SÜDOST-FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTS MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Klaus Heitmann (Heidelberg), Charles und Barbara Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzenbacher (München), Stavro Skendi (New York), Carlo Tagliavini (Padua)

Redaktion: Helga Neroutsos

Band XXXIX

1980

R. OLDENBOURG / MÜNCHEN

SÜDOST-FORSCHUNGEN

Begründet von Fritz Valjavec

Verlag R. Oldenbourg, München

Die Südost-Forschungen sind eine internationale Zeitschrift, die sich mit Problemen der Geschichte, Kultur und Landeskunde Südosteuropas befaßt. Bd. XI (1946/52) 40.— DM, Bd. XII bis Bd. XXX (1971) je 60.— DM, Bd. XXXI (1972), Bd. XXXII (1973) und Bd. XXXIII (1974) je 75.— DM, Bd. XXXIV (1975), Bd. XXXV (1976), Bd. XXXVI (1977), Bd. XXXVII (1978) je 85.— DM, Bd. XXXVIII (1979) und Bd. XXXIX (1980) je 95.— DM

Beiträge sowie alle die **„Südost-Forschungen"** betreffenden Besprechungsstücke, Anfragen und Mitteilungen sind zu senden an die

Redaktion der Südost-Forschungen: Dr. Helga Neroutsos

Südost-Institut, 8 München 2, Güllstraße 7

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

Gjuzelev, Vasil: Beiträge zur Geschichte des Königreiches von Vidin im Jahre 1365 . . . . . 1— 16

Beldiceanu, N. — Irène Beldiceanu-Steinherr: Recherches sur la Morée (1461—1512) . . . . . 17— 74

Murphey, Rhoads: Silver Production in Rumelia According to an Official Report Circa 1600 . . . . . 75—104

Zdraveva, Milka: Der Abbau von Schwefel und Salpeter in Makedonien zur Zeit der osmanischen Herrschaft und deren Verarbeitung zu Schwarzpulver . . . . . 105—115

Leon, George B.: Greece and the Central Powers, 1913—1914: the Origins of the National Schism . . . . . 116—167

Panayotova-Piguet, Dora: Les façades peintes de Sainte-Marina prés de Karlukovo et l'art de leur temps . . . . . 168—190

Crohmălniceanu, Ovid: Rumänische Literaturwissenschaft heute . . . . 191—203

Theodoridis, Dimitri: G. Verdi's „I masnadièri" in Istanbul um 1850. Vergessen oder abgesetzt? . . . . . 204—209

Kosáry, Domokos: Aufgeklärter Absolutismus — aufgeklärte Ständepolitik. Zur Geschichte Ungarns im 18. Jahrhundert . . . . . 210—219

Hofmann, Tessa: Die „armenische Frage" auf dem Berliner Kongreß aus sowjetarmenischer Sicht . . . . . 220—226

Schaller, Helmut: Alfons Marguliés als Slavist an der Universität München . . . . . 227—232

Seewann, Gerhard: Die Historiographie der Habsburgermonarchie und Robert A. Kann . . . . . 233—239

SÜDOST-FORSCHUNGEN

INTERNATIONALE ZEITSCHRIFT FÜR
GESCHICHTE, KULTUR UND LANDESKUNDE SÜDOSTEUROPAS
BEGRÜNDET VON FRITZ VALJAVEC

IM AUFTRAG DES SÜDOST-INSTITUTS MÜNCHEN
GELEITET UND HERAUSGEGEBEN VON

MATHIAS BERNATH

IN VERBINDUNG MIT

Hans Georg Beck (München), Otto Brunner (Hamburg), Klaus Heitmann (Heidelberg), Charles und Barbara Jelavich (Bloomington), Hans Joachim Kissling (München), Leopold Kretzenbacher (München), Stavro Skendi (New York), Carlo Tagliavini (Padua)

Redaktion: Helga Neroutsos

Band XXXIX

1980

R. OLDENBOURG/MÜNCHEN

Druck: Allgäuer Zeitungsverlag GmbH, Kempten (Allgäu)

ISSN 0081—9077

Inhaltsverzeichnis

Aufsätze

Beldiceanu, N. — Irène Beldiceanu-Steinherr: Recherches sur la Morée (1461—1512) . . . . . 17— 74
Crohmălniceanu, Ovid: Rumänische Literaturwissenschaft heute . . . . 191—203
Gjuzelev, Vasil: Beiträge zur Geschichte des Königreiches von Vidin im Jahre 1365 . . . . . 1— 16
Hofmann, Tessa: Die „armenische Frage" auf dem Berliner Kongreß aus sowjetarmenischer Sicht . . . . . 220—226
Kosáry, Domokos: Aufgeklärter Absolutismus — aufgeklärte Ständepolitik. Zur Geschichte Ungarns im 18. Jahrhundert . . . . . 210—219
Leon, George B.: Greece and the Central Powers, 1913—1914: the Origins of the National Schism . . . . . 116—167
Murphey, Rhoads: Silver Production in Rumelia According to an Official Report Circa 1600 . . . . . 75—104
Panayotova-Piguet, Dora: Les façades peintes de Sainte-Marina prés de Karlukovo et l'art de leur temps . . . . . 168—190
Schaller, Helmut: Alfons Marguliés als Slavist an der Universität München . . . . . 227—232
Seewann, Gerhard: Die Historiographie der Habsburgermonarchie und Robert A. Kann . . . . . 233—239
Theodoridis, Dimitri: G. Verdi's „I masnadièri" in Istanbul um 1850. Vergessen oder abgesetzt? . . . . . 204—209
Zdraveva, Milka: Der Abbau von Schwefel und Salpeter in Makedonien zur Zeit der osmanischen Herrschaft und deren Verarbeitung zu Schwarzpulver . . . . . 105—115

Mitteilungen

Ficker, Friedbert: Helmut Preidel (17. 5. 1900 — 14. 8. 1980) . . . . . 240—241

Aus der Südosteuropa-Forschung

Adanır, Fikret — Michael G. Müller: Südosteuropa im Spannungsfeld der Großmächte 1919—1939. Ein Kolloquium . . . . . 242—248

Bücher- und Zeitschriftenschau

Adanır, Fikret: Die Makedonische Frage. Ihre Entstehung und Entwicklung bis 1908. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 324—325
Ἀγνώστου Χίου Ποιητῆ: Δαβίδ. Ἀνέκδοτο διαλογικὸ στιχούργημα. *(Walter Puchner)* . . . . . 474—478
Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918—1945. Serie E: 1941—1945. Bd. 5: 1. Januar bis 30. April 1943. *(Holm Sundhaussen)* . . . . . 266—268
Akten des Internationalen Albanologischen Kolloquiums zum Gedächtnis an Univ.-Prof. Dr. Norbert Jokl, Innsbruck, 28. September bis 3. Oktober 1972. *(Peter Bartl)* . . . . . 418—420
Albert, Hartmut: Zur Metaphorik in den Epen Živana, Medvjed Brundo, Utva und Ahasver des kroatischen Dichters Vladimir Nazor. *(Rado Pribić)* 352—353
Angelov, Dimitŭr: Obštestvo i obštestvena misŭl v srednovekovna Bŭlgarija, IX—XIV v. *(Detlef Kulman)* . . . . . 401—402
Apostolski, Mihailo — Momčilo Stefanović — Milisav Krstić: Velikobugarske pretenzije od San Stefana do danas. *(F. A.)* 327
Aprilskoto vŭstanie i Iztočnata kriza 1875—1878. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* 402—403

Atanasovski, Veljan: Pad Hercegovine. *(Srećko M. Džaja)* . . . . . 319—320
Atsız, Bugra: Das Osmanische Reich um die Mitte des 17. Jahrhunderts. Nach den Chroniken des Vecihi (1637—1660) und des Mehmed Halifa (1633—1660). *(Markus Köhbach)* 497
Bader, Tiberiu: Epoca bronzului în nord-vestul Transilvaniei. Cultura pretracică şi tracică. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 359—360
Batušić, Nikola: Povijest Hrvatskog Kazališta. *(Walter Puchner)* . . . . . 347—348
Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs. *(Denis Silagi)* . . . . . 254—255
Behind Closed Doors. Secret Paper on the Failure of Romanian-Soviet Negotiations, 1931—1932. *(D. C. Amzar)* . . . . . 382—383
Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.—10. Jahrhundert. *(N. Oikonomidès)* . . . . . 449—450
Belting, Hans — Guglielmo Cavallo: Die Bibel des Niketas. Ein Werk der höfischen Buchkunst in Byzanz und sein antikes Vorbild. *(Frank Kämpfer)* . . . . . 470—472
Benda, Kálmán — Fügedi, Erik: A magyar korona regénye. *(Thomas von Bogyay)* 286
Berindei, Dan: Epoca Unirii. *(Cornelius-Radu Simionescu)* . . . . . 376—377
Bibliographia historico-oeconomica Iugoslaviae. *(Wolfgang Kessler)* . . . . 309—310
Binswanger, Karl: Untersuchungen zum Status der Nichtmuslime im Osmanischen Reich des 16. Jahrhunderts, mit einer Neudefinition des Begriffes „Dimma". *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 492—495
Bogdanov, Ivan: Bŭlgarskata kniga prez vekovete. *(Detlef Kulman)* 413
Bóna, István: Der Anbruch des Mittelalters. Gepiden und Langobarden im Karpatenbecken. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 285—286
Bornemann, Elke: Der Frieden von Bukarest 1918. *(Klaus P. Beer)* . . . . . 379—380
Brajović-Djuro, Petar V.: Yugoslavia in the Second World War. *(Heinrich Küch)* 335
Brandt, Harm-Hindrich: Der Österreichische Neoabsolutismus. Staatsfinanzen und Politik 1848—1860. *(Wolfgang Häusler)* . . . . . 279—280
Breviarium Novi II. Vollständige verkleinerte Faksimile-Ausgabe der kroatisch-glagolitischen Handschrift aus dem Besitz des Archivs der Pfarre Novi Vinodol. *(Peter Rehder)* . . . . . 348—350
Bŭlgarija v sveta ot drevnostta do naši dni. Tom pŭrvi. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 396—398
Bŭlgarsko-germanski otnošenija i vrŭzki. Izsledvanija i materiali. Tom II. *(Hans-Joachim Hoppe)* . . . . . 399—401
Buşe, Constantin: Comerţul exterior prin Galaţi sub regimul de port franc (1837—1883). *(Georges Ciorănescŭ)* 373
Butură, Valer: Etnografia, poporului român. Cultură materială. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 394—395
Campus, Eliza: The Little Entente and the Balkan Alliance. *(Michael Shafir)* . . . . . 273—275
Caratzas, Stamatis C.: Les Tzacones. *(Armin Hetzer)* . . . . . 481—483
Carsten, F. L.: Faschismus in Österreich. Von Schönerer zu Hitler. *(Thomas Spira)* . . . . . 281—282
Çështje të lëvizjes demokratike dhe revolucionare shqiptare në vitet 1921—1924. *(Elez Ndreu)* 425
Chászár, Edward: Decision in Vienna. The Czechoslovak-Hungarian Border Dispute of 1938. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 300—301
Čingo, Nikola: Politikata na BRP (k) sprema makedonskoto prašanje vo periodot 1944—1948. *(Stefan Troebst)* . . . . . 338—342
Clogg, Richard: A Short History of Modern Greece. *(Werner Zürrer)* 468

Columbeanu, Sergiu — Radu Valentin: Vlad Dracul. 1436—1442; 1443—1447. *(M. Stoy)* 366
Constantinopel mit deroselben Ringsumbligenden Meeren und Landen. *(Richard F. Kreutel)* 499
Cvetkova, Bistra: Pametna bitka na narodite. Evropejskijat jugoiztok i osmanskoto zavoevanie — kraja na XIV i pŭrvata polovina na XV v. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* 402
Damjanov, Simeon: Frenskata politika na Balkanite 1829—1853. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 265—266
Deér, Josef: Byzanz und das abendländische Herrschertum. Ausgewählte Aufsätze. *(György Györffy)* . . . . . 443—444
Demiraj, Shaban: Morfologjia historike e gjuhës shqipe. Pjesa II. *(Armin Hetzer)* . . . . . 435—438
Dojnov, Dojno: Kresnensko-Razložkoto vŭstanie 1878—1879. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 405—406
Dona bibliothecaria. Gertrud Krallert zum 65. Geburtstag. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 253—254
Dragnich, Alex N.: The Development of Parliamentary Government in Serbia *(Holm Sundhaussen)* . . . . . 321—322
Drilo, Stjepan: Kroatisch-Serbisch. T. 1. Lehrbuch für Anfänger. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 354—355
Du Nay, André: The Early History of the Rumanian Language. *(Dieter Messner)* 389
Duţu, Alexandru: Cultura română în civilizaţia europeană modernă. *(Klaus Heitmann)* . . . . . 385—387
Ecsedy, István: The People of the Pit-Grave-Kurgans in Eastern Hungary. *(Helmut Preidel)* 285
Ember, Győző: Az újratelepülő Békés megye első összeírásai 1715—1730. *(K. N.)* 291
Enciclopedia istoriografiei româneşti. *(Dionisie Ghermani)* . . . . . 355—356
Faensen, Johannes: Die albanische Nationalbewegung. *(Armin Hetzer)* . . 420—422
Ferdinandy, Mihály: Magyarország romlása (1490—1526). *(Thomas von Bogyay)* 289
Fischer, Holger: Oszkár Jászi und Mihály Károlyi. Ein Beitrag zur Nationalitätenpolitik der bürgerlich-demokratischen Opposition in Ungarn von 1900 bis 1918 und ihre Verwirklichung in der bürgerlich-demokratischen Regierung von 1918 bis 1919. *(Olga Zobel)* . . . . . 297—298
Florakis, Alekos E.: Ἀλέκος Ε. Φλωράκης, Ἡ λαϊκή λιθογλυπτική τῆς Τήνου. *(Marina Marinescu)* . . . . . 483—484
Galántai, József: Die Österreichisch-Ungarische Monarchie und der Weltkrieg. *(Redaktion)* 281
Georgiev, Emil: Osnovi na slavistikata i bŭlgaristikata. *(Emil Bojadžiev)* . 414—416
Gesemann, Gerhard: Germanoslavica. ‚Geschichten aus dem Hinterhalt'. Fünf balkanische und eine Prager Novelle aus dem Nachlaß. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 276—278
Gesemann, Gerhard: Heroische Lebensformen. Zur Literatur und Wesenskunde der balkanischen Patriarchalität. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 276—278
Gheţie, Ion: Istoria limbii române literare. Privire sintetică. *(Reinhold Werner)* . . . . . 390—394
Gligorijević, Branislav: Parlament i političke stranke u Jugoslaviji, 1919—1929. *(Holm Sundhaussen)* . . . . . 330—333
Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa. Serie A, Lateinische Namen bis 900. Serie B, Griechische Namen bis 1025. *(Gottfried Schramm)* . . . . . 252—253

Goletti Baffa, Vinçenx: Libri im i parë. *(Armin Hetzer)* . . . . . 438—439
Göllner, Carl: Turcica. Band III. Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert. *(Karl Teply)* . . . . . 495—496
Grigoraş, N[icolae]: Ţara Românească a Moldovei de la întemeierea statului pînă la Ştefan cel Mare (1359—1457). *(Manfred Stoy)* . . . . . 364—365
Groot, A. H. de: The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations 1610—1630. *(Karl Teply)* 496
Gunda, Bela: Ethnographica carpatho — balcanica. *(Leopold Kretzenbacher)* . . . . . 275—276
Gutheil, Jenő: Az Árpád-kori Veszprém. *(Thomas von Bogyay)* . . . . . 287—289
Hatzimichali, Angeliki: The Greek Folk Costume. Costumes with the Sigouni. *(Marina Marinescu)* . . . . . 485—488
Häusler, Wolfgang: Von der Massenarmut zur Arbeiterbewegung. Demokratie und soziale Frage in der Wiener Revolution von 1848/49. *(Ernst Hanisch)* . . . . . 278—279
Heller, Georg: Comitatus Crisiensis. *(Ferenc Szakály)* 308
Heller, Georg: Comitatus Varasdiensis. *(Ferenc Szakály)* 308
Heller, Georg: Comitatus Veroecensis. *(Ferenc Szakály)* 308
Heydendorff, Michael Conrad von: Unter fünf Kaisern. Tagebuch von 1786—1856 zur siebenbürgisch-österreichischen Geschichte. *(Krista Zach)* . . . . . 371—372
Historische Bücherkunde Südosteuropas. Band I, Mittelalter, Teil 1. *(Şerban Papacostea)* . . . . . 250—251
Horedt, Kurt: Moreşti. Grabungen in einer vor- und frühgeschichtlichen Siedlung in Siebenbürgen. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 358—359
Hraste, Mate — Petar Šimunović: Čakavisch-deutsches Lexikon. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 353—354
Hrvatski kajkavski pisci. [Sv.] 1. 2. Druga polovina 16. stoljeća / 17. stoljeće. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 350—351
Icônes et miniatures du Moyen âge en Albanie. *(Armin Hetzer)* . . . . . 427—429
Istorija na bŭlgarskoto izobrazitelno izkustvo. *(Dora Panayotova-Piguet)* . . 410—411
Jelavich, Charles and Barbara: The Establishment of the Balkan National States, 1804—1920. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 264—265
Jukić, Ilija: The Fall of Yugoslavia. *(Gerhard Grimm)* . . . . . 334—335
Kacori, Thoma: A Handbook of Albanian. *(Armin Hetzer)* 434
Kakuk, Zsuzsa: Cultural Words from the Turkish Occupation of Hungary. *(Markus Köhbach)* . . . . . 308—309
Károlyi, Mihály: Hit, illúziók nélkül. *(Denis Silagi)* . . . . . 295—297
Kašić, Bartol: Pjesni duhovne. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 351—352
Kerbl, Raimund: Byzantinische Prinzessinnen in Ungarn zwischen 1050—1200 und ihr Einfluß auf das Arpadenkönigreich. *(Günter Weiss)* . . 286—287
Kersche, Peter — Gunhild Kersche: Bibliographie der Literaturen Jugoslaviens in deutschen Übersetzungen 1975 bis 1977. *(Wolfgang Kessler)* . . 310—311
Konidares, J., Κονιδάρης, Ἰωάννης Μ.: Τὸ Δίκαιον τῆς μοναστηριακῆς περιουσίας ἀπὸ τοῦ 9ου μέχρι καὶ τοῦ 12ου αἰῶνος. *(Nicolas Oikonomidès)* . 450—451
Konrad, Helmut: Widerstand an Donau und Moldau. KPÖ und KSČ zur Zeit des Hitler-Stalin-Paktes. *(Ernst Hanisch)* . . . . . 282—283
Köpeczi, Béla: Kulturrevolution in Ungarn. *(S. B. Vardy)* . . . . . 303—304
Kostallari, Androkli — Lafe, Emil — Totoni, Menella — Cikuli, Nikoleta: Gjuha letrare shiqpe për të gjithë. *(Elez Ndreu)* . . . . . 434—435
Laiou - Thomadakis, Angeliki E.: Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographic Study. *(Günter Weiss)* . . . . . 480—481
Lamberz, Erich — Litsas, Euthymios K., Λίτσας, Εὐθύμιος Κ.: Κατάλογος χειρογράφων Σκήτης ἁγίου Δημητρίου. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 472—473

Lange, Klaus: Versuch über osteuropäische Politik. Studien zum Problem des historischen Subjekts in der politischen Theorie. *(Armin Hetzer)* . . . . . 259—264
Lees, Lorraine Mary: American Foreign Policy toward Yugoslavia 1941—1949. *(Heinrich Küch)* . . . . . 343—345
Lemerle, Paul: Cinq études sur le XIe siècle byzantin. *(Wolfgang Lackner)* . 451—453
The Letters of Manuel II Palaeologus. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 456—457
Loukatos, Dimitrios S., Δημητρίου Σ. Λουκάτου: Εἰσαγωγή στήν Ἑλληνική λαογραφία. *(Marina Marinescu)* . . . . . 478—480
Lučić, Josip: Obrti i usluge u Dubrovniku do početka XIV stoljeća. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 318—319
Lufta e popullit shqiptar për çlirimin kombëtar 1918—1920. *(Elez Ndreu)* . . 423—424
Majer, Hans Georg: Vorstudien zur Geschichte der İlmiye im Osmanischen Reich: I. Zu Uşakîzade, seiner Familie und seinem Zeyl-i Şakayık. *(Richard F. Kreutel)* . . . . . 498—499
Mango, Cyril: Byzantinische Architektur. *(Friedbert Ficker)* . . . . . 468—470
Manova, Ekaterina: Predvazroždenski stenopisi ot XVI — XVII vek v s. Marica. *(Dora Panayotova-Piguet)* . . . . . 412—413
Mărghitan, Liviu: Fortificaţii dacice şi romane. Sistemele de pe cursul mijlociu şi inferior al Mureşului. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 360—361
Matij Ivanić i njegovo doba. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 320—321
Mavromatis, Leonidas: La fondation de l'Empire serbe. Le kralj Milutin. *(Momčilo Spremić)* . . . . . 319—320
Migev, Vladimir: Utvŭrždavane na monarcho-fašistkata diktatura v Bŭlgarija 1934 bis 1936. *(Wolfgang-Uwe Friedrich)* . . . . . 409—410
Mihăescu, H.: La langue latine dans le Sud-Est de l'Europe. *(Krista Zach)* . 390
Mikes, Kelmen: Briefe aus der Türkei. *(Karl Teply)* 500
Mitrovski, Boro — Tomo Ristovski: Georgi Dimitrov za makedonskoto nacionalno prašanje i jugoslovensko-bugarskite odnosi. *(Stefan Troebst)* . 338—342
Monumenta Cartographica Jugoslaviae. II. Srednjovekovne karte. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* 315
Moraru, Mihai — Cătălina Velculescu: Bibliografia analitică a cărţilor populare laice. *(Dieter Messner)* 355
Mozaike të Shqipërisë. *(Armin Hetzer)* . . . . . 427—429
Muşat, Mircea — Ion Ardeleanu: La vie politique en Roumanie 1918—1921. *(Andreas Hillgruber)* . . . . . 381—382
Nägler, Thomas: Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 361—362
Nehring, Karl: Comitatus Abaujvariensis et Tornensis. *(Ferenc Szakály)* . 308
Nehring, Karl: Comitatus Hontensis. *(Ferenc Szakály)* 308
Nešović, Slobodan: Jugoslavija — Bugarska, ratno vreme 1941—1945. *(Stefan Troebst)* . . . . . 338—342
Nichita din Heraclea, Comentarii la cele 16 cuvîntări ale lui Grigore din Nazianz. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 453—455
Nikephoros, Gregoras: Rhomäische Geschichte. Historia Rhomaike. Zweiter Teil (Kap. VIII—XI). *(Wolfgang Lackner)* 455
Nikić, Andrija-Stjepan: Godine gladi. Povijesni prikaz spasavanja hercegovačke sirotinje (1916.—1919.). *(Hartmut Albert, Lothar Maier)* . . . . . 329—330
Nikić, P. Andrija-Stjepan: La separazione dei francescani nati in Erzegovina dalla Provincia di Bosnia e l'istituzione della loro Custodia. *(Hartmut Albert, Lothar Maier)* . . . . . 329—330
Novaković, Relja: Odakle su srbi došli na balkansko poluostrvo. Istorijsko-geografsko razmatranje. *(Michael W. Weithmann)* . . . . . 316—317
Ohnsorge, Werner: Abendland und Byzanz. Gesammelte Aufsätze zur Ge-

schichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 442—443
Onu, Liviu — Vîrtosu, Ileana — Rafailă, Maria: Scrisori către Ovid Densusianu. *(E. Lange-Kowal)* . . . . . 388—389
Osmanisch-Türkisches Kunsthandwerk aus süddeutschen Sammlungen. *(Friedbert Ficker)* . . . . . 491—492
Osvoboditev Slovenija 1945. Referati z znanstvenega posvetovanja v Ljubljani 22 in 23 decembra 1975. *(Ihor Kamenetsky)* . . . . . 336—337
Osvoboždenieto na Bŭlgarija i razvitieto na bŭlgarskata narodna kultura. *(Emil Bojadžiev)* . . . . . 403—405
Oţetea, Andrei: Pătrunderea comerţului românesc în circuitul internaţional, în perioada de trecere de la feudalism la capitalism. *(George Ciorănescu)* . . . . . 370—371
Pándi, Ilona: A haladó magyar értelmiség útja, 1848—1948. Politikai esszék. *(S. B. Vardy)* . . . . . 291—292
Pastor, Peter: Hungary between Wilson and Lenin. The Hungarian Revolution of 1918—1919 and the Big big Three. *(Tibor Hajdu)* . . . . . 298—300
La Peinture Murale du Moyen-âge en Albanie. *(Armin Hetzer)* . . . . . 427—429
Petru Rareş. *(M. Stoy)* . . . . . 368—369
Politico-Historical Works of Symeon Archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429). *(Jan-Louis van Dieten)* . . . . . 458—460
Politis, Linos, Πολίτης, Λίνος: Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας. *(Hans Eideneier)* . . . . . 473—474
Poplazarov, Risto: Osloboditelnite vooruženi borbi na makedonskiot narod vo periodot 1850—1878. *(Fikret Adanir)* . . . . . 325—327
Postanak i razvoj srpske nacije. Neki metodološko-teorijski problemi u izučavanju postanka i razvoja srpske nacije. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 312—313
Prilozi. VIII Medjunarodni slavistički kongres. Zagreb—Ljubljana 1978. *(Wolfgang Kessler)* 314
Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. *(Peter Wirth)* 440
[Proxenus, Simon]: Simon Proxenus a Sudetis, Commentarii de itinere Francogallico. *(Gabriel Silagi)* 258
Puto, Arben: Nëpër analet e diplomacisë angleze. *(Elez Ndreu)* . . . . . 426—427
Puto, Arben: Pavarësia shqiptare dhe diplomacia e Fuqive të Mëdha 1912—1914. *(Elez Ndreu)* . . . . . 422—423
Quinlan, Paul D.: Clash over Romania. British and American Policies towards Romania: 1938—1947. *(Klaus P. Beer)* . . . . . 383—385
Rădulescu, Adrian — Ion Bitoleanu: Istoria românilor dintre Dunăre şi Mare. Dobrogea. *(Cornelius-Radu Simionescu)* 361
Rădulescu-Zoner, Şerban: România şi Tripla Alianţa la începutul secolului al XX-lea 1900—1914. *(Lothar Maier)* . . . . . 378—379
Raifi, Mensur: Fan S. Noli dhe Migjeni. *(Armin Hetzer)* . . . . . 431—433
Răscoala secuilor din 1595—1596. Antecedente, desfăşurare şi urmări. *(Krista Zach)* . . . . . 369—370
Redžić, Enver: Austromarksizam i jugoslavensko pitanje. *(Hartmut Albert)* . . . . . 328—329
Ressuli, Namik: I più antichi testi albanesi. *(Armin Hetzer)* . . . . . 429—431
Revoluţia de la 1848—1849 din Transilvania. Vol. I, 2 martie—12 aprilie 1848. Documente privind Revoluţia de la 1848 în ţările Române. C. Transilvania. Vol. II, 12—29 aprilie 1848. *(Lothar Maier)* . . . . . 374—375
Roberts, Walter R.: Tito, Mihailović and the Allies, 1941—1945. *(Gerhard Grimm)* . . . . . 342—343
Romanian History 1848—1918. Essays from the First Dutsch-Romanian Colloquium of Historians Utrecht 1977. *(Udo W. Acker)* . . . . . 375—376

Rosetti, Al.: Istoria limbii române. I: De la origini pînă în secolul al XVII-lea. *(Reinhold Werner)* . . . . . 390—394
Rusinow, Dennison: The Yugoslav Experiment 1948—1974. *(Jože Pirjevec)* 345—347
Schesaeus, Christianus: Opera quae supersunt omnia. *(Gabriel Silagi)* . . . 387—388
Schlözer, August Ludwig: Kritische Sammlungen zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 363—364
Schmidt, Leopold: Das alte Volksschauspiel des Burgenlandes. *(Walter Puchner)* . . . . . 283—284
Schreiner, Peter: Die byzantinischen Kleinchroniken. 3. Teil: Teilübersetzungen, Addenda et Corrigenda, Indices. *(Wolfgang Lackner)* . . . . . 460—461
Schwarz, Klaus: Der Vordere Orient in den Hochschulschriften Deutschlands, Österreichs und der Schweiz. Eine Bibliographie von Dissertationen und Habilitationsschriften (1885—1978). *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . 488—489
Seliminski, Ivan: Izbrani sŭčinenija. *(Dimiter Statkov)* . . . . . 416—417
Šidak, Jaroslav: Studije iz hrvatske povijesti za revolucije 1848—49. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 322—323
Simopoulos, K., Κ. Σιμοπούλου: Πῶς εἶδαν οἱ ξένοι τὴν Ἑλλάδα τοῦ '21. Τόμ. Α 1821—1822. *(Walter Puchner)* . . . . . 462—465
Skakun, Milan: Jugoslovensko-bugarski odnosi. *(Stefan Troebst)* . . . . . 338—342
Speck, Paul: Kaiser Konstantin VI. Die Legitimation einer fremden und der Versuch einer eigenen Herrschaft. *(Jan-Louis van Dieten)* . . . . . 446—449
Statelova, Elena: Diplomacijata na knjažestvo Bŭlgarija, 1879—1886 g. *(Hans-Joachim Hoppe)* . . . . . 408—409
Stăvăruş, Ion: Povestiri medievale despre Vlad Ţepeş-Draculea. Studiu critic şi antologie. *(M. Stoy)* . . . . . 366—367
Stein, Dietrich: Der Beginn des byzantinischen Bilderstreites und seine Entwicklung bis in die 40er Jahre des 8. Jahrhunderts. *(Peter Schreiner)* . 445
Studies on the History of the Hungarian Trade-Union Movement. *(Gerhard Seewann)* . . . . . 294—295
Studii istorice sud-est europene. *(M. Stoy)* . . . . . 357—358
Γ΄ Συμπόσιον Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Ἤπειρος — Μακεδονία — Θράκη). Ἀλεξανδρούπολη, 14—18 Ὀκτωβρίου 1976. Πρακτικά. *(Walter Puchner)* . . . . . 440—442
Szita, László: Munkásmozgalmi emlékhelyek Pécsett. *(Gerhard Seewann)* . 292—293
Tagliavini, Carlo: Originile limbilor neolatine. — Introducere in filologia romanică. *(Reinhold Werner)* . . . . . 390—394
Teich, Gerhard: Topographie der Osteuropa-, Südosteuropa- und DDR-Sammlungen. *(Holm Sundhaussen)* . . . . . 257—258
Trinadeset veka v mir i bran. *(Detlef Kulman)* . . . . . 398—399
Die Türkei in Europa. Beiträge des Südosteuropa-Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft zum IV. Internationalen Südosteuropa-Kongress der Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen, Ankara, 13.—18.8.1979. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 489—491
Die Unabhängigkeit Rumäniens. *(Udo W. Acker)* . . . . . 377—378
Ungarn im zweiten Weltkrieg. *(Gerhard Seewann)* . . . . . 301—303
Vakalopoulos, Konstantinos, Ap., Βακαλόπουλος, Κώνστ. Ἀπ.: Ἡ ἀποστολή τοῦ Θεοχάρη Κεφαλᾶ στὴν Ἑλβετία καὶ Γερμανία στὰ 1822 καὶ ἡ συμβολή του στὴν ἵδρυση τῆς γερμανικῆς λεγεώνας. *(Evangelos Konstantinou)* . 465—468
Vitcu, Dumitru: Diplomaţii Unirii. *(Cornelius-Radu Simionescu)* . . . . . 376—377
Vŭnšnata Politika na Bŭlgarija. Dokumenti i materiali. Tom pŭrvi: 1879—1886. *(Hans-Jürgen Kornrumpf)* . . . . . 406—407
Wechselbeziehungen zwischen deutscher und slavischer Literatur. *(Elisabeth Pribić)* . . . . . 255—257
Die Welt der Slawen. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 249—250

Weithmann, Michael W.: Die slavische Bevölkerung auf der griechischen Halbinsel. Ein Beitrag zur historischen Ethnographie Südosteuropas. *(I. Karayannopulos)* 444
Die Weizsäcker-Papiere 1933—1950. *(Holm Sundhaussen)* . . . . . 269—272
„Wir kämpften treu für die Revolution". Studien zur Geschichte der ungarischen sozialistischen Literatur. *(Armin Hetzer)* . . . . . 305—308
„Wir stürmen in die Revolution". Studien zur Geschichte der ungarischen sozialistischen Literatur. *(Armin Hetzer)* . . . . . 305—308
Das Wort — meine Waffe. 1878—1978. Hundert Jahre bulgarische revolutionäre Lyrik. *(Dimiter Statkov)* . . . . . 417—418
Zach, Krista: Die bosnische Franziskanermission des 17. Jahrhunderts im südöstlichen Niederungarn. Aspekte ethnisch-konfessioneller Schichtung in der Siedlungsgeschichte Niederungarns. *(Wolfgang Kessler)* . . . . . 289—290

Beiträge zur Geschichte des Königreiches von Vidin im Jahre 1365

Von VASIL GJUZELEV (Sofia)

I. Bulgarien und seine Geschichte in zwei Gedichten des österreichischen Dichters Peter Suchenwirt aus dem 14. Jahrhundert

Bulgarien und seine Geschichte nehmen im Vergleich zu den historisch-chronographischen Werken einen unbedeutenden Platz in der mittelalterlichen Literatur der katholischen Welt ein, weshalb die Werke des österreichischen Dichters *Peter Suchenwirt* aus dem 14. Jh. eine spezielle Beachtung verdienen; uzw. einmal als Literaturdenkmäler jener Zeit, zum anderen als Quelle zur Geschichte Bulgariens im 14. Jh.

Peter Suchenwirt wurde zwischen 1319 und 1324 in Österreich geboren und begann im J. 1353 sein literarisches Schaffen. Einige Jahre später finden wir ihn als Hofdichter am Hof des ungarischen Königs *Ludwig I., des Großen* (1342—1382), in Buda und auch bei dem nürnbergischen Burggrafen *Albrecht*. Im Jahre 1372 kehrte er nach Wien zurück. Sein Mäzen war hier der österreichische Herzog *Albrecht der IV.* (1365—1395), den er auf einigen Feldzügen begleitete. Sein Leben in Wien verlief ziemlich sorglos in fruchtbarem literarischen Schaffen. Bald nach dem Tode seines Gönners im Jahre 1395 starb auch er[1]).

Als Dichter gehörte *Peter Suchenwirt* zu den Minnesängern. Seine in der Zeit von 1353—1395 entstandene Dichtung hatte zum Ziel, die Heldentaten einer Reihe ungarischer, österreichischer und deutscher Ritter zu besingen. In den meisten Fällen schrieb er seine Gedichte auf Bestellung bestimmter Auftraggeber; sie haben also einen eindeutig panegyrisch-epischen Charakter, sind aber von einer für die damalige Zeit ziemlich hohen literarischen Qualität. Zudem besitzen sie einen Wert als Geschichtsquelle für die in ihnen geschilderten zeitgenössischen Ereignisse. Die darin enthaltenen Informationen sind, das muß man zugeben, nicht so genau wie etwa in den Dokumenten oder Chroniken, aber sie sind in einer interessanten kunstvollen Literaturform dargeboten[2]).

---

[1]) J. Bleyer, Magyar vonatkozások Suchenwirt Peter költeményeiben. [Ungarische Bezüge in den Dichtungen von Peter Suchenwirt]. — *Századok*, XXXIII, 1899. S. 790—795; Die deutsche Literatur — Verfasserlexicon, IV. Berlin 1953. Colls. 310—311.

[2]) J. Bleyer, op. cit., S. 789—790; Die deutsche Literatur — Verfasserlexicon, IV, colls. 311—315.

Der größte Teil des dichterischen Werkes von *Peter Suchenwirt* wurde schon im Jahre 1827 von Alois Primisser[3]) ediert, aber die Gedichte, die sich auf die bulgarische Vergangenheit beziehen, wurden bisher von der historischen Forschung nur sehr ungenügend als Geschichtsquelle ausgewertet.

Auszüge aus einem der Gedichte wurden zum ersten Mal von dem österreichischen Historiker A. Huber zur besseren Dokumentation der Eroberung von Vidin durch die Heerestruppen des ungarischen Königs *Ludwig I.* im Jahre 1365 herangezogen[4]). Er benutzte sie als Quelle zur Deutung der bulgarisch-ungarischen Beziehungen, unterließ es jedoch, den Text einer genauen Analyse zu unterziehen. In dem Bestreben, seine „Geschichte der Bulgaren"[5]) durch neue Fakten zu bereichern, benutzte später auch K. Jireček die von A. Huber gegebenen Zitate.

Diese unvollständige Auswertung der Gedichte *Peter Suchenwirts* als Quelle zur bulgarischen Geschichte rechtfertigt es, sie erneut zum Objekt einer Interpretation und grundlegenden Analyse zu machen und die darin enthaltenen geschichtlichen Informationen mit jenen in anderen ähnlichen Quellen zu vergleichen.

Das erste Gedicht von *Peter Suchenwirt*, das eine kurze Nachricht über Bulgarien enthält, ist betitelt „Von Hern Friedreichen dem Chrenzzpekch"[6]). Der betreffende Abschnitt[7]) lautet im Originaltext wie folgt:

Tzu hant der werde fuer dar nach.
Daz er dy dritte vart gesach
Das heilig grab der selichait;
Von dan was er zu hant berait
Geh Kunstantinopel hin;
Von dan lert in sein evel sin,
Daz er fuer in Puelgarey[8]);
Von dan fuer er Walachey,
Den wazzer waid er do gesuech
In Siebenwuergen er geruech
Tzu varn und durch Ungar lant.

---

[3]) Peter Suchenwirt's Werke aus dem vierzehnten Jahrhunderte. Ein Beitrag zur Zeit und Sittengeschichte, hrsg. von A. Primisser, Wien 1827. Andere seiner Werke s. bei G. E. Fries, Fünf unedierte Ehrenreden Peter Suchenwirt's. — Sitzungsberichte der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu Wien. 1877, S. 99—126; Fr. Kratochwil, Über den gegenwärtigen Stand der Suchenwirt-Handschriften. — *Germania,* XXXIV, S. 206—244, 303—345, 431—587.

[4]) A. Huber, Ludwig von Ungarn und die ungarischen Vassallenländer. — *Archiv für österreichische Geschichte,* LXVI, 1885. S. 29—30.

[5]) K. Jireček, Istorija na bŭlgarite s popravki i dobavki ot samija avtor. Sofia 1978, S. 373—374, Anm. 33.

[6]) Peter Suchenwirt's Werke, Nr. XIV, S. 43—47.

[7]) Ibidem, S. 47, v. 299—319.

[8]) V. Gjuzelev, Bulgarien und die Balkanhalbinsel in den geographischen Vorstellungen des angelsächsischen Königs Alfred des Grossen (871—901). — *Byzantinobulgarica,* IV, 1973, S. 95, 99: Pulgara land, Pulgare, Pulgarum; Reisen des Johannes Schiltberger aus München in Europa, Asia und Afrika von 1394 bis 1427 zum ersten Mal nach der gleichzeitigen Heidelberger Handschrift herausgegeben und erläutert von R. Fr. Neumann, München 1859, S. 93: Pulgrey, Pulgery.

Dem edlen Ritter was bechant
Waz christentum beraichen mag
Wer nicht gelauben, wel, der vrag
Die pesten ritter di nu leben,
Die nach ritters orden streben
In wirdichait mit heldes kraft,
In christentum in haydenschaft,
Wo er nicht gewesen sey,
Do man der pesten martschen krey
Schol suchen durch den ritters nam.

Der Held dieses Gedichtes, der Magister *Friedrich Kreuzpek*, war einer der bekanntesten österreichischen fahrenden Ritter, der durch verschiedene Länder reiste und sich dort an Kämpfen beteiligte. Besonders aktiv war seine Teilnahme im Kampf gegen die Türken in Kleinasien. Während seiner letzten Fahrt besuchte er der Reihe nach Schweden, Dänemark, Holstein, Westfalen, Frankreich und Spanien und nahm an der Schlacht bei Valencia gegen die Mauren teil. Von Spanien zog er über Sardinien, Algerien, Berberei, Tunesien, Sizilien, Kalabrien, Rhodos und Zypern nach Jerusalem, wo er zum dritten Male das heilige Grab besuchte[9]).

Die oben zitierten Verse beschreiben seine Rückfahrt von Jerusalem über Konstantinopel, durch Bulgarien, die Walachei, Siebenbürgen und Ungarn nach Wien, wo er im November 1358 eintraf. Das Datum dieser Rückkehr nach Wien erlaubt uns, wenn auch nicht mit absoluter Genauigkeit, seine Durchreise durch Bulgarien in den Herbst (September—Oktober) 1358 zu datieren. Unmittelbar nach seiner Rückkehr erhielt er vom österreichischen Herzog *Rudolf IV.* eine Urkunde über die Schenkung eines Feudalbesitzes[10]). Dies geht aus der Grabinschrift des im J. 1360 verstorbenen *Friedrich Kreuzpeck* hervor[11]).

27 Jahre später, im J. 1385, nahmen zwei andere deutsche Ritter, *Peter Sparnau* und *Ulrich von Tennstädt*, wahrscheinlich den gleichen Weg, den *Friedrich Kreuzpeck* gezogen war. *Peter Sparnau* hinterließ eine kurze Beschreibung der Reise dieser beiden Ritter durch Bulgarien. Sie lautet folgendermaßen:

„Nota von Filipopulo quame wir in das Kayerthum zu Bulgarge und quamen in eyne Stad, dy heist Tirnago; das ist dy veste Stad, dy ich y gesach uff trogene Lande. Non von Tirnago quame wir in eyne Stad, dy heyst Czwista, darselbins fure wir obir dy Tirmaw, dar noch quame wir in das Lant Walachie, do hat der Weidan auch eine Stad; dy heyst czwista. Nota von Czwista quame wir in den Russena . . ."[12])

Mit Recht kann man annehmen, daß während seiner Reise durch Bulgarien im Herbst 1358 *Friedrich Kreuzpeck* die Siedlungen, die in den kurzen Reisenotizen von *Peter Sparnau* erwähnt sind, ebenfalls besucht hatte.

---

[9]) Peter Suchenwirt's Werke, S. 247ff.

[10]) Ibidem, S. 249.

[11]) Seine Grabinschrift, die sich im Stephansdom zu Wien befindet, lautet wie folgt: A/nn/o Dom/ini/ M.CCC.LX. obiit strenuus miles ac nobilis dominus Fridericus de Chrenspechk summus venatorum in Austria magister.

[12]) N. Iorga, Acte şi fragmente cu privire la istoria romînilor, III, 1. Bucureşti 1897. S. 1—2; A. Kuzev, Pŭtepisni belezki za bŭlgarskite zemi prez 1385 g.-*Archeologija*, XII, 4, 1970. S. 68—69.

Der Bericht über die Durchreise des österreichischen Ritters *Friedrich Kreuzpeck* durch Bulgarien ist sehr kurz, aber dennoch interessant, weil er einen in der zweiten Hälfte des 14. Jh.s benutzten Weg von Konstantinopel nach Zentral- und Westeuropa beschreibt. Dieser Bericht erlaubt uns einige Erscheinungen im Leben der bulgarischen Städte während des 14. Jh.s genauer zu verfolgen.

Das zweite Gedicht von *Peter Suchenwirt* ist bedeutsamer, weil es größtenteils aus einer Beschreibung der ungarischen Feldzüge gegen einige Balkanländer während der zweiten Hälfte des 14. Jh.s besteht und die Eroberung von Vidin und des gleichnamigen Königreiches im J. 1365 wiedergibt. Dieses Gedicht hat den Titel „Von graff Ulreichen von Tzilli“[13]).

Im Monat Mai des Jahres 1359 unternahm der ungarische König *Ludwig I.* einen Krieg gegen Serbien und eroberte die Nordgebiete dieses Reiches[14]). An diesem Krieg nahm auch der Hauptheld des hier zitierten Gedichtes, Graf *Ulrich von Cilli*[15]), teil.

In Syrvey zoch der ern fruet
Ulrich ritterschaft mit stolzem muet
Und wolt mit wernden handen
Den chayser haben bestanden.

Von Syrvey mit der chueniger macht
In Ungarlant; der hat gedacht
Es solde mit im streyten;
Nicht lange wolde peyten

Der chayser ward fuechtig!

Im J. 1363 beteiligte sich *Ulrich von Cilli* am Feldzug gegen Bosnien, der allerdings nicht sehr erfolgreich für die ungarischen Heerestruppen verlief, weshalb Anfang des J. 1365 der ungarische König diesen Krieg neuerlich aufnahm[16]). Die nur kurze Erwähnung dieser Feldzüge bei *Peter Suchenwirt* führte zur Verschmelzung der beiden Ereignisse[17]).

Zu hant der eruzuechtig
Gen Wozzen mit dem chuenige rait
In Ungerlant, der nicht vermait,
Er tet den Veinden schaden groz,
Dez witiben, waisen ser verdroz,

Die grozze flust da namen.
Er chund der veinde ramen
In Wozzen lant, als ich ew sag.

Darauf folgt das poetische Lob *Peter Suchenwirts* auf die Taten seiner Helden im Kriege gegen das Reich von Vidin und die Eroberung der gleichnamigen Hauptstadt und Festung Vidin[18]).

---

[13]) Peter Suchenwirt's Werke, Nr. XVI, S. 51—53.

[14]) M. Wertner, Nagy Lajos király hadjáratai (1342—1382). [Die Kriegszüge von König Ludwig dem Großen]. — *Hadtörténelmi közlemének,* XIX, 1918. S. 226; B. Homán, Gli Angiovini di Napoli in Ungheria (1290—1403). Roma 1938. S. 382—384.

[15]) Peter Suchenwirt's Werke, Nr. XVI, S. 52, v. 121—124.

[16]) M. Wertner, op. cit., S. 228—229; B. Hóman, op. cit., S. 378—380.

[17]) Peter Suchenwirt's Werke, Nr. XVI, S. 52—53, v. 131—137.

[18]) Als Hauptstadt von Bulgarien wurde Vidin zum ersten Mal im J. 1308 erwähnt; in der Descriptio Europae Orientalis (Imperium Constantinopolitanum, Albania, Ser-

Darnach der chuenig sich verwag
in Puelgrey mit vil strenger wer,
Und fuert ein uebermaechig her
Dem Land zu schaden auf der Vart
Do ritterlich gestuermet wart
Puedeyn di werd haubetstat
In Puelgrey, do maniger mat
Ward an lebenz chrefte.
Vil werder ritterschefte
Der chuenig pracht mit ern dar;
Dez nam der hochgetewret war
Ulrich srechen muet mit stoltzer gyer.
Und trang mit seiner panir
Den veinden also nahen,
Daz maniger muest enphahen
Wuerff und schuezz auf todez Tzil;
Mat hat den veinden schaden vil
Mit sturm, als ich vernomen hab,
Daz sich dez chueniges sun ergab
In Puelgren und auch die stat;
Der degen ritters orden hat
Getragen also wirdichleich!
Von dann tzogt der muetez reich
Tzu land, do er mit ern lebt[19]).

Der Held dieses epischen Gedichtes ist der österreichische Graf *Ulrich von Cilli*, der am ungarischen Hofe ein Amt innehatte und unter der Regierung König *Ludwig des Großen* Landeshauptmann von Krain war. Er starb im J. 1368[20]).

Die Angaben in diesem Gedicht ermöglichen uns seine Datierung in das J. 1368; es wurde unmittelbar nach dem Tode des Grafen *Ulrich von Cilli* geschrieben als eine Art poetischen Nekrologs zur Verherrlichung der Verdienste des Ritters. Es stellt also den unmittelbaren Widerhall eines Ereignisses dar, wobei der Dichter Zeitgenosse und Augenzeuge war. Von dieser Tatsache ausgehend kann man mit vollem Recht feststellen, daß dieser Teil des Gedichtes eine wichtige, ja erstrangige historische Quelle zur bulgarischen Geschichte ist, um so mehr als in den zahlreichen anderen narrativen und urkundlichen Quellen, wie weiter unten gezeigt wird, eine vollständige Beschreibung der Eroberung Vidins durch die ungarischen Truppen im J. 1365 überhaupt fehlt.

Es fällt dabei auf, daß der ungarische König *Ludwig I.* (der chuenig), der damals selbst an der Spitze des ungarischen Heeres stand, die Hauptfigur im geschilderten Geschehen ist. Als dessen Hofdichter vergaß *Peter Suchenwirt* auch in seinen anderen Werken[21]) nie seinen Herrn und Gönner zu verherrlichen.

II. Die Eroberung von Vidin im J. 1365 in den ungarischen Urkunden

Die von *Peter Suchenwirt* beschriebenen Ereignisse können am besten an Hand der ungarischen Schenkungsurkunden, Briefe und Akten, die einen höhe-

---

bia, Bulgaria, Ruthenia, Ungaria, Polonia, Bohemia anno MCCCVIII. exarata), ed. O. Górka. Cracoviae 1916. S. 37; V. Gjuzelev i P. Petrov, Christomatija po istorija na Bŭlgarija, II. Sofija 1978. S. 224; S. auch die Reisen des Johannes Schiltberger, S. 93.

[19]) Ibidem, S. 53, v. 138—161.

[20]) Peter Suchenwirt's Werke, S. 259.

[21]) Ibidem, Nr. I („Von chunig Ludwig von Ungerlant"); Nr. XXIX („Von den Pheuning"). Ausführlich über diese Gedichte s. J. Bleyer, op. cit., S. 799—812.

ren Informationswert haben und präziser in den Beschreibungen sind, interpretiert werden.

Noch zu Beginn des J. 1365 traf der ungarische König *Ludwig I.* größere militärische und diplomatische Maßnahmen zur Vorbereitung eines Feldzuges gegen die Walachei, die Moldau wie auch gegen das Königreich Vidin. Die Fürsten der Walachei und der Moldau erkannten rechtzeitig die ernste Gefahr und bekundeten deshalb sogleich ihre Vasallität gegenüber der „heiligen ungarischen Krone". So wurde nur das bulgarische Königreich von Vidin ein Opfer der ungarischen Expansion, weil der Zar dieses Reiches, *Iwan Strazimir* (1356—1396), sich auf kategorische Art und Weise weigerte, sich als ungarischer Vasall zu bekennen. Die ungarischen Truppen, die Ende April und in der ersten Hälfte des Monats Mai im J. 1365 in der Nähe der bulgarischen Grenze konzentriert wurden, zogen am 16. Mai 1365 unter der persönlichen Leitung des Königs von Arad nach Bulgarien. Diese Militäreinheiten überquerten die Donau bei Orschova im Bereich des Eisernen Tores und drangen in das Territorium des Königreiches von Vidin ein[22]). Nach der Überwindung eines gewissen Widerstandes eroberten sie einige befestigte Siedlungen und rückten gegen Vidin vor[23]). Vor der Festung und Hauptstadt Vidin besiegten sie die Truppen des gleichnamigen Königreiches und zwangen sie, sich hinter die Festungsmauern zurückzuziehen[24]).

Am 30. Mai 1365 befand sich der Großteil des ungarischen Heeres mit seinem König an der Spitze schon vor den Mauern Vidins, und an diesem Tag begann die Belagerung der befestigten Stadt[25]). Sie dauerte nur kurze Zeit. Am 2. Juni 1365 fiel Vidin in die Hände der Ungarn[26]) und nicht nur die Garnison, die die Stadt

---

[22]) Über diesen Feldzug gibt es viele Forschungen. S. z. B. die folgenden Arbeiten: L. Thalloczy, Nagy Lajos és bulgár bánság. [Ludwig der Große und das bulgarische Grenzland]. — *Századok,* XXXIX, 1900, S. 581ff.; N. Iorga, Lupta pentru stapânirea Vidinului în 1365. — *Convorbiri literare,* XXXIV. 1900. S. 968ff.; I. Minea, Magyar-bolgár-oláh érintkezés Nagy Lajos alatt (1365—1382). [Ungarisch-bulgarisch-walachische Beziehungen unter Ludwig dem Großen]. Budapest 1907. S. 7ff.; M. Wertner, op. cit.,S. 230ff.; J. Pataki, Anjou királyaink és a két román vajdaság. [Unsere Anjoukönige und die beiden rumänischen Fürstentümer]. Kolozsvár 1944. S. 54ff.; M. Holban, Contribuţii la studiul raportilor dintre ţara romîneasca şi Ungaria Angevină (Rolul lui Benedict Himfy în legătura cu problema Vidinului). — *Studii şi materiale de istorie medie,* I. 1956, S. 13ff.; M. de Ferdinandy, Ludwig I. von Ungarn (1342—1382). — *Südost-Forschungen,* XXXI, 1972. S. 64ff.; V. Gjuzelev, Iz istorijata na Bŭlgarija prez 1358 i 1365 g. — *Istoričeski pregled,* XXXI, 3. 1975, S. 104ff.; D. Polivjannii, Političeskoe i social'no-ekonomičeskoe položenie goroda Vidina v XIII—XIV vekah. — Problemi istorii antičnosti i srednih vekov. Moskva 1978, S. 115—116.

[23]) L. Thallóczy, Oklevelek a magyar-bulgár összeköttetésk történenetéhez (1360—1390). [Urkunden zur Geschichte der ungarisch-bulgarischen Verbindungen]. — *Történelmi tár,* 1898, Nr. IV (30. Juni 1365), S. 359.

[24]) Ibidem, S. 359—360.

[25]) Magyar Országos Levéltár *(MOL)* — Collectio Antemochacsziana *(CA),* DL. 38.180/1. S. Anhang, Nr. 1.

[26]) *MOL—CA, Dl.* 96.396. S. Anhang, Nr. 2; L. Thallóczy, Oklevelek. . ., Nr. II (2. Juni 1365), S. 357.

verteidigt hatte, sondern auch Zar *Iwan Strazimir* samt seiner ganzen Familie wurde gefangengenommen. Noch am nächsten Tag nach der Eroberung ernannte König *Ludwig I.* den Magister *Benedikt Himfi,* den bisherigen Statthalter des Komitates Požon (Preßburg), zum provisorischen Verwalter der Stadt Vidin und ihrer Umgebung[27]).

Die Ungarn setzten ihre militärischen Handlungen bis zur vollständigen Okkupation des gesamten Reiches fort. In dieser neuen, wenn auch nur zeitweiligen Residenzstadt übte auch eine Reihe ungarischer königlicher Hofbeamter hohen Ranges eine gewisse Amtstätigkeit aus. So z. B. beschloß der königliche Richter *Stefan Bebek* eine Gerichtsnovelle betreffend die Teilung eines Lehens eben in Vidin[28]), während ebenso hier am 18. Juni 1365 auf Verlangen *Pauls des Kleinen* und einiger Beamter des Erzbischofs *Stephan von Esztergom* der Palatin *Nikolaus Konth* den Polen *Leukus* und *Abraham*[29]), den beiden Söhnen des *Johann,* ihre Steuerverpflichtung von 15 Mark erließ.

Aus einer Schenkungsurkunde, die im „Gebiet der Stadt Vidin" am 19. Juni 1365 ausgestellt wurde, ist klar ersichtlich, daß König *Ludwig I.* an den bis zur vollständigen Okkupation des Königreiches von Vidin fortgeführten Kampfhandlungen persönlich teilnahm[30]). Aber einige Tage später, am 22. Juni 1365, weilte der König schon in Vidin[31]), wo er seine Anordnungen traf. Es scheint, daß er eben damals den Woiwoden von Transsilvanien, *Dionisios Lackfi,* an Stelle des Magisters *Benedictus Himfi*[32]) zum „Verwalter der Stadt Vidin und deren Umgebung" ernannte. Der Grund für diesen Wechsel ist nicht bekannt[33]). Am 23. Juni 1365 befand sich der König schon in der bulgarischen Festung Severin am linken Ufer der Donau[34]), am 30. Juni 1365 in der Festung Lugosch im Gebiet Krascho[35]), und am 5. Juli 1365 kehrte er in seine Hauptstadt Buda zurück[36]). Aller Wahrscheinlichkeit nach wurden bei der Rückkehr des Königs von diesem Feldzug Zar *Iwan Strazimir* und seine Familie in die Festung Humnik, die zum Bistum Agram[37]) gehörte, gebracht. Auf Grund der genannten Angaben können die im Gedicht von *Peter Suchenwirt* geschilderten Ereignisse in die Zeit zwischen 15. Mai und 23. Juni 1365 datiert werden. Der Dichter spricht von einem riesigen Heer, an dessen Spitze der ungarische König gegen Vidin zog. Eine

---

[27]) I. Nagy, Sopron vármegye története. Oklevéltár, I (1156—1411). [Geschichte des Komitats Ödenburg. Urkundenbuch.]. Sopron 1889, Nr. 243 (4. Juni 1365), S. 358.

[28]) *MOL-CA, Dl.* 41.621. S. Anhang, Nr. 3.

[29]) *MOL-CA, Dl.* 52.079. S. Anhang, Nr. 4.

[30]) *MOL-CA, Dl.* 41.640. S. Anhang, Nr. 5.

[31]) Fr. Zimmermann, C. Werner, G. Müller, Urkundenbuch zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen. Bd. II (1342—1390), Hermannstadt 1897, Nr. 826 (29. Juni 1365), S. 224—225.

[32]) Ibidem, Nr. 829 (8. August 1365), S. 226—227.

[33]) M. Holban, op. cit., S. 14—15.

[34]) L. Thallóczy, Oklevelek. . ., Nr. III (23. Juni 1365), S. 357—358.

[35]) Ibidem, Nr. IV, S. 358—360.

[36]) M. Wertner, op. cit., S. 234.

[37]) Diese Festung befindet sich in der Nähe des Dorfes Bosilevo in Kroatien.

nähere Vorstellung von den Teilnehmern an diesem Feldzug erhalten wir aus einer Reihe der oben genannten Quellen. So erfahren wir, daß der Palatin *Nicolaus Kont Uilaki,* der Woiwode von Transsilvanien *Dionysios Lackfi,* der königliche Richter *Stefan Bebek,* der Erzbischof von Esztergom sowie der größte Teil der Komitatsverwalter und viele andere adelige Ritter und Feudale an der Spitze des von ihnen befehligten Kontingentes an dem Feldzug teilnahmen. All das gibt uns Anlaß, den Angaben im Gedicht vollen Glauben zu schenken. Daraus erklärt sich auch, daß das Königreich von Vidin einem so großen ungarischen Heer gegenüber unterliegen mußte. Dieser kurzwährende Krieg ist als ein ungleichwertiges Militärduell zu bezeichnen, dessen Ausgang von Anfang an feststand.

Bei der Belagerung und Erstürmung der Hauptstadt des Königreichs Vidin ist nach *Peter Suchenwirt* „eine große Menge von Heereskräften geopfert worden". Allem Anschein nach rechnete man mit einer raschen Einnahme der Festung, aber die Bulgaren verteidigten sich tapfer und heldenhaft. Die Dokumente geben nur eine vage Vorstellung vom Gang der Ereignisse. Z. B. wurde dem Adeligen *Iwan* aus der Walachei in einer königlichen Urkunde ein Feudalbesitz unter anderem deswegen zugesprochen, weil sein Vater, der walachische Woiwode *Dragomir,* vor den Mauern der Festung Vidin gefallen war[38]).

Eine Reihe ungarischer Adeliger erhielt für ihre Kriegsdienste und speziell für die Eroberung der Stadt Vidin noch am nächsten Tag nach dem Siege, am 2. Juni 1365, in königlichen Urkunden Feudalbesitz zuerkannt. In chronologischer Reihenfolge der Ausstellung dieser Urkunden und deren Begleitschreiben[39]) wurden folgende Vertreter der ungarischen Aristokratie für ihre Tapferkeit in diesem Feldzug mit Lehen bedacht. *Wladislav Ujlaki*[40]), Magister *Stefan Sira* und sein Diener *Andrea*[41]), Magister *Johannes, Georgius Zekul*[42]), Magister *Johannes Gegus*[43]), *Peter Bir*[44]), Palatin *Nikolaus Konth*[45]), *Johannes Poth*[46]) u. a.

Es fällt auf, daß diese für die Verdienste im Kriege gegen das Königreich von Vidin ausgestellten Schenkungsurkunden hauptsächlich aus den Jahren 1365—1366 stammen. Die Formulierung bzgl. der Verdienste lautet meist:

> „in obtencione civitatis nostre Bodoniensis et acquisitione regni nostri Bulgarie", „in obsidione et optencione civitatis Vodoniensis ac recuperatione et subjugacione regni nostri Bulgarie" etc.

---

[38]) J. Mihályi, Máramarosi diplomák a XIV és XV századból. [Urkunden des Dorfes Máramaros aus dem 14. und 15. Jh.]. Máramarossziget 1900. Nr. 52 (25. Nov. 1387). S. 87—88.

[39]) Z. B. die bei K. Szabó veröffentlichte Urkunde. K. Szabó, Székely oklevéltár [Szekler Urkundenbuch]. I (1211—1519). Kolozsvárt 1862. Nr. 55, S. 68—69.

[40]) L. Thallóczy, Oklevelek, Nr. II (2. Juni 1365), S. 357.

[41]) I. Nagy, op. cit., Nr. 243 (4. Juni 1365), S. 358; Nr. 244 (26. Juli 1365), S. 359—360.

[42]) Vgl. Anm. 30.

[43]) Fr. Zimmermann, C. Werner, G. Müller, op. cit., II, Nr. Nr. 826, 829, 840, 843, 844, 866, 872; S. 224—227, 235, 236—238, 238—239, 264—265, 271—272.

[44]) L. Thálloczy, Oklevelek, Nr. III (23. Juni 1365), S. 358.

[45]) Ibidem, Nr. IV (30. Juni 1365), S. 359.

[46]) Ibidem, Nr. V (2. Februar 1366), S. 361.

III. Die Eroberung Vidins im Jahre 1365 in den narrativen Quellen.

Der tatsächliche Informationswert des Gedichtes von *Peter Suchenwirt* für die bulgarische Geschichte erhellt am besten aus der Gegenüberstellung der zeitgenössischen und späteren Quellen historisch-chronographischen Charakters. Darin wird die Eroberung von Vidin durch die Ungarn auf verschiedene Art und Weise und zu verschiedenen Anlässen erwähnt. Den Großteil bilden die Berichte jener Geschichtsschreiber und Chronisten, die ungarischer Abstammung sind bzw. auf seiten der ungarischen Krone stehen. Der Wert dieser Informationen ist verschieden, das Ziel jedoch immer dasselbe; nämlich zu zeigen, daß „das Königreich Bulgarien mit der Hauptstadt Vidin der heiligen ungarischen Krone unterworfen wurde und nun rechtsmäßig zu Ungarn gehört.

Der Geschichtsschreiber am Hofe des ungarischen Königs *Ludwig des Großen,* der Archidiakon *Johannes de Kükülew,* ein Zeitgenosse dieser Ereignisse, schrieb in seiner chronologisch nicht sehr präzisen Erzählung über den ungarischen Feldzug gegen das Königreich von Vidin im Frühling 1363 folgendes:

> „Nempe regnum Bulgarie sacre corone Hungarie subiectum cum magna potencia intrauit, et Budon civitatem capiens regnum sibi subiugavit. Principem ipsius nomine Strachmerum, qui se imperatorem Bulgarorum nominabant, capiens in Hungariam transmittens, per aliqua tempora in castro episcopatus Zagrabiensis Somnech vocato, sub custodia decenter et honeste conseruatum, in Budunum ad regendum ipsum regnum sub nomine et titulo sue maiestatis sub certis pactis et serviciis cum gaudio remisit; sicut tandem eciam indem princeps fidelitatem et obedienciam repromissam sue maiestati servavit[47]).“

Der ungarische Chronist *Johannes de Thwrocz* (15. Jh.)[48]) und auch die anonyme Chronik von Buda, die im Jahre 1473 abgeschlossen wurde[49]), wiederholen wörtlich den kurzen Bericht des *Johannes Kükülew.*

Der ungarische Chronist italienischer Abstammung *Antonius Bonfinius* (15. Jh.) benutzte den Bericht des *Johannes Kükülew,* bearbeitete ihn aber literarisch und fügte neue Angaben hinzu. Der Ursprung dieser Angaben ist jedoch unklar; entweder erdichtete sie der Chronist, oder sie stammen aus einer inzwischen verlorenen Quelle. Die neuen Momente sind folgende: 1. nach diesem Chronisten wurde Vidin nach kurzer Belagerung im ersten Ansturm erobert und 2. „Ganz Bulgarien“ wurde von Ungarn im Laufe von nur drei Monaten unterworfen[50]).

Der im Jahre 1492 verstorbene Bischof von Luzern, der aus Ungarn stammende *Petrus Ranzanus,* erwähnt in seinen kurzen historischen Bemerkungen über

---

[47]) Johannes archidiaconus de Kikulew, Chronicon Dubnicense. — In: Historiae Hungariae fontes domestici, III, ed. M. Florianus. Quinqueecclesiis 1884. S. 185.

[48]) Johannes de Thwrocz, Chronica Hungarorum. — In: J. G. Schwandtner, Scriptores rerum hungaricarum veteres ac genuini. I, Vindobonnae 1766. S. 238.

[49]) Chronicon Budense, ed. Ios. Podhradczki, Budae 1838, S. 326.

[50]) Antonius Bonfinius, Rerum Ungaricarum, ed. I. Fógel, B. Iványi et L. Juhász, II. Lipsiae 1936. S. 246.

König Ludwig I., daß er „die Bosniaken (?) und die Bulgaren, die sich von ihm losgesagt hatten, unterwarf“[51]).

Als Urquelle diente den Chronisten die Erzählung des *Johannes de Kükülew*, die nicht nur eine zeitgenössische, sondern auch die wahrheitsgetreueste Quelle ist.

Die zweite Gruppe umfaßt die Chroniken der katholischen Mönche (Franziskaner); sie wurden in der Zeit vom Ende des 14. bis Anfang des 18. Jh.s verfaßt. Die Franziskanermönche interessierten sich für das wichtigste Ereignis, die Eroberung der Festung bzw. des Königreichs von Vidin, nur insofern, als dadurch die Grundlage geschaffen wurde, die bulgarische Bevölkerung zu „christianisieren“ bzw. zum Katholizismus zu bekehren.

Der Mönch *Bartolomeus de Riconico* berichtet (Mitte des 14./Anfang des 15. Jh.s) unter anderem, daß in der eroberten Stadt Vidin (Bidinium) die Franziskaner die Bulgaren zum richtigen Glauben bekehrten[52]).

Der Franziskaner mährischen Ursprungs *Nikolaus Glasberger* schrieb eine Ordenschronik für die Jahre 1472—1508. Darin heißt es unter anderem, daß im J. 1366 große Christianisierungen von Häretikern „durch Predigten von Minoriten in Bulgarien stattfanden“ — ein Gebiet in der Nachbarschaft des Ungarischen Königreiches, das der Christlichste von Ungarn, *Ludwig*, ein Neffe des heiligen Bischofs *Ludwig*, mit Waffen erobert hatte[53]).

Über die Tätigkeit der franziskanischen Mönche im Nachbarland Bulgarien im J. 1366 berichtet die zu Beginn des 16. Jh.s verfaßte, in zahlreichen Abschriften erhaltene „Chronik der 24 Generäle der Minoriten“[54]).

Besondere Beachtung verdienen die Angaben einer Franziskaner-Chronik, die die Zeit von 1399—1735 umfaßt und von dem bulgarischen Gelehrten Eusebius Fermendžin herausgegeben wurde. Ihr liegen verschiedene kurze Chroniken, chronographische Notizen und Beschreibungen über das Märtyrertum von Franziskanern zugrunde. In ihr wird zu Anfang, irrtümlich unter 1366, die Eroberung des Königreiches von Vidin und anderer an Ungarn grenzender Gebiete kurz vermerkt. Es heißt darin, daß auf seinem Feldzug gegen Bulgarien der ungarische König die Donau am „Eisernen Tor“ überquerte und dann die am selben Strom gelegene Stadt Vidin eroberte[55]). Diese Nachricht ermöglicht uns die Marschroute des ungarischen Heeres mit größerer Genauigkeit zu rekonstruieren, auch gibt sie Aufschluß über die nordwestliche Grenze des Königreiches von Vidin. Fast

---

[51]) Petrus Ranzanus episcopus Lucerini, Epitome rerum hungaricarum. In: Historiae Hungariae fontes domestici, IV, ed. M. Florianus. Budapestini 1885. S. 227.

[52]) Bartholomaeus de Riconico, De conformitate vitae beati Francisci ad vitam Domini Iesu. — *Analecta Franciscana,* IV. 1906, S. 355—356.

[53]) Chronica fratris Nicolai Glasberger ordinis Minorum observantis. — *Analecta Franciscana,* II. 1887, S. 200.

[54]) Chronica XXIV generalium ordinis Minorum. — *Analecta Franciscana,* III. 1897, S. 561.

[55]) E. Fermendžin, Chronicon observantis provinciae Bosnae Argentinae ordinis s. Francisci Seraphici. — *Starine,* XXII. 1890, S. 9—11.

die gleiche Information bietet uns die unpublizierte „Chronologia tripartita fratrum Minorum" der Provinz Bulgarien, die in der Mitte des 18. Jh.s entstanden ist[56]), wie auch die von ihr abhängige „Geschichte Bulgariens" des Franziskaner *Blasius Kleiner* aus dem Jahre 1761, die kürzlich in Sofia herausgegeben wurde[57]).

Ein Vergleich zwischen diesem kurzen Bericht mit dem entsprechenden Abschnitt im Gedicht *Peter Suchenwirts* zeigt, daß sein Werk einen selbständigen Charakter aufweist, also unabhängig von der Chronik des zeitgenössischen Hofhistoriographen *Johannes de Kükülew* entstanden ist. Auch bietet es eine detailliertere und ziemlich genaue Information, so daß es in mancher Hinsicht sogar als wertvollere Quelle anzusehen ist. Auf jeden Fall ist es eine wichtige Quelle für die bulgarische Geschichte.

IV Anhang

Zur Dokumentierung meiner Ausführungen über die Eroberung von Vidin lege ich hier fünf unveröffentlichte ungarische Urkunden aus jener Zeit vor, die in Vidin ausgestellt sind. Sie wurden von mir im Ungarischen Staatsarchiv (Magyar Orszagos Levéltár — Collectio Antemochacsiana) anläßlich einer Forschungsreise im Oktober —November 1974 aufgefunden.

Ich fühle es als eine sehr angenehme Pflicht, hier Herrn *Dr. Géza Erszegi* für seine Hilfe, besonders bei der Entzifferung schwieriger Passagen, zu danken.

Nr. 1
Vor Vidin, 30. Mai 1365

Org. MOL-CA, Dl. 38.180/1.[58])

Nos Lodovicus, Dei gracia rex Hungarie, memorie comendantes tenore presencium significamus, quibus expedit universis, quod nos in memoriam nostram revocatis fidelitatibus et multiplicium fidelium obsequiorum laudabilibus mentis nobilium virorum magistrorum Johannis filii Joannis, et Georgii filii Zovardi aule nostre invenis de Ardou fidelium nobis dilectorum, que iidem in cunctis nostris et regni nostri negociis et processibus prosperiis et adventis cura pervigili, virtute constanti ei in defessa solicitudinis zelo laborando, se fortuitis casibus exponendo personisque et rebus suis pro nostri regii honoris augmento non parcendo nobis nostraque sacre corone hactenus exhibuerunt in presenti exhibent et exhibituri sunt iugiter in futurum, reddenta se erga nostrum regium culmen pro suis principibus gratos, et accep-

---

[56]) Chronologia tripartita fratrum Minorum s. Francisci observantium provinciae Bulgariae. I, S. 20—21, 234 (unveröffentlichte, zum Druck vorbereitete Handschrift im wissenschaftlichen Archiv des Instituts für Geschichte an der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften).

[57]) Istorija na Bŭlgaria ot Blasius Klainer, sŭstavena v 1761 g., pod red. na Iv. Dujčev i K. Telbizov. Sofia 1977, S. 132—133.

[58]) Bei G. Fejer, Codex diplomaticus Hungariae ecclesiasticus ac civilis. IV, 2. Budae 1833, Nr. 237, S. 492—493; IX, 3, Budae 1834, Nr. 263, S. 490—492 ist die Urkunde teilweise und sehr schlecht ediert sowie nicht richtig datiert.

tos, racione quorum licet ipsi ampliori dono sicut a nobis conforendi et attolendi, ut tamen eorum voto ad presens aliquatenus respondere videamur eisdem magistris Johanni et Georgio a nobis humiliter postulantibus et pro eos fratribus ipsius Georgii carnalibus ac eorum heredibus et posteritatibus, talis libertatis et gracie specialis prerogativam de plenitudine potestatis nostre duximus faciendam per sempiternam duraturam, ut ipsi universi fures laciones et alios malefactores, quos in possessionibus ipsorum in comitatibus Ugocha et Bichariensis situatis et existentibus ac intra terminos et fines ipsarum possessionum apprehendere potuerint in eisdem possessionibus indicandi, condempnandi, suspendendi ac aliis penis et suppliciis juridiciis et debitis plectendi juxta eorum dementa ac patibulum et aliorum tormentorum genera in dictis possessionibus suis et earum pertinentiis erigendi et conservandi plenam et liberam perpetuo habeant potestatem.

Preterea dictos magistros Johannem et Georgium ac ipsius Georgii fratres carnales eorumque heredes et posteritates simul cum omnibus suis possessionariis finibus a judicatu et quavis jurisdictione comitum parochialium et judicum nobilium predictorum comitatum Ugocha et Bichariensi presentium et futururum exemimus et liberuimus ac exemptos perpetuis temporibus fore commitamus et pronunciamus nostro solum et palatini regni nostri ac judicis curie nostre in eadem nostra curia faciendo judicio ipsos reservantes, volentesque ut iidem deniceps nullo urigilam tempore judicatur dictorum comitatum judicum nobilium astare teneantur.

Verum committimus, ut jobagones seu populos et famulos inpossessionatos predictorum magistrorum Johannis et Georgii ac fratrum suorum nec non heredum eorundem non possint per aliquos homines cuiuscumque dignitatis, dum taxat furtis publicis latrociniis et causis criminalibus, judicare, deceperare et impedire in tenutis et possessionibus tam ecclesiarum et nobilium, quam aliorum possessionatorum hominum quorumpiam, ac in civitatibus et liberis villis seu eciam alias in regno nostro. Si qui autem aliquid actionis vel questionis contra ipsos jobagiones et famulos inpossessionatos habent vel habuerunt hoc coram eisdem dominis ipsorum vel suis officialibus in possessionibus eorundem exequantur ordine juris observato prout eciam id ipsum exigit regni nostri consuetudo. Seu si in reddenda justicia cuipiam recusantes fuerint, tunc non ipsi jobagiones et famuli impossessionati sed dicti domini eorumdem in regiam vel ordinarii judicis ipsorum presentiam per quemlantes legitime evocentur, racionem abnegate justicis reddituri, ubi ex parte eorundem debite justicie et emende cuilibet quemlanti exhibibitur complementum.

Presentes autem dum nobis reportare fuerint sub maiori nostro sigillo faciemus privilegialiter emanari.

Datum **ante civitatem nostram Bodiniensem in Bulgaria,** feria sexta proxima ante festum Penthecostes, anno Domini millesimo CCC^{mo} LX^{mo} quinto.

Relacio magistri Andree filii
Dionysii comitis de Zarand

Nr. 2

Bei Vidin, 2. Juni 1365

Org.: MOL — CA, Dl. 96.396.

Nos Lodovicus, Dei gracia rex Hungarie, memorie commendantes tenore presencium significamus quibus expedit universis, quod Ladizlaus filius Nicolai de Wylak iuxta fluvium Zomus fidelis noster ad nostre serenitatis accedendo presenciam exhibuit nobis quasdam litteras privilegiales Petri prepositi et conventus monasterii sancte Crucis de Lelez tenoris infrascripti, supplicans nostre maiestati in sua et Johannis filii Jacobi de Gynge personis et nominibus humiliter et devote, ut easdem litteras

acceptare et eorum construccioni et ordinacioni in eisdem litteris contente nostrum regium consensum dignaremur adhibere. Quarum tenor talis est:

Omnibus Christi fidelibus presentibus et futuris presens scriptum inspecturis Petrus prepositus et conventus ecclesie sancte Crucis de Lelez salutem in omnium Salvatore ad universorum noticiam harum serie litterarum volumus pervenire, quod Ladizlao filio Nicolai de Wylak de iuxta fluvium Somus, ab una parte, vero ex altera, Johanne filio Jacobi de Gynge coram nobis personaliter constititis per eosdem confessum extitit viva voce pariter et relatum, quod ipsi amlectentes se fraternali desiderio talem composicionem inter se ordinassent et coram nobis ordinarunt, ut qualemcunque ex ipsis acque heredum solacio vel alio qualicunque casu ab hac luce mori et decedere contigerit, tunc talis decessori totalis porcio sua possessionaria cum omnibus suis utilitatibus et quibuslibet pertinentiis superviventis remaneat perpetuo et irrevocabiliter in filios filiorum suorum et posteritatum eorundem possidenda, tenenda et habenda, in cuius rei memoriam perpetuamque firmitatem presentes litteras nostras privilegiales concessimus cum pendentis sigilli nostri munimine roboramus.

Datum in festo undecim milium virginum anno Domini millesimo CCC^{mo} LX^{mo} quarto.

Nos itaque humili et instanti supplicacioni prefati Ladizlai in sua, ut premittitur, et dicti Johannis personis nobis porrecte regia favorabilitate inclinati considerantes eciam fidelium serviciorum meritis eiusdem Ladizlai iuxta suum posse nobis nostreque corone sacre in obtencione civitatis nostre Bodoniensis et acquisicione regni nostri Bulgarie ac alias servicia laboriosa exhibitorum et impensorum prefactas litteras privilegiales ipsorum Petri prepositi et conventus de Lelez de verbo ad verbum presentibus insertas acceptamus et ratificamus ac constitucioni et ordinacioni eorundem Ladizlai et Johannis inter se facte premisse in ipsis litteris seriatim expresse nostrum regium adhibuimus consensum pariter et assensum harum sub secreto nostro sigillo testimonio litterarum, quas dum nobis reportate fuerint sub maiori nostro sigillo faciemus emanari.

Datum **ante dictum civitatem nostram Bodoniensem** die crastino festi Penthecostes anno Domini millesimo CCC^{mo} LX^{mo} quinto.

Nr. 3

Widin, 15. Juni 1365

Org.: MOL-CA, Dl. 41.621.

Nos comes Stephanus Bubeck iudex curie serenissimi principis domini Lodovici, Dei gracia rex Hungarie, memorie commendamus, quod magister Konija, filius Thome woyevode, ab una, item magister Stephanus et Farcasius, filii Petri de Szechien fratres sui patrueles, parte ab altera, coram nobis personaliter constituti dixerunt et confessi sunt ministerio vive vocis licet quod gravis materia quaestionis super facto metarum possessionum suorum, ipsos communiter contingentium et iniuris, dampnis, nocumentis ac quibuslibet malorum causis inter ipsos hactenus commissis et illatis-mota et suscitata fuissent, tandem ob zelum praterne dilectionis et pacis pulchritudinem, ut scandalum litis et contraversis de medie ipsorum radicitum evelletur inter venientibus inter se mutuis et gratiutis tractatibus ad talem unionis devenissent compositionem ymo devenerunt coram nobis, quod ydem magister Konija Falkus filium Thome hominiem regium ac unum discretum et probum virum de Capitulo Strigoniensi pro testimonio fidedignum ijtem Nicolaum de Debreu ante reginalis militem et magistrum Stephanum filium Petri castellanum de Filek, aut ipsis absentibus Nicolaum filium Petreu et unum alium nobilem et probum virum sibi in utrum ordinarios

suos judices et arbitratores pro si /. . ./* magistri Stephanus et Farcasius filli antenominati Petri, Nicolaum filium Johannis de /. . ./ regium et unum probum ac nobilem virum beneficiatum de eodem Capitulo similiter pro testimonio idem Johannem filium Wezeus militem regium et Nicolaum filium Jacobi de Barahafa, aut ipsis absentibus venerabilem in Christo patrem dominum filium Stephanum miseracionem divinam episcopum Nitriensem sacre pagine magistrum et unum nobilem sibi in socium pro eorum parte in proximis octavis festi **nativitatis virginis gloriose nunc affuturis****, sine aliqua crastinacione ad faciem possessionis ipsorum Szechien vocate adducere assumpserunt factumque metarum possessionum ipsorum de quibus metis inter se non fuissent concordes discussioni et definicioni literalium instrumentorum suorum metas et confinia ipsorum contentorum nobis submiserunt et quicquid autem prefati judices ordinari per partes ellecti tactu prius ligno vive crucis sacramento prestito visis instrumentis ipsorum literalibus et audictis partium proposicionibus tam de metis, quam eciam de iniuriis, dampnis, nocumentis ac quibuslibet malorum generibus, modo quo supra ut premittitur inter anotatas partes factis et commissis ellectis prius ordo, amore, precio et favore conscentiose arbitriaverunt et delibaverunt hoc dicte partes promiserunt observare quacumque vero pars composicionem et deliberacionem dictorum proborum virorum, presentibus hominibus regiis et Capituli observare renuerit et eorum difinicioni contradixerit, parti premissa observanti ante litis in grossum quinquaginta marcas denariorum persolvere et assignare tenebitur eo facto ad quod se spontanea voluntate obligarunt praterea anotati magistri Konija, Stephanus et Farcasius prestio prius sacramento et coram sanctorum reliquiis remissis prius et de medio [ipsorum]*** remotis quibuslibet odiosis innimicijs rancoribus et malignacionibus, injurias, dampna, nocumenta et quelibet malorum genera inter ipsos illata et comissa predictis judicibus ordinariis presentibus hominibus regiis et testimoniis prefati Capituli conscentiose emanatas spoponderunt.

Datum Bodonij in octavis festi sancte **trinitatis, anno Domini M.° CCC.° LX.^mo^ quinto.**

Nr. 4

Bei Vidin, 18. Juni 1365

Org.: MOL-CA, Dl. 52.679.

Nos Nicolaus Kont, regni Hungarie palatinus et iudex Comanorum, memorie commendamus, quod nos judicia sedecim marcarum in quibus Leucus et Abraam filii Johannis dicti Lengel contra quoslibet et quovismodo coram nobis convicti fuisent et aggravati ad instantem peticionem Pauli Parvi et aliorum complurimorum serventium domini archiepiscopi Strigoniensis fratris et compatris nostri carissimi eisdem filiis Johannis salva portione suorum adversariorum, duximus et totaliter relaxanda et indulgenda reddentes ipsos super ipsis judiciis modo quo supra eis relaxtatas expeditos pariterque absolutos vigore presentium mediante.

Datum **in regno Bulgarie prope civitatem Bodoniensem,** feria quarta **proxima post festum** corporis Christi. Anno eisdem M.° CCC.° LX.° quinto.

---

*) Hier ist die Urkunde zerstört.
**) 15. Oktober 1365.
***) Hier wie auch an anderen Stellen sind Rekonstruktionen des Textes gemacht.

Nr. 5

Waradin, 22. Februar 1365; im Gebiet von Vidin, 19. Juni 1365; Buda, 3. Februar 1366

Org.: MOL-CA, Dl. 41.640

Lodovicus, dei gracia Hungarie, Dalmacie, Croacie, Rame, Servie, Gallicie, Lodomerie, Comanie **Bulgarieque** rex, princeps Salernitanus et honoris montis sancti Angeli dominus. Omnubus Christi fidelibus presentibus pariter et futuris presentium notitiam habituris salutem in omnium Salvatore. Cum a nobis petitur, quod iustum et honestum est decet maiestatem regiam facilem prebere consensum in hijs presertim que suorum commodis subditorum videntur utiliter convenire. Proinde ad universorum noticiam harum serie volumus prevenire, quod Georgius dictus Zekul de Zenthmaria nostre serenitatis adiens conspectum exhibuit nobis quasdam duas litteras nostras patentes secreto et rotundo sigillo nostro consignatas in facto possessionis Kereztur in comitatu Nitriensi existentis emanatas, tenorum subsequencium, petens nostram exellenciam humiliter et devote, ut easdem acceptare, approbare, ratificare et pro ipso suisque heredibus et posteritatibus universis nostro dignaeremur privilegio confirmare, quarum unius tenor is est:

Nos Lodovicus, Dei gracia rex Hungarie, memorie commendantes tenore presentium significamus universis, quod nos discreto viro domino Iwano plebano ecclesie parochialis de Besdench sue instanti supplicacioni nobis humiliter porecte inclinati huiusmodi graciam duximus faciendam, ut ipse dominus Iwan plebanus possessionem Kereztur vocatam in comitatu Nitriensi habitam, ipsum, ut dicit, emptionis titulo contingentem necnon omnes alias possessiones suas emptitias ubilibet in regno nostro existentes cuicumque vel quibuscumque maluerit vendendi, donandi, locandi, alienandi et alio quovismodo de eisdem iuxta sue voluntatis libitum disponendi sive ordinandi in vita et in morte plenam deinceps et liberam habeat facultatem, harum testimonio mediante.

Datum Waradini, feria quarta proxima ante festum kathedre beati Petri apostoli, anno Domini **M.° CCC.° LX.° quinto.**

Alterius vero tenor dinoscitur esse talis:

Nos Lodovicus, dei gracia rex Hungarie, memorie commendamus, quod discretus vir dominus Iwan plebanus de Besdench, ab una parte vero, ex altera Georgius dictus Zekul de Zenthmaria personaliter coram nobis constituti confessi extiterunt ministerio vive vocis, quod idem dominus Iwan plebanus ob amorem fraterne caritatis quandam suam possessionem Kereztur vocatam titulo emptionis sibi attinentem in comitatu Nitriensi existentem cum universis suis utilitatibus et utilitatum quarumlibet integritatibus quovis nominis vocabulo vocitatis in superficie eiusdem possessionis existentibus excepta solummodo una curia sua in qua nobilis domina genitrix eiusdem domini Iwan plebani propriam faceret residenciam ac eciam quibusdam terris arabilibus et medietate proventum cuiusdam molendini in dicta possessione Kereztur in fluvio Wach decurentis ac aliis utilitatibus tantummodo ad ipsam solam curiam spectantibus nobili domine Margarete sorori sue conthchorali videlicet Georgii dicti Zekul et per eam eisdem Georgio dicto Zekul sororio necnon Petro filio eiusdem Georgii nepotis suis eorumque heredibus heredumque ipsorum successoribus a prefata domina propagandis dedit, tradidit et contulit iure perpetuo tenendam possidendam pariter et habendam tali vinculo obligaminis interposito, quod si prefatus Georgius temporis in eventu dictam unam curiam, quam idem dominus Iwan plebanus modo quo supra cum suis attinentis fructibus et aliis utilitatibus pro suo proprio et predicte domine matris sue comodo excipiendo reservasset pro se usurpare niteretur et predictam nobilem dominam matrem ipsius domini Iwan plebani aut quoscumque alios ex permissione et commissione ipsius domini Iwan plebani in eadem residentes in aliquo malestando perturbare niteretur et hoc idem dominus Iwan plebanus aliquo evidenti

documento probare posset ex tunc predicta corporalis possessio in manibus eiusdem domini Iwan plebani atque strepitu gravaminis cuiuslibet judicii devolveretur in cuius rei memoriam presentes annotatis domino Iwan plebano et Georgio dicto Zekul duximus concedendas, dum antem presentes nobis reportate fuerint in formam nostri privilegii ex annuencia partium ipsarum redigi faciemus.

Datum **in districtu civitatis nostre Bodonyensis,** octavo die festi corporis Christi, anno Domini M.° CCC.° LX.^{mo} quinto.

Nos itaque iustis et iuri consonis supplicationibus ipsius Georgii dicti Zekul per eundem nostre maiestati porrectis regia favorabilitate clementer ex auditis et admissis predictas nostras binas patentes non abrasas, non cancellatas, nec in aliqua sui parte viciatas presentibus de verbo ad verbum in sertas quo ad omnes suas continentias et clausulas acceptamus, approbamus, ratificamus ac pro ipso Georgio dicto Zekul suisque heredibus et posteritatibus universis mera regia auctoritate perpetue valituras confirmamus presentis scripti nostri patrocinio mediante saluis iuribus alienis in cuius rei memorie firmitatemque perpetuam presentes concessimus litteras nostras pendentis et auttentici novi nostri dupplicis munimine roboratas.

Datum per manus venerabilis in Christo patris domini Nicolai archiepiscopix Strigoniensis locique eiusdem comitis perpetui aule nostre cancellarii dilecti et fidelis nostri. Anno Domini M.° CCC.° LX.^{mo} sexto, tercio Nonas februarii, regni autem nostri anno XX.^{mo} quinto.

Venerabilus in Christo patribus et dominis eodem Nicolao Strigoniensi, Thoma Colocensi, Wgulino Spalatensi, Nicolao Jadrensi et Elya Ragusyensis archiepiscopis, Demetrio Waradiensi, Dominico Transsiluano, Colomano Iaurisensi, Ladislao Wesprimensi, Stephano Zagrabbiensi regnique Sclauonie vicario generali, Wilhermo Quinqueecclesiensi, Michaele Agriensi, Dominico Chanadiensi, Johanne Wacyensi, Petro Boznensis, fratre **Stephano Nitriensis,** Demetrio Syrmiensis, Nicolao Traguriensis, Demetrio Nonensi, Valentino Macarensi, Stephano Pharensi, Matheo Sisinichensi, Michaele Scardonensi, Nicolae electo confirmato Tinniensi, et Portuia Senniensi ecclesiarum episcopis dei feliciter gubernantibus, Corbavensi sede vacante, Magnificis viris Nicolae Konth palatino, Dyonisio woyvoda Transilvano, comite Stephano Bubeck iudice Curie nostre, Johanne magistro tavernicorum nostrorum, Nicolao de Zeech Dalmacie et Croacie, Nicolao de Machow banis, Petro Zudar pincernarum, Paulo dapiferorum, Johanne ianitorum et Emerico agazonum nostrum magistris ac magistro Ladislao filio Zobonya comiti Posonyensi aliisque quam pluribus regni nostri comitatus tenentibus et honores.

Recherches sur la Morée
(1461—1512)

Par N. BELDICEANU et Irène BELDICEANU-STEINHERR (Paris)

I. Introduction

1. Documentation. — L'article contient trois actes ottomans inédits qui concernent la vie économique de la Morée pendant la seconde moitié du XVe siècle. Avant d'entrer dans le vif du sujet, on rappellera que la Morée fut annexée complètement par la Porte à la suite de la campagne entreprise par *Meḥmed II* en 1460[1]). Dès 1458 cependant, les Ottomans avaient attaqué la péninsule et procédé à la déportation d'un certain nombre de prisonniers dans les environs d'Istanbul où ils furent colonisés en qualité d'*ortaqčı*[2]). Précisons qu'un *ortaqčı* recevait des instruments de labour, une paire de bœufs, des grains et naturellement de la terre[3]).

Les actes dont nous publions le texte et la traduction sont copiés d'après plusieurs manuscrits des bibliothèques de France et de Turquie:

1) Bibl. Nat. de Paris, *ms. fonds turc anc. 35*, fol. 135v°—136r°; 144r°—146v°;
2) Bibl. Nat. de Paris, *ms. fonds turc anc. 85*, fol. 245r°—245v°; 251v°—253v°;
3) Topkapı Sarayı, Istanbul, *fonds Revan Köşkü* 1936[4]), fol. 146v°—147v°, 150v°—153v°;

Nous mettons également à contribution un fragment du registre détaillé de recensement de la Morée (*Tapu ve Tahrir n° 10 = TT 10*) conservé aux Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul, ainsi que d'autres registres de recensement.

2. Principes de l'édition. — Les vocables ottomans sont translittérés suivant le système en usage dans la *Revue des études islamiques*. Les toponymes sont transcrits dans la forme employée par l'administration ottomane. Dans l'index, on

---

[1]) Zakythinos (Bibl. n° 71), p. 267—274; Babinger (Bibl. n° 4), p. 173—177; Schreiner (Bibl. n° 57), p. 496—497; Setton (Bibl. n° 57a), p. 196—230.

[2]) Sur cette institution: Barkan (Bibl. n° 7), p. 29—74, 198—245, 397—447; Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 166 et n. 3—5.

[3]) Cf. note *supra*.

[4]) Signalons l'existence dans le même fonds d'un manuscrit semblable: *ms. 1935*. Sur les manuscrits: Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 15—22; idem (Bibl. n° 11), t. I, p. 41—54.

trouvera la forme en usage de nos jours. Les termes concernant les institutions, la fiscalité ou la métrologie, imprimés en italique dans le texte, sont expliqués dans le glossaire. Les mots placés entre crochets droits sont des additifs aux traductions des actes pour en rendre plus clair le sens. Un index comprendra les termes notables de l'étude et des documents en renvoyant pour l'étude au chapitre et au paragraphe et pour les documents au document et au paragraphe. Enfin, pour simplifier les références, nous utiliserons des sigles pour les fonds d'archives et nous donnerons des numéros aux travaux cités dans la bibliographie. Dans les références, les noms des auteurs ou, suivant le cas, les sigles des manuscrits et des registres sont accompagnés de leur numéro. Précisons encore que les pourcentages donnés pour les groupes ethniques sont calculés par rapport à la population non musulmane, ce qui permet de se faire, jusqu'à un certain point, une image de la situation antérieure à 1460.

3. Problèmes concernant la documentation. — Les règlements n'étant pas datés et l'utilisation du registre *TT 10* soulevant des problèmes, il est nécessaire de fournir quelques précisions aussi bien sur les actes, que sur les autres registres employés dans cet article: *TT 80* et *MM 7*.

a) Actes. — Les documents publiés ci-dessous appartiennent à la catégorie des *qānūnnāme* (règlements)[5]). Les copistes des trois manuscrits mentionnés plus haut ont supprimé cependant une grande partie du formulaire diplomatique, ainsi que la date et le lieu d'émission des actes[6]). Les traductions ont pris comme base les textes conservés dans le *ms. 35*. Ce recueil est antérieur aux *mss. 85* et *1936*; en effet, sa copie fut terminée le 25 septembre 1546 (*ms. 35*, fol. 157v°).

Voici les titres des trois actes:

1) Règlement concernant les droits perçus sur les moutons en Morée: *ms. 35*, fol. 136r°.
2) Règlement concernant les droits perçus sur la vente de la soie et d'autres marchandises en Morée: *ms. 35*, fol. 144r°—145r°.
3) Règlement concernant les droits perçus sur le sel, les moutons et la pêche en Morée: *ms. 35*, fol. 145v°—146v°.

Essayons de dater les trois règlements. Dans les trois manuscrits cités, les documents se trouvent copiés dans un groupe de pièces promulguées par le sultan *Bāyezīd II* (1481—1512)[7]).

Le texte du *doc. n° I* tout en mentionnant les dispositions arrêtées par le Grand Seigneur, laisse entendre que la province était ottomane depuis un certain temps;

---

[5]) Notons que pour le *doc. n° I* le scribe utilise aussi bien les vocables *qānūnnāme* que *yasaqnāme* ou *yasaq: ms. 35*, fol. 135r°; *ms. 85*, fol. 245r°; *ms. 1936*, fol. 146v°—147r°.

[6]) Sur les termes *yasaqnāme* et *qānūnnāme*: Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 30—32. Sur le formulaire des règlements: idem (Bibl. n° 11), t. I, p. 45—48, 52—54.

[7]) Sur le formulaire des actes ottomans de la seconde moitié du XVe siècle: Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 41—54; sur les actes de *Bāyezīd II:* idem (Bibl. n° 11), t. II, p. 41—52; idem (Bibl. n° 17), p. 23—27.

le *§ 6* rappelle le statut des *müsellem* et des *yürük* sous »mon père qui a obtenu la miséricorde et le pardon de Dieu«. A notre avis la mention concerne *Meḥmed II*, mais il est impossible présentement de préciser à quel moment du règne de *Bāyezīd II* le règlement fut émis.

La teneur du *doc. n° II* laisse également entrevoir que la Morée était ottomane depuis un certain temps; de plus le *§ 7* mentionne les dispositions prises après »la mort du sultan Meḥmed«, c'est-à-dire le père de *Bāyezīd II*. Le même paragraphe signale les droits de douane (*gümrük*) prélevés sur les marchandises qui arrivaient des échelles de la péninsule[8]). Il est probable que le *doc. n° II* est du règne de *Bāyezīd II* (1481—1512).

Le *doc. n° III* copié dans un groupe d'actes de *Bāyezīd II* représente une pièce dans la composition de laquelle entrent des dispositions antérieures (cf. *doc. n° III § 1*). Soulignons que les dispositions du *§ 3* fixent le même montant du droit de bergerie que le *doc. n° I § 3*. Il est probable que le *doc. n° III* est également promulgué par le sultan *Bāyezīd II*.

Si l'on prend en considération les pratiques de l'administration ottomane, il est possible d'apporter quelques précisions quant à la date d'émission de ces actes. La majorité des registres détaillés de recensement débute par le code de lois en vigueur dans la province recensée. Les auteurs des actes ottomans qui se trouvent à la source des manuscrits dont on dispose, ont dû se servir d'un code ottoman moréote copié au début d'un registre de recensement. Les Archives de Turquie conservent plusieurs registres détaillés de divers gouvernorats de la période comprise entre le 3 mai 1481 et le mois d'août 1506 dont voici les dates: 1483/84, 1487, 1490, 1500 et 1506[9]). Les règlements *n^os I* et *II* ainsi que le *doc. n° III* auront été émis entre la prise effective du pouvoir par *Bāyezīd II*, après la défaite de *Ǧem sultan*, à l'occasion d'un des recensements de la Morée ordonné par le souverain.

b) Registres. — La seconde source importante sur laquelle se fonde cet article est le *TT 10* fragment d'un registre détaillé de recensement. Il mesure 37 sur 14,5 cm et compte *188 p.* Les *pages 41, 75* et *103* sont blanches. La reliure en carton noir est moderne; le registre a souffert de l'humidité, ce qui rend illisible certaines pages. L'emploi des chiffres »siyāqat« est une exception, le recenseur préférant utiliser les chiffres arabes d'usage courant dans les registres ottomans. A la *page 1* se trouve quelques lignes d'une colonne qui concerne une partie de la ville de Qalāvarta et en bas de la même page débute le recensement de la subdivision administrative *(nāḥiye)* de Qalāvarta dont les revenus entraient dans la dotation d'*Ibrāhīm beğ, subašı* de la localité mentionnée. Il est manifeste que le registre a été mal relié à l'époque moderne et que l'ordre initial des feuillets

---

[8]) Plusieurs échelles moréotes, possessions vénitiennes, ne furent conquises par la Porte que bien plus tard: Tansel (Bibl. n° 61), p. 196—213; Uzunçarşılı (Bibl. n° 66), t. II, p. 214—220; plans de quelques villes moréotes: Yurdaydın (Bibl. n° 70), p. 121, 123, 124. Sur les biens sis à Modon et Qoron: Gökbilgin (Bibl. n° 37), p. 398. Piri Reis (Bibl. n° 55), p. 305, 312. Sur *Naṣūḥ Matraqčı:* Yurdaydın (Bibl. n° 71), p. 1—30.

[9]) Beldiceanu (Bibl. n° 22), p. 31—34.

devait être *p. 38—40, p. 1—25*. Le contrôle du total des maisons, des célibataires et des veuves de la *nāḥiye* de Qalāvarta *(p. 13)* semble confirmer la correction apportée.

Voici le sommaire du registre *TT 10*[10]):

La ville de Qalāvarta . . . . . p. 1.
La nāhiye de Qalāvarta . . . . . p. 1—25.
Le village Rāḫova *timar* du commandant de la forteresse de Mīḫlu . . . p.25—26.
La ville de Bežnīk . . . . . p.28.
La *nāḥiye* de Bežnīk . . . . . p.29—37.
La ville de Qalāvarta . . . . . p.38—39.
Le village de Saraveli . . . . . p.40.
La ville de Voštiče . . . . . p.42—45.
La *nāḥiye* de Voštiče . . . . . p.46—74.
La ville de Holomič[11]) . . . . . p. 76— 77.
La *nāḥiye* de Holomič . . . . . p. 78— 82.
La ville d'Ōḫrǒmorō . . . . . p. 82— 86.
La *nāḥiye* d'Ōḫromorō . . . . p. 87—102.
La *nāḥiye* de Gīrdōqōr . . . . p.104—129.
La *nāḥiye* d'Arqādya . . . . . p.130—136.
La ville de Lōndār[12]) . . . . . p.137—139.
La *nāḥiye* de Lōndār . . . . . p.140—160.
La ville de Qoritos. . . . . p.161—166.
La *nāḥiye* de Qoritos . . . . . p.167—176.
La *nāḥiye* de Bālyābādra . . . p.178—188.

A quelle date le registre fut-il rédigé? Le recenseur mentionne comme *sanǧaq-beḡ* de Morée, *Sinān beḡ* fils d'*Elvān* (*TT 10*, p. 76—177). Le personnage nous est connu également par plusieurs sources narratives ottomanes qui le mentionnent à l'occasion de la conquête de la Morée par *Meḥmed II* en 1460[13]). Il est probable que, suivant l'habitude de l'administration ottomane, le recensement n'ait eu lieu qu'une fois la campagne terminée et la région incorporée à l'empire. Il y a de fortes chances pour que le *TT 10* ait été rédigé après un recensement effectué au cours de l'année 1461[14]).

Plusieurs des informations utilisées dans cette étude proviennent de deux autres registres conservés aux Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

Le registre *TT 80* est un registre détaillé de recensement du règne de *Selīm Ier* (1512—1520). Il comprend 1242 pages; sa reliure en carton noir est moderne. Le début manque; il devait contenir le nom du recenseur et celui du secrétaire et la date de sa rédaction. Il mesure 42,5 sur 16,5 cm. Il a souffert de l'humidité.

Le registre *MM 7* contient des attestations d'octroi de *timars*, rédigées pour plusieurs régions de Roumélie (Alaǧaḥiṣār, Siroz, Drama, Üsküb, Silistre, Vidin,

---

[10]) Pour les toponymes: Hellert (Bibl. n° 42), pl. Morée; Zakythinos (Bibl. n° 73), carte p. 404—405.

[11]) Ibn Kemal (Bibl. n° 44), p. 165.

[12]) *Op. cit.*, p. 165 n. 8.

[13]) ᶜĀšıqpašazāde (Bibl. n° 2), p. 144; Tursun Beg (Bibl. n° 63), p. 130—131; Nešrī (Bibl. n° 53), p. 188—189; Ibn Kemal (Bibl. n° 44), p. 162. Avant la nomination de *Sinān beḡ* fils d'*Elvān,* le gouverneur d'une partie de la Morée et de la Thessalie fut *Zaǧanos pacha*; Zakythinos (Bibl. n° 72), p. 270; Babinger (Bibl. n° 4), p. 173, 176, 177. Sur ce problème: cf. Critobul din Imbros (Bibl. n° 27), p. 264. Il semble que l'administration ottomane eut des hésitations quant à la nomination définitive d'un gouverneur de la nouvelle province.

[14]) Sur le recensement: Beldiceanu-Steinherr, Beldiceanu (Bibl. n° 22), p. 1—40.

Qarlı, Vulčitrin, Prizren, Aġriboz, Nigbolı, Oḫri, Tırḥala, Yanina, Gelibolı, Kešan, Mora, Semendire et Bosna) entre le 19 décembre 1512 et le 5 août 1515. Il comprend 390 feuillets et conserve sa reliure initiale en maroquin de couleur marron. Le *MM 7* mesure 32 cm sur 11,5 cm.

Ces pages se proposent de donner un aperçu de la composition de l'administration ottomane de la province et de ses structures économiques, en produisant quelques chiffres calculés à partir des informations fournies par le registre *TT 10*. Une place à part sera réservée à l'étude de la composition de la population et de son importance. On retiendra que les chiffres, tirés du registre ou calculés d'après ses données, ne concernent qu'une partie de la Morée. Grâce à ce même registre, il sera possible de mentionner trois monastères inscrits dans le *TT 10* et de donner un aperçu de leur situation. Enfin, l'étude sera suivie de l'analyse détaillée des trois règlements émis par *Bāyezīd II* pour la péninsule moréote à la fin du XVe siècle et au début du XVIe. En annexe on trouvera le glossaire, la bibliographie et l'index analytique.

4. Aspres, florins et métrologie. — L'étude cite souvent la valeur fiscale calculée en *aspres* et leur contre-valeur en pièces d'or (florins). *Meḥmed II*, pendant son second règne (1451—1481), émit des pièces d'argent *(aspres/aqče)* en 855 (1451), 865 (1460/61), 875 (1470/71) et en 880 (1476/77)[15]). Il y a de fortes chances pour que le *TT 10* se réfère à des *aspres* frappés en 1460/61 et dont le poids légal aurait dû être de 0,952 gr[16]), ce qui n'était pas toujours le cas[17]). Il est probable que les *aspres* en usage en Morée provenaient en bonne partie de l'atelier monétaire de Serrès, l'atelier le plus rapproché de la péninsule moréote. En 1462, il fallait 40 *aspres* pour obtenir un florin[18]). L'*aspre* frappé par *Bāyezīd II* ne pèse que 0,64 gr[19]) et en 1488 une pièce d'or était changée contre 49 *aspres* et en 1500 contre 53—55 *aspres*[20]). Enfin, rappelons qu'une pièce d'or ottomane devait peser 3,57 gr d'or[21]).

Les explications concernant les poids et les mesures qui apparaissent dans l'étude se trouvent dans le glossaire (*dirhem, lodra, mizān, müdd, müzür, ocque* et *vezne*).

En calculant la valeur des produits du registre *TT 10* en *aspres* ou en florins, nous employons couramment l'expression »valeur fiscale«. Nous rappelons que les valeurs inscrites dans les registres de recensement sont obtenues de la manière suivante: le recenseur établissait la valeur de la production pour les trois dernières années et la divisait ensuite par trois, ce qui signifie qu'il établissait la

---

[15]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 173; cf. Artuk (Bibl. n° 1), p. 479—480.
[16]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 173; Artuk (Bibl. n° 1), p. 479—480.
[17]) Artuk (Bibl. n° 1), p. 471—480.
[18]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 175.
[19]) Artuk (Bibl. n° 1), p. 487—494. Le poids n'est pas toujours observé.
[20]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 175.
[21]) *Op. cit.*, p. 174—175.

valeur moyenne. Les résultats ainsi obtenus étaient inscrits dans le registre de recensement[22]). Le prix réel devait forcément être supérieur sous l'influence d'autres facteurs.

II. Structure administrative et économique

Il n'est pas dans nos intentions d'entrer dans des détails. La documentation dont nous disposons est trop pauvre; trois règlements et un fragment de registre détaillé de recensement de 1461, de même que quelques informations tirées d'un registre détaillé du règne de *Selīm Ier (TT 80)* et d'un registre d'attribution de *timars (MM 7)* ne suffisent point pour donner une bonne notion de la vie administrative ou économique de la Morée ottomane.

*

1. Administration. — La province était dirigée par un *sanǧaqbeǧ (TT 10,* p.76—176; *doc. n° I* § 7; *doc n° III* § 4,7). Nous avons rappelé que le premier gouverneur de la péninsule fut *Sinān beǧ* fils d'*Elvān (TT 10,* p. 76, cf. *supra* n. 13). Il jouissait en 1461 d'un revenu annuel de 448.610 *aspres (TT 10,* p. 176), soit 11.215,25 florins. Ce *sanǧaqbeǧ* etait secondé par plusieurs *subašı: ᶜUmur beǧ* fils d'*Izmir* de Bežnīk (*TT 10,* p. 28), *Ibrāhīm* de Qalāvarta (*TT 10,* p. 38) et *Murād beg* fils de *Timurtaš* de Bālyābādra *(TT 10,* p. 178). Ils disposaient respectivement de dotations annuelles de 45.970 *aspres* (1.149,25 florins), 37.170 *aspres* (929,25 florins) et 50.150 *aspres* (1.253,75 florins) (*TT 10,* p. 13, 37, 188). Un registre contenant des actes d'octroi de *timars* en Roumélie signale pour la Morée, en 1512—1515, onze *nāḥiye*[23]) (cf. *tableau n° I),* ce qui implique, en principe, l'existence d'au moins d'autant de *subašı,* surtout qu'on y mentionne également 37 *ziᶜāmet (MM 7,* fol. 316 v°—344v°). Le *TT 10* fait état d'un *serᶜasker* de Qalāvarta ayant un revenu de 6.987 aspres[24]). Ce même registre et le *MM 7* citent des commandants de forteresses *(dizdār)*[25]). La structure d'une garnison devait être la même que celle mise en place par la Porte dans d'autres régions de l'empire. Le *dizdār* devait être aidé dans l'accomplissement de sa charge par un adjoint *(ketḫüdā),* de portiers *(qapuǧı),* de chefs d'unités *(bölükbašı),* de cannoniers commandés par un *serṭopǧıyān*; enfin, les *ᶜazab* avaient forcément à leur tête des *re'is.* Dans les forteresses maritimes, la Porte nommait des *qapudan* et, si cela s'avérait nécessaire des *fenārǧı* pour les phares. Enfin, un *anbārdār* se trouvait à la tête des dépôts de provisions et un *imām* desservait la mosquée de la forteresse[26]).

---

[22]) Beldiceanu-Steinherr, Beldiceanu (Bibl. n° 22), p. 6—7, 19 § 4.

[23]) *MM 7,* fol. 316v°—344v°.

[24]) *MM 7* cite également un *serᶜasker* de Morée (fol. 344v°).

[25]) *TT 10,* p. 25, 166: un moulin du *dizdār* de la forteresse de Corinthe (cf. note en marge de la *p. 166* du registre) et un autre moulin du *dizdār* de la forteresse de Qalāvarta: *TT 10,* p. 1. Dizdār: *MM 7,* fol. 322r°, 323r°, 325r°—v°; 326v°, 333r°, 340v°, 343r°—v°, 344r°.

[26]) Beldiceanu (Bibl. n° 14), p. 25—31.

Précisons que les *timars* accordés en Morée appartiennent aux dotations intégrales, ce qui signifie que le *timariote* jouissait aussi bien des droits coutumiers que des droits religieux, à l'exception de la capitation. Ce régime timarial était en vigueur dans les Balkans, de même que dans les régions anatoliennes arrachées directement par les Ottomans aux Byzantins[27]).

Les règlements de *Bāyezīd II* signalent l'existence de *qāḍī* (cf. traductions) confirmée par le *TT 10 (p. 139, 166)*. Le registre *MM 7* contient plusieurs attestations d'accord de *timars* à des *qāḍī*[28]).

Le *doc. n° I* rappelle l'existence de *kethüdā*[29]). Comme dans d'autres villes de l'empire, les marchés devaient être surveillés par des *muḥtesib*[30]). Le courtage

TABLEAU n° I

Subdivisions administratives moréotes signalées par le registre *TT 10*, un registre de capitation de 1488/89[31]) et le registre *MM 7*[32])

Noms géograph.	TT 10	Capit.[33])	MM 7	Doc. 3	Noms géograph.	TT 10	Capit.	MM 7	Doc. 3
Aqova		x	x		Meġālī Zīfōs		x		
Arqādya	x	x	x	x	Miḫlū	x	x		
Arqōs			x	x	Ōḥromorō	x			
Bālyābādra	x	x	x		Pīžānīk		x		
Bežnīk, cf. Pižanīk	x				Qalamata				x
Ġōbrī		x			Qalāvarta	x	x	x	
Gīrdēqōr/Girġaqōr ou Qirōkōr	x	x	x		Qāritena		x	x	
					Qori[n]tos	x	x	x	
Krebena		x			Salamenik			x	
Lōndār	x				Voštiče	x	x	x	
Mezişra		x	x	x	Zīfōs		x		
Meġālī Mānya		x							

[27]) Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. III § 1 et 2. (sous presse).
[28]) *MM 7*, fol. 317v°, 323r°, 324v°, 326r°, 329r°, 333r°, 344r°.
[29]) *Doc. n° I* § 7; sur cette charge: Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 109—111.
[30]) *Op. cit.*, p. 73—81; Barkan (Bibl. n° 6), p. 330 § 25: *doc.* de 1716.
[31]) Barkan (Bibl. n° 8), p. 104, 106 Zifos lire Ziġos.
[32]) *MM 7*, fol. 316v°—344v°.
[33]) *Cf. supra* note 37.

était, sans doute, de la compétence de *dellāl[s]*[34]) et de *simsār[s]*[35]) et les affaires monétaires à la charge des *ṣarrāf*[36]). L'administration fiscale devait être de la compétence d'*emīn[s]*[37]). Le *TT 10* inscrit par exemple la perception des droits de douane *(gümrük)*[38]), ce qui implique *ipso facto* la nomination d'*emīn[s]*. Certains revenus étaient affermés (cf. *TT 10,* p. 73, 77, 130, 135, 136), ce qui sous-entend forcément la présence de fermiers *(ᶜāmil)*. Notons qu'à Qoritos le droit de douane, le droit de marché et le droit de passage *(miᶜber)* étaient donnés à ferme par le *sanǧaqbeǧ* contre une somme annuelle de 3000 *aspres* (*TT 10,* p. 166). L'existence de rizières (*TT 10,* p. 86, 88, 132) suppose l'implantation par la Porte de toute une structure administrative dirigée par un intendant des rizières (čeltük *emīni*)[39]).

Résumons; l'administration de la Morée ne devait pas différer de celle des autres provinces ottomanes de Roumélie.

2. Economie

a) Aperçu général. — Présenter la situation économique de la Morée après sa transformation en province ottomane est une tâche assez ingrate; pour la conduire à bonne fin, nous disposons de trois actes inédits de *Bāyezīd II* et d'un fragment de registre *(TT 10)*. Les règlements ne touchent qu'à certains aspects et le registre n'étant qu'un fragment, qui ne concerne que dix *nāḥiye,* n'offre point une vue complète du gouvernorat. Enfin, la mise à contribution de toutes les données chiffrées du *TT 10* s'avère impossible. Dans la majorité des cas, nous ne pouvons pas connaître la valeur des produits frappés d'une taxe *(resm)* et non d'une dîme *(ᶜöšr)*[40]). De plus, même pour les articles soumis au prélèvement d'une dîme, nous ne connaissons pas toujours son montant qui varie suivant les produits. Pour les réserves timariales *(ḫāṣṣa)*[41]), le registre ne fournit que la valeur de la production qui revenait au *timariote;* or là où la réserve était mise en valeur par le travail des villageois ceux-ci disposaient d'une partie de la production. Un règlement inédit apporte des précisions à ce sujet[42]), mais la nature du registre *TT 10* ne nous permet pas d'employer ses données et ne fournit aucune information sur la manière dont le *timariote* exploitait sa réserve.

Revenons à la dîme. Voici les informations dont on peut disposer quant au montant prélevé sur les divers produits recensés dans le *TT 10*. Pour le blé et l'orge, le montant était d'un huitième[43]) et d'un dixième sur les articles suivants:

---

[34]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 81—84.
[35]) *Op. cit.,* p. 85—86; Barkan (Bibl. n° 6), p. 329 § 18: règlement de 1716.
[36]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 86—90.
[37]) *Op. cit.,* p. 64—66, 68—71.
[38]) *TT 10,* p. 77, 166; cf. *doc. n° II* § 7, 8, 10.
[39]) *TT 10,* p. 86, 88, 132; pour les rizières de Grbni, il est noté qu'elles étaient affermées.
[40]) Sur le système fiscal: Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. IV § 2.
[41]) Sur la réserve: Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. IV § 1.
[42]) *Ms. 35,* fol. 42v°; Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. IV § 1; idem (Bibl. n° 15), p. 202—204.
[43]) Idem (Bibl. n° 13), fol. 27v°.

coton[44]), fruits[45]), lin[46]), miel[47]), légumes[48]) et vin[49]). Sur le restant des produits inscrits dans le *TT 10,* nous sommes réduits à des suppositions. Il est probable que la dîme était d'un dixième sur l'huile d'olive, le mastic, les raisins secs et de même sur la soie grège; précisons que sur les cocons des vers à soie on prélevait un dixième[50]). Sous *Meḥmed II* (1451—1481), le droit sur les moutons représentait 1 *aspre* pour trois têtes[51]), mais il n'est pas sûr que ce taux était en vigueur en Morée en 1461. Malheureusement la reproduction de la *p.* du *TT 10* qui concerne ce problème n'est pas bonne. Quant au droit prélevé sur les chèvres, il est dans l'empire ottoman le même que celui perçu sur les brebis[52]). Sur les porcs, le droit était de 1 *aspre* par tête pour les animaux élevés auprès d'une maison et de 1 *aspre* par deux porcs élevés en liberte[53]). Soulignons que dans certains gouvernorats le montant différait suivant la coutume locale. Par exemple, la dîme était d'un huitième sur le vin à Kratova et Belasica en 1488[54]). Par conséquent en ce qui concerne certains produits, la valeur fiscale que nous avons établie n'est finalement qu'une estimation.

Les trois règlements dont nous publions les analyses, concernent les impôts sur les céréales, les raisins secs, le sel, les pâturages, les moutons, les bergeries, les rizières, les madragues et la soie grège. Le *TT 10* confirme l'existence de tous ces articles et il en ajoute d'autres. Les tableaux qui suivent contiennent les articles inscrits dans le *TT 10* soumis à une dîme ou à une taxe, ainsi que les réserves timariales *(ḫāṣṣa).* Dans le *tableau n° II,* on trouvera pour chaque région le montant de la dîme *(D)* et le total de la valeur fiscale du produit (VF) et dans la colonne Morée le total de la dîme pour les dix circonscriptions du registre, ainsi que celui de la valeur fiscale. Pour les biens imposés à une taxe *(resm) (tableau n° III),* on inscrit la nature de la taxe et son montant *(T)* et pour les biens dont l'importance nous est connue, leur nombre *(n°)* et, dans la dernière colonne, le total de la taxe et le nombre *(n°),* suivant les cas. Enfin, le *tableau n° IV* contient les données concernant les réserves timariales, leur nature, la valeur du revenu touché par les *timariotes (V)* et, là où le registre *TT 10* le précise, le nombre d'éléments de production *(n°)* que comptaient les réserves d'une même nature. Le *tableau n° V* contient les rizières et les salines avec leur revenu annuel et le *tableau n° VI* indique en *aspres* et florins le total de la dîme prélevée en Morée, le total des taxes touchées dans les dix circonscriptions figurant dans le registre, de même que le total des réserves timariales. Les montants sont inscrits en *aspres* et toutes les informations concernent l'année 1461.

[44]) *Op. cit.,* fol. 27v°.
[45]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 201 § 8.
[46]) Idem (Bibl. n° 13), fol. 32r°.
[47]) *Op. cit.,* fol. 32r°.
[48]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 216 § 3.
[49]) *Op. cit.,* t. II, p. 216 § 3; Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 41r°.
[50]) Tveritinova (Bibl. n° 64), p. 107 (fol. 11 b).
[51]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 301; Kraelitz (Bibl. n° 48), p. 29 § 5.
[52]) Barkan (Bibl. n° 6), index: *keçi.*
[53]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 186 § 12, p. 302.
[54]) *Op. cit.,* t. II, p. 195 § 11, p. 201 § 8.

TABLEAU n° II[55])

Dîme		Ar	Bālyā	Bežnīk	Gīrd	Ḫolm	Lōnd	Ōḫrom	Qal	Qorin	Vos	Morée
Blé	D	1.150	14.736	11.450	43.932	8.650	24.450	33.600	37.249	24.850	43.716	243.783
	VF	9.200	117.888	91.600	351.456	69.200	195.600	268.800	297.992	198.800	349.728	1.950.264
Coton	D	120	595		200	393		840	400	250	30	2.828
	VF	1.200	5.950		2.000	3.930		8.400	4.000	2.500	300	28.280
Fruits	D	248	135	67	231	95	46	322	258	470	361	2.232
	VF	2.480	1.350	670	2.310	950	460	3.220	2.580	4.700	3.610	22.320
Huile d'olive	D	354	235	3	15	6	69	95	721		14	1.512
	VF	3.540	2.350	30	150	60	690	950	7.210		140	15.120
Lin	D	600	424	845	2.220	490	2.350	1.685	550	1.060	815	11.039
	VF	6.000	4.240	8.450	22.220	4.900	23.500	16.850	5.500	10.600	8.150	110.390
Mastic	D							11				11
	VF							110				110
Miel	D	134		43	202	7	52	76	5	333		852
	VF	1.340		430	2.020	70	520	760	50	3.330		8.520
Mûriers	D		13									13
	VF		130									130
Orge	D	1.010	1.892	1.798	6.658	1.354	4.238	5.123	6.204	4.218	6.586	39.081
	VF	8.080	15.136	14.384	53.264	10.832	33.904	40.984	49.632	33.744	52.688	312.648
Potagers	D		10						39	200		249
	VF		100						390	2.000		2.490
Raisins secs	D									570		570
	VF									5.700		5.700
Soie grège	D	84	251	167	685		392	519	974	15	22.468	25.555
	VF	840	2.510	1.670	6.850		3.920	5.190	9.740	150	224.680	255.550
Vigne (vin)	D	4.340	9.648	4.736	9.627	9.382	59.487	15.275	13.885	11.423	13.356	151.159
	VF	43.400	96.480	47.360	96.270	93.820	594.870	152.750	138.850	114.230	133.560	1.511.590

[55]) Ar = Arqādya; Bālyā = Bālyābārda; Gīrd = Gīrdōqōr; Ḫolm = Ḫolomič; Lōnd = Lōndār; Ōḫrom = Ōḫromorō; Qāl = Qalāvarta; Qorin = Qoritos; Vos = Vostiče.

TABLEAU n° III

Taxes		Ar	Bālyā	Bežnīk	Gīrd	Ḫolm	Lōnd	Ōḥrom	Qal	Qorin	Vos	Morée
Amendes	T		250						1.000	2.000	2.000	5.250
	n°											
Arūsiyye (mariage)	T	329	85	350	1.185		10	140	600	178		2.877
	n°											
Chèvres	T										6.000	6.000
	n°										36.000	36.000
Douane	T					1.200						1.200
	n°											
Ispenğe	T	6.763	12.145	10.449	27.598	5.946	25.070	25.763	31.439	9.715	43.910	198.798
	n°											
Marché et amendes	T					700	3.500	2.500				6.700
	n°											
Marché,douane passage	T									3.000		3.000
	n°											
Moulins	T	260	520	350	840	130	1.300	585	810	550	1.600	6.945
	n°	4,50	7	5	17	3	28	12	18	11	24,33	129,83
Moulin (emplacement)	T											
	n°		1	1				1			1	4
Moutons	T										1.035	1.035
	n°										6.466	6.466
Porcs	T	31	62	107	1.530	196	1.017	387	583	53	79	4.045
	n°											
Pressoirs d'huile	T								60	45		105
	n°								4	3		7
Vin	T	166	1.481	620	985	650	3.320	1.272	1.696	1.105	2.915	14.210
	n°											

TABLEAU n° IV[56])

Réserves		Ar	Bālyā	Bežnīk	Gīrd	Ḫolm	Lōnd	Ōḫrom	Qal	Qorin	Vos	Morée
Filets de pêche	V					450						450
Fruits	V	150	340	100			15	550	65	50	500	1.770
	n°	71 a	423 a	30 a			8 a	219 a	31 a	23 a	200 a	1005 a
Glands	V		1.000		500							1.500
	n°		1.500 a		200 a							1.700 a
Madragues	V	610			250	750			800			2.410
	n°	2			1	1			1			5
Mastic	V				90					500		590
	n°				500 a					1.000 a		1.500 a
Moulins	V	1.100	1.970	150	300		800	800	1.340		970	7.430
	n°	5,50	6	0,50	1		2	4	6		3,66	28,66
Moulins (emplacements)	n°				1				1			2
Mûriers	V	250	1.793	260	100		1.420	295	2.455		5.397	11.970
	n°	50 a	507 a	62 a	42 a		301 a	67 a	661 a		2.212 a	3.902 a
Noyers	V	5										5
	n°	3 a										3 a
Oliveraies	V	752	635		7		55	13	1.130		108	2.700
	n°	1.279 a	518 a		6 a		90 a	10 a	905 a		125 a	2.933 a
Pressoirs d'huile	V	50	100						350		1.170	1.670
	n°	1	2						3		2	8
Potagers	V		20		25							45
	n°		1		1							2
Potagers et vergers	V								450			450
	n°								1			1
Vergers	V									450		450
	n°									1		1
Vigne	V	10.633	1.408	2.340	3.694	1.890	9.930	6.444	4.620	2.160	4.182	47.301
	n°	124 d	12 d	22 d	30 d	15 d	118 d	41,5 d	42 d	27 d	39 d	470,50 d

TABLEAU n° V

Rizières					
	Régions	Localités	TT 10,p.	Revenu annuel	Florins
	Arqādya	Ġrabni	132	800 aspres	20
	Ōḫromorō	Ōḫromorō	86	28.500 aspres	712,50
	TOTAL			29.300 aspres	732,50
Salines					
	Arqādya	Mīlīqālōyā	135	200 aspres	5
		Plātānā	134—135	100 aspres	2,50
		Ziġānāto	130	100 aspres	2,50
	Bālyābārda	Qāniče	182	7.060 aspres	176,50
	Qoritos	Qoritos	166	120 aspres	3
		Vaṣiliqa	168	200 aspres	4
	Voštiče	Pozoviče	73	12.064 aspres	301,60
	TOTAL			19.844 aspres	496,10

TABLEAU n° VI

Morée	
Dîme	Valeur fiscale
478.885 aspres	4.223.122 aspres
Taxes	
250.165 aspres	

Réserves timariales en Morée	
Valeur	: 78.716 aspres

Le *tableau n° VII* présente la valeur fiscale en *aspres* des produits frappés par la dîme; cette valeur fiscale est transformée en florins et pour que le lecteur ait un aperçu plus juste de la valeur de la production moréote, nous ajouterons les revenus fournis par les rizières et les salines. La dernière colonne contient le pourcentage de la valeur fiscale de chaque produit par rapport au total de la valeur des produits énumérés. On ne peut faire le même calcul pour les produits frappés par un *resm*, car on ne connaît qu'exceptionnellement le prix de l'article imposé.

TABLEAU n° VII

Produits	Valeur fiscale	=valeur en florins	Pourcentage
Blé	1.950.264	= 48.756,60	45,649 %
Coton	28.280	= 707	0,661 %
Fruits	22.330	= 558,25	0,522 %
Huile d'olive	15.120	= 378	0,353 %
Lin	110.390	= 2.759,75	2,583 %
Mastic	110	= 2,75	0,0025 %
Miel	8.520	= 213	0,199 %
Mûriers	130	= 3,25	0,003 %
Orge	312.648	= 7.816,20	7,318 %
Potagers	2.490	= 62,25	0,582 %
Raisins secs	5.700	= 142,50	0,133 %
Rizières	29.300	= 732,50	0,685 %
Salines	19.844	= 496,10	0,464 %
Soie grège	255.550	= 6.388,75	5,981 %
Vigne (vin)	1.511.590	= 37.789,75	35,381 %
TOTAL	4.272.266	= 106.806,65	100%

Les tableaux n°s II, III, IV et V permettent de connaître la spécificité de certaines circonscriptions. Par rapport à l'ensemble des dix circonscriptions, celle de Gīrdōqōr produisait 10,02% du blé et 17,03% de l'orge et celle de Voštiče fournissait, à elle seule, 87,92% de la soie grège. Quant à la production vinicole, 39,35% provenait de la circonscription de Lōndār. Soulignons que les circonscriptions de Qoritos et Bālyābādra (*doc. n° II § 10; TT 10,* p. 170, 171) étaient les seules à préparer des raisins secs. Après cet aperçu général, passons en revue les ressources de la péninsule.

b) Céréales. — Il s'avère qu'en 1461, la place la plus importante dans l'économie de la Morée était tenue par la production céréalière: 53,652%. La première place était occupée par le blé, 45,649%, la deuxième par l'orge avec 7,318% et enfin, en troisième position on trouve le riz, 0,133%. Le *TT 10* permet le calcul des quantités de blé et d'orge produites par les circonscriptions. Le prix fiscal du *müdd* de blé d'Andrinople était de 80 *aspres* et celui de l'orge de 60 *aspres* (*TT 10,* p. 26). Il en résulte que la production de blé était, en 1461, de 24.398,125 *müdd* et celle d'orge de 7.784 *müdd.* Précisons que les prix fournis par le *TT 10* pour le *müdd* de blé et d'orge sont presque les mêmes que ceux calculés par le prof. Ö. L. Barkan pour l'année 1463[57]). Etant donné qu'il y a de fortes chances pour que le *müdd* d'Andrinople en usage en Morée en 1461 ait été identique à celui d'Istanbul, les quantités calculées correspondent respectivement à 12.519,1659 tonnes de blé et à 3.464,058 tonnes d'orge[58]).

c) Vignes. — La seconde place dans l'économie de la péninsule revenait à la production vinicole, soit 35,381% du total de la production moréote soumise à la dîme. Voici quelques précisions supplémentaires. La partie de la production qui revenait au détenteur d'une vigne, réserve timariale, n'était que de 25% de la production vinicole; or la viticulture demandait nécessairement une série de travaux que le *timariote*, tenu par ses obligations de service, ne pouvait assumer. Il est probable que la mise en valeur était à la charge des villageois du *timar*; de plus, il est difficile de supposer qu'un musulman ait subvenu aux opérations de vinification. Un règlement inédit précise que les paysans travaillant les vignes d'un *timariote* recevaient 75% de la production (*ms. 35,* fol. 42v°). L'addition des chiffres fournis par le *TT 10* nous apprend que la partie de la récolte qui revenait aux *timariotes* était d'une valeur de 47.301 *aspres* (1182,525 florins) produite par 470,50 *dönüm* (470.500 m^2). En considérant que 75% de la récolte revenait aux paysans qui mettaient en valeur la vigne timariale, la totalité de la récolte se chiffrait à 189.204 *aspres* (4.730,10 florins). Le produit de la récolte des vignobles paysans était de 1.511.590 *aspres* (37.789,75 florins) et la superficie cultivée en vignes par les raïas était de 3.758,92208 *dönüm* (3.758.922,089 m^2)[59]). Si l'on ajoute la superficie des vignes timariales, la surface cultivée en vignes était, pour

---

[57]) Barkan (Bibl. n° 5), p. 258; 1 kile de blé = 3,5 *aspres* et 1 kile d'orge = 3 *aspres.*

[58]) Hinz (Bibl. n° 43), p. 47.

[59]) $\frac{1.511.590 \text{ } aspres}{\frac{189.204 \text{ } aspres}{470,50 \text{ } dönüm}} = \frac{1.511.590}{402,1339} = 3.758,92 \text{ } dönüm.$

les dix régions de la Morée, de 4.229.422,089 m^2. Ajoutons à la production des vignes, les raisins secs des régions de Corinthe et Patras (*doc. n° II § 10; TT 10,* p. 170, 171) qui apparaissent dans le registre sous la dénomination d'*istāfida, dont l'étymon est le grec* σταφίδα.

d) Vergers. — La production fruitière (celle des vignobles mise à part) était peu importante: 0,522%. La récolte des réserves ne change pas grand-chose à cette situation, mais il nous semble intéressant de fournir quelques précisions. 1009 arbres fruitiers, noyers compris, rapportaient aux *timariotes* à titre de réserve 2.225 *aspres* (55,625 florins). En considérant que la mise en valeur était assurée par des paysans, ceux-ci prélevaient 75% de la récolte (*ms. 35,* fol. 42v°). La valeur fiscale de la production de 1.009 arbres était donc de 8.900 *aspres,* soit 8,82 *aspres* par arbre. Dans ce cas les vergers des paysans comprenaient 2.530 arbres[60]).

Rappelons que le vin le plus connu de Morée était la malvoisie des vignobles de Monemvasie, région qui resta longtemps aux mains de Venise[61]). Les actes ottomans mentionnent la douane imposée sur la malvoisie importée à Istanbul, dans plusieurs échelles de la mer de Marmara et de la Mer Egée, de même qu'à Samsun et Sinope dans le Pont Euxin. Signalons que la malvoisie passait en transit par Kilia en direction de la Pologne et de la Transylvanie[62]).

e) Fibres textiles. — Une certaine place était tenue par les fibres textiles. Dans ce secteur la production la plus importante était celle de soie grège, soit 5,981%. Le *TT 10* emploie le vocable »qazz«, ce qui laisse entendre que les sériciculteurs ne se limitaient pas à la culture des vers à soie, mais qu'ils dévidaient également les cocons pour obtenir des fils de soie grège. Le *doc. n° II* montre que les marchands les achetaient avant l'opération de moulinage, en profitant de l'indigence des sériciculteurs, ce qui donnait lieu à des abus (*doc. n° II* § 2,3). Les villageois n'hésitaient point à vendre leur production en cachette pour se soustraire, sans nul doute, au versement de la dîme sur les fils de soie grège (cf. *doc. n° II* § 4). Le Grand Seigneur demande au *qāḍī,* à l'*emīn* et à son envoyé de veiller à ce que l'on mette fin à cette pratique et de sévir à l'égard des contrevenants *(doc. cit.).* Ces mesures montrent que la production de soie devait être supérieure à celle calculée en partant du montant de la dîme perçue sur les fils de soie grège *(ʿöšr-i qazz).* Les *tableaux n°s II* et *IV* permettent de constater que les mûriers dont les feuilles sont nécessaires à l'élevage des vers à soie, appartenaient dans les dix circonscriptions considérées aux *timariotes.* Les réserves timariales comprenaient 3.902 mûriers; la valeur fiscale des feuilles de mûrier représentait 15,206% de la valeur fiscale de l'ensemble de la production des réserves timariales. Ce

---

[60]) $\frac{22320 \text{ aspres}}{\frac{2225 \times 4}{1009 \text{ arbres}}} = \frac{22320}{8{,}82 \text{ aspres}}$ = 2.530 *arbres. Pour les données cf. Tabl. n°s II et IV.*

[61]) Wittek (Bibl. n° 68), p. 601—613.

[62]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 115, 118, 147, 151—152, 153; eadem (Bibl. n° 17), p. 129, 137, 139, 165, 178.

n'est que dans la circonscription de Bālyābārda que le *TT 10* mentionne une dîme prélevée sur les mûriers des raïas d'un total de 130 *aspres* (3,25 florins), soit 0,003% de la valeur fiscale des produits soumis à la dîme. Il en résulte que l'élevage des vers à soie était contrôlé pratiquement par les *timariotes* en ce qui concerne la fourniture de feuilles de mûriers. Ceci implique que le sériciculteur devait entretenir de bonnes relations avec les détenteurs d'une matière essentielle à leur culture. Le lin avec 2,583% occupait une place honorable dans la production des fibres textiles moréotes. Il est probable qu'il fournissait la matière première pour les vêtements de la population de la péninsule. Le coton avec 0,661% tenait une place mineure.

f) Apiculture. — L'apiculture avec 0,199% ne semble pas avoir joué un grand rôle dans l'économie moréote. La région de Qoritos assurait à elle seule 39,084% de la production, suivie par celle de Gīrdōqōr avec 23,708%. En 1463 l'*ocque* de miel valait à Andrinople 3 *aspres*[63]). En considérant qu'elle était identique à celle en usage en Morée — supposition que nous avons formulée aussi pour le *müdd* de blé —, la production de miel était d'environ 2.750 *ocques,* soit 3.527,70 kg[64]). Le *TT 10* ne mentionne pas de manufacture pour la confection des bougies, mais un règlement de 1716 signale leur existence[65]). Il est possible toutefois que de telles manufactures aient existé en 1461, car il ne faut pas oublier que le *TT 10* ne représente qu'un fragment du recensement de 1461.

g) Huile d'olive. — La place occupée par l'huile d'olive, 0,353%, est minime, même si nous tenons compte de la production huilière des réserves timariales, qui rapportait aux bénéficiaires 2.700 *aspres* (67,50 florins). Il est probable que les *timariotes* pour valoriser leurs oliveraies — en tout 2.933 arbres — en appelaient à la collaboration de la main d'œuvre paysanne. A considérer que le pourcentage réservé aux *timariotes* ait été identique à celui prévu pour les vergers et les vignes, c'est-à-dire de 25% (cf. *ms. 35,* fol. 42v°), la valeur totale de la production huilière des réserves serait de 10.800 *aspres* (270 florins) pour 2.933 arbres, soit 3,68 *aspres* par arbre. La valeur de l'huile d'olive produite par les oliviers des raïas étant de 15.120 *aspres* (cf. *tableau n° II*), les raïas de Morée possédaient 4.106 oliviers[66]). Le nombre total des oliviers dans les dix circonscriptions serait donc de 7.039 arbres.

Pour le restant des produits soumis à la dîme le *tableau n° II* contient les données essentielles.

---

[63]) Barkan (Bibl. n° 5), p. 258. L'*aspre* en circulation en 1463 était le même que celui en usage en 1461: Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 173. Une *ocque* = 1,2828 kg: Hinz (Bibl. n° 43), p. 24.

[64]) Valeur fiscale du miel produit en Morée: 8.250 *aspres: supra* tableau n° II.

[65]) Barkan (Bibl. n° 6), p. 329 § 19.

[66]) $\frac{15120 \text{ aspres}}{\frac{10800 \text{ aspres}}{2933 \text{ oliviers}}} = \frac{15120}{3{,}6822366 \text{ aspres}} = 4106 \text{ oliviers.}$

h) Produits soumis à une taxe. — Au début du chapitre sur l'économie, il a été précisé qu'il n'est pas possible pratiquement de calculer la valeur fiscale pour les articles soumis à une taxe *(resm)*. Deux articles font heureusement exception, les moutons et les chèvres. Pour la circonscription de Voštičě, le recenseur inscrit 6.466 moutons (*TT 10,* p. 75). Suivant une loi antérieure au *doc. n° III,* la valeur fiscale d'un mouton était de 10 *aspres* (0,25 florins)[67]), donc la valeur fiscale des moutons de la région mentionnée était de 64.660 *aspres* (1.616 florins). Dans la même circonscription, le montant du droit prélevé sur les chèvres était de 6.000 *aspres* (*TT 10,* p. 45). Plusieurs documents précisent que le droit sur les chèvres était identique a celui perçu sur les moutons[68]). Si en Morée celui-ci était de 1 *aspre* par six moutons, la région de Voštiče comptait en 1461,36.000 chèvres (6x6000). La valeur moyenne d'une chèvre étant de 7 *aspres* (*doc. n° III* § 4), la valeur fiscale des chèvres de la région mentionnée représentait 252.000 *aspres* (6.300 florins). Une remarque s'impose cependant quant au montant du droit sur les moutons: il n'est en Morée, en 1461, que d'un *aspre* pour six têtes; or pendant le règne de *Meḥmed II* (1451—1481), il était dans le reste de l'empire d'un *aspre* par trois têtes et plus tard 1 aspre par deux têtes (cf. Glossaire: *ʿādet-i aġnām*). Le fait que l'imposition est plus légère en Morée, peut être dû au statut de la région de Voštiče qui semble avoir joui d'un allégement de la taxe. La population albanaise de la région susdite par exemple ne versait à titre d'*ispenğe* que 20 *aspres* au lieu de 25 (cf. *TT 10,* p. 46—74). Enfin, le *doc. n° I* laisse supposer qu'il y avait des moutons dans toute la péninsule; or le *TT 10* n'enregistre que les ovins de Voštiče. Il est possible que dans le restant des circonscriptions, ce droit soit revenu à d'autres bénéficiaires que des *timariotes,* peut être au domaine impérial (cf. *doc. n° III* § 4). Il est difficile de penser que l'élevage des ovins était uniquement limité à la région mentionnée.

i) Salines et rizières. — La Morée possédait plusieurs salines (cf. *tableau n° V*). Le registre *TT 80* de *Selīm Ier* signale une saline à Qoron donnée à ferme contre une somme annuelle de 10.000 *aspres* (*TT 80,* p. 32), soit 181,20 florins. Le recenseur précise qu'avant la conquête ottomane, la saline de Qoron appartenait en pleine propriété *(mülk)* aux villageois qui l'exploitaient, mais que la Porte la confisqua pour l'affermer. Il y a de fortes chances pour que les salines inscrites dans le *TT 10* aient été avant 1460, également la pleine propriété des sauniers qui les exploitaient. Plusieurs actes de *Meḥmed II* soulignent que dans une province où il existait des salines, on ne pouvait vendre le sel de provenance étrangère[69]). Le régime était identique en Morée (*doc. n° III* § 1). Le *TT 10* ne permet pas d'affirmer que les sauniers de Morée jouissaient en 1461 des mêmes franchises que les autres sauniers

---

[67]) *Doc. n° II § 4.* Nous avons calculé au prix le plus bas. Suivant le Code de *Meḥmed II* la valeur aurait varié entre 20 et 10 *aspres*: Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 38r°.

[68]) Barkan (Bibl. n° 6), index: *keçi.*

[69]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 93—98.

de l'empire ottoman qui étaient exemptés des taxes coutumières et des droits extraordinaires[70]). Précisons que les villages de sauniers versaient en Morée le droit sur le vin et la taxe sur le mariage, impôts de la catégorie des droits coutumiers[71]) et que la mise en valeur était donnée à ferme[72]).

Une autre source de revenu était constituée par les rizières: une première située dans la région d'Arqādya qui, affermée, rapportait annuellement 800 *aspres* (cf. *tableau n° V*) et une deuxième, sise dans la région d'Ōḥromorō qui rapportait 28.500 *aspres* par an (cf. *tableau n° V*). Dans cette même région est signalé le village albanais de Šūrni où vivait une communauté de riziculteurs (*TT 10,* p. 88); il est probable que cette communauté mettait en valeur la rizière d'Ōḥromorō. Les riziculteurs de Morée avaient fort probablement le même statut que le restant des riziculteurs de l'empire. A la tête d'une rizière se trouvait un intendant de rizière *(čeltük emīni)* et à la tête d'un seul canal un *re'is*; mais la Porte ne se limitait pas à la mise en place de cette infrastructure; elle chargeait de la surveillance un agent impérial *(yasaqğı),* dont la mission était multiple. Il faisait non seulement semer, irriguer, moissonner, ramasser la récolte et nettoyer le riz; il assurait également la vente de la récolte et faisait observer la période de monopole d'une durée de six mois, période pendant laquelle on ne pouvait commercialiser dans la région que la production de la rizière locale[73]).

j) Réserve timariale. — Pour le lecteur qui serait peu au courant du système timarial ottoman, voici un bref aperçu sur la composition d'un *timar*. Il comprenait normalement deux parties distinctes: les revenus fiscaux dus par les raïas sur leurs produits et leurs biens et la réserve timariale *(ḫāṣṣa)*. Dans ce dernier cas le détenteur touchait la valeur de la production. Précisons que la Porte ne cédait que la jouissance de ces biens et cela pour une durée limitée. La mise en valeur d'une réserve variait d'un cas à l'autre et de région à région. Le *TT 10* n'indique pas comment les *timariotes* assuraient l'exploitation de leurs réserves[74]). Le *tableau n° IV* énumère les divers types de réserve et relève les revenus perçus par les *timariotes*. En ce qui concerne les réserves consistant en arbres fruitiers ou en vignes, rappelons que 75% de la production revenait au raïa qui mettait le bien en valeur (cf. *ms. 35,* fol. 42 v°). En étudiant les divers produits soumis à la dîme, nous avons montré qu'il y a de fortes chances pour que des réserves qui comprenaient des oliviers ou des mûriers, aient joui du même régime. La confrontation du revenu provenant de la réserve avec le total du revenu touché par le *timariote* (réserve + biens fiscaux) permet de dresser le tableau suivant:

---

[70]) Güçer (Bibl. n° 39), p. 6 (tirage à part).

[71]) *TT 10,* p. 73, 130, 134, 166, 168. Pour la division des impôts: Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 21), p. 240—241, 267.

[72]) Cf. *supra* note 71.

[73]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 20), p. 16—25.

[74]) Beldiceanu (Bibl. n° 15), p. 202—204. Sur la structure du timar: idem (Bibl. n° 18), chap. IV § 1—3.

TABLEAU n° VIII

Articles	Réserve + Impôt	Total	% représenté par la réserve
Fruits	1.770 + 22.330	24.100	7,34%
Huile d'olive	2.700 + 15.120	17.820	15,15%
Madragues	2.410 + 00.000	2.410	100 %
Moulins	7.430 + 6.945	14.375	51,68%
Mûriers	11.970 + 13	11.983	99,89%
Pressoirs d'huile	1.670 + 105	1.775	94,08%
Vignes	47.301 + 151.159	198.460	23,83%

Avant de tirer les conclusions qui s'imposent, rappelons que le *TT 10* inscrit les dotations du *sanǧaqbeǧ* de Morée, de trois *subaši*, d'un *dizdār*, de six *timariotes* divers et d'un certain pacha[75]), soit douze *timariotes* au total. D'autre part les deux circonscriptions recensées par le *TT 10* comptent en tout 9.881 foyers non musulmans (cf. *infra* tabl. n° XII). Il en résulte que douze *timariotes* face à 9.881 foyers détenaient la totalité des madragues (cf. colonne % du tabl. n° VIII). Ils contrôlaient en outre la quasi totalité de la production de feuilles de mûriers et les pressoirs d'huile d'olive et 51,68% des opérations de meunerie. Il est clair que la Porte supervisait l'activité de certains secteurs de l'économie moréote par l'intermédiaire de ses *timariotes* et surtout des domaines-clés, comme celui des mûriers nécessaires à l'élevage des vers à soie, de même que des secteurs de transformation: moulins et pressoirs d'huile d'olive. La situation était identique au XIVe siècle. Des vignes, des oliveraies, des mûriers et d'autres biens étaient exploités directement par les possesseurs de fief[76]).

k) Valeur fiscale et revenus. — Une question demeure ouverte: quel était le montant total de la valeur fiscale des divers biens existant en Morée en 1461? Pour les régions recensées par le *TT 10,* le total était de 114.722,65 florins[77]). Rappelons que,

---

[75]) La partie supérieure de la *p. 42* où se trouve le nom du pacha a souffert de l'humidité et, en travaillant sur place à Istanbul, nous avons déchiffré »Ḫāṣṣ Murād pacha« (Beldiceanu, Bibl. n° 16, chap. XIII, p. 14 n. 3), or sur la photographie dont nous disposons la lecture plus plausible semble être »Ḥaẓret-i Maḥmūd pacha« (*TT 10*, p. 42). S'agirait-il du célèbre *Maḥmūd pacha,* grand vizir de *Meḥmed II* mis à mort en 1474? Babinger (Bibl. n° 4), p. 327—329.

[76]) Lognon, Topping (Bibl. n° 49), p. 10.

[77]) Cf. *Tableau n° VII* plus la valeur fiscale des moutons, 1616 florins, et des chèvres, 6300 florins.

l'un dans l'autre, les revenus du *sanǧabeǧ,* de trois *subašı,* d'un *dizdār,* de six *timariotes* et d'un pacha étaient en 1461 de 837.273 *aspres* (20.857 florins); dans ce total, l'*ispenǧe* — droit dû par les non-musulmans — tenait une place importante. En 1475, le revenu du *sanǧaqbeǧ* de Morée était de 10.000 florins[78]). Tous ces éléments permettent d'estimer — compte tenu qu'il est impossible de calculer avec exactitude la valeur de tous les biens frappés d'une taxe *(resm)* — que la valeur des biens de toute la péninsule, soumis à l'impôt devait approcher le plafond de 250.000 florins (892,5 kg d'or au titre de 90%).

Résumons-nous; grâce aux informations des documents cités, il nous a été possible d'apporter des précisions sur la nature de la production moréote en 1461, de calculer, dans de nombreux cas, sa valeur fiscale et de souligner le contrôle qu' exerçaient les *timariotes* sur quelques secteurs-clés de l'économie moréote.

III. Population

Ce chapitre étudiera tour à tour la structure ethnique, la composition sociale et religieuse de la population et, dans la mesure du possible, des données statistiques seront fournies.

1. Structure ethnique. — La population moréote comprenait une minorité musulmane et une majorité non musulmane. La majorité des moréotes étaient de souche grecque. A ce sujet la toponymie et l'onomastique ne laissent subsister aucun doute, mais il est à souhaiter qu'un albanisant étudie les noms des villages peuplés par des Albanais, vu l'importance numérique de cette population. Enfin, certains toponymes ont une résonance slave. Voici trois exemplares pris au hasard: Qanaviče (*TT 10,* p. 29), Qopaniče (*TT 10,* p. 106) et Raḫova (*TT 10,* p. 107). L'onomastique chrétienne des habitants est celle de l'Eglise orthocoxe: Yorgi, Todoros, Aleksi, Dimitri, Lazaro, Niqolā, Manōl, Qozma, Ānastōs, Miḫāl, Bābānīqolā, Gālyanōs, Kiryāki, Nīqolā Pāpākiryāqōpolō, Yānī, Istāmāti, Istilyānō, Arǧīro, etc.

La minorité la plus forte était l'albanaise, 3.353 foyers sur les 9.881 du fragment du registre *TT 10,* soit 33,93% de la population. Le recenseur indique le caractère ethnique en inscrivant après le nom du village »ez ǧemāᶜat-i ārnāvūdān« (de la communauté tribale albanaise)[79]). Un nombre assez important de ces communautés porte le nom de famille de la personne qui est inscrite par le recenseur en premier. Il est probable qu'il s'agit du chef coutumier de la tribu. Souvent plusieurs membres d'une même communauté portent le nom de famille de la personne inscrite en premier. La population albanaise avait obtenu de la Porte un régime fiscal particulier au sujet de l'*ispenǧe*: elle ne versait que 20 *aspres* par chef de famille, au lieu de

---

[78]) Babinger (Bibl. nº 3), p. 53.

[79]) La consultation des registres ottomans ne laisse pas de doute quant au sens du vocable »ǧemāᶜat« pour le recenseur ottoman. Un nombre assez important de registres détaillés de recensement conservés aux Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul concerne les tribus turques d'Asie Mineure. Cf. à ce sujet: Sümer (Bibl. nº 59).

25 (cf. *Glossaire:* s. v.). Pour la région de Voštiče, le recenseur inscrit chaque fois le nombre d'ovins que possédait la tribu; il procède de la même manière pour les villages grecs (*TT 10,* p. 46—73). Les propriétaires de moutons de la région de Voštiče ne versaient qu'un *aspre* par six moutons au lieu de 1 *aspre* par trois, le montant habituel du droit (cf. *Glossaire:* *ᶜādet-i aġnām*). Voici un aperçu exact du nombre des Albanais du registre *TT 10* (voir tableau n° IX).

TABLEAU n° IX[80])

Régions	Total des foyers	Albanais.		% des Albanais.
		M . C . V	Total	
Arqādya	302	18 . 0 . 0	18	5,96%
Bālyābādra	569	184 . 18 . 4	206	33,56%
Bežnīk	530	157 . 43 . 9	209	39,43%
Gīrdōqōr	1.387	712 . 93 . 17	822	59,26%
Ḫōlōmič	315	77 . 5 . 8	90	28,57%
Lōndār	1.383	439 . 60 . 46	545	39,40%
Miḫlu	111	0 . 0 . 0	0	0
Ōḫromorō	1.117	414 . 33 . 6	453	40,55%
Qalāvarta	1.226	546 . 66 . 22	634	51,71%
Qori[n]tos	874	149 . 12 . 2	163	18,64%
Ṣaraveli (village)	182	0 . 0 . 0	0	0
Voštiče	1.885	186 . 17 . 10	213	11,29%
TOTAL	9.881	2.882 . 347 . 124	3.353	33,93%

Le *tableau n° IX* montre que dans deux régions, Bežnīk et Ōḫromorō, la population d'origine albanaise était d'environ 40% et à Qalāvarta de 51,71%. Dans le pays de Gīrdōqōr elle était nettement majoritaire, soit 59,26%. Ce calcul est fait par rapport à la population non musulmane.

Le *TT 10* signale l'existence de juifs à Qoritos, mais la communauté ne comprenait que 3 familles dont les chefs portaient les prénoms suivants: Ābrahām, Yōsīf et Ilyāḫu (*TT 10,* p. 166). Le mauvais état du feuillet ne permet que la lecture de deux

[80]) C = célibataires; M = maisons; V = veuves.

noms de famille: Pyāno (?) et Mōlidnōs (?) (*TT 10,* p. 166). Le recensement du règne de *Selīm Ier* ne signale aucune communauté juive à Qoritos (*TT 80,* p. 37). Une attestation, délivrée le 13 décembre 1514 pour l'attribution d'un *timar,* note la présence de six maisons juives dans la ville de Qaritene (*MM 7,* fol. 329°). Enfin, sous *Selim Ier* (1512—1520), une communauté juive est recensée à Bālyābādra composée de 21 maisons et 5 célibataires (*TT 80,* p. 15) et une autre à Qoron comprenant 36 maisons, 15 célibataires et 2 veuves (*TT 80,* p. 21—32).

Philippe de Voisins mentionne l'existence de Tziganes à Modon[81]), fait confirmé par un recensement de *Selīm Ier (TT 80,* p. 13) qui fait état de 14 maisons et de 2 célibataires tziganes chrétiens et un Tzigane musulman. Un règlement de *Meḥmed II* fixe la capitation due par les Tziganes chrétiens à 42 *aspres* et prévoit que les Tziganes musulmans ne doivent habiter que parmi leurs coreligionnaires[82]). Précisons que les Tziganes sont signalés pour la première fois en Roumélie sous le règne de l'empereur *Constantin Monomaque*[83]).

Dans une attestation de *timar* du 19 déc. 1514 se trouve inscrit le village de Potamya (région de Qalāvarta) avec la communauté tribale valaque (ğemāᶜat-i Eflāqān: *MM 7* fol. 333 v°). Celle-ci comptait 21 maisons, 5 célibataires et une veuve. Nous avons vu plus haut que les recenseurs ottomans savaient faire la différence entre Grecs, Albanais et juifs; rien ne s'oppose donc à ce que la communauté des »Eflāqān« soit un groupe social formé par des Roumains balkaniques.

La Morée comptait après 1460, une implantation musulmane composée de militaires, de citadins et de représentants de l'administration civile et religieuse.

Rappelons que le *TT 10* ne comprend que douze timariotes musulmans[84]), deux timars parmi les dix ayant chacun deux titulaires (*TT 10,* p. 20—21). Il y faut ajouter leur clientèle militaire qui devait participer aux campagnes décidées par la Porte. Le *TT 10* inscrit en tout 141 personnes[85]), dont 12 portaient des cuirasses complètes, ainsi que leurs montures *(gečim)*[86]); 28 étaient des porteurs de cottes de mailles *(ğebelü).* A cela s'ajoute un servant militaire *(ġulām)*[87]). La province fournissait en 1475, 1.300 cavaliers[88]), mais ce chiffre comprend non seulement les *timariotes,* mais également leur clientèle militaire. L'effectif timarial devait se situer entre 150 et 200 *sipāhī.* Dans un registre, on trouve des actes concernant l'octroi de 154 *timars* d'importance diverse (*MM 7,* fol. 316v°—344v°) pour la période comprise entre le 19 déc. 1512 et le 2 août 1515. Aux *timariotes* et à leur clientèle il faut ajouter les nomades et les *müsellem* mentionnés par le règlement de *Bāyezīd II* (*doc. n° I* § 6), mais il n'est pas sûr que les nomades étaient établis en Morée dès 1461. Evoquons

---

[81]) Larroque (Bibl. n° 60), p. 22—23.
[82]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 102—104.
[83]) *Op. cit.,* t. I, p. 102 n. 4.
[84]) *TT 10,* p. 18—26, 28—37, 40, 42, 46.
[85]) *Reg. cité.*
[86]) Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. V § 3, 4.
[87]) Sur les vocables *ğebelü* et *ġulām:* Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. V § 3 n°s 2, 5.
[88]) Babinger (Bibl. n° 3), p. 53.

aussi les garnisons des forteresses moréotes (sf. *supra* II § 1)[89]) dont nous ne connaissons pas cependant les effectifs. Nous manquons malheureusement de données statistiques pour 1461. Sous *Selīm Ier*, la population musulmane de Bālyābārda comptait 28 maisons, 5 célibataires et 25 veuves (*TT 80*, p. 12), Il ne faut pas non plus perdre de vue l'infrastructure administrative civile et religieuse. On peut estimer la population musulmane de toute la Morée en 1461 à environ 10.000 âmes, soit 1.666 foyers[90]), chiffre qu'il faut ajouter à ceux du *tabl. n° XII*. Ils représentent 14,41% du total de la population moréote recensée par le *TT 10*.

2) Structure sociale et religieuse. — Le paragraphe précédent montre que la population de la péninsule comprenait au point de vue religieux deux grandes catégories: les musulmans et les non-musulmans, et que cette dernière était composée d'une majorité chrétienne et d'une infime minorité mosaïque. La population musulmane était composée d'une classe militaire, les *timariotes* qui avec leurs propres familles et celles de leurs clients militaires devaient compter environ 7.800 âmes[91]). Le restant des musulmans se composait des catégories mentionnées dans le *§ 1* de ce chapitre, à savoir les effectifs des garnisons des forteresses, les membres de l'administration civile et les desservants des mosquées.

Il est probable que là où la minorité juive était mieux représentée, elle disposait d'un encadrement religieux; nous supposons que ses membres s'adonnaient au négoce.

La population chrétienne comprenait une majorité paysanne (grecque et albanaise) qui vivait de l'agriculture et de l'élevage. Les *doc. n^os^ I* et *III* réservent plusieurs paragraphes aux droits prélevés sur les moutons, ce qui prouve que les ovins tenaient une place importante dans l'économie moréote. Une catégorie de la population grecque était formée de sauniers *(ṭuzğı)* qui vivaient de la mise en valeur des salines (*TT 10*, p. 73, 130, 132, 135, 166, 182); leur nombre était inférieur à 200 foyers. La culture des vers à soie fournissait du travail à un nombre assez important de personnes, sans compter les marchands mentionnés dans le *doc. n° II*. Enfin, l'existence de moulins à farine, de pressoirs d'huile d'olive, de madragues, et de dévidoirs pour la soie, laisse supposer une main d'œuvre spécialisée.

Nous avons signalé plus haut les riziculteurs (cf. *supra* II § 2i). Il est probable qu'ils appartenaient à la catégorie des *ortaqčı*, cultivateurs astreints à un travail déterminé et jouissant d'un statut spécial.

De toutes ces données il ressort que la paysannerie ne formait pas une catégorie sociale unitaire. Les chefs des villages grecs et les chefs coutumiers des communautés albanaises constituaient une couche à part; il en était de même du clergé chrétien. Ajoutons à cela les paysans qui s'adonnaient à la sériciculture ou à l'exploitation des moulins, ainsi que les pêcheurs et les bergers.

---

[89]) Cf. Critobul (Bibl. n° 27), p. 230; cf. *TT 10*, p. 166 (mention d'un bien du *dizdār* de Corinthe).

[90]) Promontorio parle de 1.300 cavaliers (cf. *supra* n. 88). En considérant leurs familles, on arrive facilement à 7.800 personnes; donc le total de 10.000 ne semble pas exagéré. 9.881 (cf. *tabl. n° XII*) + 1.666 foyers musulmans = 11.547 foyers.

[91]) Cf. *supra* n° 90.

Le *doc. n° I* § 6 mentionne plusieurs catégories de populations qui ne versaient pas la taxe sur les moutons sous *Meḥmed II.* Il est probable que les *yürük* provenaient de milieu musulman; quant aux *müsellem,* ils pouvaient être aussi bien musulmans que chrétiens. Ces catégories qui vivaient à la campagne et parfois même en ville (cf. *TT 10,* p. 165) se détachaient, en raison d'un certain nombre de privilèges, de la masse des raïas. Les villageois de Raḥova par exemple, qui assuraient la garde du défilé de Miḫlu et qui dépendaient de la forteresse du même nom, possédaient des firmans leur accordant des franchises (*TT 10,* p. 26). En vertu de ces firmans, ils ne versaient au commandant de la forteresse mentionnée, que l'*ispenğe,* à savoir dix *aspres* par foyer au lieu de 25, le droit de mariage *(resm-i ᶜarūs)* et des quantités fixes de blé et d'orge. Nous avons insisté sur cet aspect de la campagne moréote pour montrer que contrairement à une opinion assez enracinée, cette campagne était loin de présenter un aspect unitaire.

TABLEAU n° X

Villes	Maisons[92])	Célibataires	Veuves	TT 10	Total des foyers
Ḫolomič	101	11	12	p. 77	
Lōndār	186	1	18	p. 139	
Ōḫromorō	236	35	6	p. 86	
Qalāvarta[93])	83	21	5	p. 1	
Qoritos[94])	328	45	64	p. 166	
Voštiče	159	64	26	p. 45	
TOTAL	1.093	+ 177	+ 131	///////	= 1.401

[92]) Le calcul du nombre des individus à partir de celui des maisons est forcément arbitraire. Pour le monde ottoman, il faut tenir compte de plusieurs facteurs. La famille non musulmane était certainement moins importante que la famille musulmane où le mari avait droit à quatre épouses, ce qui entraîne un nombre plus grand d'enfants, même si on tient compte de la mortalité infantile. Soulignons que le paysan musulman avait tout intérêt à avoir plusiers épouses. C'étaient autant d'ouvrières agricoles qu'il ne fallait que nourrir. Enfin, aussi bien dans le monde urbain que dans le monde rural les familles pouvaient disposer d'esclaves. Un article récent réunit une riche documentation relative à l'importance d'une »maison«; Göyünç (Bibl. n° 38). p. 331—348. Il nous semble que six personnes par maison est un coefficient raisonnable.

[93]) Une attestation de *timar* du 21 oct. 1514 fournit les chiffres suivants: 7 maisons musulmanes, 205 maisons chrétiennes, 19 célibataires chrétiens et 12 veuves chrétiennes: *MM 7,* fol. 328r°.

[94]) Sous *Selīm Ier,* la ville de Corinthe comptait 10 maisons musulmanes et la communauté grecque 313 maisons, 36 célibataires et 1 veuve (*TT 80,* p. 37), et celle de Patras 549 maisons chrétiennes, 199 célibataires et 80 veuves et la communauté musulmane 28 maisons, 25 veuves et 5 célibataires: *TT 80,* p. 5—12.

Le *tableau n° X* donne un aperçu de la population citadine. Elle représente 14,17% du total de la population enregistrée dans le *TT 10,* à savoir 13,35% des maisons, 15,90% des célibataires et 22,54% des veuves.

Les taxes ou les dîmes sur la production prouvent que la population urbaine tirait de la terre une partie importante de ses revenus; par exemple, à Qoritos le pourcentage pour ce type de revenu est de 76,35% (cf. *TT 10,* p. 166) et, à Holomič de 78,17% (*TT 10,* p. 71). Ces deux villes étant fréquentées par des marchands étrangers, le recenseur inscrit le montant des droits de douane prélevés par l'administration. Dans la première localité, il ne représentait que 7,31% du total du revenu et à Qoritos, avec les droits de marché et de passage, 11,04%. La perception d'un droit sur les transactions qui avaient lieu sur le marché *(resm-i pāzār)* n'est attestée qu'à Ḫolomič (*TT 10,* p. 77), Lōndār *(p. 136),* Ōḫromorō et Qoritos (*TT 10,* p. 86, 166). Il est clair que la majorité de la population citadine vivait de la mise en valeur de la terre et que le commerce avec l'extérieur de l'empire tenait une place insignifiante.

Comment se présentait une ville moréote? Dans les registres ottomans, on constate que les agglomérations urbaines étaient divisées en quartiers qui portaient souvent le nom de la mosquée ou de l'église du quartier ou de leurs desservants. En Morée, les villes sont divisées en quartiers portant simplement des anthroponymes grecs — prénom et nom de famille — sans autre précision. Quelle est l'origine de ces noms? Le *TT 10* ne laisse subsister aucun doute sur ce point: le quartier tire son nom du premier habitant inscrit; le recenseur n'indique cependant que le prénom de cet habitant, le nom de famille étant remplacé par la formule »le susdit«. Soulignons que pour le restant des habitants, le recenseur donne les noms de famille. Il est possible que la Porte ait nommé le quartier d'une ville d'après la personne chargée de son administration. Voici les noms des quartiers ville par ville d'après le registre *TT 10.*

TABLEAU n° XI

Ḫolomič	:Nīkefōr Qavāsila	*(p. 76—77);*	Miḫāl Yāniqōrī	*(p. 77).*
Lōndār	:Niqōlā Ṣālāmōnō	*(p. 137—138);*	Tōdoros Qarāčī	*(p. 138).*
Ōḫromorō	:Tōdōros Vārīrvī	*(p. 82—83);*	Niqōlā Patr[o]lō	*(p. 84).*
Qalāvarta	:Yāni Qāqōsīmānī	*(p. 38—39);*	Istilyānō Qōḫrōnī	*(p. 39).*
Qoritos	:[P]ālōlōs Lānbō	*(p. 161—162);*	Yāni Milīġārī	*(p. 162—163);*
	Qondōstāvlōs Alyōtōs	*(p. 163—164);*	Nīqolā Lūzī	*(p. 164—165).*

Une question se pose: quelle fut l'attitude de la Porte envers ses sujets non musulmans aussi bien citadins que paysans? Ils étaient, bien sûr, soumis à la capitation et à l'*ispenğe*[95]), mais dans certains cas le sultan accordait des franchises. Les habitants de Qoritos demandèrent la prorogation d'un firman qui assurait l'exemption du *baš ḫarāğ,* de l'*ispenğe* et des *tekālif-i dīvānīyye* (droits extraordinaires).[96]). Ils n'obtinrent cependant que l'affranchissement de l'*ispenğe,* en retour du service de garde à la forteresse de la ville (*TT 10,* p. 166). Parmi les habitants chrétiens de Qoritos trois avaient le statut de *müsellem,* ce qui implique des allégements fiscaux

[95]) Barkan (Bibl. n° 8), p. 104, 106.
[96]) Hammer (Bibl. n° 41), t. I, p. 180, 214.

plus importants; l'un était forgeron de la forteresse, le deuxième charpentier et le dernier maçon (*TT 10,* p. 165). Les citadins de Bālyābādra ne reçurent pas de franchises d'impôts, mais *Meḥmed II* leur délivra un firman qui interdisait leur déportation à Istanbul et, chose exceptionnelle, la levée de leurs enfants pour le corps des janissaires. Ces privilèges leur furent renouvelés par *Bāyezīd II* et ensuite par *Selīm Ier* (*TT 80,* p. 5)[97]). Il n'est pas impossible que d'autres villes de Morée aient joui d'un statut de faveur. Le régime instauré à Qoritos et Bālyābādra montre que *Meḥmed II* pouvait mener une politique favorable aux milieux urbains chrétiens et que certains citadins de la péninsule n'hésitèrent point à contribuer à la défense de leur ville aux côtés des conquérants ottomans.

Retenons que parmi les *timariotes* enregistrés dans le *TT 10,* quatre étaient des musulmans de fraîche date *(p. 18—21).* Il n'est pas exclu que certains représentants de l'ancienne classe dirigeante moréote aient embrassé l'Islam pour sauvegarder leur patrimoine. Des cas de chrétiens passés au service de la Porte nous sont connus par un registre de recensement de l'ancien empire de Trébizonde[98]).

Suivant M. Zakythinos, la situation de la paysannerie moréote était peu enviable à l'époque du despotat. Les cultivateurs étaient fort probablement attachés à la terre[99]). La conquête ottomane apporta sur ce point un changement radical: le raïa était libre, il avait le droit, dans des conditions bien définies, de changer d'habitat[100]). Donc la conquête ottomane a non seulement détruit la classe dirigeante de l'ancien despotat, mais elle a libéré également le paysan moréote. Nous ne reviendrons pas sur le fait que certaines catégories de la paysannerie jouissaient de franchises. Seuls les riziculteurs formaient une exception; en qualité d'*ortaqčı,* ils étaient attachés à la rizière.

3. Recensements. — Les informations statistiques dont nous disposons ne sont pas très complètes. Un document de juillet 1437 en fournit quelques vues. Il mentionne trente villes, deux cents châteaux forts et quatre cents villages[101]). Le *TT 10* contient sept villes, 380 villages et 34 champs labourables. Etant donné qu'il recense seulement dix circonscriptions de la Morée, il est probable que le nombre des villages de toute la péninsule dépassait largement les 700 (voir: *Addenda*). Pour l'année 1461, le *TT 10* ne peut donc fournir que des données incomplètes. Quant à l'étude de M. Barkan sur la population de l'empire en 1488/89, elle ne concerne que les habitants soumis à la capitation; de plus les chiffres relatifs à la Morée ne regardent qu'une partie de la péninsule. Le tableau qui suit présente les données tirées du registre *TT 10* et celles publiées par M. Barkan.

---

[97]) Le firman dut être délivré au cours de l'année 1458; l'octroi de privilèges aux habitants est confirmé par une source grecque: Critobul (Bibl. n° 27), p. 224.

[98]) *MM 828,* p. 183—188; Beldiceanu (Bibl. n° 15), p. 66—67.

[99]) Zakythinos (Bibl. n° 73), p. 206—207. Le vocable χαρατζάροι est traduit par contribuable. En réalité il cache l'ottoman »ḫarāǧǧüzār« qu'il faut rendre par tributaire, personne soumise à la capitation. Sur la situation à l'époque franque: Longnon, Topping (Bibl. n° 49), p. 261 sq.

[100]) Cf. Barkan (Bibl. n° 9), p. 237—246.

[101]) Zakythinos (Bibl. n° 73), p. 2.

TABLEAU n° XII

Régions	M	C	V	Total	MB	VB
Arqādya	256	31	15	302	1.675	120
Bālyābādra	459	54	56	569	1.593	365
Bežnīk, cf. Pižānīk	411	93	26	530	/////	/////
Gīrdōqōr ou Qirōqōr	1.192	136	59	1.387	2.822	393
Ġōbrī	/////	/////	/////	/////	710	107
Ḫōlomīč	259	28	28	315	1.602	196
Krebena[102])	/////	/////	/////	/////	1.434	266
Lōndār	1.136	140	107	1.383	/////	/////
Mezīṣra, Meġāl Mānya, Meġal Zīfōs	/////	/////	/////	/////	3.374	306
Miḫlu	54	57	/////	111	/////	/////
Miḫlu, Pižānik Aqova[103])	/////	/////	/////	/////	1.566	150
Ōḫromorō	988	88	41	1.117	/////	/////
Qalāvirta	1.045	129	53	1.226	2.348	299
Qaritena	/////	/////	/////	/////	3.632	272
Qori[n]tos	707	83	84	874	3.582	346
Ṣaraveli (village)	151	9	22	182	/////	/////
Voštiče	1.529	265	91	1.885	3.122	376
TOTAL	8.187	1.113	581	9.881	27.460 + 3.196 = 30.656 foyers.	

Légende
C = célibataires TT 10. MB = maisons BARKAN (Bibl. n° 8), p. 104—106.
M = maisons TT 10. V = veuves TT 10.
VB = veuves BARKAN (Bibl. n° 8), p. 104—106.

[102]) Pour Grevena située en Messénie septentrionale: Longon, Topping (Bibl. n° 49), p. 249.
[103]) Barkan (Bibl. n° 8), carte.

Une précision, pour 1461 il faut ajouter 141 foyers turcs (cf. *III § 1)* aux 9.881 foyers du *tabl. n° XII.* Il apparaît de ce tableau qu'en 1488/89 la Morée était plus peuplée qu'en 1461. Rappelons que le recensement des sujets soumis à la capitation *(ḫarāǧ)* ne comprend que les non-musulmans. Le *tabl. n° I* comprend 22 régions; or pour 1461, nous ne possédons des informations chiffrées que pour dix régions *(nāḥiye)* et pour 1488/89 elles concernent seulement seize contrées. Il y a de fortes chances pour que la population de toute la Morée ait compté en 1461 20.000 foyers, musulmans et non musulmans compris, et en 1488/89 environ 50.000 foyers non musulmans. La natalité seule ne suffit pas à expliquer cette progression. Il ne faut pas oublier qu'avant 1461, la Morée fut secouée par des guerres intestines et ravagée par plusieurs attaques ottomanes, auxquelles on ajoutera les déportations[104]). Les troubles durent provoquer l'exode de la population vers des régions plus calmes. Précisons qu'un nombre assez important de villages ne comptaient en 1461 que 1 à 5 foyers *(TT 10).* Le dépeuplement est dû peut-être aussi à la condition de la paysannerie avant la conquête; elle ne semblait pas jouir d'un régime social trop clément. Pour toutes ces raisons, il ne faut pas s'étonner si les recenseurs ottomans de 1461 ont trouvé un grand vide. L'autorité de la Porte, la *pax ottomanica,* finit par imposer, après la conquête, l'ordre et la sécurité; de plus, elle apporta un meilleur statut à la classe paysanne. Rappelons que les villes de Bālyābādra et Qoritos reçurent des franchises et que les Albanais ne versaient que 20 *aspres d'ispenǧe* au lieu de 25 et un droit sur les moutons inférieur à celui en usage sous *Meḥmed II;* quant aux gardiens du défilé de Miḫlu, ils jouissaient d'allégements fiscaux. Le *doc. n° I § 6* énumère certaines catégories de la population qui jouissaient également de franchises en ce qui concerne le droit sur les moutons. Il est probable que le sultan aura fait de son mieux pour attirer certaines couches de la population dans la province nouvellement conquise. Nous supposons qu'un certain nombre de fuyards ont regagné la Morée; autrement il faudrait supposer que les recenseurs se sont trompés, car l'écart est trop grand entre le recensement de 1461 et celui de 1488/89. On connaît le soin apporté par la Porte à l'exécution d'un recensement[105]). Il faut donc accepter l'idée que le régime instauré par la Porte a contribué au repeuplement de la péninsule. En 1702 la population de la Morée comptait 46.157 familles[106]).

Il est légitime de se demander ce que restait au paysan moréote une fois qu'il avait versé ses impôts. Nous avons procédé à un sondage, mais évidemment, nous ne saurions calculer la valeur fiscale des produits frappés d'une taxe *(resm).* Voici les resultats.

Commençons par quelques villages albanais. Le villageois de Liqoros de la région de Qoritos conservait pour ses propres besoins des produits d'une valeur de 161,14 *aspres* (4,02 florins; *TT 10,* p. 172) et celui de Yāni Dara (région de Lōndār; *TT 10,* p. 155) restait avec 201,60 *aspres* (5,04 florins). Dans le village albanais de Vaṣilōpolōs

---

[104]) Babinger (Bibl. n° 4), p. 103; Critobul (Bibl. n° 27), p. 230; Ibn Kemal (Bibl. n° 44), p. 155.

[105]) Beldiceanu-Steinherr, Beldiceanu (Bibl. n° 22), p. 1—40.

[106]) Topping (Bibl. n° 62), p. 78.

(région d'Ōḥromorō), le paysan était plus fortuné; il pouvait disposer de 479,33 *aspres* (11,98 florins; *TT 10,* p. 102). Passons à des villages grecs. L'habitant de Ziġānātō en Arqādya disposait de 588,80 *aspres* (14,72 florins; *TT 10,* p.130), celui d'Ayō Parāskivi[107]) de Voštiče de 469,60 *aspres* (11,74 florins: *TT 10,* p. 48) et enfin, le paysan du village de Prīnīqōs de Qalāvarta de 287,80 *aspres* (7,195 florins; *TT 10,* p. 18). Rappelons qu'une personne versait en plus de la dîme sur les produits de la terre l'*ispenğe* — l'Albanais 20 *aspres* et le Grec 25 *aspres* — de même que la capitation. En 1488/89 son montant variait en Morée suivant la *naḥiye* entre 31 et 51,7 *aspres*. Aux revenus des habitants énumérés ci-dessus il faut ajouter la valeur des biens frappés d'une taxe *(resm).*

IV. Monastères

Contrairement aux affirmations de *Tursun beğ, Meḥmed II* ne transforma qu'une partie des monastères et églises en mosquées[108]). Le *TT 10* ne signale pas les églises qui existaient dans les diverses localités de la péninsule, mais il mentionne un monastère à Qoritos transformé en mosquée (*TT 10,* p. 166) et énumère ses biens octroyés après la chute de la ville au *qāḍī* (*TT 10,* p. 166). Les biens consistaient dans une vigne, un verger et une terre labourable qui rapportaient en 1461, 375 *aspres* (9,375 florins). Le recenseur enregistre dans plusieurs localités les noms des prêtres de l'endroit. Il inscrit en outre trois monastères: Sōtōqōs dans la région de Voštiče[109]), Meġā Spilyō Ayō Qori dans la région de Qalāvarta[110]) et »Yorōndōs der Taqsiyārḥī« dans la région de Voštiče[111]). Les moniales de Sōtōqōs (Théotokos) étaient au nombre de 16, 15 veuves, plus une célibataire (*TT 10,* p. 44); une communauté villageoise composée de 12 maisons et un célibataire dépendait du couvent (*TT 10,* p. 45). Le monastère n'était pas uniquement exempté de l'*ispenğe* et de la capitation, mais ses propriétés *(emlāk)* continuaient à jouir des franchises octroyées avant la conquête ottomane par les souverains chrétiens (*TT 10,* p. 44)[111a]). Le second monastère Meġā Spilyō (Mega Spilaion) de la Sainte Vierge (Ayō Qori) (Κόρη) abritait sept moines (qālāyōrōs) (*TT 10,* p. 1). Le couvent possédait en pleine propriété *(mülk)* un moulin à céréales (*TT 10,* p. 1). Le troisième monastère Yorōndōs (Gerontos) der Taqsiyārḥī (Taxiarques) comprenait 25 moines et une communauté villageoise de 10 maisons (*TT 10,* p.

---

[107]) Signalons un village Ayō Parāskivi dans la circonscription de Qalāvarta: *MM 7,* fol. 334r°.

[108]) Tursun (Bibl. n° 63), p. 104; İnalcık, Murphey (Bibl. n° 46), p. 44.

[109]) *TT 10,* p. 44, 45. S'agit-il du couvent de la Vierge dite Girokomeion? Zakythinos (Bibl. n° 73), p. 307—308.

[110]) *TT 10,* p. 1. Monastère situé non loin de Kalavryta; il était bâti dans une grotte des monts Aroaniens: Zakythinos (Bibl. n° 73), p. 305.

[111]) *TT 10,* p. 44. Il existait un monastère des Taxiarques d'Aiginon et un second à Glezou: Bon (Bibl. n° 25), p. 139. Il doit s'agir du monastère situé à Aigion dans la région de Voštiče: Zakythinos (Bibl. n° 73), carte: Vostitza.

[111a]) Texte: »ẕikr olan manastırıñ papaslarına *kāfirğe ḥükm verilmiš ki*«.

44). La bienveillance de la Porte permettait au monastère de ne pas verser l'*ispenğe* et la capitation et il continuait de jouir des franchises accordées à ses propriétés *(emlāk)* par les princes chrétiens, avant la conquête ottomane (*TT 10,* p. 44). Une précision s'impose: le recenseur ottoman emploie pour les franchises octroyées par les souverains chrétiens, donc avant 1460, le vocable grec »eleftero«, ce qui laisse supposer que les moniales de Ṣōtōqōs et les moines de Yorōndōs présentèrent au recenseur ottoman des actes byzantins où le terme figurait. Soulignons que la loi ottomane sur le recensement statue que les individus jouissant de franchises devaient présenter au recenseur les actes d'exemption[112]). Cette largesse du Grand Seigneur mérite d'être soulignée.

V. Conclusion

La recherche sur le monde moréote qu'on peut mener à bien grâce aux documents ottomans, ne fournit pas uniquement un aperçu de la politique du Grand Seigneur face à sa nouvelle conquête, elle met également en lumière la structure administrative, économique, sociale et ethnique de la péninsule avant et après son incorporation à l'empire ottoman. Suivant un processus classique, le Grand Seigneur commence par implanter sa propre administration, en remplaçant les structures qui vivaient du labeur de la paysannerie par une classe timariale sans attaches dans le pays. Ses représentants, simples bénéficiaires — donc dépourvus de la possibilité de laisser les biens timariaux en héritage — ne subsistent que grâce à leur soumission au sultan. Il est vrai cependant que quelques renégats, sans doute des représentants de l'anciene classe dominante, arrivent à se glisser parmi les *timariotes*. Le bouleversement total de la structure traditionnelle moréote, la suppression institutionnelle de toute une classe dirigeante et son remplacement par des hommes liges de la Porte, caractérise le système politique ottoman. Toutefois le souverain musulman, fidèle à une vieille tradition de l'Islam, ne touche point aux représentants d'une religion monothéiste; il se montre même assez libéral en reconnaissant à des monastères des franchises antérieures à la conquête.

L'économie, telle qu'elle se dégage des pages du *TT 10,* est basée sur les produits traditionnels de la province. Le rôle le plus important revient à la terre. L'agriculture, la viticulture, la production huilière et fruitière forment 89,08% de la valeur fiscale de la production. La sériciculture, héritage de la Morée byzantine, continue d'être à l'honneur. L'économie de la péninsule repose donc essentiellement sur la paysannerie. Les citadins ne constituent que 14,17% des habitants de la province (cf. *tableaux n°s IX, X*). Il est légitime de se demander dans quelle mesure l'arrivée des Ottomans a changé la situation des villageois. Si on fait abstraction de quelques exceptions, la Porte les a rendus pratiquement libres, car en devenant les raïas de l'empire, ils étaient soumis au statut de leur

---

[112]) Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 22), p. 19.

catégorie. Une preuve supplémentaire est fournie par la comparaison du chiffre de la population en 1461 et en 1488/89. Il passe de 20.000 foyers à 30.656 foyers environ (cf. *tableau n° XII*). Cette croissance plaide en faveur de l'administration du Grand Seigneur.

En ce qui concerne la défense de l'empire, elle n'était pas seulement assurée par les *timariotes* et leur suite, mais également par la population autochtone en échange de franchises. Les Corinthiens, par exemple, bénéficiaient d'allégements fiscaux, mais ils devaient s'acquitter du service de garde à la forteresse de la ville. Certaines populations, comme les Albanais ou les habitants de Patras, jouissaient de privilèges sans que nous en connaissions la cause. La politique qui consistait à lier une partie de la population aux intérêts du souverain, ne pouvait pas manquer de provoquer des fissures dans la masse de la population. Cette différenciation, qu'elle remonte à l'époque du despotat ou non, facilitait aux nouveaux maîtres le contrôle de sa conquête.

Comme nous l'avons montré plus haut, la majorité de la population moréote était constituée par la paysannerie; les citadins ne représentaient que 14,07% des habitants. Quant aux *timariotes,* leur nombre est insignifiant, 0,101%[113]) de la population, mais ils disposaient de 11,33% de la valeur fiscale des produits frappés par la dîme. A cela s'ajoute les bénéfices rapportés par les réserves — en général 25% de la production — et les taxes *(resm)*. Certains secteurs de l'économie étaient cependant complètement dominés par le Grand Seigneur par l'intermédiaire des timariotes. La pêche à l'aide des madragues était contrôlée à 100%, la production des feuilles de mûriers à 99,89%, celle des pressoirs d'huile d'olive à 94,08% et les moulins à 51,68% (cf. *tabl. n° VIII*).

Nous constatons donc que le Grand Seigneur remplaça d'un jour à l'autre l'ancienne classe dirigeante par une catégorie socio-militaire qui n'avait pas ses racines dans le pays, mais qui ne pouvait pas non plus s'y établir à demeure en raison de la spécificité du système du timar. Si le sultan permettait au timariote de profiter pleinement de la production moréote, il n'oublia pas non plus les paysans. Ceux-ci jouissaient sous la domination ottomane d'un régime plus libéral qu'auparavant. La Porte accorda même à certaines populations des privilèges pour les lier plus étroitement au nouveau régime.

Il faut retenir un autre aspect. Le recensement de 1461 montre que la Morée était loin de former un monde compact, car 33,93% de sa population non musulmane était albanaise. Il en résulte que la péninsule était un conglomérat gréco-albanais quant à sa composition ethnique. Ajoutons que les Turcs formaient en 1461 à peine 14,42% du total de la population moréote.

Résumons-nous, la documentation ottomane et, en particulier, le *TT 10* autorisent une véritable radiographie de la Morée de 1461, tout en ramenant de la nuit des temps certains des traits caractéristiques de la Morée byzantine.

---

[113]) 10 *timars* x 100/9.881 foyers chrétiens = 0,1012043316%.

VI. Documents

Doc. n° I

Règlement concernant les droits perçus sur le moutons en [Morée][114]).

ms. 35, fol. 135v°—136r°. *[Bāyezīd II]*[115]
ms. 85, fol. 245r°—245v°.
ms. 1936, fol. 145v°—147v°

1) L'ordre du seing impérial est comme suit. Les *ᶜāmil* qui ont la ferme de la taxe sur les moutons *(ᶜadet-i aġnām)* et la taxe de bergerie *(aġıl resmi)* dans la province *(vilāyet)* de Morée[116]) pour l'année... — l'échéance se situant en avril[117]) (abril), ont demandé à ma Sublime Porte un règlement. En raison de cela je remets cet ordre impérial à mon serviteur *Meḥmed* fils de *sipāhī.*

2) J'ordonne [aux *ᶜāmil*] de se rendre dans ces régions au mois d'avril de l'année mentionnée pour compter, conformément à la loi [ancienne] et aux dispositions en usage, les moutons et les agneaux, pour percevoir le[s] taxe[s] *(resm)* et acheminer [le montant] à ma Sublime Porte.

3) En prenant en considération que 300 moutons forment un troupeau, ils percevront par troupeau 5 *aspres (aqče)* à titre de taxe de bergerie *(aġıl resmi).* Ils compteront également selon la coutume les moutons des bouchers et des marchands de moutons sur pieds *(ğelebkeš),* et percevront les taxes. Si [les bouchers et les marchands de moutons sur pieds] affirment avoir versé les taxes sur les lieux d'achat, [les *ᶜāmil*] leur demanderont la preuve écrite. S'ils en ont, [les *ᶜāmil*] en tiendront compte. Dans le cas contraire, ils percevront les taxes selon la coutume.

4) Les raïas de la province *(vilāyet)* amèneront les moutons [par devant les *ᶜāmil*], les feront compter et verseront les taxes selon la coutume. Ils ne soustrairont pas les moutons à la perception de la taxe en les cachant. Si mon serviteur découvre que des raïas ont soustrait des moutons [au payement de la taxe], il arrêtera [les coupables], comptera leurs moutons et percevra 1 *aspre* par tête de mouton. [En outre] il les punira avec l'assentiment du *qāḍī.*

5) Pour échapper aux taxes, certaines personnes soustraient les moutons [au comptage] en les cachant parmi ceux appartenant aux legs pieux, aux biens de pleine propriété *(mülk)* ou ceux des *timariotes.* Mon serviteur appréhendera les personnes qui agissent ainsi. Il comptera les moutons des deux parties, aussi bien des personnes qui mêlent leurs moutons à ceux des catégories mentionnées ci-dessus que des personnes qui les acceptent et les cachent. Il percevra 1 *aspre* par mouton et punira [les coupables] avec l'assentiment du *qāḍī.*

---

[114]) Cf. *ms. 85,* fol. 245r°.
[115]) Cf. chap. I § 3a.
[116]) Cf. *ms. 85,* fol. 245r°.
[117]) L'administration fiscale ottomane emploie souvent les mois du calendrier julien pour fixer la date de perception de certains impôts: Fekete (Bibl. n° 36), t. I, p. 73.

6) Des *müsellem* ou des *yürük* de service qui ne payaient pas la taxe sur les moutons sous mon père — qui a obtenu la miséricorde et le pardon de Dieu, que sa tombe lui soit agréable — avant que celle-ci ne soit incorporée au domaine impérial, on ne percevra pas la taxe l'année où ils seront de service, mais on la percevra l'année où ils n'effectueront pas le service. Toutefois des *müsellem* et des *yürük* de service qui l'ont toujours versée, on continuera à la percevoir selon la coutume, qu'ils soient de service ou non.

7) Les *sanǧaqbeǧ*, les *qāḍī*, les *subaši* de ces lieux, ainsi que leurs subalternes, les *timariotes*, les *ketḫüdā* du pays et des villages feront venir les mécréants et les autres raïas qui sont sous leurs ordres. Ils feront compter leurs moutons, feront percevoir les taxes d'après la coutume et prêteront aide et assistance [aux *ᶜāmil*] sans commettre aucune sorte de négligence. Dans le cas contraire, ils s'exposeront à des blâmes. Qu'ils le sachent ainsi.

Doc. n° II

Règlement concernant les droits perçus sur la vente de la soie et d'autres marchandises en Morée.

ms. 35, fol. 144r°—145r°. *[Bāyezīd II]*[118])
ms. 85, fol. 251v°—252v°.
ms. 1936, fol. 150v°—152r°.

1) Qu'on écrive l'ordre impérial suivant. Anciennement on a ordonné à propos de la balance de la soie de la province de Morée [ce qui suit]: qu'elle se tienne à Bālyābāldra et que la soie soit vendue [uniquement] là-bas; qu'on perçoive par *lodra* 1 *aspre* et demi du vendeur et 1 *aspre* et demi de l'acheteur. Chaque pesée *(vezne)* étant de 30 *lodra* et chaque *lodra* comptant 125 *dirhem*, on perçoit [en outre] 3 *aspres* à titre de droit de pierre *(ṭaš aqčesi)* et 2 *aspres* à titre de droit de secrétariat *(resm-i kitābet)*.

2) A présent j'ordonne qu'on agisse conformément à la loi *(qānūn)* susmentionnée. Toutefois, bien qu'il ait été interdit de vendre la soie (ibrišīm) ailleurs, [il faut savoir] que la plupart des gens qui travaillent la soie sont pauvres et qu'ils sont [par conséquent] incapables de porter la soie à la balance. Au moment de la perception de la capitation *(ḫarāǧ)* et de l'*ispenǧe*, ils touchent de la part des marchands des *aspres* représentant la contrevaleur de la soie et s'acquittent ainsi de leurs dettes [envers l'Etat]. Les marchands se présentent au moment où la soie doit être passée par le calandre *(mengene)*, et l'emportent. Une fois l'opération terminée, ces marchands se sont déclarés prêts à verser deux fois le droit de balance *(mizān resmi)*.

3) Lorsqu'un marchand indigène vend de la soie on ne perçoit rien de lui [au moment de la vente], mais celle-ci est enregistrée sous son nom. Par la suite [les agents] se rendent [auprès des personnes intéressées] et réunissent aussi bien les

---

[118]) cf. *supra* chap. I § 3a.

sommes dues par le vendeur que par l'acheteur, de même que deux fois le montant du droit de balance *(mizān resmi)*.

4) Au moment de la production de la soie, le *qāḍī*, l'*emīn* et le serviteur [du sultan] parcourent les villages qui produisent de la soie, s'informent des taxes relatives à la vente de la soie et les perçoivent.

5) Si on émet un ordre prévoyant le transport de la soie à la balance *(mizān)*, [les intéressés] ne seront pas capables [de le faire] et il s'ensuivrait des pertes pour le trésor impérial *[beğlik]*. On a procédé tous les ans après la méthode susdite; on a donc décidé d'appliquer la même méthode. Mais [le *qāḍī*, l'*emīn* et le serviteur du sultan] veilleront à ce que les personnes qui travaillent la soie et la vendent sur place, n'en soustraient pas une partie [à la taxe]. Si elles s'en rendent coupables, on renforcera l'interdiction en proférant des menaces.

6) Ceux qui vendent la soie à l'étranger acquittent le double de la taxe sur la balance *(resm-i mizān)*. Cette pratique sera appliquée sans la moindre négligence. On réunira les biens qui me reviennent comme par le passé. Les autorités de la province se montreront coopératives.

7) Après la mort du sultan *Meḥmed [II]* — que sa tombe lui soit agréable — on percevait aux échelles[119]) de Morée sur les marchandises, 2% de douane *(gümrük)* du vendeur musulman ou tributaire. J'ai ordonné [par la suite] qu'on perçoive 2 *aspres (aqče)* [sur cent] de l'acheteur et 4 *aspres* [sur cent] du vendeur. [En outre] les marchandises des personnes qui vendaient des tissus étaient confisquées, si elles les vendaient ailleurs. Les endroits [où on perçoit la douane] sont au nombre de trois.

8) Certaines personnes vendent les marchandises dans leurs maisons et mettent de côté le montant exigible à titre de douane *(gümrük)*. Lorsque les *emīn* et les *qāḍī* se rendent [dans la région], ils perçoivent la douane due par ces personnes, de même que celle due par les acheteurs. Si telle est la coutume, on continuera à agir ainsi. On punira cependant les personnes qui soustrairaient les marchandises [à la douane] et on les confisquera au profit du trésor impérial *(beğlik)*.

9) Sur les marchandises importées par les musulmans par voie de terre ou de mer on ne percevait rien. J'ordonne de percevoir 1% de douane *(gümrük)*.

10) Les acheteurs versent la douane *(gümrük)* sur les raisins secs produits à Bālyābāldra, mais les vendeurs ne versent rien. Ceci est contraire à la coutume. Aussi bien les vendeurs que les acheteurs ont toujours versé la douane sur toute marchandise vendue. Des céréales on perçoit également la douane.

11) Des personnes qui passent d'un rivage à l'autre, on perçoit un droit d'échelle *(iskele bāğı)*, à savoir 2 *aspres (aqče)* par cheval, 2 *pul* par personne, 1 *aspre* par quatre moutons. Sur toute marchandise semblable on perçoit également le droit d'échelle. J'ordonne qu'on procède selon la loi ancienne (olıgelmiš *qānūn*) et qu'on ne la transgresse pas. Qu'ils le sachent ainsi. Fin.

---

[119]) Lire le mot au *Loc.* et non pas à l'*Abl.*: cf. *ms. 1936,* fol. 151v°; *ms. 85,* fol. 252v°.

Doc. n° III

Règlement concernant les droits perçus sur le sel, les moutons et la pêche en Morée

ms. 35, fol. 145v°—146v°. *[Bāyezīd II]*[120])
ms. 85, fol. 252v°—253v°.
ms. 1936, fol. 152r°—153v°.

1) Qu'on écrive l'ordre impérial suivant. La loi ancienne concernant les salines de la province de Morée est comme suit: des propriétaires de moutons on prenait 1 mouton sur cent et on leur imposait [de prendre en échange] une mesure *(müzür)* de sel, la valeur d'une mesure s'élevant à 10 ou 12 *aspres*. Etant donné que [les habitants] de quatre circonscriptions judiciaires consommaient du sel importé, ils payaient 5 *aspres (aqče)* par maison[121]). Toutefois si quelqu'un importait du sel de l'étranger pour le vendre, on confisquait ce sel au profit du trésor impérial *(beğlik)* et on le punissait. Le *qāḍī, l'emīn*, le serviteur du sultan et le *ʿāmil* parcouraient ainsi les endroits où les moutons hivernaient. Procédant à une évaluation [du nombre des moutons], ils prélevaient 1 mouton sur cent et fournissaient du sel proportionnellement [au nombre des moutons]. On ne percevait rien des musulmans.

2) Etant donné que dans certains endroits de la province *(vilāyet)* les brebis mettent bas deux fois par an, il a été ordonné de percevoir 1 *aspre* pour deux moutons à titre de droit sur les moutons *(ʿādet-i aġnām)*. [De plus] on percevait par troupeau 5 *aspres (aqče)* à titre de droit de bergerie *(aġıl resmi)*, un troupeau étant formé par trois cents moutons.

3) Pour assurer l'approvisionnement des ʿulufeği[122]) qui étaient chargés de la perception du droit sur les moutons *(ʿādet-i aġnām)*, on prélevait sur certains troupeaux des raïas un agneau, d'une valeur de 4 *aspres*. J'ordonne de ne pas en percevoir en faveur de ce serviteur. On percevra selon la loi qui existe depuis toujours [uniquement] 1 *aspre* par deux moutons à titre de droit sur les moutons *(ʿādet-i aġnām)* et 5 *aspres* de droit de bergerie *(aġıl resmi)* par troupeau, un troupeau comptant trois cents moutons[123]). Si la perception du droit sur les moutons reste à la charge des *subašı* et des *timariotes*, après l'émission de mon ordre illustre, leurs subalternes [leur] prêteront assistance.

4) On a ordonné au *qāḍī* de Kordos[124]) de mener une enquête au sujet de l'ancienne loi relative au droit de pâturage *(otlaq resmi)*. Après enquête, il fit savoir [ce qui suit]: tant que [le droit de pâturage] revenait au *sanǧaqbeğ* et non pas au domaine impérial [du sultan] *(ḫāṣṣ)*, ses subalternes se rendaient en hiver aux lieux d'hiver-

---

[120]) Cf. *supra* chap. I § 3a.
[121]) Il s'agit d'une compensation.
[122]) Soldats d'un corps de cavalerie attachés à la Maison impériale: Uzunçarşılı (Bibl. n° 65), p. 2.
[123]) Ici il y a une coupure et le début de la phrase suivante n'est pas très clair.
[124]) Circonscription judiciaire de la Morée: Hadschi Chalfa (Bibl. n° 40), p. 113.

nage des moutons; ils parcouraient monts et vallées pour retrouver les moutons. Etant donné qu'il n'était pas possible de les dénombrer, on procédait à une estimation [quant à leur nombre] et on percevait 1 mouton sur cent. [Le droit de pâturage] étant incorporé par la suite aux domaines [du sultan], le *qāḍī* et l'*emīn* ont procédé à sa perception conformément à cette loi. Lorsqu'ils trouvaient un troupeau, ils évaluaient [le nombre des moutons] sans compter les agneaux et ils prélevaient 1 mouton sur cent ou 10 *aspres*. Cette loi étant confirmée, on procédera de la sorte. Personne ne transgressera la loi pendant la perception annuelle du droit de bergerie *(aġıl resmi)*. Sur 50 moutons on percevait 6 *aspres*, sur 25 — 3 *aspres*, sur 12 — un *aspre* et demi. De ceux qui ont des chèvres à la place des moutons on percevait selon le cas 8, 7 ou 6 *aspres* ou une chèvre.

5) Parfois trois personnes réunissent leurs moutons et les donnent à garder à un berger. Les percepteurs du droit de pâturage *(otlaq resmi)* prélèvent alors du troupeau 3 moutons. Il arrive cependant que les trois moutons appartiennent tous [à l'origine] à la même personne, car les propriétaires ne sont pas toujours tous présents, pour livrer au percepteur l'un de leurs moutons. Celui qui livre [au percepteur] ses moutons s'arrange ensuite avec ses compagnons. Lorsque des cas pareils se présentent, on agira conformément à la coutume. Qu'on ne la transgresse pas outre mesure(!).

6) Dans les madragues *(ṭalyan)* de ce gouvernorat, il n'y a pas toujours des poissons. Seulement lorsqu'il pleut et que le ciel tonne et que la mer inonde la madrague, on pêche plusieurs charges de poissons qu'on vend. Parfois on trouve dans certaines madragues des anguilles. Sur les anguilles qu'on pêche, le *ᶜāmil* perçoit la moitié au profit du trésor impérial *(beğlik)*; l'autre moitié revient au pêcheur.

7) Les héritages reviennent au fisc *(beyt ul-māl)*; les biens confisqués aux traîtres, ceux des disparus et [les droits concernant] les rizières seront prélevés avec l'assentiment des *sanğaqbeğ* et des *qāḍī* selon la loi religieuse et les lois en vigueur depuis toujours. Qu'on n'agisse pas contrairement. Qu'ils le sachent ainsi.

8) Les quatre circonscriptions judiciaires où on consomme du sel importé sont les suivantes: Qalamata[125]), Arḥoz[126]), Arqādya[127]) et Mizistre[128]).

VII. GLOSSAIRE

ᶜādet-i aġnām: Droit sur les moutons de la catégorie des impôts coutumiers. Le taux d'imposition de 1 *aspre* sur trois moutons fut changé par *Meḥmed II* qui ordonna la perception de 1 *aspre* sur deux têtes. Le *doc. n° III* indique que ce taux continua à être pratiqué en Morée pendant le règne de *Bāyezīd II (doc. n° III)*. Il semble qu'en Morée, les possesseurs de brebis jouissaient en 1461 d'un régime de faveur, n'ayant à verser que 1 *aspre* par six têtes *(TT 10)*. Précisons qu'à Belasica, en Serbie, *Bāyezīd II* dut revenir en 1483 à l'ancien taux de 1 *aspre* sur trois têtes, à la suite de la vive

[125]) Cf. Zakythinos (Bibl. n° 73), p. 245—246.
[126]) *Op. cit.*, p. 463 (carte).
[127]) *Op. cit.*, p. 463 (carte).
[128]) *Op. cit.*, p. 463 (carte). Les noms manquent dans le ms. 85, fol. 253v°.

protestation des habitants et de même à Vidin[129]). La perception de ce droit avait lieu au mois d'avril[130]). En Morée celle-ci pouvait être de la compétence des *subašı* et des *timariotes (doc. n° III)*. Retenons qu'à l'origine ce droit n'était dû que par les raïas *(doc. n° I)*.

aġıl resmi: Droit de bergerie versé sur les troupeaux de moutons, un troupeau étant défini comme un ensemble de 300 brebis *(doc. n^os I et III)*. La perception avait lieu au mois d'avril; en Morée, le montant de la taxe fut au début de 5 *aspres* par troupeau de 300 moutons *(doc. n^os I et III)* pour être ensuite porté à 6 *aspres* par 50 têtes *(doc. n° III)*, soit 36 *aspres* par 300 brebis; la Porte dut revenir à une époque indéterminée à 5 *aspres* par 300 têtes, montant en vigueur en 1717[131]). Ce droit existait dans tout l'empire[132]). Le *sanǧaqbeḡ* percevait, à titre de droit de bergerie, 2 *aspres* par bergerie à l'époque de *Meḥmed II*[133]).

ᶜāmil: Pesonne qui prenait à ferme les revenus fiscaux et certains biens. Ce système épargnait à la Porte l'organisation de la perception des impôts et l'investissement de capitaux, tout en lui assurant, en principe, une source sûre de revenus[134]).

anbārdār: Vocable composé du terme arabe »anbār«[135]) et du persan »dār«[136]). Le terme *anbārdār* est attesté en persan[137]). Il désigne en ottoman le magasinier préposé à la garde des dépôts d'une forteresse. L'*anbārdār* recevait souvent un *timar*[138]).

aqče: Pièce d'argent ottomane; en 1461 elle devait peser, en principe 0,952 gr.[139]). En 1462, une pièce d'or était changée contre 40 *aspres*[140]).

aspre: cf. *aqče*.

ᶜazab: Infanterie irrégulière employée à la garde des forteresses, à des reconnaissances et à des travaux de mine. *Iacopo de Promontorio* estime leur effectif à 12.000 hommes pour la Roumélie et l'Anatolie. Le *ᶜazab* était recruté, dans les villes, en proportion d'une personne par vingt foyers[141]).

baš ḫarāǧ: cf. *ḫarāǧ*.

beǧlik: Terme qui désigne à la fois le titre et la fonction de prince. Dans les documents, il indique ce qui revient au trésor du sultan[142]).

beyt ul-māl: Terme d'origine arabe qui désigne le trésor; par extension il est employé pour le »fisc«[143]). Dans l'usage courant, le vocable est appliqué à diverses catégories de biens confisqués, en déshérence ou non revendiqués[144]).

bölükbašı: Vocable composé par les termes turcs »bölük« et »baš«. Le *bölükbašı* commandait une unité militaire; il apparaît souvent dans la composition des troupes de la garnison d'une forteresse[145]).

---

[129]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 202, 217, 300—301; idem (Bibl. n° 13), fol. 25v°.

[130]) Idem (Bibl. n° 11), t. II, p. 301; doc. n° I § 1.

[131]) Barkan (Bibl. n° 6), p. 328 § 10; cf. Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 57r°—v°.

[132]) Barkan (Bibl. n° 6), index: *ağıl resmi, ağıl hakkı*.

[133]) Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 57v°.

[134]) Pour plus de détails: Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 141—143; idem (Bibl. n° 17), p. 289—290.

[135]) Steingass (Bibl. n° 58), p. 103.

[136]) *Op. cit.*, p. 495.

[137]) *Op. cit.*, p. 103.

[138]) Beldiceanu (Bibl. n° 14), p. 29 et n. 28.

[139]) Idem (Bibl. n° 11), t. II, p. 173.

[140]) Idem (Bibl. n° 11), t. II, p. 175; sur la frappe: *op. cit.*, t. I, p. 66—67, 70—71, 79—85.

[141]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 291—292; Babinger (Bibl. n° 3), p. 56, 61, 72.

[142]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 294.

[143]) cf. Hammer (Bibl. n° 41), t. I, p. 128, 419; Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 160.

[144]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 19), p. 86; Lewis (Bibl. n° 35), t. I, p. 1181—1182.

[145]) Beldiceanu (Bibl. n° 14), p. 28 et n. 25; Redhouse (Bibl. n° 56), p. 385.

dellāl: Dans les villes ayant une activité économique, chaque marché avait son propre courtier qui servait d'intermédiaire lors de la vente de divers articles. Le *dellāl* prélevait un droit de courtage *(dellāllıq)*. Précisons que le courtage pouvait être donné à ferme par la Porte pour une durée déterminée qui était habituellement de trois ans[146]).

dirhem: Un *dirhem* = 3,207 gr.[147]).

dizdār: Toute forteresse ottomane avait pour chef un *dizdār*. Dans la majorité des cas, il appartenait à la catégorie des *timariotes* libres (serbest). Ses obligations n'étaient pas uniquement militaires. Il devait juger tout différend qui pouvait s'élever entre les membres de la garnison, à l'exception des affaires du domaine de la religion[148]).

dönüm: Mesure de surface d'environ 1.000 mètres carrés[149]).

emīn: Terme d'origine arabe; fonctionnaire de la Porte qui contrôlait la gestion des biens ou les revenus donnés à ferme[150]); également intendant d'une rizière[151]).

emlāk: cf. *mülk.*

fenārğı: Personne qui assurait le fonctionnement d'un phare ou l'entretien de lanternes. Il est probable que les *fenārğı* des forteresses situées à l'intérieur des terres avaient comme mission l'entretien des lanternes de la forteresse[152]).

ğebelü: Terme composé de deux parties: »ğebe+lü«. Le premier vocable est d'origine mongole avec le sens de cuirasse, cotte de mailles[153]). Le suffixe »lü« sert à former des adjectifs dérivés, dans ce cas, des adjectifs de possession signifiant »muni de...«, »pourvu de...«[154]). La loi prévoyait que tout *timariote* ayant un revenu annuel supérieur à 4.000 *aspres*, devait se présenter à l'armée accompagné d'un *ğebelü*[155]), c'est-à-dire d'un cavalier équipé d'une cotte de mailles.

gečim: Gečim/kečim/keğim vocable d'origine mongole[156]). Tout *subašı* était astreint à fournir un *gečim* par fraction de revenu annuel de 30.000 *aspres*[157]) et tout *sanğaq-beğ* par fraction de 50.000 *aspres*[158]). Les Ottomans désignaient par *gečim* un équipement comprenant à la fois une armure pour l'homme et le cheval[159]). Un *gečim* est exposé dans la salle ottomane du Metropolitan Museum of Art à New York. Elle est composée essentiellement de lamelles d'acier rectangulaires. Les deux parties de l'armure portent le poinçon de l'Arsenal de Sainte-Irène à Istanbul[160]).

ğelebkeš: Marchand de moutons; d'anciens »aqınğı« pratiquaient souvent le métier de »ğeleb«[161]).

---

[146]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 81—84.
[147]) Idem (Bibl. n° 11), t. I, p. 177.
[148]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 58—59; idem (Bibl. n° 14), p. 26—27.
[149]) Inalcık (Bibl. n° 35), t. II, p. 33—34.
[150]) Pour les détails: Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 63—73.
[151]) Beldiceanu, Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 20), p. 22—23.
[152]) MM 828, p. 610; Miroğlu (Bibl. n° 52), p. 116.
[153]) Doerfer (Bibl. n° 33), t. I, p. 284 n°s 155, 156.
[154]) Deny (Bibl. n° 32), p. 333; Doerfer (Bibl. n° 33), t. I, p. 285.
[155]) Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 9v°.
[156]) Doerfer (Bibl. n° 33), t. I, p. 461: keğim.
[157]) Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 10r°.
[158]) *Ibidem.*
[159]) Beldiceanu (Bibl. n° 18), chap. V § 3a—4.
[160]) *Ibidem.*
[161]) *Ms. 85,* fol. 70r°; cf. égal. fol. 83v°—84v°, 90v°—91v°. Sur le fonctionnement de l'institution: Cvetkova (Bibl. n° 29), p. 145—172; idem (Bibl. n° 28), p. 172—192; Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 117, 187—188.

ġulām: Vocable d'origine arabe signifiant garçon, jeune esclave mâle[162]). Tout *timariote* jouissant d'un revenu de 2.000 *aspres* au *minimum* était obligé de se présenter équipé d'une cotte de mailles *(ğebe)* et devait se faire accompagner d'un *ġulām*[163]).

gümrük: Terme dont l'étymon est d'origine latine. Il est emprunté par les Ottomans aux Byzantins. Droit de douane donné d'habitude à ferme et dont le montant était fixé suivant que le marchand était étranger à l'empire, chrétien sujet du sultan ou musulman[164]).

ḫarāğ: Capitation due par les sujets non musulmans, connue également sous le terme de *baš ḫarāğ* ou »ğizye«[165]).

ḫāṣṣ: Domaine appartenant au Grand Seigneur, mais également à un membre de la dynastie ou à un *sanğaqbeğ* ou »beğlerbeğ«[166]). Du *doc. n° III § 4* il résulte que sous *Bāyezīd II* le droit de pâturage était perçu en faveur du sultan.

ḫāṣṣa: Le *timar* était composé de deux parties: les impôts des raïas octroyés par la Porte au bénéficiaire et un bien qui était mis en valeur par le détenteur du *timar* et dont la production appelée *ḫaṣṣa* lui revenait[167]).

imām: L'*imām* dirigeait la prière, mais il était également chargé de la surveillance des mœurs des habitants où était situé son oratoire ou sa mosquée. L'*imām* ne versait pas les prestations extraordinaires. De plus, il recevait souvent un *timar* à titre civil pour assurer sa subsistance[168]).

iskele bağı: Dans le *doc. n° II § 11* le terme désigne un droit de passage[169]). Dans les régions danubiennes celui-ci était appelé »vozariyye«[170]).

ispenğe: Droit prélevé au mois de mars sur les sujets non musulmans qui labouraient la terre. La Porte pouvait accorder l'exemption de ce droit aux mécréants qui la servaient[171]). Contrairement à ce qu'affirme un article récent l'*ispenğe* fut prélevé en Anatolie dès le XVe siècle[172]). Il était perçu à Trébizonde et en Ğandar en 1486 *(MM 828; TT 23 M).*

ketḫüdā: Ce terme d'origine persane est employé en ottoman pour désigner un intendant, un chef de corporation, un agent officiel, l'adjoint du commandant d'une forteresse *(dizdār),* de même que la personne chargée de l'administration d'une ville ou simplement d'un quartier. Les *ketḫüdā* de forteresse recevaient des *timars*[173]).

lodra: Unité de mesure dont le poids varie suivant la région et l'époque. Dans les régions minières de la Péninsule balkanique, elle sert pour peser l'argent. Une *lodra* était de 195 *dirhem* (368,805 gr.) ou 120 *dirhem* (384,9 gr.)[174]). La *lodra* utilisée à Patras au

---

[162]) Redhouse (Bibl. n° 56), p. 1347—1348.

[163]) Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol 9v°.

[164]) Hammer (Bibl. n° 41), t. I, p. 115—120, 214—219; Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, index: douane; idem (Bibl. n° 17), p. 56, 57, 70, 91, 104, 116, 141 n. 5, p. 285 n° 8, p. 293, 296, 313 et index: *gümrük*; Gökbilgin (Bibl. n° 37), p. 107. Sur les problèmes soulevés par le *gümrük*: Berindei, Kalus-Martin, Veinstein (Bibl. n° 24), p. 32—38.

[165]) Pour plus de détails: Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 295—296; Inalcık (Bibl. n° 35), t. II, p. 576—580; sur le recensement pour le recouvrement de la capitation: Barkan (Bibl. n° 8).

[166]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 166; t. II, p. 88; idem (Bibl. n° 19), p. 60

[167]) Beldiceanu (Bibl. n° 16), chap. XIV, p. 236—240.

[168]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 297.

[169]) cf. Glossaire: *miᶜber.*

[170]) Berindei (Bibl. n° 24), p. 51, 54; Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 59, 210, 211.

[171]) Beldiceanu (Bibl. n° 10), p. 133—138; idem (Bibl. n° 17), 298—299; Wittek (Bibl. n° 69), p. 272—273.

[172]) Inalcık (Bibl. n° 35), t. IV, p. 220.

[173]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 27—28; idem (Bibl. n° 14), p. 27—28.

[174]) Hinz (Bibl. n° 43), p. 15; Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 294.

pesage était de 125 *dirhem (doc. n° II § 1),* c'est-à-dire de 400,875 gr., si le *dirhem* de Patras correspond à 2,307 gr.[175]).

miᶜber: Droit de passage. Le vocable est arabe mais la Porte utilisait également le mot turc »gečüd/gečid«. Droit de passage prélevé à l'occasion de la traversée d'un fleuve; son montant était fixé suivant la nature de la marchandise[176]). Il pouvait être octroyé à titre de réserve timariale[177]).

mizān: Type de balance à deux bras égaux adaptée au pesage des poids faibles[178]). Toute quantité de soie vendue devait être pesée sur la balance prévue pour ce genre de transaction. La Porte charge un *emīn (mizān emīni)* du contrôle de la balance. Le *muḥtesib* de la localité où se trouvait une balance pour le pesage de la soie, devait également surveiller l'opération[179]).

mizān resmi: Droit de pesage versé par les marchands qui achetaient de la soie. Son nom laisse entendre qu'il était prélevé à l'occasion du pesage de la soie sur la balance *(doc. n° II § 3, 5).*

müdd: Le *müdd* mentionné dans le *TT 10* est celui en usage à Andrinople. Il comprenait 20 »kile«, comme celui d' Istanbul[180]). Il y a de fortes chances pour que le *müdd* d'Andrinople soit identique à celui d' Istanbul. Soulignons que les prix fournis par le *TT 10* pour l'orge et le blé étaient presque les mêmes que ceux calculés par M. Barkan pour l'année 1463[181]). Un *müdd* de blé = 513,12 kg et un *müdd* d'orge = 445 kg[182]).

muḥtesib: Le *muḥtesib* ou »iḥtisāb aġası«, héritage du monde arabo-persan, jouait un rôle important dans le contrôle de la vie économique des villes ottomanes. Il participait à la fixation des prix *maxima* de toute marchandise et il veillait à ce que les poids et mesures ne soient pas trafiqués; il contrôlait également les boutiques et les artisans et, il devait bien entendu, sévir contre les contrevenants. De plus, le *muḥtesib* veillait à ce que les musulmans ne renient pas Dieu ou ne délaissent pas la prière rituelle. Enfin, il réprimandait les personnes qui s'adonnaient à la boisson où à la débauche. Le *muḥtesib* recevait un *timar* dont les revenus étaient constitués par les amendes perçus sur les délits et par un droit sur les produits vendus sur le marché *(iḥtisāb).* En dehors des *muḥtesib timariotes* on trouve des *muḥtesib* qui prenaient cette charge à ferme. Notons que le *muḥtesib* indélicat jouissait également de pots de vin[183]).

mülk: pl. *emlāk.* Vocable arabe qui désigne un bien dont le propriétaire a le droit de jouir et de disposer de manière absolue. Il peut le vendre, le mettre en gage, le donner ou le constituer en legs pieux[184]).

müsellem: Vocable emprunté à l'arabe. Il désigne chez les Ottomans le membre d'un corps de cavalerie légère divisé en »oğaq«. En échange du service militaire le *müsellem* aussi bien chrétien que musulman jouissait de franchises[185]).

---

[175]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 286: *dirhem.*

[176]) Barkan (Bibl. n° 6), p. 302—303 § 28; Berindei, Kalus-Martin, Veinstein (Bibl. n° 24), p. 52, 54.

[177]) *TT 3,* p. 339: *gečüd. Resm-i gečüd*: Fekete (Bibl. n° 36), t. I, p. 227.

[178]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 107—108; Wiedemann (Bibl. n° 34), t. III, p. 602—607; Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 227.

[179]) Dalsar (Bibl. n° 31), p. 116—117.

[180]) *TT 10,* p. 26; Hinz (Bibl. n° 43), p. 47.

[181]) Barkan (Bibl. n° 5), p. 258.

[182]) Hinz (Bibl. n° 43), p. 47.

[183]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 73—81.

[184]) Padel, Steeg (Bibl. n° 54), p. 11—12; Barkan (Bibl. n° 6), index: *mülk*; Millot (Bibl. n° 51), p. 264—265 n. 250, p. 493 n° 574, p. 602—603.

[185]) Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 21), p. 250 n. 74; cf. Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 87, 90, 93, 153—154.

müzür: Terme d'origine italienne: »misura«[186]). Lorsqu'on veut obtenir son équivalence dans le système métrique, il faut prendre en considération que sa valeur pouvait varier d'une région à l'autre.

nāḥiye: Les registres ottomans de recensement montrent qu'il s'agit d'une division administrative d'un gouvernorat. Souvent la *nāḥiye correspond à un »subašılıq«.*

ocque: Les vocables ottomans qui désignent *l'ocque* sont les termes »oqqa« ou »vuqiyye«. Une *ocque* = 400 *dirhem* = 1,2828 kg[187]). Le »kile« ottoman d'Istanbul comprenait 20 *ocques*[188]).

ortaqčı: »Ortaq«, associé, copartageant, compagnon. A l'époque ottomane c'est un paysan qui, en échange de son travail, reçoit de l'administration la terre labourable, les instruments de labour, les bœufs et la semence. La moitié de la récolte revenait à l'Etat. Un document de *Bāyezīd II* laisse entendre qu'il existait parmi eux des *ortaqčı* esclaves et des *ortaqčı* simplement associés à l'Etat pour la mise en valeur des terres. L'institution est préottomane[189]).

ᶜöšr: Terme d'origine arabe qui désigne les dîmes prélevées sur les produits de la terre. Ce droit appartient à la catégorie des droits religieux (»rusūm-i šerᶜiyye«). Son montant différait suivant la nature du produit imposé[190]).

otlaq resmi: Droit de pâturage prélevé sur les moutons. Suivant le *doc. n° III § 4,* il était de 1 mouton sur cent ou sa contre-valeur. Pendant le règne de *Meḥmed II,* le droit prélevé en espèces était de 1 *aspre* pour 3 ou 4 moutons suivant le gouvernorat[191]).

pul: Pièce de cuivre divisionnaire de l'*aspre.* Sous *Meḥmed II,* il y avait un *pul* de 3,207 gr et un autre de 1,069 gr. Huit pièces de 3,207 gr ou 24 de 1,069 gr devaient valoir un *aspre.* Le *pul* est connu également sous le nom de »manġır«[192]).

qāḍī: Juge musulman qui tranchait les litiges conformément à la loi religieuse, sans prendre en considération le rang social ou l'appartenance religieuse des partis. Le *qāḍī* devait également surveiller l'activité des représentants de la Porte[193]).

qānūn: cf. *qānūnnāme.*

qānūnnāme: Règlement délivré en général à une personne pourvue d'une charge. Le document formule les règles que le souverain désirait voir appliquer et d'après lesquelles la personne mentionnée dans le règlement devait exercer sa charge. L'acte peut être également délivré à un groupe de personnes[194]).

qapudan: L'étymon du vocable »qapudan« est le vénitien »capitán«[195]). La Porte nommait dans les villes maritimes ou situées sur un fleuve un *qapudan* chargé des affaires concernant la navigation. Il avait une flotille à ses ordres. Il surveillait le recrutement des équipages des bateaux et de leurs commandants et, bien entendu, veillait à leur discipline. Dans une forteresse maritime, le *qapudan* avait sous sa juridiction les *ᶜazab* et les commandants des bateaux. Il jugeait toute infraction

---

[186]) Bonelli (Bibl. n° 26), p. 190; Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 301 et n. 5.

[187]) Hinz (Bibl. n° 43), p. 24, 36.

[188]) Hinz (Bibl. n° 43), p. 41—42.

[189]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 166; Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 21), p. 278—289.

[190]) *Op. cit.,* index: *dîme, ᶜöšr.*

[191]) Beldiceanu (Bibl. n° 13), fol. 32v°, 38r°; pour d'autres régions et diverses époques: Barkan (Bibl. n° 6), index: otlak resmi et resm-i otlak.

[192]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 176; cf. Artuk (Bibl. n° 1), t. II, p. 457, 466—468, 473, 489, 491. Soulignons que le poids des pièces décrites ne correspond pas au règlement émis par *Meḥmed II*: Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 176.

[193]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 115—119; idem (Bibl. n° 11), t. II, p. 135—139; idem (Bibl. n° 13), index: *qāḍī.*

[194]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. I, p. 42. Sur son formulaire: *op. cit.,* t. I, p. 43—48.

[195]) Kahane, Tietze (Bibl. n° 47), p. 139 n° 152.

commise par les *ᶜazab* ou les commandants. Ses revenus pouvaient provenir de différentes sources, mais souvent il appartenait à la catégorie des *timariotes*[196]).

qapuğı: Il y avait deux genres de *qapuğı*. Les uns étaient chargés de la garde des portes d'une forteresse, les autres, recrutés parmi les janissaires, servaient auprès du palais impérial. Les *qapuğı* des forteresses recevaient des *timars* pour assurer leur subsistance[197]). Ceux qui servaient au palais du sultan recevaient un salaire, ils avaient à leur tête des »qapuğıbašı«[198]).

reᵓis: Commandant d'un navire, mais il pouvait être également le chef d'une unité de *ᶜazab*. Ajoutons l'existence de *reᵓis* dotés de *timars*. Enfin, le vocable peut également désigner le chef d'un complexe formé par une rizière et les canaux d'irrigation de celle-ci[199]).

resm: Dans les registres de recensement le vocable est employé d'habitude pour désigner les droits coutumiers *(rusūm-i ᶜörfiyye)*[200]).

resm-i ᶜarūs: Droit de mariage de la catégorie des droits coutumiers. Son montant était fixé en rapport avec la confession et la fortune du contribuable. Pour une femme on versait la moitié du droit dû pour une jeune fille. Le droit était divisé par moitié entre le *sanğaqbeğ* de la province et le *timariote*[201]).

resm-i kitābet: Droit de secrétariat prélevé pour couvrir les frais de chancellerie[202]). A Bālyābādra, il était perçu à l'occasion du pesage de la soie; son montant était de 2 *aspres* par *vezne* (Glossaire: *vezne*) *(doc. n° II* § 1).

resm-i mizān: cf. *mizān resmi.*

resm-i pāzār: Droit prélevé sur les marchés hebdomadaires qui avaient lieu dans une ville, connu également sous le nom de »resm-i sergi-i pāzār«[203]). Il frappait les marchandises qui arrivaient sur un marché d'une autre région[204]). Ce droit était connu également sous l'appelation de *qışṭ-ı bāzār*[205]).

sanğaqbeğ: Grand *timariote,* gouverneur d'une province (sanğaq), chargé non seulement du commandement militaire de sa région, mais également de son administration[206]).

ṣarrāf: Le vocable est mentionné souvent dans les actes concernant les mines ou les ateliers monétaires. Les documents signalent les *ṣarrāf* des ateliers monétaires, dont l'office n'était pas sans rapport avec le change et le commerce de l'argent. Cette charge ne pouvait manquer dans tout centre connaissant une certaine activité commerciale[207]).

serᶜasker: Vocable qui désigne d'habitude l'adjoint d'un *subašı,* commandant des *timariotes* d'une *nāḥiye.* Le terme est composé de deux parties: »ser«, mot d'origine persane (tête, chef) et »ᶜasker«, mot arabe (armée, soldat, militaire)[208]).

serṭopğiyān: Chef des cannoniers de la garnison d'une forteresse. Le vocable est composé de quatre parties »ser« (cf.: *serᶜasker*), du terme turc »top« (canon), du suffixe »ği« qui sert

---

[196]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 60—61.

[197]) Babinger (Bibl. n° 3), p. 34; Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 304—305; idem (Bibl. n° 14), p. 28.

[198]) Babinger (Bibl. n° 3), p. 34; Mihailović (Bibl. n° 50), p. 161.

[199]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 61—62; idem (Bibl. n° 14), p. 28; Beldiceanu (Bibl. n° 20), p. 22.

[200]) Hammer (Bibl. n° 41), t. I, p. 214; Beldiceanu-Steinherr (Bibl. n° 21): index: *rusūm.*

[201]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 306.

[202]) *Op. cit.,* p. 306.

[203]) Fekete (Bibl. n° 36), t. I, p. 91.

[204]) Barkan (Bibl. n° 6), p. 292 § 6, cf. p. 301 § 8.

[205]) Cvetkova (Bibl. n° 30), p. 72 n. 3.

[206]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 55—57.

[207]) Idem (Bibl. n° 11), t. II, index: *ṣarrāf*; idem (Bibl. n° 17), p. 86—90.

[208]) Beldiceanu-Steinherr, Berindei, Veinstein (Bibl. n° 23), p. 282 n. 1.

à former des noms de gens de métiers et du suffixe persan »ān« qui sert à former le pluriel[209]). Il recevait un *timar* pour assurer sa subsistance (*MM 828*, p. 574, 575).

simsār: Courtier, agent d'affaire. Un acte de *Meḥmed II* concernant le commerce de la soie à Brousse, donne des informations sur les attributions du *simsār*. Il avait sous ses ordres le *dellāl,* dont la nomination était de son ressort, mais les attributions du *simsār* s'étendaient également à d'autres domaines de la vie économique que le commerce de la soie. Son revenu était constitué par le droit connu sous l'appelation de »simsāriyye« prélevé en échange de ses services[210]).

sipāhī: cf. *timariote.*

subašı: Grand *timariote,* chef administratif et militaire d'une subdivision d'une province[211]).

ṭalyan: Vocable d'origine grecque. Une madrague était une installation qui servait aussi bien dans les lacs, que dans les fleuves ou la mer[212]).

ṭaš aqčesi: Droit prélevé par *vezne* de soie à la balance pour la soie. Il est attesté pour d'autres marchandises dans la province de Kengeri[213]).

tekālif-i dīvānīyye: On entend sous ce nom les contributions extraordinaires levées seulement en cas de crise financière ou de guerre[214]).

timar: Terme d'origine persane désignant une dotation accordée en échange d'un service de nature militaire ou civile. Le bénéficiaire jouissait, à titre temporaire, de droits et de redevances, ainsi que de la production d'une réserve *(ḫāṣṣa)* concédée par le sultan. Le *timar*, suivant la région, pouvait disposer soit des impôts coutumiers et des impôts religieux soit uniquement des premiers[215]).

timariote: Bénéficiaire à titre temporaire et contre service, de revenus, pour la plupart de nature fiscale. Ce type de dotation n'a rien de commun avec le fief et la pluralité d'hommages du moyen âge occidental[216]).

vezne: Le poids du *vezne* diffère suivant la province[217]). Suivant le *doc. n°II* le *vezne* de Bālyābādra était de 30 *lodra* et une *lodra* de 125 *dirhem*, c'est-à-dire 12,02625 kg[218]).

vilāyet: La Porte n'utilisait pas toujours ce vocable avec un sens administratif précis. Il peut avoir le sens de gouvernorat, mais également celui de région ou de territoire[219]). Dans le *doc. n°I* le législateur l'emploie pour désigner le gouvernorat de Morée.

yasaqğı: Envoyé extraordinaire du sultan. Sa mission était de faire observer la législation et de sanctionner les infractions. La Porte avait l'habitude de lui remettre le règlement qu'il fallait appliquer. Dans d'autres cas, les fermiers *(ʿāmil)* demandaient à la Porte l'envoi d'un *yasaqğı* porteur d'un règlement. Les représentants de l'administration provinciale lui devaient assistance[220]).

yasaq: cf. *qānūnnāme.*

yasaqnāme: cf. *qānūnnāme.*

---

[209]) Redhouse (Bibl. n° 56), p. 1046—1047; Deny (Bibl. n° 32), p. 156, 343.

[210]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 85—86.

[211]) *Op. cit.*, p. 95—109.

[212]) *Op. cit.*, p. 285 n. 5.

[213]) Barkan (Bibl. n° 6), p. 38 § 7.

[214]) Hammer (Bibl. n° 41), t. I, p. 180.

[215]) Pour plus de détails: Beldiceanu (Bibl. n° 18) sous presse.

[216]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 308, 309; idem (Bibl. n° 16), chap. XIII et XIV; idem (Bibl. n° 18).

[217]) Hinz (Bibl. n° 43), p. 35.

[218]) 30 × 125 = 3.750 *dirhem* = 12,02625 kg.

[219]) Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 312.

[220]) Beldiceanu (Bibl. n° 11), t. II, p. 132—135.

yürük: Le vocable désigne les tribus turques nomades de la Péninsule balkanique et d'Asie Mineure. En échange de privilèges concédés par la Porte, les *yürük* participaient à la guerre[221]).

ziᶜāmet: Dotation obtenue dans les mêmes conditions qu'un *timar*. Avant le milieu du XVe siècle, les détenteurs de *ziᶜāmet* en Albanie (1431—1432), touchaient entre 20.013 et 81.306 *aspres*[222]). Pour le règne de *Meḥmed II*, des exemples se trouvent dans cette étude (cf. *supra II* § 1). Au début du règne de *Bāyezīd II* (1481—1512), le bénéficiaire du *ziᶜāmet* de Pravadi ne recevait que 14.876 *aspres (TT 20*, p. 29) et celui de Kešišlik, en Macédoine orientale (1462—1463), 18.545 *aspres (TT 3*, p. 337). A la même époque, les *subašı* de Serres et Zihne disposaient respectivement de 99.119 et 36.351 *aspres (TT 3*, p. 182, 433). Ajoutons que le bénéficiaire d'un *ziᶜāmet* est connu le plus souvent sous l'appellation de *subašı*[223]).

VIII. Index

ᶜādet-i aġnām: II § 2h; doc. n° III § 2, 3; VII; cf. droit — moutons, taxe — moutons.
aġıl resmi: doc. n° I § 1, 3; doc. n° III § 2—4; VII.
agneaux: doc. n° I § 2; doc. n° III § 3, 4; cf. moutons.
Aġrıboz (Eubée): I § 3b.
Alağaḥişār (Kruševac): I § 3b.
Albanais: II § 2h; III § 1—3; V; pourcentage: III § 1, tabl. IX.
amendes: II § 2a; VII.
ᶜāmil: II § 1; doc. n° I § 1—4,7; doc. n° III § 1, 6; VII.
Anatolie: VII; cf. Asie Mineure.
anbār: VII.
anbārdār: II § 1; VII.
Andrinople: II § 2b, f; VII.
anguilles: doc. n° III § 6.
aqče: I § 4; doc. n° I § 3; doc. n° II § 7, 11; doc. n° III § 1; VII; cf. aspres.
Aqova (Matagrafon): II § 1; II § 3.
Arḥoz (Argos): doc. III § 8; cf. Arqos.
Arqādya (Arcadie): I § 3b; II § 1, 2a, i; III § 1, 3., doc. n° III § 8.
Arqos (Argos): II § 1; cf. Arḥoz.
ᶜarūsiyye: II § 1; cf. *resm-i ᶜarūs.*
Asie Mineure: VII; cf. Anatolie.
aspres: I § 4; II § 1, 2a—i; III § 1, 3; IV; doc. n° I § 3—5; doc. n° II § 1, 7, 10; doc. n° III § 1—4; VII; cf. *aqče.*
Ayō Parāskivi: III § 3.
ᶜazab: II § 1; VII.

balance (-soie): doc. n° II § 1, 2, 4, 5; VII.
Balkans: II § 1; cf. Roumélie.
Bālyābādra (Palaiopatras, Patras): I § 3b; II § 1, 2a, e; III § 1—3; V; cf. Bālyābāldra, Patras; juifs et musulmans: III § 1.
Bālyābāldra (Palaiopatras, Patras): doc. n° II § 1, 10; cf. Bālyābādra, Patras.
baš: VII.
baš ḫarāğ: III § 2; VII; cf. capitation, *ḫarāğ.*
Bāyezīd II: I § 3a, b, 4; II § 1, 2a; III § 1, 2; doc. n° I; doc. n° II; doc. n° III; VII.
beğlerbeğ: VII.
beğlik: doc. n° II § 5, 8; doc. n° III § 1, 6; VII.
Belasice: II § 2a; VII.
bergerie: III § 2; doc. n° III § 4; VII; cf. brebis; chèvres; moutons; droit de bergerie.
beyt ul-māl: doc. n° III § 7; VII; cf. héritage.
Bežnīk (Bocenico, Bessenico, Bezeniko): I § 3b; II § 1, 2a; III § 1, 3; cf. Pižānīk.

---

[221]) Barkan (Bibl. n° 6), index: *yürük.* Werner (Bibl. n° 67), p. 207—217; Beldiceanu (Bibl. n° 22), p. 31 n. 17.

[222]) Inalcık (Bibl. n° 45), p. XXIII—XXIV, 85—89.

[223]) Cf. Beldiceanu (Bibl. n° 17), p. 95—109.

blé: II § 2a, b, f; III § 2; VII; cf. grains.
bœufs: II § 1; VII.
bölük: VII.
bölükbašı: II § 1; VII.
Bosna (Bosnie): I § 3b.
bouchons: doc. n° I § 3.
bougies: II § 2 f.
brebis: doc. n° III § 2; VII; cf. moutons.
Brousse: VII.
Byzantins: II § 1; VII.

calandre: doc. n° II § 2; cf. soie.
capitation: II § 1; III § 2, 3; doc. n° II § 2; monastères: IV; Tziganes: III § 1; cf. *baš ḫarāğ.*
čeltük emīni: II § 1, 2i; cf. rizière.
céréales: II § 2a, b; doc. n° II § 10; cf. blé, orge, riz.
charges: *ᶜāmil, anbārdār, bölükbašı, čeltük emīni, dellāl, dizdār, emīn, fenārğı, imām, ketḫüdā, muḥtesib,* pacha, percepteur, *qāḍī, qapudan, qapuğı, re'is, sanğaqbeğ, sarrāf, serᶜasker, serṭopğıyān, simsār, sipāhī, subašı, ᶜulufeği, yasaqğı, ziᶜāmet.*
chèvres: III § 2, h; doc. n° III § 4.
chrétien: III § 2; VII.
clergé: III § 2; cf. monastères.
cocons (-vers à soie): II § 2a, d; cf. *mizān, qazz,* soie.
Constantin Monomaque: III § 1.
Corinthe: II § 2c; cf. Qoritos.
Corinthiens: V.
coton: II § 2a, e.

dellāl: II § 1; VII.
dellāllıq: VII.
dîme: II § 2a, c, e, g, j; III § 2; V; VII; -feuille de mûriers: II § 2e; -fils de soie grège: II § 2e; cf. ᶜöšr.
dirhem: I § 4; doc. n° II § 1.
dizdār: II § 1, 2j, k; VII.
domaine impérial: doc. n° I § 6; doc. n° III § 4; cf. ḫāṣṣ.
dönüm: II § 2c; VII.
douane: I § 3a; II § 2a; III § 2; doc. n° II § 7—10; cf. droit-, gümrük.
Drama: I § 3b.
droit: -bergerie: I § 3a; II § 2a; doc. n° III § 2—4; VII; cf. *aġıl resmi,* taxe de bergerie; *-brebis:* II § 2a; cf. *brebis,* droit sur les moutons; -chèvres: II § 2a, h; -coutumier: II § 1; cf. taxes coutumières; -douane: II § 1; cf. *gümrük;* -échelle: doc. n° II § 10; cf. *iskele bāğı;* -extraordinaires: II § 2i; III § 2; cf. *tekālif-i dīvānīyye;* -marché: III § 2; cf. *resm-i pāzār;* -mariage: III § 2; cf. *resm-i ᶜarūs;* -moutons: II § 2a, h; III § 1, 2; doc. n° III § 2, 3; cf. *-brebis;* -passage: II § 1; III § 2; VII; cf. *miᶜber;* -pâturage: doc. n° III § 4, 5; VII; cf. *otlaq resmi;* -pierre: doc. n° II § 1; cf. ṭaš aqčesi; -porcs: II § 2a; -religieux: II § 1; VII; -secrétariat: II § 1; cf. *resm-i kitābet;* -vin: II § 2i; cf. taxe.
droit de balance: doc. n° II § 2, 3; cf. *mizān resmi; resm-i mizān.*

Egée (mer-): II § 2d.
églises: IV; cf. clergé, monastères.
emīn: II § 1, 2d; doc. n° II § 4, 5, 8; doc. n° III § 1, 4; VII.
emlāk: IV; cf. *mülk.*

fenārğı: II § 1.
fisc: I § 4; VII; cf. fiscalité.
fiscalité: *ᶜadet-i aġnām; aġıl resmi, amendes, ᶜarūsiyye, baš ḫarāğ, beyt ulmāl,* capitation, *dîme...,* douane, droit..., fisc, *gümrük, ḫarāğ, iskele bāğı, ispenğe, miᶜber, mizān resmi, ᶜöšr, otlaq resmi, resm..., rusūm..., simsāriyye, ṭaš aqčesi,* taxe..., *tekālif-i...*
florins: I § 4; II § 1, 2a, c, d, e, g, h, i, k; III § 3; IV.
fruits: II § 2a, j; V; cf. vergers.

Ğandar: VII.
ğebe: VII.
ğebelü: III § 1; VII.
gečim: III § 1; VII.
ğelebkeš: doc. n° I § 3.
Geliboli (Gallipoli): I § 3b.
Ğem sultan: I § 3a.
Gīrdōqōr (Gardiki): I § 3b; II § 1, 2a, f; III § 1, 3.
Ġirġaqōr (Gardiki): II § 1; cf. Gīrdōqōr.
Ġōbrī (?): II § 1; III § 3.
Grabni (?): II § 2a.
grains: I § 1; cf. blé, orge.
Grecs: III § 1—3; V; quartiers-: III § 2, tabl. XI.
ġulām: III § 1; VII.
gümrük: I § 3a; doc. n° II § 7—10; VII; cf. douane.

ḫarāǧ: III § 3; doc. n° II § 2; VII; cf. *baš ḫarāǧ,* capitation.
ḫāṣṣ: doc. n° III § 4; VII; cf. domaine impérial.
ḫāṣṣa: II § 2a, j; VII; cf. réserve timariale.
héritage: doc. n° III § 7; cf. *beyt ul-māl.*
Ḫolomič (Chloumoutzi): I § 3b; II § 2a; III § 1—3.
huile d'olive: II § 2a, g, j; V; cf. oliveraies, oliviers, pressoirs d'huile.

Ibrāhīm beğ: I § 3b; -Qalāvarta: II § 1.
iḫtisāb: VII; *-aġası:* VII.
iskele bāğı: doc. n° II § 11; VII.
imām: II § 1.
ispenğe: II § 2a, h, k; III § 1—3; doc. n° II § 2; VII; -Albanais: III § 3; -Grecs: III § 3; monastères: IV.
istāfida: II § 2c; cf. raisins secs.
Istanbul (Constantinople): I § 1; II § 2b, d; VII; déportation: III § 2.

janissaires: III § 2; VII.
juifs: III § 1, 2; cf. Bālyābādra, Qoritos, Qoron: III § 1.

Kešan (Keşan): I § 3b.
Kešišlik: VII.
keṯḫüdā: II § 1; doc. n° I § 7; VII.
Kilia (Chilia): II § 2d.
kile: VII; -Istanbul: VII.
Kordos: doc. III § 4.
Kratova: II § 2a.
Krebena (Grévénon): II § 1; III § 3.

legs pieux: doc. n° I § 5.
légumes: II § 2a.
lin: II § 2a, e.
Liqoros: III § 3.
lodra: I § 4; doc. n° II § 1; VII.
Lōndār (Léontarion): I § 3b; II § 1, 2a; III § 1—3.

Macedoine: VII.
madrague: II § 2a, j; III § 2; V; doc. n° III § 6; VII; cf *ṭalyan.*
malvoisie: II § 2d; cf. vin.
manġır: VII; cf. pul.
Marmara (mer-): II § 2d.
mastic: II 2a.
Meġā Spilyō Ayo Qori (Mega Spilaion de la Sainte Vierge): IV; cf. moulin: IV.
Meġal Mānya: II § 1; III § 3.
Meġālī Zīfōs: II § 1; III § 3.
Meḥmed II: I § 1, 3a, b, 4; II § 2a, h, i; III § 1—3; IV; doc. n° II § 7; VII.
Meḥmed fils de *sipāhī*: doc. n° I § 1.
métrologie: I § 4; cf. *dirhem, dönüm, kile, lodra, mizān; müdd; müzür, ocque, vezne.*
Meziṣra (Mistra): II § 1; III § 2; cf. Mizistre.
miᶜber: II § 1; VII; cf. droit de passage.
miel: II § 2a, f.
Miḫlu (Mouchli): II § 1; III § 1, 3; franchises: III § 2.
Miliqālōyā: II § 2a.
misura: VII; cf. *müzür.*
mizān: I § 4; doc. n° II § 4, 5; VII; -emīni: VII; *-resmi:* doc. n° II § 2, 3; VII; cf. *resmi mizān.*
Mizistre (Mistra): doc. n° III § 8; cf. Meziṣra.
Modon: I § 3a et n. 8; Tziganes-: III § 1.
monastères: I § 3b; IV; V; franchises (eleftero): IV; V; moniales: IV; moines: IV.
Monemvasie: II § 2d; cf. malvoisie.
Mora (Morée): I § 3b.
Morée: I § 1, 3a, b 4; II § 1a—d, f—k; III § 1, 2, 3; V; doc. n° I; doc. n° II § 1, 7; doc. n° III § 1; VII.
mosquée: III § 2; IV; VII.
moulins: II § 2a, j; III § 2; V.
moutons: I § 3a; II § 2a, h; III § 1, 2; doc. n° I § 2—7; doc. n° II § 11; doc. n° III § 1, 2, 4, 5; VII.
müdd: I § 4; II § 2b, f; VII; -Andrinople; -Istanbul: VII.
muḫtesib: II § 1; VII; cf. *iḫtisāb aġası.*
mülk: II § 2i; doc. n° I § 5; VII; cf. *emlāk.*
Murād beğ fils de Timurtaš: II § 1.
mûriers: II § 2a, e, j; V.
müsellem: I § 3a; III § 1, 2; doc. n° I § 6; VII; -chrétiens: III § 2; -musulmans: III § 2; doc. n° II § 7, 9; doc. n° III § 1; VII.
musulmans: III § 2; VII; cf. Turcs.
müzür: I § 4; doc. n° III § 1; VII.

nāḥiye: I § 3b; II § 2a; III § 3; VII.
Nigboli (Nicopolis): I § 3b.

ocque: I § 4; II 2f; VII; oqqa, vuqiyye.
oğaq: VII.
Oḫri (Ohrid): I § 3b.
Ōḫromorō (Orchoménos): I § 3b; II § 1, 2a, i; III § 1—3.

oliveraies: II § 2g, j; cf. huile d'olive; oliviers, pressoirs d'huile.
oliviers: II § 2g, j.
oqqa: VII; cf. *ocque, vuqiyye.*
orge: II § 2a, b; III § 2; VII.
ortaq: VII.
ortaqčı: I § 1; III § 2; VII; cf. riziculteurs.
ᶜöšr: II § 2a; VII; *-qazz:* II § 2e; cf. dîme.
otlaq resmi: doc. n° III § 4, 5; VII; cf. droit de pâturage.
Ottomans: I § 1; II § 1; V; VII; cf. musulmans, Turcs.

pacha: II § 2j, k.
Patras: II § 2; VII; cf. Bālyābādra.
pâturage: II § 2a.
paysannerie: III § 2, 3; V; situation-: III § 3.
pêche: I § 3a; V; cf. poisson.
pêcheurs: III § 2; doc. n° III § 6; cf. madrague.
Péninsule Balkanique: VII; cf. Roumélie.
percepteur: doc. n° III § 5.
Pīžānīk (?): II § 1; III § 3; cf. Bežnīk.
Plātānā: II § 2a.
poissons: doc. n° III § 6; cf. anguilles, pêche.
Pologne: II § 2d.
Pont Euxin: II § 2d.
population: II § 2j; III § 1, 2 et n. 92; V; -citadin: III § 2; déportation: III § 3; cf. chrétiens, musulmans.
potagers: II § 2a.
Potamya: III § 1.
Pozoviče: II § 2a.
pressoirs d'huile: II § 2a, j; III § 2; V; cf. huile d'olive.
Prīnīqōs: III § 3.
Prizren: I § 3b.
pul: doc. n° II § 11; VII; cf. *manġır.*

qāḍī: II § 1,2d; IV; doc. n° I § 4, 5, 7; doc. n° II § 4, 5, 8; doc. n° III § 1, 4, 7; VII.
Qalamata (Kalamata): II § 1; doc. n° III § 8.
Qalāvarta (Kalavryta): I § 3b; II § 1, 2a; III § 1, 2; monastère Meġā Spilyō Ayo Qori: IV.
Qanaviče: III § 1.
Qāniče: II § 2.
qānūn: VII.
qānūnnāme: VII.
qapudan: II § 1; VII.
qapuğı: II § 1; VII.
Qāritena (Karytaine): II § 1; III § 3.
Qarlı: I § 3b.
qazz: II § 2d; cf. soie.
Qirōqōr (Gardiki): II § 1; III § 3; cf. Gīrdōqōr.
qışṭ-ı bāzār: VII.
Qopanice: III § 1.
Qoritos/Qori[n]tos (Corinthe): I § 3b; II § 1, 2a, f; III § 1—3; juifs-: III § 1; monastère-: IV; mosquée-: IV.
Qoron (Coron): I § 3a; II § 2i; juifs-: III § 1.

Rāḫova (Arakhova): I § 3b; III § 1, 2.
raisins secs: II § 2a, c; doc. n° II § 10; cf. *istāfida.*
reᵓis: II § 1, 2i; VII.
réserve timariale: II § 2a, c—f, j; V; VII; cf. tableau IV.
resm: II § 2a, h, k; III § 3; V; doc. n° I § 2; VII; *-ᶜarūs:* III § 2; VIII; cf. *ᶜarūsiyye; -kitābet:* doc. n° II § 1; VII; *-mizān:* VII; cf. *mizān resmi;* -pāzār: III § 2; VII; cf. droit de marché; cf. *rusūm-i ᶜörfiyye; rusūm-i šeriyye;* taxes.
riz: II § 2b, i; cf. rizières.
riziculteurs: III § 2.
rizières: II § 1; II § 2a, i; III § 2; doc. n° III § 7; VII; cf. riz.
Roumélie: I § 3b; II § 1; III § 1; VII; cf. Balkans.
rusūm: -ᶜörfiyye: VII; *-šeriyye:* VII; cf. droits religieux, *resm.*

Salamenik (Salménikon): II § 1.
salines: II § 2a, i; III § 2; doc. n° III § 1; cf. sauniers, sel.
Samsun: II § 2d.
sanğaqbeğ: I § 3b; II § 1, 2j, k; doc. n° I § 7; doc n° III § 4, 7; VII.
Ṣaraveli: I § 3b; III § 1, 3.
ṣarrāf: II § 1; VII.
sauniers: II § 2i; III § 2; cf. salines.
sel: I § 3a; II § 2a, i; doc. n° III § 1, 8.
Selīm Ier: I § 3b; II § 2i; III § 1, 2.
Semendire (Smederevo): I § 3b.
serᶜasker: II § 1; VII.
Serbie: VII.
Serres: VII; cf. Siroz.
serṭopğıyān: II § 1; VII; cf. *timar,* timariotes.
Silistre (Silistra): I § 3b.
simsār: II § 1; VII.
simsāriyye: VII.

Sinān beg̃ fils d'Elvān: I § 3b; II § 1.
Sinope: II 2d.
sipāhī: III § 1; doc. n° I § 1; VII; cf. timariotes.
Siroz (Serres): I § 3b, 4; cf. Serres.
soie: I § 3a; II § 2a, e; V; doc. n° II § 1, 2, 3, 4, 5; VII; dévidoirs-: III § 2; cf. balance, calandre, *qazz.*
Ṣōtōqōs (Theotoqos): IV; franchises et moines: IV.
subašı: I § 3b; II § 1, 2j, k; doc. n° I § 7; doc. n° III § 3; VII; cf. *timar,* timariote.
subašılıq: VII.
Šurni: II § 2i.

ṭalyan: doc. n° III § 6; VII; cf. madrague.
ṭaš aqčesi: doc. n° II § 1; VII.
taxe: II § 1, 2a, h, k; III § 2, 3; V; doc. n° I § 2; *ᶜarūsiyye:* II § 2a; balance: doc. n° II § 1, 2, 4, 5, 6; bergerie: doc. n° I § 1, 3; chèvres: II § 2a; coutumières: II § 2i; marché: II § 2a; mariage: II § 2i; moulin: II § 2a; III § 2; moutons: II § 2a; doc. n° I § 4, 6, 7; passage: II § 2a; procs: II § 2a; pressoir d'huile: II § 2a; soie: doc. n° II § 4, 5; vin: II § 2a.
tekālif-i dīvānīyye: III § 2; VII; cf. droits extraordinaires.
terre: I § 1; cf. céréales, *timar.*
timar: I § 3b; II § 1, 2c, j, k; III § 1, 2; VII; cf. *ǧebelü, gečim, ġulām, sipāhī,* timariote.
timariote: II § 1, 2a, c, e, g, j, k; III § 1, 2; V; doc. n° I § 5, 7; doc. n° III § 3; VII; cf. *sanǧaqbeg̃, sipāhī, subašı, timar.*
Tırḥala (Trikala): I § 3b.
ṭop: VII.
Transylvanie: II § 2d.
Trébizonde: III § 2; VII.
Turcs: III § 3; V; cf. musulmans, Ottomans.
Tziganes: III § 1.
ᶜulufeǧi: doc. n° III § 3; cf. percepteur.
ᶜUmur beg̃ fils d'Izmir: II § 1.
Ūsküb (Skopje): I § 3b.

Valaques: III § 1.
Vasiliqa: II § 2a.
Vaṣilopolos: III § 3.
Venise: II § 2d.
vergers: II § 2a, c, g, j; IV; cf. fruits.
vers à soie: II § 2d, e, j; III § 2; cf. cocons de vers à soie, *qazz,* soie.
vezne: I § 4; doc. n° II § 1.
Vidin: I § 3b; VII.
vigne: II § 2a, c, j; IV; cf. vin.
ville: III § 2; tabl. XI.
vin: II § 2a, d, g; VII; cf. malvoisie, vigne.
Voštiče (Vostitza): I § 3b; II § 1, 2a, h; III § 1—3; cf. Ṣōtōqōs, Yorondos der Taqsiyārḫī.
Vulčitrin (Vučitrin): I § 3b.
vuqiyye: VII; cf. *ocque, oqqa.*

Yāni Dara: III § 3.
Yanina (Ioannina): I § 3b.
yasaq: VII; *-nāme:* VII; cf. *yasaqǧı.*
yasaqǧı: II § 2i; VII.
Yorōndōs der Taqsiyārḫi (Gerontos des Taxiarques): IV; franchises: IV.
yürük: I § 3a; III § 2; doc. n° I § 6; VII.

ziᶜāmet: II § 1; VII; cf. *subašı,* timariote.
Zīfōs: II § 1.
Ẓiġānāto: II § 2a; III § 3.
Zihne: VII.

IX. Bibliographie

Pour simplifier les références, nous donnons des numéros aux articles et aux livres cités dans la bibliographie. Dans les citations, les noms des auteurs sont suivis de ces numéros d'ordre. Pour les sources inédites nous utilisons des sigles.

1. Sources inedites

MM 7 Registre d'attestations d'octroi de timars en Roumélie (19 déc. 1512—05 août 1515), fonds Maliyeden Müdevver, n° 7, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

MM 828 Registre détaillé de recensement de la province de Trébizonde (avant le 05 mai—14 mai 1487), fonds Maliyeden Müdevver, n° 828, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

ms. 35 Documents ottomans, Bibliothèque Nationale de Paris, ms. fonds turc anc. 35.

ms. 85 Documents ottomans, Bibliothèque Nationale de Paris, ms. fonds turc anc. 85.

ms. 1935 Documents ottomans, Topkapı Sarayı, Istanbul, fonds Revan Köşkü, n° 1935.

ms. 1936 Documents ottomans, Topkapı Sarayı, Istanbul, fonds Revan Köşkü, n° 1936.

TT 3 Registre détaillé de recensement de la Macédoine orientale (1464—1465) fonds Tapu ve Tahrir, n° 3, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

TT 10 Registre détaillé de recensement de la Morée (1461), fonds Tapu ve Tahrir, n° 10, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

TT 20 Registre détaillé de recensement concernant la Thrace orientale (27 février—08 mars 1485), fonds Tapu ve Tahrir, n° 20, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

TT 23 M Registre détaillé de recensement de Ğandar (15—24 mai 1487), fonds Tapu ve Tahrir, n° 23 M, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

TT 80 Registre détaillé de recensement de la Morée (*Selīm* Ier), fonds Tapu ve Tahrir, n° 80, Archives de la Présidence du Conseil à Istanbul.

2. Ouvrages imprimés

1. Artuk, İ. et Cevriye, Istanbul arkeoloji müzeleri teşhirdeki islâmî sikkeler kataloğu [Catalogue des monnaies islamiques conservées au Musée d'Archéologie d'Istanbul]. t. II, Istanbul 1974.

2. ᶜAšıqpašazāde, Die altosmanische Chronik des ᶜAšıḳpašazāde éd. F. Giese. Leipzig 1929.

3. Babinger, F., Die Aufzeichnungen des Genuesen Iacopo de Promontorio de Campis über den Osmanenstaat um 1475, Munich 1957.

4. —, Mehmed the Conqueror and His Time, éd. W. C. Hickman, R. Manheim. Princeton 1978.

5. Barkan, Ö. L., Edirne ve civarındaki bazı imâret tesislerinin yıllık muhasebe bilançoları [Bilans concernant quelques fondations de bienfaisance d'Andrinople et de ses environs], dans *Belgeler,* t. I/2 (1964). Ankara 1965, p. 235—377 + 2 pl.

6. —, XV ve XVI—ıncı asırlarda osmanlı imparatorluğunda ziraî ekonominin hukukî ve malî esasları; kanunlar [Les bases juridiques et financières de l'économie agricole dans l'Empire ottoman aux XVe et XVIe siècles; règlements]. Istanbul 1945.

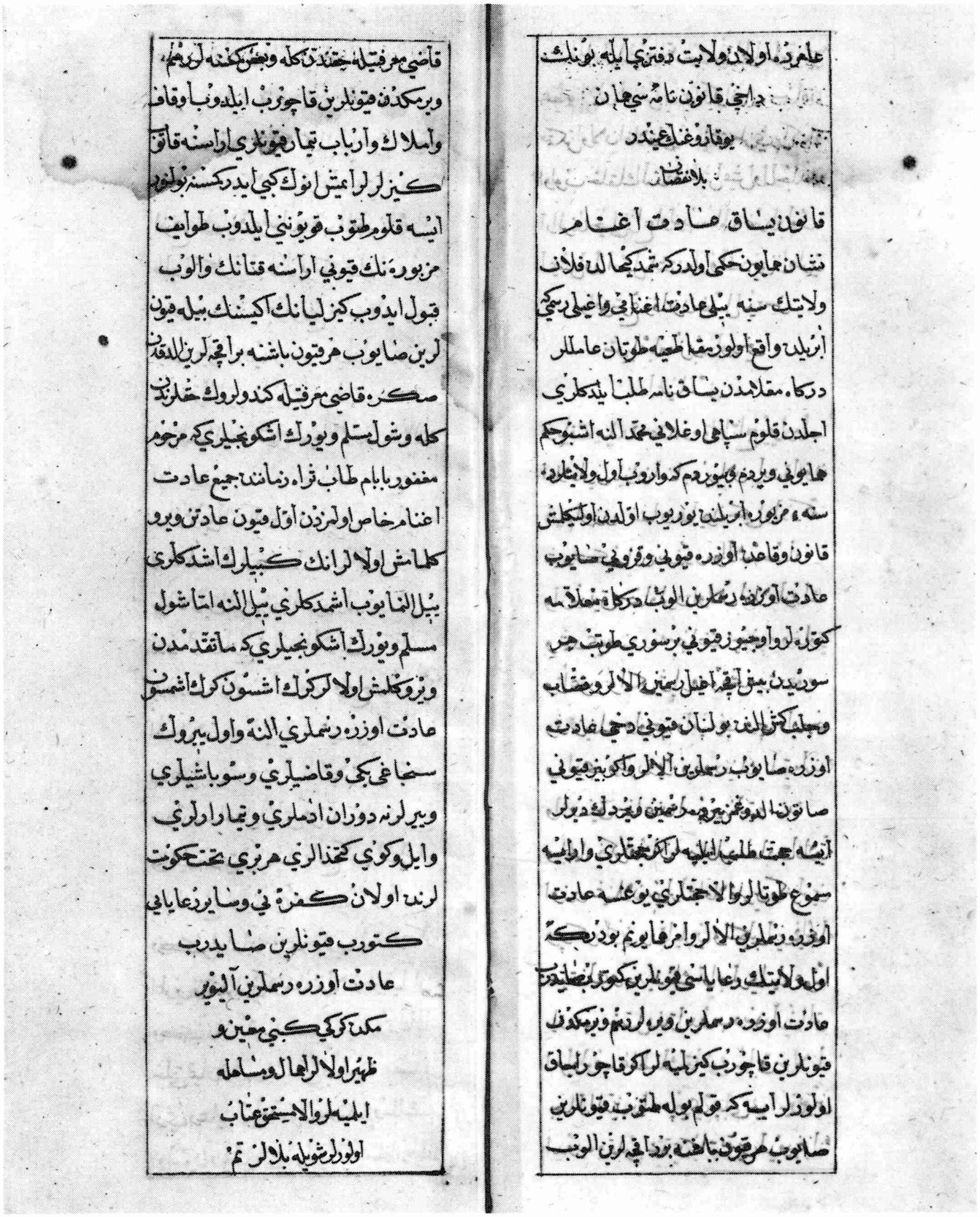
7. —, Osmanlı imparatorluğunda bir iskân ve kolonizasyon metodu olarak sürgünler [Les déportations comme méthode de peuplement et de colonisation dans l'Empire ottoman au cours du XVe et XVIe s], dans *Iktisat fakültesi mecmuası,* t. XIII. Istanbul, 1953, p. 56—79; t. XV/1—4 (1955), p. 209—237.
8. —, 894 (1488/1489) yılı cizyesinin tahsilâtına âit muhasebe bilançoları [Bilans concernant le recouvrement de la capitation pour l'année 894/1488—89], dans *Belgeler,* t. I/1. Ankara 1964, IV p. + 117+3 pl.
9. Barkan, Ö. L., Türkiyede »servaj« var mı idi? [Le servage existait-il en Turquie?], dans *Belleten,* t. XX/78, Ankara, 1956, p. 237—246.
10. Beldiceanu, N., Un acte sur le statut de la communauté juive de Trikkala, dans *Revue des études islamiques,* t. XL/1. Paris 1972, p. 129—138+1 pl.
11. —, Les actes des premiers sultans conservés dans les manuscrits turcs de la Bibliothèque Nationale à Paris, t. I: Actes de Mehmed II et de Bayezid II du ms. fonds turc anc. 39. Paris-La Haye 1960; t. II: Règlements miniers 1390—1512. Paris-La Haye 1964.
12. —, Biens monastiques d'après un registre ottoman de Trébizonde (1487) Monastères de la Chrysoképhalos et du Pharos, dans *Revue des études byzantines,* t. 35. Paris 1977, p. 175—213.
13. —, Code de lois coutumières de Meḥmed II. Kitāb-i qavānīn-i ᶜörfiyye-i ᶜoṣmānī. Wiesbaden 1967.
14. —, Le commandement de la forteresse de Qayṣeri en 1498, dans *Bulletin d'études orientales.* Institut français de Damas, t. XXIX. Paris 1977, p. 25—31.
15. —, L'empire de Trébizonde à travers un registre ottoman de 1487, dans *Archeion Pontou,* t. 35, Athènes 1980, p. 54—73 (sous presse).
16. —, Le monde ottoman dans les Balkans (1402—1566): institutions, société, économie. Londres 1976.
17. —, Recherche sur la ville ottomane au XVe siècle. Etudes et actes. Paris 1973.
18. —, Le timar dans l'Etat ottoman (début XIVe siècle-début XVIe siècle). Wiesbaden 1980.
19. Beldiceanu, N.—Irène Beldiceanu-Steinherr, Recherche sur la province de Qaraman au XVIe siècle. Etude et actes. Leyde 1968.
20. —, Riziculture dans l'Empire ottoman, dans *Turcica,* t. IX/2—X. Paris-Strasbourg 1978, p. 9—28.
21. Beldiceanu-Steinherr, Irène, Fiscalité et formes de possession de la terre arable dans l'Anatolie préottomane, dans *Journal of the Economic and Social History of the Orient,* t. XIX/3. Leyde 1976, p. 233—322.
22. Beldiceanu-Steinherr, Irène—N. Beldiceanu, Règlement ottoman concernant le recensement (première moitié du XVIe siècle) dans *Südost-Forschungen,* t. XXXVIII. Munich 1978, p. 1—40.
23. Beldiceanu-Steinherr, Irène—M. Berindei—G. Veinstein, Attribution de timār dans la province de Trébizonde (fin du XVe siècle), dans *Turcica,* t. VIII/1. Strasbourg 1976, p. 279—290.
24. Berindei, M.—Marielle Kalus-Martin—G. Veinstein, Actes de Murād III sur la région de Vidin et remarques sur les qānūn ottomans, dans *Südost-Forschungen,* t. XXXV. Munich 1976, p. 11—68.
25. Bon, A., Péloponèse byzantin jusqu'en 1204. Paris 1951.
26. Bonelli, L., Elementi italiani nel turco et elementi turchi nell'italiano, dans *l'Oriente,* t. I/3. Rome 1894, p. 178—196.
27. Critobul din Imbros, De rebus per annos 1451—1467 Mechmete II gestis, éd. V. Grecu, Bucarest 1963.
28. Cvetkova, Bistra A., Les celep et leur rôle dans la vie économique des Balkans à l'époque ottomane (XVe—XVIe s.), dans *Studies in the Economic History of the Middle East from the Rise of Islam to the Present Day,* éd. M. A. Cook. Londres, New York—Toronto 1970, p. 172—192.

29. —, Le service des celep et le ravitaillement en bétail dans l'Empire ottoman (XVe—XVIIIe s.), dans *Etudes historiques. Académie bulgare des Sciences. Institut d'Histoire,* t. III. Sofia 1966, p. 145—172.
30. —, Vie économique de villes et ports balkaniques aux XVe et XVIe siècles. Paris 1971.
31. Dalsar, F., Türk sanayi ve ticaret tarihinde Bursa'da ipekçilik [L'industrie de la soie à Brousse dans le cadre de l'histoire industrielle et économique turque]. Istanbul 1960.
32. Deny, J., Grammaire de la langue turque. Paris 1921.
33. Doerfer, G., Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen unter besonderer Berücksichtigung älterer neupersischer Geschichtsquellen, vor allem der Mongolen und der Timuridenzeit, t. I—IV. Wiesbaden 1963, 1965, 1967, 1975.
34. Encyclopédie de l'Islam[1]. Leyde-Paris 1908—1936, 4 vol.
35. Encyclopédie de l'Islam[2]. Leyde-Paris 1956—.
36. Fekete, L., Die Siyāqat-Schrift in der türkischen Finanzverwaltung. Budapest 1955, 2 vol.
37. Gökbilgin, M. T., XV—XVI asırlarda Edirne ve Paşalivası, vakıflar-mülkler-mukataalar [Andrinople et la province du Pacha aux XVe et XVIe siècles, les legs pieux, propriétés et fermages]. Istanbul 1952.
38. Göyünç, N., »Hane« deyimi hakkında [Sur la signification du terme »maison«], dans *Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi,* t. 32. Istanbul 1979, p. 331—348.
39. Güçer, L., XV—XVII asırlarda osmanlı tuz inhisarı ve tuzlaların işletme nizamı [La réglementation de l'exploitation des salines et le monopole du sel dans l'Empire ottoman aux XVe—XVIIe siècles], tiré à part: *Iktisat fakültesi mecmuası,* t. XX/1—4. Istanbul 1963.
40. Hadschi Chalfa, Rumelien und Bosna. Trad. J. von Hammer. Vienne 1812.
41. Hammer, J. von, Des osmanischen Reichs Staatsverfassung und Staatsverwaltung. Vienne 1815, 2 vol.
42. Hellert, J. J., Nouvel atlas physique politique et historique de l'Empire ottoman. Paris, St. Pétersbourg, Londres 1844.
43. Hinz, W., Islamische Maße und Gewichte. Leyde 1970.
44. Ibn Kemal, Tevârih-i âl-i Osman. IV Defter [Histoire de la Maison ottomane. IV vol.], éd. Ş. Turan. Ankara 1954, 1957, 2 vol.
45. Inalcık, H., Hicrî 835 tarihli sûret-i defter-i sancak-i Arvanid [Copie du registre de la province d'Albanie de l'année 835 H.]. Ankara 1954.
46. Inalcık, H.—R. Murphey, The History of Mehmed the Conqueror. Minneapolis-Chicago 1978.
47. Kahane, H. et R.—A. Tietze, The Lingua Franca in the Levant. Turkish Nautical Terms of Italian and Greek Origin. Urbana 1958.
48. Kraelitz, F., Ḳānūnnāme Sultan Meḥmeds des Eroberers. Die ältesten osmanischen Straf- und Finanzgesetze nach der einzigen Handschrift (Wiener Nationalbibliothek) herausgegeben und übersetzt, dans *Mitteilungen zur osmanischen Geschichte,* t. I (1921/22). Vienne 1922, p. 13—48.
49. Longnon, J.—P. Topping, Documents sur le régime des terres dans la principauté de Morée au XVe siècle. Paris—La Haye 1969.
50. Mihailović, K., Memoirs of a Janissary, éd. B. Stolz, S. Soucek. Ann Arbor, Michigan 1975.
51. Millot, L., Introduction à l'étude du droit musulman. Paris 1953.
52. Miroğlu, I., XV. yüzyılda Bayburt sancağı [Le gouvernorat de Bayburd au XVe siècle]. Istanbul 1975.
53. Nešri, M., Ğihānnüma. Die altosmanische Chronik des Mevlana Mehemmed Neschrī. Leipzig 1951, 1 vol.
54. Padel, W.—L. Steeg, De la législation foncière ottomane. Paris 1904.

55. Piri Reis, Kitabı bahriye [Livre de la marine]. Istanbul 1935.
56. Redhouse, J. W., A Turkish and English Lexicon. Constantinople 1921.
57. Schreiner, P., Die byzantinischen Kleinchroniken. Vienne 1975, 1977, 2 vol.
57a. Setton, K. A., The Papacy and the Levant (1204—1571), t. II. Philadelphia 1978.
58. Steingass, F., A Comprehensive Persian English Dictionary. Beyrouth 1970.
59. Sümer, F., Oğuzlar (Türkmenler). Tarihleri, boy teşkilatı. destanları [Les Oğuz (les Turkmens). Leur histoire, leur organisation tribale, leurs épopées]. Ankara 1967.
60. Tamizey de Larroque, Ph., Voyage à Jerusalem de Philippe de Voisins seigneur de Montaut, Paris—Auch 1883.
61. Tansel, S., Sultan II. Bâyezit'in siyasî hayatı [Le vie politique du sultan Bāyazīd II]. Istanbul 1966.
62. Topping, P., The Post-Classical Documents, dans The Minnesota Expedition. Minneapolis. The University of Minnesota Press 1972, p. 64—80.
63. Tursun Bey, Târih-i ebü'l-feth [Histoire du père de la conquête], ed. A. Mertol Tulum. Istanbul 1977.
64. Tveritinova, Anna, Kniga zakonov sultana Selim [Le code de lois du sultan Selīm Ier]. Moskou 1969.
65. Uzunçarşılı, I. H., Osmanlı devleti teşkilatından kapukulu ocakları [Les unités de kapukulu dans l'organisation de l'Etat ottoman], t. I, Ankara 1943.
66. —, Osmanlı tarihi [Histoire de l'empire ottoman][2], t. II. Ankara 1964.
67. Werner, Er., Die Geburt einer Großmacht. Die Osmanen.[3]. Berlin 1978.
68. Wittek, P., The Castle of Violets, from greek Monemvasia to turkish Menekshe, dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies,* t. XX. Londres 1957, p. 601—615.
69. —, Devshirme and Sharī'a, dans *Bulletin of the School of Oriental and African Studies,* t. XVII/2. Londres 1955, p. 271—278.
70. Yurdaydın, H. G., Matrakçı Nasûh. Ankara 1963.
71. —, Naṣuḥü's Silāḥī (Matrākçı): Beyān-ı menāzil-i sefer-i ᶜIrākeyn [Les etapes de la campagne contre les deux İrak]. Ankara 1976.
72. Zakythinos, D. A., Le despotat grec de Morée; histoire politique. 2. éd. Chryssa Maltezou. Londres 1975.
73. —, Le despotat grec de Morée. Vie et institutions. éd. Chryssa Maltezou. Londres 1975.

Addenda. — Nous tenons à exprimer nos remerciements à nos collègues M. et Mme S. Asdrachas qui nous signalent la parution à Sofia d'une publication qui contient la traduction d'un fragment de registre ottoman de la seconde moitié du XVe siècle conservé à la Bibl. Nat. »Cyrille et Méthode«. Cette publication comprend les nāḥiye de »Kalandritza, Sandamiri, Grébéna, Khloumitza et Vomiro« et en partie les circonscriptions de »Patra, Arcadie, Kalavrita, Livadia et Londar«. Le fragment contient 232 localités dont 152 sont indiquées comme étant albanaises*).

* Assenova, P.—R. Stoïkov—T. Kacori, Prénoms, noms de famille et noms de localités dans le Nord-Ouest du Péloponnèse vers la moitié du XVe siècle, dans *Godišnik na Sofijskija Universitet, Fakultet po slavinski filologii,* t. LXVIII/3. Sofia 1977, p. 213—297. Cette publication ne se trouve ni à la Bibl. de l'Institut slave, ni à la Bibliothèque de la Sorbonne; quant à la Bibliothèque de l'Ecole des Langues Orientales, elle est fermée pour deux ans. Depuis lors est paru également: I. H. Alexandropoulos, Deux registres ottomans de Morée (1460—1463). Informations sur la circonscription d'Arkadie, dans *Praktika tou 1 synedriou messèniakon spoudon (Kalamata 2—4 déc. 1977),* Athènes, 1978, p. 398—407+2 pl.h.t.+1 tabl.h.t.



fol. 136r° fol. 135v°

Paris, turc anc. 35

fol. 144r°

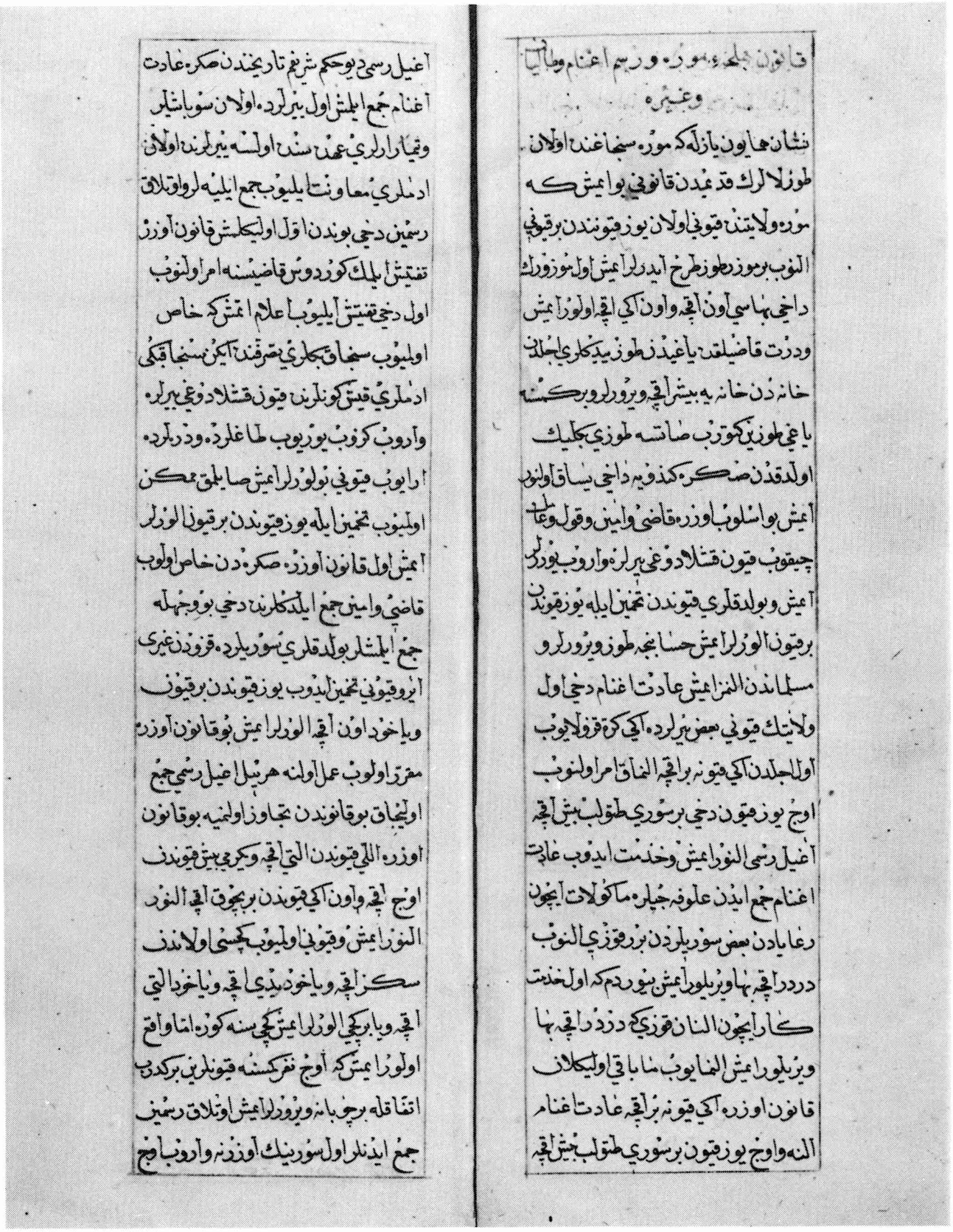
fol. 143v°

Paris, turc anc. 35

fol. 144v°

fol. 145r°

Paris, turc anc. 35



قانون بلجه موره و رسم اغنام وطالیان
وغیره

نشان همایون یازله که موره سنجاغنده اولان
طوزلالرك قدیمدن قانونی بو ایمش که
موره ولایتنده قیونی اولان یوز قیونندن بر قیونی
النوب بر موزر طوز طرح ایدرلر ایمش اول موزورك
داخی بهاسی اون اقچه واون اکی اقچه اولور ایمش
ودرت قاضیلقده یاغیدن طوز ییدکلری اجلدن
خانه دن خانه یه بیشر اقچه ویرورلر و بر کمسنه
یاغی طوزین کتوروب صاتسه طوزی بکلیك
اولدقدن صکره کندویه داخی یساق اولنور
ایمش بو اسلوب اوزره قاضی وامین وقول وعامل
چیقوب قیون قشلادوغی یرلره واروب یورلر
ایمش و بولدقلری قیوندن تخمین ایله یوز قیوندن
بر قیون الورلر ایمش حسابنجه طوز ویرورلر و
مسلماندن النمز ایمش عادت اغنام دخی اول
ولایتك قیونی بعض یرلرده اکی کره قزولایوب
اول اجلدن اکی قیونه بر اقچه النماق امر اولنوب
اوچ یوز قیون دخی بر سوری طتولب بیش اقچه
اغیل رسمی النور ایمش وخدمت ایدوب عادت
اغنام جمع ایدن علوفه جیلره ماکولات ایچون
رعایادن بعض سوریلردن بر قوزی النوب
دردر اقچه بها ویریلور ایمش بیوردم که اول خدمت
کار ایچون النان قوزی که دردر اقچه بها
ویریلور ایمش النمایوب ما باقی اولیکلان
قانون اوزره اکی قیونه بر اقچه عادت اغنام
النه واوچ یوز قیون بر سوری طتولب بیش اقچه

اغیل رسمی دیو حکم شریفم تاریخندن صکره عادت
اغنام جمع ایلمش اول یرلرده اولان سوباشیلر
وتیمارارلری عهده سنده اولسه یرلرنده اولان
ادملری معاونت ایلیوب جمع ایلیه لر واوتلاق
رسمین دخی بوندن اول اولیکلمش قانون اوزره
تفتیش ایلمك کوردوس قاضیسنه امر اولنوب
اول دخی تفتیش ایلیوب اعلام ایتمش که خاص
اولمیوب سنجاق بکلری تصرفنده ایکن سنجاقبکی
ادملری قیش کونلرنده قیون قشلادوغی یرلره
واروب کزوب یوریوب طاغلرده ودرلرده
ارایوب قیونی بولورلر ایمش صایلمق ممکن
اولمیوب تخمین ایله یوز قیوندن بر قیون الورلر
ایمش اول قانون اوزره صکره دن خاص اولوب
قاضی وامین جمع ایلدکلرنده دخی بو وجهله
جمع ایلمشلر بولدقلری سوریلرده قزودن غیری
ایرو قیونی تخمین ایدوب یوز قیوندن بر قیون
ویاخود اون اقچه الورلر ایمش بو قانون اوزره
مقرر اولوب عمل اولنه هر ییل اغیل رسمی جمع
اولیجاق بو قانوندن تجاوز اولنمیه بو قانون
اوزره اللی قیوندن التی اقچه ویکرمی بیش قیوندن
اوچ اقچه واون اکی قیوندن بر بچوق اقچه النور
النور ایمش وقیونی اولمیوب کچسی اولاندن
سکز اقچه ویاخود یدی اقچه ویاخود التی
اقچه ویا بر کچی الورلر ایمش کچی سنه کوره اما واقع
اولور ایمش که اوچ نفر کمسنه قیونلرین بر کدرب
اتفاقله بر چوبانه ویرورلر ایمش اوتلاق رسمین
جمع ایدنلر اول سورینك اوزرنه واروب اوچ

fol. 146r°

fol. 145v°

Paris, turc anc. 35

fol. 147r° fol. 146v°

Paris, turc anc. 35

Silver Production in Rumelia According to an Official Ottoman Report Circa 1600

By RHOADS MURPHEY (Ann Arbor, USA)

A. Introductory Remarks about the Document

Ottoman mining, especially its legal and technological aspect, has been the subject of substantial publication in the last thirty years[1]). However, as Braudel remarked in his study of prices in the Mediterranean world[2]), with regard to determining actual figures for production in the Ottoman mines a great deal more is to be learned from systematic research and publication based on the Ottoman records preserved in the Istanbul archives. The present article introduces an important document from the *Maliyeden Müdevver (MMD)* collection in the Istanbul archives, namely *MMD No. 22,148* in which data are furnished for calculating production levels in Ottoman mines over a fifty-year period from 1582—1631. While we know that a significant decline in production levels had already by the late sixteenth century begun to take effect as a result mainly of the huge influx of more cheaply-produced American silver into the markets of Europe and the Levant, the document *MMD No. 22,148* gives proof that the mines of Serbia and Thrace continued to produce large quantities of silver even up to the third decade of the seventeenth century. While the decline in production from European silver mines after the 1530's has generally been accepted, the suddeness with which this decline took effect may have been less universal than was once suspected[3]). On the part of the Ottomans, several factors served to retard the onset of a slowdown in mining activi-

---

[1]) See studies by R. Anhegger (1943), O. L. Barkan, N. Çagatay (1943) and N. Beldiceanu (1964) listed in the bibliography.

[2]) F. Braudel, *The Mediterranean and the Mediterranean World...*, p. 1156.

[3]) On the collapse of the European mining industry after the 1540's and the opening of the Potosi mine in Bolivia see J. Nef in: *The Cambridge Economic History*. Vol. 2, 1952, pp. 489—490.—As an example of how some recent authors have been misled, largely through the absence of information rather than by presenting conclusive positive evidence, F. Schumaker's comment about the mine at Trepča is revealing. Schumaker's conclusion that: "mining operations ceased entirely during the seventeenth century" [*Economic Geology* 49 (1954), p. 460] is clearly contradicted by the evidence supplied in our document *MMD 22,148*.

ty. One was the fact that American silver did not flood the Levant market as immediately as for instance Spain but only indirectly and somewhat later[4]). As a result of the relative scarcity of silver in the Levant vis-à-vis Europe, continued mining of it tended to remain economically viable for a longer period of time. Secondly, while the operation of European mines was severely disrupted by endemic and long-lasting wars beginning in 1618, the sub-Danubian region was relatively peaceful during the same period. As a result of these and other factors, up to at least 1630 Ottoman mines maintained production on a scale comparable to what they had been in the mid-sixteenth century. While perhaps the degree of activity noted by the French traveller *Belon*[5]) during his visit to the mine at Sidrekapsı in 1554 in which he noted the simultaneous operation of some 500—600 forges may have been absent in subsequent decades, there is no indication of a marked decline in levels of production until the mid-seventeenth century[6]). This decline was however indeed noticable after 1650 as is evidenced by the fact that later European travellers who visited the Ottoman Empire gave no prominence to the subject of mines in their accounts[7]). For the purpose of accurately estimating the intensity of Ottoman mining activity in one period as opposed to another, the figures provided in our document are naturally incomparably more valuable than information gleaned from the oftentimes impressionistic accounts of travellers. Through study of the document's figures we gain knowledge not only about the volume of silver circulating in the Ottoman economy at given points in time, but also about the direct impact of recurrent devaluations of the *akča* on production levels in various mines. For instance while between 1582 and 1595 we note an increase in the *akča* valuation of the tax-farm lease for the mines of the Skopje region from 35 million *akča* to 55 million *akča*, when interpreted in terms of silver produced it implied an annual loss of over 100,000 ounces of silver (see details in Table 1, entry no. I infra, page 82).

---

[4]) Large shipments of silver from Venice to the Levant began only after 1570. See H. Inalcik, Impact of the Annales School on Ottoman Studies and New Findings, *Review* 1 (1978), p. 94.

[5]) P. Belon, Les Observations..., folio 45b.

[6]) The critical period seems to have been the reign of *Ibrahim I* (1640—1648). Evliya Çelebi (Seyahatnâme 5,101—102) notes that although mints were maintained at Sidrekapsı and Kratovo until the reign of *Murad IV* (1623—1639), their operation was discontinued under *Ibrahim*. This was done as part of *Kara Mustafa Pasha*'s centralizing monetary reforms which closed many mints whose large number (formerly seventy-seven) impeded efficiency. Our document provides proof that at least until 1631 the mines at Sidrekapsı produced revenues of as much as 3,275,125 *akča* a year, but by 1705 (1117 A.H.) the valuation of the tax-farm lease had fallen to 1,769,805 (N. Çagatay, Sidrekapsa..., *Tarih Araştırmaları* 1940—1941, Istanbul 1941, p. 266).

[7]) Despite his avowed interest in the subject of mining the English traveller Edward Brown, who spent several months in Thessaly in 1669, does not once mention the existence of even derelict silver mines in the area. See E. Brown, A Brief Account of some travels in Hungaria, Serbia, Bulgaria, Macedonia, Thessaly... as also some observations on the gold, silver, copper, quicksilver mines... Second Edition, London 1685, pp. 32—40.

Before turning to the translation of the document *MMD No. 22,148* it may be helpful to make some general observations on the system of account according to which the information was recorded, and on the consistency and proper interpretation of the figures. Our document gives us *akča* sums for the silver production of eighteen of the principal mines and mints in Ottoman Rumelia, part of whose revenues belonged to the Sultan. The share belonging to the Sultan was usually farmed out as *mukataa* or tax-farm. Although the size of this share underwent some change in various periods it had been stabilized by the period of our document at a rate of one-seventh of the production of pure silver and given the name *sub'-i miri,* or treasury seventh[8]). Since our document provides the figures for one or two terms, of three or six years, of the tax-farm being leased, to arrive at the value of the annual production of a given mine the total amount given should be divided by the number of years and multiplied by a factor of seven. A further problem of interpretation arises from the fact that some of the tax-farms include other revenues besides those deriving purely from the mining of silver. The total revenues including those from the mint *(dar al-darb)* operations, and from certain *hass* properties as well as from other incidental revenues *(bad -i hava)* are sometimes represented in our document in a single figure without any indication of what share derived from what source[9]). Furthermore, the *akča* amounts given in the document are not those from single mines or even necessarily of single areas but are often regional composites of several mines whose collective revenues were administered by a central office given the administrative designation of *nezaret,* or inspectorate, and *emanet,* or trusteeship. In our document a good example of the government's overseeing of mining in this

---

[8]) The canonically-approved share of the Sultan from mining enterprises as set down in the section of Mevkufati's commentary on exploitation of hidden treasures, *al-rikâz,* was one-fifth (see Halebi, I. M., Multaka al-abhur..., Vol, 1, p. 150—152). However, in actual practice a number of different rates were imposed at different times and in different localities. According to information provided in the regulation for the mine of Novo Brdo dating from the reign of *Bayezid II* (1481—1512) (see Beldiceanu, Les Actes des Premiers Sultans, Vol. II, facsimile fol. 267v) during the reign of *Mehmed II* (1451—1481) the general rate of the treasury assessment was one-fourth of the unrefined ore. Under *Bayezid II* though it was decided to collect a tax of one-eighth of the production of pure silver for the treasury instead. Sometime afterward the rate was increased from one-eighth to one-seventh of the production of pure silver. The explanation for the derivation of this rate is simple enough if one examines other information provided in the document. In the "rules for the production of pure silver in the mines of Üsküb (Skopje)„ (translation below on pages 89—90) it is specified that an outlay expense for materials of 76 out of a thousand (07.6%) and 67 out of a thousand (06.7%) for the treasury tithe are to be accounted for. These two taken together as thus nothing more than the treasury share. In other words the total of one-seventh taken by the treasury is composed of a tithe of one-fifteenth, and an additional amount taken out for expenses which were commonly met with money borrowed by the sultan's agents *(emin)* on behalf of the mining entrepreneur *(rencber)* from treasury funds. For an example of the assessment of the treasury seventh for the Canca silver mine near Erzerum see *Başbakanlık Archives, Maliyden Müdevver No. 5566,* p. 382. In this document the treasury share for the year 1045/1635 is given as 66,183 *akča.*

[9]) For other examples of these problems of interpretation see notes 26 and 28 below.

fashion is provided by Üsküp/Skopje which while enjoying the largest revenues in all of Rumelia was itself not a mineral-producing center. We must therefore assume that the figures for silver production in Skopje actually reflect the production of a number of mines scattered throughout the neighboring mountainous regions such as the Šar mountains[10]), as well as the Osogovska mountains to the east. Though the document does not specify it, perhaps revenues from the mint and mine at Kratovo, still active in the early seventeenth century[11]), were also incorporated within the general figure for the Skopje region as a whole. Unfortunately, even the specific regulations governing the state-controlled mining operations in the Skopje region contained in the document (see translation, infra pp. 89—90) do not provide conclusive evidence as to how the area was divided. In cases where revenues were lumped together under a broad administrative rubric such as the *nezaret,* the levels of silver production at various dates were subject to great fluctuation since the boundaries of the *nezaret* and the number of the mines whose production was included within it might change with time. Despite these and similar problems of interpretation, in so much as our document also gives comparative data for revenues from specific mining concessions which in some cases spread over a period of a half century it remains a unique and valuable source for the estimation of Ottoman silver production in the late sixteenth and early seventeenth centuries[12]).

In order to standardize the information which the document provides in a form better suited to comparative analysis, several steps were taken. First three of the document's eighteen entries, namely those for Istanbul, Serez, and Edirne (see transcription of document, nos. IV, VII, VIII) which do not reflect active production figures but rather revenues deriving from mint operations, were excluded from consideration. Secondly by applying a conversion coefficient[13]) to the *akča* amounts of the remaining fifteen productive centers, figures for the output of each in grams were determined. Transposing these data into amounts in troy onces (table 1, right hand column) provides a basis for comparison with statistics for European mining

---

[10]) Anhegger, Beiträge, p. 162, mentions the existence of ancient silver works in the Šar mountains, although he could find no evidence of active production there under the Ottomans.

[11]) Evliya Çelebi, Seyahatnâme 5, 563 informs us that while during the reign of *Murad IV* (1623—1639) silver coins were struck at the mint of Kratovo, at the date of his account (1660/1071 A. H.) the mint was no longer operative. He adds however that silver continued to be mined there even after the closing of the mint.

[12]) In his study of Ottoman mining in Rumelia N. Beldiceanu comments on the "paucity of information" (Les Actes des Premiers Sultans, Vol. II, p. 157) concerning the actual figures for tax-farm leases. Our document thus fills an important gap by showing the changes over time of the most important *mukataa.*

[13]) The values used are those calculated by H. Sahillioğlu in his unpublished dissertation of 1958 (Kuruluşundan XVII Asrın Sonlarına Kadar Osmanlı Para Tarihi Hakkında bir Deneme) based on the *tabrizi dirhem* weighing 3.07 grams as opposed to the standard *dirhem* weighing 3.086 grams. For an exposition of changes in the standard of the *akča* coin see O. Barkan, XVI Asrın ikinci yarısında Türkiyede fiyat hareketleri, *Belleten* 34 (1970), pp 557—607; cf. English translation of the same article in *The International Journal of Middle Eastern Studies* 6 (1975), pp. 12—15.

published by Soetbeer[14]) and later analyzed by Nef[15]). Summing the data for individual mines and determining regional production levels (see table 2) facilitates this process of comparison. The total silver production of Rumelian mines at the turn of the seventeenth century reached to about 1,600,000 ounces, or somewhat more than

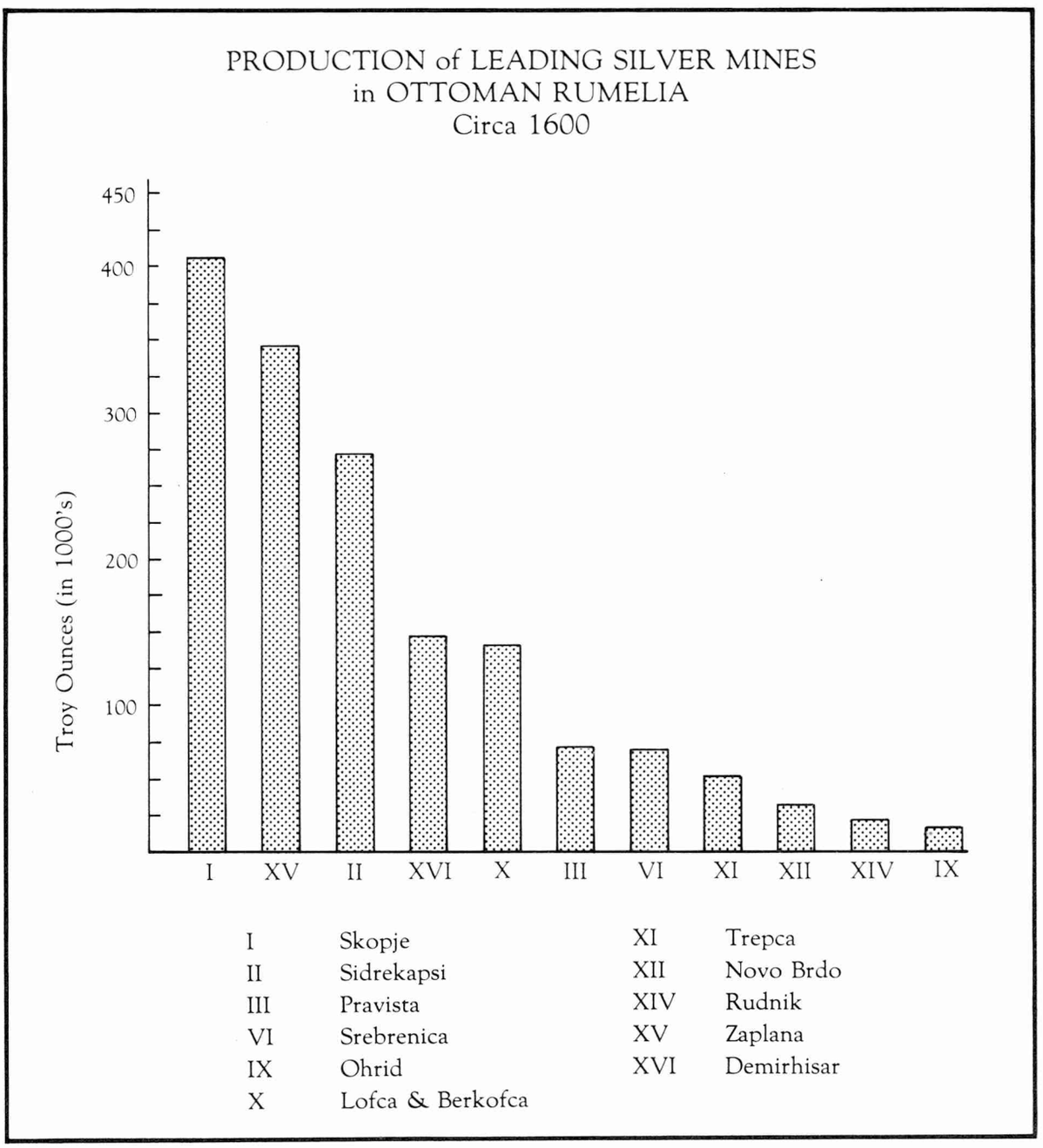


Figure 1:
Graph showing the relative size of production in eleven silver mines in Ottoman Rumelia.

---

[14]) A. Soetbeer, Edelmetall-Produktion und Wertverhältnis zwischen Gold und Silber seit der Entdeckung Amerikas bis zur Gegenwart. Gotha 1879.

[15]) J. Nef, Silver Production ..., *Journal of Political Economy* 49 (1941), pp. 575—591.

one-half of the total production of central European mines during the peak of their production around 1530[16]). Figure 1 shows in order of their importance the eleven most productive mines in Rumelia using data for the years 1585—1603 and excludes the four mines (table 1, Hasköy, Morevik/Smederevo, Alasonya, Inebahti/Tirhala) whose yearly production fell below the 15,000 ounce level. The location of the fifteen silver-producing mines is shown in a general map in figure 2, while a more detailed map of Serbia, where the greatest quantity of silver was mined, is found in figure 3.

Figure 2:
Map of the Balkans showing location of mining centers.

[16]) Ibidem, p. 585.

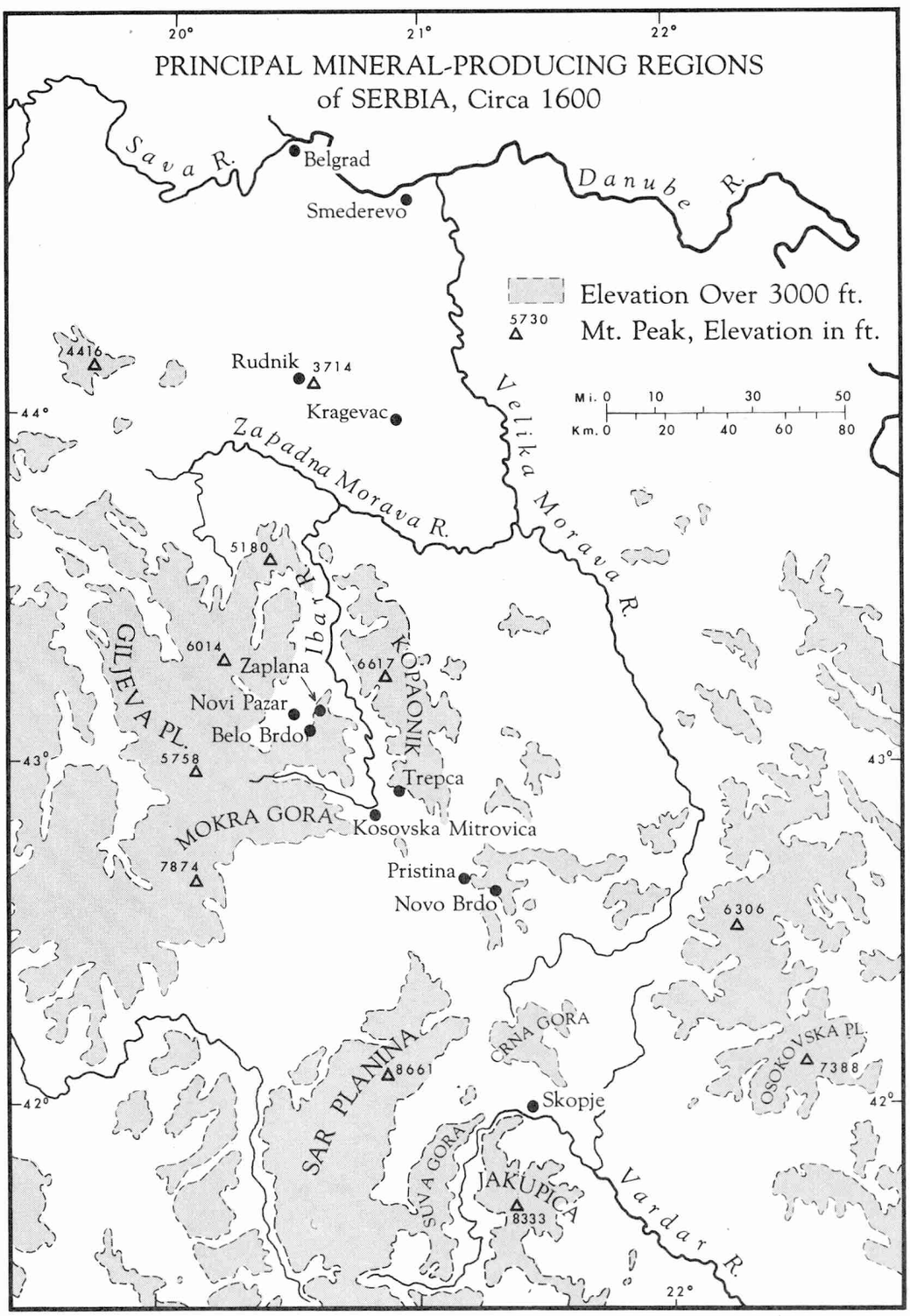


Figure 3:
Map of Serbia showing configuration of mountain ranges and principal mineral-producing regions.

Table 1: Production Levels in Ottoman Silver Mines 1582—1631

date	gram equiv. of silver akča	akča amount	gram equivalent	tithe/no. of years	yearly production (in grams)	yearly production (in troy ounces)
(I) Üsküp						
1582	$\frac{3.07}{4.5} = .682$	35,492,700	24,206,021	$\frac{7}{6} = 1.16666$	28,240,357	907,947.85
1583	$\frac{3.07}{4.5} = .682$	25,317,595	17,266,599	$\frac{7}{6} = 1.16666$	20,144,364	647,655.86
1584	$\frac{3.07}{8} = .384$	28,175,495	10,819,390	$\frac{7}{6} = 1.16666$	12,622,620	405,826.35
1595	$\frac{3.07}{8} = .384$	55,964,552	21,490,387	$\frac{7}{6} = 1.16666$	25,072,116	806,086.64
1616	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	45,159,641	14,586,564	$\frac{7}{6} = 1.16666$	17,017,657	547,129.97
1623	$\frac{3.07}{10} = .307$	37,339,111	11,463,107	$\frac{7}{6} = 1.16666$	13,373,624	429,971.67
1629	$\frac{3.07}{10} = .307$	37,339,111	11,463,107	$\frac{7}{6} = 1.16666$	13,373,624	429,971.67
(II) Sidrekapsı						
1585	$\frac{3.07}{8} = .384$	22,140,000	8,501,760	$\frac{7}{7} = 1.0$	8,501,760	273,337.72
1593	$\frac{3.07}{8} = .384$	22,140,000	8,501,760	$\frac{7}{7} = 1.0$	8,501,760	273,337.72
1598	$\frac{3.07}{8} = .384$	19,200,000	7,372,800	$\frac{7}{6} = 1.16666$	8,601,600	276,547.65
1607	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	20,600,000	6,653,800	$\frac{7}{6} = 1.16666$	7,762,766	249,578.54
1627	$\frac{3.07}{10} = .307$	22,925,874	7,038,243	$\frac{7}{6} = 1.16666$	8,211,283	263,998.69
1631	$\frac{3.07}{10} = .307$	22,925,874	7,038,243	$\frac{7}{6} = 1.16666$	8,211,283	263,998.69

date	gram equiv. of silver akča	akča amount	gram equivalent	tithe/no. of years	yearly production (in grams)	yearly production (in troy ounces)
(III) Pravišta						
1590	$\frac{3.07}{8} = .384$	5,107,095	1,961,124	$\frac{7}{6} = 1.16666$	2,287,978	73,560.16
1593	$\frac{3.07}{8} = .384$	5,807,095	2,229,924	$\frac{7}{6} = 1.16666$	2,601,578	83,642.62
1628	$\frac{3.07}{10} = .307$	1,960,333	601,822	$\frac{7}{1} = 7.0$	4,212,756	135,443.13
(V) Hasköy						
1597	$\frac{3.07}{8} = .384$	1,000,000	384,000	$\frac{7}{6} = 1.1666$	448,000	14,403.52
1598	$\frac{3.07}{8} = .384$	1,200,000	460,800	$\frac{7}{4} = 1.75$	806,400	25,926.34
1600	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	5,200,000	1,679,600	$\frac{7}{6} = 1.16666$	1,959,533	63,000.40
1603	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	5,200,000	1,679,600	$\frac{7}{6} = 1.16666$	1,959,533	63,000.40
(VI) Srebrenica						
1585	$\frac{3.07}{8} = .384$	5,088,634	1,954,035	$\frac{7}{6} = 1.16666$	2,279,708	73,294.25
1585	$\frac{3.07}{8} = .384$	5,656,290	2,172,015	$\frac{7}{6} = 1.16666$	2,534,018	81,470.50
(IX) Ohri						
1598	$\frac{3.07}{8} = .384$	1,200,000	460,800	$\frac{7}{6} = 1.16666$	537,600	17,284.23
1599	$\frac{3.07}{8} = .384$	1,300,000	499,200	$\frac{7}{6} = 1.16666$	582,400	18,724.58

date	gram equiv. of silver akča	akča amount	gram equivalent	tithe/no. of years	yearly production (in grams)	yearly production (in troy ounces)
(X) Lofča & Berkofča						
?	$\frac{3.07}{8} = .384$	100,000	38,400	$\frac{7}{3} = 2.33333$	89,600	2,880.70
?	$\frac{3.07}{8} = .384$	4,800,000	1,843,200	$\frac{7}{3} = 2.33333$	4,300,800	138,273.82
(XI) Trepča						
1585	$\frac{3.07}{8} = .384$	2,000,000	768,000	$\frac{7}{6} = 1.16666$	896,000	28,807.05
1585	$\frac{3.07}{8} = .384$	1,610,000	618,240	$\frac{7}{6} = 1.16666$	721,280	23,189.67
1606	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	1,440,000	465,120	$\frac{7}{6} = 1.16666$	542,640	17,446.27
(XII) Novobrdo						
1582	$\frac{3.07}{4.5} = .682$	650,000	443,300	$\frac{7}{3} = 2.3333$	1,034,367	33,255.63
1615	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	3,410,972	1,101,744	$\frac{7}{6} = 1.1666$	1,285,368	41,325,50
(XIII) Morevik/Smederevo						
1584	$\frac{3.07}{8} = .384$	220,000	84,480	$\frac{7}{3} = 2.3333$	197,120	6,337.55
(XIV) Rudnik						
1588	$\frac{3.07}{8} = .384$	1,640,000	629,760	$\frac{7}{6} = 1.1666$	734,720	23,621.78

date	**gram equiv. of silver akča**	**akča amount**	**gram equivalent**	**tithe**/no. of years	**yearly production** (in grams)	**yearly production** (in troy ounces)
(XV) Zaplana						
1603	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	27,600,000	8,914,800	$\frac{7}{6} = 1.16666$	10,400,600	334,386.77
1603	$\frac{3.07}{9.5} = .323$	990,008	319,773	$\frac{7}{6} = 1.16666$	373,068	11,994.41
(XVI) Demirhisarı						
1589	$\frac{3.07}{8} = .384$	330,000	126,720	$\frac{7}{3} = 2.3333$	295,680	9,506.33
1589	$\frac{3.07}{8} = .384$	4,800,000	1,843,200	$\frac{7}{3} = 2.3333$	4,300,800	138,273.82
1590	$\frac{3.07}{8} = .384$	360,000	138,240	$\frac{7}{3} = 2.3333$	322,560	10,370.54
1590	$\frac{3.07}{8} = .384$	4,800,000	1,843,200	$\frac{7}{3} = 2.3333$	4,300,800	138,273.82
(XVII) Alasonya						
1586	$\frac{3.07}{8} = .384$	250,000	96,000	$\frac{7}{3} = 2.3333$	224,000	7,201.76
(XVIII) Tirhala/Inebahti						
1586	$\frac{3.07}{8} = .384$	300,000	115,200	$\frac{7}{3} = 2.3333$	268,800	8,642.11
1588	$\frac{3.07}{8} = .384$	400,000	153,600	$\frac{7}{4} = 1.75$	268,800	8,642.11

Table 2
Regional Distribution of Ottoman Silver-producing Mines Circa 1600 (figures in troy ounces)

Thessaly			
(XVII)	Alasonya	7,201.76	(1586)
(XVIII)	Inebahti	8,642.11	(1586)
		15,843.87	
Thrace			
(II)	Sidrekapsı	273,337.72	(1585)
(III)	Pravišta	73,560.16	(1590)
(V)	Hasköy	14,403.52	(1597)
(XVI)	Demirhisarı	147,780.15	(1589)
		509,081.55	
Macedonia			
(I)	Üsküp	405,826.35	(1584)
(IX)	Ohri	17,284.23	(1598)
		423,110.58	
Northern Bulgaria			
(X)	Lofča & Berkofča	138,273.82	
		2,880.70	
		141,154.52	
Serbia			
(VI)	Srebrenica	73,294.25	(1585)
(XI)	Trepča		
	28,807.05 (1585)		
	23,189.67 (1585)		
	51,996.72	51,996.72	(1585)
(XII)	Novobrdo	33,255.63	(1582)
(XIII)	Morevik	6,337.55	(1584)
(XIV)	Rudnik	23,621.78	(1588)
(XV)	Zaplana		
	334,386.77 (1603)		
	11,994.41 (1603)		
	346,381.18	346,381.18	(1603)
		534,887.10	

Totals

Thessaly	15,843.87
Thrace	509,081.55
Macedonia	423,110.58
N.Bulgaria	141,154.52
Serbia	534,887.10
	1,624,077.63

B. Translation of the Document

Report on the Condition of the Imperial Mint and the Prosperous Mines in the Year 1589 (897 A.H.)

In the aforementioned year, the current rate of the *gurush* being eighty *akča,* each *gurush* contains nine and one-half *dirhems* (3.086 grams x 9.5 = 29.31) of silver and over one *dirhem* of copper, so that if it were to be melted down and new money minted from it, only sixty-five *akča* of standard measure would be produced. Thus the advantage of the newly-minted *čil akča* over *gurush* was soon realized by men of commerce, and as a result the new *akča* began to be hoarded, everyone preferring to make their payments and do their transactions in *gurush* instead of *akča.* After a short time, the new *akča* almost entirely disappeared from circulation between men of affairs and the population is consequently in great distress. The solution to this problem is that henceforth the rate of the *gurush* should be set at seventy *akča* and purchased in the name of the treasury at the rate of sixty-eight *akča* to be expended at the rate of seventy *akča* per *gurush.* If this plan were put into effect little advantage would remain in hoarding the newly-minted *akča,* and being of small demand everyone would prefer to spend rather than hoard their *akča,* thus bringing ease and contentment to all, and giving them cause to busy themselves with prayers for the continuance of your majesty's reign. Nor would the treasury suffer any loss if the rate of the *gurush* were to be set at seventy *akča.* Thus from now on the *gurush* received by the treasury should be collected at the rate of sixty-eight *akča* per *gurush,* and expended at a rate two *akča* higher. In this case, the imperial treasury would suffer no loss[17]). The only conceivable loss would arise from the as yet unreceived installments due to the treasury such as the August payments from the tax-farms, and the sheep-tax[18]). This however would not amount to any great loss either, probably no more than 1,500,000 *akča* all together. The Sultan should there-

---

[17]) The government was often at a loss to find adequate supplies of ready silver, especially at the quarterly salary distributions to the troops and reduced to forcibly collecting the old *akča* of higher standard from the business community, returning the debt in terms of the newly-minted coin of lower standard. For a description of how this measure was carried out on another occasion in 1061/1650 see Mustafa Naima, Tarih, Istanbul 1281/1864, Vol. 5, pp. 97—101. Compare also an order from the year 1013/1604 for the collection of debased *akča* for reissuing as *gurush* from the Bursa *kadi sidjils,* B. S. Baykal, Osmanlı Imparatorluğu ..., *Belgeler* 4 (1967), pp. 51—53.

[18]) Tax-farms, including the *rusum -i ağnam,* were auctioned and collected on the basis of the solar calendar. The traditional time for the auctioning of tax-farms was *nevruz* (mid-March), and *agustos* (beginning of August) was when the first six-month installment was due. Since the date of this proposal to devalue the *gurush* from 80 to 70 *akča* is 23 Cemazi al-ahir 997/10 May 1589, this would mean that the August installments for the lunar year 997, while budgeted at 80 *akča* per *gurush,* would be paid at a rate of 70 *akča* to the *gurush,* thus resulting in a loss to the treasury of ten *akča* per *gurush.* If we take into account that a profit of two *akča* is to be made on the reissuing of the coins, that loss is diminished to eight *akča* per *gurush,* or 11.4 per cent. According to regulations

fore be content to accept such a loss for the common good, and write orders to be sent by messengers *(čavush)* before the time of *cizye* (Islamic poll-tax) collection to the *kadis* (judges) and *müfettish* (judicial inspectors) all over the Empire, telling them that as before the gold ducat *(filori)* will continue to circulate at the rate of one hundred twenty *akča* to the *filori,* not to be more or less. Whatever the Sultan's decision in these matters may be, he should announce his regulations *(yasak)* accordingly and give strict orders that his instructions be carried out, indicating his desires in an imperial rescript *(hatt -i hümayûn)* to be issued and distributed throughout the Empire without delay. The final disposition of these matters is the prerogative of his most just majesty, in whom all the world takes refuge.

Should it be asked why the Sultan was not cautioned about these matters earlier, the answer is that since previously the supply of *hurda akča* (debased coin) in circulation was never short the proposed measure of collecting all the old coins and reissuing new coins with smaller silver content never became necessary[19]). Now however, not only has silver become unobtainable, but the clipped *akča* too has disappeared from circulation. Furthermore, since the standard of the new *akča* is full measure, it has become necessary to implement these measures to prevent more hoarding of silver. These questions were debated with men of knowledge and experience, and it was their unanimous determination that unless these measures were effected the newly-minted *akča* too would soon dissapear from circulation. In addition to this the central treasury is sometimes forced, as for instance at the time of the quarterly salary payments *(mevacib),* to mint *akča* from *gurush* since suffi-

---

dated 1004/1596 (see ᶜAbd al-Rahman Tawki'i (ed.). Osmanlı kanunnameleri: maᶜrudat -i Ebu Suᶜud, in *Milli Tetebbüler Mecmuası,* Istanbul 1331/1913, pp. 107—108) sheep were registered at the beginning of April, and the tax was collected after the lambing season in May. Thus while assessments made at the time of registration were in terms of the old *gurush,* by the time they were due to be collected the new rates proposed in our document were to be in effect. This problem was known as *kesr -i zuyuf* (revenue loss suffered through a devaluation of the currency). In this instance the *kesr -i zuyuf* of 11.4 per cent would result in a loss to the treasury of 1,500,000 *akča* for the combined August payments of the tax-farms and the sheep tax. The expected revenue in terms of the previously-circulating *akča* must then have been $\frac{1,500,000}{.114}$ or about 13,150,000. In fact this corresponds quite well with the figures for these revenues from the budget for the year 954/1547 published by O. Barkan, 954—955 (1547—1548) malî yılına âit bir Osmanlı Bütçesi, in *Iktisat Fakültesi Mecmuası* 19 (1954—55), pp. 238—240. In 1547 the yearly *mukataat* revenues totaled 48,795,290 which means that each quarterly installment would have been approximately 12,000,000 *akča.*

[19]) For references to the production of *kirkik akča* see A. Refik, Osmanli Imparatorluğunda Meskukât, *TTEM* 83 (1340/1921), p. 368 and B. S. Baykal, Osmanli Imparatorluğu ..., *Belgeler* 4, pp. 57—58. The production and circulation of *akča* of lower standard amounted to a kind of unofficial devaluation whereby private parties profited from the discrepancy between the official rate and the actual market value of silver. The production of such debased coins, and the clipping of coins of official standard began to be widely practiced only after the devaluation of 994/1586 when instead of 450 *akča,* 800 *akča* began to be struck from 100 *dirhems* of silver.

cient supplies of silver may be lacking at the time to meet the need[20]). In such cases a loss of fifteen *akča* for every *gurush* woud be suffered. It is thus clear that, as has been repeatedly stated, a rate of seventy *akča* per *gurush* is in every way most beneficial to treasury interests.

An order should be sent to the *kadi* of Istanbul to the effect that henceforth the official *akča* circulating in my well-protected realm should be struck at the rate of eight hundred *akča* per hundred *dirhems* of silver, that is to say eight *akča* from every *dirhem*. Henceforth all *akča* will be struck, circulated, and accounted for in accordance with this scale. All previously-circulating debased *(hurda) akča* which contains pure silver should be collected and weighed, everyone bringing the debased *akča* in their possession to the imperial treasury and submitting them to be reissued at the rate of eight hundred *akča* per one hundred *dirhems* of silver. Raw silver which is sold on the open market, if it meets the official standards and bears a seal *(tamga)*, should be bought at a rate of not more than seven *akča* per *dirhem*. *Yaldızlu sırma* (fancy silver braid) should fetch a price of fifteen *akča* per *miskal* (4.81 grams), and *beyazī* (plan silver braid) should fetch a price of twelve *akča* per *miskal*. The sale of silversmith's silver *(simkeşler akča)* should be unconditionally restricted[21]). From now on the export of the best quality raw silver to areas outside Istanbul should be forbidden[22]). Accordingly imperial orders *(emr-i şerif)* have been sent to Istanbul, and to the other parts of the Empire. Written on the twenty-third of Cemazi al-ahir in the year 997 (May 10, 1589).

Rules for the production of pure silver in the mines of Üsküb (Skopje)

Those who undertake to excavate a mine for the purpose of extracting silver seek the advice of a special consultant called a *hutman*[23]) who advises them as to the most

[20]) The inability of the state to meet the quarterly salary payments of the soldiers was a significant factor underlying incidents of political unrest in the Ottoman Empire. H. Sahillioğlu draws attention to the connection between state bankruptcy and major disturbances in the capital in his article: Sıvış year crises in the Ottoman Empire. See M. A. Cook (ed.), Studies in the Economic History of the Middle East. London 1970, pp. 40—42.

[21]) The reason for the restrictions on the distribution of raw silver for use by the royal guild of the manufacturers of silver thread *(sīmkesh)* was that the amount to be alloted for such uses was limited by the mint to a certain quantity each year; see H. Sahillioğlu, XVII yüzyılın ortalarında..., *Belgelerle Türk Tarih Dergisi* 16 (1969), pp. 48—53. On the administration of this guild under the supervision of the comptroller of the mint *(darbkhane nazırı* see A. Refik, Osmanlı Imparatorluğunda..., *Türk Tarih Encumeni Mecmuası* 83 (1340/1921), p. 371.

[22]) On the question of the restrictions placed on the circulation of pure silver outside Istanbul see E. Kolerkılıç, Osmanlı Imparatorluğunda..., p. 43. This prohibition was also designed to prevent the trade in silver with Iran through which channel a great quantity was escaping the Empire. For an example of an order banning the sale of pure silver to foreign merchants see *Belgeler* 4 (1967), p. 58.

[23]) On the *hutman* and his office see R. Anhegger, Beiträge, p. 405; N. Beldiceanu, Les Actes des Premiers Sultans, Vol. II, pp. 109—111; and N. Çagatay, Sidrekapsa..., *Tarih Araştırmaları* 1940—1941, p. 268.

promising place for digging. Here in a table are shown the various shares of those who engage in mining:

	Out of 1,000 dirhem
Reckoning of outlay for overhead expenses	76
Quarter-share of the mint	250
Treasury tithe	67
Firewood tax	1
Share of the money-coiners	1
Share of the mining entrepreneurs	605
	1,000

If the mining entrepreneurs should fail to turn up a trace of silver on the spot recommended by the *hutman,* the latter is punished accordingly. In the mines, another expert called the *shafardji* (foreman)[24]) is also employed. It is his job to find the workers in the mine and make sure that they are doing their tasks properly. He too is liable to punishment by the mining entrepreneurs if he is negligent in his duties.

Regulation

If the agent undertaking the management of a mining operation *(emin)* borrows money from the treasury to meet his expenses in renovating a derelict *(battal)* mine in conjuction with other partners, the proceeds are divided in the following manner; out of one thousand *dirhem* of silver, the share of the treasury tithe *(öşr -i miri)* taken together with the other expenses for operating the mine brings the total of the treasury share to 395 *dirhem,* which leaves 605 *dirhem* remaining as the share of the mining entrepreneurs. According to these calculations therefore the treasury share in a mining operation amounts to four *dirhem*s from every ten produced. However, for an investor who from the beginning meets the expenses of opening a new mine from his own pocket and pays the wages of his workers from his own funds, the treasury share of forty per cent would be financially ruinous.

Regulation

The mine at Pravişta is a state-treasury operation. Of the ore produced, after two *akča* have been set aside as the fee of the money-coiners *(sarrafiyye)* and the entrepreneurs' share has been paid, the remaining part is treasury property. For the collection of these revenues a *cabi* and *mütevelli* (officials with the responsibility for collecting *wakf* revenues) are appointed. The payment of the salaries of these officials should not be imposed on the populace, but met from the profits of the mining operation.

---

[24]) On the *shafardji* and his office see R. Anhegger, Beiträge, p. 406; N. Beldiceanu, Les Actes des Premiers Sultans, Vol. II, pp. 111—112; and N. Çagatay, Sidrekapsa..., *Tarih Araştırmaları,* 1940—1941, p. 268.

Note on the purification of silver ore

Silver when first mined has a bad odor. The process of smelting the ore in crucibles *(kefče)* for purification is most difficult, and the danger of the ore being wasted is great. The best measure to insure against wastage is that the crucible be removed from the fire allowing the silver to cool down. Subsequently the crucible should be put back on the fire, and when the silver comes to the boiling point one *kiyye* (1.2828 grams) of dried human excrement[25]) should be mixed in, which insures that the silver will be of pure standard. These measures should not be neglected.

. . . . . .

[Here follows an account of the revenues deriving from eighteen of the principal mines and mints of Ottoman Rumelia. For the figures see the Document Transcription (infra pp. 93—97 and notes 26—38).]

Note on the System of Transcription

Since the photographs of the text are published with this article, it was deemed unnecessary to indicate long vowels and *ayns* by the use of the standard but cumbersome diacritical marks. Instead, I have opted for a simpler system of transcription which closely follows the rules of modern Turkish orthography.

C. Transcription of the Document: Ahval -i Darbhane -i Amire ve Meadin -i Mamure der Sene 997

(p. 4) Sene -i mezburde hala cari olan guruş seksaner akçeye cari olup, be her guruş dokuz buçuk dirhemdir, ve bir dirhemden ziyade bakırı vardır, kal olup çil akçe kat olunduğu takdirce akçe ayarı üzere altmış beş akçe hasıl olur. Bu manayı erbab -i ticaret bilip, nef çil akçede idiği izan eyledikleri sebebden, kat olunan akçe her kimin eline girer ise saklayıp guruş harc etmek üzere olmağla, cidden erbab -i muamelat beyninde cedid akçe bulunmaz olmuştur. Halk -i alem istirab üzerelerdir ki çare budur ki min bad cari olan guruş yetmişer akçeye cari olup ve miriye altmış sekiz akçeye kabz olunup, yetmişer üzere masraf ola. Böyle olicak, cedid akçeden nef -i cüzi kalmak ile rağbetden kalıp asla bir ferd saklamayıp, ele gireni herkes

[25]) A mixture known as the flux was added at the final stage of the refining process to precipitate the separation of impurities. Typically vinegar or dried lees of wine were used (Agricola, De Re Metallica, 234: "feces vini siccae") but the text of our document gives dried human excrement as a principal ingredient (Transcription, infra p. 93: *"kurumuş adam tersin"*). It may be supposed that this was added because of the purifying properties of the nitrates contained within it.

harc etmek üzere olmağla, cümle -i alem huzur edip, devam -i devlet -i padişahi duasına iştigal üzere olurlar. Guruş yetmişer akçeye cari oldukta hazine canibine dahi zararı yoktur. Zira min bad kabz olunan guruş altmış sekizer üzere kabz olunup, ve ikişer akçe ziyadesine sarf olunur. Bu takdirce hazine -i amireye zarar olmaz, nihayet mukataatdan kabz olunup şimdiye değin hazine -i amireye irsal olunmayıp Agustos irsaliyesinden ve rusûm -i ağnamdan kabz olunan akçeden bir mikdar kesr zuhur eder. Ol dahi çokluk akçe değildir, cümle onbeş yük akçe mikdarı kesr ancak olur. Islah -i alem için bu mikdar kesra razi olup, ve filori kema kan yüz yirmişer akçe üzerine cari olup, izdiyad ve noksan bulmamak üzere fermanları olur ise, memalik -i mahruselerinde vaki her kadı ve her müfettişe evamir -i şerife yazılıp, haraç cemine mübaşiret olunmazdan mukaddem çavuşlar ile irsal olunup, min bad vech -i meşruh üzere yasak ve tenbih ve tekid ve amel olunmak babında izn -i hümayunları ne vechiyle cari olur ise, hatt -i hümayun -i saadet-makrunlar ile işaret -i ali buyurala ki mücebiyle amel olunup, muacellen vech -i meşruh üzere memalik -i mahruselerine evamir -i şerif irsal oluna. Baki -i ferman adaletlu padişah -i alem-penah hazretlerinindir.

Bu husus bundan evvel niçin ikaz olunmadı deyü sual buyurulur ise, hurda akçede muzayaka olmamağın vech -i meşruh üzere mecal olmazdı. Şimdi kırkık akçenin vucudu kalmayıp ve gümüş dahi ele girmeyip ve hala cari olan akçenin ayarı sahih ve temam al-vezn olmağın, bu vechiyle tedarik olunmak lazım olup, bu meani nice ehl -i vukuf ile müşavere olunup, eğer bu vechiyle olmaz ise, çil akçenin vucudu munadim olur deyü ale'l-ittifak haber vermişlerdir. Ma haza hazine -i amireye bazı mevacib için çil akçe lazım geldikte gümüş olmamak ile bi'z-zaruri guruşden kat olunmak lazım gelir. Her guruşdan onbeşer akçe zarar müterettib olur. Bu takdirce yetmişer akçe olmak üzere cari olmanın canib -i miriye her vechiyle nefi olduğu mukarrer olmağın ma vakaa arz olundu.

(p. 5) Istanbul kadısına hükm yazıla ki min bad memalik -i mahrusemde cari olan akçe sahih ve meskuk olup, yüz dirhem gümüşden sekiz yüz akçe ki bir dirhemden sekiz akçe olur, vech -i meşruh üzere kat ve cari ve sarf olup, ve hurda akçe ki sahih'al-ayar gümüş ola, ol makule akçenin her yüz dirhemi sekiz yüz akçe kat olunmak üzere vezn ile alınıp, herkes elinde bulunan hurda akçesin darbhane -i amireye alıp getirip sekizi bir dirhem hesabı üzere akçe kat ettirip, ve esvakda bey u şira olunan ham gümüş tamgaya gelir ise yediye furuht olunup, bundan ziyadeye furuht olunmayıp, ve sipahiye müteallik zencir ve eğer ki tamgaya gelir ali gümüşden ola dirhemi sekizer akçeye furuht olunup, ve yaldızlu sırmanın miskali onbeşer akçeye ve beyazinin onikişer akçeye furuht olunup, ve simkeşler akçeyi sızdırdmayıp ve Istanbuldan ahar diyara ham ve evani gümüş min bad gitmeyip yasak ve amel olunmak emrim olmuştur deyü sair memalik -i mahruseye dahi minval -i meşruh üzere emr -i şerif verilmiştir. Fi 23 Cemazil'al-ahir sene 997.

Ihrac -i Sim -i Halis der Meadin -i Üsküb

Mesela bir madenci gümüş ihrac için kuyu kazdırıp, cevher çıkarmak lazım geldikte hutman tabir olunur mahsus bir adam vardır, onun tahmin eylediği yerde kazarlar. Cevher çıktıkta ne mikdar harc tutulur ve rub -i darbhane ve öşr -i miri ve hisse -i rencberane ne kalır beyan olunur. (Dirhem 1,000)

bedel -i ihracat	76 dirhem
rub^{c} -i darbhane	250 dirhem

öşr -i miri	67	dirhem
öşr -i hime	1	dirhem
hisse -i sarraf	1	dirhem
hisse -i rencberan	605	dirhem
	1,000	

Kanun -i Ihrac -i Sim

[Ihrac -i kanun -i kadim.] Cevher ihracı için kuyu kazmak lazım geldikte, madeni hutman tabir olunur bir adam vardır, onun tahmin eylediği yerde kazarlar. Eğer cevher zuhur etmez ise, madenciler mabeyninde hakkından gelinir. Ve safarcı derler bir adam dahi vardır, kuyuda işcilerin bulup sakladığı yeri izan edemez ise onun dahi hakkından gelinir.

Kanun

Cevher -i maden ihracı için kadimden kazılıp battal kalan kuyuları umena ve gayri maden reayasına tekrar kazdırıp cevher çıkarıp emrim olan kimesne harc ve masrafın miri maldan verip, hasıl olan bin dirhem gümüşdan yetmiş altı dirhem öşr -i miri verip, ve sair harcı tutulup taksim olundukta hisse -i miri öşr ile üç yüz doksanbeş dirhem, ve hisse -i rencberan altı yüz beş dirhem olup, bu minval üzere vefa ettiği mastur olup, bu hesab üzere on dirhemden dört dirhem öşr alınmak icab eder. Lakin ibtida'dan kendi mal ile kuyu kazdırıp cevher ihrac eden kimesneye rencbercinin ücretleri kendi malından verip, on dirhemde dört dirhem öşr -i miri vermek maliyle kuyu kazana zarar etmek lazım gelir.

(p.6) **Kanun**

Pravişta madenlerinde, çıkan halis yüz dirhem gümüşdan iki akçe sarrafiyye alındıktan sonra rencberan hissesi dahi verildikten sonra fazla kalan mirinin olup, mütevelli ve cabi nasb olunup, zimem -i nasdan devr eder, mütevelli ve cabi ulufeleri murabahasından verilir.

Maden çıkan gümüş kokulu olup, kefçeye girip kal olunmakta islah olunması asir, ve gümüş zai olmak görene ilaç heman ateşin çekip soguğya, badehu yine ateş edip kaynamağa başladıkta bir kiyye kurumuş adam tersin halt ile halis gümüş ola. Gaflet olunmaya.

(p.7) (I) **Nezaret -i mukataat -i meadin -i Üsküb[26]) der vacib -i sene 990/1582**

	in akča
990/1582 (fi sitte sinin)	35,492,700
991/1583 (fi sitte sinin)	25,317,595
992/1584 (fi sitte sinin)	28,175,495
1003/1595 (fi sitte sinin)	55,964,552
1025/1616 (fi sitte sinin)	45,159,641
1032/1623 (fi sitte sinin)	37,339,111
1038/1629 (fi sitte sinin)	37,339,111

[26]) The Üsküb mines continued to be an important source of revenue for the Ottoman treasury as is confirmed by the yearly valuation of 4,000,000 *akča* assigned to this tax-farm lease in the year 1678 (1089 A.H.); O. L. Barkan, Osmanlı bütçelerine dair notlar, in *Iktisat Fakültesi Mecmuası* 17 (1955/56), p. 206, note 14. However, as in our document, that portion of the revenues which derived purely from mining operations is unfortunately not itemized.

(p.8) (II) **Nezaret -i mukataat -i meadin ve dar'al-darb ve mukataat -i saire -i Sidrekapsı[27]) ma nezaret -i Kavala**

993/1585 (fi saba sinin)	22,140,000
1001/1593 (fi saba sinin)	22,140,000
1006/1598 (fi sitte sinin)	19,200,000
1016/1607 (fi sitte sinin)	20,600,000
1036/1627 (fi sitte sinin)	22,925,874
1041/1631 (fi sitte sinin)	22,925,874

(p.9) (III) **Nezaret -i mukataat -i meadin -i Pravişta ve Kavala**

998/1590 (fi sitte sinin)	5,107,095
1001/1593 (fi sitte sinin)	5,807,095
1037/1628 (fi sene)	1,960,333

(p.10) (IV) **Mukataat -i dar'al-darb -i nukre -i hasene -i Sultaniye ve fuls -i Istanbul an gurre -i Cemazi'al-evvel sene 990 (end of May, 1582) deruhde -i Musa veled -i Yasif**

990/1582 (fi selase sinin)	2,490,000
992/1584 (fi arba sinin)	3,370,000
1003/1595 (fi tisa sinin)	12,475,960
1010/1601 (fi sitte sinin)	9,311,642
1011/1602 (fi sitte sinin)	9,261,642
1012/1603 (fi sitte sinin)	9,261,642
1013/1604 (fi tisa sinin)	16,850,960
1014/1605 (fi tisa sinin)	16,975,959

(p.11) (V) **Mukataat -i nukre ve şab der kaza -i Akça-Abad -i Hasköy der nehr -i Ulu - Dere an 16 Şevval sene 1006/1597**

	in akča
1006/1597 (fi sitte sinin)	1,000,000
1007/1598 (fi arba sinin)	1,200,000
1009/1600 (fi sitte sinin)	5,200,000
1012/1603 (fi sitte sinin)	5,200,000

[27]) Inciciyan, quoting Kâtib Çelebi as his source, says that the mines of Sidrekapsı produced a yearly quantity of 50,205 *čeki* of silver (see Inciciyan-Andreasyan, Osmanlı Rumelisi, GDAAD 2 (1973), p. 50). The *čeki* was a measure equivalent to 100 *dirhems* (307 grams) so this quantity amounted to 15,412,935 grams or 495,537 troy ounces. If we compare the production levels in our document for the late sixteenth century it will be seen that in no instance does the production exceed 300,000 ounces. The discrepancy may be assumed to have arisen from the fact that Katib Çelebi lumped the production of several nearby mines together in a single figure, while our data reflect only the silver produced at the mine of Sidrekapsı proper. Belon's figures (Belon, Les Observations, folio 45b; R. Anhegger, Beiträge, pp. 180—181) are even more disproportionate. He gives the Sultan's monthly revenue of the silver mine at Sidrekapsı in the 1550's as 18,000 gold ducats. Accordingly each year 216,000 gold ducats (12,960,000 *akča*) that is 9,473,760 grams or 304,588 ounces would have been the Sultan's share. But in order to ascertain the total production of the mine this share would then have to be multiplied by a factor of four, five, seven, or even as much as eight (see supra note 8 on changes in the rate of the treasury assessment). We must therefore conclude either that Belon's figures were based on exaggerated hearsay, or that he misinterpreted what he heard and reported as the Sultan's share what was in fact the total production of the mine.

(p.12) (VI) **Emanet -i maden -i Srebrenice ve hasha -i atik ve cedid ve mukataat -i muteferrika -i maden fi 4 Zilhicce sene 993 deruhde -i Yasif veled -i Musa**

993/1585 (fi sitte sinin) — 4 Zilhicce/November 28	5,088,634[28])
993/1585 (fi sitte sinin) — 27 Zilkade/November 21	5,656,290

(p.13) (VI) **Mukataat -i rusum an mal -i kalhane -i ifrazciyan -i dar al-darb -i Serez ve Sidrekapsi an vacib -i sene 991**

991/1583 (fi sitte sinin)	120,000

(p.14) (VIII) **Mukataat -i dar al-darb -i nukre i- Edirne fi 27 Muharrem sene 993**

993/1585 (fi selase sinin)	310,000
1014/1605 (fi selase sinin)	198,000

(p.15) (IX) **Emanet -i dar al-darb ve maden -i Öhri an gurre -i Şevval sene 1007**

1007/1598 (fi sitte sinin)	1,200,000
1008/1599 (fi sitte sinin)	1,300,000

(p.16) (X) **Emanet -i maden -i Mirkovo (?) der kaza -i Lofča ve karye -i Suho (000) der kaza -i Berkofča[29]) der liva -i Niğbolu** (yevm 4)

(fi selase sinin)	100,000
nukre -i halise — hasene 40,000 (x 120)	= 4,800,000

(p.17) (XI) **Emanet -i meadin -i Trepča ve mukataat -i müteferrika -i meadin -i mezbure fi 19 Zilkaade sene 993** (yevm 40)

993/1585 (fi sitte sinin)	
min meadin -i mezbure;	
nukre -i halise — hasene [*][30])	2,000,000
min mukataat -i müteferrika -i meadin	

---

[28]) It is unclear here whether the two different assessments are meant to represent separate contracts one for the mine and the other for the *hass* or whether two separate tax-farmers agreed to share the revenues for both the mine and the *hass*. Since there are only six days separating the two payments however it is probable that the figures represent two installments for a single tax-farm combining the revenues from both the mine and the *hass*.

[29]) The village of Mirkowo just to the west of Lofča (Lovech) is listed among the timar revenues of the *sancak* of Sofya, (Izvoriza Bulgarskata Istorija, Volume 13, Sofia 1966, p. 224) but no specific reference is made to silver production there. On the other hand a silver mine named the Kirus mine was said to exist in Katib Çelebi's time at Berkofča; Hammer, Rumeli und Bosna, p. 55.

[30]) The scribe's rendering of the figure for the production of the mine at Trepča for the year 1585 as 2,000,000 *hasene* (gold ducats) is obviously a mistake since the figure for Trepča's production only twenty years later in 1606 is given as 13,000 *hasene*. It may be supposed that as in the figure for 1606 the scribe intended to write both the *hasene* amount and the *akča* equivalent, but in his haste wrote only the 2,000,000 figure and mistakenly put it in the slot meant for *hasene*. If we proceed on the assumption that the 2,000,000 figure referrs to *akča* rather than to *hasene*, a figure closely approximating that of 1603 results ($\frac{2{,}000{,}000}{110.769}$ = 18,056 *hasene*). Other evidence which corroborates this assumption is found by comparing the relative size of other Serbian

		1,610,000
	1015/1606	
	nukre -i halise — hasene 13,000 (x 110.769)[31])	= 1,440,000

(p.18) (XII) **Emanet -i maden -i Novobrdo ma mukataat -i müteferrika ve nisf -i bad -i hava -i işciyan -i Novobrdo ve maden -i ahen -i Zarljevo[32]) fi 28 Zilhicce sene 1024**

	in akča
990/1582 (fi selase sinin)	650,000
993/1585 (fi sitte sinin) terkim sehvdir[33])	
1024/1024 (fi sitte sinin)	3,410,972

(p.19) (XIII) **Mukataat -i hasha -i maden -i bac -i Morevik[34]) der liva -i Semendire, an gurre -i Şaban sene 992**

992/1584 (fi selase sinin)	220,000

(XIV) **Mukataat -i maden -i müteferrika -i Rudnik[35]) ma hasha -i Morevik der liva -i Semendire, fi 29 Muharrem sene 997**

997/1588 (fi sitte sinin)	1,640,000

---

mines. The size of Trepča's mineral production in the fifteenth century was calculated by Kovačević (Les mines d'or. . ., *Annales 15* (1960), graph on page 257) to be about four-fifths that of Srebrenica. This corresponds to what is achieved by adjusting our data to compensate for the scribal error; see table 1: Srebrenica (1585) — 73,294 ounces as compared to Trepča (1585)—51,996 ounces.

[31]) The *hasene* was the Ottoman gold coin of current circulation. Its value in terms of *akča* fluctuated considerably, even within a relatively short period of time; see Sahillioğlu, *Belgeler* 1 (1964): pp. 228—233. In this entry, the *akča* equivalent of 1,440,000 is given for 13,000 *hasene* making it possible for us to calculate a rate of 110.769 *akča* per *hasene,* but in other entries the rate is not specified. For purposes of our calculations, unless otherwise given, the standard rate of 120 *akča* per *hasene* was used for conversion of *hasene* to *akča.*

[32]) I am grateful to Professor Adem Handžić of the Orijentalni Institut of Sarajevo for his help in identifying this and other toponyms.

[33]) *Terkim sehvdir,* literally "mistaken penning" was the chancellery term applied when expunging an entry from the record. This then is the explanation for the absense of an *akča* figure for this entry.

[34]) Morevik (Morovič) is identified by Fekete (Siyaqat-Schrift, Volume 1, p. 805) as a town in the *sancak* of Sirem lying 30 kilometers west of Mitrovica. The bac -i Morevik mentioned in our document is however clearly said to belong to the *sancak* of Semendire. From its name it can be guessed that it was near a ford or toll post on a main road, but its exact location is not known.

[35]) Silver mining was engaged in at Rudnik from the early Middle Ages; see J. Jireček, Handelsstraßen und Bergwerke . . . , p. 50. During the reign of *Süleyman I* (1520—1566) a portion of the revenues (213,769 *akča*) from silver mining there were set aside as income for the imperial domains; T. Gökbilgin, Rumeli eyaleti, *Belleten* 20 (1956), p. 257.

(p.20) (XV) **Mukataat -i maden -i hasha -i atik ve cedid -i Zaplana[36]) der liva -i Alacahisar, an 12 Zilkade sene 1012**

1012/1603 (fi sitte sinin)	
nukre -i halise — hasene 230,000 (x 120)	= 27,600,000
— [nakdine][37])	990,008

(XVI) **Emanet -i mukataa -i maden ve hasha -i Singil[38]) der kaza -i Demirhisarı, an 6 Rebi'ul-ahir sene 998** (ibtida -i mukataa)

998/1590 (fi selase sinin)	
nukre -i halise — hasene 40,000 (x 120)	= 4,800,000
— nakdine	360,000
997/1589 (fi selase sinin)	
nukre -i halise — hasene 40,000 (x 120)	= 4,800,000
— nakdine	330,000

(p.21) (XVII) **Mukataat -i hasha -i nahiye -i Alasonya ve Domenik, an 26 Rebi'ul-ahir sene 994**

994/1586 (fi selase sinin)	250,000

(XVIII) **Mukataat -i maden -i cedid der liva -i Eğriboz ve kaza -i Tacağač ve Badracık ve Čatalca ve Velsin[39]) der liva -i Inebahti ve Tirhala, an gurre -i Muharrem sene 994**

(ibtida -i mukataa şud, fi gurre -i Muharrem 994)	
994/1586 (fi selase sinin)	300,000
996/1588 (fi arba sinin)	400,000

---

[36]) Zaplana (Zaplanina) 's location is fixed on the map drawn by Kovačević (Les mines d'or . . . *Annales* 15 (1960), p. 248) as midway between Belobrdo and Livadje on the edge of the Kopaonik mountains and close to the left bank of the Ibar river. For details on the extraction of lead from ore mined in Zaplanina see Barkan, Süleymaniye Cami, pp. 371—373.

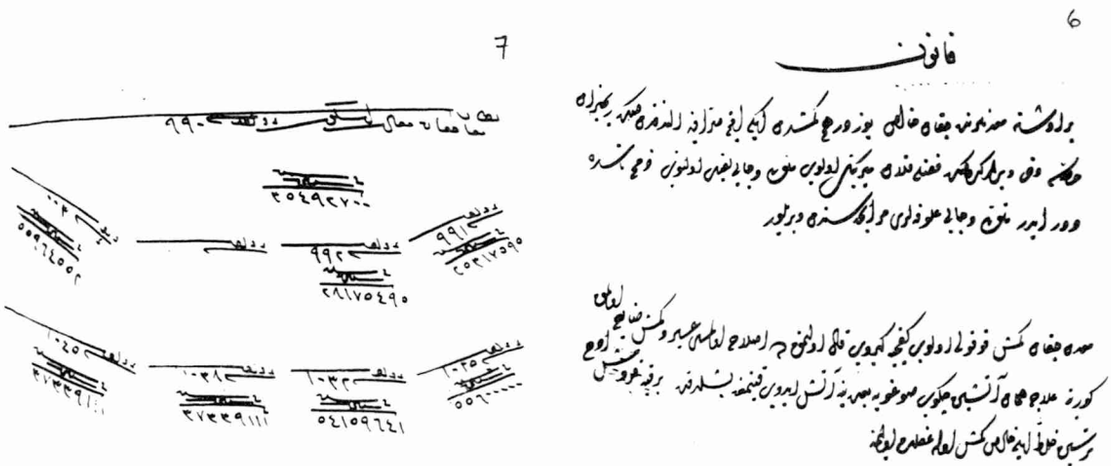
[37]) In a few entries in the document (e. g. nos. XI, XV, XVI) the revenues from mining are recorded in terms of gold and silver coin. Accounting for revenues in gold simplified payments to the treasury and avoided the complications which arose from *akča* coins of variant standard which often circulated coincidently. The gold coin or *hasene* was, for purposes of accounting, at this date equivalent to 120 *akča,* while the silver *nakdine* corresponded to the official *akča* whose standard was fixed by the mint. Compare the rates of these coins in sixteenth century Hungary in L. Fekete, Siyaqat-Schrift, Volume 1, p. 238, note 7.

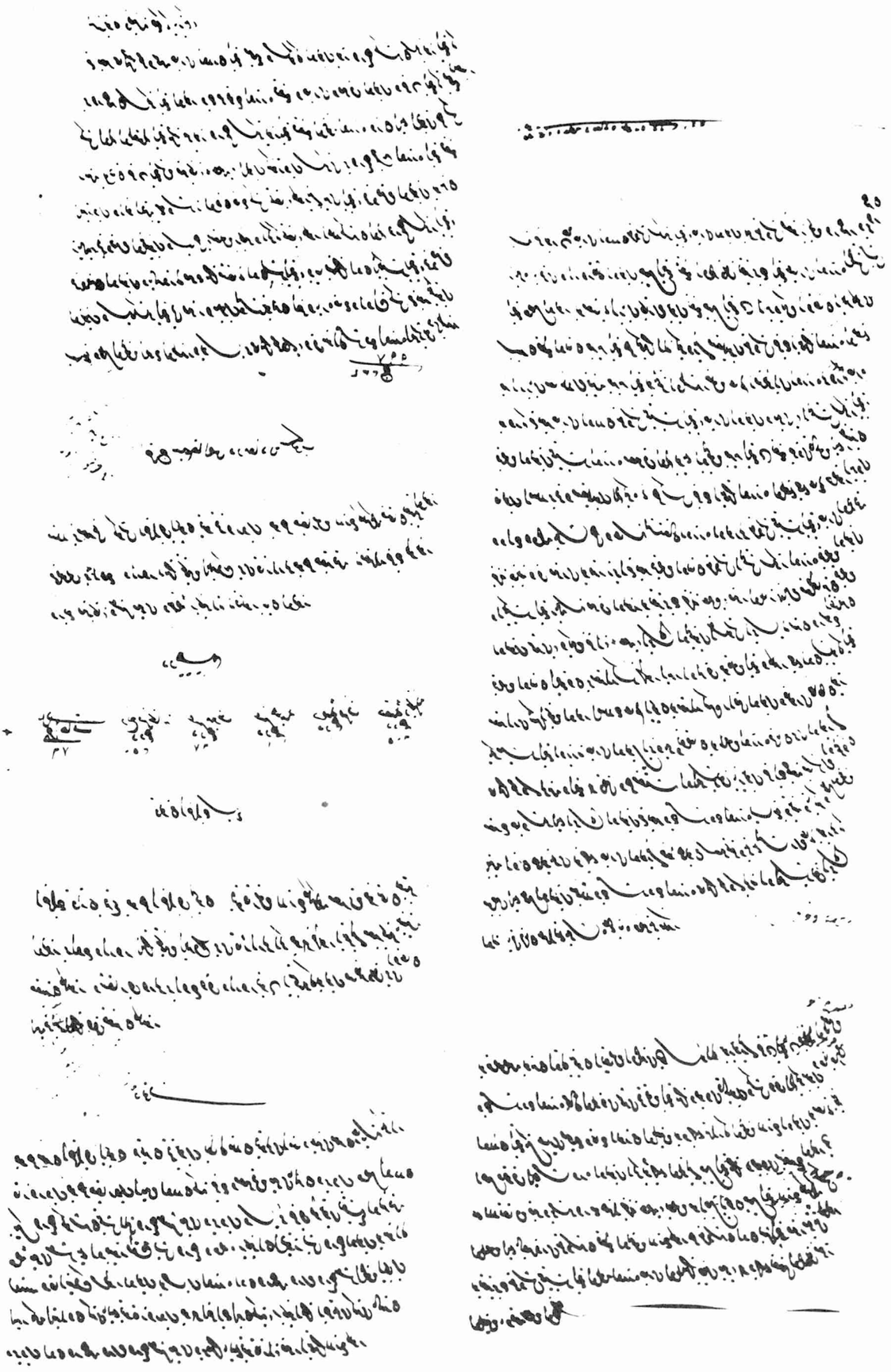
[38]) Singil (سنگل). This name is attested in the district of Demirhisar in the *salname* of the province of Selanik for the year 1897 (1315 A. H.) on page 121.

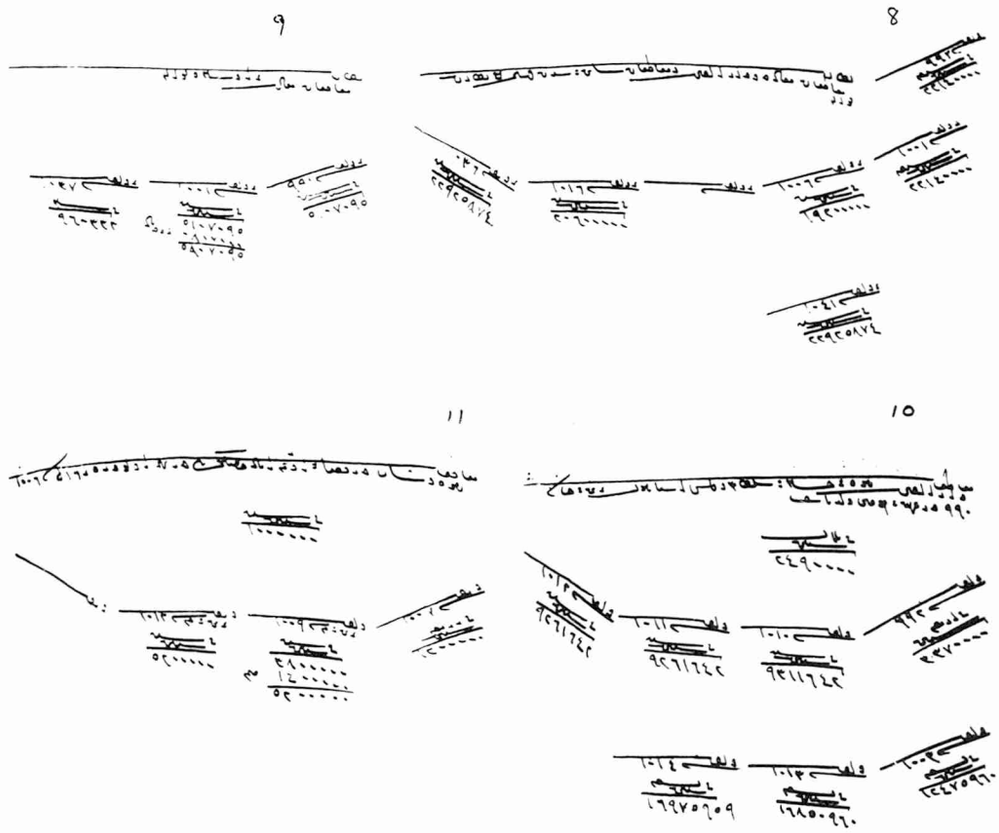
[39]) On the location of Velsin among the towns of the *sancak* of Tirhala, see Hammer, Rumeli und Bosna, p. 104; Inciciyan, Osmanlı Rumelisi, p. 61.

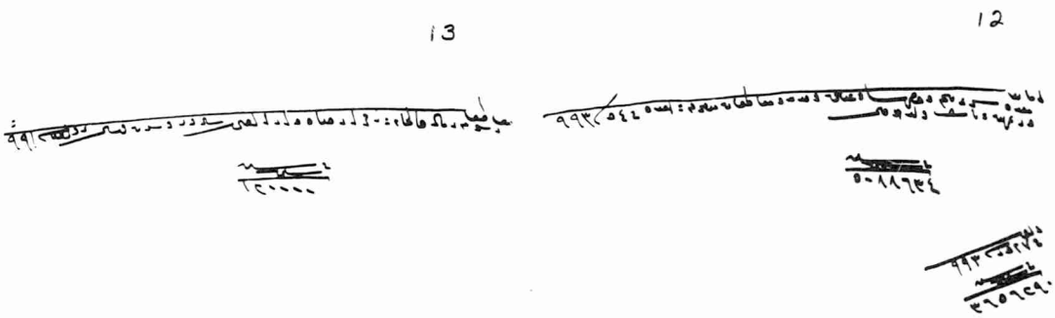
D Appendix

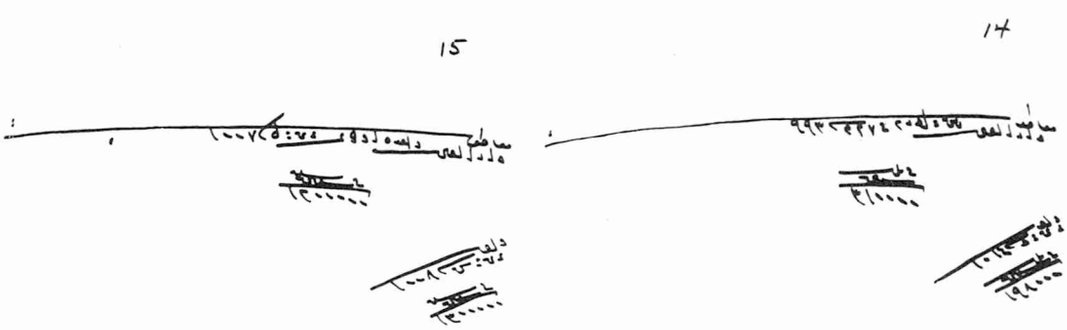
Facsimile of the Document.



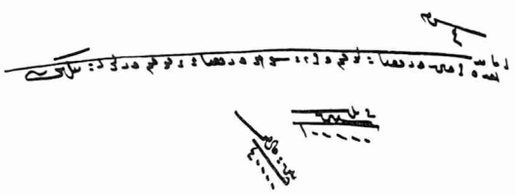




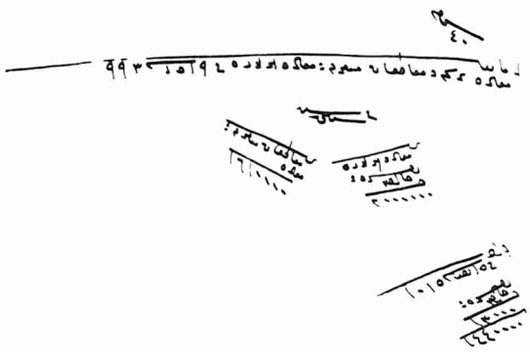




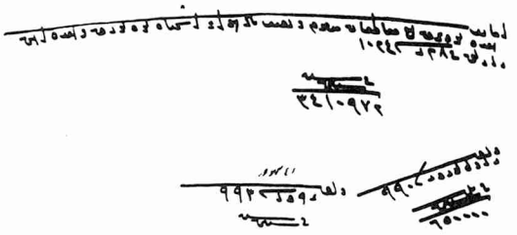
16



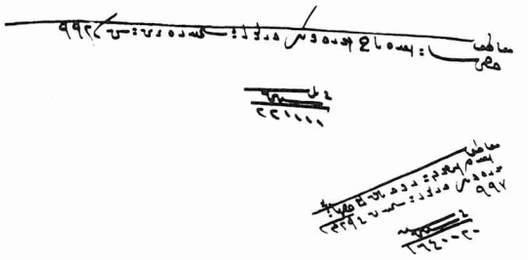
17



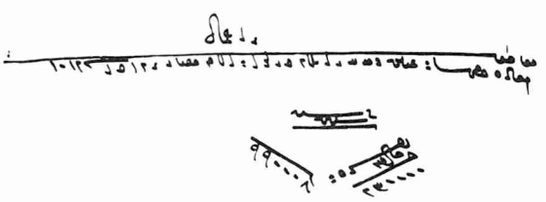
18



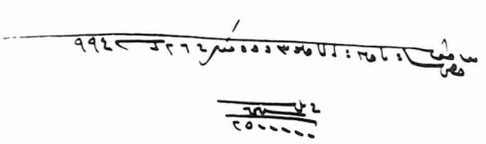
19



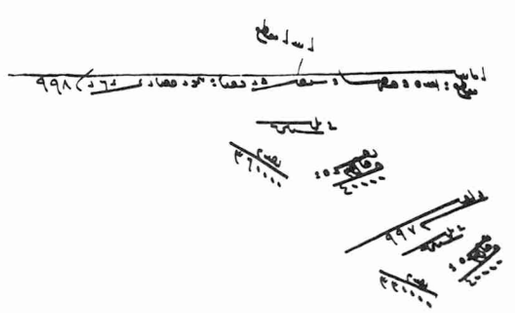
20/a



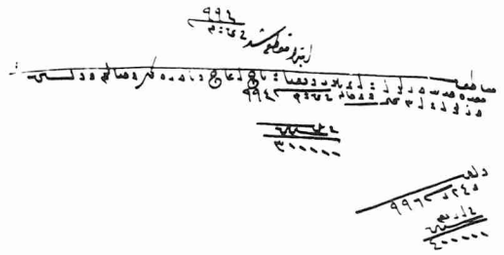
21/a



20/b



21/b



Bibliography

ᶜAbd al-Rahman Tawki'i (ed.), Osmanlı kanunnameleri: Maᶜrudat-i Ebu Suᶜud [Compendia of ottoman law: The petitions and pronouncements of Ebu Su'ud], *Milli Tetebbüler Mecmuası,* Istanbul 1331/1913, pp. 49ff.

Agricola, G., De Re Metallica, translated into English with annotations by H. C. Hoover. London 1912.

Anhegger, R., Beiträge zur Geschichte des Bergbaus im osmanischen Reich. Istanbul 1943—1945.

Anhegger, R.—Inalcık, H., Kānūnnāme -i sultānī ber muceb -i örf -i Osmani. [Sultanic regulations concerning the administration of the Ottoman civil law.]

Barkan, O. L., Onbeşinci ve onaltinci asırlarda Osmanlı Imparatorluğunda zirai ekonominin hukuki ve mali esaslar. [The legal and financial bases of the agrarian economy in the Ottoman Empire during the 15th and 16th centuries]. Istanbul 1943. (Regulations of the Cairo mint in 930/1524 are found on pages 386—387 of this work.)

—, XVI Asrın ikinci yarısında Türkiyede Fiyat hareketleri [Price fluctuations during the second half of the 16th century in Turkey], *Belleten* 34 (1970), pp. 557—607.

—, Süleymaniye Cami ve Imareti Inşaatı 1550—1557. [The Construction of the Süleymaniye Mosque complex in the years 1550—1557]. Ankara 1972.

—, The Price Revolution of the Sixteenth Century: A Turning Point in the Economic History of the Near East, *International Journal of Middle East Studies* 6 (1975), pp. 3—28.

—, 954—955 (1547—1548) malî yılına âit bir Osmanlı Bütçesi [An Ottoman budget for the year 954—55 (1547—48)], *Iktisat Fakültesi Mecmuası* 19 (1954—55), pp. 237—276.

—, Osmanlı Bütçelerine dair notlar [Notes on the Ottoman budgets], *Iktisat Fakültesi Mecmuası* 17 (1955—56), pp. 193—224.

Baykal, B. S., Osmanlı Imparatorluğu XVII ve XVIII yüzyıllar boyunca para düzeni ile ilgili belgeler [Documents relating to the Ottoman monetary system during the 17th and 18th centuries], *Belgeler* 4 (1967), pp. 49—77.

Beldiceanu, I.—Beldiceanu, N., Un règlement minier Ottoman du règne de Süleyman le législateur, *Südost-Forschungen* 21 (1962), pp. 144—167.

Beldiceanu, N., Les Actes des Premiers Sultans Conservés dans les manuscrits Turcs de la Bibliothèque Nationale a Paris. Vol. 2; Règlements Miniers 1390—1512. The Hague 1964.

Beldiceanu, N., Actes de Süleyman le législateur concernant les mines de Srebrnica et Sase, *Südost-Forschungen* 26 (1967), pp. 1—21.

Belon, Pierre, Les Observations de plusieurs singularitez et choses mémorables trouvées en Grèce, Asie, Judée, Égypte, Arabie, et autres pays. Paris 1554.

Braudel, F., The Mediterranean and the Mediterranean World in the Age of Philip II. English translation by Siân Reynolds. London 1972.

Brown, E., A Brief Account of some travels in Hungaria, Serbia, Bulgaria, Macedonia, Thessaly . . . as also some observations on the gold, silver, copper, quicksilver mines, baths, and mineral waters in those parts. Second edition, London 1685.

Çagatay, N., Osmanlı Imparatorluğunda Maden Işletme Hukuku [Laws regulating the operation of mines in the Ottoman Empire], *Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Dergisi* 2, (1943), pp. 117—126.

—, Osmanlı Imparatorluğunda maden hukuk ve iktisadiyati hakkında vesikalar [Documents concerning the economics and laws of mining in the Ottoman Empire], *Tarih Vesikaları* 10 (1943), pp. 275—283; idem, 12 (1943), pp. 415—423.

—, Sidrekapsa madenleri hakkında iki vesika [Two documents on the mines of Sidrekapsı], *Ankara Üniversitesi Tarih Enstitüsu, Tarih Araştırmaları,* 1940—1941, Istanbul 1941, pp. 265—289.

Cook, M. A. (ed.), Studies in the Economic History of the Middle East, London 1970.

Edhem, H., Takvim-i Meskukât-i Osmaniyye [A chart of the Ottoman coinage], Istanbul 1307/1890.
Evliya, Çelebi, Seyahatnâme [A Narration of travels], 10 vols. Istanbul 1314/1896—1938.
Fekete, L., Die Siyaqat-Schrift in der Türkischen Finanzverwaltung, 2 vols, Budapest 1955.
Gökbilgin, T., Kanuni Süleyman devri başlarında Rumeli eyaleti [The Province of Rumeli at the beginning of the reign of Süleyman the Lawgiver], *Belleten* 20 (1956), pp. 247—294.
Gordlevskiĭ, (V. A.), Eksploattšiiâ nedr zemli v Turtšii, *Sovetskoe Vostokovedenie* 3 (1945), pp. 109—145.
Halebî, I. M., Ibrahim Muhammad al-Halebî, *Multaka al-abhur.* [Convergence of the Seas]. (Published in Turkish with commentary by Muhammad Mevkufatî). 2 vols., Istanbul 1318/1900.
Hammer, J. von, Rumeli und Bosna; geographisch beschrieben von Mustafa ben Abdullah Hadschi Chalfa. Wien 1812.
Handžić, A., Rudnici u Bosni u Drugov Polivini XV Stoljeca, *Prilozi za Orientalni Filologiju* 26 (1976); pp. 7—42.
Hinz, W., Die Bestimmung von Mithqal und Dirhem, in *Zeki Veledi Toğana Armağan,* Istanbul 1950—1955, pp. 264—272.
—, Islamische Maße und Gewichte, Handbuch der Orientalistik, Ergänzungsband I, Leiden 1955.
Inalcık, H., Dar al-Darb, in *Encyclopaedia of Islam,* New Edition, Vol. 2 (1965), pp. 118—119.
—, Notes on N. Beldiceanu's translation of the *kanunnâme,* fonds Turcs Ancien 39, Bibliothèque Nationale Paris, *Der Islam* 43 (1967), pp. 139—157.
—, Impact of the Annales School on Ottoman Studies and New Findings, *Review* 1 (1978), pp. 69—96.
Inciciyan, P. L.—H. D. Andreasyan, Osmanlı Rumelisi, Tarih ve Cografyası [Ottoman Rumelia, its history and geography], *Istanbul Üniversitesi, Güney-Doğu Avrupa Araştırmaları Dergisi (GDAAD),* 2 (1973) pp. 11—88, and 4 (1975), pp. 101—152.
Jireček, K., Die Handelsstraßen und Bergwerke von Serbien und Bosnien während des Mittelalters. Prague 1916.
Kolerkılıç, E., Osmanlı Imparatorluğunda Para [Money in the Ottoman Empire], Ankara 1958.
Kovačević, D., Les mines d'or et d'argent en Serbie et Bosnie, *Annales; Economies, Sociétés, Civilisations* 15 (1960), pp. 248—258.
Mustafa Naima, Tarih-i Naima [Naima's History], 6 vols. Istanbul 1281—1283/1864—1866.
Nef, J., Mining and Metallurgy in Medieval Civilisation, in: The Cambridge Economic History of Europe. Volume 2, Cambridge 1952, pp. 429—492.
—, Silver Production in Central Europe, *Journal of Political Economy* 49 (1941), pp. 575—591.
Refik, A., Osmanlı Imparatorluğunda Meskukât [The Minting of Coins in the Ottoman Empire], *Türk Tarih Encümeni Mecmuası* 83 (1340/1921), pp. 358—384; idem, 84 (1341/1922), pp. 13—39; idem, 85 (1341/1922), pp. 107—127; idem, 86 (1341/1922), pp. 227—254.
—, Osmanlı Devrinde Türkiye Madenleri 967—1200 A. H. [The Mines of Turkey in the Ottoman period (967—1200/1560—1785)], Istanbul 1931.
Sahillioğlu, H., Onyedinci asrın ilk yarısında Istanbulda tedavüldeki sikkelerin râici [The rate of exchange of coins in circulation in Istanbul during the first half of the seventeenth century], *Belgeler* 1, (1964), pp. 228—233.
—, XVII yüzyılın ortalarında sirmakeşlik ve altin-gümüş işlemeli kumaşlarımız [The mid-seventeenth century gilt embroiderers of Turkey and their silver and gold thread

fabrics], *Belgelerle Türk Tarih Dergisi* 16 (1969), pp. 48—53.
—, Sıvış Year Crises in the Ottoman Empire, in M. A. Cook (ed.), Studies in the Economic History of the Middle East, London 1970, pp. 230—252.
—, Kuruluşundan XVII asrın sonlarına kadar Osmanlı Para Tarihi hakkında bir Deneme [Towards a monetary history of the Ottoman Empire from the time of its foundation to the end of the XVIIth century], unpublished doctoral dissertation Istanbul University 1958.
—, Osmanlı para tarihinde dünya para ve maden hareketlerin yeri (1300—1750) [The effect of fluctuations in world supply of money and precious metals on Ottoman monetary history 1300—1750], in Türkiye Iktisat Tarihi Üzerine Araştırmalar [Studies on the Economic History of Turkey], Ankara, Middle East Technical University 1978, p. 1—38.
Schumaker, F., The Ore Deposits of Yugoslavia, *Economic Geology* 49 (1954), pp. 451—492.
Soetbeer, A., Edelmetall-Produktion und Werthverhältnis zwischen Gold und Silber seit der Entdeckung Amerikas bis zur Gegenwart, Gotha 1879.

Der Abbau von Schwefel und Salpeter in Makedonien zur Zeit der osmanischen Herrschaft und deren Verarbeitung zu Schwarzpulver

Von MILKA ZDRAVEVA (Skopje)

Der Bergbau gehört zu den ältesten Wirtschaftszweigen in Makedonien. Seine Anfänge reichen mit großer Wahrscheinlichkeit bis in die Antike zurück. Seither waren Eisen, Silber, Kupfer, Blei und Gold bis ins Mittelalter hinein die am häufigsten abgebauten Bodenschätze[1]).

Unmittelbar vor der Eroberung des Balkans durch die Osmanen hatte der Bergbau ein beachtlich hohes Niveau erreicht. Die Grubentechnik wurde von Sachsen betrieben, die als Bergleute in einem guten Ruf standen und deren Name in weiten Teilen der Balkanhalbinsel in der Bergbau-Toponomie Spuren hinterlassen hat[2]). Die Eroberung des Balkans durch die Osmanen brachte zunächst einen beträchtlichen Niedergang des Bergbaus mit sich, doch wurde dieser nach der Stabilisierung der osmanischen Herrschaft in den eroberten Gebieten seit der Mitte des 15. Jahrhunderts, besonders aber im 16. Jahrhundert durch den Staat gefördert, so daß der Bergbau hier wieder einen ansehnlichen Aufschwung erfuhr[3]). Im 17. Jahrhundert indes, insbesondere in dessen zweiter Hälfte, kam es erneut zu einem Niedergang des balkanischen und somit auch des makedonischen Bergbaus. Ursachen dieser Entwicklung waren die Folgen der primitiven Abbautechnik, ferner der große Österreichisch-Türkische Krieg, der auf den Territorien Serbiens und Makedoniens ausgetragen wurde, sowie schließlich die Öffnung des osmanischen Imperiums gegenüber dem Ausland, aus dem Bodenschätze billiger eingeführt werden konnten.

---

[1]) Vsevolod Nikolaev: Charakterŭt na minnite predprijatija i režimŭt na rudarskija trud v našite zemi prez XVI, XVII i XVIII v. Sofija 1954. S. 10, 12—14.

[2]) Georgi K. Georgiev: Željazodobivnata industrija v Mŭrvaško (planinata Alibotuš i sŭsednite i planini). In: Rudarstvoto v Jugozapadna Bŭlgarija i Jugozapadna Makedonija. Sofija 1953, S. 21; Aleksandar Apostolov: Zletovskata oblast od doseluvanjeto na Slovenite do krajot na XIV vek. — *Glasnik na Institutot za nacionalna istorija Skopje* (zit. *GINI*), Jg. 17, Nr. 3, Skopje 1973, S. 125; Vs. Nikolaev, op. cit., S. 12—24.

[3]) Aleksandar Stojanovski — Ismail Eren: Kratovskata nahija vo XVI vek. — *GINI*, Jg. 15, Nr. 1, Skopje 1971, S. 80—81; Vsevolod Nikolaev: Golemi minni predprijatija s bŭlgarski rabotnici v Evropejska Turcija prez XVI vek. In: Rudarstvoto v Jugozapadna Bŭlgarija i Jugoistočna Makedonija. Sofija 1953, S. 147.

Gerade für jene Zeit, da sich der herkömmliche Bergbau im Niedergang befand, wird uns in den Gerichtsakten des Kadiluks Bitola, die in den Archiven Makedoniens erhalten sind, überliefert, daß zwischen dem 17. Jahrhundert und den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts auf makedonischem Gebiet intensiv Schwefel und Salpeter abgebaut worden sind, die beide der Herstellung von Schwarzpulver dienten. Das Problem der Schwefel- und Salpetergewinnung ließe sich unter verschiedenen Aspekten verfolgen, doch möchten wir hier dieser Frage lediglich in ihrem Bezug zu Makedoniens Wirtschaft beziehungsweise Bergbau nachgehen. Dabei wenden wir uns zunächst der Gewinnung von Schwefel zu, dessen intensiver Abbau offenbar früher einsetzte, allerdings auch früher wieder eingestellt wurde, um dann auf die Salpetergewinnung zu sprechen zu kommen, zu der übrigens bereits zwei Untersuchungen vorliegen[4]).

Schwefel ist ein in der Natur weitverbreitetes Nichtmetall, das schon zu alter Zeit in Europa bekannt war; seine Bedeutung steigerte sich indes, seit es zur Herstellung von Schwarzpulver Verwendung fand[5]).

Wann genau in Makedonien mit dem Abbau von Schwefel begonnen wurde, ist nicht mit Sicherheit bestimmbar. Das älteste bekannte Dokument, in dem die Gewinnung von Schwefel Erwähnung findet, datiert aus dem Jahre 1572[6]), doch läßt sich sein Abbau für die folgenden Jahrzehnte aus den vorliegenden Dokumenten nicht belegen, wenngleich es sehr wahrscheinlich ist, daß der Abbau stattgefunden hat. Davon zeugen Fermane, die der Sultan in den Jahren 1638 und 1639 an die lokalen Behörden von Saloniki, Ohrid, Bitola, Lerin, Korča, Biglišta, Kostur, Prilep, Prespa und Hrupišta gerichtet hat. Darin wurde angeordnet, „daß in Übereinstimmung mit den alten Bräuchen in den Kadiluks Ohrid, Bitola, Lerin, Prilep, Prespa und Hrupišta beziehungsweise in jenen Kadiluks, die sich in schwefelhaltigen Zonen befinden, in ausreichender Zahl Pferde bereitgestellt werden und daß der fiskalische *(miriskiot)* Schwefel als Mukata-Abgabe [Pachtzins des Staates, der in Form von Naturalien zu entrichten war] des Dorfes Kosel und der umliegenden Dörfer nach Saloniki transportiert werde". Die zu transportierende Menge an Schwefel belief sich auf 1 000 Kantari[7]) (1 Kantari = 44 Oka = 56,54 kg). Aus den Dokumenten der 60er Jahre des 17. Jahrhunderts bis hin zu denen der ersten Dezennien des 19. Jahrhunderts läßt sich, soweit sie sich auf Schwefel beziehen, die Schlußfolgerung ableiten, daß jährlich eine Menge von 600 bis 630 Kantari abtransportiert worden ist.

---

[4]) Djurdjica Petrović — Dušanka Bojanić-Lukać: Dobijanje šalitre u Makedoniji od polovine XVI do polovine XIX veka. — *Vojni muzej JNA. Vesnik*, 10, Beograd 1964, S. 23—56; Gliša Elezović: Proizvodnja šalitre u Jurumleru kod Skoplja. — *Glasnik Skopskog naučnog društva*, Bd III, 1, Skoplje 1928, S. 203—207.

[5]) Vojna enciklopedija. 2. izd. 9. Beograd 1975, S. 241—242.

[6]) Makedonija vo XVI i XVII vek. Dokumenti od Carigradskite arhivi (1557—1645). Prev., red. i kom. Dušanka Šopova. Skopje 1955, S. 31—33.

[7]) Turski dokumenti za istorijata na makedonskiot narod. Ser. 1. (1607—1699). Tom 3. Pod red. na Metodija Sokolovski. Skopje 1969, S. 85—86.

Der in den Dörfern Kosel, Velgošta, Ilino, Rašanec und Skrebatno im Bezirk Ohrid[8]) gewonnene Schwefel wurde anfänglich in der Istanbuler Pulvermühle verarbeitet, seit den 60er Jahren des 17. Jahrhunderts jedoch zur Deckung des Bedarfs der Pulvermühle in Saloniki verwendet[9]). Allem Anschein nach ließ indes in den letzten Jahrzehnten des 18. Jahrhunderts die Intensität der Schwefelausbeute nach, bzw. der Schwefel wurde nur noch in unregelmäßigen Abständen abgebaut. Davon zeugen einige Dokumente mit Anweisungen, anstelle der Verpflichtung, im Raum Ohrid 305 Pferde aus der näheren Umgebung der Schwefelgrube für Transportzwecke bereitzustellen, den Gegenwert an Geld einzutreiben und diese Mittel dem Bevollmächtigten für Salpeter in Skopje zu übergeben[10]).

Aufgrund der vorliegenden Dokumente läßt sich nicht mit Sicherheit sagen, welches die Ursachen dieser Stagnation in der Schwefelgewinnung gewesen sind, um so weniger, wenn man sich den Bedarf der Armee an Pulver vor Augen hält, zu dessen Herstellung unabdingbar Schwefel gehörte, und wenn man daran denkt, welch große Sorge die Regierung um den Abbau und Abtransport von Schwefel getragen hat. In den einschlägigen Dokumenten wird stets zu ordentlicher Arbeit angehalten und betont, daß diese Arbeit zu den wichtigsten Staatsgeschäften zähle und mit anderen Tätigkeiten nicht vergleichbar sei[11]). Wie wichtig in der Tat die Schwefelproduktion für den Staat gewesen ist, mag folgende Begebenheit verdeutlichen: Als im Jahre 1728 die Schwefelgrube im Bezirk Ohrid einstürzte, wurden eiligst Maßnahmen getroffen, um die eingestürzten Erdmassen abzuräumen und die Grube wieder betriebsfähig zu machen[12]), so daß sich der für Schwefel zuständige Beamte *Mehmet* bereits im folgenden Jahr mit dem Begehren an die Pforte wenden konnte, man möge doch den im Jahre 1729 gewonnenen Schwefel abtransportieren[13]).

Eine der Ursachen der Stagnation in der Schwefelproduktion war wahrscheinlich die veraltete Abbau- und Verarbeitungstechnik, doch hat sich möglicherweise auch die Tatsache ausgewirkt, daß die Pulvermühle in Saloniki gegen Ende des 18. Jahrhunderts oftmals ihren Betrieb wegen Renovierungsarbeiten unterbrechen mußte. Die unregelmäßig betriebene Schwefelgewinnung setzte sich auch in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts fort, und kraft eines Fermans *Mehmets II.* vom Februar 1831 wurde statt der Verpflichtung, zum Abtransport des in den fünf Dörfern des Bezirks Ohrid gewonnenen Schwefels 305 Pferde zu stellen, eine

---

[8]) Aleksandar Stojanovski: Ohrid i Ohridsko niz istorijata. Kn. 2. D. 1. Ohrid od paganjeto pod Osmanliska vlast do krajot na XVIII vek. Skopje 1978, S. 100.

[9]) Turski dokumenti ... Tom 3, S. 159; Arhiv na Makedonija, Skopje, fond „kadiski sidžili-Bitola", sidžil Nr. 20, Blatt 45 u.a.

[10]) Sidžil Nr. 73, Blatt 49, Nr. 76, Blatt 27.

[11]) Turski dokumenti ... Tom 3, S. 85—86; Tom 4, S. 67—68; Turski dokumenti za ajdutstvoto i aramistvoto vo Makedonija (1700—1725). Prev., red. i kom. Aleksandar Matkovski. Skopje 1973, S. 96—97.

[12]) Sidžil Nr. 41, Blatt 36.

[13]) Sidžil Nr. 42, Blatt 42.

Ablöse *(bedel)* als Ersatzleistung eingeführt[14]). Für die Zeit nach diesem Jahr finden sich in den Gerichtsakten von Bitola keinerlei Anhaltspunkte, welche Rückschlüsse auf die Schwefelproduktion zulassen würden.

Salpeter (Kaliumnitrat) war ebenfalls ein in der Natur weitverbreitetes Nichtmetall, das bereits den alten Völkern in Asien bekannt gewesen ist. Aber auch in Europa begann man es seit dem 13. beziehungsweise dem 14. Jahrhundert zu nutzen. Seine Bedeutung stieg beträchtlich, seit es für die Herstellung von Explosivstoffen verwendet wurde[15]).

Die ersten Angaben über die Salpetergewinnung in Makedonien datieren aus der Mitte des 15. Jahrhunderts[16]), doch läßt sich sein regelmäßiger Abbau anhand der vorliegenden Dokumente erst seit den 60er Jahren des 17. Jahrhunderts verfolgen, und zwar im Zusammenhang mit der Pulvermühle in Saloniki. So heißt es in einem Dokument aus dem Jahre 1664, das 220½ *avariz-hane*-steuerpflichtige Häuser im Qażā Bitola und 299 *avariz*-steuerpflichtige Häuser im Qażā Veles betrifft, es sei anstelle der *Avariz*-Steuer je 30 Oka (1 Oka = 1,282 kg) Salpeter aufzubringen[17]). Im Jahre 1666 wurde die Salpeter-Abgabe neben den 360 *avariz*-steuerpflichtigen Häusern im Qażā Bitola auch 100 *avariz*-steuerpflichtigen Häusern im Qażā Lerin und weiteren 100 im Qażā Serfice[18]) auferlegt, und ab 1669 wurde diese Abgabe auch auf die Qażā Ser, Zihna, Melnik, Demir Hisar, Džuma Pazar und Nevrokop ausgedehnt, und zwar 20 Oka pro Haus[19]). Zu dieser Zeit wurde auch im Dorf Majdan Kratovsko Salpeter gewonnen[20]).

Höchstwahrscheinlich hat der in den genannten Kadiluks gewonnene Salpeter quantitativ dem Bedarf der Pulvermühle in Saloniki nicht entsprochen, denn aus späteren Dokumenten erfahren wir, daß auch die Qażā Skopje, Štip, Džumaja, Petrič, Dojran, Enidže Vardar, Kara Su, Prilep, Kočani, Kumanovo, Drama, Avret-Hisar, Kičevo, Voden, Saloniki, Njeguš und Ber zur Lieferung von Salpeter verpflichtet waren[21]). Die Suche nach solchen Qażā, in denen Salpeter gewonnen werden konnte, ist in Anbetracht der Tatsache verständlich, daß dieses Mineral mindestens zwei Drittel der für die Herstellung von Schießpulver notwendigen Rohstoffmenge ausmacht. Für einzelne Jahre sind bezüglich der Salpeterabgaben die Zahlen 90572 beziehungsweise 135000 Oka belegt[22]). Dies spricht dafür, daß Salpeter in Makedonien sehr weit verbreitet war und daß er in recht großen Mengen gewonnen wurde. Allem Anschein nach stellte die Salpetergewinnung für die

---

[14]) Turski dokumenti za makedonskata istorija (1827—1839). Tom 5. (Prev., red. i kom. Panta Džambazovski.) Skopje 1959, S. 76—77.

[15]) Vojna enciklopedija. 2. izd. 4. Beograd 1970, S. 200.

[16]) Dj. Petrović — D. Bojanić-Lukać, op. cit., S. 27.

[17]) Sidžil Nr. 19, Blatt 40.

[18]) Sidžil Nr. 56, Blatt 13.

[19]) Sidžil Nr. 20, Blatt 52 und 67.

[20]) Evlija Čelebi: Pŭtepis. Prev. od osmanoturski, s stavitelstvo i red. na Strašimir Dimitrov. Sofija 1972, S. 26.

[21]) Sidžill Nr. 23, Blatt 79; Nr. 26, Blatt 32, Nr. 41, Blatt 40, Nr. 48, Blatt 4, Nr. 67, Blatt 38; Gl. Elezović, op. cit., S. 206.

[22]) Sidžil Nr. 72, Blatt 37, Nr. 73, Blatt 62 und 63, Nr. 74, Blatt 9 und 17.

in Pflicht genommene Raja indes eine schwere Last dar, denn schließlich mußte dieser Pflicht in den Sommermonaten nachgegangen werden, wenn die Raja mit Feldarbeit befaßt war und die Zugtiere dafür benötigt wurden; der Weigerung indes, für den Salpetertransport Pferde zu stellen, folgte die gerichtliche Strafe auf dem Fuße[23]). Deshalb strebten oftmals die Bewohner der sogenannten „salpeterpflichtigen Häuser" unter dem Vorwand, in ihrem Qażā gäbe es keine Salpetervorkommen, eine Freistellung von dieser Auflage an, oder sie weigerten sich trotz häufiger Interventionen seitens des Sultans, dieser Verpflichtung nachzukommen. In Anbetracht dessen allerdings, daß bei einer Freistellung die geforderte Salpetermenge durch Geld abgelöst werden mußte, geriet mancher Bewohner damit nur wieder in erneute Schwierigkeiten, zumal zusätzlich auch noch verschiedene andere Steuern zu entrichten waren, so daß vielen die Erfüllung dieser Forderung in Naturalien trotz allem annehmbarer erschien. So ist der Kadiluk Bitola, der im Verlauf des 18. Jahrhunderts kraft Fermane des Sultans zweimal von der Salpeter-Abgabe befreit worden war (1714 und 1730)[24]), gegen Ende dieses Jahrhunderts sowie zu Beginn des 19. Jahrhunderts wieder als Erzeuger dieses Nichtmetalls in Erscheinung getreten. Im übrigen war der Staat an der eigentlichen Salpetergewinnung interessiert, so daß in den Gebieten mit Salpetervorkommen die Verpflichtung zum Abbau unverrückbar bestehen blieb.

Leider läßt sich aus den vorliegenden Dokumenten zur Zeit noch keine Vorstellungen darüber gewinnen, wieviel Salpeter in den einzelnen Qażā Makedoniens gefördert wurde. Am ausführlichsten sind die Angaben, die sich auf das Qażā Bitola beziehen, was auch verständlich ist. Dieses Qażā war das erste, in dem die Abgabemenge an Salpeter von der Anzahl der Häuser abhängig gemacht worden war, und seit dem Ende des 17. Jahrhunderts wurde die Zahl der Häuser mit 250⅓ und die Gesamtmenge an Salpeter mit 5000 Oka beziehungsweise mit 20 Oka pro Haus angegeben[25]). Vom Ende des 18. Jahrhunderts an erhöhte sich die regelmäßige Abgabeverpflichtung auf 9000 Oka[26]).

Neben dem Qażā Bitola enthalten auch die genannten Gerichtsakten für die Qażā Nevrokop, Melnik, Ser, Zihna, Demir Hisar, Drama, Lerin, Serfice und Džuma Pazar recht viele Angaben. Diese Kadiluks, welche unter den abgabepflichtigen Qażā mit 20 Oka Salpeter pro Haus am häufigsten erwähnt werden, wurden offenbar der Pulvermühle von Saloniki gegenüber als odžakluk-pflichtig betrachtet; als Gegenleistung dafür waren sie von der *avariz*-Steuer befreit. So waren in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts im Qażā Nevrokop 133 Häuser registriert, in Ser 350, in Zihna 150, in Demir Hisar 100, in Drama 50 — mit anderen Worten: es waren in den genannten Qażā insgesamt 1033⅓ Häuser zur Abgabe von jährlich 20666½ Oka Salpeter verpflichtet[27]). Wahrscheinlich haben im Verlauf des 18.

---

[23]) Sidžil Nr. 48, Blatt 4.

[24]) Dj. Petrović — D. Bojanić-Lukać; op. cit., S. 35 u. 52.

[25]) Sidžil Nr. 33, Blatt 31, Nr. 40, Blatt 21 und 46, Nr. 41, Blatt 24 und 49.

[26]) Turski dokumenti ... Tom 3, S. 76—77; Tom. 4, S. 69.

[27]) Sidžil Nr. 40, Blatt 5, 21 und 46, Nr. 41, Blatt 24 und 49, Nr. 43, Blatt 42; Dj. Petrović — D. Bojanić-Lukać, op. cit., S. 35—36.

Jahrhunderts einige der genannten Qażā ihre Salpeterlieferungen an die Pulvermühle in Saloniki eingestellt, während die Qażā Saloniki, Njeguš und möglicherweise auch Korča[28]) neue Zulieferer wurden. Dennoch hat sich die Zahl der zur Salpeterabgabe verpflichteten Häuser insgesamt höchstwahrscheinlich nicht wesentlich verändert, denn die zehn Qażā, welche Zulieferer der genannten Pulvermühle gewesen sind, waren Anfang des 19. Jahrhunderts zur Abgabe von jährlich 28528½ Oka Salpeter verpflichtet[29]). Daher häuften sich die Forderungen der Regierung nach Salpeter an immer mehr Qażā in Makedonien, wobei den Produzenten verschiedene Vergünstigungen in Aussicht gestellt wurden. So richtete Sultan *Selim III.* im Hinblick auf die Stagnation in der Produktion der Pulvermühle „Azatlu" in Istanbul an den Vali von Rumelien sowie an einige Kadis in Štip, Veles, Skopje und in anderen Qażā, in denen Salpeter gewonnen wurde, einen Ferman, in dem angeordnet wurde, die in der Salpeterproduktion Beschäftigten nicht durch hohe Abgaben zu beunruhigen und zu belasten sowie ihre Gewohnheitsrechte ebenso zu achten wie die Rechte der jeweiligen Verwalter der Pulvermühle „Azatlu", die für die Salpetergewinnung verantwortlich waren[30]). Von diesen Qażā, an die der Ferman gerichtet war, mußten in jenem Jahr 150000 Oka Salpeter aufgebracht werden[31]). Zudem gab es zahlreiche Anordnungen, mit denen die Kadis, die Spahis und die anderen lokalen Behörden angewiesen wurden, die Aufstellung von Kesseln an solchen Orten nicht zu behindern, an denen Salpetervorkommen entdeckt worden waren[32]).

In Anbetracht dessen, daß Salpeter ein Ausgangsprodukt für die Herstellung von Schwarzpulver war und daß ein großer Bedarf an Pulver bestand, wird in diesen Anordnungen des Sultans gleichsam hervorgehoben, daß die Salpeterfrage Vorrang vor allen anderen Problemen habe; Salpeter stand auch regelmäßig auf den Verzeichnissen jener Waren, deren Ausfuhr untersagt war. Auf Schwarzhandel mit Salpeter standen sehr strenge Strafen[33]).

Wegen des konstanten Bedarfs an Salpeter wurde der Bevollmächtigte in Skopje gegen Ende des 18. Jahrhunderts beauftragt, im Dorf Rosoman (im Bezirk Veles) für die Salpetergewinnung einen Schmelzofen zu bauen[34]); wenn auch Angaben darüber fehlen, wie weit die entsprechenden Arbeiten dort gediehen sind, so kann jedoch als sicher erachtet werden, daß zu Beginn des folgenden Jahrhunderts in der Nähe von Skopje eine Salpeterfabrik errichtet worden ist[35]).

[28]) Gl. Elezović, op. cit., S. 206.

[29]) Ebenda. Aus einem Dokument aus dem Jahre 1823 wissen wir, daß das Qażā Štip verpflichtet war, jährlich 5600 Oka Salpeter aufzubringen. — Arhiv na Makedonija, Skopje, fond „kadiski sidžili-Štip", Nr. 1, Blatt 13.

[30]) Turski dokumenti za makedonskata istorija (1803—1808). Tom 2 (Prev., red i kom. Panta Džambazovski). Skopje 1953, S. 45—46.

[31]) Ebenda, S. 46.

[32]) Bitolski sidžil Nr. 33, Blatt 17 und 45, Nr. 39, Blatt 51, Nr. 45, Blatt 29, Nr. 46, Blatt 35, Nr. 55, Blatt 93 und 94.

[33]) Bitolski sidžil Nr. 44, Blatt 38, Nr. 55, Blatt 93; Nr. 61, Blatt 34.

[34]) Bitolski sidžil Nr. 73, Blatt 63.

[35]) Gl. Elezović, op. cit. S. 203; A. Grisebach: Reise durch Rumelien und nach Brussa im Jahre 1839. Bd. 2. Göttingen 1841. S. 227.

Vom Ende des 18. bis in die ersten Jahrzehnte des 19. Jahrhunderts hinein wurde der gesamte für die Pulvermühle in Saloniki bestimmte Salpeter an die Pulvermühle „Azatlu" in Istanbul abgetreten, da erstere zumeist außer Betrieb war. Doch finden sich anläßlich der amtlichen Schließung der Pulvermühle in Saloniki im Jahre 1831 in den Dokumenten keinerlei Angaben über die hier produzierte beziehungsweise gewonnene Menge an Salpeter und an Schießpulver, noch wird in einem der Dokumente der Gegenwert in Geld genannt[36]). Eine beträchtliche Menge Salpeter wurde in der Nähe von Skopje unweit der Dörfer Jurumleri, Mralino, R'žaničino, Orlani, Idrizovo, Indžikovo, Kadino Selo und Belimbegovo abgebaut[37]), ferner in der Gegend von Debar und Demir Hisar[38]) noch im Verlauf des 19. Jahrhunderts, doch läßt sich die Intensität der Ausbeutung nicht im entferntesten mit jener der vorhergehenden Periode vergleichen. Zudem war in den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts der Salpeterabbau wahrscheinlich privater Initiative überlassen worden. Allerdings ging mit der Erfindung von raucharmen Schießpulver die Bedeutung des Schwarzpulvers fühlbar zurück[39]), und als Folge davon verminderte sich auch die Bedeutung des Salpeters.

Die Organisation von Produktion und Transport der Rohstoffe

Den osmanischen positiven Rechtsvorschriften entsprechend und im Hinblick auf die Tatsache, daß Schwefel und Salpeter militärischen Zwecken dienten, stand die Ausbeutung dieser Mineralien unter der strengen Kontrolle durch den Staat. Für Abbau und Abtransport der Rohstoffe zu den zuständigen Pulvermühlen waren alle lokalen Behörden an den Produktionsorten sowie in den Ortschaften entlang der Transportwege mitverantwortlich. Zu ihnen unterhielt wahrscheinlich der Vorsteher der Pulvermühle in Saloniki bzw. in Istanbul direkte Kontakte, und auf Vorschlag dieser beiden hin wurden die Vertrauensleute *(emini)* ernannt, unter deren Kontrolle Schwefel und Salpeter gewonnen wurden, und auf deren Initiative hin die Anordnungen und Interventionen der lokalen Behörden bezüglich Produktion und Erfüllung der vorgeschriebenen Rohstoffmengen erfolgten. Diese Vertrauensleute waren gewöhnlich Angehörige der herrschenden Klasse, während für den eigentlichen Produktionsprozeß hauptsächlich Leute aus der christlichen oder sonstigen nicht-moslemischen Bevölkerung beschäftigt wurden.

So waren für den Abbau und die Reinigung des Schwefels Arbeiter aus jenen Dörfern angestellt worden, in denen die Schwefelvorkommen abgebaut wurden, beziehungsweise aus den benachbarten Dörfern. Ihre berufliche Erfahrung gewannen die Arbeiter aus der Praxis des Produktionsprozesses und erlangten so

---

[36]) Bitolski sidžil Nr. 101, Blatt 28.

[37]) Gl. Elezović, op. cit., S. 203.

[38]) A. Benderev: Voennaja geografija i statistika Makedonii i sosednih s neju oblastej. S. Peterburg 1890. S. 679.

[39]) Vojna enciklopedija. 1. Beograd 1958. S. 532.

den Status von Bergleuten *(madendži)*. Als solche genossen sie nicht nur beträchtliche Erleichterungen bei Sondersteuern vom Typ der *Avariz*-Steuer. Vielmehr zahlten Bergleute auch nur die Hälfte der vorgeschriebenen Kopfsteuer, das heißt einen Golddukaten statt deren zwei, während die Mitbewohner ihres Dorfes die volle Steuer zu entrichten hatten[40]). Doch trotz der genannten Steuererleichterung stellte die Arbeit im Bergbau eine schwere Belastung dar, welche infolge der relativ primitiven Grubentechnik nicht selten ihre Opfer forderte[41]).

Den bisherigen Erkenntnissen zufolge wurde Schwefel nur im Raum Ohrid abgebaut; seine Gewinnung war an Pächter vergeben worden, wobei der Pachtzins in Höhe von einem Akča pro Oka Schwefel im voraus an die Staatskasse entrichtet wurde[42]). In Anbetracht dessen aber, daß es Salpetervorkommen in mehreren Qažā gab, sind Erkenntnisse über die Gewinnung dieses Minerals nur auf komplizierte und schwierige Weise zu erhalten. Dies gilt um so mehr, als sowohl für Bitola als auch für die umliegenden Qažā in den Dokumenten nur die Zahl der zur Salpeter-Abgabe verpflichteten Häuser genannt wird, die in den einzelnen Jahren belastet wurden, bzw. die von ihnen geforderte Menge Salpeter oder der Geldwert einer Oka Salpeter.

Im Hinblick auf die Tatsache, daß diese Steuer auf die zivilen Siedlungen des Imperiums verteilt erhoben wurde, hatte die nicht-moslemische und in erster Linie die makedonische Bevölkerung die Hauptlast zu tragen. So waren im Jahre 1670 im Qažā Bitola 270 christliche und 6½ moslemische Häuser zur Salpeterabgabe veranlagt, wobei sich in den folgenden Jahrhunderten die Zahl der moslemischen abgabepflichtigen Häuser zu Lasten der christlichen verringerte[43]).

Neben dem im Zuge der Steuerpflicht gelieferten Salpeter wurde die Pulvermühle „Azatlu" beziehungsweise jene in Saloniki auch durch Makler mit Salpeter versorgt, welche dafür aus dem Aufkommen der Pulversteuer eine bestimmte Summe Geldes erhielten. Dabei wurden im zweiten Fall wahrscheinlich auch die Hilfs- bzw. Vorbereitungsarbeiten (Erdbewegungen, Holzversorgung und ähnliches) von den Rajas der abgabepflichtigen Qažā ausgeführt, während der Schmelzvorgang von Fachleuten, zumeist unter der Aufsicht der Eigentümer der Kessel, abgewickelt wurde. Die Kessel waren transportabel, und wenn man an einem bestimmten Ort auf Erdreich mit einem genügend hohen Anteil an Salpeter gestoßen war, so wurden die Kessel dorthin geschafft und der Schmelzvorgang eingeleitet[44]).

Sobald die gewonnenen Rohstoffe gut verpackt waren, so daß ein sicherer Transport gewährleistet war, wurden sie nach Saloniki geschafft und dort dem Verwalter des für diese Steuerabgabe zuständigen Magazins übergeben[45]). Von

[40]) Vs. Nikolaev: Charakterŭt na minnite ..., S. 151—153.

[41]) K. A. Šapkarev: Kratko istorikogeografsko opisanie na gradovete Ochrid i Struga. — *Sbornik na Bŭlgarskoto knižovno družestvo v Sofija*. Sofija 1901. S. 7.

[42]) Al. Stojanovski: Ohrid i Ohridsko ..., S. 100.

[43]) Dj. Petrović — D. Bojanić-Lukać, op. cit., S. 32—34.

[44]) Gl. Elezović, op. cit., S. 204; Bitolski sidžil Nr. 57, Blatt 26 und Nr. 67, Blatt 38.

[45]) Turski dokumenti za istorijata na makedonskiot narod. Tom 3, S. 85, 173, 177–178; Tom 4, S. 67—68.

dort aus wurden Schwefel und Salpeter zwecks Weiterverarbeitung zu Schießpulver an die Pulvermühle geliefert.

Der Rohstofftransport wurde den Mubaširs (besondere Transporteure) aus den Reihen der herrschenden Klasse anvertraut, welche sich im Sheriats-Medžlis (auf der Schari'a fußender Rat der lokalen Führer) dazu verpflichteten, gewissenhaft und pünktlich den Auftrag auszuführen. Während Angaben über den Salpetertransport selbst für den Gerichtsbezirk Bitola, aus dem in den betreffenden Dokumenten lediglich die Namen der Mubaširs und der Kirandžis (Lohnkutscher) genannt werden, sehr spärlich sind, liegen über den Schwefeltransport aus dem Raum Ohrid verhältnismäßig zahlreiche Angaben vor; ja es gibt sogar für bestimmte Jahre ein Namensverzeichnis der Pferdebesitzer. Gegen Ende des 17. Jahrhunderts war die Anzahl der für den Schwefeltransport zu stellenden Pferde auf 305 Tiere festgelegt worden, von denen je 50 auf die Qažā Ohrid, Bitola, Prilep, Lerin und Korča, 25 auf den Qažā Hrupišta sowie je 15 auf die Qažā Kostur und Resenj entfielen[46]). Diese Anzahl Pferde blieb bis zu den 30er Jahren des 19. Jahrhunderts unverändert bestehen, während die Ablösesumme, die statt der Gestellung eines Pferdes als Ersatz zu entrichten war, auch in solchen Jahren gezahlt werden mußte, in denen kein Schwefel produziert wurde.

Die Kosten für den Abtransport der Rohstoffe gingen zu Lasten der Raja und der Beraja, die für die Transporte verantwortlich waren. Der Fuhrlohn stand in Relation zu der Entfernung, die zurückgelegt wurde, und er wurde für eine Fuhre Schwefel mit 240 Akči berechnet, wovon 160 Akči in Geld ausgezahlt wurde und der Rest in Gestalt von zwei Muzri (gleich 1 Fuhre) Salz aus der Saline von Saloniki[47]). In den 20er Jahren des 19. Jahrhunderts wurde der Fuhrlohn für Salpeter aus dem Qažā Bitola mit 70 Groschen pro Fuhre berechnet[48]).

Der Schwefel und der Salpeter, dessen Ausbeutung in der Geschichte Makedoniens wir rückblickend betrachtet haben, dienten zur Herstellung von Schwarzpulver. Pulver wie auch Salpeter wurden erstmals offenbar in Asien (China) benutzt, während ihr Gebrauch in Europa seit dem 14. Jahrhundert üblich wurde — parallel zur Entwicklung der Feuerwaffen[49]). Schießpulver ist eine auf mechanischem Wege hergestellte Mischung von Salpeter, Holzkohle und Schwefel, deren Mengenverhältnis anfangs unterschiedlich war. Mit der Vervollkommnung des Pulvers bildete Salpeter jedoch mit 70 bis 80 Prozent den größten Anteil, gefolgt von Holzkohle mit 12 bis 20 Prozent und Schwefel mit 3 bis 14 Prozent[50]), ein Gemisch also, das im Durchschnitt etwa 75 Prozent Salpeter, 15 Prozent Holzkohle und 10 Prozent Schwefel aufweist[51]). Mit dem zunehmenden Gebrauch von Schußwaffen wuchs auch die Bedeutung von Pulver beträchtlich, und vom Ende

---

[46]) Turski dokumenti za makedonskata istorija. Tom 5, S. 77.

[47]) Turski dokumenti za istorijata na makedonskiot narod. Tom 4, S. 68; Bitolski sidžil — Nr. 33, Blatt 14 u.a.

[48]) Turski dokumenti za makedonskata istorija. Tom 4, S. 113.

[49]) Vojna enciklopedija. 2. izd. 6. Beograd 1973, S. 455.

[50]) Türk Ansiklopedisi. C. 5, Fas. 37. Ankara 1951, S. 301.

[51]) Vojna enciklopedija. 1. Beograd 1958, S. 532.

des 16. Jahrhunderts an wurden vermehrt Pulvermühlen immer größerer Kapazitäten gebaut[52]).

In Anbetracht dessen, daß Makedonien über die für die Herstellung von Schießpulver erforderlichen Ausgangsprodukte verfügte und sich darauf die damaligen osmanischen Eroberungen auf dem Balkan und in Europa gründeten, fand hier bereits sehr frühzeitig Schwarzpulver Verwendung, und zwar wahrscheinlich seit der Mitte des 15. Jahrhunderts[53]). Die meisten Angaben über die Pulverherstellung in Makedonien bieten die Dokumente der Gerichtsakten von Bitola, in denen die Personen, die mit der Pulverherstellung befaßt waren, die sogenannten „Pulvermacher" sowie die Mörserstampfer und Mischer sowie andere genannt werden[54]). Diese primitive Art der Pulverherstellung hielt sich in Makedonien noch bis zu der Zeit, da in Saloniki bereits eine Pulvermühle mit einer für die damalige Zeit ungeheuer großen Kapazität in Betrieb war. Wahrscheinlich diente diese primitive Art der Pulverherstellung illegalen Zwecken, indem nämlich feindliche Staaten oder Räuber und Hajduken damit beliefert wurden. Für diesbezügliche Beweise können Dokumente herangezogen werden, in denen angeordnet wurde, die Pulvermörser in den Gerichtsbezirken Skopje, Bitola, Veles und Lerin zu zerstören[55]).

Im Hinblick darauf, daß sich die primitive Produktionsweise des Schießpulvers in Makedonien über Jahrhunderte hinweg erhalten hat, erscheint es angebracht, auf diese Zubereitungsart ein wenig näher einzugehen: Nachdem die zerkleinerte Holzkohle (zumeist hergestellt aus dem Holz der Linde, der Weide oder der Haselstaude) mit dem Schwefel im Verhältnis 2:1 zugunsten des Schwefels vermischt worden war, wurde diese Mischung zusammen mit dem getrockneten reinen Salpeter in einen hölzernen Mörser gegeben und im gleichmäßigen Rhythmus 200 bis 300 mal gestampft, wobei nach jedem 20. bis 30. Schlag ein Gläschen hochprozentigen Rakis zugegeben wurde. Nach dem Stampfen wurde die Mischung zum Trocknen auf einen kleinen Ofen gestellt und dann durch ein Sieb gerührt. Der durchsiebte Staub war das Schießpulver, und zwar je feiner der Staub, desto hochwertiger das Pulver[56]). Außer zu militärischen Zwecken wurde Schwarzpulver auch für die Jagd sowie in der Volksmedizin und beim Wegebau verwandt[57]).

Obwohl diese Art der Pulverherstellung relativ weit verbreitet war und sich über einen sehr großen Zeitraum hinweg erhalten hat, waren die produzierten Mengen größenordnungsmäßig unbedeutend. Eine größere Menge Pulvers wurde

---

[52]) Ebenda, S. 536.

[53]) Gl. Elezović, op. cit., S. 203; Dj. Petrović — D. Bojanić-Lukać, op. cit., S. 27.

[54]) Bitolski sidžil Nr. 5, Blatt 1 und Nr. 12, Blatt 17.

[55]) Bitolski sidžil Nr. 57, Blatt 17; Turski dokumenti za makedonskata istorija. Tom 1. Skopje 1951, S. 65.

[56]) Milorad Jel. Milošević: Izrada baruta u selu Dubokoj (Zvižd). — *Glasnik Etnografskog muzeja u Beogradu*, Bd. 14, Beograd 1939, S. 116—117; Vojna enciklopedija. 1. Beograd 1958, S. 532—533.

[57]) Mirko Barjaktarović: Pravljenje baruta u Crnoj Gori. — *Vojni muzej JNA*. Vesnik, 1, Beograd 1954, S. 161.

in Mühlen hergestellt, die später zu Getreidemühlen oder zu Walzwerken umgebaut wurden[58]).

Die gesamte Salpeter- und Schwefelgewinnung in Makedonien stand — wie überall im Imperium — unter staatlicher Kontrolle, weshalb beide Produkte bei den staatlichen Pulvermühlen, insbesondere bei jener von Saloniki, abgeliefert werden mußten. Wann genau die Pulvermühle in Saloniki errichtet worden ist, läßt sich gegenwärtig nicht mit Sicherheit sagen, doch war sie bereits in den 60er Jahren des 17. Jahrhunderts eine Arbeitsstätte beträchtlichen Ausmaßes, wenn in Wahrheit nicht sogar eine Fabrik, in der über 300 Arbeitskräfte tätig waren und in der das Mahlwerk von Pferden angetrieben wurde[59]). Die Zahl der hier Beschäftigten macht deutlich, daß die Pulvermühle ein bezüglich seiner Kapazität geradezu riesiges Objekt gewesen ist, wie auch ein Vergleich mit der Belgrader Pulvermühle zeigt, in der zur gleichen Zeit „nur" 150 Arbeitskräfte beschäftigt waren[60]). Allem Anschein nach war die Pulvermühle von Saloniki in den folgenden einhundert Jahren regelmäßig in Betrieb. 1763 wurde die Anlage überholt[61]). Trotz dieser Renovierung kam es jedoch in den folgenden Jahrzehnten wahrscheinlich häufiger zur Unterbrechung der Schießpulverherstellung, und 1831 wurde die Pulvermühle von Saloniki endgültig geschlossen[62]).

Schwefel und Salpeter aus Makedonien wurden außer in der Pulvermühle von Saloniki auch in jener von Istanbul verarbeitet und fanden in verschiedenen Jahren auch in den Pulvermühlen von Galipolis sowie von Belgrad und Buda Verwendung[63]).

Die Ausbeutung der erwähnten Rohstoffe und die Existenz der Pulvermühle in Saloniki, die im 17. Jahrhundert zu den größten „Industrieobjekten" in Europa zählte, leisteten zu jener Zeit einen Beitrag zur Entwicklung der makedonischen Industrie und der makedonischen Städte.

---

[58]) Persida Tomić: Domaća radinost i zanati u Gornjoj Resavi. — *Glasnik Etnografskog muzeja u Beogradu*, Bd. 25, Beograd 1962, S. 88—89.

[59]) Evlija Čelebi, op. cit., S. 177, 198.

[60]) Evlija Čelebi: Putopis (Odlomci o Jugoslovenskim zemljama). Prev. i kom. nap. Hazim Šabanović. 1. Sarajevo 1954, S. 99.

[61]) M. Erdogan: Mehmed Tarih Aga. — *Tarih dergisi*, VIII, 11—12, Istanbul 1956, S. 173—174. (Zit. nach Dj. Petrović — D. Bojanić-Lukać, op. cit., S. 39.)

[62]) Turski dokumenti za makedonskata istorija. Tom 5., S. 76—77.

[63]) Bitolski sidžil, Nr. 44, Blatt 38, Nr. 19, Blatt 73 und Nr. 21, Blatt 68.

Greece and the Central Powers, 1913–1914: the Origins of the National Schism

By GEORGE B. LEON (Athens)

The national crisis that erupted in 1915 as a result of a fundamental divergence between the Crown and the ruling Liberal party over the orientation of Greece's foreign policy, has obscured, because of the protracted cleavage that ensued, the development of the political conditions prior to the First World War which matured under the pressures of the world crisis. The dissent within the ruling elite on the formulation and execution of foreign policy that surfaced during the First World War made itself felt just as much in internal affairs, with which it was inextricably related, to the extent that one may convincingly argue that domestic sociopolitical factors emanating from the emergence of a new political elite following the military coup d'etat of 1909, played a determinative role in the clash that occurred later in the field of foreign policy. The growing dissent on questions of foreign policy must be examined, therefore, within the context of the growing polarization of the political forces that loomed ominously after 1912, and it must be seen as one of the consequences of the events of 1909–1910. The purpose of this study is to trace the origins of this dissent especially as it developed following the outbreak of the First Balkan War.

Since the establishment of the Greek state the Crown had invariably played a determinative role in the formulation and execution of foreign policy. Royal interference, a common practice in all Balkan states, continued as late as the First World War, at a time when the influence of the Crown on the formulation of foreign policy in Western parliamentary systems had already been diminished considerably.[1]) It must be stressed, however, that within the Greek political context, the active role of the Crown in the formulation and execution of foreign policy constituted an abuse of the constitutionally prescribed royal prerogatives, according to which the King remained an irresponsible factor. Such extra-constitutional practice, however, though it transcended both the letter and the spirit of the constitution, was tolerated by the political leadership to the extent that it had become

---

[1]) Robert A. Kann, Dynastic Relations and European Power Politics (1848—1919), *The Journal of Modern History,* Vol. 45, No. 3 (September 1973), pp. 387—410.

a customary function.[2]) It must be pointed out, however, that while the Crown had attained a political function in Greek policy-making by default, e. g. through the toleration of the political leadership, it had never secured constitutional sanction. Nor could the royal prerogatives, properly interpreted through an examination of the internal relationship of all pertinent articles of the constitutions of 1864 and 1911, justify such an extention of their function. Some of the students of the period have erroneously recognized the Crown as a legitimate factor in policy-making, whereas royal intervention was simply a tolerated illegitimate practice regardless of its acceptance.[3])

The Crown's extra-constitutional function in Greece's foreign policy had acquired customary acceptance through traditional practice. Tradition, however, in whatever form it is expressed, is not an immutable factor but an element immanent in the process of social practice. Tradition represents a dynamic variable mediated by and reflecting each generation's sociopolitical practice and conscious needs. In the absence of such a mediation tradition tends to become static and incongruous with the needs of a particular moment. At such a juncture the resultant clash between the requirements of a particular historical moment and the impossibility of their actualization within a static traditional practice, frequently assumes the form of a socio-political conflict.

It so happened that after the Balkan Wars the clash between the Crown and the responsible political factor over the orientation of Greek foreign policy occurred at the top of the political pyramid, involving a direct challenge of a traditional practice. As the dissent was multifaceted and grounded within the sociopolitical fabric of Greek society, transcending thus the field of foreign policy, the conflict was all the more profound and far-reaching. While during the prewar years a fundamental divergence within the ruling elite is clearly discernible, the requisite variables that could have precipitated a political crisis had not yet matured. The vast majority of the Greek political leaders, while at times critical of the abuse of royal prerogatives and of the Crown's interference in foreign policy, did not carry out their criticism to

---

[2]) This does not mean that royal intervention in policy-making was received uncritically. In fact, the King's political behavior had often been criticized. For example, in a forceful statement made during an interview for the newspaper *Patris* of Bucharest in April 1896, *Demetrios Rallis,* one of the political leaders of the time, said *inter alia:* "It would be misleading to say that the King has not intervened in the operation of the political system as it has functioned to the present day. If he had remained entirely disinterested, the Crown would have had the right to appeal to constitutional irresponsibility. But not only has it not remained disinterested, it has, in fact, functioned prejudicially . . . the foreign policy of the past years is a policy of the Court. The foreign policy in the hands of the Crown has failed miserably. But unfortunately, he who is responsible for our external misfortunes is found today among the constitutionally irresponsible." See, *Patris* (Bucharest), 18 April 1896, as published in the Athenian newspaper *Asty,* 10 May 1896.

[3]) For example, Svolopoulos mistakenly recognizes the King as a legitimate political factor in the process of policy-making. See, Constantine D. Svolopoulos, Ho Eleftherios Venizelos kai he politike krisis eis ten aftonomon Kreten 1901—1906 [E. V. and the political crisis in autonomous Crete 1901—1906]. (Athens, Ikaros, 1974), p. 63.

its logical conclusion—that is, to an open challenge of the Crown's political practice. The traditional political structure and the pervasiveness of the patronage system at all levels of the political pyramid precluded an autonomous political leadership—hence the increased power of the Crown as a political factor[4]).

Before the appearance of *Eleftherios K. Venizelos* on the Greek political scene in 1910, Greek foreign policy had not shown any clear orientation insofar as the two major European alliance systems were concerned. Various tendencies in Greek foreign policy since the Greco-Turkish War of 1897, were determined by the general situation in the Near East as much as by the absence of a clear vision on the part of Greece's political leadership. No clear orientation is discernible before the Balkan Wars, notwithstanding particular moves between 1897 and 1909 which were determined by the exigencies of the moment or by personal predilections of particular personalities. This uncertainty in Greek foreign policy, especially at a moment when the Balkan question was about to become the focal point of European international relations, is amply illustrated by the policies pursued by *George Theotokis'* government between 1907 and 1908—a period during which Franco-German economic competition, involving mainly Greece's military orders, had become most intense[5]).

In an effort to escape their country's isolation, and prompted above all by Austria-Hungary's decision in 1907 to adopt a pro-Bulgarian policy at a moment when the Macedonian question had reached a critical stage for Greece, *George Theotokis* and King *George I,* unsuccessfully attempted to align Greece with the Western powers. Greece's refusal, however, to subject her naval development to the naval defense needs of the Entente powers in the eastern Mediterranean, and the determination of France and Great Britain to preserve the status quo in the Balkans and in the Near East condemned *Theotokis'* overtures to failure[6]). As *Douglas Dakin* has aptly observed with respect to Greece's international position at this juncture: "To all outward appearances Greece had friendly relations with other powers; in fact, however, she had potential enemies and only luke-warm friends; she was indeed in semi-isolation, and there was a constant danger that Greek interests would be ignored[7])." In relation to her potential effectiveness as a factor in the eastern Mediterranean, Greece was regarded, because of her actual weakness, as a negligible quantity—hence her isolation.

Theotokis's overtures to the Western powers in the summer of 1907, were deter-

[4]) In the decade before the outbreak of the First World War we have only one example of an open clash between royal authority and a political factor, namely, *Venizelos'* challenge to Prince *George's* monopolization of foreign policy when the latter was High Commissioner of Crete. In this instance, too, the dissent within the ruling elite made itself felt in the sphere of foreign policy just as much as in internal affairs. It becomes quite clear from his policy in Crete that *Venizelos* was not prepared to allow the Crown an unchallenged primacy in the field of foreign policy.

[5]) Werner Zürrer, Geschäft und Diplomatie: Der Fall Griechenland 1905—1908, *Südost-Forschungen,* XXXIII (1974), pp. 249—290.

[6]) Douglas Dakin, The Greek Proposals for an Alliance with France and Great Britain, June—July 1907, *Balkan Studies,* III:1 (1962), pp. 43—60.

[7]) Ibid., p. 45.

mined by the exigencies of the moment rather than by clearly defined considerations designed to serve best Greece's long term interests. It is highly unlikely that Theotokis himself was convinced that his country's alignment with the Western Powers was the best possible alternative course, for it would be difficult to explain otherwise his sudden decision in the spring of 1908 to orient Greece's policy toward the Central Powers. One of the fundamental determinants of his *volte face* was his Slavophobia which attained a generalized ideological content not dissimilar to that which was cultivated in Germany at that particular time. In other words, it was not simply the specific and real Bulgarian danger with regard to the Macedonian question, but a generalized spectre of Panslavism that loomed large in his thinking. It was the latter element, in addition to other considerations of a sociopolitical ideological nature that attracted him to Germany, which prompted him to recognize a community of interest between Greece and the Central Powers. His new orientation was also encouraged by Crown Prince *Constantine,* the Kaiser's brother-in-law and an ardent admirer of the German order of things. *Theotokis* had the opportunity to broach the subject of Greece's future orientation during the Kaiser's visit in Corfu in the spring of 1908. While the Kaiser carefully avoided any commitments and underlined Germany's desire to preserve the status quo, he was favorably inclined to the idea of drawing Greece into the fold of the Triple Alliance. In August 1908, Prince *Constantine* wrote his wife, Princess *Sophie,* who was at the time visiting Germany:

> Theotokis asked me to give you a message from him to William when you see him for the review. He [Theotokis] is quite in the German ideas now, but says that, since his conversations with the Emperor in Corfu, he has heard nothing new, which he regrets because he had hoped that the Emperor would have the conversations continued by somebody.
>
> As the Emperor did not give him permission, he thinks he can't speak to Arco [German minister in Athens], nor ask Rangabe [Greek minister in Berlin] to speak to Schoen [German Foreign Minister] because his Majesty might take it as a breach of confidence, so he wishes you to give William his profound respects and to let him know that he persists more than ever in the ideas he exposed to him in Corfu, and whether William would not designate somebody who might continue the conversation began then, so as to come to a definite understanding. Theotokis is perfectly enchanted with William and is ready to kick over everybody else, England who has gone mad, France and everything. There is no question of Fournier[8]) or a French admiral for the present[9]).

---

[8]) Admiral *Fournier,* a French naval expert, had been invited by King *George* to formulate a plan for the development of the Greek navy. *Fournier* advocated that the Greek navy should be organized on the basis of flotillas of torpedoboats and submarines, supported by small cruisers and destroyers — an organization he found consonant with Greece's resources and strategic needs. Had *Fournier*'s plan been adopted, the Greek navy would have been transformed into an auxiliary force to supplement the naval defense needs of the Entente Powers in the eastern Mediterranean. In the end nothing came of this because of strong opposition on the part of the Greek naval officers and of the government's decision to reject *Fournier*'s project. The failure of *Fournier*'s plan was not unrelated to the failure of *Theotokis'* overtures to the Western Powers. See, Dakin, op. cit., pp. 53ff.

[9]) Auswärtiges Amt. Abteilung A. Geheime Akten. Der Anschluß Griechenlands an

Theotokis' overtures found no favor in Berlin at this juncture because Germany could hardly afford to offend Turkey, and thereby jeopardize her eastern policy for the sake of Greece's friendship; nor was Austria-Hungary willing to offend Bulgaria and push her into Russia's arms for a negligible quantity as Greece had proved to be.[10])

Theotokis' volte face in 1908 marked the beginning of a pro-German orientation which he pursed steadily with the support of Crown Prince *Constantine* and his inner circle composed of conservative, mostly German-trained young officers who were to staff later the Greek General Staff. Following the coup d'état of 1909, and *Constantine's* forced departure from the command of the army, the leadership of the Military League and the majority of the officers corps adopted a pro-French attitude which coincided with *Venizelos'* pro-Western orientation. *Venizelos'* decision to invite a French military mission and a British naval mission for the reorganization and training of the Greek armed forces, only intensified the bitterness of Prince *Constantine's* pro-German action and the latent dissent within the armed forces. Although Greece's international exigencies prevented *Venizelos* from pursuing openly a pro-Western course, his military and economic policy drew him closer to the Western camp.

The emerging divergence in the orientation of Greek foreign policy is closely related to certain exogenous factors which indirectly influenced Greece's international position, namely the growing competition of French and German economic imperialism in the Balkans and in the Near East in general. At the time of the Balkan Wars Greece represented one of the areas where Franco-German competition was most intense—a development which was encouraged by and in turn aggravated the existing divergent orientations within Greece. This internal relationship between the exogenous and domestic elements in the determination of Greece's foreign policy at this juncture was to a great extent determined by the predominant factor in international relations, namely imperialism. Although Greece in itself may represent a miniscule example of this phenomenon and a case of minimal significance in comparison to the broader aspects of imperialist expansion, nevertheless it constitutes a part of a global process at the periphery of the European capitalist structure; it represents another case study of unequal development

---

den Dreibund. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, Princess *Sophie* to Kaiser *Wilhelm II,* 22 August 1908, No. B.S. 1366. University of California Microcopy I, Reel 12; hereinafter cited as A.A. Deutschland No. 128, No. 3. With regard to *Constantine's* message from *Theotokis,* Princess *Sophie* commended, in a letter to her brother written in English: "Rather ein Umschwung [a sudden change] all this, don't you think so? I am sure you will be pleased." The principal theme of this study, i.e. Greece's alliance with the Central Powers, is based primarily on Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1 and Bd. 2, which deal exclusively with this subject. A few of these documents have been published in: Die Große Politik der Europäischen Kabinette 1871—1914. Sammlung der diplomatischen Akten des Auswärtigen Amtes. Vol. XXXV, pp. 89—111. Johannes Lepsius, Albrecht Mendelssohn Bartholdy and Friedrich Thimme, eds. Berlin: Deutsche Verlagsgesellschaft für Politik und Geschichte, 1922—1926, 40 volumes in 54 tomes; hereinafter cited as G.P.

[10]) Zürrer, op. cit., p. 277.

of states which leads to the subordination of the undeveloped periphery of European capitalism to the advanced industrial states. In the case of Greece, as in most other cases, the economic and financial interests of the advanced industrial states complemented and supported political interests of the powers involved. Furthermore, the Greek example can be fully appreciated only when it is examined within the context of the Western penetration of the Balkans and of the Ottoman Empire.

At the turn of the century German capital was more heavily represented in Greece's foreign debt than was French capital.[11]) Soon, however, German investments in any form were overtaken by the rapid penetration of the Greek market by French finance capital. During the first decade of the twentieth century the export of capital represented the basic and most dynamic mode of France's penetration of the Balkans and the Ottoman Empire in the form of state loans. In comparison to the movement of French finance capital, French industrial investment was insignificant,[12]) even though in the few years prior to the outbreak of the First World War one observes a gradual increase in entrepreneurial investment (i. e., railroads, mines, ports, public works, etc.) in contrast to the fundamentally parasitic nature of the expansion of finance capital.[13]) To be sure, the latter phenomenon was more pronounced in the case of French investments in Russia[14]) than in the Balkans or in the Near East, but such tendencies are observable, however, in the Ottoman Empire as well and to a lesser extent in Greece. By the end of the Balkan Wars French investment in Greece amounted to approximately three quarters of a billion francs in comparison to 250 million for Great Britain, 70 million for Russia and only 20 million for Germany. In other words, French investments in Greece were three times as large as those of all other powers combined. Only Serbia and Rumania were equally heavily penetrated by French capital. The total French investment in the Balkans, which amounted to approximately 2,800 million francs, may be apportioned as follows: Serbia, 800 millions; Rumania, 780 millions; Greece, 700 millions and Bulgaria 512 millions. The total French investment in the Balkans on the eve of the First World War, was, in fact, slightly greater than the French investment in the

---

[11]) Raymond Poidevin, Les relations économiques et financières entre la France et l'Allemagne de 1898 à 1914. Paris: Armand Colin, 1969, pp. 59—60. In 1897 Germany was the principal holder of Greece's foreign debt which at the time amounted to 553,245,310 francs. Germany held 250 millions, France 125 millions and Great Britain 75 millions. My treatment of the questions of finance and armaments is based primarily on Poidevin and Zürrer who provide ample information for my purpose. A more extensive treatment of the subject would require the examination of Griechenland 44 and 47 of the German archives as well as the relevant volumes of the French and British archives.

[12]) Simeon Damianov, Aspects économiques de la politique française dans les Balkans au débuts du XXe siècle, *Études Balkaniques,* No. 4 (1974), pp. 8—9.

[13]) Jean Bouvier, Les traits majeurs de l'imperialism français avant 1914, *Le Mouvement Social,* No. 86 (January—March 1974), p. 24. Jacques Thobie, Intérêts économiques, financières et politiques dans l'Empire ottoman (1895—1914), *Le Mouvement Social,* No. 86 (January-March 1974), pp. 43—53.

[14]) Réne Girault, Emprunts russes et investissements français en Russie, 1887—1914. Paris, 1973.

Ottoman Empire which has been estimated at 2,512 million francs, and it represented approximately 6 to 7% of the total French foreign investment.[15]) On the other hand, while French finance capital, principally in the form of state loans and banking interests, secured an unrivaled positon, in the commercial sector Germany's position remained unchallenged, notwithstanding the improvement of France's commercial position mainly because of the military orders which were invariably linked to state loans. Thus, while German exports to the Balkan states in 1911 amounted to 268.2 million francs, French exports amounted only to 76.4 million francs. To be sure, in Greece the contrast was not as sharp; in fact, Greece followed closely behind mainly because of the military orders.[16])

---

[15]) Réne Girault, Les Balkans dans les relations franco-russes en 1912, *Revue Historique,* CCLIII (1975), p. 162.

[16]) It is of interest to note that France's exports to Greece, which trebled between 1905 and 1913, surpassed her exports to any of the other Balkan states. The increase between 1912 and 1914 was mainly due to military materiel. Actually, France's manufactured products could hardly compete with German industrial products which were much more competitive. France was able to capture the Balkan market for her heavy industry because such economic concessions as railroads, public works, port construction and armaments were linked to state loans. See, Girault, Les Balkans . . ., p. 158. It should be stressed that in the case of Greece, as well as of the other Balkan states and of the Ottoman Empire, the export of French capital did not correspond to the export of French industrial products to the debtor state. Recent studies on French economic imperialism in the Balkans and in the Ottoman Empire, indeed even in Russia, clearly show that capital export was not directly linked to industrial exports. In other words there is no clear interpenetration between banking and industrial capital. Finance capital invariably attempted to dissociate itself from industrial exports in the first years of the twenthieth century. Nonetheless, during the last years before the outbreak of the First World War one observes a greater interpenetration between banking capital and industrial capital — a fusion which, as Bouvier points out, is more observable in the periphery than in the home market. See, Jean Bouvier, Les traits majeurs de l'imperialisme français avant 1914, pp. 3—24. This is clearly demonstrated in the works of Réne Poidevin, Jacques Thobie and Réne Girault. With respect to the Ottoman Empire, which represents a condition which to a certain degree holds true for Greece as well, Thobie wrote: "Beginning with the years 1906—1909, there was a veritable rush of financiers and industrialists, with the active support of French diplomacy, in quest of new concessions and new orders in all important sectors. Capital difficult to be invested, and the need of outlets for certain industrial sectors — notably heavy armaments and naval construction — responded to the projects of the Ottoman government which wanted to reinforce her national defense and to install in the country a minimum of equipment. The French success may be explained, in our opinion, by the improvement in the linkage between banking and industrial capital or, still, between the export of capital and the export of merchandise. See, Thobie, Intérêts économiques . . ., p. 50. Be that as it may, French economic predominance in the Ottoman Empire was in the sector of banking and credit. France controlled approximately 63 % of all foreign investments which amounted to approximately five billion francs. 80 % of the total French investments were concentrated in state bonds. Ibid., pp. 49—50. According to Thobie's estimates, French investment in Turkey's public debt alone on the eve of the First World War amounted to 2,5 billion francs, while approximately 800 millions were invested in other sectors of the Ottoman economy. See, Damianov, Aspects économiques . . ., p. 10. See also, Poidevin, op. cit., pp. 794—795.

While Greece alone did not constitute a significant economic factor for French economic imperialism, the picture changes considerably when Greece is placed in its appropriate context within the semi-colonial periphery of the Balkans and the Near East, which, in turn, is inextricably linked to the economic, political and strategic competition of the Great Powers in the Mediterranean world. When viewed, therefore, in its broader context the Franco-German competition in Greece attains a significance which may be underestimated when Greece, as an area of imperialist expansion, is examined isolated from its appropriate relationships. Indeed, Greece may be considered as one of the principal areas of Franco-German rivalry and a primary point of French penetration of the Balkan peninsula. Franco-German rivalry was intensified in 1907–1908 in their respective efforts to monopolize Greece's defense market. This contest was aggravated after the coup d'état of 1909, when the Greek government intensified its efforts for the reorganization of the Greek armed forces. Shortly after the 1909 revolt the Greek government appealed both to France and Germany for a loan which was to be devoted primarily to the modernization of the Greek navy. At this early stage the Wilhelmstrasse refused to approve the participation of the Nationalbank für Deutschland in order not to offend Turkey at a time when the Porte was disenchanted with Berlin's policy at the wake of the Bosnian crisis. Athens encountered similar difficulties in France primarily for the same reasons. In the end the Quai d'Orsay, anxious to promote its financial and industrial position in the Balkans, approved the requested loan, and so did, belatedly, the German government. Because of the political instability, however, which ensued the military coup d'état of 1909, France postponed its decision for the loan until the summer of 1910. At the same time the *Bleichröder* group, in agreement with the Nationalbank für Deutschland, refused the invitation of the Comptoir d'Escompte to participate in the Greek loan.[17]) When a loan of 150 million francs was finally issued in Paris, France secured military orders in the amount of 47.5 million francs. It was also at this time that an agreement was concluded for the provision of a French military mission for the reorganization of the Greek army.[18])

The presence of the French military mission and Greece's financial needs which could be satisfied only in the French capital market, secured for France a near

---

[17]) Poidevin, op. cit., p. 565.

[18]) Ibid., p. 565. It should be pointed out that at the initiative of the Royal Court Athens had broached Berlin for a military mission. Germany, however, refused because she did not want to offend Turkey. On the basis of Germany's decision to relegate her economic interests in Greece to a secondary position, Poidevin believes that: "Dans les affaires grecques, les mobiles politiques jouent un rôle plus important." Ibid., p. 566. The distinction between political and economic considerations in this case is hardly satisfactory, for Germany's posture was determined by the primacy of her eastern policy which aimed at the political as well as the economic domination of the Near East. Economic and political considerations were, therefore, interpenetrated and fused, and one should not speak of the primacy of political determinants. For Germany it was simply a matter of priorities, since she could not promote her position in Greece at this juncture through political undertakings, as those entailed in a military mission, without offending Turkey, the focal point of German imperialism in the Near East.

monopoly of Greek military orders, in spite of the fact that in many instances the German firms offered better terms. Between March 1912 and May 1914, Greek military orders placed in France amounted to 58.2 million francs, in addition to the value of 68 batteries of artillery and shells. In contrast Greek orders in Germany between 1908 and 1914, with the exception of the naval orders of 1913, amounted only to 13.3 million francs.[19]) As will be shown later, Germany's position in Greece improved materially because of the pro-German sympathies of the Greek royal court following *Constantine*'s ascendance to the throne in March 1913, but France's predominance remained unchallenged. Germany, with its empty coffers, simply could not compete with the French capital market. In 1913 and 1914 Franco-German rivalry intensified and France was able to harden her position because of her financial predominance. This growing competition is also reflected in the growing divergence within Greece in the field of foreign policy.

The growth of French influence in Greece, the predominance of French capital and the concomitant growth of Greece's military,[20]) financial and political dependence on France, and by extension on the Entente Powers, did not reflect a consensus

---

[19]) To be sure, France's predominance in Greece did not entirely exclude German competition. While *Creusot* secured the major orders, the German firm *Ehrhardt* managed to secure some orders for shells in 1911 and 1912. Also, France was not as successful as Germany in Greece's naval program. Despite French pressures, the German firm *Vulkan* secured in 1912, orders for two destroyers, six torpedoboats and one cruiser in the amount of 35,5 million francs. Again in this instance Germany offered lower prices and speedier deliveries. See, Poidevin, op. cit., pp. 685—686.

[20]) The presence of the French military mission had already caused a bitter reaction on the part of Crown Prince *Constantine* and his entourage, and divisive tendencies developed within the army leadership. There was considerable resentment among those who opposed the mission, especially among the German trained officers of the General Staff, and persistent intrigues and distrust developed to the detriment of the *esprit de corps* of the armed forces. Apart from ideological differences which to an extent determined the attitude of the German trained officers, there was also considerable self-interest involved, for they feared that the growth of French influence in the Greek army would lead to the advancement of the pro-French elements within the officers corps to the detriment of their own professional career. See, Ioannes Metaxas, To prosopiko tou hemerologio [His personal diary] (Athens, 1951), I, pp. 19—20, 22—23, 39ff., 50—64, 99. Theodoros Pangalos, Ta apomnemonevmata mou 1897—1947 [My memoires, 1897—1947] (Athens, 1950), I, p. 140. Nikolaos Zorbas, Apomnemonevmata kai pleroforiai peri ton symvanton kata ten diarkeian tes epanastaseos tes 15es Avgoustou 1909 [Memoires and informations on the events during the revolution of 15th august 1909] (Athens, 1925), pp. 133ff. Genikon Epiteleion Stratou [Army General Staff], ed., Historia tes organoseos tou Hellenikou stratou [History of the organization of the Greek Army] (Athens, 1957), pp. 76ff. A. Mazarakis-Ainian, Apomnemonevmata [Memoires] (Athens, 1948), pp. 99. S. Victor Papacosma, The Military in Greek politics: The 1909 Coup d'Etat (Kent, Ohio, 1978), pp. 164—165. On King *George*'s initial opposition to the invitation of the French military mission see, S. Markezines, Politike Historia tes Hellados [Political history of Greece] (Athens, 1968), III, pp. 130—131. The author cites a very interesting letter from King *George* to the director of his political office, D. *Stefanou,* which reflects clearly his function in the formulation of foreign policy. Unfortunately, the Greek translation of the French original contains several errors.

among Greece's principal political factors—a tendency which began to emerge even before the termination of the First Balkan War. Although *Venizelos* was ideologically attached to the Western powers and was convinced that Greece's aspirations would in the long run be realized only through an eventual alignment with these powers, he was careful to avoid any political commitments which might alienate completely the Central Powers, and most particularly Germany, whose cooperation was imperative for a favorable settlement of the Balkan crisis.

Following, however, the sudden disturbance of the status quo in the Near East, *Venizelos* was unexpectedly offered the opportunity to align Greece with Great Britain—an opportunity in which he saw his country's future security and consolidation in the eastern Mediterranean as a factor to be reckoned with in the balance of forces in that area. Following the outbreak of the First Balkan War and with all the uncertainties entailed therein as to the future balance in the eastern Mediterranean, Great Britain became concerned about her naval defenses in that area. *Winston Churchill*, as First Lord of the Admirality, was anxious especially about Austria-Hungary's aims in the eastern Mediterranean. In order to maintain her unchallenged supremacy in that area and for the security of her communications, the Austro-Hungarian fleet had to be checked within the Adriatic—hence the strategic significance of the Ionian islands as naval bases, a consideration which rendered a naval understanding with Greece desirable. *Churchill* understood that Austro-Hungarian and Italian opposition to Greek territorial aspirations in the Balkans and in the Aegean rendered Greece a natural ally of the Entente Powers, and an important strategic asset in the event of war between the Triple Alliance and the Triple Entente.[21])

In view of these considerations, *Churchill* proposed to the British cabinet the establishment of a naval base in the Adriatic and the Aegean in the event Italy retained a base in the Dodecanese islands which she had recently occupied during the Italo-Turkish War of 1911. *Churchill* proposed the cession of Cyprus to Greece in compensation for the acquisition of such naval facilities[22]). In mid-November, the

---

[21]) I wish to express my appreciation to Mrs. Helen Katsiadaki who kindly made available to me a xerographic copy of a segment of Sir *John Stavridi*'s diary which is deposited at St. Anthony's College, Oxford, as well as her own unpublished article: Venizelos kai Churchill: oi vaseis tes anglo-hellenikes synennoeseos (1912—1913) [V. and Ch.: the foundations of the anglo-hellenic understanding] which is to be published in the near future. As a result of Germany's new naval program in 1912, England decided to concentrate her major defenses in the North Sea, and to limit her forces in the Mediterranean to the extent of being stronger than those of any one power in the area with the exception of France. As a result of the Anglo-French understanding concluded in the Spring of 1913, France was to play a major role in the defense of the Mediterranean, while England was to limit her activities in the defense of the eastern Mediterranean and to the destruction of the Austro-Hungarian navy in the Adriatic in the event of war. This agreement made all the more desirable Greece's cooperation in the Aegean with a navy which could serve Britain's defensive needs in that area.

[22]) Katsiadaki, op. cit., based on Foreign Office and Admiralty records as well on *Stavridi*'s diary. While my brief treatment of Anglo-Greek relations may appear to be incongruous with the principal theme of this study, I deemed its inclusion imperative in

subject was first broached by *David Lloyd George,* the Chancellor of the Exchequer, in a meeting with his personal friend Sir *John Stavridi,* the Consul General of Greece in London. In a meeting arranged by *Lloyd George, Churchill* personally proposed to *Stavridi* the establishment of a naval base at Cephalonia in return for the cession of Cyprus to Greece. While Greece would retain full sovereign rights over the island, Great Britain should be free to develop and freely use appropriate naval facilities. Apart from the cession of Cyprus *Stavridi* also asked for Britain's help in the negotiations for the settlement of the Balkan crisis, especially with regard to Salonika[23]), and he also proposed to *Lloyd George* the possibility of a broader Anglo-Greek understanding. *Stavridi* wrote in his diary following his meeting with *Lloyd George* on November 22:

> . . . I then suggested to him that when coming to an understanding with us in regard to Cephalonia it might be to the benefit of England to have a more general understanding with Greece so as to enable them, if necessary, to make use of some of the islands in the Aegean. He, however, did not think this was necessary as the enemies were Italy and Austria & Cephalonia would be enough to enable them to deal with those two. I pointed out that I thought that policy was somewhat shortsighted. A generation ago it was Russia who was the archenemy and what was there to prove that in another generation they would not have reverted to the same position. Moreover, a general understanding with Greece, with Great Greece as she would be in the future, would enable them to use all their ships for fighting the enemy having us to police the seas & protect their commerce. We would undertake to strengthen our navy & to build under the guidance of England & act in all matters in conjunction with England. He replied that the proposal was a good one & well worth consideration that he would discuss it with Winston Churchill & speak also to the *Prime Minister* & Grey about it[24]).

On the insistence of *Lloyd George Venizelos* decided to go to London personally as head of the Greek delegation for the peace negotiations between the Balkan allies and Turkey. In the meantime, *Stavridi* himself prepared the way for the Anglo-Greek pourparlers[25]). Upon his arrival in London, *Venizelos* wanted to keep separate the question of Argostoli and the cession of Cyprus from the question of a general understanding to which he attached the condition of England's support at the

---

order to establish at the outset the contrast between *Venizelos'* orientation and the policy that was about to be inaugurated by King *Constantine.*

[23]) The Diary of Sir *John Stavridi,* 10 and 18 November 1912, pp. 1—18; hereinafter cited as *Diary.*

[24]) Ibid., 22 November 1912, pp. 18—21.

[25]) Ibid., 10 December 1912. Although both *Asquith* and *Grey* were in agreement with the arranged forthcoming Anglo-Greek talks, they would not participate in the discussions until the peace negotiations between Turkey and the Balkan allies were concluded. "As regards Grey", Lloyd *George* told *Stavridi* according to the latter's account, "he said he would never appear before the Ambassadors at their Meetings if a convention had been signed with Greece, 'he would feel as if the word "Thief" were written in bold letters accross his face.' " Ibid., 10 December 1912, pp. 25—26.

peace negotiations[26]). On December 15 and 16, *Venizelos* had his first meetings with *Lloyd George, Churchill* and Prince *Louis of Battenberg*. With regard to the Argostoli-Cyprus arrangement there was no problem; the British only insisted upon making the arrangement public a few months following the conclusion of peace with Turkey so as to be able to justify the cession of Cyprus to Greece to British public opinion[27]). *Venizelos* saw no objection to this arrangement provided the principal aspects of an understanding with the British were agreed upon during his sojourn in London, "particularly if the larger question of an entente was settled in a satisfactory manner for both countries," and kept separate from the Argostoli Cyprus arrangement. *Stavridi* wrote in his diary with regard to the possibility of a broader understanding:

> Lloyd George pointed out that England had no treaties with any country & that our understanding would have to be on the same lines as their entente with France; that is to say, the Foreign Offices of both countries would have to keep in constant & intimate touch with each other, & it would only be by an open & loyal understanding that either could call upon the other to assist in case of difficulties or war with other nations. M. Venizelos quite agreed & was prepared to discuss the subject on that basis.
>
> I suggested that England might, if an Entente were come to, desire to see our navy strengthened, in which case it might be to her advantage to lend us a sum of money to be spend on building ships in England in accordance with plans to be drawn up in conjunction with the Admiralty. Lloyd George said this could be done but the President [Venizelos] thought the proposal perhaps premature but he would also willingly consider it, if necessary[28]).

Notwithstanding *Venizelos'* hesitations it was the naval question that constituted the focal point of the discussions. The plan the British had in mind was in fact similar to the ill-fated Fournier project of 1907 — in other words the contemplated understanding aimed at the transformation of the Greek navy into an auxiliary of the British naval defense needs in the eastern Mediterranean. At the end of January 1913, *Churchill* discussed with *Venizelos* the Admiralty's plans as to the role of the Greek navy in the eastern Mediterranean — a function which inevitably determined the nature of its future organization. Instead of being based on capital ships, the

---

[26]) *Stavridi* wrote in his *Diary:* "I told him that from what I understood from Lloyd George and Churchill, England would not make such a bargain, as they would only enter into the agreement with us after the peace treaty had been signed. I pointed out that it would be better not to negotiate on that basis, but simply to try and bring about a general understanding without asking for a quid pro quo, as if we came to terms at an early date this was bound to influence the British Ministers as they would naturally wish to see Greece as large and as powerful as possible if they were to act together in the future." Ibid., 13 December 1912, p. 29.

[27]) As *Lloyd George* told *Churchill,* according to *Stavridi's* account: "If you are going to keep the Argostoli Treaty secret how can you justify the surrender of Cyprus to the public. You know that we in England never like to give something away for nothing." Ibid., 18 November 1912, p. 16.

[28]) Ibid., 16 December 1912, pp. 31—33.

Greek navy should be composed of small ships, such as destroyers, torpedo boats, submarines and small cruisers. In other words, Greece's navy had to be modeled according to the defense needs of the Entente[29]). The Greek navy, according to Churchill, would be ". . . required to *police the eastern part of the Mediterranean,* the Aegean and the Islands," while the British ". . . would bottle up Austria & the Italian fleet in the Adriatic using their new base at Argostoli, then even if they were too late the Greeks need have no fear because the Austrians would never dare go East, having the English at Malta in their rear[30])." *Churchill* had in the meantime secured France's approval of his proposed understanding with Greece during his naval discussions in Paris in mid-January. Thus the Argostoli-Cyprus agreement would constitute part of a more general understanding which would be public but would contain secret clauses. The projected Anglo-Greek arrangement would be of a similar nature as that which existed between Great Britain and France[31]). In other words it would be limited to direct communications and to an arrangement on the level of the general staffs for cooperation in the event of war, but each power would not be bound through a written political treaty. *Venizelos* was prepared to conform to the proposed project as much as he could, for he was convinced that he would thus serve his country's defense needs. As *Stavridi* wrote at the conclusion of the discussions: "He [Venizelos] felt happy at the thought that our negotiations would result in an entente with England, & probably with France, & that Greece's future would be very different to her past, when she had to stand absolutely alone, supported by no one, with not a single friend to care what happened to her. She would now build up a strong navy, develop her railways & commerce and with the friendship of England & France would become a power in the East which no one could ignore[32])." In the end, however, because of the resumed hostilities in the Balkans and the growing instability in the Near East, these discussions were not pursued to their conclusion, but in so far as *Venizelos* was concerned the foundation had been laid for Greece's future attachment to the Entente powers[33]).

[29]) When he learned that the construction of a dreadnought ordered in Germany had not yet started, *Churchill* "strongly advised to counterorder it and to order in its place a number of destroyers . . . Prince Louis [of Battenberg] then proposed his views as to [the] role of the Greek navy in a future war, when we should be acting in conjunction with France and England as allies." See, *Diary,* 7 January 1912, pp. 43—44.

[30]) *Diary,* 7 January 1913, p. 45.

[31]) *Diary,* 29 January 1913.

[32]) *Diary,* 31 January 1913.

[33]) To what extent King *George* had been informed of *Venizelos'* discussions in London cannot be determined. *Venizelos* had requested permission to inform the King of his talks, but *Churchill* objected fearing that "it would endanger the whole of the negotiations, the matter would be certain to leak out and there would be an end to it". After *Venizelos'* assurances of the King's reliability, *Churchill* and *Lloyd George* agreed that King *George* could be told that "various non-committal conversations had taken place, that a basis of a possible entente in the future had been found and that after peace had been signed, the negotiations might be renewed..." Neither Crown Prince *Constantine* nor any of the Ministers were to be informed of the discussions. There is no evidence to indicate that *Constantine* had ever been informed of these discussions. See, Diary, 29 January 1913.

Venizelos' decisions concurrently bore the seed of a future conflict with King *Constantine* and his entourage, as well as with some of his principal political adversaries, who were either bent upon a pro-German orientation or were willing to accept the Crown as the arbiter of foreign policy — a practice which *Venizelos* did not accept on principle. This divergence surfaced immediately after King *Constantine*'s succession to the throne in March 1913, following his father's assassination. The new King, less prudent, less politic, more susceptible to the influence of his entourage, less tolerant of parliamentary processes, less respectful of the constitution and more reactionary than his father, was determined to strike out a "new course" which was diametrically opposed to *Venizelos'* basic orientation and incongruous with the exigencies of Greece's international position at that particular juncture.

The developing divergence within Greece's ruling elite was further aggravated by her successes in the Balkan wars which improved her international position to the extent that Greece was transformed from a negligible quantity to a factor that had to be reckoned with in the struggle of the Great Powers for the domination of the eastern Mediterranean and the Near East. By the same token, this very development complicated Greece's international position because she would now be confronted not only with the opposition of her neighbors in the Balkans but also with the enmity of Italy and Austria-Hungary who saw in Greece a threat to their respective interests in Albania and in Asia Minor. As will be shown later, this very development in the end frustrated the plans of those in Greece who advocated a pro-German orientation.

Great Britain was not the only power that was concerned about Greece's future orientation. Following the outbreak of the First Balkan War, and impressed by Greece's unexpected successes, Germany, in particular, began to reconsider her attitude toward Greece, reverting again to the Kaiser's view expressed as early as 1908. The question of Greece's future orientation was first broached by the German minister in Athens, Graf *Albert von Quadt,* as early as mid-December 1912. *Quadt* correctly observed that even though Greece and Bulgaria were able to compose their differences temporarily in order to fight a common enemy, their ultimate clash over the spoils of victory was inevitable. He further assumed, erroneously as future events proved, that Bulgaria, Serbia and Montenegro being Slavic countries and because of other historic considerations, would maintain their cohesion and would eventually align themselves with the Triple Entente. He did not exclude the possibility that even Rumania might pursue a similar course. Hence Greece would sooner or later detach herself from her present allies and since she could not afford to remain isolated, she would have to align herself with that particular *bloc* of which Bulgaria was not a member. Thus, Greece would gravitate of necessity toward the Central Powers. He did not disregard the possibility, of course, that Greece might align herself with France, and because of her fear of the British fleet she would not join that group of powers that was opposed to Great Britain. In view of these considerations, Germany should be prudent not to overestimate Greece's role in the future balance in the Balkans. On the other hand, in the event of a war between

Russia and the Balkan Slavic states and Austria-Hungary and Rumania, one should seriously consider the possible contribution of Greece's armed forces, and especially her navy. *Quadt* concluded, therefore, that it would be to Germany's interest to support Greece's claim on Salonika and the Aegean islands, having in view Germany's interest in the future balance in the Balkans[34]).

It is of interest to note that the assessment of Greece's international position at this particular juncture by the Austro-Hungarian minister in Athens, *von Braun,* differs sharply from that of his German colleague — a divergence that reflects the different courses pursued by their respective governments. *Braun* clearly reflected his government's policy, for Vienna actively sought to disrupt the Balkan League and attach Bulgaria to the Triple Alliance. He therefore believed that the question of Greece's orientation toward one or the other alliance system was of secondary importance, for Greece's gravitation toward the Triple Alliance would receive greater attention if it were not of the priority of Bulgaria's attachement to the Triplice. *Braun* further observed that the pro-German tendencies that existed in 1908—1909 during *Theotokis'* premiership still existed, but one should never forget that Greece would join reluctantly a combination of powers that was against Great Britain. But apart from the dangers entailed in such an orientation for Greece's coasts and islands, it was also clear that Britain was already regaining her popularity in Greece which had been temporarily tarnished because of the Cretan question. In such an event Britain could represent the connecting link between Greece and the Entente Powers. *Braun* concluded that the closer Bulgaria moved toward the Triple Alliance the more certain would become the predominance of the pro-Western tendencies in Greece. According to *Braun* the irreconcilability of Greco-Bulgarian aims constituted the "alpha and the omega" of Greek policy. In practical terms, this meant that Greece should be written off for the Triple Alliance in view of Vienna's pro-Bulgarian policy[35]). In the end, *Braun's* assessment proved to be the more accurate, but for the moment the situation was not as clearly defined.

The existing instability in the Balkans and the imminence of a Greco-Bulgarian clash, compelled *Venizelos* to pursue a policy designed to secure Greece's defensive position. As early as mid-March, at a time when the Greco-Serbian discussions for a defensive alliance had made no headway, *Venizelos,* in a conversation with *Quadt,* broached for the first time the question of Greco-Rumanian understanding for their common defense against Bulgaria. *Venizelos* requested Germany's mediation for the establishment of a new balance in the Balkans through a Greek-Rumanian-Turkish understanding. He specifically requested Berlin's mediation to inform Turkey confidentially and unofficially of Greece's desire to establish good relations

---

[34]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 15 December 1912, no. 156.

[35]) Haus-, Hof- und Staatsarchiv (Wien), Politisches Archiv XVI Griechenland, 64, *Braun* to *Berchtold,* 21 December 1912, no. 59A; hereinafter cited as HHS, XVI/64. I wish to express my appreciation to Mr. Eleftherios Prevelakis, Director of the Research Centre for the Study of Modern Greek History of the Academy of Athens, who kindly made available to me the archives of the Austro-Hungarian Foreign Ministry.

after the war on the condition that the Aegean islands remained Greek. He emphasized that Greece wanted Asia Minor to remain Turkish, for its occupation by another power, particularly by Russia, would be detrimental to Greece's interests. He concluded that in the event of a European war Greece would remain neutral[36]). Encouraged by *Venizelos'* intimations, *Quadt* believed that in the event *Venizelos'* proposal for a Greco-Turkish rapprochement was realized, Greece's influence in Turkey, given the large Greek element there, would grow considerably. Hence Greece should no longer be looked upon as a negligible quantity; instead one should cultivate good relations with her. He thus endorsed *Venizelos'* proposals and he even suggested that some encouraging statement should appear in the German press which should help allay Greece's suspicions against Germany[37]).

Apard from *Venizelos'* encouraging attitude at this juncture, what played a determinative role in Berlin's policy vis-à-vis Greece was King *Constantine's* succession to the throne. Immediately following his accession *Constantine* hastened to make known his intention to reorient Greece's policy toward the Triple Alliance. *Venizelos* then insisted that Greece, under the present circumstances, should avoid both of the European alliance systems; but if the King persisted he was prepared to resign. However, King *Constantine* did not pursue the subject at this time because of the mounting Balkan crisis[38]).

Following these early encouraging signs in Athens, Berlin, notwithstanding the serious differences that existed between Greece and Germany's partners over Albania and the Dodecanese islands, did not hesitate to examine seriously the possibility of Greece's future gravitation toward the Triplice. Germany's partners, however, were negative on this issue and were critical of Berlin's ambivalent policy in the Balkans. Rome's immediate recation was negative[39]). The Italian Foreign Minis-

---

[36]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to the Foreign Ministry (FO), 13 March 1913, no. 20 (A5242). It is of interest to note that *Quadt* speculated that it was not impossible that *Venizelos* might have been considering the King's abdication in favor of the "germanophile" Crown Prince in order to facilitate Greece's orientation toward the Triple Alliance — an entirely unfounded assumption.

[37]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to *FO,* 17 March 1913, no. 26 (A5534).

[38]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, Note, 10 April 1913, no. A7316; *Quadt* to *FO* 23 June 1913, no. 138 (A.S. 734).

[39]) For a time there were certain tendencies even in Italy which did not preclude the possibility of a future rapprochement with Greece in spite of sharp differences in a number of sectors. Quite revealing is the position adopted by the Italian ambassador in Vienna, Duke *of Avarna.* At the time Rome was concerned about a Spanish-Italian understanding in the Mediterranean, and *San Giuliano* requested *Avarna's* views on the advantages of a Spanish-Italian agreement. *Avarna* was skeptical of the value of such an understanding, for he believed that Spain had long since been under strong English and French influence, and that little could change in the Western Mediterranean where English and French preponderance could hardly be challenged. Moreover, Spain's interests, according to *Avarna,* were directed basically toward the Atlantic rather than the Mediterranean, therefore, one could not expect much from that quarter. *Avarna* concluded that a closer relationship with Greece would be more advantageous for Italy's interests in the eastern Mediterranean, for Greece's ports could be of considerable value

ter, the Marchese *Antonino Paternò Castello di San Guiliano,* was inimically predisposed toward Greece. He believed that Greece's attachment to France was not only due to economic considerations, but to long standing cultural and social factors. He seriously doubted King *Constantine*'s ability to redirect the course of things in Greece because (a) the influence of the dynasty in Greece was not as important as in other traditionally monarchical countries and also because (b) the King did not possess the requisite qualities to gain the confidence of the Greek people. On the other hand, he believed that Bulgaria was the strongest factor in the Balkans and it should be in that direction that the Triplice should turn her attention[40]). The German ambassador in Rome, *Hans von Flotow,* did not share *San Giuliano*'s view. He believed that it would be very difficult to detach Bulgaria from Russia. On the contrary, the growing military and economic strength of Russia and the mounting wave of Slavism should lead to the organization of the non-Slavic countries into an anti-Slavic *bloc.* This position coincided with *Quadt*'s insistence upon the necessity of encouraging the formation of a Greco-Rumanian *bloc* as a counterweight to the Slavs[41]).

Berlin did not share *San Giuliano*'s position. *Gottlieb von Jagow,* the German Secretary of State, was quite conscious of France's gains in Greece and he was fully aware of the fact that France would do all in her power to draw Greece into her orbit on a permanent basis. But he was not convinced, as was *San Giuliano,* that Greece was lost for ever, and he was encouraged by the fact that there were now discernible in Athens certain reactions against French tactics[42]). It was for this reason that *Jagow* endeavored to mediate some kind of a compromise between Athens and Rome. *Jagow* did not question *Venizelos'* moderation and he felt that an understanding should be reached between Athens, Rome and Vienna on the basis of some kind of a compromise on the Albanian question so as to avoid pushing Greece into France's arms. But apart from Greece's orientation, a matter that concerned Berlin, *Jagow* was anxious to settle the Greek question in order to prevent further tensions in the Ambassadors' Conference in London, which had been entrusted with the task of recommending solutions for the settlement of the Balkan crisis, which might jeopardize the operation of the European Concert and above all the collaboration between Britain and Germany which Berlin considered indispensable at this juncture. Thus, *Jagow* was willing to adopt a more moderate posture vis-à-vis Greece's

---

to the Italian and Austrian navies. In a conversation with his German colleague in Vienna, *Heinrich von Tschirschky, Avarna* intimated that his government had recently been looking sympathetically towards some kind of an understanding with Athens, but that the idea had been abandoned because of Greece's expansionist aspirations in Asia Minor. See, A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Tschirschky* to *Bethmann Hollweg,* 3 March 1913, no. A.S. 289.

[40]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Flotow* to FO, 14 April 1913, no. 73 (A7939).

[41]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Flotow* to FO, 14 April 1913, no. 73 (A7939); *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 18 April 1913, no, 138 (A8440).

[42]) According to *Quadt,* political circles in Athens expressed their suspicions as to France's aims and complained that France ". . . veut faire la politique sur notre dos".

aspirations in southern Albania, and he pressed his allies to find a compromise both on the south Albanian question and on the Kutsovlach question of the Pindus region. He feared that in the absence of a compromise they would encounter the resistence of the Entente Powers at the Ambassadors' Conference which could lead to tensions among the Great Powers that were hardly justified by the issues involved — tensions that should be avoided having in view especially Greece's future relations with the Triple Alliance[43]). Two basic factors emerge clearly from *Jagow's* attitude at this time: (a) he was quite concerned about the operation of the Concert of Europe on questions relating to the Near East and the Balkans, and most particularly he was anxious to maintain good relations with Great Britain; and (b) he continued to view favorably the idea of Greece's gravitation toward the Triple Alliance. For a better understanding of Germany's policy toward Greece in conjunction with the general Balkan question, a brief digression is imperative.

Berlin's policy toward Greece at this time was not determined by dynastic relations, albeit the dynastic factor cannot be completely discounted, but by broader considerations within the context of the general Near Eastern question. This is also indirectly related to Germany's policy of cooperation with Great Britain in the Balkans which aimed at securing European stability, detaching England from the Triple Entente, or at least securing her neutrality in the event of a European war, and concurrently improve her position in the Balkans and in the eastern Mediterranean. Berlin was convinced that a future balance in the Balkans based upon the isolation of Bulgaria and the cooperation of Greece, Rumania and Serbia with the Triple Alliance would be of greater advantage to the Triplice than Vienna's policy which aimed at Serbia's isolation and subjection and Bulgaria's attachment to the Central Powers. As *Wilhelm II* wrote as early as May 1913:

> I remain of the opinion . . . that the combination of Serbia, Rumania and Greece under Austria's leadership is the natural and the better one; also because it is the one which would be more attractive to Turkey than the one which includes Bulgaria. Austria would then have a dominant influence on no less than three Slav Balkan countries which under its aegis could be formed into an iron ring around Bulgaria. Such pressure Sofia could not withstand in the long run and it would gradually make advances of its own accord when Russia's patronising friendship became too much for it. At least the Alliance between Austria, Serbia, Greece and Rumania effectively divides the feared Pan-Slav wave. Whereas under Berchtold's schemes all slavs would certainly be driven into Russia's arms[44]).

The leading personalities of the Wilhelmstraße shared the Kaiser's views on the subject, and were determined to reduce tensions in the balkans which could precipitate a European crisis. Austria, on the other hand, actively worked for the disruption of the Balkan League and encouraged Bulgaria to attack Serbia when

---

[43]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Jagow* to *Tschirschky,* 29 May 1913, no. 793.

[44]) Cited in Fritz Fischer, War of Illusions. German Politics from 1911 to 1914 (New York: W. W. Norton, 1975), p. 213. *Wilhelm's* marginalia on *Tschirschky's* letter to *Bethmann Hollweg,* 5 May 1913, in G.P., XXXIV:2, p. 462.

the differences of the Balkan allies over the partition of Macedonia became irreconcilable. Nor was Germany prepared to support Austria in a war against Serbia. In brief, Berlin's and Vienna's Balkan policies in the spring and summer of 1913 were irreconcilable[45]). It is not that Berlin did not welcome the disruption of the Balkan League; such an event was of course anticipated, but the Wilhelmstraße aimed at a different political configuration, and, unlike Vienna, was reluctant to precipitate matters which might disrupt Germany's aims in the Balkans and the eastern Mediterranean.

Germany's approach to the Balkan and Near Eastern questions, her perception of the new Balkan balance and her collaboration with Great Britain were to minimize the danger of a European war and through the stabilization of her security in Europe to facilitate her expansion in the Middle East and her colonial aims in Central Africa and elsewhere[46]). But apart from these more significant considerations, an improvement in Anglo-German relations would have facilitated considerably a closer relationship with Greece for it would have atenuated the fear, for those in Athens who preferred a pro-German orientation, of Britain's presence in the Mediterranean[47]). Thus, Berlin's Greek policy though it may appear to be ". . . a kind

---

[45]) This pronounced divergence over Balkan policy between Berlin and Vienna was not restricted only to foreign policy. Indeed, the conflict was as pronounced in the economic sector. Germany's economic penetration of the Balkans was achieved to a great extent at the expense of Austro-Hungarian trade at a time when Austro-German trade showed a negative balance for Vienna. See, Dörte Löding, Deutschlands und Österreich-Ungarns Balkanpolitik von 1912—1914 unter besonderer Berücksichtigung ihrer Wirtschaftsinteressen (Hamburg, 1969); Fischer, War of Illusions, pp. 291—292, 296—298.

[46]) Fischer, War of Illusions, pp. 214—215. Hugo Hantsch, Leopold Graf Berchtold, Grand Seigneur und Staatsmann, 2 vols (Graz, Vienna and Cologne, 1963), II, p. 441; E. C. Helmreich, The Conflict between Germany and Austria over Balkan Policy, 1913—1914, in D. C. McKay, ed., Essays in the History of Modern Europe, presented to William L. Langer (New York and London, 1936); Wolfgang J. Mommsen, Domestic Factors in German Foreign Policy before 1914, *Central European History,* VI, No. 1 (March 1973), pp. 22, 31.

[47]) R. S. Crampton's attempt to minimize the significance of the British connection in Germany's Balkan policy at this time is not quite convincing. Crampton asserts that Germany had decided as early as February 1913 to "defer to the wishes of her allies", and that by March she was "already less willing than in December 1912 to co-operate with Britain in Balkan affairs and within the London ambassadors' conference". Elsewhere he writes, however, "that Germany had simply ceased to operate her part of the original co-operative contract was not yet realized either in London or in Berlin, and the Djakova settlement at the end of March maintained the illusion that Anglo-German collaboration was continuing unimpaired." Indeed, *Bethmann Hollweg,* the Imperial Chancellor, continued to believe that Anglo-German cooperation in the Balkans could bring about a change in British policy advantageous to the Triple Alliance. But even if such a perception of Anglo-German cooperation was illusory, the very presence of such an illusion, whose existence Crampton does not question, is important as a determinant in policy-making. In other words, it was this illusion which was the working assumption for the principal political factors — an assumption which determined for a time their perception of the exigencies of their international position. Even if we accept Crampton's

of private policy of Wilhelm II[48]),” must in fact be placed in this broader context where it may attain its proper significance.

Berlin's cautious Greek policy and their reluctance to write off Greece from its broader Near Eastern scheme as readily as Rome or Vienna, was certainly encouraged by recent developments in Athens. It was at this particular time that segments of the press broached rather cautiously but critically the question of Greece's international position pointing to the dangers inherent in the uncritical attachment of Greece to her pro-Western tradition. Typical of this trend was the position adopted by the respected conservative newspaper *Nea Hemera* which reflected the views of the pro-German element in the Royal Court. Commenting on the dangers inherent in a possible Austro-Hungarian armed intervention in Albania because of the Skutari question, it was pointed out in an editorial of April 25/May 8 which made an impression on the German Legation in Athens, that it was not the policy of the Triple Entente, projected as the decisive factor by the majority of the Greek press, that prevented such an intervention, but Austria's distrust of Italy who would have inevitably occupied Valona in the event of an Austrian move in the north. In other words, Vienna restrained itself not because she was forced to yield to Entente pressures, but because it so happened that the aims of the Triple Alliance at this juncture coincided with those of the Triple Entente. It would be a mistake, therefore, to view the recent turn of events in Albania as a victory of the Triple Entente. On the contrary, the discord that existed within the European concert, a discord which helped sustain the preponderance of the Triple Alliance, would in no way be affected by the alleged recent victory of the Triple Entente. Thus, Greece's vital interests required that the government should turn as much to Vienna and to Rome as toward Paris and St. Petersburg. But one could hardly pursue such a course, it was pointed out, while “we complain on the one hand that Germany does not take us in her arms as within a protective wall against Slavism and on the other hand . . . we rejoice over the misfortunes of the Triple Alliance.” The author of the editorial recognized that the interests of the Balkan League in a general way coincided with those of the Triple Entente, but it was pointed out that the Entente was interested in the Balkan Alliance as such collectively rather than in the interests of each of the respective members of the Balkan League — an assumption which could be amply illustrated by the policy pursued by the Triple Entente toward specific problems

---

position that as early as February 1913 Anglo-German cooperation was no longer in operation, an argument which is debatable, it was the “illusion” of its existence which is of significance at this particular juncture. See, R. J. Crampton, The Balkans as a Factor in German Foreign Policy, 1912—1914, *The Slavonic and East European Review,* LV, No. 3 (July 1977), p. 373.

[48]) Fischer's characterization of Germany's policy toward Greece as “a kind of private policy of Wilhelm II”, is rather unfortunate, for his own analysis proves that it transcended the Emperor's personal proclivities or simple dynastic ties. See, Fischer, War of Illusions, p. 293. While the dynastic factor cannot be entirely discarded, in the final analysis there was a concatenation of political, economic, strategic and social considerations which played a determinative role in Greco-German relations.

emanating from the Balkan conflict[49]). In a follow up editorial on the next day, *Nea Hemera* was openly critical of Greece's attachment to her traditional "protectors", England, Russia and France — a condition branded by the author as Greece's "Anglo-Russo-Franco attavism" — which tended to distort Greece's European vision leading inevitably to the neglect of the powers of the Triple Alliance which remained for Greece unknown quantities. In brief, *Nea Hemera* called for the abandonment of Greece's traditional approach to foreign policy, because the configuration of power politics in Europe had changed radically during the past generation and especially because the Balkan question remained unresolved. Clearly, *Nea Hemera* was cautiously pointing the way toward the Triple Alliance and expressed satisfaction that a certain change in Greek foreign policy was becoming discernible[50]).

Apart from these limited stirrings in the Greek press which reflected the position of the Royal Court and its political allies, Berlin was also and more substantially encouraged in its Balkan policy by *Venizelos'* deliberately ambivalent and misleading posture at this particular juncture. Because of the imminence of a Greco-Bulgarian clash which necessitated the rapid conclusion of a Greco-Turkish peace treaty, *Venizelos* responded very warmly to Germany's mediation for the improvement of Greco-Turkish relations. Indeed, he went as far as to assure *Quadt* that Greece would not join the Triple Entente. *Quadt* telegraphed Berlin on June 7: "He [Venizelos] assured me that Greece would under no circumstances join the Triple Entente so long as King Constantine reigned and he was Prime Minister. Greece wanted to remain out of any great European combination; he hoped, however, through closer relations with Rumania and Turkey to be able to be helpful to the Triple Alliance as a counterweight against the Slavs." *Venizelos* concurrently informed *Quadt* of the conclusion of a Greco-Serbian alliance for their mutual defense against a Bulgarian attack. He assured both Berlin and Vienna that the Greco-Serbian alliance was of a purely Balkan nature designed to counter only the present situation[51]). He even expressed the hope that Austria-Hungary would favor the treaty, for Greece would have no objection if Serbia secured access to the Aegean east of the port of Kavalla through a strip of territory running along the Vardar and bordering with Greece so as to "distract her from Albania and the Adriatic"[52]).

---

[49]) *Nea Hemera,* 24 April/7 May 1913, 25 April/8 May 1913.

[50]) *Nea Hemera,* 26 April/9 May 1913. A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 12 May 1913, no. 178. Also, *Nea Hemera,* 7/20 June 1913; *Akropolis,* 6/9 June 1913.

[51]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to FO, 7 June 1913, no. 109 (A11449). "Er bittet mich, versichert zu sein, daß Griechenland unter keinen Umständen, solange König Constantin regiere und er Minister sei, sich an die Triple Entente anschließen werde. Griechenland wolle sich aus jeder großeuropäischen Kombination fernhalten, hoffe aber durch enges Zusammengehen mit Rumänien und Türkei dem Dreibund als Gegengewicht gegen die Slaven nützlich sein zu können." See also, G.P. XXXV, no. 13371.

[52]) Archives of the Greek Foreign Ministry, File 18, 1913, "Greco-Serbian Military Alliance", *Koromilas* to *Streit,* 10/23 June 1913, no. 17432A/5; hereinafter cited as

Venizelos very skillfully sought to steer a middle course that would enable him to secure Germany's support for the realization of a rapprochement with Rumania and Turkey in a general anti-Bulgarian orientation — a maneuver which would not necessarily affect his fundamentally pro-Western policy. But beyond this point it seems that the distinguishing lines were deliberately blurred by *Venizelos* so as to encourage Berlin's hope for a future Greek orientation toward the Triplice by way of Rumania. *Venizelos'* present maneuverings, as perceived by Berlin, coincided also, on the surface at least, with King *Constantine*'s pro-German course. It was only natural for Berlin, and for King *Constantine* as well, to consider Greece's rapprochement with Rumania and Turkey as an indirect gravitation toward the Triple Alliance. Germany's position in Turkey was very prominent, and Rumania's old attachement to the Central Powers remained, at least in theory, in force. The Austro-Rumanian treaty of Alliance was renewed by *King Charles I* as recently as March 30, 1913. But in neither country was the situation as stable and clear cut as the Wilhelmstraße and Greece's pro-German elements hoped. While German imperialism had made astonishingly rapid advances in the Ottoman Empire, politically and economically Germany's position was not as stable and permanent as has often been assumed. France's economic position remained predominant. Britain, too, was gradually improving her own position, while the scarcity of capital rendered Germany's position in the Empire precarious. Furthermore, Berlin's military and political aims in the Near East caused some suspicion and anxiety in Constantinople. Moreover, Turkey's pro-Western elements were not without influence nor yet entirely displaced[53]).

Much less certain was Rumania's future orientation, notwithstanding the recent renewal of the Austro-Rumanian treaty of alliance and King *Charles'* pro-German sympathies. The growing anti-Austrian feeling in Rumania mainly because of Hungary's internal policies in Transylvania, the gradual change in Rumanian public opinion in favor of Russia because of the latter's benevolent position vis-à-vis Rumanian interests, the predominance of French culture in Rumanian society and the strong presence of French economic interests precluded Rumania's future attachment to the Central Powers. With the exception of conservative and reactionary political personalities, such as *P. P. Carp* and *Titu Majorescu,* who remained attached to the King's pro-German orientation, some of Rumania's principal politi-

---

AGFM. Unfortunately, I was not able to find in the archives of the Greek Foreign Ministry any correspondence related to the question of Greece's orientation toward the Triple Alliance.

[53]) Fischer, War of Illusions, pp. 307—309, 336; also, Mommsen, Domestic Factors in German Foreign Policy before 1914, p. 14. Mommsen questions Fischer's thesis that German imperialism faced a precarious situation in the Near East. "Germany's economic position in the Ottoman Empire", writes Mommsen, "had been consolidated, although this had necessitated some concessions both to French and British interests in this sphere." In spite of Mommsen's arguments, however, the fact remains that Germany's economic and political position in the Ottoman Empire was not as stable as Berlin would have desired, and the Wilhelmstraße was concerned about Germany's future in that quarter.

cal leaders, such as *Take Ionescu,* leader of the Conservative Democratic party and *I. I. C. Brătianu,* leader of the National Liberal party, openly opposed their country's foreign policy. Their pro-Western tendencies became even more pronounced following the electoral victory of *Brătianu's* party in June 1913[54]). These tendencies, however, were not yet fully comprehended by those who placed an exaggerated weight upon traditional and dynastic ties and disregarded the force of the rising national movements.

Thus, while the Balkan League was obviously breaking up, it was to be soon replaced by a Serbian-Greek-Rumanian coalition gravitating toward the Entente Powers. *Venizelos* was shrewd enough to recognize the ambiguity of his policy in his willingless to promote a rapprochement with Turkey and Rumania even with German help, an endeavor involving a long-term contradiction which, however, did not necessarily affect his immediate purpose, since it would not entail any political commitments on his part vis-à-vis the Central Powers. In other words, while his desire to arrive at some kind of an understanding with Turkey and Rumania, as a deterrent force against Bulgaria, through German mediation, encouraged Berlin to count on a future Greek attachment to the Central Powers, *Venizelos'* hands remained free to pursue his own course enjoying at the same time the advantage of neutralizing both Turkey and Bulgaria. This open-ended approach had a similar effect in his relations with Berlin as with King Constantine who, like Germany, looked upon Greece's rapprochement with Rumania and Turkey as an indirect attachment to Germany which would in time evolve into a fullfledged alliance.

To this extent even Vienna, while adamantly opposed to Greece's expansion toward Albania and very suspicious of the Greco-Serbian alliance, did not look unfavorably to Greece's overtures for a possible Greco-Turkish rapprochement. Being anxious about the precariousness of her position in the Balkans, Vienna was prepared to support, as the Austro-Hungarian Foreign Minister, Count *Leopold von Berchtold,* told the German ambassador in Vienna, *Heinrich von Tschirschky,* "whatever would make impossible the renewal of the Balkan League; that is the guiding viewpoint of the Austro-Hungarian government"[55]). The fact remained, however, that Greece did not represent a serious factor in Vienna's foreign policy, notwithstanding the importance of her geographic position in the eastern Mediterranean. Vienna was all the more suspicious of the Greco-Serbian alliance in spite of the repeated assurances given by the Greek government. This alone was sufficient to alienate Austria-Hungary completely, for insofar as Vienna was concerned Bulgaria continued to be the focal point for the future position of the Triplice in the

---

[54]) Vasile Maciu, La Roumanie et la politique des Grandes Puissances à la veille de la première guerre mondiale (octobre 1912—aout 1914), *Revue Rumaine d'Histoire,* XV, No. 4 (October—December 1976), pp. 719—734.

[55]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Tschirschky* to *Bethmann Hollweg,* 10 June 1913, no. 195 (A1681). "Er wird alles unterstützen, was eine Erneuerung des Balkanbundes unmöglich macht; das sei leitender Gesichtspunkt österreichisch-ungarischer Regierung."

Balkans. It was precisely for this reason that Vienna supported a Turkish-Bulgarian rapprochement rather than a Greco-Turkish one[56]),

In any event, such was the atmosphere in Athens when King *Constantine* decided to strike out a "new course" involving no less than Greece's direct attachment to the Central Powers. To announce his accession to the Greek throne to the European Courts, King *Constantine* appointed *George Theotokis* a faithful servant of the dynasty and a convinced germanophile, to visit Berlin, Rome and Bucharest. *Theotokis* was authorized by the government to intimate in Berlin that Greece would not range itself on the side of the Triple Entente, but he was secretly instructed by the King and without *Venizelos'* knowledge to offer Greece's alliance to Germany[57]).

Upon his arrival in Berlin *Theotokis,* in conversations he held with *Theobald von Bethmann Hollweg,* the German Chancellor, and with *Jagow,* on June 18 and 19, directly offered Greeces' alliance. During his first conversation with *Jagow, Theotokis* spoke only of Greece's association with the Triple Alliance through a rapprochement with Rumania. In his meeting with *Bethmann Hollweg,* however, *Theotokis* made a direct offer of Greece's alliance with the Triplice. The following communication from *Jagow* to his ambassadors in Rome, Vienna and Bucharest, fully captures the spirit and intentions of *Theotokis'* overtures:

> In various conversations I have had with the former Greek prime minister Theotokis, sent here to announce King Constantine's accession to the throne, he repeatedly expressed the desire of Greece's joining the Triple Alliance. King Constantine has the firm desire to orient Greece's policy in this direction, and the Monarch acts in accord with Prime Minister Venizelos as Theotokis himself was able to ascertain in a recent conversation with him. Opinions have changed considerably in Greece in recent times, and in ever broader circles the conviction is gaining ground that the hitherto pursued francophile policy has not benefited the country, and that Greece's association with the Triple Alliance would therefore be desirable. Hellenism was the natural enemy of Slavism in the Balkans and Greek interests dictate the conclusion of an understanding with Rumania and Turkey. Even before the war Greece had endeavored to reach an understanding with Turkey, but all attempts had failed because of Turkey's refusal. An effort is being made again now to establish contact with Bucharest and Constantinople. Greece and Rumania in particular are natural allies in the Balkans.
>
> In the second conversation Mr. Theotokis told me quite directly that Greece was at any time ready to join the Triple Alliance, and that he himself was authorized to explain this here. To my question: "Under what conditions?" he replied "that we should be supported against the superior forces of Bulgaria"; Greece should have

---

[56]) In spite of Germany's mediation and encouragement, Greece's efforts to improve her relations with Turkey for the purpose of concluding a defensive alliance directed against Bulgaria were unsuccessful. Turkey was not willing to conclude a defensive alliance with Greece on the basis of terms unacceptable to her, such as her recognition of Greek sovereignty over the Aegean islands, in view of the anticipated clash among the Balkan allies. It was for the purpose of securing German pressure at Constantinople that *Venizelos* went out of his way at this juncture, encouraging the belief of Greece's future gravitation toward the Triplice through an understanding with Rumania and Turkey.

[57]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to FO. 12 June 1913, no. 120.

Salonika as far as Kavalla and Seres. A preponderant Bulgaria could not be tolerated. Under Greek sovereignty Salonika would become a free port. Serbia, having common borders with Greece, would have in Salonika her natural outlet to the Aegean Sea, and therefore the much debated question of an Adriatic port would be of little or no consequence. If, however, Bulgaria drove a wedge between Serbia and Greece, the outlet to the Aegean for the Serbians would be precluded, the pressure toward the Adriatic would necessarily increase and it would be necessary for Greece and Serbia to conclude an *ad hoc* alliance against the common Bulgarian enemy. After the war which is now threatening, Greece would have no kind of obligation to Serbia and under no circumstances can Greece pursue a common course with Serbia, being a Slavic state. The antagonism against Slavism in the Balkans leads Greece toward the Triple Alliance.

To my observation that Greece had recently renewed her agreement with the French military mission, Mr. Theotokis replied that it would be impossible to offend France who presently supports Greek interests in London by refusing to renew the agreement. He himself, as well as Venizelos, had advised the King not to change anything at the present moment. But the King is through and through anti-French and in the operations against Jannina he had appointed only Prussian trained officers. The Queen perhaps expresses herself too openly against everything French. Things in Greece have changed considerably since King Constantine's accession to the throne, and the King has gained a considerable prestige because of the successful campaign at Jannina, and he can count now absolutely on the army.

I replied to Mr. Theotokis' proposals that for the present we could not, naturally, adopt any position without first consulting our allies. Moreover, it seems to me that since Mr. Venizelos had accepted the invitation to St. Petersburg[58]), an intervention on our part in the relations between Greece and Bulgaria would be premature, since the differences between the two countries have not yet been clarified either through the discussions at St. Petersburg or through an eventual armed conflict. Mr. Theotokis had to recognize fully the justification of my objections. He stated, however, that Mr. Venizelos accepted the invitation to St. Petersburg — he could not have done otherwise for the moment — but he had not agreed to the Tsar's arbitration. Theotokis himself, however, would have wished that the war [with Bulgaria] should definitely take place were he not unsympathetic to the alliance with Serbia. In recognizing my objections, he begged only that for the present we should support the claims of a victorious Greece.

The Imperial Minister in Athens, whose views I have requested for a clarification of Mr. Theotokis' declarations, is inclined to believe that in offering a direct connection with the Triple Alliance, he must have exceeded his authority, a possibility which I myself had not entirely excluded from the outset. Thus, I told Mr. Theotokis that having examined recent information from Athens, I had formulated the impression that Mr. Venizelos desired to orient Greece's policy toward the Triple Alliance through Bucharest, but not a direct alliance relationship with any of the Great Powers, in order to avoid any involvement in the differences among the Great Powers, a policy which I could not help but find prudent. Mr. Theotokis, however, persisted in his declarations and he said that things in Greece had recently ripened. To the Italian ambassador to whom Mr. Theotokis had also expressed his plans for an alliance and who had expressed some doubts as to Greece's present intentions, Mr. Theotokis replied that he knew him well enough so as to have faith in his declarations. Also, to the Imperial Chancellor Mr. Theotokis proposed Greece's

---

[58]) The Balkan allies had agreed to Russia's mediation, and discussions were to be held in St. Petersburg for the settlement of their differences over Macedonia. The meeting was never held however, because of the outbreak of the Second Balkan War.

> association with the Triple Alliance. In any case, it will be necessary to ascertain as to whether the intentions of the Greek government coincide with the declarations of its special representative. I am in the position to know, from Count Quad's communications from Athens, the desire of Athens to achieve a closer relationship with Rumania and through this indirect way to orient Greek policy toward the Triple Alliance . . .
>
> It would be of interest to see what will be the result of Mr. Theotokis' mission in Bucharest. The creation of a closer union between Rumania and Greece would seem to be desirable in the general configuration of Balkan affairs, because, in view of her geographic position in the Mediterranean it would not be without importance if Greece is detached from the Triple Entente and brought politically closer to the Triplice[59]).

Although King *Constantine* did not acknowledge having given such instructions, there is no doubt, as his own attitude will show, that *Theotokis* acted with his approval. In response to *Jagow's* inquiries as to what extent *Theotokis'* overtures represented his government's position, *Quadt* explained that *Theotokis'* declarations corresponded fully to *Venizelos'* intention to reorient Greece's policy toward the Triplice by way of Rumania, but his offer of a direct alliance contradicted the government's policy. *Venizelos* had left no doubt that he had no intention of becoming involved in the affairs of the Great Powers[60]). *Quadt* ascertained that *Theotokis* did not have a *carte blanche,* and that he had exceeded his instructions[61]).

In an effort to explain *Theotokis'* activities in Berlin *Quadt* presented two hypotheses. He first considered the possibility that *Theotokis* acted as he did in an effort to present *Venizelos* with a *fait accompli* had he received a positive response from the Wilhelmstraße and thereby gain in prestige. Most probably, however, *Theotokis* had discovered some divergence between *Venizelos* and King *Constantine* in their respective instructions as to Greece's future orientation which he attempted to exploit in order to help the King's position in the event of a *fait accompli,* and thereby displace *Venizelos* from his dominant position. This would habe been, according to *Quadt,* a typical intrigue in the tradition of Greek politics[62]).

---

[59]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Jagow* to the German Legations in Vienna (no. 925), Athens (no. 429), Rome (no. 849), Bucharest (no. 437), and London (no. 1139), 21 June 1913. *Jagow* to the German Legations in Vienna (no. 251) and Rome (no. 256), 18 June 1913. Note by Secretary of State *Gottlieb* von *Jagow,* 18 June 1913, no. A.S. 716; see also, *G.P.* XXXV, nos. 13450 and 13452. Luigi Albertini, The Origins of the War of 1914 (London, 1957), III, pp. 624—625.

[60]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to FO, 20 June 1913, no. 130 (A.S. 720).

[61]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to FO 20 June 1913, no. 131 (A.S. 724). HHS, XVI/64, *Braun* to *Berchtold,* 26 July 1913, no. 34B.

[62]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 2 July 1913, no. 244 (A.S. 832); *Jagow* to *Quadt,* 7 July 1913, no. 473 (A.S. 832); see also G.P. XXXV, nos. 13466 and 13468. *Quadt* was encouraged in his hypothesis by the fact that *Theotokis'* telegrams to Athens were couched in such a way as to give the impression that the initiative had been taken by *Jagow* — an impression that would have made it difficult for Athens to reject the offer without alienating the Kaiser.

The discussions which *Quadt* had with *Venizelos* and King *Constanine* on June 23, clearly reflect the divergent course of the two men. *Quadt* wrote to *Jagow* on June 23:

> Prime Minister Venizelos visited me this morning and spoke to me about the misunderstandings which arose out of Theotokis' mission. Venizelos said that in his conversations with Theotokis before the latter's departure, he had expressed the view that none of the Great Powers would be able to support us against Bulgaria. To this Theotokis replied: "Mais si l'Allemagne nous assurait contre la Bulgarie qu'est-ce que vous en diriez?" Venizelos, as he said, replied to this: "Cela serait tellement important qu'il faudrait le considerer." On the basis of this Theotokis maintained that he spoke in Berlin in the name of the government, but actually he had no such authorization. Only for an agreement with Rumania did Theotokis have a *carte blanche.*
>
> Mr. Venizelos also told me that the King, immediately following his accession to the throne, declared that he wanted to join the Triple Alliance. To this Venizelos responded with the views already known to Your Excellency [i. e. that Greece would remain outside the great European alliance systems]. Mr. Venizelos expressed this view also to the representatives of the Triple Entente. The Prime Minister said that he could not now change his view suddenly without appearing disloyal. He had told the King, however, that in order to facilitate Greece's association with the Triplice he was prepared to resign. Then as party leader in the Chamber he could fully support the King's views for joining the Triple Alliance.
>
> Immediately following my conversation with Mr. Venizelos, for which he was instructed by His Majesty to carry out, His Majesty invited me to go to Tatoi. His Majesty told me that I had already been acquainted by Mr. Venizelos as to what he wanted to talk to me about. He fervently desired to join the Triple Alliance. He understands that for the time being, having in view that Mr. Venizelos has taken a certain position vis-à-vis the Triple Entente and having stated that he does not wish to join any group of Great Powers, the realization of his idea is not possible with Mr. Venizelos. He told Venizelos that, having declared that he was prepared to resign and to support in the Chamber the King's policy, his esteem for him has risen. He is also convinced that he can bring Venizelos back to the premiership soon. The King intends to carry out his new policy either with Theotokis or with Zaimis as political leaders. Then the King asked me what I thought about it. I replied to His Majesty that I had not yet been informed about my government's plans, but that, in my opinion, it would be a great misfortune for Greece if Mr. Venizelos departed now. [Kaiser's marginalia: "Yes!"] Moreover, on such matters we must take into consideration the desires of our allies, and we should certainly ascertain their views. Furthermore, Germany desired to remain outside of all Balkan entanglements. The King replied that he understood this. According to a memorandum of the General Staff, within five or six years it would be possible to deploy 250,000 men. He wishes to have as military adviser a man such a Baron von der Goltz or his contemporary organiser of the Japanese army, Mekel. He shared my misgivings that the dispatch of a German mission to reorganize the army here in all details could cause an enmity here against Germany, and he said that a mission that causes a reaction in the army against Germany would be unnecessary. He has seen how hateful the French have become here.
>
> When His Majesty finished, I told him that I could not believe that Greece would join the Triplice without something positive in return. I begged him then to tell me what he expected of Germany. The King replied that he desired that the Triplice assures Greece the frontiers which she now occupies, i. e. the boundaries east of the Struma up to the crossing of the Orliak bridge, thence toward the west south of

Gevgeli on the Vardar and from there Greece would regulate her boundaries with Serbia. As regards the boundaries of Epirus, he would like to see Korytsa to remain Greek, as well as the boundary up to south of Premeti. Argyrocastro could remain Albanian, and also one could cede to Albania a narrow strip up to Cape Stylos. The islands, with the exception of Tenedos and Imbros, as well as the Italian [occupied islands], must be ceded to Greece. As for Thassos and Samothrace the King seemed to me not to be intransigent.

Venizelos wishes to be sparing of Theotokis and he does not want to hold him accountable for having overstepped his instructions. I asked the King how could Theotokis have taken such an initiative by himself. The King replied that he was surprised, for he considered Theotokis a reserved and a politically gifted man. It is not impossible, however, at least in the opinion of the Foreign Minister, that Theotokis, through his initiative, wanted to trip up Venizelos. Moreover, the King was not certain whether Theotokis was prepared to take over the premiership. Perhaps he will have to work with Zaimis. It is very important for the King that Venizelos is willing to support him even out of office. It would be very serious for the King to part with Venizelos at the present.

The King has telegraphed Theotokis that he should avoid further actions in Berlin.

To my question as to how His Majesty believed the country would accept the new policy, His Majesty replied, he believes well; there is a strong current for joining the Triple Alliance.

His Majesty begged repeatedly that nothing of the foregoing should become known and nothing should reach the ears of the Triple Entente. He requests urgently that the eventual sounding of Vienna and Rome be done in such a way as to assure absolute secrecy[63]).

In further conversations with *Venizelos, Quadt* endeavored to ascertain whether the King's new orientation would be well received by public opinion and as to whether he himself had detected any anti-dynastic current in the country. In other words, *Quadt* wanted to be certain of *Venizelos'* own reaction should the King decide to pursue his "new course" without *Venizelos. Venizelos* felt that the King's policy would be received well but that he had advised the King to postpone the implementation of his policy and that at a later date even he himself would do all he could to help him. *Venizelos* had also advised the King not to attach himself to old personalities such as *Theotokis* and *Zaimis,* but that he should appoint to the premiership a new personality such as the former minister of finance, *Nicholas Demetrakopoulos* or the present Greek minister in Vienna, *George S. Streit*[64]).

Quadt's telegrams leave no doubt as to the fundamental differences that existed between *Venizelos* and King *Constantine,* differences which would sooner or later precipitate a clash between the two men. The King was determined to pursue his "new course" at the risk of precipitating a domestic crisis. *Venizelos'* dismissal at a time when he was at the pick of his popularity and in control of the overwhelming majority of the Chamber of Deputies would hardly be received passively by the country's new political forces that had displaced the traditional political leadership

---

[63]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to FO, 23 June 1913, no. 138 (A.S. 734).

[64]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Quadt* to FO, 23 June 1913, no. 139.

since the coup d'état of 1909. Having in view *Venizelos'* long term policy and his recent conversations in London, it is unlikely that he would have accepted royal arbitrariness and the dictation of foreign policy by the Crown as passively as his moderate attitude seemed to indicate. No doubt, *Venizelos,* in the midst of an external crisis, wanted, through his extraordinarily conciliatory approach to the matter, to prevent an encounter with the King and persuade him to postpone any decision until such time in the future that he would be able to cope with the problem under more auspicious circumstances. For the moment, it was not to Greece's interest, as *Venizelos* correctly maintained, to side openly with any of the European alliances before her interests in the Balkans were assured; and they could be assured only through the support of the Concert of Europe as a whole — a condition which could not be achieved if Greece joined one of the two great alliance systems. The argument that Greece could, through her association with Germany, secure German support against Bulgaria and a certain assurance of her boundaries, was equally untenable, for it had already become clear at the Ambassadors' Conference that none of the Great Powers, save Austria-Hungary, was prepared at this juncture to take the initiative in the Balkans, stirring up entanglements which could precipitate a European conflict. Above all, the conflicting aims of the members of the Triple Alliance insofar as the Near East was concerned, aims which also conflicted with Greece's interests, made Greece's entrance into the Triplice quite improbable. It was the latter considerations, in addition to broader European questions, which foiled the King's plans, thereby postponing an internal crisis during a most critical period.

The Wilhelmstraße itself, while it viewed seriously and favorably Greece's eventual alignment with the Central Powers, was not willing to become involved in the Balkan imbroglio at a time that a clash between the Balkan allies seemed imminent. Both *Bethmann Hollweg* and *Jagow* were as reserved toward the King's policy as was *Quadt. Bethmann Hollweg* wrote to the Kaiser on June 23:

> With regard to the question of Greece's direct association with the Triple Alliance I would like to repeat my views, as they were humbly expressed in my report of June 21, that the moment has not yet come for a step which will have such a far-reaching influence on our general policy.
>
> First of all, one must not disregard the views of Your Majesty's Minister in Athens, that Venizelos' resignation at this criticial moment could be fateful for Greece and the dynasty. Furthermore, Greece has already accepted the invitation for the discussions at St. Petersburg. A subsequent refusal would inevitably offend the Tsar personally and would attract for King Constantine Russia's direct enmity. If, on the other hand, the negotiations at St. Petersburg do not take place at all, then an armed conflict between the Balkan peoples seems inevitable. Bulgaria would hardly give up her claims without an armed struggle. By undertaking to guarantee Greece's territorial claims, the Triple Alliance would abandon the reserve she has hitherto observed in the interest of European peace and would become involved in the armed conflict in the Balkans which would not only contradict Your Majesty's outlined orientation for our general policy, but would also seem materially impossible for Germany.
>
> The correct course of Greece's policy should be Mr. Venizelos' statesmanlike view for an orientation leading through Bucharest, and I humbly beg Your Majesty to

authorize me to provide King Constantine with appropriate counsel. [Kaiser Wilhelm's marginalia: "Yes!"]

Your Majesty's Minister could add that Your Majesty would gladly welcome an orientation of Greece's policy toward the Triple Alliance, but the question of a direct alliance could be practically approached only after the termination of the present crisis. [Kaiser Wilhelm's marginalia: "Important"][65]).

Thus, on the basis of the above formulation *Quadt* was instructed on June 25, to advise King *Constantine* that: (1) *Venizelos'* departure at this moment would be dangerous for Greece and for the dynasty; (2) Greece's refusal to attend the St. Petersburg discussions would attract Russia's hostility against Greece and the Tsar's personal enmity toward King *Constantine;* (3) Germany's entanglement in the Balkan crisis through a guarantee of Greece's boundaries would be materially impossible for Germany; (4) *Venizelos'* view that Greece should orient her policy toward Bucharest was correct; and (5) Germany would welcome to examine Greece's immediate orientation toward the Triple Alliance only after the termination of the Balkan crisis[66]).

King *Constantine* accepted Berlin's response with satisfaction. He was especially pleased by point five and of the Kaiser's approval of Greece's general orientation toward Germany. He indicated that he did not expect Germany's active help against Bulgaria, and that he had proceeded with the offer of Greece's alliance at this moment because he felt bound by *Theotokis'* offer[67]). *Venizelos,* too, to whom Berlin's reply had been communicated with the King's consent, was much satisfied by the position adopted by the German government. He explained that following the termination of the Balkan crisis he would feel free to move in any direction and he expressed his readiness to support the King's policy[68]). Clearly, this turn of events was an important diplomatic success for *Venizelos,* for he was thereby able to prevent a domestic crisis at a very critical moment and concurrently secure Berlin's favor — a development which enabled him to pursue his own policy without serious opposition.

While Berlin's reservations were dictated by problems inherent in the Balkan crisis — problems which reflected concern over tactics rather than general strategy — the views and policies of Germany's partners reflected a fundamental divergence in their Balkan policy. The Austro-Hungarian Foreign Minister, Count *Leopold von Berchtold,* reacted with reserve to *Theotokis'* overtures. He was above all suspicious of the Greco-Serbian alliance, and he was concerned as to whether the al-

---

[65]) A.A. Deutschland No.128, No. 3, Bd. 1, *Bethmann Hollweg* to Kaiser *Wilhelm II,* 23 June 1913, no. A.S. 734; see also, G.P. XXXV, no. 13455.

[66]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Jagow* to *Quadt,* 25 June 1913, no. 79; *Treutler* to FO, 26 June 1913, no. 30 (A.S. 2787); see also, G.P., XXXV, no. 13456.

[67]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to FO, 26 June 1913, no. 153 (A.S. 758); see also, G.P., XXXV, no. 13460.

[68]) A.A. Deutschland, No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to FO, 27 June 1913, no. 154 (A.S. 760); *Jagow* to *Treutler,* 27 June 1913, nos. 41 and 42; see also, G.P., XXXV, no, 13461.

liance involved a partition of Albania among the contracting parties[69]). Neither Berlin's nor *Venizelos'* assurances to the contrary allayed these suspicions[70]). However, Berlin's reservations and the attitude of the Greek government itself[71]), enhanced *Berchtold's* equivocal position, for a decision on the matter was not pressing. *Berchtold* accepted Berlin's approach to the matter, thinking that one should await the outcome of Russia's mediation for the settlement of the outstanding issues among the Balkan allies. *Berchtold* pointed out that Greece's alliance with Serbia necessitated Vienna's opposition to a future understanding with Greece, notwithstanding Greece's repeated assurances as to the purely Balkan character of the Greco-Serbian alliance. Furthermore, *Berchtold* pointed out, Greece's claims on Kavalla and Seres could be satisfield only through a Greek victory against Bulgaria which in turn could be achieved only through a concurrent Serbian victory — a possibility abhored by Vienna[72]). Actually, *Berchtold's* objections were more fundamental: he questioned Greece's future gravitation to the Triplice by way of Bucharest, and this was precisely the approach Berlin wanted to cultivate at this juncture. Berlin feared that Austria-Hungary would not show much sympathy toward a Greco-Rumanian rapprochement because of the Greco-Serbian alliance which was directed against Bulgaria. Berlin was much concerned lest Vienna's pro-Bulgarian policy push Rumania into the enemy's arms. Thus, notwithstanding Vienna's reservations, *Jagow* instructed the German minister in Bucharest, *von Waldhausen,* to encourage cautiously a Greco-Rumanian rapprochement and at the same time to promote a compromise on the Kutsovlach question, which remained a stumbling block in Greco-Rumanian relations, on the

---

[69]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Tschirschky* to FO, 20 June 1913, no. 148 (A.S. 721); see also, G.P., XXXV, no. 13451.

[70]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Jagow* to *Tschirschky,* 21 June 1913, no. 253; *Jagow* to the German Legations in Vienna (no. 252) and Rome (no. 207), 20 June 1913. AGFM, *Koromilas* to *Streit,* 19 June/2 July 1913, no. 18098; *Streit* to FO, 15/28 June 1913, no. 18098A/5. During their negotiations leading to the Greco-Serbian treaty of alliance Greece and Serbia recognized the principle of Albanian autonomy, as established by the Great Powers, reserving the right to safeguard their interests in the event they were threatened either by aggressive action on the part of a third power or by internal disturbances. It was further agreed to divide Albania into Greek and Serbian spheres of interest along a line running between the courses of the rivers Skumbi and Semeni. AGFM, File 18/1913 on the Greco-Serbian alliance.

[71]) *Alexander Zaimis,* former Greek prime minister, appointed to announce in Vienna King *Constantine's* accession to the throne presented his government's position more prudently than had *Theotokis* in Berlin. *Zaimis* told *Berchtold* that while Greece was always prepared to establish close relations with the Triple Alliance, she was determined to avoid becoming involved in the affairs of the Great Powers."Ce que nous voulons", said *Zaimis,* "c'est de ne pas être poussé ni par un groupe ni par l'autre." A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Tschirschky* to FO, 23 June 1913, no. 150 (A.S. 742); see also, G.P., XXXV, no. 13457.

[72]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 1, *Tschirschky* to FO, 23 June 1913, no. 150 (A.S. 742); *Jagow* to the German Legations in Vienna (no. 261) and Rome (no. 212), 23 June 1913.

basis of the guarantees already offered by Greece recognizing their cultural and religious autonomy[73]).

Vienna's negative posture was further clarified on June 28. Berlin's decision to postpone further discussions for Greece's orientation toward the Triplice until the termination of the Balkan crisis, suited *Berchtold* well since he was opposed to the idea on principle. In his conversations with *Tschirschky, Berchtold* emphasized three basic factors which determined his attitude: (1) Greece's alliance with Serbia which rendered difficult Austro-Greek relations, notwithstanding Greece's assurances that the alliance was designed only for the eventuality of a conflict with Bulgaria; (2) Greece's Albanian policy and particularly her claims on Korytsa; and (3) since Greece was prepared to participate in the St. Petersburg negotiations one should await their outcome since Vienna was not prepared to become involved in these discussions. Above all, *Berchtold* now insisted that it would be dangerous to encourage a Greco-Rumanian entente at this juncture, because such an event would almost certainly provoke a Serbo-Bulgarian rapprochement — an eventuality which Vienna wanted to prevent, for these two powers were considered as the most important military factors in the Balkans. Since it was impossible to do anything with Serbia and since Vienna's efforts to achieve some kind of a compromise between Rumania and Bulgaria had failed, Austro-Hungarian policy toward Bulgaria should be examined within this context. In conclusion, *Berchtold* stressed what might be considered as the essence of his policy, viz. that Austria-Hungary could not tolerate a Great Serbia, and in that sense a common boundary with Greece should be prevented[74]). Thus, Berlin's and Vienna's positions on the question of Greece's orientation toward the Triplice remained irreconcilable.

The third member of the Triple Alliance, Italy, was even less receptive to Germany's encouragment of a pro-Greek orientation than was Austria-Hungary. Italian foreign policy, as formulated by the Italian Foreign Minister, the Marchese *Antonino Paterno Castello di San Giuliano,* was founded upon certain basic principles which precluded an understanding with Greece. As early as the 1890's, *San Giuliano* had viewed Albania as a pivotal area for Italian imperialist expansion in the Balkans. In so far as *San Giuliano* was concerned, such areas as Lybia, Abyssinia, Asia Minor and the Balkan Peninsula could satisfy Italian expansionist ambitions. In terms of economic penetration in Albania, Italy was second only to Austria-Hungary. Moreover, Italy saw Albania as a base for economic penetration of the Balkans and, from a strategic point of view, for establishing hegemony over the Adriatic. Thus Austria's most important rival in Albania and the Adriatic was actually her ally Italy. To be sure, Albania was only one of the many issues which embittered Austro-Italian relations. There was perhaps not a single question involving the Adriatic and the Balkans where Italian and Austrian interests coin-

[73]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Jagow* to *Waldhausen,* 24 June 1913, no. 455 (A.S. 747).

[74]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Tschirschky* to FO, 23 June 1913, no. 153 (A.S. 747); *Tschirschky* to FO, 28 June 1913, no, 155 (A.S. 770); see also, G.P., XXXV, no. 13459.

cided. Following the disintegration of Turkey in Europe as a result of the First Balkan War, the two nominal allies did cooperate on one issue, the establishment of an autonomous Albania, even though Austro-Italian friction over Albania was actually intensified. Beyond Albania, where Rome was determined to gain a position of preponderance, Italy was now determined to oppose Greece's claims on the Aegean islands, particularly those of the Dodecanese which were under Italian occupation, as well as Greece's aspirations in Asia Minor. Therefore, there was not a single question where Greco-Italian differences could be composed[75]).

In view of these considerations, *San Giuliano*'s negative posture on the Greek question is quite understandable. Following a long conversation with *San Giuliano,* the German ambassador in Rome, *Hans von Flotow,* wrote to *Bethmann Hollweg* on June 28:

> A long conversation with the Marquis di San Giuliano gave me today once more the opportunity to examine thoroughly the recent Greek offers. The Marquis from the outset revealed his skepticism. He is certainly prepared to recognize that His Majesty King Constantine's intentions are most sincere; but it would be a mistake to believe that the position of the Dynasty in Greece would allow him to guide Greek policy from one day to the next in a direction which would be contrary as much to the Greek tradition as, one must admit, to Greek interests. Certainly on the basis of the recent victories, about the nature of which the Marquis has his objections, he has gained some popularity. But such impressions, for an unstable people such as the Greeks, can be lost in a moment if Greece does not emerge from the present discussion with some gains.
>
> About Venizelos, among the Greek statesmen, he has for the most part the best opinion; for a Greek he is a relatively respectable and patriotic man, but exactly because he is motivated by this patriotism he would not shrink from any falsehood if it were for the interest of his country. It should be noted, in the reports made from the Greek side, that Venizelos refused to make in a moment this crossover to the Triple Alliance. There is no doubt, the Marquis believes, that the Greek government carries on discussions at the same time with the Triple Entente. The unconditional support by Russia and France of every Greek claim can be explained only in such a manner. The Greek government will get from the Triple Alliance whatever it can for the settlement of the Greek boundary question; and when the moment comes for repayment it would find excuses not to commit herself[76]).

San Giuliano agreed with Berlin's decision to postpone further discussions, but, unlike Austria-Hungary, he did not object to Greece's orientation toward the Triplice through Rumania. He was not willing, however, to give Greece any sign of friendly encouragement at this juncture. With respect to Albania, he insisted that

---

[75]) George B. Leon, Greece and the Albanian Question at the Outbreak of the First World War, *Balkan Studies,* XI:1 (1970), pp. 61—80; Richard Bosworth, Britain and Italy's Acquisition of the Dodecanese, 1912—1915, *The Historical Journal,* XIII, No. 4 (1970), pp. 683—685; R. J. Crampton, The Decline of the Concert of Europe in the Balkans, 1913—1914, *The Slavonic and East European Review,* LII, No. 128 (July 1974), pp. 393—419; F. R. Bridge, From Sadowa to Sarajevo: The Foreign Policy of Austria-Hungary, 1866—1914: A Diplomatic History (London, 1972), pp. 347—370.

[76]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 28 June 1913, no. 170 (A.S. 766); see also, G.P., XXXV, no. 13462.

Korytsa must remain Albanian if the new state were to become viable. As to the Aegean islands under Italian occupation, *San Giuliano* unequivocally stated that the islands would be returned to Turkey. "The Italians", he said, "do not want even a square meter." It is quite possible that *San Giuliano* did not intend to perpetuate Italian occupation of the islands, but they could constitute, however, a significant bargaining point in Italy's relations with Turkey as well as with those powers interested in Asia Minor. Certainly, *San Giuliano* was not as disinterested in Asia Minor as he purported to be on the question of the islands. As *Flotow* wrote to Bethmann Hollweg: "The Minister [San Giuliano] showed an extraordinary concern about Turkey, which must be strengthened and supported as much as possible. He told me at the same time, that Your Excellency presented the Italian Government with the prospect of a concession of a sphere of interest in Asia Minor, and this prospect has contributed to the Minister's interest in the consideration of Turkey's vitality[77])." Actually, the Dodecanese islands represented an important trump within the context of her broader Mediterranean policy. The occupation of the Dodecanese was not unrelated to Rome's concern about the balance of power in the eastern Mediterranean, which had by now become a fundamental element in Italian foreign policy, and to the acquisition of a sphere of influence in Asia Minor in the form of economic concessions; nor was it unrelated to Italy's proposal for a new naval agreement with Germany and Austria-Hungary which was concluded on June 23, 1913. Italy's Greek policy was, therefore, directly related to her broader Mediterranean policy and to her aims in Asia Minor, which precluded the kind of rapprochement encouraged by Berlin[78]).

Following the outbreak of the Second Balkan War the position of the members of the Triple Alliance did not change materially. *Bethmann Hollweg* and *Jagow* had the oppurtunity to discuss with *San Giuliano* the question of Greece's future position in their meeting with the Kaiser at Kiel during the first week of July. It was generally agreed that one should await the outcome of the present conflict, and that if Greece emerged as a "factor of power", then, because of her geographic position, it would be advantageous to cultivate friendly relations with her[79]). It seemed

---

[77]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 28 June 1913, no. 170 (A.S. 766); *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 28 June 1913, no. 152 (A.S. 773). In a marginal note on *Flotow*'s letter, *Jagow* denied that such a suggestion had ever been made to the Italians. He wrote: "This is not right; following the Italian attempt to secure concessions on the southern coast of Asia Minor, I had only told the Italians 'hands off', and I stated very confidentially the point up to which our interests in the Gulf of Adana went." See also, G.P. XXXV, no. 13464.

[78]) Fischer, War of Illusions, pp. 146, 392—393. For Italian policy on the eve of the First World War, see, Gianluca André, L'Italia e il Mediterraneo alla vigilia della prima guerra mondiale. I tentativi di intesa mediterranea (1911—1914) (Milan, 1967). Brunelo Vigezzi, L'Italia di fronte alla prima guerra mondiale (Milan and Naples, 1966).

[79]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Note* by *Jagow,* 7 July 1913, no. A. 13665. King *Constantine* had requested Berlin to use its influence in an effort to persuade *San Giuliano* during his visit to Kiel, to mitigate his enmity toward Greece. *Jagow* wrote *Quadt* that he had not detected any particular enmity toward Greece on *San Giuliano*'s

momentarily, following his return from Kiel, that *San Giuliano* modified somewhat his position with regard to Greece. He seemed to abandon, for example, his hitherto support of Vienna's pro-Bulgarian policy, he criticized Vienna's policy toward Rumania and Bulgaria, and he was now in favor of keeping Rumania within the fold of the Triplice. He even went a step farther, suggesting that Vienna should change her policy toward Serbia without, of course, underestimating the Bulgarian factor[80]). Toward the end of July *Flotow* was even more encouraged about *San Giuliano's* attitude toward Greece. Under Berlin's constant pressure for the improvement of Greco-Italian relations, *San Giuliano* yielded to the extent of considering the possibility of ceding the occupied Aegean islands to Greece in an effort to bring her closer to the Triplice. The Italian minister in Athens, Count *Alessandro di Bosdari,* was in favor of such an approach. *San Giuliano* still believed, however, that they should wait for a more auspicious situation for a direct approach to Greece[81]).

With the conclusion of the Ambassadors' Conference in mid-August and Italy's success in coming away with her occupation of the Dodecanese islands essentially uncontested, *San Giuliano* could afford to be more flexible toward Greece. That the islands question in general remained unresolved and the fact that the question of the Dodecanese remained essentially outside the Conference, hence outside the jurisdiction of the Great Powers, was considered by *San Giuliano* as an Italian diplomatic success, which in a way it was[82]). With the Dodecanese under Italy's control, he now was willing to concede that the other islands, already under Greek occupation, could be ceded to Greece. He repeated his willingness to return the Dodecanese to Turkey, but he was now suspicious of a French press campaign favoring the cession of all the islands to Greece. He thus proposed a countermove whereby the islands could be used as a bargaining point to secure Greece's closer attachment to the Triplice. *Flotow* wrote on August 17:

> He himself [San Giuliano] is not entirely against their cession to Greece, but he is of the opinion that Athens must pay a price in some way to the Triplice in return. It is therefore important that the press of the Triplice should present immediately the matter in question as entirely uncertain, that Italy's engagements toward Turkey are binding, that Greece has already come out of the war with considerable gains,

---

part. *San Giuliano* himself had explained that he had treated *Theotokis* with some reserve during the latter's visit to Rome, because of Italy's commitment to support Vienna's position on the Albanian question. To be sure, these statement did not reflect *San Giuliano's* true feelings. See, A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 3, *Quadt* to FO, 1 July 1913, no. 165; *Jagow* to *Quadt,* 7 July 1913, no. 470 (A. 13212); see also, G.P., XXXV, no. 13467.

[80]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 12 July 1913, no. 159 (A.S. 864).

[81]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Flotow* to FO, 20 July 1913, no. 11; *Flotow* to FO, 31 July 1913, no. 13; *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 31 July 1913, no. 10; see also G.P., XXXV, no. 13473.

[82]) Crampton, The Decline of the Concert of Europe . . ., p. 401; Bosworth, Britain and Italy's Acquisition of the Dodecanese 1912—1915, p. 696.

> etc., in short, we must make Greece understand that if she desires the support of the Triplice on this question she should make some definite promises. Furthermore, it would also be necessary to express our expectations in Athens diplomatically. Because of the confidential nature of this question it would be best if this is done by the Imperial Government which is in good relations with Athens. The Minister [San Giuliano] added that he is on principle skeptical of the Greeks and of Greek promises, but he recognizes that certain conditions now, more than before, dictate the possibility of closer relations with Greece. In addition to her present friendly attitude toward Germany, Greece will in any case have to face the threat of a Bulgarian revanchist war in which case she would be threatened on land, and she would find it necessary to seek the help of the Triple Alliance.
>
> In comparison to the earlier, frankly Grecophobe, attitude of the Italian Minister we now have an extraordinary change. Having in view the frequent change of view of the Marquis di San Giuliano, it is all the more imperative to put his views immediately on record. Naturally, Austria's interests, even more than Italy's, point to closer relations with Greece. If, because of a hostile posture on Greece's part, her naval bases are given over to a power hostile to the Triple Alliance, Italy will always find an outlet through her coasts to the Mediterranean, whereas the Danubian Monarchy in such a case will depend entirely on Italy's good will and Italy's power, if she is not to be bottled up in the Adriatic. But in recent times the Austrian statesmen have so often disregarded their true interests that one is permitted to doubt, with regard to this question, their perspicacity[83]).

Actually, *San Giuliano's* apparent flexibility toward Berlin's views on the Greek question was misleading. At this juncture, Greece represented the most immediate threat to Italy's imperialist designs, for *Grecia Irredenta* could certainly interfere with Rome's aims both in Albania and in Asia Minor. To be sure, *San Giuliano* was indeed prepared to use even the Dodecanese islands as a diplomatic bargaining point, but only if he could thereby secure a sphere of interest in Asia Minor. Under such circumstances, one could hardly expect Italian support of Berlin's Greek policy; and this is amply reflected in Rome's posture both on the Albanian and on the islands question which involved Greece's interests[84]).

Germany's Greek policy caused even a greater bitterness and a more fundamental dissent in Vienna especially as a result of Germany's support of Greek and Rumanian interests during the negotiations at Bucharest. *Wilhelm II* persisted upon the formation of a new Balkan alliance composed of Greece and Rumania which might eventually draw in Serbia and Turkey. What concerned Germany was that in case of a European war Austria-Hungary be free in her southern frontier and concentrate all her forces against Russia. On the other hand, Austria-Hungary clung to its pro-

---

[83]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 17 August 1913, no. 5 (A16937). Being incensed by the attacks of the French press on Italy, *San Giuliano* felt that this would have been the proper "psychological moment" for Greece to be attached to the Triple Alliance and turned against France. "Ce serait un joli tour à leur jouer", said *San Giuliano* with satisfaction. See, A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Flotow* to *Bethmann Hollweg,* 15 August 1913, no. A.16618.

[84]) Bosworth, Britain and Italy's Acquisition of the Dodecanese, 1912—1915, pp. 698—699; Crampton, The Decline of the Concert of Europe . . ., pp. 393—419.

Bulgarian policy which had never materialized because of Berlin's opposition[85]). Even though after September 1913, Germany, concerned over Austria's bitterness, became all the more anxious to demonstrate its readiness to support Vienna's position in the Balkans[86])—a tendency that was also reflected in Berlin's reluctance to offend Italy on the question of the islands[87]), being concerned over the possibility of Italy's detachment from the Triplic Alliance. Thus, not only was it impossible for Austria-Hungary and Italy to follow Germany's lead in the Balkans, but Germany's policy itself suffered of such internal contradictions, especially her Turkish policy, that it rendered more and more unlikely the realization of Berlin's aims towards Greece. Nonetheless, Berlin clung to its Greco-Rumanian orientation until the eve of the First World War.

It is quite clear that the Austro-German divergence in their Balkan policies should not be attributed to the exaggerated role of dynastic relationships nor to Germany's failure to understand Vienna's special concern about her position in the Balkans which necessitated a pro-Bulgarian orientation. Beyond the local issues, the dissent was determined by their different perceptions of the problems involved and by the differences in their respective conceptualization of their international position. Austria's posture in the Balkans, and particularly her attitude toward Greece, was determined by her position in Southeastern Europe, the configuration of which would play a decisive role for the future of the Dual Monarchy, both internally and externally. Vienna's position is quite understandable. The existence of the Dual Monarchy could not be reconciled with Serbian nationalist aims; Greece's association with Serbia and Greece's own expansionist aims in Albania were equally inadmissible. Hence, Bulgaria remained the focal point of Austria's policy in southeastern Europe. Thus, the future configuration of the Balkan peninsula represented Austria's foremost concern and her Bulgarian policy constituted the pivotal element in the construction of a counterweight to an aggrandized Serbia. Austria's promotion of a Bulgarian-Turkish alliance was the logical alternative to the Greek-Rumanian-Serbian *bloc* that emerged from the settlement of the Second Balkan war through the Treaty of Bucharest. The Bucharest settlement was disastrous for Austria-Hungary. The balance of power had clearly shifted. At the time of the peace negotiations at Bucharest, Austria endeavored unsuccessfully to establish the basis for a future revision of the treaty in favor of Bulgaria by insisting

---

[85]) Fischer, War of Illusions, pp. 216—217; Helmreich, The Conflict between Germany and Austria over Balkan Policy, 1913—1914, op. cit; O. H. Wedel, Austro-German Diplomatic Relations, 1908—1914 (Stanford, California, 1932). Frank G. Weber, Eagles on the Crescent. Germany, Austria, and the Turkish Alliance, 1914—1918 (Ithaca and London: Cornell University Press, 1970), pp. 5—58.

[86]) This does not mean that Berlin was prepared to satisfy Vienna's ambitions where Germany itself had a direct interest. This was especially true in the case of Austria's recently formulated imperialist aspirations in Asia Minor. See, F. R. Bridge, Tarde venientibus ossa: Austro-Hungarian Colonial Aspirations in Asia Minor, 1913—1914, *Middle Eastern Studies,* VI (1970), pp. 319—330.

[87]) Crampton, The Decline of the Concert of Europe in the Balkans, 1913—1914, p. 407; Fischer, War of Illusions, pp. 164, 392—393.

upon the ratification of the treaty by the signatories of the Treaty of Berlin of 1878. None of the Great Powers, however, had any desire to become involved in the Balkan tangle. Indeed, even Berlin opposed a revision of the Bucharest settlement.

Unlike Austria-Hungary, Germany perceived the Balkan problem through a different perspective. Her policy was determined by broader considerations and it was not as ambivalent as it is sometimes believed. For Germany the Balkan peninsula was of a secondary significance in comparison to her interests in the Ottoman Empire as a whole, which in turn was only one link in her broader Weltpolitik. Germany was concerned about her position in the eastern Mediterranean as related to the Middle East, even though the Mediterranean in general was not a sphere of primary importance for Berlin. However, Germany was not only concerned about the stability of her position in Turkey, where her economic and political interests were of paramount importance, but she was also determined to extend her influence in the eastern Mediterranean — hence her concern about Greece's future orientation dictated by her geographic position. This concern is further reflected in Berlin's attempt to secure Greece's naval orders through which Germany hoped to counteract British and French influence, and in the organization of a German Mediterranean squadron[88]). It is within this general context that we must interpret Germany's encouragment of a Greek-Turkish-Rumanian bloc and the consequent isolation of Bulgaria. The thinking of the German Foreign Office at this time, is clearly reflected in a discussion *Jagow* held with Graf *Johann von Forgách,* section chief of the Austro-Hungarian Foreign Ministry, on the question of Greece's orientation. *Forgách* argued that Greece was of a limited value to the Triple Alliance and that her long coast lines offered no protection for the Triplice. Moreover, Panhellenic aspirations in Asia Minor threatened to precipitate a clash with Turkey and jeopardize the status quo in Asia Minor. In *Jagow's* mind, it was precisely for this reason that a rapprochement between Greece and Turkey was desirable in order to forestall the Panhellenic agitation in that area. But above all, because of her geographic position, Greece should not be allowed to fall into France's orbit. France already controlled most of the north African coast, she had aspirations toward Syria, she maintained good relations with Spain, and now French diplomacy was working assiduously to bring Greece into the orbit of the Triple Entente and thereby secure an undisputed preponderance in the Mediterranean. It was therefore, necessary to support King *Constantine's* decision to strive for Greece's orientation toward the Triple Alliance through a military convention with Rumania[89]). From the foregoing discussion it becomes clear that, notwithstanding their overall community of interest, Austro-German differences in their Balkan policy were dictated by their divergent interests over specific problems in the East as well as by the very nature of their respective strategies militated by their perception of their international position and by their long term goals.

---

[88]) Crampton, The Decline of the Concert of Europe . . ., p. 406 and note 76.

[89]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Note* by *Jagow,* 26 September 1913, no. AA. 1134 of a conversation with *Forgách* held on 25 September 1913.

Following the conclusion of the Treaty of Bucharest, the question of Greece's orientation became once again the subject of public debate in the Greek press. On August 7, *Nea Hemera,* which was favorably inclined toward the Triple Alliance and close to the Greek Royal Court, commented in an article that England's alleged "new attitude" toward Greece's claims was attributed by "diplomatic circles" to London's suspicions over Greece's inclination toward the constellation of the Triple Alliance[90]). Possibly *Nea Hemera*'s article was inspired by the circles of the Royal Court as a trial baloon. The press that was close to the government, however, swiftly denied the allegation of Greece's "new orientation". The newspaper *Hestia,* which reflected the government's position denied that Greece had undertaken any commitments toward either of the European alliances; nor was it expedient, it was pointed out, for Greece to change its policy at a time when the policies of both great alliances seemed to coincide on the outstanding Balkan problems. It was also pointed out that if the alleged British suspicions were correct, then Austria-Hungary and Italy would not be opposed to Greece's interests in southern Albania and the Dodecanese islands respectively[91]).

The question of the growth of German influence in Greece had become the subject of public debate ever since *Theotokis'* return from Berlin. *L'Echo d'Athènes,* the French daily in Athens, attacked *Theotokis* on July 22, disputing his statements to the effect that he had found a grecophile attitude in Berlin and that the French were more inclined toward Bulgaria, pointing out France's consistent grecophile policy at the Ambassadors' Conference in contrast to Germany's pro-Turkish policy[92]). The dispute over *Theotokis'* statements continued unabated throughout the summer. As late as August 6, the German minister wrote Berlin: "Because of the truly clumsy statements of the former prime minister Theotokis over Germany's friendship for Greece, tempers are being kept stirred up here." *L'Echo d'Athènes* did not miss the opportunity to bring up the subject, at times even accusing Greece of ungratefulness. *Quadt* realized, of course, that Greece could not afford to alienate France and the French money market, but he was convinced that Greece's association with the Triplice would be received by the country enthusiastically[93]).

The press debate over *Theotokis'* activities had hardly subsided when an incident in early September brought to the surface again the latent divergence within Greece. King *Constantine*'s activities during his visit to Berlin in early September clearly indicate that *Theotokis'* overtures in June cannot be considered as a personal initiative without the King's knowledge and approval. That his overtures were officially disavowed by King *Constantine* following Germany's decision to put aside for the moment the Greek question, was mainly dictated by domestic considerations. It was a face-saving device to prevent a clash with *Venizelos* that would

---

[90]) *Nea Hemera,* 25 July/7 August 1913.

[91]) *Hestia,* 26 July/8 August 1913.

[92]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 6 August 1913, no. 25 (A 15308).

[93]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 6 August 1913, no. 301 (A 16371); *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 15 August 1913, no. 319 (A 16993).

have led to his resignation, and to a possible political crisis, a policy which Berlin itself discouraged. Apparently, the King realized how imprudent it would have been to have provoked a ministerial crisis — something he was prepared to do — while Berlin was not prepared to accept Greece within the fold of the Triplice at that particular juncture. That King *Constantine* was determined to join the Triple Alliance was amply proved by his conversations in Berlin in early September.

In his conversations with the Kaiser and *Jagow* the King concentrated on the unsatisfactory relations between Greece, Austria-Hungary and Italy, because of their opposition to Greece's interests in Albania and the Aegean islands — a policy which complicated his domestic position and presented a stumbling block to his orientation toward the Triplice. The King insisted especially on the question of Korytsa, stressing the difficulties he would have to face in Greece if he yielded on that question. Both the Kaiser and *Jagow* were adamant on this issue, pointing out that because of Germany's pro-Greek policy on the questions of Kavalla and the islands it was no longer possible for Germany to abandon her allies on the Albanian question. The Kaiser pointed out to Constantine that in comparison to his great successes, such as the acquisition of Salonika, Kavalla, Jannina and Crete, the question of the Epirus boundary was a "worthless" issue. The Kaiser also stressed the necessity of the improvement of Greece's relations with Italy and Austria as well as with Turkey and Bucharest. He insisted upon the importance of securing Italy's collaboration, upon whom both Germany and Austria counted as a Mediterranean naval power, rather than alienating her because of such an insignificant boundary dispute. Alienating Italy could be costly, since there was always the possibility of coming to terms with her on the islands question[94]). A similar position was adopted by *Jagow* in his conversations with *Constantine*. *Jagow* stressed that by resisting the decision of the Great Powers on the Epirus question, he would simply jeopardize his chances of orienting his policy toward the Triplice. Notwithstanding his complains against Italy and Austria, King *Constantine* persisted upon his determination to join the Triple Alliance and Rumania. He pointed out that Greece's friendship could be useful, for in a few years Greece would be able to mobilize 500,000 men. *Constantine* explained that he would have to reorient his policy gradually, because under the present political circumstances, and because of economic reasons, he could not abruptly alienate France. The King also requested Germany's participation in a projected Greek loan of 500,000 francs which was then being negotiated in France, so that Greece would not have to depend entirely on France. Ironically, *Jagow* espoused *Venizelos'* position and he advised *Constantine* to accept *Venizelos'* policy, e. g. that Greece should not join at the present moment any of the great European alliance systems in contrast to *Constantine's* policy which sought Greece's immediate association with the Central Powers. Such an alternative also

---

[94]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, Kaiser *Wilhelm II* to *Jagow*, 6 September 1913, no. A.S. 1060.

suited Germany who was at the time at loggerheads with her allies over that very issue[95]).

Germany's partners were no more amenable to *Constantine*'s overtures than they were earlier in the summer. On the contrary, the Albanian boundary dispute was to complicate further the question of Greece's reorientation. When *San Giuliano* was informed of King *Constantine*'s position on Korytsa, he precluded the possibility of yielding on that issue, being convinced that Greece would yield under pressure. *San Giuliano* was still skeptical of King *Constantine's* capacity to bring Greece over to the Triplice. He felt that King *Constantine,* being a constitutional monarch, could not conduct a personal policy. He could not afford to alienate France, because of Greece's economic needs and that Greece would secure her money through whatever source she could — in which case Greece would have to fluctuate between the two alliance systems. *San Giuliano* concluded that even though he wanted to facilitate Greece's association with the Triplice, further difficulties were bound to emerge because of the pending delimitation of the Albanian boundaries[96]). Thus, *San Giuliano* was still skeptical about Germany's Greek policy.

It was at this time that *Constantine*'s eagerness to advance Greece's attachment to the Triplice and in an effort to ingratiate his German hosts and allay the persisting suspicions in Vienna and Rome, precipitated an unfortunate incident which was not, perhaps, altogether accidental. On September 7, in a toast following a ceremony at Potsdam during which the Kaiser conferred upon him the baton of a German fieldmarshal, *Constantine* said *inter alia:* "Our victories are due to the vigor of our troops and also to the principles which I and my officers have learned of the art of war at Berlin . . .[97])" Understandably, the French government and the press reacted sharply to the Kings's statement which was interpreted as an affront to France, since it had been through the work of the French military mission that the reorganization and training of the Greek army had been achieved. The Parisian newspapers *Le Temps, Le Matin, Gaulois* and *Gil Blas,* as well as the French daily in

---

[95]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Jagow* to the German Legations in Vienna (no. 1325) and Rome (no. 1158); *Note* by *Jagow* to *Bethmann Hollweg,* 7 September 1913, no. A.S. 1063.

[96]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Hindenburg* to *Bethmann Hollweg,* 10 September 1913, no. A18516; *Hindenburg* to *Bethmann Hollweg,* 13 September 1913, no. 190 (A.S. 100). Another issue that disturbed the Greek Government at this time were widespread rumors that Italy was conducting secret negotiations with Turkey for concessions in Asia Minor in return for Italy's support of Turkey's position on the question of the islands. Berlin had already taken a clear stand against such tactics, and *San Giuliano* had promised that there was no substance in the rumors. No one doubted, however, that Italy sought such concessions, being prepared to bargain both with Turkey and Great Britain. See A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Hindenburg* to *Bethmann Hollweg,* 10 September 1913, no. A18514. Bosworth, Britain and Italy's Acquisition of the Dodecanese, 1912—1913, pp. 698—699.

[97]) Ministère des Affaires Etrangères, Documents diplomatiques français 1871—1814, 3rd Series, Vol. VII, 131; HHS, XVI/64, *Fürstenberg* to *Berchtold,* 11 September 1913, no. 687; *Fürstenberg* to *Berchtold,* 13 September 1913, no. 42A. *Kairoi,* 28 August/11 September 1913; *Ebros,* 25 August/7 September 1913.

Athens *L'Echo d'Athènes,* were very critical of the King's statements[98]). The King, who had not considered the possible consequences of his statements, was now quite concerned about the reaction of the Greek Chamber to his diplomatic *faux pas*[99]).

The King's statements and the reaction in France, compelled *Venizelos* to interrupt his vacation at Loutraki in order to take over the situation personally. He expressed his regrets to the French *Chargé d'affaires* about the misinterpretation of the King's statements at Potsdam. The Greek press, too, in an effort to minimize the significance of the King's statements, praised the work of the French military mission, and the King himself tried, not entirely successfully, to allay French suspicions during his visit to Paris[100]). The Quai d'Orsay, too, endeavored to minimize the incident, and a distinction was made between the King's statements and the sentiments of the Greek people. On the other hand, *Bethmann Hollweg* capitalized on the King's statement to express satisfication in the *Reichstag,* projecting *Constantine*'s statements as a refutation to all those who had tried to ridicule German military tactics as a result of Turkey's defeats in the First Balkan War[101]). In Athens, the Greek press and especially the government newspapers such as *Hestia* and *Patris,* were careful to point out that the King's statements in no way reflected official policy and that there was no indication of a change in Greek foreign policy. It was emphasized that the King's trip was of a private nature and that on matters of policy the King's views coincided with those of the government. Concurrently, the press praised the work of the French mission, expressing Greece's gratitude, without at the same time disputing openly the King's statements, recognizing thereby the need of Germany's support on all outstanding issues[102]).

Underneath this public debate in Athens over the question of the growth of German influence, one again finds an intense Franco-German economic competition which was expanded now to include Greece's naval program and Germany's interest to secure orders for her own naval yards — a question which was directly related, as has been shown, to Germany's naval position in the eastern Mediterranean. *Quadt*'s insistence upon Greece's future value as a close associate of the Triple Alliance, and as a military and naval factor in the Balkans and in the eastern Mediterranean, was accompanied by an equally fervent insistence upon the partici-

---

[98]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Radowitz* to FO, 10 September 1913, no. 309 (A8573). *Le Matin,* 10 September 1913; *L'Echo d'Athènes,* 7 September 1913. A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Bassewitz* to FO, 7 September 1913, no. 340 (A18493).

[99]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Treutler* to FO, 11 September 1913, no. 107 (A.S. 1086).

[100]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Radowitz* to FO, 12 September 1913, no. 100 (A18607); *Bassewitz* to FO, 11 September 1913, no. 289 (A18475); HHS, XVI/64, *Fürstenberg* to *Berchtold,* 12 September 1913, no. 688; *Fürstenberg* to *Berchtold,* 13 September 1913, no. 42A.

[101]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Radowitz* to *Bethmann Hollweg,* 22 September 1913, no. 327 (A19185); Fritz Fischer, Weltpolitik, Weltmachtstreben und deutsche Kriegsziele, *Historische Zeitschrift,* Vol. 199 (1964), pp. 297—298.

[102]) See, *Patris, Hestia, Nea Hemera, Embros, Athenai, Kairoi, Akropolis* 25 August/7 September 1913—14/27 September 1913; A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 12 September 1913, no. 348.

pation of German capital in Greece's financial needs for the purpose of promoting Germany's political and economic influence. In April 1913, the Wilhelmstraße had vetoed *Quadt's* proposals because of the overextention of Germany's financial market and because of the risks entailed in dispersing Germany's financial strenght. In the summer of 1913, however, the Kaiser himself intervened personally in favor of Germany's participation in the forthcoming Greek loan and he secured the consent of *Paul von Schwabach,* director and joint owner of the *Gerson Bleichröder* banking house. *Schwabach* envisaged a loan of 50 million francs, but he precluded the possibility of a much larger loan as that projected by the Greek government. He preferred international participation which would include German, French and English banking houses, even though he doubted whether the French government would favor such an arrangement, preferring to secure exclusive French participation. Until the end of 1913, both the Wilhelmstraße and *Schwabach* encouraged Athens to count on future German participation[103]). King *Constantine,* too, during his Berlin visit, had stressed his desire for the participation of German capital in order to prevent the monopolization of the French financial market and the concomitant growth of French political influence. But the truth of the matter was that Greece's financial needs could be satisfied only in the French market. Her financial weakness compelled Germany to abandon the idea of participating in the Greek loan with the consequent loss of industrial advantages which were monopolized almost exclusively by France. As *Quadt* complained, the German banks could not liberate Greece from France's "iron grip"[104]). Indeed, the Kaiser's concern over France's efforts to draw Bulgaria into her orbit through a "chain of gold", could be more appropriately applied to the Greek case[105]). Two basic questions prevented Germany from gaining a stronger foothold in Greece: (1) her inability to give Greece unqualified support on the islands question and in North Epirus because of her broader political interests in Turkey as well as because of the exigencies and limitations imposed by her alliance system; and (2) because "family policy was no substitute for lack of financial strength"[106]). Thus, by the end of the year Greece had already secured the commitment of the French government for a loan of 500 million francs, half of which was issued in the spring of 1914[107]). There is no doubt, therefore, that neither the economic nor the general political commitments of Germany

---

[103]) AGFM, *Theotokis* to FO, 20 July/2 August 1913, no. 23595A/7; *Theotokis* to *Panas,* 16/29 September 1913, no. 26781A/7; *Theotokis* to FO, 13/26 November 1913, no. 31733A/7; *Theotokis* to FO, 22 November/4 December 1913, no. 33773A/7; Poidevin, op. cit., pp. 562—566, 686.

[104]) Poidevin, op. cit., p. 687.

[105]) G.P., XXXIV, no. 12937 as cited in Damianov, Aspects économiques de la politique française . . ., p. 26.

[106]) Fischer, War of Illusions, p. 293; Fischer, Weltpolitik, Weltmachtstreben und deutsche Kriegsziele, pp. 296—297.

[107]) AGFM, *Sisilianos* to FO, 5/18 October 1913, no. 28200A/7; *Romanos* to FO, 30 November/12 December 1913 no. 33326A/7; *Romanos* to FO, 10/23 December 1913, no. 34246A/7; *Romanos* to FO, 11/24 December 1913, no. 34291A/7; *Romanos* to FO, 12/25 December 1913, no. 34341A/7; *Romanos* to FO, 12/25 December 1913, no. 34342A/7.

permitted her to give unqualified support to Greece's interests and thereby promote the King's orientation toward the Triplice.

Although Germany's determination to support Austria's position in the Balkans, and her own eastern policy, prevented her from giving concrete evidence of her pro-Greek policy, in one direction Berlin had not yet abandoned all hope, i. e. the possibility of a Greco-Turkish rapprochement — an effort which in itself reflected Berlin's dilemma and the internal contradictions of its policy. While the Wilhelmstraße, concerned about their position in Turkey, were not prepared to support openly Greece's position on the islands question, at the same time they were reluctant to encourage Turkey to defy the decision of the Great Powers on that issue. Berlin was, in fact, concerned lest the recent passive posture of the Great Powers with respect to the reoccupation of Adrianople by Turkey during the Second Balkan War, encourage Turkey's leaders to believe that they could defy the will of the European Concert on all questions related to the Balkan settlement. *Jagow* was cognizant of the fact that a collective step against Turkey was prevented mainly because of Germany's refusal to participate; but he now feared that Turkey's refusal to accept the decision of the Great Powers on the islands question could cause a European crisis which would make it impossible for Germany to help Turkey. Moreover, since the Kaiser had advised King *Constantine* to yield on the Albanian question and accept the neutralization of the islands, the Porte should be pressured now to show understanding on the question of the islands. In a telegram to *Hans Freiherr von Wangenheim,* the German ambassador in Constantinople, *Jagow* spoke in this sense, and he concluded: "We have considerable interest in an understanding between Greece and Turkey. A failure on this question would in itself greatly jeopardize our hitherto successful eastern policy. Greece cannot yield on the islands question[108])."

While the Wilhelmstraße was not prepared to join the Concert on any forcible measures against Turkey for the acceptance of their decision, at the same time they were not prepared to abandon Greece at a time that their Greek policy had reached a critical stage. In Athens King *Constantine* was very much concerned lest Austro-Hungarian policy on the questions of southern Albania and the Aegean islands alienate Greece completely and thereby frustrate his own projected gravitation toward the Central Powers. As he pointedly told *Quadt* in early November, "I must depend on one of the two combinations, otherwise I will go under"[109]). One en-

---

[108]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Jagow* to *Wangenheim,* 8 September 1913, no, 309.

[109]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to FO, 5 November 1913, no. 386 (A22445). A similar posture was adopted by the Greek minister in Vienna, *George S. Streit,* an ardent supporter of King *Constantine's* pro-German orientation, who complained in his conversations with the German Chargé d'Affaires in Vienna, Prince zu *Stolberg,* that Vienna's policy could hardly facilitate the King's policy. *Streit* was convinced that France, with its "schoolmaster's" tactics and its "patronizing" attitude would soon alienate Greek public opinion and thereby facilitate the King's new course. See, A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Stolberg* to *Bethmann Hollweg,* 30 September 1913, no. 303.

couraging element at this juncture for King *Constantine* was found in the recent development of Greco-Rumanian relations which could be looked upon as a guarantee of the Bucharest settlement and concurrently as a link toward the Triplice, at least by those who still considered Rumania as tied to the Central Powers.

In early November the Greek government's attention was concentrated on a more concrete relationship with Rumania, which was highlighted by *Take Ionescu's* visit to Athens in early November. It was quite obvious that the Treaty of Bucharest had contributed to the further alienation of Rumania from the Central Powers; and *Venizelos* now hoped to strengthen the commitment of the newly formed Greek-Rumanian-Serbian *bloc* to the maintenance of the Bucharest settlement and thereby deter the revanchist tendencies of Bulgaria which were encouraged by Austria-Hungary. However, both Rumania and Serbia were committed to the defense of the Bucharest settlement simply because it was to their interest to do so. They would defend the balance of power in the Balkans only to this extent, but neither would come to Greece's support in the event of a Greco-Turkish war provoked by purely Greco-Turkish differences over the Aegean islands. Greco-Serbian interests coincided only in so far as their defense against Bulgaria was concerned, and this is where their community of interests ended. With Turkey Serbia had no problems, and, by the same token Greece could hardly involve herself in a quarrel with Serbia's foe, Austria-Hungary. From Rumania Greece could expect very little if anything at this juncture, especially in her differences with Turkey. At the same time, however, Rumania had an interest to deter all revisionist tendencies, and for this reason Bucharest wanted to prevent a Turko-Bulgarian alliance and by the same token to encourage a Greco-Turkish rapprochement. Therefore, despite the substantive differences that existed between Greek and Rumanian long term goals, it was to Rumania's interest at this juncture to present a common front with Greece; and this was the significance of *Ionescu*'s visit to Athens.

Ionescu's successful visit in Athens confirmed the existence of a new Balkan rapprochement, without, however, the conclusion of a formal alliance which *Venizelos* would have preferred. What is also significant is that *Ionescu* worked hard during his sojourn in Athens for the conclusion of the Greco-Turkish peace treaty as a basis for a further rapprochement[110]).

Ionescu's visit in Athens attained considerable significance. Because of his contribution to the conclusion of the Greco-Turkish peace treaty, *Ionescu* assumed now the role of "the arbiter of the Balkans"; but more significant was his assurance that an attempted violation of the Bucharest settlement would constitute a *casus belli.* For *Venizelos* the Bucharest settlement constituted "la charte fondamentale des

---

[110]) *Ionescu*'s mediation was requested by *Talaat Bey,* the Turkish Minister of the Interior while *Ionescu* was passing through Constantinople on his way to Athens. *Ionescu* accepted this task willingly for he was convinced that the rapid conclusion of a Greco-Turkish settlement would facilitate a Greek-Rumanian-Turkish rapprochement. See, A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Bassewitz* to *Bethmann Hollweg,* 14 November 1913, no. 391 (A23086).

Balkans", and for *Ionescu* it represented "la base du rapprochement entre la Roumanie et la Grèce entre lesquelles il est impossible de voir des causes de divergence"[111]). It was now generally believed that Rumania was committed to intervene in the event of an attack by Bulgaria alone or by Bulgaria in collaboration with Turkey. Indeed, The Greco-Rumanian understanding was now viewed as a "de facto alliance"[112]). Unlike Austria-Hungary, Germany was satisfied with these developments, for, understandably, Berlin looked upon the improvement of Greco-Rumanian relations and the movement toward an improvement of Greco-Turkish relations, as the first important step toward the conclusion of a Greek-Rumanian-Turkish entente under Germany's aegis, that is, the formation of a new *bloc* which would in time gravitate toward the Triplice. Now *Venizelos* looked hopefully toward the conclusion of a formal alliance with Rumania. As to the final balance of these developments for the Central Powers, more accurate was the assessment of the Austro-Hungarian minister in Bucharest, *Ottokar Czernin,* when he wrote that: "the alliance with Rumania under present conditions was nothing more than a scrap of paper without content[113])."

By the end of the year the question of the delimitation of the south Albanian boundary and the anti-Greek posture adopted by Italy and Austria-Hungary complicated considerably the position of those in Greece who worked for a pro-German orientation. The King himself was very bitter against Vienna and Rome and complained about Germany's failure to exert some pressure on her allies in favor of Greece. He was now even willing to concede Korytsa and Argyrocastro to Albania if he could secure a new line that would incorporate Delvino and its valley into Greece. The King complained that a policy as that pursued by Rome and Vienna could hardly facilitate Greece's orientation toward the Triplice. He feared that under such circumstances "he would be driven into the arms of the Triple Entente. Whether he wanted it or not he would wake up one day and find himself allied with France". *Venizelos,* too, spoke in a similar sense, stressing that he saw no more advantage in the combination of the Triplice and that he would have to lean on France[114]). *Quadt* was quite alarmed especially by the change he noticed in *Venizelos'* attitude. He insisted that "if we wish to count upon Greece in the future as a factor in a possible European conflict and if we want to prevent her from joining

---

[111]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2 *Bassewitz* to *Bethmann Hollweg,* 8 November 1913, no. 389 (A22768); *Bassewitz* to *Bethmann Hollweg,* 14 November 1913, no. 391 (A23086); *Bassewitz* to *Bethmann Hollweg,* 12 November 1913, no. 390 (A22914); *Bassesitz* to *Bethmann Hollweg,* 27 November 1913, no. 403 (A23980).

[112]) HHS, XVI/64, *Fürstenberg* to *Berchtold,* 15 November 1913, no. 51E; see also, *Fürstenberg* to *Berchtold,* 28 October 1913, no. 48B; *Fürstenberg* to *Berchtold,* 11 November 1913, no. 809; *Fürstenberg* to *Berchtold,* 8 November 1913, no. 803; *Fürstenberg* to *Berchtold,* 9 November 1913, no. 50A; *Fürstenberg* to *Berchtold,* 15 November 1913, no. 51F.

[113]) Ottokar Czernin, Im Weltkriege (Berlin and Vienna, 1919), p. 107.

[114]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to FO, 12 December 1913, no. 351 (A24568).

the opposite camp, we must now do something for Greece". He felt, therefore, that Germany, without assuming a leading role on the south Albanian boundary question, she should play a mediating role in favor of Greece. "I cannot understand", wrote *Quadt,* "how can one underestimate Greece's role, with her many ports and the channel of Corfu, in a European conflict; and I fear that if Greece is forced to join the enemy camp we would later regret that we did not take advantage of Greece's geographic position at the right moment[115])."

In spite of the difficulties he encountered with Germany's allies on the basic questions that concerned Greece, and in spite of the fact that Germany was now closer to Vienna's position than before, *Venizelos* was careful not to depart openly from the policy he had outlined earlier in the summer. During a visit of the major European capitals in January and early February, he was able to steer a middle course in an effort to secure the support of the Great Powers on the islands question. While in Paris a final agreement was concluded for a loan of 500 million francs which was to be issued in two installments of 250 million francs each, the first of which was to be issued in the spring of 1914[116]). As *Venizelos* admitted in a conversation with *Jagow* during his visit in Berlin, the terms of the loan were "hard", but he pointed out that "money at the moment is expensive", for "as things stand now France has the credit monopoly and therefore one has to come to terms"[117]). To be sure, France secured more than just the loan monopoly, for the final agreement was accompanied with a concession for the construction of the railway linking Larissa with Salonika, a concession for the development of the port of Salonika, as well as a near monopoly of Greek military orders[118]). In response to *Jagow's* question as to whether the loan negotiations in Paris had in any way affected Greece's political posture and especially her policy in the Mediterranean, *Venizelos* reiterated his old position, i. e., that Greece would pursue a purely Balkan policy, that he would remain outside the two major European *blocs* and that he would endeavor to conclude an alliance with Rumania and, if possible, an understanding with Turkey.

---

[115]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 12 December 1913, no. 411 (A25052); *Quadt* to FO, 25 December 1913 no. 361 (A25322); *Wangenheim* to FO, 15 December 1913, no. A24852.

[116]) A. Andreades, Les finances de la Grèce, *Journal des Economistes,* Vol. 74 (15 April—15 May 1915), p. 32 (Offprint). Because of the war expenditures Greece needed this loan in order to liquidate the large floating debt incurred during the war and for the consolidation and administration of the new territories. More than half of the loan was successfully issued in the Spring of 1914 mainly in France. The outbreak of the First World War prevented the completion of the floatation. The second issue of 1915 was limited to 2 962 960 pounds. The French group controlled 70 % of the loan and the British group 30 %. The negotiations for the loan were concluded on 2 February 1914. See, Poidevin, op. cit., pp. 684—685. William H. Wynne, State Insolvency and Foreign Bondholders (New Haven: Yale University Press, 1951), II, pp. 347—348.

[117]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Jagow* to German Legations in Rome (no. 97), Vienna (no. 117), Paris (no. 113) and London (no. 127), A. 1724.

[118]) Fischer, Weltpolitik, Weltmachtstreben und deutsche Kriegsziele, p. 296; Poidevin, op. cit., pp. 684—685.

"Through a union with Rumania", he said, "Greece would also be drawn closer to the Triple Alliance[119])."

In spite of this assurances in Berlin, the fact remains that *Venezelos'* policy at this time was taking Greece a step closer to the Entente Powers, a trend clearly reflected in his visit of St. Petersburg and Bucharest in early February together with the Serbian Prime Minister, *Nikola Pašić*. While in St. Petersburg both men secured the Tsar's assurances against all tendencies for the revision of the Bucharest settlement. In Bucharest both men were warmly received and while no written agreement was concluded, it was again demonstrated that the three powers were determined to maintain the new status quo. Actually, both *Venizelos* and *Pašić* had proposed in Bucharest the conclusion of a formal defensive alliance, a proposal Rumania turned down for they considered the existing understanding as an adequate arrangement. What concerned *Brătianu* was the possibility of a Bulgaro-Turkish alliance which could lead to a Greco-Turkish war over the islands—an event which would inevitably bring into the forefront the entire Bucharest settlement. It was for this reason that a united front was presented by the three Balkan powers on the question of the islands[120]).

Although it was quite obvious by this time that Rumania and the new Balkan coalition were gravitating toward the West, Berlin, still more optimistic than Vienna about the future orientation of these three powers, was becoming more concerned about the cohesion and strengthening of the Triple Alliance, but did not substantially alter its Balkan policy. As late as the spring of 1914, the Wilhelmstraße as well as the Kaiser insisted upon the necessity of keeping Rumania within the Triplice and clung to the idea of the formation of a Rumanian-Greek-Serbian alliance to be joined by Austria-Hungary and also by Turkey. Thus, Berlin and Vienna remained irreconcilable on this issue. As the Austrian Minister of Trade put it, following a meeting with the principal personalities of the German government: "Here [in Berlin] they want to encircle Bulgaria, we want to encircle Serbia." These differences were not reconciled until the outbreak of the First World War[121]).

With respect to Greece, Germany had no obvious reason to be discouraged. In spite of the predominance of French capital and the concomitant growth of French influence, and notwithstanding *Venizelos'* personal predelections, one could not speak of a clearly predetermined pro-Western orientation having in view the basic divergence that continued to persist and to grow within the Greek ruling elite. King *Constantine,* who was looked upon by Berlin as a decisive and stable factor in Greece, as well as the newly appointed Foreign Minister, *George S. Streit,* were working for Greece's future attachment to the Central Powers. One encouraging

---

[119]) A.A. Griechenland 63, Bd. 2, *Jagow* to *Waldhausen,* 29 January 1914, no. 31.

[120]) A.A. Griechenland 50, Bd. 2, *Pourtales* to *Bethmann Hollweg,* 6 February 1914, no. 38; Deutschland 128, No. 3, Bd. 2, *Waldhausen* to *Bethmann Hollweg,* 3 February 1914 no. A2618; *Quadt* to FO, 19 February 1914, no. 40 (A3509); Maciu, La Roumanie et la politique des Grandes Puissances . . ., pp. 726—727.

[121]) Cited in Fischer, War of Illusions, p. 413; also, Joseph M. Baernreither, Dem Weltbrand entgegen (Berlin, 1928), pp. 305ff.

development, insofar as the Central Powers were concerned, was the fact that the Greco-Serbian alliance, which represented an element of fundamental significance for Vienna, was now being questioned by both King *Constantine* and *Streit* himself as well as by the royal entourage. There were many who believed that Serbia and Bulgaria would one day compose their differences — a likelihood which would jeopardize Greece's integrity in Macedonia. The Slavic danger was a fundamental determinant in their propensity to look upon the Central Powers as a natural ally, notwithstanding the profound and in some ways unreconcilable differences that separated Athens from Vienna and Berlin[122]). Such views were also shared by the new Foreign Minister, *George S. Streit,* who was on principle opposed to the Greco-Serbian alliance and who openly told the Austro-Hungarian minister in Athens, Graf *von Szilassy,* that the Greco-Serbian alliance would soon expire, for he, too, was convinced that sooner or later Serbia and Bulgaria would solve their differences and act in common. Thus, *Streit* did not conceal his intention, which also reflected the King's position, to abandon the Greco-Serbian alliance as soon as an arrangement could be found which would bring Greece within the orbit of the Triplice[123]). Both on the question of the Greco-Serbian alliance and on the projected loan which *Venizelos* wanted to contract entirely with Western capital, Streit and the King pursued a diametrically opposite policy. In fact, *Szilassy* was so encouraged by this atmosphere in Athens as to propose to his government to adopt a position favorable to Greece on the question of the islands in order to facilitate the already discernible gravitation toward the Central Powers[124]).

During the Kaiser's spring vacation in Corfu, the King and his inner circle had the opportunity do discuss more openly their plans for Greece's future orientation toward the Triplice. *Streit* had the opportunity to discuss his plans for the future both with *Quadt* and with the Kaiser. *Quadt* wrote on April 13: "The Foreign Minister, Mr. Streit, to whom I repeatedly expressed my regrets that the offers of our industry were not taken adequately into consideration because of Greece's financial dependence on France, explained to me in a long conversation that he believes that for the realization of his plans for a closer relationship of Greece with

---

[122]) HHS, XVI/64, *Fürstenberg* to *Berchtold,* 12 December 1913, no. 56A; *Szilassy* to *Berchtold,* 20 December 1913, no. 871.

[123]) HHS, XVI/64, *Szilassy* to *Berchtold,* 26 December 1913 nos. 59A, 69E; XVI/65, *Szilassy* to *Berchtold,* 16 January 1914, nos. Z.4/P,B, and Z.4/P,D; *Szilassy* to *Berchtold,* 31 January 1914, no. Z.9/P,A; *Szilassy to Berchtold,* 20 February 1914, no. Z.18/P,A; *Szilassy* to *Berchtold,* 2 May 1914, no. Z.39/P,A.

[124]) HHS, XVI/65, *Szilassy* to *Berchtold,* 16 January 1914, nos. Z.4/P,D and Z.4/P,E; *Szilassy* to *Berchtold,* 19 January 1914, no. Z.5/P,D; *Szilassy* to *Berchtold,* 30 January 1914, no. 52; *Szilassy* to *Berchtold,* 30 January 1914, no, 2.8/P,A. With the growing tension in Greco-Turkish relations over the question of the islands, and with the intensification of the domestic strain as a result of the North Epirus question and of the growing polarization of the body politic, the debate over Greece's future orientation was becoming more pronounced. Especially persistent was *Theotokis'* attacks on *Venizelos'* policy which, according to *Theotokis'* interpretation, had led to Greece's isolation. See, A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 12 March 1914, no. A5278.

the Triple Alliance, it was not now advantageous for Greece to break with France immediately. His entire past, and the tradition of his family which was long ago established in Germany, has certainly persuaded him, even though he was a good Greek, to find in Germany a protector of Greece. In any event, Greece would have to consider on which side England would range itself in a future conflict of the Great Powers. For this reason, Greece, with its many harbors and islands, is more exposed to an English attack than any other power, and therefore, he follows with suspense the improvement of Anglo-German relations." *Streit* had advised the King that Greece should detach itself gradually from France through the contract of short term loans which would render Greece less dependent on Western capital[125]). The Kaiser, too, in his conversation with *Streit* stressed in particular the necessity of Greece's ranging herself on the side of Rumania and the Triple Alliance in case of a conflict with Slavism. "Greece", said the Kaiser, "must build in the Balkans a dam against the Slavs"[126]).

A similar posture was adopted by *Theotokis,* during his conversation with the Kaiser on April 29, who stressed the necessity for the union of all non-Slavic Balkan states, including Turkey, under Germany's aegis, for he, too, was convinced that the Slavic Balkan states would sooner or later ally themselves under Russian influence. He criticised the present Greek government for being unable to understand Greece's true interests. *Theotokis* stressed that:

> Without German help Greece would be unable to collaborate either with Rumania or with Turkey; and he fears that the present Greek government, unable to appreciate Greece's true interests, still sails in French waters . . . Theotokis believes that Germany should assume a mediating role for the conclusion of an alliance of the non-Slavic Balkan states, and he knows that she will not come away with empty hands; it would be for the Triple Alliance an enormous help, for in the event of a conflict with France, Rumania, Greece, Turkey and Albania could hold in check the Balkan Slavs and thereby free 400,000 Austrians. Certainly Germany must make certain that Austria should pursue a better policy and her Rumanian mistakes must be corrected.

In conclusion, *Quadt* commented that the Kaiser "avoided any commitments in as much as *Venizelos* was already working in the direction hinted by Theotokis"[127]).

---

[125]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 13 April 1914, no. 11 (A7412). *Streit* attributed considerable importance to the relative improvement of Anglo-German relations as a factor for Greece's future attachment to the Triplice. He perceived a certain tension in Anglo-Russian relations as early as mid-December 1913, and he erroneously assumed because of Russia's aims in Persia and Asia Minor which would involve England's communications with India, that England would gradually detach itself from the Triple Entente and revert to her splendid isolation. Such tendencies were, of course, welcome to *Streit,* who considered England's neutrality an important element for the realization of his own plans. See, *AGFM, Streit* to *Panas,* 1/14 December 1913, no. 34634A/5.

[126]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Quadt* to *Bethmann Hollweg,* 13 April 1913, no. 12 (A7413).

[127]) A.A. Deutschland No. 128, No. 3, Bd. 2, *Treutler* to FO, 30 April 1914, no. A8416.

Quadt's last remark clearly indicates how little they had understood the implications of *Venizelos'* policy. In the end Berlin's mediation for the settlement of the islands question and for the improvement of Greco-Turkish relations failed because Turkey steadfastly refused to recognize Greek sovereignty over the Aegean islands. Germany's failure in this direction in a way reflected the existing and growing strain in German-Turkish relations — a strain which had been aggravated by Berlin's pro-Greek policy on the question of the islands. Such was the Kaiser's pessimism at that time that he threatened:

> "I shall tolerate this no longer. If the Turks want to fight the Greeks over the Islands I shall withdraw the officers' mission. Turkey is simply past saving. And it is worth nothing. Let it come apart then in the arms of the Triple Entente. Wilhelm I. R.[128])."

In spite of the problems inherent in Germany's Balkan policy, no one could assume in Berlin that Greece was entirely lost for the Central Powers. Indeed, even the Ballhausplatz was not entirely pessimistic about Greece's future orientation. Assessing the position of the Central Powers following the Balkan crisis, the section chief of the Austro-Hungarian Foreign Ministry, Franz Baron *von Matscheko,* wrote in a secret memorandum written in the early summer 1914: "The relations of the Triple Alliance to the strengthened and enlarged Greek Kingdom have generally developed in such a way that Greece, despite her alliance with Serbia, is not necessarily to be regarded as an opponent[129])." While he recognized that the balance sheet could not be viewed as generally favorable for the Central Powers, he discerned in the new Balkan political configuration a precarious balance which could not be easily exploited by the Entente Powers. He wrote:

> . . . after the crisis ended there appeared a division of the Balkan States into two groups almost equal in strength — Turkey and Bulgaria on the one side, the two Serbian states, Greece and Roumania on the other. The result of this has been that the two groups tie each other down and cannot for the present be used by the Entente Powers to displace the European balance of power[130]).

It was precisely this division that was crystallized with the approach of the July crisis — an event which forced Germany to abandon her hitherto pursued Balkan policy, reverting essentially to Vienna's policy which favored a Turkish-Bulgarian alliance, and brought to the surface the latent divergence within Greece's governing elite on the question of foreign policy.

One can hardly understand the determinants of the divergent courses pursued by Greece's policy makers following the Balkan Wars without relating them to domestic socio-political configurations. It is only within the framework of an intense interplay between domestic and international politics that we may attempt to explain the divergence that emerged immediately following King *Constantine's* ac-

---

[128]) Cited in Fischer, War of Illusions, p. 308; A.A. Deutschland No. 128, no. 3, Bd. 2, *Wangenheim* to FO, 30 April 1914 no. 190 (A8457).

[129]) Bridge, From Sadowa to Sarajevo, p. 443.

[130]) Ibid., p. 445.

cession to the throne. This interconnection of domestic and foreign policy becomes more intense under conditions of domestic socio-political tensions that are once more surfacing in the upper reaches of the traditional conservative forces which after a brief period of confusion and disorientation were now attempting to consolidate their position. It is not accidental that these forces rallied around King *Constantine*, whose autocratic tendencies were well known and who personally intervened in an effort to unify all the inchoate conservative and anti-Venizelist elements into a political force that could attempt to check the Venizelist tide.

Contrary to appearances, the traditional political and social structures had not been fundamentally affected by the rising new forces and by *Venizelos'* reformist movement, and a conscious attempt was now made by the traditional political elements to regain some of the lost ground. The polarization that came to be known as the national schism and was conveniently identified with the divergent courses pursued in foreign policy following the outbreak of the First World War, was slowly taking shape much earlier and was given an impetus with King *Constantine's* accession to the throne. This growing polarization gradually rendered the time-honored compromise and accomodation of the existing parliamentary system unworkable and was bound to explode under conditions of internal and international crisis. The King and the conservative elements around him saw in Germany's hegemony in the European continent a victory of the social status quo, and their pro-German orientation was clearly linked to their resolve to arrest or even reverse the consequences of the 1909 coup d'état. Thus, under the prevailing social tensions and the mounting political polarization the primacy of foreign policy which was at times in the past peculiar to Greek political life, was now inoperative. The growing divergence over foreign policy was accompanied by mounting internal socio-political tensions that exacerbated the existing polarization. These considerations lead to the conclusion that the concept of "national interest" as perceived by the various governing elites, was not a constant, immutable factor in policy-making. The formulation of foreign policy was affected not only by constant elements, but also by domestic socio-political configurations, and even by less tangible value systems. All statesmen were guided in their formulation of policy by what is vaguely referred to as the "national interest", but this does not mean that their perception of the national interest is of necessity identical with their perception of the means that will best secure the furtherance of national aims. Nor does it mean that their perception of both the national interest and the means to its realization are always governed by principles that transcend concrete socio-economic and political vested interests, that is, exigencies related to the preservation of the social status quo. Domestic socio-political considerations may often disfigure a ruling elite's perception of the "national interest". Thus, foreign policy and military requirements often interact with basic issues of domestic politics, a phenomenon which underlies political developments in Greece in the period under study.

Les façades peintes de Sainte-Marina prés de Karlukovo et l'art de leur temps

par DORA PANAYOTOVA-PIGUET (Paris)

L'église de Sainte Marina[1]) est située sur la rive droite de l'Iskar dans les falaises de la Stara-planina sous un abri naturel de rochers. Sur l'autre rive, presque en face, se trouve la station de Karlukovo sur la voie ferrée menant de Sofia à Varna.

Sainte-Marina est un édifice à nef unique et aux dimensions restreintes: 2,70 m de largeur et 4,20 m de longueur. Le monument est actuellement en ruine. Seules les parois est et ouest ont gardé leur aspect originel qui justifie un toit en charpente à double pente. Le mur nord est à moitié détruit, tandis que celui du sud a conservé en grande partie sa hauteur de 2,68 m. Le sommet du plafond qui suit la crête du toit s'élevait à 4,00 m environ. Une porte à l'ouest introduit à l'église et en l'occurence, il n'y avait pas de fenêtre. Sans doute, la dénivellation de 0,60 m entre la terrasse et le sol à l'intérieur, etait-elle surmontée par un petit escalier en bois.

L'église de Sainte-Marina est bâtie en pierre. L'appareil en moëllons et en blocques de rocher, posés sur les couches de mortier, a une facture ordinaire et semble fait à la hâte. Les poutres en bois de 12/18 cm de section passent au long des murs et forment ainsi des ceintures à une distance d'à peu près 0,80 m sur toute la hauteur du bâtiment. Ces poutres qui nivellent les assises et renforcent la construction, sont logées au milieu de la maçonnerie. De cette façon, les deux surfaces de la parois, auxquelles devait s'accrocher l'enduit des peintures tant à l'intérieur qu'à l'extérieur de l'église, furent d'une nature homogène.

L'appareil en pierre, muni des poutres en bois, était d'un usage courant pendant les XIIIe-XIVe siècles. L'exécution peu soignée, l'inexactitude des dimensions et des joints à l'équerre ainsi que la petite échelle de la construction et la simplicité du type

---

[1]) K. Mijatev, Pešterna cŭrkva Sveta Marina, daus *Annuaire du Musée National de Sofia*, t. VI, Sofia, 1932—1934, pp. 287—294; P. Mutafčiev, Iz našite staroplaninski manastiri, *Slavia,* t. XII, Sofia, 1934—1935; D. Panayotova, Sveta Marina, dans *Izvestija na Instituta za Izobrazitelni Izkustva,* t. VI, Sofia, 1963, pp. 133—154; D. Panayotova, Bulgarian Mural Paintings of the 14th Century, Sofia, 1966, pp. 21—34, 207; Les façades peintes de Sainte Marina, Communication présentée pour le IIIème Congrès International des Etudes Balkaniques et Sud-Est Européennes à Bucarest, septembre 1974.

à nef unique, sont des caractères essentiels d'une architecture fondée sur l'initiative privée de donateurs aux moyens réduits, pendant une époque d'apauvrissement comme l'était le XIVe siècle. Il faut noter tout d'abord que Sainte-Marina fait partie d'un groupe de chapelles situées dans le voisinage de nombreuses grottes naturelles et cellules taillées dans le roc du canyon de l'Iskar, où était installée une communauté importante de moines hésychastes. Rappelons l'élan passionné pour l'hésychasme en Bulgarie, et le rôle éminent de celui-ci dans la vie religieuse et culturelle, d'où le nombre accru des églises rupestres au XIVe siècle. En définitive, les particularités de la maçonnerie, le type architectural très modeste, ainsi que le caractère rupestre de l'édifice, lié à la doctrine hésychaste, permettent d'attribuer la construction au XIVe siècle.

L'intérêt particulier de cette église est le décor peint des façades. Mais, seules les parois visibles sont recouvertes de fresques: la façade principale Ouest et la partie occidentale de la façade Sud, vers lesquelles conduit le sentier que les visiteurs escaladent pour se rendre à l'église. Du côté Nord, la paroi suit parallèlement la falaise; de ce fait, le recul est insuffisant pour que l'œil puisse embrasser toute la surface murale; aussi, n'est-elle pas décorée. Le mur Est qui comporte l'abside fait corps avec le rocher, où est creusée, naturellement, une grotte spacieuse accessible par ce petit passage entre la falaise et la paroi Nord de l'église.

La façade Ouest est entièrement peinte de scènes bibliques et d'images. Au-dessus des socles, les deux archanges Michel et Gabriel montent la garde de part et d'autre de la porte d'entrée; à côté des messagers divins, se tiennent Saint Joachim à gauche et Sainte Anne à droite. Au-dessus de l'entrée, la niche creusée dans le mur est ornée de l'effigie de Sainte Marina, sous le vocable de laquelle l'église fut érigée. A gauche de cette niche, est figurée l'Hospitalité d'Abraham, à droite le Sacrifice d'Isaac. Au sommet du fronton, apparaît un Ancien des Jours couronnant le décor peint de la façade.

Sur la façade Sud, sont représentés les donateurs — *Ruteš* et sa femme, accompagnés de leur fils *Constantin*. Ils tiennent un modèle réduit de l'église qu'ils offrent à la Sainte éponyme. L'inscription en ancien slavon qui identifie les portraits des donateurs révèle un cas de duel — une référence pour la date du monument, à savoir avant le milieu du XIVe siècle[2]).

L'emplacement de la Sainte éponyme dans la niche qui surmonte la porte d'entrée est en plein accord avec le système décoratif des églises byzantines. Cette image est d'autant plus intéressante qu'elle ne représente pas le type courant dans l'iconographie des martyres, mais elle met en valeur un épisode de la vie de Sainte Marina. Celle-ci est figurée debout vêtue d'un maphorion largement ouvert qui laisse entrevoir la robe dont les pans tombent jusqu'au ras du sol; de la main droite levée au-dessus de la tête, elle brandit un maillet et s'apprête à assommer la petite figure qu'elle saisit par les cheveux avec sa main gauche. Ce personnage nu, le visage

---

[2]) K. Mijatev, op. cit., p. 223. Au milieu du XIVème siècle, le duel disparaît complètement de la langue médiévale bulgare.

crispé, les bras croisés au-dessus de la tête pour se protéger, se voit dans le coin inférieur droit de la scène.

L'identification de la petite figure nous oblige à nous référer à la vie de Sainte Marina connue par les Ménées[3]). S'étant convertie au christianisme, Marina est arrêtée, martyrisée et envoyée en prison; là ont lieu les différents épisodes qui servent d'illustrations aux scènes de sa vie.

Les sources les plus anciennes qui renseignent sur les visions de Sainte Marina, remontent aux IX-XIe siècles: les manuscrits de PAR. GR. 1470 (B) de 890 et de PAR. GR. 1468 (A) de la fin du Xe siècle[4]) contiennent le récit de sa victoire sur le Mal qui lui apparaît métamorphosé en dragon et en diable. Sainte Marina écrase le démon à l'aide du Bien qui lui insuffle les forces surhumaines et lui procure le marteau. Elle assomme donc le prince des démons Belzébuth. C'est ce qui est représenté sur la fresque de Karlukovo.

La scène avec Belzébuth se retrouve à l'église rupestre de Saint Georges, près du village de Belisirma en Cappadoce (troisième quart du XIIIe siècle[5]), dans la grotte de Kalamun au Liban (XIIIe siècle)[6]), à Aghia Triada près de Kranidi[7]) et à Omorphi Ecclesia dans la banlieue d'Athènes[8]), églises du XIIIe siècle, ainsi qu'à Saint Démétrius de Makrychorie en Eubée de 1303[9]); elle apparaît également au XIIe siècle dans les monuments macédoniens des Saints Anargyres à Castoria[10]) et de Saint Georges à Kurbinovo[11]), comme aussi à l'église du Sauveur à Mégara (fin du XIIe-début de XIII[e][12]). Sans doute, la fresque de Saint Mercure à Corfou, du XIe siècle[13]), est la plus

---

[3]) Synaxar — Prolog za mesec juli, Moscou, 1690, Kratki svedenija za praznika Sv. Marina — 17. juli. Marina, qui était fille d'Eusèbe d'Antioche de Pisidie, prêtre païen, a vécu au temps de l'éparque Olimbrius. S'étant convertie au christianisme, elle refuse d'offrir aux idoles le sacrifice exigé par l'éparque. Marina est châtiée et martyrisée.

[4]) H. Usener, Acta S. Marinae et S. Christophori dans: Festschrift zur fünften Säkularfeier der Karl-Ruprechts-Universität zu Heidelberg, Bonn, 1886, pp. 15—46; J. Lafontaine-Dossone, Un thème iconographique peu connu: Marina assommant Belzébuth, dans *Byzantion*, t. XXXII, Bruxelles 1962, fasc. 1, p. 251.

[5]) J. Laffontaine-Dossone, op. cit. p. 251, fig. 1 et 2.

[6]) Ch.-L. Brossé, Les peintures de la grotte de Sainte Marina près de Tripoli, dans Syria, t. VII (1926), pp. 30—45, fig. 1.

[7]) P. Vokotopoulos, Fresques du XIème siècle à Corfou, dans *Cahiers Archéologiques*, t. XVIII, Paris 1972, p. 162 et note 49.

[8]) A. Vassilaki-Karakatzani, Tis Omorfis Ekklesias stin Athina [La »Omorfi Ekklesia« près d'Athènes], Athènes, 1971, p. 53.

[9]) A. Ioannou, Byzantine Frescoes at Eubea, Athènes, 1959, pl. 20.

[10]) A. Orlandos, Ta byzantina Mnimia tis Kastorias [Les monuments byzantins du Kastoria], dans *Archion ton byzantinon mnimion tis Ellados*, t. 4. Athènes, 1938, p. 27; S. Pelekanides, Castoria, Thessalonique, 1953, pl. 40b.

[11]) R. Hamann-Mac Lean — H. Hallensleben, Die Monumentalmalerei in Serbien und Makedonien, Gießen, 1963, plan 6a, N° 12. L. Hadermann-Misguish, Contribution à l'étude iconographique de Marina assommant le démon, dans *Annuaire de l'Institut de Philologie et d'Histoire Orientale et Slave,* t. XX, (1968—1972), Bruxelles, 1973, pp. 267—271, pl. 1.

[12]) H. Gregoriadou, Peintures murales du XIIème siècle en Grèce, Thèse du Doctorat du 3ème cycle, Université de Paris, Paris 1968, pp. 122—124.

[13]) P. Vokotopoulos. op. cit., fig. 13.

ancienne. Or, toutes ces peintures murales suivent un type iconographique déjà établi pour la scène de Sainte Marina assommant Belzébuth. Les nuances que l'on constate dans l'attitude des personnages sont insignifiantes et dues plutôt au style qui varie à travers les siècles. Les monuments qui nous sont parvenus montrent, contrairement à certaines opinions[14]), que le sujet figure depuis longtemps dans le programme du décor peint et qu'il est toujours reproduit à l'époque des Paléologues.

Sainte Marina fait partie aussi de la composition des donateurs, mais cette fois, elle est représentée à mi-corps recevant le don que les fondateurs de l'église lui offrent. Elle tient à la main gauche la croix et montre la paume de sa main droite en signe d'acceptation. Son attitude et ses gestes correspondent à l'iconographie courante des martyres aux XIIIe—XIVe siècles. Cette image de Sainte Marina est plus fréquente[15]).

Parfois, Sainte Marina est figurée en buste dans un médaillon comme par exemple à la chapelle Palatine de Palerme (XIIe)[16]), sur le reliquaire de Venise[17]) que l'on date de l'époque de la translation des reliques de la Sainte par Jean de Borès en 1213, ainsi que sur la fresque des Saints Constantin et Hélène à Ohrid (deuxième moitié du XIVe siècle)[18]).

Dans les églises postbyzantines, Marina prend toujours sa place parmi les saintes martyres en pied: au lieu de la croix, elle tient le maillet[19]), l'attribut adopté dans les représentations de son combat contre Belzébuth.

Sainte Marina était très vénérée dans les pays balkaniques: chez les Bulgares, on lui attribuait aussi le rôle de protectrice des marins. Ainsi, de petites églises étaient-elles érigées en son honneur sur les côtes de la mer Noire. De nos jours encore, la chapelle dédiée à Sainte Marina près de Sozopol accueille les victimes de la mer pour y passer la veillée funèbre. Les pêcheurs et les marins de l'endroit considèrent Sainte Marina comme leur patronne. Celle-ci a la priorité devant Saint Nicolas. S'agit-il d'un culte local ou bien d'une influence venue de l'Occident par la voie maritime?

---

[14]) J. Lafontaine-Dossone, op. cit., p. 256.

[15]) Sainte Marina représentée à mi-corps existe déjà au Xème siècle dans les églises cappadociennes de Tokalî kilisse (début du Xème), Direkli kilisse de Belisârma (fin du Xème), Kiličlar kilisse, à la chapelle supérieure, Karanlîk kilisse. N. et M. Thierry, Nouvelles églises rupestres de Cappadoce, Paris, 1963, pp. 178 et 188; M. Restle, Die byzantinische Wandmalerei in Kleinasien, Recklinghausen 1967, t. II, fig. 77, 82, 296.

[16]) O. Demus, The Mosaics of Norman Cycilie, Londres, 1950, pl. 24A.

[17]) M. S. Ross, G. Downey, A Reliquary of Sainte Marina, dans *Byzantinoslavica*, t. XXIII, fasc. 1, Prague, 1962, pp. 44—47, fig. 1—7.

[18]) G. Subotić, Sveti Konstantin i Elena u Ohridu, Belgrade, 1971, p. 51.

[19]) De nombreux exemples sont connus dans les Balkans. En Bulgarie, Sainte Marina à pied se voit à Sainte Petka près de Voukovo (D. Panayotova, Sveta Petka pri Vukovo, dans *Izvestija na Instituta za Izobrazitelni Izkustva*, t. VII, Sofia 1965, fig. 7), Saint Nikola de Marica (Panayotova, Starata cŭrkva pri selo Marica, dans *Archeologhija*, Sofia 1966, fasc. 2, p. 43), Saint Stephane de Nesebar, Saint Georges de Tirnovo, aux Saints Théodores de Dobarsko, etc. (non publiées).

Les deux hypothèses ne s'excluent pas[20]). Il faut rappeler d'ailleurs que le transfert des reliques de Constantinople à Venise se fit en bateau, et il se peut que les actes miraculeux furent attribués à Sainte Marina pendant ce voyage. Sans doute, la vie de la Sainte s'est enrichie de nouveaux épisodes associés à cette translation. Ces récits pouvaient facilement atteindre les côtes de la Mer Noire: les navires des républiques italiennes visitaient constamment les ports bulgares de Sozopol et de Messembria et, de plus, la région fut gouvernée par les Vénitiens pendant un certain temps au XIIIe siècle.

L'Ancien des Jours au sommet du fronton, représenté en buste, la tête entourée d'un nimbe crucifère, est vêtu d'un himation orné de clave. Il tient le rouleau fermé à la main gauche et bénit de la main droite. Ses cheveux blancs tombent en larges mèches sur les épaules; la barbe et les moustaches achèvent l'encadrement du beau visage. La teinte blanche de la chevelure annonce le vieillard, le Dieu qui existait avant le temps; les initiales IC.XC identifient cette effigie.

La vieillesse de Dieu accentuée par les cheveux blancs symbolise l'Eternité[21]). Ainsi, la blancheur s'associe-t-elle à l'Infini. La vision du prophète Daniel a crée la notion de l'Ancien des Jours, précisée plus tard dans l'Historia Ecclesiastiké: »Dieu sans commencement et Ancien des Jours Eternels«[22]). La définition plus complète se retrouve dans le recueil de Michel Akominatos: »Les cheveux blancs figurent l'Eternité. Ils appartiennent à celui qui est depuis le commencement, à l'Ancien des Jours, et pourtant, il fut immolé pour nous récemment, s'est fait Enfant, en s'incarnant.«[23])

Ainsi, Eternité et Logos Incarné, Créateur et Sacrifice révèlent la même nature du Christ. Dans la peinture murale, l'Ancien des Jours et le Christ adolescent sont mis en rapport par leur emplacement à la base de la coupole ou bien sur la voûte principale de la nef. Parfois, ils se substituent dans les compositions évangéliques au sens eschatologique. Enfin, ils apparaissent ensemble sur une même image

---

[20]) Depuis l'Antiquité, la Mer Noire a été considérée comme non hospitalière, étant donné les violentes tempêtes très fréquentes. Sainte Marina, symbole de la force protectrice, fut appelée pour maîtriser le Mal, la cause de la mer orageuse afin de sauver les marins des naufrages. L'association de Marina avec le mot »mare« ou »more« en bulgare n'est pas exclue.

Les Vénitiens, sous la direction de *Jacobo Dauro*, et sur l'ordre de *Baudouin II*, se sont emparés de Nessebar en 1257, lors des luttes politiques pour le trône en Bulgarie. Ils ont embarqué sur dix galères. De l'église principale, Sainte Sophie, ils ont enlevé les reliques de Saint Théodore Stratilate et les ont transférées en Italie. Le 18 mars 1267, les reliques furent déposées à l'église de San Salvador à Venise. V. Guzelev, Novi danni za istorijata na Bŭlgarija i na grad Nesebar prez 1257 godina, dans *Vekove*, Sofia 1972, fasc. 3, p. 12. »... Jacobus Dauro cum galeris X mare Ponticum intrat et Messembriam cepit...«.

[21]) G. Millet, La Dalmatique du Vatican, Paris 1945, pp. 42—43, 73.

[22]) E. Sakharov, Eskhatologičeskie sočinenija, pp. 61—62; Historia Ekklesiastike: Basile, p. 48; Fr. Martin, Le livre d'Enoch, Paris, 1906, p. 98; G. Millet, op. cit., p. 43.

[23]) A. Grabar, La représentation de l'intelligible dans l'art byzantin du Moyen-Age, L'Art de la fin de l'Antiquité et du Moyen-Age, Paris 1968, vol. I, pp. 52—54.

comme le montre la miniature de la vision de Saint-Basil[24]) du Par. Gr. 923 du IXe siècle.

Le type iconographique de l'Ancien des Jours, constitué sans doute aux VIe—VIIIe siècles, est reproduit également sur les peintures murales et les miniatures, à toutes les époques[25]). C'est toujours le vieillard aux cheveux blancs et au visage qui répète les traits du Christ, tel qu'il se présente sur la façade Ouest de Sainte Marina.

L'Eglise orthodoxe était hostile aux figurations antropomorphes de Dieu. En Occident, l'Intelligible fut conçu et interprété différemment: l'Eglise catholique accepta à l'origine l'image de Dieu le Père. Au contraire, la doctrine chrétienne en Orient restait toujours défavorable à la représentation de l'Intelligible sous l'aspect humain. Aussi, la peinture byzantine adopte-t-elle, le symbole qui seul peut exprimer cette réalité imperceptible conformément au dogme. Dieu le Père, qui est invisible, se manifeste par ses trois hypostases dans la scène symbolique de la Trinité vétérotestamentaire.

Néanmoins, les principaux événements du Nouveau Testament exigent d'être illustrés, car il s'agit de la vie terrestre du Christ. Aussi, le type iconographique de Dieu pour l'Enfance, l'Enseignement et la Passion est-il crée en plein accord avec l'Ecriture: c'est l'image de la deuxième hypostase de Dieu qui révèle la nature humaine du Christ.

Mais le fidèle moyen fut incapable de concevoir la symbolique de la Sainte Trinité. Une image déterminée pour chaque hypostase fut nécessaire. Aussi, les iconographes figurent-ils, le créateur éternel en s'appuyant sur l'unité divine du Père et du Fils[26]).

[24]) E. Male, L'Art religieux en France du XIIIème siècle, Paris 1960, 2ème éd., p. 138; Millet, op. cit., pp. 44, 70; Grabar, op. cit., p. 56.

[25]) Les images de l'Ancien des Jours peuvent être indiquées à: Sainte Constance de Rome (R. Michel, Die Mosaiken von Santa Konstanza in Rom, dans *Studien über christliche Denkmäler*, Leipzig 1912, Heft 12, p. 20), Saint Blaise de Brindizi (A. Medea, Gli affreschi delle cripte eremitiche pugliesi, t. II, Rome 1939, fig. 36), l'église monastique de Grottaferrata (E. Bertaux, L'art en Italie méridionale, Paris 1968, 2ème éd. p. 140), Džanavar kilisse en Cappadoce (R. P. de Jerphanion, Les églises rupestres de Cappadoce, Paris 1925, t. II, p. 364, t. III, pl. 207—209), Saint Nicolas Kaznitzes et Saint Etienne de Castoria (S. Pelekanides, Castoria, pl. 59a, 89b), église rupestre de Saint Pierre de Koriša (R. Ljubinković, Izpostnica Petra Koriškog, dans *Starinar* VII—VIII, Belgrade 1958, p. 100, fig. 8), Saint Georges à Kurbinovo (L. Hadermann-Misguish, Les eaux vives de l'Ascension dans le contexte visionnaire des Théophanies de Kurbinovo, dans *Byzantion* XXXVIII, fasc. 2, p. 397, fig. 6), Bojana, Zemen (A. Grabar, La peinture religieuse en Bulgarie, Paris 1928, pp. 118, 150, 188), Omorphi Ecclesia près d'Athènes (A. Vassilaki-Karakatzani, Omorphi Ecclesia, pl. 3), Peć (VL. Petković, La peinture serbe du Moyen-Age, t. I, Belgrade, 1930, pl. 75a), Žiča (G. Millet—A. Frolow, La peinture du Moyen-Age en Yougoslavie, Paris 1958, fasc. I, pl. 50-3), Dolna Kamenica (D. Panayotova, L'église de Dolna Kamenica et l'art de son temps, Thèse du Doctorat du 3ème cycle, Université de Paris, Paris 1969, p. 59), Nerezi, Péribleptos à Mistra (G. Millet, La Dalmatique du Vatican, pp. 42, 43), Pantanassa de Mistra (S. Dufrenne, Les programmes iconographiques des églises byzantines de Mistra, Paris 1970, p. 12).

[26]) G. et M. Sotiriou, Les icones du Mont Sinaï, Athènes, 1956—1958, t. I, pl. 8—9, t. II, pp. 23—24. L'icone n° 9 du Mont Sinaï représente Dieu aux cheveux blancs qui porte

A Sainte Marina, la même pensée est exprimée par les deux images du Christ: Ancien des Jours sur la façade Ouest, et Emmanuel qui lui fait pendant au sommet de la paroi Est. Or, les images et les scènes de la façade s'intègrent dans une composition liée à l'Ancienne Loi, tandis que le décor peint de la paroi Est, à l'intérieur de l'église, contient les illustrations des mêmes idées liées à la Nouvelle Loi. Sans aucun doute, les thèmes témoignent du parallélisme entre l'Ancien et le Nouveau Testament, représentés sur les deux surfaces murales qui se suivent devant le regard du visiteur.

L'Hospitalité d'Abraham est située à gauche de la Sainte éponyme. La scène est constituée d'après le schéma établi pour la légende des trois anges voyageurs accueillis par Abraham et Sarah près du chêne de Membré. Les anges sont assis autour d'une table ronde: l'un, au centre, est installé derrière la table sur un siège plus élevé, tandis que les deux autres sont assis devant, sur de hautes chaises, leurs pieds reposant sur des escabeaux. Les messagers divins sont vêtus à l'antique, en longs chitons et amples himations, couleur ivoire, vert-olive, lilas, bleu-ciel. Leurs attitudes et leurs gestes sont identiques: ils tiennent à la main gauche le bâton du ministre et bénissent de la main droite. La tête de chacun d'eux se détache sur un nimbe crucifère; le visage aux traits doux est encadré de la coiffure propre aux figures angéliques, les cheveux ondulés serrés d'un ruban dont les extrémités flottent en l'air.

Des petits pains ronds et des navets sont posés sur la table; la serviette rayée passe tout autour des rebords. A gauche, entre les deux anges, Abraham vieillard à la chevelure blanche, les mains recouvertes d'un pan de tissu, tient un plat en or qu'il offre aux messagers divins. A droite, derrière l'un des anges, se tient Sarah vêtue d'un maphorion; elle s'apprête à poser un bol sur la table. Au fond de la scène, on distingue à peine le chêne de Membré, la fresque étant très endommagée; le coin gauche à la base du tableau ne comporte que des architectures modestes.

Les deux anges répartis symétriquement au premier plan de la scène et le troisième ange placé au centre, derrière la table, se retrouvent sur les fresques des XIIIe—XIVe siècles: 40 Martyres de Tirnovo, Sopočani, Saint Nicétas près de Čučer, La Nativité de Novgorod, Cračanica, Saints Archanges à Hilandar[27]). La Trinité Vétérotestamentaire peinte selon le même schéma existe à l'époque précédente[28]).

---

l'épithète »Emmanuel«. Cet exemple des V-VIème siècles révèle les origines de l'image de Dieu Eternel. L'iconographe conscient de l'unité des hypostases divins concrétise par l'inscription que c'est Emmanuel ayant déjà reçu la blancheur, symbole de l'Eternité.

[27]) A. Protić, Yougozapadnata škola v bŭlgarskata stenopis prez XIII—XIV vek, dans *Recueil Zlatarski,* Sofia, 1925, fig. 6; G. Millet—A. Frolow, op. cit., fasc. II, pl. 6—3; fasc. III, pl. 34—4; P. Milković-Pepek, Deloto na zografite Mikhailo i Evtikhij, Skopje 1967, p. 50. A. Orlandos, Fresques byzantines du monastère de Patmos, dans *Cahiers Archéologiques* XII, Paris 1962, P. 294, p. 7; V. N. Lazarev, Théofan Grek i evo skola, Moscou 1960, fig. 23; Vl. Petković, op. cit. t. I, pl. 54b; V. Djurić, Vizantijske freske, Belgrade 1974, fig. 118. Le même schéma iconographique se voit sur les Vassilevskie vrata (V. N. Lazarev, Vassilevskie vrata, dans *Russkaja srednevekovaja živopis,* Moscou 1970, p. 201), les incolpions (T. V. Nikolaeva, Drevnerusskaja melkaja plastika XI—XIV stoletija, Moscou 1967, N° 48, 55, 61, 67; V. N. Lazarev, »Troica«

Cependant, cette disposition des anges autour de la table se distingue de celle où les messagers divins sont placés côte à côte, derrière la table, ce qui existe sur les mosaïques de Ravenne[29]). Cette seconde manière de disposer les personnages est considérée comme occidentale, tandis que la première constitue le schéma oriental[30]). Les deux types de l'Hospitalité d'Abraham se présentent parallèlement dès l'époque paléochrétienne, mais au temps des Paléologues c'est le schéma triangulaire des anges qui prédomine. Cependant, on constate un échange réciproque d'éléments iconographiques entre les deux représentations. Il en résulte le type byzantin[31]) qui adopte également la table ronde, en sigma, rectangulaire ainsi que Sarah en pied, mais l'animal cornu disparaît de la scène. L'Hospitalité d'Abraham à Sainte Marina obéit aux principes iconographiques en usage de son temps.

La composition de Karlukovo porte l'empreinte de la pensée théologique. Elle est organisée, d'ailleurs, selon un schéma circulaire; celui-ci fut utilisé non seulement pour les ampoules, mais aussi pour les miniatures et les peintures murales aux XIIIe—XIVe siècles. La table ronde contribue formellement à cette disposition dont le sens est symbolique. Le cercle fut adoré comme symbole de la Lumière, du Ciel du Dieu et des Amours[32]). Dieu est l'équilibre harmonieux que reflètent le mouvement

---

Andreja Rubleva, dans Russkaja srednevekovaja živopis, p. 297), les miniatures du Traité de Jean Cantacuzène, Psautier de Londres et beaucoup d'autres (M. Alpatov, »La Trinité« dans l'art byzantin et l'école de Rublev, dans l'Echo d'Orient, Paris 1927, pp. 150—186).

[28]) A cet effet, on peut signaler les monuments: Sainte Sophie d'Ohrid (G. Millet — A. Frolow, op. cit., fasc. I, pl. 2—3,4 et 3—1,2), Sainte Sophie de Kiev (V. N. Lazarev, Mozaiki Sofii Kievskoj, Moscou 1960, p. 47, fig. 8, 9), le Christ Sauveur de Nérédica (N. Mjassoedov — M. Syčev, Freski Spasa-Nerdice, Léningrad 1930, pl. LXV—2), Karanlîk-kilisse et Čaraklî-kilisse de Görëmë (J. D. Jerphanion, op. cit., t. I, pl. 128—1; M. Restle, op. cit., Munich 1967, t. II, pl. 206), Djurdjevi stupovi (G. Millet — A. Frolow, op. cit., fasc. I, pl. 30—5) ainsi que sur les miniatures du Rouleau Constantinopolitain du Patriarcat de Jérusalem (A. Grabar, Un rouleau liturgique constantinopolitain du Patriarcat de Jérusalem, dans Art de l'Antiquité et du Moyen-Age, Paris 1968, t. II, p. 437, t. III, pl. 130b), du Psautier de Londres (S. Der Nersessian, L'illustration du Psautier grec du Moyen-Age, Londres add. 19352, Paris 1970, p. 32, fig. 101), de l'Octateuque du Vatican No. 747, de la Bible de Coton (M. Alpatov, op. cit., fig. 6, 20).

[29]) F. Deichmann, Frühchristliche Bauten und Mosaiken von Ravenna, Wiesbaden 1958, XI, fig. 315, 407; P. Toesca, Les mosaïques de la chapelle palatine de Palerme, Milan-Paris 1959, pl. XXXVII; O. Demus, The Mosaics of Norman Sicily, Londres 1950, fig. 33, 34, 31; idem, die Mosaiken von San Marko in Venedig, Baden-Baden 1935, fig. 30.

[30]) M. Alpatov, op. cit., L'auteur établit deux types iconographiques de la Phyloxénie d'Abraham à la base de la disposition des anges dans la scéne: 1. le type occidental au schéma des anges arrangés côte à côte derrière la table, et 2. le type oriental avec les messagers divins autour de la table. Le premier type est mis en œuvre sur les mosaïques.

[31]) Idem, p. 154. Les monuments récemment découverts viennent éclairer les caractéristiques du type byzantin. Les peintures dans les Balkans aux XIII—XIVèmes siècles révèlent la continuité de la tradition iconographique sous les Comnènes. En ce qui concerne les détails et notamment la table, à notre avis, sa forme ne présente pas une caractéristique importante.

[32]) V. Losskij, Otricatelnoe bogoslovie v učenii Dionisija Areopagita, dans *Seminarium Kondakovianum*, Prague 1929, t. III, pp. 124—143.

régulier et l'ordre des astres qui sont visibles. Le Dieu Eternel assure ce mouvement perpétuel que l'on compare avec la danse sacrée, la χορεῖα des anges qui a lieu dans l'éther au-dessus du firmament[33]). Autrement dit, le cercle est associé aux anges, par lesquels se manifeste Dieu. Pour cette raison, le cercle est incorporé dans l'image des trois hypostases du Souverain céleste. Cette transposition picturale de la pensée théologique s'appuie sur les textes des Pères de l'Eglise. Ceux-ci insistent sur la possibilité d'être en contact avec le Maître de l'Univers et proclament l'association et la participation au mystère qui se déroule en cercle, suivant la ronde des anges[34]).

Les trois hypostases de Dieu sont équivalentes, ce qui est mis en évidence dans la scène de la Trinité de Sainte Marina. Les anges ont tous un nimbe crucifère: Dieu le Père, principe des principes, le Christ Logos incarné et le Saint Esprit existent dans leur unité inséparable. Ces notions de la Sainte Trinité sont exprimées dans le cinquième chant du canon que l'on chante le Dimanche de »Mansuétude«, ainsi que dans la messe dédiée à Dieu le Père (Ode I); elles sont reprises dans les nombreuses expressions poétiques prononcées pendant la glorification de la Sainte Trinité, expressions introduites dans le canon d'Octoïch.

La valeur identique des trois hypostases de Dieu est souvent indiquée par les trois nimbes crucifères[35]). Elle est évoquée également depuis l'époque paléochrétienne, par les nimbes sans croix[36]). Certes, sous les Paléologues, les discussions incessantes sur la possibilité de connaître l'Intelligible et sur la représentation de Dieu le Père réaffirment l'égalité des trois hypostases de la Majesté; il en résulte des figurations plus fréquentes de la Trinité Vétérotestamentaire avec des variantes légères dans l'attitude des messagers divins ainsi que dans les détails de la scéne.

La présence d'Abraham et de Sarah sur la fresque examinée fait allusion au sens historique de l'événement, mais cela n'exclut pas le sens eucharistique dont la scéne est imprégnée habituellement. L'Hospitalité d'Abraham à Karlukovo fait pendant au Sacrifice d'Isaac; ces deux scènes évoquent ensemble le mystère du Sacrifice divin et de la Communion.

---

[33]) A. Grabar, La représentation de l'Intelligible dans l'art byzantin du Moyen Age, dans L'Art de l'Antiquité et du Moyen Age, t. I, p. 59; »... Dans le ciel, tout se tient, tout est interdépendant parce qu'entraîné par un mouvement commun qui est comparable à une danse sacrée, la χορεῖα reflet de la ronde des anges dans l'éther au-dessus du firmament.«

[34]) V. Losskij, op. cit., p. 143; A. Grabar, La représentation . . ., p. 60; M. Alpatov, op. cit., p.162.

[35]) On peut remarquer le même phénomène à Čaracli-kilisse (M. Restle, op. cit., t. II, pl. 206), Saint Vital de Ravenne (F. Deichmann, op. cit., pl. 313).

[36]) A la chapelle palatine, le nimbe de l'ange assis au centre est cerclé en rouge, tandis que ceux des autres sont en bleu (P. Toesca, Les mosaïques de la Chapelle Palatine, pl. XXXVII). Sur la miniature de l'octateuque du Vatican N° 747 (XI—XII S.), le nimbe de la figure centrale est crucifère comme sur la miniature de Londres (M. Alpatov, op. cit., fig. 20). Ailleurs, la tendance à identifier l'ange du centre avec le Christ se traduit par le seul nimbe crucifère comme par exemple sur la fresque de Théophan le Grec à Novgorod et celle de Hilandar, ainsi qu'à Karanlik, Elmalî, Tokalî en Cappadoce.

Le Sacrifice d'Isaac apparaît à droite de la niche de Sainte Marina. Abraham accroupi à terre, s'apprête à sacrifier son fils, le couteau à la main. Devant lui, Isaac à genoux s'appuie sur ses bras liés, les jambes retenues par le pied de son père. Abraham nimbé, la tête tournée vers le ciel, s'arrête devant l'apparition de l'ange qui vient lui faire part de la volonté de Dieu. Celui-ci refuse la sacrifice humain et offre au sacrificateur un bélier, visible plus bas, attaché à un arbre.

Souvent, deux scènes illustrent ce sujet: la première représente Abraham en prière et, à côté, le petit Isaac, le serviteur et l'ânesse avec le fardeau de bois pour le bûcher, et la deuxième, Abraham prêt à immoler son fils. En réalité, l'événement révélateur comprend les trois moments: la prière d'Abraham, la préparation et le sacrifice proprement dit, qui sont figurés parfois séparément[37]). Le peintre de Sainte-Marina insiste sur l'intervention divine et représente le dernier acte.

On peut signaler des représentations analogues à Sainte-Marina dans toutes les époques: l'icône à l'encaustique de Sainte Catherine au Mont Sinaï, la miniature du Cod. Vat. gr. 699 (Cosma Indicopleuste), les psautiers de Londres et de Par. gr. 20, les peintures murales de la Péribléptos à Mistra, de la Mère de Dieu à Studenica[38]).

L'analyse iconographique de la scéne à travers les nombreux monuments mène à la conclusion que le Sacrifice d'Isaac proprement dit, est figuré partout selon un modèle établi avec les deux personnages principaux. Abraham domine la composition, qu'il soit placé au centre, à gauche ou à droite du sacrifié, et son attitude est presque invariable. Par contre, Isaac montre certains changements: à l'époque paléochrétienne et sous les Comnènes, il est assis sur le bûcher, le torse dressé, la tête souvent renversée en arrière, le visage vu de face, les yeux bandés, les mains attachées, comme par exemple sur les mosaïques de Saint Vital et Saint Apollinaire à Ravenne, Sainte Sophie à Kiev, Saint Marc à Venise, la chapelle Palatine à Palerme, Monréale, les fresques de Sainte Sophie d'Ohrid, du Christ Sauveur à Néré-

---

[37]) K. Weitzmann, Illustrations in Roll and Codex, Princeton 1970, fig. 126, fol. 87r; fig. 127, fol. 87v; fig. 128, fol. 88r. (les trois moments du Sacrifice d'Isaac dans le manuscrit du Serail Cod. 8 d'Istanbul); H. Omont, Miniatures des plus anciens manuscrits de la Bibliothéque Nationale du VIè au XIVè s., Paris 1929, pl. XXXVII, Bibl. Nat. Gr. 510, fol. 174v.

[38]) K. Weitzmann, The Monastery of Sainte Catherine at Mount Sinaï, The Church and the Forteress of Justinian, Princeton, 1973, pl. CIII—CXV et CXXXVI—CLI; K. Weitzmann, Illustrations in Roll and Codex, fig. 129, fol. 59r (Cod. Vat. gr. 699); S. Der Nersessian, L'illustration du Psautier . . ., Londres 19352, p. 49, fig. 225, fol. 140v; S. Dufrenne, L'illustration des psautiers grecs du Moyen-Age, Pantocrator, Paris. grec. 20, British Museum 40731, Paris 1966, pl. 37, Par. gr. 20, fol. 13r; pl. 23, Ps. du Mont Athos Pantocrator 61, fol. 151v.; G. Millet, Monuments byzantins de Mistra, Paris 1910, pl. 113—3; G. Millet — A. Frolow, op. cit., fasc. I, pl. 37—2. Le Sacrifice d'Isaac est peint aussi à Omorphi Ecclesia près d'Athènes, Arilje, Gračanica, sur la miniature du Psautier de Thomić, monuments qui appartiennent à l'époque des Paléologues comme Sainte Marina, mais qui comportent aussi la prière d'Abraham et la préparation, lesquelles précèdent l'acte suprême du sacrifice (A. Vassilaki-Karakatzani, op. cit., p. 19, pl. 119; SR. Petković, Arilje, Belgrade 1965, fig. 6 et 7; VL. Petković, op. cit., t. I, pl. 26b; G. Miller — A. Frolow, op. cit., fasc. II, pl. 83—1, 2, 3 et 84—1, 2, 3; M. Ščepkina, Bolgarskaja miniature XIVvo veka, Moscou, 1964, pl. XVII).

dica[39]). Dans ce cas, les détails du corps et de l'habit sont traités minutieusement, et l'enfant garde sa vitalité. Au contraire, à la fin du XIIIe-début du XIVe siècle, Isaac est aplati par terre, appuyé sur ses genoux et, en même temps, il devient une figure sans expression, plutôt schématisée, ce que l'on constate à Sainte Marina[40]).

Sur la plupart des scènes, l'ange descend du ciel pour arrêter Abraham dans son action; mais, sur certaines miniatures, il est remplacé par la Main Divine sortant d'un rayon de soleil (Par. gr. 20, fol. 342). Souvent, l'ange se détache sur le pan étoilé du ciel (Psautier de Londres add. 15352), ou sur le fond céleste (Psautier de Thomic); ailleurs, il vole, se tenant horizontalement comme sur la fresque examiné ici.

Le Sacrifice d'Isaac de Karlukovo montre le type iconographique courant à l'époque des Paléologues: celui qui retient les détails narratifs les moins nombreux et qui révèle une préférence pour le pathétique, attestée dans l'attitude d'Abraham.

Les archanges Michel et Gabriel se tiennent de part et d'autre de la porte d'entrée en tant que gardiens. Leur emplacement fait allusion aux portes du Paradis protégées des archanges comme l'annonce le texte biblique. Les anges guerriers debouts, de face, portent le costume d'apparat; ils sont vêtus d'une tunique courte qui s'arrête au-dessus des genoux, et d'une cotte de mailles sur laquelle est drapé le manteau retenu par une fibule en avant de l'épaule. Ils ont les cheveux courts et bouclés, serrés d'un ruban. Les coussins rouges sous leurs pieds chaussés de bottes molles évoquent les dignités célestes. Le glaive levé dans la main droite, ils montent la garde solennellement, leurs ailes grandes ouvertes étalées sur le dos.

Les archanges à l'entrée des églises existent à Bačkovo sur la face antérieure des montants de la porte qui mène du narthex au naos. Mais ils sont connus dès le Ve siècle sur l'encadrement sculpté de la grande porte de la seconde église dans le monastère de Kodja Kalesi en Isaurie[41]). C'est un exemple qui est du plus grand intérêt tant pour les origines de l'iconographie que pour la stylistique ornementale d'une façade dans l'architecture bulgare.

Il faut remarquer que les archanges à Kodja Kalesi décorent les faces internes des deux montants de l'entrée. La face antérieure du linteau horizontal comporte un

---

[39]) F. Deichmann, op. cit., fig. 315, 327, 407; P. Toesca, op. cit., pl. XXVIII, XXIX; E. Kitzinger, The Mosaics of Monreale, Milan 1960, pl. 36; N. Mjasoedov — M. Syčev, op. cit., pl. LXV—1; V. N. Lazarev, Mozajki Sofii Kievskoj, p. 47, fig. 8, 9; idem, Živopis XI—XIIvekov v Makedonii, dans Vizantijskaja živopis, Moscou 1971, p. 184. La liste des monuments peut être complétée avec: l'icone à l'encaustique du Mont Sinaï, les miniatures du Codex 8 du Serail de Constantinople, Cod. Vat. gr. 699, Ms. Par. gr. 510, les fresques d'Ayvali kilisse (N. et. M. Thierry, Ayvali kilisse ou pegeonier de Güllu dere, dans *Cahiers Archéologiques,* t. XV, pp. 119—121, fig. 14), Ballîk kilisse, déjà démolie (R. P. de Jerphanion, op. cit., t. II, p. 257).

[40]) Sur les fresques de la Péribléptos à Mistra, la Vierge à Gračanica, la miniature du Psautier de Thomić. Par contre, à Arilje, le petit Isaac garde sa vitalité.

[41]) G. Forsyth, Architectural Notes on a Trip through Cilicia, Alahan kilisse, dans *Dumbarton Oaks Papers* XI, pp. 228—233, fig. 18—21; N. et M. Thierry, Le monastère de Coča kilessi en Isaurie, La porte d'une église, dans *CA* t. IX, pp. 89—98, fig. 2—6; A. Grabar, Deux portails paléochrétiens d'Egypte et d'Asie Mineure et les portails romans, Codja kalesi ou Alahan monastère, dans *CA* t. XX, pp. 23—28, fig. 4.

champ sculpté[42]): au centre, apparaît un Christ en gloire dans un médaillon formé d'une couronne de laurier, porté par deux hexaptériges, selon les visions des prophètes. Evidemment, les archanges sont figurés à la place réservée aux gardiens des portes; leur disposition rappelle celle de Sainte Marina. Le Christ en gloire de Kodja Kalesi équivaut au Christ Ancien des Jours qui représente lui aussi une vision du prophète Daniel.

Les reliefs de l'encadreement de la porte d'entrée de Kodja Kalesi sont d'une grande importance pour l'étude des origines des façades peintes. Ayant été crées à la fin de l'Antiquité, ils révèlent les principes décoratifs en usage dans l'architecture de leur temps. Les ressemblances déjà indiquées avec les fresques de Sainte Marina attestent une transposition des idées artistiques de la sculpture à la peinture monumentale. Elles témoignent aussi de la reprise des motifs paléochrétiens pour le décor peint des façades du XIVe siècle.

De plus, la façade principale de Sainte Marina fait penser aux portails des églises romanes et gothiques. Or, ces portails gardent les traces de la tradition paléochrétienne qui est passée en Occident, s'est développée et a pris de nouvelles directions. Les derniers échos de cette tradition sont les sculptures des frontons dont le motif central comporte la révélation du Maître de l'Univers aux élus en présence des armées célestes.

Saint Joachim et Sainte Anne se rangent à gauche et à droite des archanges. Ils sont vêtus à l'antique, drapés dans leur toge dont le pan retombe du bras le long du corps. Figurés à cet endroit, ils évoquent les deux scènes de l'Enfance de la Vierge — l'Annonce de l'ange à Anne et l'Annonce à Joachim, où les anges participent en tant que messagers divins.

Les anges représentent une catégorie des forces célestes[43]). Ils se réjouissent de la contemplation du Très Haut et assistent constamment à son mystère, qu'ils révèlent aux hommes. Dieu exprime sa volonté par les anges à un nombre restreint d'êtres humains, aux élus. Dans l'Ancien Testament, le Maître de l'Univers était perceptible pour le groupe des visionnaires: Daniel, Ezechiel, Isaïe. Dans leur vision, il apparaît toujours entouré des forces célestes et c'est aux prophètes qu'il a confié l'arrivée du Messie. Le Verbe Incarné a accordé aux hommes la grâce de contempler Dieu. Celui-ci est devenu visible pour la nature intellectuelle humaine comme il l'était pour les esprits angéliques.

Le rôle révélateur des anges est attesté d'ailleurs dans toutes les scènes et les images de l'Ancien Testament sur la façade de Sainte Marina. Le peintre a su présenter dans une composition unifiée les différents moments où le Souverain se manifeste par ses messagers: les anges.

Les anges sont des éléments essentiels dans la décoration extérieure de édifices religieux. Cependant, le nombre des façades peintes qui ont subsisté est très limité étant donné la nature moins résistante aux intempéries de cette forme d'art. La

---

[42]) G. Forsyth, op. cit., fig. 20; N. et M. Thierry, La monastère de Coča . . ., fig. 4—6.

[43]) J. Danielou, Les anges et leur mission, Cheveton 1951; G. Millet, La Dalmatique du Vatican, pp. 30—32; A. Grabar, L'iconoclasme byzantin, Paris 1957, pp. 251—253.

façade de l'ancienne chapelle de Sainte Barbe à Hosios Lukas[44]) comporte un Josué et l'archange Michel actuellement disparu, mais identifié par l'inscription de la scène (début du XIe siècle). A l'ossuaire de Backovo[45]), les archanges qui côtoient l'entrée du naos à l'étage se trouvaient, sans doute, sur la façade Ouest, protégée par le narthex dont les arcades originelles s'ouvraient des trois côtés, à l'extérieur (peu avant la fin du XIe siècle). A San Angelo in Formis, la lunette centrale sous l'arcade de l'atrium comprend un archange Michel qui, les ailes grandes ouvertes, veille sur l'entrée, alors que deux autres anges en adoration devant la Vierge apparaissent dans la deuxième zone de peinture du même compartiment, sur la façade Ouest (XIIe siècle)[46]).

Par contre, les anges sur les façades sont mieux conservés dans la sculpture monumentale. Ils peuplent les parties hautes des églises pendant tout le Moyen Age. Comme en Isaurie, des exemples fascinants peuvent être notés en Géorgie et en Arménie, dès les Ve—VIe siècles. Rappelons les reliefs de Džvari près de Tbilisi où les anges guident chaque figure membre de la famille donatrice; ils apparaissent aussi dans les scènes évangéliques (VIe siècle)[47]).

En général, on distingue deux types de représentations des anges: a) faisant partie des scènes bibliques et des portraits des donateurs; b) figures isolées et conçues comme motif indépendant, afin d'être inséré dans la composition d'une façade. Le deuxième type présente un intérêt particulier pour l'étude de Sainte Marina. Il se retrouve à l'église d'Oški à Tao Klardžeti en Géorgie méridionale (vers la fin du Xe siècle)[48]): les archanges Michel et Gabriel en attitude solennelle se tiennent sur le tympan de l'arc central de la façade principale Sud, alors qu'un seul ange protège le fronton Est. Des figures angéliques représentées à mi-corps sur les tympans surveillent les portes d'entrée à la cathédrale de Mren (VIIe siècle) en Arménie[49]) et à Nikorzminda (XIe siècle) en Géorgie[50]). De plus, les scènes symboliques et évangéliques avec des anges se déploient sur les frontons et les tympans, et ceci équivaut à la protection des accès de l'église. En effet, sur la façade occidentale de la Sainte Croix

---

[44]) E. Stikas, Chronique des travaux exécutés au monastère de Saint Luc en Phocide, Athènes 1970, pp. 174—178, pl. en couleur A, B; passim, Le fondateur du monastère de Saint Luc, Athènes 1974, p. 108, fig. 24 (en grec); A. Grabar, Comptes-rendus de l'Académie des Inscriptions et Belles Lettres, Paris 1971, pp. 36—37.

[45]) A. Grabar, La peinture religieuse en Bulgarie, pl. III.

[46]) O. Morizani, Gli alfreschi di San Angelo in Formis, 1962, fig. 2, 3, 4, 5.

[47]) G. Čubinašvili, Pamjatniki tipa Džvari, Tbilisi 1948, pp. 133—156; W. Djobadze, The Sculptures on the Holy Cross of Mizkhet's, dans *Oriens Christianus,* t. 44, Wiesbaden 1960, pp. 112—135; t. 45, 1961, pp. 70—77; N. Aladašvili, Monumentalnaja sculptura Gruzii, Moscou 1977, p. 30, fig. 17, 19, 20, 21, 22.

[48]) E. Takaišvili, Arkheologičeskaja expedicija 1917vo goda v južnie provincii Gruzii, Tbilisi 1952, pp. 45—67, pl. 39—78; D. Winfield, Some Early Medieval Figure Sculpture from North East Turkey, dans *Journal of Warbourg and Courtauld Institutes,* XXXI, Londres 1968, pp. 33—72; N. Aladašvili, op. cit., pp. 117—121, fig. 122, 123, 126.

[49]) S. Der Nersessian, L'Art arménien, Paris 1977, p. 53.

[50]) N. Severov et G. Čubinašvili, Pamjatniki gruzinskavo zodčestva, Moscou 1947, fig. 112, 113; N. Aladašvili, op. cit., p. 187, fig. 178, 179, 180.

à Aghtamar[51]), les anges de part et d'autre de la croix sont suivis des séraphins, deux fois plus grands, qui montent la garde, alors que le roi offre le modèle de »la Sainte Croix« au Christ, au sommet de la composition.

En fait, la symbolique des anges gardiens des entrées contre les démons, est respectée et s'adapte à la monumentalité recherchée dans la composition des façades. Partout, y compris à Sainte Marina, l'échelle harmonieuse, l'attitude majestueuse et l'aspect saisissant des figures font ressentir la splendeur de l'œuvre d'art. Le caractère représentatif de l'ensemble résulte de la synthèse réussie entre l'architecture et les arts plastiques. La monumentalité obtenue dans la sculpture ainsi que dans la peinture réside dans le choix fait, avec maîtrise, des motifs qui s'associent organiquement aux surfaces architecturales.

Au temps des Paléologues, les anges sont très vénérés et un nombre important d'églises leur sont dédiées. La tradition des anges sculptés sur les façades[52]) est reprise dans la peinture monumentale. A cet effet, on peut signaler les façades restituées ces dernières années, et notamment les portails peints Ouest et Sud, dégagés de Saint Démétrios au monastère de Marko près de Skopje (vers 1371)[53]). Au-dessus de l'entrée occidentale, la niche comprend Saint Démétrios à cheval en habit militaire. Plus haut, six anges symétriquement disposés se tournent respectueusement vers le Christ qui bénit des deux mains, placé à la clé de l'archivolte. La suite angélique vole tout autour pour protéger la porte de l'église. Elle révèle l'espoir du secours attendu des armées célestes contre le mal qui s'étendait sur le pays, troublé profondément par les Turcs.

Sur le tympan Sud de Saint Démétrios, sont peints la Vierge à l'Enfant, un ange, les instruments de la Passion à la main, David et Salomon portant leur témoignage sur l'arrivée du Messie qui apparaît en tant qu'Emmanuel dans un pan du ciel, au-dessus de Saint Démétrios figuré dans la lunette à mi-corps, la couronne de martyr sur la tête. Ces images appropriées à l'abside évoquent l'Incarnation, la Passion et la Rédemption, et plus particulièrement le sacrifice divin qui se reproduit

---

[51]) Der Nersessian, L'Art arménien, p. 80, fig. 53.

[52]) Le relief d'archange en pied d'Ohrid provenant sans doute, d'une façade et attribué aux XIII—XIVèmes siècles, montre la continuité d'une ancienne pratique. (K. Petrov, Dva srednovekovni relefa ot Makedonija, dans *Godišen Zbornik na Filosovskija Fakultet,* Skopje, 1956, pp. 103—130). Sur le tympan occidental de l'église du Sauveur à Dečani, au-dessus de l'entrée, deux anges escortent le Christ; ils sont sculptés dans le style attardé de l'art roman. (J. Maksimović, Tradition byzantine et sculpture romane, dans *Zbornik Radova,* t. XI, Belgrade 1964, p. 95, fig. 11). Les anges peints ou sculptés sont un motif établi pour la décoration des façades.

[53]) K. Balabanov, Novootkriveni portreti Kralja Marka i Kralja Vukašina u Markovom manastiru, dans *Zograph,* 1, Belgrade 1966, pp. 23—25; passim, Novootkriveni portreti na kralot Marko i kralot Volkašin vo Markovijat manastir, dans *Kulturno Nasledstvo* III, Skopje 1967, pp. 47—65; S. Spirovski, Rezultati ot konzervatorskite radovi na fresko-živopisot vo crkvata Sveti Dimitrija — Markov monastir, dans *Glasnik na Instituta za nacionalna istorija,* t. XV, pp. 239—245; N. Nošpal - Nikulska, Za ktitorskata kompozicija i natpisot vo Markovijot manastir, kaj selo Sušica, Skopsko, dans *Glasnik na Instituta za nacionalna istorija,* t. XV, pp. 225—238; V. Djurić, Markov manastir — Ohrid, dans *Zbornik za likovne Umetnosti,* N° 8, fig. 1.

sur l'autel. L'identité des sujets dans l'abside et sur la façade dérive de l'équivalence du sens symbolique des deux parties de l'édifice. Le sanctuaire est considéré comme une porte qui introduit au royaume céleste pour la vie éternelle, alors que l'entrée de l'église est appelée »portes de Dieu«. Ceci justifie les archanges gardiens sur les façades Ouest de Markov manastir et de Sainte Marina, ainsi que l'allusion faite au Christ Immolé interprété néanmoins, à Karlukovo, dans le sens vétérotestamentaire par l'Hospitalité d'Abraham et le Sacrifice d'Isaac.

Dans les trois ensembles, les motifs iconographiques font partie d'une composition cohérente subordonnée à une idée fondamentale. Le sens apotropaïque est partout recherché. De plus, sur le portail Sud de Markov manastir, il s'associe à l'iconographie royale. Au motif liturgique du sacrifice divin, viennent s'ajouter les deux donateurs figurés en partie sur les piédroits. Les personnages peints, *Kral Vŭlkašin* et son fils *Krali Marko* devenu plus tard héros national bulgare, occupent cette place en tant que défenseurs de l'Eglise et de la foi chrétienne contre l'Islam. En effet, ils combattaient contre les Turcs pour la cause de l'orthodoxie, tout en estimant recevoir l'appui de Dieu.

Kral Vŭlkašin et *Krali Marko* ont une position semblable à l'entrée principale Nord de l'église au monastère des Saints Archanges près de Prilep[54]). Ici, comme à Markov manastir, les princes donateurs sont figurés en tant que gardiens des portes contre le mal, identifié à cette époque avec les Turcs envahisseurs du pays. Conscients de remplir leur devoir, ils demandaient l'appui aux archanges protecteurs du monastère pour sauver l'Eglise et leurs terres. Ainsi, la substitution des stratèges terrestres aux gardiens célestes exprime l'aide morale accordée par le Christ et transmise par ses envoyés saints éponymes, au temps des combats. Comme défenseurs de l'Eglise et bénits par Dieu, les princes s'efforçaient de rassembler les troupes et, au nom de la foi chrétienne, de repousser l'ennemi. Ces façades peintes à la veille de la conquête de la Macédoine, expliquent le sens profond des portraits des donateurs, témoins de la réalité vécue sous la menace du péril turc.

Cependant, faute de données littéraires suffisantes, on ne peut pas toujours préciser l'événement politique suggéré par les personnages historiques peints. Or, le sens iconographique des images associées aux donateurs de Karlukovo fait penser aussi à la demande d'appui divin à une époque d'incertitude et de menace de guerre. *Ruteš* et sa famille adressent leur prière à Sainte Marina qui empêche le mal de pénétrer dans l'église, voire dans leur pays. Les archanges gardiens et Marina assommant Belzébuth font allusion à la protection divine demandée pour lutter contre les événements désastreux: sans doute, les incursions des Turcs et leurs pillages effectués en Bulgarie et à Byzance au temps du tzar *Ivan Alexandre* et de l'empereur *Andronic III*, époque à laquelle se rattachent les peintures.

A Sainte Marina, les donateurs sont représentés selon le type conventionnel du portrait familial et encardrés dans un tableau, le seul situé sur la façade Sud. *Ruteš*

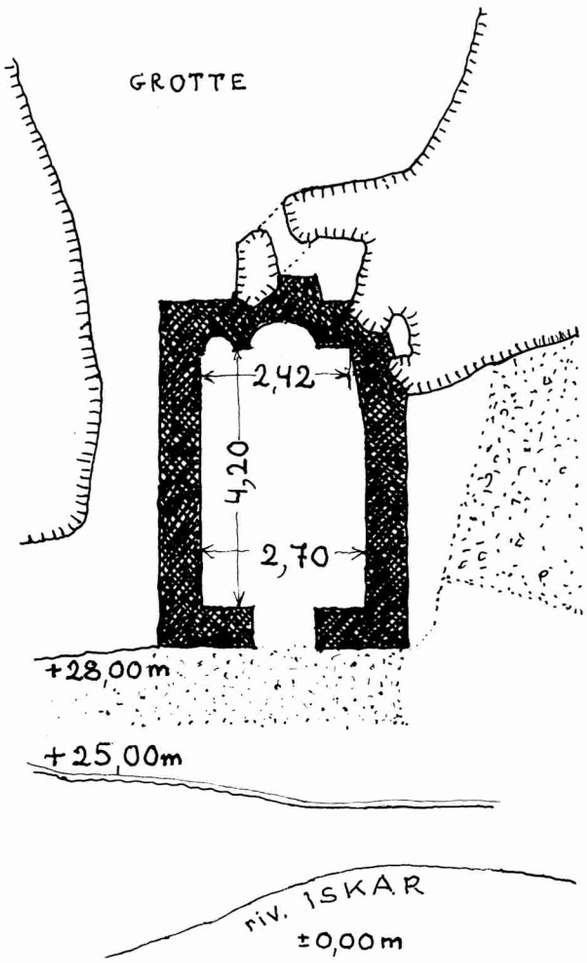
---

[54]) D. Kornakov, Conzervatorski iztraživački radovi na architekturu i živopisu crkvi Sveti Archangela kod Prilepa, dans *Zbornik Zaštita Spomenika Kulture,* t. XVIII, Belgrade 1967, pp. 94—97.

Les façades peintes de Sainte-Marina prés de Karlukovo et l'art de leur temps

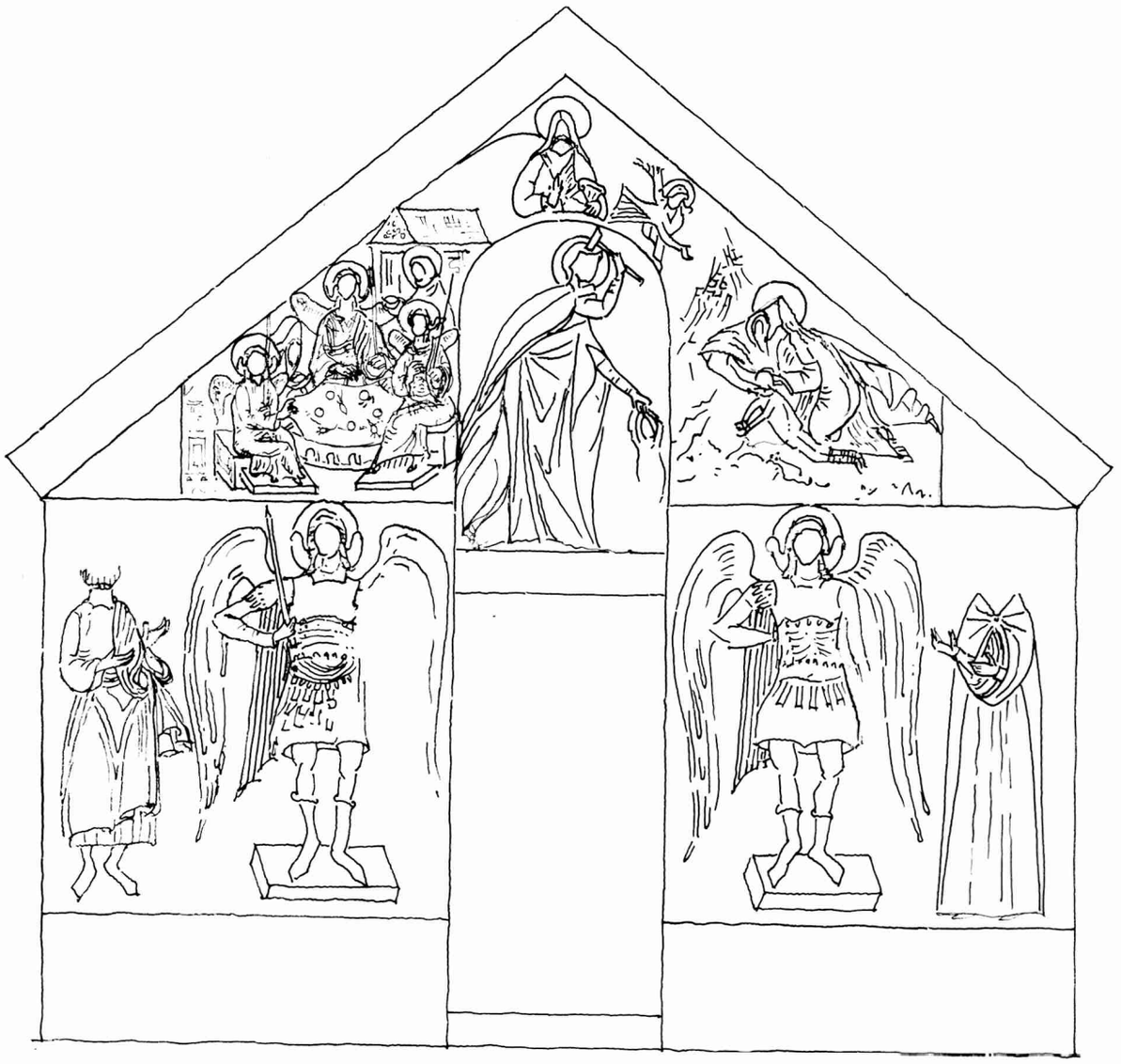
par Dora Panayotova-Piguet (Paris)

Illustrations



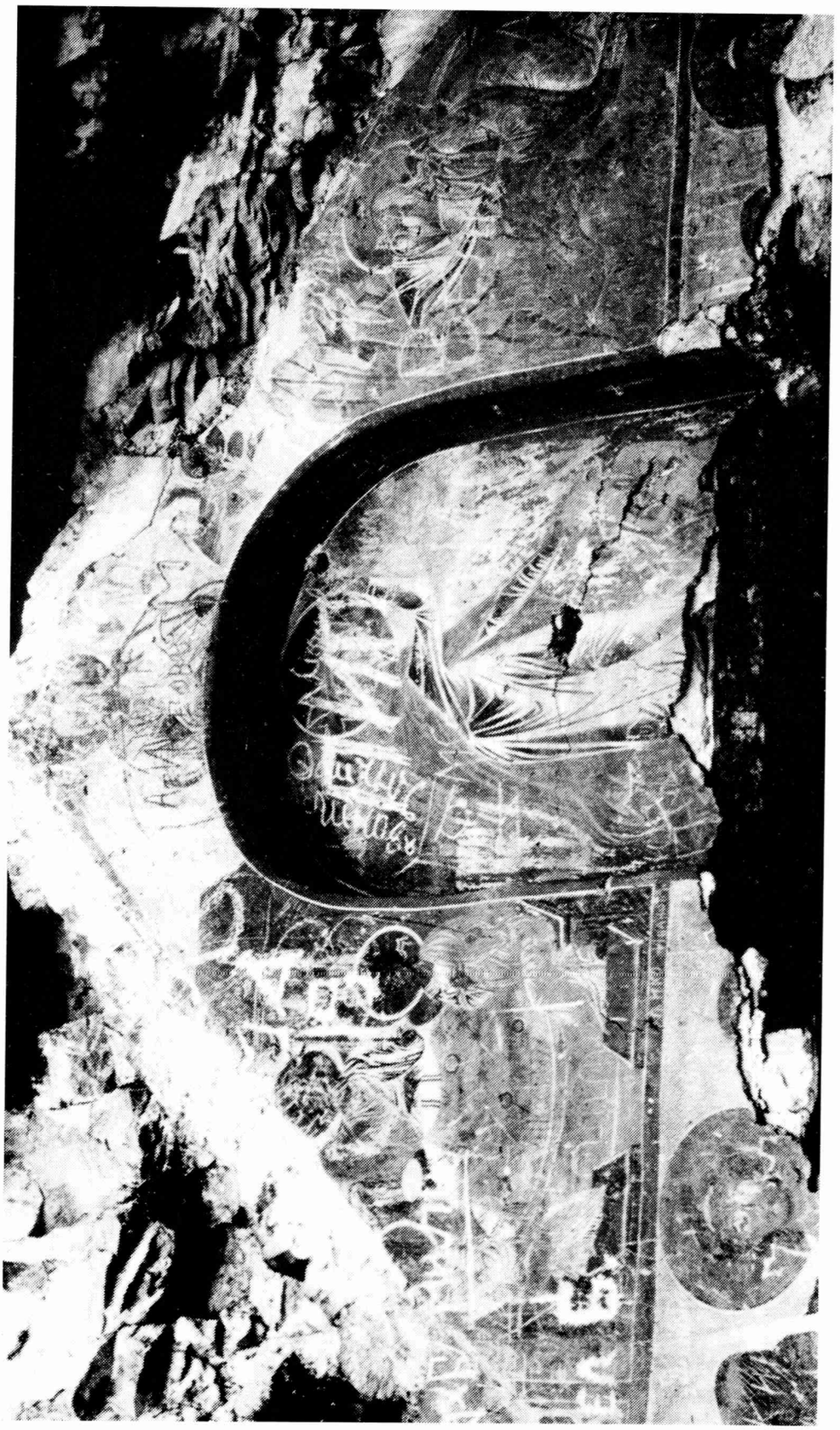
1. Sainte-Marina, plan

2. Sainte-Marina, portraits des donateurs, schéma



3. Sainte-Marina, façade Ouest, schéma

4. Sainte-Marina, façade Ouest

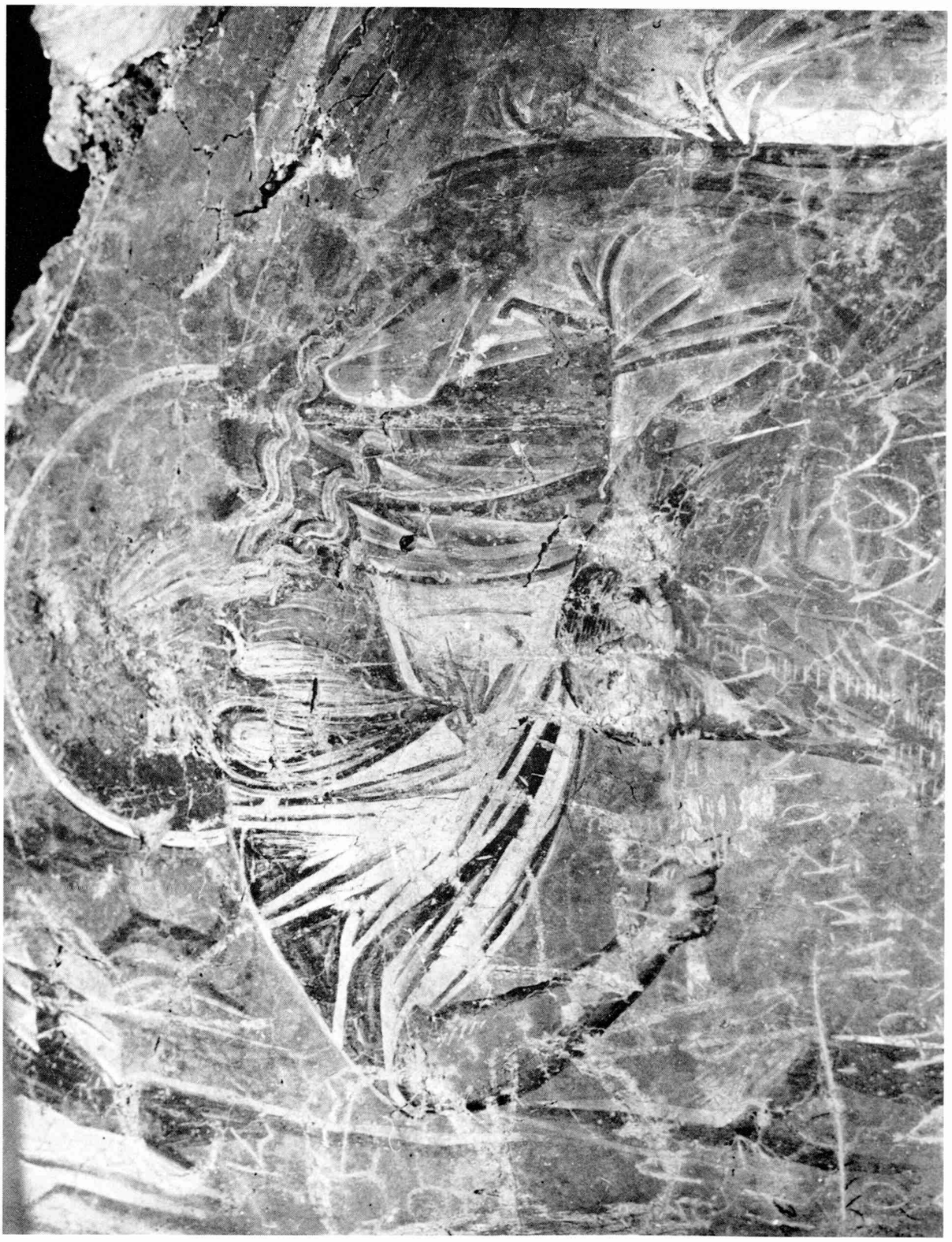


5. Sainte-Marina, fronton

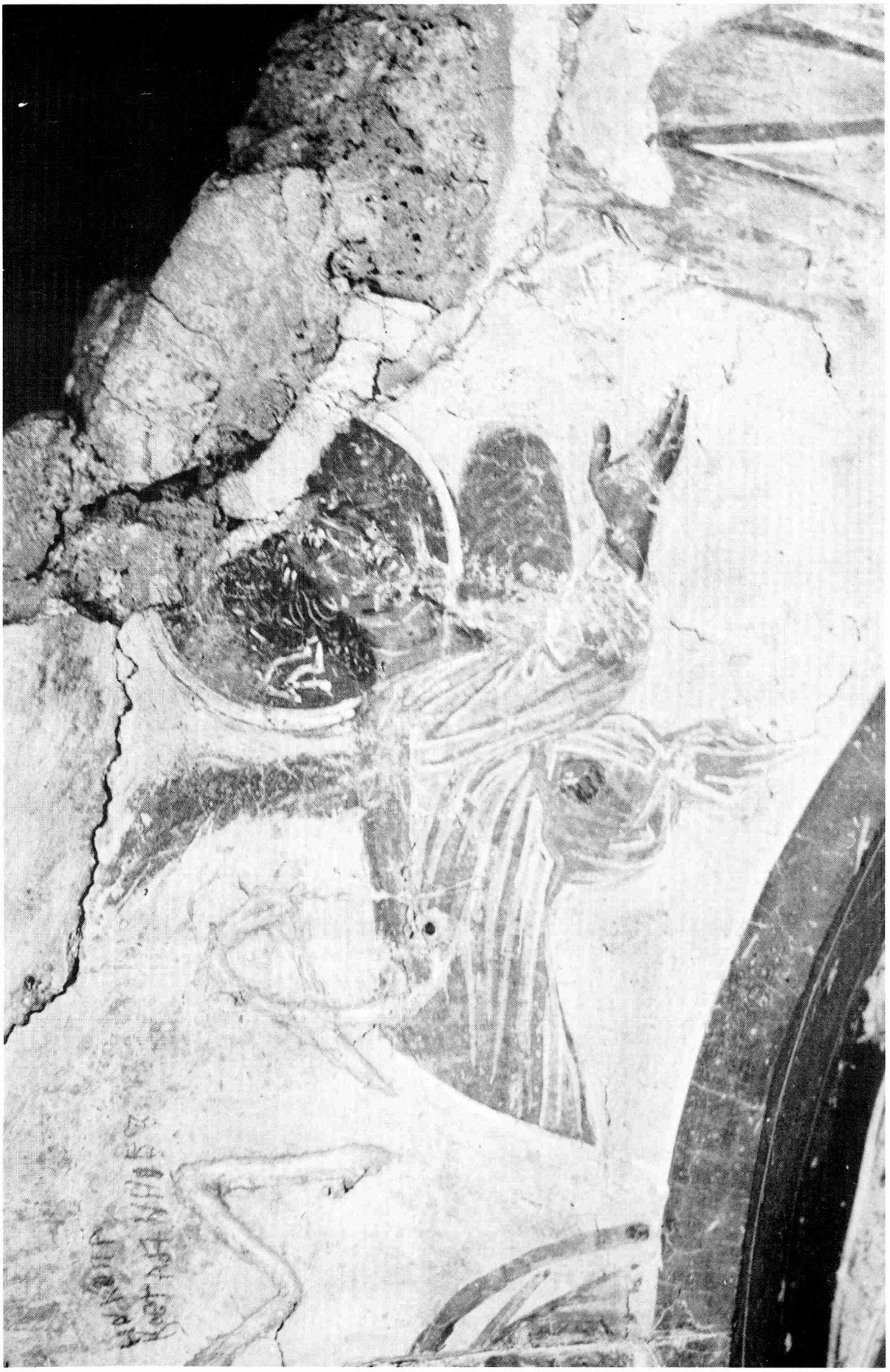
6. Sainte-Marina, Ancien des Jours

7. Sainte-Marina, Hospitalité d'Abraham, détail, ange et Sarah

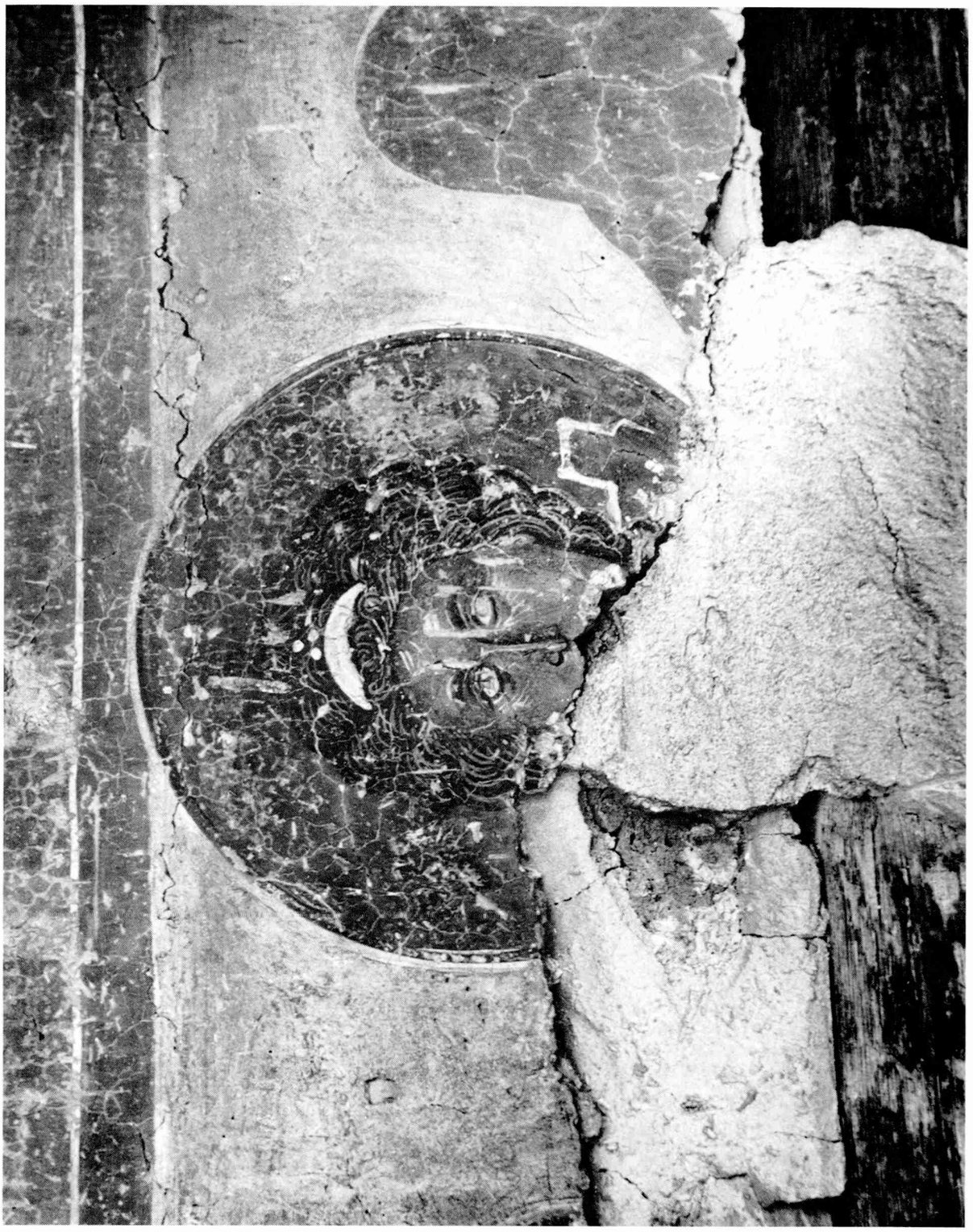
8. Sainte-Marina, Hospitalité d'Abraham, détail, ange et Abraham



9. Sainte-Marina, Sacrifice d'Isaac, détail, Abraham

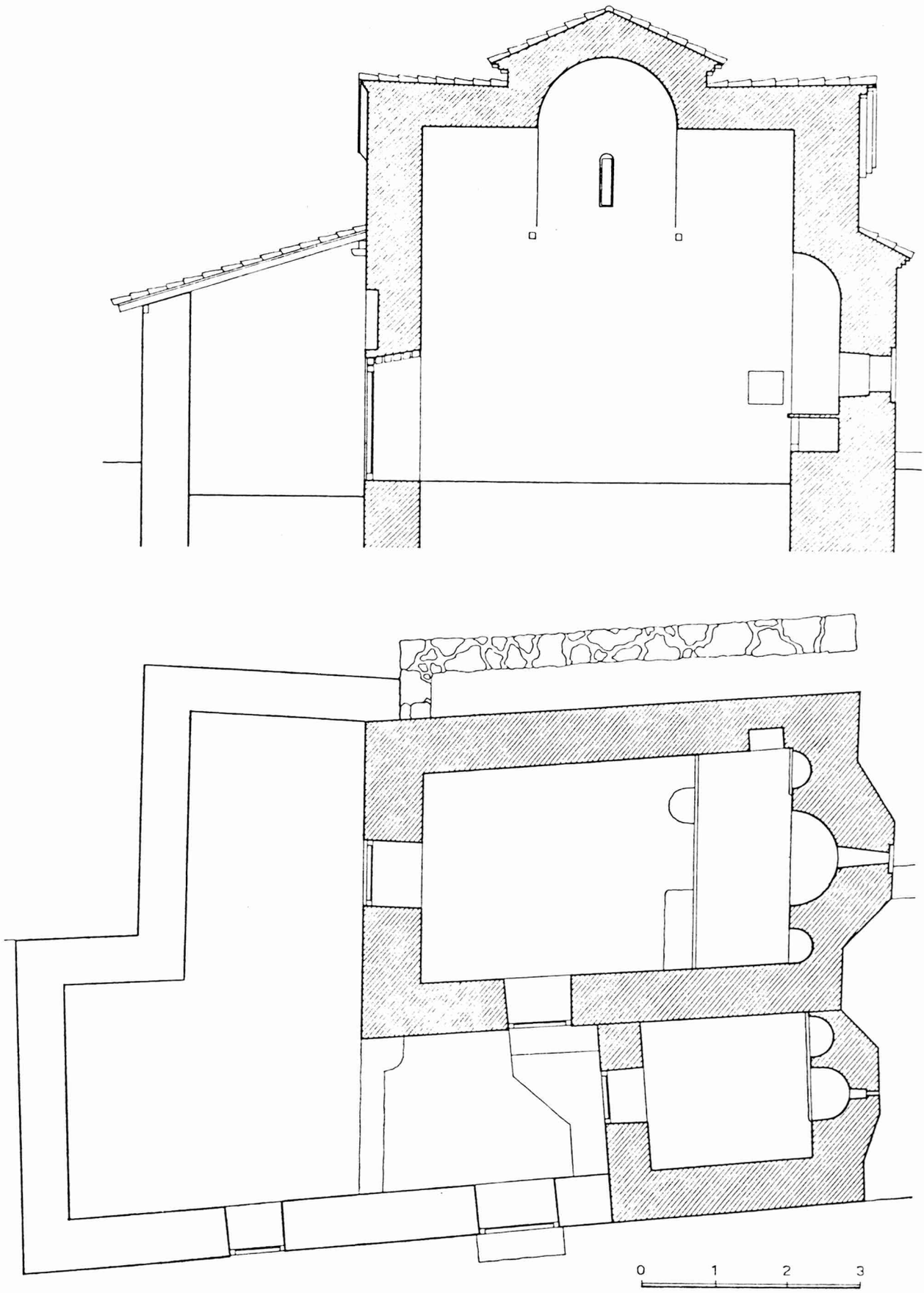


10. Sainte-Marina, Sacrifice d'Isaac, détail, ange.

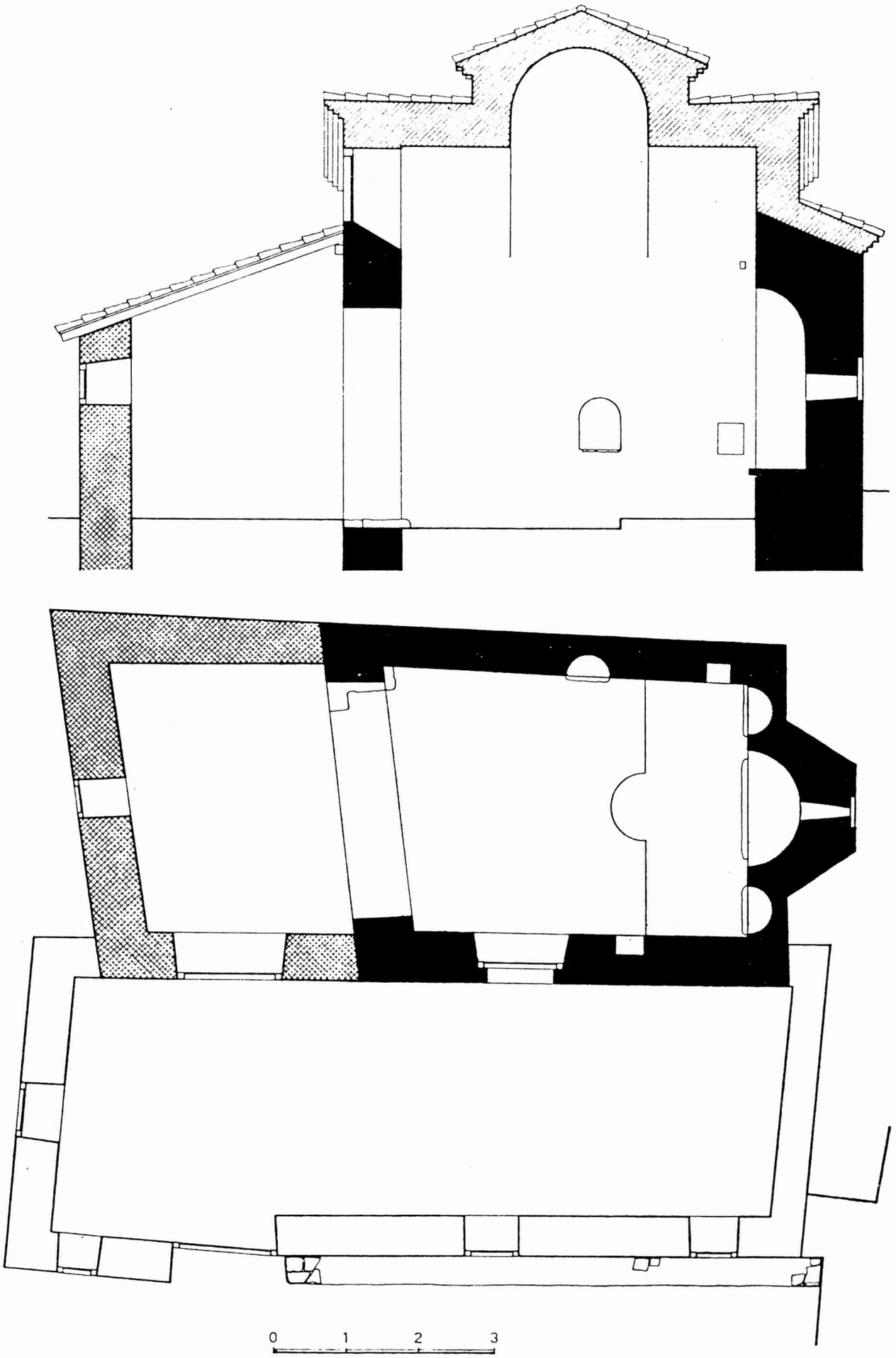


11. Sainte-Marina, Archange (au Sud), détail

12. Sainte-Marina, Archange (au Nord), détail



13. Saints Constantin et Hélène d'Okhrid:
a) plan: église principale, chapelle, porche
b) coupe longitudinale



14. Sainte Vierge Bolnička d'Okhrid
a) plan: église principale, annexes
b) coupe longitudinale

et sa femme dont le nom a disparu sont debout et de face et tiennent dans leurs mains le modèle de leur église sous lequel apparaît un petit garçon, les bras croisés devant la poitrine en état de prière. Une inscription identifie l'enfant, à savoir »Constantin leur fils« СЪІНЬ НМА КОСТАНЪДНЪ. Les trois donateurs ont de riches vêtements appropriés à ce cas exceptionnel.

Ruteš porte un habit long d'une étoffe épaisse et précieuse, et qui lui descend au-dessous du genou. Sur le fond vert foncé, se détachent des rinceaux brodés en or: les enroulements s'écartent symétriquement d'une tige commune et enferment soit un motif végétal, soit un aigle bicéphale. Le vêtement, sorte de kaftan, est boutonné de perles sur le devant. La bande verticale, percée de boutonnières, est parsemée de perles qui s'associent à celles de l'encolure ronde. Les deux extrémités du kaftan sont rehaussées d'une bordure en lamé, brodée d'un dessin de petits rinceaux et palmettes. Cette bordure passe non seulement de part et d'autre de la mince zone boutonnée, mais aussi autour du col, du bras et des poignets. L'habit est sanglé d'une ceinture de même tissu lamé ajusté sur cuir; celle-là est garnie de boutons en argent imitant les têtes de clous. L'extrémité de la ceinture nouée à la taille du côté droit, tombe jusqu'à l'ourlet du vêtement. Le donateur est chaussé de bottes souples en cuir rouge, agrémentées d'ornements. De son visage, il ne reste presque rien, sauf une partie de la chevelure. Les cheveux châtains bouclés tombent sur la nuque et atteignent les épaules; la barbe est divisée en deux touffes légèrement bouclées selon la mode de l'époque.

L'habit de *Ruteš*, le scaramangium[55]) des Byzantins, a connu un grand succès chez les Bulgares, les Serbes et les Russes pendant la basse époque du Moyen-Age. Bien entendu, le tissu précieux orné du dessin particulier aux aigles, était obligatoire: les dignitaires, les boyards et les hauts fonctionnaires représentés sur les parois des églises et sur les miniatures des manuscrits sont partout habillés de tels kaftans aux XIIIe—XIVe siècles[56]). Or, de légères variantes dans la coupe ainsi que dans les parements existent, mais il s'agit toujours d'un costume d'apparat destiné aux personnages qui ont l'autorisation de le porter du fait de leur rang. Ainsi est-il possible de faire des rapprochements avec des donateurs déjà connus: le sébastokrator *Kalojan* à Boïana[57]), le personnage inconnu de l'église n° 4 de Trapezica[58]), les

---

[55]) I. Verpeau, Pseudo-Kodinos, Traité des Offices, Paris 1968, pp. 202—204; N. Kondakov, Les costumes orientaux à la cour de Byzance, *Byzantion* 1, Bruxelles 1924, p. 15; A. Solovjev, Les emblèmes héraldiques de Byzance et des Slaves, dans *Seminarium Kondakovianum,* t. VII, Prague 1935, p. 138; J. Ebersolt, Les arts somptuaires de Byzance, Paris 1923, p. 47.

[56]) J. Ivanov, Le costume des anciens Bulgares, dans L'art byzantin chez les Slaves, t. I, Paris 1930, p. 325; J. Kovačević, Srednjevekovna nošnja balkanskih slovena, Belgrade 1953, pp. 261—264; L. Niderle, Život starich Slovani, dans Manuel de l'Antiquité slave, t. II, Paris 1926; N. Okunev, Portreti karolei ktitorov v serbskoj čerkovnoj živopisi, dans *Byzantinoslavica,* t. II, 1923, p. 76.

[57]) A. Grabar, La peinture religieuse en Bulgarie, pp. 163—164, pl. XXI.

[58]) V. Dimov, Raskopkite na Trapezica, Sofia 1912, chapelle n° 1, 13, les trois princes.

fils de *Michel Šišman* à Dolna Kamenica[59]), le despote *Dejan*, le jeune garçon ainsi que *Vitomir* et *Constantin* à Zemen[60]), le donateur de Kalotina[61]), *Ivan Asen* le fils du tsar *Ivan Alexandre* et Gospodin *Constantin* dans l'évangile de Londres[62]), le kesar *Novak* à Maligrad sur le lac de Prespa[63]).

A Byzance, le nombre des donateurs représentés en scaramangium se multiplie: ainsi est vêtu le protostrator *Théodore*[64]) sur les portraits de Panaghia Velas près de Voulgareliou, *Théodore Méthochite*[65]) à Kahrje djamie. Tous ces personnages, aussi bien à Byzance que dans les pays slaves, appartiennent soit aux familles aristocratiques soit à la classe du pouvoir. Ils veulent montrer par leur costume une distinction sociale[66]). Le rang élevé issu de fonctions administratives ou de services militaires ainsi que les liens de parenté avec la dynastie royale leur permettent de manifester leur situation sociale privilégiée. Il en résulte que *Ruteš*, le fondateur de Sainte Marina, appartenait à la même couche de la société médiévale bulgare.

---

[59]) D. Panayotova, Les portraits des donateurs à Dolna Kamenica, dans *Zbornik Radova,* t. XII, Belgrade 1970, pp. 149—150, fig. 3, 4, dess. 1.

[60]) A. Protić, Yugozapadnata škola v bŭlgarskata stenopis prez XIII—XIV vek, dans *Recueil Zlatarski,* Sofia 1925, fig. 49; D. Panayotova, Peintures murales bulgares du XIVème siècle, Sofia 1966, fig. 146.

[61]) A. Grabar, La peinture religieuse en Bulgarie . . ., p. 289, fig. 38; A. Vasiliev, Ktitorski portreti, Sofia 1960, fig. 17—20.

[62]) B. Filov, L'Evangile du tsar Ivan Alexandre de Londres, Sofia 1934, pl. I, II.

[63]) P. Miljukov, Christijanskie drevnosti Zapadnoj Makedonii, dans *Izvestija Russkogo Arkheologičeskogo instituta v Konstantinopole,* t. IV, Sofia 1899, pp. 63—64; J. Ivanov, Bŭlgarski starini iz Makedonija, Sofia 1931, p. 59.

La liste peut être completée avec de nombreux donateurs portraiturés: prince *Paskać,* le sébastokrator *Vlatko* et son fils *Stephan* à Psača (P. Popović — V. Petković, Staro Nagoričino, Psača, Kalenić, Belgrade 1933, pl. 60, fig. 119; V. Djurić, Nepoznati spomenici srpskog srednjevekovnog slikarstva u Metohiji, dans *Starine Kosova i Metohije,* t. II—III, p. 84), *Oliver, Bratan, Dejan* et *Constantin* à Veljusa (V. Petković, Manastir v Veljuse, dans *Starinar,* Belgrade 1955, fig. 7, 8, 10, 11), le župan *Pribil* et ses fils, les župans *Stephan* et *Pierre* ainsi que le protovestiaire *Stan* à Dobrun (Z. Kaimakovič, Živopis u Dobrunu, dans *Starinar,* t. XIII—XIV, Belgrade, 1962—1963, p. 257, fig. 4, 5), le prince *Ostoja* à Sainte Sophie d'Ohrid (S. Radojčić, Portreti srpskih vladara srednjem vjeku, Skopje 1934 p. 78; J. Kovačević, Srednjevekovna nošnja balkanskih slovena, p. 57, pl. XLI) ainsi qu'à La Vierge Périblèptos (G. Millet — A. Frolow, op. cit., fasc. III, pl. 19—1, 2), le despote *Brajan* à Bela crkva de Karan (M. Kašanin, Bela crkva karanska, dans *Starinar* t. III—IV, pp. 169—170, pl. XXIII), le prince *Lazare* à Ravanica (V. Petković, La peinture serbe, t. I, fig. 152a), le prince *Miroslav* à Bjelo polje (J. Kovačević, op. cit., p. 29, fig. 1), le donateur inconnu des Saints Archanges près de Prilep (P. Milković-Pepek, Contribution aux recherches sur l'évolution de la peinture en Macédoine au XIIIème siècle, dans L'Art byzantin du XIIIème, Belgrade 1967, fig. 1), le prince *Oliver* à Lesnovo (N. Okunev, Lesnovo dans l'Art byzantin chez les Slaves, Paris 1930, Les Balkans, p. 244, pl. XXII).

[64]) A. Orlandos, Mnimia ton despotaton tis Epirou [Monuments des despotes epirots], dans *Epirotika chronika,* t. II, Athènes 1927, p. 153, fig. 12—16.

[65]) P. Underwood, The Karyie Djami, New York, 1966, t. II, pl. 26, 28.

[66]) A. Solovjev, Les emblèmes héraldiques . . ., loc. cit., pp. 121—164; J. Kovačević, op. cit., pp. 231—232; A. Grabar, Une pyxide en ivoire à Dumbarton Oaks, dans L'Art de l'Antiquité et du Moyen-Age, p. 233; J. Verpeau, Pseudo-Kodinos, Traité des offices, Paris, 1966 pp. 36—39, 141—167.

La femme du donateur porte un costume qui révèle aussi des signes extérieurs de distinction[67]). Elle a une robe longue jusqu'au sol, d'une étoffe éclatante brochée d'or: sur un fond bleu-marine, s'enroulent des rinceaux, et chacun encercle un oiseau. Cette tunique[68]) est fendue sur le devant: les deux extrémités qui se boutonnent sont parées de bordures rouges rehaussées de palmettes et de rinceaux en lamé. Le décolleté carré s'élargit parallèment aux épaules et laisse apparaître la chemise d'une matière légère blanc-cassé, sans doute en soie[69]). Nul doute, la chemise est lacée dans le dos: l'encolure ajustée monte sur toute la hauteur du cou et s'achève par un galon mince broché d'un fil d'or.

La troisième pièce de la robe est une petite cape[70]) rouge-orangée ornée d'un dessin semblable à celui de la tunique. Elle descent verticalement à partir de l'épaule et s'arrondit autour de la hanche en laissant découverte la poitrine; cet habit dégage les bras et suit les échancrures de la tunique; la coupe du dos est ronde et les plis tombent en cascades sur les hanches. Une bride assortie avec le galon du col de la chemise sert à retenir la petite cape. Selon toute apparence, celle-ci est d'une étoffe souple et légère, et doublée d'un tissu orné comme celui de la robe.

Ce costume qui comporte deux pièces, la chemise et la longue tunique, est resté longtemps en vogue: il apparaît pendant tout le XIVe siècle sur les images représentant des personnages qui vécurent à cette époque. Ainsi se retrouve-t-il, sur les fresques déjà mentionnées pour les comparaisons avec le costume de *Ruteš:* les femmes représentées qui accompagnent leurs époux sont habillées à la manière de la donatrice de Karlukovo.

La chemise aux manches brodées est une pièce essentielle de la robe des donatrices à: Kalotina[71]), Dolna Kamenica (la dite belle-fille de *Michel Šišman* à l'étage du narthex)[72]), Zemen (*Doja,* la femme du despote *Dejan*)[73]), *Psača* (*Ozra,* la femme du prince *Paskać,* et *Vladislava,* épouse du sébastokrator *Vlatko*)[74]), *Veljusa*[75]). La chemise est devenue inséparable de la longue tunique en étoffe précieuse au dessin

---

[67]) N. Okunev, Portreti karolei ktitorov v serbskoj čerkovnoj živopisi, *Byzantinoslavica,* II, pp. 74—76; N. Kondakov, Les costumes orientaux à la cour de Byzance, dans *Byzantion,* 1, pp. 7—49.

[68]) A. Racinet, Le costume historique, t. III, Paris 1888, p. 225; C. Enlart, Manuel d'Archéologie française, »Moyen-Age« Le Costume, t. 3, Paris 1916.

[69]) M. Leloire, Dictionnaire du costume et des accessoires, Paris 1967, voir l'article: »tunique«, »robe-linge«; A. Grabar, La soie de l'évêque Guntter, dans L'Art de l'Antiquité et du Moyen-Age, p. 216.

[70]) F. Buchet, Histoire du costume en Occident, Paris, 1965; M. Leloire, Dictionnaire du costume et des accessoires, voir l'article »cape-capot«.

[71]) D. Panayotova, Peintures murales . . ., figure en couleur hors texte.

[72]) D. Panayotova, Les donateurs de Dolna Kamenica, dans *Zbornik Radova,* t. XII, pp. 150—152, fig. 5.

[73]) D. Panayotova, Peintures murales . . ., figure en couleur hors texte.

[74]) P. Popović — V. Petković, op. cit., fig. 119; J. Kovačević, op. cit., pl. XVII; S. Mandić, Les portraits sur les fresques, Zagreb 1966, pl. 24.

[75]) V. Petković — Dj. Bosković, Manastir Veluse, dans *Starinar,* Belgrade 1955, fig. 21—22; P. Miljukov, op. cit., p. 85 (les deux donateurs à la Vierge de Zahum).

particulier, garnie de bordures lamées, que nous retrouvons chez toutes ces femmes de la haute société des Slaves des Balkans à la fin du Moyen-Age.

La liste de ces robes à deux pièces et parfois à trois pièces peut être complétée par les portraits connus de: Maligrade sur le lac de Prespa[76]) (*Kali,* la femme du kesar *Novak,* et plus particulièrement *Maria,* sa fille, dont la coupe et le parement de la tunique ressemblent beaucoup à ceux de la femme de *Ruteš*), Saint Clément le Vieux à Ohrid[77]) (*Anna-Maria,* la femme *d'Ostoja Rajaković*), l'exonarthex de Sainte Sophie à Ohrid[78]) (la despote *Maria-Anna,* la femme *d'Ivan Oliver,* qui est portraiturée aussi à Lesnovo). A Bjela crkva de Karan[79]), la fille de župan *Brajan* porte une robe dont le dessin aux oiseaux stylisés est identique à celui de Karlukovo.

L'originalité du costume de la donatrice de Sainte Marina vient de la petite cape qui luid donne de l'élégance. Les capes longues et les manteaux se portaient toujours, mais ce vêtement apparaît rarement. Des équivalents peuvent être signalés, mais d'une date un peu plus tardive. La cape courte, la pélerine est reproduite sur la miniature du chrysobulle d'Esphigménou (1429)[80]), où les filles du despote *Djurdja Branković* ont toutes ce joli vêtement. Leur cape porte toujours un dessin semblable à celui de la tunique, mais la couleur du fond est différente. Au XVe siècle, la pélerine subit des modifications et s'adapte aux différents ensembles vestimentaires.

Les portraits des donateurs de Sainte Marina comme tous les autres déjà mentionnés dans les pays balkaniques expriment par le langage de l'art, la mentalité des personnages qui ont vécu à l'époque. *Ruteš,* ce féodal inconnu jusqu'à présent dans l'histoire bulgare du XIVe siècle, appartient, sans aucun doute, à la classe au pouvoir; sa manière de penser s'associe à celle de la haute société, pour laquelle l'offrande d'une église à Dieu avait un double sens: d'une part, adresser une prière pour le salut de son âme, et d'autre part, accomplir un acte prestigieux. En se faisant portraiturer en tant que donateur, le personnage estimait se mettre en valeur et provoquer le respect des fidèles moyens qu'il gouvernait.

Cependant, l'apparition des portraits sur la façade ne peut être uniquement considérée comme un acte de mégalomanie de la part du donateur. Sa représentation à l'extérieur de l'église est une conséquence directe du manque de surfaces disponi-

---

[76]) P. Miljukov, op. cit., pp. 68—71, fig. 12; S. Mandić, op. cit., fig. 32; J. Kovačević, op. cit., p. 56.

[77]) M. Corović-Ljubinković, Stari Sveti Climent, dans *Starinar* III, Belgrade 1940, pp. 92—100, fig. 5.

[78]) S. Mandić, op. cit., pl. 21; G. Millet — A. Frolow, op. cit., fasc. IV, pl. 26—5, 3.

[79]) M. Kašanin, Bjela crkva karanska, dans *Starinar* III—IV, pl. XIII, XIV; V. Petković, La peinture serbe, t. II, pl. 83a.

[80]) P. Popović — S. Smirnov, Miniatura porodice despota Djurdja Brankoviča na poveli u svetogorskom monastiru Esphigmenou iz 1429, dans *Glasnik Skopskog Naučnog Društva,* t, XI; Skopje 1932, pp. 97—110; V. Djurić, Portreti na poveljama vizantijskih i srpskih vladara, dans *Zbornik Filozofskog Fakulteta* VII—1, Belgrade 1963, pp. 251—272, fig. 7, 8.

bles à l'intérieur. Ce phénomène peu fréquent[81]), conforme aux principes décoratifs, se réfère aussi aux programmes iconographiques des églises. Les surfaces destinées aux portraits des donateurs sont d'habitude dans le narthex ou bien dans le naos, sur la partie Ouest de la paroi Sud[82]). *Ruteš* et sa famille sont figurés à l'endroit établi, mais à l'extérieur.

Il faut reconnaître, d'une part, la superficie insuffisante à l'intérieur des petites églises, et d'autre part, le sens social très profond des portraits exposés en plein air. Les donateurs étaient régulièrement représentés à l'extérieur des édifices, en Orient chrétien, dès la fin de l'Antiquité[83]) et pendant la Haute époque. Ils font partie intégrante des sculptures destinées aux façades des grandes églises. Dès les Ve—VIe siècles, des rois et des princes sortent sur les parties hautes des édifices, afin de s'exposer au regard des fidèles. Ils s'efforcent de montrer les origines divines de leur pouvoir et de faire valoir leurs droits légitimes sur le trône.

Aux XIIIe—XIVe siècles, des notables locaux apparaissent sur ces tableaux. L'image spectaculaire de l'offrande essaie de manifester leur pouvoir conféré par le souverain, qui est portraituré souvent, à cet effet. Elle rappelle l'accord de Dieu d'exercer leurs prérogatives, obtenu par l'intermédiaire du tsar, au-dessus duquel apparaît le maître de l'Univers. Ailleurs, les droits de dirigeant légués au donateur dérivent directement du Christ bénissant, tandis qu'à Karlukovo c'est la Sainte protectrice qui transmet la grâce divine à *Ruteš*. Mais il ne s'agit pas seulement de la confirmation du statut privilégié de la classe au pouvoir aux yeux de la population: les événements politiques d'une importance internationale, et qui consernent également le peuple, se répercutent sur les portraits des donateurs comme nous l'avons noté, à propos des invasions turques dans les Balkans. Cependant, l'étendue limitée du présent travail n'admet pas une étude approfondie de ce point.

En se livrant aux activités pieuses, le donateur érige une chapelle souvent annexée à l'église qui existe déjà dans un site ou dans un établissement monastique. La nouvelle construction s'ajoute soit au Sud de l'abside, soit au Nord auprès du narthex, afin d'être alignée à l'Ouest avec la façade de l'église principale. Ces chapelles aux dimensions restreintes n'ont pas la superficie nécessaire pour l'application du programme iconographique, et les scènes sortent sur leur façade Ouest. De plus, les peintures regagnent les façades voisines de l'ancienne église. C'est le cas de Saint Grégoire le Théologien (1368) qui s'élève du côté Nord de la Vierge Péribleptos à Ohrid[84]). Les fresques à l'extérieur du mur occidental de la nouvelle partie se

---

[81]) Au XVème siècle, les façades méridionales décorées de donateurs deviennent courantes: leurs origines doivent être cherchées dans les monuments de l'époque précédente ce que la composition de Sainte Marina corrobore.

[82]) A. Grabar, L'origine des façades peintes des églises moldaves, dans L'Art de l'Antiquité et du Moyen-Age, t. II, pp. 906—910.

[83]) A. Grabar, Le portrait en iconographie paléochrétienne, dans L'Art de l'Antiquité et du Moyen-Age, pp. 597—598.

[84]) D. Kornakov, Po konzervatorskite raboti vo cŭrkvata Sveta Bogorodica Perivleptos (Sveti Kliment) vo Ohrid, dans *Kulturno nasledstvo,* Skopje 1961, pp. 73—93. Zv. Grozdanov, Ilustracija himna Bogorodičnog Akatista u crkvi Bogorodice Perivlepte u Ohridu, dans *Zbornik za likovne umetnosti,* t. IV, pp. 39—54, p. 40.

glissent vers les façades Ouest et Sud de l'ancienne construction de 1295. Or, ces peintures se déploient à une hauteur déterminée par le toit du porche en bois, érigé pour les protéger. C'est une construction légère qui allonge l'ensemble architectural des côtés Nord, Sud et Ouest: il s'appuie sur la maçonnerie et repose sur une colonnade en bois ouverte à l'extérieur.

Le même détail constructif est connu au Patriarcat de Peć[85]) où il a la fonction de narthex qui réunit les trois églises: Saint Démétrios, Saints Apôtres et la Vierge Odighitria, et qui rejoint la façade Sud pour assurer le lien avec la chapelle annexe du sanctuaire, Saint Nicolas, en abritant les fresques tout le long de son parcours.

Ce phénomène dans l'architecture religieuse des XIIIe—XIVe siècles, associé aux façades peintes, peut être poursuivi sur un nombre assez important de monuments répandus en Macédoine. Grâce aux travaux de conservation entrepris ces deux dernières décennies, les édifices furent restitués, leurs façades originales retrouvées et dégagées, ainsi que leurs modifications réalisées au cours des siècles. Par exemple, les églises des Saints Constantin et Hélène[86]), Saint Nicolas Bolnički[87]), la Vierge Bolnička à Ohrid[88]) ont subi les remaniements de leurs façades en raison de reconstruction, et on constate le même procédé: le porche ouvert sur la cour protège les scènes et les portraits exposés au Sud et sert de trait d'union entre la chapelle à l'extrémité Sud-Est et l'entrée principale à l'Ouest du bâtiment. Les peintures à l'abri d'une construction similaire peuvent être signalées au monastère de Treskavetz[89]), aux Saints Taxiarques de Castoria[90]), à Saint Nicolas Orphanos de Thessalonique, au Christ Sauveur de Ber[91]). Sans doute, les fresques sur la façade principale Sud de la Vierge Mavriotissa près de Castoria[92]) avaient été à l'ombre d'un auvent en bois, limité à l'Est par chapelle de Saint Jean le Précurseur, érigée au chevet de l'abside.

---

[85]) V. Djurić, Nastanak graditelskog stila Moravske škole, dans *Zbornik za likovne umetnosti*, t. I, Novi Sad 1965, pp. 35—65; Dj. Bosković, O slikanoj dekoraciji na fasadama Pečke patriaršije, dans *Starinar*, t. XVIII, Belgrade 1968, pp. 91—100.

[86]) A. Nikolovski — D. Kornakov — K. Balabanov, Spomenici na kulturata vo N. R. Makedonija, Skopje 1961, pp. 257—259; G. Subotić, Crkva Sveti Konstantin i Elena u Ohridu, Belgrade 1971, pp. 7—11.

[87]) K. Tomovski, Konservacija na cŭrkvite Sveti Nikola Bolnički i Sveta Bogorodica Bolnička vo Ohrid, dans *Kulturno Nasledstvo, Skopje 1961, pp. 95—100; K. Balabanov*, Novi podatoci za cŭrkvata Sveti Nikola Bolnički, dans *Kulturno Nasledstvo*, Skopje 1961, pp. 31—46.

[88]) K. Tomovski, op. cit., pp. 97—100.

[89]) P. Miljukov, op. cit., pp. 112—113; B. Babić, Na marginama istorije manastira Treskavca, dans *Zbornik za likovne umetnosti*, t. I, Novi Sad 1965, pp. 23—30; N. Mavrodinov, Ednokorabnata i krŭstovidnata cŭrkva po Bŭlgarskite zemi, Sofia 1931, pp. 47—49. Z. Rassolkovska-Nikolovska, Freski ot kalendarot vo manastirot Treskavez kai Prilep, dans *Kulturno Nasledstvo*, 1961, pp. 45—56; P. Mijović, Carska ikonografija, dans *Starinar*, t. XVIII, pp. 103—117; J. Kovačević, op. cit., pp. 48—49, 174—176.

[90]) Restitué en 1976

[91]) S. Pelekanides, Kalliergis, olis Tessalias aristos zografos [Kalliergis, le meilleur peintre de toute la Tessalie], Athènes 1973, fig. 1, p. 123.

[92]) S. Pelekanides, Kastoria, pl. 95, 96.

Certes, le porche en bois est un élément architectural imposé par les travaux de reconstruction des anciennes églises. Ce volume léger rétablit l'équilibre entre les parties érigées pendant les périodes diverses et se prête aux peintures murales qui contribuent à l'unité de l'ensemble. En réalisant le lien entre l'ancien et le nouveau, le porche élargit l'étendue des surfaces à peindre en dehors.

Par contre, à l'église de Dolna Kamenica[93]), sur la rivière de Timok, dans la principauté de Vidin, l'exonarthex en bois à deux étages appartient à la construction originelle. Il aurait protégé les fresques à sa hauteur sur la façade occidentale. L'exemple marquant de cette catégorie de décor extérieur à l'abri, est l'exonarthex rajouté à la Vierge Leviška de Prizren en 1307[94]). C'est une construction en pierre aux larges baies ouvertes sur les trois côtés et recouverte de voûtes d'arête en brique. Les peintures se déploient sur les murs, les faces antérieures des piliers ainsi que sur les voûtes.

Cependant, le décorateur de Sainte Marina osa exposer ses fresques sur une façade qui n'était pas abritée sous un porche. De plus, ces peintures monumentales conçues pour orner une surface visible de très loin, font un effet saisissant. Il n'est donc plus question de faire sortir des scènes et des images de l'intérieur vers l'extérieur, mais de créer une composition cohérente ordonnée selon les modes décoratifs propres aux façades. Ainsi, la petite église rupestre de Karlukovo est-elle, de la plus grande importance dans le groupe des églises orthodoxes aux façades peintes. En fait, ses fresques destinées à être vues en plein air, sont les seules conservées sur le territoire actuel de la Bulgarie.

L'équivalent de Sainte Marina se retrouve à l'église de La Vierge de Maligrad[95]), sur le lac de Prespa, aujourd'hui en Albanie (1360). Celle-ci est située dans un endroit montagneux sous un large abri de rochers, exactement comme à Karlukovo. Sa façade Ouest est entièrement décorée: elle comporte une grande composition des donateurs qui se rangent en deux groupes de part et d'autre de la Vierge à l'Enfant, tous en pied. A gauche, se tient le kessar *Novak* suivi de son épouse, la kessar *Kali,* tandis qu'à droite ses enfants *Maria* et *Amiral* leur font pendant. Ils tendent leurs

---

[93]) S. Nenadović, Restauracija Donjo-Kameničke crkve, dans *Zbornik zaštite spomenika kulture*, t. X, Belgrade 1959, pp. 51—59; B. Živković, Konzervatorski radovi na freskama crkve u Donjoj-Kamenici, Saopštenja, t. IV, Belgrade 1961, pp. 189—194; D. Panayotova, Cŭrkvata v Dolna Kamenica i izkustvoto ot tova vreme — Architectura, dans *Izvestija na Instituta za izkustvoznanie*, Sofia 1973, pp. 25—48, p. 43.

[94]) S. Nenadović, Šta e kral Milutin obnovio na crkvi Bogorodice Ljeviške u Prizrenu, dans *Starinar*, t. V—VI, pp. 205—218.

[95]) P. Miljukov, op. cit., pp. 63—64; I. Ivanov, Bŭlgarski starini iz Makedonija, Sofija 1970, 2ème éd., p. 70; A. Stranski, Portret kesara Novaka a jeho rodiny na Prespanskem ostrovo Mali grad v Albanij, Ročenka kruhu pro peštovani dejn umeni, Prague 1930; passim, Remarques sur la peinture du Moyen-Age en Bulgarie, Grèce et Albanie, dans Actes du IVème Congrès International des Etudes Byzantines, Sofia 1934, pp. 37—47; T. Popa, Disa mbishrime të kishave të shen Mërisënë Maligrad dhe të Ristozit në Mborje [Les peintures murales des églises de la Vierge à Maligrad et du Christ à Borje], dans *Biletin i Universitetit shtetetor të Tiranës, ser. shkencat shoqerore* 2, Tiranë 1959, pp. 257—258; D. Damo, L'église de Notre-Dame à Maligrad, dans Studia albanica 2, Tirana 1964, pp. 109—111.

bras en signe de prière vers la Vierge, alors que le Christ au sommet du fronton les bénit des deux mains.

Le décor peint des façades fut pratiqué au temps des Paléologues. Les exemples peuvent être indiqués sur le territoire actuel de la Bulgarie, mais ils nous sont parvenus dans un état lamentable qui rend impossible leur étude quant à la façon dont elles furent exposées[96]).

Il est curieux de constater que ce mode de décoration fut connu en Occident. Les fresques de la façade Est de l'église rupestre de Rocamadour en France, du début du XIIIe siècle, en présentent un exemple remarquable. L'église n'a pas de porche mais, comme à Sainte Marina, les peintures se trouvent sous un large auvent naturel de rochers qui les protège à une très grande hauteur. Les peintures romanes conservées à Rocamadour[97]) représentent l'archange Saint Michel au premier registre et deux scènes: la Visitation et l'Annonciation au deuxième registre. Evidemment, l'architecture du Moyen Age en Europe occidentale, ainsi qu'en Europe orientale, obéit aux mêmes principes esthétiques. Les architectes ont su adapter leurs églises au paysage qui devient un fond naturel pour les façades peintes.

En effet, les églises moldaves dont toutes les parois sont ornementées à l'extérieur, témoignent de la reprise du même principe décoratif en usage aux XIIIe—XIVe siècles. Le décor peint des façades fut adopté par les peintres moldaves qui se sont perfectionnés à un point tel que leurs réussites ont crée un art national. C'est le trait le plus caractéristique de l'architecture moldave, dû à la virtuosité des maîtres locaux, inspirés des monuments bulgares et serbes du temps des Paléologues. Ainsi se manifeste l'influence de la peinture monumentale serbe et bulgare du XIVe siècle sur l'art d'un pays voisin à l'époque post-byzantine.

---

[96]) On discerne à peine les traces des figures sur la façade méridionale de la Vierge Petrička dans la forteresse d'Asen près d'Asenovgrad (ancienne Stanimŭka) (J. Ivanov, Asenovata krepost i Bačkovskijat manastir, dans *Izvestija na Bŭlgarskoto Arkheologičesko Družestvo*, t. II, fasc. 1, pp. 190—230, fig. 1). Sur la façade Ouest de Saint Pierre à Berende, les fragments de l'arbre généalogique des Asenides existaient encore il y a quelques décennies (J. Ivanov, Starinski cŭrkvi v jugozapadna Bŭlgarija, dans *Izvestija na Bŭlgarskoto Arkheologičesko Družestvo*, t. I, Sofia 1912, pp. 53—54). A Zemen, les restes de Saint Jean le Théologien, Saint éponyme subsistent au-dessus de l'entrée (A. Grabar, La peinture religieuse . . . , p. 186). Au monastère des Saints Archanges près de Trŭn, on reconnaît sur les rochers des fragments de peintures.

[97]) P. H. Michel, La fresque romane, Paris, 1961, p. 216—217.

Rumänische Literaturwissenschaft heute

Von Ovid S. CROHMĂLNICEANU (Bukarest)

Der Begründer der ‚Konstanzer Schule', *Hans Robert Jauß,* begann seinen in breiten Hochschulkreisen seinerzeit beträchtliches Aufsehen erregenden Vortrag „Literaturgeschichte als Provokation der Literaturwissenschaft" mit der folgenden Feststellung: „Literaturgeschichte ist in unserer Zeit mehr und mehr, aber keineswegs unverdient, in Verruf gekommen. Die Geschichte dieser ehrwürdigen Disziplin beschreibt in den letzten hundertfünfzig Jahren unverkennbar den Weg eines stetigen Niedergangs. (. . .) Die Geschichte einer Nationalliteratur zu schreiben, galt zu Zeiten von Gervinus und Scherer, De Sanctis und Lanson als das krönende Lebenswerk des Philologen. Die Patriarchen der Disziplin sahen ihr höchstes Ziel darin, an der Geschichte der Dichtwerke die Idee der nationalen Individualität auf ihrem Wege zu sich selbst darzustellen. Dieser Höhenweg ist heute schon eine ferne Erinnerung. Die überkommene Form der Literaturgeschichte fristet im geistigen Leben unserer Gegenwart nur mehr ein kümmerliches Dasein. (...) In den Vorlesungsverzeichnissen ist die Literaturgeschichte offensichtlich im Schwinden. Man spricht längst kein Geheimnis mehr aus, wenn man feststellt, daß sich die Philologen meiner Generation geradezu etwas darauf zugute tun, die traditionelle Gesamt- oder Epochendarstellung ihrer Nationalliteratur durch Vorlesungen mit problemgeschichtlicher oder systematischer Fragestellung ersetzt zu haben. Die wissenschaftliche Produktion bietet ein entsprechendes Bild: kollektive Unternehmungen in Gestalt von Handbüchern, Enzyklopädien und — als jüngster Ableger von sogenannten Buchbinder-Synthesen — von Interpretationsreihen, haben die als unseriös und anmaßend geltenden Literaturgeschichten verdrängt" (vgl. Konstanzer Universitätsreden, G. Heß, 1967).

Angesichts der heutigen rumänischen Literaturgeschichtsschreibung scheinen diese pessimistischen Bemerkungen *Hans Robert Jauß'* auf den ersten Blick kategorisch widerlegt zu werden. Niemals zuvor wurde hier an der Überschaubarmachung literarischer Aktivitäten der Vergangenheit mit mehr Fleiß gearbeitet, niemals zuvor war dieser Philologenarbeit soviel öffentliches Interesse entgegengebracht worden. Einige Beispiele mögen dies verdeutlichen:

In den beiden letzten Jahrzehnten erfuhr die Veröffentlichung literarischer Quellen in unserem Land eine bisher nicht gekannte Breite. Dabei wurden auch Texte von größter Bedeutung herausgegeben, wie beispielsweise „Die Briefe C. A. Rosettis an seine Frau" (Documente şi manuscrise literare, Band 2, Akademie-Verlag

1968); das Jurnal des *Petre Ispirescu* (1865—1870), ebenda; *Vasile Alecsandri:* Französischsprachige Gedichte (ebenda). Diese Ausgaben betreuten erfahrene Forscher, wie etwa *Paul Cornea* oder *Elena Piru.* Es konnten sogar „sensationelle" Entdeckungen vermerkt werden. Dazu gehört der noch nicht veröffentlichte Briefwechsel *Alexandru Odobescus* (Akademie-Verlag 1965), den *Geo. Şerban* besorgte und der sich als ein echter psychologischer Roman voll erschütternder seelischer Nöte entpuppte. Nicht weniger unerwartete Aspekte enthüllte der Briefwechsel eines weiteren rumänischen Klassikers mit seiner Tochter: *Bogdan Petriceicu Hasdeu — Iulia Hasdeu* (Documente şi manuscrise literare, Band 3, Akademie-Verlag 1976, herausgegeben von *Paul Cornea, Elena Piru* und *Roxana Sorescu*). Aus der Vielzahl der vor allem für den Forscher wichtigen, neu herausgegebenen Texten möchte ich nur noch einige hervorheben, die besonders reichhaltige neue Quellen verfügbar gemacht haben. Es sind dieses alles Sammlungen von Briefen: Briefe von *Ion Heliade-Rădulescu* (hrsgg. von *G. Potra*), von *Gheorghe Barit* (Hrsg. *Ştefan Pascu* und *Ion Pervain*), von *Constantin Dobrogeanu-Gherea* (Hrsg. *Gh. Ardeleanu* und *N. Sorin*).

Des weiteren wären Quelleneditionen aus der jüngeren Vergangenheit zu nennen. Die beiden ersten Bände des „Tagebuches" (Jurnal) und des „Epistolars" von *Titu Maiorescu* erschienen 1975 und 1978 bei Minerva, Hrsg. *Gheorghe Rădulescu-Dulgheru* und *Domnica Filimon.* Manna für die Exegeten des Schriftstellers *Mateiu Caragiale,* dem es gefallen hatte, seine Wege stetig zu mystifizieren, dürfte die von *Barbu Cioculescu* aufgefundene und zusammen mit den gesammelten privaten Aufzeichnungen veröffentlichte Korrespondenz sein (*Manuscriptum,* Jhg. 5, Nr. 1—4, Buc. 1974). Im Klausenburger Dacia-Verlag betreut Professor *Mircea Zaciu* die vielbeachtete und sehr gefragte Reihe „Restituiri". Bisher erschienen in dieser Reihe u. a.: *C. A. Rosetti,* Jurnalul meu, 1974; *Pavel Dan,* Jurnal, 1974; *Octav Şuluţiu,* Jurnal, 1975.

Für sich spricht auch die Tatsache, daß die rumänische Zeitschrift *Manuscriptum,* die vom Literatur-Museum herausgegeben wird, zu den meistgelesenen und hochgeschätzten Periodika zählt. Hier werden aus Museumsbeständen verschiedene Texte der großen Schriftsteller posthum erstveröffentlicht.

Erfreulicher Fortschritt ist auch auf dem Gebiet der Arbeitshilfsmittel zu verzeichnen, die für jede ernsthaft betriebene literaturwissenschaftliche Forschung unerläßlich sind. Dazu gehören möglichst vollständige und auf den heutigen Stand gebrachte Bibliographien der hervorragenden Schriftsteller. Solche zeitraubende aber überaus hilfreiche Arbeiten wurden über *Mihail Kogălniceanu, Nicolae Bălcescu, Al. Xenopol, Ion Slavici, George Călinescu* u. a. bereits fertiggestellt. Die früher so seltenen kritischen Werkausgaben vermehren sich ebenfalls in erfreulicher Weise. *Perpessicius* setzte seine mönchische Abgeschiedenheit erfordernde Arbeit an der Werk-Edition *Eminescus* bis zu seinem Tode fort, verlor darob auch sein Augenlicht, konnte aber noch die Bände 4—6 von „Eminescu — Opere" zu Druck bringen. Seine Schüler stellten im gleichen Geiste in den Jahren 1977, 1979, 1980 auch die Bände 7, 8 und 9 fertig. Zu den hervorragend gestalteten kritischen Ausgaben zählen heute die Werke von: *Grigore Alexandrescu* (Hrsg. *I. Fischer*),

Constantin Negruzzi (Hrsg. *Liviu Leonte*), *Grigore Asachi* (Hrsg. *N. A. Ursu*) — um nur die wirklich besten anzuführen.

Aus allem bisher Ausgeführten geht hervor, daß die rumänische Archivistik, dieses trockenste Feld der Literaturwissenschaft, welches auch hierzulande von seiten der modernen Literaturkritik nur Verachtung zu verbuchen hatte, daß die Archivforschung also ihre beinahe verlorengegangene Wertschätzung und Würde zurückerobern konnte. Auch diese Tatsache spricht für sich selbst.

Auf dem etwas ambitiöseren Gebiet der monographischen Aufbereitung bietet sich uns ein ähnliches Bild. Auch hier sind viele erfolgreich abgeschlossene Autorenmonographien entstanden. Dazu kann gesagt werden, daß diese Monographien ein hohes Maß an Fakten enthalten; die hier gebotenen Interpretationen seien zunächst ausgeklammert. So erhielten wichtige Schriftsteller eine erste monographische Abhandlung, z. B.: *Dimitrie Cantemir, Nicolae Filimon, Anton Pann, Vasile Alexandri, Ion Ghica, Ion Slavici, Alexandru Macedonski, Constantin Dobrogeanu-Gherea, Şt. O. Iosif, G. Ibrăileanu, Calistrat Hogaş, G. Bacovia, Ion Minulescu, Octavian Goga, Mihail Sadoveanu, Constantin Stere, Tudor Arghezi, Eugen Lovinescu, Liviu Rebreanu, Gh. Brăescu, Hortensia Papadat-Bengescu, Ion Barbu, Vasile Voiculescu, Mateiu Caragiale, Ion Pillat, Camil Petrescu, Ionel Teodoreanu, Ion Vinea, Gib Mihăescu, George Călinescu, Mihail Ralea.* — Auch weniger bekannten Autoren wie *Aron Densuşianu, I. Bariţ, Bogdan Duică* oder *Cincinat Pavelescu* kam dieser Zug zu systematischer Untersuchung zugute. So kann behauptet werden, die rumänische Literaturkarte weise heute keine weißen Flecken mit der Aufschrift „hic sunt leones" mehr auf. Manchmal konnten den bekannten Arbeiten neue, auf unveröffentlichtem Material basierende hinzugefügt werden. Das gilt für die Schriftsteller *C. Negruzzi, N. Bălcescu, Ion Luca Caragiale, Mihai Eminescu, Ion Creangă, Lucian Blaga.* Auch wenn viele dieser Arbeiten in traditionellem *Lanson*-Stil gehalten sind, stellten sie dennoch eine außergewöhnliche Bereicherung unseres Wissens über vergangene Literaturepochen dar. Es konnten dabei zahlreiche neue biographische Daten, geistige Verbindungen, aber auch bis dahin vergessene Werke zutage gefördert und für die Forschung zugänglich gemacht werden. Wer hatte schon in früherer Zeit dem ersten allegorischen Roman der rumänischen Literatur, *Dimitrie Cantemirs* „Istoria hieroglifică", gebührende Aufmerksamkeit gezollt? Wieviel Aufsehenerregendes war doch im Zusammenhang mit dem heroisch-komischen Poem „Ţiganiada" von *Budai-Deleanu* aufgedeckt worden! Wie viele erbauliche Details konnten beispielsweise über *Ion Heliade-Rădulescu, Gheorghe Asachi, Al. Odobescu, Duiliu Zamfirescu* oder *Ion Slavici* zusammengetragen werden!

Ich möchte diesen Überblick mit dem Hinweis auf die Versuche von Synthesen beschließen, deren Vernachlässigung *Jauß* so sehr beklagt hatte. Beachtliche Monographien wurden etwa den wichtigsten literarischen Veröffentlichungen, Gruppen und Strömungen gewidmet. Dazu gehören Arbeiten wie *Romul Munteanus* „Aspectele şi dimensiunile iluminismului românesc" (1960) wie auch seine „Literatura europeană în epoca luminilor" (1974); „Clasicismul românesc" von *D. Păcurariu*, „Originile romantismului românesc" von *Paul Cornea* (1974) und

ebenso *Z. Orneas* beide Werke „Sămănătorul" aus dem J. 1971 sowie „Junimea şi Junimismul" aus dem J. 1975; *D. Micus* „Poporanismul şi ‚Viaţa Românească'" von 1961 und sein Buch über „Gîndirea şi gîndirismul" von 1975; „Literatura română si expresionismul" von *O. S. Crohmălniceanu* (1971) oder „Avangardismul poetic românesc" von *I. Pop* (1969).

Auch der Versuchung, die rumänische Literaturgeschichte neu zu schreiben, wurde immer wieder nachgegangen. So entstanden etwa die folgenden Epochendarstellungen: „Literatura română veche" (1961) und „Literatura română premodernă" (1964) von *Al. Piru*; „Inceputul de secol" von *D. Micu* (1970); „Literatura română între 1900 şi 1918" von *C. Ciopraga* (1970); „Literatura română între cele două războaie mondiale" (Band 1—3, 1972, 1974, 1975) vom Verfasser dieser Zeilen.

Hier ist der Ort, uns zu fragen, ob *Jauß* vielleicht irrt? Die Frage ist wohl letzten Endes zu verneinen — wie gleich nachgewiesen werden soll —, doch scheint er uns die Entwicklung der Literaturwissenschaft in einer Reihe von europäischen Staaten mit wenig verbreiteten Sprachen nur allzu oberflächlich zu berücksichtigen, während sein Augenmerk vor allem der Lage der deutschen, französischen und angelsächsischen Universitäten gilt.

Die rumänische Literaturwissenschaft setzte als solche erst gegen Anfang unseres Jahrhunderts ein. Das Sammeln und Edieren von Quellen, die Erforschung der Lebensläufe und kritische Textausgaben können hier auf ein nicht gerade hohes Alter zurückblicken. Auch nach dem Ersten Weltkrieg gab es noch zahlreich nicht urbar gemachtes Land. Literarische Monographien der großen rumänischen Klassiker — *Eminescu, Creangă, Caragiale* — modernen Stils erschienen erstmals in den vierziger Jahren. In einer Arbeit über den größten Dichter der Rumänen beklagte sich *George Călinescu*, er habe ein Werk „orientalischen Stils" vorgelegt, er habe sich mit dem „Schlamm" von Einzelinformationen herumschlagen müssen, da viele Schriften *Eminescus* noch nicht bekannt seien: „Denn sonst hätte der Leser ständig fragen müssen: ‚Welcher Pharao Tlà, welcher Decebal'? — und so fort".

Hinzu kommt, daß die Zwischenkriegszeit inzwischen ebenfalls zu Literaturgeschichte gediehen ist. Schriftsteller, die um 1939 noch als „zeitgenössisch" erachtet wurden und mit deren neu erscheinenden Büchern sich vor allem die Kritiker in den Feuilletonspalten befaßten, sind heute bereits Klassiker, etwa *Mihail Sadoveanu, Liviu Rebreanu, Tudor Arghezi, Lucian Blaga, Hortensia Papadat-Begescu, Camil Petrescu, Ion Pillat, Vasile Voiculescu, Gib Mihăescu* u.a.m. Ihnen gebühren bereits das ganze Werk in Betracht ziehende, detaillierte und zugleich umfassende Monographien. Damit ist das Forschungsgebiet der Literaturgeschichte sprungartig angewachsen; es gilt, hier noch Neuland einzubeziehen. Ein weiterer Umstand hat bewirkt, daß das Interesse rumänischer Philologen an traditionellen Arbeitsgebieten gleich wach geblieben ist. Die dogmatisch eingeschränkte Sehweise der fünfziger und sechziger Jahre sowie ein weitverbreiteter Proletkultismus führten dazu, daß manche rumänische Autoren vergangener Zeiten dem fortschrittlichen „literarischen Erbe" nicht zugerechnet werden durften,

daß sie folglich unter fraglichen und voreiligen Wertkriterien abgelegt und abgetan wurden. Ihre Namen gelangten über den Verwaltungsweg auf den Index. Solcher Bannfluch traf oft erstrangige Namen. In der nationalen Geistesgeschichte blieben dadurch schmerzlich empfundene, gewichtige Leerstellen zurück. Es gab Zeiten, da auch *Eminescu* wegen seines „Pessimismus", als „Dichter der düsteren Abtönungen", hinter *Gheorghe Coşbuc*, dem Heitereren, zu stehen hatte. Der „Konservative", der „ästhetisierende" Kritiker *Titu Maiorescu*, diente nurmehr als negativer Bezugspunkt. Lange Jahre wurde auch der Name *Ion Heliade-Rădulescu* mit Stillschweigen umgeben. Ihm, dem Begründer der modernen rumänischen Literatur, wurde vorgehalten, in der bürgerlichen Revolution von 1848 dem Bojarentum gegenüber versöhnlich gehandelt zu haben. Als „Nationalisten" wurden jahrelang *B. P. Hasdeu, Nicolae Iorga* und *Octavian Goga* gebrandmarkt. Sogar dem Vater des rumänischen Sozialismus, *Constantin Dobrogeanu-Gherea*, warf man schwerwiegende ideologische Verfehlungen vor, so etwa, er sei ein „Volksfreund" *(narodnic)* und ein „Menschevik" gewesen. Ähnliches widerfuhr einigen links gerichteten Geistern, die auch in den Kerkern des Zaren eingesessen hatten und zum „pohod na Sibir" verurteilt worden waren, wie *Constantin Stere*, dessen Person herabgewürdigt wurde. Dieser Kritik am stärksten ausgesetzt war jedoch die Zwischenkriegsliteratur, deren moderne Ausdrucksformen als „bürgerliche Dekadenz" angeprangert und deren metaphysische oder kosmische Valenzen als „Mystizismus" verdächtigt wurden. *Tudor Arghezi*, der „Dichter der Verwesung", *Lucian Blaga, Ion Barbu, Vasile Voiculescu, Ion Vinea, Ilarie Voronca, Benjamin Fundoianu, Mateiu Caragiale, Felix Aderca, Eugen Lovinescu, Vladimir Streinu, Dan Botta, Emil Botta* — sie alle fielen dieser primitiven Optik zum Opfer.

Von daher ist es zu verstehen, daß die Beseitigung dieser Verwüstungen, oder die Wiederherstellung des wahren Gesichtes der nationalen Literatur, welche auf die Verballhornungen des Proletkultismus' folgten, der Arbeit des Literaturhistorikers ein eigenes Prestige verliehen. Hier waren Mut und Urteilsvermögen gefragt, dialektisches Fingerspitzengefühl, ein waches Bewußtsein für echte Werte, Takt und sogar auch eine gewisse strategische Begabung; zudem konnte man bei dieser Arbeit der offen entgegengebrachten Neigung und Neugier eines breiten Publikums sicher sein.

Dafür habe ich Beweise aus meiner eigenen Erfahrung. Mein Buch „Literatura română între cele două războaie mondiale" war wohl auch deswegen bereits nach einigen Tagen vergriffen (und zwar: Band 1 — 8000, dann 28 000, Band 2 — 28 000, Band 3 — 26 000 Exemplare), weil hier Namen vorkamen, über die so lange Jahre der Mantel des Schweigens gebreitet war, Namen wie: *Mateiu Caragiale, Constantin Stere, Lucian Blaga, Aron Cotruş, Ion Pillat, Adrian Maniu, Vasile Voiculescu, Nichifor Crainic, Benjamin Fundoianu, Felix Aderca, Mircea Eliade, Constantin Fîntăneru, Paul Zarifopol, H. Bonciu, Petre Pandrea, Victor Papilian, Urmuz* u.a.m.

Adrian Marino veröffentlichte im Jahre 1966 eine beispielhafte, bis ins letzte Detail wohldokumentierte und in ihrem epischen Stil einen Roman im Sinne von

George Călinescu gleichende Biographie des Schriftstellers *Alexandru Macedonski* („Viaţa lui Alexandru Macedonski") und im Jahre 1967 eine Interpretation von dessen dichterischem Werk („Opera lui Alexandru Macedonski"). In seinem Rekonstruktionsversuch bemühte sich *Marino*, einen doppelten, schwer auf dem Dichter und seinem Nachruhm lastenden Makel zu beseitigen: das war einerseits der Fluch, gegen *M. Eminescu* gerichtete Epigramme verfaßt zu haben, andererseits die Tatsache, daß der Dichter der „Nächte" der Vater des Modernismus in der rumänischen Lyrik gewesen war — ein „Vergehen", das in den fünfziger Jahren stark übertrieben dargestellt wurde. *Marino* ließ *Macedonskis* dichterisches Werk eine gleichermaßen originelle wie glänzende Interpretation angedeihen.

Die „Rehabilitierung" des Kritikers *Titu Maiorescu* erforderte ein echtes Gefecht, das gegen die Dogmatiker zu führen war, da sie die in Wahrheit überragende Bedeutung des Mentors der „Junimea" gleich Null setzten. Die Auseinandersetzungen wurden 1963 durch einen Beitrag von *Liviu Rusu* in der Zeitschrift „Viaţa Românească" eröffnet; den dogmatischen Standpunkt vertrat hingegen mit gewisser Eilfertigkeit das Akademiemitglied *Ionescu Gulian*. Für *Maiorescu* mußten der Reihe nach *Tudor Vianu, Paul Georgescu* und *Paul Cornea* eintreten, ehe 1970 *N. Manolescus* Buch „Contradicţia lui Maiorescu" erscheinen konnte, welches den endgültigen, jedoch hart erkämpften Sieg für den großen Kulturkritiker bedeutete.

Auf hartnäckige Opposition stießen ebenso auch alle Versuche, einen weiteren bedeutenden Kritiker zu rehabilitieren. Über den Förderer des Modernismus, *Eugen Lovinescu*, war solch eine Masse von Unwahrheiten bei uns im Umlauf, daß *Eugen Simion* 1971 sein Buch „E. Lovinescu, Scepticul mîntuit" mit Quellenbelegen geradezu panzern mußte, um diesem Nachfahren *Maiorescus* den ihm gebührenden, hervorgehobenen Platz in unserer Literatur zurückzugewinnen, den er in der ersten Hälfte des 20. Jahrhunderts innehatte. Daß im Falle *Lovinescu* der Meinungsstreit noch nicht ausgestanden ist, beweisen nach 1971 erschienene, der weiteren Anschwärzung des Kritikers entgegentretende Arbeiten wie: *Ileana Vrancea*: „Confruntări în critica deceniilor IV—VII: E. Lovinescu şi posteritatea lui critică", 1975, das zwei frühere Arbeiten der gleichen Autorin fortsetzt, nämlich „Eugen Lovinescu, critic literar", 1965 und „Lovinescu, Artistul", 1969; *Ion Negoiţescu:* „Eugen Lovinescu", 1970; *Fl. Mihăilescu*: „E. Lovinescu şi antinomiile critice", 1972; Al. George: „In jurul lui Lovinescu", 1975. — Doch bis heute ist der Kampf nicht ausgestanden; heftige Polemik und gegensätzliche Standpunkte bestimmen immer noch die Szene.

Erwähnenswert ist auch die Neubewertung des *Ion Heliade-Rădulescu*, bei der es — sei es mangels Quellen, sei es wegen heftiger Gegnerschaft der Dogmatiker, welche ideologische Argumente ins Feld führten — beträchtliche Hindernisse zu überwinden galt, wie es die Arbeit von *Al. Piru* (1971) zeigt. Gleiches gilt für die Schriftsteller *Duiliu Zamfirescu*, über den *Mihai Gafiţa* 1969 ein Buch vorlegte, für *Tudor Arghezi* (vgl. *D. Micu*, 1972), *Ion Barbu* (vgl. *Dinu Pillat*, 1969), *Ion Agîrbiceanu* (vgl. *Mircea Zaciu*, 1965 und *Cornel Regman*, 1973).

Als fundamentale Neubewertung sind alle die Literatur der „Achtundvierziger"

(literatura paşoptistă) betreffenden Arbeiten von *Paul Cornea* zu bewerten, deren Bedeutung in der älteren Literaturgeschichte minimalisiert worden war. Gegen vorherrschende Meinungen hatten des weiteren *Z. Ornea* mit „Sămănătorismul" (1970) und *D. Micu* mit „Gîndirea şi gîndirismul" (1975) anzukämpfen, da diese beiden literarischen Strömungen zwar viel Bemerkenswertes hervorgebracht, dieses aber im Zeichen von überwiegend reaktionären ideologischen Konzeptionen getan hatten.

Wenn alles bisher Gesagte die These von *Hans Robert Jauß* zu widerlegen scheint, so kann sie doch andererseits durch eine hinreichend sorgfältig durchgeführte Zuordnung weiterer Argumente verifiziert werden.

Aus den oben angeführten Gründen ergibt sich für die rumänische Literaturwissenschaft der letzten Jahrzehnte eine Blüte der Forschung traditionellen Stils. Das allgemeine Interesse an dieser Art von Untersuchungen ist bis heute nicht geschwunden, doch haben sie den Charakter der Neuartigkeit eingebüßt. In dem Maße, in dem die Leerstellen in der rumänischen Literaturgeschichte aufgefüllt wurden, wandte sich das Interesse der Forscher vermehrt anderen Aufgaben zu. In den Mittelpunkt rückte die Interpretation. Dieser Vorgang kann geradezu in quantitativer Relation erfaßt werden. In den letzten Jahren stieg die Zahl von ein und demselben Autor gewidmeten Untersuchungen. Es ist nun nicht mehr erforderlich, einzelne Namen wieder in Umlauf zu setzen (das wurde ja bereits getan), sondern es wird angestrebt, aufbauend auf der neuerlichen Lektüre auch zu einer neuen Sehweise ein Werk betreffend zu gelangen. Dieser neue Geist der Exegese wurde vorwiegend durch *G. Bacovias* Werk angeregt, obwohl dieser Dichter gar nicht zu denen zählt, die im Schatten standen und obgleich sein Œuvre seit langem veröffentlicht vorlag. Mit dem „Dichter des Bleis" hatten sich zunächst *Eugen Lovinescu, George Călinescu* und *Vladimir Streinu* befaßt; dann folgten *Mihail Petroveanu, N. Manolescu, Gh. Grigurcu,* und vor zwei Jahren legte *Ion Caraion* seinen meisterlichen Essai „Sfîrşitul continuu" vor (1977).

Jeder dieser Exegeten interpretiert *Bacovia* auf eigene Art, und oft widersprechen die vorgetragenen Sehweisen einander geradezu. Diese Art der Forschung steht unter dem Motto der *opera apperta* — was in unserem Land gleichsam Tradition hat. Denn *Mihai Ralea* schrieb bereits einige Jahrzehnte vor *Umberto Ecco:* „In jedem [Kunst-]werk ist in je unterschiedlichem Maße ein Hauptgedanke enthalten und dazu eine Vielzahl unbewußter Bedeutungen, nicht direkt ausgesprochener, aber sozusagen ihrer Verlebendigung harrender Möglichkeiten; jedes Werk trägt, entweder unterdrückt oder nur halb ausgesprochen, noch viele weitere Deutungen in sich, die aus dem Unterbewußtsein des Autors stammen und ihm oft selbst nicht völlig klar sind. Ein Werk ist immer sehr viel reichhaltiger, als sein Schöpfer selbst denkt oder ihm lieb ist." *Ralea* fährt fort, daß die Lektüre einen literarischen Text ergänze, ihm anfangs nicht wahrgenommene Sinngebungen zufüge, ihm innewohnende Bedeutungen an den Tag bringe. Deswegen sei der Kritiker ein besonders durch die Gabe, Kryptisches aus dem Text hervorzuholen, ausgezeichneter Leser. Das durch so verschiedene Prismen betrachtete Werk enthülle solchermaßen immer neue, noch unbekannte Aspekte und gewinne damit auch

neue Bewunderer. Ein völlig in seinen Bedeutungsschichten freigelegter Text würde sofort jedwedes Interesse seitens der Leser einbüßen. Da den Schriften der Klassiker stetig neue Sehweisen abgewonnen werden könnten, sei ihre Unsterblichkeit gleichsam gesichert. (Vgl. „Criticul ca un creator de puncte de vedere noi în raport cu o operă", in der Sammlung „Despre critica literară. Perspective", 1928.)

Außer *Bacovia* wurden auch anderen verstorbenen Dichtern neue und verschiedenartige Wertungen zuteil. So ist die Zahl der *I.-L.-Caragiale*-Exegeten recht groß: Neben dem *Caragiale*-Forscher *en titre, Şerban Cioculescu,* sind noch *Silvian Iosifescu, St. Cazimir, B. Elvin, I. Constantinescu, Al. Călinescu* zu nennen, die dem Werk des großen Humoristen neue Aspekte abgewinnen konnten. — Allein im Jahre 1976 erschienen drei *Mihail Sadoveanu* gewidmete Bücher, deren Bedeutung außer Zweifel steht: Von *N. Manolescu,* „Sadoveanu sau utopia cărţii", von *Pompiliu Marcea,* „Lumea operei lui Sadoveanu" und von *Zaharia Sîngeorzan,* „Mihail Sadoveanu, Teme fundamentale"; kürzlich erschien noch eine vierte Arbeit aus der Feder von *Al. Paleologu,* „Treptele lumii sau calea către sine a lui Mihail Sadoveanu". Meiner Schrift von 1963 über den Dichter *Lucian Blaga* folgten weitere: *D. Micus* Bände „Lirica lui Lucian Blaga" (1968) und „Estetica lui Lucian Blaga" (1970); *Mariana Şora,* „Cunoaştere poetică şi mit în opera lui Lucian Blaga" (1970); *Petru Bellu,* „Blaga în marea trecere" (1970); *Mircea Vaida,* „Lucian Blaga, afinităţi şi izvoare" (1975); *George Gană,* „Opera literară a lui Lucian Blaga" (1975). Über *Ion Vinea* erschienen fast gleichzeitig drei Monographien von *Elena Zaharia, Sergiu Sălăjean* und *Simion Mioc.*

Um den Leser nicht mit endlosen Listen zu ermüden, setze ich hier einen Punkt. Mir erscheint die Bemerkung wichtig, daß alle hier genannten Interpretationsversuche einen pluralistischen und modernistischen Ehrgeiz verraten. Wie *Ralea* bereits voraussagte, beschreitet der kritische Leser einen noch nie dagewesenen Reiseweg durch das Reich eines Werkes; originelle Blickpunkte vermitteln oft überraschende Einblicke. Heute ist die Hermeneutik in der rumänischen Literaturgeschichte Mode geworden — so wie auch sonstwo. Dadurch verliert die traditionalistische Forschung im Geiste *Lansons* sichtbar an Boden, auch wenn sie ihr altehrwürdiges Prestige noch beibehält. Man sucht heute voll Eifer nach neuen Sehweisen, die manchmal schon deswegen schwer hinzunehmen sind, weil sie um jeden Preis einzigartig sein wollen. So konnte es geschehen, daß *Sadoveanus* Bearbeitung der „Sindipa" unter dem Titel „Divanul persan" zu einem „Hauptwerk" des Schriftstellers wurde (bei *N. Manolescu*) oder daß der „abscheuliche Narr", *Gore Pirgu,* zum *alter ego* des Autors *Mateiu Caragiale* erklärt wird, der in seinen Hauptheldеn die eigene, widersprüchliche Natur zur Betrachtung bringe (so bei *Ovidiu Cotruş*).

Die Verschiebung des Hauptaugenmerks auf die Exegese kann auch anhand von Arbeiten „synthetischen" Inhalts bemerkt werden. Hier herrscht das Bestreben vor, bis heute noch nicht vorgenommene Vergleiche und Annäherungen vorzutragen. Dank *Al. Piru* und *Romul Munteanu* konnte die rumänische Aufklärungsliteratur bis dahin ungeahnte Ergänzungen und Erweiterungen erfahren. *D. Păcura-*

riu verfolgte in seinen Arbeiten die Kontinuität eines Klassizismus bis sehr nahe an unsere Tage. *Paul Cornea* gelang es wiederum, mit viel Fingerspitzengefühl die Eigenheiten der autochthonen Romantik herauszuarbeiten. Der Verfasser dieser Zeilen wies nach, daß der Expressionismus in der rumänischen Literatur breiten Widerhall gefunden hatte, was bislang bezweifelt worden war, und daß er ein Hauptelement ihrer Modernität darstellte.

Sicherlich gibt es auch auf dem Gebiet der Synthesen immer wieder diskutable Thesen, die aus dem Streben nach Herausstellung einer völlig neuen Gesamtschau erwachsen. Als Beispiel sei hier die „Barock"-Manie genannt, seit *René Hocke* die Eigenheiten dieses Stils unter dem Kennwort „Manierismus" zusammengefaßt reaktualisiert hatte. So fand man auch an Bischof *Dosoftei,* an *Miron Costin, Dimitrie Cantemir* und *Ion Budai-Deleanu* typische Elemente barocken Stils.

Eine echte Bestätigung von *Jauß'* These kann in der starken Vermehrung von Arbeiten zur „Poetik" gesehen werden, die semiotischen oder strukturalistischen Prinzipien folgen. Eine Untersuchung dieser Art stammt von *Mihai Zamfir* über die dichterische Prosa des 19. Jahrhunderts, geschrieben 1971. *Ioana Em. Petrescu* unterzog das Werk *Eminescus* der semiotischen Betrachtung. Einen mutigen und subtilen Exegeten fand sogar ein Gebiet der Literatur, von dem lange Zeit galt, daß hier originelle Deutungen nicht möglich wären — nämlich *Eugen Negrici,* der 1972 das Buch „Naraţiunea în cronicile lui Grigore Ureche şi Miron Costin" schrieb und mit einem zweiten, schon durch seinen Titel provozierenden Werk, „Expresivitatea involuntară", seit 1977 harte Diskussionen auslöste.

Warum habe ich nun behauptet, diese neue Orientierung in der rumänischen Literaturwissenschaft würde letzten Endes die Hauptargumente zugunsten der These von *Jauß* liefern? Der Grund liegt darin, daß durch diese Argumente die Frage nach dem traditionellen Diachronismus aufgeworfen wird, dessen man sich entweder zu entledigen oder aber ihn durch etwas anderes zu ersetzen versucht.

Ist diese Tendenz auch bei uns in Rumänien erkennbar? Es wäre eine Übertreibung, diese Frage zu bejahen, da hier die Forschungen auf dem Gebiet der *Wirkungsästhetik* noch wenig vorangekommen sind. Nur einige Spezialisten, wie *Andrei Corbea* in seiner Rezension zu: Hans Robert Jauß, „Über den Grund des Vergnügens an komischen Helden" (in: *Cahiers roumains d'études littéraires* 3, 1978), haben sich bislang mit dieser Frage beschäftigt. Doch ist eine Entwicklung in diese Richtung unvermeidbar. Immer deutlicher tritt bereits eine Neigung hervor, im Sinne der Dialektik und ohne alergisches Zurückweichen vor Daten der modernen Soziologie und Anthropologie, aus der Perspektive eines von jedwedem Dogmatismus befreiten Historischen Materialismus, zu urteilen und Ergebnisse der interdisziplinären Forschung zu integrieren. Je klarer sich allerdings die semiotischen und strukturalistischen Forscher über ihre eigenen Fragestellungen werden, um so mehr empfinden sie die Notwendigkeit einer diachronischen Perspektive, selbst wenn diese zunächst noch ausgeklammert bleibt.

Die Literaturwissenschaft sucht heute immer bewußter nach einem neuen Leitgedanken, der sowohl mit dem Marxismus als auch mit der modernen Poetik und der neuen Stilistik eines *Leo Spitzer,* ja sogar mit der Textinterpretation im Sinne

der Tiefenpsychologie in Einklang gebracht werden könnte. Ein Symptom dafür, daß die Entwicklung in diese Richtung läuft, zeigte sich gelegentlich eines Kolloquiums über neue Formen der Textexegese, welches von der Abteilung Kritik des Schriftstellerverbandes und der Philologischen Fakultät der Bukarester Universität gemeinsam veranstaltet worden war. Dabei entzündete sich ein heftiges Streitgespräch am Begriff „Historismus", bezeichnenderweise aber nicht, um damit den Diachronismus abzulehnen, sondern weil dieser im traditionellen Sinn interpretiert als „überholt" zu verstehen sei. In dieser Diskussion fielen auch die Namen *Jauß* und *Neumann*.

Heute gibt es bei uns die folgende Palette von Interpretationsmustern: „thematistische" *(Eugen Simion)*, *Jung*'sche, nach der Archetypenlehre *(N. Balotă)*, stilistische *(Mihai Zamfir)*, solche, die *Poulet* nachfolgen *(Lucian Raicu)* und tiefenpsychologische *(V. Cristea)*, strukturalistische wie semiotische *(E. Negrici, Magdalena Popescu, Livius Ciocîrlie, Tache Papahagi)*, aber auch der mathematischen Linguistik *(Solomon Marcus)*.

Führt solcher exegetischer Pluralismus mitunter auch zu Diskussionen? Einige sind hier der Ansicht, daß Zusammenstöße — die sich möglicherweise als Folge der Vertretung eigener theoretischer Standpunkte einerseits, oder infolge eines Aufrufs zur Konsequenz im Geist der von der „kulturellen Erfahrung" geheiligten Prinzipien andererseits ergeben — schließlich in der dogmatischen Einförmigkeit enden könnten. Es sind dies die Anhänger eines formal nicht festlegbaren Eklektizismus; ihr träger Geist erträgt das Nebeneinander widersprüchlicher, einander ausschließender Meinungen mit Gelassenheit. Doch Zusammenstöße verursachen ihnen ein Schwindelgefühl, ja Panik. Ihnen beliebt es zu übersehen, daß die wahren geistigen Auseinandersetzungen ohne bestimmte grundlegende Annahmen und gedankliche Kohärenz sinnlos sind. Pluralität ist dann fruchtbar, wenn sie Dispute hervorruft, die in aller Freiheit und ohne administrative Nebeneffekte ausgetragen werden können.

Leider gibt es nur selten Anlaß und Gelegenheit, Streitgespräche dieser Art über konkrete Fragen der Literaturgeschichte zu führen. Ein solches Gespräch verdient hier referiert zu werden, weil es symptomatischen Charakter hat.

Der Disput entzündete sich an der Frage des „Protochronismus", die *Edgar Papu* mit seinem Buch „Clasicii noştrii" im Jahre 1978 aufgeworfen hatte. Es geht dabei im wesentlichen darum, daß die rumänische Literaturwissenschaft gewisse dichterische Neuerungen für sich in Anspruch nimmt. Beispiele: Der „Einhorn" genannte Held der „Geschichte in Hieroglyphen" von *D. Cantemir* sei ein Vorläufer des „romantischen Helden"; die von *Vasile Alecsandri* in seinen „Pastelurile" angewandten impressionistischen Techniken seinen vor das Werk eines *Bouilhet* zu setzen; *Mihail Sadoveanu* habe als erster wieder die Natur als Gegengewicht zur Dämonie der Technik eingesetzt u.s.f.

Nicht so sehr das Buch *Papus* selbst, als vielmehr der Begriff des Protochronismus' entfachte die Diskussion. Es gab zwei Round-table-Gespräche in der Redaktion der Literaturzeitschrift „Luceafărul", verschiedene andere Periodika veröffentlichten Kommentare zu diesem Begriff und weitere Repliken folgten. So sehr

ich darum bemüht sein werde, diese Kontroverse objektiv darzustellen, muß ich doch meinen damals bereits geäußerten Standpunkt wiederholen. Es ist nur allzu begreiflich, daß in einer Zeit, da kleine und mittlere Staaten, deren Meinung früher kaum oder gar nicht gehört wurde, heute verstärkt in die internationale politische Arena drängen, sie gleicherweise auch bestrebt sind, ihre bislang kaum bekannte oder gar völlig ignorierte Nationalkultur nun deutlich herauszustellen. Dabei kann es fatalerweise passieren, daß allgemein anerkannte „Prioritäten" der Weltliteratur in Frage gestellt werden, da ja das literarische Monopol Euroasiens sich aufzulösen beginnt. Bis hierhin ist der Vorgang ein legitimer, sofern er — was selbstverständlich sein sollte — durch unumstößliche Wahrheiten untermauert werden kann und nicht nur auf unbewiesenen Einbildungen basiert. Das Risiko zeichnet sich dann ab, wenn der einmal erwachte, berechtigte Nationalstolz in Blindheit und Megalomanie ausartet. Das gilt vor allem für die Literatur, da hier Wert vor Erstmaligkeit steht und die Datierung einer „Neuerung", einer Invention, problematisch ist — wie auch in den exakten Naturwissenschaften.

Zum Streitgespräch kam es vor allem deswegen, weil einige eine Antithese von „Protochronismus" und „Synchronismus" konstruieren wollten. *Papu* selbst verwahrte sich gegen diese Auslegung seines Buches, obwohl er die These im Vorwort eindeutig formuliert hatte. Es sei hier nicht ein konträres, sondern vielmehr ein komplementäres Begriffspaar zu setzen. Man wolle mit der These des Protochronismus keineswegs den gewichtigeren Vorgang kultureller Synchronisation leugnen, wie das etwa von einigen mißverstanden werde. Da sich aber in der ganzen Welt die induktiven Zentren vermehrt hätten, könnten sie auch nicht mehr unter dem Gesamtbegriff einer einzigen Kategorie von Kultur erfaßt werden. Es gebe nun aber einmal auch das Phänomen des Protochronismus, und es sei deswegen sowohl nützlich wie vertretbar, die dafür bisher ignorierten Beispiele vorzutragen, wobei natürlich die Wahrheit zu respektieren sei und die Dinge nicht auf die Spitze getrieben werden brauchten.

Vom Standpunkt der Literaturgeschichte betrachtet, ist diese Kontroverse nichts weiter als eine Fortsetzung altbekannter Gegenströmungen in unserer Kultur, nämlich der extremistischen, unversöhnlichen Positionen des Traditionalismus und Modernismus, des Autochthonismus und Europäismus. Wie jedermann feststellen kann, ist diese immer wieder anzutreffende Gegnerschaft in unserer Literaturgeschichte auch heute nicht erloschen. Die während zahllosen polemischen Kämpfen mit ideologischen Obertönen geschlagenen Wunden sind nicht vernarbt, sie brechen bei leisestem Anstoß wieder auf. Unter neuen Vorzeichen zwar gewann man wieder Geschmack an den „Raufereien", die *E. Lovinescu* und *N. Iorga* miteinander austrugen, wobei deren heutige Erben sich nicht immer zu den Vätern bekennen mögen. In der Hitze des Gefechts tauchen die gleichen polemischen Verbalinjurien wieder auf — etwa „Nationalist", „Kosmopolit", aber auch „Proletkultist". Glücklicherweise sind dies heute jedoch bloße Worte, denen keine nachteiligen Maßnahmen folgen; die Zeiten haben sich geändert, unser Kulturklima ist, unabhängig von den Passionen des Tages, ein anderes geworden.

Bei dem nützlichen Versuch der „Rückgewinnung" können auch weniger ange-

nehme Nebeneffekte auftreten. Als ärgster wäre hier eine Bahn zu bezeichnen, bei deren Verfolg sich die Argumente bumerangartig wieder in proletkultistische Unförmigkeiten verkehren könnten. Wenn bislang die Dichter der Vergangenheit — nach den heute vorherrschenden ideologischen Gesichtspunkten gewertet — unter der Last ihrer Verfehlungen beinahe zusammenbrachen, so wird ihnen neuerdings oftmals eine neue Identität gegeben, die keine Abschläge vom Ideal der absoluten Reinheit zu kennen scheint. Sie alle werden als im höchsten Maße fortschrittlich bezeichnet, ihre Vorstellungen sind „bahnbrechend". In diese Fußangel tritt beispielsweise die unermüdliche Apologetin von *Lovinescu, Ileana Vrancea,* wenn sie *George Călinescu* vorhält, geschrieben zu haben: „Maiorescu war ein Konservativer und . . . beträchtlich reaktionär." Dabei übersieht sie, daß schon *Lovinescu* zu dem gleichen Schluß gelangt war. Er hatte in seinem Buch „Istoria civilizaţiei române moderne" über den Theoretiker der „Formen ohne Inhalt" gesagt, *Maiorescu* vertrete die „reaktionären Kräfte".

Bei einer ganzen Zahl solcher Neubewertungen von Schriftstellern sind Verherrlichungstendenzen zu bemerken: Es gab verärgerte Stimmen, weil *Şerban Cioculescu* in seinen Artikeln über *Mateiu Caragiale* dessen schockierend-unrealistisches und zugleich kurzangebundenes aristokratisches Gehabe sowie einen offensichtlichen moralischen Zynismus hervorgehoben hatte. Manche Exegeten tun in ihren gelehrten Abhandlungen über den Schriftsteller *V. Voiculescu* so, als enthalte dessen Werk nicht auch deutlich religiöse Akzente. Andere wieder übersehen allzu geflissentlich nationalistische, ja chauvinistische Grundhaltungen, die sie nicht zu erklären versuchen, wohl aber in unzulässiger Weise als Vaterlandsliebe ausgeben. So konnte *Aurel C. Popovici* zum „Patrioten und Europäer" stilisiert werden.

Oft richten sich „Demonstrationsversuche" dieser Art selbst, wenngleich sie manchmal auch einen wahren Kern enthalten. Der Irrtum scheint mir in der falschen Annahme zu beruhen, der Text bzw. das Zitat enthalte an sich schon ein unwiderlegbares Argument. Aus dem Zusammenhang literarischer Arbeit und Praxis gerissen, dem Meinungsstreit ausweichend und die geschichtlichen Gegebenheiten mißachtend, können Autorenbehauptungen zu jeglicher Objektivität entleerten Auslegungen führen. Wie in der Bibel kann man auch bei jedem großen Schriftsteller das passende Zitat finden. Damit ist jedoch noch nichts bewiesen. Die Schwäche einer Argumentation dieser Art ergibt sich aus der Geringschätzung der Wichtigkeit, die eine echte marxistische Interpretation den Bezügen zwischen Theorie und Praxis, zwischen Temperament und Überzeugungen eines Autors, zwischen realer und virtueller Ideologie — um *Max Webers* Unterscheidungskriterien zu verwenden, immer beimessen müßte. Die dialektische Beziehung zwischen dem Generellen und Individuellen, Meinung und Haltung, wird nicht genügend beachtet. Man bemüht sich nicht, das ideologische Mobile freizulegen, den Nexus, welcher alle — und selbst die unerwarteten oder paradoxen — Reaktionen einer geistigen Persönlichkeit erklären könnte.

Wenn es einerseits alle hier angeführten Unzulänglichkeiten tatsächlich auch gibt, so muß gleichfalls hervorgehoben werden, daß sich in jüngerer Zeit eine

echte Schule rumänischer Literarhistoriker gebildet hat, aus der zurecht anerkannte Leistungen hervorgegangen sind. In den beiden letzten Dezennien wurde zum vertieften Studium oder der Reaktualisierung von Schriftstellern und Œuvres vergangener Zeiten mehr geleistet als im vorangegangenen Jahrhundert.

G. Verdi's „I masnadièri" in Istanbul um 1850. Vergessen oder abgesetzt?

Von DIMITRI THEODORIDIS (München)

Mit Beginn des zweiten Drittels des 19. Jahrhunderts zeichnet sich Istanbul unter anderem durch die rege Tätigkeit auf dem Gebiet eines kulturellen Importes ersten Ranges aus dem Westen aus: dem Theater. In der Regel waren es geschäftstüchtige Italiener, die Gesellschaften gründeten, Gebäude errichteten und Truppen herbeiholten, um das durchwegs gutsituierte levantinische Bürgertum der osmanischen Metropole und dessen nicht minder bemittelte Nachahmer und Mitläufer zur Kasse zu bitten. Theater als Marktlücke war jedoch auch in der Kulturlandschaft am Bosporus nicht risikofrei und so kam es, daß die meisten dieser Theatergründungen kurzlebig waren, während die Theaterhäuser so ziemlich allen Darbietungen, die sich auf einer Bühne abspielen lassen, offen standen: Dramen wechselten auf den Programmen mit Sittenstücken oder Lustspielen, und Belcantosänger machten Taschenspielern Platz.

Ein Taschenspieler war auch der Turiner *Bartholomeo Bosco,* der 1840 unweit von Galata Sarayı (genauer: Ecke Sahne sokağı/İstiklâl caddesi) ein Theater errichtete. Das Holzgebäude, in dem öfters französische und vor allem italienische Wandergruppen gastierten, ging Ende des Jahres 1844 in den Besitz des Maroniten Mīḫa'il Naᶜūm Duḫānī über. *Michel Naoum,* wie er seinen Namen französisch schrieb, oder *Ḫoğa Naᶜūm,* wie die Türken ihn nannten, schien durch seine guten Beziehungen einerseits zum Palast, andererseits zu konsularischen Vertretern europäischer Staaten über ausgezeichnete finanzielle Mittel und nicht zuletzt über Kunstsinn und Geschick zu verfügen, die es ihm ermöglichten, das Etablissement *B. Bosco's* zu einem konkurrenzlosen, namhaften Schauspielhaus auszubauen, und zwar trotz des schweren Brandes von 1846, der das hölzerne Gebäude völlig vernichtete. Neu und den Erfordernissen seines inzwischen erlangten Ruhmes entsprechend aufgebaut, wurde das offiziell *Ḫoğa Naᶜūm Tiyatrosu,* vom mondänen ‚Tout Péra' schlicht *Opéra Naoum* oder später *Théâtre Lyrique Naoum* genannte[1]) Haus, zum Inbegriff des kulturellen Lebens von Péra, dem einstigen euro-

[1]) Nach den leider spärlichen Nachrichten des Großneffen des Theaterbesitzers *Saᶜīd Naᶜūm Duḫānī* (vgl. S. Naum-Duhani, Vieilles gens, vieilles demeures. Topographie sociale de Beyoğlu au XIXème siècle. Istanbul 1947, S. 84 f.).

Materialien über den Einzug und die Entwicklung des westeuropäischen Theaters in

päischen Stadtteil von Istanbul und darüber hinaus zum Eckpfeiler der Theatergeschichte in der Türkei, bis es der fürchterlichen Brandkatastrophe vom Juni 1870 zum Opfer fiel und verschwand.

Es lag nun in der Natur der Sache, die die stolze und uneingeschränkte *italianità* des Theaterlebens[2]) in der osmanischen Hauptstadt mit sich brachte, daß die überwiegende Mehrheit türkischer Theaterbesucher, welche mit Gestaltung und Sprache der Darstellungen nicht einigermaßen vertraut waren, zwar etwas sehenswert Neues, aber doch unzugänglich Fremdes erleben mußten. An das Türkische als Bühnensprache zu denken, war wohl früh, wenn nicht frevelhaft genug[3]), und so gingen die Unternehmer dazu über, den Kreis der Theaterbesucher zu beiderseitigem Vorteil zu vergrößern, indem sie gedruckte Zusammenfassungen der jeweils gegebenen Schaustücke feilboten.

Die erste Nachricht über diese löbliche Initiative stammt aus dem Jahre 1842. Die Istanbuler Zeitung *Ğerīde-yi Ḥavādiṣ* meldete[4]), im Theater von *B. Bosco* würde *G. Donizetti's* Oper *Belisario* gespielt, deren Handlung türkisch resümiert und gedruckt im nahegelegenen Geschäft vom ‚Buchhändler Dubois' erhältlich wäre. Auch während einer besonderen, privaten Aufführung[5]) derselben Oper für die Frauen im Palast (1843) konnte anhand von türkischen Übersetzungen des Librettos der Ablauf des Stückes besser verfolgt werden.

Die Übernahme des *B. Bosco*-Theaters durch *M. Naᶜūm* im Jahre 1844 änderte an der inzwischen offenbar Anklang gefundenen Bereitstellung türkisch zusammengefaßter Operntextbücher nichts. Meldungen der Zeitung *Ğerīde-yi Ḥavādiṣ* nannten namentlich zwei solche Zusammenfassungen, die Besuchern des nunmehr *M. Naᶜūm*-Theaters zur Verfügung standen: einmal zur Oper *G. Donizetti's Lucrezia Borgia* im Dezember 1844 und ein anderes Mal zur Oper *G. Rossini's Il Barbiere di Siviglia* im April 1845. Beide sollen als kleine, mit einem Band in einer Schutzhülle zusammengehaltene Handschriften von 10 *(L. Borgia)* bzw. 5 *(Bar-*

Istanbul bieten hauptsächlich folgende Abhandlungen: R. A. Sevengil, Türk tiyatrosu tarihi, II: Opera san'atı ile ilk temaslarımız. [Geschichte des türkischen Theaters, II: Die ersten Berührungen mit der Opernkunst]. Istanbul 1959. N. Akı, XIX. yüzyıl Türk tiyatrosu tarihi. [Geschichte des türkischen Theaters im 19. Jahrhundert]. Erzurum 1963 *(Atatürk Üniversitesi yayınları:* 37; *Fen-Edebiyat Fakültesi ders kitapları serisi:* 1); M. And, Tanzimat ve İstibdat döneminde Türk tiyatrosu (1839—1908). [Das türkische Theater in den Perioden der Reformen und des Absolutismus (1839—1908)]. Ankara 1972 *(Türkiye İş Bankası kültür yayınları,* 118).

[2]) Einen guten, wenngleich nicht lückenlosen Überblick diesbezüglich vermittelt die Arbeit von M. And, Türkiye'de *İtalyan* sahnesi. [Die italienische Bühne in der Türkei], in: *İtalyan filolojisi* 1/2 (1970), S. 127—142.

[3]) A. H. Tanpınar bezeichnet die offizielle Haltung dem fremden Theater- und Musikleben in Istanbul um die Mitte des 19. Jh. gegenüber mit dem Satz: ‚leitender Gedanke des Staats war es, die fanatische und dumme islamische Mentalität nicht zu erschrecken' (XIX. asīr Türk edebiyatı tarihi. Cilt I. [Geschichte der türkischen Literatur des 19. Jahrhunderts. Bd. I] Istanbul ²1956 *(Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi yayınları* 386, S. 119).

[4]) R. A. Sevengil, op. cit., S. 23 und 91; N. Aki, op. cit., S. 29; M. And, Türkiye-'de..., S. 129.

[5]) M. And, Türkiye'de . . ., S. 129.

biere) Blättern, im Archiv des Topkapı Sarayı erhalten geblieben[6]) sein. Ob sie im Druck erschienen sind, ist nicht bekannt.

Sieht man von diesen allerersten bescheidenen Versuchen, das Interesse des osmanischen Publikums für das Musikdrama zu erwecken, ab, scheint das ganze Gewicht einer werbenden verlegerischen Tätigkeit der italienischen Opernbühne von Péra in die Saison 1850/51 zu fallen. Es ist nämlich kaum dem Zufall zuzuschreiben, daß ausgerechnet aus dieser Zeit fünf türkische Zusammenfassungen von Libretti beliebter, in Istanbul aufgeführter Opern erhalten sind. Wenn auch äußerst gering in der Zahl — insgesamt neun erhaltene Exemplare —, verzeichnen diese schlichten Broschüren im Vergleich zu den bisher unauffindbaren Resümeeheften aus der Periode des *B. Bosco*-Theaters einen greifbaren Erfolg.

Unsere Kenntnisse über diese fünf Hefte verdanken wir zuerst dem glücklichen Umstand ihrer Auffindung in der privaten Bibliothek von *İ. H. Danişmend* (Merzifon 1899 — Istanbul 1967) in Istanbul, beinahe ein Jahrhundert nach ihrer Drucklegung, und dann vor allem ihrer Bekanntmachung nebst Veröffentlichung des Textes eines davon durch den Theaterhistoriker A. R. Sevengil (Bengasi [Libyen] 1903 — Ankara 1970), der sie auch als erster auswertete[7]). Seitdem wurde wiederholt auf ihren Wert in der Geschichte des türkischen Theaters und überhaupt im Prozeß der vielzitierten ‚Verwestlichung der Türkei' hingewiesen.

Die diesbezüglich zur Verfügung stehenden Materialien sind leider unsystematisch und beklagenswert unübersichtlich mitgeteilt. Trotzdem erlauben sie folgende zeitliche Einordnung der Resümeehefte der im *M. Naᶜūm*-Theater aufgeführten Opern:

1) *Lucia di Lammermoor* von *G. Donizetti*. Spätherbst/Winter (?) 1850. Vorhanden in der ehemaligen Bibliothek von *İ. H. Danişmend* und in der Bibliothek *M. And*. Literatur: R. A. Sevengil, Istanbul . . ., S. 2 (Abb.); ders., Türk tiyatrosu . . ., S. 27; M. And, Türkiyede . . ., S. 129f.

2) *Roberto il Diavolo* (= *Robert le Diable*) von *G. Mayerbeer*. Meldung der *Ğerīde-yi Ḥavādiṣ* (= ĞḤ) Nr. 505 vom 30. 12. 1850 (*iğrā-yi luᶜb olunağaġï*). Vorhanden in der Bibliothek *İ. H. Danişmend* und im Topkapı Sarayı. Literatur: R. A. Sevengil, Istanbul . . ., S. 1 (Abb.); ders., Türk tiyatrosu, S. 97; N. Akı, op. cit., S. 165.

3) *Attila* von *G. Verdi*. Meldung der ĞḤ Nr. 508 vom 4. 1. 1851 (*iğrā olunağaq idügi*). Vorhanden in der ehemaligen Bibliothek von *İ. H. Danişmend*. Literatur: R. A. Sevengil, Istanbul . . ., S. 6—9 (Textausgabe mit Abb.; das Heft ist titellos); ders., Türk tiyatrosu, S. 98; N. Akı, op. cit., S. 165.

4) Eine mir sonst nicht nachweisbare Oper, deren Name mit *Gesalde/Gisalde* (so M. And) bzw. in türkischer Rechtschreibung *Cezalde* (so R. A. Sevengil) wiedergegeben wird, und welche wohl schwerlich mit *Giralda* von *A. Ch. Adam* zu identifizieren wäre. Meldung der ĞḤ Nr. 514 vom 12. 1. 1851 (*iğrā olunmaqdadïr*).

---

[6]) R. A. Sevengil, op. cit., S. 25—27, 91 und 93.

[7]) R. A. Sevengil, Istanbul'da oynanmış ve basılmış operalar, [In Istanbul aufgeführte und gedruckte Opern], in: *Türklük* Bd. 2, Heft 7 (Oktober 1939), S. 1—9; mit 5 Abb.

Vorhanden in der Bibliothek von *İ. H. Danişmend* und im Topkapı Sarayı. Literatur: A. R. Sevengil, Istanbul . . ., S. 3 (Abb.) ders ., Türk tiyatrosu . . ., S. 98; N. Akı, op. cit., S. 165.

5) Poliuto von *G. Donizetti.* Meldung von ĞḤ Nr. 523 vom (Angabe des Tages fehlt!) . 8. 1851 (*iğrā qïlïnağağï*). Vorhanden in der Bibliothek von *İ. H. Danişmend* und im Topkapı Sarayı. Literatur. A. R. Sevengil, Istanbul . . ., S. 4 (Abb.); ders., Türk tiyatrosu . . ., S. 98; N. Aki, op. cit., S. 165; M. And, Türkiye'de . . ., S. 130.

Die Tatsache braucht nicht besonders hervorgehoben zu werden, daß diese türkischen Zusammenfassungen von Operntexten, welche damals ohnehin in kleinen Auflagen gedruckt und noch zudem in Taschen zerknüllt oder achtlos weggeworfen wurden, heute bibliophile Raritäten und begehrte Dokumente einer restlos verschütteten Welt, einer gänzlich verschwundenen Istanbuler Epoche darstellen, während der das europäische Theater als kulturelles Transplantat lebensfähig zu sein und Erfolge zu versprechen schien. In diesem Zusammenhang ist das Auftauchen eines sechsten, bisher unbekannten[8]) Heftes als willkommener Anlaß zu betrachten, die Theatergeschichte in der Türkei um einige Zeilen und — diskrepant genug — um einige Fragen zu bereichern!

Das lithographierte Resümeeheft befindet sich in der Bibliothek von *D. Theodoridis* (München). Es ist eine Broschüre kleinen Formats (16,9 x 15,0 cm) und besteht aus 9 Blättern, d. h. aus einem Druckbogen (Bl. 2—9) und dem an das Bl. 2 geklebten Bl. 1. Die Pagination beginnt mit Bl. 1b = S. 1 und endet mit Bl. 9b = S. 17. Die neun Blätter werden von einem Originalumschlag geschützt, dessen Vorder- und Rückseite eine 1,6 cm breite unauffällige Titelbordüre mit Rankenmuster und in der Mitte einen aus Blumen und Blättern bestehenden, oben durch späteren plumpen Zusatz spitz zulaufenden Kranz aufweist. Im Kranz auf der Vorderseite des Umschlags wurde der Titel des Heftes angebracht. *Maznadiyeri* (in arabischer Schrift: *m'zn'dyhry*). Die Blätter waren ursprünglich mit einem Faden geheftet. Mitten auf S. 0 (Bl. 1a), in einem von Doppellinie umrahmten Schriftspiegel (14,0 x 8,4 cm) lesen wir in drei Zeilen: *Bu defᶜa Naᶜūmuŋ tiyatrosunda/ iğrá olunan Maznadiyeri operasïdïr.* S. 1 beinhaltet unter der Überschrift İšbu operada meydāna geleğek baᶜžï ẕevātïŋ esāmīsidir die Personen der Handlung. Die eigentliche Zusammenfassung beginnt auf S. 2 (Bl. 2a) mit *Evvelki faṣïl/ Biriŋği fïqra/ Perde ačïlaraq Saqsonya ḥudūdunda vāqiᶜ bir meyḫāne rü'yet olunur. Šarl/ Mōr nām kimseneniŋ Plutarqïn mešhūr ādamlar ḥaqqïnda te'līfkerdesi/ olan bir kitābï müṭālaᶜa ile . . .* und endet auf S. 17 (Bl. 9b) mit . . . *Šarl daḫi . . . ḥančeri čïqarup bïčāre Emiliniŋ sïnesine ṣaplar „Ḥaydi šimdi/ qatl maḥalline gidelim" der ve her kes Emiliniŋ taḫlïṣ-i ṣïyānetine/ qošarlar ise de yetišemezler. Ve bu maḥallde/ faṣïl ve opera daḫi ḥitām/peẕīr olur/ (Te)m(met).* Der Text ist mit einer durchgehend gut lesbaren *riqᶜa*-Schrift geschrieben. Erscheinungsort und -jahr fehlen.

---

[8]) Nicht verzeichnet bei M. S. Özege, Eski harflerle basılmış Türkçe eserler kataloğu, 3. cilt. [Katalog türkischer Werke in arabischer Schrift, Bd. 3]. Istanbul 1975.

An der Identität des Bühnenwerkes, das hier in türkischer Zusammenfassung vorliegt, besteht kein Zweifel: es handelt sich um die Oper *I masnadièri* von *G. Verdi,* welche bekanntlich, und zumindest was den äußerlichen Handlungsrahmen anbelangt, auf die Räuber von *F. Schiller* zurückgeht. Das Fehlen einer Angabe über den Erscheinungsort des Steindruckes ist unwichtig; es kann kein anderer Ort als Istanbul in Betracht kommen. Problematisch ist dagegen die Feststellung des Jahres, in dem das Heft gedruckt wurde, das jedoch aufgrund einer rein zufälligen Einzelheit m. E. annähernd bestimmt werden kann.

Der Versuch einer Datierung muß mit der Feststellung beginnen, daß der Umschlag des Heftes mit dem *Masnadièri*-Text, natürlich mit Ausnahme des Titels, überraschenderweise mit dem des oben unter Nr. 4 erwähnten Heftes mit dem *Gesalda*-Text übereinstimmt. Der glückliche Umstand, daß ausgerechnet vom letztgenannten Heft gleich zwei gute Abbildungen existieren, macht einen peinlich genauen Vergleich der beiden Umschläge möglich. Die Übereinstimmung ist in der Tat verblüffend. Sie reicht bis ins kleinste Detail, wie z. B. mehrere Kratzer an einigen Stellen, am deutlichsten freilich am rechten oberen Teil der schwarzen Titelbordüre, allerdings mit einem scheinbar belanglosen Unterschied: die mitlithographierten Kratzspuren sind auf dem Umschlag des Heftes mit dem *Masnadièri*-Text äußerst fein und schmal, während sie auf dem Umschlag des anderen Heftes bemerkbar grob und dick sind.

Da diese völlige Gleichheit der beiden Umschläge nur durch den Gebrauch ein und derselben Steinplatte zu erklären ist, gewinnt die unterschiedliche Druckqualität der besagten Kratzspuren an Bedeutung. Das heißt mit anderen Worten, daß die Drucklegung des Heftes mit dem *Gesalda*-Text die gleiche Steinplatte in einem abgenützteren Zustand voraussetzt.

Sollte nun dieses drucktechnische Indiz seine Richtigkeit haben, so müßte wiederum das Heft mit der resümierten *Verdi*-Oper zwangsläufig vor dem Heft mit dem *Gesalda*-Text fertiggedruckt worden sein. Da wir aber wissen, daß es um den 12. Januar 1851 Aufführungen der Oper *Gesalda* im *M. Naᶜūm*-Theater gegeben hat (die Meldung hieß: *iğrā olunmaqdadïr*; s. o.), zu denen das Heft mit ihrer Zusammenfassung hätte bereitliegen müssen, wird das Datum der Nachricht zwingend zum *terminus ante quem* für die Fertigstellung des Druckes mit dem türkischen Resümee der *Masnadièri*-Oper.

Wurde aber diese Oper in Istanbul überhaupt jemals aufgeführt? Es wäre eigentlich zu erwarten, daß über eine solche Aufführung zumindest in der Zeitung *Ğerīde-yi Ḥavādiṣ,* die Istanbuler kulturelle Ereignisse europäischen Stils besonders aufmerksam verfolgte, eine kurze Meldung Platz gefunden hätte, wie dies ja mit anderen Opern wiederholt der Fall gewesen war. Ist dieser Ausfall eine damalige unergründliche Absicht des Blattes gewesen? Das Fehlen einer diesbezüglichen Nachricht in der neueren Theatergeschichte in der Türkei auf eine Lückenhaftigkeit der vorhandenen ĞḤ-Sammlungen oder gar auf ein fatales Übersehen der darin blätternden jeweiligen Forscher zurückzuführen, wäre bedenklich. So muß die Frage — wenigstens vorläufig — offenbleiben.

Sollte eine Aufführung der Oper *G. Verdi's I Masnadièri* tatsächlich nicht statt-

gefunden haben, so zeigt das hier bekanntgemachte seltene Heft, daß eine solche Aufführung zur Jahreswende 1850/1851 auf jeden Fall, und zwar bis zur Drucklegung eines türkisch zusammengefaßten Librettos sorgfältig geplant und aus welchen Gründen auch immer fallengelassen wurde.

Aufgeklärter Absolutismus — aufgeklärte Ständepolitik
Zur Geschichte Ungarns im 18. Jahrhundert

Von DOMOKOS KOSÁRY (Budapest)*

Das 18. Jahrhundert war lange Zeit hindurch ein Stiefkind der ungarischen Geschichtsschreibung und wurde als eine Epoche der Stagnation, ja des Verfalls betrachtet. Der Umstand erklärt sich durch die nachhaltige Wirkung, welche die adelige Tradition auf die ungarische Geschichtsauffassung ausübte. Der liberale ungarische Adel, der an der Spitze der Revolution und des Freiheitskrieges von 1848 stand, erinnerte sich gerne auch der Kämpfe, die seine feudalen Ahnen im 17. Jahrhundert gegen die Habsburger geführt hatten. Und so kam es, daß er nachträglich aus der Entfernung das tragische 17. Jahrhundert idealisierte und diese Zeit der unseligen Kriege und des wirtschaftlichen Niedergangs als eine ruhmreiche Periode in der Erinnerung festhielt, dem zwischen den großen Konflikten liegenden stilleren 18. Jahrhundert dagegen weniger Sympathie entgegenbrachte, weil zu dieser Zeit der Adel eine solche Konfrontation vermieden hatte.

Die verschiedenen Varianten der Theorie des Verfalls hatten alle einen realen historischen Kern, der jedoch willkürlich, einseitig oder falsch interpretiert wurde. Die erste Variante wurde in den 60er Jahren des vorigen Jahrhunderts von einem konservativ gesinnten Forscher äußerst wirkungsvoll so zusammengefaßt, daß auf 1711 eine „antinationale" Epoche gefolgt war[1]). Der historische Kern ist in diesem Fall der Umstand, daß nach 1711 die Epoche der ständischen Freiheitskämpfe von einer Zeit des ständischen Kompromisses abgelöst wurde. Man darf dabei nicht vergessen, daß der Adel die damalige „Nation" seine frühere „nationale" Ideologie gar nicht aufzugeben gedachte, als er sein Hauptziel, nämlich die Garantie seiner ständischen Rechte, nun nicht mehr mittels eines hoffnungslos gewordenen bewaffneten Kampfes, sondern auf dem Wege eines Kompromisses mit dem Haus Habsburg zu erreichen suchte[2]). Und es gab auch tatsächlich Historiker, die dank ihres viel weiteren Blickwinkels sehr richtig erkannten, daß das 18. Jahrhundert in Wirklichkeit die Zeit des Wiederaufbaus in Ungarn war[3]). Was allerdings die notwendige Schlußfolgerung aus den Resultaten erschwerte, waren die anderen Varianten der Verfalls-Theorie, vor allem die zählebige Konzeption, der gemäß Ungarns Rückständigkeit in der kapitalistischen Entwicklung

---

*) Vortrag, gehalten am 29. April 1980 in München auf Einladung des Südost-Instituts und der Südosteuropa-Gesellschaft.

[1]) Ferenc Toldy, A magyar nemzeti irodalom története. [Geschichte der ungarischen Nationalliteratur]. Pest 1864. Eine moderne Kritik seiner Auffassung bei István Sőter, Nemzet és haladás. [Nation und Fortschritt]. Budapest 1963. 362 S.

[2]) Endre Arató, A magyar „nemzeti" ideológia jellemző vonásai a 18. században. [Charakteristische Züge der ungarischen „nationalen" Ideologie im 18. Jh.] In: Gy. Spira-J. Szücs J. [Hrsg.]: Nemzetiség a feudalizmus korában [Nationalität im Zeitalter des Feudalismus]. Budapest 1972.

auf die Wirtschaftspolitik des Wiener Hofes zurückzuführen war. Laut dieser Theorie war es das im J. 1754 eingeführte diskriminierende Zollsystem, das Ungarn auf den Stand eines Agrarmarktes herabdrückte, ihm die Rolle einer „Kolonie" zuwies und seine Industrie in ihren Keimen erstickte[4]), und dies in der Epoche des aufgeklärten Absolutismus.

Daß die österreichische Wirtschaftspolitik alles daransetzte, den Verlust Schlesiens durch die Entwicklung vor allem der tschechischen und österreichischen Industrie zu kompensieren, und daß sie das weniger entwickelte Ungarn, wo außerdem der Adel die Steuerzahlung verweigerte, wenn auch nicht als „Kolonie", so doch als einen untergeordneten Agrarmarkt betrachtete, entspricht allerdings der historischen Wahrheit. Ebenso, daß Ungarn in der wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Entwicklung große Rückstände aufwies. Nur ist der kausale Zusammenhang zwischen diesen beiden Fakten keineswegs so einfach. Ungarns Weg führte nicht bergab, sondern bergauf.

Da ich mich zu dieser Problematik schon andernorts geäußert habe[5]), möchte ich hier nur einige besondere Aspekte näher ausführen. Schon viel früher, nämlich seit dem 16./17. Jahrhundert, war Ungarn ein untergeordneter Agrarmarkt, und zwar infolge eines ausgedehnten Prozesses, dessen Kennzeichen die ungleiche, unvorteilhafte Arbeitsteilung zwischen den westlichen und östlichen Gebieten Europas, die Entwicklung des östlichen Spätfeudalismus und der Stillstand der bürgerlichen Entwicklung waren — uzw. auch in den anderen Ländern Osteuropas wie z. B. in Polen. Die Neuregelung der Zölle im J. 1754 brachte nur einen Wechsel der Partner des ungarischen Agrarmarktes mit sich, indem Schlesien durch Böhmen und Österreich ersetzt wurde. Man kann auch nicht behaupten, daß Österreich die ungarische Manufaktur ruiniert hätte, da in Ungarn eine solche bis dahin kaum existiert hatte, und eben erst von dieser Zeit an langsam und mit großen Schwierigkeiten zur Entfaltung kam. Ihren ersten, bescheidenen und vorübergehenden Aufschwung erlebte die Manufaktur gerade unter *Joseph II.*, als allein in Pest-Buda 18 neue Manufakturen gegründet wurden.

Die Korrektur der Einseitigkeiten wurde durch den Dogmatismus der 50er Jahre zeitweilig sehr erschwert. Der Dogmatismus bediente sich nämlich gewisser alter nationalistischer Motive und versuchte die ungarische Geschichtsschreibung, ja sogar die Vergangenheit selbst, der Taktik seiner Tagespolitik unterzuordnen. So zahlreiche einseitige, apodiktische und emotionell gefärbte Meinungen über die „koloniale" Unterdrückung im 18. Jahrhundert und über unseren angeblichen wirtschaftlichen, gesellschaftlichen, politischen und kulturellen Verfall waren vielleicht nie zuvor geäußert worden als in dieser Periode[6]). Die ungarische Forschung hat seitdem sehr viel getan, um über das 18. Jahrhundert auf ihren verschiedenen Fachgebieten, von der Wirt-

---

[3]) Henrik Marczali, Mária Terézia. Budapest 1891; ders., Magyarország II. József korában. [Ungarn im Zeitalter Josephs II.]. Bd. 1—3, Budapest 1882—1888; ders., Hungary in the Eighteenth Century. Cambridge 1910. Gyula Szekfű, Magyar történet. [Ungarische Geschichte]. Bd. 4, Budapest 1935². Hier scheint der große Historiker die Zersetzung der alten barocken Religiosität und die Verbreitung der Aufklärung ein wenig als Zeichen eines moralischen Verfalls zu betrachten.

[4]) Die wichtigsten Zusammenfassungen dieser Verfallstheorie: Ferenc Eckhart; A bécsi udvar gazdaságpolitikája Mária Terézia korában. [Die Wirtschaftspolitik des Wiener Hofes im Zeitalter Maria Theresias]. Budapest 1922; ders., A bécsi udvar gazdaságpolitikája Magyarországon, 1780—1815. [Die Wirtschaftspolitik des Wiener Hofes in Ungarn]. Budapest 1958.

[5]) Domokos Kosáry, Les antécédents de la Révolution industrielle en Hongrie. In: *Acta Historica*. Budapest 1975, S. 365—375; ders., Magyarország a XVIII. században. [Ungarn im 18. Jh.]. Valóság 1975. Bd. 1, S. 13—22.

[6]) Ein charakteristisches Beispiel: A magyar nép története. Rövid áttekintés. [Die Geschichte des ungarischen Volkes. Kurzer Überblick]. Budapest 1953. S. 182—208.

schaft bis zur Literatur, von der Politik bis zum Unterrichtswesen ein genaueres, möglichst reales, ja auch die Widersprüche miteinbeziehendes Bild zu geben.

In der zusammenfassenden Darstellung, die ich vor kurzem über die Kulturgeschichte des alten multinationalen Ungarn im 18. Jahrhundert veröffentlichte[7]), nahm ich selbst eindeutig Stellung und zeigte, daß das 18. Jahrhundert eben nicht eine Epoche des Niedergangs war, sondern durch einen langsamen, allmählichen, wenn auch nicht in jeder Hinsicht gleichmäßigen Aufstieg gekennzeichnet ist, eine Entwicklung, bei der die Tendenzen der Aufklärung auch hier zur Entfaltung kamen.

Um diese politischen Haupttendenzen der Aufklärung in Ungarn zu charakterisieren, muß ich mit einem Modell aus dem Europa des 18. Jahrhunderts beginnen. Die Wirklichkeit ist freilich immer viel komplexer, als daß ein einfaches Schema ihr gerecht werden könnte. Im wesentlichen scheint jedoch ein Modell brauchbar zu sein.

Dieses Modell ist durch eine allmähliche, aber bemerkenswerte Aufwärtsentwicklung sowohl in bezug auf die Bevölkerung und das durchschnittliche Lebensalter als auch auf die Wirtschaft und das kulturelle Leben gekennzeichnet. Und das nicht nur im Zentrum der bürgerlichen Evolution — in den entwickelteren nord-westlichen Regionen — sondern auch in den großen Randzonen im Norden, im Süden und im Osten, wenn auch dadurch der Niveauunterschied noch nicht verschwand. Anders formuliert, Europa bestand aus Regionen unterschiedlichen Niveaus, die sich in verschiedenen Phasen, ja auf ungleichen Ebenen der Entwicklung befanden, dennoch aber insgesamt in derselben großen Einheit begriffen waren und auf allen Gebieten miteinander kontinuierlich in Wechselwirkung standen.

Die Aufklärung als allgemeine Geistesströmung läßt sich letzten Endes aus der gemeinsamen historischen Entwicklung Europas und aus diesem inneren Dialog erklären. Aus dem Umstand also, daß es zwischen den einzelnen Systemen, zwischen Feudalismus und Kapitalismus, eine mehr oder weniger lange Überangsperiode gab. Die Vielfalt entsprang der Unterschiedlichkeit des Entwicklungsstandes in den europäischen Regionen und Ländern.

In Frankreich, um ein Beispiel eines entwickelten Landes anzuführen, dominierte in den politischen Ideen der Aufklärung der Aufstieg des Bürgertums, welcher ein Auftakt und eine Vorbereitung der Französischen Revolution war. Das bedeutet weder, daß alle französischen Philosophen die Bourgeoisie repräsentierten, noch daß alle bewußte Wegbereiter der Revolution gewesen wären. Ihre Ideen verstand jedoch das Bürgertum zur Verwirklichung seiner eigenen Zielsetzungen zu nützen.

Aber bis zu einem gewissen Maße blieben die *thèse royale* und die *thèse nobiliaire* selbst im Hintergrund der bürgerlichen französischen Aufklärung bestehen, ich meine den traditionellen Dialog zwischen der fürstlichen Zentralgewalt und den Ständen. *Montesquieu* bejahte, *Voltaire* hingegen mißbilligte die Privilegien der ständischen Parlamente und erwies sich dermaßen als Anhänger einer starken Zentralgewalt, daß er — wie auch einige andere französische Philosophen — sogar an den aufgeklärten Absolutismus gewisse Erwartungen knüpfte. *Rousseau* wiederum lehnte jede Form des Absolutismus ab und zeigte auch für die von *Voltaire* so streng verurteilte polnische Adelsrepublik ein gewisses Verständnis. Es ist also nicht zu verwundern, daß *Voltaire* in Ungarn vor allem durch seinen Antiklerikalismus, insbesondere in den protestantischen Kreisen, wirkte, während die Ideen eines *Montesquieu* und eines *Rousseau,* natürlich in etwas abgeänderter Form, sogar in den Reihen des ungarischen Adels viele Anhänger fanden.

Dieser Dialog zwischen der *thèse royale* und der *thèse nobiliaire* machte sich in der weniger entwickelten östlichen Zone, wo das Bürgertum als eigener selbständiger Faktor keine Rolle spielte, noch viel stärker bemerkbar. Die neuen Ideen, die auch in den

---

[7]) Müvelődés a XVIII. századi Magyarországon. [Die Kultur im Ungarn des 18. Jh.s]. Budapest 1980.

entwickelteren Ländern vielfach differenziert waren, brachten in den Randzonen unter anderen gesellschaftlichen und politischen Umständen eigene Tendenzen hervor[8]).

In Ungarn entfalteten sich in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts nacheinander drei wichtige Strömungen der aufgeklärten Politik. Von 1765 an der aufgeklärte Absolutismus, nach 1772 das aufgeklärte Ständewesen und schließlich etwa von 1785 an die Tendenz der antifeudalen Reformen. Diese drei Strömungen folgten chronologisch aufeinander, bzw. entwickelten sich parallel und in Wechselwirkung zueinander, obwohl sie sehr verschiedene Kräfte darstellten. Solche oder ähnliche Tendenzen finden sich in abgewandelten Verhältnissen auch in den anderen Ländern der marginalen Zone.

Die wichtigste — vom Standpunkt des Fortschritts und der Zukunft aus — war die letzte, die antifeudale Strömung, wenn sie auch innerhalb der damaligen Gesellschaft und zu ihrer Zeit die schwächste war. Zu ihren Anhängern zählten neben einigen Reformadeligen vor allem die Mitglieder der neuen Intelligenz, die sich die Ideen der Aufklärung in ihrer ursprünglichen bürgerlichen Interpretation zu eigen gemacht hatten und das feudale System liquidieren wollten. Sie waren jedoch keine bedeutende selbständige politische Kraft, weshalb sie sich gezwungen sahen, erst den aufgeklärten Absolutismus und später die aufgeklärte Ständepolitik zu unterstützen, bzw. in die Richtung wirklicher Reformen zu lenken. Die ungarische Geschichtsforschung hat sich besonders mit dieser letzteren Strömung beschäftigt und sie früher eher negativ[9]), neuestens jedoch positiv[10]) bewertet. Ich möchte die seinerzeit stärkeren, ersten beiden Tendenzen analysieren.

Obzwar das Bürgertum der weniger entwickelten Länder der östlichen Zone im Laufe des 18. Jahrhunderts spürbar stärker geworden war, war es weit davon entfernt, eine selbständige politische Rolle zu spielen. In dieser Zone wurden gewisse Elemente der Aufklärung vor allem von jenen Mitgliedern der feudalen Herrscherklasse, des Hochadels und des Landadels, übernommen, die selber schon das traditionelle System des Spätfeudalismus unbequem und veraltet zu finden begannen und seine Modernisierung und Abänderung als notwendig erachteten.

Hier müssen wir die Aufmerksamkeit auf die Verschiebung innerhalb des auf einer breiten gesellschaftlichen Ebene lebenden Adels lenken, der etwa 5 % der Bevölkerung ausmachte und eine relativ bedeutende Kraft darstellte, sowie auf den aus dieser Bewegung entstehenden Mechanismus. Die auf die lange Kriegsperiode folgende relative Konsolidation, der stabilisierte ausländische, insbesondere österreichische Markt, die Agrarkonjunktur und die Anfänge der Warenproduktion bahnten, in Übereinstimmung mit der Bewegung des europäischen Modells, eine neue Entwicklung an. Diese Entwicklung verschob dann nacheinander gewisse Schichten und Gruppen des Adels. Die „erste Verschiebung", um bei dem Wort zu bleiben, führte in den Jahren 1740 und 1750 zum Ergebnis, daß der Hochadel, dessen Sicherheitsgefühl und Selbstbewußtsein gewachsen war, mit neuen Ansprüchen auftrat, mit Ansprüchen, welche sich im Bau von Schlössern, in der Ausbildung einer bunteren Rokokolebensform, in der Abkehr von der strengen religiösen Auffassung und dem traditionellen formalen Lateinunterricht und gleichzeitig in dem Streben nach amtlichen Karrieren und — nicht zuletzt — in dem Übergang auf die Allodialwirtschaft, der Vermehrung der Fronleistungen

---

[8]) Domokos Kosáry, Absolutisme éclairé-tendance nobiliaire éclairée. In: Lumières en Hongrie, en Europe centrale et en Europe orientale. Actes du Troisième Colloque de Mátrafüred, 1975. Budapest 1978. S. 39—46; ders., Felvilágosult abszolutizmus-felvilágosult rendiség. In: *Történelmi Szemle* 1976, S. 675—720.

[9]) Vilmos Fraknói, Martinovics és társainak összeesküvése. [Die Verschwörung von Martinovics und seinen Gefährten]. Budapest 1880.

[10]) Kálmán Benda [Hrsg.], A magyar jakobinusok iratai. [Schriften der ungarischen Jakobiner]. Budapest Bd. 1—3, 1952—1957.

der Leibeigenen zum Ausdruck kam. — Die viel bedeutendere „zweite Verschiebung", seit den 70er Jahren, brachte die Emanzipation des emporstrebenden mittleren Landadels, seinen Anspruch auf politische Geltung und gleichzeitig — zusammen mit einigen Aristokraten — seine Orientierung in Richtung Aufklärung mit sich und zeitigte schließlich gewisse andere Reformbestrebungen. Wir müssen jedoch betonen, daß der Großteil des einfachen Mittel- und Kleinadels auch weiterhin auf der alten traditionellen Ebene blieb. Und da durch die Verbreitung der Schriftlichkeit langsam auch diese Gesellschaftschicht über die zeitgemäßeren Mittel des Ausdrucks verfügte, konnte sie sehr bald als Verteidiger der „altehrwürdigen" und „nationalen" Tugenden, genauer der rückständigen Welt gegen die „neue Mode", die „Verschwendung", die „fremde" Aufklärung auftreten. Dieser Mechanismus, der Kampf zwischen altem und neuem innerhalb des Adels begleitet, ja überlebt sogar das 18. Jahrhundert.

Die allmähliche Entwicklung also, welche im Laufe des 18. Jahrhunderts Europa und innerhalb Europas Ungarn kennzeichnet, brachte eine ganze Reihe von neuen Problemen bzw. von Lösungsmöglichkeiten mit sich.

Auch in den Reihen der Privilegierten wuchs die Anzahl derer, die die sich verschärfenden Mißstände zu beseitigen wünschten, ohne freilich das Feudalsystem selbst in Frage zu stellen. Diese beiden genannten Strömungen — der aufgeklärte Absolutismus und die aufgeklärte Ständepolitik — stellen die alternativen Versuche der Privilegierten dar, mit Hilfe aufgeklärter Ideen eine Verbesserung, eine Modernisierung des Feudalsystems zu erreichen, wobei der aufgeklärte Absolutismus die modernisierte Fassung der *thèse royale*, die aufgeklärte Ständepolitik eine Neufassung der *thèse nobiliaire* war. Aber selbst diese Neuauflagen bedeuteten im Vergleich zu dem Vorangegangenen einen entscheidenden Fortschritt.

Es erübrigt sich, auf die verschiedenen Interpretationen bzw. die Literatur zum Thema „Aufgeklärter Absolutismus" einzugehen; es sei nur darauf hingewiesen, daß diese Problematik schon auf zwei Konferenzen in Mátrafüred (1975, 1978) von einer internationalen Arbeitsgruppe eingehend untersucht wurde. Die dort gehaltenen Referate werden demnächst in einem Sammelband erscheinen[11]).

Der aufgeklärte Absolutismus ist unserer Meinung nach ein räumlich und zeitlich begrenztes historisches Phänomen, das sich von der vorangehenden Epoche des „klassischen" Absolutismus des 17. Jahrhunderts durch gewisse neue Wesenszüge klar unterscheidet. Der aufgeklärte Absolutismus war in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts der politische Versuch einiger Staaten, die in den weniger entwickelten Randzonen Europas lagen, den Entwicklungsstand der westlichen Länder zu erreichen, uzw. nicht nur auf wirtschaftlichem Gebiet, sondern auch auf kulturellem.

Das Ziel war dabei nicht etwa eine von oben nach unten gehende bürgerliche Neuordnung als Vorwegnahme eines revolutionären Umsturzes, sondern es sollte lediglich der Staat gegenüber inneren und äußeren Schwierigkeiten gestärkt, ja wirkungsvoller und konkurrenzfähiger gemacht werden. Das internationale Kräftespiel, die Koexistenz der entwickelten und weniger entwickelten Staaten, ihre Wechselbeziehungen und ihre Rivalität veranlaßten die letzteren zwangsläufig, ihre veralteten Strukturen zu modernisieren. In dieser Hinsicht gelang es den aufgeklärten absoluten Systemen, mittels verschiedener Reformen vielerorts gewisse Resultate zu erreichen.

Im Falle der Habsburger Monarchie kam der äußere Druck vor allem von seiten Preußens als Rivalen. In den österreichischen Erbländern wurden die ersten Maßnahmen in Richtung einer Reorganisation, wie bekannt, schon im J. 1749 nach dem ersten schlesischen Krieg getroffen; in Ungarn geschah dies mit einiger Verspätung, und zwar erst nach dem Siebenjährigen Krieg. *Maria Theresia* versuchte die notwendigsten Reformen zuerst im Einvernehmen mit dem ungarischen Adel einzuleiten. Der große Widerstand jedoch, auf den sie schon auf dem Landtag von 1764/65 stieß, veranlaßte

---

[11]) L'absolutisme éclairé et les zones latérales de l'Europe. Sous presse.

sie, diesen nicht mehr einzuberufen, so daß in der Folgezeit sie und ihr Nachfolger *Joseph II.* nur mittels Verordnungen regierten, unter völliger Umgehung der ständischen Gesetzgebung.

Der aufgeklärte Absolutismus der Habsburger zwischen 1765 und 1790, insbesondere im letzten josephinischen Jahrzehnt, wurde in Ungarn sehr verschieden beurteilt. In unserer Geschichtsschreibung herrschte eine starke, zeitweilig überwiegende Strömung, deren Vertreter das gesamte System einfach als eine auf die Unterjochung der Nation abzielende Fremdherrschaft betrachteten und dessen Anhänger zu höfischen Karrieristen, ja zu Landesverrätern stempelten. Man entdeckt in diesen Meinungen unschwer die Tradition, laut der Adel und Nation gleichgesetzt werden und der Adelsstand als einziger Vertreter der nationalen Interessen fungiert. Auf der anderen Seite gab es aber auch Forscher — allerdings viel geringer an der Zahl —, die gerade umgekehrt die positiven Züge des josephinischen Systems und seine bürgerlichen Züge übertrieben bewerteten, obwohl diese Züge nur im Vergleich zur Rückständigkeit des früheren ständischen Systems so auffallend waren.

Als Historiker meine ich, daß wir uns damit begnügen müssen, den Josephinismus und seine ungarischen Anhänger als ein historisches Phänomen anzusehen, als eine der aufgeklärten Tendenzen, der historischen Alternativen in Ungarn, welche, eben weil sie die erste war und über große Machtmittel verfügte, trotz aller inneren Widersprüche und negativer Züge die meisten positiven Resultate zeitigte.

Es muß betont werden, daß diese Tendenz von Anfang an auch in Ungarn Anhänger hatte, wenn auch nicht sehr viele — nämlich aufgeklärte Persönlichkeiten des Adels, besonders staatliche Beamte aus den neuen hochadeligen Familien sowie Intellektuelle bürgerlicher Abstammung. In den Augen dieser Männer waren gewisse Reformen durchaus begründet, weil notwendig. So z. B. das Urbarialpatent, welches im J. 1767 die sich zusehends verschlechternden Beziehungen zwischen Leibeigenen und Grundbesitzer regelte und erstmals unter staatliche Kontrolle stellte, oder die erste staatliche Regelung des ungarischen Unterrichtswesens, die Ratio Educationis von 1777, deren zweihundertster Jahrestag vor kurzem mit großer Anerkennung gefeiert wurde. Es ist ganz klar, daß die Modernisierung der Universität und ihre Verlegung nach Buda, nach dem Zentrum des Landes, sowie die Organisierung einer medizinischen Fakultät 1769, die Gründung eines Institutes für Ingenieurwesen (1782), die neue Bergakademie und die fünf „königlichen" Akademien zur Ausbildung von Beamten, von guten technischen und hygienischen Fachleuten den Maximen des aufgeklärten Absolutismus entsprachen. Gleichzeitig dienten sie aber auch den Interessen des Landes. Den aufgeklärten ungarischen Adeligen, besonders den Protestanten, fiel es schwer, sich gegen Joseph II. zu wenden, dem sie die Milderung der Zensur und das Toleranzedikt (1781), das den Machtbereich der Kirche so energisch vermindert hatte, verdankten, und sie zögerten selbst nach dem berüchtigten Sprachedikt, das anstelle der lateinischen die deutsche Sprache zur Amtssprache machte. Sogar nach der Abschaffung der adeligen Selbstverwaltungsorgane, nämlich der Komitate, im J. 1785 gab es in Ungarn Mitglieder des Adels, gute Patrioten, die, wie zum Beispiel Graf *Ferenc Széchényi*, nachmaliger Begründer des Nationalmuseums, bereit waren, in der neuen Staatsverwaltung eine Stellung zu bekleiden. Zu dieser Zeit verfaßte sein Sekretär *Jozsef Hajnóczy*, ein Intellektueller bürgerlicher Abstammung und einer der bedeutendsten Persönlichkeiten unter den antifeudalen Demokraten, jenen wichtigen Brief, in dem er die Notwendigkeit erörterte, das josephinische System zu unterstützen und die Abschaffung der feudalen Privilegien als wichtigstes Ziel zu betreiben. *Hajnóczy* und alle Gleichgesinnten sahen nämlich in der Zeit vor der Französischen Revolution im Josephinismus die einzige Kraft, mit dessen Hilfe vielleicht eine Bresche in die Mauer des Feudalismus geschlagen werden könnte.

Den heftigsten Protest des Adels rief die physiokratische Steuerreform und das Maß der geplanten Besteuerung der Privilegierten hervor, welches sogar den aufgeklärten

Mitgliedern des Adels als unannehmbar erschien. So formierte sich nach 1787, zum Teil durch das belgische Beispiel ermutigt, eine immer stärkere Widerstandsbewegung, an deren Spitze der Adel stand. Angesichts der verschärften internationalen Lage, des Krieges gegen die Türken und der preußischen Bedrohung mußte das josephinische System nach dem Fall seines Verbündeten, des französischen *ancien régime,* nachgeben, und erlitt schließlich eine völlige Niederlage: mit Ausnahme einiger Verordnungen sah sich *Joseph II* gezwungen, alle seine Edikte zu widerrufen. Die Epoche des aufgeklärten Absolutistismus, der schon seit einiger Zeit im Rückzug begriffen war, endete mit der Französischen Revolution.

Hinsichtlich der zweiten Tendenz sprachen ungarische Historiker schon oft von einer adeligen Aufklärung bzw. von einem adeligen Reformismus. Kaum berührt wurde jedoch die Frage, ob auch im Falle der aufgeklärten Ständepolitik ein selbständiges Modell gefunden werden kann, das durch bestimmte individuelle Merkmale gekennzeichnet ist. Und dabei betonte *Otto Hintze* schon vor 50 Jahren, daß das Ständewesen seit dem Mittelalter ein allgemeines europäisches Phänomen sei, das je nach der Zone, wo es auftrat, verschiedene Tendenzen aufwies, wobei z. B. das Zweikammersystem und die lokale ständische Selbstverwaltung in den Randgebieten sich länger hielt[12]). Im weiteren wurde jedoch nicht untersucht, ob später, im Laufe des 18. Jahrhunderts, das Ständewesen eben in den osteuropäischen Ländern irgendeine modernisierende, erneuernde Tendenz aufwies, welche Gegenstand weiterer typologischer vergleichender Forschungen bilden könnte.

Eine korrekte Fragestellung wurde in diesem Fall auch durch die Diskussion der späten Anhänger der *thèse royale* und der *thèse nobiliaire* verhindert. Autoren, die die positive Rolle der fürstlichen Zentralmacht unterstrichen, betrachteten das späte Ständewesen wegen seiner rückständigen Züge in seiner Gesamtheit als ein Negativum.Die Anhänger der *thèse nobiliaire* hingegen, deren Zahl in der ungarischen Geschichtsschreibung natürlich höher war, erwiesen sich noch ungeeigneter, die alten und neuen Phänomene klar zu unterscheiden. Ihrer Meinung nach vertrat nämlich auch das Ständewesen alten Typs *ab ovo* die eigentlichen nationalen Interessen, mit anderen Worten, die historische Funktion des Adelsstandes war als Gesamtes positiv. Es ist klar, daß wir von beiden Arten der Voreingenommenheit Abstand nehmen müssen, um unsere Aufmerksamkeit der Frage zuzuwenden, ob überhaupt irgendeine neue Strömung zustande gekommen ist, und wenn ja, wo und auf welche Weise.

In einigen Ländern der europäischen Randzone, wo der Adel zahlenmäßig bedeutend und die ständische Struktur sehr stark war, erschien als zweite Alternative der Modernisierung tatsächlich diese zweite Tendenz. Getragen war sie von aufgeklärten Adeligen, die nicht mehr den Absolutismus, sondern das alte feudale Selbstverwaltungssystem, die ständische politische Struktur modernisieren wollten und die bestrebt waren, dieses System auf ein höheres Niveau zu bringen bzw. seinen Wirkungsgrad zu erhöhen, damit es sich im internationalen Kräftespiel als auch gegenüber dem aufgeklärten Absolutismus behaupten könne. Das beste Beispiel dafür ist Polen, wo die politischen Zielsetzungen der aufgeklärten Stände als Ergebnis des vierjährigen Landtages in der Verfassung vom Mai 1791 formuliert wurden. Die Aufteilung Polens durch seine gewalttätigen Nachbarn ist gemäß dem neuesten Forschungsstand als Folge seiner Emanzipationsbestrebungen, und nicht seines angeblichen Verfalls zu sehen[13]).

In Ungarn, dessen ständische Struktur in mehr als einer Hinsicht derjenigen Polens glich, begann sich eine ähnliche aufgeklärte Tendenz abzuzeichnen, wenn auch langsa-

---

[12]) Otto Hintze, Typologie der ständischen Verfassungen des Abendlandes. In: *Historische Zeitschrift* 143, 1931. S. 1—47. — Vgl. R. R. Palmer, The Age of Democratic Revolution. A Political History of Europe and America, 1760—1800. I. Princeton 1959.

[13]) B. Leśnodorski, Les partages de la Pologne. Analyse de causes et essai d'une théorie. In: *Acta Poloniae Historica* VIII. 1963, S. 7—30.

mer und in bescheidenerem Ausmaß, da hier, wenigstens bis 1790, der aufgeklärte Absolutismus vorherrschte. Zur Zeit des Landtags von 1764/65 hielten — wie schon erwähnt — die ungarischen Stände noch hartnäckig am System der traditionellen Privilegien fest, ja verteidigten diese noch energischer als bisher gegen den Wiener Hof, gleichsam als Ausdruck der „ersten Verschiebung". Ihre Ansichten spiegeln sich am deutlichsten in jenem Traktat, der die polnische Adelsrepublik alten Typs als ein zu verwirklichendes Ideal hinstellt[14]).

Von den 70er Jahren an begannen sich innerhalb des Landadels und des Hochadels kleinere Gruppen zu bilden, die immer mehr Interesse für die neuen Wirtschaftsprobleme, die Warenproduktion, die Ausfuhr sowie die Möglichkeiten des Außen- und Binnenmarktes an den Tag legten und ihre Aufmerksamkeit auch auf die politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Zustände in den entwickelteren Ländern sowie auf die Ideen der Aufklärung richteten[15]). Dank ihrer Lektüre und ihrer Studien, vor allem in Deutschland, speziell in Göttingen, konnte diese Avantgarde die neuen Ideen der Aufklärung gründlich kennenlernen. Sie zögerte auch nicht, viele davon, wenn auch in leicht veränderter Form, ihren Zielen gemäß zu übernehmen. Es gab selbstverständlich Ausnahmefälle, in denen einzelne auch darüber hinaus gelangten, aber eine Anzahl von Adeligen interpretierte sogar den *contrat social* zwischen Fürst und *populus* als einen Vertrag, der nur vom Adel abgeschlossen wird. Aber auch das aufgeklärte Ständewesen strebte eine gewisse Modernisierung und nicht nur die Außerkraftsetzung des feudalen Systems an. Verglichen mit der älteren ständischen Konzeption war die neue Strömung insgesamt ein Fortschritt, das Erreichen eines höheren Niveaus. Es ist also nicht verwunderlich, daß sich viele Mitglieder der neuen Intelligenz dem Adel anschlossen.

György Bessenyei, ein Schriftsteller, der lange Zeit hindurch nur als der Anreger der neuen ungarischen nationalen Literatur gewertet wurde, war in Wirklichkeit ein Wegbereiter der gesamten aufgeklärten ständischen Bewegung. Sein Drama Ágis (1772), das im allgemeinen als der erste Meilenstein der neuen literarischen Epoche gilt, stellt eine ganz neue Figur vor: den Adeligen reformistischer Gesinnung. In den Gedichten und Dramen *Bessenyeis* scheinen regelmäßig jene politischen und gesellschaftlichen Probleme auf, mit denen er sich als Mitglied der ungarischen adeligen Leibgarde Kaiserin *Maria Theresias* in Wien — der Werkstätte des aufgeklärten Absolutismus — auseinandersetzen mußte. In seinen verschiedenen Traktaten zwischen 1778 und 1781 umreißt er bereits ein vollständiges kulturpolitisches Programm. Er bejahte die 1777 entworfene und eingeführte Reform des Unterrichtswesens, wünschte sie aber noch zu erweitern, um darin der ungarischen Sprache mehr Platz einzuräumen. Unter dem Einfluß der deutschen sprachlichen und literarischen Erneuerung, auf den Spuren von *Gottsched* und *Sonnenfels* in Wien, formulierte er als erster das Programm des ungarischen Sprachanschlusses, mit dessen Verwirklichung er eine ungarische Gelehrtengesellschaft betrauen wollte.

Diese ständische Aufklärung manifestierte sich zunächst in den nationalen sprachlichen, literarischen und kulturellen Bestrebungen, doch wurde über aktuelle Probleme auch unter Joseph II. weiter diskutiert, namentlich in den Freimaurerlogen, und in das Programm fanden in kurzer Zeit so viele Themen Eingang, daß Anfang 1790, zu einem Zeitpunkt, da nach dem Zusammenbruch des josephinischen Systems die Öffentlichkeit davon Kenntnis nehmen konnte, schon alle wichtigen Fragen der Politik und der Wirtschaft berührt waren. Die Hauptprobleme lassen sich teils aus den zeitgenössi-

---

[14]) György Richwaldszky, Vexatio dat intellectum. 1764.

[15]) Eine gute Analyse der Ursachen der adeligen Aufklärung bei: Éva Balázs, A reformkori nacionalizmus XVIII, századi gyökerei. [Die Wurzeln des Nationalismus der Reformzeit im 18. Jh.]. In: *Történelmi Szemle* 1960, S. 319—322; dies., Berzeviczy Gergely a reformpolitikus. [Der Reformpolitiker G. B.]. Budapest 1967, S. 7—12.

schen Flugschriften, teils aus dem Aktenmaterial des 1790/91 abgehaltenen Landtages und nicht zuletzt der neun ständischen Kommissionen rekonstruieren, die vom Landtag beauftragt waren, zwischen 1791 und 1793 verschiedene Reformvorschläge zu entwickeln.

Die aufgeklärte Politik der Stände hatte zum Ziel, mittels neuer Maßnahmen die nationale Selbständigkeit Ungarns und seine Gleichberechtigung innerhalb der Monarchie zu sichern, da die mittlerweile veränderte internationale Lage die Pläne eines Abfalls vom Habsburgerreich und der Gründung eines unabhängigen Staates zum Scheitern verurteilte.

Um die gesellschaftliche Basis des nationalen Selbstbestimmungsrechtes zu erweitern, wollten einige auch die Vertreter der Marktflecken, der „Bauernbürger", zu den Komitatsversammlungen, ja sogar zum Landtag zulassen. Es gab Adelige, wenn auch nicht viele, die gewillt waren, Steuer zu zahlen, während die Einschränkung des kirchlichen Einflusses und das Eindringen der ungarischen Sprache in das staatliche Leben und den Unterricht den Wünschen eines viel größeren Kreises entsprach. Einige Nationalökonomen adeliger Abstammung erörterten unter Berücksichtigung zahlreicher josephinischer Ideen in ihren für die Kommerzial-Deputation verfaßten Schriften eingehend die Möglichkeiten der Wirtschaftsförderung, uzw. nicht nur auf dem Gebiet der Landwirtschaft in Form einer modernen Produktion, des Agrarexportes, des Handels und des Verkehrs, sondern auch im Interesse des Binnenmarktes, der Manufakturen, der nationalen Industrie. In diesen Jahren des politischen Kampfes wurde erstmals die österreichische Zollpolitik als eine „Kolonialpolitik" verurteilt und einer strengen Kritik unterzogen, nämlich von Baron *József Podmaniczky,* der sich in Göttingen die neuen statistischen Methoden zu eigen gemacht hatte und nach ihm von *Miklós Skerlecz* (Nikola Skrlec), der führenden Persönlichkeit des kroatischen aufgeklärten Adels. Die beiden setzten sich zum Ziel, Ungarn aus seiner untergeordneten Lage zu befreien und zu einem gleichberechtigten Partner Österreichs zu machen.

Dieses aufgeklärte ständische Programm wurde jedoch nur von einigen fortschrittlichen Gruppen des Adels, also von einer sehr bescheidenen Minderheit, unterstützt. Anfang 1790 bildeten die aufgeklärten Adeligen eine Zeitlang mit der konservativen, traditionell denkenden Mehrheit des Adels eine gemeinsame Front gegenüber dem josephinischen System. Die Rückkehr der ungarischen Königskrone aus Wien, wohin sie *Joseph II.* als Museumstück hatte überführen lassen, wurde von der ganzen nationalen Adelsbewegung — von den aufgeklärten wie von den nichtaufgeklärten Adeligen — gleicherweise mit Jubel aufgenommen. Darüber hinaus jedoch konnte der aufgeklärte Flügel der Bewegung nicht mit der Unterstützung der adeligen Mehrheit rechnen, da diese ein Erzfeind aller „Neuerung" war, denn — wie es in einer Flugschrift heißt — „jede Änderung ist gefährlich"[16]). Die breiten rückständigen Schichten des Adels widersetzten sich nicht nur dem aufgeklärten Absolutismus, sondern hinderten auch die aufgeklärten Vertreter der Stände an der Verwirklichung ihrer politischen Ziele.

Dieser Mechanismus, der innere Konflikt zweier entgegengesetzter Strömungen innerhalb des adeligen Lagers bzw. die Erstarkung der konservativen, hemmenden Tendenz, erklärt auch die oft widersprüchliche Beurteilung der adeligen nationalen Bewegung von 1790 durch die Geschichtsschreibung. Wer nur die aufgeklärte Ständepolitik der Minderheit berücksichtigt, ist versucht, die gesamte Bewegung als einen nationa-

---

[16]) [Zsigmond Noszlopy], Omnis mutatio tam regnanti quam populo periculosa. 1789. - Für die politische Literatur dieser Zeit: Domokos Kosáry, Bevezetés a magyar történelem forrásaiba és irodalmába. [Einführung in die Quellen und Literatur der ungarischen Geschichte]. Bd. 2, Budapest 1954, S. 183—210; Kálmán Benda, A magyar nemesi mozgalom 1790-ben. [Die ungarische Adelsbewegung im Jahre 1790]. In: *Történelmi Szemle* 1974, S. 183—210.

len Fortschritt zu betrachten, wer hingegen nur die Äußerungen der adeligen Mehrheit in seine Betrachtung zieht, wie z. B. den gleich zu Beginn des Landtags gefaßten Beschluß, wonach nur Personen adeliger Abstammung staatliche Ämter bekleiden können, oder wie den Umstand, daß sich mehrere Komitate noch auf die dem Bauernkrieg von 1514 folgenden rachsüchtigen Gesetze beriefen, wird im Gegenteil dazu neigen, die gesamte Bewegung als regressiv zu beurteilen. In Wirklichkeit ist diese Bewegung, wie auch der Adel selbst, durch beide Züge gekennzeichnet, wenn auch nicht im gleichen Maße. Eben aus diesem Grunde versuchte *Hajnóczy,* der bedeutendste Vertreter der antifeudalen Strömung, den fortschrittlicheren Flügel des Adels zu unterstützen und ihn mittels seiner zwischen 1790 und 1792 verfaßten politischen Schriften von der Notwendigkeit der bürgerlichen und nationalen Reformen zu überzeugen.

Das ausgehende 18. Jahrhundert brachte das Ende für alle drei genannten aufgeklärten politischen Strömungen in ihrer ursprünglichen Form. Die aufgeklärte Ständepolitik verkümmerte in der zweiten, radikalen Epoche der Französischen Revolution, die dem ungarischen Adel eine so große Angst einflößte, daß er es vorzog, dem Wiener Hof die Hand zu reichen. Die dritte Tendenz mündete im J. 1795 in die Bewegung der ungarischen Jakobiner ein. Das sehr beschränkte Fortleben gewisser Traditionen der verschiedenen Varianten der Aufklärung in der Zeit des konservativen ständischen Nationalismus — des großen Wellentales der fortschrittlichen politischen Ideen — nach 1795 sowie ihr Wiederaufleben nach 1830, am Anfang der ungarischen Reformperiode, stehen aber schon auf einem anderen Blatt der Geschichte.

Die „armenische Frage“ auf dem Berliner Kongreß aus sowjetarmenischer Sicht

Von TESSA HOFMANN (Berlin)

Die „armenische Frage“, die sich neben vielen anderen Themen den Teilnehmern des Berliner Kongresses (13. 6.—13. 7. 1878) vor nunmehr über hundert Jahren stellte, erweist sich bei genauerer Betrachtung als westarmenische Frage, da sie die Lebensbedingungen von damals schätzungsweise 2,5 Mio. Armeniern[1]) in den neun Zehnteln des historischen armenischen Siedlungsgebiets betraf, das sich bis heute unter türkischer Herrschaft befindet. Der restliche Landesteil, der vor der Oktoberrevolution von 1917 die beiden „armenischen Gouvernements“ des Russischen Imperiums bildete, war 1828 im Ergebnis des Russisch-Persischen Krieges an Rußland gekommen. Die dort lebenden Armenier des Transkaukasus genossen größere soziale und politische Rechte als ihre Landsleute in der Türkei, deren Schicksal zur Zeit des Berliner Kongresses eben erst in das Problembewußtsein Europas einzudringen begann.

Der Berliner Vertrag vom 13. 7. 1878 regelt vor allem den europäischen Einfluß auf Kleinasien in neuer Weise, indem er das Recht der Einflußnahme auf die Türkei, das Rußland durch seinen Sieg über die Osmanen 1878 zugefallen war, auf die übrigen damaligen Großmächte Europas — England, Frankreich, Deutschland, Österreich-Ungarn und Italien — ausdehnte. In dieser Ablösung des russischen Alleineinflusses durch die Kabinettspolitik und Geheimdiplomatie der europäischen Großmächte erblickt die armenische Geschichtsforschung den Ausgangspunkt der osmanischen und jungtürkischen Ausrottungsaktionen zwischen 1894 bis 1922, denen damals rund zwei Millionen Armenier zum Opfer fielen. Allerdings hat die Teilungssituation, unter der sich das armenische Volk über weite Strecken seiner Geschichte hinweg befand, auch die Ausgangsbedingungen der armenischen Geschichtswissenschaft wesentlich geprägt. In den Wertungsunterschieden zwischen der Forschung und Publizistik der der-

[1]) Um 1870 lebten 2,5 Mio. Armenier in den sechs armenischen Wilajets Erserum (Karin), Wan, Bitlis, Diarbekir (Amid), Charberd und Sivas. Sie bildeten dort die Bevölkerungsmehrheit gegenüber Kurden und Türken. Eine weitere halbe Million Armenier lebte vor allem in Kilikien, so daß die Gesamtzahl der armenischen Bevölkerung des Osmanischen Reiches rund 3 Millionen betrug.

Vgl. H. Badaljan, „Hajkakan harçę“ San-Stefanoji pajmanagroum ew Berlini kongresoum 1878 th. [„Die armenische Frage“ im Abkommen von San Stefano und auf dem Berliner Kongreß 1878]. Erewan 1955, S. 122f.

Im Zeitraum zwischen dem Berliner Vertrag und den ersten Massakern in den 90er Jahren des vorigen Jahrhunderts sank die Anzahl der armenischen Bevölkerung in den westarmenischen Wilajets durch Abwanderung. So folgten, aus Angst vor türkischer Rache, allein einhunderttausend Armenier den russischen Truppen, als diese Westarmenien räumten.

zeit rund zwei Millionen Auslandsarmenier und der sowjetischen Forschung, die den Gegenstand dieser Übersicht darstellt, widerspiegelt sich deshalb zwangsläufig die Zerrissenheit der Armenier zwischen den Militär- und Wirtschaftsblöcken der „westlichen“ und „östlichen“ Welt.

In Sowjetarmenien teilt die Geschichtsforschung den allgemeinen Entwicklungsverlauf des Faches in der UdSSR. So war während der 30-er Jahre weder eine wissenschaftliche noch künstlerische Auseinandersetzung mit der jüngeren armenischen Vergangenheit möglich. Insbesondere der Zeitraum von der armenischen Nationalerwekkung im 1. Viertel des 19. Jhs. bis zu den Massakern zwischen 1894 und 1922 wurde beinahe tabuisiert. Wer das Schweigen durchbrach oder auch nur in den Verdacht geriet, sich mehr für die leidensvolle armenische Geschichte als für die angeblich lichtvolle „Zukunft des Volkes“ zu interessieren, dem drohte in den Jahren des stalinistischen Terrors die „Liquidierung“ als Nationalist. Der Zwang, die eigene Geschichte zu vergessen, traf die Sowjetarmenier hart, gehörten sie doch einem Volk von außerordentlich ausgeprägtem Geschichtsbewußtsein an, das seit dem 4. Jahrhundert eine hervorragende historiographische Literatur entfaltet hatte (*Zenob Glak, Agathangelos, Jesnik Korbazi, Rasar Parpezi* u.v.a.).

Ähnlich repressive Verhältnisse herrschen gegenwärtig nur noch in der Türkei, wo es Armeniern unmöglich gemacht wird, sich öffentlich über ihre Nationalgeschichte zu äußern. Somit werden Randgebiete zum Transportmittel der Geschichtsbetrachtung, wie es etwa *Geram Kerowbjans* „Geschichte der Armenier nach ihren Sagen“ (Istanbul 1968) belegt, die dem Autor die Möglichkeit bot, über den armenischen Sagen- und Überlieferungsschatz hinausgehende Aussagen zur realhistorischen Entwicklung des armenischen Volkes in Kleinasien zu treffen[2]).

In Sowjetarmenien verbesserte sich die Forschungssituation nach *Stalins* Tod. Doch schon während des 2. Weltkrieges trat, besonders im Bereich der Literatur, eine merkliche Lockerung ein: Patriotische Gefühle sollten die Verteidigungsbereitschaft der Sowjetvölker erhöhen. Zu diesem Zweck wurde ihre Rückbesinnung auf die eigene Vergangenheit geduldet. Die Entwicklung des sowjetischen historischen Romans erhielt nicht zufällig während der Kriegsjahre besonderen Auftrieb. Die sowjetarmenischen Schriftsteller bezogen sich inhaltlich vor allem auf das frühe Mittelalter, auf ruhmreiche und aufopferungsvolle Verteidigungskämpfe gegen das sassanidische Perserreich (Schlacht von Awarajr 451[3]). Die kurz zurückliegenden Kämpfe der Armenier gegen die Osmanenherrschaft und gegen kurdische Grundherren und vor allem das Thema der armenischen Leiden wurden — mit Ausnahme des autobiographischen Schrifttums — jedoch auch während des 2. Weltkrieges nicht aufgegriffen — ganz im Gegensatz zur Publizistik und Literatur der Auslandsarmenier.

Die Veröffentlichungen über den Berliner Kongreß veranschaulichen, wie sich die sowjetarmenische Geschichtsforschung im Verlauf der letzten drei Jahrzehnte die neuere Nationalgeschichte allmählich „zurückeroberte“. 1955 erschien die erste umfangreiche Untersuchung zu diesem Thema im Verlag der Jerewaner Staatsuniversität: *Ch. Badaljans* Monographie „Die ‚armenische Frage‘ im Abkommen von San Stefano und auf dem Berliner Kongreß 1878“, die in armenischer Sprache verfaßt ist. Trotz zahlreicher interessanter Detailbeobachtungen atmet dieses Werk in seinen Schlußfolgerungen und Deutungen noch ganz den Geist der 50-er Jahre, als sich die Gesellschaftswissenschaften in der UdSSR nur mühsam und unter zahllosen ideologischen Absicherungen von der bisherigen Stagnation und Gängelung erholten. Seither riß das Interesse am Berliner Kongreß als einem folgenreichen Ereignis in der neuarmenischen

---

[2]) Gełam Kherowbēan: Hajoç awandakan patmouthioun [Geschichte der Armenier nach ihren Sagen]. Isthanpoul 1968.

[3]) Vgl. etwa die Romantrilogie *Derenik Demirčjans* „Wardanank“ (1943—46) und *Stephan Zorjans* Roman „Pap thagawor“ („König Pap“, 1944).

Geschichte nicht mehr ab. Gradmesser für diese herausragende Bedeutung ist u. a. ein Artikel „Die armenische Frage auf dem Berliner Kongreß" in der sowjetarmenischen Enzyklopädie[4]). Auch erscheint keine Darstellung der armenischen Geschichte, in der nicht der Berliner Kongreß und seine für Armenien verhängnisvollen Folgen breit abgehandelt werden[5]). Unter den jüngsten Veröffentlichungen ist die Monographie *Stepan Stepanjans* „Armenien in der Politik des imperialistischen Deutschland"[6]) richtungweisend, die 1975 im Staatsverlag „Hajastan" veröffentlicht wurde. Dieses Werk trägt offiziösen Charakter, da es als Forschungsvorhaben des Lehrstuhls für Geschichte der UdSSR an der Akademie für Gesellschaftswissenschaften des ZK der KPdSU erarbeitet wurde und kann deshalb als für die derzeitige sowjetarmenische Sichtweise besonders repräsentativ gelten. In russischer Sprache geschrieben, ist es zudem einem weit über Sowjetarmenien hinausgehenden Leserkreis sprachlich zugänglich.

Stepanjans Untersuchung veranschaulicht die Fortschritte, die die sowjetarmenische Forschung gerade bei der Behandlung der Völkermord-Problematik erzielen konnte. So findet sich hier eine sehr inhaltsreiche Darstellung des Genozids von 1915—1918. Gewisse Rücksichten auf die gesamtsowjetische Geschichtsinterpretation mußten allerdings immer noch genommen werden. Sie zeigen sich u. a. in *Stepanjans* Wertung der vorrevolutionären russischen Türkei- bzw. Armenienpolitik. Beschönigend wirkt auch seine Interpretation der sowjetrussischen Transkaukasuspolitik, die als Befreiung und „Lebensrettung" der noch überlebenden Armenier hingestellt wird, obwohl sich diese, etwa in der Schlacht bei Sardarabat am 18. Mai 1918, sehr gut allein gegen die Türken zu verteidigen wußten. Tatsächlich hat Sowjetrußland die Grundinteressen der armenischen Bevölkerung des Transkaukasus mißachtet, als es sich mit dem Freundschaftsvertrag vom 16. 3. 1921 verpflichtete, der kemalistischen Türkei militärisch und materiell unter die Arme zu greifen und ihr überdies die armenischen Städte Kars und Ardahan abtrat, die Rußland gerade als Ergebnis des Berliner Vertrages 1878 erhalten hatte. Mit Rücksicht auf die sowjetisch-kemalistische Freundschaft übergeht *Stepanjan* auch die Massaker, die während der Kemalistenkämpfe an Armeniern verübt wurden (1919 20000 Armenier in Kundschular, 1921 20000 in Hadschn sowie bei der Eroberung Smyrnas durch die Kemalisten 1922 10000 Armenier). Dagegen entspricht *Stepanjans* Auseinandersetzung mit der deutschen Mitverantwortung am Völkermord von 1915—1918 auch den Auffassungen auslandsarmenischer Autoren, denn die Frage der deutschen Mitschuld ist bis heute für Armenier in und außerhalb der Sowjetunion von größter Aktualität geblieben. *Stepanjan* z. B. sieht die Mitschuld des deutschen Kaiserreichs darin, daß es seinen immensen politischen, wirtschaftlichen und militärischen Einfluß auf die Osmanen und Jungtürken zur Rettung der Westarmenier ungenutzt ließ und statt dessen die Ausrottungsaktion international verharmloste und beschönigte. Die unterlassene Hilfeleistung, bzw. die moralische Unterstützung der Jungtürken durch kaiserdeutsche Diplomaten, Militärs und Politiker, die auch in englischen und französischen Geschichtsdarstellungen verschiedentlich angesprochen wurde, hat *Stepanjan* jetzt mit bisher noch nicht erschlossenem Archivmaterial aus deutschen Archiven belegt, soweit ihm diese in der DDR (Dresden, Potsdam, Schwerin) zugänglich waren.

---

[4]) Dž. Thorosjan, Hajkakan harçę Beŕlini kongresoum [Die armenische Frage auf dem Berliner Kongreß]. In: Hajkakan sowetakan hanragitaran [Sowjetarmenische Enzyklopädie]. Hator 2, Erewan 1976.

[5]) Vgl. etwa den entsprechenden Beitrag des bekannten sowjetarmenischen Historikers M. G. Nersisjans in: Haj žołowrdi patmouthjoun hnagoujn žamanakneriç mineew mer orerę [Die Geschichte der Armenier von den ältesten Zeiten bis heute]. (Hsg.) M. G. Nersisjan. Erewan 1972. Das Werk erschien in einer Auflage von 20000 im Jerewaner Universitätsverlag.

[6]) St. Stepanjan, Armenija v politike imperialističeskoj Germanii (Konec 19 — načalo 20 veka). Erewan 1975.

Stepanjan betrachtet den Berliner Kongreß als Kernstück der Vorgeschichte der armenischen Tragödie seit den 90-er Jahren des vorigen Jahrhunderts; als Wesen der „armenischen Frage“, wie sie sich zur Zeit des Kongresses darstellte, sieht er — in Einklang mit vielen anderen armenischen Autoren in und außerhalb der UdSSR — die Lage der westarmenischen Bevölkerung, die sich vor allem unter der Herrschaft Sultan *Abdul Hamids II.* außerordentlich verschlechtert hatte. Wie auch andere nichttürkische und nichtmoslemische Bevölkerungsgruppen waren die Armenier von der ohnehin großen Rechtsunsicherheit im Osmanischen Reich hart betroffen, die sie schutzlos staatlicher und privater Willkür aussetzte. Daran hatte auch eine „Armenische Verfassung“ aus dem Jahr 1863 nichts Wesentliches geändert, die unter dem Eindruck armenischer Unabhängigkeitsbestrebungen, vor allem des Sejtuner Aufstandes von 1862, verabschiedet worden war.

Das armenische Schicksal entschied sich im Spannungsfeld zwischen den beiden divergierenden Hauptkräften, die die politische Entwicklung in der 2. Hälfte des 19. Jahrhunderts bestimmten: der nationalen Unabhängigkeitsbewegung und dem heraufziehenden Imperialismus der europäischen Großmächte. In den 70-er Jahren leiten antiosmanische Aufstände in Bosnien und der Hercegovina die sogenannte Nahostkrise ein, über die sich die europäischen Großmächte mit dem Londoner Protokoll (9. 4. 1877) zu verständigen versuchten, das jedoch als „Einmischung in innere Angelegenheiten“ der Türkei von *Abdul Hamid II.* abgelehnt wurde. Rußland, das sich bereits den orthodox-christlichen Balkanvölkern als Verbündeter im Befreiungskampf gegen das Osmanische Reich empfohlen hatte, erklärte daraufhin am 24. April 1877 der Türkei den Krieg und marschierte in Westarmenien ein, wo es zunächst militärisch äußerst erfolgreich war. Nachdem die auf dem Balkan operierenden russischen Armeeinheiten nur noch 12 km vom Sultanspalast entfernt waren, endete auf Bitten des Sultans der Russisch-Türkische Krieg am 31. Januar 1878 in Adrianopel (Edirne) mit einem Waffenstillstand, dem am 3. März 1878 ein Vorfriedensvertrag in San Stefano folgte.

Dieses Vertragswerk brachte nicht nur einer Reihe von Balkanstaaten die völlige Unabhängigkeit (Serbien, Rumänien, Montenegro), sondern befriedigte auch die Expansionsbedürfnisse der Siegermacht Rußland. San Stefano sieht vor, daß Rußland außer dem adscharischen Batumi und dem südwestlichen Teil Bessarabiens die westarmenischen Städte Ardahan, Kars sowie Bajaset erhält und seine Truppen noch sechs Monate nach dem endgültigen Friedensschluß in Westarmenien beläßt. Die Artikel 16 und 25 verpflichteten die Türkei zur unverzüglichen Durchführung von Reformen, die die Situation der westarmenischen Bevölkerung erleichtern sollten, und zu einem garantierten Schutz der Westarmenier vor Übergriffen von Kurden und Tscherkessen.

Die rechtliche Bedeutung des Vorfriedensvertrages wird in der sowjetarmenischen Geschichtsforschung unterschiedlich bewertet: *Stepanjan* bezeichnet San Stefano als dasjenige Ereignis, mit dem die „armenische Frage“ erstmalig Gegenstand des Völkerrechts wurde, während z. B. *Torosjan* in der Enzyklopädie äußert, dies sei erst mit dem Berliner Abkommen geschehen[7]).

Für die größte Schwäche des Vorfriedensvertrages hält *Stepanjan*, daß keine konkreten Kontrollmöglichkeiten Rußlands bei der Durchführung der Reformen vereinbart wurden, für seinen größten Vorzug, daß die Lösung der „armenischen Frage“ auf die beiden Kontrahenten Rußland und Türkei beschränkt blieb. Die Ausrichtung auf Rußland als das Vorbild positiver Armenienpolitik ist an dieser Stelle klar erkennbar. So kritisch sich *Stepanjan* nämlich über die Imperialpolitik der übrigen Mächte äußert, so wenig hinterfragt er diese Haltung bei Rußland, dessen Vertreter, Fürst *Ignatjew*, als Botschafter in der Türkei anerkanntermaßen „dem besiegten Türkischen Reich (. . .) in San Stefano einen außerordentlich harten Frieden“ diktierte[8]).

[7]) Dž. Thorosjan, a.a.O.

[8]) Valentin Giterman, Geschichte Rußlands. Bd. 3, Frankfurt/Main, Wien, Zürich, 1965, S. 267.

Seine diplomatischen Erfolge in die Tat umzusetzen, ist Rußland freilich nicht gelungen. Es stieß vor allem auf den Widerstand Englands, das schon deshalb gegen eine Präsenz russischer Verbände im armenischen Hochland sein mußte, weil es sich ebenfalls für dieses Gebiet als strategisch wichtiger Schlüsselposition gegenüber seinen Einflußsphären im mesopotamischen Tiefland engagierte. Aus dieser Interessenlage heraus trat England entschiedener als alle übrigen Großmächte für eine „Überprüfung" des Präliminarfriedensvertrages ein und brachte Rußland dazu, am 30. Mai 1878 in London ein Abkommen zu unterschreiben, in dem Rußland sich verpflichtete, das Tal von Alaschkert und Bajaset wieder an die Türken abzugeben und sein Staatsgebiet nicht mehr in westlicher Richtung (Westarmenien) auszudehnen. Außerdem sicherte England in einem Direktvertrag vom 4. Juni 1878 der Türkei seine militärische Hilfe für den Fall zu, daß Rußland doch versuchen sollte, westarmenische Gebiete zu erobern. Als Gegenleistung dafür erhielt England das Recht zur Besetzung Zyperns.

Auf eine Revision der Vereinbarungen von San Stefano arbeitete auch die Diplomatie Österreich-Ungarns hin, das eine Konferenz über die Ergebnisse des Russisch-Türkischen Krieges vorschlug, an der neben den Unterzeichnerstaaten des Londoner Protokolls auch die Türkei und Vertreter Griechenlands, Rumänien, Montenegros, Serbiens und des Iran beteiligt sein sollten. Doch lehnte Rußland wegen der Befangenheit Österreich-Ungarns Wien als Konferenzort ab und schlug statt dessen Berlin vor, wo sich *Otto v. Bismarck* ausdrücklich nicht als Schiedsrichter, sondern als „ehrlicher Makler" verstanden wissen wollte. Wie *Stepanjan* betont, lag aber dem Kongreßleiter *Bismarck* wenig an der Erörterung der „armenischen Frage", die er erst dann auf die Tagesordnung zu setzen bereit war, wenn die griechische gelöst sei[9]). Trotzdem wurde die „armenische Frage" vom 4. bis 6. 7. 1878 im Zusammenhang mit § 16 des Präliminarvertrages erörtert.

Bis heute schwingt Empörung in armenischen Geschichtsdarstellungen mit, wenn vom Ablauf dieser Erörterung auf der 12. Kongreßsitzung die Rede ist. Denn im Sitzungssaal war dabei nur ein einziger Armenier, nämlich *Mirsa Melkum Chan* (1831/33—1908), in seiner Eigenschaft als iranischer Innenminister anwesend. Eine armenische Delegation unter der Leitung des beliebten Katholikos "Väterchen„ *Mrktitsch Chrimjan* (1820—1907) durfte dagegen nicht einmal den Sitzungssaal betreten. Als Oberhaupt einer autokephalen Kirche gleicht ein Katholikos der Armenisch-Apostolischen Kirche in seinem Rang dem römischen Papst. Die tiefe Demütigung des bis dahin anglophilen Kirchenführers[10]), den man zusammen mit anderen armenischen Notabeln von einer Beratung ausgeschlossen hatte, bei der über ureigenste Belange seines Volkes verhandelt wurde, drückt sich denn auch in seinem berühmt gewordenen Ausspruch aus: „Während alle Kongreßteilnehmer den Chawids (Weizenmehlbrei, T. H.) mit Eisenlöffeln aßen, hatten wir nur Papierlöffel, so daß wir auch nichts erhielten[11])." Es heißt, die armenische Delegation habe versucht, die Regelung der „armenischen Frage" zu beeinflussen, indem sie Papierzettel mit Bittgesuchen durch die verschlossene Tür des Sitzungssaals schob.

So, wie die „armenische Frage" dann wirklich geregelt wurde, gilt sie der armenischen Geschichtsforschung als eindeutige Verschlechterung gegenüber San Stefano[12]). Das russisch-englische Abkommen vom Mai wurde erneut bestätigt, und England konnte im § 61 des Berliner Abkommens seine Redaktion des § 16 von San Stefano durchsetzen: Zwar mußte sich die Hohe Pforte erneut verpflichten, den Schutz der westarmenischen Bevölkerung vor Kurden und Tscherkessen zu gewährleisten und Reformen in Westarmenien einzuleiten, diese aber wurden nicht mehr mit der Präsenz

---

[9]) St. Stepanjan, a.a.O., S. 31.
[10]) Vgl. Ḫ Badaljan, a.a.O., S. 6.
[11]) Zitiert nach St. Stepanjan, a.a.O., S. 32.
[12]) Vgl. etwa M. G. Nersisjan, a.a.O., S. 369.

russischer Truppen im Lande verbunden, sondern die Türkei sollte lediglich einem aus Vertretern der sechs Großmächte zusammengesetzten Gremium über den Fortgang der Reformen Bericht erstatten. Rußland selbst mußte seine Truppen abziehen und Bajaset und das Tal von Alaschkert abtreten.

Die Entwicklung zum späteren armenischen Inferno sieht *Stepanjan* bereits mit dem Berliner Abkommen eingeleitet: Indem es nämlich jeder der Großmächte das Recht zur Einmischung einräumte, machte es die „armenische Frage“ zum billigen Vorwand, sich jederzeit in türkische Angelegenheiten einzumischen und steigerte dadurch den Haß der Regierung auf die Armenier. Zugleich hemmten die Berliner Vereinbarungen eine grundsätzliche Lösung des Problems: Da keine wirkliche Schutzmacht für Westarmenien bestimmt worden war, fühlte sich letztlich auch niemand für dieses Land verantwortlich. Nach dem Abzug der Russen verschlimmerte sich dort die Situation der Bevölkerung außerordentlich, da sich nun die türkischen Behörden für die prorussischen Sympathiebezeugungen der Armenier während des Russisch-Türkischen Krieges zu rächen begannen. Und wie dem Berliner Abkommen zum Hohn, das den Schutz der westarmenischen Bevölkerung durch die türkische Regierung vorsah, bildete *Abdul Hamid II.* aus kurdischen Nomaden seine berüchtigte Hamidye-Kavallerietruppe, die in armenischen Siedlungsgebieten entlang der russischen Grenze stationiert wurde. Der Religionshaß gegen Christen wurde staatlicherseits angeheizt, während gleichzeitig Armeniern der Waffenbesitz streng verboten wurde. Den bisher geläufigen Begriff „Armenien“ gab die türkische Regierung gänzlich auf und sprach fortan von „Kurdistan“ bzw. „Ostanatolien“, — eine Sprachregelung, die bis heute beibehalten wurde und ebenfalls auf den Berliner Vertrag zurückgeht, der im Gegensatz zu dem von San Stefano nicht mehr von „Armenien“ spricht.

Das Terrorregime *Abdul Hamids* sowie die enttäuschten Hoffnungen der Armenier auf Hilfe von außen führten dazu, daß sich in den 80-er Jahren sowohl unter der armenischen Bevölkerung des Transkaukasus als auch des westarmenischen Wilajets der Gedanke an nationale „Eigenhilfe“ nach dem Vorbild der erfolgreicheren christlichen Balkanvölker zu verbreiten begann und Geheimbünde entstanden, die die Idee der nationalen Selbstbefreiung propagierten: „Vereinigung und Rettung“ in Wan 1882; „Großarmenische Geheimgesellschaft“ in Erserum 1882; „Bund der Patrioten“ in Petersburg 1883; „Volksbeschützer“ in Erserum 1887; „Stärke“ in Schuscha 1888; „Bund der Patrioten“ in Moskau 1889; „Junges Armenien“ in Tiflis 1889[13]). Allerdings meinen nicht nur armenische Autoren, daß die armenische Nationalbewegung die folgenden Massaker nicht genügend erklärt, denn antiosmanische Aufstände in Westarmenien wurden so brutal niedergeschlagen, daß sich die nationale Propaganda der Armenier bald in den russisch beherrschten Teil Armeniens, bzw. in die auslandsarmenischen Gemeinden verlagerte[14]). Die Mehrheit der Westarmenier blieben loyale Staatsbürger der Türkei und hätten, wenn sie nicht erschlagen worden wären, ihrer Regierung im ersten Weltkrieg wohl ähnlich ergeben gedient, wie die Juden Deutschlands dem Kaiserreich.

Stepanjan nimmt deshalb an, daß die Hauptursache der Hysterie, mit der Osmanen und Jungtürken an die Vernichtung der westarmenischen Bevölkerung gingen, in den Einmischungsversuchen der europäischen Großmächte zu suchen ist. Als jene z. B. 1880 in zwei gemeinsam unterzeichneten Noten Beschwerde über die Verschleppung der Reformen in Westarmenien erhoben und auf die nach wie vor verzweifelte Lage der dortigen Bevölkerung verwiesen, konnte die türkische Regierung diese Proteste um so eher ignorieren, als sie auf die Unentschlossenheit und Zerstrittenheit der Großmächte — Rußlands und Englands in erster Linie — in der „armenischen Frage“ vertrauen durfte. So nützlich weltweiter Protest in anderen geschichtlichen Situationen für die

[13]) Entnommen: St. Stepanjan, a.a.O., S. 34.

[14]) Vgl. auch Burchard Brentjes, Drei Jahrtausende Armenien. Leipzig 1973, S. 197.

Betroffenen gewesen sein mag, so verhängnisvoll hat er sich für Armenien ausgewirkt, — gerade weil das Engagement Europas von Anfang an halbherzig war. *Stepanjan* führt als Beispiel für diese europäische Neigung zur abwartenden Untätigkeit *Bismarck* an, der 1881 die Befürchtung äußerte, daß eine „Behandlung der armenischen Frage große Unannehmlichkeiten nach sich ziehen werde[15])".

Die sowjetarmenische Kritik an der europäischen Imperialpolitik deckt sich mit den Auffassungen, die zuvor schon Persönlichkeiten wie der Kommissar des Völkerbundes, *Fridtjof Nansen,* oder der Armenierfreund *Dr. Joh. Lepsius,* der Sohn des berühmten Berliner Orientalisten *Dr. Richard Lepsius,* einnahmen. Für *Nansen* und *Lepsius* waren die Großmächte durch ihre Einmischungspolitik mitschuldig am Völkermord geworden. So sagte *Nansen:* „Wehe dem armenischen Volke, daß es in die europäische Politik verwickelt wurde. Ihm wäre besser, wenn sein Name nie im Munde eines europäischen Diplomaten gewesen wäre[16])! "

Lepsius äußerte sich ähnlich; seine und die sowjetarmenische Betrachtungsweise gleichen sich darüber hinaus auch in der parteiischen Einseitigkeit, mit der der Staat, dem man politisch oder gefühlsmäßig verpflichtet ist, geschont und die gesamte moralische Verantwortung auf die Gegner dieses Staates gehäuft wird. Gerade darin ergänzt aber der Deutsche *Lepsius* die Ausführungen des Sowjetarmeniers *Stepanjan,* daß er die Frage nach der russischen Verantwortlichkeit nicht ausklammert. *Lepsius* beschrieb sie 1921 als Sachverständiger im Prozeß gegen den armenischen Attentäter *Tehlerjan* folgendermaßen:

„Die armenische Frage ist nicht ein autochthones Gewächs, sie ist eine Schöpfung der europäischen Diplomatie. Das armenische Volk ist ein Opfer der politischen Interessen Rußlands und Englands geworden. Die Rivalität der beiden Mächte im Orient datiert vom Krimkrieg und vom Berliner Kongreß. In dem diplomatischen Schachspiel zwischen London und Petersburg war der Armenier der Bauer, der bald vorgeschoben, bald genommen wurde. Die humanitären Gründe, der ‚Schutz der Christen', waren Vorwände. Als Abdul Hamid 1895 den Reformplan, den ihm England, Rußland und Frankreich aufoktroyiert hatten, unterschrieben und mit einer ganzen Serie armenischer Massaker beantwortet hatte, erklärte Lord Salisbury, daß die armenische Frage für England erledigt sei. Fürst Lobanow gab dem Sultan zu verstehen, er brauche sich keine Sorgen zu machen, da Rußland auf die Ausführung der Reformen keinen Wert lege. Der Sultan zog die Konsequenzen. Das Massaker von Sassun, 1894, das den Reformplan veranlaßte, kostete tausend Armeniern das Leben, das Massaker von 1895/96, das dem Reformplan folgte, 100 000 Armeniern. Das Massaker von 1915/18, dem der Reformplan von 1913 vorherging, brachte es auf eine Million von Opfern! Diese Skala von 1894, 1895 und 1915: 1000 — 100 000 — 1 000 000 stellt eine Fieberkurve dar, die in der Geschichte welthistorischer Massaker schwerlich ihresgleichen hat. In die Zwischenzeit, ins Jahr 1909, fällt noch das zilizische Massaker mit 25 000 Opfern[17])."

---

[15]) Zitiert nach St. Stepanjan, a.a.O., S. 36.

[16]) Fridtjof Nansen, Betrogenes Volk. Leipzig 1928, S. 334.

[17]) Zitiert nach: „Der Prozeß Talaat Pascha". Stenographischer Bericht, Berlin 1921, S. 59.

Die Zahlen, die *Lepsius* in seinen Veröffentlichungen und 1921 vor Gericht über die Opfer osmanischer und jungtürkischer Ausrottungsaktionen anführte, gelten inzwischen als zu niedrig angesetzt. So wurden 1915—1918 nicht eine Million, sondern anderthalb Millionen Armenier umgebracht; beim Massaker von Sassun 1894 nicht 1000, sondern 5000; bei den Massakern von 1895/96 nicht 100 000, sondern 300 000; beim jungtürkischen Massaker in Kilikien 1909 nicht 25 000, sondern 30 000. — Vgl. hierzu u. a. Dickran Boyadjian, Armenia — the Case of a forgotten Genocide. Westwood 1972, S. 287.

Alfons Marguliés als Slavist an der Universität München

Von HELMUT SCHALLER (München)

Jedem, der sich mit altbulgarischen Denkmälern wissenschaftlich auseinandersetzt, ist *Alfons Marguliés* als Verfasser der im Jahre 1927 erschienenen Monographie über den Codex Suprasliensis bekannt. Daß *Marguliés* sich 1925 an der Universität München für Slavische Philologie bei *Erich Berneker* habilitiert hat, ist heute kaum mehr bekannt. Nur über wenige Semester übte *Marguliés* seine Lehrtätigkeit am Seminar für Slavische Philologie aus; er starb bereits am 13. Dezember 1928 in München an den Folgen einer schweren Krankheit.

Alfons Marguliés wurde am 17. Juli 1897 in Prag geboren und hatte nach Abschluß seiner Schulbildung im Jahre 1915 am I. Weltkrieg teilgenommen, und erst im Oktober 1919 kehrte er aus italienischer Kriegsgefangenschaft zurück. Während seines Studienurlaubes im Jahre 1918 und nach seiner Rückkehr aus der Gefangenschaft studierte er an der Deutschen Universität in Prag zunächst Germanistik, später auch Slavische Philologie und vergleichende Sprachwissenschaft. Seine Lehrer waren in Prag *Trautmann* und *Spina*. Ein Semester war er auch Hörer der Čechischen Universität in Prag, wo er die Vorlesungen *Frintas, Murkos, Pastrneks, Polívkas* und *Zubatýs* besuchte. Im Sommersemester 1921 ging er nach München, wo er bei *Gerhard Gesemann* und *August Heisenberg* studierte. Er setzte seine slavistischen Studien bis zur Promotion bei *Reinhold Trautmann* in Königsberg fort, wo er auch Vorlesungen bei *Paul Rost* und dem bekannten Orientalisten *Bergsträßer* belegte. Am 18. Juli 1922 promovierte er in Slavischer und Baltischer Philologie sowie vergleichender Sprachwissenschaft mit der Dissertation „Die Verba reflexiva in den slavischen Sprachen", die 1924 in erweiterter Form im Druck erschien.

In einem handschriftlichen Nachruf *Bernekers*, der ohne Angabe des Verfassers in der Jahreschronik der Universität München veröffentlicht wurde, heißt es über die Dissertation von *Marguliés*:

„Die vergleichende Syntax ist nicht reich an eingehenden Einzeluntersuchungen. Um so beifälliger mußte diese begrüßt werden, die auf Grund eines reichen und geschickt angeordneten Materials systematische Ordnung auf einem wenig erforschten Gebiet versucht, mit der Absicht, zu zeigen, wie sich indogermanisches Erbe im Slavischen erhalten und gewandelt hat und welche Neubildungen an seine Stelle getreten sind[1])."

Im ersten Teil seiner Untersuchung[2]) ging *Marguliés* vom Genus verbi in den indogermanischen Sprachen aus und zeigte, daß sich das Slavische mit dem Verbum reflexivum völlig in den Kreis der anderen indogermanischen Sprachen einordnet. Im zwei-

---

[1]) Original im Universitätsarchiv München. Akten des Akademischen Senats der Universität München. E II—639. — *Jahrbuch der Ludwig-Maximilians-Universität München für das Jahr 1928/29,* München 1930, S. 12—14.

[2]) Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis. Heidelberg 1927.

ten Teil werden die syntaktischen Verhältnisse eingehend untersucht, wobei für das Slavische vor allem das Altkirchenslavische, aber auch das Serbokroatische, Čechische und Großrussische herangezogen wurden[3]).

Nach seiner Promotion in Königsberg begab sich *Marguliés* nach München, wo er bei *Erich Berneker, August Heisenberg* und *Gustav Herbig* seine Studien in der Slavischen Philologie, Byzantinistik und vergleichenden Sprachwissenschaft weiter vertiefte. In den Jahren bis 1925 entstand sein zweites sprachwissenschaftliches Hauptwerk, nämlich die Untersuchung des Codex Suprasliensis, die er an der Universität München als Habilitationsschrift vorlegte, zur Veröffentlichung aber um die Hälfte des ursprünglichen Umfanges gekürzt werden mußte. In der Einleitung behandelt *Marguliés* zunächst die Auffindung und bisherige philologische Behandlung des Codex Suprasliensis. Im Bereiche der Laut- und Formenlehre werden u. a. die diakritischen Zeichen, die Wiedergabe der Halbvokale und Nasalvokale, das epenthetische l sowie die Schreibung von Lehnwörtern behandelt. Neben dem Wortschatz findet auch die Syntax im Gegensatz zu früheren Untersuchungen altbulgarischer Denkmäler gebührende Berücksichtigung, neben den verschiedenen Kasus, den Präpositionen werden Parataxe und Hypotaxe sowie Negation untersucht. Hauptziel von *Marguliés'* Untersuchung war jedoch die Frage der Entstehung des Codex Suprasliensis, wobei ihm die Unterscheidung einzelner Schichten gelang, ebenso aber aufgrund sprachlicher Kriterien eine wahrscheinliche Festlegung des bulgarischen Dialektgebietes sowie die Stellung dieses Codex innerhalb der kirchenslavischen Sprachdenkmäler sowie die Frage der griechischen Vorlage des Codox Suprasliensis. *Marguliés* hat seine Ergebnisse selbst wie folgt zusammengefaßt:

„Für den Suprasliensis aber dürften wir am Ende wohl behaupten: die Originalübersetzungen sind entstanden in der ersten Hälfte des 9. Jahrhunderts, in mehreren Gruppen mit deutlich variierendem sprachlichen Charakter, glagolitisch geschrieben, und zwar durchgehends von Bulgaren. Die durch verschiedene Hände gegangenen Abschriften wurden zusammengefaßt in einen Codex von einem Redaktor, gleichfalls einem Bulgaren. In der uns vorliegenden Gestalt ist der Codex kopiert um 1010 von einem gewissen Retъko im westlichen Ostbulgarien, wohl an den Südabhängen des Balkangebirges, etwa in der Gegend von Panagjurište[4])."

Marguliés führt weiter aus, daß der Codex Suprasliensis an der Grenze der klassisch-altbulgarischen Epoche zur kirchenslavischen Epoche steht, wie sie sich in Rußland, Bulgarien und Serbien bis zur Gegenwart verfolgen läßt. Die von *Marguliés* erzielten Ergebnisse fanden die so gut wie uneingeschränkte Zustimmung *Erich Bernekers,* der sich am 24. März 1925 zu der von *Marguliés* vorgelegten Untersuchung u. a. wie folgt äußerte:

„Die Situation, von der der Verf. bei seiner Arbeit ausging, war folgende: man hatte gelernt, die streng altbulgarischen Quellen von mittelbulgarischen, russ.- und serb.-kirchenslavischen reinlich zu scheiden und faßte sie (9 an der Zahl) zu einer Gruppe zusammen. Ihre Sprache wurde vorwiegend kollektiv behandelt und nach Ščepkin mit unzulänglichen Mitteln unternommen und daher mißgelungenem Versuch am Sava-Evangelium, seine Sprache mit einem heutigen bulg. Dialekt in Verbindung zu bringen, hatte man Experimente in dieser Richtung aufgegeben. Doch ist es klar, daß der Fortschritt der aksl. Forschung nur auf diesem Wege liegen kann, daß man jedes aksl.-abg. Sprachdenkmal als Individualität untersucht und aus seiner Sprache die mögli-

---

[3]) Vgl. die Besprechungen von F. Specht, in: *Deutsche Literaturzeitung* 35, 1925, Sp. 1712—1714. A. Meillet, in: *Bulletin de la Société Linguistique* 25, Nr. 77, 1925, S. 163—164. E. Tangl in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 4, 1927, S. 226—245. O. Broch in: Meddel fra. Norsk Foren f. Sprogvidensk. 1, 1925, H. 1, S. 8—11. B. Havránek in: *Slavia* 8, 1929—1930, S. 790—802.

[4]) Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis, S. 247.

chen Folgerungen für die Art der Übersetzung und Ort und Zeit seiner Entstehung zu ziehen sucht.

Marguliés hat sich hierfür das umfangreichste, schwierigste und bisher dunkelste Denkmal ausgewählt: den Codex Suprasliensis, dessen Martyrien durchgehend, dessen Homilien zum größten Teil Unica in der aksl. Literatur darstellen. Es ist ihm hierbei, nach dem Vorgang von Abicht, Schmidt u. a. zunächst gelungen, weitere griechische Originale zu finden, nach denen die Übersetzung erfolgt ist, so daß uns jetzt annähernd 5/6 der Quellen des Supr. bekannt sind. So erst konnte der umfänglichste Teil der Arbeit, die Untersuchung der Übersetzungstechnik, auf festen Grund gestellt werden. Der Vf. hat sich die Arbeit sauer werden lassen und die slav. Übersetzer gründlich abgehört. Seine Untersuchung entscheidet überall klar, was in der aksl. Sprache lebt, was unter Übersetzungszwang steht. Er gibt damit eine der gründlichsten Vorarbeiten, die wir überhaupt besitzen, für eine noch ausstehende aksl. Syntax und für die aksl. Lexicologie (wobei auch immer das kulturhistorische Moment berücksichtigt ist). Darüber hinaus gelingt ihm, wie mir scheint, einwandfrei für den Cod. Supr. festzustellen: 1. es liegt die Abschrift eines kyrillischen Originals vor, 2. der Cod. ist nicht die Übs. eines gr. Werkes, sondern es ist durch die Zusammenfügung verschiedener Übersetzungen gr. Texte entstanden, 3. der homiletische Teil unterscheidet sich in der Sprache vom martyriologischen: jener zeigt sklavische Nachahmung der gr. Quellen, dieser ist durch größere Freiheit der Übs. gekennzeichnet, 4. der Codex steht am Ende der abg. Sprachperiode und steht bereits an der Schwelle der mittelbulgarischen, 5. der Dialekt der Schreiber — es sind drei zu unterscheiden — ist südostbulgarisch und gehört, genauer, dem Westen dieses Gebietes an; er zeigt den Typus der heutigen — ъt — Dialekte, ungefähr die Gegend von Panagjurište.

Diese Ergebnisse sind zum größten Teil ganz neu. Wo schon ähnliche Vermutungen vorlagen, sind sie erst hier richtig bewiesen[5]).“

Aus der Sicht des Byzantinisten schreibt *August Heisenberg* am 30. April 1925:

„Herr M. behandelt in der Einleitung seiner Arbeit die Frage nach den Quellen des Suprasliensis. Seiner Ansicht, daß die Sammlung erst im Altbulgarischen entstanden und nicht die Übersetzung einer fertigen griechischen Vorlage ist, stimme ich zu. Im Nachweis der griechischen Einzelquellen ist Herr M. über seine Vorgänger insofern hinausgekommen, als er für mehrere Stücke, für die eine Vorlage bisher nicht bekannt war, in Handschriften und Ausgaben griechische Viten nachgewiesen hat, die den gleichen Gegenstand behandeln. Dabei ist er stehengeblieben ohne die Frage zu untersuchen, ob gerade der von ihm gefundene Text die genaue Vorlage der Übersetzung des Supr. gewesen ist oder ob es nicht vielleicht andere Rezensionen der betreffenden Viten gegeben hat, die dem Übersetzer vorgelegen haben könnten. Den Hauptteil der Arbeit bildet die sprachlich-stilistische Untersuchung der altbulgarischen Übersetzung im Vergleich mit dem Texte der griechischen Vorlagen. Da fast alle griechischen Heiligenviten in mehreren inhaltlich und im Wortlaut verschiedenen Rezensionen verbreitet waren, bleibt eine gewisse Unsicherheit übrig, wenn nicht zuvor nachgewiesen ist, daß gerade die von Herrn M. mit der abg. Übersetzung verglichenen Texte auch die Vorlagen des Übersetzers waren. Diese Bedenken gelten übrigens in erster Linie nur für die von ihm neu festgestellten Vorlagen; durch Gegenüberstellung einiger zusammenhängender Probestücke aus den griechischen Texten und dem Suprasl. könnte Herr M. leicht den Beweis von der Richtigkeit seiner Annahme bringen und die Festigkeit des Fundamentes seiner Untersuchung verstärken[6]).“

Von Interesse sind auch die kurzen Bemerkungen *Carl Vosslers* zur Untersuchung des Codex Suprasliensis durch *Alfons Marguliés:*

„Bei meiner sehr geringen Sachkenntnis kann ich nur im Allgemeinen über die Methode urteilen, u. diese scheint mir gut zu sein. Daß der Verf. sich bei der Beurtei-

[5]) Akten des Akademischen Senates der Universität München. E. II—639.
[6]) Ebenda.

lung der Übersetzungstechnik streng und sklavisch an die üblichen grammatischen Kategorien hält, darf wohl damit entschuldigt werden, daß er auf derjenigen Seite, die ihm am Herzen liegt, mit einer Sprache zu tun hat, die noch in den literarischen Kinderschuhen steckt u. der die Wiedergabe des rhetorischen Schmuckes wohl eher eine grammatische Schwierigkeit als eine stilistische Aufgabe ist[7])."

Auch bei den beiden anderen Habilitationsleistungen war *Marguliés* auf das Südslavische bzw. auch auf Byzanz ausgerichtet. So behandelte er in seinem Probevortrag am 2. Juli 1925 „Sprachliche und staatliche Einheitsbestrebungen in Südslawien", in seiner Öffentlichen Probevorlesung am 11. Juli 1925 „Bulgarien und Byzanz in ihren kulturellen Beziehungen"[8]).

Die Untersuchung des Codex Suprasliensis war wie bereits die Behandlung der reflexiven Verba im Slavischen von *A. Meillet* besprochen worden, außerdem von *S. Kul'bakin* und *N. van Wijk*[9]), wo es u. a. heißt:

„Als Ausgangspunkt solcher Untersuchungen wird man künftig das Buch von Marguliés verwenden müssen. Es verdient als wissenschaftliche Leistung und als Zusammenstellung bisher unberücksichtigten Materials volle Anerkennung. In zwei Punkten von prinzipieller Bedeutung hätte ich freilich eine andere Behandlungsweise gewünscht: . . . 1. in den einzelnen Abschnitten sollte mitgeteilt sein, was die früheren Forscher (Miklosich, Vondrák u. a.) bereits gesammelt und befriedigend erklärt haben . . . 2. es ist zu bedauern, daß der Verfasser in den Abschnitten über Lautlehre, Formenlehre und hauptsächlich in dem über Syntax die Unterschiede zwischen den Bestandteilen des Kodex nicht berücksichtigt hat . . ."

In einer grundsätzlichen Abhandlung unter Einbeziehung nicht nur sprachlicher, sondern auch historischer Gesichtspunkte hatte *Marguliés* die Grundlagen der südslavischen Sprachgliederung dargestellt. Er vertritt dabei die Auffassung, daß die wesentlichsten Züge der südslawischen Dialektgliederung bereits im 14. Jh. voll ausgeprägt waren und nach der Besetzung des Balkans durch die Türken eine „Erstarrung" eingetreten sei, die sich in manchen Gebieten bis zur Gegenwart gehalten habe. Historische Gesichtspunkte allein lassen jedoch die Zugehörigkeit eines Sprachgebietes zu einem anderen gerade auf der Balkanhalbinsel nicht sicher festlegen, vielmehr müssen sprachliche Kriterien in gleichem Maße herangezogen werden. Für Marguliés ist das Mazedonische „von Grund auf bulgarisch", ausgenommen die nordwestlichen Mundarten, die seit alter Zeit serbische Züge aufweisen, so đ und ć anstelle von ǵ und ḱ. Mit vollem Recht weist Marguliés auf die balkanischen Züge des Mazedonischen hin, die es mit dem Bulgarischen näher verbinden als mit dem Serbischen, so der Ersatz der synthetischen Flexion durch eine analytische, die Ersetzung des Infinitivs durch Nebensatzkonstruktionen, die Verdopplung des Pronomens, z. B. „mene mi", von *Marguliés* als „emphatisches Personalpronomen" bezeichnet. Zur Frage der Behandlung des Mazedonischen äußert sich *Marguliés* folgendermaßen:

„Keine Frage der südslavischen Dialektologie hat einen größeren Reichtum an verschiedenartigster Literatur, keine hitzigere Debatten hervorgerufen als die mazedonische. Die Gründe dafür sind wohl großenteils politische und gehören nicht vor das Forum der Wissenschaft. Mazedonien ist seit Jahrhunderten Freiland, besonders stark von der Turkokratie eingenommen, vor allem aber war es bis in die neueste Zeit keinem der ansprucherhebenden Balkanstaaten endgültig zugesprochen[10])."

[7]) Ebenda.

[8]) Universitätsarchiv München. Akten des Akademischen Senats der Universität München. E. II—639. Vgl. auch Schriftenverzeichnis.

[9]) *Bulletin de la Société Linguistique* 28, Nr. 84, 1927, S. 194—196. *Južnoslovenski Filolog* 6, 1926—1927, S. 268—270. *Zeitschrift für Slavische Philologie* 4, 1927, S. 475—485; S. 484.

[10]) Historische Grundlagen der südslavischen Sprachgliederung, in: *Archiv für Slavische Philologie* 40, 1926, S. 197—211.

Für das Mazedonische schlägt *Marguliés* eine neue Einteilung vor, nachdem es sich hierbei um keinen „einheitlichen Dialekt" handle: Serbisch-Mazedonisch im Nordwesten, die zentralen Mundarten stellen einen eigenen mazedo-bulgarischen Dialekt neben den beiden anderen bulgarischen Dialektgruppen.

Über die Timok-Mundarten sagt *Marguliés,* daß es sich hier um „Mischdialekte" zwischen Serbisch und Bulgarisch stehend handle. *Marguliés* stützt sich hier auf die Auffassung *v. Wijks*, daß die morphologisch-syntaktischen Züge eines Dialektes nur sekundärer Art seien, was gerade für die Balkanismen dieser Übergangszone zutreffen würde. *Marguliés* hatte demnach klare Vorstellungen von der Verteilung der Balkanismen im Mazedonischen und in den Timok-Mundarten sowie ihrer grundsätzlichen Bedeutung für die südslavische Dialektgliederung.

In einer anderen Abhandlung über den Lautwert der Glagolica[11]) kam *Marguliés* zu dem Ergebnis, daß es sich bei den glagolitischen Denkmälern des Altbulgarischen um einen „konstantinischen Archetypus" handle. *Konstantin-Kyrill* bzw. der von ihm aufgezeichnete Dialekt sprach i, e und ę im Wortanlaut ohne Jotierung, der Laut ě war mit ʲa in ʲa (ja) bzw. nach Konsonanten mit ('a) zusammengefallen. Die ersten drei Lauterscheinungen sind sicher für das Bulgarische insgesamt typisch, während die Wiedergabe von ě auf südostbulgarisches Gebiet hinweist, nämlich die nordöstliche Gegend von Thessaloniki. Im Zusammenhang mit dieser Abhandlung kam es zu einer Diskussion mit *Max Vasmer* über die Herkunft der Bezeichnung von *olejь* und des Namens für „Rom"[12]).

Ein weiteres Ergebnis der intensiven Auseinandersetzung mit der altbulgarischen Sprache und Literatur war eine von *Marguliés* verfaßte Literaturübersicht unter dem Titel „Palaeoslovenica", wo er über die Neuerscheinungen auf dem Gebiete seit dem Jahre 1914 berichtete[13]).

In der kurzen Zeit seiner Tätigkeit an der Universität München hatte *Marguliés* Vorlesungen über das Altkirchenslavische, über die čechische Sprache und die serbische historische Grammatik, also im wesentlichen über sprachwissenschaftliche Themen gehalten, zu denen aber auch Vorlesungen über südslavische Literaturen, slavische Paläographie —, eine Einführung in das Slowenische sowie Übungen zur russischen Literatur kamen. Am 30. November 1927 hatte *A. Marguliés* einen Vortrag in der Reihe gemeinverständlicher Einzelvorträge in der Universität München gehalten, das Thema lautete: „Entwicklungsphasen der südslavischen Kulturen"[14]). Eine kurz vorher durchgeführte Studienreise auf die Balkanhalbinsel hatte *Marguliés* hierzu entscheidende Eindrücke vermittelt. Einen in dieser Zeit gefaßten Plan, eine Geschichte der serbokratischen Sprache zu verfassen, führte nur zu ersten Vorarbeiten.

Nach *Gerhard Gesemann* war es *Marguliés* gelungen, an der Universität München im Rahmen der Slavischen Philologie die südslavischen Sprachen und Kulturen in Lehre und Forschung weitreichend zu berücksichtigen. Leider war ihm eine langandauernde wissenschaftliche Tätigkeit nicht vergönnt gewesen.

---

[11]) Zum Lautwert der Glagolica, in: *Archiv für Slavische Philologie* 41, 1927, S. 87—115.

[12]) M. Vasmer, Vermeintliche Gräzismen, in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 4, 1927, S. 411; A. Marguliés in *Archiv für Slavische Philologie* 42, 1929, S. 123—125; M. Vasmer, Griechisch-Slavisches in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 5, 1929, S. 410.

[13]) *Archiv für Slavische Philologie* 42, 1928, S. 32—76. Vgl. hierzu M. Vasmer, Besprechung in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 5, 1929, S. 523—524.

[14]) Erschienen 1930 in Ansbach.

Schriftenverzeichnis von *Alfons Marguliés*

1. Die Verba reflexiva in den slavischen Sprachen.
   Heidelberg 1924. 283 S. (=Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher III,2.) Diss. Universität Königsberg vom 17. November 1922.
   Maschinenschrift 115 S. Auszug in: *Jahrbuch der Philosophischen Fakultät der Universität Königsberg i. Pr.* 1922, S. 128. Besprechungen: F. Specht, in: *Deutsche Literaturzeitung* 35, 1925, Sp. 1712—1714. A. Meillet, in: *Bulletin de la Société Linguistique* 25, Nr. 77, 1925, S. 163—164. E. Tangl, in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 4, 1927, S. 226—245. O. Broch, in: *Meddel. fra Norsk Foren f. Sprogvidensk.* 1, 1925, H. 1, S. 8—11. B. Havránek, in: *Slavia* 8, 1929—1930, S. 790—802.
2. Besprechung E. Hermann: Silbenbildung im Griechischen und in anderen indogermanischen Sprachen. Göttingen 1923. In: *Archiv für Slavische Philologie* 40, 1924, S. 311—312.
3. Der altkirchenslavische Codex Suprasliensis.
   Heidelberg 1927. XV, 253 S. (=Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher III,4.) Zugl. Habil.Schrift Universität München 1925.
   Besprechungen: A. Meillet, in: *Bulletin de la Société Linguistique* 28, Nr. 84, 1927, S. 194—196. S. Kul'bakin, in: *Južnoslovenski Filolog* 6, 1926—1927, S. 268—270. N. v. Wijk, in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 4, 1927, S. 475—485.
4. Bulgarien und Byzanz in ihren kulturellen Beziehungen.
   (= Probevorlesung zur Erlangung der venia legendi für slavische Philologie an der Universität München.), in: *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 5, 1926, H. 2, S. 172—188.
5. Historische Grundlagen der südslavischen Sprachgliederung, in: *Archiv für Slavische Philologie* 40, 1926, S. 197—211.
   Besprechung: S. Romanski, in: *Makedonski Pregled* 2, 1926, H. 4, S. 129—134.
6. Zum Lautwert der Glagolica, in: *Archiv für Slavische Philologie* 41, 1927, S. 87—115; S. 168—209.
   Besprechung: S. Kul'bakin, in: *Južnoslovenski Filolog* 6, 1926—1927, S. 266—267.
7. Besprechung F. Lorentz: Geschichte der pomoranischen (kaschubischen) Sprache. Berlin u. Leipzig 1925. In: *Archiv für Slavische Philologie* 41, 1927, S. 152—154.
8. Palaeoslovenica, in: *Archiv für Slavische Philologie* 42, 1928, S. 32—76.
   Besprechung: M. Vasmer, in: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 5, 1929, S. 523—524.
9. Besprechung K. H. Meyer u. A. Stojičević: Serbokroatisches Lesebuch. Göttingen 1927. In: *Archiv für Slavische Philologie* 42, 1929, S. 150—151.
10. Vermeintliche Gräzismen, in: *Archiv für Slavische Philologie* 42, 1929, S. 123—125.
11. Besprechung G. Maver: Un poeta romantico cecoslovacco: Karel Hynek Mácha, Anonima Romana Editoriale, Roma 1925/Saggi critici su Juliusz Słowacki, Padova 1925. In: *Archiv für Slavische Philologie* 42, 1929, S. 151—153.
12. Entwicklungsphasen der südslavischen Kulturen.
    Ansbach 1930. 28 S. (= Vortrag, gehalten in der Reihe der gemeinverständlichen Einzelvorträge in der Universität München am 30. November 1927.)

Redaktionelle Tätigkeit:

Sach-, Namen- und Wortregister für das *Archiv für Slavische Philologie* 40, 1925, S. 318—322. 41, 1927, S. 321—324.

Volkslieder der Serben. München 1925. 126 S. Aus dem Serbischen übersetzt von Talvj, ausgewählt von Alfons Marguliés.

Die Historiographie der Habsburgermonarchie und Robert A. Kann.*

Von GERHARD SEEWANN (München)

Die Geschichtsschreibung der Habsburgermonarchie ist relativ jung, sehr jung sogar, wenn man an die wenigen, ihr zurechenbaren und wirklich brauchbaren Synthesen denkt, obwohl ihre Anfänge weit zurückgehen und — abgesehen von der offiziösen Historiographie am Kaiserhof selbst — durchaus mit denen der modernen kritischen, auf Primärquellen fußenden Geschichtsschreibung parallel verlaufen. Hier ist nur kurz auf die österreichische Staatshistoriographie vor 1848 hinzuweisen, die nach den Worten *Alphons Lhotskys* „ungeachtet des weitaus geringeren Quellenmaterials . . . verhältnismäßig reich und vielseitig gediehen war".

Die das 19. Jahrhundert beherrschenden geistigen Strömungen (Nationalismus, Liberalismus, Sozialismus), die sich spätestens nach 1848 ihren Platz auch in den Ländern der Habsburgermonarchie erobert haben und denen sich die wenigsten Intellektuellen und damit auch die Historiker entziehen konnten oder gar wollten, diese Strömungen waren — um es ganz vorsichtig auszudrücken — einer historischen Betrachtung des mit dem Begriff „künstlich" schon damals überwiegend negativ bewerteten Gebildes der Habsburgermonarchie alles andere als förderlich, und der emotionelle Schwung des Nationalstaatgedankens hat aus den im gleichen Jahrhundert entstandenen Schulen der Geschichtsschreibung in den einzelnen Ländern der Monarchie Zentren der nationalen Erweckungsbewegungen in deren Ruf nach dem je eigenen Staat mit der je eigenen Geschichte gemacht und keine Anhänger einer „Reichsgeschichte", mit deren Hilfe die zentrale Wiener Staatsführung schon in den 1850er Jahren eine gemeinsame, die Länder mit ihren partikularen Interessen überwölbenden „Gesamtstaatsideologie" begründen und damit gegen die Spreng- und Zentrifugalkraft des Nationalismus einsetzen wollte.

Die Gründung des Wiener „Instituts für österreichische Geschichtsforschung" 1854 kann als eine in diese Richtung zielende Initiative auf dem Weg zu einer den „österreichischen Gesamtstaatsgedanken" historisch fundierenden „Reichsgeschichte" angesehen werden, doch das neue Institut hat diesen Weg niemals beschritten (sondern sich ganz der Grundlagenforschung zugewendet), und auch sonst hat sich dieser Weg als zu dornen- und mühevoll erwiesen, als daß ihn jemals eine bedeutendere Reihe von Historikern — von einigen ganz wenigen Ausnahmen abgesehen — betreten hätte.

---

*) Robert A[dolf] Kann: Geschichte des Habsburgerreiches 1526—1918. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Dorothea Winkler. Wien, Köln, Graz: Böhlau Verlag 1977. 617 S., 5 Kt. (Forschungen zur Geschichte des Donauraumes. 4.) Amerik. Originalausgabe: A History of the Habsburg Empire 1526—1918. Berkeley, Los Angeles: Univ. of California Press 1974.

Knapp vierzig Jahre später hat wiederum folgerichtig eine Regierungsinitiative im Jahre 1893 die Schule der „Österreichischen Reichs- und Rechtsgeschichte" als verbindliches Lehrfach an den Universitäten Zisleithaniens künstlich per Dekret ins Leben gerufen, und trotz dieses schwerwiegenden Geburtsfehlers sind aus dieser Schule (die ohne die wissenschaftlichen Vorarbeiten des vorhin erwähnten „Instituts" kaum denkbar wäre!) zahlreiche Historiker mit Werken von Rang hervorgegangen, die bis heute ihren grundlegenden Charakter kaum eingebüßt haben, angefangen von ihrem Pionier *Hermann Ignaz Bidermann* (dessen „Geschichte der österreichischen Gesamtstaatsidee" bezeichnenderweise im letzten Jahr der alten Monarchie, nämlich 1867 erschienen ist) bis hin zu *Alfons Dopsch, Alfons Huber, Alfred Fischel, Gustav Turba, Hans von Voltelini* etc.

Ansonsten sind aus dem 19. Jahrhundert nur zwei Werke anzuführen, an denen bis heute kein Historiograph der Gesamtmonarchie vorbeikommt: Das 1876—79 erschienene Handbuch von *Krones,* das nur dank seines strengen, rein an den Fakten und den vielsprachigen Quellen orientierten Positivismus und seiner auf den „Entwicklungsgang der österreichischen Staatsbildung auf geographisch-ethnographischer Grundlage" beschränkten Darstellung die Fahrt über die Klippen des Zeitgeistes gemeistert hat und die 1874 entstandene, durch ihren kulturgeschichtlichen Teil wertvolle Gesamtdarstellung von *Franz Martin Mayer,* deren nach 1918 erstellte Neubearbeitungen bereits die Richtung kennzeichneten, die nach dem Ersten Weltkrieg im allgemeinen bis heute tonangebend geworden ist: Die anfänglich mehr, später vielleicht etwas weniger deutschnationale bzw. deutsch-liberale, auf jeden Fall aber zentralistische Betrachtungsweise der Geschichte der Habsburgermonarchie, besser nur des Teiles, der von der Haupt- und Residenzstadt Wien aus sichtbar und greifbar geblieben war und unter dem Begriff „österreichische Geschichte" oder „Geschichte Österreichs" auftrat. Den schillernden Begriff „Österreich" kann man freilich räumlich wie zeitlich sehr verschieden und dehnbar interpretieren: einmal als die Gruppe der habsburgischen Erbländer, die 1526 mit den Ländern der Stephanskrone und Böhmens unter einem Zepter, nämlich der habsburgischen Dynastie vereinigt wurden und die Monarchie bildeten, die nicht erst mit der Proklamation zum „Kaisertum Österreich" im Jahre 1804, sondern schon lange vorher diese Bezeichnung trug, mit der man später zur Zeit des Dualismus die westliche Reichshälfte, nämlich Zisleithanien benannte, eine Gewohnheit, die erst 1917 offiziell sanktioniert wurde. Nach 1918 und vollends nach 1945 stand Österreich für die heutige „Republik Österreich", und die „deutsch-österreichischen" Historiker nach 1918, die es unternahmen, eine „österreichische Geschichte" zu schreiben, verstanden darunter in erster Linie eine Geschichte des heutigen Territoriums der Republik, die sich nur bis 1526 weitgehend in Kongruenz mit der „österreichischen Ländergruppe" der späteren Monarchie bringen ließ, nicht aber mit der Habsburgermonarchie selbst, von der man sich das heraussuchte, was man von Wien aus als „österreichisch" mit Gesamtstaatscharakter (Außenpolitik, Kriegsgeschichte, Zentralbehörden und nicht zuletzt die Dynastie oder auch einige geistige Strömungen wie Gegenreformation und Josephinismus) sich anzusehen gewöhnte.

Gleich den „Österreichern" stellten die Historikerkollegen aus den Nachfolgestaaten bei der historischen Betrachtung der Habsburgermonarchie den Anteil ihres eigenen Volkes bzw. Landes an dieser in den Vordergrund und selbst westeuropäische Historiker hatten sich ebenfalls daran gewöhnt, die Gesamtmonarchie von einem ihrer historischen Zentren aus zu betrachten und nicht als Ganzes, als historisch gewachsene Einheit, die das Zeitalter des Nationalismus bis 1945 aus Unverständnis und Ignoranz heraus a priori ablehnte und negierte. Die Franzosen z. B. standen unter dem beherrschenden Einfluß der von *Louis Legér* und *Ernest Denis* geschaffenen Tradition, den Gesamtstaat aus der böhmisch-tschechischen Perspektive zu betrachten, der britische Historiker *Macartney* erwählte sich die Budapester Perspektive, und auf diese Weise stand jede Historiographie der Habsburgermonarchie unter der Gefahr, ein mit deren historischen Realität selten kongruentes, in den Grundzügen immer abstrakteres

und stets einseitiges Bild dieser Monarchie zu zeichnen, das unfruchtbare Debatten wie etwa um die Schuldfrage an ihrem Untergang 1918 geradezu heraufbeschwören mußte.

Das Werk von *Kann* kennzeichnet nun ein grundlegender Wandel in der Konzeption einer „Historiographie der Habsburgermonarchie", der in den letzten zwanzig Jahren vor allem von in Nordamerika wirkenden Historikern eingeleitet und territorial wie institutionell unabhängig von den Nachfolgestaaten der Monarchie ebendort begründet wurde, auch wenn das Lebensschicksal dieser Historiker zum Teil auf irgendeine Weise noch mit der Monarchie in Verbindung gebracht werden kann. Deren Tätigkeit zielte jahrzehntelang vor allem darauf ab, die in den einzelnen Nationalhistoriographien der Nachfolgestaaten zutage gebrachte Fülle von Forschungsergebnissen gemeinsam mit den eigenen gleichsam in einem Hohlspiegel zu sammeln und gleich einem nunmehr gebündelten Lichtstrahl auf das, nunmehr aus Distanz und ziemlich großer (durch zwei Weltkriege noch geförderten) Nüchternheit betrachtete und erstmals als „unteilbares" Ganzes interpretierte „Habsburgerreich" zu werfen. Diesem Ziel hat sich ganz und mit großem Erfolg die Zeitschrift „Austrian History Yearbook" verschrieben und sich dafür als brillantes Forum profiliert, das bereits auch österreichische Historiker in seinen Bann gezogen hat.

Selbst die seit 1948 marxistisch ausgerichteten Historiographien der übrigen Nachfolgestaaten zeigen sich davon nicht unbeeinflußt. Ein eindrucksvolles Beispiel dafür liefern die ungarischen Historiker *Imre Gonda* und *Emil Niederhauser* mit ihrem 1978 bereits in zweiter Auflage erschienenen Werk: „A Habsburgok. Egy európai jelenség" [Die Habsburger. Ein europäisches Phänomen], die erste moderne ungarische Gesamtdarstellung des Habsburgerreiches überhaupt, deren Konzeption durchaus mit der von *Kann* vergleichbar ist.

Die von *Kann* vorgelegte Synthese ist nun als erste aus dieser „amerikanischen Schule" hervorgegangene Gesamtdarstellung der Habsburgermonarchie zu bewerten. *Kann* hat ja selbst diese „amerikanische Schule" mitbegründet und sich als Analytiker von grundlegenden Strukturproblemen der Monarchie („Werden und Zerfall des Habsburgerreiches" 1962 und „Das Nationalitätenproblem der Habsburgermonarchie", 2 Bde 1964) und damit als ein hervorragender Kenner ihrer Geschichte ausgewiesen.

In einem verhältnismäßig kurzen Vorwort definiert *Kann* die Konzeption und Methodik seines Werkes und sieht die Quintessenz der Geschichte des Habsburgerreiches „in der Sythese zwischen nationalen und übernationalen Problemen verankert", das bedeutet für *Kann,* die Probleme des Reiches vom Gesichtspunkt verschiedener Gruppen und damit der verschiedenen, der Monarchie angehörenden politischen und ethnischen Einheiten aus miteinander in Beziehung zu setzen, und zwar in der Form, daß die Handlungsstränge nicht auf einer — zentralistisch definierten — Bühne oder auf einem Schauplatz (z. B. Wien) verfolgt werden, sondern auf mehreren Bühnen gleichzeitig, wenn auch die Schauplätze nach ihrer jeweiligen Aktualität differenziert gewichtet und herausgestellt, aber stets in Zusammenhang miteinander gesehen werden sollen. Inhaltlich zieht *Kann* für seinen Stoffumfang daraus dergestalt die Konsequenz, daß er „politische Geschichte, Kulturgeschichte und gesellschaftlich-wirtschaftliche Fragen in ungefähr gleichem Ausmaß behandeln" möchte, noch dazu nimmt er sich vor, nach einem einleitenden Kapitel über das Mittelalter, das vornehmlich die „deutsch-österreichischen Erblande" betrifft, von 1526 an die westlichen und östlichen Länder der Monarchie „im selben Maßstab größerer oder geringerer Ausführlichkeit" zu betrachten.

Es gilt also, drei Ländergruppen und elf bedeutendere ethnisch-nationale Gruppen der Gesamtmonarchie zu einem Bild ihrer historischen Wirksamkeit zu vereinigen! Wer wie *Kann* ein zentralistisches Reichsmodell (das ja immerhin sich als „Ausweg" dabei anbietet) als eine Abstraktion folgerichtig ablehnt und bekennt: „Es ist schwierig, einen anderen gemeinsamen Nenner für diese Herrschaft [der Habsburger] zu finden als den der Dynastie selbst" (S. 67), ist freilich dazu gezwungen, eine riesige

Anzahl von Fakten, Ereignissen und Zusammenhängen zu einer kunstvollen, die wichtigen Einzelheiten integrierenden und übersichtlich zusammenfassenden Darstellung zu verarbeiten, die in ihrer Komplexität bereits die der Habsburgermonarchie transparent macht, eine Leistung, die eigentlich die Kraft eines einzelnen zu übersteigen droht und die *Kann* im wesentlichen gelungen ist, wenn man einmal von im Nachfolgenden zu erläuternden Einschränkungen absieht, die die Monumentalität dieses Werkes im Grunde nicht in Frage stellen können, wohl aber dessen Aussagekraft in manchen Aspekten beeinträchtigt erscheinen lassen.

Kanns Gliederung sucht nun allen Gegebenheiten und Besonderheiten der Monarchie gerecht zu werden, d. h. innerhalb der einzelnen Zeitabschnitte wird die ganze Vielfalt der Monarchie fächerartig ausgebreitet: der Besprechung der auswärtigen Politik folgt jeweils die der inneren nach ihren der jeweiligen Periode entsprechenden Schwerpunkten: die Stellung der einzelnen historischen Länder zur Zentrale, Verfassungs- und Verwaltungsfragen, politische Strömungen und Kämpfe der Parteien und verschiedener Gesellschaftsgruppen, die sozialökonomische Entwicklung, ab dem 19. Jahrhundert die nationale Problematik, die von einem ihrer besten Kenner wie *Kann* naturgemäß sehr ausführlich behandelt wird. Besondere Marksteine bilden die verhältnismäßig umfangreichen, den Gegenstand freilich nicht ausschöpfenden Kapitel „Kulturelle Strömungen" 1526—1740 (S. 104—149), 1740—1850 (S. 332—366) und 1850—1918 (S. 466—505), jeweils nach den einzelnen Nationalitäten untergliedert, die eine freilich recht summarische Zusammenschau von deren kulturellen Leistungen bieten.

Der Verfasser einer jeden Synthese ist in ungleich größerem Maße als der Autor einer Spezialmonographie von der Qualität der von ihm benützten Sekundärliteratur abhängig, da er infolge der zu bewältigenden Stoffülle höchstens in wenigen Einzelfällen bei den Primärquellen Auskunft suchen kann.

Die bereits angedeuteten Einwände des Rezensenten gegenüber *Kann* betreffen im wesentlichen diese seine Arbeitsgrundlage, seine spezifische Auswahl der Sekundärliteratur, die *Kann* seinem wissenschaftlichen Apparat nach (S. 541—575) für seine Synthese heranzog. Um ein Mißverständnis gleich von vornherein auszuschließen: Dieser Apparat, *Kanns* Arbeitsgrundlage also, ist nicht identisch mit seinem Schlußkapitel, dem „Bibliographischen Essay" (S. 506—540), worauf *Kann* auf S. 507 selbst aufmerksam macht. Der bibliographische Essay ist nämlich eine geschickt zusammengestellte und sicherlich informative Auswahl von in Ost- und Westeuropa sowie in Nordamerika vor allem in den letzten 30 Jahren erschienenen, unentbehrlichen Standardwerken, Gesamtdarstellungen, Quellenpublikationen, Biographien und schließlich Monographien zu wichtigen Einzelthemen und -ereignissen, wobei bereits hier das Schwergewicht von *Kann* ausdrücklich auf in westlichen Sprachen erschienenen, von *Kann* auch kritisch erläuterten Titeln gelegt wird, aber auch einige bedeutende Standardwerke in östlichen Sprachen (aus der Geschichtsliteratur der Nachfolgestaaten) angegeben werden, sofern sie nicht in einer westsprachigen Übersetzung vorliegen.

Ein entschieden anderes Bild zeigt jedoch der Anmerkungsapparat. In diesem konnte der Rezensent nur zwei ostsprachige Titel finden: Das Werk von *Gustav Gratz* (A dualizmus kora, Budapest 1934) und von *Henrik Batowski* (Rozpad Austro-Wegier 1914—1918, Wroclaw 1965). Bedenklich erscheint hier vor allem die von *Kann* verwendete Mischung von alter, ziemlich überholter Literatur mit modernen und modernsten Titeln, die wohl von *Kanns* Vorliebe für westsprachliche Übersetzungen eben auch alter und überholter Titel herrührt, da zu bestimmten Themen oft nur recht veraltete Werke in einer westsprachlichen Übersetzung zur Verfügung stehen, modernere zu demselben Thema aber oft unübersetzt blieben. Dieser Tatbestand läßt von vornherein daran zweifeln, ob alle von *Kann* im Text dargebotenen Einzelangaben und -bewertungen dem heutigen Forschungsstand entsprechen. Dieser Zweifel wird durch das an sich bewundernswerte Wagnis von *Kann* noch verstärkt, thematisch tatsächlich über die traditionell von der Forschung stärker bearbeiteten historisch-politischen Zusam-

menhänge hinauszugehen und in einem bisher einzig dastehenden Umfang sozialökonomische und vor allem kulturgeschichtliche Aspekte mit darzustellen. Gerade die ohnehin nicht dicht gesäte Einzelforschung über kulturelle Aspekte liegt noch seltener in einer westsprachlichen Übersetzung vor, als dies im historisch-politischen Bereich der Fall ist. Bei der Fülle der hier angesprochenen Themen sollen hier nur einige Beispiele als Hinweise auf die Problematik der Darstellung *Kanns* herausgegriffen werden, wobei sich der Rezensent auf den Ungarn betreffenden Textteil beschränkt hat.

Hier stützt sich *Kann* einmal auf moderne Synthesen wie *Kosáry* (New York 1941) oder *Pamlényi* (Geschichte Ungarns, Budapest 1971), das andere Mal wiederum auf so veraltete wie *Csuday* (Die Geschichte Ungarns, Wien 1902) und *Matlekovits* (Das Königreich Ungarn, Leipzig 1900). Hauptauskunftgeber für Probleme der ungarischen Literaturgeschichte sind für *Kann* meistens *Schwicker* (Leipzig 1888!) und die nichtssagende Anthologie von *Andritsch* (Ungarische Geisteswelt. Gütersloh 1960). Hier hätte *Kann* z. B. auf das wesentlich gewichtigere Werk von *Turóczi-Trostler* (Entwicklungsgang der ungarischen Literatur, Budapest 1928) zurückgreifen können. Bei der Darstellung der ungarischen Verfassungs- und Verwaltungsgeschichte beruft sich *Kann* praktisch ausschließlich auf die beiden Werke von *Marczali* (Ungarische Verfassungsgeschichte, Tübingen 1910 und Ungarisches Verfassungsrecht, Tübingen 1911), die *Kann* auf S. 528 sogar als „ausgezeichnet" qualifiziert, die in Wirklichkeit aber bereits zum Zeitpunkt ihres Erscheinens als praktisch überholt, oberflächlich und mit zahlreichen Mängeln und Irrtümern behaftet von der Fachwelt damals scharf kritisiert wurden. Zu empfehlen wäre hier die von *Kann* leider übersehene, in drei Westsprachen herausgekommene Synthese des hervorragenden ungarischen Rechtshistorikers *Ferenc Eckhart* (London 1931, Paris 1932, Mailand 1929) sowie vor allem dessen ungarische Verfassungsgeschichte (Budapest 1946), die freilich unübersetzt blieb.

Ähnlich verhält es sich in Zusammenhang mit siebenbürgischen Problemen mit dem oberflächlichen Werk von *[Jenö] Eugen Horvath:* Geschichte Siebenbürgens (Budapest 1943 und nicht „ohne Jahr" wie bei *Kann*), das in seinem Forschungsstand nicht über die 1866 erschienene Synthese von *Szilágyi* hinausgeht!

Als Beispiele von Fehlern und schiefen bis falschen Lagebeurteilungen, die auf die Benützung solcher in ihrem Forschungsstand völlig überholten Werke zurückzuführen sind, seien hier nur willkürlich einige herausgegriffen: Die ungarische Hofkammer ist nicht 1541 nach Preßburg verlegt worden (*Kann* S. 548, Anm. 18, unter Berufung auf *Marczali*), sondern wurde im Zuge ihrer Neuorganisation bereits im Juli 1532 in Preßburg errichtet. Die 1367 in Pécs/Fünfkirchen gegründete Universität war nicht die einzige des ungarischen Mittelalters, und es ist auch irreführend, unter Berufung auf *Andritsch* zu behaupten, daß sie die Türkenzeit nicht überlebte (S. 549, Anm. 41). Diese Universität überlebte nicht einmal das 15. Jh. Universitätsgründungen gab es ferner auch in Alt-Ofen (Óbuda) 1395 und in Preßburg 1465, letztere existierte mindestens bis 1490.

Schief sind Lagebeurteilungen wie: „Ungarn hatte [1526] aufgehört, ein funktionierender politischer Körper zu sein, und die Thronfolge der Habsburger wurde von einer Spekulation zur Wirklichkeit" (S. 23), oder: Die Erfolglosigkeit im Türkenkrieg 1593—1606 „war großenteils dem Mangel an ideologischem Interesse an diesem neuen Krieg zuzuschreiben" (S. 51), oder: „Die Generallandtage [des 16. Jhs.] waren niemals wahre Repräsentanten ihrer Wählerschaft" (S. 56), das konnten sie auch gar nicht sein, denn sie wurden vor 1848 niemals frei gewählt. Eine unfreiwillig ironische Stilblüte ist auch der Satz: „Die Besetzung durch die Türken bewahrte Ungarn davor, [im Dreißigjährigen Krieg] zum Kriegsschauplatz zu werden" (S. 54). Dieser Satz ist auch sachlich unrichtig, denn die drei Kriegszüge des Fürsten von Siebenbürgen, *Gabriel Bethlen*, gegen *Ferdinand II.* und *Wallenstein* 1619, 1621 und 1626 haben sich vor allem auf dem Gebiet des historischen Ungarn abgespielt. Es sind auch grundlegende Zweifel angebracht, ob es 1703 in Ungarn wirklich darum ging (und wem?), unter der Führung von

Franz II. Rákóczi „ein unabhängiges Land und, wenn auch erst in rudimentärer Weise, demokratisches Ungarn zu begründen". (S. 89).

Irreführend muß sich auch die kommentarlose Identifizierung des ungarischen Komitats mit „Grafschaft" erweisen (S. 47), zumal für den nichtungarischen Leser. Dafür liefert *Kann* selbst ein Beispiel, wenn er bei der Besprechung der Zentralisierungsbestrebungen der ungarischen Regierungen in der Dualismuszeit diese Komitate als mögliche föderale wie demokratische Verwaltungseinheiten grotesk fehl einschätzt: „Die Komitate hätten tatsächlich die Grundlage einer vom Lande ausgehenden Demokratie auf lokaler Ebene werden können, die sich allmählich zu echten demokratischen Einrichtungen für die ganze Nation emporgearbeitet hätte." (S. 408). Kein Wort überdies über die in den Komitaten verwurzelte Gentry als Hort der Reaktion und eines romantischen Nationalismus, der jede Demokratisierung als Bedrohung der „tausendjährigen" Größe und Einheit des ungarischen Nationalstaates erschien. Der für die ungarische Sozial- und Politikgeschichte um 1900 so wichtige Schlüsselbegriff der „Gentry" kommt bei *Kann* überhaupt nicht vor.

Ferner erweist die Lektüre, daß *Kann* den modernen Forschungsstand selbst dann häufig außer acht und unberücksichtigt läßt, wenn er in westsprachlichen Zusammenfassungen vorliegt und diese sogar von *Kann* bei den entsprechenden Abschnitten zitiert werden! So charakterisiert z. B. *Kann* unter Berufung auf die Arbeiten von *Berend/Ránki* die Lage der ungarischen Wirtschaft in der Dualismusperiode wie folgt: „Im großen und ganzen zeigte sich die ungarische Wirtschaft trotz ihrer großen Mängel in der Verteilung des Nationalprodukts im Grunde gesünder als die österreichische." (S. 418) Im Gegensatz zu *Kann* betonen *Berend/Ránki* aber die ungesunde Wirtschaftsstruktur und die Zementierung der Rückständigkeit Ungarns in ebenderselben Periode! Wenn *Kann* meint, daß die Freihandelspolitik zwischen Österreich und Ungarn nach 1867 „den Interessen Ungarns entsprach" (S. 415), so kommen die von ihm dazu zitierten Autoren *Berend/Ránki* zum gegenteiligen Schluß, daß nämlich diese Politik den Stärkeren, nämlich Österreich begünstigte!

Nun noch einige Korrekturen zum „Bibliographischen Essay": Die unter Bibliographien zur ungarischen Geschichte angegebenen Werke von *Kosáry* (S. 530) und „Magyar történeti bibliográfia 1825—1867" sind bereits beide abgeschlossen, das erste 1958 mit Bd. 3, das zweite 1959 mit Bd. 4; bei *Kosáry* wäre die Neuauflage Bd. 1 Budapest 1970 nachzutragen, die eine wesentliche Revision und Erweiterung des in der Erstauflage mit 23 S. entschieden zu kurz gekommenen allgemeinen Teiles sowie der Lokalgeschichte darstellt. Das auf S. 538 genannte Werk von *Sisić*: Pregled povijesti hrvatskoga naroda (Zagreb 1962) ist in seiner Erstauflage nicht 1873, sondern 1916 erschienen; diese trägt folgenden, den Irrtum wahrscheinlich provozierenden Titel: Pregled povijesti hrvatskoga naroda od najstarijih dana do godine 1873. Sv. 1. (Do 1102). Zu Bewertungen und zur Auswahl oder Auslassung von Titeln in diesem Essay soll weiter nicht Stellung genommen werden, damit würde ein zu weites Feld berührt werden.

Abschließend ist festzuhalten: Die qualitativ sehr heterogene Literaturbasis von *Kann* sowie seine teilweise mangelhafte Aufarbeitung des neuesten Forschungsstandes bedingen eine starke Beeinträchtigung der Aussagekraft und der Verläßlichkeit seines Werkes, und zwar überall dort, wo die westsprachliche Literaturbasis nicht ausreicht und sich als ungenügend erweist; geographisch gesehen: je mehr sich *Kann* bei der Besprechung und Interpretation von Ereignissen vom Gravitationszentrum Wien in Richtung Osten und donauabwärts fortbewegt oder von Zis- nach Transleithanien überwechselt, um so vorsichtiger und kritischer wird man an die Lektüre seines Werkes herangehen müssen. Das ist angesichts seiner dem Gegenstand sehr adäquat erscheinenden, gelungenen und überaus erfreulichen Gesamtkonzeption, die von ihrem Ansatz her eine solche „Unschärferelation" eigentlich ausschließt, sehr bedauerlich. Trotzdem ist es *Kann* wie vielleicht keinem vor ihm mit seinem Werk gelungen, einen thematisch so umfassenden, zudem sehr übersichtlich gegliederten Wegweiser durch

die verwickelte Geschichte eines überaus komplexen Staatsgebildes wie der Habsburgermonarchie zu verfassen, der seiner Konzeption nach deren Wesen bisher am nächsten kommt und darin alle Synthesen vor ihm übertrifft und überdies in seiner Textgestaltung sich auch nicht auf ein bloßes Referieren von Fakten beschränkt — ein angesichts des relativ trockenen und spröden Gegenstandes ziemlich häufig verbreitetes Übel —, auch nicht in das gleich beliebte Gegenteil reiner „Wenn-und Aber"-Spekulationen verfällt, sondern sich einer klaren und nüchternen Sprache bedient und beinahe jedes Faktum in den jeweils größeren, stets interpretativ erklärten historischen Zusammenhang einordnet.

Mitteilungen

Helmut Preidel (17. 5. 1900—14. 8. 1980)

Nur knappe drei Monate nach der Vollendung des achtzigsten Lebensjahres ist am 14. August 1980 der Vorgeschichtswissenschaftler Professor Dr. *Helmut Preidel* an den Folgen eines Verkehrsunfalles verstorben. Er wurde so aus seinem bis zuletzt unermüdlichen Schaffen herausgerissen, und es wird schwerfallen, in Zukunft auf diesen über viele Jahre bewährten Mitarbeiter der *Südost-Forschungen* verzichten zu müssen. Als Autor eigener Arbeiten wie als Rezensent hatte er immer Wesentliches zu sagen, das als Bereicherung empfunden werden durfte. War auch sein Leben wiederholt von Schicksalsschlägen überschattet, so sind seine Geradlinigkeit, die methodisch vorbildliche Arbeitsweise und sein zäher Fleiß um so bewundernswerter.

Helmut Preidel wurde am 17. Mai 1900 in Bodenbach in Böhmen geboren. Nach dem Besuch des Staatsoberrealgymnasiums im benachbarten Tetschen studierte er an der Deutschen Universität in Prag sowie in Berlin Geschichte, Germanistik, prähistorische Archäologie, Anthropologie und historische Geographie und promovierte 1923 an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg zum Dr. phil. Dazu erwarb er sich in Berlin erste praktische Kenntnisse als wissenschaftlicher Volontär an der Vorgeschichtlichen Abteilung der Staatlichen Museen. In Prag legte er schließlich die Lehramtsprüfung für den Unterricht in Geschichte und Geographie an deutschen Gymnasien und Realschulen in der Tschechoslowakei ab.

Neben der schulischen Tätigkeit, die ihn über Brüx, Leitmeritz und Mährisch-Ostrau an das Staatsrealgymnasium in Saatz führte, widmete er sich der Vor- und Frühgeschichte und wurde 1935 zum Vertreter des Staatlichen Archäologischen Institutes in Prag für die Bezirke Komotau, Podersam und Saaz ernannt. Nach der 1938 erfolgten Dienstenthebung durch die nationalsozialistischen Behörden, war er als Fachprähistoriker am Stadtmuseum in Komotau, als manueller Hilfsarbeiter und bis zur Vertreibung abermals als prähistorischer Mitarbeiter am Museum in Saaz tätig. Im Jahre 1946 kam *Preidel* nach München, wo er am Wittelsbacher Gymnasium ein neues Tätigkeitsfeld fand — ohne dabei die Vor- und Frühgeschichte aus den Augen zu verlieren.

Hier waren es vor allem Fragen der Besiedlung des böhmischen und mährischen Raumes der vor- und frühgeschichtlichen Zeit, der Herkunft der Slawen oder des Großmährischen Reiches, die ihn kritisch beschäftigten und oft auch in kontroverse Haltung gegenüber seinen Fachkollegen brachten. *Preidel* betrieb seine wissenschaftliche Arbeit dennoch nicht mit engstirniger Sicht, sondern mit einem über das eigentliche Fachgebiet hinausreichenden Weitblick. Dieser hat ihm auch den Respekt anderer Kollegen — so in der Tschechoslowakei oder in Ungarn — verschafft und läßt seine Veröffentlichungen für die Vor- und Frühgeschichte des südosteuropäischen Raumes anregend erscheinen.

Beachtlich ist dabei die Zahl seiner Publikationen in Form von Aufsätzen oder Büchern, von denen nur „Die vor- und frühgeschichtlichen Siedlungsräume in Böhmen und Mähren", „Die Anfänge der slawischen Besiedlung Böhmens und Mährens", „Sla-

wische Altertumskunde des östlichen Mitteleuropas im 9. und 10. Jahrhundert" sowie „Das Großmährische Reich im Spiegel der Bodenfunde" als Beispiele genannt seien. Dazu kommen zahlreiche Aufsätze — u. a. in *Zeitschrift für Ostforschung, Südost-Forschungen, Stifter-Jahrbuch, Vorzeit, Die Welt der Slawen* — sowie Buchbesprechungen, die ihn ebenfalls als einen kenntnisreichen und kritischen Wissenschaftler ausweisen, dem ein guter Ruf auch in Zukunft sicher sein wird.

München Friedbert Ficker

Aus der Südosteuropa-Forschung

Südosteuropa im Spannungsfeld der Großmächte 1919—1939

Ein Kolloquium

Fragen der politischen und ökonomischen Neuordnung in Südosteuropa nach dem Ersten Weltkrieg, der Auswirkungen der Weltwirtschaftskrise auf Südosteuropa und der hegemonialpolitischen Südostexpansion des Dritten Reiches bis 1939 standen im Mittelpunkt eines internationalen Kolloquiums, das vom 6. bis zum 8. Dezember 1979 im Institut für Europäische Geschichte in Mainz stattfand. Es war die erste in einer Reihe von Veranstaltungen im Rahmen des von der Stiftung Volkswagenwerk geförderten Forschungsprojekts „Die Interdependenz politischer und wirtschaftlicher Entwicklung in der Innen- und Außenpolitik des Versailler Staatensystems 1919—1939". Die Erprobung dieser Fragestellung am Gegenstand Südosteuropa erschien unter zwei Gesichtspunkten zweckmäßig: An der Entwicklung dieser peripheren Region Europas in der Zwischenkriegszeit lassen sich jene ökonomischen und politischen Verflechtungen des europäischen Systems, welche in herkömmlichen bilateralen Interpretationen der Staatenbeziehungen nicht erfaßt werden, unter einem multilateralen Aspekt exemplarisch untersuchen. Zudem stellt gerade die Analyse der strukturellen und politischen Entwicklung der Großregion Südosteuropa offensichtlich ein Desiderat der zeitgeschichtlichen Forschung dar. Um dieses Thema komparatistisch und beziehungsgeschichtlich zu erörtern, hatten die Koordinatoren des Forschungsprojekts, Professor Dr. Karl Otmar Freiherr von Aretin und Professor Dr. Hans-Jürgen Schröder, Fachleute aus elf Ländern (Bulgarien, England, Frankreich, Italien, Jugoslawien, Österreich, Polen, der Schweiz, Ungarn, den USA und der Bundesrepublik Deutschland) eingeladen.

Das Kolloquium konnte sich von Anfang an auf die Diskussion konzentrieren. Dies war der Tatsache zu verdanken, daß die 18 Referate allen Teilnehmern schriftlich vorlagen und die Diskussionsleiter jeweils ein problemorientiertes Resümee der Beiträge zu den betreffenden Sektionen voranschickten. Dieses Verfahren ermöglichte es, einerseits eine Vielzahl von Einzelproblemen detailliert zu erörtern, andererseits aber auch die Schwerpunkte des aktuellen Forschungsinteresses deutlich herauszuarbeiten. Drei solche Schwerpunkte wurden aufgrund von Referaten und Diskussionen erkennbar: I. Die Frage nach den ökonomischen Ursachen für das Versagen des Versailler Systems in Südosteuropa; II. Die Frage nach den mächtepolitischen Ursachen für dieses Scheitern; III. Der Problemkomplex Nationale Ökonomie und Interessenpolitik der südosteuropäischen Staaten im Zeichen des Versailler Systems.

I

Die ökonomischen Aspekte der Hegemonialisierungsversuche Südosteuropas seitens der Siegermächte des Ersten Weltkriegs gehören zu den wenig erforschten Bereichen der europäischen Geschichte der Zwischenkriegszeit. In ihrem Beitrag, „Der Kapitalexport in die österreichisch-ungarischen Nachfolgestaaten zu Beginn der 1920er Jahre", zeigte Alice Teichova (Norwich), daß die Jahre 1919 bis 1923 — anders als bislang angenommen — für Frankreich und England die entscheidende Phase ökonomischer Penetration des Donauraums auf dem Weg des Kapitalexports darstellten. Anstelle des in der Vorkriegszeit dominierenden Systems der Auslandsanleihen trat dabei nun die Kapitalanlage in Banken und anderen Wirtschaftsunternehmen: „Dies führte zu Eigentumsumschichtungen, in deren Verlauf deutsche, österreichische und auch ungarische Kapitalinteressen von französischen, britischen, belgischen, schweizerischen und italienischen aus Schlüsselpositionen in der Wirtschaftsstruktur des Donauraumes verdrängt wurden." Gefördert wurde der Wandel in der Struktur der internationalen Kapitaleinflüsse einerseits durch die ökonomischen Bestimmungen der Versailler Friedensverträge, andererseits aber wirkte auch die nationale Wirtschaftspolitik der Nachfolgestaaten letztlich zugunsten der Interessen der Siegermächte: Zwar scheiterten die Versuche, eine Wirtschaftsunion im Donauraum unter der Ägide Österreichs zu bilden und den Siegermächten auf diesem Wege wirtschaftliche Dominanz zu verschaffen, wie Lajos Kerekes (Budapest) in seinen Ausführungen über „Die erste österreichische Republik und die südosteuropäischen Integrationsbestrebungen 1919—1922" aufzeigte, am Mißtrauen der neuen Staaten gegenüber der alten Führungsmacht. Der Konkurrenzkampf zwischen den nationalen Regierungen um Auslandskredite und -investitionen begünstigte jedoch die ökonomische Penetration seitens der Entente-Mächte um so mehr.

Warum aber führte dieser Prozeß der Kapitalexpansion schließlich doch nicht zu der erhofften ökonomischen Vormacht Englands und Frankreichs in Südosteuropa? In bezug auf Frankreich versuchte Philippe Marguerat (Neuchâtel) in seinem Beitrag „Réflexions sur l'expansion financière française dans le bassin danubien entre 1919 et 1923" darauf eine Antwort zu geben. Unzutreffend ist nach seiner Ansicht die These, daß der französische „Mißerfolg" beim Versuch der ökonomischen Einflußsicherung generell auf die geringe Potenz der französischen Wirtschaft zurückzuführen sei. Die vielfältigen privatwirtschaftlichen Investitionsinitiativen zeugten vielmehr sowohl von der Leistungsfähigkeit als auch von der Engagementbereitschaft des französischen Kapitals. Wenn die Erfolge dennoch hinter den von der französischen Regierung gesteckten Zielen zurückblieben, so scheint dies primär ein Problem der Koordination zwischen den globalen außenwirtschaftlichen Interessen des Staates und den partikularen Interessen der beteiligten Unternehmer zu sein: „Ce n'est pas la faiblesse des capitaux français qui explique l'échec économique du gouvernement; c'est bien au contraire leur puissance: échappant, dans leur dynamisme même, au contrôle de l'Etat, ils en sont venus à suivre une politique d'investissement sauvage et à se livrer une concurrence effrénée." Anstelle einer geordneten und dauerhaften ökonomischen Durchdringung des Donauraums durch das französische Kapital kam es mithin lediglich zu einer „implantation chaotique", deren Ergebnisse den Erschütterungen der Weltwirtschaftskrise nicht standhielten.

Grundsätzlich aber ergab sich aus diesen Überlegungen zur Rolle Englands und Frankreichs in den ökonomischen Beziehungen Südosteuropas vor der Weltwirtschaftskrise die Frage nach der Konsistenz des Versuchs einer Neuordnung im Rahmen des Versailler Systems. Im Verlauf der Diskussion wurde von György Ránki (Budapest), Andrej Mitrović (Belgrad) und Patrick Salmon (Cambridge) genauer herausgearbeitet, daß die Siegermächte des Weltkriegs eigentlich nicht über ein explizites Konzept zur Bewältigung der ökonomischen Folgeprobleme der politischen Umgestaltung verfügt hatten. So waren zwar globale Ziele im Hinblick auf die Beherrschung der

Großregion formuliert worden, doch fehlte es offenkundig an einer langfristigen Strategie für eine komplementäre ökonomische Absicherung. Die negativen Auswirkungen dieses Defizits auf die Einflußpositionen Frankreichs und Englands in Südosteuropa sollten in der Weltwirtschaftskrise sichtbar werden.

Der Beitrag von György Ránki, „Kredit oder Markt? Zum Wandel der wirtschaftspolitischen Hegemonialbestrebungen der Großmächte in Südosteuropa 1920—1931", machte diesen Zusammenhang in einer Analyse der Wirkungen der Weltwirtschaftskrise einsichtig. Wie Ránki darlegte, hatte die englisch-französische Politik der 1920er Jahre auf einer fundamentalen Fehleinschätzung der wirtschaftlichen Situation Südosteurops beruht: Sie hatte sich darauf beschränkt, ökonomischen Einfluß auf Kapitalexport und Kreditgewährung zu begründen; das spezifische Strukturproblem, das in der Absatzkrise der Agrarüberschüsse der Region bestand, war dagegen nicht erkannt, geschweige denn gelöst worden. Tatsächlich hatte sich die Außenhandelsposition der südosteuropäischen Staaten durch die Anspannung der Agrarmarktsituation infolge der überseeischen Konkurrenz seit dem Ende des Weltkriegs dramatisch verschlechtert, worauf auch Witold Szulc (Polen) in seinem Beitrag, „Die Bedeutung der Warschauer Agrarkonferenz vom Jahre 1930 für die Agrarpolitik der mittel- und südosteuropäischen Länder", hinwies. England und Frankreich aber übernahmen die Rolle der früheren Hauptwirtschaftspartner dieser Region, Deutschlands und Österreich-Ungarns, de facto nur als Kreditgeber, und nicht — was vordringlich gewesen wäre — als Abnehmer von Agrarerzeugnissen. Die ständig wachsende Auslandsverschuldung der Agrarstaaten war mit dem Instrumentarium der Kreditpolitik nicht zu konsolidieren. Sie führte schließlich, in der Weltwirtschaftskrise, zur Zahlungsunfähigkeit der betroffenen Staaten und zwang diese zu einer vollständigen Umorientierung ihrer außenwirtschaftlichen Beziehungen. Es war dies die Konstellation, in welcher Deutschland erneut als wirtschaftliche Leitmacht für Südosteuropa in Konkurrenz zu England und Frankreich treten konnte.

Das Problem der Zwangsläufigkeit dieses Ablösungsprozesses der Siegermächte durch Deutschland blieb in der Diskussion freilich kontrovers. Die von Bernd-Jürgen Wendt (Hamburg) und Wolfram Fischer (Berlin) aufgeworfene Frage, ob Frankreich und England in den dreißiger Jahren durch eine alternative Außenwirtschaftspolitik ihre Position in Südosteuropa hätten behaupten können, wurde überwiegend negativ beantwortet: Anders als Deutschland scheinen Frankreich und England angesichts der Kolonialorientierung ihrer Binnenmärkte nicht in der Lage gewesen zu sein, sich den Exportbedürfnissen der südosteuropäischen Agrarstaaten anzupassen, wie Arnold Suppan (Wien) ausführte. Zudem waren ihre Möglichkeiten zu einem entsprechenden Engagement in Konkurrenz zu Deutschland seit der Weltwirtschaftskrise allzu stark reduziert, so Raymond Poidevin (Metz) und György Ránki. Dagegen wurde von Marguerat und Wendt die Überlegung ins Spiel gebracht, ob in diesem Zusammenhang nicht auch von einem bewußten Verzicht auf ökonomischen Einfluß, gewissermaßen einem Prinzip des „ökonomischen Appeasement" gegenüber Deutschland, gesprochen werden könne.

In jedem Fall erwies sich der Marktmechanismus als der ausschlaggebende Faktor bei der ökonomischen Verdrängung Englands und Frankreichs aus Südosteuropa. Wie vor allem die Beiträge von William S. Grenzebach (Boston), „German Economic Policy in Rumania 1933—1939", und David E. Kaiser (Cambridge, Mass.), „Germany, Britain, France and the Arms Trade in Southeastern Europe 1935—1939", deutlich machten, waren es die besonderen von Deutschland gewährten Außenhandelskonditionen, welche die südosteuropäischen Staaten zum ökonomischen Anschluß an Deutschland bewegten: die Einführung des Clearing- und Kompensationsprinzips in den Außenhandel in Verbindung mit der Gewährung deutscher Abnahmegarantien für Agrarerzeugnisse. Ein zusätzliches Motiv der außenwirtschaftlichen Reorientierung bildete in den dreißiger Jahren das deutsche Angebot, im Rahmen von Clearing-Vereinbarungen sogar hochwertiges Kriegsgerät zu liefern.

Die Verdrängungswirkung dieser von Deutschland wahrgenommenen Außenhandelsmöglichkeiten bestand vor allem darin, daß die Einstellung südosteuropäischer Staaten auf das Clearing-System zu einer weitgehenden Bilateralisierung der Beziehungen und damit tendenziell auch zur Entstehung von ökonomischer und politischer Abhängigkeit von Deutschland führte. Am Beispiel Ungarns illustrierte Judit Schulmann-Fejes (Philadelphia) in ihrem Beitrag, „Alternativen der ungarischen Außenpolitik in der Weltwirtschaftskrise", diesen Prozeß. Auch die ungarische Außenpolitik sah sich infolge der Weltwirtschaftskrise vor die Alternative gestellt, entweder sich an Deutschland und Italien anzulehnen, um den eigenen landwirtschaftlichen Export zu sichern, oder England und Frankreich den Vorzug zu geben und sich damit den Weg zu den Kapitalmärkten von Paris und London offen zu halten. In dieser Lage aber war die Option für Deutschland und Italien aus Gründen der ökonomischen Räson — freilich auch aus politischen Gründen — mehr als naheliegend. Die von Frankreich und England — etwa im Rahmen des Tardieu-Plans — angebotene Unterstützung erschien jedenfalls nicht geeignet, Ungarn einen Ausweg aus der nationalökonomischen Krise zu eröffnen.

II

Besonders an einem Punkt führte die Erörterung der ökonomischen Südostexpansion Deutschlands nun aber deutlich über den Horizont immanent wirtschaftsgeschichtlicher Fragestellungen hinaus: in der Diskussion über die Periodisierung dieses Expansionsprozesses. Unter ökonomischen Gesichtspunkten schien es begründet, 1929—1931, ausgehend von der Weltwirtschaftskrise als Anstoß für die Reorientierung der Außenhandelsbeziehungen (so Joachim Kossmann, Göttingen, Enes Milak, Belgrad und Grenzebach), 1934 mit dem „Neuen Plan" in der deutschen Wirtschaft (so Antonine Fleury, Genf und Schulmann-Fejes) oder auch 1936 in Anbetracht des konjunkturellen Umschwungs und der Maximierung des deutschen Südosteuropahandels (so Werner Boder, Hannover und Kaiser) als Zäsurjahre zu betrachten.

Dagegen stand der Vorschlag, an einer konventionellen politikgeschichtlichen Periodisierung festzuhalten und den Zäsurcharakter des Jahres 1933 (Machtergreifung der Nationalsozialisten) und in gewisser Hinsicht auch 1936 (Krise des Völkerbundsystems, so Andreas Hillgruber, Köln) in den Vordergrund zu stellen. Für 1933 sprach vor allem, daß die Umwälzung in Deutschland eine wesentliche Voraussetzung für die verstärkte „Politisierung" der außenwirtschaftlichen Aktivitäten darstellte (Franz Knipping, Tübingen); zudem zeichnete sich gerade seit 1933 eine spezifische Affinität zwischen der deutschen Politik und dem südosteuropäischen Revisionismus ab, welche die gleichzeitigen ökonomischen Trends unterstützte (Suppan, Fikret Adanir, Gießen). Die Diskussion lief mithin auf die Annahme eines gestreckten Verlaufs des Konstellationswandels hinaus, bei dem politische und ökonomische Initiativen deutscher „Südostexpansion" zeitlich verschoben zusammenwirkten (Hans-Jürgen Schröder, Gießen).

Die Periodisierungsdiskussion warf allerdings auch grundsätzlich das Problem der großen mächtepolitischen Zusammenhänge auf; bereits die Frage nach Kontinuität oder Diskontinuität in den Konzepten der deutschen Südosteuropapolitik der dreißiger Jahre (Karl Otmar Frh. von Aretin, Darmstadt-Mainz, Wendt, Milak) machte das Erfordernis einer übergreifenden politikgeschichtlichen Betrachtung deutlich. Im Hinblick darauf versuchte Andreas Hillgruber die Grundzüge der Entwicklung des Staatensystems in der Zwischenkriegszeit aufzuweisen: Die mächtepolitische Konstellation in Südosteuropa nach dem Ersten Weltkrieg war determiniert durch den Ausfall Rußlands als Großmacht und die Auflösung des Habsburgischen und des Osmanischen Reichs. Das Versailler Staatensystem füllte das dadurch entstandene „Machtvakuum"

nur in unzulänglicher Weise. Gegründet auf die falsche Voraussetzung, daß Rußland und Deutschland als Machtfaktoren langfristig ausgeschaltet bleiben würden, erwies sich dieses System als instabil und ungenügend gesichert. De facto konnte Deutschland in bilateralen Beziehungen — auf dem Gebiet der Wirtschaftskooperation, aber auch durch deutsche Volksgruppenpolitik und durch die Drohung mit dem Transfer faschistischer Bewegungen — sehr bald wieder an frühere Großmachtperspektiven anknüpfen. Die deutsche Einflußausweitung in Südosteuropa in den dreißiger Jahren wäre insofern auch in einem größeren Kontinuitätszusammenhang, das heißt nicht allein im Kontext nazistischer Expansionspolitik, zu sehen. Nicht zuletzt der Vergleich mit der Konkurrenzsituation vor dem Ersten Weltkrieg, die Raymond Poidevin in seinem Beitrag, „La rivalité financière franco-allemande dans les Balkans à la veille de la première guerre mondiale" analysierte, bestätigte diese Beobachtung.

England und Frankreich reagierten auf die Herausforderung in unterschiedlicher Weise: Frankreich gab seine Position in Südosteuropa im Zeichen defensiven „Maginot-Denkens" vergleichsweise rasch preis. England hielt dagegen seinen Anspruch auf die Rolle einer politischen Leitmacht auch in den dreißiger Jahren aufrecht; allerdings führte hier das Nebeneinander von Appeasement und „Barrière-Diplomatie" letztlich ebenfalls zum Einflußverlust. Das Versailler System erscheint unter solchen Aspekten als „falsch konstruiert", da die Sieger des Weltkrieges die Stabilisierungsfunktion der alten Vormächte der Region nicht erfüllen konnten. England und Frankreich waren bei ihrer Ordnungspolitik in gewisser Hinsicht in traditionellen Vorstellungen von einem europäischen Staatensystem befangen, das in Wahrheit bereits begonnen hatte, sich durch das Hinzutreten der USA und, in weiterer Perspektive, der UdSSR zu einem „Weltsystem" zu erweitern (von Aretin, Schröder).

Die Rolle der Siegermächte in dieser Entwicklung wurde näher beleuchtet in den Beiträgen von Mária Ormos (Budapest), „Die französische Südosteuropapolitik 1918—1922", und Gyula Juhász (Budapest), „Zur britischen Politik gegenüber Rumänien, Ungarn, Jugoslawien und der Tschechoslowakei 1933—1938". Beide unterstrichen den defizitären Charakter der Politik der Westmächte in Ostmittel- und Südosteuropa. Frankreichs Politik der Nachkriegszeit war offenbar geprägt von einer Doktrin der hegemonialen Steuerung Südosteuropas, welche in Reaktion auf die nicht vorhergesehene Entstehung eines Machtvakuums ad hoc formuliert worden war und die machtpolitischen Möglichkeiten des Landes deutlich überforderte. Im Falle Englands hingegen wäre vor allem ein Mangel an Bereitschaft zu konstatieren, politische Verpflichtungen einzugehen. Die Bestrebungen Londons, eine Blockbildung in Ostmittel- und Südosteuropa gegen Deutschland diplomatisch zu fördern, mußten angesichts des massiven deutschen Engagements wirkungslos bleiben.

Allerdings ist das Scheitern der Ordnungspolitik des Versailler Systems nicht allein dem Versagen der Führungsmächte zuzuschreiben. Vielmehr resultierte die Instabilität des Systems auch aus der Tatsache, daß die Grenzziehungen nach dem Weltkrieg Anlaß zu Revisionsbestrebungen innerhalb Südosteuropas geschaffen hatten. Der Umstand, „daß kraft der Friedensverträge von Neuilly und Trianon die Länder Südosteuropas als ‚Besiegte' und ‚Sieger' in zwei feindselige Lager geteilt waren", sollte sich, wie Georgi Markov (Sofia) in seinem Beitrag über „Bulgarien und die politische Strategie des Dritten Reichs in Südosteuropa 1933—1939" zeigte, letztlich als eines der wesentlichen Hindernisse für die Formierungsbestrebungen der Westmächte erweisen. Auf der Basis des Revisionismus entstand eine ideologische und politische Interessengemeinschaft, welche Deutschlands Einflußgewinn in diesem Raum förderlich war.

Auch die Erfolge und Mißerfolge der italienischen Südosteuropapolitik lassen die Bedeutung dieses Faktors für die Staatenbeziehungen der Zwischenkriegszeit sichtbar werden. In ihrem Beitrag, „The Italian Revisionism in the Twenties: Aims and Methods of Mussolini's Balkan Policy", stellte Marta Petricioli (Florenz) in diesem Zusammenhang fest, „that it proved virtually impossible to draw under Italian influence those countries which were not interested in a revisionist policy." Wo indessen die

italienische Politik an revisionistische Einstellungen anknüpfen konnte, bahnte sie den Weg „to a more dangerous brand of revisionism, the German one."

Es wurde freilich vor einer Überschätzung des Revisionismus gewarnt; wie etwa der Fall Bulgarien zeige, habe in Wahrheit keine reale Interessengemeinschaft mit Deutschland im Zeichen des Revisionismus bestanden (Hillgruber). Es bestätigte sich indessen, daß diese Interessengemeinschaft retrospektiv zwar irreal erscheinen mag, daß aber der deutsche Revisionismus als Vorbild letztlich doch sehr unmittelbar auf die Außenpolitik südosteuropäischer Staaten eingewirkt hat (Ranki, Grenzebach, Gustavo Corni, Bologna).

III

Die Tatsache, daß die Frage des Revisionismus — gleich anderen Problemen der „inneren" Geschichte Südosteuropas in der Zwischenkriegszeit — dennoch eher am Rande diskutiert wurde, ist allerdings in gewisser Hinsicht bezeichnend für den Tagungsverlauf. Zumindest wird man sagen können, daß die Entwicklungsprobleme der Staaten Südosteuropas nicht in gleicher Weise im Rahmen übergreifender, systematischer Fragestellungen erörtert wurden, wie sie in bezug auf die Großmächte formuliert waren.

Eine Art Generalthema für die Behandlung der Entwicklungen in der Zwischenkriegszeit aus der Perspektive der südosteuropäischen Länder versuchte Iván T. Berend (Budapest) zu umreißen, und zwar mit der Frage, ob es für die betroffenen Staaten überhaupt außenpolitische Alternativen gegenüber den konkurrierenden Großmächten gegeben habe. In verschiedenen Beiträgen über einzelne Staaten sah Berend drei Prinzipien nationaler Außenpolitik im Rahmen des Versailler Systems aufgewiesen: Wahrung der Unabhängigkeit durch eine Politik der Autarkie, Blockbildung innerhalb der Region oder Anlehnung an eine Schutzmacht.

Wie klein der Spielraum für die Realisierung solcher Konzepte tatsächlich war, verdeutlichte das Beispiel Jugoslawiens, dessen ökonomisch-politische Außenbeziehungen in drei Beiträgen behandelt wurden: Andrej Mitrović, „Alternativen der jugoslawischen Außenpolitik im Spannungsfeld der deutsch-italienischen Wirtschaftsrivalität 1919—1939", Enes Milak, „Die ökonomisch-politischen Voraussetzungen der italienischen Jugoslawienpolitik 1935—1939", und Arnold Suppan, „Interdependenz oder Polarität? Die politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Jugoslawien und Österreich 1933—1938". Für Jugoslawien, das ein vitales Interesse an der Erhaltung des Versailler Systems hatte, war die Anlehnung an die Garanten dieses Systems, England und Frankreich, eigentlich selbstverständliche Doktrin der Außenpolitik. Praktisch war die Regierung jedoch genötigt, anderen Aspekten Priorität zu geben, nämlich den unmittelbaren Erfordernissen des Außenhandels sowie dem Gebot der Anpassung an die sich wandelnden Kräfteverhältnisse zwischen den Großmächten. So schuf die traditionelle Abhängigkeit der jugoslawischen Wirtschaft vom Agrarexport nach Österreich eine Bindung an den Nachbarn, welche trotz nationaler und ideologischer Gegensätze von allen gegenläufigen Orientierungstendenzen unberührt bleiben mußte. Ebensowenig konnte man die eigene Sicherheitspolitik allein auf regionale Bündnisse (Kleine Entente, Balkanpakt) im Sinne französisch-englischer Barrière-Vorstellungen gründen. Vielmehr nötigte der wachsende Druck seitens der revisionistischen Achse Berlin-Rom zu einer Politik der Koexistenz und des Ausgleichs. Wenn Jugoslawien dennoch ein Minimum an Bewegungsfreiheit verblieb, so lediglich dank der wirtschaftlichen Rivalität zwischen Italien und Deutschland.

Größere Unabhängigkeit in der Außenpolitik konnte sich die Türkei erhalten, wie der Beitrag von Antonie Fleury, „Der Kriegsausbruch 1939 und die Einschränkung der deutschen wirtschaftlichen Hegemonie in der Türkei", erkennen ließ. Ähnlich wie andere südosteuropäische Staaten war das Land zwar seit der Weltwirtschaftskrise in hohem Maße auf Deutschland als Handelspartner angewiesen; im Jahre 1939 wurde rund die Hälfte des Außenhandels mit Deutschland abgewickelt. Die akute Kriegsge-

fahr jedoch ließ die Türkei für England wie für Frankreich erheblich an strategischer Bedeutung gewinnen und veranlaßte beide Mächte zu forciertem ökonomischen Engagement, in dessen Wirkung die Abhängigkeit des Landes von Deutschland abgebaut werden konnte.

Ebenfalls am Beispiel Türkei untersuchte Fikret Adanir einen anderen Aspekt der Frage nach Abhängigkeit und autonomer Entwicklung der südosteuropäischen Staaten in der Zwischenkriegszeit. In seinem Beitrag, „Zur ‚Etatismus'-Diskussion in der Türkei in der Weltwirtschaftskrise. Die Zeitschrift ‚Kadro' 1932—34", analysierte er Konzepte zur Lösung der sozio-ökonomischen Entwicklungsprobleme der Türkei — Konzepte, die einen Übergang von der „Kolonialökonomie" zur „Nationalökonomie" auf einem dritten Weg zwischen Kapitalismus und Sozialismus vorsahen. Hier schienen ideologische Motive eines anti-imperialistischen Nationalismus der „Dritten Welt" vorformuliert worden zu sein.

Generell stellte sich im Zusammenhang mit diesem Problemkomplex die Frage nach der Bedeutung der ökonomischen Peripherie-Zentrum-Relation für die Entwicklung Südosteuropas. So wies Bernd-Jürgen Wendt auf die Notwendigkeit hin, das Engagement der Großmächte in Südosteuropa in bezug auf ihre modernisierende bzw. entwicklungshemmende Wirkung zu untersuchen. Diese Frage aber blieb in der Diskussion kontrovers. Es konnte zwar festgestellt werden, daß die ökonomische Südostexpansion Deutschlands (Clearing-System) etwa den industriellen Aufbau in manchen Bereichen gefördert hat (Fleury); dagegen wurde die Reduzierung der westlichen Kapitalzufuhr seit der Weltwirtschaftskrise als Rückschlag — zum Beispiel für Ungarn (Schulmann-Feyes) — gewertet.

Offen endete die Diskussion auch hinsichtlich der Beurteilung der Entwicklungspolitik der südosteuropäischen Länder selbst. Einigkeit herrschte lediglich in der Feststellung, daß die wirtschaftlichen Krisen in den betreffenden Ländern ein Bewußtsein von der eigenen peripheren Situation entstehen ließen und daß in Reaktion darauf eigene nationalpolitische Strategien entwickelt wurden. In diesem Zusammenhang wurde auf die Bedeutung der ideologischen Auseinandersetzung mit dem Modell Sowjetunion (Gottfried Schramm, Freiburg) sowie auf den hohen Stellenwert von dezidierten Autarkie-Bestrebungen in der nationalen Politik der meisten südosteuropäischen Staaten (Adanir) hingewiesen.

Insgesamt aber brachte die Erörterung dieses Problemkomplexes — nationale Ökonomie und Interessenpolitik der südosteuropäischen Staaten — eine wesentliche Einsicht: Sie erhellte die Inadäquanz konventioneller, auf die Großmächtegeschichte bezogener Synthesekonzepte für Südosteuropa, sowohl im Hinblick auf die Periodisierung der Zwischenkriegsgeschichte (Relativität der Zäsur Weltwirtschaftskrise) als auch im Hinblick auf die Gewichtung der einzelnen ökonomischen und politischen Faktoren (Autarkiepolitik, Revisionismus etc.). Man wird mithin das Problem von Peripherie und Zentrum als eine jener angesprochenen systematischen Fragestellungen anzusehen haben, welche in eine übergreifende Behandlung des Themas „Südosteuropa im Spannungsfeld der Großmächte 1919—1939" integriert werden müßten.

Ohnehin betrachteten die Veranstalter das Kolloquium lediglich als Auftakt zu einer breiteren internationalen Kooperation im Zusammenhang mit dem eingangs erwähnten Forschungsprojekt. Sie hoffen auf Anregung in bezug auf komplementäre Aspekte des Rahmenthemas sowie auf die Beteiligung weiterer interessierter Fachkollegen. Die Referatbeiträge dieses Kolloquiums werden demnächst als Beiheft Nr. 10 der Veröffentlichungen des Instituts für Europäische Geschichte gesammelt publiziert.

Gießen — Fikret Adanir und Michael G. Müller

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines

Die Welt der Slawen. Halbjahresschrift für Slavistik. Jg. 21. 1976, H. 2. Reinhold Olesch zum 65. Geburtstag. Köln, Wien: Böhlau 1978 [1979!]. XII, 202 S.

Die mit zweijähriger Verspätung erschienene Festschrift für den emeritierten Kölner Slawisten *Reinhold Olesch* umfaßt in alphabetischer Ordnung der Verfasser siebenundzwanzig Beiträge. Für weitere Abhandlungen reichte — so der offensichtlich als Herausgeber fungierende Wolfgang Kasack (S. V) — der verfügbare Raum nicht aus, doch zeigt die mehr als hundert Namen aufweisende Tabula gratulatoria (S. V—XII) das internationale Ansehen des Geehrten.

Außer vergleichenden Untersuchungen, die auch Südslawisches berücksichtigen (H. Bräuer: Zur Typologie der Flexionssysteme, S. 8—13; E. Paulinyi: Der Verlust des Vokativs, S. 113—116; A. Zaręba: Zur Geschichte und Geographie der slavischen Wörter: ursl. *velijь, *velikъjь „groß", S. 180—185; W. Kuraszkiewicz: Bemerkungen zu den slavischen Völkern im Lexikon von *Jan Maczyński* 1564, S. 81—90), finden wir einen Aufsatz von Jozef Mistrík „Zur Polyfunktionalität der Partikeln im Slovakischen" (S. 107—112) sowie Helmut Wilhelm Schallers Behandlung der „Frage der Satzteilfunktion der Pronominalklitika in den südslavischen Balkansprachen" (S. 150—156).

Einen thematischen Block bilden drei Beiträge zur Geschichte der kroatischen Literatursprache. Dalibor Brozović (Die Entwicklungsetappen bei der Bildung des kroatischen neuštokavischen Sprachstandards 1750—1900, S. 14—27) faßt — leider ohne Literaturangaben — seine richtungweisenden Forschungsergebnisse zur Entwicklung der modernen kroatischen Standardsprache zusammen. Zlatko Vince behandelt *Josef Šipušs* „frühen Vorschlag zur Nominierung einer einheitlichen Literatursprache bei den Kroaten" (S. 173—179) aus dem Jahre 1796 — ein Kapitel seines neuen Buches „Putovima hrvatskoga književnog jezika" (Zagreb 1978, S. 171—174). Ljudevit Jonke resumiert die Ergebnisse neuer Forschungen anläßlich des 100. Todestages *Ljudevit Gajs* im Jahre 1972 (S. 62—69; vgl. U povodu 100. godišnjice smrti Ljudevita Gaja. Zagreb 1973 = Radovi. Institut za hrvatsku povijest. 3.). Das verzögerte Erscheinen mindert zwar die Aktualität des Forschungsstandes, doch bleibt das Verdienst, neue kroatische Forschungsergebnisse in deutscher Sprache vorgetragen zu haben. Ivo Frangeš untersucht „Geschichte und Existenz in der Kunst von [Ivo] *Andrić*" (S. 40—47) anhand dessen Erzählung „Der verdammte Hof" (Prokleta avlija).

Auf die „mazedonische *Heine*-Übersetzungen" von *Blaže Koneski* und *Gane Teodorvski* weist Alexander Spasov (S. 156—158) hin. Božidar Vidoeski schreibt über „Die Entwicklungsstufen der mundartlichen Differenzierung im Mazedonischen" vom 10. bis 14. Jahrhundert (S. 165—172). Ivan Duridanov stellt mit Razlog und Kresna „Zwei alte slavische Ortsnamen in Südwestbulgarien" vor (S. 36—39). Auch auf sprachliche Aspekte der handschriftlich überlieferten „Wissenschaftlichen Beschreibung des Banats" des Kameralbeamten *Johann Jakob Ehrler* aus dem Jahre 1774 geht

Ladislaus Hadrovics (S. 52—61) ein — eine editionswürdige Quelle der Banater Geschichte des 18. Jahrhunderts.

Verbunden sind die Beiträge einzig durch die Person des Geehrten. Wenn auch die Würdigung der wissenschaftlichen Leistungen in Festschriften immer unüblicher zu werden scheint, hätte man sich doch ein Verzeichnis der Veröffentlichungen *Oleschs* gewünscht, dessen Forschungsschwerpunkt zwar die westslawische Sprachwissenschaft ist, der aber auch die Südslawistik vor allem als Herausgeber gefördert hat und fördert, zuletzt durch das jetzt erschienene „Čakavische Wörterbuch" von *Mate Hraste* und *Petar Šimunović*.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Historische Bücherkunde Südosteuropa. Hrsg. von Mathias Bernath. Leitung u. Redaktion Gertrud Krallert. **Band I, Mittelalter, Teil 1.** München, Oldenbourg 1978. XV, 671 p. (Südosteuropäische Arbeiten, 76, 1.)

Avec cette nouvelle bibliographie dont le premier volume vient de paraître par les soins du Südost-Institut de Munich, la recherche historique dans le domaine des études sud-est-européennes s'enrichit d'un instrument de travail de première importance, appelé à rendre d'éminents services aux spécialistes. Elaborée par un groupe de chercheurs hautement qualifiés, cette première bibliographie historique générale du Sud-est européen réunit les qualités essentielles qui assurent la réussite de ce genre d' entreprises: largeur du plan — qui dans le cas discuté couvre tous les domaines de l'histoire des peuples et des civilisations de la Péninsule Balkanique —, maîtrise de l'immense masse de documentation s'y rapportant, sélection rigoureuse des ouvrages les plus représentatifs et les plus importants, possibilité offerte aux lecteurs de poursuivre par leurs propres efforts l'enquête bibliographique en partant des indications de la bibliographie elle-même etc.

La vaste matière bibliographique qui a résulté de l'effort de documentation et de sélection réalisé par l'équipe de chercheurs qui se sont attelés à cette tâche laborieuse fera l'objet de quatre gros volumes, dont le premier au moins, celui dont nous rendons compte dans les lignes qui suivent, est divisé en deux tomes. Les limites chronologiques qui encadrent la bibliographie sont le VIe siècle et l'année 1970. Dans ces limites dont le choix est justifié dans la préface du premier volume, la matière a été groupée en plusieurs grandes sections consacrées aux peuples du Sud-est européen, à leurs Etats et aux grands empires qui ont dominé cet espace ou en ont influencé de manière décisive l'évolution historique (Byzance, Empire ottoman, Empire des Habsbourgs). Dans le cadre de chacune de ces sections, les titres ont été ordonnés selon un plan unitaire présenté lui aussi dans la préface du volume; questions générales (bibliographies, encyclopédies, sciences auxiliaires etc.), histoire générale et histoire politique, histoire de l'état et de l'administration, histoire économique et sociale, histoire de l'église et, finalement, histoire de la civilisation (Kulturgeschichte), sont les grandes sousdivisions entre lesquelles se partage la matière bibliographique des sections.

Les indications bibliographiques sont suivies dans presque tous les cas d'un commentaire qui fournit des informations supplémentaires sur le contenu et la valeur des ouvrages signalés et, le cas échéant, sur la tendance dont ils s'inspirent.

La bibliographie s'ouvre avec une liste des revues historiques parues ou en cours de parution dans les pays du Sud-est ou publiées ailleurs mais s'y rapportant. Figurent dans cette liste 593 titres de publications périodiques d'intérêt général pour l'histoire du Sud-est, ou bien d'intérêt national, voire régional.

Les grandes sections entre lesquelles ont été distribués les 2073 titres bibliographiques de ce premier tome consacré au Moyen âge couvrent l'histoire de Byzance (Wolf-

ram Hörandner), le Sud-est de l'Europe dans son ensemble (Gerhard Seewann), les Slaves (du même auteur), la Bulgarie (Detlef Kulman et Hans Joachim Härtel), la Serbie (Holm Sundhaussen) et l'Albanie, ou, plus exactement, les Albanais (Peter Bartl). Une brève notice explicative, qui avertit le lecteur sur les problèmes spécifiques soulevés par la bibliographie de chaque domaine, précède la matière bibliographique des grandes sections. Notons encore la qualité excellente des commentaires qui suivent les indications bibliographiques; ces commentaires non seulement permettent au lecteur de se faire une idée d'ensemble sur le contenu de l'ouvrage en question mais encore lui offrent — ils des indications bibliographiques supplémentaires (compte-rendus de travaux se rapportant au même thème), ce qui enrichit considérablement la bibliographie.

Un système de renvois bibliographiques très efficace d'une section à l'autre où à l'intérieur des mêmes sections a permis aux auteurs d'éviter des répétitions autrement inévitables et d'économiser ainsi un espace précieux.

Nous avons souligné dès le début la qualité excellente de la sélection bibliographique. Les omissions que nous signalons ne sauraient altérer cette appréciation d'ensemble; un éventuel supplément pourra facilement remédier aux lacunes les plus sérieuses.

On est surpis de constater que des revues aussi importantes pour l'étude historique du Sud-est européen comme l'*Archivium Francescanum Historicum, l'Archivum Fratrum Praedicatorum,* les *Atti della Società ligure di storia patria* ont été omis par les auteurs du volume. Les *Cahiers du monde russe et soviétique* qui publient d'importantes contributions à l'histoire de l'Empire ottoman mériteraient eux aussi à figurer dans le liste des revues. Les spécialistes de l'histoire roumaine constateront avec regret l'absence d'une série de revues théologiques, dont l'importance pour la recherche historique est bienconnue des spécialistes (par exemple la *Biserica Ortodoxă Română,* très riche en documents et études historiques, et la très importante *Revista catolică,* qui malgré sa brève existence, 1912—1916, a de très grands mérites historiographiques). Les *Acta historica* de la *Societas academica Dacoromana* devraient elles aussi figurer dans la liste des revues.

Quelques grandes collections de sources devraient être ajoutées à la bibliographie, par exemple: N. Iorga, Notes et extraits pour servir à l'histoire des Croisades, I—VI, Paris, Bucarest, 1899—1916; Acta Romanorum pontificum edités par la Pontificia Commissio ad redigendum Codicem Juris Cannonici Orientalis. Par rapport à Venise, Gênes semble plutôt négligée, aussi bien pour les éditions de sources (nous pensons par exemple à L. T. Belgrano, Documenti riguardanti la colonia di Pera genovese, à G. Bertolotto, Nuova serie di documenti sulle relazioni di Genova con l'Impero bizantino, publiés les unes et les autres dans les *Atti della Società ligure de storia patria* et ensuite séparément), que pour les recherches (C. Manfroni, Le relazioni fra Genova, l'Impero bizantino e i Turchi, dans la même revue).

Il conviendrait ajouter à la liste des Sammelbände de la section byzantine, N. Iorga, Etudes byzantines, I—II, Bucarest, 1939—1940.

Nous nous demandons si des sources individuelles dont l'importance est cependant capitale pour l'histoire du Sud-est de l'Europe dans son ensemble, comme par exemple Anonymi Descriptio Europae Orientalis, ed. O. Górka, Cracovie, 1916, ou le Libellus de notitia orbis de l'archevêque J. de Sultanyeh (edité par A. Kern, dans l'*Archivium Fratrum Praedicatorum,* VIII, 1938), trouveront une place dans la bibliographie.

Il ne nous reste, pour conclure, que de souhaiter la parution, le plus tôt possible, des volumes suivants de cet ouvrage qui marquera une date importante dans le dévoloppement des études sur l'histoire du Sud-est européen.

Bucarest — Şerban Papacostea

Glossar zur frühmittelalterlichen Geschichte im östlichen Europa. Hrsg. von Jadran Ferluga, Manfred Hellmann, Herbert Ludat, [Klaus Zernack]. **Serie A, Lateinische Namen bis 900.** Liefg. 1—8 (bis Stichwort Bastarnae [Nachtrag] Red. Norbert Otto und Dieter Wojtecki. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1973/77, Serie A, Bd. II, Lieferung 1—3 (bis Stichwort Boris-Michael). Red. Raimund Ernst, Dieter Wojtecki; ebenda 1978/79. **Serie B, Griechische Namen bis 1025.** Red. Athanasios A. Fourlas, Anastasios A. Katsanakis. Lieferung 1—7 (bis Stichwort Agathyrsoi/ Anfang/); ebenda 1974/79. 32,— DM je Lieferung.

1976 wurden in Band XXXV dieser Zeitschrift S. 279—283 die ersten Lieferungen eines wertvollen Hilfsmittels für die Osteuropahistorie vorgestellt und eine Reihe von Problemen erörtert, die sich mit diesem Unternehmen, einem der langfristigsten unseres Faches, verbinden. Mittlerweile ist das von der DFG unterstützte Vorhaben stetig weitergediehen. Von Serie A („Lateinische Namen bis 900") liegen alle 8 Lieferungen des ersten Bandes und 3 Lieferungen von Band II vor, von Serie B („Griechische Namen bis 1025") die ersten 7 Lieferungen. Ein Schlaglicht auf die Kompliziertheit der übernommenen Aufgabe werfen 74 Seiten „Nachträge", die fast die gesamte 8. Lieferung des ersten Bandes von Serie A füllen. Wie sehr die Herausgeber bemüht sind, dem Leser ein Hin- und Herblättern zu ersparen, zeigt, daß in II/1 der gleichen Serie das Abkürzungsverzeichnis und die Liste der verwendeten Quellensiglen nicht nur das Plus gegenüber dem zu Beginn des ersten Bandes aufgeführten Abbreviaturen, sondern alle in Bd. II verwendeten Kürzeln aufreiht. Gern nimmt man ebd., Lieferung 1, S. I, Anm. 1 zur Kenntnis, daß aus der Arbeit am Glossar mittlerweile die Untersuchung von Raimund Ernst, der mit Dieter Wojtecki die lateinische Reihe redigiert, über die Nachbarschaft von Nordwestslawen und Fränkischem Reich sowie über die Elbe als Reichsgrenze hervorgegangen ist. Damit liegt ein praktisches Beispiel vor, was sich aus dem reichen, im Glossar ausgebreiteten Namenmaterial historisch machen läßt. Eine bei dem Mitherausgeber Hellmann angefertigte Diss. von J. Nowak über *populus, gens, natio* bei *Adam von Bremen* und *Helmold von Bosau* darf man als eine Art Vorgriff auf eine „Fernaufgabe" des Glossars verstehen: Wenn die Namen bis 900 erfaßt sind, soll ja eine Beleuchtung der politisch und sozial relevanten Termini für den gleichen Zeitraum folgen. Man kann nur wünschen, daß die Historiker, die sich der mühsamen Pflicht der Stellenverzettelung unterziehen, auch die Muße zu Forschungsbeiträgen finden, die auf den bei der Herstellung des Glossars vermittelten Kenntnissen fußen. Das würde die Arbeit an diesem naturgemäß trockenen Auskunftsmittel über den bloßen Kärrnerdienst hinausheben, den Verfassern ebenso wie der Wissenschaft dienen und schließlich den Wert eines Unternehmens, das naturgemäß viel Geld verschlingt, offenkundig machen: für die Zunftgenossen, aber auch für die DFG, auf deren Großzügigkeit das Projekt noch über lange Jahre angewiesen sein dürfte. Dringend schiene mir besonders, daß der bislang längste Artikel (über die Avaren) nicht als Roherzbrocken liegen bleibt, sondern ausgeschmolzen wird zu einer Analyse der lateinischen Überlieferung über dieses Eroberervolk aus dem Osten.

Aber nun zu der griechischen Serie, für deren Betreuung im Herausgeberkollegium des Glossars in erster Linie Jadran Ferluga, Byzantinist in Münster, zuständig ist. Die Redaktion wird von seinen Mitarbeitern Anastasios A. Fourlas und Anastasios A. Katsanakis besorgt. Während für die Auswertung der lateinischen Quellen das Jahr 900 als Schlußlinie gewählt wurde, erfaßt die Parallelserie, was an Überlieferungen bis a. 1025 vorliegt, also bis zum Tode *Basileios' II.*, der dem byzantinischen Reich noch einmal die — Anfang des 7. Jh.s weit zurückgeworfene — Herrschaft über Südosteuropa sicherte. Wenn damit die Zeitgrenze bis zu einem für die Gliederung der byzantinischen Geschichte sinnvollen Einschnitt vorverschoben wird, der als Beginn der „spätbyzantinischen Epoche" gelten darf, dann wird die weite chronologische Dimensionierung des Arbeitsprogramms durch den Umstand ermöglicht, daß die schriftliche Hinterlassenschaft der Oströmer wesentlich spärlicher ist als die des lateinischen Mittelal-

ters. Hätte die lateinische Reihe auch die Zeit der sächsischen Könige und Kaiser eingeschlossen und — sachlich durchaus zu rechtfertigen — beim Beginn der salischen Herrscherperiode geschlossen, dann wäre die Aufgabe zumindest für den ersten Durchgang übergroß geworden. Ferluga weist in seiner Einleitung II/1, S. IX—XI darauf hin, daß Sachkenner längst angemerkt haben, wie dringend der Byzantinistik ein Namenlexikon (für Personen und Örtlichkeiten) fehlt. Das „Glossar", für das eine zweite griechische Serie (für die Zeit von 1025 bis 1200/1250) geplant ist, wird die Lücke wenigstens zu einem recht erheblichen Teil füllen. Wie in der Parallelserie bildet auch hier das über die Avaren zusammengetragene Quellenmaterial die größte Einzelsammlung (190 Seiten, die von Lief. 4 bis 7 reichen!). Es wäre, um einen bereits zur lateinischen Serie geäußerten Wunsch abzuwandeln, schön, wenn dieser reiche Exzerptschatz zur Grundlage für eine Untersuchung würde, die der historischen Rolle der Avaren aus byzantinischer Perspektive nachginge. Erwartungsgemäß hat auch das griechische Team ebenso verläßliche Zusammenstellungen vorgelegt, wie wir es von der früher gestarteten lateinischen Reihe gewöhnt sind. Bei den *Abdelai* „Hephtaliten" (S. 228f.) wüßte man gern, warum dieses zentralasiatische Volk in einem Glossar zu Osteuropa registriert wird. Beim Flusse *Abianos* in Skythien (S. 230) wird zwar erwogen, ob das Volk der *Abioi* nach ihm benannt sei, aber nicht gefragt, ob das Namenverhältnis etwa umgekehrt war: Der Fluß könnte ja auch nach dem Volk benannt sein. Noch wahrscheinlicher: Fluß- und Volksname sind — mit unterschiedlichem Suffix — von ein und demselben Landschaftsnamen abgeleitet. Das Beispiel zeigt, wie riskant jeder Angriff auf das Feld der Namenetymologie ist, die wohlgemerkt gar nicht zu den Aufgaben des Glossars gehört. Die Transkription *Ahtopol* statt *Achtopol* verrät den Kroaten Ferluga.

Freiburg i. Br. Gottfried Schramm

Dona bibliothecaria. Gertrud Krallert zum 65. Geburtstag. ([Namens der] Arbeitsgemeinschaft der Bibliotheken und Dokumentationsstellen der Osteuropa-, Südosteuropa- und DDR-Forschung hrsg. v. Horst von Chmielewski.) München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1979. 115 S., 1 Portr., Ln. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. Bd. 34.)

Die Verdienste der Jubilarin vor allem für die Südosteuropa-Bibliographie und die Historische Bücherkunde Südosteuropa sind bekannt, ihre Veröffentlichungen hat Gerhard Teich („Gertrud Krallert-Sattler. Bibliographie 1941—1978") zu Beginn des schmalen Bandes auf den S. 9—11 zusammengestellt. Nicht zuletzt auf Initiative *Gertrud Krallerts* kam es zur Bildung der ABDOSD, die diese Festschrift zusammengetragen hat. Die sechzehn in alphabetischer Reihenfolge der Verfasser geordneten Beiträge lassen sich in drei Gruppen zusammenfassen: Aktuelle Bibliotheks-, Bibliographie- und Dokumentationsfragen aus dem Kreis der in der ABDOSD zusammengefaßten Institutionen, Südosteuropa-Forschung und Russica.

Aus der ersten Gruppe sei der knappe Hinweis von Otto Böss auf das „Verzeichnis der in der Bundesrepublik Deutschland vergebenen Osteuropa-Dissertationen" (S. 37—38) genannt, das ja auch den südosteuropäischen Bereich erfaßt. Nur wenig ausführlicher berichtet der Herausgeber von Chmielewski über den Marburger „Gesamtkatalog Ostmitteleuropa" (S. 39—41) ebenso knapp Wolf-Günther Contius über „Selektionsprinzipien der Bibliographie in der Zeitschrift OSTEUROPA" (S. 43—44), die auch über Südosteuropa Auskunft gibt. Hier hätte sich der an bibliothekarischen Fragen interessierte Leser mehr als solch prospekthafte Hinweise gewünscht, der Südosteuropaforscher dagegen eine eingehendere Berücksichtigung der in diesen Themenbereichen auch angesprochenen Südosteuropa betreffenden Fragen. In eine gerade begonnene dokumentarische Gegenwart, die wohl für die meisten Arbeitsbereiche noch lange Zukunft bleiben wird, verweisen Stefan Mardak und Dietrich Seydel mit

ihrem Beitrag über den „Informations- und Datenverbund im Bereich Auslandskunde" (S. 85—89) sowie noch einmal Seydel über „Regionalinformation und -dokumentation als Strukturproblem beim Aufbau der Fachinformationssysteme" (S. 107—112).

Drei Autoren befassen sich mit historischen und historiographischen Problemen Südosteuropas. Peter Bartl gibt „Unveröffentlichte Briefe Vinzenz Zmajevićs zu Problemen des orthodoxen Balkans aus den Jahren 1735 und 1736" in der italienischen Originalsprache heraus (S. 13—25) — einen Fund aus dem römischen Archiv der Kongregation *de propaganda fide*. Dionisie Ghermani untersucht am Beispiel der Documenta Romaniae Historica die „Rumänischen Quelleneditionen seit 1945" (S. 49—54), deren in den gegebenen Grenzen hohen wissenschaftlichen Standard er unterstreicht — ein sehr brauchbarer Beitrag zur Quellenkunde. Ein schwieriges historisches und toponomastisches Problem schneidet Hans-Joachim Kissling in seinem Beitrag „Zur Frage von Ortsnamen-Identifizierungen in osmanisch-türkischen Quellen" (S. 63—78) an. Françoise de Bonnières („N. A. Rubakin, 1862—1946", S. 27—35) und Hans-Jürgen Krüger („Karl Ernst von Baer als Bibliothekar", S. 79—83) behandeln die Geschichte des russischen Buchwesens und Horst Röhling widmet sich in humorvoller Weise einem vernachlässigten Problem, dem Verhältnis von Wein und Literatur („Puškin, Goethe und ein guter Jahrgang", S. 95—106) — ein Thema, das ja gar nicht so sehr weit vom Buch entfernt liegt und hier in wissenschaftlicher Weise lesenswert präsentiert wird.

Der südosteuropäische Ertrag dieser Festschrift bleibt also vergleichsweise schmal, was sicherlich auch darauf zurückzuführen ist, daß der forschende Bibliothekar gegenüber dem bibliothekarischen Computer- und Organisationsfachmann hoffnungslos ins Hintertreffen geraten ist. Der Slavist ist als Bibliothekar kaum gefragt, der Ost- oder Südosteuropahistoriker erst recht nicht, obwohl es gerade hier, wie Gerhard Teich[1]) gezeigt hat, genügend diskussions- und bearbeitungsbedürftige Themen gäbe.

Dieses Manko kann den Verdiensten der durch diese Festschrift geehrten *Gertrud Krallert* keinen Abbruch tun, sondern unterstreicht sie noch mehr.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

---

[1]) Gerhard Teich, Die Südosteuropa-Bibliographie, ein vernachlässigter Gegenstand der deutschen Südosteuropa-Forschung. In: Symposion des Wissenschaftlichen Beirates der Südosteuropa-Gesellschaft am 25./26. Juni 1971 in München. Ergebnisse und Pläne der Südosteuropa-Forschung. München 1972, S. 181—190.

Beförderer der Aufklärung in Mittel- und Osteuropa. Freimaurer, Gesellschaften, Clubs. Red. Heinz Ischreyt. Berlin: Ulrich Camen Verlag 1979. 347 S., Ln. 78,— DM (Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa. V.)

Im September 1976 fand in Lüneburg eine Konferenz des Studienkreises für Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa statt, die der Klärung der Rolle freimaurerischer und ähnlicher Gesellschaften bei der Verbreitung der Aufklärung besonders in Österreich, in Ungarn, in Polen, im Zarenreich und auf dem Balkan dienen sollte. Nun liegt der Ertrag der Tagung in Buchform vor. 18 Referenten haben sich um eine bunte Vielfalt von Gegenständen bemüht:

Die politische und kulturelle Bedeutung der Freimaurer im 18. Jahrhundert (Hans Wagner). Rom und die Verfolgung der Freimaurer in Österreich 1743—1744 (José A. Ferrer Benimeli). Ausstrahlungen des „Journals der Freimaurer" (Edith Rosenstrauch-Königsberg). *Neustädter, Mohrenheim* und *Plenciz* — drei Mediziner unter den Freimaurern der Aufklärungszeit (Karl Sablik). Freimaurer, Reformpolitiker, Girondisten [in Ungarn] (Eva H. Balázs). *Ignaz von Born* als führende Persönlichkeit der Aufklärungsepoche in Böhmen (Jaroslav Vávra). Serbische Freimaurer am Ende

des 18. Jahrhunderts und ihre wissenschaftliche und literarische Tätigkeit (Strahinja K. Kostić). Aspekte der Aufklärung in Siebenbürgen im 18. Jahrhundert (Carl Göllner). Geheimgesellschaften und Befreiungsbewegung der rumänischen Nation (Dan Berindei). Die polnische Freimaurerei im öffentlichen Leben der Aufklärungsperiode (Jerzy Wojtowicz). Zu den Beziehungen zwischen den deutschen und den polnischen Freimaurerlogen (Ernst-G. Geppert). Die Rolle nichtoffizieller Vereinigungen im geistigen Leben und in den internationalen Beziehungen Rußlands während der Aufklärungsepoche (A.S. Myl'nikov). *Johann Georg Schwarz* und die Freimaurer in Moskau (Georg von Rauch). Streiflichter über die Freimaurerei in Kurland (Heinz Ischreyt). Eine [Moskauer] Gesellschaft gelehrter Freunde am Ende des 18. Jahrhunderts (B.I. Krasnobaev). Russische Freimaurerdichtung im 18. Jahrhundert (Reinhard Lauer). *Friedrich Tieman* und seine deutschen und russischen Freunde (Antoine Faivre). *Nikolaj Karamzin* und die philosophisch-literarischen Kreise in Königsberg, Berlin, Weimar und Zürich (Hans-Bernd Harder).

Dem Vorwort zufolge ging es den Veranstaltern „nicht in erster Linie um die Erforschung der Freimaurerei in Mittel- und Osteuropa, sondern um die Darstellung von Bedingungen, unter denen sich Kulturbeziehungen im 18. und beginnenden 19. Jahrhundert entwickelt haben". Dies wurde von der überwiegenden Mehrheit der Referenten ignoriert. Einige Mitarbeiter hielten sich nicht einmal an das allgemeine Thema der Konferenz — die Rolle des Logenwesens bei der Verbreitung der Aufklärung — und lieferten positivistische Kleinbeiträge zur Geschichte der Freimaurerei und dgl. Wenn die Veranstalter der Konferenz sich damit abgefunden haben, braucht es uns gewiß nicht zu bekümmern. So mag der letzte Satz des Vorworts, alles in allem, unwidersprochen bleiben: „Trotz Lücken und Unausgewogenheiten [...] darf die vorliegende Publikation für sich beanspruchen, zur wissenschaftlichen Diskussion neue Aspekte, bisher unbekanntes Material und zur Korrektur mancher irrigen Meinung beigetragen zu haben."

Den Einzelreferaten wurde als Einleitung der hervorragende Aufsatz „Zur Geschichte der europäischen Freimaurerei und der Geheimgesellschaften im 18. Jahrhundert / Genese — Historiographie — Forschungsprobleme" von Ludwig Hammermayer vorangestellt. Die Aufgabe des Einweisens in den Irrgarten der schwierigen Materie hat Hammermayer (auf nur 60 Seiten) mit Bravour gelöst. Wesentlich ist seine abschließende Feststellung, fruchtbares Arbeiten auf diesem Spezialgebiet habe eindringliche interdisziplinäre Bemühungen und die Beachtung übernationaler, die Schranken einzelstaatlicher Historiographien überwölbender Zusammenhänge zur unentbehrlichen Voraussetzung. Wichtig besonders im Hinblick auf die Absichten der Konferenz ist sein Hinweis, daß das Logenwesen des 18. Jahrhunderts nicht bloß der Aufklärung, sondern weitgehend auch mystischem Irrationalismus verhaftet gewesen sei, wichtig auch seine Warnung vor „geschichtsfeindlicher und unwissenschaftlicher Aktualisierung" bei der Erschließung des Stoffes.

Die Einführung bringt eine nützliche Auswahlbibliographie. Hilfreich ist auch das von Wolfgang Kessler erstellte dreigeteilte Register, das, neben Personen und Ortsnamen, gesondert die Namen der im Band erwähnten Logen und Bünde aufreiht.

München — Denis Silagi

Wechselbeziehungen zwischen deutscher und slavischer Literatur. Hrsg. von Friedhelm Berthold Kaiser und Bernhard Stasiewski. Köln, Wien: Böhlau Verlag 1978. 152 S., brosch. 38,— DM.

Im Winter- und Sommersemester 1975/76 veranstaltete die Kommission für das Studium der deutschen Geschichte und Kultur im Osten an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität zu Bonn eine Vortragsreihe, deren Zielsetzung es war, die deutsch-slavischen literarischen Wechselbeziehungen weiteren akademischen Kreisen

näherzubringen. Der vorliegende Band enthält sechs Vorträge führender Slavisten, die in diesem Rahmen gehalten wurden. Bei der enormen Fülle des Materials und der Kürze der zur Verfügung stehenden Zeit konnten sich die Referenten immer nur auf Fragen von besonderer Tragweite und besonderem Interesse konzentrieren.

A. Rammelmeyers einleitender Vortrag streift einige grundsätzliche Aspekte der deutsch-slavischen literarischen Beziehungen. Dazu gehören u.a. der Stand der Forschung, rezeptionelle Dispositionen und Probleme der Übersetzungstechnik. Die Bedeutung und Tragweite der literarischen Wechselseitigkeit werden abschließend an Beispielen aus der Goethezeit, den Werken *Thomas Manns* und der Formierungsgeschichte der russischen Schriftsprache verdeutlicht.

Der Beitrag H.-B. Harders verfolgt die Rezeption *Schillers* in Rußland von *Žukovskij* bis zu *Nekrasovs* programmatischem Gedicht „Poėtu" (1874). Der Aneignungsprozeß, an dem vor allem der Moskauer Literaturkreis stark beteiligt war, verlief von der Übersetzung des Werkes zur geistigen Auseinandersetzung, vom empfindsamen *Schiller* zum Dichter der vollendeten Formkunst, der gedanklichen Tiefe und sittlichen Schönheit. Wie auch der nächste Vortrag von H. Rothe zeigt, war die enge Verschmelzung *Schillers* mit der russischen Literatur nur möglich, weil sich die Russen des Dichters ganz bemächtigt hatten.

H. Rothe untersucht die Berührung der russischen Literatur mit der deutschen vor der Revolution, wobei der Begriff „vor der Revolution" nicht nur die Zeitspanne von 1900—1917 umfaßt, sondern auf alle Phasen bezogen wird, die von einer enthusiastischen Umbruchserwartung gekennzeichnet waren. An vier Beispielen (*Karamzin, Puškin, Tjutčev* und *Herzen*) zeigt der Referent auf, wie die deutschen Motive wirksam wurden und wie sich die Russen an *Schiller* und *Goethe* orientierten. Zwei weitere Beiträge sind der Aufnahme serbischer und kroatischer sowie tschechischer Autoren im deutschen Sprachraum gewidmet. R. Lauer gibt einen gedrängten diachronischen Überblick der Rezeption der serbischen und kroatischen Literatur und stellt drei Schnittpunkte heraus, an denen die vermittelten Werke tief in das Bewußtsein der deutschen literarischen Öffentlichkeit gedrungen sind. Als solche Berührungsebenen erwiesen sich im 19. Jh. die Volksdichtung, um die Jahrhundertwende die Moderne bzw. der Symbolismus und seit den 60er Jahren des 20. Jh.s die zeitgenössische Literatur. Im zweiten Teil seines Vortrages setzt sich der Verfasser mit einigen ideologischen und politischen Faktoren auseinander, die bei der Auswahl der zu übersetzenden Werke teils fördernd, teils hemmend mitgewirkt haben. Wie Rammelmeyer verweist auch Lauer auf verschiedene Übersetzungsmängel, die vor allem bei Schriftstellern wie *Krleža* sehr störend wirken.

A. Měšťan geht zunächst auf die böhmischen Themen in der deutschsprachigen Literatur ein. Großer Beliebtheit erfreuten sich seit dem Ende des 18. Jh.s Motive aus der böhmischen Urgeschichte und der Hussitenzeit, die meist stark romantisiert und idealisiert wurden. Der größte Teil von Měšťans Darstellung ist jedoch der Übersetzungstätigkeit aus dem Tschechischen gewidmet, um die sich u.a. auch der Reclam-Verlag Verdienste erworben hat. Die seit 1815 erscheinenden Übersetzungen waren jedoch nur selten kongenial, die Auswahl war unausgewogen und beschränkte sich vorwiegend auf Lyrik und kürzere epische Formen. Auch hier waren bei der Auswahl nicht immer ästhetische Grundsätze bestimmend, und die Rezeption hing häufig von der allgemeinen politischen Lage und Stimmung ab. Ein Wandel trat erst 1895 mit dem Auftreten der Prager deutschen Dichter ein, die dem deutschen Leser die neuere tschechische Literatur zugänglich machten und vor allem dem bis dahin stark vernachlässigten tschechischen Drama zum Durchbruch verhalfen.

Der letzte Beitrag von H. Kunstmann beleuchtet einige Berührungspunkte zwischen dem deutschen und polnischen Expressionismus. Im Gegensatz zum deutschen war der polnische Expressionismus kurzlebiger (1912—1922), konzentrierte sich räumlich auf einen Ort (Posen) und wurde nicht von den stärksten schöpferischen Kräften des Landes getragen. Wegbereiter des programmatischen Expressionismus und Binde-

glied zwischen der Berliner literaturpolitischen Rundschau „Aktion", dem polnischen „Zdrój" und der polnischen Künstlergruppe „Bunt" waren *S. Kubicki* und die Brüder *Hulewicz*. Eine Auswahl unveröffentlichter Gedichte des 1942 hingerichteten *Kubicki* sind dem Beitrag angehängt.

Von den zahlreichen vergleichenden Studien der letzten Dezennien unterscheidet sich der vorliegende Band dadurch, daß er der internen Rezeption mehr Aufmerksamkeit zuwendet und die Aufnahme der slavischen Literaturen im deutschen Sprachgebiet stärker berücksichtigt. Die Vorträge sind reichlich mit Anmerkungen versehen, ein Personenregister ist nachgestellt.

Tallahassee, Florida — Elisabeth Pribić

Teich, Gerhard: Topographie der Osteuropa-, Südosteuropa- und DDR-Sammlungen. Hrsg. v. d. Zentralbibliothek der Wirtschaftswissenschaften in der BRD, der Arbeitsgemeinschaft d. Bibliotheken und Dokumentationsstellen der Osteuropa-, Südosteuropa- und DDR-Forschung in der BRD und Berlin (W). München, New York: Verlag Dokumentation 1978. 388 S.

Die im Titel genannten Sammlungen (im weiteren kurz als „Ostsammlungen" zitiert) decken geographisch die zur Mitte des vorigen Jahrhunderts von den drei multinationalen Großmonarchien (dem Habsburger Reich, dem Zarenreich und dem Osmanischen Reich) eingenommene Fläche ab, wobei die Republik Österreich, die Staaten des Mittleren und Nahen Ostens sowie Finnland für die Gegenwart ausgeschlossen, die von Rußland bzw. der Sowjetunion dazugewonnenen Gebiete und die DDR dagegen einbezogen wurden. Der so umschriebene Raum erstreckt sich über eine Fläche von 24 Millionen qkm mit einer Bevölkerung von über 400 Millionen Menschen. „In Stämmen lebende Sammler- und nomadisierende Hirtengruppen wechseln mit Bauernvölkern und hochkomplizierten Organisationsstrukturen industrialisierter Gesellschaften. Sie setzen sich aus mehr als 300 Völkern und ethnischen Einheiten mit ungefähr ebenso vielen Sprachen in verschiedenen Schriften zusammen. (...) Der Vielfalt gesellschaftlicher Organisation entspricht die technische, wissenschaftliche, kulturelle und sozioökonomische Entwicklung, in der sich alle bisher erreichten Stufen repräsentieren." (S. 12)

Die Buchproduktion des „Ostens" erreicht etwa ein Drittel der gesamten Weltproduktion. Hinzu kommen die außerhalb dieses Raumes über den „Osten" publizierten Arbeiten. „Ohne periodische Veröffentlichungen", so schreibt der Herausgeber G. Teich auf Grund seiner in der Bibliothek für Weltwirtschaft in Kiel gesammelten Erfahrungen, „aber unter Einschluß der sog. ‚grauen Literatur' können die jährlich erscheinenden, für die Ostsammlungen relevanten bibliographischen Einheiten auf 350000 geschätzt werden. Eine genaue Zahl läßt sich wegen der sehr variierenden Erhebungsmethoden für die Statistik der Buchproduktion in den verschiedenen Ländern nicht errechnen. — In diesem Zusammenhang muß weiterhin in Erinnerung gerufen werden, daß nach den Berechnungen in der Bibliothek des Instituts für Weltwirtschaft sich die jährlich im und über den Osten herauskommenden Publikationen in einem ungefähren Rhythmus von 7,5 Jahren duplizieren". (S. 13)

Diese Fülle von Veröffentlichungen ließ ein Verzeichnis der Ostsammelstellen in der Bundesrepublik als sinnvoll erscheinen, zumal das *Jahrbuch der deutschen Bibliotheken* die Osteuropa-, Südosteuropa- und DDR-Bestände nur dann ausweist, wenn dafür in der jeweiligen Bibliothek eine gesonderte Abteilung existiert oder die Bibliothek insgesamt auf eines der hier angesprochenen Sammelgebiete spezialisiert ist. Die vorliegende, aus einer umfangreichen Fragebogenaktion hervorgegangene Topographie geht in dieser Hinsicht weit über die Informationen des *Jahrbuchs* hinaus.

Das nach Orten alphabetisch gegliederte Verzeichnis der Bibliotheken, Dokumentationsstellen und sonstigen Sammlungen (S. 15—195) erfaßt insgesamt 210 Einrich-

tungen. Die Selbstbeschreibungen der Bibliotheken geben Auskunft über die Personalverhältnisse der jeweiligen Institution, über Entstehung und Geschichte der Sammlungen sowie über Betreuungs- und Auskunftsmöglichkeiten für den Benutzer. Die angeführten Daten beziehen sich auf den Stand von Ende 1975 oder Ende 1976. Hinsichtlich des gesamten Umfangs ihrer Ostsammlungen sind die Bayerische Staatsbibliothek (München) mit 265 000 Bänden, die Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz (Berlin) mit 250 000 Bänden, die Niedersächsische Staats- und Universitätsbibliothek (Göttingen) mit 200000 Bänden, die Zentralbibliothek des Osteuropa-Instituts der Freien Universität (Berlin), die Bibliothek des Herder-Instituts (Marburg), das Bundesinstitut für Ostwissenschaftliche und Internationale Studien (Köln) und die Bibliothek des Instituts für Weltwirtschaft (Kiel) mit jeweils zwischen 170000 und 120000 Bänden an erster Stelle zu nennen. Daneben existiert eine Vielzahl mittlerer und kleinerer Bibliotheken, die auf Grund ihrer Spezialisierung für den an ihrem jeweiligen Sachgebiet interessierten Benutzer unentbehrlich sind. Auch die vorliegende Topographie kann freilich keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben (so fehlen z. B. einige Bibliotheken der Seminare für Ost- und Südosteuropäische Geschichte und Finno-Ugristik an den Universitäten), wenngleich die Lücken alles in allem gering sein mögen.

Zur leichteren Erschließung der Sammlungen sind dem Band neben den Personen- und Institutionenregister auch umfangreiche Sach- und Regionenregister beigegeben. Wenngleich die hier enthaltenen Informationen angesichts der schier unüberschaubaren sachlichen Vielfalt in den Ostsammlungen notgedrungenermaßen nach einem groben Raster ausgewählt werden mußten, können sie doch dem Leser in vielen Fällen eine wichtige Hilfestellung bei der Beschaffung einschlägiger Literatur geben.

München — Holm Sundhaussen

[Proxenus, Simon]: Simon Proxenus a Sudetis, Commentarii de itinere Francogallico, edidit Dana Martínková. [Hrsg.] Institutum litterarum academiae scientarum hungaricae. Sectio litterarum renascentium. Budapest: Akadémiai Kiadó 1979. 127 S., 20,90 DM. (Bibliotheca Scriptorum Medii Recentisque Aevorum. Series Nova T. V)

Simon Proxenus — eine gelehrte Übersetzung des deutschen Namens *Wirt* — wirkte seit 1556 als Professor der Philologie, Philosophie und der Artes in Prag; er war vorher als Verfasser von Bibeldichtungen und einer historischen Dichtung zur Geschichte Böhmens hervorgetreten. In den Jahren 1563/64 begleitete er als Erzieher den jungen Grafen *Julius von Schlik* nach Paris, wo dieser seine Ausbildung vervollständigen sollte. Die tagebuchartigen Aufzeichnungen von dieser Reise, auf uns überkommen in der Hs. Mk 68 der Universitätsbibliothek von Brünn, werden hier in einer Edition vorgelegt, die auf großes Interesse stoßen dürfte, wenngleich man bedauern mag, daß die offenbar noch mittelalterliche Orthographie (e für ae und oe, ci für ti) nach klassischen Regeln normalisiert wurde (S. 11 der Vorbemerkung), was den kulturellen Hintergrund eines solchen Denkmals etwas verfälscht. Trotzdem bleibt das Tagebuch eine reizvolle Quelle nicht nur für das geistige Klima der Zeit, sondern auch für kulturgeschichtliche Details, nicht zuletzt, weil *Simon* seinen körperlichen Beschwerden und Verdauungsproblemen — er vertrug offenbar den französischen Wein nicht und lechzte nach Bier — ungewöhnlich viel Platz einräumt, ebenso wie den Bemühungen der zahlreichen zu Hilfe geholten Ärzte. Daneben entgehen dem Verfasser auch Äußerlichkeiten nicht, wie etwa der Umstand, daß die Frauen von Péronne besonders häßlich und ungepflegt seien. Die knappen erläuternden Anmerkungen zeigen, daß der Herausgeberin die historischen Hintergründe und beteiligten Personen ganz geläufig sind; gerade deshalb würde der Leser freilich stellenweise gern ausführlicher unterrichtet werden.

München — Gabriel Silagi

Lange, Klaus: Versuch über südosteuropäische Politik. Studien zum Problem des historischen Subjekts in der politischen Theorie. München: R. Trofenik Verlag 1979. 522 S. Ln. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, Bd. 33.)

Südosteuropaforschung, sei sie nun philologisch, historisch oder politikwissenschaftlich akzentuiert, läßt sich durch eine Person in voller Breite nicht abdecken. Dazu wären zu viele Voraussetzungen erforderlich, von denen die Beherrschung eines halben Dutzends kaum miteinander verwandter Sprachen nicht als letztes Erschwernis genannt werden sollte[1]). Für die ältere Geschichte müßte Ungarn — das formal gesehen noch 1918 bis zur Bucht von Kotor/Cattaro reichte — auf jeden Fall einbezogen werden. Freilich verwahren sich die Ungarn heftig gegen die Einordnung unter „Balkan"; sie sehen sich geographisch und kulturell als Mitteleuropäer! Bei Rumänien ist es zumindest geographisch gewiß, daß es nicht zur Balkanhalbinsel gehört...

Im Falle von Langes Buch ist es sachlich gerechtfertigt, die Ungarn im engeren Sinne (nördlich der Drau) auszuklammern, weil der ungarische Nationalismus des 19. Jh.s sich am Gegensatz zur Habsburger Dynastie entzündete. Der akute Kampf gegen die Türken, der um 1699 abgeschlossen war (die Leute um *Rákóczi* fanden im 18. Jh. sogar bei den Türken Verbündete), schlug sich nur als vorübergehende literarisch-romantische Mode in der Belletristik nieder (z.B. G. Gárdonyis „Sterne von Eger", 1901, dt. auch unter dem Titel „Tödlicher Halbmond").

Klaus Lange, der bereits 1973 mit der Veröffentlichung einer vorzüglichen Dissertation über albanische Probleme debütierte[2]), verdanken wir nun den „Versuch" einer Zusammenschau der Nationalismen in den Ländern, die man vormals unter dem Begriff Rumelien als Westteil des Osmanischen Reiches zusammenfassen konnte. Zweck der bis zum Ende des 18. Jh.s zurückgreifenden Argumente und Belege ist es offenbar, die heutige politische Situation im Südosten als historisch bedingtes Ungleichgewicht mit zwischenstaatlichem Gezänk als Kompensation für innere Instabilität einsichtig zu machen.

Gleich zu Beginn der Arbeit wird eine heilige Kuh der Geschichtsschreiber, nämlich die vom „barbarischen Joch", das die Osmanen den Rumeliern angeblich 500 Jahre lang auferlegt hätten, geschlachtet. Lange widerlegt (S. 15—32), daß die Türkei zwischen 1839 und 1876 von Zerfall und Stagnation gekennzeichnet gewesen sei. Vielmehr habe die Tanzimat-Ära eine innere Festigung vermittels antitraditionalistischer und antiprivilegistischer Reformen intendiert. Dies ist richtig und falsch zugleich; richtig, weil die Durchführung der Reformen eine Revolution von oben (ähnlich wie im Japan der Meiji-Ära) hätte bewirken können. Falsch aber ist die These deshalb, weil sie die ökonomischen Verhältnisse bestenfalls streift (z.B. S. 45f. in bezug auf die Griechen) und die internationalen Pressionen auf die Türkei des Sultans nicht berücksichtigt.

Zum ersten Punkt hat H. J. Kissling[3]) wahrscheinlich das Wesentliche gesagt, indem er den grundlegenden Umschwung (Ende der territorialen Expansion vor Wien

---

[1]) Ein weiterer, ganz pragmatischer Gesichtspunkt ist einfach der, daß man nur mit Südostkunde — unter Ausklammerung von Osteuropa/Sowjetunion — in Deutschland kaum ein Ordinariat wird erlangen können. Vgl. das Referat von K. D. Grothusen: Die historische Südosteuropaforschung in der BR Deutschland. *Südosteuropa-Mitteilungen,* 19 (1979), No 2, S. 34—43. — Die Slawistik ist nach wie vor die Kerndisziplin, um die sich der „Rest" herumgruppiert.

[2]) Klaus Lange: Grundzüge der albanischen Politik. Versuch einer Theorie der politischen Kontinuität von den Anfängen der albanischen Nationalbewegung bis heute. München: R. Trofenik, 1973, 129 S. (= Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients, Bd. 15).

[3]) H. J. Kissling: Die wirtschaftliche und soziale Entwicklung im Osmanischen Reiche. *Südosteuropa-Jahrbuch,* Bd. 9 (1969), S. 1—14.

1683) als Angelpunkt nimmt. Und zum zweiten muß man das Osmanische Reich im 19. Jh. bereits als eine Art Halb-Kolonie der vier Großmächte auffassen, für die die Forderung nach Gleichberechtigung der *Raja* keineswegs ein Akt christlicher Solidarität war, sondern dem Wunsch nach Schaffung von Einflußsphären innerhalb eines formal noch souveränen Staats entsprang. Man muß einmal die alte Forderung erfüllen, die Geschichte (hier: Rumeliens) aus dem Blickwinkel der — damaligen — Verlierer zu schreiben; und das waren nun mal neben den Osmanen auch die phanariotischen Griechen *(Romäi)* und die islamisierten Albaner.

Einer zweiten heiligen Kuh rückt Lange massiv zu Leibe, indem er — zunächst am Beispiel der Griechen von 1821—29 verdeutlicht — behauptet, daß „das Muster der nationalen Erweckung oder Wiedererweckung nicht von großem Erklärungswert" sei (S. 46). In der Tat stellt die Hinterfragung dessen, was später als *ethnikí palingenesía, preporod* oder *rilindja* auf dem Balkan als politische Leitidee um sich griff, ein wichtiges Anliegen der Arbeit dar; es ist nämlich die Kehrseite der These vom Niedergang des Osmanischen Reiches. Indem Lange auf die Ideen der französischen Revolution von 1789 (bzw. die Feldzüge *Napoleons*) als Quelle hinweist (S. 41), trifft er, zusammen mit den britischen Handelsinteressen im östlichen Mittelmeer, die beiden wesentlichen Faktoren, die die Türkei von außen unterminierten.

Daß die Idee der Nationalen Wiedergeburt den spontanen sozialen Bewegungen von außen und im nachhinein übergestülpt wurde, wird uns am Beispiel Rumäniens vorgeführt. Während Moldau und Walachei formal noch unter türkischer Oberhoheit standen, gehörte Transsilvanien seit 1699 zur Donaumonarchie. Dort nun, und nicht in der Tiefebene, wurde der rumänische Nationalgedanke (1791) entwickelt; zunächst freilich auf Grund der religiös begründeten Benachteiligung der Orthodoxen. Die katholischen bzw. reformierten Ungarn, Szekler und „Sachsen" hatten sie bereits vor der Türkenzeit politisch entrechtet[4]).

Was wir bisher eher breit referiert haben, soll bei Lange nur den Boden bereiten für die innere Analyse der Nationalideologien, von denen bis jetzt erst feststeht, daß sie den historischen Entwicklungen nicht vorangehen, sondern als Erklärungsmodelle nachgeliefert werden, und daß sie andererseits, weil sie objektiv-sozialgeschichtlichen Bewegungen als Begriffskorrelat dienen, keineswegs zu einer geistig-politischen Identität des südosteuropäischen Gesamtraumes führen können. Das Scheitern der sozialistischen Vision von der Balkanföderation wird vom Verfasser im folgenden als zwangsläufiger Vorgang zu begründen versucht.

Seine Problemstellung gewinnt Lange durch die Analyse von vier solchen nachträglichen Theoriebildungen, und zwar zwei rumänischen Texten, dann aus dem von Kroaten getragenen „Illyrismus" (der dem serbischen Aufstand folgte!) sowie aus der Einleitung zu *Naim Frashëris* Epos über *Skanderbeg*. Bei letzterem ist dem Interpreten übrigens ein Kabinettstück gelungen; wie Lange rein philologisch aus der Wortwahl den orientalisch-mystischen Hintergrund für eine Dichtung erschließt, die den Kampf gegen die Finsternis des Ostens zum Gegenstand hat, das gehört zum Besten, was es über *Naimi* zu lesen gibt. Ob aber die Theorie, die der Verfasser aus solchen Bausteinen errichtet, Bestand hat, muß sich noch erweisen.

Erstes Element der Theorie ist die (auf G. Zernatto, 1966, zurückgeführte) Feststellung, daß *natio* verengt das Bürgertum am Ausgang des 18. — Anfang des 19. Jh.s

---

[4]) Als Kuriosum sei hier erwähnt, daß der sonst respektable Wissenschaftler L. v. Thallóczy 1901 den Nachweis zu erbringen hoffte, daß die Rumänen im Mittelalter aus Italien (!) eingewandert seien. Auf diesem Hintergrund versteht man vielleicht etwas besser die auf uns leicht irrational wirkende Bemühung um den Nachweis der Autochthonie der Dako-Romanen. Übrigens leitete Thallóczy das Ethnonym *rumun* von lat. *rumere* ab, vgl. S. 44 in: „Illyrisch-albanische Forschungen", Bd. I, München —Leipzig 1916, S. 38—62. *Román* soll also „Melker" bedeuten!

meine und *plebs (peuple)* als Gegensatz habe (S. 92, 134). Dies findet Lange beim Rumänen *Bălcescu* im Südosten wieder (wir vs. Volk, S. 98), wobei erst in der Zukunft eine ideale Identität von Elite und Volk zu erwarten sei. „Aufklärung" bzw. Erziehung ist das Vermittlungsglied. Am Beispiel der Kroatischen Bauernpartei *(Radić)* sehen wir dann aber schon den synonymen Gebrauch von *narod (natio)* und *puk (plebs)* im Gegensatz zu den „Herren" (*gospoda,* S. 181f.). Beim Bulgaren *Aleksandŭr Stoimenov Stambolijski* (1900) findet Lange zum ersten Mal das historische Subjekt mit der sozialen Realität — statt in utopischer Antizipation — in Deckung gebracht (S. 196).

Das zweite Element der Theorie geht aus dem ersten (Elite : Volk : Herren) hervor; es handelt sich um den Konflikt der sozialen Realität mit den von außen aufgepfropften politisch-administrativen Institutionen (Herren). An Griechenland realhistorisch dargestellt (S. 168, *natio* vs. Staat), findet Lange auf der Ebene der Theoriebildung in Rumänien schon den Gegensatz von Demokratie (Parlamentarismus) und Nationalismus explizit ausformuliert (S. 198). Die vehemente System-(Staats-)feindlichkeit der Bauernparteien findet eine Parallele in den um die Jahrhundertwende aufkommenden Sozialdemokratien, von denen sich als einzige 1912—1914 die serbische internationalistisch bewährte (S. 211). Leider bricht Lange hier zunächst ab, um mit einem neuen Dokument von 1919 fortzufahren. In der Zwischenzeit war aber die Donaumonarchie zerfallen, der SHS-Staat durch die Kroaten (!) ausgerufen worden — und die ungarische Räterepublik gerade im Begriff, der Intervention einer absurden Allianz aus k.u.k. Generalstäblern und Entente-Truppen Widerstand zu leisten[5]).

Gerade an dieser Stelle macht es sich nachteilig bemerkbar, daß der Verfasser, wie er selbst (S. 13) angekündigt hatte, wie beim „Plätzchenbacken" verfährt: er sticht etwas aus dem großen Teig heraus — und aus dem Rest könnte nicht nur „noch etwas" anderes gemacht werden, sondern vielleicht sogar das Gegenteil von Langes Theorie!

Nun denn, das Jahr 1919 brachte die Abspaltung der Kommunisten von der Sozialdemokratie (in Ungarn statt dessen deren Fusion!), und damit kann nun Lange zur Kernaussage fortschreiten. Wie nämlich das aufgeklärte Bürgertum sich zu Beginn des vorigen Jahrhunderts als *natio* auffaßte und dem „Volk" bestenfalls nach erfolgter Erziehung auch diesen Ehrennamen zukommen lassen wollte, genauso seien — so hören wir — die Linken auf dem Belgrader Kongreß (April 1919) verfahren, als sie verschwommen von „Mittelschichten" als Massenbasis bzw. Bündnispartnern sprachen, aber einem noch nicht vorhandenen Proletariat die Zukunft zuwiesen (S. 215). Der Verfasser sieht darin „Ungereimtheit" und „Widerspruch".

Die Thematik des vorliegenden Buchs stellt die Fortführung von Langes Dissertation (München 1970) dar. Wenn er vor rund 10 Jahren die albanische *vegjëlia,* die „kleinen Leute", als Massenbasis der KPA im Befreiungskrieg ermittelt hatte und die Nachkriegspolitik der PAA (nach 1948) als konsequente Fortführung der Rilindja-Ideologie plausibel erklärte, so ist er jetzt der Meinung, die *vegjëlia* hätte bestenfalls

---

[5]) Wie die ungarische Räterepublik die Nationalitätenfrage zu lösen bestrebt war, stellt ein Buch dar, das Lange noch nicht heranziehen konnte: László Kővágó: A Magyarországi Tanácsköztársaság és a nemzeti kérdés. Budapest: Kossuth, 1979. — Leider müssen die ungarischen Historiker heutzutage auch ihren Kotau vor der Erfahrung des Großen Bruders machen; Kővágó legt nach einer ziemlich ausführlichen Ausbreitung des Faktischen dem ungarischen Leser unmißverständlich dar, aus welchen Gründen die internationalistische Politik damals objektiv falsch gewesen sei. An sich könnte man, wenn man als westlicher Historiker gewissen Tabus nicht verpflichtet ist, aus der Nationalitätenpolitik der Kun'schen Republik alternative Denkmodelle zu den heutigen Geschichtsdeutungen in Südosteuropa gewinnen. In gewisser Weise ist es nach 1941 *Tito* mit seiner Mannschaft gelungen, das fortzuführen, was in Ungarn der berittene Konteradmiral und der Vertrag von Trianon zum Stillstand gebracht hatten.

die Kader gestellt, und von Massenbasis könne bis heute keine Rede sein. Der Verfasser weist nun, und das ist das vierte Element seiner Theorie, nach, daß die Kommunisten überall in Südosteuropa den „Minimalkonsensus" aller nationalen Kräfte gegen eine echte (oder vermeintliche) Bedrohung von außen zur Erringung und später der Bewahrung der Macht ausnutzten. Diese kühne These stützt er damit, daß ein theoriekonformer Adressat ihrer „Botschaft", nämlich ein Industrieproletariat, nirgends vorhanden gewesen sei.

Am Beispiel Montenegros ließe sich m.E. die These zumindest kritisch hinterfragen. Das Land war seit dem 17. Jh. „frei", d.h. unterstand nur noch nominell dem Pascha von Skutari/Shkodra. Die Dynastie der *Petrovići* (seit 1851 als weltliche Herrscher) war nicht von Großmachtinteressen aufoktroyiert; ebensowenig die politischen Institutionen: die „Häuptlinge" *(glavári)* wurden einfach verbeamtet. Bis 1916 war die Armee mit Ausnahme einer einzigen Einheit sippenmäßig organisiert, es gab also keine Rekruten. Auch hatte das Land keine eigene Währung (der Perper wurde erst 1910 eingeführt), kannte also kaum Geld-, geschweige denn eine Kapitalwirtschaft. Gleichwohl erfolgte nach 1878 (der Anerkennung der Souveränität durch den Berliner Kongreß) eine rapide Verarmung der Landbevölkerung, weil sich die „Häuptlinge" zu Grundherren entwickelten („Lohnarbeit" trotz Sippenstruktur!) und die Beutezüge *(četovanje)* in die von „Türken" besiedelten Städte als Erwerbsquelle nunmehr entfielen. Daß es keine Industrie, kaum gewerbliche Betriebe und schon gar kein klassisches Proletariat gab, versteht sich von selbst. Gleichwohl hatte das Land 1920 den höchsten Pro-Kopf-Anteil an Kommunisten im SHS-Königreich, obwohl es vor dem Krieg keine Sozialdemokratie gegeben hatte! Freilich fand die vom nachmaligen Reichsverweser *Horthy* niedergeschlagene Matrosen-Meuterei der „ungarischen" Kriegsmarine in der Bucht von Kotor (1918), an der 40 Schiffseinheiten beteiligt waren, „vor der Haustür" der Montenegriner statt.

Gewiß, Montenegro ist ein Sonderfall auf dem Balkan, aber er zeigt, daß ohne Türken und ohne importierte staatsrechtliche Institutionen eine soziale Frage aus den inneren Konflikten der Gesellschaft erwuchs; und daß die traditionelle Orientierung der Orthodoxen auf Rußland auch nach 1917 im Sinne rascher Rezeption bolschewistischer Zielvorstellungen (Verjagung der Grundherren) weiterwirkte, liegt auf der Hand. Da Lange inzwischen einem Lehrauftrag in Afrika nachgeht, ist zu vermuten, daß er mit seiner Studie ein Paradigma für die dritte Welt gewinnen wollte. Und dann muß man Montenegro mit Afghanistan und Äthiopien in Beziehung bringen: hier wie dort kein Industrieproletariat, und die kommunistische Machtübernahme vollzog sich nicht unter den Bedingungen eines Volksfrontbündnisses gegen äußere Bedrohung. Dies traf allerdings für China (1937—45) und Kuba (1956—59) zu.

Wenn Lange erst die Volksfront-Parolen der Komintern (1935) — die nicht explizit angeführt werden — als Ursache für die Taktik des „Minimalkonsensus", die zur Machtergreifung geführt habe, dingfest macht, so setzt er hier zeitlich zu spät an. Die Kommunisten hatten bereits beim 2. Kominternkongreß (1920) der nationalen Bourgeoisie (!) neben der Bauernschaft die Rolle von Verbündeten im Befreiungskampf zugewiesen. Von *Lenins* Imperialismustheorie, in der Nationen funktional an die Stelle unterdrückter Klassen getreten waren, lesen wir bei Lange auch nichts. Es fehlt also an ausreichenden internationalen Querverbindungen in bezug auf die Begriffsbestimmung dessen, was den Untertitel des Buches bestimmt: das historische Subjekt. Nur *Stalins* Überbautheorie, die aus der Marxschen Linguistik destilliert wurde, wird (besonders S. 415) herangezogen — aber nur für die Zeit nach 1945.

Der Nachweis, daß es in den südosteuropäischen Ländern kein Industrieproletariat gegeben habe, zu dessen Wortführer die Kommunisten sich hätten aufschwingen können, ist ein wichtiges Argument in dem „kommunikationssoziologischen" Modell, das dem Autor vorschwebt. So heißt es (S. 286), daß „der vorgebliche Adressat [der Botschaft] nicht erreichbar und der einzige echte Adressat der Kommunikator selbst" war. Nun, das kann man auch *Platon, Thomas Morus, Campanella, Spinoza, Bolzano* — um

nur einige zu nennen — nachsagen. Es ist eben das Schicksal von Denkern, daß sie nicht immer nur die (soziale) Wirklichkeit abbilden, sondern auch Zukunftsentwürfe wagen.

Lange verhehlt nicht, daß seine Sympathie den Bauernparteien gilt, die es vorwiegend in Kroatien, Bulgarien und Rumänien gab. Sicher, sie hatten Augenmaß und forderten nur das Machbare; bloß, nicht einmal das wurde ihnen gewährt. In Bulgarien wurde die Bauernpartei vom Militär aus der Macht verdrängt, wofür Lange den Topos von den „importierten" Machtapparaten bereithält, die in ständigem Konflikt mit den spontanen Kräften der Gesellschaft lebten. In Griechenland haben wir das 1967—74 zum letzten Mal gesehen (worauf Lange nicht verweist). Aber wir bezweifeln einfach, daß man *Tito* und *Metaxas, Enver Hoxha* und *Papadopoulos* nach einer Theorie abhandeln könne.

Zum formalen Aspekt ist zu sagen, daß das Buch, abgesehen von Geleitwort und Vorbemerkung, die Reproduktion eines Typoskripts darstellt. Im Composer-Satz wäre es gewiß nur halb so umfangreich geworden, vermutlich aber auch unzumutbar teuer. Nun ist die Druckvorlage nicht optimal korrigiert worden (nirgends deckt das Tipp-Ex!); ferner fehlen alle Hačeks (beispielsweise S. 513: Ferdo *Sisić* statt *Šišić*). Auch andere Schreibfehler wären vermeidbar gewesen (S. 510: *qîndirii* statt *gîndirii*). Ein besonderes Problem wirft die Schreibung osmanischer Namen und Begriffe auf; hier hält sich der Autor offenbar an seine Gewährsleute. Das Bild ist entsprechend bunt: S. 17 *Seyḫ ülr islām* für *Šeyḫ ül 'islām* neben *tercüme odasi* (für: *odası*, S. 22). Es wird also die Transliteration der arabischen Buchstaben abwechselnd mit der heutigen Lateinschrift verwendet, und beides nicht einmal ganz richtig. Weil es nun kaum noch Handbücher gibt, vermittels derer man das Osmanische mit allen orthographischen Finessen lernen oder nachschlagen könnte[6]), andererseits der Historiker (oder, wie man hier sieht: Politologe) ständig auf diese *termini technici* bzw. Eigennamen zurückgreifen muß, sollte man generell nach der heutigen Aussprache, also „türkeitürkisch" schreiben[7]).

Der Rez. hat es aufgegeben, die allein als Tippfehler zu interpretierenden Verdrehungen (z.B. S. 19: *Kainardij*, S. 33: *Hadij*, beide Male richtig: *-dji*) aufzulisten. Für eine sorgfältige Korrektur so umfangreicher Manuskripte darf man ruhig vier Wochen ansetzen[8]). In Anbetracht der so widrigen Marktverhältnisse, die die Akribie des 19.

---

[6]) Zum Beispiel J. J. Manissadjian: Lehrbuch der modernen osmanischen Sprache. Stuttgart & Berlin: W. Spemann, 1893, 394 S. (= Lehrbücher des SOS zu Berlin, Bd. 11).

[7]) Wir treten für die heutige Lateinschrift ein, nicht nur weil man sonst h, ḫ, ḫ; e, ä usw. unterscheiden müßte, die vollständig gleich ausgesprochen werden, sondern vor allem deshalb, weil es keine Transliteration gibt, durch die man eindeutig auch wieder das arabische Schriftbild herstellen könnte. Was will man etwa mit *kâf* machen, das k, g, y, n [ŋ] entspricht? — Es wäre vielleicht sinnvoll, speziell für Balkanologen, die nicht alle Osmanisch zu lernen brauchen, die politisch-sozialen Schlüsselbegriffe und Eigennamen in einem Glossar zusammenzustellen. In einem solchen Nachschlagewerk wären dann einerseits auch die Formen zu verzeichnen, unter denen die osmanischen Vokabeln bei den Balkanvölkern weiterleben, zum andern aber auch Kurzdefinitionen in bezug auf das, was sie bedeuten, z.B. *filuridžija*. Das Wort ist z.B. im sechsbändigen Serbokroatisch-Wörterbuch (Novi Sad 1967 ff.) nicht enthalten, wird aber von Historikern als Terminus benutzt. Inhaltlich erklärt wird es in der Enciklopedija Jugoslavije (Bd. 3, Zagreb 1958).

[8]) Besonders gräßlich sind die bulgarischen Namensschreibungen, z.B. auf S. 56 f. *Kilendor*. Darunter kann sich doch wohl nur *Chilendar* (bulg.) oder *Hilandar* (serb.) verbergen, das der Brockhaus (1967) als *Chilandariu* in einer griechischen Version anführt. — Warum ferner *Jernej-Bartol Kopitar* (S. 78 f.) konstant mit *a* (ka-) geschrie-

Jh.s zu einem unerreichbaren Ideal werden lassen, muß man sich mit solchen eher technisch bedingten Unzulänglichkeiten aussöhnen.

Leider hat die Arbeit weder ein Namen-, noch ein Begriffsregister, wodurch sie an Brauchbarkeit sicher einbüßt. Die Anmerkungen sind auch nicht bestens gestaltet; wenn man (S. 454f.) nach sechsmal „ibidem" schließlich nur „B 73" als Quellenangabe ermittelt, verläßt einen die Lust, auch noch auf S. 506 nachzuschlagen, was sich unter dem Kürzel verbirgt.

Bremen — Armin Hetzer

---

ben wird, versteht der Rez. auch nicht. — Direkt humoristisch wirkt ein Name auf S. 144; da steht *Joannes Kotelettes*. Gemeint war *Jannis Kolettis* (1774—1847), der Arzt von *Ali Pascha*. Man kann sich über ihn z.B. im einbändigen Neon Lexikon (1969, S. 1559) von *D. V. Dimitrakos* informieren.

Jelavich, Charles and Barbara: The Establishment of the Balkan National States, 1804—1920. Seattle and London: University of Washington Press 1977. XV, 358 S. mit 13 Kt., Ln. 18.95 $. (A History of East Central Europe, Vol. VIII).

Hier wird vorwiegend die moderne Geschichte von sieben Balkanvölkern: Albaner, Bulgaren, Kroaten, Griechen, Rumänen, Serben und Slovenen, behandelt (S. IX f); die Türken werden als Außenseiter verstanden, die zwar eine fünfhundertjährige Herrschaft aufrichteten und die balkanische Gesellschaft in mannigfacher Weise bis heute beeinflussen, doch nicht zu dieser Völkerfamilie gehören. Demgemäß fallen die Angaben zur türkischen Geschichte unterschiedlich aus; relativ ausführlich werden die osmanischen Reformen beschrieben, die mit der modernen Entwicklung der Balkanvölker in engerer Verbindung stehen, sehr knapp dagegen erscheint das Aufsteigen *Atatürks* (S. 312—315), wo etwa Hinweise auf Samsun 1919 und das Ende des Kalifats 1924 völlig fehlen. Auch die türkische Literatur wird (S. 281f.) nur auf ganzen 17 Zeilen abgetan.

Wie dem Vorwort zu entnehmen ist, soll die Serie, innerhalb derer dieser Band veröffentlicht wird, nicht nur als eine Einführung für den Studierenden gedacht sein, der sich für Mittel- und Osteuropa interessiert, sondern auch für den Wissenschaftler, der nicht auf diese Region spezialisiert ist und vielleicht nur einen oder zwei Bände in die Hand nehmen wird. So ist es, jedenfalls in Europa und selbst wenn ein gesonderter Band mit umfänglichen bibliographischen Angaben erscheinen soll, nicht recht einzusehen, weshalb überhaupt eine sprachliche Scheidung gemacht wird und in den bibliographischen Anhang (S. 329—344) zu diesem Werk im Gegensatz zu dem zeitlich vorangehenden Band von Peter F. Sugar[1]) nur Untersuchungen in englischer Sprache aufgenommen werden, obwohl das Buch, wie die Verfasser selbst mitteilen (S. XI), sich in erster Linie auf Arbeiten in anderen Sprachen stützt.

Entsprechendes gilt für die beigegebenen Kartenskizzen. Selbst wenn der genannte Sonderband auch einen historischen Atlas aufnehmen soll, müßten Kartenskizzen in den Einzelbänden, wenn sie überhaupt einen Sinn haben sollen, zumindest die notwendigsten Angaben enthalten. Im vorliegenden Band fehlen auf der Karte von Albanien (S. 231) das wichtige Korcë, auf der Übersichtskarte S. 317, die vor allem die territorialen Veränderungen infolge des Ersten Weltkrieges zeigen soll, Zara/Zadar, eine Markierung der dalmatinischen Inseln, die an Italien kamen, der Insel Saseno vor der albanischen Küste, die entgegen der Angabe auf S. 319 auch nach 1920 italienischer Flottenstützpunkt blieb, sowie auch von Castelrosso (Megisti, Meis) östlich des Dodekanes.

---

[1]) Peter F. Sugar: Southeastern Europe under Ottoman Rule, 1354—1804. Seattle and London 1977.

Auf den Inhalt des Buches im einzelnen einzugehen erübrigt sich, zumal es sich um eine vortreffliche zusammenfassende Darstellung aus berufener Feder handelt. Nur ein paar Kleinigkeiten seien noch angemerkt, die bei der Lektüre auffielen, doch den Wert des Werkes in keiner Weise beeinträchtigen. Der österreichisch-ungarische Generalstabschef Franz Graf *Conrad von Hötzendorf* sollte nicht als „*Hötzendorf*" erscheinen (S. 264 und Register), da „*Conrad*" hier kein Vorname ist. Es fehlt jeder Hinweis, sowohl im Text (S. 289f.) als auch auf den Kartenskizzen, auf die 1915 erfolgte Revision der bulgarisch-türkischen Grenze, die zum Kriegseintritt Bulgariens auf der Seite der Mittelmächte beitrug. Die bulgarisch-jugoslawische Grenze nach dem Ersten Weltkrieg wurde (S. 304) falsch beschrieben; Vranje war bereits seit 1878 serbisch, Negotin seit 1912/13, statt „Tal der Strumica" müßte es „Stadt Strumica" heißen und nur Caribrod kam wirklich (zusammen mit der Stadt Strumica und anderen kleinen Grenzgebieten) 1919 an Jugoslawien.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Damjanov, Simeon: Frenskata politika na Balkanite 1829—1853. [Nebentitel:] La politique française aux Balkans 1829—1853. Sofija: Bŭlgarska Akademija na Naukite, Institut za Balkanistika 1977. 324 S.

Der Verf., bereits hervorgetreten durch mehrere Einzeluntersuchungen zum Thema der politischen und wirtschaftlichen Beziehungen Frankreichs zur Pforte und zu den Balkanländern im 19. Jahrhundert (vgl. S. 12, Anm. 12 sowie im Literaturverzeichnis S. 281 u. 285), legt hier eine Monographie über die französische Balkanpolitik vom Friedensschluß von Adrianopel 1829 bis zum Ausbruch des Krimkrieges 1853 vor, ein Gebiet also, das im Gegensatz zur Orientpolitik Englands und Rußlands in der Geschichtswissenschaft bisher relativ wenig Beachtung gefunden hat. Als Quellen dienten neben der umfangreichen gedruckten Literatur einschließlich der zeitgenössischen französischen Presse vor allem Materialien aus den Archivbeständen in Sofia, Bukarest, Krakau, Moskau und Paris.

Entsprechend der Entwicklung der Orientfrage und der innenpolitischen Verhältnisse in Frankreich wird das Buch in Abschnitte über die französische Stellung zum Frieden von Adrianopel, die französisch-russischen Widersprüche zur Zeit des ersten türkisch-ägyptischen Konflikts (1832/33), die Balkanpolitik der Julimonarchie bis 1839, Frankreich und der zweite türkisch-ägyptische Konflikt (1839/41), die Offensive der französischen Diplomatie in Südosteuropa in den vierziger Jahren des 19. Jahrhunderts, 1848/49 und die Zeit bis zum Krimkrieg gegliedert. Gemeinsam ist diesem Zeitraum, der in Frankreich selbst vier einschneidende Regierungswechsel brachte, das beharrliche Bemühen um Erweiterung des politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Einflusses in der Levante und um die Zurückdrängung Rußlands, was die Meinungsverschiedenheiten mit England und Österreich gelegentlich zweitrangig erscheinen ließ.

Ohne auf Einzelheiten des historischen Ablaufes eingehen zu wollen, sollen nur einige Punkte hervorgehoben werden. 1829 entwarf Fürst *Polignac* einen Plan über die Teilung des Osmanischen Reiches, der jedoch von Rußland abgelehnt wurde, da dieses den Fortbestand der Türkei für vorteilhafter als die Zerstörung ansah (S. 27ff.). Seit 1838 diskutierte man in der französischen Regierung und in der Öffentlichkeit im Zusammenhang mit der türkisch-ägyptischen Krise die Schaffung eines von Istanbul gelösten ägyptisch-arabischen Staates unter französischem Einfluß, doch diese Pläne scheiterten mit der Londoner Konferenz vom 15. Juni 1840, als sich die anderen Großmächte unter Ausschluß Frankreichs verständigten. In den vierziger Jahren näherte sich Frankreich der Pforte, pflegte demgemäß u.a. enge Beziehungen zu den polnischen Emigranten in Istanbul, gewann Einfluß in Griechenland seit der Einführung der Verfassung 1843 und stützte Serbien gegen Rußland, während es sich in Bulgarien wegen

seines Eintretens für den Fortbestand des Osmanischen Reiches auf kulturelle und wirtschaftliche und allenfalls noch kirchliche Bereiche beschränken mußte.

Zum Schluß weist S. Damjanov auf den bekannten paradoxen Umstand hin, daß die Balkanvölker ihre Hoffnungen auf Befreiung von der osmanischen Herrschaft nicht in die „fortschrittlichen" und „zivilisierten" westlichen Länder setzen konnten, sondern sich dem autokratischen und reaktionären Rußland zuwenden mußten. Das „revolutionäre" Frankreich brachte den Völkern weder revolutionäre Erneuerung noch Freiheit, das „demokratische" England schuf Formen der kolonialen und halbkolonialen Ausbeutung und unterdrückte das Streben nach Freiheit.

Dem Werk sind neben dem erforderlichen wissenschaftlichen Apparat (Literaturverzeichnis, Index) auch Zusammenfassungen in russischer und französischer Sprache beigegeben. Es ist nur in kleiner Auflage erschienen und in einer auch unter Historikern wenig geläufigen Sprache abgefaßt, sollte indessen der leichteren Zugänglichkeit halber in eine der sog. Weltsprachen, vorzugsweise das Französische, übersetzt werden.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Akten zur deutschen auswärtigen Politik 1918—1945. Serie E: 1941—1945. Bd. 5: 1. Januar bis 30. April 1943. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1978. LIV, 786 S.[1])

Von den 360 durch Ingrid Krüger-Bulcke, Martin Mantzke und Christoph Stamm ausgewählten Dokumenten des vorliegenden Bandes befassen sich rd. 140 mit der deutschen Politik gegenüber Südosteuropa. Das nach Ländern und Sachgebieten gegliederte Verzeichnis der Dokumente (S. XV-LIV) erleichtert die rasche geographische Orientierung, wobei außer den Schriftstücken zu einzelnen südosteuropäischen Ländern (Bulgarien, Griechenland, Kroatien, Rumänien, Serbien, Slowakei, Türkei und Ungarn) auch ein Teil der unter Italien sowie den Sachgebieten „Allgemeines" und „Judenfrage" angeordneten Quellen zu berücksichtigen sind.

Aus der Sicht des Auswärtigen Amtes verschlechterte sich die Lage in Südosteuropa mit Beginn des Jahres 1943 deutlich. Die Niederlage von Stalingrad und der alliierte Vormarsch in Nordafrika leiteten einen Stimmungswechsel zu ungunsten Deutschlands ein. Der Kriegszustand mit den Westmächten wurde von den südosteuropäischen Regierungen zunehmend als Belastung empfunden. „Die hiesige politische Lage", so schrieb der deutsche Gesandte in Budapest von *Jagow* am 3. April 1943 an das AA, „wird immer unerfreulicher. (...) Von dem Krieg gegen England und Amerika distanziert man sich in auffälliger und von der Welt nicht zu übersehender Weise. Innenpolitisch machen sich destruktive und defaitistische Bestrebungen immer bemerkbarer[2])." Aus Bukarest war bereits am 31. März ein ähnlich lautender Lagebericht in Berlin eingetroffen[3]). In seinen Unterredungen mit dem rumänischen Staatsführer *Ion Antonescu* und dem ungarischen Reichsverweser *Horthy* erhob *Hitler* denn auch am 12. bzw. 16./17. April schwere Anschuldigungen gegen den stellvertretenden rumänischen Ministerpräsidenten *Mihai Antonescu* und den ungarischen Ministerpräsidenten *Kállay* wegen angeblicher Friedenskontakte zu den Westmächten[4]). Allen Verbündeten müsse klar sein, „daß es sich gegenwärtig um einen totalitären [sic] Krieg handle, in dem es keinen Unterschied zwischen Osten und Westen, Russen und Angelsachsen gäbe"[5]). „Wenn etwa jemand glaube, daß englisch-amerikanische Versprechen als

[1]) Zur äußeren Gestaltung der Edition vgl. die Besprechung in *Südost-Forschungen*, Bd. XXXIII (1974), S. 344—347.

[2]) Dok. 276, S. 525.

[3]) Dok. 268, S. 512—515.

[4]) Dok. 306, S. 594—605; Dok. 315 u. 316, S. 621—644.

[5]) S. 623.

Schutz gegen die Bolschewisten mehr Wert hätten als die deutsche Armee, so sei dies völlig naiv und kindlich[6])."

Schon seit Wochen hatten die deutschen Diplomaten auch die Haltung der neutralen Türkei mit großer Besorgnis beobachtet. Die britisch-türkischen Verhandlungen auf der Konferenz von Adana am 30./31. Januar 1943[7]) und das türkische Projekt einer Balkan-Union[8]) (das vor allem in ungarischen Kreisen starke Zustimmung gefunden hatte)[9]) verstärkten den Verdacht *Hitlers* und *Ribbentrops*, daß die südosteuropäischen Staaten einen gegen die Sowjetunion (und notfalls gegen Deutschland) gerichteten Ausgleich mit den Westmächten suchten[10]).

Der politische Stimmungsumschwung in Südosteuropa und der sich ausbreitende „Defaitismus" schlugen sich auch in einer Reihe deutsch-südosteuropäischer Sachverhandlungen über militärische Zusammenarbeit, die Anwerbung rumänischer und ungarischer Volksdeutscher zur Waffen-SS[11]), die antijüdischen Maßnahmen und die beiderseitigen Wirtschaftsbeziehungen nieder. Am 17. April überschüttete *Hitler* den ungarischen Reichsverweser *Horthy* mit Vorwürfen wegen der schlechten Haltung der ungarischen Mannschaften an der Ostfront. Die von der Roten Armee erzielten Einbrüche in die Kampflinien der Dreimächtepaktstaaten seien nicht eine Folge der unzureichenden Ausrüstung der verbündeten Armeen gewesen, sondern seien eingetreten, weil diese „weder seelisch noch geistig dem Kampfe gegen den Bolschewismus gewachsen waren. (...) Es habe unter den Verbündeten geradezu niederschmetternde Szenen gegeben"[12]). „Mit großem Schmerz sähe er (der Führer), daß die von Ungarn im Innern verfolgte Politik allmählich eine völlige Zerstörung der Moral der ungarischen Soldaten herbeiführen müsse. Die projüdische Einstellung in Ungarn sei ihm völlig unbegreiflich[13])."

Der Versuch *Hitlers*, die südosteuropäischen Länder zu einer den deutschen Vernichtungsmaßnahmen analogen Judenpolitik zu bewegen, stieß nicht nur in Ungarn, sondern auch in Rumänien, Bulgarien und den von Italien besetzten Teilen Griechenlands und Kroatiens auf indirekten Widerstand[14]). Im Zusammenhang mit den bulgarisch-britischen Verhandlungen über die Aussiedlung jüdischer Kinder nach Palästina teilte das AA am 7. April *Adolf Eichmann* im Reichssicherheitshauptamt mit, daß die in Bulgarien gemachten Beobachtungen „gut in den Rahmen einer allgemeinen Abkehr von strengen Judenmaßnahmen" paßten, die sich „auch in anderen Südostgebieten" zeige[15]).

Auf wirtschaftlichem Gebiet wurde es immer schwieriger, die südosteuropäischen Staaten zur Fortsetzung der reibungslosen Zusammenarbeit mit dem Dritten Reich zu zwingen. Insbesondere Rumänien nutzte seine Position als Erdöllieferant dazu aus, ein Maximum an deutschen Gegenleistungen zu erhalten. „Die Wirtschaftsverhandlungen und Einstellung der maßgebenden Wirtschaftskreise Rumäniens uns gegenüber bedeuten schon seit Monaten kein Zusammengehen mehr, sondern haben Formen eines Wirtschaftskrieges angenommen, wobei Rumänien unsere Zwangslage — Öl und Getreide

---

[6]) S. 622.

[7]) Dok. 241, S. 458—460; vgl. auch Dok. 91, S. 163—165; Dok. 109, S. 188f. u. Dok. 114, S. 248—255.

[8]) Vgl. Dok. 202, S. 393f.

[9]) Dok. 266, S. 509f.

[10]) s. Anm. 4.

[11]) Vgl. u.a. Dok. 157, S. 285f.; Dok. 186, S. 359f.; Dok. 208, S.406; Dok. 224, S. 428f.; Dok. 300, S. 583—589.

[12]) Dok. 315, hier: S. 624.

[13]) ebda., S. 626.

[14]) Vgl. Dok. 70, S. 134f.; Dok. 98, S. 174f.; Dok. 138, S. 240; Dok. 159, S. 306f.; Dok. 196, S. 387; Dok. 200, S. 390f.; Dok. 275, S. 523—525; Dok. 279, S. 532f.

[15]) Dok. 282, S. 538.

betreffend — ausnutzend, beinahe zum Erpresser geworden ist. Wenn Rumänien es in dem gemeinsamen Kampf wirklich hundertprozentig ehrlich meinen würde, so könnte es eine derartige Einstellung nicht haben[16])." Die weiterhin zunehmende Verschuldung des Deutschen Reiches gegenüber den südosteuropäischen Ländern stieß nicht nur in Rumänien, sondern auch in Griechenland, Ungarn, Bulgarien und Kroatien auf wachsende Finanzierungsprobleme[17]). Zwar gelang es dem Sonderbeauftragten *Neubacher*, die katastrophale wirtschaftliche Lage in Griechenland Anfang 1943 vorübergehend zu bessern[18]), doch zeigten sich allenthalben neue Engpässe, die im Rahmen der „Großraumwirtschaft" auf längere Sicht nicht überwunden werden konnten.

Besonders kritisch gestaltete sich die Lage in den besetzten Gebieten Südosteuropas. Den deutschen und italienischen Truppen gelang es Anfang 1943 nicht, den Widerstand im jugoslavischen Raum zu brechen. Mehr noch: Die italienische *Četnici*-Politik belastete das Verhältnis zwischen den beiden Achsenpartnern in einem vorher kaum gekannten Ausmaß[19]). Während die italienische Führung hier wie in anderen Fragen (z.B. Stellung der „kleinen" Völker in Europa)[20]) politische Gesichtspunkte in den Vordergrund rückte, zogen sich *Hitler* und *Ribbentrop* auf eine ausschließlich militärische Betrachtungsweise zurück[21]). Nach ihrem Willen hatte die Politik im September 1939 für die Dauer des Krieges abdanken müssen.

Die hier edierten Dokumente machen noch einmal deutlich, daß die deutsche Außenpolitik ihre eigentliche Funktion über das kriegsbedingt-notwendige und politisch vertretbare Maß hinaus verloren hatte. Ihre Aufgabe bestand im wesentlichen nur noch darin, „zu unseren militärischen Absichten die politischen Kulissen aufzustellen"[22]). Der Leiter der deutschen Außenpolitik, den Staatssekretär *Ernst von Weizsäcker* bereits im September 1939 als den „geistesgestörten Berater des Führers" tituliert hatte[23]), war nach und neben *Hitler* der Hauptverantwortliche dieses Verfallsprozesses. Zwar war auch *Ribbentrop* bestrebt, den Zuständigkeitsbereich der AA gegenüber anderen Institutionen — vor allem der Gesamtorganisation-SS und der Wehrmacht — (z.B. in Fragen der Volksgruppenpolitik)[24]) zu verteidigen, aber nicht um der politischen Aufgabenstellung des Amtes willen, sondern zur Absicherung seiner persönlichen Position in den andauernden „NS-Kampfspielen". *Ribbentrop* hat nicht einmal den Versuch unternommen, das außenpolitische Entscheidungsdefizit zu schließen und politische Instrumente dort einzusetzen, wo die militärische „Lösung" offensichtlich versagte. „Dieser Krieg ist wie ein Flugzeug", so hatte *Weizsäcker* am 25. April 1941 in einem Privatbrief notiert, „das nicht gelernt hat, zu landen und solange in der Luft bleibt, als das Benzin reicht[25])."

München — Holm Sundhaussen

---

[16]) Dok. 268, hier: S. 514.

[17]) Vgl. u.a. Dok. 24, S. 47—49; Dok. 27, S. 51f.; Dok. 30, S. 54—59; Dok. 58, S. 116f.; Dok. 140, S. 241—243; Dok. 264, S. 506f.; Dok. 335, S. 674f.

[18]) Dok. 101, S. 179—181.

[19]) Dok. 312, S. 616f.; Dok. 135, S. 227—236; Dok. 163, S. 314—321; Dok. 164, S. 321—323; Dok. 192, S. 376—380.

[20]) Dok. 286, S. 543—555; Dok. 291, S. 566—571.

[21]) Vgl. Dok. 163, S. 314—321; Dok. 291, S. 566—571.

[22]) Die *Weizsäcker*-Papiere 1933—1950, hrsg. v. L.E. Hill, Ffm. (u.a) 1974, S. 194 (Notiz *Weizsäckers* v. 17.3.1940).

[23]) Ebenda, S. 164 (Notiz v. 7.9.1939).

[24]) Dok. 19, S. 34—39.

[25]) S. Anm. 22, S. 249 (Brief v. 25.4.1941).

Die Weizsäcker-Papiere 1933—1950. Hrsg. von Leonidas E. Hill. Frankfurt/M., Berlin, Wien: Propyläen Verlag 1974. 683 S., Ln. 48,— DM.

Im Frühjahr 1938, unmittelbar nach dem „Anschluß" Österreichs, wurde *Ernst von Weizsäcker* nach 18jähriger Dienstzeit im Auswärtigen Amt zum Staatssekretär unter *Ribbentrop* ernannt. Die Übernahme dieses Amtes fiel in eine Zeit, da *Hitler* sich anschickte, seine expansive Außenpolitik zur direkten militärischen Konfrontation auszuweiten. *Weizsäckers* Tätigkeit schien mit dieser Entwicklung untrennbar verbunden zu sein. 1948 hatte er sich dafür als Hauptangeklagter im „Wilhelmstraßen-Prozeß" vor dem amerikanischen Militärtribunal IV zu verantworten. Nach mehr als einjähriger Verhandlungsdauer wurde er im Punkt 1 der Anklage („Verbrechen gegen den Frieden") und im Punkt 5 („Verbrechen gegen die Zivilbevölkerung") für schuldig befunden und zu sieben Jahren Gefängnis verurteilt. In der Revision des Urteils wurde der Schuldspruch zu Punkt 1 fallengelassen und die Haftzeit auf fünf Jahre verkürzt. Im Oktober 1950 erfolgte *Weizsäckers* vorzeitige Entlassung aus dem Gefängnis; zehn Monate später starb er im Kreiskrankenhaus in Lindau.

Als 1950 die Memoiren *Weizsäckers* erschienen[1]), wurde deren Glaubwürdigkeit von vielen Historikern in Frage gestellt. Auch der Herausgeber der vorliegenden Papiere, der kanadische Historiker Leonidas E. Hill von der University of British Columbia in Vancouver, stand am Beginn seiner Beschäftigung mit *Ribbentrops* ehemaligem Staatssekretär ganz unter dem Eindruck der vernichtenden Untersuchung und Verurteilung *Weizsäckers* durch Sir *Lewis Namier*[2]). Erst die Durchsicht des *Weizsäcker*-Nachlasses veranlaßte ihn zu der begründeten Auffassung, daß *Weizsäcker* von allen gegen ihn erhobenen Anklagepunkten[3]) zu entlasten sei.

Die von Hill besorgte Edition enthält sowohl persönliche Dokumente *Weizsäckers* (Briefe, Tagebucheintragungen und Notizen) als auch eine Reihe amtlicher Schriftstücke (die z.T. bereits in den entsprechenden Bänden der „Akten zur deutschen auswärtigen Politik" abgedruckt wurden). In der Einleitung gibt Hill über die Biographie *Weizsäckers* und die Prinzipien der Edition Auskunft. Daran schließen sich der chronologisch geordnete Quellenteil (S. 59—461), ein umfangreicher, sorgfältig ausgearbeiteter Anmerkungsapparat (S. 465—650) und eine Bibliographie wichtiger zeitgeschichtlicher Quellen und Darstellungen an. Ein tabellarischer Lebenslauf *Weizsäkkers* und das Personenregister schließen den Band ab.

Die hiermit der Öffentlichkeit vorgelegten Papiere geben nicht nur Aufschluß über die Persönlichkeit ihres Verfassers, sondern werfen auch ein bezeichnendes Licht auf die führenden Politiker des Dritten Reiches und die Funktion des Auswärtigen Amtes in den kritischen Jahren 1938—43. Wenngleich die Auslassungen zur deutschen Südosteuropa-Politik nur verhältnismäßig wenig Raum in der Edition einnehmen, ist der Band auch für den Südosteuropa-Historiker von Interesse, da er die „Zerfahrenheit" des außenpolitischen Entscheidungsprozesses unter *Hitler* dokumentiert[4]) und das quellenkritische Bewußtsein im Umgang mit den amtlichen Dokumenten dieser Jahre vertieft.

Obwohl — oder weil— *Weizsäcker* die Nazi-Demagogie verabscheute und *Hitler* sowie *Ribbentrop* für gefährliche Dilettanten in der Außenpolitik hielt, übernahm er

---

[1]) E. v. Weizsäcker, Erinnerungen. München (u.a.) 1950.

[2]) Sir Lewis Namier, In the Nazi Era. London 1952.

[3]) In Punkt 5 der Anklage in Nürnberg ging es vor allem um die Frage von *W.*s Mitwirkung an der Deportation französischer Juden nach Auschwitz. Auf Einzelheiten kann hier nicht eingegangen werden; vgl. dazu die verschiedenen Aufzeichnungen *W.*s (S. 420 passim) sowie die Erläuterungen Hills im Anmerkungsapparat.

[4]) Vgl. dazu u.a. J. Radkau, Entscheidungsprozesse und Entscheidungsdefizite in der deutschen Außenwirtschaftspolitik 1933—1940. In: *Geschichte u. Gesellschaft,* 2. Jg. (1976), H. 1, S. 33—65.

im Frühjahr 1938 überraschend den Posten eines Staatssekretärs, um, wie er am 5. März in sein Tagebuch notierte: „... einen Krieg zu verhindern, welcher nicht nur das Ende des III. Reichs, sondern Finis Germaniae wäre“[5]). Er war sich zu diesem Zeitpunkt bereits darüber im klaren, daß der Apparat des Auswärtigen Amtes, „so bewährt seine Struktur und Grundsätze sein mögen“, im Begriff stand, „geistig zu zerfallen“. „Da ihm der Lebensnerv, nämlich die eigentliche Verantwortung für die wichtigeren politischen Fragen je länger je mehr entzogen und seine Zuständigkeit immer wieder in Frage gestellt wird, wird das Denken und Handeln des A. A. tastend, inkonsequent und schwächlich[6])." Dem „außenpolitischen Amateurtum verschiedenster Stellen“ im Reich versuchte *Weizsäcker* das Verantwortungsbewußtsein des geschulten Diplomaten konservativer Prägung entgegenzusetzen. Ein ums andere Mal opponierte er bei *Ribbentrop*, den er anfänglich für beeinflußbar hielt[7]), gegen die Anwendung gewaltsamer Methoden in der Außenpolitik. Bis zuletzt versuchte er, das militärische Vorgehen gegen die Tschechoslowakei[8]) und den Beginn des Polenfeldzugs (u. a. durch versteckte Warnungen an ausländische Diplomaten) zu verhindern[9]). Hoffnung und Verzweiflung erreichten schließlich in den letzten Tagen vor Beginn des Zweiten Weltkrieges ihren Höhepunkt. „Als am 31. 8. [1939] mittags alle anderen Versuche, noch einen polnischen Unterhändler herbeizuschaffen, fehlgeschlagen waren..., blieb nur noch die Hoffnung auf unsere militärischen Kreise. Ich sagte zu Göring, es sei höchste Zeit, daß er komme. Ob wir wohl verpflichtet seien, einem geistesgestörten Berater[10]) Hitlers zulieb das III. Reich vernichten zu lassen. R[ibbentrop] sei der erste, der baumeln werde, aber andere würden nachfolgen. — Göring hat dreimal den Führer beschworen, abzulassen, wurde aber, wie er mir sagte, nur angefahren und abgefertigt. Zu Brauchitsch sagte ich: die Politik sei am Ende. Wir hätten es nicht nur mit Polen, sondern auch mit England und Frankreich zu tun. Das stehe fest. Die Verantwortung vor der Geschichte, in diesen Krieg dennoch hineinzugehen, liege nunmehr beim Militär, d. h. bei ihm, Brauchitsch. Ob er wegen eines geistesgestörten Beraters des Führers das auf sich nehmen wolle. — Br. wußte nur zu sagen, der Führer glaube nicht an die englisch-französische Beteiligung; daran müsse er sich halten. — Auf meine Frage, ob er denn keine Zeitung lese, zuckte Br. nur noch mit den Achseln. — Damit schwand die letzte Hoffnung[11])."

Zweieinhalb Jahre zuvor hatte *Weizsäcker* niedergeschrieben, daß er aus „Gründen der Selbstachtung“ seine Mitwirkung im Auswärtigen Amt aufgeben müsse, wenn „eine unmittelbar in den Krieg führende Politik gemacht würde“[12]). Tatsächlich hat er *Ribbentrop* und *Hitler* wiederholt um seine Entlassung aus dem Amt ersucht[13]). Daß er dennoch über den Beginn des Polenfeldzugs (diese „jedenfalls größte und unentschuldbarste Katastrophe der neueren deutschen Geschichte“)[14]) hinaus auf seinem Posten verblieb, mag ihm als Inkonsequenz ausgelegt werden, und er selbst hat sich zeit seines weiteren Lebens immer wieder mit dieser Frage auseinandergesetzt[15]).

---

[5]) Tagebucheintragung v. 5.3.1938, S. 122.

[6]) Aufzeichnung v. Jan. 1937, S. 110.

[7]) s. Anm. 5.

[8]) Daß nicht bereits die Sudetenkrise im Herbst 1938 zum Krieg führte, war nicht zuletzt dem Wirken *W.*s zuzuschreiben (vgl. S. 128ff. sowie die Anmerkungen Hills).

[9]) Vgl. S. 506, Anm. 127.

[10]) Gemeint ist *Ribbentrop*.

[11]) Notiz v. 7.9.1939, S. 164.

[12]) Aufzeichnung v. Jan. 1937, S. 109.

[13]) Vgl. u. a. Notiz v. 22.8.1938, S. 137; Notiz v. 23.8.1938, ebenda; Tagebucheintragung v. 24.8.1939, S. 160; Tagebucheintragung v. 25.8.1939, S. 161; Notiz v. 31.8.1939, S. 163.

[14]) Aufzeichnung v. Mitte Okt. 1939, S. 173.

[15]) Ebenda; ferner Brief v. 31.3.1940, S. 199; Notiz o.D., S. 431; Notiz o.D., S. 432—434.

Im Unterschied zu weiten Kreisen der deutschen Bevölkerung war er nicht bereit, das Dritte Reich und den Weltkrieg als eine „Kette von Zwangsläufigkeiten" hinzunehmen. „Ein solcher Determinismus wäre langweilig und eine billige Ausrede[16])." Aber er konnte andererseits auch nicht darüber hinwegsehen, daß die Einwirkungsmöglichkeiten des AA im polykratischen Machtsystem des Dritten Reiches von Tag zu Tag geringer wurden. Der deutschen Südosteuropa-Politik und dem Entschluß zum Angriff auf Griechenland und Jugoslavien stand Weizsäcker machtlos gegenüber. „Will man die Gründe zu dem bevorstehenden Konflikt mit Jugoslavien erkennen, so muß man — abgesehen von dem Urübel von Versailles — zurückgehen auf die Besetzung von Albanien durch Italien. Diese war eigentlich der Drang, im Achsenverhältnis nicht nur Deutschland verdienen zu lassen. Aus Albanien entsprang der von uns leider geduldete Krieg mit den Griechen[17]). Von da ab war der Balkanbrand kaum mehr vermeidbar. Unser Versuch, Jugoslavien unter Druck in die Achsenfront zu drängen, war vielleicht etwas zu sehr unter Zeitmangel ausgeführt. Prinz Paul [Karadjordjević] den Verlust der Regentschaft zu prophezeien, wenn er nicht zugreife, führte zu der Frühgeburt des Jugosl. Beitritts[18]). Dieser hätte sich vielleicht von selbst eingestellt, wenn die deutschen Truppen sich Saloniki näherten. — Wie dem aber sei, nun hat Serbien umgeschmissen. (...) Belgrad wird demnächst noch die Rechnung zahlen und als Stadt sehr viel auszustehen haben[19]). Wir lassen uns auf die dämmernde Vernunft nicht mehr ein, weil das Heft nicht in der Hand der Vernünftigen ist. Das Fatum schreitet weiter[20])."

Und am 6. April, dem Tag des deutschen Überfalls auf Jugoslawien, notierte *Weizsäcker* in einem Brief: „Ich weiß, daß es nur der Sinn des Krieges sein kann, zu einem neuen und besseren Frieden zu kommen. Ich weiß aber auch, wie vergeblich man sich gegen den Ablauf stemmt, nachdem er entfesselt wurde. Heute wieder bei der Bombardierung Belgrads und dem Vormarsch auf Griechenland, wird der Automatismus des Ganzen so evident." Und im Hinblick auf den unmittelbar zuvor abgeschlossenen sowjetisch-jugoslawischen Freundschaftsvertrag heißt es weiter: „Das drängt in der Richtung zu neuen Konflikten, bis alles lichterloh brennt. Und dazwischen steht so ein armseliges Auswärtiges Amt ganz machtlos[21])."

Weizsäckers Ausführungen zu Vorgeschichte und Beginn des deutschen Balkanfeldzuges sowie zur anschließenden „Neuordnung" in Südosteuropa[22]) enthalten in der Sache zwar keine neuen Informationen, machen jedoch die ablehnende Haltung des

---

[16]) Notiz v. 25.2.1943, S. 326.

[17]) Vgl. Notiz v. 6.11.1940, S. 223.

[18]) Den Beitritt Jugoslaviens zum Dreimächtepakt am 25.3.1941 bezeichnete *W.* als „Degeneration". „Denn wenn insgeheim versprochen wird, daß man von dem neuen Partner die Erfüllung der Bündnispflicht nicht verlangen wird, so löst man das Gewebe selbst wieder auf. Wichtig ist eigentlich nur der Sündenfall Jugoslaviens an sich, der darin besteht, daß es sich insgeheim Saloniki versprechen läßt, d.h. ein Stück aus dem Gebiet seines bisherigen Bundesgenossen." Notiz v. 25.3.1941, S. 242.

[19]) Zur geplanten „Strafaktion" gegen Belgrad schreibt *W.*: „Man muß damit rechnen, daß unser Vorgehen im Ausland als Barbarei kritisiert wird. Es setzt voraus, daß diesem Vorgehen der Sieg und eine hinreichend lange deutsche Suprematie folgen, so daß die Genesis darüber vergessen wird." Notiz v. 6.4.1941, S. 244.

[20]) Notiz v. 3.4.1941, S. 243.

[21]) Brief v. 6.4.1941, S. 244f.

[22]) Vgl. Notiz v. 14.4.1941, S. 246f. Anläßlich der deutsch-italienischen Verhandlungen in Wien am 21.4.1941 schreibt *W.*: „Im übrigen scheint mir die Neuordnung des Balkan, in Übereinstimmung zwischen dem Führer und Herrn v. Ribbentrop, wie letzterer sagt, so zu erfolgen, daß keiner mit seinem Nachbarn sich vertragen kann. Also Verhinderung der früheren Allianzen u. noch mehr. Ich frage mich nur, wer diesen Sack voll von Flöhen jetzt im Kriege hüten wird." (S. 248).

ranghöchsten Beamten im Auswärtigen Dienst gegenüber der von Hitler und Ribbentrop betriebenen „Politik" mehr als deutlich. Insofern sind sie ein aufschlußreiches und gewichtiges Zeugnis.

Weizsäcker schwankte noch eine Zeitlang zwischen Resignation[23]) und vager Hoffnung auf einen „besseren" Frieden. „Talleyrand", so notierte er am 14.4.1941, „ist nicht berühmt wegen seiner Verträge nach den Siegen Napoleons. (...) Er ist berühmt wegen der Verträge nach der französischen Niederlage 1815[24])." Als *Weizsäcker* sich jedoch endgültig eingestehen mußte, daß sein „Widerstand im Amt" ohne Wirkung blieb und daß er bei allen wichtigen Entscheidungen sowohl von seinem Minister als auch von der Deutschland-Abteilung des AA übergangen wurde[25]), setzte er schließlich seine Verabschiedung auf den Botschafterposten beim Vatikan durch.

Daß seine Haltung während des Krieges für Außenstehende oft un- oder mißverständlich war, ist ihm während der Verhandlungen vor dem Militärgericht in Nürnberg schmerzlich bewußt geworden. „Zweimal im Leben bin ich unüberwindlichem Mißtrauen und Unverständnis begegnet. Beide Male aus demselben Grund. Ich betrachtete die Politik als die Kunst des Möglichen[26]). Verlangt aber wurde von mir die Kunst des Unmöglichen. Ribbentrop verlangte von mir das Unmögliche im Sinn der Gewalt. Die Anklage in Nürnberg verlangte von mir das Unmögliche im Sinn der Gewaltverhinderung[27])." Daß die kritische Auseinandersetzung über Wollen und Wirken *Weizsäckers* nicht nur für ihn selbst, sondern auch für die politische Zukunft der Allgemeinheit durchaus sinnvoll sein konnte, hat er nie vorbehaltlos zuzugeben vermocht[28]). Das Rankesche Postulat an die Geschichtswissenschaft, darzustellen, „wie es eigentlich gewesen", erschien *Weizsäcker* gegen Ende seines Lebens eigentlich unerfüllbar. „Reine Objektivität gibt es nicht. Tatsachen, die man geschichtlich schildert, haben immer Bezug auf Menschen. Wie unfähig sind die meisten zum objektiven Forschen und auch wie wenig gewillt. Arme Historiker, die nie in der Geschichte mitgetan haben und sie vom Studierzimmer aus erkennen wollen. Man kann feststellen, wie es zuzugehen pflegt und Wahrscheinlichkeitsschlüsse davon ableiten, wie es vermutlich war. Mehr nicht[29])."

Der hier veröffentlichte Nachlaß dokumentiert *Weizsäckers* Streben nach einer friedlichen Außenpolitik, nach Erzeugung und Wahrung von Autorität ohne Gewalt. Daß er seine Grundsätze nicht in die Tat umsetzen konnte, wird man ihm gerechterweise nicht vorwerfen dürfen. „Aber in einer weiteren Perspektive wird man noch länger über die Hauptfrage seiner Tätigkeit diskutieren, darüber, ob es der Mühe wert war, im Amt zu bleiben und den Versuch einer Beeinflussung der Politik des Dritten Reiches zu unternehmen[30])."

München — Holm Sundhaussen

[23]) Vgl. Brief v. 15.4.1941, S. 249; Brief v. 1.9.1942, S. 300.

[24]) Notiz v. 14.4.1941, S. 247.

[25]) Die Deutschland-Abteilung war u. a. für die Zusammenarbeit mit der SS in Fragen der Judenverfolgung verantwortlich u. spielte daher im Prozeß gegen *W.* eine wichtige Rolle.

[26]) In einem Schreiben an seinen Verteidiger *Hellmut Becker* v. 6.3.1948 erklärt *W.*: „Mehr Schuld liegt immer im Handeln. Denn beim Erstreben eines guten Zieles müssen andere Rücksichten oft links liegen bleiben, oder unbeachtet. Man kann immer nur auf einer Straße gehen." (S. 421)

[27]) Notiz o.D., S. 434.

[28]) Seine Verweigerungshaltung kommt in den Aufzeichnungen nach Kriegsende immer wieder deutlich zum Ausdruck. An seine Frau schrieb er in diesem Zusammenhang am 29.11.1947: „Schon immer sagte ich ja, wer mich nicht versteht, der lasse es bleiben." (S. 418)

[29]) Brief v. 13.2.1949, S. 450.

[30]) Hill in der Einleitung, S. 49.

Campus, Eliza: The Little Entente and the Balkan Alliance. Bucharest: Editura Academiei R.S.R. 1978. 207 pp., 10 lei. (Bibliotheca Historica Romaniae Studies 59.)

An inherent danger, almost universally present in historiography, is that of history-telescoping; and while writing yesterday's history with an eye on contemporary events should by no means be considered the malady of historians in monopolistic regimes alone[1]), it is obvious that historiography plays a major role wherever it comes to be regarded as part and parcel of a process of overt and covert political socialization dictated from above. In such instances, the reading of history may become a corollary of reading into history those values purpoted by the regime as "functional" for the inducement of the official political culture[2]). The informal functions of historiography, in such regimes, include, among others, the legitimation of the present system and leadership, and the rationalization of present policies[3]).

Eliza Campus' "The Little Entente and the Balkan Alliance" performs both these functions, although the latter is by far more manifest than the former. That rationalization of present policies constitutes one of the main purposes of the volume becomes obvious at as early a stage as the "Foreword". The reader is adviced that "the interbella period was undoubtedly a stage when small and medium-sized states asserted themselves as active factors of struggle in defence of peace and security, proving by initiatives taken their undeniable contribution to the general activity carried out for this lofty goal on the world political arena". Such states, furthermore, defended interests "derriving from their status of small and medium-seized states" and "were considered champions of a real democratization of international life, of the observance of full equal rights of all states — were they big or small". In addition. "they also campaigned for the observance of the lofty principle according to which each nation is the sole master of its destiny" (p.7). The list of principles of the Romanian foreign policy as defined by the April 1964 Declaration is thus extended to the interbella period, but least the reader missed the point, one learns on page ten that "the small and medium size states ... are today[4]) actively involved in international life, in security efforts in particular". Such activity is explained, according to as authoritative a source as President *Ceauşescu* himself, by the fact that "it is just the small and medium states 'which fall prey to the policy of aggression, which are the first to suffer from a policy of domination, and therefore ... are so deeply concerned with the democratic peaceful resolution of all international issues, with safeguarding their independence and security, their free development'". The circle is thereby fully closed — the present leadership becomes identified with the values of national independence and security and its legitimation is derived from the pursuit of similar values by all truly patriotic Romanian governments, regardless of their social ideology. The "derivative legitimacy" of the

---

[1]) Throughout modern history, democratic regimes were sometimes fataly affected by their historians' contamination with the malady. See, for example, G. L. Mosse, The Crisis of German Ideology. Intellectual Origins of the Third Reich. New York, 1964, pp. 67—87.

[2]) For a discussion of these aspects see my article "Political Culture, Intellectual Dissent and Intellectual Consent. The Case of Rumania". Jerusalem, The Soviet and East European Research Centre, The Hebrew University of Jerusalem, 1978 (mimeographed).

[3]) See Nancy Whittier Heer, Politics and History in the Soviet Union. Cambridge, Mass., 1971, pp. 16—28.

[4]) Emphasis mine.

early *Dej* period, reflected in the Roller-type historiography[5]), is thereby replaced by "intra-systemic legitimacy", based on autochthonous values[6]).

The *leit-motiv* of Ms. Campus' book focuses on the two alliances as instruments for the preservation of the *legitimate* post-1918 order. While never mentioning the Bessarabian issue openly, it is clear that alongside Transylvania, it forms the backbone of the Romanian position during the interwar period. One is indeed told that "like Romania", other small and medium sized states "had succeeded, after centuries-long struggle", to complete in 1918 "their national and state unity" (p.7). The importance of the Bessarabian issue becomes obvious in Ms. Campus' treatment of the adherence of the Little Entente to the 1933 London Convention for the Definition of the Aggressor. *Litvinov*'s proposals, the Romanian historian points out, "specified that the domestic conditions of a state could not justify aggression". The former Soviet Foreign Minister is not only a precursor of socialist rejection of the future *Brezhnev* doctrine, but also one who implicitly recognized the legitimacy of Bessarabia's incorporation into Romania; for, as the author points out, at the London convention it was agreed to define territory as "the area over which a state is exercising authority". According to Campus, it was only after the Little Entente states received such assurances that they concluded the Soviet proposals "supported the observance of the territorial *status-quo*" and consequently took "the necessary steps to approach the USSR" (pp. 58—59).

The author emphasizes that neither the Little Entente nor the Balkan Alliance were in any way pacts directed against neighbour-states, provided such countries did not envisage the revision of the territorial issue. Her position is fundamentally different from that of Soviet historians. According to the third edition of the Great Soviet Encyclopedia (1970), the Little Entente "had a clearly anti-Soviet orientation"[7]). The 1950 edition of the same opus defined the alliance as an "imperialist block ... based on hate of the Soviet Union and on fear of the revolutionary and national liberation movements born under the influence of the Great Socialist Revolution of October". The Little Entente, according to the same source was a "plot of the ruling bourgeois and landlord circles of Yugoslavia, Czechoslovakia and Romania, which seized the Soviet territory of Bessarabia"[8]).

Particularly relevant, in this context, are the different Soviet and (present) Romanian interpretations of the events that led to Bucharest's entry into the war against the Soviet Union. While Soviet historians point out that already in March 1939 Romania had signed an economic treaty with Nazi Germany, Romanian historians emphasize that the treaty was implemented only after the signing of the *Ribbentrop-Molotov* pact of August 1939, which made possible the Soviet re-annexation of Bessarabia. The Romanian government, writes Eliza Campus, had signed the German treaty because it "hoped to gain time ... and considered that there still existed possibilities not to enforce this treaty which, obviously, was economically and politically deterimental ... It is well-known today, on the basis of numerous documents, that this treaty was implemented only in the winter of 1940 by Ion Antonescu's military-fascist regime" (p. 173). The Soviet-Nazi pact is not mentioned specifically, but the author states that "at the end of August 1939, the means of self-defence of the states grouped in the Balkan

---

[5]) The best analysis of Romanian historiography in the Roller period is to be found in D. Ghermani, Die kommunistische Umdeutung der rumänischen Geschichte, München, 1967.

[6]) The issue of "derivative" vs. "intra-systemic" legitimacy is discussed in my article "The Socialist Republic of Romania" in B. Szajkowski, (ed.), Marxist Governments. A World Survey. Vol. 3, London, 1980 (forthcoming, Macmillan).

[7]) Great Soviet Encyclopedia. A Translation of the Third Edition. Vol. 2, New York, 1970, p. 682.

[8]) Bol'shaia Sovetskaia Entsiklopedia. Vtoroe Iznanie, Moskva, 1950, p. 481.

Alliance was actually getting narrower", with their "positive actions" being "negatively influenced by the news on the deadlock in the Anglo-French-Soviet negotiations (p. 178). The "deadlock", as is well known, resulted in the German-Soviet pact, with its secret clauses. And while the Soviet ultimatum of 26 June 1940 is passed over in silence, one learns from Ms. Campus' book that "towards the end of June 1940 ... Romania's isolation was evidently compleated" (p. 193). Finally, quoting *Ceauşescu* once more, one is told that Romania "was thrown into the arms of German imperialism".[9])

Nevertheless, one is comforted to learn that those principles which failed to be implemented in the interwar period "are part and parcel now of the principles institutionalized and enshrined in the Charter of the United Nations" and that, moreover, socialist Romania's "multilateral activity" in their propagation "enjoys broad and powerful international adhesion" (p. 198). Unfortunately, no similar comfort is offered by the volume's poor translation.

Jerusalem — Michael Shafir

---

[9]) p. 196. Emphasis mine.

Gunda, Bela: Ethnographica carpatho — balcanica. Aus dem Ungarischen übersetzt von Mátyás Esterházy. Budapest: Akadémiai Kiadó 1979. Geb. 427 S., 182 Abb., Zeichnungen und Kartenskizzen. 37,50 DM.

Drei hervorragende Realienforscher innerhalb einer kulturhistorisch eingestellten Volkskunde hat Südosteuropa in diesem Jahrhundert, das sich seit seiner Mitte auffallend stark wieder der Sachkultur (Siedlung, Haus und Hof, Gerät, Wirtschaftsformen usw.) anzunehmen begann, für den erweiterten Balkanraum hervorgebracht: den Bulgaren Christo Vakarelski (1896—1979); den Kroaten Milovan Gavazzi (geb. 1895), der noch rastlos als Forscher wie als Lehrer wirkt, und Bela Gunda (geb. 1911), dzt. Professor für Ethnologie an der Kossuth-Lajos-Universität zu Debrecen/Ungarn. Alle drei sind sie Träger des Herder-Preises. B. Gunda's hier als Aufsatzsammlung vorgelegtes, vom Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften reich mit Bildern, Skizzen, Karten ausgestattetes Werk ist dem großen polnischen Erforscher der slavischen Volkskulturen Kazimierz Moszyński (1887—1959) zugeeignet, den alle drei genannten Forscher in gleicher Weise als Vorbilder und Anreger verehren wie sie in Forschungszielen und Methodenansätzen sich am Lebenswerke des so sehr bedeutenden Indogermanisten Rudolf Meringer (Graz, 1860—1931) mit seiner Grundidee der funktionalen wie der semantischen Beziehungen von „Wörtern und Sachen" ausrichten.

Dieser nunmehr vorliegende Band setzt B. Gunda's „Ethnographia Carpathica", Budapest 1960, in der Ausweitung der ungarischen Volkskultur-Probleme auf eine gesamtbalkanische Schau fort. Demgemäß sind es wiederum Ergebnisse der Feldforschung wie der Archiv- und Museums-Studien, gemessen an den Ergebnissen, Beschreibungen und Analysen des bisher Vorliegenden und bezogen auf die wirtschaftlichen wie die sozialen Bedingungen archaisch verbliebener wie in historischen Schichtungen als gewandelt erkennbarer Phänomene jener Kulturelemente, die von Menschen gestaltet in bestimmten und weiterhin bestimmbaren Bindungen an Individuum und Gemeinschaft, „gesellschaft-gebunden" erscheinen, „verbindlich" erachtet werden. Bei der stark viehzüchterisch und etwas weniger agrarbäuerlich bestimmten Lebensform im Karpatenraum dominiert in vielen Aufsätzen auch hier wieder die Kultur der „Hirten", ihre besondere Gesellschaftsorganisation mit den aus geographischen und wirtschaftlichen Gegebenheiten erstandenen Lebensformen im Mehrvölkerraum.

Sie werden mit dem Schwerpunkt der Beobachtungen in der Großen Ungarischen Tiefebene, den rumänisch kennzeichnenden Südkarpaten und den slowakisch und polnisch bedingten nördlichen Teilen aber ganz bewußt in den vielschichtigen Bereich der Kulturströmungen anderer Lebensräume wie jene Transdanubiens und des weiteren Voralpenraumes gestellt, als Einzelthemen aufgegliedert nach Erscheinungsformen aus der Tradition wie nach jenen, heute besonders auch in Skandinavien besonders aufmerksam beobachteten jeweiligen Innovationen und ihrer recht verschiedenartigen jeweiligen Rezeption. Das bedingt wiederum Ausgriffe in Fragen der Individualpsychologie wie jene der psychischen Verhaltensweisen von ethnischen und sozialen Gruppen bis hin zu Märchenanalysen.

Die methodisch gegenüber der Volkskunde zu Jahrhundertbeginn und in der Zwischenkriegszeit gerade auch in Ungarn durch seine früh schon soziologisch intendierte „Dorfuntersuchung" *(falumunka)* sehr verfeinerte Gegenwarts-Feldforschung richtet sich verständlicherweise auf die vielfältigen Erscheinungsformen der gesamten Volkskultur des ländlich-archaisch-viehzüchterischen Bauernlebens bei Madjaren und Kroaten, bei Serben, Slowenen, Slowaken, Polen, Ukrainern und Deutschen im Bereich des Vor-Sozialistischen der zumal in Ungarn, aber nicht nur dort, von einem ausgeprägt feudalkapitalistischen (Grund-)Herrschaftssystem bestimmten Lebensformen. Die aber haben sich auch im Sozialismus nach dem Zweiten Weltkrieg bei den einzelnen ethnischen wie insgesamt bei den sozialen Gruppen trotz systematischer Lenkung und „Erziehung" von oben her nicht gleichartig, sondern vielfach im Einklang mit den tradierten Gegebenheiten in ein neues, eben ein „sozialistisches" Leben zwischen Heim und Produktionsstätte verändert. Das veranlaßt Gunda zu der bleibend wichtigen Klarstellung, die auch bei uns in Mitteleuropa notwendig zu beachten ist (S. 10f.): „... Die Volkskultur ist nicht nur ein Zeugnis der ethnischen Eigenarten, sondern auch der mannigfaltigen geschichtlichen Beziehungen zwischen diesen Völkern, sie bringt ihr gemeinsames wirtschaftliches und gesellschaftliches Schicksal sowie die Wirkungskraft der gleichen geographischen Umwelt zum Ausdruck. Archaische Erscheinungen, jahrhunderte- oder gar jahrtausendealte Survivals führen den Forscher des Volkslebens unweigerlich zu der Erkenntnis" (nach dem Schweden Frederik Böök): „Die Kultur lebt nicht in versteinerter Gleichförmigkeit, sondern in permanenter Veränderung, nicht in der Reglosigkeit der Vergangenheit, sondern in der sich in Neuschöpfungen stets regenerierenden Urkraft."

Danach richten sich nun Gunda's 25 Aufsätze zu Jagd und Fischerei, zu wirtschaftlichen und sozialen Lebensformen der Hirtenvölker mit der kennzeichnenden funktionalen Raumteilung ihrer ein Kultisches mit einbeziehenden Wohnweise, über Innovationen und Traditionen bis hin zu Fragen der Methodengeschichte innerhalb dieses stattlichen Bandes.

München — Leopold Kretzenbacher

Gesemann, Gerhard: Germanoslavica. ‚Geschichten aus dem Hinterhalt'. Fünf balkanische und eine Prager Novelle aus dem Nachlaß. Kommentar, Lebensabriß und Schriftenverzeichnis erstellt von Wolfgang Gesemann. Frankfurt a. M., Bern [u.a.]: Peter Lang Verlag 1979. 123 S., brosch. 28,— sfr. (Symbolae Slavicae. 7.)

Gesemann, Gerhard: Heroische Lebensform. Zur Literatur und Wesenskunde der balkanischen Patriarchalität. (Nachdruck d. Originalausg. Berlin 1943, durch ein Vorwort von Wolfgang Gesemann ergänzt). Neuried: Hieronymus Verlag 1979. 371 S. (Selecta Slavica. 1.)

„Ich fühle das Bedürfnis, aus den Kulturwerten der balkanischen Welt diejenigen der deutschen Welt zu vermitteln, für welche diese eine natürliche oder historische Neigung mitbringt. Das sind die patriarchalischen Sozialstrukturen und ihre Gestal-

tungen in der Volkskunst", erläuterte der Prager Slawist 1943 sein Interesse an der „Heroischen Lebensform" (S. 9 f.). Das Buch, eine erweiterte Fassung der Prager Rektoratsrede von 1933 („Der montenegrische Mensch". Prag 1934), war wegen der Zeitumstände, vielleicht auch wegen der politischen Inopportunität (vgl. das Vorwort des Sohnes des Verfassers, des Saarbrückener Slawisten Wolfgang Gesemann) weniger verbreitet, als es dies verdiente. Quelle der „soziologischen Untersuchung" war die Volksliteratur, vor allem die Kurzgeschichte. Gesemann zeichnet eine auch von den Betroffenen als gültig empfundene Darstellung montenegrinischer Patriarchalität, die — was nicht zuletzt die 1968 veröffentlichte Übersetzung (Čojstvo i junaštvo starih Crnogoraca. Cetinje 1968) bestätigt — in das Selbstbewußtsein dieses jugoslawischen Volksstamms eingegangen ist (vgl. Zoran Konstantinović: Zur Diachronie und Synchronie der Germano-Jugoslavica. In: *Anzeiger für Slavische Philologie* 9.1977, S. 177ff.; Strahinja K. Kostić: [Artikel] Gezeman, Gerhard. In: Leksikon pisaca Jugoslavije. Bd. 2. Novi Sad 1979, S. 227).

Gesemann beschränkt seine Untersuchung der literarischen Widerspiegelung dieser Patriarchalität nicht auf Montenegro und den Balkan, sondern (S. 248 ff.) erweitert den Blick auf die Hochländer Schottlands, das peleponnesische Gebirge und Korsika. Er versteht seine Arbeit als Vorstudie für ein „künftiges umfassendes Werk über die materielle und geistige Kultur der europäischen Patriarchalität", das allerdings heute, nach fast vier Jahrzehnten, immer noch zu schreiben wäre. Diese Welt war seinerzeit schon im Vergehen begriffen, was z.B. die um 1940 durchgeführte Untersuchung von Vera St. Erlich (Jugoslavenska porodica u transformaciji. Zagreb 1971) belegt. Die „deutsche Welt" Gesemanns ist ebenso untergegangen, und der heutige Leser nähert sich dem Werk mit einem veränderten Verständnis von Soziologie, Volkskunde und von „Heroismus". Das knapp anderthalb Seiten lange „Vorwort zum Nachdruck" kann hier nicht die Lesehilfe leisten, die wir uns gewünscht hätten. Njegošs „Bergkranz" (S. 237 ff.) liegt z. B. mittlerweile in der vorzüglichen deutschen Übersetzung von Alois Schmaus vor, und manche andere Ergänzung gerade für den des Serbischen oder Kroatischen nicht mächtigen Leser hätte weitere Forschungen bekannt machen können.

Gesemanns Buch ist „zum Lesen bestimmt", und hier schon präsentiert sich der Literaturhistoriker und Übersetzer Gesemann (vgl. das Schriftenverzeichnis in den „Germanoslavica", S. 116—122) auch als sprach- und stilbewußter Literat, der sich nach 1943 nicht nur aus Not, sondern auch aus Neigung der „schönen" Literatur zuwenden sollte und dessen Roman „Die glücklichen Augen" (1953) seinerzeit die gebührende Anerkennung fand. Sein Sohn hat außer dem Nachdruck des wohl bedeutendsten Werkes seines Vaters jetzt sechs im Nachlaß erhaltene Novellen als „Germanoslavica" herausgegeben, von denen fünf „balkanische" Themen behandeln, diese kurz kommentiert (S. 109) und durch einen „Lebensabriß" seines Vaters (S. 110—115) ergänzt. Die Novellen (in die Problematik der Gattungsbezeichnung möchte ich mich hier nicht einlassen) greifen die Thematik der „Historischen Lebensform" auf. In den ersten beiden versucht Gesemann, den Inhalt serbischer Heldenlieder in Prosaerzählung zu übertragen und ihn so dem deutschen Leser näherzubringen. Der dritte Text formt eine montenegrinische Kurzgeschichte um; „Die Nachtigall" greift auf einen bulgarischen Balladenstoff zurück; „Der brennende Dornbusch" ist wie die Prager Novelle „Herr Fuchs glaubt nicht an Träume" eine selbständige Schöpfung, die einmal mehr die Gesemann eigene sublime Kenntnis des südslawischen Volkslebens beweist.

Die Veröffentlichung in einer wissenschaftlichen Reihe schränkt die Zahl der möglichen Leser bedauerlich ein, stellen doch die Novellen einen seltenen, wenn nicht einzigartigen Versuch literarischer Vermittlung dar. Heute fehlt ein Publikationsorgan, das — wie die von Gesemann 1929—1940 herausgegebene *Slavische Rundschau* — ein an solcher Literatur interessiertes Publikum um sich sammeln könnte. Der knappe Lebensabriß weist auf das Desiderat einer kritischen Geschichte der neueren deutschsprachigen Slavistik, die auch die politischen Bezüge der Zeit nicht übersieht.

Die Hinweise auf Gesemanns Haltung und sein persönliches Schicksal gerade nach 1933 (S. 112 f.) sollten hierbei aufgegriffen werden. Die Publikation ist unter dem Gesichtspunkt des Literaturmarktes sicherlich unzeitgemäß, nichtsdestoweniger (oder gerade deswegen) aber lesenswert, zugleich ein Baustein auch zu einer Geschichte der deutsch-südslawischen kulturellen und literarischen Wechselbeziehungen wie der Slavistik.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

II. Habsburgische Monarchie — Österreich

Häusler, Wolfgang: Von der Massenarmut zur Arbeiterbewegung. Demokratie und soziale Frage in der Wiener Revolution von 1848/49. Wien, München: Jugend und Volk Verlag. 1979. 560 S., Ln.

Das Geschichtsbewußtsein einer Gesellschaft definiert sich u.a. durch die Traditionen, die in ihr lebendig sind. Auch eine demokratische Gesellschaft braucht solche Traditionen. Allein aus der Tatsache, daß in den letzten sechzig Jahren kaum neue, quellennahe und weiterführende Bücher über die 48er Revolution in Österreich erschienen sind, läßt sich einiges über den Zustand unserer Gesellschaft ablesen. Offensichtlich wurde dieses demokratische Erbe nicht sehr hochgeschätzt; lediglich die Arbeiterbewegung feierte noch in den zwanziger Jahren Gedenktage für die Märzgefallenen. Nach 1945 brach auch dort diese Tradition ab...

Wolfgang Häusler beschäftigt sich schon seit Jahren mit den Problemen der Demokratie um 1848. Zunächst stark personenorientiert — viele Demokraten aus der Wiener Revolution waren kaum mehr bekannt — faßt er nun seine Forschungen in dieser Habilitationsschrift zusammen und versucht die Probleme auch strukturell zu analysieren. Zweck der Studie ist, der Verbindung zwischen der demokratischen Intelligenz und der entstehenden Arbeiterbewegung nachzugehen; aber auch: die theoretische Position der Wiener Demokratie auf die Herausforderungen der kapitalistischen Industriegesellschaft nachzuzeichnen. Die Stärke des Buches liegt in seiner Quellennähe, im Aufarbeiten eines kaum bekannten reichen Materials; weniger geglückt ist die Einordnung der Wiener Revolution in ein theoretisches sozialwissenschaftliches Revolutionsmodell westeuropäischer Provenienz oder in eine Revolutionstypologie im Anschluß an die Leipziger Schule von *Manfred Kossok*. Wobei — zugegebenermaßen — gerade im Falle der österreichischen Revolution, wegen des Ineinandergreifens von nationalen und sozialen Strukturelementen und bei der außerordentlich komplizierten Klassenstruktur, besonders große Schwierigkeiten auftreten. Häusler flüchtet auf gut wienerisch ins Paradoxe: die Wiener Revolution war eine bürgerliche Revolution ohne bürgerliche Revolutionäre, heißt es aphoristisch zugespitzt. (S. 162)

Eine so angelegte Studie muß beim Komplex Industrialisierung ansetzen. Der Autor zeichnet diesen Prozeß in den wesentlichen Zügen nach, wobei die für Wien typischen Züge besonders herausgehoben werden: die starke Ausrichtung des Wiener Gewerbes auf den Hof, der hohe Anteil ausländischer Unternehmer, die Staatsnähe der „k.k.privilegierten Fabrikanten", der Multiplikatoreffekt des Eisenbahnbaues usw. Hier vermisse ich allerdings die Rezeption der internationalen Diskussion über Protoindustrialisierung, beispielsweise die Rezeption der Arbeiten Herman Freudenbergers über die Habsburgermonarchie.

Von großer Bedeutung jedoch ist, daß Häusler die Pauperismusdiskussion endlich auch für Österreich aufgreift, klug und differenziert Position bezieht und eine Reihe von fast unbekannten österreichischen Schriften zur „Sozialen Frage" vorstellt und diskutiert. Ein gutes Stück weiter bringt der Verfasser die Forschung auch zur Frage, wie weit der Frühsozialismus bei den österreichischen Intellektuellen bekannt war. Großer Wert wird auf die Verbindungslinien, die von den Studenten zu den Arbeitern liefen, gelegt, wobei die sozialhistorische Analyse der Herkunft der Studenten (ein Drittel stammte aus dem Kleinbürgertum) einen besonderen Stellenwert gewinnt. Überhaupt erweist sich die Stärke der Studie bei der Darstellung der demokratischen Intelligenz: ihrer Ideen, ihrer Taktik, ihrer Presse und ihrer Schwächen. Häusler gelingt es dabei, zahlreiche Klischees kritisch aufzulösen und zahlreiche Irrtümer zu berichtigen. Generell gewinnt so die stark angewachsene Intelligenz, der sich im vormärzlichen Österreich keine Entfaltungsmöglichkeit bot, die Qualität eines viel zu wenig beachteten Faktors. Eingestreute Porträtskizzen verlebendigen die Darstellung.

Das andere Hauptgewicht der Studie liegt auf der Analyse der Aktivitäten der Arbeiter während der Revolution und des Verhältnisses der „kleinbürgerlichen" zur „sozialen" Demokratie. Auch hier vermag Häusler festgefahrene Vorstellungen aufzulösen, neue Fragen zu stellen und neue Antworten zu geben. Das tradierte Bild, die Formierung der österreichischen Arbeiterbewegung ab 1867 zu datieren, muß nun eindeutig — wie vorher bereits für Deutschland durch die Arbeit von Frolinde Balser — auch für Österreich korrigiert werden. Allein daran läßt sich der Fortschritt erkennen, den dieses Buch für die österreichische Geschichte im 19. Jahrhundert bringt.

Salzburg — Ernst Hanisch

Brandt, Harm-Hindrich: Der Österreichische Neoabsolutismus. Staatsfinanzen und Politik 1848—1860. 2 Bde. Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht Verlag 1978. 1194 S., 71 Tab., brosch. (Schriftenreihe der Histor. Komm. bei der Bayer. Akademie der Wissenschaften. 15.)

Man könnte die Problematik der vorliegenden Studie mit einer Anekdote und einem tragischen Ereignis bezeichnen und zugleich ihren zeitlichen Rahmen abstecken. Von *Metternich* ist das am Vorabend der Märzrevolution 1848 zu dem führenden Wiener Bankier *Salomon M. Rothschild* geäußerte Wort überliefert: „Holt mich der Teufel, so holt er Sie auch." Der „Teufel" der Achtundvierzigerrevolution holte zwar den mächtigen Staatskanzler — vorübergehend — ins Londoner Exil und zwang auch *Rothschild* zur Emigration, nichtsdestoweniger blieb die mit diesem Wort treffend bezeichnete Abhängigkeit der staatlichen Führung von dem Stand der Finanzen aufrecht. Zum zweiten stand am Ende der Epoche des neoabsolutistischen Regimes der von persönlicher Tragik umgebene Freitod des Finanzministers *Bruck* im Gefolge der militärischen und politischen Niederlagen von 1859, der zum Symbol für den Zusammenbruch des Neoabsolutismus wurde. Was hier angedeutet und allgemein bekannt ist, wird in der vorliegenden Druckfassung der Habilitationsschrift Brandts mit einer so profunden Kenntnis aller in Frage kommenden Quellen, einem so großen Wissen um die Interna der widerspruchsvollen Geschichte der frühen franziskojosephinischen Zeit dargelegt, daß hier in der Tat die Grundlage für jede künftige Beschäftigung mit dieser Zeit gelegt worden ist.

Da parlamentarische Körperschaften, denen die Regierung hätte Rechnung legen müssen, fehlten, war die Quellenforschung weitgehend auf die intensive Ausschöpfung des spröden Aktenmaterials angewiesen, zumal die zeitgenössischen Statistiken, oft methodisch und inhaltlich unzuverlässig und nicht selten propagandistisch gefärbt, mit Vorsicht zu benützen sind. Brandt interpretiert den Neoabsolutismus als verspäteten Versuch, nach der Erschütterung der Monarchie durch die revolutionären und nationalen Bewegungen von 1848/49 in der Anknüpfung an die „josephinische", abso-

lutistisch-zentralistische Tradition, die in der Bürokratie eine starke Stütze fand, die administrative Herstellung eines Einheitsstaates sowie die Nachholung wirtschaftlicher Modernisierung zu erreichen. Das 1848 auf die Tagesordnung gesetzte Staats- und Reichsproblem, das im Neoabsolutismus unter starker Dominanz des militärischen und polizeilichen Sektors staatlicher Machtausübung gelöst werden sollte, ließ sich zwar gewaltsam zurückdrängen, lebte aber mit dem notwendig gewordenen Übergang zu konstitutionellen Regierungsformen erneut auf. Wie der Verfasser schlüssig nachweist, erzwang letzten Endes die kritisch gewordene Finanzlage die Konstitutionalisierung des Staates und damit den Bruch mit dem nachrevolutionären absolutistischen System.

Die Untersuchung geht von einer Analyse der vormärzlichen Finanzpolitik aus, die ein höchst problematisches Erbe hinterließ. Fragen der Investitions- und Kreditpolitik des Staates werden ebenso diskutiert wie der grundlegende ökonomische Strukturwandel, der nicht zuletzt eine Folge der Grundentlastung war, deren Organisation und Konsequenzen eine angelegentliche Behandlung erfahren. Die überaus komplexe Zusammensetzung der an der Macht beteiligten Personen und miteinander rivalisierenden Gruppen wird differenziert herausgearbeitet; während man über die Bedeutung *Brucks,* etwa durch die ältere Monographie von Richard Charmatz, einigermaßen Bescheid wußte, würdigt Brandt auch bisher kaum beachtete Persönlichkeiten wie den Finanzminister des Revolutionsjahres und der unmittelbaren Folgezeit, den Freiherrn *Philipp von Krauß.* Der Detailreichtum des Buches läßt sich in einer Rezension kaum andeuten, geschweige denn erschöpfend darlegen: Für weitere Studien zur Wirtschaftspolitik und namentlich zur Steuerpolitik des 19. Jahrhunderts werden von Brandts Arbeit gewiß wichtige Impulse ausgehen. Es ist eine bemerkenswerte Erscheinung, daß zentrale Problemkreise der Strukturgeschichte der Habsburgermonarchie in der kritischen Phase ihres Überganges zu moderner Neugestaltung von Forschern aus der deutschen Bundesrepublik geradezu als Modellfall untersucht wurden — es sei in diesem Zusammenhang etwa an Christoph Stölzls Studie über „Die Ära Bach in Böhmen" (1971) oder an Antonio Schmidt-Brentanos Arbeit „Die Armee in Österreich. Militär, Staat und Gesellschaft 1848—1867" (1975) erinnert. Im Hinblick auf den Forschungsgegenstand Brandts sei hier angemerkt, daß in weiterem Sinn einschlägige Untersuchungen zur Komplexität der Wechselwirkung zwischen staatlichen, wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Kräften um die Mitte des 19. Jahrhunderts auch seitens Wiener Historiker in intensiver Bearbeitung stehen und wohl in absehbarer Zeit vorgelegt werden: Edith Saurers Studie zur Frage der indirekten Besteuerung, die auch bei Brandt breiten Raum einnimmt, ist hier zu nennen wie auch Roman Sandgrubers Projekt, mit statistischen Methoden die Veränderungen in den Konsumgewohnheiten dieser Zeit zu erfassen. In sozialgeschichtlicher Perspektive wird jedenfalls noch sehr viel Material für den von Brandt behandelten Zeitraum zu sammeln und aufzubereiten sein, wobei auch die regional so ungemein stark differenzierten Strukturen Beachtung finden müssen.

Die Finanzgeschichte des Neoabsolutismus und die Geschichte der zentralen Wirtschaftsbehörden haben bei Brandt eine Darstellung gefunden, die uneingeschränkt als Standardwerk bezeichnet werden darf. In dem bei allem Detailreichtum stets vergleichende Ausblicke öffnenden Werk ist vielleicht nur ein Punkt zu wenig beachtet worden — die Macht und die Bedeutung der öffentlichen Meinung, die trotz zeitweiliger Repression ihre Stimme in die Waagschale der Politik — gerade auch der Wirtschaftspolitik — zu legen begann. Schließlich sei auch noch darauf aufmerksam gemacht, daß das Literaturverzeichnis als weitgehend vollständige Bibliographie zum Gesamtkomplex des Neoabsolutismus gelten kann; die zahlreichen, mit großer Akribie erarbeiteten Tabellen sind eine zuverlässige Basis für wirtschaftsgeschichtliche Spezialuntersuchungen über diesen Zeitraum.

Wien — Wolfgang Häusler

Galántai, József: Die Österreichisch-Ungarische Monarchie und der Weltkrieg. Budapest: Corvina Kiadó 1979. 406 S., 127 Ft.

In überarbeiteter Form liegt jetzt die deutsche Übersetzung von jenem Buch vor, das auf Ungarisch unter dem Titel „Szarajevótól a háborúig" (vgl. Rez. *Südostforschungen* XXXVII [1978], S. 258f.) erschienen ist. Im Gegensatz zur ungarischen Ausgabe enthält die Übersetzung einen Anmerkungsteil und eine bescheidene Bibliographie. Die nicht aufgelöste Archivabkürzung „REZsL" bezieht sich auf das Archiv der Ungarischen Reformierten Kirche in Budapest, wo sich der Nachlaß des Außenministers *Stephan Graf Burián* befindet.

Redaktion

Carsten, F. L.: Faschismus in Österreich. Von Schönerer zu Hitler. Munich: Wilhelm Fink Verlag 1977. Pp. 373, Ln. 43,— DM.

The literature on German and Italian fascism is voluminous. But Carsten claims that information concerning Austro-fascist movements, such as the Heimwehr and the Austrian National Socialist Party, is limited. This neglect he deems surprising, because both organizations maintained intensive contacts and shared ideological and political concerns with their respective Fascist and Nazi counterparts in Italy and Germany. Carsten insists nonetheless that Austrian fascism differed significantly from its German and Italian parents. Allegedly, the former evolved not just as a counterreaction against the leftwing revolutions which had erupted throughout postwar East Central Europe, but it possessed a potent revolutionary mystique of its own derived from indigenous roots.

The book is arranged chronologically. Starting with *Georg von Schönerer*'s impact on Austria's turn-of-the-century petit bourgeois society, it considers the Heimwehr's contribution to postwar fascism, the *Dollfuß* and *Schuschnigg* regimes' modus operandi vis-à-vis the Heimwehr and other rightwing movements, including the Austrian Nazi Party, and it concludes with the Anschluß of 1938.

Carsten claims that *Schönerer*'s party and the various pan-German and *völkisch* groups were not fascist, nor even pre-fascist, but that they did fertilize the soil for the eventual growth and success of fascist-type organizations in a nation never steeped in democratic traditions. In postwar Austria, the Heimwehr, which rapidly became the principal fascist standard bearer, repudiated the Entente-imposed republic, and impugned the alleged Jewish-bolshevik menace. According to Carsten, this constellation of shared aversions fostered an affinity between Austrian and German-style fascism.

Even before the Great Depression the Heimwehr became fragmented. Some of its clerical and other traditional (mostly Christian Social) elements emulated Italian Fascism, whereas the *völkisch*-anti-Semitic segments embraced the dynamic National Socialist dogma in Germany. Shortly after his accession to power, Chancellor *Dollfuß* sought to dissociate Austria from the two discredited Western ideologies — liberal capitalism and Marxism — by embracing a "social, Christian, and German system under a strong, authoritarian leadership based on a corporative state structure" (p. 213). Here, *Mussolini*'s influence triumphed, although, as Carsten points out, *Dollfuß*' — and later *Schuschnigg*'s — system grew into a traditional, bureaucratic, and rightist-authoritarian dictatorship that was not necessarily fascist.

In Carsten's view, Austro-fascism and German Nazi-type fascism ran parallel but not identical courses. Postwar Austrians and Germans shared a common language and nationalism; both people desired Anschluß; and both believed that alone, impoverished Austria could not survive. If the two countries' fascist movements diverged, it was thanks to the dissimilarities of their societies. Notwithstanding a potent *großdeutsch* heritage in Austria, the Christian Socials feared amalgamation with Germany that might produce domination by Prussian Protestantism. Moreover, Austrians were

steeped in clerical-conservative, anti-Semitic, but not racist traditions. Austro-fascists therefore preferred a church-oriented corporate state that would eschew the radicalism and rapid social change associated with Nazism.

Carsten's book provides excellent coverage of Austrian interwar political history, but it is not a definitive study of Austrian fascism. It fails to explain either the essence and meaning of Austro-fascism and what it terms "half-fascism," or the nature of the German and Italian phenomena. The narrative, in which fascism frequently recedes, is minutely detailed, but the analysis is sparse, scattered, and inconclusive. The ideological connections between Austro-fascism and its counterparts abroad are not clarified properly. The wealth of primary materials is impressive, but the omission of germane and indispensable secondary sources from the bibliography is difficult to justify.

Many important works seem to have been disregarded. Ernst Nolte's seminal books on fascism should have been cited. Carsten utilizes Fritz Fellner's "The Background of Austrian Fascism," in Peter F. Sugar, ed., Native Fascism in the Successor States 1918—1945 (Santa Barbara, 1971), but he fails to consider R. John Rath's "Authoritarian Austria," (ibid.), though the article sheds considerable light on the nature of Austro-fascism, especially after 1933. The author lists Karl R. Stadler's: Opfer verlorener Zeiten — Die Geschichte der Schutzbund-Emigration 1934 (Vienna, 1974), but omits his "Austria," in S. J. Woolf, ed., European Fascism (London, 1968). Equally puzzling is the exclusion of Eugen Weber's Varieties of Fascism (Princeton, 1964); Alfred Diament's Austrian Catholics and the First Republic (Princeton, 1960); A. Pelinka's Stand oder Klasse? (Vienna, 1972); and Charles A. Gulick's monumental "Austria from Habsburg to Hitler" (Berkeley, 1948), 2 volumes. This is only a partial listing of omissions.

These cautionary notes notwithstanding, Carsten's volume deserves a niche in any collection featuring modern Austrian history. His investigation of neglected archival sources in Berlin, Koblenz, London, Munich, Vienna, and in various Austrian provincial repositories is too impressive to be dismissed lightly. The book may not fulfill the reader's lofty expectations raised in the Foreword concerning fascism, but the author's intellectual prowess and his scholarly efforts still merit praise.

Charlottetown, Canada — Thomas Spira

Konrad, Helmut: Widerstand an Donau und Moldau. KPÖ und KSČ zur Zeit des Hitler-Stalin-Paktes. Wien, München, Zürich: Europa Verlag 1978. 348 S. (Veröffentl. d. Ludwig Boltzmann Instituts f. Geschichte d. Arbeiterbewegung.)

Mein Sprachgefühl sträubt sich etwas gegen diesen Titel. Die Wiener wie die Tschechen — kommt mir vor — wohnen an der Donau und der Moldau. Dies aber nur nebenbei.

Seit langem wird in der Geschichtswissenschaft methodisch der Vergleich gefordert und propagiert; Arbeiten, die diesen Vergleich wirklich anwenden, gibt es im deutschsprachigen Raum relativ wenige. Konrad zeigt in seinem Buch, daß ein solcher Vergleich auch mit einer schmalen Quellenbasis zu einem sinnvollen Ergebnis kommen kann. Die Konturen der beiden Widerstandsbewegungen treten schärfer heraus und lassen sich typologisch besser erfassen. Gemeinsame Züge etwa: der Hitler-Stalin-Pakt verschob die Stoßrichtung der Propaganda; 1939 war nicht der Faschismus der Hauptfeind, sondern der II. Weltkrieg begann (nach dieser These) als der Krieg zweier imperialistischer Blöcke. Aber auch unterschiedliche Ausgangssituationen werden deutlich: die KSČ war in ihrer legalen Phase eine Massenpartei; die KPÖ eine Kaderpartei: dementsprechend unterschiedlich war dann auch die Verankerung der beiden Widerstandsbewegungen in der Bevölkerung. Der Widerstand in beiden Ländern wurde zwar — so Konrads Feststellung — durch den Pakt ideologisch irritiert, aber nicht entscheidend gehemmt.

Der Autor ist in seinen Urteilen vorsichtig und überlegt. Was nach meiner Meinung fehlt, ist eine stärkere Reflexion auf den sozialen Kontext und auf den Widerstandsbegriff selbst; zumal Konrad zumindest für Österreich festhält, daß die konkreten Widerstandsaktivitäten relativ gering waren und bereits die Existenz einer Gruppe Widerstand signalisierte. Weitere Aktivitäten der Gruppen waren: das Herstellen und Verbreiten von oppositioneller Literatur, die finanzielle Unterstützung der Familien von verhafteten Personen, Zersetzung der nationalsozialistischen Nebenorganisationen und Sabotageaktionen. Auf einige interessante Fragen vermag der Verfasser — ehrlicherweise — beim derzeitigen Stand der Forschung und aus den Quellen keine Antwort zu geben. Der Text schließt mit dem Satz: „Auf jeden Fall ist jedoch der Idealismus zu bewundern, mit dem die Anhänger und Mitglieder beider illegalen kommunistischen Parteien bereit waren, auch in der aussichtslosen Situation und unter den größten Gefahren für ihre Partei, trotz des schroffen ideologischen Kurswechsels, auch nach Abschluß des Hitler-Stalin-Paktes ihr Leben zu riskieren" (237).

Salzburg — Ernst Hanisch

Schmidt, Leopold: Das alte Volksschauspiel des Burgenlandes. Mit 6 Karten im Text, 14 Abb. auf Tafeln und einer Farbtafel. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1980. S. 358. (Theatergeschichte Österreichs. Bd. VIII: Burgenland, Heft 1).

Aus der überaus verdienstvollen Publikationsreihe zur Grundlagenforschung und Quellenedition zur österreichischen Theatergeschichte der Kommission für die Theatergeschichte Österreichs der Österreichischen Akademie der Wissenschaften ist ein neuer Band hervorgegangen, der in zweifacher Hinsicht die spezielle Ausgangssituation und Seinsform österreichischer Theaterphänomene transparent macht: zum einen die Offenheit gegenüber den Mediterranländern und nach dem Europäischen Südosten hin, zum anderen das intensive Wechselspiel von „aufsteigenden" und „absinkenden" Kulturgütern im Theaterbereich, womit die Dynamik interdependenter Infiltrationsprozesse von Adels-, Bürger- und Volkstheater zumindest die thematische Seite der Theateraufführungen betreffend angesprochen ist. Keine andere Themenstellung könnte glücklicher gewählt sein, diese spezifischen Gegebenheiten des Theaterlebens aufs beste zu illustrieren, als das aus rezenter Sicht nun schon historisch gewordene Volksschauspiel im Burgenland. So ist die Spiellandschaft gegen den oberungarischen Heideboden zu und nach dem südmährischen Bereich hin gar nicht abzugrenzen, so daß hier zugleich auch ein kleines Stück ungarischer Theatergeschichte mitbehandelt ist. Nun liegt dieses Ausgreifen in die kulturhistorischen Weiten der K.u.K.-Monarchie durchaus im Intentionsrahmen der Publikationsreihe. Sowie auch die besondere Vitalität und Erscheinungsvielfalt des österreichischen Volkstheaters und Volksschauspiels dazu geführt hat, daß auch schon andere Bände der theaterhistorischen Veröffentlichungsreihe ausschließlich dem Volksschauspiel gewidmet waren (z.B. E. Schönwiese, Das Volksschauspiel im nördlichen Tirol. Wien 1975).

Der Verf. scheint wie kaum jemand anderer dazu berufen, zum vorliegenden Thema Stellung zu nehmen. Die Volksschauspielforschung war, was ihren historischen Werdegang betrifft, immer schon, und gerade auch auf altösterreichischem und südosteuropäischem Gebiet, ein Fachzweig, dem nur wenige Forscher systematisch ihre Kräfte gewidmet haben. So nimmt es nicht wunder, daß in der ausgezeichneten Spezialbibliographie nur wenige Namen wiederholt auftreten: K.J. Schröer etwa, oder A. Dörrer, K.M. Klier, und mit großem zahlenmäßigen Abstand der Verf. selbst. Der Band stellt also das Ergebnis schier unzähliger kleinteiliger Spezialstudien aus eigener Feldforschung und Sammeltätigkeit dar und darf, wie der Verf. im Vorwort betont, noch nicht als endgültige und abschließende Übersicht eines begrenzten Themenkomplexes ge-

wertet werden, sondern als eine Art Zwischenbilanz in einem überaus vielschichtigen und komplizierten Fragenbereich.

Mit wissenschaftshistorischer Souveränität gibt der Verf. zu Anfang einen detaillierten Überblick über den bisherigen mehr als hundertjährigen Forschungsgang, der mit seinen jahrzehntelangen absoluten Stagnationsphasen und den plötzlichen Erkenntnisschüben und -sprüngen individuellen Forschungsinteresses, nicht immer frei von ideologischen und ins Politische uminterpretierenden Windrichtungen der Geschichte, sich, Detailerkenntnis an Detailerkenntnis reihend, bis in unsere Tage heraufzieht. Mit Abstand das größte Forschungsinteresse zogen da die Oberuferer Paradeisspiele auf sich, und zwar aus so unterschiedlichen kulturhistorischen Motivationen wie romantisch getöntes Sammelinteresse an den Wortzeugnissen des Volkes, Laienspielbewegung, Wandervogel, Sprachinseldeutscheninteresse, Wiederbelebungsversuche, Heimatvertriebenenvolkskunde usw.

Der Verf. hat das z. T. heterogene Erscheinungsmaterial in drei große Gruppen gegliedert: in das Maskenwesen, in brauchtümliche Umzüge, und in das Volksschauspiel im engeren Sinn. Der erste Abschnitt zum Maskenwesen (S. 37—127) behandelt im Detail frühe fastnächtliche Hüllverkleidungen, Berchtengestalten wie die Lucia und die Budelmutter, den Bauernfasching mit seinen Narren, die herausstechende Gestalt des Eselsreiters von Moschendorf, und das auch in Ungarn vielverbreitete „Blochziehen". Fast jedes Kapitel stützt sich hier auf schon früher vom Autor veröffentlichte Monographien, die bleibenden Wert behalten haben.

Ähnliches gilt auch für den zweiten Hauptteil, die brauchtümlichen Umzüge (S. 128—178). Unter den Pompe-Formen findet man das Sternsingen, das Pfingstkönigsingen und -reiten sowie Burschenspiele und Fähnrichstanz. Besonders ausführliche und systematische Vorarbeiten hat Schmidt vor allem dem Volksschauspiel im engeren Sinne, also jenen vom Ordens-, Schul- und Humanistentheater herkommenden, im 19. Jahrhundert noch greifbaren Volksschauspielformen gewidmet (S. 179—324). Hier erweist sich das Nordburgenland mit dem Heideboden als der vitalere historische Spielraum, mit dem berühmten Paradeisspiel der Oberuferer Spielgruppe, dem Weihnachtsspiel, dem Spiel vom Jüngsten Gericht, dem vom Armen Lazarus und dem Reichen Prasser, dem Fastnachtsspiel vom Steffl von Neuhausen, dem Schuster- und Schneiderspiel, während für das Mittlere und Südliche Burgenland vor allem die Sebastiani-Spiele charakteristisch sind.

Ein epilogartiges Kapitel „Neuere Entwicklungen" (S. 325—336) verfolgt die Geschichte der Wiederaufführungsversuche, im besonderen des Passionsspieles von St. Margarethen.

Eine überaus reichhaltige wertvolle Spezialbibliographie mit über 120 Titeln (davon stammt etwa ein Viertel von Schmidt selbst) (S. 337—343), ein Verzeichnis der Karten und Abbildungen (S. 345—346), ein sorgfältig gearbeitetes Personen-, Orts- und Liedanfängeregister (S. 347—358) beschließen den wohlproportionierten Band, der als Summe jahrzehntelanger Detailforschung auf einem wenig beachteten und quellenmäßig unwegsamem Gebiet besonderes Erkenntnisgewicht erhält. Darüberhinaus darf es als besonders erfreuliches Zeichen gelten, daß die Zusammenarbeit von Volkskunde und Theaterwissenschaft in ihren Grenzbereichen, eine interdisziplinäre Kooperation also, die gerade in den Ländern Südosteuropas schon vor vielen Jahrzehnten praktiziert wurde und bleibende Früchte tragen konnte, auch im heutigen, dem Südosten benachbarten und historisch verbundenen Österreich mit solch eindrucksvollen, sachlich fundierten und solide ausgearbeiteten, im Detail präzisen und im Überblick wohlausgewogenen Regionalstudien, die selbst in einer historisch gewordenen Forschungstradition fußen, aufwarten kann.

Wien/Athen — Walter Puchner

III. Ungarn

Ecsedy, István: The People of the Pit-Grave-Kurgans in Eastern Hungary. With contributions by Sándor Bökönyi, György Duma, Antónia Marcsik and Dénes Virágh. Budapest: Akadémiai Kiadó 1979. 148 S., 38 Abb., 18 Taf., 5 Faltkt. (Fontes archaelogici Hungariae.)

Im östlichen Ungarn finden sich jenseits der Theiß eine große Zahl Hügelgräber, die aus der Zeit des verklingenden Neolithikums und der frühesten Bronzezeit stammen. Sie enthalten in der Regel ein, bisweilen aber auch mehrere Begräbnisse der Grubengrab-Kultur, die der Verf. übersichtlich zusammenstellt, soweit sie bisher untersucht sind (S. 14—34). Strichzeichnungen und mehr oder weniger gut wiedergegebene Photos verdeutlichen die jeweiligen Fundumstände oder zeigen die recht bescheidenen Grabbeigaben, soweit sie überhaupt vorhanden waren. Weil die meisten Gräber zudem auch Ockerknollen enthalten, pflegt man sie gewöhnlich der sog. Ockergrab-Kultur zuzuordnen, die weite Gebiete zwischen Ural und Karpaten einnimmt, aber auch im heutigen Rumänien vertreten ist. Mit dieser Ockergrab-Kultur befaßt sich eine sehr umfangreiche Fachliteratur, die der Verf. auf mehr als sieben Seiten verzeichnet. Hier wird vielfach mit verschiedenen Argumenten dargestellt, wem die einzelnen Fundgruppen, die man da und dort zu unterscheiden vermag, zuzuweisen sind, aber die meisten dieser vermeintlichen Gründe sind nicht stichhaltig genug, um brauchbare Hypothesen aufstellen zu können. Auch die Aufstellungen des Verf.s reichen nicht aus, das Auftauchen einer osteuropäischen Steppenbevölkerung, nomadische Großviehzüchter, in Südosteuropa zu erweisen, vor allem in Ostungarn. Es gibt da zu wenig verläßliche Beobachtungen, die gelegentlich gemacht wurden, vielfach sind die Wahrnehmungen auch unvollständig, weil die Ausgräber nicht objektiv verfuhren, jedenfalls bieten die vorhandenen Unterlagen keine einwandfreie Basis, um Folgerungen von einiger Tragweite zu ziehen. Wir tun daher gut, weitere Beobachtungen im Gelände zu sammeln und den Fundstoff so zu sichten, daß er kritischer Beurteilung standhalten kann.

Trotzdem sind die Zusammenstellungen von Ecsedy verdienstvoll, denn sie zeigen, wie leichtfertig bisweilen Behauptungen aufgestellt wurden, die lange die Forschung behinderten, das rechte Maß zu finden, zum andern regen sie an, das bisher Erreichte zu überprüfen, auf jeden Fall sind die Ausführungen des Autors über die relative Chronologie der ungarischen Grubengräber recht nützlich. Nützlich sind auch die zusätzlichen Abhandlungen über das anthropologische Fundmaterial (A. Marcsik) und über die kartographischen Unterlagen der ostungarischen Hügelgräber, gestützt auf 5 große Faltkarten (D. Virágh), was manche Probleme verdeutlicht.

München Helmut Preidel

Bóna, István: Der Anbruch des Mittelalters. Gepiden und Langobarden im Karpatenbecken. Budapest: Corvina-Verlag 1976. 124 S. 32 Textabb., 81 Abb. auf Tafeln. Auslieferung durch Erich Röth-Verlag Kassel. DM 15,80.

Die im renommierten Corvina-Verlag erscheinende Schriftenreihe „Hereditas" bringt archäologisch fundierte historische Monographien aus der Vergangenheit des historischen Ungarns. Im vorliegenden Band behandelt István Bóna nach einem bewährten Schema jene kurze Periode des Frühmittelalters, in der, zwischen dem Zusammenbruch des Attila-Reiches und dem Eindringen der Awaren, die Gepiden und Langobarden den Karpatenraum beherrschten. Er greift freilich auch auf die frühere Geschichte dieser Völker zurück, um ihre geschichtliche Bedeutung sowie kulturelle Eigenart herausstellen zu können. Um die Atmosphäre der längst vergangenen Zeit

heraufzubeschwören, beginnt er mit der gepidisch-langobardischen Auseinandersetzung des Frühjahres 552, namentlich mit der ausführlichen Schilderung des *Paulus Diaconus*. Aber als wichtigste Quelle zur Rekonstruktion der sozialen Struktur, wirtschaftlichen Verhältnisse und geistigen Kultur benützt Bóna das archäologische Material, das freilich lückenhaft ist und äußerst komplizierte Probleme aufwirft. Kein Wunder, daß eben das Kapitel „Kunst" (S. 53—66) den vielschichtigen Zusammenhängen am wenigsten gerecht werden kann. Bemerkenswert ist die gelungene Heranziehung der anthropologischen Forschungsergebnisse. Auf den Haupttext folgen eine vergleichende Zeittafel von 500 bis 570, Literaturverzeichnis, Abkürzungen, sowie Verzeichnisse der Abbildungen und Tafeln mit kurzen Beschreibungen und Literaturhinweisen. Alles in allem: ein auch für die Fachleute nützliches populärwissenschaftliches Werk.

München Thomas von Bogyay

Benda, Kálmán — Fügedi, Erik: A magyar korona regénye. Budapest: Magvető Könyvkiadó 1979. 254 S. [Der Roman der ungarischen Krone.]

Der hübsche Band im handlichen Taschenbuchformat ist für das breite Publikum bestimmt. Die Verfasser sind aber bekannte Fachhistoriker. Der Mediävist Fügedi hat sich in der Siedlungsforschung die Sporen verdient und ist ein Spezialist der spätmittelalterlichen Sozialgeschichte. Benda hat sich mit Quelleneditionen und Forschungen zur politischen Ideengeschichte des 17. und 18. Jahrhunderts einen Namen gemacht. In ihrem, von der Anfang 1978 erfolgten Rückführung der „heiligen Krone" nach Ungarn angeregten Werk lassen die Verfasser hauptsächlich die Dokumente sprechen, die z.T. kaum bekannt sind, einige sogar hier das erstemal veröffentlicht werden. In der stellenweise abenteuerlichen Geschichte der „Stephanskrone" werden freilich die romanhaft interessanten Episoden herausgestellt. Der populärwissenschaftliche Charakter des Werkes ist an einigen ungenauen Formulierungen schuld, auch die knappe Darstellung der kunsthistorisch-archäologischen Probleme weist Fehler auf. Erwiesenermaßen unhaltbar ist die Behauptung, Königin *Elisabeth* habe 1441 (richtig: 1440) die heilige Krone an *Friedrich III.* verpfändet (S. 80—81). Im allgemeinen werden aber nicht nur historisch interessierte Laien, sondern auch Fachleute, insbesondere Insignienforscher und Historiker der Herrschaftsideologie, das Buch mit Genuß und Gewinn lesen können.

München Thomas von Bogyay

Kerbl, Raimund: Byzantinische Prinzessinnen in Ungarn zwischen 1050—1200 und ihr Einfluß auf das Arpadenkönigreich. Wien: Verband der wissenschaftlichen Gesellschaften Österreichs 1979. XLIV, 159 S., mehrere Abb. u. Skizzen, brosch., 155,- öS. (Dissertationen der Universität Wien. 143.)

Die Befürchtung, die der Titel vermitteln könnte, hier würden aufgrund einer sehr schmalen, vom Verf. immer wieder mit Recht betonten Quellenlage nur Genealogien byzantinischer Damen behandelt, zerstreut die Lektüre. Kerbl legt sich zwar viele Beschränkungen auf: die kulturellen Beziehungen bleiben ausgeklammert, so interessante ungarische Damen in Byzanz, wie *Piroska — Eirene*, die Gattin *Johannes' II. Komnenos* ab 1105, werden nicht behandelt. Dagegen entwirft der Verf. immer in Gegenüberstellung der lateinischen Chronistik Ungarns und der byzantinischen Geschichtsschreibung (vor allem *Niketas Choniates, Kinnamos — Niketas* müßte in Neuausgabe 1975 ohne allzu viele Druckfehler zitiert werden) politische „Porträts" der ungarischen Gatten der Byzantinerinnen, soweit es die Quellenlage erlaubt. Als Ne-

benergebnis, das weiter ausbaufähig ist, tritt die Tendenz der katholischen, Byzanz ablehnend gegenüberstehenden lateinischen Chronistik immer wieder zu Tage. Erfreulich läßt der Verf. ausgiebig Sekundärliteratur in ungarischer Sprache zu Worte kommen. Drei byzantinische Prinzessinnen und zwei Heiratsprojekte werden behandelt: 1). *NN Synadene*, nur einmal beim sog. *Skylitzes continuatus* erwähnt, Gattin des ungarischen Prinzen und späteren Königs (1074—1077) *Gezas I.* von Ungarn. Kerbl setzt — philologisch m. E. vertretbar — die Heirat bereits 1064, nicht 1075 an. Auf die politische Haltung der byzantinischen Generäle an der Donaugrenze zur Zeit der Uzengefahr fällt dadurch neues Licht. 2) *Anna — Arete — Dukaina*, Gemahlin von *Boris*, Enkel *Gezas I.*, dessen tragische Lebensgeschichte aufgerollt wird. Der Verf. stützt sich bei Identifizierung der *Dukaina* wesentlich auf V. Laurent (*Byzantinische Zeitschrift* 65 (1972, S. 35—40). Ihr Titel κραλαίνα in einer griechischen Urkunde deutet der Verf. ansprechend, daß „Byzanz den Prinzen Boris als König von Ungarn in irgendeiner Form anerkannt hat (S. 86)." 3). Anders als bei *Anna* ist die Ehe zwischen der Großnichte des byzantinischen Kaisers *Manuel I.* (1143—1180) mit *Stephan IV.* in ihrer historischen Bedeutung eingehend gewürdigt worden (vor allem: F. Dölger, Ungarn in der byzantinischen Reichspolitik, in: *Paraspora*, Ettal 1961, hier S. 170 f. und G. Moravcsik, Pour une alliance byzantino — hongroise, in: *Byzantion* 8 (1933, S. 555—568). *Manuel* hat die Thronansprüche *Stephans* militärisch unterstützt. Kerbl behandelt eingehend genealogische Einzelheiten (Abkunft *Stephans*). 4). Die in ihrer historischen Bedeutung bereits ebenfalls schon häufig gewürdigte Verlobung der Tochter *Manuels I., Maria,* mit *Bela III.* (gest. 1196), Sohn *Gezas II.* (vgl. Dölger, a.a.O., S. 171 f.) untersucht der Verf. S. 131—145 unter kanonistischen Gesichtspunkten: *Maria* ist mit *Bela* im 8. Grad verwandt; deshalb hat *Manuel* diesen Verwandtschaftsgrad verboten, als er die Verlobung auflösen wollte! 5). *Bela III.* hat nochmals um eine Komnene, mit *Stiernon*, um eine Enkelin der älteren Schwester Kaiser *Manuels I.*, angehalten.

München Günter Weiss

Gutheil, Jenő: Az Árpád-kori Veszprém. Veszprém 1977. 390 S., 42 Abb. (Veszprém megyei Levéltár Kiadványai 1.) [Wesprim in der Arpadenzeit.]

Der Verfasser wirkte ein halbes Jahrhundert hindurch als Geistlicher in der Bischofsstadt Veszprém, wo er 1963 als Domherr starb. Soweit es seine beruflichen Verpflichtungen zuließen, widmete er sich der Erforschung der Stadt- und Bistumsgeschichte und hinterließ eine Anfang 1960 abgeschlossene Arbeit, die nunmehr als 1. Band der „Veröffentlichungen des Komitatsarchivs" gedruckt vorliegt. Der Herausgeber hat den angesehenen Budapester Mediävisten Erik Fügedi als Lektor herangezogen, der in seinem Nachwort (S. 244—248) begründet, warum er die Publikation des Manuskriptes befürwortet hat, obwohl Methode und Gesichtspunkte des Autors teilweise veraltet sind und die Forschung seit 1960 zahlreiche neue Erkenntnisse brachte. Fügedi verweist darauf, daß das Buch trotz seiner Mängel grundlegend ist, und — durchaus im Sinne seines Verfassers — dem neuerdings erwachten historischen Interesse des Publikums entgegenkommt.

Gutheil behandelt nur das mittelalterliche Stadtgebiet und schöpft hauptsächlich aus den örtlichen Archiven und den Werken der Lokalforscher. Seine Darstellung beginnt jedoch mit der prähistorischen Zeit, und nur die Ereignisgeschichte endet mit 1301. Das Schicksal einzelner Kirchen und Institutionen wird gegebenenfalls bis zur Gegenwart verfolgt. Durch die ausgiebige Heranziehung der teils unveröffentlichten Ansichten der älteren Lokalforschung bekommen die Erörterungen des Verfassers eine besondere Bedeutung für die Forschungsgeschichte. Das gilt hauptsächlich für die Kapitel über das Frühmittelalter und die Landnahmezeit. Gerade um 1960 setzte aber eine neue Phase in der Frühmittelalterforschung ein, die in bezug auf die karolingische

Ostmission und das Kontinuitätsproblem in Pannonien wesentliche neue Erkenntnisse brachte (s. zusammenfassend Heinz Dopsch, Salzburg und der Südosten, in: *Südostdeutsches Archiv* XXI, 1978, S. 13—24. Vgl. aber auch Imre Boba: Moravia's History Reconsidered. A Reinterpretation of Medieval Sources. The Hague 1971.). So erweisen sich die Ergebnisse des Autors fast restlos als überholt und unhaltbar. Dabei ist es allerdings interessant zu erfahren, daß *Joannes Róka* Veszprém aufgrund des Michaelspatroziniums der Kathedrale schon 1779 mit dem Kirchenort „ad Ortahu" der Conversio Bagoariorum et Carantanorum gleichsetzte (S. 32). Diese von Gutheil kategorisch abgelehnte Ansicht fand in der neuesten Forschung volle Bestätigung (s. *Südost-Forschungen* XIX, 1960, S. 58—59, 67—68 und Dopsch, a.a.O., S. 16).

Im Gegensatz zu den ersten drei Kapiteln sind die übrigen Kapitel um so ertragreicher, weil der Autor hier aus dem reichen Urkundenmaterial und seiner gründlichen Ortskenntnis schöpfen konnte. Die archivalisch belegbare Geschichte beginnt im 6. Kapitel mit der Gründung des Bistums. Gutheils These von der Priorität Veszpréms gegenüber Esztergom (Gran) wird heute allgemein anerkannt. Höchst anfechtbar ist jedoch seine Ansicht über die Gründung durch den Großfürst *Géza*. Im Kapitel 7 („Die Kathedrale") erscheint uns die Viertürmigkeit des romanischen Baues völlig unwahrscheinlich. Kapitel 8 und 9 behandeln den verschwundenen Königspalast und die heutige Gisela-Kapelle, die wohl als Pfalzkapelle diente. Kapitel 10 („Gelübde des Herzogs Emerich in Veszprém. Kirche des hl. Georg") ist insoweit überholt, daß die Josephsehe des Herzogs sich als ein spätes Legendenmotiv des 12. Jahrhunderts erwiesen hat und die Georgsrotunde weder archäologisch, noch aufgrund des Patroziniums dem 9. Jahrhundert zugeschrieben werden kann. Merkwürdigerweise wird *Emerichs* Ehe mit einer byzantinischen Prinzessin, die wahrscheinlichste aller Traditionen, nicht einmal erwähnt. Ebenso anfechtbar ist die These des Kapitels 11, Königin *Gisela* sei in Veszprém gestorben und in der Kathedrale begraben worden. Die neuesten Ausgrabungen in der Kirche Hl. Kreuz zu Niedernburg in Passau bestätigen vielmehr die Passauer Tradition. Lehrreich ist Kapitel 12 über den Bischof von Veszprém als Kanzler der Königin und sein Krönungsrecht. Irreführend ist jedoch auf S. 103 die ungarische Übersetzung der Urkunde König *Bélas IV.* vom 3. Oktober 1269, denn die Königinnen wurden nicht mit der „heiligen Krone" gekrönt. Kapitel 13 behandelt den Bischofspalast und die Häuser des Domkapitels. Im Kapitel 14 werden die Angaben über die Aufenthalte der Könige in Veszprém bis zum Anfang des 16. Jahrhunderts zusammengestellt. Das Thema des Kapitels 15 ist die Verwaltung der königlichen Güter bzw. des Komitats mit einem Verzeichnis der Gespane. Seit 1392 bekleidete der Bischof stets das Amt des Obergespans. Kapitel 16 zählt die Burgvögte von Veszprém auf. Kapitel 17 handelt von der Pfarrkirche Johannes Baptista, doch ist ihre Lokalisierung in der Burg wohl verfehlt (s. die Rezension von L. Solymosi in *Századok* 113, 1977, S. 549—552, wo auch mehrere Einzelheiten der übrigen Kapitel berichtigt werden). Auf Kapitel 18 („Kirche der Allerheiligenpropstei in der Burg") folgt im Kapitel 19 die gelungene Erörterung der Nachrichten über die Hochschule von Veszprém. In mancher Hinsicht überholt ist dagegen Kapitel 20 mit der Geschichte des griechischen Nonnenklosters von Veszprémvölgy (Wesprimtal). Hier nur einige Korrekturen: König *Kolomans* erste Frau hieß nicht *Busilla* (S. 140), die Quellen erwähnen keinen Namen. Die Mission König *Stephans* war nicht vom Geist Clunys geprägt, wie Gutheil Hóman folgend schreibt (S. 143). Auch der breitangelegte Versuch mißlingt, Großfürst *Géza* als den Stifter des Klosters zu identifizieren. Im Kapitel 21 wird die Geschichte des Katharinenklosters, wo die hl. Margarete ihre Kindheit verbrachte, ausführlich abgehandelt. Die Darstellung bleibt leider unvollständig, weil der Autor die grundlegende Studie von László Mezey (s. *Südost-Forschungen* XVII/1, 1958, S. 285—286), welche die Entstehung dieses bedeutenden Stiftes geklärt hat, nicht kannte. Kapitel 22 rekonstruiert mit einer Kartenskizze die Topographie der mittelalterlichen Stadt. Gelungen ist die Darstellung des Mongolensturmes und der Befestigungen der Burg im Kapitel 23 sowie der Verwüstung durch den Palatin *Peter Csák* im Jahre 1276 und der Zeit der

letzten Arpaden im Schlußkapitel 24. Im bereits erwähnten Nachwort von Erik Fügedi wären einige Hinweise nützlich gewesen, welche Teile des Werkes als im wesentlichen überholt zu betrachten sind. Nach dem Verzeichnis der abgekürzt zitierten Literatur und den Anmerkungen findet man als Anhang die Regesten von 215 wichtigen, die Stadtgeschichte betreffenden Urkunden aus der Zeit 1002—1523. Hervorzuheben ist das vorzügliche Register, das die Benützung des inhaltsreichen Buches sehr erleichtert.

Alles in allem kann man Fügedi zustimmen, daß Gutheils Arbeit grundlegend für die Erforschung der Stadtgeschichte ist. Seine verständlichen Mängel aber werden wohl die jüngeren Historiker anspornen.

München Thomas von Bogyay

Ferdinandy, Mihály: Magyarország romlása (1490—1526). Roma (ohne Verlag und Impressum) 1979. 114 S. [Niedergang Ungarns].

Das in Rom gedruckte Buch des den Lesern der *Südost-Forschungen* bestens bekannten Professors der Universität Puerto Rico wurde u.W. mit dem sog. „Lehel-Preis" ausgezeichnet und von dem Preis-Komitee herausgegeben. Die Ausschreibung verlangte keine streng wissenschaftliche Arbeit, und der Verfasser bietet eine fesselnde Schilderung der Geschehnisse. Diese aber zeugt auch ohne wissenschaftlichen Apparat, nur mit einer Bibliographie am Ende des Bandes, von gründlicher Materialkenntnis und kritischem Urteilsvermögen. Das überzeugende Fazit (S. 67) lautet: „Die türkische Eroberung war nicht die Ursache, sondern die Folge des Niederganges." Es ist keineswegs neu, Ferdinandy versteht es aber meisterhaft, die Atmosphäre der Zeit heraufzubeschwören, indem er zeigt, wie die Protagonisten als Menschen beschaffen waren, welche Ideen, Gefühle und sonstige Motive ihre Handlungen bestimmten.

Wie aus der Bibliographie ersichtlich, war dem Verfasser die neueste ungarische Literatur nur zum Teil zugänglich. Zur Schlacht von Mohács hätte er z.B. aus dem Aufsatz von L. Bene (*Hadtörténelmi Közlemények* XIII, 1966, S. 532—566) manch Neues schöpfen können. Selbstverständlich stand ihm das Buch von Domokos Kosáry, Magyar külpolitika Mohács előtt (Ungarische Außenpolitik vor Mohács. Budapest 1978) bei der Abfassung seines Werkes noch nicht zur Verfügung. Kosáry berichtigt einige Angaben der auch von Ferdinandy benutzten älteren Literatur und ergänzt stellenweise die vorliegende gelungene Darstellung.

München Thomas von Bogyay

Zach, Krista: Die bosnische Franziskanermission des 17. Jahrhunderts im südöstlichen Niederungarn. Aspekte ethnisch-konfessioneller Schichtung in der Siedlungsgeschichte Niederungarns. München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1979. 168 S., 1 Kt. (Studia Hungarica. 13.)

Den im 16. Jahrhundert unter die die verschiedenen protestantischen Bekenntnisse in ihrer Ausbreitung nicht hindernde osmanische Herrschaft gefallenen Teilen Ungarns wandte die römische Kurie insbesondere nach der Gründung der *Congregatio de propaganda fide* (1622) besondere missionarische Aufmerksamkeit zu. Eine Geschichte der bosnischen Franziskanermission in dem Gebiet der mittelalterlichen ungarischen Diözese Csanád (Tschanad), das erst nach der Rückeroberung im 18. Jahrhundert als (Temescher) Banat bezeichnet wurde (Zach, S. 5f.), stand bisher aus, obwohl Koloman Juhász der Geschichte der Csanáder Diözese bis zum Ende der osmanischen Herrschaft (1699) in den Jahren 1927 bis 1964 allein sechs selbständig erschienene Veröffentlichungen gewidmet hat. In der von der Verfasserin — anders als im Falle der

rumänischen — offensichtlich eher zufällig herangezogenen jugoslawischen Literatur wird dieses Gebiet zwar erwähnt (vgl. Julijan Jelenić: Kultura i bosanski franjevci. Sv. 1. Sarajevo 1912, S. 152ff., oder neuerdings Emanuel F. Hoško: Djelovanje franjevaca Bosne Srebrne u Slavoniji, Srijemu, Ugarskoj i Transilvaniji tijekom XVI. i XVII. stoljeća. In: Povijesno-teološki simpozij u povodu 500. obljetnice smrti bosanske kraljice Katarine. Sarajevo 1979, S. 103—115; M. V. Batinić: Djelovanje franjevaca u Bosni i Hercegovini. Sv. 2. Zagreb 1883, stand mir nicht zur Verfügung), aber nicht eingehender bearbeitet, so daß Zach mit ihrer Dissertation eine fühlbare Forschungslücke ausfüllt.

Nach zusammenfassenden Darstellungen des „südöstlichen Ungarn in ungarischer und türkischer Zeit" (S. 8—24) und der „Anfänge gegenreformatorischer Bemühungen in Niederungarn" (S. 25—38), die bereits wesentlich aus Quellen der vatikanischen Archive gearbeitet sind, behandelt der dritte Teil die Tätigkeit der Ordensgeistlichkeit der Franziskanerprovinz *Bosna Argentina*, die zu dieser Zeit auch Dalmatien umfaßte. Von zentraler Bedeutung war hier der bisher so gut wie unbekannte Dalmatiner Ivan Dežmanić, der von 1641 bis 1652 als Missionspräfekt wirkte und den z.B. Batinić (a.a.O., Sv. 3, Personenregister) nicht einmal erwähnt. Der historischen Untersuchung folgt ein Quellenanhang (S. 75—153), in dem Zach fünfundzwanzig überwiegend an die Kanzlei der Propaganda-Kongregation gerichtete Berichte ediert, die neben anderen Quellen (vgl. das Quellen- und Schrifttumsverzeichnis, S. 158—161) die Grundlage ihrer Arbeit abgegeben haben. Ein mehrsprachiges Ortsnamenverzeichnis (S. 155—156) und ein Personen- und Ortsregister (S. 163—168), das auch sachliche Schlagwörter enthält, erleichtern die Benutzung.

Zach stellt die Franziskanermission als geplantes Unternehmen heraus, das im Umfeld eines ehrgeizigen Wettstreits zwischen einzelnen Orden und Persönlichkeiten um Pfarreien und Bischofsitze, d.h. Macht und Einfluß, die katholisch gebliebenen Restgruppen Niederungarns sammeln und betreuen sollte (und damit zumindest einige Grundlagen für das spätere katholische Banat unter habsburgischer Herrschaft gelegt hat). Ein wichtiges, über die engere Thematik der Franziskanermission hinausgreifendes Kapitel stellt die Untersuchung der konfessionellen und ethnischen Gliederung der Bevölkerung (S. 12—24) dar, die sich mit der Zuwanderung der „Schokatzen" aus Bosnien, Dalmatien, Serbien und den Gebieten südlich der Donau bei gleichzeitigem Rückzug der ungarischen Bevölkerung veränderte. Von besonderem Interesse ist hier die Gruppe der Karaschowaner, in der sich Serben, Makedonier, Bulgaren und Walachen verschmolzen (S. 17f., 39f.). Auch eine Anzahl orthodoxer Rumänen wurde im Laufe der Jahrhunderte unter dem Einfluß der franziskanischen Missionare zum Katholizismus bekehrt. Auf die für das 18. Jahrhundert von Emanuel Turczynski (Konfession und Nation. Zur Frühgeschichte der serbischen und rumänischen Nationsbildung. Düsseldorf 1976) angesprochene Thematik läßt sich allerdings die Verfasserin nicht ein. Die in den edierten Quellen enthaltenen Namenslisten geben unter allem Vorbehalt (vgl. S. 21) interessante Aufschlüsse über die ethnische Zusammensetzung der Bevölkerung.

Aufgrund intensiver Archivarbeit hat Krista Zach wesentliche Aspekte der frühneuzeitlichen Geschichte des später so benannten Banats aufgezeigt und die bisherigen Kenntnisse ergänzt und revidiert und dabei auch neue Ergebnisse für die angrenzenden Gebiete — vor allem Bosnien und Siebenbürgen — sowie die bosnische Franziskanerprovinz und die von Rom aus gesteuerten gegenreformatorischen Bestrebungen in den unter osmanische Herrschaft gefallenen Gebieten beigetragen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Ember, Győző: Az újratelepülő Békés megye első összeírásai 1715—1730. Békéscsaba 1977. 175 S., 8 Abb. (Forráskiadványok a Békés megyei levéltárból. 8.) [Die ersten Konskriptionen des neu bevölkerten Komitats Békés.]

Die Anfertigung von Konskriptionslisten im Komitat Békés begann nach der Vertreibung der Türken und dem Frieden von Szatmár im Jahre 1715. Da die ersten Listen nicht vollständig erhalten sind, stützt sich die Quellenveröffentlichung von Ember vornehmlich auf die Liste aus dem Jahr 1725, die interessante Angaben für die Ansiedlung der einzelnen Ortschaften, für den Mechanismus der Steuerverwaltung und für die Verteilung der staatlichen und Komitatssteuerlasten enthält.

München K. N.

Pándi, Ilona: A haladó magyar értelmiség útja, 1848—1948. Politikai esszék. Budapest: Kossuth Könyvkiadó 1977. 177 pp., 13, - Ft. [The path of the progressive Hungarian intelligentsia, 1848–1948. Political Essays.]

Scholarly works are divided into a number of categories from the point of view of the authors' approach and goal. In Western scholarship the ideal goal is the really never fully attainable phenomenon known as "objectivity". In Marxist scholarship the same ideal goal is to live up to the standards of "Marxist partisanship", which seems to mean that one has to interpret history in accordance with the allegedly scientific laws of social evolution as formulated by *Karl Marx*.

There are books that are judged to be "objective", but they are dull and almost unreadable. And there are others whose attachment to a particular ideology is self-evident, and not even denied by their authors; and yet they constitute an interesting and worthwhile reading. Ilona Pándi's book under discussion belongs into the latter category. It is a thoroughly partisan work, which is saturated by the author's ideological dedication to Marxism. Yet, it is an interesting and exciting reading. With some good will, we may call it a history of the Hungarian intelligentsia in the period between 1848 and 1948; but it is a very selective history. As asserted by the author herself, it is not so much a traditional history, but rather a series of "polemizing [and] path-searching" essays, colored by a total dedication to Marxism and to the Communist movement in Hungary.

Although the title of Pándi's work refers to the "progressive intelligentsia", she concentrates basically only upon that part of this intelligentsia which was active in the arts and in literature. In the author's own words, her goal was to paint a comprehensive picture of "the spiritual facade and the scientific thinking of those who were active in the arts and in literature." She wished to find out "what role they had played in Hungarian society's class struggle ... [and in the efforts] to eliminate those reactionary forces that have outlived themselves, [and finally] how did some of them come to the understanding and to the application of Marxism?" Beyond trying to attain these primary goals, however, Pándi also examines the questions as to why only a small fraction of the Hungarian intelligentsia ever joined the ranks of the progressives and the radicals, and why even these few were generally so disunited. She is particularly puzzled by the constant disunity in progressive and radical ranks, in light of her belief — which I believe to be wrong — that the forces of conservatism and reaction were generally unified.

In addition to a brief introduction and a faithful Marxist analysis of the relationship between the intelligentsia and society in general (Ch. I), Pándi discusses the development of Hungarian progressivism in three separate sections. The first part (Ch. II) deals with the period between 1848 and 1919, and discusses the manifestations of progressivism in several generations, from that of *Petőfi, Kossuth* and *Eötvös*, to that of *Ady, Jászi, Ervin Szabó* and young *György Lukács*. In the second part (Ch. III) she deals with

the interwar period (1919—1944), and concentrates partially on the progressive intelligentsia's struggle against the conservative, and later Fascist orientations within the ruling elite and Hungarian society in general, and partially on the uneasy relationship between the largely peasant-oriented "populist" intellectuals and the heavily Jewish-led "urbanists". This is followed by a section (Ch. IV) on the three-year period between 1945 and 1948, which witnessed a series of coalition governments by various progressive parties, and also their elimination from the national scene through the subsequent Communist takeover. Needless to say, Pándi approves this takeover wholeheartedly. In light of her oft-expressed convictions this is understandable. But one is less willing to understand her lack of any reference to the immediate results of this takeover, namely the reign of terror that followed under *Rákosi*'s dictatorship. It is in this final part where Pándi's partisanship is most apparent; not only in her reproach of those intellectuals who advocated the "third road" or "third alternative", and thus opposed the Communist takeover, but also in her tendency to magnify the role of those who supported the Communist triumph.

Pándi's "The Path of the Progressive Hungarian Intelligentsia" is an unusually partisan work; but its reading is still an interesting and profitable intellectual exercise. Although containing a very personal view of the role of the Hungarian intelligentsia, it still tells us much about the views and activities of this "social class". At the same time, however, it tells us at least as much about the pitfalls of unchecked ideological dedications in so-called scholarly works. Driven by such a dedication, one can hardly write an objective work, as understood in the West. But then this was never one of the author's goals.

Pándi based her work exclusively on printed sources and monographs, most of which are listed in her bibliography.

Pittsburgh, Pennsylvania S.B. Vardy

Szita, László: Munkásmozgalmi emlékhelyek Pécsett. Pécs: Városi Tanács V.B. Művelődesügyi Osztálya 1977. 224 S. m. zahlr. Abb. [Gedenkstätten der Arbeiterbewegung in Fünfkirchen/Pécs.]

Dieser Versuch einer Topographie der Arbeiterbewegung hat sich eine glückliche Ausgangsbasis erwählt, denn Fünfkirchen zählt infolge seiner reichen Steinkohlevorkommen zu den bedeutendsten Industriezentren Ungarns seit der Industrialisierung des Landes in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts. In dieser Stadt hat sich die ungarische Arbeiterbewegung trotz ihrer fortgesetzten Unterdrückung voll und in ihrer ganzen Vielfalt und Buntheit entwickeln können, und diese Studie ist überhaupt das erste Buch, in der dieses breite Spektrum der Arbeiterbewegung in sozialer und kultureller Hinsicht, die äußerst vielschichtige Gliederung und Organisationsweise dieser „Bewegung" in dem gut überschaubaren Rahmen einer Stadt, innerhalb der (heutigen) Stadtgrenzen von Pécs in ihrer geographischen Ausdehnung und Konzentration im Leben dieser Stadt sichtbar gemacht und zur Darstellung gebracht wird; Details, die im ideologiebedingten Rahmen bisheriger Arbeiten zu diesem Thema meist verborgen blieben. Der Verfasser, Direktor des vom Bestandsvolumen her zweitgrößten Archivs von Ungarn, des Komitatsarchivs der Baranya, hat die Mühe nicht gescheut, eine Fülle von Archivquellen aufzuarbeiten und in seine Feldforschung einzubringen, was den Informationsgehalt seiner Arbeit wesentlich gesteigert hat und als Endergebnis ihrem Leser ein überaus plastisches Bild von den Aktivitäten der zahlreichen und nicht nur politischen Selbsthilfeorganisationen der Arbeiter und von den sie prägenden strukturellen Voraussetzungen und den politischen Bedingungen vermittelt. Szita hat damit etwas erreicht, was heutzutage inmitten der Literaturfülle zu diesem Thema eher eine Seltenheit geworden ist: von der begrifflichen Abstraktion der

„Arbeiterbewegung" wegzukommen und zu zeigen, welche historischen Phänomene, Fakten und Zusammenhänge im einzelnen und gerade im Örtlich-Konkreten mit diesem Begriff in Verbindung gebracht werden können.

Weit davon entfernt, sich mit der bloßen Aufzählung von „Gedenkstätten" zu begnügen — wie das der Buchtitel etwa suggerieren könnte —, werden in alphabetischer Gliederung nach den (heutigen) Straßen- und Gassennamen (unter Anführung früherer Namensformen) einzelne Lokalitäten und Häuser herausgegriffen und beschrieben, in welchem Zusammenhang sie zu irgendwelchen Aspekten der Arbeiterbewegung in der Zeit von 1860 bis 1945 gestanden haben: Besitzer, Funktion des Hauses oder des Lokales (in der Mehrzahl Gaststätten) als Stätten der Begegnung, des Gespräches und — heute würden wir sagen: — der Freizeitgestaltung, der kulturellen Bildung, der politischen Agitation, der Wahrnehmung beruflicher Interessen, als Sitz oder Zentrum politischer Parteien und Gruppierungen, von Gewerkschaften und deren Druckereien, Zeitungsredaktionen etc. Nach dieser Funktionsbeschreibung folgt als zweiter ungemein interessanter Teil jeweils die Darstellung bedeutender politischer oder kultureller Ereignisse (z.B. als Organisationszentrum von Massenstreiks, als Ort von historisch bedeutenderen Versammlungen, Sitzungen, Reden, der Konfrontation mit den Staatsorganen oder der Konspiration z.B. in den Jahren des zweiten Weltkrieges), angereichert mit einer Fülle von Quellenzitaten und -auszügen (aus Akten, Protokollen, der zeitgenössischen Publizistik, Polizeiberichten etc.), zum Teil auch in Faksimile. Zum Schluß gibt es noch Hinweise auf den heutigen Zustand oder die derzeitige Funktion der Gebäude; wichtigere werden stets abgebildet, teilweise auch mit historischen Fotografien.

Welche Vielfalt an partei-, sozial-, kultur- und siedlungsgeschichtlichen Einzelheiten hier erfaßt wird, macht das Register deutlicher: Register der Personen-, Straßen- und der Verbandsnamen; letzteres führt über 200 Vereine und Organisationen aller Art auf (z.B. Leseklubs, Gesangsvereine, Gewerkschaftsgruppen, Bildungsvereine, Berufsorganisationen, Jugendgruppen, Parteien etc.)! Mit diesen Vereinen werden insgesamt rund 140 Häuser und Lokale in engerem Zusammenhang gebracht. 30—50 Lokalitäten können auf die Zeit vor der Jahrhundertwende zurückverfolgt werden. Dem vielleicht etwas zu kurz geratenen Vorwort ist zu entnehmen, daß die Arbeiterbewegung Fünfkirchens rund vierzig Jahre benötigte, bis sie endlich (nämlich 1895) ein Haus als festes und ständiges Zentrum ihres Wirkens in Besitz nehmen konnte. Es ist für sie charakteristisch, daß dieses erste Haus weniger eine politische als vielmehr eine kulturelle Funktion hatte: es war der Sitz des Fünfkirchner Arbeiterbildungsvereines (Pécsi Munkás Képző Egylet) in der Fabrikgasse (Gyár utca) Nr. 7. Erst im Jahre 1905 folgte die Partei der Sozialdemokraten, die sich in der Zrinyi-Gasse (Nr. 13) ein Haus kaufte und zu ihrem Zentrum ausbaute. Seit den Anfängen der Arbeiterbewegung stellten Haus- und Gaststättenbesitzer oder -pächter als deren Sympathisanten oder gar Mitglieder (in den verschiedensten Organisationen) ihre Räumlichkeiten zur Verfügung und arbeiteten eng mit den Arbeiterführern zusammen. In Reaktion auf die gegen die Jahrhundertwende zu stark verschärften Unterdrückungsmaßnahmen von seiten der örtlichen Regierungsorgane und -behörden traten in zunehmendem Maße die Führer der einzelnen Parteien, Gewerkschaften und Vereine selbst als Mieter oder Pächter der verschiedenen Vereinslokale und -zentren auf. Gegenmaßnahmen der Behörden etwa durch Lizenzentzug bei Gaststätten beantworteten die Arbeiter mit meist wirksamen Boykottmaßnahmen.

Ein ganz wesentliches Faktum wird durch die Fülle der dargebotenen Details eindrucksvoll bestätigt: nämlich die ziemlich unbedeutende Rolle der Kommunistischen Partei in der ungarischen Arbeiterbewegung bis 1945. Immerhin ein Forschungsergebnis, dem zusammen mit dem nicht nur lokalgeschichtlich wertvollen Buch die wissenschaftliche Anerkennung im heutigen Ungarn wahrscheinlich versagt bleiben wird.

München — Gerhard Seewann

Studies on the History of the Hungarian Trade-Union Movement. Ed. by E(rnő) Kabos and A. Zsilák. (Transl. from the Hungarian by Alex Bandy. Transl. ed. by Peter Tamasi.) Budapest: Akadémiai Kiadó 1977. 307 S., Ln. 43,70 DM.

Dieser Sammelband mit insgesamt neun Beiträgen — sieben der Autoren sind Mitglieder des Budapester Instituts für Parteigeschichte — erhebt den Anspruch, ein zusammenfassendes Bild aller bedeutenden Aspekte aus der Geschichte der ungarischen Gewerkschaftsbewegung von ihren Anfängen in den 1870er Jahren (1871 Gründung der Budapester Sektion der „General Workers' Society") bis 1975 zu zeichnen und das in vergleichender Sicht mit der allgemeinen europäischen Entwicklung. Tatsächlich müssen die hier vorgelegten Erkenntnisse als eine repräsentative Zusammenfassung der jahrzehntelangen Forschung in Ungarn zu diesem Gegenstand in einer internationalen Sprache angesehen und bewertet werden; der Anhang mit Personenregister (mit ausführlicheren biographischen Angaben zu jeder Person), Zeittafel und einem Quellen- und Literaturverzeichnis (unter Anführung der einzelnen herangezogenen Archivquellen!) unterstreicht diesen wissenschaftlichen Anspruch. Im Vorwort geht Ernő Kabos auch auf die ungarische Geschichtsschreibung zur Gewerkschaftsbewegung seit der Jahrhundertwende näher ein.

Bei der offenkundig politischen Zielsetzung jeder Geschichtsschreibung, wenn diese zumal ein Gebiet berührt, ja zu ihrem Gegenstand macht, die die zeitgenössische Staats- und Gesellschaftsordnung zu einem ihrer traditionellen geistigen Fundamenten erklärt, — und das ist bei der Geschichte der Arbeiterbewegung und den hier analysierten Teilaspekt dieser „Bewegung" natürlich der Fall — kann es nicht weiter überraschen, daß alle die Beiträge am interessantesten und gewichtigsten ausgefallen sind, die mit ihrer Thematik den zeitlich größten Abstand zur Gegenwart aufweisen. Dies gilt für den Beitrag von Tibor Erényi über die Ursprünge der ungarischen Gewerkschaftsbewegung in den Jahren 1848—1890 (S. 14—41) wie für den von Ernő Kabos, der die Verbindungen zwischen Gewerkschaft und Sozialdemokratie untersucht (S. 42—67) und dabei zu dem Ergebnis kommt, daß diese Verbindungen ideologisch wie organisatorisch sehr eng geknüpft waren und einen positiven Einfluß auf die Entwicklung der Arbeiterbewegung ausgeübt haben, da die Gewerkschaften als Schulen des Klassenkampfes die Verbindung der Partei zu den Massen herstellten und damit deren Massenbasis aufgebaut haben; 50% aller Gewerkschaftsmitglieder waren zugleich Parteimitglieder.

Die sehr aktive und weit über den Industriebereich hinausgehende Rolle der Gewerkschaften in der ungarischen Räterepublik 1919 beschreibt János Kende (S. 68—95).

Kálmán Szakács versucht im folgenden Beitrag: „Die Gewerkschaftspolitik der ungarischen Kommunistischen Partei, August 1919—Oktober 1944" (S. 96—122) zu erklären, warum es erst am 10. Oktober 1944 gelang, die Einheit der Gewerkschaftsbewegung und damit der Arbeiterklasse mit ihren zwei politischen Parteien: Sozialdemokratie und Kommunistische Partei unter der Führung der Letzteren endgültig durchzusetzen. Diesen „Sieg der Arbeiterklasse" führt Szakács mit seiner Verzögerung darauf zurück, daß die Kommunistische Partei jahrzehntelang irrtümlich und unter Mißachtung der „Realpolitik" und damit der ungarischen Verhältnisse dem russischen Modell gemäß die Alleinherrschaft, das Monopol über die Gewerkschaftsbewegung beansprucht hat: „In 1944 however, the communists' new trade-union policy was inspired by the concept of a democratic revolution which would constitute the transition to socialism. ... in 1944 the communist tactic only called for the hegemony of the working class and not for its exclusive political power" (S. 121).

Auch die drei nachfolgenden Beiträge sind verschiedenen Aspekten in der Entwicklung der Gewerkschaftsbewegung während der *Horthy*-Zeit gewidmet: Die Auseinandersetzungen zwischen den organisierten Arbeitern, den Arbeitgebern und den politischen Repräsentanten des Regimes und den Lebensstandard, die Arbeitsbedingungen

und die revolutionären Ziele der Arbeiterklasse schildert Peter Sipos (S. 123—152). Die Einwirkungen der Weltwirtschaftskrise auf die Gewerkschaften untersucht György Borsányi (S. 153—181) und die Rolle der Gewerkschaftler in der antifaschistischen Widerstandsbewegung (1941—1945) István Pintér (S. 182—212). Pintér resumiert, daß das Beharren der rechtsstehenden Gewerkschaftsführer auf Beibehaltung und Verteidigung des legalen Status der Gewerkschaften auch unter den widrigsten Umständen im Endeffekt nur den Interessen des Feindes gedient hätte. Dadurch hätten sich diese Führer selbst disqualifiziert, am Kampf der Arbeiterklasse für Demokratie und Sozialismus nach der Befreiung weiterhin teilzunehmen, wodurch sie den Platz für den Aufstieg der bis 1944/45 im Untergrund wirkenden Gruppen und deren Führer freimachten. Damit sind auch gleich alle Säuberungs- und Liquidierungsfeldzüge nach 1945 — von denen hier übrigens nicht gesprochen wird — nachträglich legitimiert. Jenem „Aufstieg" mit den damit verbundenen innenpolitischen Kämpfen in den Jahren 1944—1948 ist der Beitrag von Miklós Habuda (S. 213—244) gewidmet. Sein Informationswert ist ähnlich gering wie der des letzten Beitrages von Márton Buza über die Gewerkschaften „in the Era of Construction of Socialism", nämlich in der gegenwärtigen Periode; eine fleißige Aufzählung ihrer legalen Kompetenzen, Rechte und Pflichten sowie ihrer organisatorischen Stärke (4 Millionen Mitglieder, das sind 93 % aller Arbeitnehmer im Jahre 1975, ferner 523 980 ehrenamtlich tätige Funktionäre im Jahre 1971) und schließlich aller sozialpolitischen Errungenschaften seit 1950, woraus sich freilich keinerlei Aufschlüsse über den tatsächlichen (und nicht immer ins Gewicht fallenden) Einfluß der Gewerkschaftsbewegung auf Staat und Gesellschaft im heutigen Ungarn ergeben.

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß die vergleichende Betrachtungsweise der ungarischen mit der europäischen Gewerkschaftsbewegung sowie der Gewerkschaftspolitik mit der allgemeinen innenpolitischen und sozioökonomischen Entwicklung in Ungarn leider nur ansatzweise und nur bei Studien über die älteren Perioden zur Anwendung gekommen ist. Dieser Mangel läßt sich als Hinweis darauf verstehen, daß in Ungarn eine kritisch wie differenzierend vorgehende Zeitgeschichtsforschung wohl noch in den Kinderschuhen zu stecken scheint.

München — Gerhard Seewann

Károlyi, Mihály: Hit, illúziók nélkül. Aus dem Englischen übersetzt von György Litván. Budapest: Magvető 1977. 456 S., Ln. 35,— Ft. [Glaube ohne Illusionen.]

Die Budapester Publikation — im übrigen ein großer Bucherfolg, die erste Auflage war schnell vergriffen und mußte mehrmals nachgedruckt werden — wird als madjarische Übersetzung der 1956 in London und 1957 in New York erschienenen Denkwürdigkeiten des Grafen *Michael Károlyi* (1875—1955) ausgegeben. Dies ist eine willkommene Gelegenheit, auf das englische Original „Faith Without Illusion" hinzuweisen; ein wichtiges Buch, der um Wahrhaftigkeit bemühte Bericht eines einzigartigen ungarischen Politikers, wertvoll als Geschichtsquelle für die Zeit vom Ende des 19. Jh.s bis zur Errichtung der Ungarischen Räterepublik im März 1919, hervorragend aufschlußreich in bezug auf die Motive, Ideale und Bestrebungen des Autors.

Dies gilt allerdings nur für das englische Werk. In der madjarischen Version werden Überzeugungen, Meinungen, Überlegungen und Absichten Graf *Károlyis* verfälscht. Dennoch ist auch das ungarische Buch von einigem Interesse, wenn auch bloß als zeitgeschichtliche Kuriosität.

Der Graf war während des Ersten Weltkriegs unter die Anführer des liberalen und pazifistischen Lagers im Stephansreich aufgestiegen. Er war ein denkender Kopf und weit überdurchschnittlich belesen, aber seine politische Karriere verdankte er weniger seinen Talenten als dem gewaltigen Seltenheitswert eines Aristokraten und Latifundienbesitzers in den Reihen der linken Opposition. So wurde er zur Gallionsfigur der

im Gefolge der revolutionären Ereignisse vom Herbst 1918 proklamierten „bürgerlichen" Republik, zuerst als Regierungschef, dann als Staatsoberhaupt. Später wurde er des öftern als ungarischer *Kerenski* bezeichnet, aber der Vergleich ist abwegig. *Károlyi* wurde vom Räteregime nicht gestürzt, sondern gleichsam in Freundschaft abgelöst, und in seinem von 1919 bis 1946 währenden ersten Exil bezog der Graf die Position eines entschieden sowjetfreundlichen Linkssozialisten, obschon er nicht in unkritisch anbetende Sowjethörigkeit verfiel.

Als *Károlyi* 1946 wieder ungarischen Boden betreten durfte, wurde er zwar gefeiert, man sorgte aber dafür, daß er ohne politischen Einfluß blieb; er wurde zum Pariser Botschafter der Nachkriegsrepublik bestellt. In dieser Eigenschaft diente er dem neuen Regime noch nach der totalen kommunistischen Machtübernahme, er nahm aber den Schauprozeß gegen *László Rajk* zum Anlaß, mit Budapest zu brechen (Oktober 1949). Seine letzten Lebensjahre verbrachte der Graf in Frankreich, in diesem zweiten Exil entstand unter wesentlicher Mitwirkung seiner Frau die Niederschrift von „Faith Without Illusion". Unterdessen stellte ihn die kommunistische Historiographie in die *Kerenski*-Ecke.

Károlyi hätte die Zwischenkriegszeit politisch schwerlich überlebt ohne seine engen Beziehungen zur Aristokratie halb Europas und ohne die Tüchtigkeit seiner um 23 Jahre jüngeren, außerordentlich attraktiven, geistvollen und ihm intellektuell vermutlich überlegenen Frau *Katharina,* der Tochter des Grafen *Julius Andrássy d.J.* Als sie, verwitwet, 1962 nach Budapest zurückkehren konnte, wirkte sie erfolgreich für die historiographische Ehrenrettung ihres Mannes. Die ungarische Entwicklung seit Ende der 50er Jahre war dem günstig. Bald wurde *Michael Károlyi* als demokratisch-prokommunistischer Ritter ohne Furcht und Tadel in die Ahnengalerie der heutigen Volksrepublik aufgenommen, und als Krönung der Bemühungen der Gräfin erschien die madjarische Version der Memoiren. Frau *Károlyi* steuerte dem Buch ein Vorwort bei, in dem es u.a. heißt, man habe Irrtümer berichtigt und Einzelheiten, die nur dem Verständnis der in ungarischen Angelegenheiten unwissenden angelsächsischen Leserschaft nachhelfen sollten, gestrichen, auch „mußten [...] einige Ausdrücke weggelassen werden, die in der damaligen um vieles schärferen [sic!] Situation verständlich waren, in der heutigen vielleicht nur störend wirken würden", aber: „die vorliegende ungarische Ausgabe weicht lediglich in kleineren Details vom englischen Original ab".

Dies ist, um eine russische Redensart abzuwandeln, eine dreistöckige Untertreibung. Der Textvergleich deckt unzählige Abweichungen auf. Nur ausnahmsweise handelt es sich dabei um die Korrektur eines Fehlers (wie des falschen Vornamens eines Politikers auf S. 217 [nach der New Yorker Ausgabe]) oder um eine geringfügige opportunistische Änderung (wie die Retusche an der wenig schmeichelhaften Charakterisierung des einstigen Kommunistenführers und heutigen Staatspensionärs *Zoltán Vas* auf S. 326). Es geht auch nicht um bloße Straffung, sondern es werden durch Weglassen langer Passagen zentrale Meinungsäußerungen *Károlyis* unterschlagen, und an einigen Stellen wird der Text in einer Weise manipuliert, daß die Ansicht des Verfassers in ihr Gegenteil verkehrt wird. Hier nur ein Beispiel: Auf S. 296f. der englischen Memoiren beklagt *Károlyi* die nach Ausbruch des Zweiten Weltkriegs überhandnehmende Verzweiflung angesichts der bisherigen Ohnmacht des Westens und die empörte Bestürzung („indignant bewilderment") wegen des *Hitler-Stalin*-Paktes, um dann — über eine Seite lang — zu schildern, wie nach Dünkirchen die Kraft des britischen Geistes das Stimmungstief triumphal überwindet. In der madjarischen Version fehlt nicht nur die Erwähnung des *Hitler-Stalin*-Paktes und die begeisterte Würdigung der englischen Demokratie — der ungarische Leser erfährt auch nicht, daß all das, was Károlyi tadelt, der Vorgeschichte des Krieges bzw. der Zeitspanne bis Dünkirchen angehört. Nur ein Drittel des einleitenden Absatzes des Abschnitts ist übersetzt, und noch diese Sätze sind umgestellt worden, um beim Leser den Eindruck zu erwecken, als habe der Autor hier allgemein Kritik an der westlichen Demokratie üben wollen. Selbst mit den Kernthesen des politisch-weltanschaulichen Glaubensbekenntnisses am Schluß der Erinne-

rungen wird so verfahren (S. 367f.). Die Streichungen sind nicht kenntlich gemacht. Eine Synopse der sinnentstellenden Eingriffe in *Károlyis* Text würde eine eigene Broschüre füllen.

Eben dies begründet den zeitgeschichtlichen Kuriositätenwert des ungarischen Buches. Wer genau wissen wollte, welche großen Tabus im Ungarn der 70er Jahre gegolten haben, wer im einzelnen feststellen möchte, jenseits welcher Schranken es nicht bloß schwierig, sondern unmöglich war, die Wahrheit zu schreiben, würde aus einem Textvergleich zwischen englischem Original und madjarischer Version der *Károlyi*-Memoiren in solcher Vollständigkeit sonst kaum zugänglichen Aufschluß gewinnen können.

München — Denis Silagi

Fischer, Holger: Oszkár Jászi und Mihály Károlyi. Ein Beitrag zur Nationalitätenpolitik der bürgerlich-demokratischen Opposition in Ungarn von 1900 bis 1918 und ihre Verwirklichung in der bürgerlich-demokratischen Regierung von 1918 bis 1919. München; Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1978. 300 S., 2 Kt., 1 Tab. (Studia Hungarica. 17.)

Nach den Worten des Autors soll seine Arbeit einen Beitrag zum Verständnis des Nationalitätenproblems in der ungarischen Reichshälfte liefern. Das ist aus der Überschrift dieses Buches allerdings nicht ohne weiteres zu entnehmen; erst der Untertitel führt zum Inhalt dieser Arbeit hin.

Das Schwergewicht der Untersuchung liegt bei der Darstellung des ungarischen Nationalismus', wie er sich aus der Idee der hl. Stephans-Krone und der theoretischen Grundlage der Nationalitätenpolitik von der Jahrhundertwende bis Oktober 1918 entwickelte, und welche Maßnahmen die demokratische Regierung nach der bürgerlich-demokratischen Revolution vom 30./31. Oktober 1918 ergriffen hat, um die neue Konzeption in der Nationalitätenpolitik verwirklichen zu können.

Den ungarischen Chauvinismus — um die Jahrhundertwende — betrachtet der Autor als einen Imperialismus nach Innen. Er macht darauf aufmerksam, daß die Magyarisierungspolitik sich in sozioökonomischer, politischer und kultureller Unterdrükkung abspielte, dagegen aber nicht mit den letzten Konsequenzen durchgeführt wurde (z.B. keine gewaltsame Kolonisierungspolitik mit der Ansiedlung von Magyaren).

Nach der Aufzeichnung und Bewertung der Nationalitätenpolitik des 19. Jahrhunderts wird die Nationalitätenpolitik der bürgerlich-demokratischen Opposition (unter besonderer Würdigung ihres geistigen Führers *Oszkár Jászi*) und der verschiedenen Parteien („Unabhängigkeits- und 48er Partei", „Sozialdemokratische Partei" und „Bürgerliche Radikale Partei") dargestellt. Ihnen allen ist danach das Festhalten an der magyarischen Suprematie und an der territorialen Integrität Ungarns gemeinsam. Aber nur im Parteiprogramm der „Bürgerlichen Radikalen Partei" (gegründet 1914) findet der Autor — anders, als bei den anderen Parteien — hinsichtlich der Nationalitätenpolitik einen breiten Raum.

Es werden die Verhandlungen *Károlyis* (für den die Nationalitätenfrage erst 1917 an Bedeutung gewonnen und der sich die Konzeption von *Jászi* zu eigen gemacht hatte) als eigentlichem Führer der Opposition mit führenden Politikern der bürgerlichen Nationalitätenparteien (Anfang Oktober 1918) geschildert.

Mit großer Sorgfalt wird die Konzeption der Nationalitätenpolitik der Regierung nach dem Entstehen der Bürgerlich-Demokratischen Regierung (Oktober 1918) dargestellt. Es werden die Verhandlungen mit den Nationalitäten (Rumänen, Slowenen, Kroaten, Serben, Deutschen, Ruthenen) einzeln wiedergegeben. Interessant ist es, über die Propagandatätigkeit der Regierung zu erfahren (Flugblattaktionen, Agitationen, Beobachtungen).

Nach einer Schilderung der veränderten Verhältnisse nach der Abdankung *Károlyis* mit der gleichzeitigen Auflösung des Nationalitätenministeriums zeigt Fischer die Nationalitätengesetze der *Berinkey*-Regierung auf, die wohl im wesentlichen deren Nationalitätenpolitik widerspiegelten.

Der letzte Teil der Arbeit untersucht und systematisiert die Gründe, die das Scheitern der Nationalitätenpolitik verursachten:

1. Die Gründe, die eindeutig nicht von der Bürgerlich-Demokratischen Regierung zu verantworten waren;
2. Die Gründe, die von der Regierung, insbesondere aber von *Károlyi* und *Jászi,* zu verantworten waren.

Fischer stellt bei seiner Bewertung *Károlyis* und *Jászis* (wobei insgesamt gesehen die Figur *Károlyi* zu kurz kommt!) den hohen moralischen Wert der beiden Politiker heraus, die ihren Grundprinzipien stets treu geblieben waren und dadurch in Gegensatz zur Entente gerieten, die gerade diese Grundprinzipien verraten hatte. Hierdurch aber wird für den Autor alle Kritik an den beiden Politikern unreal.

Fischer leistete gründliche Archivarbeiten in ungarischen Archiven, wobei er zahlreiche noch unveröffentlichte Quellen auswertete. Die Auseinandersetzung mit ungarischen Historikern um die Bewertung *Jászis* und *Károlyis* gibt gleichzeitig einen Überblick über das bisherige Schrifttum zu dieser Thematik.

München — Olga Zobel

Pastor, Peter: Hungary between Wilson and Lenin. The Hungarian Revolution of 1918—1919 and the Big Three. New York: Columbia Univ. Press-East European Quarterly, Boulder 1976. 191 S. (East European Monographs, vol. XX.)

Professor Pastor [Pásztor] bezieht sich bescheiden im Vorwort seines vorliegenden Buches auf das bekannte Werk von Arno J. Mayer, Politics and Diplomacy of Peacemaking, durch welches er sich inspiriert fühlte, „dessen Unzulänglichkeiten bei der Erörterung der ungarischen Frage zu korrigieren", als einer, der sowohl der ungarischen Sprache mächtig ist, als auch die damals noch nicht zugänglichen Archivmaterialien kennt. Pastor hat jedoch mit seinem wertvollen Buch noch viel Größeres geleistet.

Tatsächlich war er einer der ersten, die zu den französischen Archivalien betreffend die Ungarische Revolution von 1918 und die außenpolitische Lage Ungarns Zugang hatten, ja er war in der beneidenswerten Lage, diese Materialien mit den ihm bekannten amerikanischen und britischen diplomatischen Dokumenten vergleichen zu können.

Im Titel seines Buches heißt es deshalb „the Big Three", weil die vierte der „Großen", Italien, noch nicht die Bearbeitung des einschlägigen Materials zuläßt.

Pastor befindet sich in einer Ausnahmestellung, die ihm ein Maximum an Objektivität ermöglicht, soweit dies für einen Historiker, der sich mit unserem Jahrhundert befaßt, überhaupt möglich ist. Als Ungar kennt er den Problemkreis der ungarischen Geschichte, aber als ein junger amerikanischer Historiker ist er frei vom traditionellen ungarischen Chauvinismus und von unserer langjährigen Neigung, Außenpolitik, Nationale Frage wie alles andere von inneren Klassenkämpfen abzuleiten. Die günstige Ausgangssituation garantiert freilich noch nicht automatisch den Erfolg, aber Pastor wuchs an seiner Aufgabe. Auch ist ihm die umfangreiche Literatur bekannt. Wenn er manchmal irgendwo unsicher ist, dann bei der Auswertung der ihm nicht vollkommen bekannten ungarischen Archivmaterialien.

Am schwierigsten scheint für Pastor die Bewertung des Verhältnisses der beiden Arbeiterparteien zueinander — der kommunistischen und sozialdemokratischen, zu sein. Trotz seiner Objektivität sieht er im Bolschewismus mehr die Verschwörung als die Massenbewegung, und darum vernachlässigt er die entscheidende Rolle jener (z.B.

bei der Wiedervereinigung), die aus Taktik oder Traditionspflicht gegen die Gründung der KP Ungarn waren und die in der Sozialdemokratischen Partei mit „bolschewistischen Seelen" verblieben, wie ein Führer der SDP über *Landler, Varga, Pogány* schrieb. Dieses Verständnis vermissen wir auch, wenn Pastor in *Béla Kun* einen Getreuen der „territorialen Integrität" Ungarns sieht. *Kun* war als Anhänger *Lenins* ein Gegner der Schaffung von neuen Nationalkleinstaaten; einmal, weil er (unrichtig) die Separationsbestrebungen für anachronistisch hielt, zum anderen, weil er (richtig) im Nationalismus die Hauptwaffe gegen den Bolschewismus erkannte; es ist nur so, daß Antiseparatismus den momentanen ungarischen Nationalinteressen entspricht. Die Unsicherheit in der Benutzung der Sekundärquellen ist wohl verantwortlich für solch kleinere Fehlgriffe wie *Bokányi* als den Präsidenten des Arbeiterrates, Hauptmann *Stielly* als Oberst, Legationsrat Freiherr *Podmaniczky* als Staatssekretär, den Drucker *Bogár* als Metallarbeiter zu bezeichnen.

Diese Fehler tangieren jedoch nicht das Hauptthema des Buches und mindern nicht seine Hauptstärke, nämlich ein klares, echtes, leicht übersichtliches Bild von der auswärtigen Politik Ungarns zur Zeit der Oktoberrevolution und von der verhängnisvollen Lage, in die Ungarn nach dem Ersten Weltkrieg geraten war, zu geben. Diese Klarheit und Übersichtlichkeit ist besonders wichtig für den des Ungarischen unkundigen Leser, dem es ja unmöglich ist, die ungarischen Quellen zu studieren. Er kann nicht nur über das engste Thema, sondern auch über die jüngste Vergangenheit des Donauraums viel Wertvolles erfahren und sie besser verstehen und, falls er auch die Literatur der anderen Nationen kennt, zu einem objektiveren und vollständigeren Bild gelangen.

Um die wichtigsten Fragen anzudeuten: es kommt klar heraus, daß Ungarns Schicksal bereits in den ersten Jahren des Ersten Weltkriegs von den künftigen Siegern entschieden wurde. Pastor widerlegt die in der ungarischen und noch mehr in der tschechoslowakischen Geschichtschreibung auch heute noch anzutreffende falsche Meinung, daß die Aufteilung der Habsburger-Monarchie und Ungarns von der Entente erst 1918 entschieden worden sei, oder daß gar die „Fehler" und „Naivität" der *Károlyi*-Regierung die Grenzziehung beeinflußt hätten.

Besonders interessant sind Pastors Ausführungen zu den beiden Wendepunkten in den Beziehungen zu den Siegern: der Waffenstillstand von Belgrad im November 1918 und die „Vix-Note" vom 19. März 1919. Im Gegensatz zur Nachkriegsliteratur, in der es üblich war, die Belgradreise und auch das Abdanken *Károlyis* für Improvisationen eines aristokratischen Dilettanten zu halten, beweist nun Pastor, daß die *Károlyi*-Regierung in beiden Fällen aus einer Zwangslage heraus handelte und deshalb *Károlyis* pazifistische und nationalistische Sprache nicht immer mit seinen Taten übereinstimmte.

Der Waffenstillstand von Belgrad konnte schon deshalb nicht für die neuen Grenzen entscheidend sein, weil selbst die Siegermächte, die den Vertrag unterschrieben hatten, vornehmlich die Franzosen, nach einigen Wochen die eigenen Bedingungen nicht anerkannten. Die Annahme des Waffenstillstandes durch *Károlyi* war schon gerechtfertigt durch die heftigen Proteste Italiens und der Tschechoslowakei, die verärgert waren über die „Schlauheit" der neuen ungarischen Diplomatie — auch eine Übertreibung. Pastor charakterisiert sehr gut diese Diplomatie als ein Produkt zwangsläufiger Zusammenarbeit zwischen den in einer vergangenen Welt lebenden Habsburger-Diplomaten und den „wilsonistischen" Wunschträumen folgenden Pazifisten.

Pastor liefert eine ganze Reihe zusätzlicher Angaben, die teilweise auch in der ungarischen Literatur unbekannt sind. Z.B. die wohlwollenden Propositionen der angelsächsischen Professoren, wie *Alonzo Taylor* oder Sir *William Beveridge*, für eine Unterstützung und Anerkennung Ungarns schon vor dem Friedensabschluß, oder der Vorschlag von *Wilsons* Vertrautem, *George Creel, Károlyi* nach Paris einzuladen und ihn dadurch zu unterstützen. Diese gutgemeinten Konzepte, Überbleibsel des vor dem Sieg geltenden Wilsonismus, sind wegen ihrer Erfolglosigkeit längst in Vergessenheit geraten. Zwar gab es auch in Paris weitblickende Ratgeber, aber Pastor unterstreicht

mit Recht, daß es unbedeutende Differenzen schon seit Frühjahr 1918 zwischen *Wilson* und der Entente bezüglich Ungarns Aufteilung gab. *Wilson* betonte zwar prinzipiell, daß er sich nicht gebunden fühle durch die Geheimabkommen, aber auch er akzeptierte sie als unausgesprochene Grundlagen für die Endlösung.

Jener Teil des Buches, in dem die Rolle der „Vix-Mission" erörtert wird, gehört zu den wichtigsten Abschnitten. Der französische Oberst-Leutnant *Vix* wurde Ende November 1918 nach Budapest gesandt, nachdem der französische Plan, Budapest und Wien zu okkupieren, am britischen Protest gescheitert war. So fiel Budapest — im Gegensatz zu den vier Wiener Entente-Missionen — nur jener Oberstleutnant mit seinem sehr beschränkten Kompetenzbereich zu, den er durch soldatische Rauheit zu kompensieren versuchte. *Vix* wurde zum schwarzen Schaf der einschlägigen ungarischen Literatur, und Pastor versucht anhand von dessen unveröffentlichten Meldungen etc. seine Tätigkeit und Persönlichkeit zu präzisieren. Es muß Pastor als Verdienst angerechnet werden, daß er auf den in früheren ungarischen Publikationen kaum erwähnten Gegensatz zwischen den Generälen *Franchet d'Espérey*, dem Vorgesetzten der in Ungarn operierenden französischen Kommandierenden und dem mit der Inspektion Rumäniens und der Ukraine betrauten *Berthelot* hinwies. Pastor dokumentiert, wie oft *Vix Berthelots* Bevorzugung aller rumänischen Ansprüche kritisierte, doch halte ich es für übertrieben, aus seinen Meldungen „eine bedeutende Sympathie für die kämpfende ungarische Regierung" herauszulesen, denn in seinem Umgang mit dieser Regierung war keine „Sympathie" zu bemerken. Das Manuskript eines Weißbuches, zusammengestellt von der ungarischen Waffenstillstandskommission — schon im Auftrag von *Béla Kun*, enthält eine ganze Reihe sonderbarer Offenbarungen dieser „Sympathie". Professor Pastor kennt wohl dieses, nur in den USA auffindbare Manuskript, und zitiert daraus einige von diesen Offenbarungen. Bleiben wir dabei, daß *Vix*, der z.B. die Regierung aufforderte, Zeitungen wegen der Beleidigung seiner Person zu verbieten, und der die Bitten um Hilfe bei der Repatriierung der Kriegsgefangenen schroff ablehnte, usw. — nicht so bösartig war wie *Berthelot*.

Die hoffnungslose Lage, die notwendigerweise zum Zusammenbruch der Károlyi-Regierung führte, wird gut von Pastor geschildert: keine Regierung hätte in den Tagen der Aufteilung des Landes ihre Popularität aufrechtzuerhalten vermocht. In der Darstellung des Pariser Beschlusses vom 26. Februar 1919 betreffend die Übergabe der Komitate zwischen Theiß und Transsylvanien gibt Pastor nützliche Daten; er geht dabei den Ursachen der Verschleppung seiner Vollstreckung nach und erläutert abschließend die Note vom 20. März 1919. Dabei müßte nur ein Punkt dieser guten Darstellung korrigiert werden: der historische Ablauf von *Károlyis* „Abdankung" dürfte nicht einseitig anhand der Memoiren seines Sekretärs rekonstruiert werden, weil dieser Sekretär nicht ganz unschuldig an der Vorbereitung des fait accompli war.

Die Schlußausführungen geben eine kurze, aber klare und instruktive Zusammenfassung über die Folgen der Vix-Noten. Wir legten das Buch in der festen Überzeugung aus der Hand, daß eine Fortsetzung über die „Ungarnpolitik" der Big Three bis zum Trianoner Friedensschluß von Interesse wäre.

Budapest — Tibor Hajdu

Chászár, Edward: Decision in Vienna. The Czechoslovak-Hungarian Border Dispute of 1938. Astor, Florida: Danubian Press (1978). IX, 165 S., 3 Ktn. i.T.

Den ersten Wiener Schiedsspruch vom 2. November 1938 und die dort erzwungene Abtretung der landwirtschaftlich produktiven und rohstoffreichen slowakischen Grenzgebiete mit ungarischer (madjarischer) Bevölkerungsmehrheit hat Jörg K. Hoensch (Der ungarische Revisionismus und die Zerschlagung der Tschechoslowakei. Tübingen 1967, S. 107ff.) bereits ausführlich untersucht. Aus tschechischen und sowje-

tischen Archivalien hat Ivan Ivanovič Pop (Čechoslovacko-vengerskie otnošenija ⟨1935—1939⟩. Moskva 1972) die tschechische und die sowjetische Sicht dieses immer noch delikaten Grenz- und Minderheitenproblems dargestellt.

Chászárs (offensichtlich völkerrechtliche oder politologische) Dissertation, deren eigentlicher Text einschließlich Anmerkungen nur 78 Seiten umfaßt, beruht überwiegend auf den von diesen beiden Autoren bereits benutzten gedruckten Quellen und trägt faktisch nichts Neues zum Problem bei. Einige dieser nicht genutzten, weil nach Abschluß des Manuskripts erschienenen ungarischen Untersuchungen (z.B. Gyula Juhász: Magyarország külpolitikája 1919—1945. Budapest 1969; Loránt Tilkovszky: Revizió és nemzetiségpolitika Magyarországon [1938—1941]. Budapest 1967) hat er offensichtlich nur in das Literaturverzeichnis (S.155—160) aufgenommen und setzt sich hier — wie überhaupt — nicht kritisch mit Quellen und Literatur auseinander. Der Quellenteil (S.79—150) enthält einzig den Wiederabdruck bereits veröffentlichter Dokumente, wobei er bei den „Akten zur Deutschen Auswärtigen Politik 1918—1945 (Serie D.1937—1945. Bd. 2.4. Baden-Baden 1950—51) nur die gedruckte englische Übersetzung wiedergibt.

Chászár stellt im wesentlichen aus den Dokumenten den Gang der Verhandlungen und den Zusammenhang mit dem Münchener Abkommen dar. Grundlage seiner „Reexamination" (S.6) ist die Frage der völkerrechtlichen Gültigkeit, die er ausdrücklich bejaht. Nach den Pariser Friedensverträgen von 1947 sieht er zwar keine völkerrechtliche Möglichkeit der Wiederherstellung des im Wiener Schiedsspruch vereinbarten Zustandes, erhofft aber eine in dieser Richtung zielende Revision auf politischem Wege (S.71). Der Epilog (S.75—78) verdeutlicht sein Eintreten für die ungarischen Minderheiten in der Slowakei, in Rumänien und Jugoslawien, das ganz in der Tradition des ungarischen Revisionismus der Zwischenkriegszeit steht, auch wenn seine politische Argumentation, die die der Verhandlungen des Jahres 1938 aufgreift, sich verändert hat. Der Verfasser kann seine Stellung zur und innerhalb der ungarischen Emigration nicht verleugnen. Die Hungarian Association (Cleveland) dürfte seine Arbeit weniger wegen der wissenschaftlichen Leistung als wegen der politischen Haltung mit der Goldenen Árpád-Medaille (S.IV) ausgezeichnet haben.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Ungarn im zweiten Weltkrieg. Drei Studien. Berlin: Akademie-Verlag 1978. 98 S. (Internationale Reihe des Zentralinstituts für Geschichte der Akademie der Wissenschaften der DDR.)

Die hier publizierten drei ungarischen Beiträge zum Kolloquium der Kommission der Historiker der DDR und der Ungarischen Volksrepublik im Jahre 1972 in Erfurt, sollen dem Vorwort zufolge einen Einblick in die Forschungs- und Publikationstätigkeit ungarischer Historiker zu Problemen aus der Geschichte des zweiten Weltkrieges geben. Iván T. Berend und György Ránki kommen in dem ersten, von ihnen gemeinsam verfaßten Beitrag: „Ungarn und die ‚Lebensraum'-Politik des deutschen Faschismus an der Schwelle des zweiten Weltkrieges" (S. 9—25) zu dem Ergebnis, daß es „dem deutschen Imperialismus" in den Jahren 1936—39 bis zum Kriegsausbruch gelungen war, „alle wirtschaftlichen und politischen Voraussetzungen zu schaffen, um Ungarn völlig zu einem Teil des ‚großdeutschen Lebensraumes' zu machen" (S. 25), und „sich die ungarische Wirtschaft am Vorabend des zweiten Weltkrieges völlig unter deutschem Einfluß befand" (ebenda). Von Interesse ist hier die Feststellung, daß die deutschen Kapitalinvestitionen in Ungarn bis 1938 unbedeutend waren, die Lage sich aber radikal durch die Aneignung des österreichischen und tschechischen Kapitals als Folge der Annexion beider Länder durch das Dritte Reich geändert hatte. Damit war das deutsche Außenhandelsmonopol in Ungarn wie auch in anderen Ländern Südosteuropas gefestigt (S. 24). Die Autoren betonen, daß diese Entwicklung ganz den ursprüngli-

chen Interessen der ungarischen Wirtschaft bzw. des ungarischen Großkapitals zuwiderlief, die deutsche Expansion auch Angst und Abneigung in den damals führenden Kreisen der ungarischen Gesellschaft hervorrief, andererseits die ungarische Regierung bereits ab 1936 offen den Standpunkt vertrat, „daß Österreich zu Deutschland gehören sollte" (S. 21).

Eine Antwort auf die Frage nach dem politischen Grund dieser offenbar widersprüchlichen Haltung, der scheinbar einseitigen Auslieferung der ungarischen Politik und ihrer wirtschaftlichen Interessen an Nazideutschland, findet sich in der Interpretation des „Münchener Diktats" vom 29. Sept. 1938 durch beide Autoren: „Das Münchener Diktat führte dazu, daß die Vorbehalte der herrschenden Klassen Ungarns gegenüber der Nazi-Politik beseitigt wurden. Die Regierung unterstützte nun begeistert die Politik Nazideutschlands. Im Oktober wurde Darányi zu Hitler entsandt, um diesem mitzuteilen, daß die ungarische Regierung bereit sei, alle deutschen Wünsche zu erfüllen, wenn die ungarischen Revisionsbestrebungen gefördert würden" (S. 22).

Der politisch verhängnisvolle Traum von der Wiederherstellung des Stephan-Reiches, die das oberste Ziel aller ungarischen Politik nach 1919 bildete, nämlich den Friedensvertrag von Trianon zu revidieren, diese Revisionspolitik als wichtigstes, wenn auch zweischneidiges Instrument der deutschen Expansion in Ungarn war die Ursache dafür, daß dieses kleine Land in den Untergangsstrudel des Dritten Reiches mitgerissen wurde. Dieser im ersten Beitrag nur angedeutete Fragenkomplex bildet das Thema der zweiten Studie von Dezső Nemes: „Die Lage Ungarns im zweiten Weltkrieg und am Vorabend der Befreiung" (S. 27—53), die aufzeigt, daß gleich der pronazistischen auch die anglophile Fraktion der ungarischen Oberschicht einen ausgeprägten Antisowjetismus vertrat und aus diesem Grunde die ungarische Regierung wie die führenden Kreise der ungarischen Gesellschaft sich unfähig erwiesen, das Bündnis mit dem Dritten Reich zu lösen, aus dem Krieg auszuscheiden bzw. ins Lager des „Erzfeindes" überzuwechseln (wie z.B. Rumänien im August 1944). Wer die „fortschrittlichen Kräfte der Nation" waren, die bereits 1941 „fest an einen Sieg der Sowjetunion glaubten" und auch daran, „daß dieser Sieg eine Hilfe sein werde, auch Ungarn von den faschistischen Fesseln zu befreien" (S. 29), wird im zweiten Teil dieses Beitrages näher erläutert: Die „Arbeiterklasse und andere werktätige Schichten", die „unter sehr schwierigen Bedingungen gegen den imperialistischen Krieg" kämpften (S. 38) und denen sich die hier näher beschriebenen Gruppen der bürgerlichen Opposition aus den Reihen der Sozialdemokraten, der Landwirtepartei sowie die 1939 gegründete Nationale Bauernpartei anschlossen. Diese alle zusammen bildeten die „Ungarische Front", die bereits im Oktober 1944 noch vor dem Pfeilkreuzlerputsch mit dem Ausbau ihrer örtlichen Organisationen, den Widerstandskomitees begonnen hatte. Selbstverständlich kann in diesem Beitrag die Heroisierung des „antifaschistischen, demokratischen und nationalen Kampfes" der Ungarischen Kommunistischen Partei von ihrer Moskauer Zentrale aus nicht ausbleiben.

Im dritten Beitrag geben drei Autoren: Éva Madaras, Emil Niederhauser und Gyula Tokody in Form einer „Bibliographie raisonnée" einen sehr lesenswerten Überblick über „Die Rolle Ungarns im zweiten Weltkrieg in der bürgerlichen französischen, englisch-amerikanischen und BRD-Geschichtsschreibung" (S. 55—98). Einige zusammenfassende Beobachtungen der drei Autoren verdienen hier festgehalten zu werden. Dazu gehören: „Die gesamte bürgerlich-imperialistische westliche Literatur will nicht die Tatsache zur Kenntnis nehmen, daß das ungarische Volk im Jahre 1945 mit Hilfe der Sowjetunion befreit wurde und seither den Weg des sozialistischen Aufbaus beschritten hat" (S. 72). Von diesem Verdikt werden nur Seton-Watson und Macartney ausgenommen. Jedoch beurteilen „die bürgerlichen Geschichtsschreiber der BRD ... die Rolle der Sowjetunion weitaus richtiger als ihre westlichen Kollegen" (S. 73). Am ausführlichsten werden die Forschungsergebnisse von Hillgruber, Broszat und Jacobsen zur Diplomatie- und Kriegsgeschichte Ungarns 1938—1945 referiert, zum größeren Teil auch als „akzeptabel" bzw. als übereinstimmend mit der

ungarischen Forschung bezeichnet und hervorgehoben, daß diese drei Historiker sich am gründlichsten von allen mit den Beziehungen des Dritten Reiches zu Ungarn beschäftigt haben. Allerdings wird Hillgruber wie Jacobsen vorgeworfen, „daß keiner von beiden die tiefen Ursachen des Zusammenbruchs von Vasallenstaaten [des Dritten Reiches] aufgedeckt hat" (S. 88). Zu Hillgruber wird außerdem noch „kritisch angemerkt", „daß dieser BRD-Fachmann für ungarische Fragen erstaunlich wenig zur Vorbereitung des Szálasi-Putsches und zur Schreckensherrschaft der Pfeilkreuzler Stellung nimmt" (S. 92). Zudem wird „von den Verfassern der BRD bei der Darstellung dieser Monate [1944/45] fast völlig die ungarische Widerstandsbewegung ausgeklammert" (S. 95). Hier wird wohl etwas ganz Grundsätzliches und Entscheidendes von den ungarischen Kollegen übersehen: Daß gerade diese Thematik von der BRD-Forschung nur deshalb nicht näher behandelt werden wird und kann, da den westdeutschen Historikern der gerade hier so nötige Zugang zu den ungarischen Archivquellen verwehrt ist! Allein hier ist der Hebel anzusetzen, um diese Forschungslücken aufzufüllen. Den ungarischen Forschern stehen alle deutschen Archive offen, den deutschen aber bleiben aus ganz unverständlichen Gründen die ungarischen Archive für diese Epoche versperrt.

Volle Zustimmung verdient auch in diesem Zusammenhang die Schlußerkenntnis der drei Autoren: „Die Beobachtung auch der bürgerlichen Geschichtsliteratur kann zum Kennenlernen neuer Gesichtspunkte und neuen Tatsachenmaterials führen" (S. 98). Dies gilt auch umgekehrt, nämlich für die „BRD-Forschung" in Hinblick auf ihre Rezeptivität von Forschungsergebnissen der ungarischen Geschichtswissenschaft der Gegenwart. Auch für die Forscher aus der BRD trifft der Wahrheitsgehalt dieser Erkenntnis voll zu: „Es genügt nicht, wenn marxistisch-leninistische Historiker all die Probleme, die in Verbindung mit dem zweiten Weltkrieg auftauchen, nur im eigenen Kreis behandeln." (S. 98). Gilt dies nicht für Probleme aller Geschichtsperioden?

München — Gerhard Seewann

Köpeczi, Béla: Kulturrevolution in Ungarn. Budapest: Corvina Verlag 1978. 404 pp., 81,— Ft.

The book under review, by the past General Secretary and the current Assistant General Secretary of the Hungarian Academy of Sciences, is basically a summary and a laudatory assessment of Hungary's "cultural revolution" of the three decades following World War II. Having been authored by one of the important spokesmen of Hungary's current cultural and scientific establishment, this work naturally has a kind of "official air" about it. Nonetheless, it is still a sophisticated and a balanced presentation of the Marxist view of the transformation connected with the above-mentioned "revolution". This assessment holds true even though it is more than evident that Köpeczi wrote his work in the conviction that the Marxist view and Marxist goals of "culture" are preferable to any of its non-Marxist counterparts.

While the author's Marxist convictions are evident throughout the work, these are especially clearly stated in the very first chapter of the book, which contains a comparative assessment of the general view and role of culture in capitalist and in socialist societies. In dealing with this question, Köpeczi makes no effort to hide his preference for the Marxist alternative, which he regards as clearly superior to its rivals. This is evident, among others, from his claim that only "Marxism puts man into the center of its conception of culture", and therefore it is the only truly human-centered culture. But Köpeczi prefers the Marxist to the non-Marxist approach for a variety of other reasons as well. Thus, he believes that, contrary to capitalism, Marxism does not distinguish between "rational" technical developments and allegedly "irrational" social structure. Nor does it try to limit the notion of culture to the so-called "spiritual" or "intellectual cultures". Moreover, Marxism makes no effort to differentiate among the

various types or manifestations of culture, such as "technical culture" versus "humanistic culture", or "elite culture" versus "mass culture". The author knows that "mass cultures" and "elite cultures" do in fact exist. But in his view they are basically limited to the capitalist world, where the masses are allegedly being manipulated via the so-called "consumer culture" of a consumer society. In his estimation this does not hold true for the socialist world, even though manifestations of such differences may exist even there. But these manifestations are only the temporary remnants of the old order, which are destined to disappear. Köpeczi is fully convinced that the Marxist conception of society offers the greatest opportunity for the masses in general, for its goal is to make it possible for everyone "to attain the truest culture". He claims that this has been the primary goal of Hungary's cultural revolution ever since 1945, and that it was the application of this Marxist conception that resulted in the total reorientation of Hungarian culture and of its role in society.

At the end of this introductory chapter — which establishes the ideological foundations of the whole work — Köpeczi also summarizes the main components or objectives of the Marxist cultural revolution that were implemented in Hungary. These include: 1. The ending of the cultural monopoly of the ruling elite and the simultaneous opening up of culture to the lower classes; 2. the strengthening of the intellectual cohesion of society through the spreading of Marxism; 3. the development of a new intelligentsia to support the goals of the new socialist society; 4. the extension of official support to the arts and literature; 5. the securing of full state backing for the country's social and cultural transformation; 6. and finally, the acceptance of the Communist Party's guidance in this whole process.

Following this important introductory chapter, Köpeczi discusses in some detail how these Marxist goals were applied to Hungarian society in the period since 1945. Thus, in addition to dealing with the so-called "objective factors" of Hungary's cultural transformation (i.e. demography, settlement patterns, social structure, social mobility, production, income, consumption, quality of life, etc.), and in addition to characterizing the three main epochs of Hungary's post-World War II cultural policy (i.e. 1945—1948, 1949—1956, 1957—1975), Köpeczi devotes separate chapters to the discussion of Hungary's scientific and learned institutions and their use in the spreading of knowledge and culture; to the various social functions of art and literature; to the transformation of Hungary's educational system from an elitist and esoteric one to a mass-serving and practical one; to the reorganization and expansion of such institutions of popular mass culture as libraries, journals, book publishing, cultural organizations, radio, television, etc.; and finally to the reshaping of Hungarian popular attitudes, world views and life styles.

Köpeczi closes his book with a brief assessment of the relationship between Hungarian and world culture, and also discusses the efforts to increase the interaction between the two. He regards these efforts as having been relatively successful, and attributes much of this success to the Marxist-led cultural revolution of the post-war decades.

Köpeczi's "Kulturrevolution in Ungarn" can hardly be regarded as a detached assessment of Hungary's social and cultural transformation since 1945. His openly professed dedication to the dominant ideology of today's Hungary alone makes that impossible. At the same time, his work is still a useful summary of Hungary's recent cultural developments. It can serve both as a short handbook of the achievements of the past few decades, as well as a touchstone on how these achievements are being viewed by the country's current establishment.

Köpeczi's work is documented, has a useful selected bibliography, and also contains an equally useful appendix that identifies the main actors, institutions, and periodical publications that have played a significant role in Hungary's post-war cultural transformation.

Pittsburgh, Pennsylvania S.B. Vardy

„Wir stürmen in die Revolution". Studien zur Geschichte der ungarischen sozialistischen Literatur. Budapest: Akadémiai Kiadó 1977. 474 S.

„Wir kämpften treu für die Revolution". Studien zur Geschichte der ungarischen sozialistischen Literatur. Ebenda 1979. 585 S. Hrsg. von Miklós Szabolcsi, László Illés, Farkas József.

Kaum ein Volk in Europa hat von sich aus soviel dafür getan, seine Kultur und Literatur im deutschsprachigen Raum bekanntzumachen, wie die Ungarn. Dies beruht natürlich auf der Einsicht, daß andernfalls wegen der Sprachbarriere nichts nach außen dringen würde. Wenig Erstaunen ruft es hervor, daß vieles im Rahmen der k. u. k. Monarchie auf Deutsch sozusagen amtlich verlautbart wurde[1]). Das, was damals als repräsentativ galt, wird heute komplett in Frage gestellt — ein Standpunkt, den Zoltán Horváth am extremsten vertrat[2]). In seinem interdisziplinär angelegten Werk, für das der Dichter *Endre Ady*[3]) die Symbolfigur einer Generation darstellt, werden Gründerzeit und Chauvinismus zur Zielscheibe genommen und die Millenniumsfeier (1896), der die heutigen Budapester noch ihre *Földalatti* (die „kleine" U-Bahn) verdanken, als Ausdruck der Großmannssucht verhöhnt. Solche Töne hört man selten aus Südosteuropa[4]).

Für die ungarische Literatur des 20. Jhs. waren wir eine Zeitlang auf das eher dürftige Taschenbuch angewiesen, dem ein niederländisches Original von 1960 zugrundelag[5]). Dies ist seit Erscheinen des neuen „Handbuchs der ungarischen Literatur" anders geworden[6]). Diese Darstellung ist nicht nur eine nach neueren Gesichtspunkten erarbeitete Literaturgeschichte, sondern durch die umfangreiche Bibliographie auch ein wertvolles Nachschlagewerk[7]).

---

[1]) Z.B. der Abschnitt über die ungarische Literaturgeschichte von Johann Váczy, in: Die österreichisch-ungarische Monarchie in Wort und Bild. Ungarn (III. Band). Wien 1893, S. 245—342. Im selben Band werden auch Schauspielwesen, Musik, Malerei u.ä. vorgestellt. Insgesamt sechs Bände in dieser Reihe sind Ungarn — einschließlich Slowakei und Siebenbürgen, aber ohne Kroatien und Dalmatien — gewidmet.

Eine umfassendere Literaturgeschichte, die zwar nicht illustriert ist, aber wegen der ausgiebigen Textauszüge bzw. Inhaltsangaben immer noch von Nutzen sein kann, ist: Johann Heinrich Schwicker: Geschichte der ungarischen Litteratur Leipzig: W. Friedrich 1889, 944 S. (= Geschichte der Weltlitteratur in Einzeldarstellungen, Bd. X.). Das Werk schließt mit den achtziger Jahren und umfaßt noch *Mór Jókai* und *Imre Madách*.

[2]) Z. Horváth, Die Jahrhundertwende in Ungarn. Geschichte der zweiten Reformgeneration (1896—1914). Neuwied—Berlin: Luchterhand 1966 (Gemeinschaftsausgabe mit dem Corvina-Verlag Budapest), 548 S.

[3]) Endre Ady. Gedichte. Auswahl zum 100. Geburtstag des Dichters. Budapest: Corvina 1977, 160 S. — Das Buch ist rot auf mausgrau gedruckt!

[4]) Vgl. auch die Kollektivarbeit: Die Geschichte Ungarns. Redigiert von E. Pamlényi. Budapest: Corvina 1971, 786 S. — Das Buch ist ein Beispiel für eine sozialgeschichtlich fundierte Darstelung, die sowohl auf stalinistischen Geschichtsschematismus als auch auf „patriotisches" Pathos in bezug auf die letzten 100 Jahre (seit dem Ausgleich von 1867) verzichtet.

[5]) Antal Sivirsky, Die ungarische Literatur der Gegenwart. Bern—München: Francke 1962. 110 S. (= Dalp-Taschenbücher, Bd. 359).

[6]) István Nemeskürty, L. Orosz, B. G. Németh, A. Tamás, Handbuch der ungarischen Literatur. Budapest: Corvina 1977, 658 S. — Dem 20. Jahrhundert sind darin die Seiten 355—556 gewidmet.

[7]) Im Ausland erscheinende Monographien und Artikel über Ungarn werden in Budapest in einer eigenen, vierteljährlich nunmehr im 10. Jahrgang erscheinenden Bibliographie systematisch nachgewiesen: Hungarika Irodalmi Szemle [Hungarica-Literaturumschau]. Hrsg. von der Széchényi Landesbibliothek *(OSzK)*.

Dem enger gefaßten Thema der sozialistischen ungarischen Literatur des 20. Jhs. sind nun 2 Bände gewidmet, die zwar nicht durch eine Zählung als mehrbändiges Werk ausgewiesen werden, durch Identität des Herausgeber-Teams und der Aufmachung (Einbandgestaltung u.ä.) aber als zusammengehörig betrachtet werden müssen. Der erste Band ist mit 14 namentlich gekennzeichneten Beiträgen den politisch-gesellschaftlichen Rahmenbedingungen („Prozesse und Gesetzmäßigkeiten") sowie einigen literatursoziologischen Aspekten („Literarische Werkstätten und Gruppierungen") gewidmet. Bibliographie und Kurzlexikon ergänzen den Band; und Resümees auf Russisch und Englisch sollen das Werk auch dem nichtdeutschsprachigen Ausländer nahebringen.

Ebenso aufgebaut ist der hier zu besprechende „zweite Band". Er ist stärker als der erste auf einzelne Dichterpersönlichkeiten ausgerichtet, d.h. die zweite Hälfte des Buches (S. 269—515) ist einzelnen „Schriftstellerporträts" gewidmet, darunter auch Literatur-„Kritiker". Denn die Literatur soll nicht abgelöst von der Diskussion über die Literatur abgehandelt werden. Auf diese Weise gerät denn auch *Georg Lukács* in den Band (S. 487—515). — Bibliographie, Lexikon (Register) und Resümees, diesmal auch auf Französisch, beschließen das Werk. Wir wollen uns im folgenden eingehender mit dem Teil „Von den Anfängen zur Synthese" befassen (10 Aufsätze, S. 29—266).

Zuvor aber noch ein Wort über die Illustrationen. Der „erste Band" (1977) war mit zeitgenössischen Grafiken (Titelblätter, Plakate) reich bebildert, die z.T. auch aus anderen Publikationen bekannt sind[8]). Im „zweiten Band" sind ausschließlich Porträts enthalten, und zwar entweder als Foto oder als Kohlezeichnung u.ä. Häufig finden wir zu einem Autor mehrere Darstellungen, ja sogar eine Karikatur (s. 323). Diese Abbildungen sind seltener, auch nicht alle schon aus dem Literaturlexikon bekannt[9]), das mit Illustrationen nicht geizt.

Ist das, was die Ungarn heute über die Zeit 1867—1918 publizieren, von einer erfreulichen Selbstkritik gezeichnet, so müssen sie immer, wenn die Räterepublik von 1919 und die daran anschließenden linken Kulturinitiativen zur Sprache kommen, auf den Großen Bruder Rücksicht nehmen. Dies erinnert fatal daran, wie sie sich in o.a. Darstellung der Donau-Monarchie (1893) aller anti-habsburgischen Töne enthalten mußten. Bei einem Band wie dem vorliegenden, der die „sozialistische" Literatur — wenn auch, wie im Vorwort (S. 7—9) zu lesen steht, in sehr weitgefaßtem Sinne — zum Gegenstand nimmt, muß die Verurteilung mancher linker Tendenzen im Sinne sowjetischer Erfahrungen erzwungen und unaufrichtig wirken. Der Rezensent sieht im folgenden davon ab, diesen Aspekt zu vertiefen; es mag bei einem Stichwort bleiben: „bürgerliches Erbe". Das war es, was die Proletkult-Bewegung in Frage stellte; im vorliegenden Band sehen wir diese These mit *Trockij* in Zusammenhang gebracht (S. 14). Dadurch ist man jeglicher weiteren Argumentation enthoben.

Das Dilemma, vor dem die Herausgeber standen, läßt sich am Essay über *Lukács* gut nachzeichnen; jener hatte nämlich behauptet, abgesehen von *Petőfi* und *Ady* herrsche in der ungarischen Literatur nur provinzielles Niveau. In der Tat lassen sich Schriftsteller von Rang, die gleichzeitig in Form und Thematik als Sozialisten gelten können, kaum ausmachen. So hat man einerseits akribisch alle Randfiguren der Literatur und der Arbeiterbewegung aufgelesen (z.B. *Lajos Palágyi, Gyula Rudnyánszky, Vilmos*

---

[8]) A Magyar Szocialista Munkáspárt központi bizottságának párttörténeti intézete: A magyar forradalmi munkásmozgalom története [Geschichte der ungarischen revolutionären Arbeiterbewegung]. Budapest: Kossuth Könyvkiadó 1974, 680 S.

[9]) Magyar irodalmi lexikon. Budapest: Akadémiai Kiadó 1963—65, in drei Bänden. Man tut gut daran, im Einzelfall hier nachzuprüfen, was im Lexikon-Teil von „Wir kämpften treu für die Revolution" (1979) steht. So wird dort nämlich S. 546 unter *Mikszáth* behauptet, dieser habe 1874—1910 gelebt; es handelt sich um einen Druckfehler: 1847 ist richtig!

Mezőfi, Sándor Csizmadia), andererseits werden Autoren wie *Ady, Attila József*[10]) und *Radnóti* für den „Sozialismus" reklamiert. Daß es sich hierbei eher um problematische Fälle handelt, wird deutlich, wenn man die o.a. Ady-Übersetzung durchliest. Ein Deutscher begreift heute kaum, was an diesem Lyriker sozialistisch sein soll, zumal er auch die Räterepublik nicht mehr erlebte.

So wird die ganze umfangreiche Darstellung zu einer Geschichte der ungarischen Literatur schlechthin, aus der nur alles ausgesondert ist, was offen für *Tisza* und *Horthy* eintrat. Unter den Kritikern wird auch *Antal Szerb* nicht aufgeführt, obwohl er mehr über die ungarische Literatur zu sagen hatte als *Lukács; Szerb* war wohl zu bürgerlich, als daß man ihn unter den Begriff „Sozialismus" hätte pressen können[11]). Ansonsten aber wird dieser Begriff, so sehr sich auch die Verfasser um eine Linie bemühen, zur Sammelbezeichnung für alles Rebellische. Diese Weite der Auffassung, die von der positiven Bewertung des „bürgerlichen Erbes" und der „Volkstümlichkeit" *(narodnost')* begünstigt wird, wirkt auf den westlichen Leser angenehm und stimmt ihn versöhnlich[12]).

Nicht jedem bedeutenden „fortschrittlichen" Schriftsteller wird ein eigener Essay gewidmet; *Tibor Déry* und *Gyula Illyés* beispielsweise finden wir nur beiläufig erwähnt (z.B. S. 222). Die Schaffenszeit dreier Autoren, die eine eingehendere Würdigung erfahren, ragt weit in die Nachkriegszeit hinein: *Lajos Nagy, László Benjámin* und *József Lengyel*. So sind die Darstellungen im 1. Teil zwar chronologisch angeordnet, können aber keine Literaturgeschichte ersetzen. Dies liegt vor allem daran, daß die Essays inhaltliche Schwerpunkte setzen und dabei fast ausschließlich die „innere Form", also die gedankliche Aussage oder wie immer man das nennen mag, thematisieren. Stiluntersuchungen fehlen durchweg; die in Übersetzung gebotenen Textbeispiele belegen nur den herausdestillierten gedanklichen Gehalt. Und da könnte man bisweilen anderer Auffassung sein. Die Interpretationen sind also weder umfassend, noch zwingend; alles ist auf das Thema Arbeiterbewegung ausgerichtet, wobei erfreulicherweise die „schwarzen Schafe", *Lajos Kassák* z.B., nicht ausgeklammert werden. Insofern das Konzept, das ohnehin schon weit genug gefaßt ist, dies zuläßt, bezieht man die alten Expressionisten, Surrealisten, Freudianer usw. doch noch in den großen Strom des fortschrittlichen Denkens und Dichtens ein. Die Verdikte, die die (illegale) KP in den dreißiger Jahren über manche Autoren aussprach, werden als Ergebnis sei es der Engstirnigkeit, sei es des Sektierertums gerügt. Bei *Lukács* geht man sogar so weit, von Dogmatismus zu sprechen (S. 502), macht dies aber an *Lukács'* frühem Schaffen (bis 1931) fest, wodurch sich die Möglichkeit eröffnet, einen Seitenhieb auf die Neue Linke

---

[10]) A. József, Gedichte. Auswahl. Budapest: Corvina 1960 (3. Aufl. 1978), 212 S. — Für *Radnóti* scheint nur eine 1967 in Ost-Berlin unter dem Titel „Ansichtskarten" verlegte Auswahl auf Deutsch zu existieren. Über das Schicksal seines „Bori notesz" (das Notizheft aus dem Arbeitslager bei der Kupfermine Bor in Serbien, das *Radnótis* letzte Gedichte enthielt) informiert: P. Ruffy, Bujdosó nyelvemlékeink. Budapest: Móra Ferenc Könyvkiadó 1977, S. 147—155. Das Manuskript wurde erst am 23.6.1946 aus einem Massengrab geborgen, in welchem der Autor 1944 verscharrt worden war.

[11]) Das „Kurzlexikon" ordnet ihn (S. 552) dem „modernen bürgerlichen Irrationalismus" zu. Über jeden Faschismus-Verdacht ist *Szerb* aber erhaben, denn er kam 1945 in einem KZ um. So werden auch bisweilen seine Schriften wieder aufgelegt, z.B. die „Ungarische Literaturgeschichte" in der Fassung von 1935: Magyar irodalomtörténet. Budapest: Magvető könyvkiadó 1978, 555 S. (6. Auflage).

[12]) Ebenso halbwahr und abwiegelnd-ausgleichend wirkt das, was *Béla Zolnai* in einer mehr oder weniger offiziellen Veröffentlichung des *Horthy*-Regimes von bürgerlicher Sicht aus über die ungarische Moderne verlautbaren ließ, und zwar in: Ungarn. Das Antlitz einer Nation. Budapest: Kgl. Ungar. Universitäts-Druckerei 1940, S. 644—654. Von den heute als fortschrittlich geltenden Schriftstellern werden *Ady, Zsigmond Móricz, L. Kassák* und *Gyula Illyés* in durchaus taktvoller Weise gewürdigt.

im Westen auszuführen. Diese dem „realen Sozialismus" suspekten Denker beriefen sich nämlich gerade mit Vorliebe auf *Lukács'* Frühwerk.

Insgesamt gesehen ist das Buch ein prachtvolles Stück, das dem Fachmann wie dem interessierten Laien wertvolle Angaben und Deutungen liefert. Das Fehlen von Fußnoten, der lockere Stil und die Bebilderung ermöglichen eine rasch voranschreitende Lektüre, die durch den Wechsel der Autoren keine Eintönigkeit zu beklagen hat. Aus der thematischen Begrenzung haben die Verfasser der Essays das Beste gemacht, und am sympathischsten wirkt, daß die Konflikte, die innerhalb der Linken ausgetragen wurden, sehr verhalten und in eher begütigendem — um nicht zu sagen: beschönigendem — Ton zur Sprache kommen.

Bremen — Armin Hetzer

Heller, Georg: Comitatus Veroecensis. München 1976. 224 S., 1 Faltk., 40,— DM.
Nehring, Karl: Comitatus Abaujvariensis et Tornensis. München 1977. 101 S., 1 Faltk., 24,— DM.
Heller, Georg: Comitatus Varasdiensis. München 1977. 202 S., 1 Faltk., 40,— DM.
Nehring, Karl: Comitatus Hontensis. München 1978. 75 S., 1 Faltk., 24,— DM.
Heller, Georg: Comitatus Crisiensis. München 1978. 282 S., 1 Faltk., 48,— DM.
(Veröffentlichungen des Finnisch-Ugrischen Seminars an der Universität München. Serie A: Die historischen Ortsnamen von Ungarn. Bd. 6—10).

Die ersten fünf Bände dieser Serie haben wir in den *Südost-Forschungen* 36 (1977), S. 298—300, bereits ausführlich besprochen. Mit den jetzt vorliegenden weiteren fünf Bänden haben Georg Heller und Karl Nehring in relativ kurzer Zeit ihre Arbeit für die Komitate Verőce, Abaúj-Torna, Varasd, Hont und Körös fortgeführt. Dabei hat sich der methodische Ansatz, der der Quellenlage zu den jeweiligen Komitaten angepaßt ist, als außerordentlich fruchtbar und sinnvoll erwiesen. Zusammen mit dem als Band 11 angekündigten Band zu den Ortsnamen des Komitats Zagreb werden somit zum ersten Mal die historischen Ortsnamen von Slawonien und Binnenkroatien den Historikern und Linguisten vollständig zur Verfügung stehen.

Budapest — Ferenc Szakály

Kakuk, Zsuzsa: Cultural Words from the Turkish Occupation of Hungary. Budapest 1977. 116 S. (Studia Turco-Hungarica, Tomus IV).

Nach drei Arbeiten historischen Inhalts liegt nun mit dem 4. Band der Reihe Studia Turco-Hungarica eine sprachwissenschaftlich-etymologische Arbeit vor. Die Verfasserin, durch mehrere gediegene Arbeiten aus dem Gebiet der osmanistischen Sprachwissenschaft und Etymologie sowie der osmanisch-ungarischen Sprachbeziehungen bestens bekannt, untersucht in dieser Studie 78 Kulturwörter verschiedenen (meist orientalischen, d.h. arabischen, persischen und türkischen) Ursprungs, die dem Ungarischen durch das Medium des Osmanischen vermittelt wurden und teilweise noch heute — meist nur in regionalen Dialekten — im ungarischen Wortschatz lebendig sind.

Die untersuchten Wörter zerfallen in zwei Gruppen: unter „Clothing" finden wir die Bezeichnungen für Kleidungsstücke, Stoffe, modische Accessoires, Stickereien, Lederwaren etc., unter „Eating" die Namen von Speisen, Getränken, Obst und Gemüse, Küchengeräten.

Jedes untersuchte Wort bildet ein kleines Kapitel. Zuerst gibt die Verfasserin eine Zusammenstellung der frühesten Belegstellen aus ungarischen Quellen mit englischer

Übersetzung, darauf folgt die etymologische Herleitung der einzelnen Wörter, welcher Sprache sie ursprünglich angehören und auf welchem Wege sie dem Ungarischen übermittelt wurden, was an Hand bestimmter lautlicher und formaler Veränderungen aufgezeigt wird (z.B. p. 67 magy. *csizmadia* von türk. *çizmeci* über serbokroat. *čizmèdžija*). Besondere Aufmerksamkeit wird dem Bedeutungswandel, dem einzelne dieser Lehnwörter unterliegen, gewidmet (z.B. pp. 18—20, s.v. *bulya*: türk. *bula* — Frau des Onkels mütterlicherseits — erhält als magy. *bulya* die Bedeutung einer gefangenen oder gekauften türkischen Hausangestellten sowie feiner weißer Leinenstoff etc.). Soferne diese Wörter auch in anderen Sprachen, besonders den Balkansprachen, als Lehnwörter auftreten, werden die einschlägigen Formen verzeichnet. Interessant an den ungarischen Belegstellen ist die Tatsache, daß sich in einigen Fällen die schriftlichen Belege nach dem Ende der osmanischen Herrschaft über Ungarn finden (z.B. p. 28, *muszuly* 1694; p. 83, *csiger* 1838; p. 87, *joghurt* 1706; p. 97, *bogrács* 1703).

Die Untersuchung ist mit großer Sachkenntnis der behandelten Materie durchgeführt, die reiche Sekundärliteratur, wie sich aus der Bibliographie (S.107—116) und den Zitaten im Text ergibt, sorgfältig berücksichtigt und ausgewertet. Die anglisierende Umschrift der türkischen, arabischen und persischen Grundformen einzelner Wörter ist wohl durch den englischen Kontext bedingt.

Neben dem sprachwissenschaftlich-etymologischen Schwerpunkt besitzt diese Arbeit auch einen interessanten kulturgeschichtlichen Aspekt, so daß wir an Hand sprachlicher Belege auch Einblick in die materielle Kultur Ungarns in osmanischer Zeit gewinnen. Die Arbeit ist daher nicht nur für Osmanisten und Hungaristen von Interesse, sondern für alle, die sich mit der Beziehung Osmanen-Ungarn näher beschäftigen. Der sprachliche Aspekt dieser Beziehung ist in vorliegender Studie an Hand des ausgewählten Materials reichhaltig dokumentiert.

Wien — Markus Köhbach

IV. Jugoslawien

Bibliographia historico-oeconomica Iugoslaviae. Bibliografija o ekonomskoj historiji Jugoslavije. Bibliography of the Economic History of Yugoslavia. Editors: Ivan Erceg, Danica Milić, Joze Šorn. Zagreb: Komisija za ekonomsku historiju Jugoslavije 1978. XI, 229 S., 200,— ND.

Die Wirtschaftsgeschichte Jugoslawiens und seiner historischen Gebiete ist im wesentlichen erst nach 1945 systematischer bearbeitet worden (vgl. Miroslava Despot: Aus der Forschungsarbeit der Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste. In: *Jahrbuch für Wirtschaftsgeschichte* 1966/1, S. 237—242). Gerade in den letzten Jahren ist ein gewisser Aufschwung zu beobachten, den nicht zuletzt die *Acta historico-oeconomica Iugoslaviae* (Zagreb 1.1974ff.) belegen — ein Versuch, Wirtschaftsgeschichte im gesamtjugoslawischen Rahmen zu betreiben. Die von der Kommission für die Wirtschaftsgeschichte Jugoslawiens und der Redaktion der hier besprochenen Zeitschrift herausgegebene, 224 Seiten umfassende Bibliographie stellt eine notwendige Bestandsaufnahme der in den Jahren von 1945 bis einschließlich 1976 in Jugoslawien erschienenen Aufsätze und Monographien dar.

Die bis dahin unselbständig erschienenen Veröffentlichungen erfaßt die Bibliografija rasprava i članaka (T. IV/2. Historija jugoslavenskih naroda. Zagreb 1968). Eine systematische Erfassung der nicht allzu zahlreichen einschlägigen älteren Monographien wäre nachzuholen, da diese von der Bibliografija rasprava (T. IV/1) nur dann indirekt erschlossen werden, wenn sie in einer Zeitschrift im Gebiet des heutigen

Jugoslawien angezeigt oder besprochen worden sind. Es fehlen völlig die außerhalb Jugoslawiens erschienenen Veröffentlichungen sowohl von nichtjugoslawischen Forschern (vgl. z.B. Igor Karaman: Radovi I. I. Leščilovske iz gospodarske povijesti sjeverne Hrvatske od kraja XVIII st. do 1848. In: *Historijski zbornik* ⟨Zagreb⟩ 23/24.1970—1971, S.475—481) als auch von jugoslawischen Historikern (z.B. Ivan Erceg: Der Merkantilismus in Kroatien. In: *Österreichische Osthefte* 8.1966, S.300—308; Miroslava Despot: Über die Entstehung und Entwicklung der Manufakturen in Kroatien bis zum Jahre 1848. In: *Studia historiae oeconomiae* UAM ⟨Poznań⟩ 4.1970, S.141—156). Selbst die in Belgrad erschienene englische Fassung eines Aufsatzes von Jaroslav Šidak (The Peasant Question in Croatian Politics of 1848. In: *Acta Iugoslaviae historica* 1.1970, S.85—110) war keiner Berücksichtigung wert.

Die Titel, denen jeweils eine englische Übersetzung sowie der Vermerk, ob eine fremdsprachige Zusammenfassung vorliegt (nicht jedoch der Hinweis, in welcher Sprache die Zusammenfassung geschrieben ist), beigegeben ist, sind in vierzehn Systematikgruppen geordnet: Bergbau (S.1—8), Forstwesen (S.9—13), Viehzucht (S.15—19), Siedlungs-, Bevölkerungs- und Wanderungswesen (S.21—45), Fischfang (S.47—50), Salzgewinnung und -handel (S.51—52), Seeschiffahrt (S.53—73), Genossenschaftswesen (S.75—80), Verkehr (S.81—89), Handel (S.91—106), Geldwesen und -institute, Preise, Maße (S. 107—116), Handwerk, Gewerbe, Manufaktur und Industrie (S.117—142), Landwirtschaft (S.143—172), Allgemeine Darstellungen und Untersuchungen von Einzelproblemen (S.173—214). Innerhalb dieser doch recht ungleichgewichtigen Sachgruppen erscheinen die Titel nach dem Verfasseralphabet, das für den gesamten Band noch einmal durch ein Autorenregister erschlossen wird.

Dieses Ordnungsprinzip ist insofern problematisch, als daß innerhalb dieser Gruppen nicht nach Epochen und nicht nach historischen Landschaften unterschieden wird, daß wir also z.B. unter „Handel" sowohl einen Handelsvertrag aus Ohrid vom Jahre 1853 als auch eine Untersuchung über den venezianischen Handel mit bosnischen Produkten während des Mittelalters finden können, ohne daß die Systematik uns eine Suchhilfe geben würde. Will ich mich also über die Wirtschaftsentwicklung Ljubljanas in sämtlichen Bereichen seit der Mitte der 19. Jahrhunderts informieren, muß ich die entsprechenden Titel auf sämtlichen 224 Seiten suchen. Ein geographisches Register hätte hier eine gute Hilfe sein können. Dieses Manko ist nicht zu entschuldigen, es sei denn, man würde den fragwürdigen Versuch unternehmen, eine „jugoslawische" Wirtschaftsgeschichte vor 1918 behaupten zu wollen.

Das Unternehmen dieser Bibliographie ist sehr zu begrüßen, doch machen die angesprochenen konzeptionellen Mängel sie nur umständlich benutzbar. Bei einer sicherlich in einigen Jahren fälligen Überarbeitung und Ergänzung müßten sich aber diese Monita leicht beheben lassen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Kersche, Peter — Gunhild Kersche: Bibliographie der Literaturen Jugoslaviens in deutschen Übersetzungen 1975 bis 1977. München: R. Oldenbourg Verlag 1978. 260 S. (Schriftenreihe des Österreichischen Ost- und Südosteuropa-Instituts. 6.)

Die in deutscher Sprache vorliegenden Darstellungen der Entwicklung der Literaturen Jugoslawiens bleiben insofern unbefriedigend, als daß sich Autoren oder Übersetzer auf das Original beziehen, eine vorliegende Übersetzung aber in der Regel nicht oder ebensowenig wie Titelveränderungen bei Übersetzungen erwähnen. Eine Übersetzungsbibliographie war deshalb schon seit langem ein Desiderat, auch unter dem Aspekt der Übersetzung als eigener literarischer Gattung (vgl. das „Geleitwort" von Stanislaus Hafner, S.7—13). Zwar liegt mit „Jugoslavenska književnost u inostranstvu" seit 1959 ein jährlich erscheinendes Hilfsmittel vor und erfaßt das *„Leksikon pisaca Jugoslavije. T. 1.2. (A-J)."* (Novi Sad 1972—1979) nach Möglichkeit die Über-

setzungen ins Deutsche, doch sind beide Verzeichnisse weder vollständig noch in der Regel leicht zugänglich.

Es ist deshalb mehr als nur zu begrüßen, daß sich beide Autoren der Mühe unterzogen haben, diese bibliographische Lücke zu schließen, zumal Stichproben ergeben haben, daß unter Zugrundelegung der verfügbaren Hilfsmittel wie Nationalbibliographien, Bibliothekskataloge usw. die vorliegenden Übersetzungen vollständig erfaßt wurden. Die Bibliographie ist in folgende Abschnitte gegliedert: 1. Werke einzelner Autoren (1865—1877); 2. Anthologien und Sammelwerke (1775—1977); 3. deutschsprachige Erstaufführungen jugoslavischer Schauspiele, 4. Erstsendungen jugoslavischer Hörspiele sowie 5. Erstausstrahlungen jugoslavischer Fernsehspiele (jeweils in Auswahl); 6. Vertonungen aus den jugoslavischen Literaturen (Musikalien in Auswahl). Das siebte Kapitel bringt ungegliedert unter Nr. 879—996 Nachträge zu den Abschnitten eins bis sechs.

Die Trennung von Einzelveröffentlichungen (Nr. 1—409) und Anthologien erscheint sinnvoll, zumal die Bibliographie durch Register der Autoren, Übersetzer, Herausgeber und sonstigen Mitarbeiter, der Volksdichtung, ein Titelregister sowie Register der Verlagsorte und (für Hörspiele) der Rundfunkanstalten erschlossen wird. Als vom Benutzer her gesehen problematisch erweist sich allerdings die chronologische Ordnung beider Abschnitte, zumal im Autorenregister (S. 159—189) nach den Namen zunächst die Nummern der Bibliographie und danach erst in alphabetischer Ordnung ohne Angabe der Seite oder Nummer die Titel aufgeführt werden, die erst ein gesondertes Titelregister (S. 219—252) erschließt. Bei Anthologien sind nur die Namen der Autoren, deren Werke sie enthalten, angegeben, d. h., ich muß die betreffende Sammlung erst in Augenschein nehmen, will ich feststellen, welches literarische Werk dort übersetzt erschienen ist. Unter dem Aspekt der Brauchbarkeit hätte sich bei den „Einzelveröffentlichungen" einzig das Verfasseralphabet angeboten, die inhaltliche Erschließung der Anthologien dürfte eine Frage der verfügbaren Zeit gewesen sein. Sie müßten aber mittlerweile im Rahmen des am Seminar für Slawische Philologie der Universität Göttingen bearbeiteten Projekts „Serbische und kroatische Autoren in deutscher Übersetzung" zumindest für den größten sprachlichen Teilbereich erfaßt sein, da hier mehr als 7000 bibliographische Einheiten (wahrscheinlich auch aus Periodika) erfaßt werden konnten (vgl. Reinhard Lauer: Schwerpunkte der südslawischen literaturwissenschaftlichen Forschung in der Bundesrepublik Deutschland 1968—1978. In: Südosteuropaforschung in der Bundesrepublik Deutschland und in Österreich. Boppard 1979, S. 98).

Fragwürdig erscheint die Aufnahme von Übersetzungen der Volksliteratur insbesondere dann, wenn die Veröffentlichung insgesamt nicht speziell mit dem jugoslawischen Bereich befaßt ist. Was soll z. B. die Mehrfachnennung von *Herders* „Stimmen der Völker in Liedern"? Auch der Nachdruck von *Bartholomäus Kopitars* „Kleinen Schriften" (Nr. 916) — übrigens keine Übersetzung! — hat hier sicher nichts zu suchen, wie sich überhaupt gerade für die Nachträge zahlreiche Einsprüche anmelden lassen. Das Verfasserregister nennt zu einzelnen Autoren weiterführende Literatur, die bei der Erstellung dieses Kompendiums benutzt wurde, dieses aber leider ohne ersichtliches System, es sei denn, man nimmt die eher zufällige Auswahl als solches.

Nichtsdestoweniger haben Peter und Gunhild Kersche eine wichtige Bibliographie vorgelegt, die eine wesentliche Informationslücke schließt. Ordnungsprinzip und Anlage des Registers erleichtern die Benutzung nicht, und für unselbständig erschienene Übersetzungen sind weiterhin das „Leksikon pisaca Jugoslavije" und — für den jugoslawischen Bereich bis zum Zweiten Weltkrieg — die „Bibliografija rasprava, članaka i književnih radova" heranzuziehen. Wer Einzelveröffentlichungen und Anthologien sucht, wird aber auf die angezeigte Arbeit zurückgreifen, bis sie möglicherweise durch die Veröffentlichung der Göttinger Ergebnisse überholt sein wird.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Postanak i razvoj srpske nacije. Neki metodološko-teorijski problemi u izučavanju postanka i razvoja srpske nacije. Red.: Dušan Janjić, Mirko Mirković. Beograd: Narodna knjiga (1979). 283 S., 250,— ND. [Entstehung und Entwicklung der serbischen Nation. Einige methodologisch-theoretische Probleme bei der Erforschung der Genese und der Entwicklung der serbischen Nation.]

Die Frage der Bestimmung von *Nation* und *Nationalität* wurde bei Serben und Kroaten vor allem von den dreißiger bis siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts politisch vertreten und diskutiert. *Garašanins* „Načertanije" und *Karadžićs* „Srbi svi i svuda" haben ihren politischen Reizwert bis heute nicht verloren (vgl. Wolf Dietrich Behschnitt: Nationalismus bei Serben und Kroaten 1830—1914. Phil. Diss. Köln 1976), und auch *Mihajlo Polit-Desančićs* theoretische Ansätze aus den 1860er Jahren sind in ihrer politischen Konzeption beachtenswert geblieben (vgl. Ilija Stanojčič in seiner Untersuchung der „bürgerlichen Theorien und Theoretiker der Nationalität und der nationalen Frage" im vorliegenden Band, S. 205—219). Die neueren jugoslawischen Untersuchungen betonen entweder die Geschichte der „nationalen Frage" (z.B. Edvard Kardelj: Die Vierteilung, nationale Frage der Slowenen. Wien, Frankfurt 1971; Fran Zwitter: Les problemes nationaux dans la Monarchie des Habsbourg. Beograd 1960; Jaroslav Šidak: Studije iz hrvatske povijest XIX stoljeća. Zagreb 1973, S. 3—44) oder beschäftigen sich mit aktuellen Nationalismen (z.B. Ivan Perić: Suvremeni hrvatski nacionalizam. Zagreb 1976) und liefern damit bestenfalls einen Materialbeitrag zur vergleichenden Nationalismusforschung, ohne einen außerhalb der politisch-historischen Konzeption liegenden theoretischen Ansatz aufzuweisen. Marxistische Versuche liegen dazu außer bei Kardelj u.a. bei Ferdo Čulinović (Nacionalno pitanje u jugoslavenskim zemljama. Zagreb 1955; Tri etape nacionalnog pitanja u jugoslavenskim zemljama. Zagreb 1962) vor, dessen vergröbernde Raster aber für eine differenzierte historische Analyse, wie sie die moderne Forschung ermöglicht (vgl. z.B. Nationalismus. Hrsg. v. Heinrich August Winkler. Königstein/Ts. 1978. = Neue Wissenschaftliche Bibliothek. Bd. 100.), nicht ausreichen. Mit theoretischen Fragen haben sich gelegentlich Branislav Djurdjev und Mirjana Gross auseinandergesetzt, mit Problemen der nationalen Differenzierung haben sich in den letzten Jahren einzelne Ethnologen befaßt (vgl. die Literaturangaben im Beitrag von Petar Vlahović, S. 85 ff.). Eine primär referierende zusammenfassende Darstellung der „westlichen" und der marxistischen Forschungsansätze hat aber erst Zvonko Lerotić (Nacija. Teorijska istraživanja društvenog temelja i izgradnje nacije. Zagreb 1977) vorgelegt, dessen Buch bereits im November 1977 auf einer speziellen Tagung von den für ideologische Fragen zuständigen Gremien des Bundes der Kommunisten Kroatiens und des Bundes der Kommunisten Serbiens gemeinsam erörtert wurde. Diese Diskussion beschränkte sich, wie das als Ergebnis vorgelegte Sammelwerk (*Pristup izučavanju nacije. Neki metodološko-teorijski problemi u izučavanju nacije.* [Hrsg. v. Mirko Mirković u. Ivan Perić.] Zagreb, Beograd 1978) belegt, einzig auf allgemein-theoretische Fragen. Den ersten Versuch einer Anwendung dieser Nationalismus- und Nationsbildungstheorien auch auf die eigene Geschichte unternahm dann aber sehr bald die Sektion für internationale Beziehungen des Marxistischen Zentrums des Zentralkomitees des Bundes der Kommunisten Serbiens im April 1978 mit der im hier vorgestellten Band dokumentierten Zusammenkunft.

Das theoretische Niveau bleibt in den Beiträgen dieses Bandes weit hinter dem bei Lerotić als möglich gezeigtem zurück. Die sich als marxistisch verstehenden Autoren berufen sich ausschließlich auf *Marx* und *Engels* (vgl. jetzt dazu Hans Mommsen: Sozialistische Arbeiterbewegung und nationale Frage. In: Nationalismus. Königstein/Ts. 1978, S. 87 ff.), müssen dabei aber notwendig auf Aporien stoßen wie die, daß gerade im serbischen Beispiel die Verbindung von moderner Nationsbildung mit der Entstehung des Kapitalismus nicht unbedingt schlüssig ist (vgl. Radomir D. Lukić über die Entstehung der modernen serbischen Nation unter soziologischem Gesichtspunkt

S.74). Unbedingt zu diskutierende außerjugoslawische Ansätze wie der von Emanuel Turczynski (Konfession und Nation. Düsseldorf 1976) erwähnt nur Nikola Petrović (S.181) kurz, als er auf die Rolle der Kirche innerhalb der „objektiven Voraussetzungen und der subjektiven Faktoren" der modernen serbischen Nationsbildung eingeht, mit der sich speziell Mirko Mirković (S.57—71) befaßt. Terminologische Schwierigkeiten machen hier *narod* und *nacija*, „Volk" und „Nation" (Radomir D. Lukić S.235—242; Milija Stanišić S.281—283 sowie passim, u.a. S.76ff., S.253; vgl. jetzt Wolfgang Kessler: Politik, Kultur und Gesellschaft in Kroatien und Slawonien in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Phil. Diss. Düsseldorf 1978 [im Druck], Kap. 2.3).

Bemerkenswert ist, daß auf das Mittelalter — anders als in der in der Tradition des 19. Jahrhunderts stehenden Mystifikation mittelalterlicher serbischer Staatlichkeit (vgl. Miroslav Djordjević zum politisch-historischen Zugang S.37) — nur dort zurückgegriffen wird, wo dies wie in dem ethnologischen Beitrag Vlahovićs sinnvoll erscheint. Die Herausbildung der serbischen modernen Nation in zwei Zentren, innerhalb der Habsburgermonarchie und im Osmanischen Reich bzw. im serbischen Fürstentum, behandeln Dragoslav Janković (zur Rolle des serbischen Staates S.50ff.) und Mirko Mirković (S.66f.). Deren politische Zusammenfassung erst nach 1918 wird aber verständlicherweise theoretisch noch nicht zufriedenstellend bewältigt. Bedenken wir aber, daß die vergleichende historische Nationalismusforschung Südosteuropa im wesentlichen bisher umgangen hat (vgl. Mathias Bernath: Habsburg und die Anfänge der rumänischen Nationsbildung. Leiden 1972, S. VIII; Turczynski a.a.O. kann aufgrund der Forschungslage nicht anders, als Bernaths Feststellung zu belegen, während Holm Sundhaußen: Sozio-ökonomische und kulturelle Grundlagen der Nationsbildung in Ostmittel- und Südosteuropa. In: Deutsch-rumänisches Colloquium. München 1974, S.96—107, zwar theoretisch ambitioniert erscheint, aber die Fakten zu eng von seinem Ansatz her gesehen interpretiert), so können wir die in dem hier angezeigten Sammelwerk offensichtlich werdenden Bemühungen nur begrüßen, die moderne serbische Nationsbildung unter einem theoretischen Anspruch zu untersuchen.

Ob Wilhelm Wundts Völkerpsychologie, wie sie Prvoslav S. Plavšić als „ethnopsychologisch" ohne konkreten historischen Bezug referiert (S.113—120), dazu einen Beitrag leistet, ist zu bezweifeln. Dušan Brezniks „Demographische Forschungen" (S.145—162, 229—232) über die Entwicklung der Nationalitätenverhältnisse seit 1945 gehen am engeren Thema des Bandes vorbei, was um so mehr zu bedauern ist, als daß die historische Statistik der jugoslawischen Gebiete ein Desiderat darstellt. Zum Teil ergänzen sich die Beiträge wie die Ausführungen wie Vlahovićs Ausführungen über Sprache, Schrift und Literatur als ethnologische Determinanten (S.100ff.) und der Beitrag von Slavko Vukomanović über die Bedeutung der serbischen Literatursprache (S.121—144). Auf die für die nationale Abgrenzung wichtige Frage der „zwischenethnischen Beziehungen" in der Vojvodina und unter osmanischer Herrschaft gehen nur Ljubomir Medješi (S.247—254) bzw. Skender Rizaj (S.189—192) in knappen Diskussionsbeiträgen ein, doch dürfte gerade hier eines der problematischsten Kapitel der Erforschung der modernen serbischen Nationsbildung liegen.

Der Anstoß für die Beschäftigung mit diesen Fragen ist offensichtlich ein politischer, firmiert doch als Herausgeber des anderen erwähnten Sammelwerkes neben dem Zentrum des ZK des Bundes der Kommunisten Kroatiens für ideologisch-theoretische Arbeit das Marxistische Zentrum des ZK des Bundes der Kommunisten Serbiens (vgl. S.247). Die teilweise disparaten Beiträge vermitteln aber nichtsdestoweniger ein Bild vom Stand und den Möglichkeiten der Erforschung der modernen serbischen Nationsbildung im 18. und 19. Jahrhundert, die zu weiteren Forschungen anregen sollten.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Prilozi. VIII Medjunarodni slavistički kongres. Zagreb—Ljubljana 1978. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo 1978. 179 S. (Znanstvena biblioteka Hrvatskog filološkog društva. 5.) [Beiträge. VIII. Internationaler Slawistenkongreß. Agram—Laibach 1978.]

Die Kroatische philologische Gesellschaft, ihrer Bestimmung nach mehr der Kroatistik als der slawischen Philologie verpflichtet, hat im Rahmen ihrer „Wissenschaftlichen Bibliothek" sechzehn Beiträge kroatischer Sprach- und Literaturwissenschaftler aus Anlaß des VIII. Internationalen Slawistenkongresses zusammengefaßt. Das solchen Zusammenstellungen eigene Zufällige bleibt auch hier nicht aus, läßt aber zugleich einen Hinweis sinnvoll erscheinen.

Stjepan Babić behandelt Fragen der Wortbildung (S. 7—14). Probleme der kritischen Ausgabe, insbesondere im Bereich der Transliteration, von kroatischen glagolitischen Texten schneidet Biserka Graber (S. 39—44) an, den gleichen Bereich kroatischer schriftlicher Tradition des Mittelalters untersucht Josip Tandarić sprachlich (S. 115—124). Der Entstehung der kirchenslawischen Evangelienübersetzungen wendet Josip Vrana seine Aufmerksamkeit zu (S. 163—168), während Vesna Jakić-Cestarić in ihrer Skizze des Systems der Anthroponyme und der sprachlichen Verhältnisse in Zadar vom 10. bis 13. Jahrhundert (S. 63—67) das Problem von Personennamen und ethnischer Zusammensetzung der Bevölkerung wieder aufgreift. Auch kulturgeschichtlich interessant ist Ivanka Petrovićs Abhandlung über die Marienwunder in der kroatischen mittelalterlichen Literatur (S. 95—107).

Von Bedeutung für die Dialektologie ist Milan Moguš's Untersuchung der Ursachen des Cakavismus. Mate Šimundić behandelt Probleme der slawischen Anthroponymie (S. 109—113). Josip Vončina eruiert sprachliche Archaismen im kroatischen, genauer dalmatinischen Petrarcismus des ausgehenden 15. und der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts (S. 141—162). Die Verdienste und Schwächen der in der kroatischen Philologie seit etwa 1890 mit *Maretić, Broz* und *Iveković* führenden „Vukovci", d.h. der Anhänger der sprachlichen Prinzipien *Vuk Stefanović Karadžićs* und seiner Schule, stellt Ljudevit Jonke heraus und leitet damit in die aktuelle sprachpolitische Diskussion über (S. 69—78). Den gleichen Zeitraum behandelt Zlatko Vince in seinem Abriß der Geschichte der kroatischen Literatursprache an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert, der sich zeitlich an seine neue Monographie „Putovima hrvatskoga književnog jezika" (Zagreb 1978) anschließt (S. 125—140). Radoslav Katičić teilt Überlegungen „über einige methodologische Voraussetzungen der Philologie der kroatischen oder serbischen Sprache" (S. 79—84) und das serbisch-kroatische Verhältnis in der Entwicklung der Standardsprache(n) und ihrer Philologie(n) mit.

Dina Zečević („Über die Unterscheidung literarischer und nichtliterarischer Informationen in der volkstümlichen Kalenderlektüre", S. 169—179) erschließt eine lange von der Wissenschaft vernachlässigte Literaturgattung: Die volkstümlichen kajkavischen und den štokavischen Kalender Zivilkroatiens zwischen 1835 und 1848 unter dem Aspekt der „Volkspoesie". Vinko Brešić behandelt die Quellen, die Funktion und die Formen der Phantastik in *Krležas* „Legenden" (S. 15—22), Aleksandar Flaker denselben Autor „im Lichte der Avantgarde" (S. 23—37). Franjo Grčević untersucht „Aspekte der jugoslawischen Literaturen des 20. Jahrhunderts", den Lyrismus der Prosa.

Der Sammelband erfaßt zwar keinen repräsentativen Querschnitt der gegenwärtigen kroatischen Philologie, gibt aber Hinweise auf Forschungsansätze und Forschungsergebnisse.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Monumenta Cartographica Jugoslaviae. II. Srednjovekovne karte. Zusammengestellt von Gavro A. Škrivanić, hrsg. von Danica Milić. Beograd: Narodna knjiga 1979. 96 S. mit vielen Kt. (Istorijski institut. Posebna izdanja, Knj. 17.)

Der vorliegende Band, der zeitlich von der *Idrīsī*-Karte (1154) bis in die ersten Jahrzehnte des 16. Jahrhunderts reicht, soll nach Auskunft von G. A. Škrivanić, der neben der allgemeinen Vorbereitung des Werkes auch für die Einleitung und die beiden ersten Abschnitte verantwortlich zeichnet, nicht eine Entwicklung der Kartographie bieten, sondern die Angaben über das Gebiet des heutigen Jugoslawien auf mittelalterlichen Landkarten untersuchen (S. 7). Deshalb konnten auch die frühmittelalterlichen Weltkarten und die Karten zur Bibel ausgespart werden, da sie nur in Einzelfällen überhaupt irgendeinen Namen aus dem jugoslawischen Raum enthalten. Zur Auffindung von Exemplaren der alten Karten wurden Archive in Italien, Frankreich und Österreich konsultiert.

In den ersten beiden Abschnitten des Buches, die, wie bereits erwähnt, aus der Feder von G. A. Škrivanić stammen, werden diejenigen Teile der Weltkarte *al-Idrīsī*'s und der Mappamondo des *Fra Mauro* (1459) behandelt, die Gebiete des modernen Jugoslawien darstellen; außer allgemeinen Kommentaren werden die auf den Karten vorkommenden geographischen Begriffe einzeln untersucht und im Falle *al-Idrīsī*'s auf einer zusätzlichen Tabelle die diversen Lesarten aufgeführt.

Verfasser des dritten Abschnittes über die mittelalterlichen Seekarten (Portolane), die jugoslawische Küsten zeigen, ist G. Tomović. Insgesamt werden neun Blätter vorgestellt: Drei Karten des Genuesen *Pietro Vesconto* aus den Jahren 1318 und 1320/21, je eine von *Angelino de Dalorto* (1325), *Angelino Dulcert* (1339), *Nicolo Passquallini* (1408) und *Iacopo Giroldis/Zeroldis* (1426) und zwei Karten von *Grazioso Benincasa* aus Ancona (1472 und 1480). In jedem Falle werden in den Kommentaren auch Listen der Namen in ihrer alten und modernen Form geboten und auf Kartenskizzen eine Reihe von Hafenbuchten gesondert wiedergegeben; am Schluß des Abschnitts folgt noch eine synoptische Tabelle der auf den verschiedenen Portolanen vorkommenden Begriffe.

Der letzte Abschnitt, verfaßt von M. Nikolić, befaßt sich mit der Renaissance des ptolemäischen Weltbildes, den Beginn des Landkartendruckes und dabei wiederum mit den Karten, die jugoslawisches Territorium zeigen. Die Tabulae novae werden in zwei Gruppen geteilt: die Landkarten von Mitteleuropa und jene der Balkanhalbinsel. Im einzelnen werden folgende Werke untersucht: In der ersten Gruppe die Deutschlandkarte des *Nicolaus von Cusa* (1439), die Leidener Karte Mitteleuropas (1495), die Romwegkarten von *Erhard Etzlaub* (1500 und 1501) und die Karte Mittel- und Osteuropas von *Marco Beneventanus* (1507), in der zweiten die Balkankarte eines anonymen Autors aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts (Nationalbibliothek Paris, Codex Latinus 7239, Blatt 113v und 114r; seit 1862 mehrfach beschrieben), eine Karte der Balkanhalbinsel von *Francesco Rosselli* aus Florenz (1480) und schließlich die „Tabula moderna Bossinae, Serviae, Greciae et Sclavoniae" von *Martin Waldseemüller* (1513). Auch hier werden in einzelnen Kapiteln die Karten beschrieben, die vorkommenden geographischen Bezeichnungen untersucht und am Schluß in synoptischen Tabellen die Namen der Länder, Berge, Inseln, Flüsse und Seen, der Orte an der Adriaküste sowie der Orte im jugoslawischen Binnenland zusammengestellt.

Ein Resümee in englischer Sprache sowie ein Register sind dem Band, der in Format und äußerer Aufmachung fast völlig den Ausgaben des Großen Historischen Weltatlasses aus dem Bayerischen Schulbuch-Verlag (3 Bände, München 1953, 1970, 1975) gleicht, beigegeben. Die zahlreichen Karten und Faksimilewiedergaben in Schwarzweißdruck lassen nur in einigen Fällen (S. 31, 73 und 84) technisch zu wünschen übrig.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Novaković, Relja: Odakle su srbi došli na balkansko poluostrvo. Istorijsko-geografsko razmatranje. Beograd: Istorijski Institut 1978. 415 S., zahlr. Kt. [Woher die Serben auf die Balkanhalbinsel kamen. Historisch-geographische Beobachtungen.]

Dem Autor vorliegenden Werkes ist seine Absicht, den „weniger unterrichteten Leser mit den Schwierigkeiten bekannt zu machen, welche die Forscher durch viele Jahrhunderte zu bekämpfen hatten und noch heute bekämpfen, im Wunsch, die ferne Vergangenheit einzelner Völker zu ergründen..." (S. 410) in der Tat voll gelungen — widmet er sich doch solch problembeladenen und strittigen, an nationale Archetypen rührenden und daher nicht ideologiefernen Themata, wie der Abstammung und den Ursitzen der Slaven, insbesondere der vorbalkanischen Heimat der Serben, und den Beziehungen zwischen Germanen und Slaven in der Vor- und Frühzeit!

Diese Problematik wird von zweierlei Seiten angegangen: Im ersten Teil legt der Verfasser seine Thesen von der Herkunft der Serben vor, der zweite umfangreichere Abschnitt beschreibt den Werdegang der wissenschaftlichen Lösungsversuche dieser Fragestellungen. In Teil I entwickelt Novaković seine eigene These von der mitteleuropäischen Abkunft der Serben und der slavischen Autochthonie der Gebiete zwischen Elbe, Oder und Weichsel interpretativ aus den Kapiteln 30 bis 32 der Schrift *Konstantinos Porphyrogennetos* ‚De Administrando Imperio (DAI)' sowie im Vergleich mit anderen antiken und mittelalterlichen Quellen (S. 23—112). So alt und tradiert diese Theorien sind, so umstritten sind sie auch! Die Herkunft der Serben aus dem heute sächsischen Raum nur mittels Quellenanalyse der DAI und so heterogener Fragmente aus *Cornelius Nepos, Pseudo-Caesarius, Jordanes, Prokop, Alfred von England, Anna Komnene* und *Thomas Archidiakon* zu rekonstruieren, ist ein methodisch fragwürdiges Unterfangen. Die Annahme der vorgermanischen slavischen Besiedlung des Elbe-Oder-Raumes widerspricht jedenfalls den Ergebnissen der modernen fachübergreifenden Forschung, die gerade auf diesem Gebiet in den letzten Jahrzehnten neue Erkenntnisse gewonnen hat (s.u.). Die Fragestellung nach dem „Ursprung" einzelner Völker war für die Geschichtsschreibung des 19. Jahrhunderts von Bedeutung (wobei die Begriffe „Volk" und „Nation" gleichgesetzt wurden), ist aber für die moderne Forschung irrelevant. Heute geht es darum, archäologisch faßbare Kulturkomplexe oder linguistisch erschlossene Sprachgruppen der Vor- und Frühzeit mit den tradierten Ethnonymen in Einklang zu bringen, um aufgrund archäologischer, linguistischer und historischer Quellenauswertung Hinweise auf ethnische Kontinuität oder ethnische Verschiebungen im geographischen Rahmen zu erhalten. Sowohl für Mittel- und Ostdeutschland wie für die historischen (mittelalterlichen) Siedlungsgebiete der Serben sind die Forschungen bezüglich der angesprochenen Problemstellung weit fortgeschritten (vgl. J. Hermann, Die Slaven in Deutschland. Berlin 1972; B. Zástěrová, Hlavní problémy z počátků dějin slovanských národů, in: *Vznik a počátky Slovanů* 1, Praha 1956, S. 34—47; P. Vlahović, Current theories about the Settlement of Slavs in the contemporary Yugoslavian Countries ..., in: *Ethnologia Slavica* 4, Bratislava 1973, S. 25—26).

Im zweiten Teil referiert der Autor im Rückblick ausführlich die ältere Historiographie zum Thema Abstammung der Slaven, besonders der Serben und Kroaten (S. 113—350). Novaković untersucht hierbei in erster Linie Herkunft, Werdegang und Diskussion der Hypothese von der ursprünglichen „wendischen" (westslavischen) Zugehörigkeit der Serben — ausgehend von Chroniken des 15. Jahrhunderts *(Flavio Biondo)* — anhand zahlreicher (auch wenig bekannter) Schriftsteller und Gelehrter des 16. bis 19. und 20. Jahrhunderts (Reusner, Scherschnik, Schöttgen, Hagek, Schlözer, Stritter, Gercken, Jablonovski, Gebhard, Rajić, Pejačević, Schreiter, Zeuss, Šafarik, Dümmler, Rački, Ketrzyński, Srečković, Jagić, Klaić, Niederle, Bury, Jireček, Hauptmann, Šišić, Skok, Dvornik ... = Auswahl!). Die Literaturberichte reichen bis zu den neueren Arbeiten von Labuda, Grafenauer, Jankuhn, Krüger und Vána.

Die Zusammenstellung und Kommentierung der offenbar gesamten wesentlichen

Literatur zu diesem ja nicht nur historiographisch, sondern auch geistesgeschichtlich und politisch eminent wichtigen Fragenkreis in materialreicher und übersichtlicher Weise stellt den eigentlichen Wert der Studie von Novaković dar!

Im abschließenden Kapitel (S. 355—388) diskutiert der Verfasser sein im ersten Teil gewonnenes Forschungsergebnis mit der von ihm behandelten neueren Literatur und führt als Ergebnis die Kontinuität der Theorie von der mitteleuropäischen Herkunft der Serben fort. — Ausgehend von den genannten grundsätzlichen Erwägungen wird man — wie der Verfasser auch selbst einräumt — freilich nur durch Ausweitung der Quellenbasis (Einbeziehung der Archäologie!) zu sicheren Aussagen gelangen können.

Der Band ist mit zahlreichen Kartenreproduktionen aus älteren Werken ausgestattet.

Zumindest ein Personen- oder Autorenregister sollte man bei einem Buch diesen Umfangs mit überwiegend referierendem Inhalt erwarten dürfen. Das Literaturverzeichnis (S. 390—400) ist durch einen satztechnischen Fehler in sich verschoben, auf den zweiten Blick aber durchaus benutzbar.

München — Michael W. Weithmann

Mavromatis, Leonidas: La fondation de l'Empire serbe. Le kralj Milutin. Thessaloniki: Kentron Byzantinon Erevnon 1978. 176 S., zahlr. Faksm. und Schwarz-weiß-Abb., Ln. (Byzantina keimena kai meletai. 16.)

L. Mavromatis, der in Paris lang unter der Leitung bekannter französischer Byzantinisten gearbeitet hat, machte sich die Erforschung der serbischen mittelalterlichen Geschichte zur Aufgabe. Indem er die Zeit König *Milutins* (1282—1321) untersucht, geht er der Frage nach der Herausbildung des serbischen Königtums nach, das um die Mitte des 14. Jh.s. die größte Macht auf der Balkanhalbinsel darstellte.

König *Milutin* hatte als Staatsmann und Krieger in vier Jahrzehnten seiner Herrschaft gute Erfolge zu verzeichnen. Er nahm Skoplje ein und erweiterte auf Kosten von Byzanz die Grenze Serbiens bis zur Linie Ohrid—Prilep—Štip. Im Frühjahr 1299 schloß er einen günstigen Frieden mit Konstantinopol und erreichte die Anerkennung der eroberten Gebiete. Zudem wurde er Schwager des Kaisers *Andronikos II., Paleologos* (1282—1328). Zugleich aber ist bekannt, daß er einige Jahre später den Gegner von Byzanz, den „Titularkaiser" von Konstantinopol, *Karl Valoa,* begleitete. Der schwankenden Haltung gegenüber Ost und West, die Serbien immer wieder zeigte, hat der Verf. besondere Aufmerksamkeit gewidmet. Mit Recht bringt er zum Ausdruck, daß sich Serbien nicht dauerhaft an den starken Westen binden ließ, sondern im Einflußbereich der byzantinischen Zivilisation verblieb. Die griechischen Vorbilder, allerdings angepaßt an die slawische Vorstellungswelt, wurden zu dieser Zeit immer mehr nachgeahmt. Gerade zur Zeit König *Milutins* war der Prozeß der sog. „Byzantinisierung" im vollen Gange. Ohne Zweifel kommt der serbischen orthodoxen Kirche das größte Verdienst zu, daß Serbien im Bereich der östlichen christlichen Kultur verblieb.

König *Milutin* prägte die Zeit, in der er lebte, in besonderem Maße. Dies vermindert jedoch nicht den Reiz und die Bedeutung, die der Erforschung der Rolle des Adels und der Beschreibung der ganzen serbischen Gesellschaft am Ende des 13. und am Anfang des 14. Jahrhunderts zukommt. Indessen bringt L. Mavromatis zum Ausdruck, daß die Quellen keine detaillierten Erkenntnisse über diese Gesellschaft ermöglichen. Nur eines kann als sicher gelten: Der serbische Adel hatte größtes Interesse daran, byzantinisches Land zu erobern. Deswegen wurden von ihm die Kriege gegen das Kaiserreich von Konstantinopol angeregt.

Der Verfasser teilte seine Studie, neben einer kurzen Einführung und einer Schlußbemerkung, in vier Kapitel ein. Im ersten (S. 15—28) erarbeitete er die Machtübernahme König *Milutins*, im zweiten (S. 29—53) seine politischen Aktionen bis zum Ver-

tragsschluß mit dem byzantinischen Kaiser Ende des 13. Jahrhunderts, und im dritten (S. 54—71) die Annäherung an den Westen und vor allem die letzten zwei Jahrzehnte der Herrschaft *Milutins*. Im letzten, dem vierten Kapitel (S. 72—84) wird die Geschichte Serbiens in der Zeit König *Stefan Dečanskis* (1321—1331) erörtert. Sicherlich blieb er als Persönlichkeit weit hinter König *Milutin* zurück, da er noch stärker unter dem Einfluß des allmächtigen Adels stand. Mavromatis bearbeitete somit volle fünfzig Jahre (1281—1331) serbischer Geschichte, nämlich jene Zeit, in der die Grundlagen des serbischen Königreichs geschaffen wurden. Diesem Teil der Arbeit ist es auch zu verdanken, daß die Herrschaft König *Stefan Dušans* (1331—1355) besser verstanden werden kann, der im großen und ganzen die Politik König *Milutins* fortsetzte. Den Haupttext der Studie (S. 89—176) macht der Anhang aus, in dem drei Quellen veröffentlicht werden: der Text von *Theodor Metohit* über Serbien, der Vertrag, den der serbische König am 27.3.1308 mit dem „Kaiser" von Konstantinopol, *Karl Valoa,* abgeschlossen hat, sowie die Ratifizierung dieses Vertrags durch *Milutin*. Unter einigen Illustrationen erscheint auch eine historische Karte Serbiens aus dem 13. und 14. Jahrhundert.

L. Mavromatis schrieb eine übersichtliche Synthese, die sich leicht und angenehm liest. Besonders gut arbeitete er die serbisch-byzantinischen Beziehungen heraus, aber es kann noch nicht von einer ganzheitlichen, erschöpfenden Behandlung der Geschichte Serbiens in der Zeit König *Milutins* die Rede sein, besonders was die wirtschaftlichen Verhältnisse anbelangt. Auch die Bibliographie der benützten Quellen und Literatur (S. 3—9) könnte mit der einen oder anderen Arbeit ergänzt werden, was aber nicht bedeutet, daß der Verf. über die Zeit, die er beschreibt, nicht gut informiert wäre. Alles in allem erscheint seine Studie, wie es A. Guillou auch im Vorwort hervorgehoben hat, als „kleines Buch", voll Gelehrsamkeit, das als solide Grundlage für eine künftige große Geschichte König *Milutins* dienen könnte. Dies natürlich vermindert keinesfalls den Verdienst des Autors L. Mavromatis.

Beograd — Momčilo Spremić

Lučić, Josip: Obrti i usluge u Dubrovniku do početka XIV stoljeća. Zagreb: Liber 1979. 284 S. (Sveučilište u Zagrebu. Institut za hrvatsku povijest. Monografije. 7.) [S. 259—264 Riassunto: La produzione artigianale i servizi vari a Dubrovnik fino all'inizio del XIV secolo.]

Aufgrund der von 1278 an erhaltenen und edierten ragusanischen Notariatsbücher sowie zahlreicher Dokumente, insbesondere von „Testamenta", aus dem Historischen Archiv in Dubrovnik arbeitet Lučić die Angaben über die verschiedenen Handwerks- und Dienstleistungsberufe innerhalb der Stadt im ersten Teil seiner Arbeit systematisch auf (S. 15—162) und ersetzt so die älteren, auf einzelne Handwerks-, Berufs- und Wirtschaftszweige beschränkten Arbeiten (S. 20f.) für das letzte Viertel des 13. Jahrhunderts. Außer wirtschaftsgeschichtlichen Angaben erfaßt er auch prosopographische Daten, deren wichtigste das Register der Personennamen (S. 267—278; Ortsnamen S. 279—281; Sachregister S. 283f.) erschließt. Im zweiten Teil seiner Untersuchung analysiert Lučić die Lage und die Bedeutung von Handwerk und Handwerkern während des 13. Jahrhunderts und erarbeitet aufgrund seiner sorgfältigen Quellenuntersuchung eine differenzierte sozialgeschichtliche Analyse für die einzelnen Berufszweige, bei der er auch die Lage der Sklaven und der Dienstboten nicht vergißt (S. 229—230).

Die Handwerker machten Ende des 13. Jahrhunderts etwa ein Drittel bis die Hälfte der arbeitenden Bevölkerung der Kommune aus, deren Mehrheit allerdings an der Grenze des Existenzminimums lebte (S. 231). Ende des 13. Jahrhunderts sind die einsetzende Arbeitsteilung und eine sich abzeichnende soziale Differenzierung zu beobachten. Von 478 Handwerkern waren 74 fremder Herkunft: Die meisten aus Italien und Venedig sowie von den Städten und Inseln der östlichen Adriaküste, aus Deutschland immerhin ein Schmied und ein Schuhmacher (S. 172ff.). Im dritten Teil (S. 233—258)

veröffentlicht der Verfasser eine Auswahl von Quellen zum Thema in der lateinischen Originalsprache.

Mit seiner soliden und systematischen Quellenanalyse eröffnet Lučić ein Bild der Wirtschaft Ragusas (Dubrovniks) im ausgehenden 13. Jahrhundert, das auch für den übrigen Bereich der östlichen Adriaküste und für Venedig neue Aspekte aufzeigt.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Atanasovski, Veljan: Pad Hercegovine. Beograd: Narodna knjiga. Istorijski institut 1979. 264 S. mit 10 Abb., 3 Kt.-Skizz., 1 genealog. Taf., Quellenanhang (4 Beiträge), ital. u. dt. Zusammenf. u. Index. [Die Unterwerfung der Herzegowina.]

Die historische Rekonstruktion der osmanischen Unterwerfung des Königreichs Bosnien und seines Ducatus S. Sabbae oder der Herzegowina blieb bis heute sehr lückenhaft, vor allem wegen des Verlustes der diplomatischen Korrespondenz Ragusas mit Bosnien und der Herzegowina um diese Zeit.

Mit der vorliegenden Untersuchung ist es V. Atanasovski gelungen, diese Lücke zwar nicht zu schließen, jedoch für die Herzegowina beträchtlich zu verringern. In einer langwierigen, mühsamen Kleinarbeit sammelte er die Fragmente zu diesem Thema aus den anderen Serien des Archivs in Dubrovnik bzw. vervollständigte sie durch zugängliche Materialien aus anderen Archiven, vor allem aus den venezianischen, und verglich sie mit fast sämtlicher einschlägiger Primär- und Sekundärliteratur. Dabei ließ er sich von den Quellen nicht nur in der Interpretation, sondern auch im Aufbau der Studie strikt führen. Dieses methodische Vorgehen spiegelt sich schon in den Titeln der neun nicht numerierten Kapitel des Buches:

Die Ereignisse im Sommer 1466. Der am 22. Mai 1466 verstorbene Herzog *Stjepan Vukčić-Kosača* hatte keinen seiner drei Söhne (*Vladislav, Vlatko* und *Stjepan*) zum Nachfolger designiert. Titel und Macht riß via facti der mittlere Sohn *Vlatko* an sich. Bei dieser Machtübernahme lehnte er sich an Venedig an. Die Unterstützung des älteren Sohnes *Vladislav* von seiten des Aragoniers von Neapel *Ferante* (1458—1494) blieb erfolglos. Ungarns Rolle bei diesem Machtkampf ist weniger bekannt, vielleicht eben darum, weil die um die Macht Kämpfenden an Venedig bzw. Neapel anknüpften.

Der Kampf um das Depositum. Der alte Herzog ließ noch zu seinen Lebzeiten sein Kapital — über dessen Höhe Märchen gesponnen wurden — nach Dubrovnik bringen. Die Vollstreckung des Testaments zögerte Ungarn mit der Forderung hinaus, daß ihm 20000 bzw. etwas später 27000 Dukaten für die Stellung militärischer Einheiten gegen die Türken im Neretvatal zu zahlen seien. Herzog *Vlatko* war nur 9000 zu zahlen bereit, worauf Ungarn die Sequestration des gesamten Depositums anordnete. Dubrovnik mußte jedoch auf Anordnung des Sultans nachgeben, nachdem der Herzog im Jahre 1470 auf osmanische Seite übergewechselt war. Inzwischen hatte sich *Vladislav Kosača* im Jahre 1469 mit seiner Familie auf die ihm vom ungarischen König überlassenen Besitztümer in Slawonien zurückgezogen.

Herzog Vlatko als türkischer Tributpflichtiger. Das Überwechseln zum Sultan brachte ihm die Tributverpflichtung, aber auch die Rückgabe der Gebiete Trebinje und Popovo. Außerdem verschlechterte dieser Schritt seine Beziehungen zu Dubrovnik und verschärfte die Feindschaft mit der, neben *Kosača,* bedeutendsten herzegowinischen großadligen Familie *Vlatkovići.*

Rückkehr ins christliche Lager. Diese Rückkehr wurde schon im November 1472 angebahnt. Die Türken nahmen 1473 Trebinje und Popovo zurück. Nach der wahrscheinlich ersten osmanischen Belagerung von Novi (Castel Nuovo) 1475, die erfolglos verlief, war der Herzog bemüht, in Zusammenarbeit mit dem Herrscher von Zeta, *Ivan Crnojević,* seine Herrschaft über die ganze Herzegowina zu erneuern, aber das Unterfangen scheiterte an der Zerstrittenheit der Kontrahenten. Nun bemühten sich die

beiden Brüder *Vladislav* und *Vlatko* nach ihrer Aussöhnung im Jahre 1475, gemeinsam mit Hilfe von Venedig die verbliebenen Reste des herzegowinischen Gebietes zu verteidigen. Aber die venezianische Hilfe fiel nach dem Frieden zwischen dem Sultan und Venedig im Jahre 1479 aus und der osmanische Druck vergrößerte sich.

Territoriale Veränderungen. Der Verf. bespricht die territorialen Veränderungen zwischen 1465 und 1479 und stellt sie auf beigegebenen Karten dar.

Die letzten Widerstandspunkte und das weitere Schicksal des Herzogs Vlatko. Im Mittelpunkt dieses Kapitels steht die Belagerung und Kapitulation der letzten herzegowinischen Festung Novi (Castel Nuovo) am Meer zwischen dem 7. und 13. Dezember 1481. Der Herzog zog mit seiner Familie in die „Türkei" (wahrscheinlich in die Gegend um Ljubuški in der Westherzegowina). Spätestens Ende 1486 verließ er das türkische Territorium und starb auf der Insel Rab „vor dem Monat März 1489". Die ungarische Besatzung in Novi, in der Festung auf dem Berg, leistete Widerstand bis Ende Januar 1482, in der Festung Koš (Chos) an der Neretvamündung bis 1490. Damit wurde die osmanische Unterwerfung der Herzegowina beendet.

In den letzten drei Kapiteln verfolgt der Autor die Familiengeschichte der Nachkommen aller drei Brüder *Kosača* bis in das 17. Jh., d.h. bis zu ihrem Aussterben bzw. Nicht-mehr-faßbar-Werden in Slawonien, Venedig, Siebenbürgen, der Moldau und der Türkei. Unter welchen Umständen der jüngste Bruder Stjepan an die Pforte gelangte und zum Islam übertrat, blieb bis heute ungeklärt. *Stjepan* machte unter dem islamischen Namen *Achmet* eine große Diplomatenkarriere an der Pforte: Sechsmal bekleidete er den hohen Posten des Großwesirs (1497, 1502—1504, 1506, 1510—1511, 1512—1514, 1515—1516). Nach einem ragusanischen Vermerk starb er keines natürlichen Todes, sondern wurde in Kairo ermordet (1517).

Aus dieser kurzen Zusammenfassung ist ersichtlich, daß Atanasovski seine Darstellung der osmanischen Unterwerfung der Herzegowina als politischen Niedergang und Untergang des herzegowinischen Herrscherhauses konzipiert und mit Erfolg durchgeführt hat. Dabei überspannte er nicht die Aussagekraft der sehr fragmentarischen Quellen. Aus diesem Grunde ist in dieser Studie über das Verhalten der damaligen herzegowinischen Bevölkerung sehr wenig zu finden. Aber die Antwort auf die Hauptfrage — der Untergang des Ducatus S. Sabbae — ist gelungen und lautet: dieser Untergang wurde mehr durch die feudale Zerstrittenheit und die kurzsichtige und uneinige Politik des christlichen Lagers verursacht, als durch die militärische Überlegenheit der Osmanen zustandegebracht.

Am Schluß ist zu bedauern, daß der Satzkorrektor dieses wertvollen Werkes in der Sorgfältigkeit hinter dem Autor erheblich zurücksteht.

München — Srećko M. Džaja

Matij Ivanić i njegovo doba. Zagreb: Liber 1979. 592 S. (Sveučilište u Zagrebu. Institut za hrvatsku povijest. Radovi. 10.) [Matij Ivanić und seine Zeit.]

Der von *Matij Ivanić* in den Jahren 1510—1514 geleitete Aufstand der Bevölkerung der dalmatinischen Inseln Hvar und Vis gegen das sie regierende Patriziat hat mehrfach in der Literatur Beachtung gefunden, zuletzt bei Nada Klaić: Društvena previranja i bune u Hrvatskoj u XVI i XVII stoljeću [Soziale Gärungsprozesse und Aufstände in Kroatien im 16. und 17. Jahrhundert]. Beograd 1976, S. 20ff. Eine Forschungsübersicht gibt Stjepan Antoljak zu Beginn des angezeigten Sammelwerks (S. 7—25), das die Ergebnisse einer im Februar 1976 in Hvar durchgeführten Tagung zusammenfaßt. Der erste Themenkomplex behandelt den Aufstand und sein engeres historisches Umfeld, der zweite Abschnitt (S. 179—404) untersucht mit dem Aufstand verbundene Probleme Dalmatiens und Istriens im 15. und 16. Jahrhundert. Die Mitarbeiter des Schlußteils wenden sich der Widerspiegelung in der Literatur sowie kunstgeschichtlichen Problemen der Zeit zu. Die durch englischsprachige Zusammenfassungen ergänz-

ten Aufsätze setzen einige neue Akzente in der Geschichte Dalmatiens und schneiden Probleme einer vergleichenden Untersuchung frühneuzeitlicher Bauern- und Volksbewegungen an. Die Bibliographie von Nikša Petrić (S. 541—549) erleichtert die weitere Beschäftigung mit der „commoners' revolt".

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Dragnich, Alex N.: The Development of Parliamentary Government in Serbia. Boulder, East European Quarterly, New York, Columbia University Press 1978. 138 S. (East European Monographs. XLIV.)

Der Verf. setzt sich in der vorliegenden Studie das Ziel, die Errichtung und Evolution politischer Institutionen in Serbien vom frühen 19. Jahrhundert bis zum Ende des Ersten Weltkriegs zu untersuchen. Das Schwergewicht der vorwiegend chronologischen Darstellung liegt in der Analyse der „politischen Kultur" bzw. in der Herausbildung eines parlamentarischen Regierungssystems in Serbien. Teil I der Untersuchung (S. 11—48), der den Zeitraum von der serbischen Revolution 1804 bis zum Ende des aufgeklärten Despotismus unter Fürst *Mihailo Obrenović* 1868 umfaßt, ist mit der Überschrift „Nationsbildung" versehen, ein Titel, der zum mindesten irreführend ist, da es hier weniger um die Konstituierung einer modernen Nation als um die Konstituierung eines souveränen Staatswesens geht. Teil II: Der Kampf für eine parlamentarische Regierungsform (S. 49—94) beschreibt die politische Entwicklung von der Verfassung des Jahres 1869 bis zur Ermordung *Alexander Obrenovićs* 1903. Der letzte Teil: Die parlamentarische Regierungsform in der Anwendung (S. 95—114) ist den Ereignissen der Jahre 1903—1918 in einer überaus gedrängten Form gewidmet und wendet sich dann der Rolle des Militärs in der serbischen Politik des 19. und frühen 20. Jahrhunderts zu. Dieses Kapitel deckt sich freilich weitgehend mit der anschließenden Zusammenfassung (S. 115—120), ein Mißgeschick, das ohne große Mühe durch eine Umstellung in der Gliederung hätte vermieden werden können.

Da Dragnich ausschließlich gedruckte Quellen und Sekundärliteratur benutzt, enthält seine Darstellung keine neuen historischen Fakten (was auch nicht unbedingt erforderlich ist). Der Wert des Werkes könnte ohne weiteres in der Originalität der Interpretation bzw. in der Art der historischen Synthese und in der Übermittlung von Forschungsergebnissen serbischer und jugoslavischer Historiker an ein englischsprachiges Publikum liegen. Hinsichtlich des letztgenannten Punktes ist das Verdienst des Verf.s unbestreitbar. Interpretation und Zusammenschau bleiben dagegen unbefriedigend, da das Werk über weite Strecken hinaus in bloßer Faktographie steckenbleibt. Der Begriff der „politischen Kultur" und die Voraussetzungen politischer Partizipation werden nicht erläutert. Die Abweichungen zwischen Verfassungsnorm und Verfassungswirklichkeit klingen zwar gelegentlich an, werden aber nicht systematisch analysiert. Der Schlußfolgerung des Verf.s: „... political democracy was in a state of excellent health in pre-World War I Serbia" (S. 106) — eine These, die bereits von K. St. Pavlowitch vertreten worden ist[1]) — fehlt die eigentliche Überzeugungskraft (zumal andere — von Dragnich nicht berücksichtigte Quellen — durchaus eine vorsichtigere Interpretation nahelegen könnten).

Erst gegen Schluß der Arbeit (S. 107—120) versucht der Autor, ein Erklärungsmodell für das (nach seiner Auffassung) hohe Niveau der politischen Kultur in Serbien am Vorabend des Ersten Weltkrieges anzubieten. Zu den Elementen dieses Modells gehören: 1. Die ethnische und konfessionelle Homogenität der Bevölkerung und ein tradiertes Bewußtsein für nationale Identität; 2. das Fehlen scharfer Klassengegensätze und das Bewußtsein sozialer Homogenität in allen Kreisen der Bevölkerung bis Ende des 19. Jahrhunderts; 3. der agrarische Charakter der serbischen Gesellschaft, der die

[1]) K. St. Pavlowitch: The Constitutional Development of Serbia in the Nineteenth Century, in: *East European Quarterly*, V (1972), S. 456—467.

Herausbildung einer militärischen Führungsschicht erschwert habe; 4. die grundlegend demokratische Einstellung des serbischen Volkes („a basic democratic spirit", S. 113, „some sense or feel for democracy", S. 116) und 5. die allmähliche Transferierung politischer Macht von den autoritären Führern aus der Zeit der beiden serbischen Aufstände über die oligarchisch regierenden Konstitutionalisten (*Ustavobranitelji*) und den aufgeklärten Despoten *Mihailo Obrenović* (die alle trotz oder wegen (?) ihres autoritären Führungsstils zur „Modernisierung" Serbiens beigetragen hätten) an die demokratisch legitimierten Parteiführer sowie der damit verbundene Prozeß der Institutionalisierung politischer Prozesse und Praktiken.

Die meisten dieser Erklärungsfaktoren (insbes. die Punkte 3—5) und ihre Funktionalität bleiben allerdings unscharf. Auf eine komparative Betrachtungsweise hat der Verf. ohnehin verzichtet, obwohl dies in vielen Fällen wesentlich zur Überprüfung seiner Thesen hätte beitragen können. Alles in allem ist es Dragnich nicht geglückt, eine theoretisch und empirisch fundierte Analyse des politischen Systems in Serbien zu geben.

München — Holm Sundhaussen

Šidak, Jaroslav: Studije iz hrvatske povijesti za revolucije 1848—49. Zagreb: Liber 1979. 394 S. (Sveučilište u Zagrebu. Institut za hrvatsku povijest. Rasprave i članci. 3.) [Studien zur kroatischen Geschichte in den Revolutionsjahren 1848/49.]

Obwohl eine größere Zahl von Quellenpublikationen und Darstellungen zu den Ereignissen der Jahre 1848/49 in Kroatien vorliegt (vgl. die von Šidak zusammengestellte Bibliographie auf S. 359—367) und obwohl gerade die kroatische Entwicklung wegen des militärischen Einschreitens der dem Banus *Jelačić* unterstellten kroatischen Truppen in der europäischen Öffentlichkeit der Zeit aufmerksam verfolgt und *Jelačić* — und mit ihm „die Kroaten" — von der liberalen Öffentlichkeit außerhalb Kroatiens als „reaktionär" verurteilt worden ist (vgl. den Artikel von H. Sundhaußen in: Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas. Bd. 2. München 1976, S. 263—266; das im Literaturverzeichnis dort genannte Werk von J. Horvat: 1848. Zagreb 1973, ist allerdings ein zuerst 1934/35 erschienener historischer Roman), hat erst 1977 — sehen wir von Aleksije Jelačićs Darstellung der Bauernbewegung (Seljački pokret u Hrvatskoj i Slavoniji g. 1848/9. Zagreb 1925) ab — Inna Ivanovna Leščilovskaja (Obščestvenno-političeskaja bor'ba v Chorvatii 1848—1849. Moskva 1977; vgl. meinen Hinweis in: *Südost-Forschungen* 38.1979, S. 359) eine erste wissenschaftlich zu nennende Monographie über diese entscheidende Phase der modernen Geschichte Kroatiens vorgelegt. In seinem gründlichen Literaturbericht (S. 323—358), in dem sich Šidak auch noch einmal mit den Thesen Vaso Bogdanovs auseinandersetzt (S. 340—345; vgl. zu diesem Konflikt auch die Einführung S. 8—12) bewertet er ausführlich die Untersuchungen der sowjetischen Historikerin zu diesem Komplex (S. 351—356) und kritisiert insbesondere, daß sie als Ausgangspunkt die zeitgenössische negative Beurteilung der slawischen Bewegungen in den Revolutionen des Jahres 1848 von den „Klassikern" des Marxismus übernimmt (vgl. E. Redžić: Austromarksizam i jugoslavensko pitanje. Beograd 1977, S. 5ff.). Zu ergänzen wären die von der Qualität her indiskutable Wiener Dissertation von Michaela Geisler: Joseph Freiherr v. Jellačić de Buzim, Banus von Kroatien (1968), der ebenfalls nicht fehlerfreie Archivfund von Helmuth Größing: Josip Jellačić, Banus von Kroatien, und sein Wiener Berichterstatter im Jahre 1848 (In: *Jahrbuch des Vereins für Geschichte der Stadt Wien.* 27.1971, S. 135—148) sowie die Miszelle von Harald Heppner: Kroatien und die „Augsburger Allgemeine Zeitung" im Jahre 1848. (In: *Südostdeutsches Archiv* 19/20.1976—1977, S. 160—166) — allesamt Arbeiten, die — ebenso wie die keinesfalls wissenschaftlich zu nennende Biographie von Ernest Bauer: Joseph Graf Jellachich de Buzim, Banus von Kroatien. München 1975, und ein Teil der älteren Jelačić-Litera-

tur — keine neuen Akzente in der Beurteilung der politischen Entwicklung des engeren Kroatien in den Jahren 1848/49 setzen, auf die sich Šidak in den in diesem Band zusammengefaßten Untersuchungen im wesentlichen beschränkt.

Über diesen engeren Rahmen hinaus greift der einleitende Beitrag „Die Revolution 1848/49" (S. 17—31), dem — wie allen anderen Einzeluntersuchungen — eine deutschsprachige Zusammenfassung beigegeben ist. Zwei Aufsätze — „Der Austroslawismus und der Slawenkongreß zu Prag 1848" (S. 95—114) und „Die Wiener Oktober-Revolution und die Politik des Austroslavismus" (S. 249—289) — setzen die kroatische Politik in Bezug zu der der anderen slawischen Völker der Habsburgermonarchie, die übrigen beschränken sich auf die kroatische Politik der Revolutionsjahre, wobei nur der auch in englischer Übersetzung (in: Acta Iugoslaviae historica 1.1970, S. 85—116) erschienene Aufsatz zur Bauernfrage im engeren Sinne sozialgeschichtliche Probleme anschneidet.

Die an sich selbständigen, im Laufe von drei Jahrzehnten erarbeiteten Einzeluntersuchungen werden durch die Chronologie der Ereignisse verbunden, aber auch durch das Bestreben des Autors, „in ihnen einige umstrittene oder ungenügend realisierte Probleme, die entscheidend auf den Verlauf und die Beurteilung der Ereignisse insgesamt eingewirkt haben", zu lösen. Unbeachtet bleibt dabei z.B. die Verwaltungsgeschichte (vgl. Ivan Beuc: Povijest institucija državne vlasti u Hrvatskoj ⟨1527—1945⟩. Zagreb 1969, S. 133ff.) oder die Frage der Politik der kroatischen „madjaronischen" Emigration, wie sie jetzt eine von Karl Nehring: Flugblätter und Flugschriften der ungarischen Revolution von 1848/49. München 1979, S. 37ff. abgedruckte Flugschrift dokumentiert (diese Zusammenstellung enthält auch weitere Texte aus und über Kroatien, z.B. S. 22—25 „Die Kroaten und Slawonier an die Völker Österreichs ⟨Wien, im Juli 1848⟩"; vgl. Šidak, S. 186ff.). Aufgrund der in Zagreb verfügbaren publizistischen und archivalischen Quellen ergibt sich für Šidak aus der Zagreber Perspektive eine Neubewertung der politischen Bewegungen und der sie tragenden überwiegend austroslawistisch orientierten politischen Gruppierungen. Seine älteren Arbeiten hat Šidak sorgfältig in den Fußnoten ergänzt, eigens für diesen Band verfaßt wurden die Untersuchung der „Forderungen der Nation" vom 25. März 1848 (S. 33—76), die Darstellung der „kroatisch-ungarischen Beziehungen im Sommer und Frühherbst 1848" (S. 197—248), die die Ausgleichsversuche mit Ungarn und den Kriegszug *Jelačićs* behandelt, sowie, außer dem schon erwähnten Literaturbericht, die Arbeiten über die „Oktoberrevolution in Wien und die Politik des Austroslawismus" und über die „Družtvo Slavenske lipe na slavenskom jugu" (S. 291—321), die beide ein neues Licht auch auf die tschechische Entwicklung dieser beiden Jahre werfen.

Šidak hat mehr als eine Sammlung von Aufsätzen mit zum Teil neuen Forschungsergebnissen vorgelegt. Er löst eine große Zahl von Einzelfragen und leistet damit einen wesentlichen Beitrag zu einer neuen Gesamtsicht der kroatischen Entwicklung der Jahre 1848/49, die er in den hier wieder abgedruckten älteren Arbeiten — erinnert sei nur an „Über die angebliche Dethronisierung der Habsburger im kroatischen Landtage 1848" (S. 115—144) — bereits angedeutet hat. Seine Ergebnisse sind auch wichtig für die serbische Bewegung, die ungarische Revolution wie für die gesamte politische Entwicklung dieser Jahre in der Habsburgermonarchie. Es wäre zu wünschen, daß anhand dieses Buches von ungarischer Seite anhand der dort verfügbaren Quellen und Studien eine parallele Darstellung der kroatischen Entwicklung aus der Sicht der ungarischen Politik versucht würde, die sicherlich Šidaks Studien wertvoll ergänzen könnte. Seine Ergebnisse zeigen die Grenzen einer im wesentlichen auf die Aufarbeitung der Literatur beschränkten Untersuchung wie der von Leščilovskaja. Das Plädoyer für eine von ideologischen Prämissen freie Erforschung der Ereignisse, mit dem Šidak den Band beschließt (S. 357), der durch ein Personenregister (S. 383—389) leichter zu benutzen ist, sollte die weitere Forschung bestimmen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Adanır, Fikret: Die Makedonische Frage. Ihre Entstehung und Entwicklung bis 1908. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag 1979. XI, 283 S. mit 1 Kt., 64,— DM. (Frankfurter Historische Abhandlungen 20.)

Wenn anstelle eines abgegrenzten Themas ein so komplexes Problem wie die Mazedonische Frage als Dissertation vorgestellt wird, wird solches zunächst Skepsis hervorrufen. Nicht jeder Doktorand ist ein Constantin Jireček, der, freilich vor mehr als 100 Jahren, mit einer Geschichte der Bulgaren promovierte, und derartige Beispiele sollten zudem eine Ausnahme bleiben. Im vorliegenden Falle hatte der Verf. eine Aufgabe zu meistern, die über das Maß dessen hinausging, was von ihm hätte gefordert werden sollen, und er hat sie vortrefflich gemeistert, sowohl hinsichtlich der zu stellenden wissenschaftlichen Ansprüche als auch, was bekanntlich keineswegs selbstverständlich ist, in bezug auf die Lesbarkeit des Werkes. Zugleich ist die Arbeit politisch ausgewogen bei ebenso vorsichtiger wie angemessener Berücksichtigung der türkischen Seite, deren Anteil häufig verzerrt und feindselig dargestellt, in günstigeren Fällen zu gering berücksichtigt worden ist; bei den Vertretern der nationalen Geschichtswissenschaften in den beteiligten Balkanstaaten wird sie deshalb wohl nicht gerade Begeisterungsstürme auslösen.

In der Einleitung betont der Verf., daß das für die ethnische Struktur Mazedoniens üblicherweise angewandte Sprachkriterium für seine Untersuchung weitgehend unbrauchbar sei, weshalb er vom osmanischen Millet-System ausgehe, und begründet dies auch einleuchtend (S. 8ff.). Der erste Abschnitt behandelt dann die Entstehung der Mazedonischen Frage mit Kapiteln über die Agrarstruktur auf der Balkanhalbinsel unter der osmanischen Herrschaft, die Gründung des bulgarischen Exarchats, die Krise 1875—1878 und ihre Folgen für Mazedonien und das Regime *Abdülhamids II.* Wichtig sind hier vor allem die vielen Hinweise auf die wirtschaftlichen Verhältnisse in Mazedonien und anderen Teilen der europäischen Türkei im 19. Jahrhundert, die keineswegs mit den Problemen der osmanischen Zentralregierung deckungsgleich waren. In den drei folgenden Abschnitten, die zusammen etwa drei Fünftel des Textes ausmachen, werden sodann die Vorbereitungsphase bis zum Džumaja-Aufstand 1902 (Schul- und Kirchenkampf, die Vereinigung Ostrumeliens mit Bulgarien, die Gründung der mazedonischen Befreiungsorganisation, der Übergang zum offenen Krieg und der Džumaja-Aufstand selbst), der Ilinden-Aufstand 1903 (mit Kapiteln über die Auseinandersetzungen um die Opportunität eines allgemeinen Aufstandes und über die Attentate in Saloniki und ihre Folgen) und die politischen Verhältnisse in Mazedonien bis zur jungtürkischen Revolution von 1908 (die Auswirkungen des russisch-japanischen Krieges, die Verschärfung der konfessionell-nationalistischen Auseinandersetzung 1905—1906, die Neuorientierung der russischen und der österreichisch-ungarischen Politik und das Aufkommen der Jungtürken) dargestellt. Zu beachten ist der Nachweis, daß noch vor dem Bekanntwerden der Mürzsteger Punktation auf osmanischer Seite durch *Hilmi* Pascha im September 1903 zum erstenmal vom Millet-System abgegangen und zum Zwecke der Schadensfeststellung in den christlichen Dörfern eine aus Vertretern der einzelnen Nationalitäten zusammengesetzte Kommission gebildet wurde (S. 203f.).

Adanır läßt seine Arbeit mit der Jungtürkischen Revolution, in deren Folge eine völlig neue politische Lage entstand (S. 13), enden. Die Revolution brach bekanntlich in Mazedonien aus, konnte neben einer kurzen allgemeinen Verbrüderung doch nur einen Teil der bulgarischen Aufständischen vorübergehend für sich gewinnen, stieß bei den Nachbarstaaten, denen an einer Reform des osmanischen Staatskörpers nichts lag, auf Ablehnung, fand auch nur wenig Sympathie bei den Großmächten und führte über die Annexion Bosniens und der Hercegovina, den Tripolis-Krieg und die beiden Balkankriege zur Teilung Mazedoniens.

An ungedruckten Quellen benutzte der Verf. die Bestände in den Politischen Archiven des Wiener Haus-, Hof- und Staatsarchivs sowie des Bonner Auswärtigen Amtes.

Daß er, obwohl selbst Türke, kein osmanisches Archivmaterial verwendet hat, befremdet zunächst, zumal so die Türkei weiterhin unterrepräsentiert bleibt; seine Entschuldigung indessen (S. 13, Anm. 59), die ihm zur Verfügung stehende Zeit von zwei Monaten habe nicht ausgereicht, um die nur teilweise katalogisierten Bestände in Istanbul genau auszuwerten, ist verständlich. Ebenso verzeihlich ist, daß angesichts des weitgesteckten Themas einige Kapitel, vor allem am Anfang, etwas kursorisch ausgefallen sind.

Dem Werk ist ein umfängliches Literaturverzeichnis beigegeben; man vermißt jedoch ein Register, auf das heute in der Wissenschaft trotz Mehrarbeit und Mehrkosten nicht mehr verzichtet werden sollte. Die Untersuchung wurde während ihres Entstehens und bis zum Erscheinen von verschiedenen Seiten gefördert und mit einem Preis der Südosteuropa-Gesellschaft (München) ausgezeichnet.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Poplazarov, Risto: Osloboditelnite vooruženi borbi na makedonskiot narod vo periodot 1850—1878. Skopje: Institut za nacionalna istorija 1978. 398 S. [Die bewaffneten Befreiungskämpfe des makedonischen Volkes in der Periode 1850—1878.]

Um die Fragen der modernen Nationswerdungsprozesse hat sich gerade in der Südosteuropa-Forschung eine besonders intensive Diskussion entsponnen. Als kontrovers erweisen sich dabei vor allem zwei Probleme: 1. Welche Kriterien — objektive oder solche „bewußtseinsmäßiger Art" — können zur Identifikation von nationaler Zugehörigkeit herangezogen werden? 2. Welche Kriterien zeichnen nationale Bewegungen — etwa im Unterschied zu sozialen oder konfessionellen — aus? Der Verf. der vorl. Arbeit allerdings setzt sich mit diesen beiden Kernfragen der Nationalismusforschung nur in unzulänglicher Weise auseinander. Ihm gelten alle Formen kollektiver sozialer Aktivität, d.h. bäuerliche Unruhen ebenso wie Heiduckenwesen, konfessionelle Bewegungen, Geheimbündelei, ja sogar Bittschriften-Aktionen unterschiedslos als Teile des Befreiungskampfes des makedonischen Volkes. Mit diesem makedonischen Volk aber sind offenbar alle slavischen Bewohner jener Region gemeint, die man landläufig als Makedonien bezeichnet — und zwar ungeachtet der Tatsache, ob sie sich selbst für Bulgaren, Griechen oder Serben hielten. Die nicht-slavischen Bevölkerungsteile werden dabei eben auch einfach als „nicht-makedonische Elemente" rubriziert. Nur so freilich kann der Verf. die Anfänge eines national zu verstehenden makedonischen Befreiungskampfes in eine relativ frühe Periode, nämlich bis in die 50er Jahre des 19. Jhs., zurückverlegen.

Die Analyse stützt sich in erster Linie auf serbische Archivalien. Daneben wurden auch einige Berichte russischer Konsuln in Makedonien ausgewertet. Befremdlich erscheint freilich das grundsätzliche Auswahlprinzip bei Quellen und Sekundärliteratur: Alle Informationen „nicht-makedonischen" Ursprungs nämlich — aber was ist eine makedonische Quelle überhaupt? — hält der Verf. für unzuverlässig, weil sie nach seiner Meinung „den national-makedonischen Charakter der Handelnden und Ereignisse" tendenziös, verzerrt oder verfälscht darstellen (S. 8).

Die Untersuchung ist in drei Kapitel gegliedert. Das erste Kap. gibt einen Überblick über die ökonomischen, sozialen und politischen Verhältnisse in Makedonien in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. (S. 11—85). Steigende gewerbliche Produktion, zunehmende Handelstätigkeit, relativ gute Verkehrsverbindungen und eine rasch wachsende städtische Bevölkerung kennzeichneten die Epoche. Dieser Aufschwung war durch die *tanzimat*-Reformen im Osmanischen Reich erst ermöglicht bzw. wesentlich gefördert worden. Abweichend von stereotypen Vorstellungen vom osmanischen Staatswesen als einer rückständigen Despotie, erkennt also der Verf. den — relativ — fortschrittlichen Charakter jener Reformen an (vgl. S. 23). Zu Recht hebt er aber gleichzeitig hervor, daß das Osmanische Reich in der zweiten Hälfte des 19. Jhs. de facto eine „kollektive

Halbkolonie" Europas war (S. 11). Die Situation in Makedonien wurde zusätzlich dadurch erschwert, daß die benachbarten Balkanstaaten, selber oft nur Werkzeuge imperialistischer Mächte (S. 343), auf osmanischem Territorium ungehindert eine assimilatorische, auf Annexion abzielende Nationalpolitik betreiben durften.

Das zweite Kap. (S. 87—235), das die Befreiungskämpfe von den 50er Jahren bis 1875 behandelt, fängt mit der Schilderung des sog. *Karatašo*-Aufstandes an: Zu Beginn des Krimkrieges rief Rußland die Christen auf dem Balkan auf, sich gegen die Türken zu erheben. In Erwartung eines russischen Sieges fiel *Karatašo,* ein „griechischer Patriot" makedonisch-slavischer Abstammung, mit seiner Gefolgschaft von der See her in die Halbinsel Chalkidike ein, deren griechische Bevölkerung er zur Insurrektion aufforderte. Nach anfänglichem Erfolg sah er sich jedoch gezwungen, in den Athos-Klöstern Asyl zu suchen (S. 91—97). Damit wird das Muster des makedonischen Befreiungskampfes in jener Zeit erkennbar. Dem Zarenreich war nach dem Krimkrieg noch mehr daran gelegen — das sieht der Autor richtig (S. 139f.) —, unzufriedene Elemente auf dem Balkan gegen die Pforte aufzuwiegeln. Die Interessen Griechenlands und Serbiens liefen in dieser Hinsicht zu denen Rußlands parallel. Während die Griechen besonders zur Zeit des Kreta-Aufstandes — etwa als Ablenkungsmanöver — wenig durchdachte Bandeneinfälle in Makedonien organisierten (S. 167—169), basierte die subversive Tätigkeit Serbiens auf langfristig angelegter, systematischer Planung, wobei auch die serbische Strategie, wie die detaillierte Analyse der Aktivitäten des serbischen Hauptagenten *Stefan Verković* zeigt, nicht erfolgreicher als die griechische war.

Besonderes Interesse verdient die Behandlung des Heiduckentums „als Ausdruck des bewaffneten Volkswiderstandes" (S. 98—130). Anstatt dieses Phänomen sozialgeschichtlich zu interpretieren, übernimmt der Verf. die konventionelle Auffassung, wonach die Heiducken im nationalen Sinne „Kämpfer gegen die osmanische Unterdrükkung" waren (S. 98f.), obwohl es in der Forschung mittlerweile bekannt ist, daß es z.B. auch im unabhängigen Nationalstaat Serbien Heiducken gegeben hat[1]). Damit soll nun freilich nicht bestritten werden, daß die Heiduckenbewegung u.U. für nationale Ziele funktionalisiert werden konnte. Als Beispiel wäre *Iljo Markov,* der wohl berühmteste Heiduck Makedoniens, zu nennen. Seine Aktionen galten aber gleichermaßen muslimischen, christlichen oder jüdischen Würdenträgern, Kaufleuten, Dorfältesten u.ä. (S. 117f.). Gegen eine eindeutige nationale Identifizierung der Heiduckenschar *Iljo Markovs* spricht auch die Tatsache, daß mehrere ihrer Mitglieder türkische Namen trugen (S. 116). Poplazarov erblickt jedoch den spezifischen Beitrag des Heiduckentums zum nationalen Befreiungskampf offenbar darin, daß die Überfallenen — Christ, Jude oder Moslem — Angehörige der osmanischen Oberschicht waren (S. 104). Unverständlich bleibt allerdings, warum etwa albanische oder türkische Brigantengruppen als fanatisierte Moslem-Banden hingestellt werden, obwohl auch sie ihr Opfer innerhalb derselben osmanischen Oberschicht suchten (S. 39—44).

Im dritten Kap. werden die verschärften Kämpfe im Verlauf der Orientkrise 1875—1878 behandelt (S. 237—342). Zur Zeit der Aufstände in Bosnien und der Hercegovina, als sich Serbien für einen Krieg gegen die Pforte bereit hielt, war man in Belgrad natürlich mehr denn je an einem Aufstand in der Europäischen Türkei interessiert. An die serbischen Agenten in Makedonien gingen entsprechende Weisungen (S. 260). Tatsächlich wurde dort im Mai 1876 ein Versuch unternommen, die Idee der allgemeinen Volkserhebung zu verwirklichen (*Razloveč*-Aufstand). Der Führer dieser Bewegung war dazu offenbar von *Verković* beauftragt worden und verstand sein Vorgehen ausdrücklich als eine Diversion zugunsten der Aufständischen in der Hercego-

---

[1]) Vgl. die außerordentlich interessanten Überlegungen von Nikola Sotirovski, Za opštestveno-ekonomskiot karakter na ajdučkoto dviženje vo istorijata na našite narodi, in: *Godišnik na Pravniot fakultet vo Skopje* 9 (1964), S. 271—280.

vina (S. 255 f.). Von einer national-makedonischen Volkserhebung kann also nur bedingt die Rede sein, zumal auch die Umstände des Mißerfolgs, etwa die halbherzige bzw. überwiegend fehlende Teilnahmebereitschaft der Bevölkerung, dagegen sprechen (vgl. S. 261 ff.). Genauso schwer fällt es, die „befreiten Gebiete" entlang der noch nicht endgültig festgelegten Waffenstillstandslinie zwischen den russischen und osmanischen Truppen im Frühjahr 1878 in irgendwelchen sinnvollen Zusammenhang mit den Errungenschaften des makedonischen Befreiungskampfes zu bringen, verdankten doch diese Gebiete ihre sehr kurzlebige Freiheit zugegebenermaßen dem Umstand, daß sich Russen und Osmanen vorerst im Unklaren waren, zu wessen Militärbereich sie gehörten (S. 314).

Der Verf. zieht selbst den Schluß, daß zwischen 1850 und 1878 die Voraussetzungen für einen Volksaufstand in Makedonien nicht gegeben waren (S. 343—360). Als einen Grund dafür nennt er zu Recht die Erfolge der osmanischen Reformen. Wenig überzeugend ist allerdings die These, es habe vor allem an politischem Problembewußtsein des Volkes gemangelt. Denn wenn man bedenkt, daß sich die Bevölkerung in der nationalpolitisch überaus wichtigen Kirchenfrage, nämlich im Kampf gegen das griechisch-orthodoxe Patriarchat und für das bulgarische Exarchat, besonders in den 70er Jahren sehr stark engagierte, wird man kaum von Indifferenz des Volkes sprechen können. Bezeichnenderweise hat der Verf. aber auf die Einbeziehung der Frage des bulgarischen Exarchats in Makedonien in seine Analyse überhaupt verzichtet. So bleibt das Werk zwar eine beachtliche geschichtswissenschaftliche Leistung, nicht zuletzt was die Herausarbeitung konspirativer Beziehungen benachbarter Nationalstaaten sowie Rußlands in Makedonien betrifft. Der möglicherweise intendierte Nachweis eines bedeutenden spezifisch makedonischen Beitrags zum allgemeinen Kampf der Balkanvölker gegen den osmanischen Staat ist hier jedoch gewiß nicht geliefert worden. Der Wert der Arbeit besteht vielmehr darin, daß sie — freilich ungewollt — eine plausible Erklärung dafür bietet, warum gerade die makedonische Nation sich eigentlich erst recht spät hat herausbilden können.

Gießen — Fikret Adanir

Apostolski, Mihailo — Momčilo Stefanović — Milisav Krstić: Velikobugarske pretenzije od San Stefana do danas. Beograd: Vuk Karadžić 1978. 296 S. [Die großbulgarischen Prätentionen von San Stefano bis heute.]

Der Anlaß zur Publikation dieses Bandes war ein politischer: Er entstand als Reaktion auf die bulgarischen Feierlichkeiten von 1978 zum 100. Jahrestag des Präliminarfriedens von San Stefano. Um der „unmarxistischen" Interpretation der makedonischen Frage durch die bulgarische Publizistik entgegenzutreten, haben die Journalisten Stefanović und Krstić zu diesem Thema den jugoslawisch-makedonischen Historiker Mihailo Apostolski für die Belgrader Zeitung *Politika* interviewt. Apostolski hatte während des Zweiten Weltkrieges als Partisanenführer in Makedonien gegen die bulgarischen Okkupanten gekämpft und war seit dem Krieg auch als Verfasser polemischer Aufsätze gegen die Positionen der bulgarischen Historiographie hervorgetreten. Für die separate Publikation wurde der Interview-Text erweitert und mit zahlreichen Fotographien (welche die Unterdrückungstaten der bulgarischen Besatzer und den heldenhaften Widerstand des makedonischen Volkes im Zweiten Weltkrieg dokumentieren sollen) sowie mit Leserbriefen an die Redaktion der „Politika" angereichert. Unter den Historikern dürfte dieses Buch nur diejenigen interessieren, die sich mit den politisch-ideologischen Auseinandersetzungen zwischen Bulgaren und Jugoslawen um Makedonien in unseren Tagen befassen.

F. A.

Redžić, Enver: Austromarksizam i jugoslavensko pitanje. Beograd: Narodna knjiga/ Institut za savremenu istoriju 1977. 497 S. [Der Austromarxismus und die jugoslawische (südslawische) Frage.]

Bei dieser Studie handelt es sich um die Dissertation von Redžić (1975, phil. Fak. der Univ. Sarajevo).

In großer Fleißarbeit hat der Autor eine Fülle z. T. bisher unedierten Quellenmaterials — aus österreichischen, jugoslawischen, tschechischen, holländischen Archiven, dem Nachlaß *K. Renners,* Parteitagsprotokollen u.a. — bearbeitet und erschlossen.

Im Umfeld der neueren Studien zum Problem der nationalen Frage innerhalb der Habsburger Monarchie, u. a. H. Hantsch: Die Nationalitätenfrage im alten Österreich, Wien 1953; H. Mommsen: Die Sozialdemokratie und die Nationalitätenfrage im habsburgischen Vielvölkerstaat, Wien 1963; R. Kann: Das Natinalitätenproblem in der Habsburgermonarchie, Graz/Köln 1964, beschreitet Redžić insofern Neuland, als er die „jugoslawische"[1]) Problematik ganz ins Zentrum seiner Betrachtungen stellt. Vranicki: Historija marksizma, Zagreb 1972[2] und auch Ekmečić/Dedijer: Istorija Jugoslavije, Beograd 1970[2], können in ihrem Rahmen die von Redžić untersuchte Thematik natürlich nur ansatzweise behandeln.

Die Darstellung von Redžić impliziert zugleich einen Abriß der Geschichte der marxistischen Bewegung in „Jugoslawien" bis zum Jahre 1918. Sie füllt damit die Lücke im Vorfeld des von Dušan Lukač (Radnički pokret u Jugoslaviji i nacionalno pitanje 1918—1941, Beograd 1972) behandelten Zeitraumes.

Der Rahmen des von Redžić behandelten Stoffes ist streng genommen breiter, als es der Titel signalisiert. In die Erörterungen sind Ereignisse und Thesen mit einbezogen, die zeitlich vor der Konstituierung der internationalen sozialdemokratischen Arbeiterpartei Österreichs anzusiedeln sind. Die Studie gliedert sich in drei grundlegende Abschnitte.

Im ersten Teil analysiert Redžić die Auffassungen von *Marx, Engels* und *Kautsky* zur nationalen Problematik generell und speziell in bezug auf das Schicksal der südslawischen (bzw. balkanischen) Völker sowie ihre prägende Wirkung für die Konzeption der Austromarxisten (Rolle der deutschen Nation in der europäischen Geschichte, Einschätzung russischen Hegemoniestrebens, Rolle der sogenannten geschichtslosen Nationen) etc. Dabei ist ein gewichtiger Punkt im Rahmen seiner Argumentation gegen die Konzeption der Austromarxisten, daß diese die Auffassungen der „Klassiker" in historisch unkritischer Weise adaptiert hätten.

Der zweite, im Sinne der Argumentation von Redžić zentrale Abschnitt, behandelt die theoretischen Konzeptionen und die politische Rolle der drei herausragenden Persönlichkeiten der österreichischen Sozialdemokratie, *K. Renners, O. Bauers* und *V. Adlers*. In diesem Teil seiner Arbeit gelingt es ihm, sehr differenziert die unterschiedlichen Ansätze, etwa in der Frage „Territorialprinzip" oder „Personalprinzip", der Haltung zum Konzept der „Parteilinken" in der nationalen Frage gegen Ende des 1. Weltkrieges etc. herauszuarbeiten.

Der dritte Hauptabschnitt seiner Studie ist den „jugoslawischen" sozialdemokratischen Parteien und ihren führenden Persönlichkeiten gewidmet. Redžić zeichnet auch hier ein plastisches Bild mit allen in seinen Augen unauflösbaren inneren Widersprüchen, die, so der Autor, dazu führten, daß die „jugoslawischen" Sozialdemokraten am Ende des 1. Weltkrieges auf der Rückseite der nationalen Bewegung standen.

Zusammenfassend läßt sich folgendes sagen. Die Untersuchung von Redžić ist — schon weil ihr für die behandelte Thematik eine gewisse Monopolstellung zukommt — wichtig, z.T. unentbehrlich, jedoch in verschiedener Hinsicht optimierbar.

Zunächst eine Anmerkung zur Form. Die Zitate deutschsprachiger Titel und das in

---

[1]) „Jugoslawisch" soll hier verstanden werden als: „zum Gebiet des heutigen Jugoslawien gehörig."

deutscher Sprache abgefaßte Kurzresümee enthalten eine große Zahl orthographischer und auch syntaktischer Fehler.

Redžićs Urteil über die Konzeption der Austromarxisten zur Lösung der nationalen Frage der Südslaven — die in seinen Augen den Keim ihres historischen Bankrotts schon in sich trägt — ist aus einem verengten Blickwinkel heraus entstanden. Wie Redžić den Austromarxisten vorwirft, die Erhaltung des Habsburger Staates habe ihnen mehr am Herzen gelegen als die Freiheit der Südslaven, so scheint seine Einschätzung ganz vom Primat der Idee voller nationaler Autonomie der Südslaven geprägt. Als Durchsetzungsstrategie erscheint ihm das Bemühen der Sozialdemokraten um einen legalen Weg (Wahlrechtskampf etc.) als grundsätzlicher Irrtum.

Eine vertiefte inhaltliche Auseinandersetzung mit der neuesten Literatur zur nationalen Frage in der Habsburger Monarchie, so etwa mit dem sehr vorsichtig und abwägend urteilenden Mommsen, op. cit., wäre sicherlich einem weniger präformierten und differenzierteren Gesamturteil zugute gekommen.

Heidelberg — Hartmut Albert

Nikić, P. Andrija-Stjepan: La separazione dei francescani nati in Erzegovina dalla Provincia di Bosnia e l'istituzione della loro Custodia. (Pars Dissertationis). Rom 1979. 78 S. (Pontificium Athenaeum Antonianum. Facultas Theologiae. Sectio Historica. Theses ad lauream N. 232). [Die Trennung der in der Herzegowina geborenen Franziskaner von der Provinz Bosnien und die Einrichtung ihrer Kustodie].

Nikić, Andrija-Stjepan: Godine gladi. Povijesni prikaz spasavanja hercegovačke sirotinje (1916.—1919.). Duvno: Naša Ognjišta 1974. 140 S. 25 Din. [Jahre des Hungers. Historische Darstellung der Rettung der herzegowinischen Armen (Waisen). (1916—1919)].

Pater Nikić, Archivar und Bibliothekar der Franziskanerprovinz der Herzegowina, hat, seit er 1971 in Rom seine Dissertation verteidigte, eine große Zahl von Arbeiten zur Geschichte seiner Heimat und vor allem zum Wirken des Franziskanerordens veröffentlicht.

Der vorliegende Teil seiner Dissertation enthält nur eines von sieben Kapiteln, doch ermöglichen Inhaltsverzeichnis, Einleitung und ein die Ergebnisse zusammenfassendes Schlußkapitel einen Überblick des ganzen Buches. Anhand reichen Quellenmaterials, das er bei der Congregatio de Propaganda Fide und in vielen anderen römischen und jugoslawischen kirchlichen Archiven sammelte, behandelt er die Situation des Franziskanerordens in der Herzegowina etwa 1840—1852 und die Entstehung der dortigen eigenständigen Ordens- und Kirchenorganisation.

Das abgedruckte vierte Kapitel gibt zunächst eine, auf den Visitationsberichten im Archiv der Congregatio und im Bistumsarchiv in Mostar basierende statistische Beschreibung der Pfarreien in der Herzegowina Mitte des 18. bis Mitte des 19. Jahrhunderts. Danach wird dargestellt, wie diese Pfarreien von den drei bosnischen Klöstern gelöst werden und in die Obhut des nach schwierigen Verhandlungen mit der Pforte in der Herzegowina neu gegründeten Klosters Široki Brijeg übergingen. Die behandelten Auseinandersetzungen um die Begründung eines eigenen Apostolischen Vikariats in der Herzegowina waren eng mit dem Konflikt zwischen dem Bischof *Barišić,* dem Apostolischen Vikar für Bosnien, und der bosnischen Franziskanerprovinz verbunden. Weil die Franziskaner aus der Herzegowina großenteils zu *Barišić* hielten, konnte man ihn, nachdem er vom bosnischen Wesir vertrieben und von dessen Konkurrenten in Mostar *Ali Pascha Rizvanbegović* aufgenommen worden war, mit der Leitung des neuen Vikariats betrauen und so den Frieden in Bosnien wiederherstellen. Die mit vielfältigen Hintergründen schillernde *Barišić*-Affäre wird vom Verfasser so weit aufgegriffen, wie sie sich auf die Neugründung in der Herzegowina auswirkte. Durch die ausführliche Präsentation neuer Quellen wird aber auch für ihre Behandlung unter anderen Gesichtspunkten wertvolles Material geliefert. Deutlich wird, daß nicht nur

der Streit um die Person des Apostolischen Vikars auf kirchliche Selbständigkeit drängte, sondern auch die seelsorgerische Notwendigkeit unter den nach der politischen Trennung der Herzegowina von Bosnien 1832 entstandenen Bedingungen.

Nach dem veröffentlichten Ausschnitt zu urteilen, wäre eine vollständige Publikation der Arbeit zu wünschen. Eine Kartenskizze und ein Schema der kirchlichen Organisation Bosniens und der Herzegowina würden die Benützung erleichtern.

In seiner Dokumentation „Godine gladi" beschreibt Nikić den Einsatz des Franziskanerordens während der Hungersnot in der Herzegowina in der zweiten Hälfte des 1. Weltkrieges, als in einer großangelegten Rettungsaktion über 12000 unmittelbar vom Hungertod bedrohte Kinder — auch aus orthodoxen und muslimischen Familien — zu Pflegeeltern nach Slawonien gebracht wurden. Initiator und Organisator war der Leiter des Franziskanergymnasiums von Široki Brijeg Pater *Didak Buntić,* dessen 100. Geburtstag (1971) und 50. Todesjahr (1972) Anlaß der Veröffentlichung waren. Bei der Darstellung der Rettungsaktion tritt der gesamtpolitische Hintergrund zurück. Sichtbar wird er nur bei der Nennung der Ursachen der Hungersnot, wie die allgemeine Rückständigkeit der Region, die Abwesenheit der Männer im Kriegsdienst und die Hilflosigkeit der zivilen Verwaltung, der es nicht gelang, die Situation zu meistern.

Gestützt auf Quellen aus dem Archiv der herzegowinischen Franziskanerprovinz, aus Archiven verschiedener Pfarrämter sowie auf Aufsätze und Monographien — teilweise von beteiligten Patres — gibt Nikić eine streckenweise tagebuchartige Darstellung, die er mit reichhaltigem statistischem Material ergänzt. Er schildert die Situation in der Herzegowina, die Initiative von *Buntić* in Zusammenarbeit mit dem „. . . Landesausschuß zum Schutz der Familien der Einberufenen und Gefallenen aus dem Königreich Kroatien und Slawonien", die Übersiedlungsaktion der herzegowinischen Kinder, ihren Aufenthalt in Slawonien und ihre Rückkehr und Sammelaktionen. Über das Bild vom Wirken eines Ordensmannes hinaus manifestiert sich hier die Verbindung tätiger christlicher Nächstenliebe mit der zur Hilfeleistung verpflichtenden Tradition des balkanischen patriarchalischen Systems. Zu Recht wird die patriotische Haltung des Ordens betont, während sich implizit seine integrative Funktion für die Gesellschaft der Herzegowina zeigt. Unter diesem Aspekt ist Nikićs Buch für die allgemeine Geschichte des Landes relevant.

Heidelberg — Hartmut Albert, Lothar Maier

Gligorijević, Branislav: Parlament i političke stranke u Jugoslaviji, 1919—1929. Beograd: Institut za savremenu istoriju, Narodna knjiga 1979. 420 S. m. zahlr. Abb. [Parlament und politische Parteien in Jugoslawien, 1919—1929.]

Zur Parteiengeschichte Jugoslawiens im Jahrzehnt von der Staatsgründung bis zur Einführung der Monarchodiktatur im Januar 1929 sind in den letzten Jahren eine Reihe wichtiger Arbeiten erschienen. Gligorijević selbst hat 1970 seine umfangreiche Monographie über die Demokratische Partei (DS) vorgelegt (s. Bespr. in den *Südost-Forschungen* XXX 1971, S. 413—415). Es schlossen sich die Arbeiten von Hrvoje Matković über *Svetozar Pribićević* und die Selbständige Demokratische Partei (SDS) (1972) (s. Bespr. in *Südost-Forschungen* XXXIV, 1975, S. 362—365), von Atif Purivatra über die Jugoslavische Muslimische Organisation (JMO) (1974)[1]), von Nadežda Jovanović zur Parteiengeschichte 1925—1928 (1974)[2]) und von Toma Milenković über die Sozialistische Partei Jugoslawiens (ebenfalls 1974)[3]) an. Während diese Arbeiten schwerpunktmäßig jeweils nur eine Partei bzw. einen eng begrenzten Zeitraum

[1]) A. P.: Jugoslavenska muslimanska organizacija u političkom životu Kraljevine Srba, Hrvata i Slovenaca, Sarajevo 1974; 2. Aufl. ebda. 1977 (das Inhaltsverzeichnis ist in der Neuaufl. vergessen worden)

[2]) N. J.: Politički sukobi u Jugoslaviji 1925—1928., Beograd 1974

[3]) T. M.: Socijalistička partija Jugoslavije (1921—1929), Beograd 1974

behandeln, versucht Gligorijević mit der vorliegenden Monographie, eine Gesamtdarstellung der jugoslawischen Parteiengeschichte in der Periode des Parlamentarismus zu geben und damit eine empfindliche Lücke in der Historiographie zu schließen. Bislang mußte der an einer zusammenfassenden Darstellung interessierte Leser auf den 1. Bd. der 1961 erschienenen Untersuchung von Ferdo Čulinović: Jugoslavija izmedju dva rata [Jugoslawien zwischen den beiden Kriegen] zurückgreifen[4]), deren parteiliche Wertungen dem Bedürfnis nach sachgerechter Information und Analyse nicht immer gerecht werden können.

Die Aufarbeitung der Parteiengeschichte wird allerdings dadurch erschwert, daß ein Großteil erstrangiger Quellen (Parteiarchive) nicht erhalten geblieben ist. Das zur Verfügung stehende Material (Parlamentsprotokolle, Nachlässe einzelner Parteiführer, Akten der Staatsverwaltung, Parteipresse, amtliche Wahlergebnisse etc.) läßt dennoch eine detaillierte Untersuchung zu, wenngleich es nicht in allen Fällen eine zweifelsfreie Aufklärung politischer Entscheidungsprozesse ermöglicht. Gligorijević hat für seine Arbeit ein umfangreiches und weit verstreutes Quellenmaterial herangezogen und durch dessen sorgfältige Auswertung einen wesentlichen Beitrag zum besseren Verständnis der Parlaments- und Parteiengeschichte geleistet. Auch hinsichtlich der Ausgewogenheit der Darstellung hebt sich seine Arbeit positiv von der Čulinovićs u.a. Autoren ab. Während beispielsweise in allen vorangegangenen Arbeiten die 1925 erfolgte „Verständigung" zwischen der Radikalen Partei (NRS) und der Kroatischen Bauernpartei (HSS) — in Anlehnung an die zeitgenössische Propaganda der KPJ — als „Kapitulation" *Radićs* bewertet wird, kommt Gligorijević auf Grund einer detaillierten Analyse von Genesis und Inhalt der „Verständigung" zu einem wesentlich differenzierteren Ergebnis. Dies gilt auch für viele andere Punkte, die hier im einzelnen nicht aufgezählt werden können.

Der Autor bietet in den ersten vier Kapiteln des Buches zunächst eine chronologisch geordnete Darstellung der Parteien- und Parlamentsgeschichte und wendet sich dann im abschließenden 5. Kapitel (S. 269—333) den Ursachen für die Krise des jugoslawischen Parlamentarismus zu. In diesem außerordentlich interessanten Abschnitt wird eingangs die „nationale Komponente" der politischen Instabilität in den 20er Jahren an den Konfliktstoffen Staatsform, Stellung des Monarchen, Staatsaufbau und nationale Majorisierung analysiert. Hier wie an anderen Stellen des Buches werden die Schwächen der Verfassung von 1921 deutlich herausgearbeitet. Stärker noch als die Verfassung der Weimarer Republik (mit den Bestimmungen über den Reichspräsidenten und dem Art. 48) hielt die jugoslawische Verfassung mit der Institution des Monarchen als zweiten (richtiger: ersten) Verfassungsfaktors ein politisches Auffangnetz bereit, das die Konsolidierung des Parlamentarismus nicht förderte, sondern behinderte. Einer der Führer der Republikanischen Partei, *Jaša Prodanović,* konstatierte bereits 1926, daß der Parlamentarismus völlig gescheitert sei. Von den 20 bis dahin gebildeten Regierungen waren 19 außerhalb des Parlaments und vielfach unabhängig von den dortigen Mehrheitsverhältnissen gebildet und gestürzt worden. Der Zwang der Parteien, sich untereinander zu einigen, nahm mit Blick auf die Position des zweiten Verfassungsfaktors kontinuierlich ab. Selbst unter den schärfsten Kritikern des Belgrader Regimes und des serbischen Hegemoniestrebens wurde der König bereits vor 1929 wiederholt zu einem außerparlamentarischen Vorgehen ermuntert. Da *Alexander* seine Verfassungsrechte sehr extensiv auslegte, sind seine Entscheidungen auf der anderen Seite aber auch bei verschiedenen Anlässen als „Staatsstreich" kritisiert worden. Die vom König in kritischen Situationen vorgenommene Ausschaltung des Parlaments hat

[4]) Auf Čulinović stützen sich im wesentlichen auch die auf Jugoslavien bezüglichen Teile des Handbuchs: Die Wahl der Parlamente u.a. Staatsorgane, Bd. 1, Berlin 1969 sowie die wenigen Angaben im Handbuch der europäischen Geschichte, Bd. 7/2, Stuttgart 1979 (wo leider nicht einmal die Eigennamen durchgehend korrekt wiedergegeben sind, von anderen Mängeln ganz zu schweigen).

jedenfalls die kommunikative Verweigerungshaltung der führenden Politiker eher verstärkt als abgebaut und damit den nationalen Dissens unnötig verschärft. Der Parlamentarismus hatte unter diesen Voraussetzungen kaum eine Chance. Die nationale Problematik wird von Gligorijević in diesem Zusammenhang sehr behutsam und ausgewogen in die Betrachtung einbezogen. Seine Ausführungen über die „klassenbedingte" und sozioökonomische Komponente der Parlamentarismuskrise sind dagegen weitaus weniger überzeugend. In welcher Hinsicht z.B. die Arbeitergesetzgebung zum Verfall des Parlamentarismus beigetragen habe, wird m.E. nicht ganz klar.

Bei dieser Gelegenheit sei noch ein anderes Problem berührt. In der Historiographie über die Zwischenkriegszeit herrscht bei der Wiedergabe von Wahlergebnissen ein heilloses Durcheinander, obwohl sich alle Autoren auf die gleichen amtlichen Quellen berufen. Die widersprüchlichen Angaben sind einerseits drauf zurückzuführen, daß häufig gemeinsame Wahllisten zweier oder mehrerer Parteien aufgestellt wurden, wodurch die Zuordnung erschwert wird. Jovanović schreibt z.B. in ihrer oben erwähnten Arbeit (S. 245), daß die NRS bei den Wahlen 1927 32145 Stimmen mehr als 1925 erhalten, aber 11 Mandate verloren habe. Tatsächlich haben die Radikalen 1927 jedoch fast 100000 Stimmen und 30 Mandate eingebüßt. Die fehlerhafte Angabe bei Jovanović beruht darauf, daß sie die von den Radikalen 1925 auf der gemeinsamen Liste mit der SDS eroberten Stimmen und Sitze nicht berücksichtigt. Eine weitere Fehlerquelle ergibt sich aus den zahlreichen innerparteilichen Kämpfen, die zur Aufstellung konkurrierender Wahllisten geführt haben. In vielen, aber nicht allen Fällen haben sich die einander bekämpfenden Flügel nach der Wahl wieder vereinigt, andere Fraktionen haben sich dagegen gespalten. Auch konnte es vorkommen, daß ein Abgeordneter nach der Wahl die Partei wechselte (ein imperatives Mandat gab es nach der Verfassung von 1921 in Jugoslawien nicht). Schließlich muß noch auf das Problem der Wahlmanipulationen hingewiesen werden, die regelmäßig zu heftigen Kontroversen zwischen Regierung und Opposition führten. Die von der Opposition veröffentlichten Wahlergebnisse stimmen denn auch in vielen Fällen nicht mit den amtlichen Resultaten überein. So hat beispielsweise die SDS bei den Wahlen 1927 nach ihren eigenen Ermittlungen 23, nach den amtlichen Feststellungen dagegen nur 22 Sitze errungen (vgl. die unterschiedlichen Angaben bei Matković, S. 209f. auf der einen und bei Čulinović, S. 501 auf der anderen Seite).

Leider hat Gligorijević bei der Auswertung der Wahlergebnisse nicht immer die notwendige Sorgfalt walten lassen. Er gibt die Resultate zunächst nach historischen Landesteilen getrennt in Tabellenform an und faßt anschließend die Ergebnisse für das gesamte Staatsgebiet zusammen. In den Tabellen von der Wahl i.J. 1920 (S. 82ff.) werden in der 1. Spalte die von den einzelnen Parteien gewonnenen Stimmen absolut und in der 2. Spalte in Prozent angegeben. Die 3. Spalte enthält schließlich die Zahl der erhaltenen Mandate. Der Autor erklärt jedoch nicht, worauf sich die Prozentzahl in der mittleren Spalte bezieht. Üblicherweise handelt es sich um den Anteil an der Gesamtzahl der abgegebenen Stimmen. Wenn dies richtig wäre, hieße das, daß Gligorijević in einigen Tabellen annähernd die Hälfte der abgegebenen Stimmen nicht berücksichtigt hätte, obwohl die Zahl der Mandate vollständig ausgewiesen ist. Man kann daher nur vermuten, daß es sich um die prozentualen Anteile an der Gesamtzahl der Wahlberechtigten handelt, da die Wahlbeteiligung 1920 nur bei knapp 65% (mit großen regionalen Unterschieden) lag. Bei der Tabelle für Slovenien sowie bei allen Tabellen aus späteren Wahlen kann dagegen nur der Anteil an den abgegebenen Stimmen gemeint sein. Diese u.a. noch zu erwähnende Mängel hätten vermieden werden können, wenn die Tabellen — wie es allgemein üblich ist — eine Zeile der Summen enthielten (mustergültig sind in dieser Hinsicht die Tabellen bei Purivatra für Bosnien-Hercegovina).

Gligorijevićs Angabe, daß die Slovenische Volkspartei (SLS) 1920 27 Mandate errungen habe (S. 89), ist insofern ungenau, als sie sich diese Sitze mit der Kroatischen Volkspartei im Verhältnis von 14:13 teilen mußte. Ähnliches gilt für die vom Autor angegebenen Wahlergebnisse für den Bauernbund und die SLS i. J. 1923 (S. 150). Ganz

unübersichtlich wird die Lage bei den Wahlen von 1925. Gligorijević gibt die Wahlbeteiligung mit 73,7% an (S. 188). Bei Čulinović dagegen sind es 76,9% (S. 454). Auch die absolute Zahl ist bei Gligorijević wesentlich niedriger als bei Čulinović. Rechnet man jedoch die in den einzelnen Tabellen ausgewiesenen Stimmen zusammen, so stimmt diese Zahl weder mit den von Gligorijević S. 188 gemachten noch mit den auf S. 195 errechenbaren Angaben überein, so daß dem Leser drei unterschiedliche Zahlen zur freien Auswahl stehen! Die Widersprüche erklären sich daraus, daß Gligorijević die bei der Wahl von 1923 abgegebenen Stimmen bei der Wahl von 1925 eingesetzt hat. In der Tabelle für Serbien (in den Grenzen vor den Balkankriegen) sind nur insgesamt 68 Mandate ausgewiesen (S. 189), obwohl auf diesen Landesteil 73 Mandate entfielen. Unvollständig ist auch die Tabelle für die Vojvodina (S. 191), da sie nur 32 statt 34 Sitze aufführt. Der mögliche Einwand, daß kleinere Parteien aus Gründen der Überschaubarkeit weggelassen wurden (was im übrigen durch Einführung eines Restpostens mühelos hätte verdeutlicht werden können), trifft nicht zu, da einerseits die Stimmenanteile von Parteien aufgeführt sind, die kein Mandat errangen, während andererseits die SDS fehlt, obwohl sie zwei Sitze in der Vojvodina erkämpfte. Die Summe aller in den Tabellen aufgezählten Mandate für die NRS stimmt wiederum nicht mit dem vom Autor S. 195 dargestellten Gesamtergebnis überein. Nach Gligorijević erhielten die beiden Regierungsparteien NRS und SDS 1925 zusammen 164 Mandate (so auch Čulinović, S. 454). In seiner früheren Arbeit über die DS spricht Gligorijević von 163 Mandaten (S. 451) (ebenso Jovanović, S. 54). Diese Angabe scheint auch richtig zu sein, da unter den Oppositionsparteien in der vorliegenden Arbeit der Bauernbund mit einem Mandat zu wenig (3 statt 4) ausgewiesen ist (was auch im Widerspruch zu Gligorijevićs Tabellen steht). Die NRS erhielt auf ihren eigenen Listen 123, die SDS 8 Mandate. Auf der gemeinsamen Liste bekamen beide Parteien 31 Sitze, dazu noch einen von einer vierten Liste. Von den insgesamt 32 Mandaten gingen 18 an die NRS und 14 an die SDS. Alles in allem konnte die NRS damit 141 (Gligorijević: 143) und ihr Koalitionspartner 22 (Gligorijević: 21) Sitze für sich verbuchen. Ein Abgeordneter der SDS trat nach der Wahl zur NRS über, so daß sich das Kräfteverhältnis auf 142:21 verschob.

Nicht weniger verwirrend sind die Angaben über den Wahlerfolg der DS 1927. In seiner früheren Monographie über die Geschichte dieser Partei spricht der Autor von 63 Mandaten (S. 486), in der vorliegenden Arbeit ist von 61 Mandaten die Rede (S. 242). Čulinović (S. 501) und Jovanović (S. 245) geben übereinstimmend 59 Mandate an. Tatsächlich gewann die DS auf ihren eigenen Wahllisten 59 und auf der Gemeinschaftswahlliste mit der JMO 2 Sitze. Wie mißlich die fehlerhafte Zuordnung von Stimmen und Mandaten sein kann, soll ein Beispiel aus der Arbeit Jovanović verdeutlichen. Die Verf. schreibt auf S. 246, daß die JMO bei den Wahlen 1927 sowohl Stimmen als auch Mandate verloren habe. Daraus ließen sich weitreichende Interpretationen ableiten, die jedoch in eine falsche Richtung zielen würden, da die Partei in Wirklichkeit gegenüber der Vorwahl drei Mandate hinzugewinnen konnte. Da es im Zwischenkriegsjugoslavien keine klaren Mehrheitsverhältnisse gab, kann die fehlerhafte Zuordnung von nur wenigen Mandaten bereits das gesamte Bild verschieben. Außerdem ist die korrekte Wiedergabe der Wahlergebnisse eine unerläßliche Voraussetzung für eine Analyse des Wählerverhaltens. Es ist daher zu bedauern, daß der Wert der vorliegenden — ansonsten hervorragenden — Arbeit durch derartige Ungenauigkeiten und Widersprüche beeinträchtigt wird[5]).

München Holm Sundhaussen

[5]) Ich kann nicht ausschließen, daß sich auch noch einige Ungenauigkeiten in meinen eigenen Beiträgen für das von Frank Wende hrsg. Lexikon der Geschichte der Parteien in Europa finden, das in Kürze beim Kröner Verlag in Stuttgart erscheint. In Anbetracht der für die Bearbeitung zur Verfügung stehenden Zeit war es nicht möglich, alle bestehenden Widersprüche zweifelsfrei zu klären.

Jukić, Ilija: The Fall of Yugoslavia. Translated by Dorian Cooke. New York, London: Harcourt Brace Jovanovich 1974. 315 S., 2.95 £.

Der Verfasser, hoher Beamter des jugoslawischen Außenministeriums, seit April 1941 im Exil, schreibt die düstere Geschichte seines Vaterlandes zwischen dem Herbst 1940 und dem Mai 1945. Ein kurzer Rückblick auf die Zwischenkriegszeit ist vorausgeschickt, ein Ausblick auf die Jahre bis zu *Titos* erstem Bruch mit *Stalin* folgt nach. Das Buch will historische Darstellung sein. Jukić stützt seine Aussagen auf Quellen, die ihm seinerzeit amtlich zugänglich waren, und solche, die er erst nach dem Kriege erschloß. Vor allem aber erinnert er sich an viele Gespräche mit den beteiligten jugoslawischen, britischen und amerikanischen Politikern und Diplomaten, ergänzt durch gelegentliche Kontakte mit sowjetischen, tschechischen und anderen Gewährsleuten, nicht zuletzt Unterredungen mit König *Peter* und Prinzregent *Paul*. Eifrige Lektüre der Nachkriegsveröffentlichungen und gezielte Nachfragen bei Gewährsleuten, vor allem den alliierten Verbindungsoffizieren zu *Titos* Partisanen und *Mihailovićs* Četnici, erweiterten den Wissensstand des Verfassers. Zwei Hauptfragen sucht er zu beantworten: Wie konnte Jugoslawien so fürchterlich in den Malstrom des Krieges geraten, und hätte es eine Chance gegeben, das bittere Ende einer kommunistischen Beherrschung des ganzen Landes zu vermeiden? Seine Antwort: Der Militärputsch des Generals *Simović* vom 27. März 1941 war ein schwerwiegender Fehler angesichts der ungünstigen militärischen und innenpolitischen Lage des Landes. Die Unfähigkeit der jugoslawischen Exilregierung, die historischen Gegensätze zwischen Kroaten und Serben in ihren Reihen zu überwinden und das Ausbleiben einer westalliierten Balkanlandung sind wesentlich dafür verantwortlich, daß die ursprünglich so kleine kommunistische Bewegung schließlich die Oberhand gewann, wobei er die Eigendynamik der Ustaša-Bewegung und die deutsch-italienischen Interessensgegensätze in dem besetzten Jugoslawien nicht übersieht.

Schwerpunkt von Jukićs Darstellung sind die Auseinandersetzungen um die Exilregierung, die er aus nächster Nähe hat beobachten können, bei denen auch die Regierungen in Washington und London keine sehr überzeugende Rolle spielten. Er charakterisiert die verschiedenen Ministerpräsidenten und schildert seine eigenen Bemühungen, sie auf den richtigen Weg zu bringen, der nach seiner Auffassung in einer Verständigung mit *Titos* Partisanen hätte liegen müssen, als diese noch schwach waren. Daß manche Kleinkariertheit des Denkens und Handelns eine weitblickende Politik behinderten, wird man nicht leugnen wollen. Nur selten erfährt man aber mit präzisen Einzelheiten, wie genau denn das Exilkabinett über die tatsächlichen Verhältnisse in Jugoslawien unterrichtet war. Der Wechsel von dem politisch erfahrenen, die politische Großwetterlage in Europa stets richtig einschätzenden Prinzregenten zu dem noch nicht volljährigen König *Peter II.*, dessen Hochzeitspläne bald wichtiger waren als der Bürgerkrieg in seinem Lande, war sicherlich ebenso ungünstig wie das letztlich geringe Interesse der amerikanischen Politik an diesem Teil Europas. Leider hat der Verfasser seine zahlreichen Zitate und Detailinformationen nicht im einzelnen belegt, sondern nur eine Bibliographie angefügt. Dadurch wird das Nachprüfen unnötig erschwert. So weiß man z.B. nicht, auf wen die höchst überraschenden italienisch-britischen Absprachen über eine Donauföderation unter Führung Roms im Dezember 1939 (nicht 1940!) zurückgehen. In dem von Jukić angeführten Standardwerk zur britischen Außenpolitik der Kriegsjahre von Woodward findet sich darüber ebenso wenig etwas wie in den Tagebüchern des Grafen *Ciano* (S. 18/19), ähnlich steht es mit der angeblichen Anweisung *Titos* vom Frühjahr 1941 an seine Kommunistische Partei, ausgerechnet die Ustaše zu unterstützen (S. 96). Dort, wo man Jukićs Quellenverwertung überprüfen kann, erkennt man, daß er es an Präzision fehlen läßt, z.B. S. 69, wo er von „fabricated news" deutscher Rundfunksendungen über die Verfolgung der Volksdeutschen in Jugoslawien nach dem Putsch vom März 1941 spricht, während in der deutschen Quelle, einem Telegramm des deutschen Generalkonsuls in Zagreb, nur eine

Warnung vor dem „Überspitzen" solcher Meldungen ausgesprochen wird (ADAP Serie D, Band XII, S. 359). S. 95 heißt es fälschlich *Svetozar* statt richtig *Sima Marković*.

Jukićs Buch ist neben seinen faktischen Aussagen auch ein wichtiger Beitrag zur Selbstkritik der Jugoslawien bis 1939 regierenden politischen Schicht.

München Gerhard Grimm

Brajović-Djuro, Petar V.: Yugoslavia in the Second World War. Übersetzung des serbokroatischen Originals „Jugoslavija u Drugom svetskom ratu" durch Milan Parmaković. Beograd: Borba-Ekonomska Politika 1977. 240 S.

Die im Titel versprochene Darstellung der Geschichte Jugoslawiens während des Zweiten Weltkrieges erweist sich bei näherer Betrachtung als eine popularwissenschaftliche Würdigung der Partisanenbewegung unter *Josip Broz (Tito)*. Dieser Beitrag zielt nicht auf eine historische Analyse ab, sondern auf die Vermittlung politisch wünschenswerter Identifikationsmuster. Allein das Literaturverzeichnis, das nur 26 Titel umfaßt, die mit einer Ausnahme sämtlich in Jugoslawien erschienen sind, zeugt nicht von wissenschaftlicher Akribie. Historisch-politische Begründungszusammenhänge sucht der Leser vergeblich. Der Verfasser geht weder auf die innerjugoslawischen Probleme (Königsdiktatur, nationale Gegensätze, *Sporazum* zwischen *Cvetković* und *Maček* etc.) und ihre direkten Auswirkungen auf die Besatzungspolitik (Ustascha-Staat, Montenegro, Makedonische Frage) noch auf die alliierte Jugoslawienpolitik ein. Monokausale Reihungen von Einzelereignissen und stereotype Erklärungsmodelle können keine derart vielschichtigen Zusammenhänge, wie sie die Betrachtung dieses Gegenstandes erfordert, hinreichend erschließen. Das Kapitel „Causes of war", das auf zwei Seiten die Ursachen und Hintergründe des Zweiten Weltkrieges aufzeigen will, kann schon aus quantitativen Gründen kaum mehr als Gemeinplätze und gefährliche Vereinfachungen bieten.

So stehen im Mittelpunkt des 238 Seiten umfassenden Werkes nicht Texte, sondern Bilder; Bilder, die, jedes für sich genommen, objektiv die Grausamkeiten und Unmenschlichkeiten des Krieges dokumentieren. In ihrer Anordnung und Kommentierung sollen sie aber die Greueltaten der Besatzungstruppen verurteilen und die Taten der Befreiungskämpfer verschweigen oder glorifizieren und rechtfertigen. Es wäre ungerecht, nur den Bildern dokumentarischen Wert zu attestieren. Der Leser findet — gegebenenfalls auch ins Englische übersetzt — auszugsweise eine Reihe historisch-politischer Schriftstücke, die aus urheberrechtlichen Gründen drucktechnisch abgesetzt auf besonderen Seiten hinzugefügt sind. Durch eine entsprechende Auswahl und Zusammenstellung ist es dem Autor gelungen, sie als Gewährsgut für seine Einschätzung der Rolle Jugoslawiens im Zweiten Weltkrieg zu präsentieren. Inwieweit das eingeflochtene Zahlenmaterial zuverlässig ist, kann im einzelnen nicht nachgeprüft werden, zumal es sich nur auf Angaben des Militärarchivs in Belgrad stützt. Das verwendete Kartenmaterial darf hingegen als recht anschaulich gewertet werden.

Diese Anmerkungen lassen erkennen, daß dieses Buch eines unter vielen Druckerzeugnissen zum Zweiten Weltkrieg bleibt, das vielleicht einmal historiographisch interessant werden könnte, aber unter historisch-wissenschaftlichen Gesichtspunkten keine Bereicherung bieten kann.

Gelsenkirchen Heinrich Küch

Osvoboditev Slovenija 1945. Referati z znanstvenega posvetovanja v Ljubljani 22 in 23 decembra 1975. Ljubljana: Založba Borec 1977; 361 pp. [Liberation of Slovenia in 1945. Report from the Scientific Conference in Ljubljana, Dec. 22—23, 1975.]

For Slovenians as a nation numbering only one million people during the fascist occupation, the liberation of their country had a special significance. With their land divided between Germany and Italy, and their people subject to harsh assimilation and deportation policies, Slovenians have fought openly and in subtle covert ways as the situation required it, for a bare survival of their nation. This existentialist experience, associated with the war occupation years, explains partially the fact that in proportion to their population number they have more publications and better organized archives than the other nationalities of Yugoslavia concerning this period of history. The work under this review is not turning up virgin soil in research, but its interdisciplinary nature provides some additional dimensions to Slovenian resistance, and thus brings us closer to understanding the values and issues involved.

This publication is a symposium containing thirty-two essays focusing on various aspects of the resistance movement led by Slovenian Communists during the years of occupation from 1941 to 1945. The symposium is the outcome of a scholarly conference sponsored by the Philosophical Faculty of the University of Ljubljana and several Slovenian institutes, in commemoration of the 30th anniversary of the liberation of Slovenia. The articles in this consortium fall into the following three categories: I. The contribution of the Slovenian Communist leadership to the organization and conduct of the National Liberation Movement. II. The Slovenian resistance movement within the context of international relations. III. The Confrontation of the Slovenian Communists with their political rivals in Slovenia.

The articles in the first group provide insights into the approaches and methods of the Slovenian Communists in regard to building up an impressive resistance movement that attracted the support of the Slovenians of various political and ideological convictions. Taking into consideration the fact that the Communist Party in Slovenia amounted only to about 1,000 members and played an insignificant role in Slovenian pre-war politics, its emergence as a leading force in the national liberation movement undoubtedly was an achievement. As several articles indicate, this was accomplished not only by an armed resistance to the occupying forces but also by fostering various national cultural programs aiming at the common man. Such cultural activities included organizing underground elementary and secondary schools, underground theaters, and an encouragement of artistic, literary, and scholarly endeavors. The fact that they were able to institutionalize some of these activities in areas remaining more or less permanently under their control, and also, that they could reach occupied areas of Slovenia by their own radio programs (see pp. 103—109) added credibility to their bid for leadership in the National Liberation Movement.

The second group of articles relates the Slovenian National Liberation Movement to the international situation in which Yugoslavia found herself, and it brings some further evidences that national considerations, rather than an appeal of Marxist class-solidarity were decisive in the leadership success of the Slovenian Communists, in so far as the War of the Slovenian Liberation was concerned. Their organization of the Scientific Institute for Solving Border Questions after World War II (in January, 1944), which claimed Slovenian irredenta within the pre-war boundaries of Italy and Austria (pp. 258—276), the involvement in the Triest uprising (pp. 146—185), and the extension of the guerilla warfare to the "Gau" of Styria (pp. 85—94) indicated the nationalistic overtones with which a common Slovenian could identify.

The symposium also refers to the importance of some instances of international cooperation in the Slovenian struggle for liberation, such as unified preparations of the Communist Party of Slovenia and the Communist Party of Italy for an uprising in the city of Triest in April, 1945 (p. 185), the fight of one Italian division, the so-called

Garibaldian Division, under the command of the National Liberation Army of Slovenia (p. 135), the accommodations with the Red Army after their forces entered the Slovenian border region of Prekmurje (pp. 75—84), and the significance of the *Tito* and *Šubasič* Agreement on the island of Vis on June 16, 1944 (pp. 237—257). Still, with this bow to the brotherly help from the outside, the general emphasis of the symposium is that the lion's share of fighting and other forms of resistance during the occupation was carried by the Slovenes themselves, under the leadership of the Communist Party of Slovenia. Also, it is pointed out that the net-work of organizations and democratically elected organs of the people's government within the framework of the National Liberation Movement had an influence on the evolution of the Yugoslav idea of a federal system and the concepts of self-management (pp. 11—27 and 37—60).

While there is little doubt that the Slovenian Communist Party was able to develop a considerable degree of autonomy and that its reliance on some elective processes did awaken democratic expectations in the underground government, it would be mistaken to assume, as it is suggested in the Symposium, that these factors represented a basis for the evolution of Yugoslav federalism or self-management. The Stalinist period through which Yugoslavia passed in the years immediately after the war was not conducive to the growth of national autonomy or democratic procedures. Slovenians eventually were able to develop their heritage of self-government and national self-consciousness because of the liberalization which followed Tito's break with Stalin. It may be added that such political freedoms that were tolerated in case of non-Communist groups associated with the National Liberation Movement had no opportunity to develop in a political system in Yugoslavia after World War II, and this restriction remains valid today. All in all, the symposium is less reliable and informative on the topics relating to those forces with which the Slovenian Communist Party was in competition or on those referring to the role of the Western Powers.

Thus, even though the symposium in two specific articles deals with warfare ensuing between the National Liberation Movement and the Domobrana (Slovenian Homeguard Army), little relevant information is provided about its political genesis, platform, and association with former political Slovenian parties. A stereotyped statement that most of the members of the Domobrana consisted of predominantly backward Slovenian peasants influenced by clericalism (pp. 187 and 219), is of little use for understanding the Slovenian internal strife during the war. Further, even though reference is made to the bulk of Domobrana units surrendering to the British armed forces in Carinthia in May, 1945, the authors of the two articles dealing with them prefer not to mention the fact that the British extradited the interned Domobrana soldiers (estimated at 15,000 in number) to the Yugoslav authorities. Neither do they comment on their ultimate fate. Further, they also completely ignore the claim of Slovenians in exile that almost all of those soldiers who were handed over faced execution without trial (See: Wayne S. Vucinic, ed., Contemporary Yugoslavia: Twenty Years of Socialist Experiment. Berkeley, University of California Press, 1969, pp. 113–114 and p. 377, and Vetrinjska Tragedija. Cleveland, 1960).

Also, the editors of the symposium carefully avoid references to any meaningful aid by the Western Powers to the Yugoslav War of Liberation, thus ignoring evidences which do exist on this behalf, and limiting themselves to an identification of support coming from the Red Army, the Bulgarian Armed Forces, and a military cooperation of the Italian Communists.

In brief, some dimensions on the War of Liberation are lacking in this work, due to some ideological considerations. The symposium is a convenient interdisciplinary supplement to the literature pertaining to this period of time, but a full account of Slovenian Liberation still remains to be written in a more balanced and a more objective way.

Mount Pleasant, USA — Ihor Kamenetsky

Mitrovski, Boro — Tomo Ristovski: Georgi Dimitrov za makedonskoto nacionalno prašanje i jugoslovensko-bugarskite odnosi. Skopje: Naša kniga 1979. 162 S., 100,— Din. [Georgi Dimitrov über die makedonische nationale Frage und die jugoslawisch-bulgarischen Beziehungen.]

Skakun, Milan: Jugoslovensko-bugarski odnosi. Beograd: Jugoštampa 1979. 247 S., 400,— Din. [Jugoslawisch-bulgarische Beziehungen.]

Nešović, Slobodan: Jugoslavija — Bugarska, ratno vreme 1941—1945. Beograd: Narodna knjiga, Prosveta, Sarajevo: Svjetlost 1978. 382 S., 380,— Din. [Jugoslawien — Bulgarien, Kriegszeit 1941—1945.]

Čingo, Nikola: Politikata na BRP (k) sprema makedonskoto prašanje vo periodot 1944—1948. Skopje: Naša kniga 1976. 285 S., 100,— Din. [Die Politik der Bulgarischen Arbeiterpartei (Kommunisten) in der makedonischen Frage in der Periode 1944—1948.]

Die seit 1978, dem Jubiläumsjahr der Verträge von San Stefano und Berlin, von Bulgarien und Jugoslawien, neuerdings auch von Griechenland[1]) wieder verschärft geführte politisch-„wissenschaftliche" Kontroverse um Makedonien hat vornehmlich in Bulgarien zu einer Flut von Monographien, Sammelbänden, Dokumentenpublikationen u.ä. geführt, deren erklärtes Ziel es war, den bulgarischen Standpunkt in diesem Konflikt argumentativ zu festigen. Mit der Ausnahme eines vorabgedruckten Kapitels aus dem dritten Band der Memoiren *Cola Dragojčevas* befaßten sich diese, zumeist von der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften herausgegebenen Publikationen überwiegend mit der Periode von 1878 bis 1912, der „Glanzzeit" der makedonischen nationalrevolutionären Bewegung. Der jugoslawische Gegenschlag zielt nun, nicht überraschend, auf die Zeit nach dem Ersten Weltkrieg, und hier insbesondere auf die Kriegsjahre 1941 bis 1944 sowie auf die Periode friedlicher Kooperation zwischen 1944 und 1948[2]). Im Zentrum der Angriffe steht die Politik der bulgarischen Kommunisten, damals der „Bulgarischen Arbeiterpartei (Kommunisten)" — BRP (k) —, und ihrer Führung. Hierbei bedient sich die jugoslawische Historiographie einer mäßig originellen, sachlich zweifelhaften Argumentation, indem sie dem offiziellen volksdemokratischen Bulgarien seinen Gründer und bis heute anerkannt „größten Sohn", *Georgi Dimitrov*, quasi als Urahn makedonischer nationaler Eigenständigkeit vorhält. Durch willkürlich-zielstrebige Auswahl und Zusammenstellung von Artikeln, Reden, Briefen und anderen Äußerungen *G. Dimitrovs* wird das Bild eines vehementen Verfechters makedonischer Interessen entworfen, der — angefangen 1919, über den „Septemberaufstand" 1923, die Exiljahre in Jugoslawien, Österreich, Deutschland und der Sowjetunion, bis zur Rückkehr nach Bulgarien 1945 und seinem Tod 1949 — unermüdlich für die makedonische nationale Identität und Selbständigkeit gerungen haben soll.

Am unverblümtesten tritt diese Konzeption in der Arbeit von B. Mitrovski und T. Ristovski, zwei Obersten vom Belgrader Militärhistorischen Institut, zu Tage. Auf methodisch undurchsichtige Art, chronologisch verworren und gestützt auf eine völlig unzureichende Quellenbasis reproduzieren und kommentieren sie einige, mitnichten immer die wichtigsten Äußerungen *G. Dimitrovs* zur makedonischen Problematik. Der politische Hintergrund und historische Kontext dieser Äußerungen wird generell vernachlässigt, desgleichen werden auch Schwankungen, Kehrtwendungen und Modifikationen in *G. Dimitrovs* Haltung zum Problem nicht deutlich. Notwendig gewesen wäre eine sorgsame Analyse der Stellungnahmen *G. Dimitrovs*, vornehmlich in *Inprekorr* und *Die Kommunistische Internationale,* später dann in *Rabotničesko delo,* und zwar in Zusammenhang mit dem jeweils aktuellen Standpunkt von sowjetischer Di-

---

[1]) Vgl. K. Mitsakis, Macedonia Throughout the Centuries. Thessaloniki 1979.

[2]) Vgl. auch Heft 3—4, XXX (1978) der Belgrader Zeitschrift *Medjunarodni problemi* mit dem thematischen Schwerpunkt „Jugoslawisch-bulgarische Beziehungen".

plomatie, Komintern, Kommunistischer Balkanföderation einschließlich Nachfolgeorganisationen sowie den kommunistischen Parteien des Balkans. Der Rückgriff auf die parteiamtlichen „Gesammelten Werke" stellt hierzu keine Alternative dar. Ähnlich wie die zeitgenössische bulgarische und sowjetische Parteihistoriographie überhöhen die Verf. ebenfalls *G. Dimitrovs* Bedeutung innerhalb der bulgarischen Partei sowie der internationalen kommunistischen Bewegung, wenngleich in einer bislang unbekannten Richtung. Daß der reale Einfluß *G. Dimitrovs* in beiden genannten Bereichen tatsächlich weit geringer zu veranschlagen ist, haben westliche Forscher unlängst zu zeigen versucht[3]).

Neben dieser inhaltlichen Schwäche weist das Buch sachliche Mängel schwersten Kalibers auf. So wird z.B. *Ivan Bagrjanov,* der vorletzte bürgerliche Ministerpräsident Bulgariens 1944, mit dem für Makedonien zuständigen ZK-Mitglied der BRP (k), *Bojan Bŭlgaranov,* verwechselt (S. 125—126), dito *Stanke Dimitrov-„Marek",* der 1944 umgekommene „Kronprinz" der Partei, mit dem heutigen Staatsratsvorsitzenden *Stanko Todorov* (S. 78); *Hitler* soll am 30. Juni 1933 zur Macht gekommen sein (S. 8); ein „Zentralkomitee" der Komintern wird erfunden (S. 70); aus *Vasil Hadžitanev, G. Dimitrovs* Mitangeklagtem in Leipzig, wird schlicht „Tanov" (S. 9) u.dgl.m.

Denjenigen bulgarischen Kommunisten, die ein „freches und parteischädigendes" Verhalten an den Tag gelegt haben (S. 76), wird demonstrativ die Bezeichnung „Genosse" verweigert (S. 78: „... kam es zu einer scharfen Polemik zwischen *Kolarov* und dem Genossen *Vlahović.*") und einst in Bulgarien geläufige geographische Begriffe wie „Westliche Randgebiete" (Zapadni pokrajnini) — gemeint ist die Gegend um Pirot, Bosilegrad und Zajčar — werden entweder mit einem süffisanten „(?)" oder dem vielsagenden Zusatz „(Vermutlich [sic!] ist die Rede vom südöstlichen Teil Serbiens — Anmerkung der Autoren)" (S. 55, 56) versehen.

Das Buch enthält etliche Photographien, Faksimile von Dokumenten sowie zwei Karten der bulgarischen Okkupationszonen im Zweiten Weltkrieg in Serbien und Vardarmakedonien. Literaturverzeichnis und Register fehlen.

Die zweite zu rezensierende Arbeit unterscheidet sich inhaltlich und qualitativ nur geringfügig von der ersten. Sie stellt die erweiterte Fassung einer Dissertation an der juristischen Fakultät der Universität Belgrad dar. Seinem ambitiösen Vorhaben, der Darstellung der serbisch- bzw. jugoslawisch-bulgarischen Beziehungen in den vergangenen beiden Jahrhunderten, wird M. Skakun kaum gerecht. Während das XIX. Jahrhundert auf sieben Seiten abgehandelt (S. 5—12) und die Zeit vor dem Zweiten Weltkrieg ebenfalls nur flüchtig skizziert wird (S. 13—48), wird der Periode von 1941 bis 1949 sowie der jüngsten Vergangenheit breiterer Raum eingeräumt (S. 49—139). Die Darstellung, die weder neues Material einbezieht noch das vorhandene umfassend auswertet, ist gelinde gesagt chaotisch, was besonders auf die chronologischen Sprünge des Verf.s zurückzuführen ist. Immerhin wird klar, daß der Verf. ebenfalls der „Dimitrov-Periode" größte Bedeutung zumißt. Weiter legt er besonderes Gewicht auf die internationalen Reperkussionen des jugoslawisch-bulgarischen Bruches im Jahre 1948 sowie auf die graduelle Verbesserung des Verhältnisses im Zuge der jugoslawisch-sowjetischen Wiederannäherung Ende der fünfziger Jahre. Ob nun allerdings die außenpolitische Orientierung Indonesiens oder die schwierige NATO-Partnerschaft Griechenlands und der Türkei in ursächlichem Zusammenhang mit den jugoslawisch-bulgarischen Querelen um Makedonien zu sehen ist, oder ob hier nicht vielmehr Ursache und Wirkung im umgekehrten Verhältnis stehen, mag dahingestellt bleiben. Teils völlig unverbunden, teils wörtlich identisch mit der vorangehenden Darstellung ist das Schlußkapitel „Der Einfluß der makedonischen nationalen Frage auf die Entwicklung der jugoslawisch-bulgarischen Beziehungen" (S. 139—158). Der Gesamtein-

[3]) Peter Semerjeev, Dimitrov and the Comintern: Myth and Reality. (Soviet Institutions Series Paper No. 7), Jerusalem 1976 (Text in Russisch); Nissan Oren, Bulgarian Communism: The Road to Power, 1934—1944. New York 1971.

druck dieser Arbeit steht in konträrem Gegensatz zur Einschätzung des Rezensenten S. Avramov, der von „richtiger methodologischer Fragestellung", „systematischer Darstellung der Materie" sowie „klarer Sprache und gutem Stil" spricht (siehe Klappentext).

Aus der zahlreichen Reihe falscher Namen, Daten und anderen Unrichtigkeiten sei lediglich auf die immerhin gravierende Verwechslung *Georgi Savva—Mihajlov Rakovskis,* des bulgarischen Revolutionärs der 1860/70er Jahre, mit *Dr. Krŭst'o—Christian Rakovski,* dem sowjetisch-ukrainischen Diplomaten und Politiker bulgarisch-rumänischer Herkunft hingewiesen (S. 7). Unerklärlich bleibt weiter, aus welchen Gründen der Verf. „Blagojev" und „Blagoev" für zwei verschiedene Personen hält (S. 159).

Das spärliche Literaturverzeichnis ist ein abschreckendes Beispiel abstruser Orthographie — „FELDMARSCHALL C. Aus Meide Dienstanz" (S. 246) soll genügen —, einzig der umfangreiche dokumentarische Anhang (S. 172—239) ist von einigem Wert, da eine Reihe schwerzugänglicher Dokumente wiedergegeben sind. Leider fehlt häufig der Hinweis auf den Fundort, desgleichen ein Register.

Die dritte angezeigte Arbeit sticht von den beiden anderen erwähnten durch größere Sorgfalt ab, obwohl (oder weil?) der Verf., S. Nešović, Journalist ist. Wie bereits in seinen vorhergegangenen Arbeiten über das Abkommen von Bled vom Sommer 1947 sowie über die jugoslawisch-bulgarischen Beziehungen im XX. Jahrhundert — letztere eine Art Aufsatzsammlung —, setzt er sich polemisch und pointiert mit der zeitgenössischen Historiographie in den Warschauer Paktstaaten, vornehmlich Bulgarien, der UdSSR und der ČSSR, auseinander. Sein Anliegen ist es, auf die — seiner Meinung nach historisch nicht zu rechtfertigende — schleichende „moralische und politische Rehabilitierung der jüngsten bulgarischen Vergangenheit" (S. 11) hinzuweisen sowie die Legende vom antifaschistischen Kampf des bulgarischen Volkes im Zweiten Weltkrieg als „eine politische Strategie, geplant außerhalb Sofijas" (S. 23) zu entlarven. In noch größerem Umfang, als dies bei den Arbeiten von B. Mitrovski/T. Ristovski und M. Skakun der Fall ist, kommt der Darstellung von S. Nešović sozusagen „offiziöse" Bedeutung zu, was unschwer aus der Widmung an General Mihailo Apostolski, den Präsidenten der Makedonischen Akademie der Wissenschaften und Künste, (S. 7) sowie dem Gutachten des maßgeblichsten jugoslawischen Parteihistorikers, Pero Morača, (siehe Klappentext) zu entnehmen ist. Seinen „inneren Dialog" mit den allerdings nicht immer repräsentativen bulgarischen Fachkollegen führt der Verf. in zwei Teilen. Die erste Hälfte des Buches handelt von der „Einbeziehung des bulgarischen Heeres in die Schlußoperationen gegen Deutschland", die zweite Hälfte bleibt einem Traktat über „Die nationale Frage im Verlauf des Zweiten Weltkriegs und in den ersten Friedensjahren" vorbehalten. Auch S. Nešović geht nicht in chronologischer Reihenfolge vor, was die Lektüre verkompliziert, zumal der erste Teil, der die Periode zwischen dem Abkommen von Craiova vom 5. Oktober 1944 bis zur Kapitulation NS-Deutschlands am 8. Mai 1945 umfaßt, ohne größeren Bruch in den zweiten Teil — eine faktographische Skizze der jugoslawisch-bulgarischen Beziehungen der Jahre 1941 bis 1948 auf Staats- und Parteiebene — hätte integriert werden können. Viel Neues bringt auch diese Studie nicht, sondern begnügt sich mit einer weiteren Darstellung des sattsam bekannten Konfliktes zwischen bulgarischen und jugoslawischen Kommunisten im Kriege sowie der anschließenden „Dimitrov-Phase". Über die grundlegende Arbeit von Lazar Mojsov[4]) aus dem Jahre 1948 kommt sie — von den militärhistorischen Aspekten abgesehen — nicht hinaus. Von einigem Interesse sind jedoch die große Zahl seltener Photographien sowie diverse Faksimile von Dokumenten. Leider sind etliche völlig unleserlich (S. 69—70, 284).

---

[4]) Lazo Mojsov, Bugarskata rabotnička partija (komunisti) i makedonskoto nacionalno prašanje. Skopje 1948 (2. unveränd. Aufl. 1978).

Das Buch verfügt über ein ausführliches Namensregister mit hilfreichen Erläuterungen zur Person sowie über eine Bibliographie, deren Wert durch äußerst lakonische Angaben wie z.B. „Reuter, London 1943—1944" (S. 376) stark gemindert ist.

Zum Schluß sei auf eine Publikation hingewiesen, die bereits vor der wiederaufgeflammten Makedonien-Hysterie erschienen ist und sich möglicherweise auch deswegen in ihrer Qualität von den drei anderen deutlich positiv abhebt. Mangels zugänglicher Archivbestände in Bulgarien hat N. Čingo auf der Basis der bulgarischen Parteipresse und vorhandenen Fachliteratur eine sorgfältige und erstaunlich nüchterne Analyse der Makedonien-Politik der BRP (k) in der „Dimitrov-Phase" 1944—1948 unter Berücksichtigung der gesamten bulgarischen Innen- und Außenpolitik angestellt. Diese Periode enger jugoslawisch-bulgarischer Kooperation unterteilt der Verf. in drei größere Abschnitte: Erstens, die Zeit vom Staatsstreich am 9. September 1944 bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs, in der die BRP (k) hauptsächlich mit der Beseitigung der „faschistischen Überreste" im Lande selbst sowie mit der militärischen Beteiligung am Krieg gegen NS-Deutschland und Ungarn befaßt war, wobei ihre Makedonien-Politik durch eine positive Haltung gegenüber der neugeschaffenen „Volksrepublik Makedonien" innerhalb des wiederentstandenen Jugoslawien geprägt war. Zweitens, im Zeitraum Mitte 1945 bis Ende 1946 konzentrierten sich die außenpolitischen Aktivitäten Bulgariens auf die Pariser Friedenskonferenz sowie auf die Wahrung der territorialen Integrität des Landes gegenüber den griechischen Aspirationen, während hinsichtlich der makedonischen Problematik ein deutlich aktiviertes Interesse an der Überwindung „großbulgarisch-chauvinistischer Positionen" und der Konsolidierung der makedonischen Eigenständigkeit zu verzeichnen war. Die dritte Periode stellte schließlich der Zeitraum Ende 1946 bis Juni 1948 (Veröffentlichung der Kominform-Resolution gegen Jugoslawien) dar, der den Höhepunkt des griechischen Bürgerkrieges und auf internationalem Terrain den Beginn des Kalten Krieges brachte. Die bulgarische Außenpolitik kam in eine schwierige Lage, da die Verschlechterung der Ost-West-Beziehungen einerseits eine engere Verbindung zwischen den Volksdemokratien und der UdSSR mit sich brachte, andererseits aber gerade in diesem Zeitraum die zunächst auf Makedonien beschränkte Föderation mit Jugoslawien, das weniger stark zur Sowjetunion hingravitierte, gute Fortschritte machte. Das bulgarische Pirin- und das jugoslawische Vardar-Makedonien begannen zunächst auf dem Kultur- und Bildungssektor, dann auch administrativ zusammenzuwachsen. Mit der im Frühjahr 1948 einsetzenden Kominform-Kampagne gegen die jugoslawischen „Tito-Faschisten" wurde diese Entwicklung schlagartig gestoppt. Nach Jahren der makedonienpolitischen Orientierungslosigkeit nahm Bulgarien 1958 den „San Stefano"-Kurs des Anschlusses aller makedonischen Teilgebiete wieder auf.

Einige Kapitel der Arbeit sind von besonderem Interesse. Im Kapitel I, das den „Fall des faschistischen Regimes, die Errichtung der Regierung der Vaterländischen Front und die makedonische Frage" zum Inhalt hat, läßt der Verf. erkennen, daß er in der Frage der Natur der letzten bürgerlichen Regierung Bulgariens unter *Kosta Muraviev* mit einer „progressiven" Richtung innerhalb der bulgarischen Weltkriegshistoriographie konform geht, die — wenngleich nicht explizit — diese letzte Regierung vor dem 9. September 1944 als „bürgerlich-demokratisch" und nicht-faschistisch apostrophiert. So wenig gravierend dieser Unterschied auf den ersten Blick sein mag, so bedeutender wird er im Zusammenhang mit der „volksdemokratischen Revolution". Diese hätte dann nämlich nicht unmittelbar zur Zerschlagung des Faschismus geführt, sondern lediglich ein demokratisches System beseitigt. In Anbetracht der Tatsache jedoch, daß die Regierung *Muraviev* lediglich sieben Tage — davon zwei arbeitsfrei — im Amt gewesen war, hielten sich die Legitimationsprobleme der bulgarischen Kommunisten in Grenzen (S. 29—30).

Aufschlußreich ist auch Kapitel IV, „Die Haltung der bürgerlichen Opposition in der makedonischen Frage". Der Verf. zeigt, wie die nicht in die Regierungskoalition der Vaterländischen Front eingebundenen Parteien und Gruppierungen — auch die links-

orientierten — aus ihrer generellen Opposition gegen die dominierende BRP (k) heraus auch in der Frage eines föderativen Makedoniens als Bindeglied und Vorstufe einer jugoslawisch-bulgarischen Föderation entschiedenen Widerstand leisteten. Allerdings konnten sie hierbei auch innerhalb der Vaterländischen Front mit Unterstützung rechnen, so z.B. seitens des ersten Ministerpräsidenten der Front, *Kimon Georgiev*.

Wenngleich der Verf. auch nicht in die allgemeine „Dimitrov-Manie" verfällt, so ist doch nicht zu übersehen, daß er diese in gewisser Weise zu einer allzu rosigen Schilderung des Makedonien-Kurses der BRP (k) — besonders im Kontrast zu dessen inner- und außerparteilichen Gegnern — modifiziert. Wie unschwer zu erkennen ist, schließt sich der Verf. zwar in der Darstellung der politischen Hauptlinien der unveröffentlicht gebliebenen Arbeit Angel Dinevs[5]) an, eines nach Jugoslawien übergewechselten, an den maßgeblichen Entscheidungen der BRP (k) unmittelbar beteiligten Funktionärs, übernimmt jedoch nicht dessen zumeist negativen Einschätzungen einzelner einflußreicher bulgarischer Kommunisten. Obwohl A. Dinev aufgrund seines eigenen Engagements eher als Autobiograph denn als Historiker zu betrachten ist, scheinen seine Charakterisierungen der Hauptprotagonisten doch recht zutreffend zu sein.

Leider gelang es auch N. Čingo nicht, das Geheimnis jenes XV. Plenums der BRP (k), welches vermutlich im Mai 1948 stattgefunden hat, zu lüften. Diese wichtige Tagung, die allem Anschein nach die endgültige Entmachtung *G. Dimitrovs* sowie die scharfe Kursänderung in der Makedonien- und Jugoslawien-Politik zum Gegenstand hatte, wird in der bulgarischen Parteihistoriographie gänzlich ignoriert.

Interessant wäre auch die Stellungnahme des Verf. zu einer Darstellung dieser heiklen Periode aus bulgarischer Sicht gewesen, die leider einem breiteren Publikum nicht zugänglich ist — aus welchen Gründen auch immer[6]).

Das Buch verfügt weder über Register noch Literaturverzeichnis, doch ist der Text mit detaillierten Fußnoten versehen.

Zusammenfassend sei gesagt, daß der Niederschlag außenpolitischer Spannungen in der jugoslawischen Historiographie zwar zu einer Belebung hinsichtlich der Beschäftigung mit dem Verhältnis zum schwierigen Nachbarn Bulgarien geführt, jedoch keine wesentlich neuen Erkenntnisse mit sich gebracht hat; im Gegenteil, es steht ein Rückfall in den rüden Ton der Kominform-Zeit zu befürchten[7]), wenngleich auch N. Čingo eine umfassende Synthese der Stellung bulgarischer und jugoslawischer Kommunisten zur makedonischen Frage im XX. Jahrhundert angekündigt hat.

Skopje/Bloomington, Ind. Stefan Troebst

---

[5]) Angel Dinev, Bugarskata rabotnička partija (k) pred sudot na istorijata za izmena na marksizmot-leninizmot po nacionalnoto prašanje i po prašanje na federacijata na balkanskite narodi. Skopje 1951. (Arhiv na INI, Sign. Sl. IV 32/—II; Arhiv na MANU, f. Angel Dinev).

[6]) Milčo D. Lalkov, Bŭlgaro-jugoslavski otnošenija i vrŭzki (septemvri 1944 — fevruari 1947 g.), unveröffentlichte Diss., Univ. Sofija — Hist. Fak., Sofija 1975 (NBKM, Sign. D 244/1976).

[7] Darauf deuten neben der erwähnten Neuauflage der Agitationsschrift von *Lazar Mojsov* auch ein weiterer Nachdruck — Lazar Koliševski, Aspekti na makedonskoto prašanje, Skopje 1979 (3., erweiterte Auflage) — sowie Mihailo Apostolski, Pogledi na jugoslovensko-bugarskite odnosi vo Vtorata svetska vojna, Skopje 1980, hin.

Roberts, Walter R.: Tito, Mihailović and the Allies, 1941—1945. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press 1973. XV, 407 S., 15.— $.

Der Verfasser dieses Buches, von Hause aus Jurist und seit 1942 im amerikanischen öffentlichen Dienst, war zwischen 1960 und 1966 bei der amerikanischen Botschaft in

Belgrad tätig. In dieser Zeit sammelte er das Material für eine Darstellung der westalliierten Beziehungen zu der jugoslawischen Exilregierung einerseits und den Widerstandsgruppen im Lande andererseits. Die recht zahlreichen Memoiren ehemaliger Verbindungsoffiziere und Diplomaten erwiesen sich vielfach als parteiisch oder von Gedächtnisirrtümern belastet, so daß eine kritische Überprüfung ihrer Aussagen an Hand der vorliegenden gedruckten Akten und erneuter Befragungen notwendig war.

Das Gesamtbild dieser gründlichen Studie läßt sich etwa so zusammenfassen: Die amerikanischen Bemühungen, sich ein eigenes Bild von den Vorgängen in Jugoslawien zu machen, setzten — gemessen vor allem an Roosevelts lebhaften Bemühungen im Frühjahr 1941, der Regierung in Belgrad den Rücken zu steifen — verhältnismäßig spät ein, waren zunächst weitgehend abhängig von dem Informationsvorsprung und sogar den Funkgeräten der Briten, begannen sich dann etwa seit der Konferenz von Teheran von der britischen Linie zu entfernen, um später sich ihr wieder anzunähern, ohne ihr ganz zu folgen, freilich ohne jemals eine eigenständige Politik zu entwickeln. Die englische Haltung demgegenüber, die bis in das Jahr 1944 hinein bestimmt war von der schlichten Maxime *Churchills,* welche der Widerstandsgruppen mehr Deutsche töte, sei zu unterstützen, versuchte zu spät, Gesichtspunkte einer Politik nach dem Siege durchzusetzen und scheiterte damit. In diesen Umriß ordnen sich dann ein: eine differenzierte Würdigung von *Mihailović* und seiner sehr heterogenen Organisation, die unterschiedliche militärpolitische Linie Deutschlands und Italiens im besetzten Jugoslawien, die Rolle der angloamerikanischen Medien (BBC, Presse, einschließlich der muttersprachlichen Zeitungen der Serben und Kroaten in den USA, die oft bemerkenswert unzureichende Koordination von SOE und OSS sowie der alliierten Militärdienststellen im Mittelmeerraum). Viele bemerkenswerte Einzelheiten hat Roberts herauspräpariert, z.B., daß *Churchill* erstmals im Mai 1944 einen persönlichen Bericht eines britischen Verbindungsoffiziers zu *Mihailović* hörte, nachdem er längst seine Entscheidung zugunsten *Titos* getroffen hatte.

Über die amerikanische Seite der Unterstützung des jugoslawischen Widerstandes wird man kaum wesentlich hinauskommen können, auch wenn sich noch das eine oder andere Aktenstück finden sollte. Was die Briten angeht, so ist hier die Forschung nach dem Erscheinen des Buches von Roberts durch die Archivöffnung neu angestoßen worden: Vgl. z.B. Phyllis Auty, Richard Clogg (Eds.), British policy towards wartime resistance in Yugoslavia and Greece. London 1975. Vergleichende Studien, die auch die Politik der Westalliierten gegenüber Albanien, Bulgarien, Ungarn und Rumänien mit einbeziehen müßten, könnten das Gesamtbild noch kontrastschärfer machen und zeigen, warum so manche Versäumnisse und Unterlassungen unausweichlich waren, andere aber auf fehlerhaften Einschätzungen beruhten. Roberts Buch ist ein wichtiger Beitrag zu einem solchen Gesamtbild. Zu berichtigen wären: S. 20 die Zahl von 200 000 serbischen Gefangenen (1941), tatsächlich über 340 000, S. 123 die Behauptung, daß die „Brandenburger" an dem gescheiterten Attentat im März 1943 auf *Hitler* beteiligt waren. Mit Recht hat Roberts die sehr einseitig den Standpunkt *Mihailovićs* vertretenden Memoiren *Fotićs* kritisiert, aber dann doch darauf verzichtet, interessante Mitteilungen *Fotićs* an Hand von Akten zu überprüfen, z.B. über die nie an *Mihailović* gelangte amerikanische Lebensmittellieferung.

München — Gerhard Grimm

Lees, Lorraine Mary: American Foreign Policy toward Yugoslavia 1941—1949. Phil. Diss. Pennsylvania State University 1976. University Microfilms International, Michigan/London 1979. 203 S.

Unter der Betreuung von Professor Robert J. Maddox, der sich bereits Verdienste in der Erforschung von Gründen, Ursachen und Entwicklungen des Ost-West-Konflik-

tes, insbesondere des Kalten Krieges, erworben hat[1]), hat Frau Lees eine Dissertation verfaßt, die ein in der amerikanischen Historiographie noch äußerst kontroverses Thema behandelt: Die Entwicklung der amerikanisch-jugoslawischen Beziehungen während des antifaschistischen Befreiungskampfes und der Konsolidierungsphase des neuen jugoslawischen Staates auf dem Hintergrund der Auseinandersetzung zwischen „Liberation Policy" und „Containment Policy" im State Department.

Die Autorin hat versucht, durch eine sorgfältige Aufarbeitung der Akten des State Department sowie persönlicher Dokumente und autobiographischer Schriften beteiligter Personen die Entwicklung der amerikanischen Außenpolitik gegenüber Jugoslawien zu erläutern. Sie hat darauf geachtet, diese stets im Zusammenhang der amerikanisch-sowjetischen Beziehungen sowie der Gesamtkonzeption gegenüber Osteuropa zu betrachten. Wesentliche Bedeutung maß sie auch dem Verhältnis zu Großbritannien bei. Es ist dabei deutlich geworden, daß das State Department in der Einschätzung politischer Konstellationen häufig zu unflexibel vorging und eher geneigt war, in Prinzipien und Idealen zu denken, als den sich durch die Turbulenzen der Zeit stets ändernden Realitäten Rechnung zu tragen.

In Anlehnung an die Atlantik-Charta entwickelte das State Department die außenpolitische Konzeption der „Liberation Policy"; es ging gegenüber den Staaten Ost-, Ostmittel- und Südosteuropas von drei Grundprinzipien aus: 1. Gewährung eines politischen und ökonomischen Selbstbestimmungsrechtes der Völker, 2. Ablehnung einer Aufteilung Osteuropas in Einfluß- und Interessensphären, 3. Anerkennung der amerikanischen Rechts- und Eigentumsverhältnisse.

In der Absicht, einerseits nichts zu unternehmen, was einer demokratischen Neuordnung Europas nach Beendigung der Kampfhandlungen bzw. der Niederwerfung des Faschismus zuwiderlaufen könnte, und andererseits eine direkte Einmischung in innerstaatliche Auseinandersetzungen zu vermeiden, unterliefen den USA Fehler in der Einschätzung und Ausnutzung politischer Situationen, die ihren späteren Handlungsspielraum erheblich einschränkten.

Die Autorin zeigt in ihrer Untersuchung, daß dieses Phänomen am Beispiel Jugoslawiens in mehreren Phasen deutlich wird: 1. in der Phase des Befreiungskampfes der rivalisierenden Gruppen Jugoslawiens, 2. in der Phase der Nachkriegskonferenzen, die u.a. die Anerkennung diktatorischer Regime und deren derzeit bestehende Territorien zum Gegenstand hatten, 3. in der Phase der Konsolidierung des neuen jugoslawischen Staates, 4. in der Phase des Tito-Stalin-Konfliktes und 5. in der Phase nach dem Bruch mit Moskau.

In den einzelnen Kapiteln, die diesen Phasen zugeordnet sind, analysiert die Autorin ausführlich auf breiter Quellengrundlage die Entscheidungen des State Department und ihren Stellenwert im Geflecht der internationalen Beziehungen. Im Wechselspiel der widerstrebenden Kräfte der amerikanischen Außenpolitik erfährt der Leser, daß viele Entscheidungen, z.B. die der militärischen Unterstützung der Partisanen *Titos* bei gleichzeitiger politischer Nichtanerkennung, zu halbherzig waren und daher langfristig die gewünschte Effektivität vermissen ließen. In dieser Phase war Großbritannien die treibende Kraft des Westens, die es verstand, außenpolitische Entscheidungen auch unter dem Aspekt kurzfristigen Nutzens und nicht nur auf der Grundlage politischer Ideale zu treffen. Die USA konnten diese Initiativen nur noch sekundär beeinflussen.

Als die amerikanische Außenpolitik gegenüber der sowjetischen Politik der vollzogenen Tatsachen nach 1945 offenkundig nicht den gewünschten Erfolg hatte, änderte unter dem Einfluß *G. F. Kennan* das State Department seine Konzeption und setzte sich zum Ziel, der kommunistischen Expansion konsequenter Einhalt zu gebieten

---

[1]) U.a. R. J. Maddox: The New Left and the Origins of the Cold War. Princeton N.J. 1973.

(Containment Policy). Der sich angesichts der zunehmenden amerikanisch-sowjetischen Kontroversen in den Nachkriegskonferenzen entwickelnde radikale Antikommunismus führte die verantwortlichen Politiker in ein anderes Extrem, das sich zumindest im Falle Jugoslawiens als genauso unflexibel und uneffektiv erwies wie das Prinzip der strikten Nichteinmischung, weil es der Vielschichtigkeit der ost-, ostmittel- und südosteuropäischen Verhältnisse nicht gerecht wurde. Der amerikanische Diplomat *J. Cabot* (aber auch andere wie *Kennan* oder *Ream*) hat zwar früh erkannt, daß gegenüber Südosteuropa, insbesondere Jugoslawien, andere Maßstäbe anzulegen sind als gegenüber Osteuropa, insbesondere der Sowjetunion, konnte sich mit dieser Erkenntnis im State Department aber nicht durchsetzen. Dort sah man nur oberflächlich Parallelen in der Verdrängung bürgerlicher Politiker aus den Regierungen der Staaten Osteuropas (z.B. Polen/Tschechoslowakei) und der Auflösung des *Tito-Šubašić*-Abkommens. Die Verfasserin stellt zu Recht in Frage, ob das State Department die politische Situation in ihrem vollen Umfang erfaßt hatte. Die starren Vorstellungen und die undifferenzierte Beurteilung der Vorgänge im osteuropäischen Raum ließen offensichtlich die Möglichkeit nicht zu, daß Kommunismus durchaus nicht prosowjetischen Charakter haben mußte. Das State Department hatte also nicht erkannt, worin das tatsächliche außenpolitische Ziel des jugoslawischen Staates bestand.

Lorraine M. Lees führt daher auch den allmählichen Wandel in der Außenpolitik gegenüber Jugoslawien seit 1948, nachdem die Beziehungen in den Jahren 1946—47 ihren tiefsten Punkt (Luftzwischenfall vom August 1946) erreicht hatten, auch in erster Linie auf außeramerikanische Aktivitäten zurück. Denn erst die Eskalation des *Tito-Stalin*-Konfliktes eröffnete dem Westen, insbesondere den USA, neue Perspektiven: Der monolithische Block des Sowjetkommunismus erwies sich zum ersten Mal als brüchig und durchdringbar. Trotzdem zeigten sich die USA auch in dieser Situation zunächst sehr unflexibel und versuchten erneut, Hilfsangebote mit politisch-ideologischen Forderungen zu verbinden. Es bedurfte eines langen Lernprozesses, bis das State Department — aber auch die öffentliche Meinung der USA — erkannt hatte, daß es auch den eigenen Interessen und Zielen förderlich sein kann, mit Kommunisten Beziehungen auf der Ebene gegenseitiger Respektierung zu knüpfen (mutually beneficial diplomatic relationship).

Abschließend kommt die Autorin zu der Erkenntnis, daß die außenpolitischen Ziele der Nachkriegszeit in Ost-, Ostmittel- und Südosteuropa gescheitert sind. Die USA haben vor 1945 die Ziele der Sowjetunion nicht richtig eingeschätzt und es versäumt, rechtzeitig zu handeln. Nach 1945 hatten sie nicht mehr die Macht, die bestehenden Verhältnisse zu ändern. Ihre Handlungsmöglichkeiten gegenüber dem osteuropäischen Raum bestanden weitgehend 1. in der Verweigerung von ökonomischen und politischen Hilfen, 2. in der Informationstätigkeit der diplomatischen Vertretungen und 3. in Appellen an den Sicherheitsrat und die Vollversammlung der UNO.

Im Falle Jugoslawiens hofften sie lediglich auf eine Signalwirkung für die übrigen Satellitenstaaten der Sowjetunion, d.h., die amerikanische Außenpolitik bestand nicht im Agieren, sondern im Reagieren bzw. Nichtreagieren. Wie wenig sie aber letztlich aus dem jugoslawischen Beispiel gelernt haben, bewies u.a. ihre langjährige Chinapolitik.

Gelsenkirchen — Heinrich Küch

Rusinow, Dennison: The Yugoslav Experiment 1948—1974. London: Hurst & Co. for the Royal Institute of International Affairs 1977. 410 S.

Nach der Meinung eines der besten Beobachter des zeitgenössischen Lebens in Jugoslawien, *Dušan Bilandžić*, zählt dieses Land zu den konfliktgefährdetsten europäischen Staaten. Der Autor des Buches „The Yugoslav Experiment" vertritt ebenfalls diese Meinung und versucht in seiner Arbeit — trotz der bewußten Schwierigkeit der

gestellten Aufgabe — die geschichtliche Entwicklung Nachkriegsjugoslawiens darzustellen. Eine Aufgabe, die von der politischen Ordnung in Jugoslawien beträchtlich kompliziert wird. Mangels einer offenen Opposition spielt sich nämlich das politische Leben oft hinter verschlossenen Türen und im engen Rahmen der eingeweihten Kreise ab, was natürlich für die Durchschaubarkeit und die historische Schilderung nicht gerade förderlich ist. Der Leser des Buches gewinnt aber schon nach dem ersten Kapitel den Eindruck, daß Russinow den Schlüssel zum richtigen Verständnis der Geschehnisse in Jugoslawien gefunden hat und daß er imstande ist, das reichlich vorhandene Material in eine erfaßbare Ordnung zu gliedern.

Die Geschichte Jugoslawiens, schreibt Russinow, ist gekennzeichnet von einem ungeduldigen, anscheinend unerschöpflichen Willen zum Experiment. Das ist um so erstaunlicher, als die ersten Jahre des Nachkriegsjugoslawien gerade in eine andere Richtung wiesen: in die der buchstäblichen Nachahmung der Sowjetunion mit ihrer zentralistischen Regierung und Planwirtschaft. Die Selbstsicherheit, die die jugoslawischen „Führer" im Krieg gewonnen hatten, war aber stärker als ihr Glaube an die Unfehlbarkeit der Moskauer Führung mit dem allmächtigen *Josip Visarionovič Stalin* an der Spitze. Sein Versuch, Jugoslawien nur als einen Vasallenstaat zu betrachten und mit seinen Partei- und Regierungsgremien wie mit gehorsamen Untertanen umzugehen, war bald zum Scheitern verurteilt. Bei der Spaltung im Jahre 1948 (der der Autor ein kurzes, aber aufschlußreiches Kapitel widmet) zeichnete sich bald eine radikale Umorientierung der jugoslawischen politischen Elite in der Außen- wie auch in der Innenpolitik ab. Bedeutender als diese gewagte Entfernung vom sowjetischen Weg zum Sozialismus ist die Tatsache — die vielleicht von Russinow zu wenig unterstrichen wurde —, daß die Jugoslawen sich als Vorläufer und Bahnbrecher anderer „Volksdemokratien" betrachteten, in der Überzeugung, ihr Widerstand gegen den Imperialismus der Sowjetunion würde früher oder später auch in anderen sozialistischen Staaten einen Widerhall finden. In diesem Sinne hat der jugoslawische Außenminister *Edvard Kardelj* (wie aus seinen vor kurzem veröffentlichten Memoiren deutlich hervorgeht) schon im Herbst 1948 *Tito* aus Paris geschrieben, während sein Vize, *Aleš Bebler,* zur gleichen Zeit mit Überzeugung die These vertrat, daß die Chinesen die ersten sein würden, die sich nach dem jugoslawischen Muster gegen die Hegemonie des Kremls erheben würden.

Das Sendungsbewußtsein, das die führenden jugoslawischen Kreise so stark fühlten, hat natürlich auch die Innenpolitik in den letzten dreißig Jahren geformt. Daß sie das Aufpfropfen des westlichen Liberalismus auf den Stamm des Sozialismus versuchen würden, prophezeite schon im Jahre 1949 der englische Botschafter in Belgrad, *Sir C. Peake.* Sie taten es, wie der Autor in seiner Studie, die fast ausschließlich der Innenpolitik gewidmet ist, betont, mit einer Kühnheit und Dogmenfreiheit, die bewundernswert ist, zugleich aber auch mit einem gut entwickelten Sinn für die inneren und äußeren Gefahren, die eine solche Politik des Experimentierens einem Seiltanz ähnlich machen. Den imperialistischen Druck der Großmächte einerseits und die entgegengesetzten Nationalismen, die im Vielvölkerstaat Jugoslawien noch unter der Asche glühen, andererseits konnten sie dank des politischen Verständnisses, der Autorität und des Realismus des Präsidenten *Tito* überwinden. In verschiedenen Krisenfällen wurde er jener *deus ex machina,* der mit dem Schwert seines Rates und, wie im Kampf gegen den kroatischen Nationalismus im Jahre 1971, auch seiner Drohung den Krisenknoten löste. Unter seiner geschickten, wenngleich oft väterlich fürsorglichen Führung hat sich Jugoslawien — nach Russinows Beurteilung — zu einer „polyzentrischen Polyarchie" entwickelt, die sich zumindest potentiell in Richtung einer echten politischen Demokratie bewegt. Ob die vollkommene Behauptung der Selbstverwaltung, die in der Theorie schon ausführlich ausgearbeitet ist, in der jugoslawischen Wirklichkeit möglich ist, scheint der Autor jedoch am Schluß seines Buches zu bezweifeln. Er neigt eher zu der Ansicht, Jugoslawien sei ein weiterer gemäßigt opressiver, halb-efficienter, halb-autoritärer Staat, der von einer Oligarchie der gegensätzlichsten Eliten geführt

wird, in dem viele frei und mitbestimmend sind, und viele nicht. „Wie die Mehrheit der Staaten."

Dieser pessimistischen Schlußbehauptung könnte man entgegenhalten, daß sie gerade der von Russinow so brillant geschilderten Entwicklung des jugoslawischen politischen Lebens widerspricht. Was aus seiner Studie deutlich hervorgeht, ist nämlich das stete Streben der jugoslawischen Machteliten — wenngleich auch für sie manchmal ein „réculer pour mieux sauter" notwendig war — die Konsensbasis und die Beteiligung immer größerer Massen am politischen Leben zu sichern. Es ist schwer zu verstehen, warum dieser Prozeß, der natürlich seine Zeit braucht, zum Stillstand kommen sollte: im Gegenteil, die letzten Jahre seit dem Erscheinen des Buches haben bewiesen, daß das jugoslawische Experiment weiterläuft. Des alten Marschalls Abtritt von der Szene, der Abtritt jenes Mannes, der dieses Experiment in den letzten drei Jahrzehnten mit so geschickter Hand gelenkt hatte, beraubt zwar die jugoslawischen Völker eines Orientierungspunktes, der in einer so rasch sich entwickelnden und ethnisch wie kulturgeschichtlich so differenzierten Gesellschaft notwendig war. Die zentripetalen Kräfte werden dadurch einen neuen Elan kriegen. Es ist jedoch zu hoffen, daß die Jugoslawen imstande sein werden, sich auch ohne eine Vaterfigur weiterzuentwickeln, da jeder Halt auf den erreichten Positionen schon von vornherein einen Rückschritt bedeuten würde.

Triest — Jože Pirjevec

Batušić, Nikola: Povijest Hrvatskog Kazališta. Zagreb: Skolska Knjiga 1978. 542 S., 127 Abb. [Geschichte des kroatischen Theaters.]

Der vorzüglich ausgestattete Band rollt in repräsentativer Form, in durchdachter Gestaltung und mit reichem Bildmaterial versehen, die mehr als 500jährige kroatische Theatergeschichte, in kurze, thematisch mobile und übersichtliche Kapitel gegliedert, in ihren kulturgeographischen und geistesgeschichtlichen Zusammenhängen auf, und ersetzt nicht nur die bisherigen literarisch orientierten Ansätze zu einer integrativen Theatergeschichte, sondern bietet unter rein theaterwissenschaftlichen Gesichtspunkten gesehen eine solide Vergleichsgrundlage für die Theatergeschichte auch anderer Länder des südosteuropäischen Raums. Eine ähnlich reichhaltige, kontinuierliche, wenn auch geographisch zuweilen disparate und in ihren Beeinflussungsrichtungen umschlagende Aufführungsaktivität durch die Jahrhunderte kann sonst nur noch Griechenland aufweisen.

Einen besonderen Vorzug dieses Übersichtswerkes stellt das Einarbeiten letzter Neuerkenntnisse dar, wie aus der Spezialbibliographie zu entnehmen ist; ebenso ist eine gewisse Bevorzugung neuerer gegenüber älterer Fachliteratur (ins Auge springend vor allem in den Kapiteln Renaissance und Barock) festzustellen, was auch so manchen fremdsprachigen Beitrag allgemeinerer Natur betrifft, auf den der vergleichende Forscher angewiesen ist. Ausreichend ist auch das Theaterleben der Provinzstädte berücksichtigt, was bei der territorialen Dezentralisierung der kroatischen Spieltätigkeit durch die Jahrhunderte und der sukzessiven Schwerpunktverlagerung vom dalmatinischen Küstenstreifen mit seinen Inseln (Dubrovnik, Hvar, Korčula, Trogir, Split, Zadar usw.) ins kernkroatische Binnengebiet um Zagreb vor allem die Gesamtkontinuität der kroatischen Theatergeschichte plastisch vor Augen stellt. Auch so interessante Kapitel wie Jesuiten- und Schultheater, Partisanentheater im Zweiten Weltkrieg kommen zur Diskussion; über Volkstheater, besonders in rezenter Zeit, und Volksschauspielformen hätte man vielleicht gerne etwas mehr erfahren.

Die inhaltliche Gewichtung der einzelnen historischen Abschnitte nach ihrem Umfang stellt eine deutliche und gewollte Akzentsetzung des Verf. auf die Herausstellung der Theaterleistungen der neueren Zeit dar (insbesondere das 20. Jahrhundert bis zum Zweiten Weltkrieg): Mittelalter 25 Seiten, Renaissance 64, Barock 57, 19. Jahrhundert

118, 20. Jahrhundert 200 Seiten. Eine ähnliche Tendenz quantitativer Umfangsbemessung findet man in den speziellen Auswahlbibliographien nach den einzelnen Kapiteln: hier sind Renaissance und Barock gegenüber späteren Entwicklungsphasen etwas kurz bemessen.

Die Darstellungsweise orientiert sich an erprobter theaterhistorischer Methodik: die Spezialkapitel zu Schauspielkunst, Aufführungswesen, Theaterorganisation, Theaterpublikum, Bühnenbild usw. stehen den „philologischen" Teilthematiken wie Dramengeschichte, Repertoirestudien, Theaterkritik usw. durchaus gleichwertig gegenüber und sind in ihrem geistesgeschichtlichen und sozialen Kontext fest verankert. Der Verf. bietet keineswegs nur Stoffgeschichte, sondern — mit souveränem Urteil und stupendem Fachwissen — auch Interpretationsgeschichte der Daten und Fakten. Gerade in der Herausstellung letzter und allerletzter Neuerkenntnisse zeigt sich, wie sehr sich die bezügliche Forschung noch im Fluß befindet, obwohl sie doch schon auf einen reichen Fundus von Erkenntnissen und eine etwa jahrhundertealte Forschungsgeschichte zurückblicken kann.

Ein zentrales bibliographisches Verzeichnis fehlt der Arbeit allerdings; die Spezialbibliographien nach den einzelnen Kapiteln (nicht nach jedem) sind zwar übersichtlich, im Gebrauch aber unpraktisch; in Einzelfällen kommt es auch zu Wiederholungen. Vergeblich sucht man ein Orts-, Sach- und Stückeregister, die von dem allerdings ausführlichen Personenregister nicht ersetzt werden können. Nützlich für die Übersicht wären auch chronologische Tabellen. Und sicher willkommen wäre auch eine Zusammenfassung in einer europäischen Literatursprache gewesen. (An eine — überaus wünschenswerte — Gesamtübersetzung ist bei bestehender Interessens- und Marktlage wohl nicht zu denken).

Eine detailliertere Besprechung muß anderen Fachperiodika vorbehalten bleiben, denn Batušićs kroatische Theatergeschichte stellt ein profundes Grundlagenwerk der vergleichend-europäischen Theaterwissenschaft dar, — es ist als Handbuch für den fachwissenschaftlichen Gebrauch konzipiert und auf rundende Übersicht hin angelegt —, in zweiter Linie aber ist es für die so komplexe südosteuropäische Kulturgeschichtsforschung ein in Zukunft wohl unverzichtbares Nachschlagewerk für einen Kultursektor, der nicht immer im Zentrum des Forschungsinteresses gestanden hat.

Wien/Athen — Walter Puchner

Breviarium Novi II. Vollständige verkleinerte Faksimile-Ausgabe der kroatisch-glagolitischen Handschrift aus dem Besitz des Archivs der Pfarre Novi Vinodol. Kommentar: Marija Pantelić, Anica Nazor. Graz: Akadem. Druck- u. Verlagsanstalt 1977. 52, XXV S., 8 Farbtafeln, 500 + 1 Blätter. (Codices selecti phototypice impressi. 61.)

Die vorliegende Faksimile-Ausgabe wurde unter der wissenschaftlichen Leitung von Marija Pantelić und Anica Nazor im renommierten „Staroslavenski institut" in Zagreb vorbereitet und von der Akadem. Druck- u. Verlagsanstalt in Graz zusammen mit dem „Staroslavenski institut" und dem „Turistkomerc" (!) in Zagreb verlegt. Es handelt sich um das Faksimile eines handschriftlichen, (nahezu) vollständigen kroatoglagolitischen Breviers aus dem Archiv der Pfarre von Novi Vinodol (an der norddalmatinischen Küste gegenüber Krk), das in den Jahren 1493 bis 1495 geschrieben wurde. Es ist zwar das jüngste dieser Breviere — die älteste, in der Vaticana befindliche Brevierhandschrift stammt aus dem Jahre 1379, die ältesten gedruckten Breviere stammen schon aus den Jahren 1491 (in Kosinj) bzw. 1493 (in Venedig) —, aber im Gegensatz zum zweibändigen Exemplar der Vaticana, das einen nach der Vulgata ausgebesserten Text aufweist, bewahrt es eine ältere Texttradition, die teilweise bis in die Zeit der kyrillo-methodianischen Übersetzungen zurückreicht. Nachdem schon 1973 eine faksimilierte (und dazu in einem zweiten Band auch wissenschaftlich-kritische) Ausgabe des besonders wegen seiner Illuminationen berühmten Hrvoje-Missales erschie-

nen war[1]), liegen mit diesem Brevier-Faksimile nun die beiden wichtigsten liturgischen Bücher des kroato-glagolitischen Schrifttums vor, so daß eine umfassende Erforschung dieser in vielerlei Hinsicht interessanten kroatischen Kulturdenkmäler durch Philologen, Linguisten, Literarhistoriker, Historiker, Kunsthistoriker, Liturgiker, Paläographen usw. möglich geworden ist.

Das Faksimile des Zweiten Novianer Breviers (ein Erstes stammt aus dem Jahre 1459 und wird ebenfalls in Novi aufbewahrt) umfaßt heute genau eintausend Seiten; im Laufe der Zeit verlorengegangen sind etwa 23 Blätter, wovon eines jedoch im Archiv der Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste aufgefunden und zwischen f. 14 und 15 richtig eingefügt werden konnte. Wie das Faksimile zeigt, ist die Handschrift in gutem Erhaltungszustand und deutlich lesbar; obwohl schwarz-weiß reproduziert, sind die im Original roten Rubriken meist optisch erahnbar und natürlich inhaltlich erkennbar. Im liturgischen Ustav der eckigen Glagoliza des 14./15. Jh.s geschrieben (dabei die antiphonalen Teile wie gewöhnlich etwas kleiner), weist die Handschrift zahlreiche, davon einige auch prunkvoll ausgemalte Initialen auf (so z.B. *R* auf f. 309r, *B* auf f. 316v, 441r), dazu aber im Gegensatz zum Hrvoje-Missale nur drei eher einfache und teilweise unvollendete Miniaturen (f. 121r, 276r, 309r). Interessant ist, daß die Handschrift von fünf Schreibern teilweise gleichzeitig geschrieben wurde; die Federführung aber hatte, auch weil er seinen Conscriptoren bzw. -illuminatoren mitunter nachhalf, ein „sehr sündiger Pope Martinac aus Lapac" *(mnogo grěš'ni Martinac' pop' plemenem' lapčanin')*, der uns in drei Kolophonen (f. 260v, 276r, 381r) sehr detailliert Einblick in Entstehungsort, -zeit und -umstände dieses Breviers gibt und anschaulich die schrecklichen Auswirkungen der Niederlage des kroatischen Adels auf dem Krbavsko polje (1493), in dessen Nähe Lapac liegt, schildert. Auch sonst sind spätere Beischriften und Ergänzungen — teilweise noch in eckiger, häufiger schon in kursiver glagolitischer Schrift des 16./17. Jh.s — feststellbar, so im Kalender f. 268ff. (zum 18. März, 4. und 5. Oktober, 7., 8. und 22. November) und besonders auffällig eine ganze, ursprünglich leere Seite nach dem dritten Kolophon und vor dem Proprium sanctorum (f. 381v: *Tebe mat(e)r hv(a)lim, Tebe gospoju / i(s)povidaem, Tebe večn(a)go oca crkv(e) / vsa z(emlja) častit . . .)*. Der Codex ist demnach offensichtlich mehrere Jahrhunderte lang benutzt worden. — Die Sprache ist das Kirchenslawische kroatischer Redaktion mit deutlichem čakavischen Einschlag; in den Rubriken und besonders in den späteren Ergänzungen findet sich stellenweise auch schon reine Volkssprache, *Pop Martinac* schreibt in seinen Kolophonen jedoch Kirchenslawisch im liturgischen Ustav.

Inhaltlich ist das II. Novianer Breviarium ein sog. Vollbrevier mit längeren Lektionen, d.h. mit ausführlichen Lesungen biblischer, patristischer und hagiographischer Texte. Gerade diese Besonderheit macht diesen Breviertyp zu einer außerordentlich interessanten und wichtigen Chrestomathie mittelalterlichen erbaulichen Lesestoffs. Trotz der deutlichen Gliederung in „Proprium de tempore", „Kalender", „Psalter", „Officium defunctorum", „Commune sanctorum", „Officium de Beata" und „Proprium sanctorum" ist das Brevier als liturgisches Buch nicht nur umfangreicher, sondern auch vielfältiger und mitunter verwirrender als das Missale. Es ist auch in diesem Zusammenhang dankbar zu begrüßen, daß die Herausgeberinnen dem Faksimile neben einer kommentierenden Beschreibung inhaltlicher Besonderheiten (S. 22—38, in gekürzter Fassung auf Englisch S. 47—52) auch eine „Bibliographie" als Zusammenstellung der durch eigene Überschriften herausgehobenen größeren Einheiten (S. I—XX), dann ein wertvolles Perikopenverzeichnis (S. XXI—XXII) sowie eine Zusammenstel-

[1]) Missale Hervoiae ducis Spalatensis croatico-glagoliticum. Editionem curaverunt Biserka Grabar, Anica Nazor, Marija Pantelić, sub redactione Vjekoslav Štefanić. Bd. 1: Facsimile, Bd. 2: Transcriptio et commentarium. Graz, Zagreb 1973. (Codices selecti phototypice impressi. 34, 34*.) Vergleiche meine ausführliche Besprechung, in: *Die Welt der Slaven* 25, 1980, S. 181—190.

lung der Homilien (S. XXIII—XXIV) und Sermones (XXV) vorangestellt haben. Dazu geben sie eine erste Beschreibung der Schrift, ausführlich auch der Initialen, und der Sprache dieser Handschrift, weiterhin eine Liste der 27 bekannten kroato-glagolitischen Brevierhandschriften bzw. -fragmente mit Standort und teils mit Signatur. In dieser wissenschaftlichen Einleitung steckt viel mühsame und sorgfältige Arbeit nicht nur — legantur glagoliticae! — paläographischer Art, sondern vor allem auch ein erhebliches liturgiegeschichtliches Wissen, ohne das ein systematisches Verstehen dieser Texte und ihrer Binnenstrukturen mit den verschiedensten, rubrizierten Anweisungen kaum denkbar ist. Der nächste Schritt sollte nun eine transliterierte, kritische Edition dieser Handschrift sein, möglichst unter Heranziehung von Lesarten weiterer verwandter Brevierhandschriften und in der Anlage ähnlich dem zweiten Band der vorbildlichen Edition des Hrvoje-Missales, also insbesondere auch mit einem parakritischen Apparat[2]). — (Als Druckfehler fielen auf: die Miniatur des Königs David ist auf f. 276a (nicht wie S. 17 angegeben auf f. 277a); auf S. 50 wird fälschlich angegeben, die kürzeren Kolophone seien in kursiver glagolitischer Schrift geschrieben; die fünfte der farbigen Reproduktionen ist f. 489v, nicht 289v; und als lapsus calami wäre zu erwähnen, daß im kleinen Ligaturenverzeichnis auf S. 43 die erste Ligatur der letzten Zeile als z + m + l, nicht als z + m aufgelöst werden muß.)

München — Peter Rehder

---

[2]) Wie das Literaturverzeichnis auf S. 42 zeigt, gibt es eine kleine Reihe von Studien zu Einzelfragen der kroato-glagolitischen Breviere (besonders von J. Vajs, J. Hamm, M. Pantelić, E. Hercigonja), doch fehlt verständlicherweise eine zusammenfassende Darstellung. Interessant nun M. Pantelić, Kalendar II Novljanskog brevijara iz 1495. god., in: *Slovo* 29, Zagreb 1979, S. 31—82.

Hrvatski kajkavski pisci. [Sv.] **1. 2. Druga polovina 16. stoljeća / 17. stoljeće.** Priredila Olga Šojat. Zagreb: Zora; Matica hrvatska 1977 [1979!]. 453 S., 16 Bildtaf.; 387 S., 16 Bildtaf. (Pet stoljeća hrvatske književnosti. 15.) [Die kroatischen kajkavischen Schriftsteller. 2. Hälfte d. 16. Jh. / 17. Jh.]

Die „alte" kroatisch-kajkavische Literatursprache und die in ihr verfaßte Literatur haben seit der aus Gründen der nationalen Konzeption gegen sie gerichteten illyristischen Bewegung stets im Schatten der nach 1835 „siegreichen" dalmatinisch-ragusanischen Literaturtradition und der neuštokavischen Schriftsprache gestanden. Ihre sprachliche Grundlage hat erst im 20. Jahrhundert bei *Krleža* und in der modernen kroatisch-kajkavischen Dialektliteratur eine Renaissance erfahren (vgl. Bd. 2, S. 444), ihre über drei Jahrhunderte dauernde literarische Tradition blieb lange vergessen, auch wenn der streitbare *Kopitar* die dalmatinisch-ragusanische „Kunstpoesie" 1839 als „s. v. leeres Stroh = Dreck vor der echten Naturpoesie der Serben, wie sie bei Vuk [Stefanović Karadžić] und selbst im Kachich lebt", abklassifizierte (vgl. J. Pogačnik: Bartholomäus Kopitar. München 1978, S. 93).

Das ältere kroatisch-kajkavische Schrifttum war nicht „Kunst" im engeren Sinne. Seine Bücher — lange Zeit als Rarissima kroatischer Bibliotheken nur schwer zugänglich — sind, sehen wir von *Pergošićs* „Decretum" aus dem Jahre 1574 ab, überwiegend geistlichen Inhalts und waren damit im besten Sinne volkstümlich. Die Anthologien von V. Dukat (Sladki naš Kaj. Zagreb 1944) und L. Hadrovics (Kajkavische Literatur. Wiesbaden 1966) berücksichtigen aus dem 16. und 17. Jahrhundert nur bescheidene Ausschnitte, so daß Olga Šojat im vergangenen Jahrzehnt Pionierarbeit leistete, als sie in den Zeitschriften *Forum* und *Kaj* repräsentative Textauswahlen kajkavischer Sprach- und Literaturdenkmäler vorlegte. Jedem Text stellt sie eine Einleitung mit den wichtigsten bibliographischen, biographischen und forschungsgeschichtlichen

Daten sowie eine kurze Charakteristik von Werk und Autor voran. Ein Glossar erklärt die Wörter, die von der modernen kroatischen Literatursprache her nicht ohne weiteres verständlich sind. Die Texte sind in das moderne kroatische Graphemsystem transkribiert, offensichtlich Druckfehler behutsam korrigiert. Die *Napomena* am Ende des 2. Bandes (S. 435—444) gibt nur einen geringen Eindruck von den Schwierigkeiten dieser Arbeit an Texten des 16. und 17. Jahrhunderts mit ihrer uneinheitlichen, häufig inkonsequenten Orthographie. Das Fehlen eines Gesamtglossars für die Anthologie begründet Šojat einleuchtend (Bd. 2, S. 443).

Die Anthologie faßt die verstreut erschienenen Textauswahlen zusammen und ordnet sie in ihren chronologischen Zusammenhang. Der erste Band beginnt mit der ältesten überlieferten Druckschrift, *Pergošićs* „Decretum" aus dem Jahre 1574. Neben den Schriften von *Vramec, Krajačević* und *Juraj Ratkaj* — letztere bereits aus dem 17. Jahrhundert — erfaßt sie handschriftliche Liederbücher, aber auch nichtliterarische Texte wie die kajkavische Übersetzung des Statuts der Stadt Zagreb aus dem Jahr 1629 und Dokumente über Hexenprozesse. Der zweite Band ist ausschließlich dem 17. Jahrhundert mit seiner bereits wesentlich reicheren literarischen Tradition *(J. Habdelić, B. Milovec, M. Magdalenić, I. Belostenec, G. Jurjević, M. Šimunić)* vorbehalten. Nach dem Plan der Arbeit müßten jetzt Bände für das 18. und die erste Hälfte des 19. Jahrhunderts folgen, doch wer weiß, welche Mühsal sorgfältige Textauswahl und exakte Transkription machen, wird nicht sehr bald mit dieser notwendigen Fortsetzung rechnen.

Das Vorwort und die wichtigsten Texte des 16. Jahrhunderts sind bereits in der Zeitschrift *Kaj* (8.1975, Nr. 9/10; vgl. meine Besprechung in *Südost-Forschungen* 37.1978, S. 321) vorab erschienen. Die „Übersicht über die kroatische kajkavische Literatur von der Mitte des 16. bis in die Mitte des 19. Jahrhunderts und die Auseinandersetzungen um Sprache und Orthographie vor dem und zur Zeit des Illyrismus" (Bd. 1, S. 7—68) hat aber in der Zwischenzeit nichts an wissenschaftlichem und informativem Wert verloren. Die Veröffentlichung weiterer Texte eröffnet eine Reihe von Forschungsperspektiven: Literarisches Vorbild, rhetorische Formen, europäischer Kontext oder sprachliche Eigenheiten sind in den meisten Fällen bisher noch nicht untersucht worden.

Olga Šojat hat nicht nur eine repräsentative, sondern auch eine gut lesbare Auswahl zusammengestellt, die ein überzeugendes Bild dieser bewußt abgebrochenen literatursprachlichen Tradition vermittelt. Vieles wird — aber das kann bei Texten des 16. und 17. Jahrhunderts gar nicht anders erwartet werden — dem Leser fremd erscheinen, manches sicherlich reizvoll. Die Poesie scheint weniger gealtert, frischer als die Prosa. Die Anthologie läßt vielfach vergessene Texte selbst sprechen, macht sie innerhalb der Reihe „Fünf Jahrhunderte kroatischer Literatur" in wissenschaftlich einwandfreier Form auch dem Nichtwissenschaftler in vorbildlicher Weise zugänglich. Eine notwendige Literaturgeschichte in Beispielen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Kašić, Bartol: Pjesni duhovne. Rom 1617. Nachdruck. Besorgt und eingeleitet von Hans-Joachim Härtel. München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1978. 16 ungez. Bl., 165 S. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 27.) [Geistliche Lieder.]

Die Existenz der hier im Nachdruck vorgelegten Psalmparaphrasen des auf Pag geborenen Jesuiten (1575—1650) war lange umstritten. Obwohl das einzige bekannte Exemplar bereits zu Beginn der 1930er Jahre in der Vatikanischen Bibliothek entdeckt worden ist, blieb sein Text der kroatischen Philologie bisher so gut wie unbekannt. Kašić hat nicht nur die 1977 von Reinhold Olesch als Nachdruck vorgelegte älteste gedruckte Grammatik der „Lingua Illyrica" verfaßt (vgl. *Südost-Forschungen* 38,

1979, S. 385), er war in dieser Sprache zugleich vor allem als Übersetzer einer der fruchtbarsten geistlichen Schriftsteller seiner Zeit (vgl. die von Härtel im Anschluß an die Einleitung zusammengestellte Bibliographie). Die kroatische Literaturgeschichtsschreibung hat allerdings den Wert dieser Schriften gering geachtet (vgl. Mihovil Kombol: Povijest hrvatske književnosti do narodnog preporoda. 2. Aufl. Zagreb 1961, S. 225; Franjo Švelec: Hrvatska književnost sedamnaestog stoljeća. In: *Povijest hrvatske književnosti.* Bd. 3. Zagreb 1976, S. 175—292). Vor dem gut lesbaren Nachdruck skizziert Härtel neben der Biographie Kašićs den literatur- und theologiegeschichtlichen Zusammenhang. Der Nachdruck erschließt dieses bisher unzugängliche Werk weiteren sprach- und literaturgeschichtlichen Forschungen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Albert, Hartmut: Zur Metaphorik in den Epen Živana, Medvjed Brundo, Utva und Ahasver des kroatischen Dichters Vladimir Nazor. München: Otto Sagner Verlag 1977. 171 S. (Slavistische Beiträge. 112.)

In der vorliegenden Studie, die als Dissertation der Ruprecht-Karl-Universität in Heidelberg vorgelegen hat, sucht der Verfasser, einige Divergenzen im dichterischen Werk des führenden kroatischen Modernisten *Vladimir Nazor* (1876—1949) anhand des metaphorischen Ausdruckssystems seiner Dichtung zu interpretieren. Die Metapher wird dabei nicht im Sinne der „rhetorischen Schule" als isoliertes Phänomen aufgefaßt, sondern als konstituierender und integrierter Bestandteil des Gesamttextes. In den metaphorischen Komplex nimmt der Verfasser auch den Vergleich und die Allegorie als eine Summe metaphorischer Einzelbilder auf. Von dieser synthetisierten Betrachtungsebene werden dann folgende Fragestellungen erarbeitet.

1. Bietet das metaphorische Ausdruckssystem einen Einblick in die Weltsicht und Aussageintention der Dichtungen? 2. Läßt sich aus dem System das metaphorische Denken des Dichters ablesen? 3. Wie ist der innere Bezug des Dichters zu dem von ihm metaphorisch verfremdeten Realitätsbereich? Wo sind die emotionalen Schwerpunkte anzusetzen? 4. Ist es dem Dichter gelungen, dem Leser seine Fiktion so nahezubringen, daß dieser sie mit der eigenen inneren Vorstellung identifizieren kann? 5. Welcher Stellenwert kommt dem metaphorischen Ausdruck *Nazors* in der zeitgenössischen kroatischen Dichtung zu?

Das konkrete Material für die Untersuchung lieferten *Nazors* Epen „Živana", „Medvjed Brundo", „Utva" und „Ahasver". Bestimmend für die Auswahl war der von der Moderne abweichende Gattungscharakter der vier Dichtungen, der schon den Literarkritiker *M. Marjanović* veranlaßt hatte, ihnen innerhalb von *Nazors* Werk eine Sonderstellung einzuräumen. Die relativ einheitliche formale und thematische Grundtendenz der Epen gewährte einen guten Einblick in das metaphorische System des Dichters und erwies sich bei der Auflösung scheinbarer Anachronismen und Paradoxien von grundlegender Bedeutung.

Zielsetzung und Fragestellungen bestimmten weitgehend die Methodik der Untersuchung. Zunächst wurden die metaphorischen Bilder eines jeden Epos nach Thematik und nach Sach- und Erfahrungsbereichen der metaphorischen Objekte gruppiert und auf ihre Funktion innerhalb des metaphorischen Ausdruckssystems untersucht. Danach verfolgte der Verfasser die Struktur der metaphorischen Bilder, zeigte ihre Integration in den Gesamtkontext auf und ging den Motivationen der Transformationen nach. Schließlich wurden die Morphologien der Objektveränderungen und die Impulse, die den Metaphorisierungsakt angeregt hatten, aufgezeigt.

Faßt man die Ergebnisse der Untersuchung zusammen, so tritt deutlich vor Augen, daß wir es bei *Nazor* mit einer außergewöhnlich harmonischen bildhaften Vorstellungswelt zu tun haben. Die vier Epen sind keineswegs der Ausdruck eines stürmi-

schen Innenlebens, sondern beruhen im wesentlichen auf rationaler Motivation. Diese „objektive" Ausdrucksform, von der schon Marjanović sprach, bestimmte das innere Verhältnis des Dichters zum metaphorischen Objekt. In keinem der Epen strebte *Nazor* eine subjektive Originalität an, sondern suchte stets nach eindringlichen, sinnlich faßbaren Analogien. Obwohl es den Epen nicht an sarkastischer Resignation fehlt, ist das Verhältnis des Dichters zu seinen Helden doch stets von Mitempfindung getragen. Die objektivierende innere Motivation des metaphorischen Ausdrucks eliminierte die Gefahr bloßer Rhetorik und integrierte die didaktische Intention der Epen in die subjektive Botschaft, die der Dichter dem Leser vermitteln wollte. *Nazors* intensive Objektbezogenheit, die Adaption und Aktualisierung traditioneller Elemente und die persönliche Leidenschaft, die die Epen kennzeichnet, stehen im Gegensatz zur ästhetischen Auffassung der Moderne und erklären die Sonderstellung der vier Dichtungen.

Alberts Untersuchung enthält zahlreiche Anregungen, die sich für das weitere Studium der Metapher nutzbringend auswerten lassen. Eine kurze Bibliographie schließt die Arbeit ab.

Easton, Pa. Rado Pribić

Hraste, Mate — Petar Šimunović: Čakavisch-deutsches Lexikon. T. 1. Unter Mitarbeit und Redaktion von Reinhold Olesch. Köln, Wien: Böhlau Verlag 1979. LX S., 1416 Sp., 278,— DM. (Slavistische Forschungen. Bd. 25/1.)

Das Čakavische, heute einer der drei Hauptdialekte der kroatischen oder serbischen Sprache, hat seine literatursprachliche Blüte im Mittelalter und in der Renaissance erlebt, doch überwogen bereits im 17. Jahrhundert im südlichen kroatisch-čakavischen Sprachgebiet die Tendenzen, die zur Herausbildung der modernen kroatischen štokavischen Standardsprache führten. Das Čakavische war nur noch Mundart, von der allerdings Milan Rešetar im *Archiv für Slavische Philosophie,* Bd. 13. 1891, S. 93f. feststellen mußte, „daß der ča-Dialekt immer mehr verdrängt und zersetzt" wurde. Das Insel-Čakavische, d.h. die Mundart der der mitteldalmatinischen Küste vorgelagerten Inseln, konnte am längsten seinen traditionellen Sprachzustand bewahren, ist aber heute durch Massenmedien, Tourismus und ein verbessertes Bildungswesen in seiner originären Struktur angegriffen, in seinem „alten Wortbestand verarmt" und dem „logischen Entwicklungsgang auf allen Sprachebenen unterbrochen" (P. Šimunović: Einführung. S. XIII).

Das vorgelegte Wörterbuch erfaßt die Sprache der älter als Siebzigjährigen, die in dieser Form zum Aussterben verurteilt ist. Überwiegend wurde Sprachmaterial von den Inseln Brač, Hvar und Vis herangezogen, wobei die Mehrzahl der Belege aus den Orten Brusje auf Hvar und Dračevica auf Brač stammen. Prof. Dr. Mate Hraste (1898—1971), der sich sein Leben lang mit der Čakavština befaßt hat (vgl. V. Mužar/P. Šimunović: Bibliografija radova Mate Hraste. In: *Rasprave Instituta za jezik JAZU.* 1. Zagreb 1968, S. 485—494), hinterließ bei seinem Tode eine umfangreiche Sammlung lexikalischen Materials, das er nur teilweise für die Drucklegung hatte vorbereiten können. Daß es dazu gekommen ist, verdankt die slawistische Öffentlichkeit dem Kölner Slawisten Prof. Dr. Dr. Reinhold Olesch, der als Herausgeber verantwortlich zeichnet und ohne dessen Einsatz die Weiterführung eines solch umfangreichen Projekts kaum möglich gewesen wäre. Die endgültige Form verdankt dieses Wörterbuch dem zweiten Bearbeiter, Dr. Petar Šimunović (Zagreb), der das von Hraste hinterlassene Material überarbeitet, sorgsam korrigiert und ergänzt hat. Allein die Zahl der Belege aus „D" (also Dračevica) im Vergleich zu denen aus Brusje beweist, daß das vorgelegte Wörterbuch im wesentlichen auch sein Werk ist, das allerdings ohne die Vorarbeiten Hrastes wohl nie realisiert worden wäre.

Die Lemmata umfassen das akzentuierte Wortbeispiel einschließlich Fundort und grammatikalischen Angaben, sofern vorhanden die akzentuierte standardsprachliche

phonetische Entsprechung, die Bedeutung in deutscher Sprache, Satzbeispiele als Beleg sowie den Hinweis auf Nennungen in anderen Wörterverzeichnissen und Wörterbüchern. Die Angabe der entsprechenden literatursprachlichen phonetischen Realisierung kann allerdings irritieren, da deren lexikalische Bedeutung häufig nicht dekkungsgleich ist. Sie ist überflüssig, weil der an der literatursprachlichen Akzentuation Interessierte jederzeit ein entsprechend akzentuiertes Wörterbuch heranziehen kann, doch hat Hraste sie wohl eingeführt, weil er in der für Außenstehende nicht immer nachvollziehbaren Tradition der Fixierung der kroatischen Philologie auf die Wortakzente stand. Ziehen wir das einzige vergleichbare Wörterbuch von Blaž Jurišić (Rječnik govora otoke Vrgade. T. 1.2. Zagreb 1966—1973), dessen 1954 fertiggestellter lexikalischer Teil erst nach dem Tode Hrastes erscheinen konnte, heran, so wird der Vorteil der fremdsprachlichen Bedeutungswiedergabe offensichtlich, die die Assoziation an die Standardsprache eher vermeidet. Vergleichen wir die in der Regel gelungenen Übersetzungen, so fällt auf, daß sie häufig für den deutschsprachigen Benutzer besser formuliert sind als in den einzig zur Verfügung stehenden für Kroaten und Serben verfaßten Wörterbüchern (vgl. W. Kessler: Zum Beispiel Serbisch und Kroatisch. In: *Südosteuropa Mitteilungen* 15. 1975, Nr. 3, S. 49).

In der Einleitung beschreibt Šimunović Phonologie und Morphologie der erfaßten Mundarten (S. XII—XLVII). Das umfangreiche Literaturverzeichnis (S. XLVIII—LVII) erschließt die herangezogene und die weiterführende Literatur. Der gegenüber der Aufarbeitung einzelner Mundarten größere geographische Einzugsbereich dieser bisher umfangreichsten lexikalischen Bestandsaufnahme eines čakavischen Teilgebiets vermehrt die im Wortschatz erfaßten Sachgruppen: Sowohl das Schiffahrts- und Fischereiwesen der Küstenorte wie der Weinbau des Inselinnern sind in Sprachbeispielen erfaßt, die sämtliche Lebensbereiche der Inselbewohner berühren und so neben linguistischen zahlreiche volkskundliche Informationen anbieten. Die Romanismen und insbesondere die Italianismen warten ebenso wie die Syntax dieser Mundart auf eine entsprechende Untersuchung, wie überhaupt unter dem Aspekt sprachlicher und kultureller Interferenz aufgrund dieses Materials weiterführende Ergebnisse zu erwarten sind (vgl. R. Olesch: Marginalien zum Erscheinen des Čakavisch-deutschen Lexikons. In: *Zeitschrift für Slavische Philologie* 40. 1978, S. 227—235). In Fortsetzung des Wörterbuchs hat der Verlag eine čakavische Anthologie, herausgegeben von Olesch und Šimunović, angekündigt.

Vollständigkeit des Materials und Art der Präsentation ermöglichen den Nachweis, daß dieser Dialekt für den Bereich seiner Sprecher der Standardsprache an Kommunikationswert in nichts nachstand. Im unmittelbaren, elementaren Bereich der Sprechergemeinschaft differenziert der Dialekt nach deren Notwendigkeit stärker als die Standardsprache, verfügt dafür aber nicht über von der Sprechergemeinschaft nicht benötigte Abstrahierungen und Differenzierungen: Eine bisher noch unausgeschöpfte Quelle des vergangenen Lebens dieser mitteldalmatinischen Inseln. Derartige sprachwissenschaftliche Grundlagenforschung ist selten geworden. Mit dem Wörterbuch liegt in deutsch-jugoslawischer Zusammenarbeit eine der wichtigsten südslawistischen Publikationen der letzten Jahre vor.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Drilo, Stjepan: Kroatisch-Serbisch. T. 1. Lehrbuch für Anfänger. 2. verb. Aufl. Heidelberg: Groos 1978. 221 S., **Schlüssel.** Ebenda 1979. 58 S.

Der Mangel eines brauchbaren Lehrbuchs nicht nur für den Hochschulunterricht in der serbischen oder kroatischen Sprache braucht nicht betont zu werden (vgl. W. Kessler: Zum Beispiel Serbisch oder Kroatisch. In: *Südosteuropa Mitteilungen* 15. 1975, Nr. 3, S. 48f.). Das 1973 im Zagreber Verlag „Mladost" erschienene Lehrbuch Drilos war schnell vergriffen, so daß die Neuauflage mehr als zu begrüßen ist.

Drilo zielt vor allem auf die Vermittlung der gesprochenen Sprache und übt diese mittels moderner sprachdidaktischer Methoden wie Pattern drill usw. ein. Die Neuauflage ist ein im wesentlichen unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1973, die allerdings jetzt auf zwei Bände aufgeteilt und um einen separaten „Schlüssel" erweitert worden ist, der das Selbststudium erleichtern soll. Für das Erlernen der gesprochenen Sprache ist dieses Buch dem „Langenscheidts Kurzlehrbuch" „30 Stunden Serbokroatisch für Anfänger" von Norbert Reiter und Johannes Faensen (Neubearbeitung. Berlin 1976) vorzuziehen, vernachlässigt allerdings — anders als Alois Schmaus' „Lehrbuch der serbokroatischen Sprache" — schriftsprachliche Texte. Gerade der Nichtphilologe, der genötigt ist, sich die Lesefertigkeit in der serbischen oder kroatischen Sprache anzueignen, wünschte sich ein auf die passive Sprachbeherrschung ausgerichtetes Lehrbuch, wie es Albrecht Martiny (Russisch für Historiker und Sozialwissenschaftler. Bd. 1. 2. Heidelberg 1977) für das Russische vorgelegt hat. Solange ein solches nicht vorliegt, wird man aber auch hier gerne zu Drilos Buch, der besten Einführung in die kroatische Variante der serbischen oder kroatischen Sprache, zurückgreifen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

V. Rumänien

Moraru, Mihai — Cătălina Velculescu: Bibliografia analitică a cărţilor populare laice. Partea A, IIa. Sub îngrijirea ştiinţifică a lui I. C. Chiţimia. Bucureşti: Ed. Academiei R. S. R. 1978. 568 S., Ln. 26,— Lei. (Bibliografia analitică a literaturii române vechi. Vol. 1.) [Analytische Bibliographie der weltlichen Volksbücher.]

Im Rahmen einer analytischen Bibliographie der älteren rumänischen Literatur liegt nun der 2. Teil des ersten Bandes vor. In diesem Buch sind, wie schon im 1976 erschienenen ersten Teil, die weltlichen Volksbücher in alphabetischer Folge (Fiziologul, Floarea Darurilor, Halima, Iliodor, Istoria lui Imberie, Istoria Poamelor, Istoria lui Skinder, Istoria Troadei, Cronografe, Sindipa, Varlaam şi Ioasaf) behandelt, wobei die einzelnen Abschnitte dreigeteilt sind: Handschriften, Ausgaben und Sekundärliteratur. In einem Annex werden Nachträge zum ersten Teil angeführt. Ein umfangreicher Registerteil beschließt den Band.

Die Autoren dieser einmaligen Bibliographie haben keine Mühen gescheut, um das zum jeweiligen Volksbuch vorliegende Material an Handschriften und Ausgaben umfassend vorzustellen, so daß sogar Hinweise auf die einzelnen Kapitel vorhanden sind. Damit ermöglicht das Werk über das Bibliographische hinausgehend bereits die Erfassung formaler und inhaltlicher Aspekte der Texte, und durch die Anführung der gleichzeitig mit den Volksbüchern verbreiteten Literatur können erste Hinweise auf die Lesererwartung und andere literatursoziologische Themen gewonnen werden. Als Band II steht „Istoriografia literară" in Aussicht.

Salzburg — Dieter Messner

Enciclopedia istoriografiei româneşti. Hrsg. Ştefan Ştefănescu in Verbindung mit einem Autorenkollektiv. Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică 1978. 470 S., 37,— Lei. [Enzyklopädie der rumänischen Historiographie.]

Dem vorliegenden biographischen Lexikon der rumänischen Historiographie fehlt wenig, um ohne Vorbehalte als vortreffliches Nachschlagwerk für eine breite Schicht

von interessierten Forschern — vom Spezialisten für südosteuropäische Geschichte über den Bio- und Bibliographen, den Kultur-, Sozial- und Wirtschaftshistoriker bis hin zum Politiker, der sich Einblick in das geschichtliche Selbstverständnis der rumänischen Geschichtswissenschaft seit ihren frühesten Erscheinungsformen und bis in die unmittelbare Gegenwart hinein verschaffen will — bezeichnet zu werden. Ganz abgesehen davon, daß es beanspruchen kann, fast vollständig zu sein, enthält es in den meisten Fällen die wichtigsten bio- und bibliographischen Daten der aufgenommenen Chronisten und Historiker. Die Autoren haben sich darüber hinaus sichtlich und im allgemeinen erfolgreich Mühe gegeben, Neigungen, Qualitäten, Forschungsbereiche und Tätigkeitsmerkmale der verzeichneten Historiker sachlich und knapp aufzuzählen.

Dem Herausgeber und dem Autorenkollektiv ist hoch anzurechnen, daß sie auch Gegner des Regimes, so etwa den am 24. April 1953 im Gefängnis verstorbenen *Gheorghe I. Brătianu* und auch die Historiker, die heute wegen ihrer sowjetzentrischen Weltanschauung — wie etwa *Mihai I. Roller,* der bis Mitte der sechziger Jahre die rumänische Geschichtsschreibung wesentlich prägte — allseits verdammt werden, berücksichtigt zu haben. Selektiver verfuhren die Autoren allerdings bei der Auswahl der seit langem im Ausland wirkenden bzw. in fremde Länder geflüchteten rumänischen Wissenschaftler: Der in Spanien an der Universität Las Palmas und in Frankreich tätige *Alexandru C. I. Ciorănescu* wird beispielsweise ebenso angeführt wie der in Paris wirkende Slavist *Emil Turdeanu* und sogar der am 24. November verstorbene *Alexander von Randa,* der lange Zeit Professor an der Salzburger Universität war. Nach dem Namen des weltweit bekannten, von Fachgelehrten als den bedeutendsten lebenden Religionshistoriker bezeichneten *Mircea Eliade,* der seit 1956 das Institut für Religionsgeschichte an der Universität Chicago leitet und dessen zahlreiche grundlegende Werke in viele Sprachen übersetzt wurden, wird man hingegen ebenso vergeblich suchen wie nach jenem des in Paris wirkenden Althistorikers *Petre Năsturel* oder nach dem des in München lebenden Mediävisten *Pavel Chihaia* bzw. gar nach jenen Namen der im Ausland schaffenden Gegenwarthistoriker.

Die Bestrebung der Autoren, auch über die minder bedeutenden Historiker möglichst ausführlich zu informieren, führte freilich in einigen Fällen zu Verschiebungen: Die wissenschaftlich nicht besonders ergiebigen Arbeiten des Sozialhistorikers *Gheorghe I. Ioniţă* sind, wie es scheint, nahezu vollständig angeführt; vom nicht zuletzt quantitativ betrachtet gigantischen Werk *Nicolae Iorgas* ist demgegenüber nur ein Bruchteil seiner Titel angeführt worden. Eine Unverhältnismäßigkeit unter ähnlichem Vorzeichen entstand dadurch, daß dem Historiker *Iorga* drei, dem Politiker *Nicolae Ceauşescu* hingegen sechs Spalten gewidmet wurden. Solche Beispiele gibt es noch viele.

Äußerst nützlich erweist sich der Anhang. Die Listen der historischen Gremien und Institutionen sowie der Quellensammlungen, Bibliographien und einschlägigen Periodika erleichtern durch ihre zweckmäßigen Hinweise die Arbeit erheblich. Die Aufzählung der Handbücher zur rumänischen, Minderheiten-, Regional- und Universalgeschichte, die von Rumänen, Angehörigen der Minderheiten oder Autorengruppen verfaßt wurden, ebnet vor allem jenem Forscher den Weg, der sich mit dem jeweiligen nationalen Selbstverständnis und dem Weltbild der rumänischen Geschichtswissenschaft in ihrer zeitlichen Abfolge vertraut machen möchte.

München — Dionisie Ghermani

Studii istorice sud-est europene. Cul. îngrijită de Eugen Stănescu. Vol. 1. Buc.: Ed. Academiei R. S. R. 1974. 211 S. 19,50 Lei. [Südosteuropäische historische Studien.]

Die Reihe Studii istorice sud-est europene soll gemäß der Ankündigung in der Einleitung unregelmäßig erscheinen und die Forschungsergebnisse einiger am Institut für südosteuropäische Studien durchgeführter Arbeiten präsentieren. Im ersten Beitrag bringt Anca Iancu „Nachrichten über Rumänen in den serbischen historiographischen Quellen des 15.—17. Jh.s" (S. 7—41). In den dabei untersuchten Genealogien und Annalen, von denen der größte Teil schon von Lj. Stojanović ediert wurde, finden sich auch Angaben über die Teilnahme der rumänischen Länder am Geschehen auf dem Balkan, doch sind die Nachrichten nicht von jener Ergiebigkeit, wie man sie sich angesichts der starken verwandtschaftlichen Beziehungen zwischen den rumänischen und südslawischen Herrschern erwarten würde. Sie bieten oder boten nur in wenigen Fällen die Möglichkeit der Präzisierung von Ereignissen (Todestag *Mirceas d. Alten*, Ende *Dans II.*). Geradezu auffallend ist, daß sich über die Anfänge der Fürstentümer keine Angaben finden ließen.

Der zweite Beitrag von Anca Ghiaţă „Über die Grundlagen der Errichtung der osmanischen Herrschaft in der Dobrudscha" (S. 43—126) ist eine minuziöse, vor allem durch die Heranziehung der türkischen Quellen fundierte Studie über jene Ereignisse, die mit der Auseinandersetzung um dieses Gebiet zwischen den rumänischen Fürstentümern und der Türkei im Zusammenhang stehen. Die Autorin stellt klar, daß weder 1388 noch bei den anderen türkischen Feldzügen bis 1420 auch nur Teile der Dobrudscha unter türkische Herrschaft geraten sind, nicht einmal nach der Auseinandersetzung von 1394. Als Folge der Kämpfe von 1419 und 1420 sei dann der südliche Teil des Gebietes bis zu den Städten Isaccea und Enisala unter osmanische Herrschaft gekommen, der nördliche Teil jedoch bei der Walachei bzw. ab 1465 bei der Moldau verblieben (Chilia und Cetatea Albă) und erst 1484 den Osmanen in die Hände gefallen. Cetatea Albă und Chilia werden dabei als integrierender Bestandteil der florierenden rumänischen Wirtschaft bezeichnet und ihre eminente strategische Bedeutung hervorgehoben. Kritisch zu bemerken ist, daß aus territorialen Titulaturen nicht unbedingt auf den uneingeschränkten Besitz der betreffenden Gebiete geschlossen werden kann. Bezüglich der Verwechslung der Orte Licostomo, Chilia veche und Chilia nouă stellt die Autorin fest, daß unter den bis 1479 auf Chilia beziehenden Angaben das Chilia veche im Donaudelta zu verstehen sei, dagegen zwischen 1479 und 1484 das Chilia nouă am linken Donauufer. Unabhängig davon existierte im 14. und 15. Jahrhundert der Ort Licostomo. Aus einigen Bemerkungen in diesem Beitrag kann man entnehmen, daß er ein Vorläufer der 1977 beginnenden Dobrudscha-Diskussion ist.

Auf den Seiten 127—157 referiert Lidia Demény anhand der zur Verfügung stehenden Quellen und Literatur über „Die russisch-serbischen Beziehungen in den Jahren 1860—1812", über die es nach Aussage der Autorin keine Beiträge in rumänischer Sprache gibt. Als Ergebnis formuliert sie, daß Rußland im Rahmen dieser Ereignisse das in es gesetzte Vertrauen der Balkanvölker für seine eigenen Pläne ausgenützt hat. Als nämlich die Zielsetzungen der Balkanvölker bzw. Serben mit jenen der Russen nicht mehr übereinstimmten, hätte der Zarismus nicht gezögert, seine eigenen Interessen über jene Serbiens zu stellen, und das Land sei nach dem Frieden zwischen Rußland und der Türkei von seinem Verbündeten im Stich gelassen worden. Auch in dieser Studie zeichnet sich ein ideologischer Hintergrund ab.

Im letzten Beitrag von Cornelia Papacostea-Danielopulu über „Die Organisation und das kulturelle Leben der Griechischen Kompanie in Kronstadt vom Ende des 18. Jh.s bis in die erste Hälfte des 19. Jh.s" (S. 159—212) behandelt die Autorin anhand der schon veröffentlichten Quellen und Literatur sowie des umfangreichen unveröffentlichten Materials aus der Akademie-Bibliothek und dem Archiv der Kirche zur hl. Trinität in Kronstadt den durch den habsburgischen Merkantilismus bedingten Aufschwung dieser Handelsgesellschaft. Es werden dabei ausführlich die sozialen Phäno-

mene, die institutionellen und kulturellen Einrichtungen, die Organisation, die ethnische Komponente, das kirchliche Leben etc. erörtert. Auffallend ist die immer stärkere Durchdringung dieser hauptsächlich aus Mazedoniern bestehenden Gruppe mit Rumänen im Zeitraum vom 1777—1880. Leider enthält diese an sich recht informative Studie keine Resultate der Tätigkeit der Gesellschaft.

Insgesamt handelt es sich in diesem Band um Studien, die nur zum geringeren Teil neue Erkenntnisse bringen und eher als solide und informative Zusammenfassungen zu verschiedenen Themenkreisen gewertet werden können. Jedem Beitrag ist eine französische Zusammenfassung beigefügt.

Wien M. Stoy

Horedt, Kurt: Moreşti. Grabungen in einer vor- und frühgeschichtlichen Siedlung in Siebenbürgen. Bukarest: Kriterion Verlag 1979. 220 S. VI Beilagen (Grabungsschnitte). 50 Bildtafeln. Großformat: 30x21,5 cm. 40,— Lei.

Das urkundlich erstmals im 16. Jh. genannte, 11 km von Tîrgu-Mureş entfernte Dorf Moreşti war bis zu den hier beschriebenen Grabungen in den Jahren 1951 und 1956 in der vorgeschichtlichen Fachliteratur so gut wie unbekannt. Der Anstoß zu diesen Grabungen kam vom Verfasser, der beim Überprüfen der Funde vom Podei-Plateau bei Moreşti im Museum von Cluj auf Datierungsprobleme stieß.

Der vorliegende Band behandelt die Funde aus der vorgeschichtlichen Zeit bis in das 6. Jh. n. Chr., ein weiterer soll die spätere Zeit erfassen. Auf dem Plan von Moreşti (S. 11) liegt in der Mitte das dreieckige Podei-Plateau, flankiert von einer dreieckigen Burg (Cetate) — einer aus dem 11.—12. Jh. stammenden und sich nur wenig abzeichnenden Erdbefestigung, und der Hulă-Anhöhe, die nicht besiedelt war und in der jüngeren Bronzezeit (um 1000 v. Chr.) und im 6. Jh. n. Chr. als Begräbnisplatz diente. Nordöstlich von der Hulă liegt der Bergrücken „La furci" („Zum Galgen"), wo in der Zeit der feudalen Gerichtsbarkeit ein Galgen stand; heute liegt dort der Dorffriedhof. Auf der Cetate selbst lag eine Erdburg aus dem Beginn des 2. Jahrtausends, wie die Grabungen des ersten Jahres zeigten.

Horedts Arbeit besteht aus 3 Hauptteilen: 1. Die vorgeschichtliche Zeit mit 9 verschiedenen Kulturstufen; 2. Die römische Zeit; 3. Die Völkerwanderungszeit.

Auf dem „Podei" wurden drei Steinklingen entdeckt, die wegen ihrer weißen, milchigen Patina paläolithisch einzuordnen sind. Etwa 200 überwiegend grobe, meist unverzierte Keramikstücke der Criş-Kultur aus der jüngeren Steinzeit — größere und kleinere Vorratsgefäße —, ferner ein kleiner Steinmeißel und zwei Walzenbeile wurden gefunden. Diese Walzenbeile sind in Siebenbürgen typisch für die Criş-Kultur. Ein großer Reibstein gehört vielleicht auch dazu.

Die freigelegten Hüttengruben der Völkerwanderungszeit haben Pfostenlöcher und keine Herde, während es bei den mittelalterlichen Hüttengruben umgekehrt war.

Das Gräberfeld auf der Hulă-Anhöhe mit 81 Körpergräbern ist das größte bisher freigelegte Reihengräberfeld des 6. Jh.s in Rumänien (S. 207). Dazu kommen noch 25 freigelegte Gräber der bronzezeitlichen Noua-Kultur, die zwischen 0,15—0,70 m tief liegen, während die Gräber des 6. Jh.s meistens tiefer liegen. Die Toten der bronzezeitlichen Gräber liegen ausschließlich auf der linken Seite, in Hockstellung, mit abgewinkelten Armen. Neben dem Kopf oder zwischen den Ellbogen und den Knien befanden sich meistens 1—2 Gefäße, selten Bronzeschmuck (S. 27). Es gibt „einen Überblick über den Typenbestand an Trachtenstücken, Schmuck und Waffen und ermöglicht gewisse Folgerungen über die Bewohner nach Alter, Geschlecht und nach ihrer sozialen Stellung, ...auch gewisse Rückschlüsse über ihre ethnische Zugehörigkeit. Typische Einzelfunde wie Stilusnadeln und eiserne Bügelfibeln fehlen bei den Gepiden in der Theißgegend und sind der romanischen Bevölkerung von Moreşti zuzuschreiben" (S. 207).

Zahlreiche Fußnoten und numerierte Skizzen dienen dem Leser zur Vertiefung bzw. Veranschaulichung. Der Anhang (S. 211—220) enthält einen für das damalige Leben aufschlußreichen Aufsatz von Sergiu Haimovici (Iaşi) über die Tierknochenfunde. Sie gehören in die La-Tène-Zeit (21 Stücke), in die römische Zeit (40 Stücke) und ins 6. Jh. n. Chr. (1298 Stücke). Das umfangreiche Material aus dem 6. Jh. wurde in 15 Grubenhütten gefunden. Es bezieht sich auf die 6 Haustierarten Rind, Pferd, Schaf und Ziege, Hausschwein, Haushund und Haushuhn. Von Wildtieren war nur der Hirsch vertreten.

Mit der Veröffentlichung des ersten Teils der Monographie über Moreşti hat der Verfasser einen verdienstvollen Beitrag für die Archäologie Rumäniens geliefert.

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

Bader, Tiberiu: Epoca bronzului în nord-vestul Transilvaniei. Cultura pretracică şi tracică. Bukarest: Editura ştiinţifică şi enciclopedică 1978. 246 S., 95 Taf. mit Abb. Großformat 26x21 cm, Ln. 38,— Lei. [Die Bronzezeit in Nordwestsiebenbürgen. Die vorthrakische und die thrakische Kultur.]

Unter der Bronzezeit Nordwestsiebenbürgens versteht der Verf. jene Zeitspanne, die mit den ältesten Denkmälern der Nir-Kultur in diesem Raum beginnt. Das einst sumpfige Nirgebiet (benannt nach ungar. *nyir* „Birke") ist ein genau abgegrenzter Siedlungsraum, der sich von Nordwestrumänien über Nordostungarn bis in die südöstliche Slowakei erstreckt und von der Theiß durchflossen wird. Die weiteren Funde gehören zur Otomani- und Suciu de Sus-Kultur und enden bei dem Depot von Bronzestücken bei Vetiş.

Die in diesem Werk behandelten Bronzekulturen erstrecken sich auf etwa tausend Jahre, und zwar auf die Übergangszeit von Äneolithikum zur Bronzezeit. Die archäologische Forschung Rumäniens, die sich mit dieser so komplexen Frage der Frühgeschichte des Landes seit über einem halben Jahrhundert befaßt, hat durch eine Reihe von Studien zu einem besseren Verständnis jener Zeit beigetragen. Für das Ende des Äneolithikums und für die Übergangszeit zur Bronzezeit sind nun im einzelnen in der Someş-Ebene drei archäologische Kulturen belegt: die Bodrogkeresztúr-Kultur, die Badener Kultur und die Coţofeni-Kultur.

Die Tontöpfe der Nir-Kultur sind meist einhenkelig. Zahlreiche Amphoren, flache Schüsseln und Tassen wurden gefunden. Die Tongefäße sind durch Ritz- und Kerbschnittmuster verziert. Es gab eine gröbere und eine feinere Keramik. Andere Gegenstände sind aus Obsidian oder Knochen hergestellt. Ferner fand man im Nir-Gebiet das Bruchstück eines Kultwagens sowie ein vollständig erhaltenes und ein bruchstückhaftes Hausmodell.

Es gab zwei Wohnungstypen: Oberflächenbauten aus Pfählen, Rutengeflecht und Lehm, mit einem Schilfdach und ovale, halb eingelassene Wohngruben — eine nur in Culciu Mic festgestellte Bauart. Die Wohnung bestand meist aus einem einzigen Raum mit mehreren Herdstellen und je einer Vorratsgrube. Unklar bleibt bis jetzt, was die Herdstellen unter freiem Himmel zu bedeuten haben. Dienten sie kultischen Zwecken?

In der Someş-Ebene gibt es nur wenig Grabfunde. Die Vertreter der Otomani-Kultur praktizierten sowohl die Verbrennung als auch die Leichenbestattung. Bei Diosig fand man in Kauerstellung die Leiche eines Kindes, das als Totenbeigabe zwei kleine Kännchen hatte. In einem anderen Grab fand man eine Axt, einen Armschützer und ein goldenes Halsband. Die Bestattung in Kauerstellung, die im Donaukarpatenbecken weithin während der mittleren Bronzezeit angewendet wurde, blieb neben dem Verbrennungsritus auch noch in der späteren Bronzezeit weiterhin bestehen.

Im Kap. III (S. 81—108) wird über die Verarbeitung der Bronze sowie über die Verbreitung der Bronzegegenstände — wie z.B. Werkzeuge, Waffen, Schmuck und Pferdegeschirr — gesprochen, wobei auf die chronologische Eingliederung der Fund-

gegenstände und auf ähnliche Funde im übrigen Europa mit aller nur möglichen Akribie hingewiesen wird. Es wurden in diesem Ausgrabungsgebiet insgesamt 1320 Bronzestücke gefunden (S. 83).

Das letzte Kap. IV beschreibt das Leben in der Bronzezeit. In jener Epoche erfolgte der Übergang vom einfachen Pflanzenbau zu einer wenn auch noch primitiven Landwirtschaft. Die dort lebenden Stämme waren seßhaft und kannten als Tiere Hunde, Ziegen, Schafe, Schweine, Rinder, Pferde und Esel. Neben der Viehzucht betrieben sie auch die Jagd... Es bildete sich ein regelrechter Warenaustausch heraus. Transportmittel waren vierrädrige Karren und einfache Boote. Es gab offene und befestigte Siedlungen auf Anhöhen, die von Wall und Graben umgeben waren; auch lassen sich Siedlungen inmitten von Sümpfen nachweisen.

Eine Zusammenfassung in deutscher Sprache ist auf S. 133—142 nachzulesen. Eine Abkürzungsliste der benutzten Spezialarbeiten und Zeitschriften sowie eine erklärende Liste von 45 folgenden Seiten mit geographischen Karten, Zeichnungen und Fotos der Fundstücke, ein Inhaltsverzeichnis sowie zwei Übersichtskarten der hauptsächlichen Bronze- und Keramiktypen beschließt dieses bedeutende Werk.

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

Mărghitan, Liviu: Fortificaţii dacice şi romane. Sistemele de pe cursul mijlociu şi inferior al Mureşului. Bukarest: Editura militară 1978. 135 S., 4,25 Lei. [Dakische und römische Befestigungswerke. Die Anlagen am mittleren und unteren Lauf des Mieresch.]

18 Jahrhunderte lang schlummerten die Reste der dakischen Befestigungsanlagen unter der Erde. Nur auf der Trajanssäule in Rom waren die Kämpfe der Daker und Römer zu sehen. Vor etwa einem Jahrhundert konnte man nicht einmal die Lage der dakischen Hauptfestung Sarmizegetusa bestimmen, wo der letzte Dakerkönig *Dekebal* im Jahre 106 im Kampf gegen die Römer den Tod fand. Durch Ausgrabungen wurde jedoch ermittelt, daß bei Grădiştea Muncelului (Bez. Hunedoara) die größte Dakerfestung Sarmizegetusa lag, die von einem Verteidigungsgürtel mit Wachtürmen und von zivilen Siedlungen umgeben war.

Strabon schreibt in seinen „Geographika", daß bereits *Burebista,* der Gründer des dako-getischen Reichs, im Jahre 60 n. Chr. zur Sicherung der Westgrenze die keltischen Bojer und Taurisker besiegt hatte. Dio Cassius berichtet, wie *Dekebal* im Jahre 102 n. Chr. wieder zur Sicherung der Westgrenze die indoeuropäischen Sarmaten und Jazygen bezwungen hatte. Nach der Besiegung der Daker durch *Trajan* — so heißt es bei den Scriptores historiae Augustae (117—284) — lehnte *Trajan* die Ansiedlung der Sarmaten und Jazygen in der Dacia Romana ab, ein Beweis dafür, daß der römische Kaiser die autochthonen Daker als ethnische Einheit erhalten wollte.

In den letzten drei Jahrzehnten wurde durch Funde die Präsenz einer dakischen Bevölkerung im Mureş-Tal oberhalb von Orăştie bestätigt. Die Grabungen auf der Anhöhe von Piatra Coziei beweisen, daß diese natürliche Erhebung eine Schlüsselstellung im Verteidigungsgürtel des Massivs von Orăştie darstellte. Die noch nicht abgeschlossenen Ausgrabungen bei Hunedoara haben schon jetzt wertvolle Ergebnisse gezeitigt. Sie bestätigen, daß die Daker auch im Bezirk Arad in den waldigen Anhöhen der Munţi Apuseni und in der Ebene des Mureş-Tals autochthon gewesen waren (S. 30—31).

Die dakischen Wehrsiedlungen im unteren Mureş-Tal dienten zum Schutz der Straße, die in das Innere des Dakerlandes führte. Nach einer Reisenotiz des *Dion Chrysostomos* (um 40—120) überquerte dieser 96 n. Chr. die Donau und stieß auf „tatendurstige und aufgeregte Menschen. Überall konnte man Säbel, Rüstungen, Lanzen, Pferde und Bewaffnete sehen" (S. 52) ... Dem tapferen König *Dekebal* ging es darum, die

Unabhängigkeit des dako-getischen Staates nördlich der Donau durch den Ausbau von schwer zugänglichen Stützpunkten in der Ebene des mittleren und unteren Mureş-Tals unbedingt aufrechtzuerhalten (S. 64—65).

In den 165 Jahren römischer Herrschaft in Dakien (106—271) mit der anfänglichen Grenze des unteren Mureş — der Flußname ist dakisch; latinisiert: Marisius — hat sich auch dort eine dakoromanische Bevölkerung herausgebildet. Nach 271 haben diese Dakoromanen im Laufe der Jahrhunderte allen Feinden im Mureş-Tal verbissen Widerstand geleistet.

Vorliegendes Büchlein enthält zahlreiche Fußnoten, einige Fotos und Skizzen (z.B. vom Römerlager von Micia) sowie ein alphabetisches Namensregister. Es ist als Einführung in die Frühgeschichte Rumäniens sehr zu empfehlen.

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

Rădulescu, Adrian — Ion Bitoleanu: Istoria românilor dintre Dunăre şi Mare. Dobrogea. Bucureşti: Ed. ştiinţifică şi enciclopedică 1979. 440 S., Schw.weiß-Abb., Bibliogr., Register. 43 Lei. [Die Geschichte der Rumänen zwischen Donau und Meer — Die Dobrudscha.]

Das Buch erschien hundert Jahre nach dem Anschluß der Dobrudscha an Rumänien in der Folge des russich-rumänisch-türkischen Krieges von 1877/78. Es umfaßt die Geschichte dieser Provinz, zum Teil in grenzüberschreitender Konzeption, von der Frühzeit über die griechische und römische Epoche bis in die Gegenwart. Das Bemühen um genaue Quellenauslegung und objektive Darstellung ist hervorzuheben, da man dies in Arbeiten vergleichbarer Art aus Rumänien heute meist vermißt. Die Kapitel über die Rolle der Dobrudscha für die frühe Übernahme des Christentums (3.—5. Jh.) durch die Daker sind von besonderem Interesse (S. 139—150). Da von allen Gebieten Rumäniens die Dobrudscha am längsten im griechisch-römischen Einflußbereich lag, ist es klar, daß auch die Christianisierung hier am ehesten erfolgte.

Im folgenden werden die in der Dobrudscha einander ablösenden Herrschaften der Byzantiner (7.—10. Jh.), Walachen (Ende des 14. bis Mitte des 15. Jh.s) und Türken (c. 1450—1878) in chronologischer Reihung beschrieben. Bemerkenswert ist auch hier das Bemühen um eine Betrachtungsweise *sine ira et studio,* vor allem in der Abhandlung der osmanischen Zeit und des Nationalitätenproblems im 19. Jh. (S. 238—248), wenn auch letzteres bei einer Region mit heterogener Bevölkerung besonders heikel ist. Im allgemeinen werden politische, soziale und wirtschaftsgeschichtliche Aspekte aus der Geschichte der Dobrudscha gleichwertig berücksichtigt. Kleine Fehler (z.B. war der Märchenerzähler *Chr. Andersen* ein Däne, nicht ein Holländer, S. 242) mindern den guten Informationswert dieser übersichtlich gegliederten und gut geschriebenen Monographie nicht.

München Cornelius-Radu Simionescu

Nägler, Thomas: Die Ansiedlung der Siebenbürger Sachsen. Bukarest: Kriterion Verlag 1979. 259 S., XXIV Bildtaf. 15,50 Lei.

Der mittelalterliche Landesausbau in Ostmittel- und Südosteuropa ist häufig als „Deutsche Ostsiedlung" idealisiert und national, ja auch nationalistisch überhöht worden, was Wolfgang Wippermann (Der Ordensstaat als Ideologie. Berlin 1979) jetzt für den Deutschen Orden eingehender untersucht hat. Die Siebenbürger Sachsen haben die Frage von Herkunft und Ansiedlung stets eng mit der nach der eigenen nationalen Identität verknüpft, die aufgrund der „Rückwanderungsbewegung" heute aku-

ter als je erscheint (vgl. Siebenbürgisch-sächsische Geschichte in ihrem neunten Jahrhundert. München 1979). Die noch kürzlich von Hans Hartl (Die Siebenbürger Sachsen. Ein Beispiel deutscher Entwicklungsleistung in Südosteuropa. In: Südosteuropa im Entwicklungsprozeß der Welt. München 1979, S. 201) geäußerte Meinung, die Identität der Gruppe könne nur durch die „Rückkehr in die Urheimat" bewahrt werden, erscheint bei einer nüchternen Analyse als trügerisch: Die Assimilation wird auch in der Bundesrepublik Deutschland diese Identität zerstören, vielleicht sogar eher als in Rumänien, wo die Existenz der deutschsprachigen Bevölkerungsgruppen eher durch eben diese Abwanderung gefährdet scheint.

Nägler geht an seinen Gegenstand, dem er im vergangenen Jahrzehnt bereits einige Aufsätze gewidmet hat (vgl. die Auswahlbibliographie S. 243—246) und über den er auch den entsprechenden Abschnitt in der repräsentativen „Geschichte der Deutschen auf dem Gebiete Rumäniens" (Bd. 1. Bukarest 1979, S. 19—37) verfaßt hat, mit einer erfreulichen Nüchternheit heran. Nach einer Erörterung der Quellenlage behandelt er zunächst die Situation im Ausgangsgebiet (Deutschland vom 10. bis zum 13. Jahrhundert, S. 16—40), bei der er sich durch die Kenntnis auch der neuesten hier erschienenen Literatur auszeichnet. Bei der Frage von Herkunft und Ansiedlung zieht er außer der urkundlichen Überlieferung die archäologischen und siedlungsgeschichtlichen Befunde (S. 102—123: Die Siedlungslage in Siebenbürgen vom 10. bis zum 13. Jahrhundert) heran und untersucht „Mundart, Ortsnamen, Sachsen- und Siebenbürgername" philologisch (S. 168—189). Im abschließenden Kapitel versucht er, das Ergebnis dieses Siedlungsvorganges darzustellen: Wirtschaft, Sozialschichtung und Verwaltung.

Anders als der Großteil der älteren siebenbürgischen Forschung sieht Nägler das Ansiedlungsproblem nicht isoliert, sondern als Teil der größeren europäischen Siedlungsbewegung und geht auch ausführlich unter Heranziehung neuerer ungarischer Forschungen auf die mittelalterliche Siedlung in Ungarn, zu dem Siebenbürgen im 12. und 13. Jahrhundert gehörte, ein (S. 67 ff.). In seiner lesenswerten Gesamtdarstellung wägt der Verfasser die verschiedenen Meinungen zu den wichtigen Einzelfragen gegeneinander ab, trennt sauber Hypothesen von gesicherten Forschungsergebnissen und stellt sich auch den Fragen, für die er keine Lösung anbieten kann, ist er sich doch seiner Position und seines Traditionszusammenhanges bewußt: „Die obengenannten Mängel der älteren Forschung können heute noch nicht beseitigt werden; der Verfasser ist weitgehend von den älteren Forschungsergebnissen abhängig" (S. 15). Nägler stellt sich dabei nicht die Frage der politischen Funktion der älteren Historiographie gerade beim Ansiedlungsproblem, sondern verweist zu deren Darstellung auf die Arbeiten von Karl Kurt Klein; er geht auch nicht auf die Frage späterer Zuwanderungen ein, die jetzt Paul Philippi („Teutsch" und „Muəser". In: *Zeitschrift für Siebenbürgische Landeskunde* 2.1979, S. 52—59) angeschnitten hat und die bei der von mir eingangs erwähnten Bewußtseinsfrage meistens verdrängt wird.

Nägler hat nicht nur eine zusammenfassende Darstellung der Ansiedlung der Gruppen, die sich später gemeinsam als „Siebenbürger Sachsen" bezeichnen sollten, vorgelegt, sondern stellt zugleich neben der damit erfreulicherweise verbundenen kritischen Bestandsaufnahme auch neue eigene Forschungsergebnisse vor, etwa wenn er die Herkunft der Bezeichnung „Siebenbürgen" aus der Volkssprache der Siedler — und nicht, wie bisher angenommen, aus dem Lateinischen — nachweist (S. 188f.). Das Buch ist gut lesbar geschrieben, und es wäre zu wünschen, daß es auch außerhalb Rumäniens die gebührende Verbreitung findet. Die weitere Forschung, u. zw. nicht nur die zur Geschichte Siebenbürgens, wird an ihm nicht vorbeikommen.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Schlözer, August Ludwig: Kritische Sammlungen zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen. Unveränderter Nachdruck der Ausgabe Göttingen 1795—1797. Mit einem Vorwort von Harald Zimmermann. Köln, Wien: Böhlau Verlag 1979. XVI*, XIII, 712 S., Ln. 148,— DM. (Schriften zur Landeskunde Siebenbürgens. 3.)

In der Literatur über Schlözer sind vor allem dessen Rußland und die slawischen Völker behandelnden Veröffentlichungen untersucht worden. Der von Zimmermann auf S. XVI* genannten Literatur wären in jedem Falle hinzuzufügen „Lomonosov-Schlözer-Pallas". Hrsg. v. Eduard Winter. Berlin 1962, S. 107—246 und insbesondere Hans-Gerhard Bräker: A. L. v. Schlözers Rußland- und Slavenbild. Phil. Diss. Göttingen 1950 [Maschinenschriftl.], der auf den S. 175—187 unter den aus Ungarn stammenden Hörern des Göttinger Historikers auch die Siebenbürger verzeichnet. Dessen „Sammlungen", deren Entstehungsgeschichte durch den von Friedrich Teutsch edierten „Briefwechsel" (*Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde.* Bd. 27. 1896, S. 283—330) ausführlich dokumentiert ist, haben mit Joseph Karl Eder: De initiis juribusque primaevis Saxonum Transsilvanorum commentatio (Viennae 1792), „den festen Grund zur Kenntnis nicht nur des Andreanums, sondern der alten Rechtslage des sächsischen Volkes überhaupt gelegt" (Fr. Teutsch: Rede zur Eröffnung der 48. Generalversammlung des Vereins für siebenbürgische Landeskunde. In: *Archiv des Vereins* [...]. Bd. 27. 1896, S. 278), zugleich hat Schlözer — so die populäre Auffassung (Fr. Teutsch: Geschichte der Siebenbürger Sachsen für das sächsische Volk. Bd. 2. Hermannstadt 1907, S. 322f.) — „uns und unsere Wissenschaft in die deutsche Wissenschaft" eingeführt.

Der vom Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde herausgegebene Nachdruck ist verdienstvoll, weil dieses wichtige Werk nur in wenigen Bibliotheken zugänglich ist und dort als Rarum gehütet wird. Das erste „Stück" (S. 1—162) enthält „Urkunden und Auszüge aus Urkunden, die Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen betreffend" und ist bislang für die Jahre 1458 bis 1791 noch nicht durch das Siebenbürgische Urkundenbuch (Bd. 1—5. Hermannstadt; [Bd. 5:] Bukarest 1892—1975) ersetzt. Die zwölf „Kritisch-historischen Untersuchungen" behandeln nicht nur die Siebenbürger Sachsen und ihre ältere Rechtsgeschichte bis zum Ende des 13. Jahrhunderts sowie die der Deutschen in Ungarn allgemein (unter besonderer Berücksichtigung der Bergstädte und der Zips), sondern ziehen zahlreiche Parallelen aus der europäischen Geschichte (spanische Siedlungen in Südfrankfreich, mittelalterlicher Landesausbau und Siedlungswesen in Nord-, Mittel- und Ostdeutschland) heran, analysieren u.a. die Kulmer Handfeste und gehen näher auf Petschenegen und Kumanen ein, mit denen Schlözer sich bereits in seiner „Allgemeinen Nordischen Geschichte" (Halle 1771) befaßt hatte (vgl. Fritz Valjavec: Geschichte der deutschen Kulturbeziehungen zu Südosteuropa. Bd. 3. München 1958, S. 51, 368f.). Das dritte Stück ist einem ausführlichen Kommentar des Andreanums von 1224 vorbehalten (S. 511—712). Nützlich wäre es gewesen, hätte man dem Nachdruck ein (im Original nicht enthaltenes) Register beigegeben.

Die Einleitung zum Nachdruck beginnt Prof. Dr. Harald Zimmermann mit einem volkstümlich gehaltenen Lebenslauf, dem wir unter anderem entnehmen, daß Schlözer ein „echter Gelehrter der Aufklärungsepoche" gewesen sei und zunächst „natürlich in Wittenberg" sein Studium aufgenommen habe (S. VII*, IX*), behandelt dann die allerdings besser bei Teutsch (Rede a.a.O., S. 270—283) nachzulesende Entstehungsgeschichte (die 1948 in Hermannstadt erschienene Schrift von Roth stand mir nicht zur Verfügung) und skizziert dann den Inhalt. Wirkungsgeschichte und Kritik (vgl. u.a. Ernst Weisenfeld: Die Geschichte der politischen Publizistik bei den Siebenbürger Sachsen. Frankfurt a.M. 1939, S. 26f., 141f.) bleiben zu ungenau und die Einordnung in das übrige Werk Schlözers entfällt völlig (vgl. dagegen bereits Valjavec, a.a.O., Bd. 3, S. 49ff.). Auf den neun Seiten des im Erzählton gehaltenen Vorwortes, das vielleicht für ein Heimatbuch geeignet wäre (vgl. W. Kessler: Ost- und südostdeutsche Heimatbücher und Ortsmonographien nach 1945. München 1979,

S. 11—24), hätte sich sicherlich mehr Lesehilfe geben lassen. Zimmermann geht nicht über Teutsch hinaus, er behandelt nicht das zeitgenössische Umfeld siebenbürgischer historisch-politischer Publizistik, wie es zuletzt Adolf Armbruster (Vorarbeiten zu einer Geschichte der siebenbürgisch-sächsischen Historiographie. In: *Südostdeutsches Archiv*. Bd. 19/20. 1976—1977, S. 37ff.) umrißhaft skizziert hat, fragt nicht, warum Schlözer die „Deutschen in Siebenbürgen" nicht „Siebenbürger Sachsen" nennt, und bietet außer einer Auswahl von eher zufälligen Titeln über Schlözer keine neuere Literatur zu inhaltlichen Fragen der „Kritischen Sammlungen" an. Gerade der im Vorwort angesprochene, nicht primär wissenschaftlich interessierte Leser wird allein gelassen, kann er doch aus dem Vorwort nicht erfahren, an welchen Stellen z.B. Schlözer geirrt hat oder wie seine Konzeption von „Volksgeschichte" zu verstehen ist.

Gerade weil dieser wichtige Nachdruck über den Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde erfreulicherweise einem breiteren Leserkreis zugänglich gemacht wird, sind die nicht genutzten Möglichkeiten des Vorwortes ärgerlich. Eine kritisch-kommentierende Ausgabe des Schlözerschen Buches erscheint nach dessen Durchsicht als vordringlich. Die von Andreas Möckel (Geschichtsschreibung und Geschichtsbewußtsein bei den Siebenbürger Sachsen. In: Studien zur Geschichtsschreibung im 19. und 20. Jahrhundert. = *Siebenbürgisches Archiv*. Bd. 6. Köln, Graz 1967, S. 1—23) begonnene kritische Aufarbeitung der siebenbürgisch-sächsischen Historiographietradition sollte fortgeführt werden.

Bochum/Düsseldorf — Wolfgang Kessler

Grigoraş, N[icolae]: Ţara Românească a Moldovei de la întemeierea statului pînă la Ştefan cel Mare (1359—1457). Iaşi: Ed. Junimea 1978. 207 S. m. Abb., 6,75 Lei. [Die Moldo-Walachei von der Staatsgründung bis zu Stephan d. Großen, 1359—1457.]

Grigoraş behandelt in dieser Darstellung in drei Teilen die Geschichte des Fürstentums Moldau von den Anfängen bis zur Thronbesteigung *Stephans d. Großen*. Der Autor stützt sich dabei auf die wichtigste Sekundärliteratur, bei strittigen Fragen werden die Quellen herangezogen. Die Gründung und Entwicklung des Fürstentums im 14. Jh. (1. Abschnitt) sieht Grigoraş hauptsächlich als einen sozial-politischen sowie demographischen Akt bzw. auch als eine Evolution der autochthonen Bevölkerung und weniger als einen Verdienst *Bogdans I.* an (S. 22), was zu seinen weiteren Ausführungen etwas in Widerspruch steht. Der Gründungsvorgang wird klar und einfach dargestellt, der Autor verliert sich nicht in Hypothesen und Spekulationen, sondern erklärt, daß man in diesem oder jenem Fall über keine Quellen verfüge und Aussagen nicht gesichert wären. In der Zeit nach dem ungarischen Sieg über die Tataren (1345) sei das befreite Gebiet, das Grigoraş als eine von der ungarischen Macht kontrollierte Enklave im Südosten der Karpaten bezeichnet (S. 17), einem Rumänen aus der Marmarosch, nämlich *Dragoş*, übertragen worden. Dessen Aktivität sei jedoch in Dunkel gehüllt, und Grigoraş sieht ihn, *Sas* und *Balc* als bloße Exponenten der ungarischen Macht, aber nicht als Fürsten oder Wojwoden, worüber es in der rumänischen Historiographie bereits zu einer Diskussion mit Ştefan S. Gorovei (*Revista de istorie* 32, 1979, 2, S. 337—345 und die Replik Grigoraş' ebda 32, 1979, 12,2, S. 2372—2375) gekommen ist. Grigoraş nimmt auch nicht an, daß die Spitzen der lokalen politischen Gebilde mit *Dragoş* und seinen Nachfolgern zusammengearbeitet haben. Im Verlauf der Entwicklung des Fürstentums Moldau ergibt sich nach Grigoraş im Jahre 1359 für das Land die gleiche Situation wie für die Walachei nach dem Sieg von 1330, d.h. die faktische Unabhängigkeit. Als Zeitraum der endgültigen Aufgabe der Marmarosch durch *Bogdan*, der sich mit Unterstützung eines Teiles der rumänischen Bevölkerung des Landes gegen die Beschneidung der Privilegien der Lokalverwaltung und die Katholisierung

seitens der ungarischen Macht gewehrt hat, gibt Grigoraş 1339—1359 an. Wenn er aber dann in der Folge behauptet, daß eben *Bogdan* unterstützt von den mit ihm aus der Marmarosch ausgewanderten Anhängern erst nach hartem Kampfe gegen eine ausländische politische Kraft die Grundlagen des unabhängigen moldauischen Staates gelegt hat (S. 24), so widerspricht er damit etwas seiner Anschauung von der dominierenden sozial-politisch-demographischen Evolution.

Im Zusammenhang um die Diskussion betreffend die Ţara Şepeniţului, ein Gebiet in der Nordmoldau, ist Grigoraş der Ansicht, daß die Intervention des polnischen Königs *Kazimierz III.* zur Zeit *Bogdans I.* und nicht, wie vor allem von polnischen Historikern angenommen wird, in den Jahren 1369 oder 1377 erfolgte. Die Fürstenfolge sieht bei Grigoraş so aus: *Bogdan I.* 1359—1365, *Laţcu* 1365—1374, *Petru I.* 1374—1392, *Roman I.* 1392—1395, *Ştefan I.* 1395—1399. (Die von Gorovei angenommene Reihenfolge: *Bogdan I.* 1363—1367, *Laţcu* 1367—1375, *Petru I.* 1375—1391, *Roman I.* 1391—1394, *Ştefan I.* 1394—1399.) *Costea,* der Sohn *Laţcus* und der Prinzessin *Ana* aus Litauen, möglicherweise der Gatte der *Margarete* (Mutter *Petrus I.*), aber nach Grigoraş eher der Gatte der *Muşata* (Tochter oder Enkelin *Bogdans*), könnte zwischen 1374 und 1375 regiert haben. Eine Herrschaft des litauischen Fürsten *Jurij Korjat,* wie sie A. Boldur in den *Südostforschungen* 32 (1973), S. 9—32 vertreten hat, wird vom Autor negiert.

Im zweiten Teil des Werkes geht es um den Zeitraum der Herrschaft *Alexanders d. Guten* (1400—1432) — die Moldau im Kräftefeld Polens und Ungarns. Dabei wird neben den außenpolitischen Fakten auch auf die Kirchengeschichte und unter anderem auf die Entsendung einer moldauischen und walachischen Delegation zum Konzil von Konstanz (1414—1418) eingegangen. Dies ist insofern erstaunlich, als dieses Faktum in den großen rumänischen Gesamtdarstellungen nach dem Zweiten Weltkrieg praktisch verschwiegen wurde. Nach C. I. Karadja („Delegaţii din ţara noastră la conciliul din Constanţa în Baden în anul 1415" in den *Analele Acad. Rom.* Ser. III., T. 7, 1927, S. 59—91) ist aber der Metropolit *Grigorij Camblak* schon am 15. II. 1415 in Konstanz eingetroffen und nicht erst, wie bei Grigoraş zu lesen, am 19. II. 1418.

Im dritten Teil, wo es um die Kämpfe der Nachfolger *Alexanders* untereinander geht, ist auch von der Entsendung einer moldauischen und walachischen Delegation zum Konzil von Ferrara bzw. Florenz (1438—1439) die Rede. Sowohl C. Auner (Moldova la soborul din Florenţa, 2. ed. Buc. 1915) als auch P. Năşturel („Quelques observations sur l'union de Florence et la Moldavie" in den *Südostforschungen* 18, 1959, S. 84—89) haben sich gegen die Teilnahme einer walachischen Delegation ausgesprochen. Die von Grigoraş für seine Behauptung herangezogene Unterschrift des am Konzil teilnehmenden Metropoliten *Damian* („mitropolit al Moldovlahiei") kann aber kein Indiz dafür sein (S. 150), da der Autor erstens im Vorspann seiner Arbeit in bezug auf die Motivierung zum Titel seines Werkes (Ţara Românească al Moldovei) darauf hinweist, daß etwa bei *Stephan d. Großen* aber auch *Alexander d. Guten* die Bezeichnung „domnul Moldovlahiei" vorkommt, und zweitens Giurescu in seiner Istoria Românilor II/1, 4. Aufl. 1943 ebenfalls auf das vereinzelte Vorkommen dieser Namen hinweist und zuzüglich vermerkt, daß diese Bezeichnung gleichfalls in den in griechischer Sprache abgefaßten Urkunden anzutreffen sei (S. 348).

In bezug auf den fünfundzwanzigjährigen Thronkampf nach dem Tode *Alexanders d. Guten* hebt Grigoraş die offensichtliche Festigung des Staatswesens unter diesem Herrscher hervor, das selbst durch solche Ereignisse eben nicht mehr zerstört werden konnte.

Insgesamt handelt es sich bei dieser Arbeit um sachliche und instruktive Ausführungen zur politischen Frühgeschichte der Moldau, da die wirtschaftlich-sozialen und rechtlichen Komponenten unberücksichtigt bleiben, obwohl im französischen Resümee auf entsprechende Maßnahmen *Alexanders d. Guten* hingewiesen wird. Ein Literaturverzeichnis wäre wünschenswert.

Wien — Manfred Stoy

Columbeanu, Sergiu — Radu Valentin: Vlad Dracul. 1436—1442; 1443—1447. Bucureşti: Ed. militară 1978. 124 S. m. Abb., 4,25 Lei. (Domnitori şi voievozi ai ţărilor române. 10.)

Im Gegensatz zu der im Jahre 1928 erschienenen und von Ilie Minea verfaßten umfassenden Biographie *Vlad Draculs,* bietet das vorliegende Büchlein populärwissenschaftliche Ausführungen über diesen Fürsten, die allerdings auf der entsprechenden Fachliteratur basieren. Behandelt wird fast ausschließlich die Beteiligung *Vlads* an den in seine Zeit fallenden Türkenkriegen, insbesondere in den Jahren 1443—1445. Die inneren Zustände bzw. Maßnahmen des Herrschers werden nicht erörtert. In einer Einleitung wird nur allgemein auf die innenpolitischen, wirtschaftlichen und sozialen Probleme eingegangen. Im Gegensatz zu manchen anderen Darstellungen hält sich die Überschätzung der rumänischen Aktivität in Grenzen. Das Werk hat daher im Rahmen einer einführenden Information seinen Wert. Insgesamt ergibt sich aus den Ausführungen ein Bild, das jenem in späterer Zeit ähnlich ist, als sich im Zuge der habsburgischen Türkenpolitik die rumänischen Fürsten bei großen Aktionen diesen anschlossen, sich auch in Erwartung von Unternehmungen als Verbündete anboten, jedoch in Zeiten des Desinteresses mit dem Sultan arrangierten.

Hinzuweisen ist in der Darstellung auf einen offenbar nicht ganz richtigen Vermerk in bezug auf die türkische Gefangenschaft des Sohnes *Vlad Draculs,* des späteren Fürsten *Vlad d. Pfählers.* So heißt es auf S. 56, daß *Vlad d. Pfähler* anläßlich des Beginnes der zweiten Regierung seines Vaters im Jahre 1443 mit ihm in die Walachei zurückgekehrt sei (nur sein Bruder *Radu* sei als Geisel bei den Türken zurückgeblieben). Bei der Ermordung *Vlad Draculs* Ende 1447 wären *Vlad d. Pfähler* und sein Bruder *Radu* nach Konstantinopel geflüchtet (S. 118). Hier war in der bisherigen Literatur zu lesen, daß *Vlad* die gesamte Zeit von 1443—1448 (Mac Nally, Stoicescu) bzw. überwiegend, aber bis zur Ermordung seines Vaters (Chronik in den *Revista de istorie* 29, 1976, 1745) in türkischer Gefangenschaft verbracht habe. Da bei der jetzigen Darstellung aber Belege für die Behauptungen nicht angeführt sind, ist nicht klar, woher die Autoren diese Information haben. Allerdings haben sich gerade in letzter Zeit bei den Daten betreffend *Vlad d. Pfähler* Veränderungen ergeben.

Wien M. Stoy

Stăvăruş, Ion: Povestiri medievale despre Vlad Ţepeş-Draculea. Studiu critic şi antologie. Bucureşti: Editura Univers 1978. 201 S. m. Abb. [Mittelalterliche Erzählungen über Vlad den Pfähler-Draculea. Kritische Studie und Anthologie.]

Die gerade in den letzten Jahren sowohl in Rumänien als auch im Ausland erschienenen Studien über *Vlad den Pfähler* haben erneut Zuwachs bekommen. Das erste Kapitel der vorliegenden Arbeit mit biographischen Angaben über den Fürsten der Walachei bietet keine neuen Erkenntnisse (auf eine Reihe von Fehlern wird von N. Stoicescu in seiner Rezension in den *Revista de istorie* 32, 1979, 1, S. 173 hingewiesen), seine sämtlichen Aktionen werden als für den Bestand des Staates notwendig erachtet und er in der außenpolitischen Konzeption mit dem späteren Fürsten der Moldau, *Dimitrie Cantemir,* verglichen. Stăvăruş bedauert, daß es im Zusammenhang mit dem türkischen Einfall in die Walachei (1462) zu keiner Zusammenarbeit zwischen *Vlad,* dem ungarischen König *Matthias Corvinus* und dem Fürsten der Moldau, *Stephan d. Großen,* gekommen sei. Hier wie auch in den meisten anderen rumänischen Darstellungen erscheint der im Spätsommer 1462 erfolgte rasche Zusammenbruch der Machtstellung *Vlads* angesichts der überaus positiv bewerteten Fürstengestalt wenig erklärlich. Teilweise neue Perspektiven meint der Verf. ab dem zweiten Kapitel zu bieten. Es geht darin um die deutschen Versionen der Erzählung über *Vlad.* Wie die bisherige Forschung vertritt auch Stăvăruş hier die Ansicht, daß der nicht erhaltene Urtyp der deutschen Versionen der Erzählung aus dem Bereich der *Vlad* negativ beurteilenden Siebenbürger Sachsen stamme. Der Autor kommt dann nach einer eingehen-

den inhaltlichen Analyse der geschilderten Begebenheiten zu dem, wie er meint, neuen Schluß, daß darin Details enthalten sind, die den Siebenbürger Sachsen nicht bekannt sein konnten. Er nimmt daher als zusätzliche Grundlage Briefe der in Siebenbürgen aktiven walachischen Thronprätendenten sowie Informationen geflüchteter walachischer Bojaren an. Nach Stoicescu hat jedoch schon N. Iorga in den *Convorbiri literare* 1901, S. 151, eine ähnliche Feststellung gemacht. Die Zeit der Redaktion der Urfassung fällt nach dem Verfasser in den August—November 1462. Zu diesem Kapitel bringt er im Anhang Nr. 1 den Text einer der deutschen Versionen der Erzählung über *Vlad,* nämlich jenen der von *Matthias Hupfuff* im Jahre 1500 in Straßburg gedruckten Ausgabe. Es ist dies zwar nicht die älteste, jedoch vollständigste Ausgabe. In der darauf folgenden rumänischen Übersetzung weist Stăvăruş aber die Varianten gegenüber der ältesten St. Gallener Ausgabe aus. Am Ende des zweiten Kapitels wird eine Gliederung der einzelnen Kapitel der Erzählung nach ihrem Inhalt vorgenommen. Im dritten Kapitel geht es um die slawischen Versionen der Erzählung über *Vlad,* in denen er nicht wie in den deutschen als blutrünstiger Tyrann, sondern als vorbildlicher Herrscher beschrieben wird. Der Verf. meint, daß diese Erzählungen später entstanden sein müßten als die deutschen Versionen, die erste Redaktion in Ofen erfolgt und als Autor ein den Fürsten bewundernder Rumäne anzusehen sei. Wie im zweiten Kapitel unternimmt der Autor auch hier den Versuch einer inhaltlichen Gliederung der einzelnen Kapitel und bringt dann im Anhang Nr. 2 den Text der wichtigsten slawisch-russischen Fassung *(Kirilo-Belozersk)* mit anschließender rumänischer Übersetzung. In einem kurzen vierten Kapitel geht Stăvăruş auf die von einzelnen rumänischen Forschern (Dumitru Udrescu, Mihail Popescu, Petre Ispirescu u.a.) schon früher aufgezeichneten, aus der mündlichen Tradition stammenden rumänischen Erzählungen über *Vlad* ein und bringt im Anhang Nr. 3 eine repräsentative Auswahl davon. Anhand einer Tabelle, in der alle überlieferten Geschichten bzw. Anekdoten angeführt sind, wird im fünften Kapitel untersucht, welche der mündlich überlieferten rumänischen Themen auch in den deutschen, slawischen und balkanischen Erzählungen (Anhang Nr. 4 enthält Berichte aus byzantinischen und türkischen Chroniken) vorkommen. Es ergibt sich dabei, daß von insgesamt 48 Themen 12 entweder in den deutschen oder slawischen Fassungen bzw. zum Großteil in beiden (unter Vernachlässigung der Balkanvarianten) zu finden sind. Daraus glaubt der Autor den für ihn neuen Schluß ziehen zu können, daß es einen volkskundlichen rumänischen Urtyp gegeben hätte, auf dem alle anderen Überlieferungen basierten. Auf einen volkstümlichen rumänischen Kern mit allerdings etwas anderen Folgerungen in bezug auf die Abhängigkeit der Erzählungen hat jedoch schon J. Striedter in seinem Beitrag „Die Erzählung vom walachischen Voyevoden Drakula in der russischen und deutschen Überlieferung" in der *Zeitschrift für slavische Philologie* 29(1961) 2, S. 398—427, aufmerksam gemacht. Weiters hat Şt. Andreescu in seinem Aufsatz „Premières formes de la littérature historique roumaine en Transylvanie" in der Zeitschrift *Revue des études sud-est européennes* 13(1975), S. 511—524, weiterführende Überlegungen in dieser Richtung angestellt. Ob nun überhaupt angesichts der Anzahl der vom Verfasser festgestellten Parallelen eine solche Meinung vertreten werden kann, erscheint fraglich, zumal er auf eine in Kürze zu erwartende Publikation mit neuem Material in bezug auf die mündliche rumänische Überlieferung hinweist. Allerdings hat der von ihm apostrophierte G. Ene in seiner Studie „Romanian folklore about Vlad Ţepeş" in der *Revue des études sud-est européennes* 14(1976), S. 581—590, bereits diesbezügliches Material veröffentlicht, wobei das Ergebnis die Meinung von Stăvăruş nicht erhärtet.

Als Ergänzung zu seinen Ausführungen präsentiert der Autor im sechsten Kapitel den Widerhall der Erzählungen über *Vlad* in der rumänischen und außerrumänischen Literatur wie Kunst. Insgesamt ist das Werk, das mit bisher schon bekannten Abbildungen und einer französischen Zusammenfassung ausgestattet ist, hauptsächlich durch die Edition der Erzählungen über *Vlad* für den Historiker von Nutzen.

Wien M. Stoy

Petru Rareş. Red. coord. Leon Şimanschi. [Hrsg.] Inst. de istorie şi arheologie „A. D. Xenopol" — Iaşi, Inst. de istorie „N. Iorga". Bucureşti: Ed. Academiei R. S. R. 1978. 336 S. m. Abb. [Peter Rareş.]

Die einzelnen Kapitel bzw. Unterabschnitte dieses Sammelbandes wurden von profilierten Historikern aus Iaşi und Bukarest verfaßt. Im ersten Kapitel gibt L. Şimanschi einen guten Überblick über die Beurteilung *Peters* in der Historiographie. Die Kapitel zwei bis vier sind seiner Herrschaft gewidmet, wobei auch der Zeitraum zwischen der ersten und zweiten Regierung mit den Fürsten *Ştefan Lăcustă* und *Alexandru Cornea* gleichwertig behandelt wird. Im fünften Kapitel geht es um den ideologischen und künstlerischen Bereich und abschließend um die Persönlichkeit des Fürsten. Insgesamt handelt es sich um sehr exakte und informative Ausführungen, die alle Perspektiven seiner Herrschaft erfassen.

Anhand der Ausführungen I. Toderaşcus über die Inthronisierung *Peters* im ersten Unterabschnitt des zweiten Kapitels scheint nun endgültig geklärt, daß der Fürst die Zeit vor seiner Thronbesteigung als Fischhändler in der Moldau und nicht in Polen verbracht hat. Im zweiten Abschnitt des zweiten Kapitels wird *Peter* von C. Cihodaru als Förderer des wirtschaftlichen und kirchlichen Lebens sowie der Verteidigungskraft des Landes gewürdigt. Die am Aufstand gegen seinen Vorgänger *Ştefăniţă* beteiligten Bojaren hätte er milde behandelt. Dazu ist allerdings im vorhergehenden Kapitel das Gegenteil zu lesen. Den dritten Abschnitt des zweiten Kapitels hat N. Grigoraş mit „Vorläufer Michaels d. Tapferen" betitelt. Er weist darauf hin, daß *Peter* zum Unterschied von *Michael,* der Siebenbürgen mit einem Söldnerheer hätte erobern müssen, sich auf eine rumänische Macht im Lande stützen konnte. Unter Berücksichtigung einer Passage bei Vrančić stellt Grigoraş *Peter* als Vorläufer einer versuchten Vereinigung der Donaufürstentümer und Siebenbürgens heraus, was zweifellos etwas übertrieben ist. Im vierten Abschnitt des zweiten Kapitels, das den Titel „Verteidiger des Erbes Stephans d. Großen" trägt, geht es um die Außenpolitik der Moldau im allgemeinen, wobei V. Ciobanu auf die politische Isolierung und im Gegensatz zu früher ungünstigeren Situation der Moldau hinweist. Damit sollen allerdings die außenpolitischen Fehlkalkulationen *Peters* etwas kaschiert werden. Wie aus den sachlicheren Ausführungen im fünften Abschnitt des zweiten und ersten Abschnitt des dritten Kapitels über den Zusammenstoß mit dem osmanischen Reich, verfaßt von T. Gemil, zu ersehen ist, hat sich der Fürst Illusionen hingegeben, wenn er gemeint hatte, das gute polnisch-türkische Verhältnis stören zu können. *Peters* Aktionen zur Rückgewinnung Pokutiens waren insofern schlecht fundiert, als er vorgab, mit dem Einverständnis des Sultans zu handeln, was ihm aber von den Polen nicht geglaubt wurde. Die von Gemil entdeckte, nicht persönlich erfolgte Unterstellung des Fürsten unter die osmanische Oberhoheit (1529) würde allerdings dieser Taktik entsprechen. Wie viele seiner Nachfolger hat auch *Peter* die Türkenpolitik der Habsburger überschätzt und vergeblich auf ein energisches Vorgehen gegen diesen Gegner gewartet. Gemil weist weiters darauf hin, daß der Sultan schon 1533 die Absicht gehabt habe, *Peter* im Zusammenhang mit der Hinwendung zu den Habsburgern abzusetzen. In bezug auf die Vermittlertätigkeit *Grittis* postuliert Gemil, daß dieser nicht den Plan gehabt habe, den osmanischen Einfluß stärker auf die Donaufürstentümer auszudehnen und diese seinen Söhnen in die Hände zu spielen. *Peter* müßte hier falsche Informationen gehabt haben. Die von Gemil angestrebte Revision des *Gritti* Bildes dürfte den Tatsachen aber nicht ganz entsprechen. Sehr aufschlußreich ist der auf die Behandlung der Fürsten *Ştefan Lăcustă* und *Alexandru Cornea* (St. Gorovei) von C. Rezachevici verfaßte vierte Abschnitt des dritten Kapitels, wobei der Autor in bezug auf die Exilierung und Exilzeit *Peters* bisher unveröffentlichtes Material aus polnischen Archiven verwertet hat (z.B. den Text des Abkommens zwischen *Peter* und dem polnischen König *Sigismund I.* v. 28.—31. August 1538). In den beiden folgenden Abschnitten des vierten Kapitels beschreibt der gleiche Autor die Innen- und Außenpoli-

tik des Fürsten im Rahmen seiner zweiten Herrschaft, die er charakterisiert mit Härte gegenüber den verräterischen Bojaren von 1538, Zusammenarbeit und Förderung der damals indifferenten und nun neu hinzugekommenen Gruppen, Hinwendung zum christlichen Westen nach den gescheiterten Versuchen einer Rückgewinnung des 1538 abgetrennten Bessarabien sowie der siebenbürgischen Positionen. Es wird auch sehr genau die Aktivität *Peters* im Zusammenhang mit dem Türkenfeldzug des Jahres 1542 erörtert. In diesem Kapitel wird auf einen bisher unbekannten Sohn des Fürsten namens *Alexander* hingewiesen, der anstelle *Peters* 1542 nach Istanbul ging und dort vor 1544 gestorben ist. Den Abschluß des vierten Kapitels bildet ein Abschnitt über die Familie des Fürsten. Daraus geht hervor, daß *Peter,* wie auch bereits in einem Aufsatz in den *Studii şi materiale de istorie medie* 8 (1975), S. 185ff. (St. Gorovei) angegeben, vor seinen beiden bisher bekannten Ehen schon einmal verheiratet gewesen sein muß. (Diese Angaben und die Tätigkeit *Peters* vor seiner Thronbesteigung waren dem Rezensenten als Verfasser der Biographie *Peters* im dritten Band des 1979 erschienenen Biographischen Lexikons zur Geschichte Südosteuropas zum Zeitpunkt der Abfassung nicht zugänglich bzw. bekannt.) Im ersten Abschnitt des fünften Kapitels erläutert Şimanschi die Stellung des Herrschers in der Moldau und den Gegensatz zwischen Fürsten und Bojaren im Rahmen der politischen und sozialen Entwicklungen. Im zweiten Abschnitt über den künstlerischen Bereich weist I. Solcanu darauf hin, daß die Außenwandmalerei sich schon vor *Peter* entwickelt hätte und in seine Zeit bereits der Höhepunkt falle. In einer abschließenden Beurteilung attestiert Şimanschi dem Fürsten etwas zu hervorragende Eigenschaften, die mit den in seine Zeit fallenden Ereignissen bzw. dem beginnenden Niedergang der Moldau nicht ganz übereinstimmen. Die Arbeit verfügt über eine französische Zusammenfassung, aber leider kein Literaturverzeichnis.

Wien M. Stoy

Răscoala secuilor din 1595—1596. Antecedente, desfăşurare şi urmări. Benkő Samu, Demény Lajos (redactor responsabil) şi Vekov Károly (sub redacţia): [Hrsg.] Academia de ştiinţe sociale şi politice a R.S.R. Institutul de istorie „N. Iorga". Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1978. 336 S., Tab. 19,— Lei. [Dt. Zusammenfassung:] Der Aufstand der Szekler von 1595—1596. Antezedenzien, Entfaltung und Folgen, S. 331—336.

Selten bietet heutzutage eine historische Abhandlung inhaltlich sehr viel mehr, als nach dem Titel zu schließen vermutet werden kann. Das ist der eine erfreuliche Aspekt des vorliegenden Werkes zur sozialen und politischen Geschichte des Szeklertums im Osten Siebenbürgens, das einen weiten Bogen vom 14. bis zum 17. Jahrhundert zu spannen versteht. Der zweite Aspekt — es wurde hier von einem vierzehnköpfigen, überwiegend ungarischen Autorenkollektiv der lesenswerte Versuch einer Zusammenfassung nach neuerem Forschungsstand und unter Berücksichtigung der bis 1945 veröffentlichten siebenbürgischen Quellen gemacht, wobei in den wichtigen Kapiteln zur allgemeinen Militär- und Verwaltungsgeschichte des Szeklerlandes die verschiedenen Aufstände der Gemeinszekler zur Verteidigung ihrer altverbrieften Freiheiten kaum mehr als ein Aufhänger sind. Zu diesen sehr informationsreichen Kapiteln gehören: „Die Entwicklung der Gesellschaft bei den Szeklern vom 14. bis 16. Jh." (von Jakó Zsigmond), „Die Territorialverwaltung der Szekler im 16. Jh." (L. Moldovan und Pál Antal Sándor — beide Archivare), „Das Militärwesen und die Heeresverfassung der Szekler, hauptsächlich im 16. Jh." (Ákos Egyed) in Teil I, in dem eigentlich die „gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und politischen Voraussetzungen des Aufstandes ... von 1595—1596" untersucht werden sollen. In dem überwiegend diesen Aufstand behandelnden II. Teil findet sich ein weiteres, das Thema weit zurücklassendes Kapitel über die „Wirtschaftliche und soziale Struktur des Szeklerdorfes" an der Wende vom

16. zum 17. Jh. (Imreh István und Pataki József), in dem eine Konskriptionsliste *(lustra)* von 1614 für das gesamte Szeklerland ausgewertet wird. Daraus ergeben sich für die beiden Autoren Möglichkeiten, die Sozialschichtung der Szekler auch mit Prozentzahlen genau zu belegen: Von den über 20000 notierten Familien waren mehr als die Hälfte Gemeinfreie (ehemals *‚pixidari', ‚pedites'*) und je ein Viertel die dem ungarischen Adel angeglichene Oberschicht (*‚primores'* — c. 2—3%, *‚primipili'* c. 20%) sowie Fronbauern (Jobbagyen).

Diese Sammlung von als ein Ganzes geplanten Einzeluntersuchungen ist nichts weniger als eine detaillierte Geschichte des Sonderstatus der Szeklergemeinschaft als sogenannte „Adelige des Königs" — d.h. als zum Waffendienst auf königlichen Befehl allzeit bereiten Kriegern dem Verlust dieser Stellung im 16. sowie ihrer teilweisen Restauration unter neuen politischen Bedingungen zu Beginn des 17. Jahrhunderts. Alle drei für die Geschichte der Szekler sehr wesentlichen Phasen werden in diesem Werk sorgfältig untersucht und weitgehend ideologiefrei beschrieben. So wird herausgearbeitet, daß durch die Stellung Siebenbürgens als der Pforte tributzahlendes Fürstentum seit 1528 sich auch für die noch weitgehend nach dem Stammesprinzip geordnete Szeklergesellschaft die Notwendigkeit ergab, Steuern aufzubringen. Landtage zwischen 1545 und 1559 befaßten sich wiederholt mit dieser Frage. Die Szekler weigerten sich, und als der Fürst *Johann Sigismund* autokratisch vorging, kam es zum Szeklerаufstand von 1562. Die gesetzliche Angleichung der Szekler Oberschicht an den ungarischen Komitatsadel brachte 1566 den raschen Abfall vieler Gemeinszekler in die Hörigkeit. Deswegen wagte es ein 1595 gegen die Türken aufgebotenes Szeklerheer zu rebellieren, falls die alten Freiheiten von vor 1562 nicht wiederhergestellt werden würden, und hatte schließlich auch Erfolg. Diese beiden Aufstände bilden nur zwei von zwölf Kapiteln. In einem Zusatzkapitel „Zu einigen Fragen der marxistischen Geschichtsauffassung hinsichtlich des Szeklerаufstandes von 1595—1596" (Fazekas János von der Parteigeschichtlichen Akademie) wird die Wertung der vorstehenden Ereignisse vollzogen, wobei nur etwa sechs der vierzehn Seiten die Szekler betreffen, der Rest ist ein Lob auf den historischen Materialismus im allgemeinen und die Förderung der Geschichtsforschung durch N. Ceauşescu im besonderen, der auch die Vergangenheit der „mitwohnenden Nationalitäten" Rumäniens schätze. So darf nun *Dózsa György* wieder Szekler sein, oder es wird erwähnt, daß das Hauptkontingent der Armee des *Michael,* Fürsten der Walachei, die *Sinan Pascha* 1595 besiegte, zur überwiegenden Hälfte aus Szeklern bestand.

Für die Ortsnamenschreibung wurden allerdings keine adäquaten Lösungen gefunden. Zumindest ein Verzeichnis der (im Buch durchwegs verwendeten) rumänischen und der historischen Ortsnamen der *lustra* hätte nicht fehlen sollen. Die Gewohnheit, weder ein Schrifttumsverzeichnis, noch ein Register zusammenzustellen, fällt auch in diesem sonst so sorgfältig gearbeiteten Werk als störend auf. Die deutsche Zusammenfassung entspricht weder stilistisch noch inhaltlich dem Niveau der anderen Beiträge.

München — Krista Zach

Oţetea, Andrei: Pătrunderea comerţului românesc în circuitul internaţional, în perioada de trecere de la feudalism la capitalism. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1977. 168 p., 11,— Lei. (Biblioteca historică. 48.) [La pénétration du commerce roumain dans le circuit international (dans la période de passage du féodalisme au capitalisme).]

Cette dernière étude du feu Professeur Andrei Oţetea est consacrée au développement du commerce des Principautés roumaines de 1774 à 1828. L'auteur a choisi cette époque jalonnée par les traités de paix de Kutchuk-Kaïnardji et d'Andrinople, parce qu'elle représente un tournant dans l'évolution du commerce roumain qui passait, à cette époque, du féodalisme au capitalisme. L'expansion du commerce roumain après

1774 est dûe tout d'abord à la réduction graduelle du monopole commercial ottoman, qui avait longtemps freiné la production roumaine par ses prix de réquisition. C'est seulement par les hatti-sherifs de 1774 et de 1802 que les prix pratiqués par la Turquie pour les produits prélevés dans les Pays roumains, commencent à s'approcher des prix du marché libre.

Un autre facteur favorisant l'expansion commerciale roumaine fut l'intérêt grandissant que les puissances étrangères — surtout l'Autriche — commencèrent à montrer aux produits roumains. L'établissement d'un consulat russe (1782) et autrichien (1783) et la protection accordée par ceux-ci à leurs négociants résidents aux Pays roumains, contribua à l'essor du négoce roumain. A cela s'ajoutaient d'autres causes supplémentaires, telles: les guerres qui sévirent pendant la Révolution française, les guerres napoléonniennes, les guerres russo-turco-autrichiennes sollicitant une augmentation de la production roumaine, pour satisfaire la demande des armées en campagne; ainsi que l'européanisation des boyards moldo-valaques, devenus sous l'influence russo-autrichienne amateurs de produits occidentaux.

Cet essor fut cependant freiné par certains facteurs inhibitoires internes: survivance des privilèges féodaux des boyards; acquisition de nouveaux privilèges, celui d'organiser sur leurs terroirs des foires et des marchés; le mauvais état des routes et la pénurie des ponts qui entravent le transport, etc. Malgré tout, le commerce externe de la Valachie s'éleva en 1818 à 14077000 piastres pour l'exportation, et à 15800000 piastres pour l'importation, cela grâce à l'activité des négociants, roumains et étrangers, qui avaient introduit le capital commercial dans l'économie féodale roumaine. Ces négociants eurent un effet bénéfique sur le développement de la société roumaine, par la lutte menée contre le monopole ottoman et les privilèges des boyards et à l'indépendance nationale et l'organisation de l'enseignement dans la langue roumaine.

L'histoire du commerce roumain a déjà fait l'objet de plusieurs études dûes à des historiens et économistes réputés, tels N. Iorga, I. Nistor, G. Zane, etc. L'intérêt de l'ouvrage de A. Oţetea est qu'il essaye d'intégrer le commerce roumain dans le circuit économique international en utilisant des renseignements puisés dans les rapports des consuls russes et autrichiens en Pays roumains. Partisan de l'interpretation matérialiste de l'histoire, Oţetea a fait recours à la méthode marxiste et attribue à la production économique un rôle prépondérant dans la dynamique de la société roumaine de 1774—1828, tandis que l'école classique attribue ce rôle à des facteurs exogènes, et en premier lieu aux traités de Kutchuk-Kaïnardji et d'Andrinople, qui ont contraint la Turquie — puissance protectrice — à concéder aux roumains des droits et des libertés dont ils ne jouissaient pas auparavant.

Munich George Ciorănescu

Heydendorff, Michael Conrad von: Unter fünf Kaisern. Tagebuch von 1786—1856 zur siebenbürgisch-österreichischen Geschichte. Hrsg., bearbeitet, mit einem Vorwort und Anmerkungen versehen von Otto Folberth und Udo Wolfgang Acker. München: Verlag d. Südostdeutschen Kulturwerks 1978. 183 S., 8 Abb., 1 Faks., 1 Sk. u. 1 Kt. Kart.

Das zwischen 1876 und 1883 im Archiv des Vereins für siebenbürgische Landeskunde erschienene Tagebuch *Michael Conrads v. Heydendorff d.Ä.* (1730—1821) stand nicht nur bei seinen Landsleuten im Ansehen, eine datenreiche und zugleich nüchtern-anschaulich berichtende Geschichtsquelle für das 18. Jh. zu sein, auch J. Szekfű etwa wußte das Werk seiner Realitätstreue wegen zu schätzen (s. S. 8). Wie die von R. Theil unter dem Titel „Michael Conrad von Heydendorff. Eine Selbstbiographie" herausgegebenen Aufzeichnungen des älteren *Michael v. Heydendorff* sind auch die Tagebücher seines Sohnes, *Michael Conrads v. Heydendorff d.J.* (1769—1857), die hier erst-

mals erscheinen, nicht allein die Niederschrift privater Angelegenheiten und Gedanken. Beide Männer standen im öffentlichen Leben Siebenbürgens, waren im Gubernium tätig und wurden beide Bürgermeister von Mediasch. Für die Jahre 1786—1821 überlappen die Eintragungen der beiden *Heydendorffs* sich chronologisch, zum Teil auch inhaltlich, was Vergleiche ermöglicht und reizvoll macht. Beide Männer berichten über ihre und ihrer Umgebung Ämter, Verpflichtungen, über die Aufgaben der siebenbürgischen Gubernialbeamten wie der städtischen Amtsträger, über den rechtlichen, institutionellen und verwaltungsmäßigen Zustand oder Bestand, und es fehlen auch nicht Nachrichten über Wirtschaft. Im Zentrum steht die Politik, die Siebenbürgens wie die des Habsburger Reiches in ihren Auswirkungen auf das Großfürstentum. Als erzählende Geschichtsquelle wird auch dieses Tagebuch seinen Platz finden.

Nach einer allgemeinen, z.T. auch genealogischen Einleitung von O. Folberth folgt in 13 Kapiteln unter Sondertiteln zusammengestellt und mit einem Kurzkommentar über Inhalt und Zeit versehen, das von den Herausgebern aus 1240 Manuskriptseiten Hs. ausgewählte Tagebuchmaterial. Zur Lokalgeschichte etwa ist ein Bericht über die Wahl und Installierung des Sachsengrafen (Comes) *Michael v. Brukenthal* (1790), über einen türkischen Gesandtenbesuch in Hermannstadt, über die jährliche Zusammenkunft der sächsischen Nationsuniversität (Konflux) und über Landtage sowie ein Kapitel über städtische Ämter in Mediasch neben vielem mehr nachzulesen, dazu eine Vielzahl von Namen, Titeln, Beförderungen. Einen bedeutenderen Platz nehmen Berichte über die Josephinischen Reformen, ihre Wirkung in Siebenbürgen und ihre Aufhebung ein sowie über die Reformära im Geiste des Neoabsolutismus. Das über die Revolutionswirren in zwei Kapiteln Mitgeteilte verdient besondere Beachtung. Hier werden neben Stellungnahmen der sächsischen Nationsuniversität auch Standpunkte der rumänischen Gruppierungen (*Bariţiu, Şaguna* u.a.) einbezogen. In die Aufzeichnungen gliederte *Heydendorff* verschiedentlich auch Reden, Verlautbarungen und gegen Ende des Tagebuches Presseberichte ein, die den Quellenwert noch vermehren.

Die Herausgeber versahen den Text mit einer Reihe kritisch-wissenschaftlicher Hilfsmittel, wie weiterführenden Anmerkungen und einer Literaturliste, einem Personen- und (teils dreisprachigen) Ortsnamenverzeichnis sowie einer kurzen Liste zur Erläuterung der nicht ohne weiteres verständlichen Titel (z.B. „Hann") oder Sachen (z.B. „Hattert"). In einem Nachtrag wird auch einiges über das verwendete Papier, seine Wasserzeichen, über die Texteinlagen mitgeteilt. Es wird noch angegeben, daß sich das Heydendorff-Manuskript im Salzburger Landesarchiv befinde (recte: Siebenbürgischen Archiv, Gundelsheim). Dieser halbseitige Nachtrag gibt leider keine Auskunft über die Editionsprinzipien der Herausgeber, die schon im Vorwort unberücksichtigt blieben. Man erfährt lediglich, daß aus dem umfänglichen MS ausgewählt und zu thematisch gegliederten Kapiteln zusammengefaßt wurde. Nicht einmal der ungefähre Umfang der Auswahl ist ersichtlich. Darüber hinaus fällt eine gewisse redaktionelle Sorglosigkeit auf (z.B. S. 22, Erläuterung, S. 129). Die lange Passage eines Vergleichs zwischen alter und neuer Satzung des siebenbürgischen Landeskundevereins (1840) bzw. Arbeitskreises (1962) als Vorspann eines Kurzkapitels über den ersten Verein hätte, da sie ja an sich interessant ist, auch in einer Fußnote Platz finden können; sie hat mit *Heydendorff* nichts zu tun. Warum die Kirche von Densuş systematisch als „von Demsuş" (S. 26, 168, 169, 179) verzeichnet wurde, bleibt unerklärlich. Solche Mängel könnten in einer Neuauflage leicht beseitigt werden. Sie mindern nicht das Verdienst der Herausgeber um die Edierung siebenbürgischer Quellen, die ja nur in den seltensten Fällen in westlichen Archiven vorzufinden sind.

München — Krista Zach

Buşe, Constantin: Comerţul exterior prin Galaţi sub regimul de port franc (1837—1883). Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1976. 202 p., 15,50 Lei. [Le commerce extérieur par Galaţi sous le régime de port franc.]

Une monographie du port franc de Galaţi présente sans doute un réel intérêt parce qu'il s'agit d'un grand port roumain par où s'est écoulé une importante partie du commerce extérieur de la Moldavie, et, à partir de 1862, de la Roumanie. Par une curiosité historique, Galaţi, a bénéficié du régime de port franc du 1 juin 1837 jusqu'au 1 avril 1883, donc pendant une époque où ce statut était déjà tombé en désuétude dans les ports italiens et français. Cela s'explique par les conditions historiques propres aux Pays roumains, qui disposaient à ce temps là d'un surplus de céréales et d'animaux qu'ils pouvaient exporter, et trouvaient par conséquent avantageux de pratiquer la politique du libre échange.

C. Buşe montre que le régime franc eut des effets bénéfiques tant pour la ville et le port qui furent modernisés, que pour le commerce moldave qui tripla sa valeur dans la décade 1837—1847. Les produits exportés étaient tout d'abord les céréales et les animaux dirigés — via Constantinople — vers l'Angleterre, la France, les états italiens, la Turquie, etc. Quant aux produits importés: manufactures, sucre, coton, textiles, fer, denrées coloniales, etc ... ils provenaient surtout des pays importateurs des biens roumains.

Le commerce extérieur de la Moldavie par le port franc de Galaţi connaît un progrès notable pour la période 1848—1861, grâce à la signature d'un Convention douanière moldo-valaque (1847) qui réalisait une »Zollverein« entre les deux Pays roumains; lors de l'union dela Moldavie avec la Valachie (1859), et de l'adoption par le prince *Couza* d'une politique de libre échange; et enfin, grâce à l'éloignement de la Russie des bouches du Danube par le Traité de Paris (1856).

Pendant la période 1862—1875 Galaţi, devenu un port roumain, maintient sa place de premier port importateur du pays, tandis que Brăila detenait le primat pour les exportations. La structure du commerce extérieur roumain ainsi que les partenaires des échanges commerciaux restent les mêmes que dans les périodes précédentes, pendant que la politique douanière devient plus protectionniste, tenant compte des intérêts de l'industrie roumaine naissante.

Enfin, pendant la période 1876—1883 le trafic commercial par Galaţi diminue, et cela dû: à la Convention de 1875 avec l'Autriche-Hongrie qui avait dirigé une grande partie du commerce extérieur roumain par les voies de terre; à la guerre de 1877—1878 qui a offert aux russes la possibilité de bloquer le commerce roumain sur le Danube favorisant ainsi le commerce effectué par leur propre port Odessa; à la cession par le Congrès de Berlin de la Bessarabie du sud à la Russie, ce qui réduisait la production céréalière roumaine; enfin, à l'apparition du port concurrent Constanţa.

Par la suppression du privilège de port franc qui n'avait plus sa raison d'être dans la Roumanie moderne, l'activité commerciale de Galaţi n'a pas été affectée.

Par cet ouvrage C. Buşe ajoute son nom à une liste déjà longue d'auteurs ayant traité ce sujet — tels N. Iorga, St. Zeletin, Moise Pacu, etc. — avec la mention qu'il a réussi à intégrer et à expliquer l'activité commerciale de Galaţi dans le cadre plus vaste de la vie économique du pays entier.

Munich — Georges Ciorănescŭ

Revoluţia de la 1848—1849 din Transilvania. Vol. I, 2 martie—12 aprilie 1848. Documente privind Revoluţia de la 1848 în ţările Române. C. Transilvania. Vol. II, 12—29 aprilie 1848. Sub redacţia Acad. Ştefan Pascu, Victor Cheresteşiu †. Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1977, 1979. 512, 477 S., 38,—, 35,— Lei. [Die Revolution von 1848—1849 von Siebenbürgen. Bd. I, 2. März — 12. April 1848. Dokumente zur Revolution von 1848 in den rumänischen Ländern. C. Siebenbürgen. Bd. II, 12.—29. April 1848].

Als vorläufiges Ergebnis eines großzügigen Forschungsprogramms, in dessen Rahmen ein zahlreiches Team wohl annähernd alle einschlägigen Bestände in Archiven und Bibliotheken Österreichs, Ungarns und Rumäniens sichtete, liegen nun die beiden ersten Bände einer Quellenedition zur Revolution von 1848 in Siebenbürgen vor. Weil der zweite Band diese Reihe als Teil C eines größeren Unternehmens über die 48er Revolution in Rumänien ausweist, sind ähnliche Ausgaben für die Moldau und die Walachei zu erwarten. Der zweite Band schließt mit dem 29. April, dem Vorabend der ersten Versammlung in Blaj, und die Serie soll bis zum August 1849 fortgesetzt werden; das Projekt ist also auf viele Bände und eine lange Erscheinungsdauer angelegt.

Die Ereignisse in den seit 1918 zu Rumänien gehörenden Teilen des Banat und des Partium werden mit gleicher Dichte belegt wie im eigentlichen Siebenbürgen. Somit wird auch viel Material zur ungarischen Revolution geboten. Die Mehrzahl der abgedruckten Dokumente ging vom siebenbürgischen Gubernium, der sächsischen Nationsuniversität, von Komitaten, Stühlen und Stadtverwaltungen aus. Die außerdem vertretene private Korrespondenz, wie etwa Berichte von Verwaltern an Gutsbesitzer oder der Brief eines Seminaristen in Blaj an seine Eltern, gewährt Einblick in Reaktionen auf Veränderungen und in das Zeitgefühl der unterschiedlichsten Schichten. Von besonderem Wert ist der fast tägliche dienstliche und private Briefwechsel des Siebenbürgischen Hofkanzlers in Wien *Jósika* und des Siebenbürgischen Gouverneurs in Cluj *Teleki*, zweier bedeutender Vertreter des siebenbürgischen konservativen Adels.

Detailliert belegt wird die Reaktion des ungarischen Adels auf das Verlangen nach Abschaffung der Feudallasten, nach politischer und konfessioneller Gleichberechtigung der Rumänen mit den drei privilegierten Nationen und andere Forderungen der Bauern und der rumänischen Intelligenz. In Einleitung und Kommentaren wird betont, daß sowohl konservative als auch liberale Adlige, wenn auch bei Einsatz verschiedener Mittel, allein die Wahrung ihres wirtschaftlichen und politischen Vorrangs zum Ziel gehabt hätten. Sehr deutlich wird die Taktik, die Bevölkerung zur Ruhe zu mahnen, zu vertrösten und die in anderen Landesteilen schon eingeleiteten Reformen zu verzögern. Das auch hier belegte traditionsreiche Gerücht, der Kaiser habe ein Gesetz zugunsten der Bauern erlassen, das aber der Adel zurückhalte (Bd. I Nr. 88), war also nicht ganz ohne Grundlage. Die Bemühungen lassen sich verfolgen, mit Maßnahmen, die von Einschüchterungen und Verboten bis zur Festnahme der „Aufrührer" reichen, ein Zusammenwirken rumänischer Intellektueller mit den Bauern zu unterbinden. Das Projekt einer repräsentativen Versammlung der Rumänen ganz Siebenbürgens, auf der die nationalen Forderungen in einer Petition formuliert werden sollen, findet in vielen Dokumenten seinen Niederschlag — die Planung und mehr noch das Bestreben, das Unternehmen zu vereiteln. Vorbereitende lokale Volksversammlungen sind dabei stärker berücksichtigt als das Aufleben des Gedankens unter den Klerikern und Seminaristen in Blaj. Kaum Eingang finden Belege der anfänglich verbreiteten Neigung ungarischer und rumänischer Revolutionäre zu euphorischer Verbrüderung, wie insgesamt vielleicht etwas zu prononciert ein Bild der Konfrontation zwischen ungarischem Adel und rumänischer Unterschicht entsteht.

Aufgenommen wurden Hinweise auf lebhafte Kontakte führender siebenbürgischer Rumänen mit Gesinnungsfreunden in der Walachei, wobei die Ungeduld letzterer mit dem vorsichtigen Auftreten der Siebenbürger auffällt. Die bei den Sachsen hervortretende Tendenz einer Annäherung an die rumänische Nationalbewegung zur Abwehr

der von beiden Nationalitäten negativ eingeschätzten Union Siebenbürgens mit Ungarn wird deutlich. Es zeigt sich eine begrenzte Bereitschaft seitens der sächsischen Führung, die sich außer der rumänischen auch einer radikalen sächsischen Opposition gegenüber sah, die rumänischen Mitbewohner des Königsbodens zu den Ämtern zuzulassen.

Auf betulich wirkende Interpretationshilfen, die im ersten Band in Anmerkungen und eckigen Klammern gegeben wurden, haben erfreulicherweise die Herausgeber später weitgehend verzichtet. Die Texte sind zum größten Teil in ungarischer, aber auch in deutscher und rumänischer, vereinzelt in lateinischer und serbischer Sprache. Den ungarischen Originalen folgt jeweils eine Übersetzung ins Rumänische. Regesten mit ausführlichen Inhaltsangaben sind auch ins Deutsche übersetzt. Einige wenige dieser Zusammenfassungen sind allerdings nicht ganz zuverlässig (Bd. I Nr. 65, 208; II, 51, 146, 226, 250). Beide Bände werden durch Ortsregister und gut erläuterte Personenregister zusätzlich erschlossen. Wenn man von dem großen Informationswert der beiden vorliegenden Bände ausgeht, wird die Serie, einmal abgeschlossen, zur unentbehrlichen Quellensammlung für das Studium der Revolution in den rumänischen Ländern und in der Habsburger Monarchie.

Heidelberg — Lothar Maier

Romanian History 1848—1918. Essays from the First Dutsch-Romanian Colloquium of Historians Utrecht 1977. Ed. by A. P. van Goudoever. Groningen: Wolters-Noordhoff 1979. 158 S. mit rumänischen Zusammenfassungen. (Historische Studies uitgegeven vanwege het Instituut voor Geschiedenis der Rijksuniversiteit te Utrecht XXXVI.)

Der vorliegende Band enthält die bei der ersten holländisch-rumänischen Historikertagung gehaltenen sieben Referate, die ein halbes Jahrhundert rumänischer und z.T. europäischer Geschichte behandeln. Sie alle sind auf das Problem der Unabhängigkeit Rumäniens ausgerichtet, die sich 1977 zum 100. Male jährte. Hervorzuheben an den Referaten ist die Tatsache, daß bisher wenig oder gar nicht beachtete Einzelerscheinungen Gegenstand der Untersuchungen sind.

Alexander Zub, Jaşi, betont in seinem Beitrag über „Die Freiheitsidee zur Zeit der rumänischen Wiedererhebung", daß diese nationale Wiedergeburt nicht erst mit dem Jahre 1866 einsetzte, als *Karl von Hohenzollern-Sigmaringen* Fürst von Rumänien wurde, sondern schon in den Jahrzehnten zuvor Ansätze dazu festzustellen waren. Ihm kommt es darauf an zu zeigen, „daß in der Epoche, in der Hegel die ganze Geschichte als eine Entwicklung des Konzepts der Freiheit betrachtete, die Rumänen dem Geist der Zeit nicht fernblieben". Die Freiheitsidee sei die Grundlage der nationalen Bewegungen im 19. Jh. gewesen und habe ihren Ausdruck in Kunst und Historiographie sowie in der Politik gefunden. Der Höhepunkt sei im Unabhängigkeitskampf erreicht worden.

In einer weitreichenden Studie beschäftigt sich Z. R. Dittrich, Utrecht, mit „Bismarck und Rumänien. Die turbulenten Jahre 1866—1868". Es ist jene Zeit, die vom preußischen Sieg über Österreich bei Königsgrätz und damit der kleindeutschen Lösung sowie der Thronbesteigung *Karls* nach dem Vereinigungs-Fürsten *A. I. Cuza* geprägt war. Ganz Europa befand sich damals in Gärung, so daß die orientalische Frage zu einer europäischen Angelegenheit, speziell aber der Großmächte wurde. Am Beispiel Rumäniens zeigt Dittrich die z.T. widersprüchliche Bismarcksche Orientpolitik auf, mit der der Reichskanzler seit seiner Tätigkeit als preußischer Gesandter in St. Petersburg befaßt war. Seine oftmals unrichtige Beurteilung der Lage soll dafür ausschlaggebend gewesen sein, daß er dann auf dem Berliner Kongreß 1878, auf dem u.a. die Frage der Unabhängigkeit zur Debatte stand, sich Rumänien gegenüber unnachgiebig zeigte.

Sorin Alexandrescu, Amsterdam, unternimmt in seinem Beitrag „War and significance. Romania in 1877" den Versuch darzustellen, wie die Ereignisse des Jahres 1877, in dem der russisch-rumänisch-türkische Krieg begann, von der rumänischen Öffentlichkeit aufgenommen wurden, wobei er die seinerzeit von Schriftstellern, Journalisten und Politikern gemachten Äußerungen, die teilweise erst kürzlich veröffentlicht wurden, untersucht. Demnach war der Eintritt Rumäniens in den Krieg nicht nur das Ergebnis eines politischen Kalküls, sondern auch des jahrhundertealten nationalen Prestiges. Auf Grund der Dokumente gelangt er zu dem Schluß, daß die darin enthaltene Kritik nicht den Krieg selbst betraf, sondern vielmehr die Art und Weise wie er geführt wurde bzw. eine Folge dieses Krieges, nämlich die Annexion der alten rumänischen Provinz Bessarabien durch Rußland.

Die Stellung Rumäniens zwischen den Großmächten während der Jahre 1876 und 1877 (Romania an the Powers in 1876—1877) steht im Mittelpunkt der Betrachtungen von W. H. Roobol, Amsterdam. Seine Fragen beziehen sich auf das Verhältnis der Innen- zur Außenpolitik Rumäniens, das Verhältnis zwischen Fürst *Karl* und den verschiedenen politischen Gruppierungen des Landes, den freiwilligen oder unter Druck erfolgten Beistandspakt mit Rußland, die Haltung der westeuropäischen Länder zur Balkankrise, den Streit innerhalb Rumäniens sowie mit Rußland wegen Bessarabien. Auch wenn nicht auf alle Fragen endgültige Antworten gegeben wurden, sind diese Untersuchungen wertvolle Anhaltspunkte für weitere Forschungen. Pompiliu Teodor, Cluj, bringt eine Analyse darüber, wie die Ereignisse am Balkan der Jahre 1875—1879 das politische Leben Siebenbürgens beeinflußten (The Balcan Crisis and Political Life in Transylvania). Der bisher weitgehend unbekannt gebliebenen führenden Persönlichkeit der Sozialistischen Internationale und Mitarbeiter der von russischen Emigranten in Paris herausgegebenen Zeitung *Nashe Slovo, Cristian Racovski* (1873—1941?), widmete A. P. van Goudoever, Utrecht, seinen Beitrag „Cristian Rakovski and Nashe Slovo (1914—1916)". Außer Lebensdaten enthält die Studie interessante Details aus der sozialistisch-kommunistischen Bewegung und deren Einstellung zu politischen Fragen und der Beurteilung des Ersten Weltkriegs. I. C. Borgman, Utrecht, ermöglicht mit „Background and Tendencies of the Foreign Policy of the Nederlands in the Nineteenth Century" einen Einblick in die mit der Unabhängigkeit seines Landes einsetzende, Europa zugewandte Politik.

Die vielen Druckfehler in den zwei deutschen Texten und die fehlenden Seiten — im Anmerkungsteil bei v. Goudoever, rumänischen Zusammenfassungen — hätten bei etwas mehr Sorgfalt vermieden werden können. Die wertvollen Beiträge werden aber durch diese technischen Fehler nicht beeinträchtigt.

Salzburg — Udo W. Acker

Berindei, Dan: Epoca Unirii. [Hrsg.] Academia de ştiinţe sociale şi politice a R.S.R. Institutul de istorie „N. Iorga". Bucureşti: Ed. Academiei R.S.R. 1979. 272 S., Bibl., Abb., Register, Rés.: L'époque de l'Union (S. 255—263), 16,— Lei. (Biblioteca istorică. 50.) **Vitcu, Dumitru: Diplomaţii Unirii.** [Hrsg.] Academia de ştiinţe sociale şi politice a R.S.R., Bucureşti, Institutul de istorie şi arheologie „A.D. Xenopol", Iaşi. Ebenda 1979, 255 S., Personenregister, Abb., 22,— Lei. (Biblioteca istorică. 51.) [Die Diplomaten der Vereinigung.]

Die beiden Bände gehören zu einer Reihe von Neuerscheinungen zum hundertzwanzigsten Jubiläum der Vereinigung der beiden rumänischen Fürstentümer Moldau und Walachei im Jahre 1859.

Der kompetente Spezialist rumänischer Geschichte im 19. Jahrhundert, D. Berindei, befaßt sich mit den Jahren 1840—1866, als der erste Fürst der vereinigten Donauländer, *Al. Ioan Cuza*, in der Folge eines Komplotts sein Land verlassen mußte und kurz darauf durch den Prinzen *Karl von Hohenzollern-Sigmaringen* ersetzt wurde. Das

gut geschriebene Buch gliedert sich in zwei Teile — historische Ereignisse zwischen 1848 und 1866 und sozial-politische Veränderungen Rumäniens im gleichen Zeitraum. Der Verf. stützt sich auf rumänische und ausländische Quellen und stellt seine Schilderung in den weiteren Rahmen europäischer Geschichte. Die Vereinigung wird nicht allein als ein Ereignis auf dem Weg der Nationwerdung der Rumänen beschrieben, sondern als eine entscheidende Stufe im Modernisierungsprozeß Rumäniens. Sie war, Berindei zufolge, ein aus dem Zeitgeist des 19. Jh.s verständliches politisches Desiderat, das auch von Kreisen wie den ehemals regierenden Familien und Fürsten (z.B. *Grigore Ghica*) begrüßt wurde. Die wenigen Unionsgegner (etwa die Familie *Balş*) stießen und stoßen auch bei Berindei auf wenig Verständnis. Die Objektivität des Buches ist hervorzuheben. So werden die Ereignisse vom 27. März 1848 in Jassy nicht als (vermeintliche) „Revolution", sondern korrekt als ein Bojarenkomplott, eine aristokratische Verschwörung, beschrieben.

Das Buch von Vitcu beschreibt Laufbahnen einer Reihe von Wortführern (nur zum Teil wirklicher Diplomaten) der beiden Donaufürstentümer in der Zeit 1840 bis 1870. Manche von ihnen hatten besondere diplomatische Missionen zu erfüllen, einige bekleideten hohe Staatsämter unter den Fürsten *A. I. Cuza* und *Karl von Hohenzollern-Sigmaringen*, alle bis auf einen (*L. Steege*) gehörten Bojarenfamilien an: Es waren die Dichter *Vasile Alecsandri* und *Costache Negri, Alecsandris* Bruder *Ioan, Teodor Callimachi* und der erste der später berühmten Familie liberaler Politiker, *D. Brătianu*, sowie *Ioan Bălăceanu*. Die Darstellung ist sachlich und stilistisch ausgewogen. In der Lebensbeschreibung *Callimachis* fehlt das Todesdatum.

München — Cornelius-Radu Simionescu

Die Unabhängigkeit Rumäniens. Red.: Ştefan Pascu. Bucureşti. Ed. Academiei R. S. R. 1978. 287 S., zahlr. schwarz-weiße und farb. Abb., Ln. 23,50 Lei. (Bibliotheca Historica Romaniae. Monographien XVIII.)

Besondere Ereignisse bieten stets einen willkommenen Anlaß feierlich begangen zu werden, wozu auch Festschriften gehören. Das vorliegende Buch stellt einen Beitrag zum 100. Jubiläum der im Jahre 1877 erfolgten Ausrufung der staatlichen Unabhängigkeit Rumäniens dar. Die nationale Einheit wurde jedoch erst 1918 „durch die Vereinigung der unter fremder Herrschaft stehenden rumänischen Provinzen mit Rumänien vervollständigt", was wiederum mit einer demonstrativen Feier begangen wurde. Die Anschlußerklärungen der einzelnen Provinzvertretungen ließen vor 60 Jahren ein Groß-Rumänien entstehen, das nicht nur Gebiete des ehemaligen Österreich-Ungarn (Siebenbürgen, Banat, Bukowina), sondern auch das im 19. Jh. von Rußland annektierte Bessarabien zugesprochen erhielt (die Süd-Dobrudscha hatte Bulgarien schon nach dem 2. Balkankrieg 1913 an Rumänien abtreten müssen). Der „Leser im Ausland", für den dieses Buch bestimmt ist, wird über die gegenwärtige nationale Einheit im Ungewissen gehalten, seitdem „am 26. Juni 1940 Bessarabien und die Nord-Bukowina in den Bestand der UdSSR eingereiht" wurden. Einzelheiten über die Umstände, die zu dieser Gebietsabtretung geführt haben, werden an keiner Stelle der Gemeinschaftsarbeit führender rumänischer Historiker angeführt, zumal während des letzten Krieges beide Provinzen wieder an Rumänien gekommen waren und erst danach endgültig von der Sowjetunion ihrem Staatsverband angegliedert wurden.

Wie nicht anders zu erwarten, wird die von den mittelalterlichen Fürsten betriebene Politik zur Untermauerung der These von dem jahrhundertealten Bestreben des rumänischen Volkes nach Unabhängigkeit und nationaler Einheit herangezogen. Die Verherrlichung der Fürsten und ihrer Taten wird mit einem kaum noch zu überbietenden Pathos vorgenommen.

Objektivität vermißt man auch zu jenen Darstellungen, die in anderen aus Rumänien kommenden Publikationen gang und gäbe sind. So z.B. sind die zustimmenden Stellungnahmen der deutschen Presse Siebenbürgens zum Unabhängigkeitskrieg ebenso übergangen worden, wie überhaupt nur beiläufig auf die Nationalitäten hingewiesen wird, die 1918 die rumänische Staatsbürgerschaft erhielten.

Weit gefehlt wäre es, das behandelte Thema nur als Hervorhebung historischer Ereignisse anzusehen. Die einzelnen Etappen des Weges bis zu der langersehnten Unabhängigkeit von 1877 und der nationalen Einigung von 1918 werden sowohl hinsichtlich der außen- wie innenpolitischen Aktivitäten als auch der wirtschaftlichen Entwicklung des Landes in extenso beschrieben. Besonders große Aufmerksamkeit wird den letzten 60 Jahren geschenkt, wobei auch hier festzustellen ist, daß der von den rumänischen Politikern vertretene Standpunkt stets als der einzig richtige hingestellt wird, wenn es sich um Fragen der Außenpolitik handelt. Daß die rumänische KP der Zwischenkriegszeit dabei als „die politische Hauptkraft" bezeichnet wird, ist nicht ernst zu nehmen und wurde von den Autoren gewiß deshalb hervorgehoben, um den legitimen Machtanspruch der 1945 auf rund 1000 geschätzten Parteimitglieder gerechtfertigt erscheinen zu lassen. Die Rolle der sowjetischen Besatzung, die nicht nur die politische Kontrolle ausübte, sondern durch die gezwungene Bildung gemischter Handelsgesellschaften, ja die ganze wirtschaftliche Entwicklung des Landes beeinflußte, wird völlig außer acht gelassen.

Wurde die Zeit bis Ende des Zweiten Weltkrieges fast lückenlos behandelt, so werden die folgenden drei Jahrzehnte übersprungen und erst mit der UN-Erklärung zur „ständigen Souveränität über die Nationalressourcen" aus dem Jahr 1973 fortgesetzt. Bis zum Schluß des Buches folgen dann die allbekannten und bei jeder Gelegenheit wiederholten Prinzipien der rumänischen Außenpolitik.

Das angeführte Schrifttum weist bis auf zwei angelsächsische Arbeiten nur solche rumänischer Autoren auf, ein Anmerkungsteil fehlt jedoch. Dem Wunsch des verantwortlichen Redakteurs, des Klausenburger Mediävisten Ştefan Pascu, „daß diese Ausführungen ihrem wissenschaftlichen und erzieherischen Gehalt gemäß verstanden und eingeschätzt werden", konnte der Rezensent nicht nachkommen, da er es mit einem Standardwerk nationalistischer Geschichtsschreibung zu tun hatte.

Salzburg — Udo W. Acker

Rădulescu-Zoner, Şerban: România şi Tripla Alianţa la începutul secolului al XX-lea 1900—1914. Bucureşti: Ed. Litera 1977. 189 S., 24,— Lei. [Rumänien und der Dreibund am Anfang des 20. Jahrhunderts.]

Rumänien hatte sich dem Dreibund ursprünglich angeschlossen, um Sicherheit von außen und dadurch ein größeres Maß an innerer Stabilität zu gewinnen. Seit aber gegen diese Mächtegruppierung die Entente entstanden war, sich im Dreibund Auflösungstendenzen zeigten und, bedingt durch die Krisensituation im Habsburger Reich, die Lage der Rumänen in Österreich-Ungarn noch stärker Politiker und öffentliche Meinung in Rumänien beschäftigte, hatten sich die Voraussetzungen gewandelt. Ausgehend von der Frage, warum unter diesen veränderten Bedingungen trotzdem die rumänische Außenpolitik noch anderthalb Jahrzehnte lang ihre bisherige Ausrichtung beibehielt, stellt Rădulescu-Zoner im Detail die Beziehungen Rumäniens zum Dreibund — vorwiegend zu Österreich-Ungarn — dar, wobei er wirtschaftspolitische Probleme einbezieht, soweit sie die Außenpolitik beeinflussen.

Als wichtigster das Bündnis stabilisierender Faktor wird die aktive Balkanpolitik Rumäniens herausgearbeitet, die sich energisch für die Erhaltung des Gleichgewichts der Kräfte südlich der Donau einsetzte und dafür Rückendeckung durch die Verbündeten suchte. Dazu kamen die wirtschaftliche Abhängigkeit von Deutschland, der weiterbestehende Eindruck von der politischen und militärischen Stärke des Dreibundes

und die persönliche Haltung des germanophilen Königs. Zur Änderung drängte jedoch die von der Magyarisierungspolitik der Budapester Regierung erregte Meinung, die vehement ihre Solidarität mit den bedrängten Rumänen jenseits der Karpaten in der Presse, in Demonstrationen und öffentlichen Kundgebungen äußerte. Während die Auseinandersetzung mit Balkanproblemen nur „konjunkturellen Charakter" gehabt habe, sei der Wunsch nach staatlicher Einheit aller Rumänen „ein Strukturelement der rumänischen kollektiven Mentalität" gewesen (S. 42). Der Verfasser bemüht sich zu zeigen, daß die rumänischen Politiker letzteres Ziel nie aus den Augen verloren, auch wenn ihr Handeln unter den Zwängen der politischen Situation bisweilen diesen Anschein erweckte.

Auch für *Ion I. C. Brătianu*, der während der letzten Phase des Bündnisses die Nationalliberale Partei führte, war ein gemeinsamer Nationalstaat aller Rumänen das Fernziel. Die dafür unabdingbare Umorientierung der rumänischen Außenpolitik sollte aber aufgeschoben bleiben, bis sie ohne Gefährdung der inneren und äußeren Sicherheit des Staates möglich war. So behielt er auch als Ministerpräsident in der ersten Jahreshälfte 1914 die bisherige außenpolitische Linie bei, denn einerseits hätte der Widerstand des Königs gegen einen Wechsel einen Verfassungskonflikt und innere Unruhen heraufbeschworen, und andrerseits war er noch von der militärischen Überlegenheit der Mittelmächte überzeugt. Um den Zwang zu einer verfrühten Entscheidung zu vermeiden, neigte er dazu, auf die rumänische Nationalbewegung im Habsburger Reich beschwichtigend einzuwirken. Aus dem gleichen Grund versuchte er in der Julikrise verzweifelt, sowohl durch Vermittlungsangebote als auch durch Einschüchterungsversuche den Ausbruch eines militärischen Konflikts zwischen Wien und Belgrad zu vermeiden. Die pragmatische Politik des liberalen Regierungschefs hätte demnach den Anschluß an den Dreibund bis zum Kriegsausbruch noch nicht ernsthaft in Frage gestellt. Diese Ergebnisse wurden jedoch kaum aus Quellen rumänischer Provenienz erarbeitet, die direkten Einblick in Motive und Entscheidungsprozesse gewähren könnten, vielmehr wird meist aus diplomatischen Aktionen geschlossen, die vorwiegend anhand österreichischer Quellen dargestellt werden.

Der Verfasser erklärt, daß die nationale Einheit das Ziel der gesamten Nation war, daß nur die Beweggründe und die in Aussicht genommenen Methoden je nach Klassenzugehörigkeit differierten. Er setzt sich eingehend mit der Haltung der rumänischen Sozialdemokratie auseinander, die zwar ebenfalls das nationale Ideal verfolgte, aber, wie sich etwa in ihrem Auftreten gegen die Balkankriege zeigte, die historische Bedeutung nationaler Befreiungsbewegungen nicht erfaßt habe. Der Kampf um den Anschluß der Rumänen der Habsburger Monarchie habe das Königreich nicht zu einem imperialistischen Staat gemacht. Diesen Bestrebungen habe vielmehr die von *Lenin* positiv bewertete bürgerlich-demokratische Tendenz zum nationalen Einheitsstaat zugrunde gelegen, ohne den die sozialistische Revolution nicht möglich gewesen wäre.

In der Einleitung werden Kontroversen um das Thema erwähnt. Deshalb ist bedauerlich, daß sich die aufgrund ihrer Ergebnisse und Interpretationen beachtenswerte Arbeit mit der neueren Sekundärliteratur höchstens am Rande auseinandersetzt.

Heidelberg — Lothar Maier

Bornemann, Elke: Der Frieden von Bukarest 1918. Frankfurt a. M., Bern, Las Vegas: Peter Lang Verlag 1978. V, 248 S., brosch. 45,— DM. (Europäische Hochschulschriften, Reihe III, Geschichte und ihre Hilfswissenschaften, 64.)

Mit dieser vorwiegend aus deutschen, österreichischen und rumänischen Archivmaterialien erstellten (leicht überarbeiteten) Dissertation (Bonn 1975), liegt eine erfreulich genau recherchierte und detailreiche Untersuchung des Friedens von Bukarest, seiner Entstehungsgeschichte und seiner Problematik vor.

In seiner Detailfülle geht dieses Buch weit über die vorgefundene Forschungsliteratur hinaus, zumal der Frieden von Bukarest bisher, mit Ausnahme von zwei oder drei zeitgenössischen und inzwischen veralteten Darstellungen, fast ausschließlich im Rahmen größerer Zusammenhänge und unter weitgespannteren Fragestellungen behandelt wurde.

Damit wird aber nicht nur ein bisher vernachlässigter Aspekt des Ersten Weltkriegs wieder in die wissenschaftliche Diskussion eingebracht, sondern auch daran erinnert, daß „Nebenkriegsschauplätze" — wie der Balkan — in diesem *Welt-Krieg* nur in geographischer Hinsicht diese Bezeichnung verdienen; in wirtschaftlicher Hinsicht und im Gesamtzusammenhang der militärisch-politischen Ereignisse zwischen 1914—1918 gab es so etwas wie Nebenrollen nicht. Dies gilt im besonderen auch für Rumänien, welches nicht nur wegen seiner Rohstoff- und Nahrungsmittelreserven von den beiden kriegsführenden Mächtegruppen umworben wurde, sondern auch wegen seiner geostrategischen Lage und seines (von der Verfasserin allerdings überschätzten) militärischen Potentials in allen Kriegsphasen in den Überlegungen und Plänen der Großmächte, vor allem aber der Mittelmächte, eine wichtige Rolle spielte.

Nach einer etwas zu kurz geratenen Darstellung der Phase der rumänischen Neutralität und der Umstände des rumänischen Kriegseintritts (leider ohne den rumänischen innenpolitischen Hintergrund), und einer ebenfalls sehr kurzen Schilderung des rumänischen Zusammenbruchs, wendet sich die Verfasserin der Organisation, Gliederung und Funktionsweise der feindlichen Militärverwaltung in Bukarest zu, handelt kurz die ersten Pläne der Mittelmächte für einen Separatfrieden mit Rumänien ab, um dann anschließend ausführlich auf die Zeit vom Abschluß des Waffenstillstandes bis zum Präliminarfrieden von Buftea (2. März 1918) einzugehen.

Damit ist die Überleitung in das zentrale Thema dieses Buches vollzogen, nämlich das Zustandekommen der Friedensgrundlagen, ihr Inhalt, die zum Teil gegensätzlichen Auffassungen in Einzelfragen zwischen der militärischen und politischen Führung des Reiches einerseits und zwischen dem Reich und der Doppelmonarchie andererseits, das Taktieren der Rumänen, die Dobrudscha-Frage usw.

Nach der Schilderung der Verhandlungen in Bukarest und der Unterzeichnung des Vertragswerkes wird ausführlich auf die politischen, militärischen, territorialen und wirtschaftlichen Forderungen der Mittelmächte an Rumänien eingegangen, wozu die Frage eines Dynastie- und Regierungswechsels in Rumänien, die Frage der Okkupationsdauer, die Gebietsforderungen Österreich-Ungarns und Bulgariens und schließlich die ökonomischen Interessen Deutschlands und der Doppelmonarchie in Rumänien gehören. Als Ergänzung zum letzten Punkt werden dann auf etwa 100 Seiten die entsprechenden Verträge und Abkommen (die Teil des Vertragswerkes von Bukarest waren und im Anhang dieses Buches aufgeführt sind) analysiert und in einen größeren Rahmen gestellt.

Der dritte und letzte Teil behandelt u. a. erneut den Gegensatz zwischen Reichs- und Heeresleitung in Deutschland, die Frage der Beurteilung des Bukarester Friedens und seine Einordnung in die Kriegsziele der Mittelmächte.

Obwohl der innenpolitische Hintergrund in Rumänien, zumal im Hinblick auf die Verhandlungstaktik der rumänischen Regierung, einer etwas schärferen Skizzierung bedurft hätte, überwiegt der positive Eindruck dieses Buches. Diese Beurteilung gilt gleichermaßen für die übersichtliche Gliederung, die Handhabung des unveröffentlichten Quellenmaterials und das von der Kenntnis größerer Zusammenhänge zeugende Urteil der Verfasserin.

Berlin-Wilmersdorf — Klaus P. Beer

Muşat, Mircea — Ion Ardeleanu: La vie politique en Roumanie 1918—1921. Bucureşti: Editura Academiei R.S.R. 1978. 259 S. (Bibliotheca Historica Romaniae, Monographies XIX.)

Gestützt auf Archivalien der rumänischen Zentralarchive, die Parlamentsdebatten, die Presse und Spezialarbeiten, unternehmen es die beiden Autoren, deren Namen auch im westlichen Ausland einen guten Klang haben, vor dem Hintergrund der enormen Veränderungen sozialer, ökonomischer und allgemein-politischer Art, die durch den für Rumänien die Erfüllung aller nationalen Ziele bringenden Ausgang des Ersten Weltkrieges, die Schaffung „Groß-Rumäniens", entstanden, die Entwicklung der politischen Parteien darzustellen und die innenpolitische Situation der Jahre 1918 bis 1921 zu analysieren. Dies geschieht in der Weise, daß auf ein von beiden Verfassern gemeinsam erstelltes Einleitungskapitel über die ökonomische und sozio-politische Situation des Landes in diesen Jahren nacheinander die Parteien behandelt werden, in dem sehr umfangreichen Kapitel II von M. Muşat die Konservative Partei, die Nationalliberalen, die rumänische Nationalpartei, die Bauernpartei, die Volksliga bzw. Volkspartei *(Averescus)*, von I. Ardeleanu die kleinen anderen Parteien; schließlich schreibt in Kapitel III dieser über die Sozialistische Partei. Eine zusammenfassende Interpretation fehlt (wenn man das orientierende Einleitungskapitel nicht als solches werten will). Statt dessen beschließt eine nützliche Zusammenstellung der Kabinette dieser Jahre, in der auch die sehr häufigen Wechsel in der Besetzung der einzelnen Ministerien datumsmäßig präzis erfaßt sind, den Band.

Die Überwindung der historisch bedingten unterschiedlichen Verhältnisse in den nunmehr mit Alt-Rumänien vereinigten Landesteilen war eine nur längerfristig lösbare Aufgabe, die durch die Notwendigkeit einer Agrarreform und einer Wahlrechtsreform, die auf den Einheitsstaat der konstitutionellen Monarchie zugeschnitten war, zusätzlich erschwert wurde, obwohl sie diesem Ziel dienen sollte. Die Umstellungsschwierigkeiten auf die neue Situation spiegeln sich in den Abhandlungen über die einzelnen Parteien sehr genau. In die Geschichte der Parteien ist jeweils auch ein Abschnitt über die von ihnen gebildeten Regierungen in dem in Frage stehenden Zeitraum eingebaut. Der Aufbau der Artikel ist im Prinzip gleich: von der sozialen Basis der jeweiligen Partei ausgehend, wird ihr Aktionsprogramm in Verbindung mit Selbstverständnis und Ideologie beschrieben, wird — falls vorhanden — die Tätigkeit der von ihr gestellten Regierung beleuchtet und werden die Aktivitäten innerhalb und außerhalb des Parlaments geschildert.

Obwohl durch die Großgliederung des Bandes — alle nicht-sozialistischen Parteien in einem Kapitel, für die Sozialisten ein eigenes Kapitel — die marxistische Doktrin von der Einheit der Bourgeoisie über alles Trennende der einzelnen Gruppierungen hinweg demonstriert werden soll, auch wenn dadurch ein völliges Ungleichgewicht in der Aufteilung entsteht, werden durch Darstellung und Analyse der diversen Parteien doch die Klischee-Vorstellungen von der Zwei-Klassengliederung der rumänischen Gesellschaft weitgehend in Frage gestellt, indem die Kompliziertheit der innenpolitischen Lage des Landes in den ersten Nachkriegsjahren deutlich wird.

Unvermeidlich — möchte man meinen — ist das Kapitel über die Sozialisten das schwächste. Hier herrscht, insbesondere wenn zum Schluß die Transformation der Sozialistischen in die Kommunistische Partei Rumäniens durch den Bukarester Parteikongreß vom Mai 1921 gefeiert wird, Geschichts-„Theologie". Am Wert des Bandes ändert dies nur wenig. Wenn von den jeweils sehr materialreichen Partei-„Porträts" eins als besonders aufschlußreich (in der Sache wie in der Interpretation des Autors) hervorgehoben werden soll, dann wäre ein Hinweis auf das der Volksliga (bzw. Volkspartei) des Marschalls *Averescu* gewidmete geboten. Der rapide Aufstieg (1920 mit 224 Mandaten die weitaus stärkste Parlamentsfraktion stellend) und der ebenso rasche Verfall (1922 nur noch 12 gegenüber 227 der Nationalliberalen, die 1920 nur 9 erhalten hatten) werden aus allgemeinen Bedingungen (Agrarproblem) und spezifischen Eigen-

schaften des zunächst äußerst populären in die Politik übergewechselten Militärs überzeugend analysiert. In dem Abschnitt über die „anderen Parteien" finden auch die politischen Gruppierungen der magyarischen und der deutschen Minderheit einen, allerdings ihrer Bedeutung nicht angemessen, knappen Raum.

Es wäre zu wünschen, daß die innenpolitische Entwicklung Rumäniens in den späteren zwanziger Jahren eine ähnlich fundierte Darstellung und Analyse erhält.

Köln — Andreas Hillgruber

Behind Closed Doors. Secret Papers on the Failure of Romanian-Soviet Negotiations, 1931—1932. Translated, with an introductory essay, by Walter M. Bacon, Jr. Stanford, California: Stanford University, Hoover Institution Press, 1979. 212 S.

Bessarabien, das Sorgenkind der rumänischen Außenpolitik zwischen den beiden Weltkriegen, war in den Jahren 1931 und 1932 Gegenstand rumänisch-sowjetischer Verhandlungen im Rahmen einer von den Westmächten geführten Annäherungspolitik gegenüber der Sowjetunion. Ziel dieser Verhandlungen war die Schließung eines Nichtangriffspaktes zwischen Rumänien und der UdSSR, aber sie kamen nicht voran wegen der völkerrechtlich ungeklärten Lage Bessarabiens. Sie kreisten um die Frage, ob der Wortlaut des zu schließenden Vertrages diesen strittigen Punkt enthalten, aber offenlassen sollte, wie die Sowjets es haben wollten, oder einfach von dem Status quo ausgehen sollte, ohne die offene Frage überhaupt zu berühren, wie die Rumänen es wünschten.

Die Delegierten beider Länder kamen nach einem vorangehenden Notenwechsel zum ersten Mal im Januar 1932 in Riga zusammen, konnten aber keinen beide Teile zufriedenstellenden Kompromiß finden. Da Frankreich und Polen besonderen Wert auf die Einbeziehung Rumäniens in ihre damalige „Entspannungspolitik" legten, schalteten sie sich mit mildem Druck in die Verhandlungen ein, so daß diese in den Monaten Juni und Juli 1932 in Warschau mit dem gleichen negativen Ergebnis fortgesetzt wurden, obwohl die Verhandlungsstrategie auf der rumänischen Seite in den Händen des führenden Diplomaten *N. Titulescu* lag. Er bestand aber ebenfalls darauf, daß die umstrittene Lage Bessarabiens durch kein Wort berührt werde.

In der dritten und letzten Phase wurde die Angelegenheit vom August bis Oktober auf Ministerebene erhoben und durch *Litwinow* und *Titulescu* verhandelt. Letzterer bestand weiterhin auf seinem Vertragsentwurf. Daher schlug der französische Ministerpräsident *Herriot* vor, Rumänien möge an Stelle *Titulescus* einen anderen Unterhändler mit dieser Aufgabe betrauen. Daraufhin wurde der Botschafter in Warschau angewiesen, dem sowjetischen Verhandlungspartner soweit wie möglich entgegenzukommen. Dieser Schritt löste auf der rumänischen Seite eine Reihe von dramatischen Entschlüssen aus: *Titulescu* stellte alle seine Ämter zur Verfügung und wartete in London die Folgen seines Entschlusses ab. Der rumänische Ministerpräsident *Vaida* erklärte sich in seiner Verzweiflung bereit, von seiner Doppelstellung als Ministerpräsident und Außenminister zurückzutreten mit dem Angebot an *Titulescu*, ihn dem König als Nachfolger zu empfehlen. Die von dem neuen Bevollmächtigten *Cadere* mit *Litwinow* geführten Verhandlungen scheiterten von neuem. Daraufhin bot *Vaida Titulescu* das Außenministerium an, dieser stimmte zu, aber kurz darauf, am 20. X. 1932, gab *Vaida* seine Stellung als Regierungschef auf. Der neue Ministerpräsident hieß *Juliu Maniu*.

Auch in der neuen Situation wollte *Litwinow* auf die „bestehenden Differenzen" (in Sachen Bessarabien) nicht verzichten. Die Rumänen gaben ihrerseits nicht nach, und die Verhandlungen scheiterten im Oktober 1932 endgültig. Der Nichtangriffspakt zwischen Rumänien und der UdSSR konnte infolgedessen nicht zustandekommen. Angesichts der nationalsozialistischen Gefahr war dies den Sowjets nicht gleichgültig. Der erfinderische *Litwinow* fand einen Ausweg. Er schlug allen Nachbarn der UdSSR

einen Vertrag über die Definition des Angriffs vor, und *Titulescu* ging sofort darauf ein. Es gelang ihm, auch die Tschechoslowakei sowie Polen für diesen Gedanken zu gewinnen, und am 3. und 5. Juli 1933, fünf Monate nach der Machtergreifung *Hitlers,* in London zwei solche Verträge mit der Sowjetunion abzuschließen. Unter dem Gebiet des angegriffenen Staates verstand man das unter der Autorität des betreffenden Staates stehende Territorium. Mit dieser Formulierung, die in den Augen *Titulescus* die Anerkennung Bessarabiens durch die Sowjetunion als rumänisches Staatsgebiet — wenn auch nicht *expressis verbis* — miteinschloß, gab sich die rumänische Regierung zufrieden.

Dieses zeitgenössische Geschichtsstück wurde nach dem Krieg des öfteren in allen Einzelheiten geschildert, sowohl von rumänischer als auch von sowjetischer Seite unter Anführung von Zitaten aus den einschlägigen Quellen — freilich mit der entsprechenden Akzentsetzung. Erst 1979 erschien in den USA die o.a. Dokumentation nach dem vollständigen Wortlaut der rumänischen und französischen Originale aus dem Archiv der „Hoover Institution on War, Revolution and Peace" an der Stanford University in Kalifornien. Die meisten dieser Dokumente stammen aus dem persönlichen Archiv *Titulescus,* der es dem Hoover-Archiv übergab.

Der Herausgeber beschreibt in seiner Einführung (S. 3—23) den Gang der Verhandlungen bis zu ihrem Abbruch im Oktober 1932 anhand von 103 in englischer Übersetzung abgedruckten Dokumenten (S. 27—181) chronikartig und in kritischer Konfrontation (Notes S. 183—204) mit der reichhaltigen Literatur (59 Titel), die nicht nur aus rumänischen und sowjetischen, sondern auch amerikanischen, englischen, französischen und deutschen Beiträgen besteht. Ein Personen-, Namen-, Orts- und Sachregister (Index S. 209—212) erleichtert die Benutzung des wertvollen Bandes.

Wiesbaden D. C. Amzar

Quinlan, Paul D., Clash over Romania. British and American Policies towards Romania: 1938—1947. Los Angeles: American Romanian Academy of Arts and Sciences 1977. 179 S. (A.R.A.2.)

Fast ein ganzes Jahrzehnt britische und amerikanische Rumänienpolitik auf knapp 160 Textseiten? — Auf den ersten Blick ein zumindest gewagtes Unterfangen. Desto größer ist deshalb die Überraschung, daß es dem Verfasser nicht nur gelingt, den bisherigen Forschungsstand zu diesem Fragenkomplex einzubringen, sondern darüber hinaus einige neue Details und Zusammenhänge aus britischem und amerikanischem Archivmaterial, aus unveröffentlichten Nachlässen und aus persönlichen Befragungen einiger noch lebender Beteiligten zu erschließen und mit dem bereits Bekannten zu verbinden.

Das Ergebnis dieser Bemühungen ist eine Analyse, die nicht nur die Brücke von der „großen" Politik zu einem abseits gelegenen Balkanstaat schlägt, sondern gleichermaßen ein begrüßenswerter Beitrag ist zu unserem Wissen über die innere Entwicklung Rumäniens, vor allem zwischen 1944—1946.

Trotz der Fülle der Fakten und der Vielschichtigkeit der Problematik gelingt es dem Verfasser, die britische und amerikanische Rumänienpolitik zwischen 1938—1947 als einen Prozeß erkenntlich zu machen und jene Veränderungen des internationalen Kräfteverhältnisses, welche diesen Prozeß maßgeblich bestimmten, klar herauszuarbeiten.

Die Beziehungen zwischen den beiden Großmächten und Rumänien waren schon immer dadurch gekennzeichnet, daß Rumänien Objekt britischer und amerikanischer Interessen, vor allem auf wirtschaftlichem Gebiet war. Daran sollte sich auch während des Zweiten Weltkriegs grundsätzlich nichts ändern, wenngleich an die Stelle der vorher dominierenden wirtschaftlichen Interessen vorübergehend solche strategischer Art traten; zwischen 1944 und 1947, also während des großen Ringens der Siegermäch-

te um die Gestaltung Nachkriegseuropas und um Einflußzonen, rückten die alten ökonomischen Interessen wieder in den Vordergrund, diesmal allerdings in Verbindung mit dem britischen und amerikanischen Bemühen, den westlich orientierten bürgerlichen Parteien in Rumänien einen möglichst großen Handlungsspielraum zu sichern.

Zwischen der britischen und amerikanischen Rumänienpolitik bzw. deren Zielen gab es in Einzelfragen natürliche, z. Teil erhebliche Unterschiede; doch spätestens seit dem deutschen (und rumänischen) Angriff auf die Sowjetunion geriet die Rumänienpolitik der beiden Westmächte in eine gleichermaßen starke Abhängigkeit von ihrer eigenen Politik gegenüber der Sowjetunion und den sich zusehens verhärtenden territorialen, strategischen und hegemonialen Forderungen des Kreml.

Ab Sommer 1943 wurde offensichtlich, daß der größte Teil Ost- und Südosteuropas zum Operationsgebiet der Roten Armee und daß das zukünftige Schicksal Rumäniens weitgehend von den Sowjets bestimmt werden würde. Die Prinzipien der Atlantik-Charta und die britischen Versuche, die Sowjets auf ein unabhängiges und demokratisches Rumänien festzulegen, erwiesen sich als ebenso unwirksam wie die Absprachen von Teheran, Jalta und später auch Potsdam. Das sowjetische Taktieren während der geheimen Waffenstillstandsverhandlungen in Kairo und Stockholm (Frühjahr—Sommer 1944) irritierte die Briten und Amerikaner bereits und ließ erkennen, daß es dem Kreml inzwischen weniger auf Verhandlungen mit den Rumänen, als vielmehr auf die militärische Besetzung des Landes ankam. Anfang März 1945, als die Sowjets — nur drei Wochen nach Jalta — in Rumänien die kryptokommunistische Marionettenregierung unter *Groza* in den Sattel hoben, konnten ihre wahren Absichten nicht mehr übersehen werden: Rumänien sollte ein sowjetischer Satellitenstaat werden. Dies führte zu einer der ersten schwerwiegenden Verstimmungen zwischen den Westmächten und der Sowjetunion.

Sofort nach Kriegsende begann sich eine gewichtige Veränderung abzuzeichnen: nicht mehr die Briten, sondern nunmehr die Amerikaner übernahmen die Rolle des wichtigsten Fürsprechers für Demokratie und Unabhängigkeit in Ost- und Südosteuropa. Damit war ein Konflikt zwischen den USA und der Sowjetunion bereits vorprogrammiert.

Durch *Churchills* Einflußsphären-Abkommen mit *Stalin* vom Oktober 1944 hatten die Briten eine radikale Wendung ihrer bisherigen Rumänienpolitik eingeleitet, mit dem Ziel, Griechenland für den Westen zu retten. Die Sowjets machten sich dies zunutze und beschränkten den Einfluß der Briten und Amerikaner in der Alliierten (Sowjetischen) Kontrollkommission in Rumänien auf ein Minimum. Der Versuch der Amerikaner, die Marionettenregierung *Groza* mit Hilfe des Königs und der demokratischen Opposition zu Fall zu bringen, scheiterte kläglich.

Als die Sowjets auf der Londoner Außenministerkonferenz vom September 1945 bezüglich Rumäniens den Westmächten keinen Schritt entgegen kamen, begann sich eine Wandlung der amerikanischen Rumänienpolitik abzuzeichnen, deren vorläufiges Endergebnis im Dezember des gleichen Jahres erkennbar wurde: *Byrnes* und *Stalin* einigten sich dahingehend, daß die Regierung *Groza* von den Westmächten anerkannt werden würde, sobald zwei weitere Minister aus den Reihen der demokratischen Opposition kooptiert und das Versprechen freier und unverfälschter Parlamentswahlen abgegeben bzw. erneuert werden würde. Damit erkannten Amerikaner und Briten de facto die Zugehörigkeit Rumäniens zum kommunistischen Machtbereich der Sowjetunion an, worüber auch spätere Proteste über das Vorgehen der Sowjets in Rumänien nicht hinwegtäuschen konnten.

Die britische und amerikanische Rumänienpolitik zwischen 1938—1947 war — und dies wird in diesem Buch sehr deutlich — ein integraler Bestandteil der westlichen Deutschlandpolitik bzw. Politik gegenüber der Sowjetunion und folgte — immer mit entgegengesetztem Vorzeichen — der Kräfteverschiebung auf dem Kontinent. Aber Amerikaner und Briten hatten unrealistische Vorstellungen von dem, was im Nachkriegseuropa machbar sein würde. Die Sowjets begnügten sich eben nicht mit „wei-

chen" Einflußzonen, sondern schufen sich totale, für die Westmächte undurchdringbare. Die tatsächlichen militärischen Machtverhältnisse im östlichen Teil Europas nach Kriegsende, das konfuse Herumlavieren der Westmächte, konkurrierende Konzepte — man denke an die „traditionelle" und „revisionistische" Schule in der amerikanischen Außenpolitik — nicht nur zwischen Amerikanern und Briten, sondern auch innerhalb der amerikanischen und britischen Regierung selbst, ermöglichten die Umwandlung Rumäniens in einen sowjetischen Satellitenstaat. Und was *Churchill* betrifft, so hatte dieser bereits im Oktober 1944 die Weichen hierfür gestellt: überwiegender sowjetischer Einfluß in Rumänien gegen Nichteinmischung der Sowjets in Griechenland.

Zu den positiven Seiten dieses Buches gehört, daß der Diskussionsprozeß über die Gestaltung der Rumänienpolitik nach 1944 innerhalb und zwischen den einzelnen Ämtern nicht unter den Tisch fällt, wodurch das politische Profil der Handelnden sichtbar wird.

Stellt man die Frage nach dem, was neu ist an dieser Untersuchung, so muß man einerseits auf die besondere Fragestellung, andererseits auf das verwendete Quellenmaterial hinweisen. Denn bisher wurde die britische und amerikanische Rumänienpolitik zwischen 1938—1947 nur im Rahmen breiter angelegter Untersuchungen behandelt, wobei für die Darstellung von Einzelheiten und subtileren Zusammenhängen in der Regel sowohl der Raum als auch die Detailkenntnisse fehlten. Das vorliegende Buch von Quinlan darf den Anspruch erheben, diese bisher vorhandene Lücke in befriedigender Weise zu schließen und zwar sowohl hinsichtlich der Ergänzung der bekannten großen Linien durch bisher weniger oder gar nicht bekannte Einzelheiten, als auch hinsichtlich der Auswertung sehr verschiedener Quellengattungen.

Die Würdigung dieses Buches wäre unvollständig, wenn man zum Schluß nicht noch erwähnen würde, daß die komprimierte Darstellung der innenpolitischen Vorgänge in Rumänien zwischen 1944—1947 ein Beispiel dafür ist, daß rumänische Geschichte der neuesten Zeit auch weitgehend auf der Basis von nicht-rumänischem Quellenmaterial geschrieben werden kann. Die enge Verzahnung von Großmachtpolitik und innerstaatlichen Wandlungsprozessen in dem Bereich des neuen sowjetischen Einflußgebietes bringt es zwar mit sich, daß unter der hier vorgegebenen Fragestellung die innenpolitische Entwicklung Rumäniens zwischen 1944—1947 nicht völlig übergangen werden kann. Was man aber in diesem Buch über das Werden der Rumänischen Volksrepublik erfährt, ist mehr und entschieden informativer als alles, was man in rumänischen Publikationen finden kann; und es hat außerdem den Vorzug, quellenmäßig abgesichert zu sein.

Alles in allem: ein gutes Buch, welches die allgemeine Diskussion über die britische und amerikanische Rumänienpolitik sicher bereichern wird.

Berlin-Wilmersdorf — Klaus P. Beer

Duţu, Alexandru: Cultura română în civilizaţia europeană modernă. Bucureşti: Ed. Minerva 1978. 269 S., brosch., 7,75 Lei. [Die rumänische Kultur in der modernen europäischen Zivilisation.]

Al. Duţu fügt seinen zahlreichen Publikationen zur älteren rumänischen Kulturgeschichte ein weiteres Buch hinzu. Es greift Fragestellungen auf und führt Untersuchungen weiter, die schon den Schwerpunkt früherer Bände wie „Sinteză şi originalitate în cultura română" (1972) und „Umaniştii români şi cultura europeană" (1974) bildeten (vgl. unsere Besprechungen in *Südost-Forschungen*, 1974, S. 458f, bzw. 1976, S. 368ff). Wiederum stellt er sich in das Gefolge der französischen historiographischen Schule der „Annales", in deren Sinne er langfristig wirkende geistige Strukturen analysiert.

Das hier zu besprechende Buch stellt sich als äußerlich locker verknüpfte Sammlung von fünf Essays dar. Ein einheitliches Anliegen durchzieht jedoch das ganze Buch: Es geht Duţu um den Aufweis der Unhaltbarkeit der älteren Ansicht vom provinziellen und dekadenten Charakter der sog. nachbyzantinischen Epoche in der rumänischen Kultur. Er polemisiert gegen die in der westlichen Forschung noch nachwirkenden Klischees von der orientalischen Stagnation im rumänischen Geistesleben zur Zeit der türkischen Vorherrschaft und von einer wunderbaren kulturellen Wiedergeburt erst infolge des massiven Einbruchs westlicher Zivilisation im frühen 19. Jahrhundert. Weit entfernt davon zu stagnieren, war die rumänische Kultur des 16.—18. Jahrhunderts nach Duţu vielmehr deutlich erkennbar in Aufwärtsentwicklung begriffen, insbesondere auf dem Gebiet der Kunst. Es scheint ihm gleichermaßen verfehlt, sie als „postbyzantinisch" anzusprechen, wie sie als „prämodern" einzuordnen. Sein Standpunkt läßt sich vielmehr, mit Formulierungen aus seinem nach Erscheinen des Buches publizierten Aufsatz „Literary structures and mental structures" (*Synthesis*, VI 1979, S. 121—124, hier S. 124), prägnant so umreißen: "(...) we do not think we should label this period 'post-Byzantine' since the estrangement from the Byzantine model was increasing rapidly, particularly after the self-assertion of Romanian humanism; neither could we speak of a 'pre-modern' period seeing that this term does not suggest much. But we can speak of a humanistic period which integrates Romanian culture into the European humanistic period which started with the Renaissance and came to its end with the Enlightenment."

So stellt sich also das 16.—18. Jahrhundert in Rumänien als Epoche von eigenem Wert dar, als die des Humanismus (vgl. über den Inhalt dieses Begriffes bei Duţu und anderen rumänischen Historikern unsere Besprechung des Buches von 1974, S. 369). Der in ihr ablaufende mentale Entwicklungsprozeß ist der einer — sich vor allem seit der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts immer stärker abzeichnenden — Partikularisierung der überkommenen byzantinischen „Universalität" (dies Wort im Sinne von „existentieller Entwurf", „Lebensmodell" eines Kollektivs genommen). Die Besonderheit der rumänischen Kulturentwicklung im „humanistischen" Zeitalter sieht Duţu in der sich damals vollziehenden Synthese zweier ursprünglich antagonistischer Traditionen: der byzantinisch-orthodoxen und der westlichen, nachkarolingischen; was entwicklungsgeschichtlich besagt, daß das orthodoxe Bewußtsein des 16. Jahrhunderts unter dem Einfluß der „zivilisierten Völker" (S. 160) nach und nach neue Wege einschlug, und zwar in Richtung auf ein geschärftes humanes Bewußtsein und ein kritisches, politisch-patriotisches Gefühl der Verantwortlichkeit, einen „umanism civic", dessen klarsten Ausdruck Duţu in den bildenden Künsten und in der Geschichtsschreibung, von den Chronisten des 17. Jahrhunderts bis hin zur Siebenbürgischen Schule, findet.

Die charakteristische Sonderart dieses — dem Verfasser zufolge (S. 107, 159) als Vorbild für die übrigen Balkanvölker aufgestellten — rumänischen Kulturprogramms wird im Vergleich mit der „humanistischen" Periode im Westen, d. h. der Epoche zwischen der freien Entfaltung der italienischen Städte und der französischen Revolution, herausgearbeitet. Im Kontrast zum west- und mitteleuropäischen Humanismus erscheint der rumänische zunächst durch die bruchlose Kontinuität geprägt, mit der sich in ihm das Mittelalter fortsetzte. Sodann durch das starke Gewicht, das in seinem Rahmen neben der schriftlichen, durch den Buchdruck vermittelten Ausdrucksform auch die künstlerisch-bildnerische und namentlich die orale beanspruchen konnten. Schließlich durch die Einbindung des Individualismus in die kollektive Erfahrung und die Einbeziehung des Kontingenten, das in den westlichen Gesellschaften den Primat erlangte, in die Gesamtschau eines vom fortdauernden orthodoxen Rationalismus bestimmten Denksystems.

Duţus neue Essaysammlung — die ebenso wie die früheren Arbeiten des Verfassers von einer beeindruckenden Vertrautheit mit der in Rumänien oft so schwer zugänglichen ausländischen Forschung zur Geschichte des 16. bis 18. Jahrhunderts zeugt

— wird der Reflexion über den Standort der älteren rumänischen Kultur im gesamteuropäischen Kontext sicherlich bedeutsame Impulse vermitteln. Unter anderem wird dabei die Frage nach den treibenden Kräften des rumänischen Humanismus weiter zu klären sein. Der Autor beantwortet sie nicht ganz eindeutig. Gegenüber der herkömmlichen Ansicht, daß der kulturelle Entwicklungsprozeß in Rumänien vom 16. bis 18. Jahrhundert aus einem Mechanismus von Beeinflussungen ausländischer Provenienz zu erklären sei, hebt er nachdrücklich auf eine kulturinterne Dynamik (so S. 105) ab. „Die Veränderung vollzieht sich von innen her, in den geläufigen Prägeformen" (S. 24). Klar erkennbar ist die Tendenz des Buches, Einwirkungen aus dem übrigen Europa auf Rumänien für die Epoche zwar nicht zu leugnen, aber in ihrer Bedeutung doch sehr herunterzuspielen. In einem gewissen Gegensatz dazu wird dann gelegentlich freilich wieder Gewicht auf die „seitens der expandierenden europäischen Kulturen empfangenen Impulse" (so S. 242, vgl. auch S. 107) gelegt. Von den beiden alternativen Standpunkten hat der traditionellere den Vorzug, eine Erklärung für den sich schließlich einstellenden Anschluß der rumänischen Kultur an die abendländisch-karolingische („die vom karolingischen Aufbruch inspirierte", S. 242) Tradition zu liefern; während der andere bei Annahme einer kulturinternen Dynamik doch wohl nur auf der Basis einer prästabilierten Harmonie begreiflich schiene.

Heidelberg — Klaus Heitmann

Schesaeus, Christianus: Opera quae supersunt omnia. Edidit Franciscus Csonka. [Hrsg.] Institutum litterarum academiae scientarum hungaricae. Sectio litterarum renascentium. Budapest: Akadémiai Kiadó 1979. 548 S., 91,20 DM. (Bibliotheca scriptorum medii recentisque aevorum. s.n. IV.)

Der vierte Band der ansprechend ausgestatteten Editionsreihe (vgl. *Südostforschungen* 37, 1978, S. 278 zum zweiten Band) greift in die Neuzeit über: Der Siebenbürger Poeta Laureatus und Historiker *Christian Schesaeus* lebte von ca. 1535—1585, studierte u. a. bei *Melanchthon* in Wittenberg und wirkte von 1569 an als Pfarrer von Mediaş (Medgyes); in dieser Position nahm er regen Anteil am religiösen und kulturellen Leben des Landes. Der Herausgeber des vorliegenden Bandes gibt S. 11—17 einen (dankenswerter Weise lateinisch geschriebenen) Überblick über Leben und Werke des Autors, dessen literarisches Œuvre bisher an verstreuten Stellen gedruckt und zum Teil nur schwer zugänglich war; vor allem fehlte bisher eine vollständige Edition des Hauptwerkes, Ruinae Pannonicae libri XII. Dieses historische Epos — in der neuen Ausgabe S. 107—331 umfassend — schildert Ereignisse der siebenbürgischen und ungarischen Geschichte aus den Jahren 1541—1571 in Anlehnung an *Vergils* Aeneis, wobei freilich in dem sehr knappen Apparat von Csonkas Ausgabe das ganze Ausmaß der Abhängigkeit in Wendungen und sprachlichen Eigenheiten nur ganz unzureichend deutlich wird. Ein Similienapparat nach den heute üblichen philologischen Erfordernissen und ein ausführlicherer Apparat mit Sachanmerkungen hätten sich möglicherweise gar nicht in einem Band unterbringen lassen. So steht der heutige Leser einem solchen Opus in mehrfacher Weise einigermaßen ratlos gegenüber. Er wird, sofern hinreichend belesen, im günstigsten Falle erstaunt sein, wenn ein einprägsamer vergilischer Hexameterschluß „memorabile nomen" (Aeneis 2,583) bei *Schesaeus* als „memorabile Zolnok" (Ruina 10,94) aufgenommen ist, wozu der Herausgeber nichts anzumerken hat, obwohl (ebenso mit Schweigen übergangen) der folgende Vers der Ruina mit „vinclo sociata iugali" deutlich an Aeneis 4,16 („vinclo vellem sociare iugali") anklingt, die Übereinstimmung also gewiß nicht zufällig sein kann. Beispiele dieser Art lassen sich beliebig vermehren. Hätte sich der Herausgeber von vornherein darauf beschränkt, nur ganze zitierte Verse kenntlich zu machen, hätte er eingestehen müssen — was den Tatsachen entspricht —, daß man die Ausgabe wie einen Frühdruck zu benützen hat, mit Freude am Text, aber ohne Anspruch auf wissenschaftliche Erschließung.

Mit einigen seltenen Anmerkungen wie zu Ruina 12,159 (S.275), wo *Schesaeus* schreibt „vomitus frusta indigesta refundens" und Csonka auf *Ovid*, Metamorphosen 14,212 verweist („frusta mero glomerata vomentem") wird aber der Anschein sorgfältiger philologischer Editionsarbeit vorgetäuscht, wie sie eben insgesamt nicht geleistet worden ist. Vielleicht schweigt der Herausgeber auch in der Annahme, daß solche Feinheiten den Historiker ohnehin nicht interessieren, für den die Edition bestimmt sei. Aber nicht einmal diesen wird — sofern er etwas Ahnung von mittelalterlicher Quellenkunde hat — der kritische Variantenapparat beeindrucken, dessen Qualität an derselben Seite 292 aufgezeigt werden kann, von der die übergangenen *Vergil*-Anklänge oben stammen: von den vier Varianten (der Durchschnitt pro Seite dürfte drei sein) sind völlig überflüssig „100 Necquicquam W Nec quicquam" und „129 Anne W An ne"; zweifelhaft ist „123 merebor W merobor", nämlich allenfalls ein Schreibfehler, wenn nicht ein Lesefehler des Herausgebers. Des *Schesaeus* übrige Dichtungen werden nach denselben Prinzipien abgedruckt. Es handelt sich im wesentlichen um die in der Zeit übliche „Gebrauchsliteratur", d.h. Gelegenheitsdichtungen zu Hochzeiten oder Sterbefällen, Trostdichtungen und Paränetisches oder Moralisierendes in verschiedenen Versmaßen der klassischen Antike. An Prosaschriften hinterließ der Autor u.a. eine Rede vor der Synode von *Berethalom* (*Birthälm*) von 1580 mit dem Titel De origine et progressu inchoatae et propagatae coelestis doctrinae in hac miserrima patria nostra (S.344—362) sowie eine homiletische Ausdeutung des 90. Psalmes (S.363—422 mit nachfolgender Umdichtung des Psalmes in sapphischen Strophen). Verdienstlich bleibt — trotz der aufgezählten Beanstandungen — die Bereitstellung eines Textes, der die Wirkung von Reformation und Humanismus in Siebenbürgen anschaulich macht.

München Gabriel Silagi

Onu, Liviu — Vîrtosu, Ileana — Rafailă, Maria: Scrisori către Ovid Densusianu. Sub redacţia lui Liviu Onu. Vol. I. Documente literare. Bucureşti: Editura Minerva 1979. 384 S. [Briefe an Ovid Densusianu.]

In seinem ausführlichen Vorwort (S. V—XVI) weist Onu darauf hin, daß in diesem Band I nur ein Teil der 2000 Briefe (geschrieben zwischen 1893 und 1938) enthalten ist; und zwar geht es zunächst um die Briefe derjenigen Absender, deren Name mit A, B, C oder D anfängt. Diese Briefe sind nicht nur für *Densusianu* als Wissenschaftler und Dichter und für ihre Absender, sondern auch für die ganze damalige Zeit aufschlußreich. Rein wissenschaftlich gesehen sind sie natürlich von unterschiedlichem Wert. Die meisten Briefe bieten aber ein kulturelles Interesse auf vielen Gebieten wie Literatur, Geschichte der rumänischen Sprache und Mundartenforschung, das rumänische Theater und Unterrichtswesen, Presse und Politik usw. — alles Gebiete, auf die *Densusianu* einen wesentlichen Einfluß ausgeübt hat.

Auch das Privatleben des recht zurückhaltenden Gelehrten wird durch diese Briefe verständlicher. Aus ihnen geht hervor, daß er sich stark für seine Studenten einsetzte und auch für die Anliegen seiner Mitmenschen ganz allgemein ein offenes Ohr hatte.

Neben seinen Interessen für rumänische Philologie und für Indogermanistik zeigte er ein lebhaftes Interesse für die baskische Sprache. Als Dialektforscher unterhielt er auch recht rege Beziehungen zu den Aromunen und zu den französischen Okzitaniern. Seine Korrespondenz kam aus der Romania, aus Deutschland, Skandinavien und aus den slawischen und anglo-amerikanischen Ländern (S. XIV).

Etwa 75% der Briefe sind in rumänischer Sprache abgefaßt. Der Rest ist zum größten Teil auf französisch abgefaßt (etwa 400 Briefe). Wenige Briefe sind auf italienisch oder deutsch oder in anderen Sprachen geschrieben... Auf das Vorwort läßt Onu eine „Notiz über diese Ausgabe" folgen: S. XVII—XXII, danach die Abkürzungslisten: S. XXIII—XXXI.

Jeder Briefschreiber wird nach Lebenszeit und Tätigkeit kurz skizziert, jeder Brief durch zahlreiche Fußnoten erklärt. Außer den französischen Briefen sind alle fremdsprachigen Briefe ins Rumänische übersetzt worden... Die Seiten 337 bis 384 enthalten mehrere alphabetische und chronologische Verzeichnisse und 24 Bildtafeln.

Onu hat sich mit seinen Mitarbeiterinnen ein kulturell wertvolles Ziel gesetzt: die gesamte Korrespondenz an einen so bedeutenden rumänischen Wissenschaftler wie *Ovid Densusianu* zu veröffentlichen, zu kommentieren und für jeden leicht auffindbar alphabetisch einzugliedern. Onus klar aufgebaute Einleitung liest sich angenehm. Gleichzeitig verspürt man seine Anteilnahme am Werdegang *Densusianus*. Schon in diesem ersten Band wird die Verflechtung reiner Philologie und Textkritik mit der kulturpolitischen und literarischen Analyse der Zeit deutlich. Dieser großen Aufgabe sind Onu und seine Mitarbeiterinnen voll gerecht geworden.

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

Du Nay, André: The Early History of the Rumanian Language. Lake Bluff, Illinois 1977. XI+275 S. (Edward Sapir Monograph Series in Language, Culture and Cognition, 3.)

Stellt man die Ansichten über die Herkunft der rumänischen Sprache, wie sie auch heute extrem divergierend formuliert werden, einander gegenüber (nämlich Kontinuitätstheorie, also seit der römischen Besetzung 106 n. Chr. ununterbrochene Anwesenheit der heute Rumänen genannten Personen im heutigen Staatsgebiet bzw. einem Teil davon, oder spätere Einwanderung aus dem Gebiet südlich der Donau), so erkennt man die Brisanz des Themas, von dem das Buch handelt. Daß in dieser Diskussion nicht nur sachbezogene Argumente Verwendung finden, darauf wird der Leser des Buches gleich am Beginn hingewiesen: "André Du Nay is the pseudonym of a prominent European Scholar of the Rumanian language. Political circumstances in Rumania force him to remain anonymous" (S. IV).

Du Nays Ziel ist es, anhand vieler Karten und der Analyse der neuesten Literatur die sprachhistorische Entwicklung des Rumänischen darzustellen (vorrömische Elemente, „Ostlatein" etc.). In einem weiteren Kapitel wird die Kontinuitätstheorie dargestellt, darauf folgt die Zurückweisung der diesbezüglichen Argumente und die Stellungnahme des Autors für die Einwanderungstheorie. Der Verfasser bedient sich dabei keinerlei Polemik, sondern begnügt sich, auf die Widersprüche in den vorhandenen Werken hinzuweisen (S. 173ff.). Seine umfassenden Kenntnisse der Literatur zeigen sich deutlich in jenem Teil des Buchs, wo er die Pro- und Kontraargumente einander gegenüberstellt und schließlich die Kontinuität im Norden der Donau in Abrede stellt. Wenn auch Reste einer romanischen Bevölkerung existiert haben, die erhaltenen Belege reichen nicht aus, dies zu beweisen. Du Nay vertritt den Standpunkt, daß die Vlachen erst spät, nämlich unter kumanischer Herrschaft vor dem 13. Jahrhundert, im Gebiet des Karpatenbogens Fuß faßten, und zwar als Folge der Eroberung des bulgarischen Reiches, in dem Vlachen herrschten und die starke bulgarisch-rumänische Symbiose möglich war, durch Byzanz.

Die Argumente, die in dieser Arbeit angeführt werden, sind nicht neu, wie der Autor selbst feststellt; sie aber in eine überschaubare Form gebracht zu haben, ist das Verdienst des Autors.

Salzburg Dieter Messner

Mihăescu, H.: La langue latine dans le Sud-Est de l'Europe. Bucarest: Ed. Academiei R.S.R., Paris: Société d'édition „Les Belles Lettres" 1978. 401 S., 7 Kt., Bibliogr. und mehrere Register.

Das Werk stellt eine erweiterte Fassung (um Kap. II) des 1960 in Bukarest erschienenen „Limba latină în provinciile dunărene ale Imperiului roman" dar, das in der Fachpresse als ein Erstling der Forschung großen Anklang gefunden hatte. Dieser Tatsache trägt die Neuveröffentlichung in einer Weltsprache Rechnung.

Das Buch wendet sich natürlich zunächst nur an Altphilologen und Romanisten, doch auch der Südosteuropahistoriker wird darin manchen lehrreichen Hinweis, manche Anregung finden.

Das gilt vor allem von den ersten Kapiteln: Einer Synthese über das lateinische Spracherbe in Südosteuropa anhand der minutiösen Auswertung aller Inschriften vom 3. Jh. v.Chr. bis zum 7. Jh. n.Chr. — mit Schwerpunkt im 1.—3. nachchristlichen Jh. — folgen einführende sprachgeschichtliche Betrachtungen über lateinische Elemente im Albanischen, Dalmatischen, Istrorumänischen, Rumänischen, Griechischen (Mittel- und Neugriechisch) sowie in den südslawischen Sprachen. Die griechisch-lateinische Sprachgrenze wird genauer angegeben als meist üblich, dann die Etappen der römischen Eroberung Südosteuropas kurz vermerkt. Dieser Teil schließt mit Anmerkungen zum Vulgärlatein.

Den Hauptteil des Buches bilden die vier Kapitel über Laut- und Formenlehre, Syntax, Wortschatz, vom rein philologischen Standpunkt aus betrachtet.

Zu den Schlußfolgerungen des Autors gehören Bemerkungen über die relativ große Einheit des Imperiallatein und den Einfluß der Kirchensprache auf die der ausgewerteten Inschriften. Innovationen seien hauptsächlich im 1.—6. Jh. n.Chr. erfolgt. In einem umfangreichen Anhang werden 16 Textbeispiele (nebst französischer Übersetzung) mit philologischem Kommentar versehen.

Sehr nützlich sind die verschiedenen Register: Ein nach Ländern geordnetes Ortsregister von Fundstellen lateinischer Inschriften (mit Verweis auf die beigefügten Karten); ein alphabetisches Orts- und Personenregister, ein modernes Verfasserverzeichnis sowie nach Sprachen geordnete Wortverzeichnisse.

Der Verf. erhebt den Anspruch, alle bis dato gefundenen Inschriften des untersuchten Gebietes ausgewertet zu haben.

München — Krista Zach

Gheţie, Ion: Istoria limbii române literare, Privire sintetică. Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică 1978. 267 S., 8,75 Lei. [Geschichte der rumänischen Literatursprache. Überblick.]

Rosetti, Al.: Istoria limbii române. I: De la origini pînă în secolul al XVII-lea. Ediţia a doua revăzută şi adăugită. Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică 1978. 936 S., 58,— Lei. [Geschichte der rumänischen Sprache. I. Von den Ursprüngen bis zum 17. Jh.]

Tagliavini, Carlo: Originile limbilor neolatine. — Introducere in filologia romanică —. Versiune românească îngrijită şi coordonată de Alexandru Niculescu. Traducere: Anca Giurescu — Mihaela Cârstea-Romaşcanu. Bucureşti: Editura ştiinţifică şi enciclopedică 1977. XLII + 592 S., 40,— Lei. [Die Ursprünge der neolateinischen Sprachen. Einführung in die romanische Philologie.]

1932 veröffentlichte Rosetti „Limba română în secolul al XVI-lea", woraus der spätere letzte von sechs Bänden der nun in 2. Aufl. vorliegenden „Istoria limbii române" geworden ist. Zwischen der Erstveröffentlichung des (zuerst erschienenen) letzten Bandes und der Zweitauflage des ganzen Werks sind die einzelnen Bände in verschie-

den vielen Auflagen erschienen und 1968 die Erstauflage des gesamten Werks. Ein genauer Vergleich der Auflagen von 1978 und 1968 ergibt, daß es sich bei der vorliegenden Neuauflage tatsächlich nicht nur um einen flüchtig revidierten Neudruck handelt. Allerdings haben die Veränderungen vorwiegend Details gegolten. Eine wesentliche Änderung eines wissenschaftlichen Standpunkts ist an keiner Stelle zu beobachten, wie es überhaupt staunenswert ist, in welchem Maße der Autor vierzig Jahre lang nicht nur einer Reihe von Themen aus der historischen Sprachwissenschaft, sondern auch seinen Ansichten dazu treu geblieben ist. Diese rumänische Sprachgeschichte ist nicht nur als solche von größtem Interesse für jeden Rumänisten und Balkanlinguisten, sondern auch als Geschichte der wissenschaftlichen Behandlung eines äußerst problematischen Stoffes durch einen der herausragendsten Vertreter der rumänischen Sprachwissenschaft. Die jahrzehntelange Veröffentlichungsgeschichte hat allerdings in dem Werk auch insofern Spuren hinterlassen, als der erstaunlichen Homogenität im Inhaltlichen im Formalen ein Aufbau und eine Darstellungsweise entsprechen, die beim Studium des Buchs einige Mühe bereiten können.

Die Gliederung des Buchs in sechs anscheinend nach sehr verschiedenen Gesichtspunkten (Zusammensetzung der rumänischen Sprache aus Bestandteilen von verschiedenen Sprachen und Chronologie) konzipierte Bände erweist sich allerdings wegen der Wichtigkeit und Kompliziertheit von Sprachkontaktphänomenen für das Rumänische und wegen der im Vergleich zur Situation anderer romanischer Sprachen späten schriftlichen Dokumente als vorteilhaft. Teil I, „Limba latină", behandelt die Abstammung des Rumänischen vom Lateinischen. Den meisten Raum nimmt dabei die Zurückführung der lautlichen, morphologischen, syntaktischen und lexikalischen Gegebenheiten des rumänischen Sprachsystems auf die entsprechenden Gegebenheiten des lateinischen Sprachsystems ein. Auf die berühmte Frage nach dem Gebiet, wo sich die rumänische Sprache gebildet hat, wird dagegen nur sehr kurz eingegangen. Nach Rosetti entwickelte sich die rumänische Sprache „pe o largă bază teritorială romanizată, cuprinzînd provincia Dacia nord-dunăreană propriu-zisă, adică: Oltenia, Banatul şi Transilvania, şi celelalte teritorii care n-au intrat sub autoritatea romană (106 e.n.), fiind locuite de către ‚dacii liberi', Muntenia şi sudul Moldovei, iar la vest şi sud-vest provinciile romanizate ce au stat întotdeaună în strîns contact, atît administrativ, cît şi comercial, cu Dacia: Pannonia, Dardania şi cele două Moesii" (S. 77). Die Meinungen anderer Wissenschaftler zur selben Frage werden in Teil III (S. 295) und Teil IV (S. 357—360) kurz referiert. Eine gründliche Auseinandersetzung mit den verschiedenen Argumenten für die unterschiedlichen Hypothesen bezüglich des Gebiets und der Umstände der Genese von rumänischem Volk und rumänischer Sprache erfolgt aber auch an diesen Stellen nicht. Thema von Teil II, „Limbile balcanice", ist der Beitrag verschiedener Substrat- und Superstratsprachen zum balkanischen Charakter des Rumänischen. Spezielle Kapitel sind dem Thrakischen und dem Illyrischen, dem Griechischen, iranischen sowie germanischen Sprachen gewidmet. Wichtige Fragen im Zusammenhang mit den balkanischen Substraten und den wechselseitigen Beeinflussungen der Balkansprachen sind die Probleme des Artikelsystems im Rumänischen, Albanischen und Bulgarischen sowie der vollständige bzw. teilweise Schwund des Infinitivs in mehreren Balkansprachen (mit Ersatz von Infinitiv- durch Konjunktivkonstruktionen). Hier erweist sich die Gliederung nach Sprachen als etwas unpraktisch, weil diese Probleme auch unter dem Gesichtspunkt eventueller Einflüsse seitens des Südslawischen (Bulgarischen) zu untersuchen wären. Das Problem des Infinitivschwunds wird in Teil III (S. 312) nochmals kurz angeschnitten. Rosetti, der den südslawischen Einflüssen auf das Rumänische quantitativ die gebührende Beachtung schenkt, tendiert wie die Mehrzahl der heutigen rumänischen Sprachwissenschaftler dazu, in Zweifelsfällen balkanische Erscheinungen des Rumänischen so weit wie möglich ohne Annahme eines slawischen Einflusses zu erklären. Die Thesen Gălăbovs, des markantesten Vertreters einer Erklärung des rumänischen Artikelsystems und der Entwicklung des Infinitivs im Rumänischen durch kompliziertes Zusammenwirken zwi-

schen Bulgarisch und Rumänisch (und beim Artikelsystem auch eines dakischen Substrats) werden nicht einmal genügend skizziert, geschweige denn widerlegt. Auch wenn der Autor diese Thesen nicht akzeptieren kann und in einem Werk mit Überblickscharakter nicht auf Hypothesen zu allen behandelten Punkten eingegangen werden kann, wäre bei so kontroversen Problemen wie den genannten vielleicht eine gründlichere Auseinandersetzung angebracht gewesen. Die Angaben Rosettis zu den Thesen Gălăbovs (Artikel S. 258 und 259, Infinitiv S. 312) haben kaum mehr als bibliographischen Wert. Die Behandlung der beiden angeführten Fragen ist ein Musterbeispiel der Darstellungsweise Rosettis in diesem Werk. Bei kontroversen Punkten findet man zwar reichlich Referenzen zu anderen Auffassungen (meist in Kleindruck), die Argumente für und gegen diese Auffassungen kommen aber zu kurz, so daß dem unbefangenen Leser, der das Buch als Einführungswerk benützt, viele Fragen als gelöst erscheinen, wo im Grunde nur Hypothesen gegen Hypothesen stehen. Um die südslawischen Einflüsse auf das Rumänische bis etwa zum zwölften Jahrhundert geht es in Teil III, „Limbile slave meridionale (Sec. VI—XII)". Nachdem das Artikel- und das Infinitivproblem bereits in Teil II angesprochen werden, entfallen hier die brisantesten Themen hinsichtlich der bulgarisch-rumänischen Sprachkontakte. In Teil IV, „Româna comună", tritt vollends ein chronologisches Kriterium in den Vordergrund. Es geht um die Phase des Gemeinrumänischen, die endet, „cînd grupul ce avea să formeze dialectul de sud al limbii române se desface de dacoromâna". Rosetti datiert diese Phase „între secolele al VII-lea şi al VIII-lea de o parte, şi secolul al X-lea de alta parte" (S. 359). Der Inhalt von Teil III des Buchs reicht also in chronologischer Hinsicht über den von Teil IV hinaus, obwohl er andererseits in systematischer Hinsicht nur einen Teilaspekt der Phase betrifft, die in Teil IV beschrieben wird. Übrigens besteht Teil IV wieder aus zwei Abschnitten, einem davon über „Inovaţii paralele posterioare epocii românei comune". In Teil V geht es erneut um Sprachkontakte — „Limbile vecine. Maghiara, ucraineana, polona, slovaca, albaneza, bulgara, sîrbocroata şi expansiunea limbii române" —, diesmal innerhalb des zeitlichen Rahmens zwölftes bis siebzehntes Jahrhundert. Hier werden auch die Einflüsse des Rumänischen auf andere Sprachen aufgeführt. Chronologisch deckt sich der Stoff von Teil V wieder ungefähr mit der Entwicklungsphase, die in Teil VI behandelt wird: „Din secolul al XIII-lea pînă la începutul secolului al XVII-lea". Aus dieser Zeit stammen die ältesten bekannten Schriftdokumente des Rumänischen. Bei der Frage der Datierung dieser Denkmäler werden verschiedene Thesen etwas ausführlicher diskutiert.

Auf eine Reihe von Fragen, die im Hauptteil zu kurz kommen, wird in den anderenorts veröffentlichten Aufsätzen des Autors eingegangen, die im Anhang des Buchs gesammelt sind. Diese Arbeiten weisen größtenteils einen etwas anderen Darstellungsstil auf. Sie enthalten viel mehr wissenschaftliche Argumentation. Eine ganze Reihe dieser Arbeiten ist zentralen, aber umstrittenen Themen aus der Geschichte des Rumänischen gewidmet, so etwa „Consideraţii asupra fonologii istorice a limbii române" (S. 633—639), „Asupra tratamentului vechiului slav ǫ în limba română" (S. 661—662), „Despre genul neutru şi genul personal în română" (S. 662—676), „Despre u̯ final" (S. 711—733) oder „Cu privire la tendinţa înlocuirii infintivului cu conjunctivul în limba română" (S. 738—739). Teilweise überwiegt auch bei diesen Aufsätzen wohl das Interesse an der Geschichte der Erforschung eines Problems, besonders, wenn mehrere Arbeiten sich auf ein gemeinsames Thema beziehen. Das ist z.B. der Fall bei „Cele mai vechi traduceri româneşti de cărţi religioase. Consideraţii asupra datării şi localizării lor" (S. 739—750), 1944 veröffentlicht, „Cu privire la datarea primelor traduceri româneşti de cărţi religioase" (S. 751—753), 1958 veröffentlicht, und „Despre data primelor traduceri româneşti de cărţi religioase şi despre curentele culturale din secolul al XVI-lea", 1961 veröffentlicht. Abgesehen auch davon, daß vieles in diesen Aufsätzen bereits durch neuere Arbeiten überholt ist — z.B. was die Frage der Datierung und Lokalisierung der ersten Übersetzungen ins Rumänische betrifft, durch Ion Gheţie, „Începuturile scrisului în limba română. Contribuţii filologice şi lingvistice", Bucureşti 1974—,

verliert auch die „Istoria limbii române“ dadurch stark an ihrem intendierten Wert, daß diese im Anhang enthaltenen Artikel nicht inhaltlich in sie eingearbeitet worden sind.

Trotz der enormen Mühe, die sicherlich für die Neuauflage des Buchs aufgewendet worden ist, bleibt diese doch wegen der Form der Überarbeitung in wesentlichen Punkten unbefriedigend. Der Spezialist auf dem Gebiet der rumänischen Sprachgeschichte vermißt relativ vieles, als Einführungswerk überfordert das Buch andererseits. Allerdings bleibt das Studium dieses Werks sowohl für Spezialisten wie für jemanden, der sich in die rumänische Sprachgeschichte einarbeiten will, wegen seines Übersichtscharakters und seiner zahlreichen Beleg- und Bibliographieangaben weiterhin unerläßlich. Eine große Hilfe, nicht nur beim Studium dieses Buchs selbst, sind die umfangreichen Register (Autoren S. 787—798, Wörter 799—921). Das Buch ist ein Kompendium, wie es heute Einzelautoren kaum noch zu schreiben in der Lage sind, ein Denkmal für einen großen Sprachwissenschaftler, das nur dieser selbst sich setzen konnte, aber auch noch mehr.

Ein Werk völlig anderer Art ist trotz der Verwandtschaft der Themen die „Istoria limbii române literare“ von Ion Gheţie. Auch dieses Werk will eine „Privire sintetică“ sein; allerdings wird das Thema schon enger abgesteckt, die Entwicklung nur der Literatursprache. Die Darstellungsweise Gheţies zeichnet sich durch ein Höchstmaß an Klarheit und Übersichtlichkeit aus. Eine strikte, sehr einfache Gliederung ermöglicht eine leichte Orientierung. Einer Einführung, in welcher der Forschungsstand zum Begriff ‚Literatursprache‘ dargestellt wird und somit die wichtigste methodische Voraussetzung für die ganze Arbeit explizit erläutert wird, folgen drei etwa gleich umfangreiche Buchteile. Im ersten Teil werden als Präliminarien die Themen „Evoluţia graiurilor dacoromâne în secolele al XVI-lea — al XX-lea“, „Cultura românească scrisă în perioada 1532—1960“ und „Vechimea tradiţiei literare româneşti“ behandelt. Teil II ist dann einer „Epoca veche“ (1532—1780) und Teil III einer „Epoca modernă“ (1780—1960) gewidmet. Die vielleicht überraschende chronologische Gliederung Gheţies (die beiden chronologischen Teile sind nochmals unter Angabe von genauen Jahreszahlen untergliedert) wird in der Einleitung gerechtfertigt (S. 30—33).

Schon die Kapitelüberschriften und Epochendatierungen des Buchs weisen auffallende Parallelen zu zwei anderen Werken desselben Autors auf: „Începuturile scrisului în limba română. Contribuţii filologice şi lingvistice“, Bucureşti 1974 und „Baza dialectală a românei literare“, Bucureşti 1975. Die drei Werke überschneiden sich aber inhaltlich nicht nur, sondern ergänzen sich auch in manchen Punkten. Außerdem läßt sich eine Entwicklungslinie, was die Herausarbeitung des Stoffes betrifft, in der sukzessiven Veröffentlichung der Werke verfolgen. „Începuturile scrisului în limba română“ ist noch eine Sammlung von Beiträgen zu Einzelthemen, die sich aber bereits dem weiteren Thema der beiden späteren Veröffentlichungen unterordnen. „Baza dialectală a românei literare“ ist die ausführliche wissenschaftliche Monographie zu diesem Thema. Die beiden Werke zeichnen sich durch ihre akribische linguistische und historische Argumentation aus. In „Istoria limbii române literare“ schließlich wird der Stoff gerafft und unter Verzicht auf viele Details und langwierige Beweisführungen in einer Weise präsentiert, daß es ein ausgezeichnetes Einführungswerk ergibt. Aber auch der Spezialist in der Materie, der sich mit den beiden anderen Werken gründlich auseinandergesetzt hat, wird wohl viel Gewinn aus diesem neuesten Werk ziehen, einfach weil es hervorragende Hilfestellungen bei der Orientierung innerhalb der komplizierten Geschichte der rumänischen Sprache und der kontroversen Literatur dazu bietet. Auch die drei Register (für Autoren, Werke und Wortbelege) entsprechen diesem Zweck gut.

In der Darstellungsform ist kaum ein größerer Kontrast denkbar als der zwischen Rosetti und Gheţie. Während es sehr schwer ist, im besprochenen Werk Rosettis nicht bisweilen den Überblick zu verlieren, besticht Gheţie gerade durch die Ordnung in der Darstellung, die allgemeinverständliche Darstellung der angewandten Metho-

den sowie das ausgewogene Verhältnis zwischen zusammenfassender Darstellung und Angabe von Einzelfakten.

Daß in eine Sprache, in der trotz ihrer relativ geringen Verbreitung und Sprecherzahl so viele Veröffentlichungen von hohem wissenschaftlichen Niveau nicht nur zu rumänischen, sondern auch allgemein zur romanischen Philologie zu verzeichnen sind, ein klassisches romanistisches Kompendium wie „Le origini delle lingue neolatine" von Carlo Tagliavini übersetzt worden ist (es gibt bereits Übersetzungen ins Deutsche, Spanische und Japanische), erfüllt mit Genugtuung. Erfreulich ist das Erscheinen dieser Übersetzung auch deswegen, wie Alexandru Niculescu in seinem „Cuvînt introductiv" hervorhebt (S. V), weil das Werk die einzige unter den international bekannten klassischen Einführungen in die romanische Philologie ist, in welchem dem Rumänischen und der rumänischen Sprachwissenschaft im Vergleich zu anderen romanischen Sprachen ein angemessener Raum eingeräumt wird und Daten aus dem Rumänischen nicht nur als exotische Vergleichsgrößen herangezogen werden. Hier kann weder auf das Werk selbst noch auf die vorliegende Übersetzung weiter eingegangen werden. Hervorgehoben sei nur, daß die rumänischen Herausgeber dem Werk ausführliche „Addenda" (S. 577—592) beigefügt haben, die sich in der Art von Fußnoten vor allem auf neuere oder von Tagliavini nicht genannte Literatur zu den Problemen des Rumänischen beziehen. Durch diese „Addenda" bedingt ist der Stand der Forschung zum Rumänischen viel besser repräsentiert als der zu anderen romanischen Sprachen, etwa zum Spanischen, wo bibliographisch z.B. ziemlich viel nachzutragen wäre (die 6. Aufl. des Originals, die der rumänischen Übersetzung zugrundeliegt, ist 1972 erschienen). Aber von der Übersetzung eines Werks mit so weitem Horizont, dessen Erstauflage andererseits auch noch an die dreißig Jahre zurückliegt, kann keine vollständige Neubearbeitung verlangt werden. Was dagegen an der rumänischen Fassung wirklich ärgerlich ist, sind die zahlreichen Druckfehler bei nicht rumänischen bibliographischen Angaben, Zitaten und Wortbelegen (am häufigsten kommt die Verwechslung von gr. *ν* und *υ* vor) sowie sonstige formale Nachlässigkeiten (beispielsweise Nebeneinander von Abkürzungen im Italienischen des Originals und im Rumänischen der Übersetzung wie etwa „ted." neben „germ.").

Augsburg — Reinhold Werner

Butură, Valer: Etnografia poporului român. Cultură materială. Cluj-Napoca: Editura Dacia 1978. 465 S. Format: 24,5x17cm, Ln. 43,— Lei. [Die Ethnographie des rumänischen Volkes. Materielle Kultur.]

Dem Verfasser geht es darum, die zahlreichen Einzelarbeiten, besonders die der Museumsexperten, systematisch zusammenzufassen. Die tiefgreifenden sozialökonomischen Veränderungen im Dorfleben zwingen zu einer Intensivierung der Forschung, des Sammelns und der Ankäufe, von den Denkmälern volkstümlicher Architektur bis zu den althergebrachten Geräten und Hausratsgegenständen, die heute durch die Technik ersetzt worden sind (S. 12 enthält eine Abkürzungsliste).

Abschnitt I ist betitelt: Der geographische und historische Rahmen für die Bildung und Entwicklung der rumänischen Volkskultur. Ethnographische Zonen (S. 13—44). Butură gliedert darin Europa in vier ethnographische Regionen — das mediterrane Europa, Mitteleuropa, Nordwesteuropa und Osteuropa — und zählt das rumänische Volk zu den Völkern Mitteleuropas. Wenn auch der geographische Aufbau des Landes eine große morphologische Unterschiedlichkeit aufweist, so kann man doch andererseits von einer geoökonomischen Einheit sprechen. Die Verwertung der reichen wirtschaftlichen Reserven wurde nämlich durch die klimatischen Verhältnisse, das Wassernetz und die fruchtbaren Böden begünstigt, die 70% des gesamten Territoriums ausmachen (S. 23)...

Die archäologischen Funde beweisen, daß seit Beginn seiner Existenz das rumänische Volk Ackerbau und Viehzucht betreibt. Ein weiterer Beweis sind die Bezeichnungen für Geräte, Haustiere und Kulturpflanzen, im Obst- und Weinbau sowie in der Bienenzucht, die größtenteils lateinischen Ursprungs sind (S. 25—26). Auch die Bezeichnung für Wassermühle, die im 2.—3. Jh. n. Chr. in den Donaukarpatenraum gelangte, sowie ihrer Einzelteile sind nach C. G. Giurescu lateinisch (S. 27).

Im Abschnitt II: Die Siedlungen und ihre Entwicklung (S. 45—126), beschreibt der Verfasser die Siedlungsgeschichte, beginnend in vorhistorischer Zeit, über die Daker bis zur römischen Herrschaft und den Abzug des Gros der römischen Truppen im Jahre 271 n. Chr., nach dem die angestammte Bevölkerung in Dakien verarmt zurückblieb. Das größere Dorf nannte und nennt man noch heute *sat,* aus lat. *fossatum*; das kleinere Dorf heißt *cătun* (ein dakisches Wort). Über die Größe der Siedlungen geben Urkunden aus dem 14. Jh. Auskunft. Eine Siedlung bestand durchschnittlich aus 47 Wirtschaften, d.h. aus etwa 200 Einwohnern (S. 47)... Oft wurden die Dörfer von den Feudalherren so ausgebeutet, daß die Bauern, besonders in Siebenbürgen, von einem Gut zum andern oder sogar über die Karpaten flohen (S. 48). Viele Dörfer waren völlig verödet. Butură zeichnet vor allem unter Berücksichtigung der jeweiligen sozialökonomischen Gegebenheiten die Siedlungsgeschichte Rumäniens bis auf unsere Zeit nach (S. 65). Dabei beschreibt er auch die Bauernwirtschaften und die Bauernhäuser. Auf S. 81 ff. werden die aus dem späten Neolithikum stammenden, halb in die Erde eingelassenen Wohngruben beschrieben, die nach unten enger werden, um eine bessere Stabilität der Wände zu erreichen. Auch auf Baumaterialien und Bautechniken geht der Verfasser ein.

Der große Abschnitt III über die Tätigkeiten des rumänischen Volkes behandelt die Landwirtschaft, den Obst- und Weinbau, die Viehzucht, Bienenzucht usw. sowie die Anfertigung der mannigfaltigen Volkstrachten (S. 127—304).

Der letzte Abschnitt IV ist den verschiedenen Arten des bäuerlichen Handwerks (S. 373 ff.) gewidmet, wobei schon die Daker Steinmetze hatten. Butură unterscheidet drei Arten von Stadttypen: dakische, römische und die der Feudalzeit. *Stephan der Große* beschäftigte zur Befestigung der Stadt Chilia 800 Maurer und 17000 Hilfskräfte. Die Goldgewinnung, deren private Betreibung 1948 durch die Verstaatlichung sämtlicher Bodenschätze ihr Ende fand, wird ausführlich beschrieben, während der Handel nur kurz zur Sprache kommt.

Die Seiten 441—446 enthalten eine Zusammenfassung in englischer Sprache, S. 447—452 die Erklärungen der Zeichnungen, der 62 Schwarzweißfotos und der 16 Farbfotos. Auf den S. 453—461 findet der Leser einen sprachlich interessanten Index der benutzten Spezialausdrücke, auf den S. 462—463 ein Inhaltsverzeichnis.

Der mit 295 Fußnoten versehene Band ist eine Glanzleistung rumänischer Forschung. Butură begnügt sich nicht mit reinen Fakten, sondern ist überall um Erklärungen einstiger und jetziger Bräuche oder Verhältnisse bemüht. Wegen seiner Vielseitigkeit ist dieses Werk für den Kultur- und Sprachforscher sowie den Wirtschaftshistoriker von Interesse — vorausgesetzt, der Leser versteht die rumänische Sprache.

Berlin-Lichterfelde E. Lange-Kowal

VI. Bulgarien

Bŭlgarija v sveta ot drevnostta do naši dni. Tom pŭrvi. Red. Dimitŭr Kosev u.a. [Hrsg.] Bŭlgarsko istoričesko družestvo. Sofija: Nauka i izkustvo 1979. 572 S. [Bulgarien in der Welt von der ältesten Zeit bis in unsere Tage. Erster Band.]

Der Zweite Kongreß des Bulgarischen Geschichtsvereins — er sollte zugleich an das fünfundsiebzigjährige Bestehen der Gesellschaft erinnern, die am 9.11.1901 in Sofia gegründet worden war — fand vom 9. bis 11.10.1976 in der bulgarischen Hauptstadt statt; ihm angeschlossen waren zwei Symposien am 12.10. in Sofia und am 12. und 13.10. in Šumen. Wie aus einem von B. Mateev verfaßten Bericht (s.a. unten) hervorgeht, nahmen an dieser Mammutveranstaltung etwa 2200 Bulgaren und 53 ausländische Wissenschaftler aus Ost und West teil. Die vorgesehenen zweibändigen Kongreßakten, deren erster Band hier besprochen werden soll, konnten nur einen Teil der Beiträge aufnehmen; weitere wurden für Band 31 der vereinseigenen Zeitschrift *Izvestija na Bŭlgarskoto istoričesko družestvo* vorgesehen. In Anlehnung an die Sektionen der Gesellschaft enthält der erste Band die Teile Alte Geschichte und Archäologie, Mittelalterliche Geschichte und Archäologie sowie Bulgarien vom 15. bis 19. Jahrhundert, ohne den Inhalt des einleitenden Abschnitts insgesamt 53 Aufsätze, die jedoch gewöhnlich nur über wenige Seiten gehen. Die Teile Neue Geschichte (1878—1939), Neueste Geschichte (1939—1975), Ethnographie und Kriegsgeschichte wurden dem zweiten Band vorbehalten.

Die große Zahl der Beiträge verbietet eine ausführlichere Besprechung, doch da das Buch weder ein Register noch Inhaltsverzeichnis oder Resümees in einer anderen als der bulgarischen Sprache aufweist, sollen wenigstens die einzelnen Verfasser und die Themen ihrer Arbeiten aufgeführt werden.

Eingeleitet wird der Band von der Grußadresse des ZK der BKP an den Kongreß und von der Kongreßresolution über Tätigkeit und Ziele, wobei besonders hervorgehoben werden: 1. die Richtungen der künftigen Entwicklung der bulgarischen Geschichtswissenschaft, 2. die Verbesserung der Hochschulausbildung im Fach Geschichte und des Geschichtsunterrichts in den Schulen und 3. die Erweiterung der Rolle und Verstärkung der Arbeit der Historiker im gesellschaftspolitischen und kulturellen Leben des Landes. Das Referat des Präsidenten der Gesellschaft, Dimitŭr Kosev, behandelt die Beziehungen Bulgariens zu den anderen Ländern als Problem der Geschichtswissenschaft. Der Verlauf des Kongresses wird in dem bereits genannten tagebuchartigen Bericht von B. Mateev sowie in den Einzelberichten der Sektionsleiter V. Velkov, P. Petrov und St. Dimitrov sowie von E. Bužaški, Hr. Nestorov, V. Hadžinikolov und N. Kosaški, den Leitern der in den zweiten Band aufgenommenen Sektionen, beschrieben.

Die Sektion Alte Geschichte und Archäologie enthält 14 Beiträge, bei denen das Schwergewicht auf der vorklassischen Zeit liegt: A. Fol berichtet über Thrakien und Südosteuropa im 2. und 1. Jahrtausend v. Chr., H. Todorova über den gleichen Raum in der Jungsteinzeit (vom Ende des 7. bis zum 5. Jahrtausend), G. I. Georgiev über die Kultur in Thrakien und Nordwest-Kleinasien vom 6. bis zum 3. Jahrtausend, R. Kaminčarov über die Kulturbeziehungen zwischen dem Gebiet des heutigen Bulgarien und den benachbarten Territorien in der Bronzezeit, I. S. Ivanov über die Nekropole in Varna, M. Sakellariou (Griechenland) über die Pelasger in Thrakien, V. Popov über die ethnischen Bewegungen von Thrakien nach Kleinasien im 7. und 6. Jahrhundert, M. Čičikova über Thrakien, Anatolien, den Kaukasus und das nördliche Schwarzmeergebiet in der älteren Eisenzeit und A. Milčev über die kulturhistorischen Beziehungen zwischen Thrakien und Südrußland vom 10. bis zum 3. Jahrhundert (Kimmerier und Skythen). Dazu kommen Untersuchungen von A. Balkanska (Thrakien und die hellenistische Welt), des Sektionsleiters V. Velkov (Thrakien und

Moesia Inferior in der Römerzeit), T. Ivanov (Der Städtebau in Moesia Inferior nach archäologischen Forschungen 1971—1975, mit drei Plänen der Foren von Oescus, Nicopolis ad Istrum und Philippopel), M. Tačeva-Hitova (Thrakien und Kleinasien in der Römerzeit) und Kl. Wachtel (DDR; Das Gebiet des heutigen Bulgarien im System der römischen Provinzialverwaltung des 1.—3. Jahrhunderts n. Chr.).

Der zweite Teil, Mittelalterliche Geschichte und Archäologie, reicht wie üblich bis zur Eroberung des heutigen Bulgarien durch die Osmanen und umfaßt 20 Beiträge: von P. Petrov über Bulgarien und Südosteuropa im Mittelalter (7.—14. Jahrhundert; eine allgemeine Einführung durch den Sektionsleiter), D. Angelov über Bulgarien und Byzanz im gleichen Zeitraum, I. Karaioannopoulos (Griechenland) zum Aufstand der Komitopouloi (976/979), V. Tŭpkova-Zaimova über Bulgarien, Byzanz und das Entstehen der mittelalterlichen Balkanstaaten, Hr. Kolarov über die bulgarisch-serbischen Beziehungen 1280—1322, A. Džurova über die kulturellen Beziehungen zwischen Bulgarien und Cypern, G. G. Litavrin (UdSSR) mit Thesen zum Rechtsstatus des bulgarischen Gebietes innerhalb des Byzantinischen Reiches 1018—1185, J. Čangova über die mittelalterliche bulgarische Stadt und die Städte Südosteuropas, G. Džingov über die bulgarische Glasindustrie des 9. und 10. Jahrhunderts, D. Ovčarov über Graffiti in Bulgarien und ihre Beziehung zu den Felszeichnungen in Mittelasien und Sibirien, B. Primov über Bulgarien und Westeuropa im Mittelalter, V. Topenčarov über unbekannte Quellen zur Erforschung des Bogomilentums, V. Gjuzelev über Bulgarien und die Römische Kirche im Mittelalter, G. Érszegi (Ungarn) über die dynastischen Beziehungen *Andreas' II.* (1205—1235) zu den bulgarischen Zaren, P. Koledarov über das zweite bulgarische Reich auf Seekarten, in Handbüchern u.a.; ferner Arbeiten von I. Dujčev (Die Beziehungen zwischen der mittelalterlichen bulgarischen Literatur, Byzanz und den anderen Nachbarstaaten), M. Kajmakamova (Die politische Konsolidierung Bulgariens im 7.—9. Jahrhundert nach der bulgarischen historisch-annalistischen Überlieferung), P. Pašev (Der Synodikon der bulgarischen Kirche und die Synodiken der anderen orthodoxen Kirchen), L. Gorina (UdSSR; Aus der Geschichte des literarischen Erbes des *Euthymius* von Tŭrnovo in Rußland) und F. Milkova (Bulgarische Einflüsse bei einigen moldauischen und walachischen Rechtsquellen). Die Vorträge sind in keiner Weise systematisch geordnet, was wohl auch schwergefallen wäre.

In die dritte Sektion „Bulgarien vom 15. bis zum 19. Jahrhundert" wurden ebenfalls 20 Beiträge aufgenommen; die meisten beziehen sich auf das 19. Jahrhundert. Der Reihe nach behandeln P. Rusev die bulgarische kulturelle Überlieferung „nach dem Fall Bulgariens unter das osmanische Joch", E. Grozdanova die Bulgaren und die russisch-türkischen Kriege in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts, E. Večeva die Handelsbeziehungen zwischen Bulgarien und Dubrovnik im 16.—18. Jahrhundert, J. Spisarevska die italienischen Kaufleute in den bulgarischen Städten des 16. Jahrhunderts nach Ragusaner Quellen, Hr. Gluškov die Handelsbeziehungen Englands zu Bulgarien von den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts bis zur Befreiung, St. Dimitrov (als Sektionsleiter) gemeinbalkanische Wurzeln und Züge im bulgarischen politischen Denken 1800—1850 und Hr. Gandev Bulgarien in der europäischen Kultur und Wissenschaft des 18. und 19. Jahrhunderts. Die noch folgenden Beiträge beschränken sich ausschließlich auf das 19. Jahrhundert: V. Bojčeva schreibt über die Kulturbeziehungen zwischen Bulgarien und Serbien 1800—1850, R. Radkova über bulgarische Bildungszentren außerhalb des Landes zur Zeit der Wiedergeburt, M. Stojanov über griechischschreibende bulgarische Schriftsteller, V. Trajkov über die protestantischen Missionare und den Kampf der Bulgaren um die kirchliche Freiheit, K. Vŭzvŭzova-Karateodorova über Fragen der bulgarischen Geschichte in der Korrespondenz zwischen ausländischen und bulgarischen Schriftstellern und Gelehrten 1850—1950, J. F. Clarke (USA) über die Entdeckung der Bulgaren durch die Amerikaner 1834—1871, K. Šarova über die bulgarische Frage und Europa 1876, Hr. Hristov über die Rolle der Großmächte in der Strategie der nationalen Revolution und der

Befreiung Bulgariens, N. Genčev über die Wiedergeburt und Frankreich, V. Paskaleva über die englisch-bulgarischen Beziehungen in der Zeit der Wiedergeburt, J. Mitev über das Bulgarische Revolutionäre Zentralkomitee und Rußland 1875—1876, M. B. Petrovitch (USA) über *Eugen Skyler* und Bulgarien 1876—1878 und schließlich N. Todorov über die bulgarische Revolution und die revolutionären Bewegungen auf dem Balkan (Hauptlinien, serbischer Aufstand und griechischer Unabhängigkeitskrieg, die dreißiger bis fünfziger Jahre, die zweite Welle der Revolution und der nationale Befreiungskampf vor und nach 1900 in Mazedonien).

Der vorliegende Band hat, wie bereits erwähnt, keinerlei Index oder Hilfen in anderen Sprachen und mit Ausnahme des Beitrages von T. Ivanov über den Städtebau in Moesia Inferior keine Illustrationen. Artikel zur Wirtschaftsgeschichte finden sich, von G. Džingov über die mittelalterliche bulgarische Glasindustrie abgesehen, nur in der letzten Sektion.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Trinadeset veka v mir i bran. Izdanie v 3 toma. T. 1. Sofija: Voenno izdatelstvo 1978. 211 S. [1300 Jahre in Frieden und Kampf.]

Es gilt, den ersten Teil eines auf drei Bände angelegten Werkes anzuzeigen, dessen Titel auf den ersten Blick keine Rückschlüsse auf den Inhalt zuläßt. Absicht der Verfasser ist letztlich aufzuzeigen, wie das bulgarische Volk sich durch die Jahrhunderte der Geschichte als Staat politisch behaupten konnte und bemerkenswerte kulturelle Leistungen, die einem Vergleich mit anderen europäischen Kulturen standhalten, erbrachte. Zwangsläufig ergibt sich daraus weithin eine Geschichte der bulgarischen Kriege sowie der Kriegskunst der Bulgaren. Schon vor Jahren war auf der Grundlage bulgarischer und ausländischer Quellen der Versuch der Darstellung einer bulgarischen Militärgeschichte unternommen worden (Bŭlgarskoto voenno izkustvo prez feodalizma. Št. Atanasov [u.a.] Sofija: Dŭrž. voenno izdatelstvo 1958. 646 S. Die bulgarische Kriegskunst während des Feudalismus).

Die elf Verfasser der zwölf Beiträge sind bekannte bulgarische Historiker und Literaturwissenschaftler (z.B. D. Angelov, B. Cvetkova oder E. Georgiev). Die Einzelbeiträge sind in fünf Kapiteln zusammengefaßt: Die Kriegskunst der Thraker, Slaven und Protobulgaren — Gründung des bulgarischen Staates und Bildung des bulgarischen Volkes — Bulgarien als mächtige politische Kraft des europäischen Südostens — Das bulgarische Volk als Kämpfer für soziale und politische Freiheit — Kultureller Aufstieg.

Im einleitenden Kapitel (S. 7—34) wird als Ausgangspunkt den Voraussetzungen für die Selbstbehauptung des bulgarischen Volkes in der Geschichte nachgegangen. Die Schriften der griechischen und lateinischen klassischen Historiographen enthalten eine Reihe von Mitteilungen über die Thraker, die schon in vorchristlicher Zeit auf dem Balkan siedelten und erst mit dem Erscheinen der Slaven ihre frühere Bedeutung einbüßten. Mit der Niederlassung der Slaven auf der Balkanhalbinsel beginnen die kriegerischen Auseinandersetzungen mit dem oströmischen, byzantinischen Reich. Die offensive Strategie der Slaven, ihre Kampftaktik und militärische Organisation sind in ihrer Entwicklung dargestellt. Als drittes Element kommt die besondere Kriegskunst der Protobulgaren hinzu, die in der Taktik und Strategie nachhaltigen Einfluß auf Slaven und Byzanz ausübt. Im zweiten Kapitel befaßt sich Dimităr Angelov mit der Gründung des bulgarischen Staates, als dessen Geburtsjahr 681 gilt, und mit der Herausbildung eines bulgarischen Volkes. Angelov befindet sich hier in seinem originären Forschungsgebiet und faßt seine andernorts ausführlich dargelegten Forschungsergebnisse zusammen. Der Prozeß der Verschmelzung von Slaven und Protobulgaren zu einer slavisch-bulgarischen Gemeinschaft steht im Mittelpunkt seines Beitrages. Kriegerische Auseinandersetzungen zwischen Bulgarien und Byzanz und das Streben nach

Vorherrschaft ziehen sich wie ein roter Faden durch die mittelalterliche bulgarische Geschichte. Als Höhepunkte der bulgarischen Militärgeschichte dieser Zeit gelten nach G. Cankova-Petkova (S. 65—84) die Regierungszeiten des Christianisators *Boris,* des Zaren *Simeons* und der Aseniden-Dynastie, insbesondere des Zaren *Ivan Asen II.* Andererseits mußten die Bulgaren erbitterten Widerstand gegen byzantinische Vernichtungsversuche leisten. Die Herrschaft *Samuils,* die schließlich zu einer über ein Jahrhundert währenden Fremdherrschaft führte, ist prägnantestes Beispiel hierfür. Während dieser Zeit fanden sich die Bulgaren mit der Fremdherrschaft aber ebensowenig ab wie unter der türkischen Herrschaft seit Ende des 14. Jh.s. Eine Reihe von Aufstandsversuchen stehen als Zeichen des starken bulgarischen Freiheitswillens. Aufgrund der Bevölkerungsstruktur und der Besitzverhältnisse führte das bulgarische Volk aber auch im Innern selbst soziale Kämpfe: der Bauernaufstand unter seinem Anführer *Ivajlo* (1277—1280) ist in der bulgarischen Geschichtsbetrachtung zu einem zentralen Thema geworden. Die Darstellung der politischen, militärischen und sozialen Entwicklung bis zu den Schwellen der bulgarischen Wiedergeburt rundet ein Abriß des kulturellen Aufstiegs (S. 161—208) ab. Zum einen werden die Höhepunkte in der Baukunst, im Handwerk und in der Malerei (S. Georgieva), zum anderen in der Literatur mit einer Fülle von bedeutenden Namen (E. Georgiev) aufgezeigt.

Die Veröffentlichung der vorliegenden Ausgabe ist auf dem Hintergrund der Feiern anläßlich des 1300jährigen Bestehens des bulgarischen Staates zu sehen. Das Werk wendet sich an breite interessierte Kreise und resümiert die Ergebnisse der bulgarischen Geschichtsforschung der letzten Jahrzehnte. Quellenangaben oder Literaturhinweise fehlen.

München — Detlef Kulman

Bŭlgarsko-germanski otnošenija i vrŭzki. Izsledvanija i materiali. Tom II. [Dt. Res.] Bulgarisch-deutsche Beziehungen und Verbindungen. Untersuchungen und Materialien. Bd. II. [Hrsg.] Bŭlgarska Akademija na Naukite. Institut za istorija. Komisija na istoricite ot NRB i GDR, Bŭlgarska sekcija. Sofija: BAN 1979. 370 S., Ln.

Nach siebenjähriger Pause erschien nun der zweite Band der von der bulgarischen Sektion der Historikerkommission Bulgarien-DDR herausgegebenen Publikation über die deutsch-bulgarischen Beziehungen. Die Publikation soll laut Vorwort (S. 5) zur „Unterstützung und Stärkung der brüderlichen Verbindungen zwischen den Völkern der VR Bulgarien und der DDR, und auch (zur Stärkung) der Beziehungen des Friedens und der Zusammenarbeit mit der BRD" beitragen. Es ist wohl ein Nebeneffekt der Entspannung, wenn die BRD hier erstmals Erwähnung findet. Schade, daß nicht als weitere Konsequenz auch westdeutsche Historiker an der Publikation beteiligt wurden. So werden in diesem Band lediglich „Materialien" und Untersuchungen von Historikern aus der DDR und Bulgarien einer breiteren Öffentlichkeit vorgelegt. Dabei handelt es sich größtenteils um Beiträge, die 1974 auf dem bulgarisch-ostdeutschen Historikertreffen in Gabrovo (Bulgarien) erörtert worden waren. (Dazu *Istoričeski pregled,* Heft 1/1974, S. 121—124). Thema der damaligen Tagung und auch der meisten Artikel des vorliegenden Bandes ist der „Deutsche Imperialismus und Bulgarien bis zum Ende des Ersten Weltkrieges"; der zweite Band der Publikation ist somit auch inhaltlich eine Fortsetzung des ersten Bandes, der hauptsächlich die Zwischenkriegszeit und den Zweiten Weltkrieg behandelte (siehe dazu die Besprechung in *Südost-Forschungen,* 1973, S. 468—473).

Der im Vergleich zum ersten Band (641 Seiten) wesentlich knapper gehaltene zweite Band (370 Seiten) enthält meist in chronologischer Abfolge Artikel über die deutsche Südosteuropa- bzw. Bulgarien-Politik sowie über die deutsche Wirtschaftsexpansion in diese Region. Behandelt werden auch die deutsch-bulgarischen Kulturbeziehungen;

ein Artikel ist sogar der Kirchengeschichte (der Reformationszeit) gewidmet. Es fehlen Beiträge zum bulgarischen Feudalismus, zur Ethnographie, Archäologie und zu anderen Spezialwissenschaften, wie Kommissionsvorsitzender V. Chadžinikolov in der Einführung mit Bedauern bemerkt.

Mit etwa der Hälfte der Beiträge sind die DDR-Historiker weitaus stärker als im ersten Band an der Publikation beteiligt; die bulgarische Teilnahme, die fast den ganzen ersten Band bestritten hatte, ist diesmal nicht so zahlreich und prägnant.

Wie im ersten Band ist ein Aufsatz von Jordan Nikolov über die Kontakte orthodoxer Kirchenvertreter zur deutschen Reformation vorangestellt, diesmal über die Mission *Dimităr Misos,* des Sekretärs des Patriarchen von Konstantinopel (S. 9—48).

Mehrere Aufsätze befassen sich mit der deutschen Handels- und Finanzpolitik gegenüber Bulgarien vom Ende des 19. Jahrhunderts bis nach dem Ersten Weltkrieg: Cvetana Todorova kommt in ihrem Artikel (S. 49—66) zu dem bemerkenswerten Schluß, daß die deutsche Wirtschaftsexpansion, die mehr über den Handel und weniger über direkte Investitionen erfolgte, zwar die politischen Beziehungen zu Bulgarien beeinflußte, sie aber keineswegs „automatisch bestimmte". Willibald Gutsche (DDR) sieht dagegen eine weitgehende Abhängigkeit der deutschen Südosteuropapolitik von den Wirtschafts- und Finanzinteressen (S. 67—90). Hans Radandt, der im 1. Band die Tätigkeit der IG-Farbenindustrie in Bulgarien untersuchte, definiert diesmal recht einseitig die „Deutsch-bulgarische Gesellschaft" und andere Institutionen als „Erscheinungsformen des deutschen Imperialismus" (S. 91—97). Breitere Zusammenhänge sehen die bulgarischen Autoren Mladen Radkov (S. 99—120) und Petăr Tocev (S. 121—136), die am Beispiel der Region Gabrovo den wachsenden deutschen Einfluß in Wirtschaft, Kultur und im Bildungswesen aufzeigen und ihn nicht bloß auf Wirtschaftsinteressen, sondern auf die Gesamtlinie der Außenpolitik zurückführen.

Zwei Artikel behandeln die Parteigeschichte: Klaus Mammach (DDR), der im 1. Band die Verdienste der „deutschen antifaschistischen Bewegung" herausstellte, betont diesmal die kritische Haltung der linken deutschen Sozialdemokratie (um *Klara Zetkin, Karl Liebknecht* und *Rosa Luxemburg*) zur deutschen Südosteuropapolitik (S. 137—141). Dobrin Mičev (Bulgarien) befaßt sich mit der Einstellung der extremen bulgarischen Linken zur gleichen Frage (S. 143—158).

Cvetana Todorova und Elena Statelova (Bulgarien) betrachten in einem gemeinsamen Aufsatz die Anfänge der Deutsch-bulgarischen Gesellschaft (die Jahre 1916 bis 1918) im Zusammenhang mit den deutschen Wirtschaftsinteressen (S. 159—206). Es folgt ein Artikel von Joachim Petzold (DDR) über die Kontinuität der deutschen Südosteuropapolitik, die er u. a. im Rückgriff auf *Friedrich Naumanns* Vorstellungen von einer deutschen Vorherrschaft in Südosteuropa sieht (S. 207—218). Georgi Markov (Bulgarien) bekräftigt die schon im 1. Band von mehreren Autoren verfochtene These, daß sich Bulgarien in den dreißiger Jahren trotz seiner Revisionsinteressen und trotz seiner Bindungen im Handel und in der Rüstung von Deutschland nicht zu „verhängnisvollen Zugeständnissen" erpressen ließ und politische Bindungen vermied (S. 219—242). Der bulgarische Wirtschaftshistoriker Ljuben Berov erbringt — nach seinen Ausführungen im 1. Band über die Zwischenkriegszeit — hier für die Zeit des Zweiten Weltkriegs den Nachweis, daß der Handel mit Deutschland (einschließlich der deutschen Investitionen) für die Entwicklung der bulgarischen Wirtschaft förderlich war (S. 243—304).

Die drei folgenden Aufsätze beschäftigen sich mit den deutsch-bulgarischen Kulturbeziehungen: Zdravko Radonov würdigt den Kultur- und Wissenschaftsaustausch zwischen beiden Ländern in den Jahren 1878 bis 1944 (S. 305—325). Das Thema wird von Stefan Stefanov vertieft mit einem Artikel über die deutsche Schule in Plovdiv und die deutsche Kulturpolitik gegenüber Bulgarien in den Jahren 1933—1939 (S. 327—342). Nadežda Bŭrzakova berichtet über bulgarisches Archivmaterial zu den deutsch-bulgarischen Literaturbeziehungen (S. 343—359). — Margot Hegemann (DDR) schließt den Band ab mit einer kurzen Betrachtung der Rolle des „Rates für

Gegenseitige Wirtschaftshilfe" (RGW) beim Aufbau der volksdemokratischen Länder (S. 361—368).

Wie schon im ersten Band zeigen sich auch im zweiten teils erhebliche methodische und inhaltliche Unterschiede zwischen bulgarischen und ostdeutschen Historikern. Während die DDR-Forscher noch in starkem Maße den Thesen der Parteipropaganda verhaftet sind, orientieren sich die bulgarischen Historiker mehr am Quellenmaterial. Am Ende der Einzelbeiträge findet sich jeweils eine kurze Zusammenfassung in deutscher Sprache.

Köln — Hans-Joachim Hoppe

Angelov, Dimităr: Obštestvo i obštestvena misăl v srednovekovna Bălgarija, IX—XIV v. Sofija: Partizdat 1979. 309 S. [Die Gesellschaft und das öffentliche Denken im mittelalterlichen Bulgarien, 9.—14. Jh.]

Dimităr Angelov (geb. 1917), Historiker und Byzantinologe, Professor und Korrespondierendes Mitglied der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften, gehört mittlerweile zu den Altmeistern der bulgarischen Geschichtsforschung. Die umfangreiche Liste seiner Veröffentlichungen läßt zwei Forschungsschwerpunkte erkennen: die Bogomilenbewegung (z.B. Bogomilstvoto v Bălgarija, Sofija 1969) und die Entstehung des bulgarischen Staates (z.B. Obrazuvane na bălgarskata narodnost, Sofija 1971). In der Reihe „Chorizonti — svetăt, naukata, nie" hat Angelov nun die vorliegende Studie veröffentlicht, die seinem speziellen Forschungsbereich verhaftet ist, dessen Thematik bisher aber noch nicht in einer monographischen Darstellung abgehandelt worden ist.

Hier ist der Versuch unternommen, eine Geistesgeschichte des mittelalterlichen Bulgariens, die politische, ethnische, sozialwirtschaftliche, religiöse und kulturelle Aspekte einschließt, zu schreiben. Zu Beginn steht die territoriale und politische Entwicklung des im Jahre 681 gegründeten bulgarischen Staatswesens, die Herausbildung eines bulgarischen Volkes durch die Verschmelzung der Slaven und Protobulgaren über mehrere Jahrhunderte hinweg, der gesellschaftliche, feudalistische Aufbau und die Bedeutung des Christentums, dessen Annahme durch *Boris-Michail* zu einer ersten Blüte des bulgarischen Schrifttums führte. Die überlieferten Schriftdenkmäler (Original- und Übersetzungsliteratur, Apokryphen u. a.) sind auch die Grundlage für die Erforschung der Geisteshaltung im mittelalterlichen Bulgarien, die sich der Verfasser in drei Kapiteln zur Aufgabe gemacht hat: Der Mensch im bulgarischen Mittelalter, Idee und Wirklichkeit — Die Anschauungen über Macht, Reichtum und Arbeit — Der Patriotismus im mittelalterlichen Bulgarien, 11.—14. Jahrhundert. In der ideologischen Zusammenschau ist dabei von der Voraussetzung ausgegangen, daß die mittelalterliche bulgarische Gesellschaft in sich scharf gegenüberstehende Kreise und Schichten unter den Bedingungen des Feudalismus gegliedert war (S. 6). Angelov prüft das Quellenmaterial nach der Frage des Denkens, der Anschauungen und der Interessen des Menschen in der mittelalterlichen bulgarischen Gesellschaft. Die Analyse ergibt, daß sein Denken zunächst auf seine unmittelbare Umgebung und die alltäglichen Bedürfnisse gerichtet ist, also eine praxisbezogene, lebensnahe Philosophie äußert. Intellektuelle Gesellschaftsschichten wiederum werden in ihrer Haltung und in ihren Anschauungen vom Christentum geprägt. Insgesamt kann auch der Verfasser resümierend feststellen, daß „der mittelalterliche Bulgare mit seiner geistig-seelischen Haltung, seiner Weltanschauung und seiner Ideologie, die sich in den untersuchten Denkmälern spiegelt, nicht eine isolierte Erscheinung ist, sondern Züge und Eigenschaften besitzt, die ihn dem Menschen der gesamten damaligen europäischen Welt sehr ähnlich machen" (S. 305).

Angelov hat mit seiner Studie über die mittelalterliche bulgarische Geisteswelt das geleistet, was Dmitrij S. Lichačev für die altrussische Geistesgeschichte so fundiert erforscht hat (z. B. Čelovek v literature drevnej Rusi, Moskva 1970). Andererseits ver-

tieft Angelov die Ansätze, die Ivan Chadžijski mit seinen Studien, wenn auch nicht so stark auf den literarischen Quellen beruhend, bereits in den dreißiger Jahren gelegt hat.

München Detlef Kulman

Cvetkova, Bistra: Pametna bitka na narodite. Evropejskijat jugoiztok i osmanskoto zavoevanie — kraja na XIV i pŭrvata polovina na XV v. 2. gründlich überarbeitete und erweiterte Auflage. Varna: Knigoizdatelstvo „Georgi Bakalov" 1979. 353 S., viele Abb., 7 Kt. [Eine denkwürdige Völkerschlacht. Der europäische Südosten und die osmanische Eroberung am Ende des 14. und in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts.]

Die 1969 zum erstenmal veröffentlichte Arbeit[1]) liegt nunmehr in einer erheblich erweiterten zweiten Auflage vor. Neu ist vor allem das gesamte erste Kapitel mit allgemeinen Betrachtungen der Verfasserin zur wissenschaftlichen Literatur über die Probleme der osmanischen Eroberung und Herrschaft in Südosteuropa und über die zeitgenössischen Quellen für die untersuchte Epoche. Ergänzt wurden u. a. der erste Abschnitt des dritten (früher zweiten) Kapitels über die Methoden der Eroberung und der Festigung der osmanischen Herrschaft und das Literaturverzeichnis. Von der Deutung des Friedensvertrages von Edirne (12.6.1444) als eines taktischen Manövers der Christen (S. 288 der vorliegenden Ausgabe), die der Rez. seinerzeit als bedenklich notierte, hat Frau Cvetkova sich nicht getrennt. Auch die Zahl der Bildbeigaben wurde vermehrt, während die 7 (unveränderten) Karten diesmal, jedenfalls in dem Exemplar des Rez., dem Buch ohne Befestigung beigefügt wurden.

Auch dieser Ausgabe wäre eine baldige Übersetzung in eine Weltsprache sehr zu wünschen; das französischsprachige Resümee kann ihr nicht gerecht werden.

Mainz Hans-Jürgen Kornrumpf

---

[1]) Vgl. die Rezension der französischen Übersetzung der ersten Auflage (Sofia 1971) in den *Südost-Forschungen 35* (1976), S. 262—264, auf die verwiesen wird.

Aprilskoto vŭstanie i Iztočnata kriza 1875—1878. [Nebt.] L'Insurrection d'Avril et la Crise d'Orient 1875—1878. Red. Nikolaj Todorov und Simeon Damjanov. Sofija: Bŭlgarska Akademija na Naukite, Institut za Balkanistika 1977. 196 S. (Poredica „Balkani", 4.)

Zu der Fülle der wissenschaftlichen Veröffentlichungen, die in Bulgarien anläßlich des 100. Jahrestages der Wiederbegründung des bulgarischen Staates erschienen sind, gehört auch der vorliegende Sammelband. Nach dem Vorwort eines der Herausgeber, S. Damjanov, soll er die wichtigsten internationalen Aspekte des April-Aufstandes darstellen, der für den gesamten Südosten Europas den Übergang vom Feudalismus zum Kapitalismus bedeutet habe (S. 8); die Autoren wollen in ihren Beiträgen die Bedeutung des Aufstandes für die Orientkrise 1875—1878 darlegen. Die allgemeine Linie entspricht der bekannten Ausrichtung der bulgarischen Geschichtswissenschaft.

Nach einer allgemeinen Einführung durch den anderen Herausgeber N. Todorov („Der Aprilaufstand und seine Stellung in der orientalischen Krise 1875—1878", S. 9—23) beginnt D. Dojnov mit einer Beschreibung des (fehlgeschlagenen) Aufstandes von Stara Zagora und der Ereignisse in den Balkanländern 1875 (S. 25—43), wobei er am Schluß auch die Reformversuche der Pforte streift. Bis in die Zeit vor dem Krimkrieg geht V. Trajkov in seinem Beitrag über die bulgarische Gesellschaft und die

Aufstandsbewegung in Bosnien und der Herzegowina vor 1875 (S. 45—63) durch die Erwähnung der Schilderungen Bosniens bei K. Fotinov (Izmir 1843) und I. Andreev (Bukarest 1851) zurück; sodann führt er u.a. die Berichte G. S. Rakovskis und L. Karavelovs sowie die Nachrichten und Auseinandersetzungen in den Zeitungen *Nezavisimost, Otečestvo, Turcija* usw. auf. C. Genov schließlich behandelt die bulgarischen Freiwilligen im serbisch-türkischen Krieg von 1876 (S. 65—78), ein Thema, das nach seiner Meinung in der bulgarischen Geschichtsschreibung bisher sehr oberflächlich und unzureichend berücksichtigt worden ist.

Der zweite Teil des Sammelbandes enthält vor allem Darstellungen zur Rolle der Großmächte in der Orientkrise. Eine Ausnahme ist der Artikel von G. Barbolov über Rumänien (S. 105—120), der jedoch sowohl formal in diese Gruppe gehört, da er nicht auf die rumänisch-bulgarischen Beziehungen, die bulgarischen Emigranten in Bukarest usw. eingeht, sondern die rumänische Politik zwischen der Türkei und den Großmächten beschreibt, als auch inhaltlich in enger Verbindung zu dem vorangegangenen Beitrag steht. Dieser, der längste in diesem Band und von N. Žečev verfaßt (S. 79—103), befaßt sich mit Rußland, dem Land also, das nach S. Damjanov die größte Rolle bei der Lösung der Orientkrise und besonders bei der Befreiung des bulgarischen Volkes von der fünfhundertjährigen osmanischen Herrschaft gespielt hatte (S. 5; ähnlich N. Žečev S. 79 u.a.). Auch in den noch zu nennenden Aufsätzen steht die internationale Politik im Vordergrund. Es sind Beiträge von A. Pantev über England und die Orientkrise (S. 121—133) sowie parallel hierzu noch einmal S. Damjanov über Frankreich (S. 175—194), während die durch ihre Untersuchungen über die Beziehungen Bulgariens zu den mitteleuropäischen Staaten auch unter den Fachkollegen in unseren Ländern recht bekannten Wissenschaftler V. Paskaleva über Österreich-Ungarn und die nationalen Bewegungen in den Balkanländern 1875—1877 (S. 135—153) und K. Kosev über die Rolle Deutschlands während der Orientkrise 1875—1878 (S. 155—173) referieren; die beiden letzteren bedienen sich dabei ausgiebig des deutschen und österreichischen Archivmaterials.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Osvoboždenieto na Bŭlgarija i razvitieto na bŭlgarskata narodna kultura. Sofija: Bŭlgarsko istoričesko družestvo. Sekcija „Etnografija" 1978. 308 S. (Naučni konferencii. 1.) [Die Befreiung Bulgariens und die Entwicklung der bulgarischen Volkskultur.]

Der Sammelband zum Thema „Die Befreiung Bulgariens und die Entwicklung der bulgarischen Volkskultur" enthält 27 Beiträge, die als Vorträge und Referate auf der ersten nationalen Konferenz der bulgarischen Ethnographen in der thrakischen Stadt Pazardžik am 21. und 22.2.1978 gehalten wurden[1]).

Es handelt sich hier um die Zeit nach der eigentlichen politischen Befreiung Bulgariens von den Türken, also nach dem Russisch-Türkischen Krieg von 1877—1878, der gemäß den einführenden Worten Veselin Chadžinikolovs den Anfang der nationalen und bürgerlich-demokratischen Revolution Bulgariens kennzeichnet (S. 9). Dieser Krieg wird als progressiver Befreiungskrieg aufgefaßt, der zum Zusammenbruch des „rückständigen" feudalen (türkischen) Systems führte und zur Etablierung der „fortschrittlichen" bürgerlich-demokratischen Gesellschaftsordnung in Bulgarien beitrug[2]).

---

[1]) Tanja Boneva: Nacionalna konferencija za Osvoboždenieto na Bŭlgarija i razvitieto na narodnata kultura. — *Bŭlgarska etnografija 4* (1979) 1, S. 99ff.

[2]) Veselin Chadžinikolov: Za charaktera i posledicite na Rusko-turskata vojna. — *Voenno-istoričeski zbornik* 1978, 1, S. 3—13.

In dem Grundsatzreferat Georgi Georgievs über „Die Befreiung und die ethnokulturellen Prozesse" (1878—1900) werden die Kriterien definiert, nach denen in der untersuchten Periode die wesentlichen Veränderungen und Entwicklungen der materiellen und der geistigen Kultur erörtert werden (S. 13—40)[3]).

Der Verfall der traditionellen materiellen Kultur geht dabei von der Basis der neuen Arbeits- und Produktionsverhältnisse aus. Das dörfliche System wird geschwächt und in seinem Stellenwert zunehmend abgewertet. An seine Stelle tritt die Erweiterung und Etablierung des städtischen Systems mit seinen entsprechenden „Infrastrukturen". Während sich die neue materielle Kultur relativ schnell entwickelt, bleibt die geistige Kultur wesentlich konservativer und traditionsgebunden. In ihrer Entwicklung stößt sie auf Hindernisse, die als unbewältigte Prozesse auftreten. Der Verf. stellt den Tatbestand fest, beschreibt ihn jedoch als äußeres Faktum, ohne die unbewußten Mechanismen dieser Prozesse in ihrem inneren Zusammenhang aufzuzeigen. Die inneren Zusammenhänge sind es jedoch, die im Menschen das Verhältnis zwischen dem Bewußten und dem Unbewußten bestimmen. Um sie als Ganzes darzustellen, müssen nicht nur die ethnographischen (von außen), sondern auch die ethnologischen und ethnopsychologischen Forschungsergebnisse (von innen) einbezogen werden[4]).

Ungeachtet dessen erschließt der Beitrag G. Georgievs sachlich die äußeren Zusammenhänge der materiellen und der geistigen Kultur in der genannten Periode und bietet ein brauchbares Modell, worauf weiterhin aufgebaut werden kann.

Gerade in der Dokumentation des äußeren Rahmens der materiellen und der geistigen Kultur liegt auch der Wert der meisten Beiträge. Einige davon behandeln die Veränderungen des alltäglichen Lebens in den Städten und den ländlichen Bezirken (S. 89ff., 99ff., 135ff., 145ff.), andere befassen sich mit ethnodemographischen Migrationsproblemen, die als Folge von Ein- und Auswanderungen nach den Kriegen und den Volksaufständen entstanden sind (S. 109ff., 121ff., 127ff.). Alle diese Arbeiten enthalten wertvolle Beobachtungen und Materialien, die praktische Substanz aufweisen und für weitere Arbeiten von Bedeutung sein können. Dies ist außerordentlich wichtig für die jüngste Aufwertung der ethnographischen Wissenschaft in Bulgarien, die eine eigene reiche Tradition hat. In diesem Sinne berichtet Delčo Todorov über die „Befreiung und die Entwicklung der bulgarischen ethnographischen Wissenschaft" (S. 57ff.). In seinen Ausführungen stellt er die ersten Pioniere der bulgarischen Ethnographie in den Mittelpunkt: Kuzman A. Šapkarev (1834—1909), Dimitŭr Marinov (1846—1940), Ivan D. Šišmanov (1862—1928), Dimitŭr Matov (1864—1896), M. Dragomanov (1841—1895), Atanas T. Iliev (1852—1927), Vasil Kŭnčov (1862—1902), Marin Drinov (1858—1906), Konstantin Ireček (1854—1918). Auch ihre Werke werden im Zusammenhang mit dem kulturellen Leben nach dem Kriege erwähnt.

Im Hinblick auf die Konferenz und auf die Veröffentlichungen vermißt man den Namen Christo Vakarelskis, dessen Monographie über die „Bulgarische Volkskun-

---

[3]) Georgi Georgiev: Osvoboždenieto i etnokulturnoto razvitie na bŭlgarskija narod. 1877—1900. Sofija: Bŭlgarska akademija na naukite 1979. 264 S.

[4]) Es würde den Rahmen einer solchen Rezension sprengen, die wissenschaftlichen Gründe dazu darzustellen. Analog zur Sprachwissenschaft, in der z.B. zwischen „etisch" und „emisch", d. h. zwischen einer empirisch gegebenen Phonetik und einer struktural bestimmten Phonologie unterschieden wird, betrachtet man auch die Ethnographie als empirisch beschreibend, während die Ethnologie als strukturbezogen aufgefaßt wird. Da in Bulgarien aber weder die integrative Psychoanalyse und die strukturale Ethnologie, noch die Religionspsychologie innerhalb der Volkskunde als Wissenschaften eine tradierte Theorie und Praxis aufweisen, wird die Soziologie zur Hilfswissenschaft schlechthin. Vgl. Claude Lévi-Strauss: Anthropologie Structurale. Paris: Librairie Plon 1958. (Deutsche Fassung: Strukturale Anthropologie. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1967.)

de" den entscheidenden Anstoß für die Wiedergeburt und die internationale Anerkennung der bulgarischen Ethnographie gegeben hat[5]).

Nach der neuerscheinenden Zeitschrift *Bŭlgarska etnografija* zu schließen, die seit 1976 vom Ethnographischen Institut und dem Museum der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften herausgegeben wird, kann eindeutig von der Etablierung dieser Wissenschaft in Bulgarien gesprochen werden. Es hat sich wieder gezeigt, daß die nationale Kultur ohne die Aufwertung der eigenen materiellen und geistigen Tradition nur unvollständig existieren kann.

Im Sammelband kommen auch rein ethnographische Arbeiten zur Geltung, die sich mit der materiellen Wohnkultur (S. 199ff., 205ff.) und der Architektur (S. 216ff.) befassen. Hierher gehören die Beiträge über das Verhältnis zwischen Tradition und Erneuerung im Bereich der Bekleidung (S. 229ff.) und der Weberei (S. 237ff.).

Die letzten Beiträge des Sammelbandes befassen sich mit der Auswirkung der nationalen Befreiung und des Russisch-Türkischen Kriegs auf die bulgarischen Volkslieder (S. 257ff., 267ff., 275ff., 285ff., 299ff.), die u.a. auch als Huldigung auf die russischen Befreier konzipiert wurden.

Insgesamt ist der Sammelband ein guter Beitrag zur weiteren Differenzierung der bulgarischen Volkskultur.

Augsburg/München — Emil Bojadžiev

---

[5]) Die Monographie Christo Vakarelskis erschien zuerst 1967 in polnischer Sprache und wurde anschließend ins Deutsche übersetzt und in Berlin von Walter de Gruyter & Co. 1969 herausgegeben. (Bulgarische Volkskunde. 451 S. 355 Abb. XI Kt.). In Bulgarien kam sie schließlich im Jahre 1974 heraus (Vgl. Etnografija na Bŭlgarija. Sofija: Nauka i izkustvo 1974.)

Dojnov, Dojno: Kresnensko-Razložkoto vŭstanie 1878—1879. Sofia: Bŭlgarska Akademija na Naukite, Institut za istorija 1979. 333 S. [Der Aufstand von Kresna und Razlog 1878—1879.]

Die von der bulgarischen Geschichtsschreibung neuerdings als Aufstand von Kresna und Razlog 1878—1879 — noch die Enciklopedija A-Ja (Sofia 1974) spricht S. 412 nur von 1878 — bezeichneten Vorgänge haben in den einschlägigen historischen Werken von N. Jorga[1]) und C. von Sax[2]) bis hin zu L. S. Stavrianos[3]), St. S. Shaw[4]) und Ch. und B. Jelavich[5]) keine Beachtung gefunden und werden nur in den nationalen bulgarischen Darstellungen[6]) als Aufstand von Kresna registriert. Die erste bulgarische Monographie wurde überhaupt erst von dem Patriarchen und Historiker Kiril 1955 verfaßt[7]). Es erhebt sich somit sogleich die Frage, ob die Zeitgenossen oder die Geschichtsschreiber außerhalb Bulgariens etwas übersehen haben oder einer wichtigen Volksbe-

---

[1]) Geschichte des Osmanischen Reiches, Band IV, Gotha 1913.

[2]) Geschichte des Machtverfalls der Türkei etc., Wien ²1913.

[3]) The Balkans since 1453. New York etc. ²1963.

[4]) History of the Ottoman Empire and Modern Turkey, Band II, Cambridge etc. 1977.

[5]) The Establishment of the Balkan National States, 1804—1920, Seattle and London 1977.

[6]) D. Kossev u. a. (deutschsprachige Ausgabe): Bulgarische Geschichte. Sofia 1963. I. Dujčev u. a.: Histoire de la Bulgarie. Roanne/France 1977.

[7]) Kiril, patriarh bŭlgarski: Sŭprotivata sreštu Berlinskija dogovor. Kresnenskoto vŭstanie. Sofia 1955.

wegung mit nachhaltiger Wirkung Unrecht taten. Der Rez. glaubt dies verneinen zu dürfen. Bei der Neuverteilung von Ländern durch die Politiker wird die betroffene Bevölkerung selten genug nach ihren Wünschen gefragt, und die bescheidenen Ansätze nach dem Ersten Weltkrieg in eine andere Richtung sind nirgends zur Regel geworden. Der hier behandelte Aufstand richtete sich zwar gegen die Anwendung des Berliner Vertrages, und auch die Mitwirkung eines Teiles der örtlichen Bewohner war nach dem Überschwang des Sieges im Frühjahr 1878 und der danach so bitter enttäuschten Hoffnungen begreiflich. Doch davon abgesehen handelte es sich im Herbst 1878 um lokale Ereignisse in einem Gebiet, das später ohnehin Bulgarien zugeschlagen werden sollte, und sie wurden im wesentlichen gelenkt durch arbeitslos gewordene Berufsrevolutionäre, denen wie so häufig auch hier meist die organisatorischen und charakterlichen Fähigkeiten zu zielbewußter Zusammenarbeit mit Respektierung anderer Auffassungen fehlten. Der Versuch, den Aufstand 1879 noch nach Innermazedonien hineinzutragen, erscheint nur abenteuerlich und verantwortungslos, und die 1877/78 hart angeschlagenen osmanischen Truppen wurden damit auch rasch fertig.

Die vorliegende Arbeit gliedert sich nach einer Einleitung in drei Kapitel über 1. Vorbereitung, Verkündung und Verlauf des Aufstandes, 2. seine Leitung und Organisation und 3. die außenpolitischen Verhältnisse in der Zeit des Aufstandes, jeweils noch in mehrere Unterabschnitte geteilt. Die sozialökonomischen und gesellschaftspolitischen Voraussetzungen des Aufstandes hatte der Verfasser bereits zuvor in seiner Arbeit über die revolutionären Kämpfe in Südwestbulgarien in den sechziger und siebziger Jahren des 19. Jahrhunderts[8]) behandelt. Neben Zusammenfassungen in russischer, deutscher, englischer und französischer Sprache sind erfreulicherweise auch ein umfängliches Literaturverzeichnis sowie Register der geographischen und der Personennamen beigegeben.

Der Band ist zweifellos ein beachtenswerter Beitrag zu einer Episode der inneren Geschichte des bulgarischen Volkes auf seinem dornenvollen Wege zur Einigung; dies gesteht der Rez. gern ein, auch wenn er umgekehrt von seinen bulgarischen Kollegen nicht immer offenes Verständnis für entsprechende Probleme seines eigenen Volkes erwarten darf.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

---

[8]) D. Dojnov: Nacionalnorevoljucionnite borbi v jugozapadna Bŭlgarija prez 60-te i 70-te godini na XIX v. Sofia 1976.

Vŭnšnata Politika na Bŭlgarija. Dokumenti i materiali. Tom pŭrvi: 1879—1886. Red. N. Todorov, L. Petrov, T. Dobrijanov, A. Aleksiev. [Hrsg.] Ministerstvo na vŭnšnite raboti na NRB. Sofija: Nauka i izkustvo 1978. 857 S. [Die Außenpolitik Bulgariens. Dokumente und Materialien. Band I: 1879—1886.]

Der vorliegende Band, der von der Kommission zur Herausgabe diplomatischer Dokumente beim bulgarischen Außenministerium veranlaßt und durch T. Dobrijanov, T. Bakalov, K. Georgiev, C. Dojnova, M. Kovačeva, R. Popov und E. Statelova zusammengestellt wurde, ist der erste einer Serie, die bis 1944 reichen soll. Er ist nicht im strengen Sinne eine wissenschaftliche Arbeit, sondern ähnelt eher den sog. Farb- oder Buntbüchern, wie sie von Regierungen und Ministerien offiziell zur Vertretung bestimmter Auffassungen oder Ansprüche vorgelegt werden.

Es wurden insgesamt 463 Dokumente aufgenommen, die zeitlich vom 25. Mai 1879 (Mitteilung des ersten bulgarischen Beauftragten für auswärtige Angelegenheiten *T. Jozefovič* an die Generalkonsuln Rußlands, Englands, des Deutschen Reiches, Italiens, Österreich-Ungarns und Frankreichs sowie den osmanischen Kommissar in Sofia über seinen Amtsantritt) bis zum 5. April 1886 (Akt von Tophane — „Tophanié“ im

französischen Inhaltsverzeichnis S. 857 ist natürlich fehlerhaft — über die vorläufige Union Ostrumeliens mit Bulgarien; der Vertragstext wird sonderbarerweise nur nach einer 1925 erschienenen Monographie und in bulgarischer Sprache aufgeführt) reicht. Die Dokumente sind chronologisch geordnet, wobei sich hinsichtlich der einzelnen Jahre unterschiedliche Zahlen ergeben; am umfänglichsten ist der Zeitraum seit dem zweiten Halbjahr 1885 berücksichtigt (Nr. 271—463), am schwächsten die davorliegenden eineinhalb Jahre (nur 21 Dokumente für 1884 und 10 für das erste Halbjahr 1885). Sie stammen fast ausschließlich von bulgarischen Dienststellen und Beamten; auch bei der Darstellung diplomatischer und politischer Vorgänge durch mehrere Dokumente hindurch kommt nur die bulgarische Seite zu Worte, wodurch natürlich von vornherein eine Einseitigkeit gegeben ist. Die Sprache ist bulgarisch und französisch, wobei letztere wie das einmal (Nr. 244) vorkommende Italienische stets auch ins Bulgarische übersetzt wird; am Anfang erscheint, nicht übersetzt, Russisch.

Vom Inhalt her gesehen kreist ein großer Teil der aufgenommenen Dokumente um die Bemühungen der bulgarischen Regierung, die Bestimmungen des Berliner Vertrages, die u.a. eine Suzeränität des osmanischen Herrschers vorsahen, nicht nur voll auszuschöpfen, sondern auch zu unterlaufen und auf verschiedenen Gebieten, sei es beim Verhältnis zu den Nachbarn und den Großmächten, sei es in internationalen Kommissionen oder auf internationalen Konferenzen, eine Anerkennung als selbständige Macht zu erreichen. Nicht immer freilich war man erfolgreich; so mußte man sich z.B. damit abfinden, daß die serbisch-bulgarischen Friedensverhandlungen 1886 unter dem Vorsitz des osmanischen Delegierten stattfanden, dem für Bulgarien lediglich ein von den Osmanen genehmigter zweiter — bulgarischer — Delegierter zur Seite stand; der ebenfalls teilnehmende Fürst von Bulgarien besaß nicht die Qualität eines Delegierten. Hierher gehört auch der Anstoß, den das bulgarische Außenministerium daran nahm, daß die Kawassen der ausländischen Konsulate im Fürstentum noch immer den Fes als amtliche Kopfbedeckung trugen (Nr. 77).

Erfolgreich war die bulgarische Regierung hingegen bei den Bemühungen um die Union mit Ostrumelien, denen viele Dokumente gewidmet sind. Viel Raum nehmen in der Sammlung auch auf politischem Gebiet das allgemeine Verhältnis Bulgariens zur Pforte, die Ernennungen der diversen Konsuln und Agenten, die Grenzfragen mit den Nachbarstaaten, Repatriierungen muslimischer Flüchtlinge u.a. ein, im wirtschaftlichen Bereich z.B. die Arbeiten der Donaukommission, die Eisenbahnen (die Vollendung der Orientbahn durch Bulgarien über Sofia und die Besitzrechte an der Strecke Ruse—Varna), Post, Telegraph, Zoll und Handel. In einigen Dokumenten erscheinen Mazedonien und Schulfragen außerhalb Bulgariens (Nr. 147, 192, 226, 231f, 262, 266, 308) sowie die Rolle der muslimischen religiösen Stiftungen *(Vakıf)* im Fürstentum (Nr. 25, 29, 31, 388); ein Schreiben bezieht sich auf die Regelung der Stellung der Müftis in Bulgarien (Nr. 268).

Anmerkungen und Kommentare zu den einzelnen Schriftstücken sind an vielen Stellen zu finden. Fernerhin ist dem Werk ein Personenregister beigegeben, das meist auch kurze biographische Notizen enthält; leider fehlen bei den vielen westeuropäischen (und türkischen) Eigennamen die Namensformen mit lateinischen Buchstaben, so daß man die richtige Orthographie mit mancherlei Mühen in den Dokumenten selbst suchen muß — gelegentlich auch vergeblich, wenn kein Originaltext in französischer Sprache vorliegt. Am meisten zu bedauern ist das Fehlen eines Sachregisters; das beigegebene Inhaltsverzeichnis in französischer Sprache, das — in Übereinstimmung mit dem bulgarischen Text — die Überschriften zu den einzelnen Dokumenten mit kurzen Inhaltsangaben versieht, ist wegen des chronologischen Aufbaues des Bandes kein Ersatz hierfür.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Statelova, Elena: Diplomacijata na knjažestvo Bŭlgarija, 1879—1886 g. [Franz. Res.] La Diplomatie de la Principaute de Bulgarie, 1879—1886. [Hrsg.] Institut za istorija. Sofija: BAN 1979. 251 S. (Etudes d'Histoire Bulgare. 4.)

Erstmalig wird in diesem Band die bulgarische Außenpolitik von der Gründung Bulgariens (1878) bis zur Abdankung des Fürsten *Alexander von Battenberg* (1886) dargestellt. Die Untersuchung basiert vornehmlich auf bulgarischem und sowjetischem Archivmaterial; außerdem wurden rumänische, französische und britische (nicht aber österreichische und deutsche) Akten eingesehen. Auch wurden die gängigen Aktenpublikationen, Memoiren, Presseberichte und Parlamentsprotokolle benutzt.

In fünf Kapiteln behandelt die Verfasserin der Reihe nach die Frage des Donauregimes, den Eisenbahnbau, Bulgariens Balkanbeziehungen, seine Bemühungen um Vereinigung mit Ostrumelien und Mazedonien sowie sein dynastisches Problem (die Stellung *Alexanders von Battenberg*).

Leitthema der Arbeit ist die Selbstbehauptung Bulgariens gegenüber den Großmächten und seinen Nachbarn auf dem Balkan. So hinderte Bulgarien mit rumänischer Unterstützung die Westmächte (insbesondere Österreich-Ungarn) an der vollen Donaukontrolle. In der Eisenbahnfrage mußte Bulgarien nur teilweise nachgeben. Einige Grenzfragen (mit der Türkei und Serbien) konnte die bulgarische Regierung durch Festigkeit zu ihren Gunsten regeln; der Grenzkonflikt mit Rumänien blieb ungelöst. Die Bemühungen um Vereinigung mit Ostrumelien hatten 1885 endlich Erfolg. Mit der Gewinnung dieser Provinz erhielt Bulgarien auf dem Balkan größeres Gewicht; ihm entstanden damit aber auch neue Probleme wie das Regime über die südbulgarischen Eisenbahnen, die Regelung des Eigentums türkischer Flüchtlinge und die Frage des rumelischen Tributs an die Pforte. In der Mazedonienfrage beschränkten sich die bulgarischen Aktivitäten vornehmlich auf diplomatische Schritte, Propaganda, finanzielle und kulturelle Hilfe für das Exarchat; hier rechnete man nur auf lange Sicht mit Fortschritten.

Bei seinen Bemühungen nutzte Bulgarien die Rivalität der Großmächte (Österreich-Ungarn, England, Rußland) und betrieb schon damals eine „Politik des Lavierens". Seine Selbständigkeit förderte es insbesondere durch Annäherung an seine Nachbarländer. Wesentliche Erfolge aber habe Bulgarien nach Ansicht Statelovas mit russischer Hilfe errungen.

Rußlands Haltung gegenüber Bulgarien sieht die Verfasserin durchweg positiv aufgrund seiner Befreierrolle (1877/78) und seiner Interessenlage: Rußland sei an einem starken Bulgarien als Barriere gegen westliche Einflußnahme auf dem Balkan interessiert gewesen. Daß Rußland jemals die bulgarische Selbständigkeit gefährdet habe, bestreitet die Verfasserin entschieden, obwohl doch ein Hauptproblem der bulgarischen Politik nach der Befreiung von der Türkenherrschaft die Loslösung von der Bevormundung durch das zaristische Rußland war. Im Gegensatz zur positiven Rolle Rußlands werden die „imperialistischen Westmächte" ausschließlich negativ gesehen, obwohl sie für Bulgarien ein willkommenes Gegengewicht gegenüber Rußland darstellten und ihm eine relative Eigenständigkeit erst ermöglichten. Negativ ist auch die Einschätzung des Fürsten *Alexander von Battenberg* — wegen seiner Auseinandersetzungen mit den Liberalen, wegen seines Konflikts mit dem russischen Kaiser *Alexander III.* und wegen seiner „Komplizenschaft" mit England und Österreich-Ungarn; sein Kampf gegen bloßes Statthalterdasein, seine Bedeutung für die Emanzipation Bulgariens gegenüber Rußland, seine Person als Verkörperung des bulgarischen Selbstbehauptungswillens (Slivnica!) werden nicht gewürdigt.

Einseitigkeiten der oben aufgezeigten Art beeinträchtigen den Wert der vorliegenden Darstellung, zumal in den letzten Jahren Untersuchungen in Bulgarien erschienen sind, die die Regierungszeit *Alexanders von Battenberg* weitaus sachlicher und ausgewogener beurteilen.

Am Ende des Buches befinden sich ein Resümee in französischer Sprache, eine ausführliche Bibliographie und ein Namensverzeichnis.

Köln Hans-Joachim Hoppe

Migev, Vladimir: Utvŭrždavane na monarcho-fašistkata diktatura v Bŭlgarija 1934—1936. [Nebent.] Consolidation of the monarcho-fascist dictarorship in Bulgaria, 1934—1936. Sofija: BAN 1977. 187 S., Ln.

Vladimir Migev ist neben Ilčo Dimitrov einer jener bulgarischen Historiker, deren Forschungen sich schwerpunktmäßig mit der Zeit zwischen den Kriegen befassen, genauer: mit jener Phase der bulgarischen Geschichte, die zeitlich parallel zur Entwicklung des Faschismus in Italien und des Nationalsozialismus in Deutschland verläuft. Bereits vor dreizehn Jahren entwickelte der Autor ein Konzept zur Periodisierung des bulgarischen Faschismus[1]), auf das er jetzt aufbaut, indem er die erste Phase, die Jahre 1934—1936 untersucht. Er will dadurch eine Analyse des faschistischen politischen Systems in Bulgarien, der herrschenden Bourgeoisie und der Entwicklung der politischen Ideen im Regierungslager leisten (S. 9).

Migev stützt sich auf breite Quellenstudien in den Archiven der Bulgarischen Kommunistischen Partei (Centralen partien archiv), des Staates (Centralen dŭrzaven istoričeski archiv) und einer Reihe von Städten, darunter Sofija, Burgas, Tŭrnovo, Šumen, Ruse. Außerdem zog er Material aus den Archiven der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften (BAN) und der Nationalbibliothek „Kiril i Metodii" sowie die Parlamentsprotokolle und die bulgarische Presse der Zeit heran. Damit verfügt der Verfasser über eine einzigartige Basis für seine Studie. Anders verhält es sich mit der benutzten Literatur: hier werden vor allem bulgarische und sowjetische Autoren berücksichtigt, westliche Forschungen fehlen ganz (so z.B. die Arbeiten Nissan Orens). Das ist ein Manko, das sich weniger auf die Beschreibung des Gegenstandes, wohl aber auf die Deutung, eben die „Analyse" auswirkt.

Für Migev ist der Umsturz vom 19. Mai 1934 der Beginn des faschistischen Systems in Bulgarien. Als Ursachen nimmt er die wirtschaftlichen Krisen an, an denen der bürgerliche Staat gescheitert sei. Da nun zugleich linke, revolutionäre Ideen im Lande Verbreitung gefunden hätten, wäre für die Bourgeoisie die Rettung zugleich die faschistische Alternative gewesen. *Zveno* und Militär-Liga, die Bewegung *Cankovs* und schließlich Hofkreise nennt Migev als Zentren der Gegenrevolution. Doch diese drei Zentren machen schon deutlich, daß es keine Einheit der bürgerlichen Kräfte gab. So folgte dem Umsturz sehr bald eine Rivalität dieser Gruppen, aus der schließlich im Herbst 1935 der König als Sieger hervorging. Boris konnte sein Programm verwirklichen, nach Migev ein militär-bürokratisches System mit starker Stellung der Exekutive errichten. Das Kabinett *Kjosseivanov* (Nov. 1935 — Oktober 1936) begann mit der Zerstörung demokratischer Elemente, regierte jedoch mit Parolen bürgerlicher Parteien, die allerdings nach Migev im faschistischen Kontext zu sehen sind. Es handelt sich also, so der Autor, um eine gemäßigte, vorsichtige Faschisierung.

Das ist ein durchaus differenziertes Bild der Vorgänge in Bulgarien 1934/36. Nicht die Deskription der Vorgänge erweckt Skepsis, vielmehr die Schlußfolgerungen der Analyse. Elemente des Faschismus in Bulgarien sind nach Migev (S. 179f), daß es eben keine klare faschistische Konzeption für die Staatsorganisation in dem behandelten Zeitraum gegeben hat; daß offiziell das bürgerlich-demokratische System auch nicht verneint wurde; daß es innerhalb der Regierungsschicht, der „monarcho-faschisti-

[1]) Vladimir Migev, Za periodite na fašistkata diktatura v Bŭlgarija ot 1934 do 1944 g., in: *Istoričeski Pregled* XXIII (1967) Heft 2, S. 98—100. ders., Utvŭrždavane na monarchofašistkata diktatura v Bŭlgarija prez 1935—1936 g. i „Cankovoto dviženie", ebd. Heft 6, S. 62—81.

schen Kreise" keine Einigkeit gab, sondern vielmehr Zerstrittenheit als Charakteristikum zu nennen ist; daß das Regime nicht die gesellschaftlichen Organisationen unter Kontrolle brachte; daß der gesamte Staatsapparat nicht Instrument einer faschistischen Ideologie wurde; daß es schließlich außerhalb der Regierung faschistische Gruppen gab, nach Migev „oppositionellen Faschismus". All diese sauber herausgearbeiteten Fakten kennzeichnen nach Ansicht des Verfassers eben die besonderen bulgarischen Verhältnisse. Daß ausgerechnet der „Monarcho-Faschist" *Kjosseivanov* Organisationen mit klaren faschistischen Programmen, die *Legioni* und die *Rodna zaštita* am 24. XI. 1935 verbot, findet nun ganz kurz Erwähnung (S. 180). Hier zeigt sich nun das Dilemma: Migev folgt dem Kurs der kommunistischen Geschichtsinterpretation in Bulgarien, für die Faschismus getreu der Devise der Komintern (an der ja schließlich auch der Bulgare *Dimitrov* mitgearbeitet hat) die Diktatur der am meisten reaktionären, chauvinistischen und imperialistischen Elemente des Finanzkapitals ist. Der Verfasser gibt vor, dem zu folgen (S. 10f), und lehnt sich an die Darstellung des sowjetischen Historikers A. A. Galkin[2]) an. So kann er die Parole Christo Christovs von der „monarchofaschistischen Diktatur als der letzten Form der Diktatur des großen Finanzkapitals" aufnehmen. Doch Migev tut mehr: er kennt die kritischen Anmerkungen des ungarischen Historikers Miklós Lackó, der in Moskau 1970 davon sprach, daß es zwar faschistische Tendenzen in den Ländern des zurückgebliebenen Balkan gab (Bulgarien, Jugoslawien), daß jedoch dort die „stark homogene, geschlossene bäuerliche Struktur dieser Gesellschaften (...) einem breiten Umsichgreifen des Faschismus" widerstand[3]). Genau das hat Migev auch erkannt, als er auf die fehlende Basis unter den Volksmassen hinwies.

Man ersetze bei der Lektüre dieses Werkes „Monarcho-Faschismus" durch „Königsdiktatur", und man wird viel darüber lernen, wie *Boris* Bulgarien 1934/36 regierte: „Car Boris igraeše umelo i na dvete karti"...

Göttingen — Wolfgang-Uwe Friedrich

---

[2]) A. A. Galkin, Fašizm, in: Sovetskaja istoričeskaja ėnciklopedija, Bd. 14, Moskva 1973.

[3]) Miklós Lackó, Ostmitteleuropäischer Faschismus, ein Beitrag zur allgemeinen Faschismus-Definition, in: *Vierteljahresschrift zur Zeitgeschichte* 21 (1973), S. 39—51.

Istorija na bŭlgarskoto izobrazitelno izkustvo. Réd. A. Obretenov, S. Stančev-Vaklinov, D. Drumev. Sofia: Institut des Arts auprès de l'Académie bulgare des sciences, 1976. 329 p., 367 ill. [Histoire de l'art plastique bulgare.]

Cet ouvrage, depuis longtemps attendu, présente sous une forme abrégée le développement des arts du Premier et du Deuxième Etats bulgares. L'étude sur le patrimoine culturel précède les parties essentielles de l'Histoire et révèle les œuvres d'art des temps les plus reculés jusqu'à la fondation de l'Etat bulgare en 681. D. Dimitrov retrace les cultures du Néolitique, de l'Age du Bronze, de l'Age du Fer, des Thraces, des colonies grecques sur la Mer Noire, de la domination romaine et de l'époque paléochrétienne. Mais il ne parvient pas toujours à expliquer le phénomène dans sa variété et se contente d'une description des monuments isolés. Parfois, il propose des dates en contradiction avec la réalité historique, comme celle situant à la fin du IVe siècle, le tombeau païen de Silistra; de même, un concile oecuménique se tient en fait cinquante ans auparavant à Serdica.

L'architecture, la sculpture, la décoration de manuscrits, la céramique peinte de Preslav, la peinture murale, l'orfèvrerie, le costume font l'objet des études sur les arts du Premier ainsi que du Deuxième Etats bulgares. Il y a lieu de rappeler ici qu'un nombre important de monuments est resté hors du territoire actuel de la Bulgarie. En fait, les fouilles archéologiques en Macédoine apportent à chaque reprise des preuves

indéniables de l'unité entre la culture de la Bulgarie de l'Est et de l'Ouest, d'autrefois.

»L'architecture et la sculpture« de V. Mavrodinova dénotent l'examen compétent des monuments des régions Est et Ouest, des VIIIe—XIe siècles. La variété des formes et des types constructifs et la richesse du décor sculpté se présentent comme une expression artistique conçue dans les conditions du Premier Etat. »La décoration de manuscrits« est brillamment examinée par V. Mavrodinova. »La céramique peinte de Preslav« fait l'objet de l'article de I. Akrabova-Žandova, chercheur spécialisé dans ce domaine. L'étude de S. Stančev-Vaklinov sur l'orfèvrerie est exemplaire, par l'excellente présentation du trésor protobulgare de Nadi-Sent-Miklos. »La peinture murale« de L. Mavrodinova laisse à désirer, mais il faut mettre à la décharge de l'auteur le manque d'études à ce sujet, et son impossibilité de visiter les monuments restés à l'étranger. V. Naslednikova poursuit avec succès »le costume«. Il faut reconnaître le grand mérite de Stančev-Vaklinov, rédacteur de l'histoire du Premier Etat bulgare, à laquelle il a donné un caractère unifié, tant par l'introduction »Slaves et protobulgares« que par la conclusion sur les éléments communs dans l'évolution des arts.

»L'art de la domination byzantine en Bulgarie« se limite aux ensembles peints, présentés par A. Vasiliev avec la maîtrise d'un connaisseur. L'auteur attribue les peintures de Saint-Georges de Sofia au XIe siècle, mais une discordance à ce propos, se note avec l'article de L. Mavrodinova, où elles réapparaissent au Xe siècle, ce qui me paraît très tôt.

La seconde partie de l'histoire porte sur les arts du Deuxième Etat bulgare. Nous sommes loin de pouvoir nous prononcer sur »l'architecture« en tant qu'auteur de cet article. »La sculpture« dont il reste peu de chose, est correctement examinée par T. Siljanovska. Cependant, une partie des œuvres en bois sculpté est détachée du texte intégral, afin de former un article à part, qui est rédigé d'une manière peu satisfaisante par D. Drumev. Dans »la peinture murale«, M. Bičev se réfère généralement à Grabar (La peinture religieuse en Bulgarie). Son œuvre obéit aux exigences de l'Histoire de l'art et porte l'empreinte d'une étude approfondie. L'article sur »les icônes« de V. Pandurski est peu convaincant. Parfois, la parenté entre les icônes échappe à l'auteur qui s'efforce de renvoyer quelques-unes au XIVe siècle, malgré leur date inscrite, comme la Vierge de Sozopol de l'an 1549, et même d'attribuer d'autres non datées au XIIe siècle, sans tenir compte du conservatisme des peintres bulgares. La présentation formelle des icônes d'Ochrid, est peu acceptable. Par contre, V. Zakhariev, auteur de »la peinture de miniatures«, est très convaincant quant aux origines bulgares des manuscrits découverts hors du pays et dispersés dans les musées mondiaux. L'analyse de l'exécution des lettres et des enluminures est parfaite. Il faut noter l'étude exceptionelle sur »les monnaies en or et en argent« de T. Gerasimov. Ce texte clair et approfondi se détache complètement du »bois sculpté« qui le précède ainsi que des passages suivants sur »l'orfèvrerie« de D. Drumev qui souffre d'insuffisance de recherches et de lourdeurs narratives. En un mot, le travail de Drumev s'intègre moins bien dans l'Histoire. »La céramique« de S. Georgieva est un article bien composé dont l'objectif est de rendre publiques des trouvailles archéologiques, mais non de mettre en valeur des œuvres d'art sélectionnées. »Le costume« est soigneusement présenté par V. Naslednikova. Hélas! il n'y a pas d'articles de synthèse, ni au début ni à la fin du texte, sur le Deuxième Etat bulgare. De plus, l'ensemble du texte pèche par son introduction et sa conclusion. La préface de Drumev est déplorable. Le patrimoine culturel, si riche qu'il soit, suppose un volume à part.

Pour conclure, l'Histoire de l'art plastique bulgare est d'une grande importance pour l'étude de la culture en Bulgarie médiévale. Elle permet d'avoir un aperçu général sur l'ensemble des différentes branches de l'art, conçues dans leur évolution à travers les siècles, pendant l'existence de l'Etat bulgare, héritier riche des anciennes cultures.

Paris — Dora Panayotova-Piguet

Manova, Ekaterina: Predvazroždenski stenopisi ot XVI — XVII vek v s. Marica. Peintures murales prérenaissances des XVIe—XVIIe siècles du village de Marica. Sofia: Édition de l'Académie bulgare des sciences 1977. 63 p., 21 ill.

C'est une monographie sur l'église de Marica qui est déjà bien connue. Cependant, E. Manova signale les auteurs de passage qui ont mentionné le monument, mais garde le silence sur ceux qui l'ont étudié de manière plus approfondie: 1) D. Panayotova, L'ancienne église de Marica, dans *Archéologhia,* Académie bulgare des sciences, Sofia, 1965, t. VII, fasc. 4, p. 20—30; 2) D. Panayotova, L'église de sainte-Petka prés de Vukovo, dans *Bulletin de l'Institut des Arts, Académie Bulgare des sciences,* Sofia, 1965, t. VII, pp. 221—256, où elle traduit l'inscription de Marica, au sujet des donateurs originaires de Vukovo, examine les ensembles peints du cercle artistique auquel se rattache Marica, ainsi que les conditions socio-économiques qui déterminent le caractére des activités artistiques de l'époque (pp. 250—256). E. Manova utilise largement ces deux ouvrages pour la présentation monographique du monument qui est une initiative heureuse de l'Institut Archéologique bulgare, après la publication de l'article sur Marica de D.P.

Le livre de E. Manova comprend les sous-titres: a) caractéristiques générales architecturales; b) peintures dans la partie Ouest récemment annexée; c) système décoratif et ses modifications; d) peintures dans l'ancienne église; e) exécution des peintures, étapes, peintres; f) caractères de l'iconographie et du style; g) particularités de la présentation picturale, technique et stylistique du décor; h) milieu artistico-historique; i) traits distinctifs des peintures; j) conclusion. Mais le contenu ne correspond pas toujours au sous-titre, comme par exemple l'iconographie des scènes de la Passion et des Grandes fêtes apparaît dans »Particularités de la présentation picturale, technique et stylistique du décor«, tandis que »Caractères de l'iconographie et du style« ne comporte que deux saints cavaliers, la Déïsis et la Vision de Pierre d'Alexandrie. L'auteur ne respecte pas les principes essentiels de la recherche: la distinction entre style et iconographie est ignorée, les confusions se ressentent entre scène et schéma, motifs iconographiques et schéma, type iconographique et ses racines dans l'art de l'époque précédente (XIVe s.). Les inexactitudes et les termes erronés sont fréquents, comme par exemple »peintures prérenaissances des XVIe—XVIIe siècles«. Certes, il ne s'agit pas de la Renaissance italienne, mais de la dite »Renaissance« bulgare. Cependant, la peinture religieuse de la fin du XVIIIe—XIXe ss. démontre une décadence par rapport à celle du XVIe-début du XVIIe ss. Le préfixe »pré« comprend un perfectionnement préparatif à l'égard d'un phénomène, et il ne s'applique pas en cas de dégradation d'un style. L'usage du qualificatif »prérenaissances« est donc incorrect. Enfin, l'incompréhension est évidente quant à l'évolution de la peinture post-byzantine, à ses origines et à son conservatisme en Bulgarie.

Malheureusement, E. M. ne connaît pas la littérature et se limite aux auteurs signalés par D. P. Il faut rappeler que, peu après la parution des articles sur Vukovo et Marica, à Sofia en 1966, se tient le 1er Congrès International des Etudes du Sud-Est Européen dont un des thémes majeurs est la »Peinture post-byzantine« (voir les actes du Congrès), et que les publications à ce sujet se multiplient dans les années suivantes, partout. Du moins, l'auteur aurait-il dû consulter Grabar, Hadzidakis, Sr. Petković. Par contre. E. M. suit de près les deux études mentionnées, mais fait des renvois anonymes à la littérature ou parle de certains auteurs qui ont indiqué des parallèles plus exacts des peintures, et de même, vers la fin du travail, ajoute une citation entre parenthèses, avec la confusion schémas-scènes, pp. 43—44. Puis elle prend un ton de polémique pp. 45—46, enfin son exposé se transforme en un compte-rendu, sans avoir le courage d'annoncer le nom de l'auteur et le titre de l'ouvrage, objet de sa critique. En réalité, c'est une justification des conceptions empruntées, une défense du plagiat, par motivation du désaccord qui réside dans le détournement des faits ou dans leur incompréhension. Soudain, E. M. change d'avis, se range silencieusement à l'opinion expri-

mée par D. P., y compris pour le style, la date, le cercle artistique, la situation économique des donateurs, et elle arrive à mener à bien son travail par une conclusion convenable, p. 47, à la fin de l'avant-dernière partie.

Paris — Dora Panayotova-Piguet

Bogdanov, Ivan: Bŭlgarskata kniga prez vekovete. Sofija: Narodna prosveta 1978. 317 S. mit zahlr., teils farbigen Abb., Ln. [Das bulgarische Buch durch die Jahrhunderte.]

Unter Berücksichtigung der besonderen politischen Entwicklung Bulgariens und in Angleichung an die Periodisierung anderer Bereiche wird die Geschichte des bulgarischen Buches in drei Hauptabschnitte gegliedert: von den Anfängen des bulgarischen Schrifttums im 9. Jahrhundert bis zur Befreiung von der Türkenherrschaft im Jahre 1878 — von 1878 bis 1944 — und von 1944 bis heute. Die vorliegende Veröffentlichung des Literaturhistorikers Ivan Bogdanov liefert einen Beitrag zur frühen und ersten Etappe der bulgarischen Buchgeschichte. Untersuchungen zur Geschichte des bulgarischen Buches fehlten bislang zwar nicht, befaßten sich häufig aber nur mit sehr spezifischen, eingegrenzten Themen oder wurden beiläufig im Rahmen von Literaturgeschichten eingebracht. Hier ist auf zwei Veröffentlichungen hinzuweisen, die Bogdanovs Studie nicht ersetzen, aber unwillkürlich zu Überschneidungen führen oder auch Ergänzungen und Detailinformationen bringen. Petŭr Atanasovs „Načalo na bŭlgarskoto knigopečatane" (Sofija 1959, 240 S.) umfaßt die Epoche des ersten gedruckten bulgarischen Buches im Jahre 1508 bis etwa ins 19. Jahrhundert. Manó Stojanov, der bekannte bulgarische Handschriftenkenner, hat in „Bukvi i knigi. Studii po istorija na bŭlgarskata pismennost" (Sofija 1978, 302 S. m. Abb.) das Schwergewicht auf die Entwicklung der Handschriften gelegt.

Bogdanov weitet seine Darstellungen dagegen zu einem Gesamtüberblick über die eingangs erwähnte erste Etappe der bulgarischen Buchgeschichte aus und stellt als Einleitung (S. 17—62) eine Übersicht über den Beginn und die Entwicklung des Schrifttums allgemein auf der Grundlage der zahlreich vorhandenen Literatur voran. Im Zusammenhang mit dieser Einführung muß auf die gelungene und gut ausgestattete Veröffentlichung von Vasil Jončev „Šriftŭt prez vekovete" (Sofija 1974) hingewiesen werden. Bogdanov gliedert den von ihm behandelten Abschnitt der bulgarischen Buchgeschichte in drei Teile, für die folgende Daten gelten: 855 bis ca. 1500, 1508 bis 1801, 1806 bis 1877. Den Beginn des ersten Teiles markiert die Missionstätigkeit *Kyrills-Konstantins,* wenn auch die protobulgarischen Inschriften erwähnt werden. Die weitere Entwicklung ist verbunden mit den Höhepunkten der alt- und mittelbulgarischen Literatur und mit den Auswirkungen der Türkenherrschaft. Die zahlenmäßig meisten Handschriften sind im 16., 17. und frühen 18. Jahrhundert geschrieben worden. Das Jahr 1508 als Beginn der „bulgarischen Inkunabelzeit" weist auf den Druck eines liturgischen Buches im walachischen Tŭrgovište durch den Mönch *Makarij.* Das Zeitalter des bulgarischen Buchdruckes im eigentlichen Sinne setzt mit dem Druck des „Kiriakidromion sireč Nedelnik", einer Sammlung kommentierter Evangelientexte des Bischofs *Sofronij* von Vraca im rumänischen Rimnik (1806) ein. Die bulgarische politische und kulturelle Wiedergeburt ließ den Buchdruck schnell zu großer Blüte erwachsen. Bogdanov führt den Leser in die weite Welt der Handschriften- und Buchherstellung und befaßt sich mit den Schreibern und Verfassern, den Abschreibern, Buchmalern, Druckern, Verlegern und Verbreitern. Historiographische und bibliographische Anmerkungen bringen weiterführende Erläuterungen. Die zahlreichen Abbildungen veranschaulichen den Text, wenn ihre Qualität bisweilen auch recht unterschiedlich ist. Das vorliegende Buch füllt eine Lücke in der Darstellung der Entwicklung der bulgarischen Kultur.

München — Detlef Kulman

Georgiev, Emil: Osnovi na slavistikata i bŭlgaristikata. Sofija: Nauka i izkustvo 1979. 354 S. [Grundlagen der Slawistik und der Bulgaristik.]

Die als Buch erschienenen Aufsätze und Betrachtungen des bulgarischen Philologen, Slawisten und Bulgaristen Emil Georgiev gliedern sich in zwei große Abschnitte, die bevorzugte Themen und Fragestellungen des Verfassers mehr oder weniger systematisch zum Ausdruck bringen.

Der philologische Teil umfaßt Arbeiten, die sich im wesentlichen mit den slawischen und europäischen Literaturen befassen. Dabei wird der Terminus Philologie im Hinblick auf die Methode gebraucht: man versteht darunter die vergleichende Literatur- und Sprachwissenschaft im traditionell philologischen Sinne des Wortes. In diesem Zusammenhang mögen die wechselseitigen Beziehungen zwischen der Slawistik und der Bulgaristik motiviert erscheinen.

Der heutige Zustand der Slawistik liegt nicht nur in der Aufwertung des Lokalen, sondern auch in der Erforschung des Universalen. Deshalb mutet das Kapitel über die „Bulgaristik — Grunddisziplin der Slawistik" etwas nostalgisch an, da es einen früheren Zustand der slawisch-philologischen Besinnung darstellt (S. 78ff.). In diesem Zusammenhang unterstreicht der Verfasser die zentrale Stellung der Bulgaristik innerhalb der Slawistik, die er mit Hilfe einer Reihe von Forschern und deren Arbeiten (J. Dobrovský, P. Šafarik, V. Vondrák, A. Vostokov, V. Grigorovič, K. Radčenko, V. Jagić, A. Vaillant u.a.) historisch zu begründen versucht[1]).

Neben diesem zentralen Thema behandelt der Verf. eine Reihe von Problemen, die im Zusammenhang mit der slawischen Philologie erscheinen und die im Geiste der historisch vergleichenden Methode aufgefaßt werden: „Die Slawistik als Wissenschaft" (S. 9ff.), „Der Begriff ‚Slawische Literaturen'" (S. 21ff.), „Allgemeine und vergleichende Erforschung der slawischen Literaturen" (S. 27ff.), „Grundlegende Etappen in der Entwicklung der Slawistik" (S. 44ff.). In diesen Kapiteln werden vor allem literaturgeschichtliche Fragen diskutiert, die vornehmlich im Umkreis der historisch vergleichenden Methode stehen. Als konsequenter Vertreter dieser Methode übersieht der Verfasser eine Reihe von Arbeiten namhafter Literatur- und Sprachwissenschaftler, die sich als Erbe von Baudoin de Courtenay und Ferdinand de Saussure verstehen und die die synchrone Methode bevorzugen: den ganzen Moskauer Linguistenkreis, die russischen Formalisten, *Roman Jakobson* und *N. Trubezkoj,* den Prager und den russischen Strukturalismus, die west-, süd- und ostslawische Semiotik. Sie alle aber haben einen wesentlichen Beitrag zur Intensivierung und zur Weiterentwicklung der slawischen Studien geleistet[2]).

Unter den vielen wertvollen Gedanken und Untersuchungsbeiträgen steht auch Kontroverses, das sich vor allem aus der Vermischung von Fragestellungen und Gesichtspunkten ergibt.

Erneut polemisiert der Verfasser gegen die These D. Lichačevs[3]) von der Trans-

---

[1]) Emil Georgiev: Bŭlgarskata literatura v obštoslavjanskoto i obštoevropejsko literaturno razvitie. Sofija: Nauka i izkustvo 1973. S. 356ff.

[2]) In diesem Zusammenhang möchte ich vor allem die Arbeiten von Vjač. Vs. Ivanov und V. N. Toporov nennen, die sich als integrativ auch in bezug auf die historisch vergleichende Methode und auf Quellenmaterial und -forschungen zeigen: Vjač. Vs. Ivanov — V. N. Toporov: K rekonstrukcii praslavjanskogo teksta. — Slavjanskoe jazykoznanie. Moskau: Nauka 1963; Slavjanskie jazykovye modelirujuščie semiotičeskie sistemy. Moskau: Nauka 1965; Issledovanija v oblasti slavjanskich drevnostej. Moskau: Nauka 1974.

[3]) D. Lichačev: Drevneslavjanskie literatury kak sistema. — Slavjanskie literatury. VI meždunarodnyj sŭezd slavistov. Doklady sovetskoj delegacii. Moskau: Nauka 1968. S. 5ff.

plantation der byzantinischen Kultur bzw. Literatur bei den Slawen (S. 170f.)[4]). Im allgemeinen hat Georgiev Recht, da eine Übertragung und Übersetzung von Geist und Schrift keine mechanische „Transplantation" darstellen kann. Dennoch muß man eine apologetische Aufwertung der altbulgarischen Literatur und der altbulgarischen Sprache als „national" und „bulgarisch" differenziert sehen. Das Mittelalter kannte keinen Patriotismus im heutigen Sinne des Wortes. Die nationale Idee selbst ist ein Ergebnis der Neuzeit, eine durchaus bürgerliche Idee. Ob Serben, Bulgaren, Russen, Rumänen oder Ukrainer — sie alle standen als Kinder Gottes im Dienste der Kirche. D. Lichačev spricht von der „Gemeinsamkeit der Literaturentwicklung der Ost- und Südslawen. Es existierte eine gemeinsame Literatur, ein einheitliches Schrifttum und eine einheitliche (kirchen-slawische) Sprache bei den Ostslawen (Russen, Ukrainer und Weißrussen), bei den Bulgaren, bei den Serben, bei den Rumänen. Der Grundbestand der literaturkirchlichen Denkmäler war gemeinsam"[5]). Mit anderen Worten war es nicht nur die Sprache, sondern auch die übergeordnete Idee, die als Beispiel wirkte. Das Zentrum dieser Gemeinsamkeit bildete Byzanz mit seinem übermächtigen Patriarchat und seiner orthodoxen kirchlichen Literatur. Diese Literatur hat keinen nationalen, sondern einen universalen Charakter, sie ist nicht realistisch, sondern religiös und kanonisch geprägt und apologetisch in ihrer Tendenz. Als Metaphysik ist sie die Transzendenz Gottes.

In seiner echten Begeisterung für die altbulgarische Literatur und die damit verbundene Bulgaristik macht der Verfasser eine Geisteshaltung innerhalb der altbulgarischen Literatur deutlich, die charakteristisch ist für die Romantik und die in ihr waltende nationale Strömung (*J. G. Herder* und seine Nachfolger) und die in der bulgarischen Wiedergeburt eine Motivierung zur Befreiung erfuhr.

In diesem Sinne können die Werke und das Wirken von *Paisij, Sofronij* und *Neofit Bozveli* als Verwirklichung der bürgerlichen nationalen Idee betrachtet werden. Ihr Gattungsmerkmal liegt jedoch in der mittelalterlichen Apologetik, Pietät und in den passionierten „Belehrungen"[6]).

In diesem Zusammenhang schöpft auch der Verf. seinen Nationalstolz und seine Begeisterung aus dem Vorbild des Altbulgarentums, die darüber hinaus von der romantischen nationalen Idee getragen werden. Auch die Gelehrsamkeit kreist um diese Themen: die altbulgarische Literatur, die Bulgaristik, das Forschungsgebiet *Kyrill* und *Method*[7]).

In diesem Umfeld liegt auch der Wert dieses Buches des nun 70jährigen Akademiemitglieds Prof. Emil Georgiev, nämlich in der Wiederbelebung der Diskussion über Werte und Inhalte in bezug auf die Geschichte, auf die Gegenwart und im Hinblick auf die Methode. Es ist nicht nur die Polemik über Nationales und Universales, sondern es sind auch die Diskurse anderer Forscher, die in der Suche nach der Wahrheit in Geschichte und Gegenwart einen Beitrag leisten. Unter diesem Gesichtspunkt ist der

---

[4]) Emil Georgiev: Bŭlgarskata literatura v obštoslavjanskoto i obštoevropejskoto literaturno razvitie. Sofija: Nauka i izkustvo 1973. S. 50ff. Vgl. auch meine Rezension dieses Buches in *Kritikon Litterarum* 5 (1976), S. 45.

[5]) D. Lichačev: Poètika drevnorusskoj literatury. Moskau, Leningrad: Nauka 1967. S. 7.

[6]) Krustjo Kujumdžiev: Istorijata kato živa pamet. Sofija: Bŭlgarski pisatel 1979. S. 71f.

[7]) Svetozar Igov: Kŭm edna moderna apologija na nasata stara literatura. — *Septemvri* H. 9 (1967). Es ist eine Sache der Hermeneutik, ob eine moderne Apologie der altbulgarischen Literatur nicht nur die metaphysischen, sondern auch die mythopoetischen Ursprünge des Logos rekonstruieren könnte.

zweite Teil des Buches zu betrachten, in dem vor allem Fragen der slawischen Philologie zur Sprache kommen, und zwar wie sie auf den slawistischen Kongressen in Moskau, Sofija, Prag, Warschau und Zagreb-Ljubljana gestellt und vom Verfasser aufgenommen wurden.

Augsburg/München Emil Bojadžiev

Seliminski, Ivan: Izbrani sŭčinenija. Sŭstavitel i redaktor Prof. Michail Bŭčvarov. Sveril s grŭckija original, podgotvil za pečat i objasnitelni beležki Nikolaj Cv. Kočev. Sofija: Izdatelstvo nauka i izkustvo 1979. 427 S. (Bŭlgarsko filosofsko nasledstvo.) [Ausgewählte Werke.]

Ivan Seliminski (1799—1867) ist einer der interessantesten Repräsentanten der bulgarischen Wiedergeburt und zweifellos derjenige unter seinen schreibenden Zeitgenossen, dessen Schicksal als Schriftsteller sich zeitlebens und nach seinem Tode am ungewöhnlichsten gestaltet hat. Er wurde in der ostbulgarischen Stadt Sliven geboren, sein ursprünglicher Name ist *Jordan Georgiev Christov*. Intensive Kontakte mit dem Griechentum — er war Schüler in der berühmten Schule in Kidonija, nahm am griechischen Freiheitskampf gegen die Türken teil und studierte in Athen Medizin — veranlaßten ihn, den gräzisierten Namen *Seliminski* (nach Selimnos, der griechische Namen von Sliven) anzunehmen. Sie führten auch dazu, daß Griechisch seine normale Schriftsprache und somit auch die Sprache seines umfangreichen literarischen Werkes wurde — obwohl ein Hauptthema des letzteren die Polemik gegen die griechische Propaganda und vor allem gegen die griechische Kirchenherrschaft in Bulgarien war. Als einer der ersten Bulgaren, die länger im Westen verweilten (Italien, Frankreich, Österreich, Ungarn), eignete sich *Seliminski,* vornehmlich in Anlehnung an französische Philosophen des XVIII. Jahrhunderts, einen radikalen aufklärerischen Rationalismus an und bekundete aus dieser Sicht unter anderem — hierin ein typischer Westler — seine Bevorzugung der evangelischen und katholischen Kirche vor der griechisch-orthodoxen. Zugleich war *Seliminski* jedoch ein überzeugter Freund Rußlands, er verteidigte das russische Herrschaftssystem und prangerte seine inneren und äußeren Feinde an, ja er rechtfertigte sogar die russische Intervention in Ungarn im Jahre 1848. Sein literarisches Werk umfaßt mehrere Gattungen: Memoiren, autobiographische Notizen, Briefe, Studien über philosophische, soziologische, ethische und religiöse Fragen, insbesondere über Fragen der bulgarischen Geschichte und der aktuellen bulgarischen politischen und kirchenpolitischen Situation. Bis zu seinem Lebensende hat *Seliminski* dieses für bulgarische Leser bestimmte, jedoch in griechischer Sprache verfaßte Werk nicht veröffentlicht, und auch in den Jahrzehnten danach wurde keine Übersetzung ediert. Sie wurde erst in unserem Jahrhundert vorgelegt — in der „Biblioteka D-r Ivan Seliminski", in den Jahren 1904—1907 (Bd. 1—6, herausgegeben und übersetzt von P. Čilev) und 1928—1931 (Bd. 7—14, herausgegeben und übersetzt von E. Pažova). Eine Neuauflage der „Biblioteka" ist seither nicht erschienen.

Es ist zu begrüßen, daß mit der vorliegenden Ausgabe zumindest ein Teil vom Werk *Seliminskis* dem bulgarisch lesenden Publikum von neuem zugänglich gemacht wird. Die Edition fußt auf der „Biblioteka" — benutzt wurden die alten Übersetzungen nach vorangegangenem Vergleich mit den Originalen und Beseitigung der festgestellten Fehler. Die Texte sind in drei Sparten: „Philosophie und Soziologie", „Bulgarische Wiedergeburt und Kultur" und „Korrespondenz" eingeteilt. Ein Vorwort des Herausgebers (S. 5—27) skizziert Lebensweg und geistigen Werdegang *Seliminskis*. Den Abschluß bilden Anmerkungen und ein Namens- und Sachregister.

Damit wäre ein Schritt — allerdings nur der erste Schritt — für die Beschäftigung mit diesem sehr zu Unrecht vergessenen Schriftsteller getan. Er ist immerhin der einzige unter allen bulgarischen Autoren seiner Zeit, der den Typus des philosophierenden Schriftstellers repräsentiert, zugleich auch einer der Gebildetsten unter ihnen. Der

nächste Schritt wäre die vollständige wissenschaftliche, zweisprachige Ausgabe seines Nachlasses.

Der vorliegende Band macht in jeder Hinsicht einen seriösen, zuverlässigen Eindruck. Nur in zwei Punkten halte ich eine kritische Bemerkung für angebracht: Obwohl die Ausgabe von der „Biblioteka" ausgeht und auf diese vielfach hingewiesen wird, findet sich nirgends ihre vollständige bibliographische Beschreibung. Diese wäre schon deshalb notwendig gewesen, weil die „Biblioteka" ein Verzeichnis des Nachlasses von *Seliminski* enthält, der in der neuen Ausgabe fehlt. Und es ist sehr zu bedauern, daß keine Probe aus *Seliminskis* memoiristischem Werk aufgenommen wurde — ich denke vor allem an die Schrift „Narodnoto bratstvo v gr. Sliven i goljamoto narodno preselenie v 1830 g." in der „Biblioteka", Bd. 9, 1928, S. 35—92. Der Grund mag gewesen sein, daß der Band in einer philosophischen Reihe erschienen ist. Es ist trotzdem eine Lücke. *Seliminski* ist der erste moderne bulgarische Memoirist, die erwähnte Schrift ist bereits 1855 entstanden.

Bochum — Dimiter Statkov

Das Wort — meine Waffe. 1878—1978. Hundert Jahre bulgarische revolutionäre Lyrik. Ausgewählt von Hans-Jürgen Neschtschenko. Illustrationen von Vania Petkova. Berlin (West): Edition Neue Wege Dr. Peter Gerlinghoff 1978. 175 S.

Diese Ausgabe setzt sich die Ziele eines politischen Lesebuches. Aus orthodox-marxistischer Sicht werden sieben bulgarische Dichter vorgestellt: *Christo Botev*[1]) (1847—1876), *Christo Smirnenski* (1898—1923), *Geo Milev* (1895—1925), *Nikola Vapcarov* (1909—1942), *Veselin Andreev* (geb. 1918), *Penjo Penev* (1930—1959) und *Ljubomir Levčev* (geb. 1935). An ihrem Beispiel soll eine „Traditionslinie" revolutionärer Poesie aufgezeigt werden. Die Lektüre soll dem Leser die Möglichkeit geben, zu einem neuen Verständnis vom „Begriff des Revolutionären" zu gelangen (der einleitende Essay von Peter Gerlinghoff, S. 22—23). Jedem Dichter ist ein Essay gewidmet, es folgen Übersetzungen aus seinem Werk.

Hauptanliegen der beschreibenden Teile ist es, die erwähnte „Traditionslinie" darzustellen — als literarhistorischen Zusammenhang, der von den Gedichten aus der Zeit der Befreiungskämpfe gegen die Türken bis zur parteikonformen politischen Dichtung der Gegenwart reicht. Es ginge über die Aufgabe einer Besprechung, auf die zahlreichen Widersprüche dieser Konstruktion hinzuweisen. Es genügt festzustellen, daß die vorgelegten Gedichte einen solchen Zusammenhang *nicht* sichtbar machen: Nicht nur wird völlig Verschiedenes nebeneinander gestellt (man vergleiche *Botev* mit *Smirnenski* oder *Milev,* die beiden letzteren miteinander, *Smirnenski* mit *Vapcarov* u.s.w.), es besteht außerdem eine tiefe Zäsur zwischen den älteren Texten, die aus der Situation politischer Auflehnung heraus entstanden sind, und den meisten Gedichten aus der Zeit nach 1944, die sich ganz nach den Vorstellungen der Regierung richten. Politische und propagandistische Klischees ersetzen vielfach die literarische Betrachtung: Der Symbolismus sei eine „der zeitgenössischen bürgerlichen Literaturströmungen" (der Essay über *Smirnenski* von Neschtschenko, S. 45), die „Moderne" „verwickle" die Dichter „in Widersprüche und Ungereimtheiten" (der Essay über *Milev* von Udo Rossbach, S. 63), „sozialistische Literatur" zeichne sich durch „die Prinzipien der Wahrheit und Parteilichkeit" aus (der Essay über *Smirnenski,* S. 46). Aus diesem Rahmen lösen sich nur wenige Texte, so die interessante Betrachtung zum Stil *Andreevs* im Essay von Wolf-Heinrich Schmidt (S. 115—119) und die Darstellung der späteren Entwicklung *Penevs* im Essay von Horst Ripchen. Hier werden offen die Gründe für den Selbstmord dieses zunächst für die Zielsetzungen der Partei engagierten und spä-

[1]) Ich verwende abweichend von der Ausgabe die wissenschaftliche Transkription.

ter enttäuschten Dichters genannt: „Verleumdungen", „eine Kampagne", entfacht von „einigen Mitgliedern des Schriftstellerverbandes", die *Penev* und anderen jungen Autoren „einen bohèmhaften Lebensstil" vorwarfen (S. 137). In den Essays kommen auch Fehler vor: „Rabotničeski vestnik" ist nicht „Arbeiterbote" (S. 44) sondern „Arbeiterzeitung". Für *Penčo Slavejkov* ist zwar eine „modernere", jedoch nicht eine „symbolistische Schreibweise" (S. 63) charakteristisch — den bulgarischen Symbolismus haben andere *(Javorov, Trajanov)* begründet. Die „Kampforganisation" des Bauernbundes — die bulgarische Bezeichnung ist „Oranževa gvardija" — ist nicht eine „Geheimorganisation" gewesen (S. 67), sie ist als Parteiarmee offen in Aktion getreten.

Einen unterschiedlichen Wert haben die vorgelegten poetischen Texte. Die schon für ihre Entstehungszeit sehr traditionellen Gedichte *Smirnenskis* dürften dem deutschen Leser heute kaum etwas sagen. Zu bedauern ist, daß die künstlerisch bedeutenden Gedichte *Botevs* in den alten, teils mäßigen, teils schlechten Übersetzungen von Franz Fühmann gedruckt wurden. Am gelungensten ist die Auswahl aus den Werken von *Milev, Vapcarov, Andreev* und *Penev* — hier wurden interessante Texte in guten Übersetzungen vorgelegt: von Norbert Randow und Martin Remané *(Milev),* Gunther Michel *(Vapcarov),* Schmidt *(Andreev)* und Ripchen *(Penev).* Den Texten sind sieben Federzeichnungen von V. Petkova beigegeben — sie thematisieren Inhalte der Gedichte im Stil des sozialistischen Realismus.

Abschließend eine Bemerkung zum Titel: Unklar ist die Datierung 1878—1978. Im Jahre 1878 wurde Bulgarien von der Türkenherrschaft befreit. Die Gedichte *Botevs,* mit denen die Auswahl beginnt, sind jedoch im Jahrzehnt vorher entstanden.

Bochum — Dimiter Statkov

VII. Albanien

Akten des Internationalen Albanologischen Kolloquiums zum Gedächtnis an Univ.-Prof. Dr. Norbert Jokl, Innsbruck, 28. September bis 3. Oktober 1972. Veranstaltet vom Institut für Sprachwissenschaft der Universität Innsbruck in Verbindung mit der Innsbrucker Sprachwissenschaftlichen Gesellschaft und der Indogermanischen Gesellschaft. Die Herausgabe des Tagungsbandes wurde besorgt von Hermann M. Ölberg. Innsbruck: AMOE 1977. XV, 784 S., 644,— öS. (Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Sonderheft. 41.)

Norbert Jokl zählt zweifelsohne zu den bedeutendsten Albanologen unseres Jahrhunderts; sein Andenken durch ein Albanologisches Kolloquium zu ehren, war der Anlaß der Innsbrucker Tagung, deren Akten nunmehr gedruckt vorliegen. Entsprechend dem Beschäftigungsgebiet *Jokls* beschränkte man sich bei der „Albanologie" allerdings fast ausschließlich auf die Sprachwissenschaft; die „Historische Sektion" ist nur mit zwei Beiträgen vertreten. Im Vorwort wird daraus kein Hehl gemacht und betont, daß man bemüht war, einen „repräsentativen Überblick über die Albanologie aus sprachwissenschaftlicher Sicht" zu geben. Der Tagungsband beginnt mit *Jokl* und seinem Werk: E. Çabej, einst Schüler *Jokls,* würdigt in seiner menschlich berührenden Gedenkrede Leben und albanologisches Werk seines Lehrers. O. Haas berichtet über Österreichs Anteil an der Entwicklung von Balkanlinguistik und Albanologie — er muß dabei auf zahlreiche „Wahlösterreicher" zurückgreifen, die zwar in Deutschland und anderswo geboren wurden, in Österreich aber ihre Wirkungsstätte fanden. L. Dodić sichtete *Jokls* in der Österreichischen Nationalbibliothek befindlichen Nachlaß und besonders dessen Briefwechsel mit Albanologen und albanischen Schriftstellern.

Dabei sind nahezu alle bedeutenden Namen vertreten, angefangen von *Jokls* Lehrer *Jagić* und seinem Studienkollegen *Skok* bis zu den Schriftstellern *F. Konica, Gj. Fishta* und *A. Xhuvani*. Daraus werden ein Vortrag „Europäische Wissenschaft und albanische Sprache" sowie drei Briefe *Jokls* an *H. Pedersen, A. Xhuvani* und *N. Gazulli* erstmals veröffentlicht. Es folgt ein, von H. Ölberg zusammengestelltes, Schriftenverzeichnis *Jokls*.

Sektion I bringt Berichte zum Stand der Albanologie, d.h. genauer zur albanologischen Aktivität im Ausland, denn in Albanien selbst wird auf geisteswissenschaftlichem Gebiet nichts anderes betrieben als Albanologie. Sh. Pllana berichtet über die albanologischen Forschungsstätten im Kosovo und T. Jochalas über die albanologischen Studien in Griechenland in Vergangenheit und Gegenwart, die hauptsächlich Sprache und Geschichte der in Griechenland ansässigen Albaner zum Gegenstand haben. Der Bericht ist nicht mehr ganz aktuell, da inzwischen Janina als albanologisches Forschungszentrum hinzugekommen ist. W. Cimochowski schreibt über die Albanologie in Polen; er muß dabei hauptsächlich auf seine eigenen Veröffentlichungen zurückgreifen. Etwas erstaunt war der Rezensent über den Bericht von L. Dodić über das Albanisch-Lektorat in Bochum und dessen Bibliothek, die „zu den führenden in Europa" gehört, während man in München als traditionellem Zentrum der Albanien-Forschung „bei weitem nicht über die notwendigen albanologischen Bücher und Zeitschriften" verfügt und die „albanologische sprachwissenschaftliche Literatur vernachlässigt". Sollte ihm, dem Rezensenten, die Entstehung dieses Forschungszentrums und dessen (unter diesen hervorragenden Bedingungen ja sicher auch vorhandene) wissenschaftliche Produktion etwa entgangen sein? Eine Liste in der DDR erschienener albanologischer Veröffentlichungen wurde von W. Fiedler zusammengestellt (mit unveröffentlichten Dissertationen und Diplomarbeiten). Über die bescheidenen Forschungsmöglichkeiten in Frankreich und Belgien berichten Chr. Gut und G. Jucquois; Frh. Lochner v. Hüttenbach schildert sehr ausführlich *Gustav Meyers* Beitrag zur Erforschung des Albanischen (mit einem Schriftenverzeichnis *Meyers*). V. Polák behandelt in seinem Beitrag die tschechoslowakische Albanologie, die durch die Arbeiten von J. U. Jarnik Tradition besitzt, im Augenblick aber hauptsächlich durch den Verf. repräsentiert wird, über dessen noch unveröffentlichte Manuskripte man einiges erfährt. N. Reiter schreibt über das Balkanologische Institut an der FU Berlin, an dem Albanologie nicht als eigene Disziplin, sondern im Rahmen der Balkanphilologie betrieben wird, A. Vraciu über die albanologische und balkanologische Forschung in Rumänien, wobei das Schwergewicht auf der Balkanologie liegt (mit einer Bibliographie von insgesamt 443 Titeln). Am Schluß der Beiträge dieser Sektion bringt A. V. Žugra eine Liste von in der UdSSR erschienenen albanologischen Veröffentlichungen. Dieser Überblick über den Stand der Albanien-Forschung ist leider unvollständig, denn über die sehr aktive italienische Albanologie wird nichts berichtet, es fehlen ebenfalls die Vereinigten Staaten, Großbritannien und Bulgarien, obwohl Vertreter dieser Länder auf der Tagung zugegen waren. Die Münchner Albanologen sahen aus Solidarität mit einem Kollegen, von dessen Fernbleiben die albanische Delegation ihr Erscheinen abhängig zu machen drohte, von einer Teilnahme am Kolloquium ab.

Sektion II behandelt Fragen der albanischen Grammatik. Auf alle Beiträge dieser Sektion kann hier nicht eingegangen werden, da es sich z.T. um rein linguistische Themen handelt. Auch für den Historiker von Interesse sind die Artikel von A. V. Desnickaja (Über die Erforschung der älteren Stufen des Albanischen), von E. Çabej (Neue etymologische Forschungen im Bereich des Albanischen), von H. Haarmann (Über die Abgrenzung des lateinischen vom romanischen Element im albanischen Wortschatz) und von Xh. Lloshi (Über unedierte Manuskripte der albanischen Bibelübersetzungen im 19. Jahrhundert).

Sektion III behandelt die „Historische Ausbreitung der Albaner" und ist leider nur durch zwei Beiträge vertreten. Der viel zu früh verstorbene H. Kaleshi schreibt über

die albanische Bevölkerung in Kosovo im 15. Jahrhundert. Anhand von zwei osmanischen Defter von 1455 und 1485 bestreitet er die These der serbischen, und von dieser übernommen, auch der ausländischen Historiographie, daß es vor den großen Migrationsbewegungen im 17. und 18. Jahrhundert im Kosovogebiet keine Albaner gab. Die osmanische Eroberung bedeutete für die Albaner eine Unterbrechung des bereits eingeleiteten Slavisierungsprozesses (darüber etwas ausführlicher in: Südosteuropa unter dem Halbmond. Festschrift für Georg Stadtmüller. München 1975. S. 125—138). T. Jochalas beschäftigt sich mit den griechischen Orts- und Familiennamen in den italoalbanischen Gemeinden Siziliens, die er dadurch erklärt, daß ein Großteil der Einwanderer nicht direkt aus dem Bereich des heutigen Albanien, sondern aus Griechenland kam, bereits unter griechischem Sprach- und Kultureinfluß stand oder überhaupt griechischen Volkstums war. Einwände gegen diese Darstellung wurden in der Diskussion von E. Çabej erhoben.

Sektion IV beschäftigt sich mit der albanischen Dialektologie. Historisch relevant sind hier die Beiträge von L. Mulaku (Über die albanischen Mundarten in Kosovo — es gibt keine einheitliche kosovarische Mundart), von A. V. Desnickaja (Die historischen Grundlagen der Dialektgliederung — die Grundschicht der mundartlichen Gegensätze reicht bis in die Völkerwanderungszeit zurück, die Trennung entstand nicht erst während der Türkenzeit) und von G. T. Gangale (Verzeichnis der albanischen Handschriftensammlung in Kopenhagen).

In Sektion V, die die „Ursprüngliche Balkanheimat der Albaner" behandelt, übernimmt H. Ölberg die These Çabejs, daß die Albaner seit den letzten vorchristlichen Jahrhunderten in ihren heutigen Wohngebieten autochthon sind, bestreitet aber, daß die Albaner als Illyrer seit dem 3. Jt. v. Chr. bodenständig gewesen wären. Z. Mirdita tritt für die illyrische Herkunft der Dardaner ein und I. Ajeti schreibt über den albanischen Ursprung einiger Toponyme in Montenegro.

Von der Sektion VI, „Entwicklung der albanischen Schriftsprache", ist der sehr fundierte Beitrag von R. Schwanke zu erwähnen, der sich mit Österreich-Ungarns Beitrag zur Bildung der Schriftsprache und zur Alphabetfrage beschäftigt. Schwanke äußert sich, gestützt auf Wiener Archivalien, sehr kritisch zur österreichischen Politik, die überaus widersprüchlich war. Interessant und neu ist, was er über die Tätigkeit der „Literarischen Kommission" im besetzten Albanien (1916—18) und die Rolle *Pekmezis* schreibt.

Insgesamt handelt es sich um einen interessanten und gut redigierten Band, der die Stärken und Schwächen der internationalen Albanien-Forschung aufzeigt, wenn auch vorwiegend auf sprachwissenschaftlichem Gebiet.

München Peter Bartl

Faensen, Johannes: Die albanische Nationalbewegung. Berlin 1980, in Kommission bei Harrassowitz, Wiesbaden. 186 S., 58,— DM. (Osteuropa-Institut an der Freien Universität Berlin. Balkanologische Veröffentlichungen. 4.)

Seit den 60er Jahren ist die albanische nationale „Wiedergeburt" (*Rilindja,* ca. 1840—1912) in der westlichen Literatur gut bearbeitet, wobei jeder Autor eigene Akzente setzte: Stavro Skendi (1967) lieferte die umfangreichste, Klaus Lange (1973) die vielleicht originellste Darstellung. Wenn daher eine weitere einschlägige Arbeit vorgelegt wird, bedarf es der Begründung. Diese aber liefert der Verfasser nicht, denn statt den Stand der Forschung und die eigenen Intentionen einleitend zu skizzieren, geht er mit einer kritischen Beleuchtung des Ausdrucks „Wiedergeburt" in bezug auf Albanien *in medias res.* So wird dann die Titelgebung begründet.

Im folgenden sehen wir zunächst in chronologischer Reihenfolge ein Resümee der historischen Ereignisse, wobei wir u. a. über die Vermögensverhältnisse einiger Rilind-

ja-Akteure Aufschluß erhalten. Ein besonderes Verdienst der Arbeit beruht darauf, daß der Anteil der orthodoxen Albaner sowie der Arbereschen Italiens und Griechenlands ins Thema einbezogen wird, während bislang die Rolle der Muslime, vorwiegend also des Landadels, nicht ohne Berechtigung im Vordergrund der Forschung stand. Freilich ist Faensens Darstellung eher ein Konspekt der albanischen Fachliteratur als das Ergebnis eigenen Quellenstudiums, und insofern stellt die Arbeit *in toto* eine Art Forschungsbericht dar. Es berührt wohltuend, daß dabei nur gelegentlich die Phrasen der Vorlagen („Handelsbourgeoisie, Warenproduktion") reproduziert sind, ansonsten aber distanziert abgewogen wird. Durch die Zitate liefert das Buch sogar indirekt Anhaltspunkte für gewisse Schwankungen und Differenzen bezüglich der Einschätzung einzelner Fragen durch die albanischen Historiker seit den 50er Jahren. Dieses Thema sollte aufgegriffen und vertieft werden.

Von eigenem Wert ist der Abschnitt „Alphabetfrage und Publizistik" (S. 73—86), in dem die krausen Wege der albanischen Orthographie wenigstens in den Eckdaten skizziert werden. Dieses Thema sollte unter Heranziehung von Beispielen (Tabellen und Texte) zum Gegenstand einer monographischen Darstellung (alb. Paläographie) gemacht werden. Die Alphabete von *Dhaskal Todhri* und *N. Veqilharxhi* sind in gängigen schriftkundlichen Übersichten nachzuschlagen[1]); aber neben diesen „originellen" Leistungen, denen noch das Alphabet von *Hasan Tahsini* und eine „Geheimschrift" aus Gjirokastra[2]) hinzuzugesellen wären, haben wir es vorwiegend mit Adaptionen von drei großen Alphabeten zu tun. Und hier wäre von *Buzuku* bis zur Gesellschaft „Agimi" die Lateinschrift in ihren vielfältigen Varianten zu dokumentieren, daneben das griech. Alphabet von *Kavalliotis* (1770) über die Korfu-Bibel (1827) und *Kristoforidhi* zu *Th. Mitko* und *Kullurioti*. Auch die Varianten des Istanbuler Mischalphabets sind nie sorgfältig dargestellt worden; eine Broschüre von Justin Rrota, in der die Geschichte der albanischen Schrift behandelt worden sein soll, ist dem Rez. nie zu Gesicht gekommen. — Am schlimmsten sieht es mit der arabischen Schrift aus, von deren Beherrschung nichts weniger als die Erschließung der Aljamiado-Literatur abhängt. Hierzu müßte man die Kurrentschrift (rïq'ah)[3]) zugrundelegen, weil die betr. Sprachdenkmäler bis heute kaum in näsḫî gedruckt vorliegen.

Es ist zu begrüßen, daß Verf. die osmanischen Namen und Begriffe in moderner Orthographie zu bieten bestrebt war, also c für ğ (dj) usw. Aber dann müssen auch diverse diakritische Zeichen entfallen, sofern sie nämlich für die Aussprache irrelevant sind. Dies ist um so dringender geboten, wenn Verfasser oder Setzer mit der Transliteration der arabischen Schrift nicht klarkommen. *'Ali* (S. 111) mit *spiritus lenis* ist z.B. unsinnig, denn der Name lautet mit 'Ayin an; ähnliches gilt für *mu'allimîn* „Lehrer" (S. 75)[4]). Andererseits gibt *cogragya* (S. 146) nur Sinn, wenn wir *coğrafya* „Geographie" lesen. Auf S. 15 heißt es nach der Aussprache richtig Mehmet Reşit (mit stimmlosem Auslaut), aber auf S. 111 Ṭālib. Hier stünde Einheitlichkeit besser zu

---

[1]) z.B. Joh. Friedrich: Geschichte der Schrift. Mit 424 Abb. Heidelberg: C. Winter, 1966, S. 312f.

[2]) Dh. S. Shuteriqi: Alfabeti i vjetër origjinal i Gjirokastrës. In: Autorë dhe tekste. Tirana 1977, S. 153—159. (Das Alphabet wurde bei von Hahn, Alb. Studien, I, S. 297, zuerst mitgeteilt.)

[3]) Die beste Einführung bietet H. Jehlitschka: Türkische Konversations-Grammatik. Heidelberg: J. Groos, 1895, S. 367—420. Brauchbar ist auch Wely Bey Bolland: Praktisches türkisches Lehrbuch. Stuttgart: W. Violet, 1916, S. 62*ff. (unpaginierter Anhang).

[4]) In der heutigen Lateinschrift kann altes ʿAyin durch den Apostroph im Wortinnern markiert werden. Vgl. H. F. Wendt: Langenscheidts Praktisches Lehrbuch Türkisch, Berlin 1972, S. 40f. — Sinnvoll wäre aber eine Markierung am Wortende (z.B. *cami, memnu*), weil beim Suffigieren arab. ʿAyin als Konsonant behandelt wird.

Gesicht als Gelehrsamkeit. Wenn schon, dann müßte man nämlich auch Mäḥmäd Räšîd und ğäm'iyyät (oder: djem'ijjet) „Vereinigung" schreiben.

Das „Namensregister" (S. 175—186), in welchem Eigennamen und Sachbegriffe säuberlich aufgelistet sind, wurde zunächst ohne Seitenzahlen gedruckt. Wer das Buch anschafft, sollte darauf achten, daß das lose beigefügte „Ergänzte Namensregister" mitgeliefert wird.

Diese kleinen Mängel werden reichlich dadurch wettgemacht, daß — und dies ist das absolut Neue an Faensens Buch — S. 88—157 „Biographische Materialien" zu den einzelnen Rilindja-Akteuren beinhaltet, wodurch das Biographische Lexikon zur Geschichte Südosteuropas (München: Oldenbourg 1972ff.) eine wesentliche Ergänzung erfährt. Zwar vermißt man diesen oder jenen (z.B. Mit'hat Frashëri *alias* Lumo Skendo), aber dies wird eher aus der zeitlichen Eingrenzung als aus einem Versäumnis des Verfassers zu erklären sein. Bei den Leuten, die tatsächlich aufgeführt werden, ist man beglückt über die Fülle der Angaben.

Bremen — Armin Hetzer

Puto, Arben: Pavarësia shqiptare dhe diplomacia e Fuqive të Mëdha 1912—1914. Tirana: "8 Nëntori" 1978. 652 pp. [Albanian Independence and the Diplomacy of the Great Powers.]

The author has devoted this book to the most important period of 20th century Albanian history, to the period of Albanian independence, and the involvement of the Great European Powers. The author has used, within his limits, domestic and foreign published primary sources and archival materials, and, consequently, has written the first study within the framework of acceptable scholarship. The book consists of a preface, an introduction, part of which contains a bibliographic analysis, 15 chapters, six maps, and an index of names and places.

The book is limited in time and in scope, but the author has set the events into a broad chronological and topical context. Chronologically the book dates from the period before Albanian independence in 1912 to the departure of Prince *Wilhelm von Wied* in 1914. Although the book treats other problems, its core is diplomatic history. The author has paid special attention to Albanian foreign policy before and after independence and to the diplomacy of the Powers, mainly through the actions of the Conference of Ambassadors in London and of the International Commission of Control. Due to the Powers' heavy involvement in Albanian issues during this key historical period, the author has focussed on detailed accounts of their diplomatic activities. In the author's presentation, the Powers are revealed as not concerned about the fate of Albania and the Albanians and damaging to the Albanian cause. Even Austria-Hungary, in spite of the help it gave from the beginning, including its readiness to go to war a couple of times, is depicted as acting for its self-interests only.

By and large in his discussions and conclusions pertaining to the key issues, the author expresses pro-Albanian views ignored previously or treated differently in other works. For example, he has strong answers for those who have denied the importance of the Albanian movement leading to independence, the ability of the Albanians to govern themselves, and he protests the injustices committed against Albania and Albanians relating to the division of the territories and their peoples, and the kind of autonomy and independence which fell short of the true sovereignty the Albanians had wanted when they declared their independence in 1912.

Of interest are his interpretations of the Provisional Government of Vlonë as a real national institution struggling for the good of the nation and of this government's head, *Ismail Qemali,* as a patriot, statesman, and skillful politician. He compares this government and *Ismail Qemali* to *Pleqësija* (the Council) of Durrës, which he depicts as divisive and dangerous for the country, and its creator, *Esat Pasha,* whom he presents

as a traitor and manipulator in the service of different countries. The author also has no sympathy for the Government of *Wied,* describing it as a creation of the Powers, without roots in the country, and incapable of working effectively. He considers *Wied* himself as unfit for his undertaking, unstable, and weak. These evaluations of both the government and Prince *Wied* are perhaps too harsh if one takes into consideration the conditions imposed by the Powers.

Other important points discussed are the autonomy under the suzerainty of the Sultan [of the Porte], misunderstood as independence by historians and even by the Provisional Government of Vlonë, the later version of independence controlled by the Powers, and the Capitulations.

The author received the First Prize of the Republic[1]) for this book, but it has some shortcomings. It contains unnecessary repetitions; it suffers from wordiness; it is written in poor Albanian; it has a poor index, and it has no bibliography, which cannot be substituted for by the part of the introduction which is in the form of a bibliographic essay, or its footnotes. The author should have provided a complete bibliography. Further, the book is filled with Marxist-Leninist interpretations and quotations. The reviewer does not believe that the author has given an accurate picture of the events due to his ideological inclinations. In addition, although the author has extensively explored most of the documents and the archival materials of almost all of the Powers, he has not investigated those of the Balkan states, an ommission which has distorted his views of certain events and of some key figures.

Monterey, California — Elez Ndreu

---

[1]) *Bashkimi,* 23 November 1979.

Lufta e popullit shqiptar për çlirimin kombëtar 1918—1920. Compiled by Muin Çami, et al. [Pub.] Akademia e Shkencave e R P SH. Instituti i Historisë. Drejtoria e Përgjithshme e Arkivave të Shtetit të R P SH. Tirana: "Mihal Duri," 1975—1976. 2 Vols. [The Struggle of the Albanian People for National Liberation, 1918—1920.]

Altogether these two volumes contain 737 Albanian and foreign documents, most of which are being published for the first time. All the sources are identified. The documents in foreign languages which are being published for the first time are translated into Albanian and followed by the originals. Footnotes and cross references are provided. Both volumes contain introductions, indices of persons, places, and topics, and tables of contents. The first volume also has a preface.

The first volume includes documents dating from 1918—1919 on the Albanian national movement; foreign occupation, primarily by the Italians; the formation of the Provisional Durrës Government and its mostly pro-Italian policies in Albania and at the Paris Peace Conference; the French occupation of Korçë and Greek claims and intention to seize Korçë. The second volume contains documents of 1920 which cover events up to September of 1920 dealing with the Congress of Lushnje and the opposition to it from both the Provisional Durrës Government and the Italians; the Tirana Government on Albanian problems, foreign occupation and the Paris Peace Conference; and the Battle of Vlonë.

Of interest are the newly published documents pertaining to *Turhan Pasha*'s government, especially the documents on the Paris Peace Conference, concessions made to Italy, and the division of the members of this cabinet in their attitude towards Italy; the entirely different internal and external policies of *Sulejman bey Delvina*'s government from its predecessor's; the French policy supporting Greek claims for the Korçë district, and the struggle for the liberation of Vlonë.

However, in spite of the merits of these collections, they are limited in scope and do not succeed in what the title proposes. This results from the omission of certain documents pertaining to the historical period under discussion. Under scrutiny, one quickly comes to the conclusion that the collection of documents was influenced by the compiler in charge, Muin Çami, senior research associate at the Albanian Academy's Historical Institute, the author of another book on this period: Lufta çlirimtare antiimperialiste e popullit shqiptar në vitet 1918—1920 [The Anti-imperialist liberation of the Albanian People during 1918—1920] (Tirana, 1969), and of both of the introductions to the two volumes under review. In his book he limits himself to those sources and documents which support his view of the history of the Albanians of this period. He contends that the Battle of Vlonë and the victory against the Italians saved Albania, and made it free and independent. He completely neglects the occupation of Albanian territories by the Yugoslavs elsewhere and the struggle against this foreign intrusion[1]). The Albanian national movement, the opposition to foreign occupation, the efforts to secure an independent Albania within the borders of 1913 and to help other Albanians, who were cut off beyond these borders after the First Balkan War, to unite with Albania were widespread among all Albanians and were not limited only to certain areas. Italy was not the only or most dangerous occupying force. The Battle of Vlonë, in June and in July 1920, was not the only one which took place in Albania. Furthermore, the liberation of this zone, after the Italo-Albanian Agreement of August 2, 1920, effective on September 2, 1920, did not mean the liberation of the entire country and the end of the national struggle for survival and independence. After the First World War, Yugoslavia occupied almost a quarter of the country in the Northeast, where a "strategic line," the Franchet d'Esperey Line, inside the borders of 1913 was established. The Albanians carried out continuous armed struggles against the Yugoslavs and Esadists, *Esad Pasha*'s followers, who fought on the side of the Yugoslav armed forces along and beyond this line in 1918, 1919, and 1920; revolted in Dibër in August 1920; fought again later in 1920; and fought the bloodiest battles of 1921. The Albanians also fought against Yugoslav forces in the North, the most important battle taking place in Koplik in July 1920. The northeastern districts were liberated in December 1921, whereas the northern zones were liberated in February and in September 1921. The collections under discussion, which conclude with the events of September 1920, contain only three documents refering to the Revolt of Dibër and only one superficially mentioning the Battle of Koplik. The collections fall short of supposedly covering the events of 1918—1920.

In addition, the Komiteti Mbrojtja Kombëtare e Kosovës [The Committee of the National Defense of Kosovë], the largest, most important, and most powerful political organization in Albania at that time, is not fully represented in these volumes.

Furthermore, the collections contain very few documents concerning the loan that the *Sulejman bey Delvina* government asked from the Albanian people on March 8, 1920, which helped to make Albania financially and politically independent at that critical time.

The history of the Albanians, particularly of the first quarter of this century, is incomplete and incorrect mostly due to the unavailability of documents and the nonobjectivity of historians. The compilers, whose intentions were to help the historians with the publication of these primary sources, have not succeeded in illuminating this limited period of Albanian history.

Monterey, California — Elez Ndreu

---

[1]) In his book Çami interprets the national Albanian struggle of 1918—1920 in terms of Marxist ideology.

Çështje të lëvizjes demokratike dhe revolucionare shqiptare në vitet 1921—1924. Edited by Muin Çami, Niko Deçka, and Viron Koka. [Pub.] Akademia e Shkencave e R P S SH. Instituti i Historisë. Tirana: "Mihal Duri," 1977. 212 pp. [The Issues of the Democratic and Revolutionary Albanian Movement during 1921—1924.]

According to *Studime Historike* 3 (1973): pp. 245—246, the Albanian Academy's Historical Institute was to publish a monograph on the "June Revolution;"[1]) a book about *Halim Xhelo,* which came out under the title: Halim Xhelo-militant e ideolog revolucionar (Tirana, 1976); and a volume with reminiscences, published under the title: Revolucioni i Qershorit 1924 në kujtimet e bashkëkohësve (Tirana, 1974)[2]), on the 50th anniversary of the so-called "Bourgeois Democratic Revolution of June 1924." In addition, a scientific session was scheduled and took place in June 1974. The book under review includes 19 papers read in this session. All deal with the Institute's carefully assigned issues of the period 1921—1924; i.e., the Albanian democratic revolutionary movement, agrarian reform, cultural and political activities of some organizations, the question of regency, and other issues and events of June and December 1924.

To begin with, most of the material is ideologically Marxist. Characteristically, the bourgeoisie is attacked as being reactionary and the democrats are idealized as being progressive. Also, important issues are minimized or not considered at all when they do not fit the party line, and some events and deeds of some persons are exaggerated. There is a decided bias in the selection of sources and references.

The first article is Muin Çami's report, "The Albanian Democratic and Revolutionary Movement from 1921—1924," in which he tries to compartmentalize this period but fails because he confuses and exaggerates some phases of the movement, gives misinformation, and interprets all events according to Marxist ideology. Of interest is Burhan Çiraku's essay on agrarian reform during 1921—1923, mainly his discussion of the debate between the democrats and conservatives in the Parliament on this issue, but his onesided approach makes his essay unacceptable and sources suspect. His statement that the agrarian struggle made peasants take part in the June events is misleading. The essays by Neil Shehu and Hysen Kordha on the organizations *Atdheu* and *Bashkimi,* both founded by *Avni Rustemi,* are to a certain degree informative and give some insights into their programs. However, the latter does not mention the violent activities of *Bashkimi* and overemphasizes its role in defending the country during the "Counterrevolution" in December 1924. The essays written by Sali Hadri, Veniamin Toçi and Arben Puto on the High Council of the Regency during 1922—1924, Noli's policy pertaining to foreign capital in Albania and the role of his government in solving the problems of Albania's borders with neighboring states, although brief, contain no propaganda and are factual and interesting for both the general reader and historians. Perhaps the most important essay in the collection is Niko Deçka's "About the Projected Agrarian Reform by the Fan Noli Democratic Government," in which he writes about the long-discussed and sought-after proposed law of 26 sections on agrarian reform, recently discovered in the Albanian Central Archives.

Monterey, California — Elez Ndreu

---

[1]) I do not know whether this book has ever been published.

[2]) Readers interested in this book may see my review: *Südost-Forschungen* 38 (1979), pp. 440—444.

Puto, Arben: Nëpër analet e diplomacisë angleze. Tirana: "8 Nëntori", 1976. 222 pp. [In The Annals of British Diplomacy.]

The author wrote a series of articles with the same title, based on material from the British Foreign Office, which released its archives under the 30-year rule, and published them in *Nëntori* 12 (1972), 1—3 (1973). This book is a revised and expanded version of these articles. This time the author has furnished sources and has added a preface and a table of contents.

The book is divided into two parts, the first, consisting of six, and the second, of seven chapters. It covers a multitude of problems related to the British policy on Albania and Albanians during the Second World War. Albanians appear with the British officials in nearly all of these documents. First, the author discusses the British position toward Albania when it was annexed by *Mussolini* in 1939, and toward Albania when Italy entered the war in 1940; the British interest in organizing Albanian resistance against Italy in 1940—1941, and in reaffirming Albanian independence in 1942; and the British refusal to support an Albanian government in exile of deeply divided expatriots. Next, the author treats the arrival and activities of the British Liaison Officers attached to different rival factions in 1943; the infighting among the Albanians and the failure of the British to stop it; the British attempt to unite a front with all parties; and the formation of the "Democratic" Albanian Government by the partisans in October 1944. The book concludes with a discussion of the clash between the British and Albanian delegations at the United Nations in 1947 regarding an incident in 1946 during which Albania sank two British destroyers in Corfu channel.

Puto has set for himself the task of unmasking and ridiculing the British policy, in his words "of exposing the anti-Albanian policy, of revealing the hypocrisy of the imperialist 'Allies,' and to do this...through the voice of the Foreign Office functionaries and high government officials" (p. 4). Thus, the fundamental nature of the book is political and propagandistic. It is written in journalistic style and lacks scholarship.

Although some of the documents used in this book are revealing and interesting, the author is biased in his selection and examination of sources, and of his choice of facts. Furthermore, he is incorrect in his conclusions and is abusive in his language. For example, from the outset of his work the author calls the British and the Allies "enemies." This indicates his prejudice. The author also quotes only from the good reports pertaining to the partisans, characterizing them as a positive element, and only unfavorable reports regarding other factions, portraying them negatively. Some of the British officers who were in Albania during the war have written books[1]), in which they have given their own accounts of events. Their books, although far from being brilliant, authoritative, and accurate, as they have been described, should have been discussed along with the other reports by Puto. Such an approach is necessary for objective history since there are views other than that revealed in the author's quoted reports. In addition, the author, never deviating from the party line, which has prescribed postwar Albanian history, opposes the use of the words "civil war," and claims there was no such thing. Again, for the glorification of the National Liberation Movement, Puto falsifies history in ignoring the struggle against the occupation by individuals not organized into parties. Finally, Puto describes two other factions as collaborators and passive forces. This is a sensitive question which is yet to be proven. In dealing with

---

[1]) See Julian Amery's Sons of the Eagle (London, 1948) and Approach March (London, 1973); Brigadier Edmund F. "Trotsky" Davies' Illyrian Venture (London, 1952); and Peter Kemp's No Colours or Crest (London, 1958). Also see the British Foreign Office's Albania. Basic Handbook, Part I, Pre-Invasion and Part II, Post-Invasion (London, 1943). The Basic Handbook was used during the war and was classified as "secret."

this matter, Puto depends too much on British documents, which are at times contradictory and at times subjective, and on the present-day, entirely one-sided, Albanian publications. This leads to distortion and errors.

Monterey, California — Elez Ndreu

Mozaike të Shqipërisë. (Zusammengestellt und eingeleitet von) Skënder Anamali — Stilian Adhami. Tiranë: Shtëpia Botuese „8 Nëntori" 1974. 64 S. [Mosaiken Albaniens.]

La Peinture Murale du Moyen-âge en Albanie. Piktura Murale e Mesjetës në Shqipëri. (Zusammengestellt und eingeleitet von) Dhorka Dhamo. Ebenda 1974. 63 S.

Icônes et miniatures du Moyen âge en Albanie. Ikona dhe miniatura mesjetare në Shqipëri. (Zusammengestellt und eingeleitet von) Theofan Popa. Ebenda 1974. 89 S.

Entgegen anderslautenden Behauptungen werden in der SVR Albanien nicht alle Kirchen und Herrensitze demoliert. Tatsache ist freilich, daß Mediävistik und Denkmalpflege in der Selbstdarstellung des kleinen Balkanstaates nach außen ein Schattendasein fristen. Im Inland wird hingegen beharrlich und ohne viel Rampenlicht gearbeitet an der Konservierung sowie kunsthistorischen Beschreibung und Interpretation von Bauwerken und anderen Objekten, denen man einen ästhetischen Wert beimißt. Daraus folgt aber keineswegs zwingend, daß sie auch als Museen der allgemeinen Öffentlichkeit zugänglich seien; Kriterien dafür sind uns nicht bekannt.

Die drei zu besprechenden Hefte bildeten den Auftakt zu einer Reihe von Bildveröffentlichungen, die es in nicht allzu ferner Zukunft ermöglichen werden, Albanien als Areal der Kunstgeschichte des Balkans zu erfassen. Bisher sucht man in fast jeder Darstellung der Sakral- und Profankunst dieses Raumes vergeblich nach einem entsprechenden Kapitel[1]).

Den drei Heften im Umfang bis zu 90 Seiten steht jeweils eine französisch und albanisch verfaßte Einleitung eines Sachkenners voran, die von jeder Phrasendrescherei frei ist. Zwar kann man auf so beschränktem Raum keine tiefschürfenden Detailanalysen erwarten — derartiges muß man in Spezialpublikationen suchen[2]) —, dafür aber einen allgemeinverständlichen Überblick. Bei den Mosaiken handelt es sich um Objekte aus Durrës (Epidamnos), Apollonia, Butrint (Buthroton), Saranda (Santi Quaranta) und Lin (bei Pogradec), und zwar aus der Zeit des 4. Jh.s vor bis zum 10. Jh. nach Chr. Dieser zeitliche Spielraum läßt ahnen, daß wir es mit griechischen oder wenigstens griechisch inspirierten Arbeiten zu tun haben. Von Interesse ist, daß es sich bei den Mosaiken aus Lin und Butrint ausschließlich um Fußböden frühchristlicher Baptisterien bzw. Basiliken handelt. Eine Besichtigung vor Ort gibt übrigens ein weniger eindrucksvolles Bild als die Fotos, weil die Objekte zumindest mit einer dünnen Sandschicht abgedeckt sind.

Die Wandmalereien hingegen bekommt man als Normaltourist im Lande überhaupt nicht zu sehen, was um so merkwürdiger ist, als wir uns jetzt bereits in dem Zeitraum (13.—18. Jh.) befinden, in dem das albanische Volk historisch tatsächlich

---

[1]) Ein seltenes Beispiel, das aber ganz auf die Kunst des 20. Jh.s abgestellt ist und die Vorgeschichte derselben in einem einzigen Absatz erörtert, ist: A. Tichomirov: Iskusstvo Albanii; in: Vseobščaja istorija iskusstv v šesti tomach. Tom VI,2. Moskau: „Iskusstvo", 1966, S. 366—368. — dt. Übers.: Die albanische Kunst; in: Allgemeine Geschichte der Kunst. Bd. VIII, Leipzig: E. A. Seemann 1970, S. 466—469.

[2]) Z.B. über Volksmotive in der Malerei von *Onufri* und *Nikolla* in: Konferenca Kombëtare e studimeve etnografike. Tirana: Akademia e Shkencave e RPSSh, 1977, S. 493—502. Auf S. 311—316 ebda. ist von der Schließung der Kirchen in Albanien als einem positiven Vorgang die Rede.

faßbare Züge annimmt. Es handelt sich um Arbeiten aus Elbasan, Pojan (dem mittelalterlichen Apollonia), Berat und Voskopoja. Dargestellt sind ausnahmslos religiöse Motive — Fresken in „byzantinischem" Stil. Im Vorwort werden auch Objekte aus Nordalbanien erwähnt; besonders betont sehen wir die internationalen Bezüge. Mehrfach ist von „Protorenaissance" und Renaissance die Rede. Namentlich werden *Onufri* (Elbasan, Berat) sowie *David* von Selenica genannt, d.h. Maler des 16. bzw. 18. Jh.s. Erwähnt, aber nicht abgebildet, werden auch islamische Gebetsstätten wegen ihres Wandschmucks.

Dem *Onufri* sowie seinem Sohn *Nikolaus (Nikolla)* und dem Mitarbeiter *Johannes (Joani)* begegnen wir wieder im Heft über die Tafelbilder. Hier sind die hauptsächlichen Schätze in der Burg von Berat erhalten geblieben, wo sie sich anscheinend auch noch heute befinden. Lediglich die Buchilluminationen sind durchweg nach Tirana geschafft worden. In Kortscha, Lushnja und Berat müßte es also auch heute noch etwas für Fachleute zu sehen geben; die Gläubigen freilich sowie der Normaltourist werden an diesen nationalen Kunstschätzen vorbeigeschleust. Statt dessen gehört das abgeschmackte Atheistische Museum in Shkodra zu den Vorzeigeobjekten.

Auf diesem Hintergrund stellen sich dem Rez. einige Fragen, die der Text ungeklärt läßt: (1) trifft es zu, daß die Kunstdenkmäler aus dem orthodoxen Gebiet Albaniens sowohl ästhetisch wertvoller als auch besser erhalten sind als diejenigen aus dem ehemals katholischen Norden (Shkodra, Lezha)?, (2) Warum ist eine vergleichbare Dokumentation der islamischen Malerei (Arabesken) bzw. Innenarchitektur bislang nicht erfolgt? (3) Wieso kommen Gjirokastra und Vithkuq (Bythkukion) in den Bildbänden nicht vor?

Die erklärenden Einleitungen sind so abgefaßt, daß man von böswilligem Verschweigen nicht ausgehen darf, wenn obige Fragen keine Beantwortung finden. So wird einerseits recht freimütig vom Einfluß Kretas (Ikonen, S. 14) gesprochen; andererseits erhalten wir die einleuchtende Erklärung, daß in Albaniens Norden die mittelalterliche Architektur (der Begriff wird bis ins 18. Jh. gedehnt!) romanisch bzw. dalmatinisch beeinflußt, die Malerei aber byzantinisch gewesen sei (Wandmalerei, S. 13). Dies deckt sich mit den Verhältnissen in Raszien und Altserbien (Sopoćani, Dečani) — freilich nur bis ins 14. Jh. — Fragwürdig bleibt die Zuordnung aller Künstler zum albanischen Ethnos; wir sollten vielmehr annehmen, daß vor allem Griechen und Aromunen sowie Dalmatiner und Italiener auf dem heutigen Territorium Albaniens gewirkt haben.

Daß die drei Hefte, die übrigens nach 1973, dem letzten Wendepunkt in Albaniens Kulturpolitik, erschienen, keine Eintagsfliegen darstellen, belegen einerseits die drei Prachtbände über Archäologie, Architektur und Volkskunde (1976)[3]), andererseits die wissenschaftlichen Artikel, die laufend in der unregelmäßig erscheinenden Fachzeitschrift *Monumentet* zu Einzelobjekten erscheinen[4]). Freilich sind die Abbildungen hier

---

[3]) Shqipëria arkeologjike. Tiranë: Universiteti Shtetëror, 1971 (eingeleitet von Muzafer Korkuti) mit 1 Karte, 139 Tafeln. — Monumente të arkitekturës në Shqipëri. Tiranë: Instituti i Monumenteve të Kulturës, 1973, XXVII + 162 Seiten (hrsg. von B. Strazimiri, H. Nallbani, N. Ceka; Einleitung auf Albanisch, Französisch und Englisch). — Arti popullor në Shqipëri. Tiranë 1976, 156 S. vgl. die Besprechung dazu in *Südost-Forschungen,* Bd. 37 (1978), S. 375f.

Die Loseblattsammlung „Qilima shqiptare" (Albanische Webteppiche), eingeleitet von Rrok Zojzi, Tirana o.J., 54 Tafeln, verdiente auch eine fachmännische Würdigung. Alle 4 Bde. sind in 4°.

[4]) So werden z.B. in No. 14 (1977) dieser Zeitschrift neben profanen Bauwerken auch die Haxhi Et'hem Beu-Moschee in Tirana, drei Basiliken (Shën Kollë, Shën Mëhill, Shën Thanas) in Voskopoja (Moschopolis) und das orthodoxe Kirchlein in Mesopotam bei Butrint unter den verschiedensten Gesichtspunkten beschrieben.

nicht farbig, dafür aber mit Grundrissen, Schemazeichnungen u. ä. ergänzt. Technisch gesehen sind die drei vorgestellten Hefte nicht voll befriedigend. Wenn man sie aber mit dem 1978 verlegten Bildband über die „Museumsstadt" Gjirokastra vergleicht, sind sie nicht nur ebenbürtig, sondern angesichts des wohlfeilen Preises und der soliden Einleitung höher einzuschätzen.

Es bleibt nur die Frage, ob auch die Albaner im Inland sich für die „Deësis" oder das Abendmahl erwärmen dürfen. Daß die Hefte ausschließlich für den Export hergestellt wären, erscheint gar zu unwahrscheinlich.

Bremen — Armin Hetzer

Ressuli, Namik: I più antichi testi albanesi. Torino: G. Giappichelli 1978. 93 S., 5.000,— Lit. (= Pubblicazioni dell'Istituto di studi albanesi dell'università di Roma sotto la direzione del prof. N. Ressuli.)

Der Inhalt des vorliegenden Sammelbandes zu drei Themen stand ursprünglich in einem Forschungszusammenhang mit Ressulis eigener Edition des *Buzuku*-Missales (Città del Vaticano 1958) und Martin Camajs Abhandlung über dessen Textentstehung (1960). Seitdem die Werkausgabe und die Untersuchung dazu als durch Eqrem Çabejs Edition (Tirana 1968) überholt gelten, bleiben nur die drei Vorlesungsskripten zu den älteren kleinen Sprachdenkmälern von eigenem Gewicht. Daher ist eine überarbeitete Neuausgabe nach fast 20 Jahren zu begrüßen.

Die drei Aufsätze betreffen die albanische Taufformel von 1462, das Glossar des *Arnold von Harff* (1496) und das toskische Fragment der Osterlesung, das zwischen dem 14. und 16. Jh. datiert worden ist (S. 43). Wir wenden uns im folgenden eingehend dem Harffschen Denkmal zu, weil hier seit der Erstveröffentlichung der Abhandlung in „L'Anima Albanese" (1954—1955) einiges unergänzt geblieben ist, was so nicht belassen werden sollte.

In der Schul-Anthologie von Dhimitër S. Shuteriqi (1966) ist das Glossar, das 46 alb.-dt. Wörter und Redewendungen enthält, als zweites Sprachdenkmal vor *Buzuku* (1555) abgedruckt. Ressuli bietet nun die deutschen Äquivalente, die Shuteriqi durch modern-albanische ersetzte, und außerdem auf S. 22—24 den alten deutschen Text der Reisebeschreibung (Ulqin, Durrës, Sazan) nebst dessen toskischer Übersetzung. Dies ist entscheidend, wenn man sich von des Ritters Orthographie generell ein Bild machen will.

Ressuli stützt sich bei seiner Interpretation auf die Hilfe eines Bibliothekars, der der Herkunft nach anscheinend ein Flame und von der Qualifikation her ein Orientalist war (S. 26). Dieser Pater *Raes* legte den Wörtern, die *v. Harff* im Jahre 1496 aufschrieb, modern-niederländische Laute unter, was zu so unsinnigen Lesarten wie *kairai* für *kijrij — eyn kertz* führt. Unsinnig deshalb, weil *Ritter v. Harff* in der Nähe von Grevenbroich seinen Stammsitz hatte; und wenn man weiß, wie dieser deutsche Ortsname zu lesen ist, wird auch klar, daß *i, j, y* nach Vokal in *Harffs* Glossar ebenso wie *e* als stumme Dehnungszeichen[1]) benutzt werden. Daß es sich nicht um Niederländisch handelt, erkennt man an *tzwey, tzien,* die sonst *twee, tien* lauten würden.

[1]) So erklärt sich *jae — neyn* (heute: jo). — Zur niederländischen Orthographie im Mittelalter vgl.: M. J. van der Meer: Historische Grammatik der niederländischen Sprache. Bd. I (Einleitung und Lautlehre), Heidelberg: C. Winter, 1927, S. LV. Zu den Vokalen u, oe, ei/ij, ui vgl. ebda. S. 46—48, 50—64. Langes [u:] ist schon vor der Diphthongierung in die vordere Reihe zu [y:] verschoben worden, was man in der Orthographie auch nicht wahrnimmt. So muß man also wissen, ob es sich um einen brabantischen oder ripuarischen Text handelt, um zu entscheiden, ob uy, ui, ue als [u:] oder [y:] zu lesen seien. Das [y:] wurde dann in einigen nld. Dialekten frühzeitig zu [œi̯]. Leider gibt van der Meer diesbezüglich, wie das in solchen Büchern zumeist der Fall ist, keine deutlichen Hinweise auf die Datierung der Lautentwicklungen.

Mit anderen Worten: ein Spezialist für mittelalterliches Mitteldeutsch bzw. die Schreibkonventionen des rheinisch-westfälischen Raumes im 15. Jh. hätte Ressuli die nötige Aufklärung geben können, aber kein Niederländer. Denn der Kölner Übergangs-Dialekt, den *v. Harff* schriftlich fixiert, kennt einerseits die Verschiebung von anlautendem **t** zu **ts (z),** bewahrt aber [o:], [u:], [i:], die im Niederländischen zu [u:], [œi̯], [ɛi̯] weiterentwickelt wurden, obwohl die Schreibweise *oe, ui, ij (boek, tuin, ijs)* den alten Lautstand vortäuscht. Ferner spricht man im Köln-Aachener Raum *g* als *j*, in Holland aber als **ch** aus; und kurzes **u** ist nicht durchgängig zu einem Vokal der mittleren Reihe entrundet worden (den die Deutschen gewöhnlich als **ü** hören). Diese Dinge müssen bei *Harffs* Schreibweise der albanischen Wörter Berücksichtigung finden, sonst ist jede Lautrekonstruktion von vornherein auf dem Holzweg. Als sicher falsch können wir also schon das ansehen, was Ressuli auf S. 26f. (Anm. 1) in alb. Alphabet als Harffsche Aussprache zu bieten wagt: *megarynë, genairë, kairai, fëlgen, kamës, neit-hint, nemejgo.* Als Druckfehler werte ich **kiëp** (statt krëp) und **luater** (statt kuater).

Legt man Kölner Standard zugrunde, liest man *boicke* als [bo:kə], *kyckge* [kikjə], *kijrij* [ki:ri:], *nijtgint* [ni:tjint], *nemijgo* [nəmi:jo]. Nun läßt sich nicht bestreiten, daß in den meisten Fällen, wo von *Harff* in alb. Vokabeln oi, oy schreibt, heute ein **u** vorgesehen ist: z.B. *poylle* pulë *eyn henne.* Dies könnte folgende Hypothesen anregen: (a) auch im Alb. ist [o:] seit dem ausgehenden Mittelalter (15. Jh.) zu [u:] gehoben worden; (b) *Harff* schreibt nicht streng nach Kölner Dialekt, sondern unter Berücksichtigung einer überdialektalen rheinischen Schrifttradition, die **oe** für **oo**[2]), aber **oi, oy** für **u** verwendet[3]). Daß er sich nämlich zur Notation alb. Vokabeln anderer orthographischer Konventionen bedient haben sollte als für seine Muttersprache, erscheint unwahrscheinlich. Es wäre aber nicht ausgeschlossen, daß (c) **oi, oy, oe** in dt. und alb. Wörtern sowohl für **u,** als auch für **o** stehen, weil *v. Harff* nach seinem Gehör den Unterschied nicht genau wahrnahm. Wenn **sto** wirklich, wie auch Shuteriqi angibt, für *(a)shtú* „so; ja" (wie it. *sì* < *sic*) steht, fände diese Erklärung eine starke Stütze.

Um diese Fragen zu entscheiden, müßte man von Grootes Editio princeps (1860) des von Harffschen Reiseberichts in Zusammenarbeit mit Germanisten[4]) einer Gesamtanalyse unterziehen und überdies die Frage der Textüberlieferung erneut aufrollen. Immerhin vergingen fast 400 Jahre, bis das Buch endlich auch gedruckt wurde. Es enthält also sicher auch Abschreibefehler von seiten der Leute, die den Text kopierten, ohne je den Nahen Osten bereist zu haben. *Megarune — essen* z.B. halte ich für verschrieben aus *me granne* (heute: *me ngrânë*).

Steckt *v. Harffs* Glossar schon voller orthographischer Probleme, so gilt dies erst recht für das in Mailand aufbewahrte toskische Fragment aus dem Oster-Evangelium

---

[2]) Z.B. *boesen* „bösem", *woert* „Wörter" (S. 22).

[3]) Dies ist unwahrscheinlich, weil *Harff* auch jaeren „Jahren", spraechen „Sprachen", wael „gut" neben jair „Jahr", daich „Tag", Nyclais „Niklaas", haistu „hast du" schreibt. Die Form *Poellen* ist sinngemäß als „Puglie — Apulien" gedeutet worden; „Polen" ist aber nicht ausgeschlossen. Man beachte übrigens, daß *v. Harff* türkisch *üç* mit *oitz — drij* umschreibt, wie Ressuli S. 30 vermerkt. Dies ist erstaunlich, weil die Schreibung des Umlauts aus dem Glossar nicht ersichtlich wird. **Krypë** „Salz" wird *krup* geschrieben; *dua* könnte man als **dyja** interpretieren, wie es Ressuli tatsächlich tut. Am wahrscheinlichsten ist, daß *v. Harff* Albanisch und Türkisch von italienischen oder griechischen Gewährsleuten übernahm, die kein [y] aussprechen konnten. Ich widersetze mich jedenfalls der Deutung, daß **u** überall im Text wie holländisches **u,** also eine Art **ü,** zu lesen sei. **Oitz** zeigt nämlich, daß man damit auch nicht weit kommt.

[4]) Wenn wir **duuel** „Teufel" und **seuen** „sieben" lesen, muß man **beuelt** auch als **bevelt** interpretieren. Ob es aber von **fallen** (gefällt, zufällt) oder von **fehlen** (befiehlt) kommt, ist offen. Falsch im Sinne einer wörtlichen Übersetzung ist sicher **valere** (Ressuli: che valga, S. 33). Shuteriqi übersetzt mit alb. **vlen,** was dasselbe bedeutet.

(nach Mt. 27, 63—66). Da es sich aber um keine echte bilingue Glosse handelt (S. 75f.), bei der man Wort für Wort den griech. Koiné-Text neben das Alb. in griech. Schrift halten könnte, gehört das Sprachdenkmal zum Dunkelsten, was die Albanologie zu bieten hat. Ging also Ressuli bei der Taufformel und *v. Harffs* Vokabeln noch ziemlich forsch vor, indem er eigene Lesarten vorschlug, so beschränkt er sich S. 55—71 vornehmlich darauf, bisherige Emendationen zu referieren, entscheidet sich freilich auch für eine eigene Fassung (S. 54) und deren Übersetzung ins Italienische (S. 72). Dankenswerterweise ist der griechisch geschriebene Text S. 49—51 faksimiliert (recto und verso) sowie in griech. Schreibmaschinenbuchstaben umgesetzt. Das Griech. ist nun in einer Kurrentschrift abgefaßt, woraus sich nicht selten alternative Interpretationsmöglichkeiten ergeben. Überdies ist der Auszug (a) eine Abschrift (S. 75) und (b) voller Gräzismen, die selbstverständlich *alla greca* verschriftet sind. Und so kann man sich schwer entscheiden, ob *fariséï* oder *fariséj (të), i avtú mathité* oder *e atij mathité (njëtë)* αἱ αὐτοῦ μαθηταί da steht. Im Koiné-Text steht jedenfalls μήποτε... **OI** μαθηταὶ κλέψωσιν, also maskulin und ohne *autú*[5]).

Ressuli reißt Probleme an, versucht Lösungen, referiert dabei die Vorarbeiten, aber keines der drei Denkmäler ist damit abschließend erhellt worden. Die Errata-Liste ist etwas zu umfangreich ausgefallen: man hätte das Typoskript vor dem Druck sorgfältiger durchsehen müssen. Die Bibliographie weist Lücken auf: so ist z.B. der Originaltitel von Agnija Desnickajas „Albanskij jazyk i ego dialekty" (1968) angekündigt, aber den Titel transliteriert oder kyrillisch einzufügen hat man vergessen (S. 86). Beim Charakter einer Arbeit, die Genauigkeit bei jedem Buchstaben voraussetzt, muß die vorliegende Ausführung als schlampig gemacht gelten.

Bremen — Armin Hetzer

---

[5]) Zu allem Überfluß ist auch noch ein Blattrand abgerissen, und darauf bezieht sich die Bemerkung *líponde silavés tris,* die jemand bezüglich des griech. Textes *verso* angebracht hat. Wieviel alb. Buchstaben dort fehlen, kann man nur spekulativ lösen: vermutlich 2—3. — Für das Kolon κϊ ἀν ταβὰϱ schlage ich die Lesart *qi ëndë varr* vor, zumal es auch griech. ohne Verb τοῖς ἐν μνήμασι heißt. Für eine Konjektur zu *janë* sehe ich jedenfalls keine Veranlassung; *recto* ist freilich auch καὶ für *që* (= qi) zu lesen.

Raifi, Mensur: Fan S. Noli dhe Migjeni. [Mit einem Nachwort von Rexhep Ismajli.] Prishtina: Rilindja 1979. 2. Aufl. 192 S. (Biblioteka Hejza). [Theofan Stylian Noli und Millosh Gjergj Nikolla.]

Sekundärliteratur zur albanischen Belletristik, die unseren Qualitätsansprüchen gerecht würde, ist rar: wenn überhaupt, dann erscheint sie gewöhnlich in Jugoslawien. So jedenfalls hat es sich entwickelt, seit einige Nachwuchskräfte kosovarischer Bildungstätten bei ihrer Rückkehr aus Frankreich in der Heimat auf den Pfaden französischer Strukturalisten zu wandeln begannen. M. Raifi gehört zu denen, die zwar ihr theoretisches Konzept nicht explizieren, in praktischer Nachfolge der westlichen Leitbilder aber erstaunliches über die einheimische Literatur auszusagen wissen.

Mit *Fan S. Noli* und *Migjeni,* zwei in der Biographie durchaus konträren alb. Schriftstellern, hat sich Raifi zwei Geistesgrößen zum Forschungsgegenstand erwählt, deren Behandlung ein gerüttelt Maß an geistiger Unabhängigkeit voraussetzt. Zwar sind beide nicht dem Anathema sozialistischer Literaturfunktionäre verfallen, aber es ist bezeichnend, daß man mehr Paraphrasen aus oder Lobsprüche über sie als Originaltexte, geschweige denn eine Gesamtausgabe ihrer Werke, zu Gesicht bekommt[1]).

---

[1]) Eine siebenbändige Werkausgabe aus Prishtina (1968) ist bislang die vollständigste Sammlung der Schriften des Bischofs. Zwei Bände davon sind komplett aus dem

Noli war schließlich nicht nur ein — glückloser — Ministerpräsident, sondern die längste Zeit seines Lebens, nämlich ab 1908, orthodoxer Priester und Oberhaupt einer vom Patriarchen in Konstantinopel losgelösten albanischen orthodoxen Kirche — in den USA[2])! Derselbe *Noli* aber war auch ein Anhänger der Philosophie *Friedrich Nietzsches,* und es ist Raifis Verdienst, diese beiden Aspekte einer so außergewöhnlichen Persönlichkeit nicht schamvoll unter Phrasen über *Nolis* nationale und soziale Meriten zu verdecken, sondern zum Zentrum einer fast psychologisch zu nennenden Untersuchung gemacht zu haben.

Über das geistliche Amt verliert Raifi nicht viel Worte, aber der Polemik mit den „aprioristischen Verunglimpfern" *Nietzsches* widmet er einige temperamentvolle Seiten (S. 51—54). Immerhin hinterließ *Noli* ein unvollendetes Drama „Die Israeliten und die Philister" (1902/1907), dessen Grundtendenz gemeinhin als antiklerikal gilt. Einen Hang zur Orientierung an „Übermenschen" offenbart der Bischof noch mit „Skanderbeg" (1. Fassung 1921, die zweite englisch 1947) und „Beethoven und die französische Revolution" (1947). In seiner „Autobiographie" (Boston 1960) gesteht *Noli* allen, die es noch nicht bemerkt hatten, ein, daß er sich in jungen Jahren mit *Napoleon I., Skanderbeg* und *Christus* maß. Indem Raifi ausgiebig gerade aus den Lebenserinnerungen zitiert, bietet er eine interessante Spielart bio-bibliographischer Darstellungen. Die im engen Sinne poetischen Fragen kommen, wie auch bei *Migjeni,* zu kurz; es liegt also keineswegs daran, daß *Noli* echt belletristische Werke nur in geringer Zahl (vorwiegend Übersetzungen) hinterließ.

Bleibt zu erwähnen, daß des Bischofs Arbeiten über *Skanderbeg* und *Beethoven* in der SVR Albanien zwar nicht leicht im Wortlaut aufzutreiben sind, ihre Thesen aber als Kernstücke der Kulturpolitik (Geschichte, Ästhetik) dieses „ersten atheistischen Staats der Welt" gelten. Den Aspekt der *Noli*-Rezeption läßt Raifi ausgespart, obwohl er sicher Überraschungen birgt. So ist es wohl *Nolis* Autorität zuzuschreiben, wenn die Albaner unerschütterlich von der Authentizität des „Antivarino" als Geschichtsquelle ausgehen[3]): immerhin ist diese These Bestandteil einer Doktorarbeit, die in Boston/Mass. angenommen wurde! Rez. möchte es auf solche Aspekte Nolischen Schaffens beziehen, wenn Raifi (S. 18) von *Noli* als „Mythenschöpfer" *(mitizues)* spricht.

Wissen wir über *Nolis* Leben und Denken (1882—1965) aufgrund o.g. Autobiographie gut Bescheid, so ist uns zwar *Migjenis* (1911—1938) äußere Entwicklung in Grundzügen bekannt, seine innere Biographie aber nur aus dem Nachlaß indirekt erschließbar. Hier ist dem „Mythenschaffen" Tür und Tor geöffnet. Aber es sind Mythen über den glücklosen Lyriker; *Noli* hingegen hat selbst mythischen Nebel verbreitet.

Raifi wählt einen originellen Ansatz insofern, als er in Anwendung Freudscher Kategorien den gedanklichen Gehalt von *Migjenis* Gedichten und Erzählungen aus dem frühkindlichen Erleben des Shkodraners entfaltet. Die pausenlosen Todesfälle — Mut-

---

Englischen übersetzt. Raifi beklagt mit Recht das Fehlen einer wissenschaftlichen Gesamtausgabe (S. 115—117). Lediglich ist Bd. 5, das Drama, in zweifacher Schreibart gedruckt, dem „Bashkimi"-Alphabet (1907) und der heutigen Orthographie, worin man einen Ansatz zu kritischer Edition sehen könnte. — Ebenfalls in Prishtina (1977) wurde eine vierbändige Werkausgabe für *Migjeni* verlegt; sie ist aber auch nicht komplett und ohne kritischen Apparat.

[2]) Der alb. orthodoxe Episkopat im Mutterland vollzog diesen Schritt erst 1929, was heftige Reaktionen der Griechen hervorrief. Vgl. F. Heiler, Urkirche und Ostkirche. München: E. Reinhardt 1937. S. 177 (= Die kath. Kirche des Ostens und Westens, Bd. I).

[3]) F. S. Noli, Vepra të plota, Prishtinë 1968, Bd. 4, S. 154ff. (Das Vorwort zu dem Band schrieb Aleks Buda, Tirana.)

ter, Vater, Bruder usw. — führten qua Verlust von Beziehungspersonen einerseits zur Hypertrophie des Todestriebs (Selbstaggressionen, Tuberkulose, S. 18, 158), andererseits über die Kastrationsangst zur Ablehnung zuerst der väterlichen, dann der staatlich-kirchlichen Autorität (S. 135). *Migjenis* Nietzscheanertum ist nach Raifi nicht ernst gemeint, sondern stellt eine Ironisierung des Übermenschen dar (S. 153).

Raifi seinerseits ironisiert S. 172—175 einige *Migjeni*-Interpreten; Rez. sieht hier jedoch Anlaß, darauf hinzuweisen, wohin ein verwaschener Gebrauch des Modewortes „Mythos" führen kann: da kommen Analogien zu *Sisyphos* und *Tantalos* heraus (S. 167f.), die Raifi ebenso ablehnt wie eine übersteigerte Einschätzung vom „internationalen und universalen Charakter des Werks von Migjeni" (S. 168f.).

Sein eigenes, im Schaffen von Roland Barthes vorgeformtes Mythosverständnis (vgl. S. 18, 74, 87, 163) erläutert Raifi nur *en passant,* und auch R. Ismajlis Nachwort kann wenig zur definitorischen Klarheit beitragen. Nirgends wird gesagt, daß eine spezialisierte Bedeutungsabschattung zugrundeliegt, die zum landläufigen Gebrauch des Wortes nur noch in losem Zusammenhang steht. Damit ist dann dem irreführenden Gebrauch seitens solcher Adepten der Weg geebnet, die sich von der Theoriegebundenheit des Terminus gar keine Rechenschaft ablegen.

Das Buch ist mit der Ausgabe 1975 weitgehend textgleich; hinzugekommen sind ein Vorwort und einige Anhänge. Nützlich ist die Chronologie von Leben und Werk *Fan S. Nolis* (S. 101—114); für *Migjeni* fehlt etwas Ähnliches. Unterstreichen kann man nur, was S. 5ff. bedauert wird: daß es nämlich für die alb. Lit. 1912—1944 keine zusammenfassende Darstellung außer Shuteriqis „Literaturgeschichte" gibt. Weder im Mutterland, noch in Jugoslawien, noch in Italien oder USA hat man sich bisher an die Aufarbeitung der Zwischenkriegszeit gewagt. Stuart E. Manns Darstellung (1955), die Raifi S. 121 mit auflistet, bietet außer Lebensdaten und Werktiteln kaum etwas. Eine sehr brauchbare „Geschichte der alb. Literatur des Sozialistischen Realismus" (1944—1974) erschien hingegen 1978 in Tirana[4]).

Der zentrale Punkt für die Aufarbeitung der Zwischenkriegszeit dürfte wohl u.a. in der Notwendigkeit beschlossen sein, daß die Albaner den Mythosbegriff theoretisch durchdringen, denn z.B. *Gjergj Fishta,* den Raifi S. 132 dezent kritisiert, schöpfte aus Mythen und schuf wieder selbst Mythen. Wenn man ihn weiterhin als Wortführer des „Bajraktarismus" ablehnen will, andererseits aber die albanische Folklore, das „mündliche Volksschaffen", penibel aufzeichnet und archiviert, wird man sich doch wohl der Frage nach der gewandelten gesellschaftlichen Funktion von Märchen und Sagen stellen müssen[5]).

Bremen — Armin Hetzer

---

[4]) Historia e letërsisë shqiptare të Realizmit Socialist. Tiranë: Akademia e Shkencave e RPS të Shqipërisë. Instituti i Gjuhësisë dhe i Letërsisë, 1978, 424 S.

[5]) Meine eigene frühere Einschätzung *Fishtas* muß ich hier auch selbstkritisch in Frage stellen. Man wird der Shkodraner Literatur nicht gerecht, wenn man sie ausschließlich unter sozialen (nicht: literatursoziologischen) Gesichtspunkten betrachtet. Gesprächsweise geben heute auch alb. Wissenschaftler zu, daß der Kahlschlag von 1944ff. die alb. Kultur zumindest in Teilbereichen zurückgeworfen habe. — Vgl. A. Hetzer: Aspekte der Subjektivität in der alb. Kulturpolitik (1965—1975). Bremen: Übersee-Museum 1979. S. 27 (= Veröff. aus d. Übersee-Museum, Reihe D, Bd. 5).

Kacori, Thoma: A Handbook of Albanian. Sofia: Sofia University „Kliment Ohridski". Faculty of Slavonic Studies 1979. 292 S.

Nun wird uns also aus Bulgarien ein Albanisch-Lehrbuch von einem *native speaker* mit englischen erklärenden Texten angeboten, und all denen, die das Lehrbuch von Hetzer (1978) als zu schwierig finden und mit dem mehrbändigen erklärungslosen Lehrgang aus Tirana (Radovicka u.a.: Gjuha shqipe, Bd. I—II) nicht zurechtkommen, sei dieses neue Buch empfohlen. Es hält sich weitgehend an die Norm von 1972, obwohl manche Formen (S. 242: *dashça,* S. 247: *vdekërkam*) doch zu Zweifeln Anlaß geben. Neben dem neuesten Stand der Schriftsprache werden in einzelnen Lesestücken im Anhang (S. 145—193: Readings) auch frühere Sprachzustände (von *Buzuku* bis *Kadare*) vorgeführt. Leider passiert hier wieder, was allenthalben in albanischen Fibeln zu beobachten ist: die Texte werden kommentarlos modernisiert. Dies ist besonders beim Auszug aus *de Rada* (S. 159—162) zu beklagen. Ein tabellarischer grammatischer Anhang bietet eine Übersicht über die Formenlehre von Nomen und Verb, ist aber zu Nachschlagezwecken zu dürftig; man hätte Paradigmen, die früher schon vorgestellt wurden und die man über kein Register finden kann, besser hinten abgedruckt. Auch ist es eine fragwürdige Entscheidung, die Verben *vë* und *zë* als Muster der 3. Konjugation anzuführen (S. 62, 235): wegen des Aorists *(vura, zura)* sollte man sie besser unter „schwer zu bildende" oder gar unregelmäßige Verben einreihen. Kein Wort im ganzen Buch wird übrigens den Vokalveränderungen (Um-, Ablaut) gewidmet, so daß es Befremden hervorruft, wenn mit *vEsh, vIshem* das Mediopassiv eingeführt wird!

Absolut zu knapp ausgefallen ist die Seite 5, die die Aussprache erklärt; ferner leidet die Benutzbarkeit des Glossars von etwa 2000 Vokabeln (S. 251—288) darunter, daß jeweils nur ein englisches Wort als Äquivalent angegeben wird. Schließlich ist die Druckvorlage miserabel, so daß man, abgesehen von ein paar Tippfehlern, kaum die Trema-Punkte (ë) erkennt; das Buch ist nämlich nicht in Typen gesetzt, sondern fotografisch reproduziert. Daher versteht es sich auch, daß keine graphischen Darstellungen (wie in „Gjuha shqipe") das Verständnis erleichtern.

Trotz dieser Mängel muß das Buch als das z. Zt. beste Albanisch-Lehrbuch für Leute mit guten Englisch-Kenntnissen angesehen werden. Daß man sich ausgerechnet in Sofia, statt in den USA darangemacht hat, läßt sehr tief blicken. Für den Autodidakten dürfte das Werk zwar nur von begrenztem Nutzen sein, aber im Gruppenunterricht wird es sich dank des wohlfeilen Preises und des handlichen Formats sicher durchsetzen.

Bremen — Armin Hetzer

Kostallari, Androkli — Lafe, Emil — Totoni, Menella — Cikuli, Nikoleta: Gjuha letrare shqipe për të gjithë. Tirana: „Shtëpia botuese e librit shkollor" 1976. 296 pp. [Albanian Literary Language for All.]

Written after "Drejtëshkrimi i gjuhës shqipe"[1]) (Tirana, 1973), and designed for those who already speak the language and have a knowledge of grammar, this book gives a set of basic rules of the so-called "uniform language" and "standard Albanian literary language." It consists of four parts: morphology, syntax, word-formation, and orthoepy. A selective bibliography is included. Having a normative character, the main feature of the text is to summarize specific rules of the "standard language," to rein-

[1]) Other books published after Drejtëshkrimi are Fjalori drejtëshkrimor i gjuhës shqipe (Tirana, 1976) and Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme letrare shqipe, Vol. II, morfologjia and Vol. III, sintaksa (Tirana, 1976). The last title is published as a preliminary test edition.

force its usage, and, at the same time, to draw attention to deviations from the norm of this language. After the presentation of the rules of linguistic forms, the authors point out forms considered by them to be non-standard and which should be avoided, parallel standard forms with preferences indicated, and other forms which are incorrect and archaic and not to be used.

This book is very well organized. Its good points are clarity, concision, attention to exactness, and simplicity of explanations, characteristics which are not found in other texts. An example would be the treatment of the prepositive articles **-i, -e, -të, -së.** The thorny problem is that, with the exception of syntax, most of the material treated in this book pertaining to this language is based on the Tosk dialect. This dialect is spoken by less than one-third of the Albanians and was first forced upon the majority arbitrarily as the official language by the government following the communist takeover. It was later declared to be the "uniform language" and "standard national literary language." This effort was not successful since only the Tosks and the intellectual elite of the Gegs, the majority of Albanians, are using it effectively. In spite of this vexing point, and the fact that "Gjuha letrare shqipe për të gjithë" cannot replace a thorough and extensive grammar of this language, it is a good reference tool for Albanians, particularly for those outside the political borders of Albania who do not speak and use Tosk but are interested in it. It would be of great help to writers, teachers, journalists, and broadcasters interested in this language.

Monterey, California — Elez Ndreu

Demiraj, Shaban: Morfologjia historike e gjuhës shqipe. Pjesa II. Tiranë: Universiteti i Tiranës. Fakulteti i historisë dhe i filologjisë 1976. 220 S. [Historische Morphologie der albanischen Sprache. Das Verb.]

Nach dem bereits 1973 (184 S.) erschienenen Band I (Das Nomen) und der 1975 veröffentlichten Abhandlung über das albanische Deklinationssystem (275 S.) legt Demiraj ein drittes nützliches Lehrmittel vor. Seine Bedeutung beruht weniger auf Originalität als auf Sorgfalt in der Dokumentation. Damit schließt er eine echte Marktlücke, denn es gibt bis heute keine komplette historische Darstellung der albanischen Sprache[1]), die diesem Anspruch Genüge täte; so müssen wir uns mit Stückwerk begnügen.

Der Autor lehnt sich in der Gliederung des Stoffs, der Verbalklassen, ausdrücklich (S. 39) an Pekmezi an[2]), so daß man sich in einem bewährten Schema bewegt. Schwerpunkt der Darstellung ist die schriftlich dokumentierte Zeit, wobei *Buzukus* „Missale" (1555/1968) das größte Gewicht zukommt. Diese belegten Formen werden durch dialektologische Befunde ergänzt und mit der Schriftsprache der Gegenwart kontrastiert. Auf diese Weise werden Aspekte, die in der noch unvollständigen Akademie-Grammatik[3]) unzureichend oder gar nicht erhellt sind, z.B. unregelmäßige Verben, für den (inländischen) Anfänger nahezu erschöpfend erklärt. Auch wer sich unter Gesichts-

---

[1]) S. E. Mann's „An Albanian Historical Grammar" (1977) behandelt fast nur die sprach*vergleichenden* Aspekte in bezug auf die gegische Schriftsprache der Vorkriegszeit, d.h. er sieht von diachronischer Beschreibung ab. Vgl. *Südost-Forschungen,* Bd. 37 (1978), S. 393ff.

[2]) Dr. G. Pekmezi: Grammatik der albanesischen Sprache (Laut- und Formenlehre). Wien: Dija, 1908, 294 S.

[3]) Fonetika dhe gramatika e gjuhës së sotme letrare shqipe (Bd. II. Morphologie). Tirana: Akademia e Shkencave e RPSSH, 1976, 400 S. (Maket). — Bd. III (Syntax) erschien erst als hektographiertes Muster in drei Heften.

punkten der synchronen Sprachbeschreibung mit dem Albanischen befaßt, wird also wertvolle Hinweise erhalten.

Das größte Verdienst der Arbeit liegt auf dem Gebiet der Stellenbelege. So wird nahezu mustergültig die italienische und die deutschsprachige Albanologie von Franz Bopp (1855) bis zu Norbert Jokl in den Anmerkungen zu jedem einzelnen Phänomen zitiert, und zwar auch mit fehlerhaften, überholten (Camarda) oder kontroversen Einschätzungen (Meyer vs. Pedersen). Der Autor zeigt jeweils deutlich, ob und wo er andere Wege geht als die Vorarbeiten. Kaum berücksichtigt sind westliche Arbeiten aus der Nachkriegszeit, was man wohl eher auf politische Abneigung als auf mangelnde Ausstattung der Tiranaer Bibliotheken wird zurückführen müssen.

Aus der Darstellung gewinnt man den Gesamteindruck, daß die albanische Sprache in keiner konkreten Einzelform lautgesetztlich von sogenannten indogermanischen „Sternchenformen" abgeleitet werden kann. Zwar hat das System, das seit *Buzuku* im wesentlichen mit der heutigen Sprache übereinstimmt (wobei die Sprachpflege offenbar diesem Ziel der Annäherung an einen Prototyp dienstbar ist), in den einzelnen Formantien idg. Ursprünge; aber sie sind erstens alle aus ihrem kategorialen Zusammenhang gerissen (z.B. primäre vs. sekundäre Personalendungen, thematische vs. athematische Paradigmen) und zweitens auch nur bei einzelnen Verben oder gar Formen genau ableitbar. Von solchen Mustern wurden sie durch „Analogie" verallgemeinert, d.h. der Volksmund „generierte" indogermanistisch „falsche" Formen. Darauf geht im wesentlichen die Divergenz der Dialekte in der Morphologie zurück: in die „Kompetenz" gingen jeweils andere Paradigmen bzw. Formantien als generative Muster ein[4]).

Auf diese Weise ist auch die Ausbreitung des „Umlauts", z.B. — *i* — im Imperfekt vieler Verben, zu erklären. Denn mit Gewißheit kann man nur sagen, daß er in 90% der Fälle nicht auf Lautgesetzen, sondern auf „Systemausgleich" beruht. Ähnliches gilt, wenn auch in geringerem Umfang, von Palatalisierungen (k:q, g:gj) und Nasalierungen (dort, wo gar kein *-n* hingehört, z.B. *lê* bzw. *lë* „lassen"). Von allen morphonologischen Vokal- und Konsonantenveränderungen der alb. Konjugation ist der *o*-Ablaut im Aorist noch am ehesten „lautgesetzlich" zu erklären, obwohl es sogar hier Analogiebildungen gibt (z.B. *mjel, mola* „melken", S. 85, Anm. 22)[5]). Ganz desolat sieht es aus mit der Ermittlung von Bedingungen lautgesetzlicher Art für die sog. „Umlaute" (a>e, e>i) und „Diphthonge" (o>ua/ue, e>ye).

Lassen sich schon die einzelnen Laute in ihrer morphologischen Relevanz historisch kaum mit den Mitteln der Indogermanistik in Gesetze einbinden (es gibt nämlich mehr Analogie- als Regelfälle!), so gilt dies noch mehr für ganze Paradigmen, also die systembildende Wechselbeziehung von Formantien für Personen, Numeri, Tempora usw. Demiraj wehrt sich z.B. (S. 78, 167) gegen die Erklärung des Formans *-sh-* im Impf. Akt. und Pass. aus dem * *es-* der idg. Kopula (bei Bopp und Meyer: *verbum substantivum*). Andererseits gibt er (S. 168) offen zu, daß „*-esha, -eshe, -esh/-ej* usw. auf keine Art als Reflexe früherer Formantien des indogermanischen Mediums erklärt werden können". Gegen die Herkunft von *-sh-* im Aktiv macht er geltend: „...müßte passiven und nicht aktiven Sinn haben" (S. 78). Beim Medio-Passiv wiederum (S. 167) vermißt Demiraj einen Partizipialstamm als Anschlußbasis für die Personalendungen der inaktiven Diathese (s.o.). Lobenswert an dieser Art der Darstellung ist, daß unter dem „Strich", nämlich in den Fußnoten, die wesentlichen alten Erklärungsversuche aufgezählt werden. Schwach ist aber die Argumentation, mit der Demiraj seinen Vorschlag gegen die früheren Lösungsversuche zu begründen versucht. Mit Demiraj ist der Rez.

---

[4]) Es ist auch durchaus kontrovers, ob *desha,* Stamm **do-,* auf Ablaut oder auf Umlaut (*da->de-) beruht. Vgl. Demiraj, S. 86, Anm. 27.

[5]) Vgl. die Besprechung von Bevington: „Albanian Phonology" (1974) durch Hans-Jürgen Sasse, in *Zeitschrift für Balkanologie* Bd. 14 (1978), S. 230—238.

der Ansicht, daß Franz Bopp (1855) nicht recht hatte, wenn er *-em, -esh* usw. als angehängte Formen von „sein" interpretierte; bei *-esha* aber ist das schon wahrscheinlicher[6]). Und was das geg. Impf. mit demselben Formans angeht, so haben wir doch in der lat. Perfektgruppe des Aktivs *lauda-v-erim, lauda-v-eram, lauda-v-issem,* deren Formantien auch aus **esīm, eram, essem* erklärt werden, obwohl es sich (1) um Aktivformen handelt und (2) *-v-* auch kein Partizipialstamm ist! Demiraj scheint hier entweder auf den Admirativ oder auf die synthetischen Passivformen der romanischen Sprachen fixiert zu sein, die jeweils vom Partizip Pf. zu bilden sind.

Das Beste an Demirajs Buch ist, daß sich die Aussage „...ist unklar" litaneiartig von Paragraph zu Paragraph wiederholt. Dies läßt sich — frei nach Wittgenstein — zu dem Prinzip erheben: „Worüber man nichts Genaues weiß, sollte man tunlichst schweigen". Die albanische Sprachgeschichtsforschung braucht einen grundlegend neuen Ansatz: man müßte von den „Ausnahmen" ausgehen, statt sich an Brugmann-Dellbrücks „Grundriß" (1916/1967) zu orientieren. Letztlich erweist es sich auch als verheerend, daß Demiraj sich an Pekmezis Klassifikation anlehnt. Auf diese Weise muß er immer wieder auf dieselben morphonologischen Besonderheiten zurückkommen und wiederholt sich bis zum Überdruß.

Es ist freilich nicht einfach, eine alternative Systematik zu entwerfen, denn die Besonderheit des alb. Verbs besteht darin, daß Stammveränderungen gerade in der neueren Zeit noch produktiv waren[7]). Demgegenüber zeigt beispielsweise das Neugriechische die Tendenz, entlang von zwei Stämmen, von denen einer, gewöhnlich der sog. 1. Stamm (durativ, Präsens-Impf.), „falsch", d.h. durch Analogie gebildet ist[8]), eine übersichtlichere Ordnung in die Formenlehre zu bringen. Vielleicht könnte man das Alb. auch etwas klarer darstellen, wenn man radikal zwar nicht die Konjugationsmuster, wohl aber deren Aufbereitung für den Sprachwissenschaftler unterteilte in: (a)

---

[6]) Die slawischen Sprachen kennen auch ein „sigmatisches" Imperfekt *(-achъ, -aše)* neben dem üblichen sigmatischen Aorist *(-chъ, -e)*. Prinzipiell ist also ein *-s-* als Imperfektformans nicht ausgeschlossen; merkwürdig wäre nur, wenn sich im alb. Medio-Passiv ein *altes* Formans erhalten hätte, im Aktiv aber nicht. Denn das gegische Impf.-Formans *-sh-* ist in seiner *Generalisierung* sicher eine Innovation jüngster Zeit (18.—19. Jh.).

[7]) Z.B. „sterben" *vdes,* Aor. *vdiqa.* Dabei ist *-s-* aus altem Labiovelar erklärbar, *-iq-* im Aorist beruht aber auf Analogie, vermutlich nach dem Impferfekt *(vdisja),* wobei das -q- immer noch unerklärt bleibt.

Das alb. Verbalsystem hat starke Ähnlichkeiten zum deutschen, die im Ansatz auf Urverwandtschaft beruhen. So soll einmal kurz im Vergleich gezeigt werden, um was es geht. Im Dt. ist *gebe, gibst, gab* (fast) lautgesetzlich richtig; *frage, frägst, frug, früge* beruht aber auf Analogie zu *tragen.* Umgekehrt ist *backe, bäckst, buk* dabei, in die schwache Konjugation überzuwechseln *(backst, backte). Schelte, schiltst, schalt* klingt bereits komisch, obwohl es noch richtig ist; bei *komme, kömmst, kam* ist der Umlaut *(ö)* aber bereits sogar aus der geschriebenen Sprache gewichen. Wir haben also z.T. auf Analogie beruhende Ablaute, die Umlaute sind im Präsens rezessiv und beim Präteritum liegt, sofern man es überhaupt noch benutzt, die Tendenz zur schwachen Konjugation ohne jegliche morphonologische Stammveränderung vor. Die alb. Schriftsprache versucht, den *i*-Umlaut einzudämmen und in Einzelfällen die Diphthongierung *(o/ua)* im Aorist zu beseitigen. Damit zeigt die Sprachpflege die Tendenz, Tempora nur durch Endungen zu markieren; die Umgangssprache hält sich aber kaum daran.

[8]) Z.B. *vázo, évala (ballō); férno, éfera* (pherō); *pethéno, péthana (apothnēsko); vjeno, vjika (ekbainō).* Bei alten Komposita werden also sogar die Präfixe in das Simplex einbezogen. Wenn man die ngr.-volkssprachlichen mit den agr. vergleicht, kann man ahnen, welche Veränderungen das Alb. seit seiner indogermanistisch korrekten Phase erlebt haben muß.

Lehre von den Stämmen (Morphonologie)[9]), (b) Lehre von den Personalendungen[10]) bzw. anderen Formantien (z.B. Partizipialendung). Dabei wären dann die produktiven „Kerne" vorab zu behandeln, danach die lautgesetzlich nicht gerechtfertigten Übertragungen dieser Muster (Analogiebildungen)[11]).

Es ist zu hoffen, daß auf diese Weise derselbe Stoff, den auch Demiraj bietet, durch bloße Umgruppierung an Übersichtlichkeit gewänne, statt daß man wie er bei jedem Tempus und Modus stur alle elf Klassen und Untergruppen (1 auf *-*mi* und 10 auf *-*ō*) in numerischer Reihenfolge „abhakt". Letztlich geht es dabei aber gar nicht um ein nur didaktisches Anliegen; Ziel muß es vielmehr sein, den unseligen Graben zwischen historisch-vergleichender und deskriptiver Grammatik zuzuschütten, indem man aus der historisch-deskriptiven Grammatik die produktiven Muster für die synchron-beschreibende Grammatik gewinnt. Auf „Gesetzen", für die die Belegformen statistisch nicht dominieren, läßt sich kein Regelsystem aufbauen; aus den „Ausnahmen" müssen neue Regeln formuliert werden. Nur so kann man auch die Dynamik der historischen Prozesse, die Tendenzen erfassen und — das ist das wichtigste — Gründe für die „Regelwidrigkeit" der Sprache namhaft machen. Was Demiraj bietet — und das ist leider für seine Zunft allgemein kennzeichnend —, stellt ein Sammelsurium von Gesetzen ohne Wirksamkeit und eine Anhäufung von Irregularitäten dar, zu denen (noch) kein Gesetz formuliert ist.

Bremen — Armin Hetzer

---

[9]) Ab-/Umlaut, *s/t*-Wechsel u.ä.

[10]) Z.B. *-a* in der 1. P. Sg. Aor. und Impf. vermutlich aus Krasis des *ë* der 1. Pers. mit *-e* der 2. Person; das alte *-ë* der 1. Pers. geht vermutlich auf die idg. sek. Personalendung *-m* zurück. Wir haben also 2 Formen im Alb. dokumentiert: *a* (heute) und *ë* nur noch in den wenigen Verben wie *tha-sh-ë,* früher auch bei *isha (jeshë)* und anderen Verben belegt. Der Entwicklungsgang *von -m zu -ë* und derjenige *von ë zu a* bei dieser Personalendung ist hypothetisch, obwohl die Formen selbst belegbar sind.

[11]) Zuerst banj „machen", dann *punonj* „arbeiten"; zuerst *zë* „nehmen", dann *lë* „lassen".

Golletti Baffa, Vinçenx: Libri im i parë. Il mio primo libro. Ilustruar nga piktori arbëresh Frangjisk Bazille (Basile). Bashkëpunëtore: Editë Vershegi-Nogj Shallok. Frankfurt (Main) und Civita 1979. 129 S., in 4°, 19×28 cm.

Die Arbereschen Kalabriens sind besonders um die Schulbildung in ihrer Muttersprache, dem Albanischen, und die Erhaltung ihrer kulturellen Identität bemüht. Daher legt nun Vincenzo Golletti (z.Zt. Frankfurt)[1]) ein Lesebuch für die 1. Grundschulklasse vor, mit dessen Hilfe die Arbereschenkinder ihre Mundart und das Italienische gleichzeitig erlernen sollen. Als Muster dient der bilingue Unterricht in Alto-Adige, wo Deutsch in der 1. und Italienisch ab der 2. Klasse unterrichtet wird. Daß es sich hier um völlig andere linguistische und soziokulturelle Voraussetzungen handelt, erwähnt der Verfasser in seinem Vorwort (VI) nicht.

Gegen das Lesebuch könnten also vom Standpunkt der Grundschuldidaktik Einwände erhoben werden. Hier soll es aber als philologisches Dokument gelten; denn die Sprache, die da den Kindern vermittelt wird, sieht zwar aus wie Schriftalbanisch, ist es aber nur bedingt. Es werden phonetisch-orthographische, morphologische und lexika-

---

[1]) Verf. arbeitet auch an einer zweisprachigen Zeitung mit, die den bezeichnenden Titel „Katundi ynë" (Unser Dorf) trägt. Eine größere soziale Einheit als die Dorfgemeinde kennen die Arbereschen nämlich nicht, und so bleibt jeder dorfübergreifende Versuch der Sprachnormierung ohne empirisch-soziale Grundlage.

lische Besonderheiten aus dem kalabrischen Umfeld von Civita und Frasnita reproduziert. Dies ist unterschiedlich zu bewerten. Jiddisch ist z.B. auch nur mit Einschränkungen als Deutsch zu betrachten, obwohl ihm vor 700 Jahren mit Sicherheit ein mitteldeutscher Dialekt aus dem Raum Mainz-Frankfurt zugrunde gelegen hat. Wenn wir aber wieder auf das Vorbild Alto-Adige zurückkommen, so sehen wir, daß dort Schriftdeutsch verabreicht wird, nicht Südtirolisch. Und so wissen denn offenbar die Arbereschen nicht genau, was sie wollen: sich einer anerkannten Sprachnorm anschließen oder ihre Mundart den Erstkläßlern in geschriebener Form nahebringen.

Dem Rez. schiene es ratsam, alle heiligen Nationalgefühle ruhen zu lassen und ganz pragmatisch den Kindern eine gediegene italienische Schulbildung angedeihen zu lassen, auf der man dann als 1. Fremdsprache das Schriftalbanische der Volksrepublik aufpflanzen könnte[2]). Die Variante, die Golletti vorschlägt, steht zwar der neuen alb. Gemeinsprache sehr nahe, aber es wäre vermessen zu behaupten — was der Verf. tut (S. VI) —, diese Sprache werde in Jugoslawien und Albanien verstanden. Der Rez. hat es erlebt, daß ein Kalabrese einem Kellner in Peć, dessen Muttersprache auch „Albanisch" war, eine Bestellung nur unter Zuhilfenahme eines serbokroatischen „Dolmetschers" aufgeben konnte. Und untereinander sprechen die Italoalbaner auch nur so lange ihren Dialekt, wie Leute aus demselben Dorf zusammen sind und das Thema nicht allzu anspruchsvoll wird. Wem also ist mit der Einführung dieser Sprachvariante in den Grundschulunterricht gedient?!

Um es ein wenig zu konkretisieren, sollen aus dem Lehrbuch einige Merkmale ermittelt werden, die rein lokalen Charakter haben. (1) Die Entsonorisierung von Auslautkonsonanten wird in der Orthographie wiedergegeben: *i math* (S. 52), *lesht e zes* (S. 46); (2) y wird zu *i* entrundet, aber nicht in jedem Fall: *ki* (= ky, S. 42), *diqan* (= dyqan, S. 78), aber: *dyzetë* (S. 94), *ynë* (S. 124); (3) es finden Schwankungen statt zwischen *ë/i* (*nji, bihet,* S. 34), *l/ll* (*llargu ka* = larg nga, S. 54), c/ç (*kackaval* = kaçkavall, S. 80); (4) in der l.P.Pl.Pr.Act. wird die Endung *-mi* verallgemeinert (*shkomi* = shkojmë, S. 22), im Aorist wuchert *-t-* als Tempusformans (*erthëtin* = erdhën, S. 76), das Neutrum als Kategorie wird noch bei der Kongruenz der Adjektive beachtet (*barit bëhet të ëmbël,* S. 34). — Weitere Dialektbesonderheiten sind: *duall* = doli, S. 30, *shpi* = shtëpi, S. 28, *nëng* = nuk, S. 26, *ë* = është, S. 22 usw. (5) Gräzismen finden wir da, wo wir sie gar nicht mehr erwarten: *djovasmi* = lexojmë, S. 67, *jatroi* = mjeku, S. 44.

Alles in allem gibt es kaum ein Merkmal, das für sich genommen nicht auch in einem albanischen Dialekt des Mutterlandes oder in Kosovo vorkäme, aber in dieser spezifischen Kombination sind es Merkmale der italoalbanischen Mundarten. Nimmt man die Wortschatzprobleme, die mit den Gräzismen längst nicht erschöpft sind, hinzu, so wird deutlich, warum ein Arbëresh, wenn er in dieser Mundart spricht, weder in Kosovo, noch in Nordalbanien hundertprozentig verstanden wird. Vermutlich würde es im Bereich Përmet-Gjirokastra besser klappen.

Vielleicht ist es gut, daß die italienische Bürokratie so ungeheuer träge auf das Begehren der Arbereschen nach einem Schulwesen unter Berücksichtigung des Minderheitenschutzes reagiert. Auf diese Weise wird den führenden Köpfen der Kalabresen noch die Chance geboten, sich einmal zu überlegen, was sie eigentlich wollen: eine eigene Schriftsprache neben Schriftalbanisch, die sich wie Jiddisch zu Deutsch verhält, die aber bestenfalls 100 000 Menschen verstehen können — oder ein voll ausgereiftes Kommunikationsmittel, das aber für die Arbereschen weithin ebenso schwer zu lernen sein dürfte wie ordentliches Italienisch.

Bremen — Armin Hetzer

[2]) Für diesen Zweck gibt es ausgereifte Lehrgänge, die man nur zu importieren brauchte, z.B. S. Drini — M. Bardhi: Mësojmë shqip. Për klasën IV të shkollës fillore [Wir lernen Albanisch. Für die 4. Klasse der Grundschule]. Prishtinë, 3. Aufl. 1978, 116 S., reich illustriert. Das Lehrbuch ist für den Gebrauch in serbischen Schulen entwickelt und müßte nur auf S. 95 ff. für Italiener adaptiert werden.

VIII. Griechenland — Byzanz

Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit. Unter Mitarbeit von R. Walther und H.-V. Beyer hg. von E. Trapp. **Fasz. 2: Βα—Γωτ. Fasz. 3: Δ—'Ησύχιος.** Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1977, 259 S.; 1978, 169 S. — **Abkürzungsverzeichnis und Register zum Prosopographischen Lexikon der Palaiologenzeit,** 1.—3. Faszikel. Ebenda 1978.

Band 1 des großangelegten Œuvres, welches das gesamte in griechischen Quellen erhaltene Material an Namen und Familiennamen der spätbyzantinischen Ära zeit der Palaiologendynastie (1259—1453) zu sammeln unternimmt, konnte in den *Südostforschungen* 36 (1977) angezeigt werden. Über die außerordentliche Bedeutung des Unternehmens bedarf es über das a.a.O. Gesagte hinaus angesichts des Mangels an einschlägigen Vorarbeiten keiner weiteren Ausführungen. Vorliegendes Opus bildet weithin erstmals eine hinreichende Grundlage zur Erforschung byzantinischer Familiennamen und -geschichte.

Das hier für die Buchstaben B-Hes vorgelegte Inventar bleibt wiederum rein deskriptiv. Alphabetisch aneinandergereiht werden die jeweils nachweisbaren Namen ohne Versuch einer etymologischen Erklärung nach dem stereotypen Schema einer knappen chronologischen Einordnung sowie Benennung der erwähnenden Quellen und der neuzeitlichen Literatur registriert. Verwandtschaftliche Beziehungen sind nur bisweilen angedeutet. Die zeitgenössische Sekundärliteratur ist, wie im Beispiel des berühmten *Barlaam von Kalabrien,* sicherlich nicht selten nur auszugsweise verarbeitet. Unter den behandelten Familien verdienen die Sippen *Balsamon, Bardales, Bardanes, Batatzes, Bekkos, Branas, Bryennios, Dermokaites, Dishypatos, Eugenikos, Gabras, Gazes, Gemistos, Glabas, Glykys, Guarini* und *Gudelis,* unter den bearbeiteten Dynastien die der *Dandoli, Dukai, Visconti* und *Gattilusi* besonderes Interesse.

Ein unlösbares Dilemma bleibt nach wie vor die Nennung vieler Personen lediglich mittels ‚Vor'-namen, anders ausgedrückt das Fehlen verbindlicher Familiennamen für die gesamte Breite des Materials. Auch in dieser Hinsicht wird das statistische Gesamtergebnis für die Verteilung zwischen blanken ‚Vor'-namen und Familiennamen während des 13.—15. Jh.s dereinst von sprachhistorischem Interesse sein.

Statt nörgelnder Kritik an detaillierten Quisquilien sollten die emsigen Bearbeiter für ihre vielfach undankbare, mühselige Mosaikarbeit den Dank der Byzanzhistoriker empfangen, in deren Arbeitsbibliothek das ‚PLP' fortan dauernd einen zentralen Platz beanspruchen darf.

München — Peter Wirth

Γ΄Συμπόσιον Λαογραφίας τοῦ Βορειοελλαδικοῦ Χώρου (Ἤπειρος — Μακεδονία — Θράκη). Ἀλεξανδρούπολη, 14—18 Ὀκτωβρίου 1976. Πρακτικά. Thessaloniki 1979. 691 S., 399 Abb. auf Tafeln, 41 Skizzen, 12 Notenbeispiele, 5 Karten. (Institute for Balkan Studies, Nr. 186.) [III. Symposium für die Volkskunde des Nordgriechischen Raumes (Epirus — Makedonien — Thrakien). Alexandrupolis 14.—18. Okt. 1976. Kongreßakten.]

Der etwas verspätet erschienene, mit fast 700 Seiten und unzähligen Abbildungen voluminös geratene Kongreßaktenband, von dem noch ein Beilagenband (laut Inhaltsangabe) folgen soll, vereinigt insgesamt 36 Referate, manche davon in überaus elaborierter und anspruchsvoller Form. So etwa umfaßt die Studie von Nikolaos Vernikos zu einem Eheschließungskataster der Aussteuerverträge des Hl.-Kosmas-Klosters in Kalikontasi (heute Albanien) und der Institution der vorehelichen Eidamsgabe (1819—1843) nicht weniger als 130 Seiten und stellt mit der Veröffentlichung eines

Teiles des Kodex eine wichtige Quellenveröffentlichung im Bereich der rechtlich-historischen Volkskunde und Sozialanthropologie dar. Die Bereitschaft des Balkan-Instituts in Thessaloniki, auch solche „schwierigen" Beiträge in großzügiger Aufmachung herauszubringen — und das gilt vor allem auch für die Arbeiten aus dem Bereich der Volkskunst, die auf ikonographische Darstellungen angewiesen sind —, stellt sicher ein großes Plus dieses wiederholten Dokumentationsversuches der vielschichtigen (professionellen wie hobbyhaften) Beschäftigung mit dem aufgrund seiner „archaischen" Brauchformen immer aktuellen nordgriechischen Raum dar. Auch hinsichtlich der Strukturschwächen in der Selektion der Beiträge ähnelt der Band dem vorigen (vgl. die Anzeige in den *Südost-Forschungen* 38, 1978, S 403—405): hier steht unverbindlich gehaltene Einzelfalldarstellung neben konzentrierten und systematischen Übersichten und Analysen, liebevoll-laienhafter Lokalpatriotismus in semiliterarischer Prosa neben Referaten von wissenschaftlichem Gewicht und professionellem Zuschnitt. Als Differentialindikator kann in vielen Fällen die beigegebene Bibliographie gelten.

In der allgemeinen Themenvielfalt und der Gewichtigkeit mancher Beiträge scheinen sich vor allem zwei Tendenzen zu spiegeln: das zeitbedingte Interesse der intellektuellen Öffentlichkeit an volkskundlich-kulturellen Fragestellungen, und die Tendenz, knappe Kongreßreferate in systematisch konzipierte und belegte Studien umzuarbeiten und zu veröffentlichen. Diese begrüßenswerte Bestrebung wird vor allem durch die Bereitschaft des Balkan-Instituts stimuliert, sich auch drucktechnisch und finanziell „heikler" Abhandlungen anzunehmen, was vor allem jungen Wissenschaftlern die Möglichkeit eröffnet, sonst schwierig unterzubringende Arbeiten in dieser Form der Öffentlichkeit vorzustellen.

Die alphabetisch nach den Autorennamen geordneten, in der skizzierten Weise inhomogenen Beiträge umfassen das Gebiet der rechtlichen Volkskunde, der Sozial- und Kulturanthropologie, die Brauchforschung, die Tanzforschung, die musikalische Volkskunde, die Liedforschung, die Volkskunst und Trachtenforschung, die Ergologie, die Volksmedizin sowie verschiedene Aspekte der historischen Volkskunde. Mehr als eine bloße Aufzählung kann hier nicht geboten werden: Die rechtliche Volkskunde betrifft der schon genannte Beitrag von Vernikos (S. 41—170), der sich auf das sonst so karg belegbare Albanien des 19. Jahrhunderts bezieht, der Beitrag von Th. Provataki über Siegel und Stempel von Privatpersonen und Körperschaften in Makedonien und Thrakien in den letzten drei Jahrhunderten (S. 627—655) sowie der Beitrag von G. Tarsuli über die Adoption von Söhnen in Thrakien nach den Beschreibungen des Dichters *G. Vizyinos* (S. 657—665). Der Kultur- und Sozialanthropologie ist die ausgezeichnet belegte Studie von E. Alexakis über die wechselweisen Beeinflussungen von Bulgaren und Griechen in Thrakien auf dem Gebiet familiärer Institutionen und Strukturen verpflichtet (S. 25—40), aber auch die theoretische Untersuchung von G. Gizelis über die Anastenaria und ihre hermeneutischen Probleme (S. 171—183). Der Brauchforschung sind die folgenden Arbeiten gewidmet: N. Aikaterinidis über die Karnevalsverkleidungen in Sochos im Raum von Thessaloniki (S. 13—23), L. Drandaki über den bekannten Kalogeros-Brauch im Dorf Meliki in Makedonien (S. 233—253), K. Kakuri über den Brauch der Scheinpflügungen in thrakischen Dörfern (S. 291—299), M. Michail-Dede über Dimensionen der Frauenherrschaft in verschiedenen Brauchformen (S. 493—503), A. S. Bakaimi über Hochzeitsbräuche auf der Insel Imbros (S. 505—529), A. Papafentidu über den Halstuchraub als Eheverpflichtung und die Beziehung des Brauches zum Neraiden-Glauben (S. 585—592), E. Filippidi über das Frauentuch im Brauchleben in Thrakien (S. 667—673), P. Fotea über den Brauch der Weiberherrschaft im Rhodopengebiet (S. 675—680) und Th. Fotiadis über das Sankt-Georgs-Fest in Thrakien (S. 681—690).

Die Musik- und Tanzvolkskunde betreffen Beiträge wie der über die thrakische Fidel (Lyra) von D. Themelis (S. 273—282), über den griechischen Reigentanz von P. Kavakopulos (S. 283—289), über Tänze der Vlachophonen von A. Lazaru (S.

383—395), über bizyklische Tanzformen von Th. Petridis (S. 593—626). Der Liedforschung gehören Beiträge an wie M. Zatu über das nordepirotische Volkslied (S. 255—271) und K. Mitsakis über pomakische Versionen der Ballade von der Arta-Brücke (S. 461—492). Volkskunst und Trachtenforschung finden sich berücksichtigt in den Studien von A. Weel-Budieritaki über die traditionelle Frauentracht (S. 185—197), K. Kefalas über Truhen und Schränke im nordgriechischen Raum (S. 325—333), über ein bestimmtes Tierornamentmotiv von K. Korre (S. 335—347), über die Arbeiten des volkstümlichen Keramikkünstlers *D. Mygdalinos* von B. Kyriazopulu (S. 357—381), über Webkunst im Raum von Pieria von K. Mameli (S. 425—429), über Keramikobjekte mit religiösen Themen des Volkskünstlers *M. Avramidis* von M. Mylonojanni (S. 531—536), über geschnitzte Hirtenstäbe und Holzkronen von K. Nastos (S. 537), über das nordgriechische Hemd von I. Papantoniu (S. 567—583). Die Ergologie betrifft die Arbeit von K. Karapatakis über verschiedene Meßwerkzeuge, Zählhilfen und Maßformen der Hirten (S. 301—323), die Volksmedizin die Studie von N. Lialias über therapeutische Volksüberlieferungen aus dem Dorf Arethusa im Raum Thessaloniki. — Andere Referate beschäftigen sich mit der religionswissenschaftlich wie volkskundlich bedeutungsvollen Lage des orthodoxen Dorffriedhofes in Thrakien im Zusammenhang mit der dörflichen Siedlungsstruktur (G. Dimitrokalli, S. 199—231), mit dem Nachleben ausländischer Glaubensvorstellungen in der griechischen Population von Makedonien und Thrakien (D. Krekukias, S. 349—356), mit den historischen Namen von Örtlichkeiten in Westthrakien (G. Mamelis, S. 405—424), mit der bibliographischen Erfassung und thematischen Analyse der volkskundlichen Handschriften im Seminar für Volkskunde der Universität Athen Thrakien betreffend (M. Miligu-Markantoni, S. 431—460), mit den thrakischen Handwerkerzünften als Traditionsträger und Vorläufer gewerkschaftlicher Bestrebungen (M. Papathanasi-Musiopulu, S. 539—566).

Für auch nur pauschale Kritik der so verschiedenartigen Beiträge fehlt es sowohl an Raum als auch an Kompetenz. So bleiben also nur die allgemeinen Feststellungen formulierbar: 1) Die Disparatheit und Unausgewogenheit von Themenstellungen und Methoden dieser Kongreßreferate spiegelt bis zu einem gewissen Grad die volkskundliche Forschungsrealität in Griechenland wider; 2) die Vielfalt des Beitragsangebots und der Andrang zur Kongreßteilnahme beweisen zugleich auch die Vitalität des Faches und das breite Interesse der Öffentlichkeit an volkskulturellen Fragebereichen. Letzteres ist in Zusammenhang mit den verschiedentlichen Rückbesinnungswellen auf eine volkskulturell fundierte neugriechische Kulturtradition während der letzten Jahrzehnte sowie mit Reaktionen auf die forcierte „Europäisierung" bzw. „Entorientalisierung" im Prozeß der für Griechenland so komplizierten nationalen Selbstfindung zu werten. Unter diesem Aspekt gesehen gewinnen freilich gerade die bloß „folklorisierenden" Beiträge ihren kulturhistorischen Stellenwert als zeitgeschichtliche Dokumente rezenter Geistesströmungen bzw. kulturpolitischer Interessenslagerungen.

Wien/Athen — Walter Puchner

Ohnsorge, Werner: Abendland und Byzanz. Gesammelte Aufsätze zur Geschichte der byzantinisch-abendländischen Beziehungen und des Kaisertums. Mit einer Vorbemerkung zum Neudruck. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1979. X, 573 S., 4 Taf., 92,— DM.

Seit Beginn seiner wissenschaftlichen Tätigkeit in den frühen dreißiger Jahren ist W. Ohnsorge, anknüpfend an Gedanken und Erkenntnisse F. Dölgers, den bis dahin kaum beachteten Spuren der politischen Beziehungen zwischen Ostrom und dem lateinischen Westen und seiner Auseinandersetzung mit der byzantinischen Kaiseridee nachgegangen und hat seine Forschungsergebnisse in zahlreichen Aufsätzen niedergelegt. Als die Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1958 einen Sammelband mit 22 dieser

zumeist während der Kriegs- und Nachkriegsjahre entstandenen und in schwer erreichbaren Zeitschriften abgedruckten Untersuchungen veröffentlichte[1]), wurde dies von allen Seiten dankbar begrüßt[2]). Die anhaltend rege Nachfrage machte schon 1963 einen zweiten und nunmehr einen dritten reprographischen Nachdruck erforderlich. Nichts von ihrer Gültigkeit eingebüßt haben vor allem jene methodisch meisterhaften, von profunder Quellen- und Sachkenntnis zeugenden Studien zu diplomatischen Einzelproblemen, denen Ohnsorge stets auch Ausblicke in die größeren politischen und ideengeschichtlichen Zusammenhänge abzugewinnen weiß. Nicht ganz so uneingeschränkt gilt dies auch für weiter ausgreifende Beiträge wie etwa den Aufsatz zum Constitutum Constantini (Die Konstantinische Schenkung, *Leo III.* und die Anfänge der kurialen römischen Kaiseridee, S. 79—110). Gerade zu diesem Thema wurden in letzter Zeit stark divergierende Auffassungen geäußert[3]); so ist zu bedauern, daß nicht wenigstens in einem bibliographischen Anhang auf den Fortgang der Diskussion hingewiesen wird.

Graz — Wolfgang Lackner

---

[1]) 1966 folgte ihm ein zweiter mit dem Titel „Konstantinopel und der Okzident".

[2]) Stellvertretend sei nur die Rezension von H.-G. Beck, *Byzant. Zeitschr.* 52 (1959), S. 387—391 genannt.

[3]) Vgl. etwa den jüngsten, in völlig andere Richtung gehenden Versuch, das Constitutum Constantini zu deuten, von N. Huyghebaert, Une légende de fondation: le Constitutum Constantini. *Le Moyen Age* 85 (1979), S. 177—209.

Deér, Josef: Byzanz und das abendländische Herrschertum. Ausgewählte Aufsätze. Hrsg. v. Peter Classen. Sigmaringen: Jan Thorbecke Verlag 1977. 519 S., 64 Taf., Ln. 98,— DM. (Konstanzer Arbeitskreis für mittelalterliche Geschichte. Vorträge und Forschungen. 21.)

Der Band enthält die 13 bedeutendsten Abhandlungen des 1972 verstorbenen Verfassers, die er zur Zeit seiner Berner Professur (1950—1971) geschrieben hat. Deér wurde in Budapest geboren und lehrte an den Universitäten in Szeged und Budapest. Dieser Umstand beeinflußte — wie Peter Classen in der vorzüglichen Einleitung des Sammelbandes betont — die spätere Themenwahl Deérs. Ungarn entwickelte sich seit der Landnahme (895) zwischen Byzanz und dem Westen; so wurde das Magyarentum durch seine politischen und kirchlichen Beziehungen sowie durch die Ausbildung seines christlichen Königtums durch unzählige Fäden mit dem Osten wie mit dem Westen verbunden. Das bedeutendste Symbol dieser Dualität ist die ungarische heilige Krone, die aus einem unteren, byzantinischen, und einem oberen, lateinischen, Teil zusammengesetzt wurde; nicht zuletzt führte die eingehende Prüfung dieses Objektes und die Suche nach seinen Analogien Deér zum Studium der byzantinischen und westlichen Herrschaftszeichen sowie der mittelalterlichen Goldschmiedekunst, aus welchem Themenkreis der Band 8 Studien enthält (Der Ursprung der Kaiserkrone, Byzanz und die Herrschaftszeichen des Abendlandes, Der Globus des spätrömischen und des byzantinischen Kaisers, Das Kaiserbild im Kreuz, Kaiser Otto der Große und die Reichskrone, Die Siegel Kaiser Friedrichs I. Barbarossa und Heinrichs VI. in der Kunst und Politik ihrer Zeit, Die byzantinisierenden Zellenschmelze der Linköping-Mitra und ihr Denkmalkreis, Die Pala d'Oro in neuer Sicht). Obwohl Deérs Hauptwerk (Die heilige Krone von Ungarn, Wien: Österr. Akad. d. Wiss. 1966) die monumentale Darstellung der ungarischen Krone ist, sind wir mit seinen wichtigsten Ergebnissen nicht einverstanden (Gy. Györffy: Mikor készülhetett a szent korona? [Wann kann die heilige Krone entstanden sein?] in: *Élet és Tudomány* 26, 1971, S. 58—63; A magyar korona kilenc

évszázada [Neun Jahrhunderte der ungarischen Krone], Budapest 1979, 8). In den angeführten Abhandlungen von Deér finden wir jedoch eine derart gründliche Analyse der behandelten Herrschaftszeichen und der darauf bezugnehmenden Literatur, eine solch minuziöse Beobachtung und scharfsinnige Diskussion vereint mit einer guten Lesbarkeit, daß ihre neuerliche Herausgabe durchaus gerechtfertigt erscheint und einen echten Gewinn für die Publikationsreihe darstellt. An den obengenannten Themenkreis knüpft sich noch die Analyse des Patriziats der süditalienischen langobardischen Fürsten (Zur Praxis der Verleihung des auswärtigen Patriziats durch den byzantinischen Kaiser). Nur mittelbar haben mit all dem die drei ausgezeichneten Abhandlungen zu tun, die sich mit den westlichen Verbindungen des awarischen und des ungarischen Staates befassen (Karl der Große und der Untergang des Awarenreiches, Aachen und die Herrschersitze der Arpaden, Der Anspruch der Herrscher des 12. Jahrhunderts auf die apostolische Legation). Der Band schließt mit einer kulturgeschichtlichen Würdigung: *Dante* in seiner Zeit.

Er enthält weiters die Beilagen der ursprünglichen Artikel in ausgezeichneter Wiedergabe sowie das Verzeichnis von Deérs Schriften, deren Zahl (60 Titel) vielleicht unter der vieler fruchtbarer Schriftsteller liegt, die jedoch durch ihr Gewicht mit Recht das reiche Lebenswerk des ausgezeichneten Mediävisten repräsentieren.

Budapest — György Györffy

Weithmann, Michael W.: Die slavische Bevölkerung auf der griechischen Halbinsel. Ein Beitrag zur historischen Ethnographie Südosteuropas. München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1978. 350 S., Ln. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 31.)

Mit der vorliegenden Veröffentlichung unternimmt M. W. Weithmann den Versuch, anhand aller vorhandenen literarischen wie auch archäologischen und numismatischen Zeugnisse aus historisch-ethnographischer Perspektive ein Bild von der slavischen Bevölkerung auf der griechischen Halbinsel zu entwerfen. Es handelt sich dabei um die vieldiskutierte Frage der sogenannten slavischen Landnahme Griechenlands in byzantinischer Zeit.

Da also schon viel über dieses Thema diskutiert wurde, erscheint es berechtigt zu fragen, was nun der Verfasser an Neuem vorbringt. Die ethnographischen und demographischen Verhältnisse können infolge der Quellenlage nur skizziert werden, das Material, sofern überhaupt vorhanden, erlaubt kaum Resultate, sondern nur Hypothesen. Unter solchen Umständen stellt die vorliegende Arbeit Weithmanns nichts mehr und nichts weniger als eine Wiederaufnahme der alten Frage nach den zeitlichen Grenzen und der Ausdehnung der slavischen Einfälle in Griechenland und insbesondere auf der Peloponnes dar. Bekanntlich liegen dazu mehrere einschlägige Werke vor, wobei mir erlaubt sei, auf folgende hinzuweisen: Δ. Ζακυθηνός, Οἱ Σλάβοι ἐν Ἑλλάδι [Die Slaven in Griechenland], Ἀθῆναι 1945, und A. Bon, Le Péloponnèse Byzantin jusqu'en 1204, Paris 1951.

Der Verf. prüft also von neuem die Quellenaussagen, wobei er manchmal sehr rasch an den verschiedenen Problemen vorbeigeht, manchmal sie auch berührt, dann wiederum sie kaum bemerkt und zu Schlüssen kommt, welche hart und ohne Differenzierungen dargeboten werden und dementsprechend nicht immer der Realität gerecht werden. Auch unterscheiden sich diese Schlüsse kaum von denjenigen, die ein Teil der Forscher schon seit eh und je vertreten hat. Der Wert des Buches besteht also hauptsächlich in der Materialzusammenstellung. Neue Streitpunkte oder gar neue Fragen wirft es nicht auf. Die Forschung ist auch nach diesem Buch keinen Schritt weitergekommen.

Thessaloniki — I. Karayannopulos

Stein, Dietrich: Der Beginn des byzantinischen Bilderstreites und seine Entwicklung bis in die 40er Jahre des 8. Jahrhunderts. München: Institut für Byzantinistik und Neugriechische Philologie der Universität 1980. 306 S. und 39 S. unpag. Anh. Faksm. (Miscellanea Byzantina Monacensia. 25.)

Es ist erfreulich festzustellen, daß in jüngster Zeit häufiger Arbeiten zum byzantinischen Bilderstreit erscheinen, die von den jahrzehntelangen, ja jahrhundertelangen Klischeevorstellungen abrücken und die Legenden von asiatischer Barbarei oder dem „Kampf der griechischen Kirche um ihre Eigenart und um ihre Freiheit", wie der Untertitel von Schwarzloses Monographie lautet, beseitigen. Es scheint mir dabei besonders wichtig, daß die Anfänge unter *Leo III.* und *Konstantin IV.* beleuchtet werden, da hier der Kern vieler Mißverständnisse liegt. Exemplarische Studien hat in diesem Zusammenhang St. Gero in zwei grundlegenden Publikationen (1973, 1977) geleistet, die erstmals den tréfond oriental anhand originaler Quellenstudien behandelten.

Den byz. Theologischen Quellen zum Bilderstreit widmet sich D. Stein in seiner Münchner Dissertation (ev. theol. Fakultät), einer Arbeit, die als mustergültig, tiefgründig und originell bezeichnet werden kann. Sie ist aufgebaut überwiegend auf der Quellenanalyse der Briefe des Patriarchen *Germanos* an *Johannes von Synada, Konstantin von Nikoleia* und *Thomas von Klaudiupolis* sowie des sog. Briefes *Gregors II.* an *Germanos*. Dabei ist besonders die Interpretationsmethode hervorzuheben: der Autor paraphrasiert (oder übersetzt bisweilen) jeweils kleinere Abschnitte und unterzieht sie dann einer gründlichen Kommentierung, so daß der Leser den Gedankengang genau mitvollziehen kann und nicht auf Argumentationen angewiesen ist, die aus dem Zusammenhang gerissen sind. In einem zweiten Teil der Arbeit, der überwiegend historischen Charakters ist, werden die Ergebnisse von Teil I ausgewertet und mit anderen Nachrichten (*Theophanes, Niketas Patriarches,* westl., vor allem päpstliche Quellen) in Verbindung gebracht. So entsteht trotz der Spärlichkeit der Aussagen ein anschauliches Bild der ersten 20 Jahre des Bilderstreites.

Der Datierung der ersten drei Briefe „nach Sommer 726 und vor Jan. 730" möchte ich ebenfalls zustimmen, doch scheint mir die damit verbundene Behauptung, es habe vor 726 in Kleinasien keine ikonoklastische Bewegung gegeben, eine Überinterpretation der Quellen darzustellen. Stein kommt auch zu dem nicht unwichtigen Ergebnis, daß *Thomas* Metropolit von Klaudiupolis in Honorias (östl. Nachbarprovinz zu Bithynien), nicht in Isaurien, war, womit auch der orient. These des Bilderstreites ein weiteres Argument genommen ist. Von größter Bedeutung ist aber die Interpretation des sog. Gregorbriefes. Schon Gouillard (Travaux et Mémoires 3, 1968, S. 243ff.) hat nachgewiesen, daß Papst *Gregor II.* nicht der Verfasser sein könne, sondern sah in dem Schreiben ein griechisches Produkt, vielleicht sogar aus der Feder des Patriarchen *Germanos* selbst. Mir scheinen die Argumente überzeugend, mit denen Stein diesen wichtigen Brief Papst *Zacharias* (der ja „natione Grecus" war) zuweist und mit seiner Datierung um 743 auch die Haltung des Gegenkaisers *Artavasdos* und des Patriarchen *Anastasios* erstmals deutlicher werden läßt.

Nicht ganz kann ich Stein beistimmen, wenn er (S. 161) glaubt, Kaiser *Leo* habe nur die Kreuzesverehrung hervorheben und die Bilderverehrung zurückdrängen wollen. Ich halte demgegenüber an meiner anderweitig geäußerten Meinung fest (*Saeculum* 27, 1976, S. 165—179), daß der Kaiser den Bilderstreit ausgelöst hat, und sei es auch nur in der Form, daß Bildergegner eine Stütze an ihm fanden. Denn aus ganz heiterem Himmel kommt eine Diskussion um die Bilderfrage nicht, wie Steins Darstellung bisweilen glauben macht.

Diese Einwände sollen aber die Bedeutung des Buches nicht schmälern. Der Verfasser hat einen wesentlichen Beitrag geleistet zur „Entmythologisierung" der byz. Geschichte — und der Byzantinistik. Es bleibt zu wünschen, daß auch eine breitere wissenschaftliche Öffentlichkeit davon Kenntnis nimmt.

Köln — Peter Schreiner

Speck, Paul: Kaiser Konstantin VI. Die Legitimation einer fremden und der Versuch einer eigenen Herrschaft. Quellenkritische Darstellung von 25 Jahren byzantinischer Geschichte nach dem ersten Ikonoklasmus. Bd. I Untersuchung, Bd. II Anmerkungen und Register. München: Wilhelm Fink Verlag 1978. 857 S. (I: 1—419, II: 420—857); brosch., je 48,— DM.

Der Titel dieser Arbeit wird gleich in der Einleitung dahingehend präzisiert, daß die Untersuchung „mindestens so sehr auf Eirene wie auf Konstantin angelegt" ist. Aus der Lektüre gewinnt man den Eindruck, daß eine Monographie über *Konstantin* das ursprüngliche Ziel war, *Eirene* aber auch postum ihren Sohn in den Hintergrund drängte. Eine Studie über „Eirene und Konstantin" mit dem zeitlichen Rahmen 780—802 (Tod *Leons IV.* — Sturz der *Eirene*) statt 776—797 (Krönung *Konstantins* zum Mitkaiser — Ausschaltung *Konstantins*) hätte eher ein abgerundetes Stück Kaisergeschichte abgegeben.

Die Quellenlage ist für diese Periode bekanntlich schlecht. Gewiß kann Speck (S. 13—26) eine stattliche Reihe von Quellen vorführen, aber außer der Chronik des *Theophanes* ist alles (Heiligenviten, chronologische Notizen, apologetische Schriften, Briefe [u.a. des *Theodoros Studites*], lateinische Annalen und orientalische Quellen) letztlich „Kleinholz", ohne Zweifel wichtig als Ergänzung, aber unzureichend, um das Bild der byzantinischen Geschichte um 800 entscheidend aufzuhellen.

Der Verfasser hatte also eine schwierige Aufgabe zu meistern. Diese wurde sicher noch dadurch erschwert, daß in der bisherigen Forschung über die hier zur Debatte stehende Periode manche Behauptung aufgestellt und, wie so oft, für bare Münze weitertradiert wurde, die keineswegs quellenmäßig abgesichert war. Es ist ein Verdienst dieses Buches, dies für manche bereits zum Klischee gewordene Vorstellung nachzuweisen. Nun sind aber ungenügend begründete nicht unbedingt auch falsche Vorstellungen. Man hat jedoch den Eindruck, daß Speck zu einem Klischee-Ikonoklasmus neigt. Jedenfalls versucht er, manche gängige Meinung durch eine neue und besser begründete zu ersetzen. Dabei macht die miserable Quellenlage seinem kritischen Forschergewissen schwer zu schaffen. Der Versuch, aus den dünnfließenden, nicht immer zuverlässigen und kaum je objektiven Quellen möglichst viel herauszuholen, mündet daher in eine Unzahl von letztlich unverbindlichen Aussagen, deren Gültigkeit vom Autor selbst mit ermüdender Gewissenhaftigkeit gebührend eingeschränkt wird. Seite für Seite, ja manchmal Satz für Satz heißt es: anscheinend, es scheint, (nicht [sehr] un)wahrscheinlich, es sieht so aus, als (ob), wohl, in etwa, irgendwie, möglicherweise, es mag, dürfte, könnte so gewesen sein, es bleibt unklar, (völlig) offen, wir können (dürfen) (vielleicht) (nur) vermuten, vermutlich usw., oder mit gesteigerter Unsicherheit: es scheint wahrscheinlicher (z.B. S. 523, 524), es scheint, daß möglicherweise (129), man kann hypothetisch vermuten (206), es ist vielleicht möglich (233), im Grunde wissen wir nichts darüber, sondern können nur vermuten (222) usw. Dem armen Leser, der schon Mühe hat, die Tragfähigkeit des auf so vielen Unterstellungen, Vermutungen und Wahrscheinlichkeiten beruhenden Geschichtsbildes zu prüfen, wird obendrein keine irgendwie denkbare Hypothese geschenkt. Da „scheint" es allmählich vom Guten zuviel, wenn der Autor selbst Ausführungen so präsentiert: völlig in Hypothesen verlieren wir uns, wenn wir fragen (164), es ist überflüssig zu fragen (209), müßig zu fragen (ebd.), wir kommen völlig ins Schwimmen, wenn wir fragen (265), es wäre interessant (aufschlußreich) zu wissen (228, 287), es ist nicht undenkbar (262), theoretisch ist es denkbar (298), das bleibt reine Vermutung (228), wir werden über (vage) Vermutungen (Spekulationen) nicht (kaum) hinauskommen (140, 233, 299), das ist eine letztlich unnötige Vermutung (726), man kann vermuten, daß *Theophanes* vielleicht doch irgend etwas vor Augen hatte (301), das ist wohl zu spekulativ (523), das bleibt Spekulation (693), das bleibt (ist) alles hypothetisch (101, 810), das sind Hypothesen, die eine gewisse Wahrscheinlichkeit haben (243), hypothetisch, aber nicht unwahrscheinlich (679), auch diese Hypothese baut sich nicht aus dem Nichts auf (742). Fast wie aus einem Glashaus kommend, hört sich da ein Vorwurf betr. einer Arbeit eines

Kollegen an, „die sich in einem Abwägen und Vergleichen aller denkbaren Klischees und Hypothesen erschöpft" (743). Zumindest ein Einwand der Gutachter, die der DFG entrieten, den sehr hohen Beitrag für eine Druckkostenbeihilfe zur Aufnahme der Arbeit in die Reihe Supplementa Byzantina zu bewilligen, wird bei manchem Leser auf Verständnis stoßen: die Arbeit bringe keine exakten...gesicherten Erkenntnisse (s. Einl. S. 9). Ein Einwand, der nach Ansicht des Rezensenten (mit den genannten Gutachtern weder verwandt noch verschwägert) dahingehend einzuschränken ist, daß doch viele Erkenntnisse und Überlegungen vermittelt werden, die zwar nicht das Prädikat mathematischer Exaktheit und Beweisbarkeit verdienen, aber deswegen noch nicht ohne Bedeutung sind. Ein Zuviel an Deutungsversuchen und Exkursen droht diese zu überwuchern, was ein negatives Votum in bezug auf Druckkostenbeihilfe verständlich macht. Nicht zustimmen aber kann man negativen Voten, sofern man diese von der Druckkostenbeihilfefrage löst, wie es der Autor in seiner Polemik gegen die (prinzipiell wohl mit Recht anonymen) Gutachter (S. 9f.) zu seinem eigenen Nachteil zu tun scheint.

Jedenfalls ist die Publikation der Arbeit in der vorliegenden bescheidenen und bezahlbaren Aufmachung zu begrüßen. Die Form ist auch nicht „an sich unzumutbar", wie Speck meint (S. 10); das einzig Unzumutbare ist, daß man im Anmerkungenband nicht sofort ersehen kann, zu welchen Seiten des Textbandes die pro Kapitel numerierten „Fußnoten" gehören, ein Mangel, der ohne Kostenaufwand hätte vermieden werden können.

Eine Auseinandersetzung mit allen neuen „Erkenntnissen" bzw. Thesen und Hypothesen der Arbeit ist im Rahmen einer Rezension nicht möglich. Sie wird gewiß in Aufsätzen von Fachgenossen zu den einzelnen Themen erfolgen. Hier nur ein paar Bemerkungen zu einigen davon.

Im ersten Kapitel „Die Minderjährigkeit" (sc. *Konstantins*), das einen Überblick über die Regierung *Leons IV.* (775—780) bietet (S. 53—103), sind 16,5 S. (55—72) einem „Exkurs" über die „geographische und soziologische Struktur des Ikonoklasmus" gewidmet. Der Verfasser tritt u.a. der landläufigen Meinung entgegen, daß der Gegensatz Ikonoklasten — Ikonodulen auch eine geographische: Osten (Kleinasien) — Westen (europäischer Reichsteil) gewesen wäre. Man kann ihm zustimmen, daß für diese Konstruktion (die speziell griechischen Wünschen entgegenkommt, s. Anhang III, S. 405—419) der Quellennachweis ausgeblieben ist und daß sie wohl auch nicht der Realität entspricht. Doch kann man bezweifeln, ob damit die Gleichsetzung Orient = bilderfeindlich, Okzident = ikonodul jeden Sinn verloren hat. Der Kampf zwischen beiden fand sozusagen in der Brust des byzantinischen Griechentums statt, sofern dieses einerseits Erbe von Hellas, anderseits von Judentum und frühem Christentum war. Bricht doch im Ikonoklasmus eine altchristliche Bilderfeindlichkeit durch, die nie ganz untergegangen war. Zu den geographischen Ausführungen sei noch bemerkt, daß nicht „Kaiser Konrad" (*III.*, der übrigens König, nie Kaiser war), sondern *Ludwig VII.* von Frankreich laut (*Kinnamos* p. 87) in eine Seeschlacht im parthenischen Golf verwickelt wurde. Auch ist (gegen Speck, S. 439f., Anm. 79) bei *Kinnamos* (p. 101,5—7) von dem gleichen und nicht von einem anderen Seegefecht die Rede. Die Verwirrung, die Ahrweiler, Byzance et la mer (p. 248ff.) hier stiftet, ist größer als Speck zu erkennen gibt.

Die Krönung *Konstantins* zum Mitkaiser als Herrschaftssicherungsmaßnahme seines Vaters nimmt der Verfasser zum Anlaß, die z.B. von Ostrogorsky (Gesch. des byz. Staates S. 147) vertretene Ansicht zu bekämpfen, daß die Kaiserbrüder aufgrund mangelnder konstitutioneller Festlegung der Nachfolge zu dieser Zeit noch ernsthafte Konkurrenten des ältesten Kaisersohnes sein konnten. Doch wird nicht überzeugend nachgewiesen, daß die Kaiserbrüder im 7. und 8. Jahrhundert keinen Anspruch auf Mitherrschaft geltend machen wollten, wofür *Konstantin der Gr.* selbst den „legitimierenden Präzedenzfall" geliefert hatte. Ohne einen solchen Anspruch wären sie kaum so oft als Oppositionsführer in Erscheinung getreten bzw. als solche vorgeschoben, noch manchmal, um dem vorzubeugen, kaltgestellt worden.

Kaum zum Thema der Arbeit gehörig ist ein Anhang (II, S. 399—404) zum Tode *Leons IV.*, der in den Quellen als Folge der widerrechtlichen Aneignung einer Votivkrone dargestellt wird (s. S. 102) und laut *Konstantinos Porphyrogennetos* Anlaß gewesen wäre, warum seitdem die Kaiser vor ihrer Krönung der Kirche eidlich „Wohlverhalten" zu versprechen hatten. Speck versucht, alle angeblich als Krönungsbedingung abgegebenen sogenannten Orthodoxieversprechen aus der Zeit bis Anfang 9. Jh. ins Reich der Legende bzw. kirchlicher Propaganda und Selbstrechtfertigung zu verweisen. Auch hier geht er m.E. in seiner Reaktion auf zu simplistische Interpretationen der diesbezüglichen Nachrichten zu weit. Ansätze eines Orthodoxieversprechens sind in den behandelten Fällen durchaus vorhanden. Im übrigen sei noch bemerkt (zu S. 404), daß lange vor *Pseudo-Kodinos* (14. Jh.) schon *Niketas Choniates* (S. 457,16—17) für das Jahr 1195 ein schriftliches Glaubensbekenntnis des Kaisers vor der Krönung beiläufig als einen selbstverständlichen Bestandteil der Zeremonie bezeugt.

Eine weitere wichtige These der vorliegenden Arbeit ist die folgende: Der Ikonoklasmus habe beim weitaus größten Teil der Reichsbevölkerung nie großes Engagement ausgelöst. Die Mehrheit war in allen sozialen Schichten im Grunde indifferent und hatte für ihr „Mitlaufen" vielfach andere denn ikonoklastische Motive. Hauptanlaß aber für die Rückkehr zur Bilderverehrung war die Abscheu besonders der indifferenten Oberschicht vor den Exzessen in der Verfolgung der relativ wenigen ikonodulen Eiferer. Aus diesem Grund habe *Leon IV.* die Verfolgung eingestellt, und aus diesem Zugeständnis an die Mentalität der Indifferenten wurde nun diese Gruppe in die einmal gewiesene Richtung (anscheinend der Ikonodulie!) gedrängt (s. S. 115). Ein mysteriöser Vorgang, der hauptsächlich konstruiert scheint, um als Stütze zu dienen für die Widerlegung der naiven und nicht aus den Quellen belegbaren These, daß die „Thronbesteigung" der aus dem bilderfreundlichen Athen stammenden und der Bilderverehrung zugetanen (Ostrogorsky, Gesch. S. 147) frommen „Frau" *Eirene* im J. 780 über die Rückkehr zur Bilderverehrung entschied (ebd. S. 148). Die Widerlegung dieser auf ikonodule Propaganda zurückgehenden Ansicht ist Speck auch so gelungen, ohne daß man dafür eine indifferente Intelligentsia zum Motor im ikonodulen Bekehrungsprozeß machen muß. Die einfachere Erklärung ist doch, daß es den ikonoklastischen Kaisern nie gelungen war, die in allen sozialen Schichten vorherrschende bilderfreundliche Grundhaltung entscheidend zu schwächen, genausowenig, wie es der Kirche je gelungen war, den Aberglauben auszurotten. Die Preisgabe des „Gegendrucks" (der Verfolgung) mußte darum wie ein Dammbruch wirken und zu einer schnell um sich greifenden Rückkehr zur Bilderverehrung führen.

Richtiges steht neben Anfechtbarem in den Ausführungen über die Protokollmanipulationen der *Eirene* während ihrer Regentschaft, über das 7. Ökumenische Konzil und über die Beziehungen zu *Karl d. Gr.*, darunter die Verlobung *Konstantins* mit *Karls* Tochter *Rotrud* und ihre Auflösung. Zum Beispiel scheint es unzulässig, die Regentschaft der *Eirene* als Schwebezustand und Samtherrschaft mit aufgeschobenem Machtkampf zu betrachten (S. 109).

S. 181 kommt Speck laut eigenem Bekunden (S. 179) zum eigentlichen Thema seiner Untersuchung, der Herrschaft *Konstantins VI.* Diesem Teil der Arbeit (S. 181—321) ist eine Tendenz zur Ehrenrettung des frustrierten Kaisers nicht fremd. (Eine solche wird übrigens auch für *Phokas* (602—610) vorgeschlagen (S. 769)!). Viel war allerdings nicht zu retten, wie der Autor selbst am Ende (S. 388) einräumt, wenn er feststellt, daß *Konstantin* über Ansätze nicht hinausgekommen ist. Auch hier kann sich der Rezensent nur eine Bemerkung erlauben: Die Bedeutung des ikonoklastischen Potentials in der Zeit nach dem 7. Konzil scheint vom Autor wohl aus Reaktion auf frühere Überschätzung unterschätzt zu werden.

In einem Schlußparagraph über die Folgen der Blendung und Absetzung *Konstantins* (S. 323—388) befaßt sich Speck u.a. ausführlich mit der Kaiserkrönung *Karls d. Gr.* (S. 329—376) und legt eine Hypothese vor, über die er selbst schreibt (S. 329), „daß sie aus relativ wenigen Indizien ziemlich weitreichende Folgen zieht" und „deshalb in

manchen Punkten fast unwahrscheinlich wirkt". Ihr Vorteil sei aber eine konsequente Erklärung aller Vorgänge und Quellen (vgl. S. 375). Diese Hypothese beinhaltet, auf ihre wesentlichen Elemente beschränkt, daß die Krönung *Karls* auf Vorschlag („Präsentation") der *Eirene* erfolgte, die eine Wiederherstellung des spätrömischen „Doppelreiches" anstrebte; die Krönung wäre aber von Papst *Leo III.* irgendwie so gestaltet worden, daß die Präsentation der *Eirene* unterschlagen und damit der vorgesehene Rahmen einer Samtherrschaft von *Eirene* im Osten und *Karl* im Westen zerschlagen wurde. Trotz des ingeniösen Wahrscheinlichkeitsbeweises, womit die Hypothese untermauert wird, überwiegen die Bedenken. Hier sei nur auf das Fehlen jeglicher byzantinischen Gesandtschaft zur Überwachung des angeblich von Konstantinopel initiierten Vorgangs hingewiesen.

Wie der Verfasser (laut Einl. S. 11) beim Schreiben, so war der Rez. beim Lesen nicht immer frei von Anwandlungen, den armen *Konstantin VI.* zu verfluchen. Um so mehr, da man, durch die Einleitung (S. 10) in Kaffeehausatmosphäre versetzt, Verdaulicheres erwartet hatte. Fazit also: Speck für kräftige Mägen.

Amsterdam — Jan-Louis van Dieten

Beiträge zur byzantinischen Geschichte im 9.—10. Jahrhundert. Hrsg. von V. Vavrinek, Praha: Č SAV. Kabinet po studia řecká římská a latinská 1978. 484 S.

Le volume recensé contient les textes, parfois remaniés, de vingt-deux communications présentées au colloque international intitulé »Byzanz auf dem Höhepunkt seiner Macht« et tenu à Liblice du 20 au 23 septembre 1977. La présentation est soignée, malgré le fait que le corps du volume est ronéotypé, et le contenu est riche et intéressant.

Les communications sont regroupées dans trois ensembles portant (a) sur la société, (b) sur la culture et les idéologies et (c) sur les rapports entre Byzance et les Slaves. Dans les trois groupes on trouvera des études spécialisées aussi bien que des essais interprétatifs de caractère plus général.

Le problème de la féodalité est au centre des préoccupations des auteurs qui ont contribué des études d'histoire sociale. Zinaida Udal'cova, »Nekotorye osobennosti feodalizma v Vizantii [Quelques particularités de la féodalité à Byzance], Vera Hrochová, »La place de Byzance dans la typologie du féodalisme européen« et Lj. Havlik, »The Genesis of Feudalism and the Slav Peoples« examinent le problème dans ses traits généraux. Le statut de la paysannerie, et en particulier de la paysannerie dépendante des parèques est au centre des intérêts de G. Litavrin, »Zur Lage der byzantinischen Bauernschaft im 10.—11. Jh. Strittige Fragen« (qui a, par ailleurs, examiné à fonds les mêmes questions dans son livre »Vizantijskoe obščestvo i gosudarstvo v X—XI vv«., Moscou 1977) et de Kira Osipova, »Osobennosti formirovanija feodal'noj zavisimosti vizantijskogo krestjanstva« [Particularités de la formation de la dépendence féodale de la paysannerie byzantine], qui insiste en particulier sur la notion, discutable à mon avis, du »nombre« *(arithmos)* de parèques accordés par l'empereur à un propriétaire. Helga Köpstein, »Stratioten und Stratiotengüter im Rahmen der Dorfgemeinde. Einige Bemerkungen« estime que la situation financière du stratiote n'était pas substantiellement différente de celle d'un simple paysan, ce qui expliquerait l'échec de la politique agraire des empereurs du 10e siècle et la disparition graduelle des biens militaires. Emanuela Popescu, »Quelques remarques sur le sens du terme μισθωτὸς dans les Basiliques« constate que ce terme technique se généralise dès le Xe s. pour désigner le colon libre, aussi bien que *conductor* (μισθωτής).

Le groupe d'études sur la culture et les idéologies a un contenu varié. Růžena Dostálová, »Zur Entwicklung der Literarästhetik in Byzanz von Gregorios von Nazianz zu Eustathios« insiste sur le rôle important que *Photius* et son école auraient joué pour affirmer, dans un contexte missionnaire, l'importance de la forme littéraire du dis-

cours. F. Winkelmann, »Das hagiographische Bild Konstantins I. in mittelbyzantinischer Zeit« insiste sur le caractère en premier lieu éducateur des Vies de *Constantin le Grand,* sans négliger leur importance pour l'idéologie impériale de l'époque. J. Irmscher, »Die Gestalt Leons VI. des Weisen in Volkssage und Historiographie« examine l'impact de l'œuvre littéraire de cet empereur. Sous le titre »Zur Polemik byzantinischer Autoren gegen Zeitgenössische Häresien in der Zeit zwischen 843 und 1025«, Ilse Rochow publie un résumé d'un travail bien plus vaste qui paraîtra dans les Berliner Byzantinistische Arbeiten. Enfin, K. Treu, »Die Schreiber der datierten byzantinischen Handschriften des 9. und 10. Jahrhunderts« examine comment les copistes byzantins ont peu à peu commencé à signer et à dater les manuscrits qu'ils produisaient.

L'étude des rapports entre Byzance et les Slaves occupe la deuxième moitié du volume. V. Vavřinek, »The Introduction of the Slavonic Liturgy and the Byzantine Missionary Policy« remet en question la théorie des prétendues intentions »libérales« des Byzantins du IXe s. qui auraient toléré et même favorisé l'existence et le développement des littératures nationales. Le domaine de la liturgie est aussi étudié par V. Konzal, »Die Entwicklung der byzantinischen Liturgie und die Slawen«. A. Avenarius, »Hristianstvo na Rusi v IX v.« [Le Christianisme en Russie au IXe s.] examine l'introduction du Christianisme en Russie et sa présentation partisane dans les sources historiques de la dynastie macédonienne. I. Dujčev, »Die Bedeutung der mittelalterlichen slawischen Literatur für die byzantinischen Studien« rappelle l'existence de textes byzantins conservés uniquement en traduction slave, alors que Zoe Hauptova, »Der altkirchenslawische Vers und seine byzantinischen Vorbilder« étudie les origines de la métrique dans la poésie religieuse slave. Deux communications sont dédiées à l'influence du droit byzantin sur celui des peuples slaves: Bohumila Zástěrová, »Über zwei großmährische Rechtsdenkmäler byzantinischen Ursprungs« et Ja. Ščapov, »Nomokanon Ioanna sholastika i sintagma 14 titulov u Slavjan v IX—X vv.« [Le nomokanon de Jean Scholastikos et le syntagma en quatorze titres chez les slaves des IXe—Xes.]. Zinaida Samodurova, »Grečeskie i drevnerusskie enciklopedičeskie sborniki X—XVII vv.« (Les recueils encyclopédiques grecs et vieux russes des Xe—XVIIe s.) fait ressortir non seulement les influences byzantines sur les Russes mais aussi une certaine indépendance de ces derniers, en particulier dans le domaine historique et littéraire. Enfin, les deux dernières contributions examinent les débuts des états des Slaves du sud et des Bulgares: H. Ditten, »Bemerkungen zu den ersten Ansätzen zur Staatsbildung bei Kroaten und Serben im 7. Jahrhundert« et Genoveva Cankova-Petkova, »Über die Bildung des bulgarischen Staates«.

Montréal N. Oikonomidès

Konidares, J., Κονιδάρης, Ἰωάννης Μ.: Τὸ Δίκαιον τῆς μοναστηριακῆς περιουσίας ἀπὸ τοῦ 9ου μέχρι καὶ τοῦ 12ου αἰῶνος. Athènes 1979, 291 pages. [Le Droit de la propriété monastique du 9e au 12e s.]

Le problème de la propriété monastique à Byzance et de son expansion a déjà fait l'objet de plusieurs études. M. Konidarès nous donne maintenant une vue d'ensemble pour la période allant du IXe au XIIe s. Son ouvrage est important parce qu'il est fondé sur un dépouillement quasi exhaustif de toutes sortes de sources, narratives aussi bien que législatives, documentaires, vies de saints, etc. En partant de cette base solide, l'auteur, qui est un juriste, examine les divers aspects de son problème du point de vue légal, sans pour autant négliger ses aspects historiques.

Dans son introduction (p. 3—31) M. Konidarès présente et évalue ses principales sources et brosse un tableau rapide de l'évolution des institutions monastiques à Byzance et de ce que nous savons sur leurs propriétés jusqu'au VIIIe s. Ensuite il examine les diverses façons dont se faisait, selon les sources, l'acquisition des biens monasti-

ques: occupation, usage, usufruit, etc.; ou alors, donation, achat, contribution des moines *(apotagè)*, héritage, absorption d'un monastère par un autre etc. Le problème de la politique impériale vis-à-vis les monastères est examiné, avec un accent particulier sur les mesures qui favorisaient la propriété monastique et sur celles qui visaient à en retenir l'expansion (p. 35—142).

La deuxième partie de l'ouvrage (p. 145—179) est consacrée à l'administration des propriétés monastiques, (surtout par l'higoumène et par l'économe) et au contrôle qui était exercé sur cette administration. L'exploitation de ces biens et les divers modes qu'elle a adoptées (exploitation directe, exploitation par parèques, location, emphytéose) ainsi que la commercialisation des éventuels surplus, est étudiée dans la troisième partie (p. 183—211), alors que la quatrième (p. 215—236) fait état des obligations fiscales des biens monastiques et des allègements fiscaux ou des exemptions dont ils pouvaient bénéficier. Dans la cinquième partie, (p. 239—263) l'auteur étudie les principales dépenses auxquelles les monastères avaient à faire face et aborde le problème compliqué de l'inaliénabilité des biens monastiques et des moyens que l'état a utilisés afin qu'une partie de leurs revenus revienne dans le circuit économique normal (p. ex., la *charistikè*). En annexe (p. 265—270) le problème, bien plus général, de la nature légale des monastères à Byzance est posé. Le volume est précédé d'une longue liste d'abréviations (p. XIII—XXVI) et suivi de deux index, l'un avec les sources, l'autre avec les auteurs modernes qui sont cités dans le texte — on regrettera cependant l'absence d'un index des noms propres et des termes techniques qui faciliterait sans doute de beaucoup l'utilisation de l'ouvrage.

Sujet vaste, documentation solide (malgré l'absence de bibliographie en langues slaves), problématique nuancée par l'effort — pas toujours heureux — de distinguer entre les biens des monastères et ceux de l'Eglise en général, ou ceux des »puissants«. Le livre que nous a donné M. Konidarès est très important pour que l'on s'attarde à des critiques de détail. Il rendra sans doute des services insignes, tant aux juristes qu'aux historiens de l'empire byzantin.

Montréal — Nicolas Oikonomidès

Lemerle, Paul: Cinq études sur le XIe siècle byzantin. Paris: Éditions du Centre National de la Recherche Scientifique 1977. 331 S., 1 Kt., Ln. 180,— Fr. (Le Monde Byzantin.)

Im September 1973 fand unter Prof. Paul Lemerles Vorsitz im Collège de France eine Table ronde über das Thema „Byzanz im 11. Jahrhundert" statt. Die Referate der übrigen Teilnehmer wurden im Band 6 der Travaux et Mémoires (Paris 1976) publiziert. Lemerle selbst präsentiert nun seine Beiträge, die für diesen Band zu umfangreich waren, in einem eigenen Buch. Die ersten drei Untersuchungen gelten den Testamenten dreier Persönlichkeiten aus der zweiten Hälfte des 11. Jh.s, an denen Lemerle vorab der wirtschafts- und sozialgeschichtliche Aspekt interessiert, die vierte Studie mit dem Titel „Le gouvernement des philosophes" ist quasi eine Fortsetzung seines Buches „Le premier humanisme byzantin" (Paris 1971); im letzten Aufsatz schließlich versucht er eine Neubewertung des 11. Jahrhunderts.

Das erste Dokument ist das Testament des *Eustathios Boilas,* das Lemerle nach dem Cod. Paris. Coisl. gr. 263, einer von *Boilas* veranlaßten Kopie des verlorenen Originals, neu ediert. Der Erblasser, in Kappadokien ansässig, brachte es im Dienst unter Generälen aus der armenischen Familie der *Apokapes* zum Rang eines Hypatos und Protospatharios. Genau analysiert Lemerle die Angaben über seinen keineswegs beträchtlichen Landbesitz und die daraus anfallenden Einkünfte und sucht auch die Bewirtschaftungsform festzustellen. Während *Boilas* der mittleren Funktionärsschicht angehörte, verkörpert *Michael Attaleiates* den Typ des sozialen Aufsteigers, der, obwohl bescheidener Herkunft, aufgrund seiner juristischen Ausbildung und durch zweimali-

ge Einheirat in reiche Familien eine steile Karriere machte und zu ansehnlichem Vermögen gelangte. Seine Diataxis ist das Thema des zweiten Aufsatzes. Leider legt Lemerle keinen neuen Text vor, da die Handschrift, die das Isotypon der Urkunde enthält, der Cod. Constantinopol. Metochii S. Sep. 375, zur Zeit restauriert wird, sondern teilt nur die Ergebnisse einer Nachkollation mit dem Druck in Miklosich-Müllers Acta et diplomata graeca medii aevi 5 (Wien 1887) mit. Auf die Diskussion der Datierungsprobleme des Testaments und seiner Zusätze folgt wieder die wirtschaftsgeschichtliche Auswertung. Die Stiftung, die aus einem Ptochotropheion zu Rhaidestos und einem Kloster in der Hauptstadt besteht, ist keineswegs allein ein frommes Werk; Lemerle versteht es auch, ihren sehr diesseitigen Zweck aufzuzeigen: Indem *Attaleiates* und nach seinem Ableben sein Sohn alleinige Eigentümer der Stiftung bleiben, er ihr aber alle Vergünstigungen wie völlige Abgabenfreiheit und rechtliche Autonomie gegenüber staatlichen und kirchlichen Autoritäten zu erwirken weiß, ist dies zugleich die wirkungsvollste Form, den Besitz gegen Übergriffe abzusichern und ihm Bestand zu verleihen. Zu den Großen des Reiches gehörte der Georgier *Gregorios Pakurianos,* der unter den Kaisern *Michael VII.* und *Alexios I.* hohe militärische Funktionen innehatte. Im Dezember 1083 stiftete er seine riesigen Landgüter dem von ihm gegründeten und noch heute bestehenden Kloster Petritzos (= Bačkovo) in Bulgarien, das ausschließlich georgische Mönche aufnehmen sollte. Um den Text dieses sowohl griechisch als auch georgisch überlieferten Typikon steht es nicht gut: Die schwer zugänglichen Editionen beruhen nur auf je einer Handschrift; trotzdem beschränkt sich Lemerle darauf, den Inhalt in einer ausführlichen Paraphrase zu analysieren, und bietet keine Neuedition. Die große Landmasse, in deren Besitz *Pakurianos* durch kaiserliche Schenkungen gelangt ist, war von allen Abgaben befreit; sie wurde zum Teil direkt vom Eigentümer, teils durch Paröken bewirtschaftet und stellt damit den Typ einer gemischten Bewirtschaftungsform dar. In allen drei Dokumenten wird nicht nur über Immobilien verfügt, sondern auch über liturgische Gewänder und Geräte sowie über Handschriften. Obwohl gerade letztere eine eigene Untersuchung verdient hätten (besonders interessant ist der Bücherbestand des *Boilas*), geht Lemerle auf die einschlägigen Passagen nicht näher ein.

„Notes et remarques sur l'enseignement, les écoles, la culture" ist der Untertitel der etwas locker gefügten vierten Studie. Wie schon im eingangs erwähnten Buch bricht Lemerle auch hier mit allgemein eingebürgerten Vorstellungen über byzantinische Bildungsinstitutionen. Denn anhand einer Prüfung der biographischen Daten der führenden Gelehrtenpersönlichkeiten der Epoche zeigt er, daß die angeblich von Kaiser *Konstantinos IX. Monomachos* gegründete „Universität" mit einer juridischen und philosophischen Abteilung historischer Kritik nicht standhält. So übte etwa *Ioannes Mauropus* nie eine öffentliche Lehrtätigkeit aus, ebensowenig *Konstantinos Leichudes*; *Ioannes Xiphilinos* war Leiter der vom Kaiser eingerichteten Rechtsschule, die aber keinesfalls einer Universität gleichzusetzen ist[1]). Daß *Michael Psellos,* über dessen Unterrichtstätigkeit Lemerle gewissenhaft alle Zeugnisse sammelt (S. 215—220), an der Spitze einer philosophischen Fakultät gestanden sei, ist den Quellen nicht zu entnehmen; dies aus dem Titel ὕπατος τῶν φιλοσόφων abzuleiten, sei unzulässig, da wir über seine Bedeutung zu wenig wissen. Sicher nachweisbar ist die Existenz von sechs höheren Unterrichtsanstalten in Konstantinopel zu dieser Zeit; an einer von ihnen, der σχολὴ τοῦ ἁγίου Πέτρου, unterrichtete *Psellos*. Von den Lehrinhalten und -methoden bespricht Lemerle die damals neu aufkommende und später entartete Schedographie im besonderen. Einen Wendepunkt innerhalb der kulturellen Entwicklung bedeutet die Regierungszeit des ersten Komnenenkaisers: Die Bildung, ihre Institutionen wie

[1]) Zu dieser Rechtsschule liegt jetzt eine eingehende Untersuchung von einer Schülerin P. Lemerles vor: W. Wolska-Conus, L'école de droit et l'enseignement du droit a Byzance au XIe siècle: Xiphilin et Psellos, in: *Travaux et Mémoires* 7 (1979), S. 1—107.

ihre Inhalte, geraten immer stärker unter die Kontrolle der Kirche. Im übrigen versäumt Lemerle nicht darauf hinzuweisen, wie lückenhaft unser Wissensstand noch ist und wie vieler Detailuntersuchungen es auf diesem Gebiet noch bedarf, um zu verläßlichen Aussagen zu gelangen.

Im abschließenden Beitrag, dem Versuch einer Synthese, plädiert Lemerle — ganz gegen die gängige Meinung — für eine Aufwertung der Kaiser nach *Basileios II.*, vor allem des *Konstantinos Monomachos*, während er in der Usurpation des *Alexios I.* die Wende zum Negativen sieht. Eine Reihe bekannter Tatsachen läßt er in neuem Licht erscheinen: Die Sicherheit und das Ansehen des Reiches ist der Grund, daß die Stratioten nun nicht mehr zum Kriegsdienst herangezogen werden, sondern für ihre Güter Steuern zahlen müssen; die Münzabwertung ist eine Reaktion auf den erhöhten Geldbedarf, der aus der Ausweitung des Handels resultiert; dieser wirtschaftliche Aufschwung führt im sozialen Bereich zur Entstehung einer Schicht von „bürgerlichen" Kaufherren und Handwerkern; der Senat, bisher Reservat der Beamtenaristokratie, wird für diese Mittelschichten geöffnet. Nach *Konstantinos X. Dukas* setzt ein negativer Prozeß ein: Der Abbau der eigenen Wehrkraft macht die Anwerbung von Söldnerheeren notwendig, die den Staatshaushalt so stark belasten, daß sich die Geldentwertung beschleunigt; der Fiskus wird durch die Vergabe von Privilegien weiter geschädigt. Der sich um die Jahrhundertmitte anbahnende soziale Wandel schließlich weicht unter *Alexios I.* der Rückkehr zu einem „conservatisme aristocratique" (S. 310).

Wie alle Publikationen Prof. Lemerles also ist auch dieses Buch reich an neuen und überraschenden Einsichten und Thesen, an denen die künftige Forschung nicht vorbeigehen kann.

Graz — Wolfgang Lackner

Nichita din Heraclea, Comentarii la cele 16 cuvîntări ale lui Grigore din Nazianz. Fragmente. Ediţie, traducere şi comentariu de Radu Constantinescu. Bucureşti: Direcţia Generală a Arhivelor Statului din Republica Socialistă România 1977. XVI, 238 S., 36 Abb. (Texte Româneşti în Arhive străine.)

Die Homilien des *Gregor von Nazianz* sind zweifellos jene Werke der Väterliteratur, deren sich byzantinische Kommentatoren am häufigsten angenommen haben. Vom 6. Jahrhundert bis in die spätbyzantinische Zeit wurden immer wieder Scholien und Kommentare verschiedenen Umfangs geschrieben. Seit den Arbeiten des Krakauer Philologen J. Sajdak[1]), der eine erste Ordnung in dieses schwer überschaubare Material brachte, ist dafür kaum mehr etwas geschehen. Besonderer Beliebtheit erfreute sich — zumindest nach Ausweis der zahlreichen Handschriften — die Erklärung des *Niketas von Herakleia* zu 16 Reden aus dem 12. Jahrhundert. Gedruckt wurden von diesem Kommentarwerk bis jetzt nur Teile des griechischen Textes, andere Fragmente hatte der Benediktiner J. Billius seiner Edition der Werke *Gregors* in lateinischer Übersetzung beigegeben[2]).

Wer nun aufgrund des Titels erwartet, daß das vorliegende Buch in dieser mißlichen Situation wenigstens teilweise Abhilfe schafft, wird gründlich enttäuscht. Den Anstoß zu dieser Arbeit gab dem Verf. die Entdeckung eines slawischen Kommentars zu den Mythologica und historischen Anspielungen der Homilien 39 und 43 im Cod. Mosqu. slav. 55 (Istoričeskij Muzej, Sinodalnaja Biblioteka), einer Handschrift, die 1411 in der

[1]) Vgl. vor allem J. Sajdak, Historia critica scholiastarum et commentatorum Gregorii Nazianzeni. Pars I (Meletemata Patristica 1). Cracoviae 1914. — Die neueste Übersicht findet sich bei M. Geerard, Clavis Patrum Graecorum 2. Turnhout 1974, 181—187 (Nr. 3011—3031).

[2]) J. Billius, S. Patris nostri Gregorii Nazianzeni Theologi opera II. Paris 1569, passim.

Moldau geschrieben wurde. Quelle dieser Erklärungen sind überwiegend die Scholien des *Pseudo-Nonnos* und der Kommentar des *Niketas von Herakleia*. Constantinescu hat dazu in rumänischen und russischen Bibliotheken weiteres Parallelmaterial aus slawischen und griechischen Handschriften gesammelt. Nicht um *Niketas*, wie der irreführende Titel annehmen läßt, sondern um die Scholien jenes anonymen slawischen Kommentators geht es Constantinescu in seinem Buch. Sein Inhalt liefert ihm das Auswahlprinzip, nach dem er den Kommentar des *Niketas* in griechischer und auch in slawischer Version heranzieht.

In einem „Studiu introductiv" berichtet er nach sehr summarischen Ausführungen über die byzantinische Literatur in slavo-rumänischen Handschriften und über *Gregor von Nazianz* in wenig übersichtlicher Form über Codices slawischer Übersetzungen der Homilien *Gregors* und der dazugehörigen Erklärungen, vorab des *Niketas*, und auch über Handschriften des griechischen Originals, soweit der Verf. in Bukarest oder in Moskauer Bibliotheken auf sie gestoßen ist. Die Benützbarkeit dieses konfusen Materials wird durch den Index keineswegs erleichtert; denn dort wird nicht etwa wie üblich eine Seitenzahl ausgewiesen, sondern nur die Nummer des jeweils mehrere Seiten umfassenden Kapitels, innerhalb dessen eine Handschrift genannt wird.

Im zweiten Teil läßt Constantinescu eine rumänische Übersetzung der Scholien des Mosqu. slav. 55 folgen, die er noch durch einschlägige Notizen und Glossen aus anderen slavo-rumänischen Handschriften ergänzt. In der Reihung der Fragmente hält er sich aber nicht an die Anordnung, die durch den Text *Gregors* vorgegeben ist. Vielmehr reißt er sie völlig aus ihrem Zusammenhang und ordnet sie nach inhaltlich-systematischen Gesichtspunkten. In den anschließenden kommentierenden Passagen verbreitet er sich — bisweilen über Gebühr ausführlich und im allgemeinen ohne Belege aus der Sekundärliteratur — über Herkunft, Varianten und Deutungsmöglichkeiten der Mythen. Zu jeder Notiz bemüht er sich, auch die Quellen des *Niketas* nachzuweisen: Meist scheint dieser sein Wissen aus den Scholien des *Ps.-Nonnos* bezogen zu haben.

Im dritten Abschnitt präsentiert Constantinescu mitnichten den slawischen Text, wie man mit Fug erwarten könnte, sondern eine lateinische Übersetzung dieser Scholien. Wem zu Nutz und Frommen, ist unerfindlich; denn der Slawist wird sich kaum damit zufriedengeben können. Zudem strotzt diese „versio Latina" von Barbarismen und ganz elementaren Fehlern, die auch damit nicht zu entschuldigen sind, daß Constantinescu sich möglichst eng an den slawischen Wortlaut anschließen wollte. Als Kostproben mögen folgende selbstgebraute „Metaplasmen" genügen: Not. 29 (S. 141) *poteret*, recte: posset; 37 (143) *pascisse*, recte: pavisse; 38 (144) *regisse*, recte: *rexisse*; 41 (144) *cruciebantur*, recte: cruciabantur; 42 (144) *vulneris* (= Abl. pl.!), recte: vulneribus; 58 (148) *patirent*, recte: paterentur; 61 (149) *sumpserentur*, recte: sumerentur; 67 (151) *cubitus* (= Akk. pl.!), recte: cubitos; 67 (151) *pagensibus*, recte: paganis; 104 (157) *numeribus*, recte: numeris; 131 (163) *amicibus*, recte: amicis; 148 (165) *illicisse*, recte: illexisse. Das dürfte hinreichen, um den Rez. einer Detailkritik der noch häufigeren Verstöße gegen die Gesetze der lateinischen Syntax zu entheben.

Es kommt aber noch schlimmer: Denn Constantinescu fühlte sich auch berufen, aus dem griechischen Original des *Niketas* jene Fragmente zu edieren, deren slawische Version er in den vorangehenden Teilen seiner Arbeit behandelt hat. Obwohl es unter der riesigen Zahl von Handschriften[3]) auch eine ganze Reihe älteren Datums gibt, benützt er als handschriftliche Grundlage dafür nur zwei Bukarester Codices des 14. und 15. Jh.s und einen Mosquensis (anno 1339); im Apparat teilt er zusätzlich Varianten aus anderen Scholienhandschriften mit. Der Text aber ist durch eine solche Zahl von unbesehen aus den Handschriften übernommenen Korruptelen, von Fehllesungen, falschen Worttrennungen, Itazismen, Akzentversehen und durch eine nachlässige Interpunktion gestört, ja manchmal bis zur Unverständlichkeit entstellt, so daß damit niemandem gedient ist; hier auf Einzelheiten einzugehen, wäre ein aussichtsloses Unterfangen.

[3]) Zusammenstellung bei Sajdak, a.O., 120—161.

Constantinescus in der Anlage wie in der Ausführung mit schweren Mängeln behaftetes Buch bringt also keinen Fortschritt; zum vorhandenen Stückwerk hat er wieder nur Stückwerk gefügt. Über diesem negativen Gesamturteil seien aber doch zwei positive Aspekte nicht vergessen: Wer sich in Hinkunft mit der byzantinischen Kommentarliteratur zu den Homilien des *Gregor von Nazianz* befaßt, wird die freilich nicht sehr übersichtliche Dokumentation ihrer Rezeption im slawischen und rumänischen Raum und die Quellennachweise für einen Teil der Scholien des *Niketas* gewiß nützlich finden.

Graz — Wolfgang Lackner

Nikephoros Gregoras: Rhomäische Geschichte. Historia Rhomaike. Zweiter Teil (Kap. VIII—XI). Übersetzt und erläutert von Jan-Louis van Dieten. Stuttgart: Anton Hiersemann Verlag 1979. 1. Halbbd.: XI, 1—219 S., 2. Halbbd.: V, 221—441 S. (Bibliothek der griechischen Literatur. 8 und 9.)

Aufgabe der „Bibliothek der griechischen Literatur" ist es nach den Worten der Herausgeber, „mittels sorgfältiger Übersetzungen der modernen Welt den Zugang zu bedeutsamen Werken der griechischen Literatur von deren Anfängen bis zum Untergang des byzantinischen Reiches offenzuhalten" (aus der Verlagsankündigung). Es ist nur selbstverständlich, daß in dieses Projekt zunächst im besonderen jene Werke einbezogen werden, die noch nie ins Deutsche übersetzt wurden. Aus der byzantinischen Literatur ist erst weniges dem deutschen Leser in Übertragung zugänglich. Um die Historiker ist es durch die von E. v. Ivánka begründete Reihe „Byzantinische Geschichtsschreiber" des Verlages Styria immer noch am besten bestellt. Für diese Serie hatte auch der 1971 verstorbene Grazer Gräzist Hans Gerstinger eine Übersetzung des Geschichtswerkes des *Nikephoros Gregoras* in Angriff genommen, die er jedoch nicht mehr vollenden konnte. So ist es zu begrüßen, daß nunmehr van Dieten sich dieses für die byzantinische Geschichte des 14. Jahrhunderts hochbedeutsamen Werkes annimmt und gleichzeitig mit einer neuen kritischen Ausgabe des griechischen Textes auch eine Übersetzung erarbeitet. 1973 legte er den ersten Band von insgesamt sechs geplanten vor, der von der Kritik beifällig aufgenommen wurde (vgl. etwa P. Schreiner, *Byzant. Zeitschr.* 69 [1976], 74—76). Die beiden nunmehr erschienenen Halbbände umfassen nur die Bücher VIII—XI, das heißt die Periode vom Beginn der Machtkämpfe der beiden *Andronikoi* (1318) bis zum Tod des *Andronikos III.* (1341). Auch sie verdienen ein uneingeschränkt positives Urteil; denn drei Vorzüge zeichnen sie aus: 1. Die deutsche Übertragung ist bei aller Treue gegenüber dem Wortlaut des Originals flüssig und angenehm zu lesen, was bei der oft schwierigen Diktion des *Gregoras* viel heißen will. 2. Grundlage der Übersetzung ist nicht die Ausgabe L. Schopens im Bonner Corpus (Bde. 1—2: Bonn 1829—1830; Bd. 3 ed. I. Bekker, Bonn 1855), sondern bereits der vom Verf. erstellte kritische Text, dessen Überlieferungsgeschichte er in einer gesonderten Darstellung behandelt hat (vgl. J.-L. van Dieten, Entstehung und Überlieferung der Historia Rhomaike des Nikephoros Gregoras, insbesondere des ersten Teiles: Lib. I—XI. Diss. Köln 1975). Die Abweichungen von der Textgestalt der Bonner Ausgabe sind auf den S. 2—5 und 7—10 verzeichnet. 3. Ein überaus umfangreicher Anmerkungsteil — in beiden Bänden umfaßt er mehr Seiten als die Übersetzung — bringt eingehende Erläuterungen zu den von *Gregoras* geschilderten Vorgängen. Besonders wertvoll ist dieser Kommentar deswegen, weil für diese Epoche der byzantinischen Geschichte noch keine befriedigende Gesamtdarstellung existiert. Van Dieten hat damit, weit über seine Pflichten als Übersetzer hinausgehend, auch zur Kritik und Interpretation dieser Geschichtsquelle einen wichtigen Beitrag geleistet.

Graz — Wolfgang Lackner

The Letters of Manuel II Palaeologus. Text, Translation and Notes by George T. Dennis. Washington-Dumbarton Oaks: Center for Byzantine Studies 1977. LXIII, 252 S. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Washingtonensis 8 = Dumbarton Oaks Texts 4.)

Auf die Briefkollektionen zweier Patriarchen[1]) folgt nunmehr als vierter Band innerhalb der Series Washingtonensis des Corpus Fontium Historiae Byzantinae eine Edition der Korrespondenz eines Kaisers. Während aber die Episteln der Patriarchen als amtliche Schreiben eine Fülle von historischen Informationen bieten, gehören die Briefe *Manuels II. Palaiologos* nach H. Hungers Typologie der byzantinischen Epistolographie[2]) zur Kategorie der literarischen Privatbriefe, an denen bekanntlich die Form wichtiger ist als der Inhalt. Ihre Thematik ist denn auch ganz und gar von der konventionellen Freundschaftstopik beherrscht, die unermüdlich in kunstvollen Perioden und mit erlesenem Wortgepränge stilistisch variiert wird. Des öfteren ist von literarischen Neigungen und Beschäftigungen die Rede, einige Male geht es um die Beschaffung von Büchern. Das bewegte und für Byzanz wenig erfreuliche Zeitgeschehen spielt nur am Rande herein, meist, wenn der Kaiser das lange Ausbleiben eines Antwortschreibens entschuldigen will. Ausnahmen davon sind nur die Ep. 6 und 19, aber selbst in diesen Schreiben ist wegen der dunklen, nur andeutenden Ausdrucksweise nicht alles zu entschlüsseln. Des Kaisers Korrespondenzpartner sind in der Hauptsache Gelehrte aus der Wende vom 14. zum 15. Jahrhundert, allen voran sein Lehrer und Freund *Demetrios Kydones,* daneben *Demetrios Chrysoloras* und dessen Neffe *Manuel Chrysoloras, Nikolaos Kabasilas,* seltener kirchliche Würdenträger und Persönlichkeiten der Politik.

Zum erstenmal hatte E. Legrand 64 Briefe nach der Haupthandschrift, dem Parisinus gr. 3041, ediert[3]). Für die Neuausgabe hat George T. Dennis, der sich schon seit geraumer Zeit mit „seinem" Autor beschäftigt[4]), die gesamte, ohnedies nicht sehr breite handschriftliche Tradition aufgearbeitet. Zum genannten Parisinus nämlich, dessen Korrekturen Dennis auf *Manuel* selbst zurückführt, kommen nur dessen Apographon, der Barberinianus gr. 219, und mehrere Handschriften mit Einzelbriefen. Da er einige von Legrand übergangene Stücke aufgenommen hat, kommt er auf insgesamt 68 Nummern.

In der Introduction gibt er eine Kurzbiographie *Manuels,* charakterisiert die byzantinische Epistolographie und die Briefe *Manuels* knapp, aber treffend und referiert über die Handschriften und die Edition *Legrands.* Der zweite, gewichtigere Teil der Einleitung bietet eine detailreiche Prosopographie der Adressaten von *Manuels* Briefen, in der Dennis seine Vertrautheit mit Literatur und Geschichte dieser Epoche zeigt. Er bekundet sie auch in den zahlreichen kommentierenden Anmerkungen zum Text, in denen er die Briefcorpora der Korrespondenzpartner des Kaisers, vor allem des *Demetrios Kydones,* unter Einbeziehung von Inedita auswertet.

---

[1]) Nicholas I Patriarch of Constantinople, Letters. Greek Text and English Translation by R. J. H. Jenkins and L. G. Westerink (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Washingtonensis 6 = Dumbarton Oaks Texts 2). Washington 1973; The Correspondence of Athanasius I Patriarch of Constantinople. An Edition, Translation and Commentary by A.-M. M. Talbot (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Washingtonensis 7 = Dumbarton Oaks Texts 3). Washington 1975.

[2]) Vgl. H. Hunger, Die hochsprachliche profane Literatur der Byzantiner 1 (Byzant. Handbuch 5). München 1978, 206f.

[3]) E. Legrand, Lettres de l'empereur Manuel Paléologue. Paris 1893.

[4]) Neben mehreren Aufsätzen widmete er ihm das Buch The Reign of Manuel II Palaeologus in Thessalonica, 1382—1387 (Orientalia Christiana Periodica 159). Roma 1960.

Daß Dennis als Philologe nicht minder kompetent ist denn als Historiker, beweist er in der Edition. Da die Überlieferung im allgemeinen intakt ist, waren kaum Eingriffe in den Text nötig. Seine Schwierigkeit liegt in der nicht immer durchsichtigen sprachlichen Form. Über sein Textverständnis gibt er in der gut lesbaren, keineswegs pedantisch wörtlichen, mitunter eher paraphrasierenden Übertragung Rechenschaft, nicht ohne an problematischen Stellen in den Anmerkungen auf Alternativen der Interpretation hinzuweisen. Was man vermißt, ist lediglich eine regestartige Inhaltsübersicht an der Spitze eines jeden Briefes nach dem Muster der Summaries, die sich in den Ausgaben der Briefe des *Nikolaos I.* und des *Athanasios I.* finden. Zur Textgestaltung im einzelnen sei nur folgendes angemerkt: Ep. 6, Z. 14 (S. 17) ἐκάμφθη καὶ κατηλλάγη: Dennis hat die beiden Indikativformen irrtümlich (wohl wegen des κἄν, das indes nur zu ἐχθρός gehört) mit Iota subscriptum versehen. 13,6—8 (35): Dem Satz ἀπώσατο δὲ λειτουργίας αἳ καὶ τοῖς πλουτεῖν ἀγαπῶσι καὶ δόξης ἐπιθυμοῦσι δειναὶ παρέχειν ἦσαν ὧν ἡρώων τὰς ἀφορμάς kann er nur einen Sinn abgewinnen, indem er in der Übersetzung das Relativum ὧν ignoriert („in providing heroic beginnings"). Anstelle des von ihm konjizierten ἡρώων überliefern die Handschriften allerdings ἥρων, das nur zu ἤρων (Imperfekt von ἐρᾶν) zu ändern ist, damit der Relativsatz sein Prädikat bekommt. Der gesamte Satz lautet dann in Übersetzung: „Er lehnte öffentliche Ämter ab, die denen, die nach Reichtum trachteten und nach Ehre strebten, die Ausgangsbasis dafür bieten konnten, wonach sie begehrten." 14,10 (39): αὐτόν, l. αὐτόν, da das Reflexivum hier nicht gerechtfertigt ist. 29,5 (73): οἱ, l. οἵ, da das Wort einen Relativsatz einleitet. 30,4 (75): Umgekehrt ist ὅ eindeutig zum Partizip ἀκηκοώς gehöriger Artikel, l. also ὁ. 38,27 (103): συνέσι, l. συνέσει. 44,64f. (119): ἀναγινωσκομένων σοι τῶν γραμμάτων; der Dativ ist wohl durch den Genetiv σου zu ersetzen, zumal Dennis übersetzt: „your letter". 45,68 (125): Der Punkt nach ἐξεῦρες ist zu tilgen, da damit nur der Relativsatz schließt. 45,73 (127) καὶ ὅλως πᾶν τὸ κείμενον ἢ αὐτίκα τοῦτο πεσεῖσθαι μέλλον: πεσεῖσθαι ist wieder Korrektur von Dennis statt des handschriftlichen πείσεσθαι, das er offensichtlich von πείθειν ableitete. Die Form ist aber Futur-Infinitiv zu πάσχειν und paßt fugenlos in den Text, ja macht das τοῦτο überhaupt erst verständlich. 68,201 (217): Der Punkt nach βραδυτῆτα ist zu tilgen[5]). Die zahllosen Zitate und Anspielungen auf die antike Literatur hat er sorgfältig im Testimonienapparat vermerkt. Ergänzt sei nur zu 50,44 (145), daß das preziöse Wort μιμώ für „Affe" von *Manuel* der Suda (s.v. πίθηκος, ed. A. Adler, 4, Lipsiae 1935, 129,24 u. 27f.) entnommen wurde, die er ja des öfteren benützt hat (vgl. den Zitatenindex S. 244).

Als Parergon ediert Dennis im Appendix je einen Brief des Presbyters und späteren Patriarchen *Euthymios* und des *Nikolaos Kabasilas* an den Kaiser sowie Auszüge aus der ungedruckten Korrespondenz des *Theodoros Potamios,* der ebenfalls dem Literatenkreis um *Manuel* angehörte. Eine Bibliographie und die üblichen Indices beschließen den äußerst solide gearbeiteten Band.

Graz — Wolfgang Lackner

---

[5]) An kleineren Druck- und Akzentversehen verzeichnete ich: 18,2 (55) οἷων, l. οἵων; 19,41 (59) λῦσαι, l. λύσαι (Optativ!); 30, app. test.: 66, l. 61; 39,17 (105) ποιοῦντων, l. ποιούντων; 45,18 (123) ἦν, l. ἦν; 45,124 (129) τἆλλα, l. τἄλλα; 51,4 (145) πάντος, l. παντός; 66,3 (183) ἐπαίνειν, l. ἐπαινεῖν; 66,11 (185) ὅτι, l. ὅτι; 68,149 (213) χριῆσθαι, l. χρῆσθαι; App. III,2,26 (224) und 3,9 (225) τοῦτοις, l. τούτοις; III,8,12 (226) ὁ, l. ὃ; III,8,27 (226) αλλοφύλων, l. ἀλλοφύλων.

Politico-Historical Works of Symeon Archbishop of Thessalonica (1416/17 to 1429). Critical Greek Text with Introduction and Commentary by David Balfour. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1979. 319 S., 1 Faks., brosch., 60,— DM. (Wiener byzantinistische Studien Band XII.)

Diese mit ausführlichem Kommentar versehene editio princeps von sieben kleineren Schriften *Symeons von Thessalonike* macht aus einem Mann, der bisher zwar als Autor von theologischen und liturgologischen Traktaten einen gewissen Ruhm genoß, aber als Persönlichkeit eher blaß geblieben war, einen Menschen mit einem bewegten und bewegenden Schicksal, das, eingebettet im Untergangsprozeß des byzantinischen Restreiches, diesen traurigen Vorgang vor allem geistesgeschichtlich fesselnd zu illustrieren vermag.

Ediert werden: ein Logos über die neuesten Wunder des hl. Demetrios, des Stadtpatrons von Thessalonike (S. 39—69), eine wohl nur schriftlich verbreitete „Predigt" zur Verteidigung des Entschlusses, nach Konstantinopel zu reisen (70—76), ein kurzes Schreiben an den Gouverneur der Stadt, *Andronikos Palaiologos,* über Zusammenarbeit zwischen Staat und Kirche (77), ein Brief zur Aufmunterung desselben, nachdem er die Stadt den Venezianern übergeben hatte und Mönch geworden war (78—82), zwei Aufrufe an die Thessalonicenser, die Stadt niemals den Türken zu übergeben (83—87, 88—90), und zwei Briefe an Mönche in Konstantinopel über einen angeblich von *Symeon* exkommunizierten Mönch *Kallistos* (91—93, 94—97). Im zweiten dieser Briefe verteidigt der Erzbischof auch seine Skepsis in bezug auf ein geplantes Unionskonzil.

Balfour konnte für seine Ausgabe auf eine Hs (Z = Cod. Zagora Public Library 23) zurückgreifen, die er mit an Sicherheit grenzender Wahrscheinlichkeit als ein korrigiertes Autographon des Autors ausweisen kann (S. 26—34). Der gr. Text ist fast zu 100% fehlerfrei, wozu auch die Wiener Kollegen H. V. Beyer und O. Kresten das Ihre beigetragen haben (Preface S. 13). Ein klarer Setzfehler findet sich S. 80,13, und S. 58,3 fragt man sich, ob διαμαρτυρόμην hsl. verbürgt ist. Im Testimonienapparat könnte hie und da Biblisches nachgetragen werden, wie etwa Joh. 17,21f. zu S. 92,10 oder Phil. 2,20f. zu 58,28.

Wenn auch die Hauptbedeutung der Ausgabe darin liegt, daß sie der ungeheuren Macht der byzantinischen politischen Ideologie in der Intransigenz *Symeons* quasi ein Denkmal setzt (bes. im Logos auf den hl. Demetrios und in den beiden Aufrufen, lieber den Märtyrertod zu sterben als die Stadt zu übergeben), so ist doch auch der Gewinn für die Geschichtsschreibung bes. der Stadt Thessalonike in den entscheidenden Jahren vor der türkischen Eroberung (1430) beachtlich. Auf *Symeon* als Geschichtsquelle für die Jahre 1387—1429 wird die Forschung nicht mehr verzichten können.

Für die Geschichte der geistigen Strömungen im untergehenden Byzanz ist *Symeon* deswegen so hochinteressant, weil er, wie kein anderer, von einer unbeugsamen ideologischen Haltung motiviert wurde. Man möchte ihn geradezu einen Fanatiker der Ideologie nennen; Balfour drückt sich aber sympathischer aus: „an unworldly man of high ideological integrity" (S. 245). *Symeon* war sicher nicht der einzige, der nicht glauben konnte oder wollte, daß der Glauben an Byzanz als politische Institution Gottes sich als ein tausendjähriger Irrtum erweisen könnte, aber keiner hat so kompromißlos wie er jeden Zweifel an diesen Glauben verurteilt. Er kennt kein Erbarmen mit jenen, die, mit der unterschiedlichen Behandlung kapitulierender und eroberter Städte vor Augen, schwach zu werden drohen. Im ersten Aufruf zur Verteidigung der Stadt schreibt er z.B.: „Wenn es aber irgendwelche Leute geben sollte, die die Übergabe der Stadt für etwas Gutes halten, ...so sind sie keine Christen, sondern Abtrünnige, schlimmer denn die Gottlosen, dreckiger und böser sogar als der Verräter Judas" (S. 86,7—11). Ob man einen solchen Mann mit Balfour (S. 233) „genuine humility" zuschreiben kann, erscheint fraglich. Dachte *Symeon* wirklich gering von sich selbst? Er kennt nicht den geringsten Zweifel an der Richtigkeit der eigenen Überzeugung und sieht nichts Gutes

bei denen, die anders denken. Das hat wohl nicht nur mit seinem Glauben, sondern auch mit seiner Persönlichkeitsstruktur zu tun.

Balfours Kommentar zu den einzelnen Schriften (S. 101—228) und seine Schlußfolgerungen aus den Texten in bezug auf „Symeons personal story" (229—240) und über seine geistige Orientierung (244—249) verdienen hohes Lob. Selbstverständlich gibt es hie und da Bedenken, von denen ich einige kurz andeuten will.

Es geht wohl zu weit, mit Balfour S. 117 mit Anm. 63 und 120 mit Anm. 71 aus *Symeon* S. 48,4—8 eine Bestätigung für die Nachricht *Clavijos* herauszulesen, daß bei der Aussöhnung zwischen *Manuel II.* und seinem Neffen *Johannes VII.* am Vorabend der Abreise *Manuels* in den Westen (1399) vereinbart wurde, daß *Johannes* bei *Manuels* Rückkehr das Gouvernement über das noch wiederzuerobernde Thessalonike erhalten sollte. Wenn *Symeon* betont, daß der Neffe nach *Manuels* Rückkehr (1403) δικαίως die infolge der Schlacht bei Ankara (1402) unter byzantinische Oberhoheit zurückgekehrte zweite Stadt des Reiches erhielt, ist dieses „gerechterweise" eher aus „Apanagedenken" denn als Bezugnahme auf eine verträgliche Abmachung zu erklären.

Die Politik, wofür ab ca. 1421 *Johannes VIII.* eintritt, wird von Balfour als die einer „war party" hingestellt, und er erweckt den Eindruck, als ob die „peace party" für längere Zeit den unter *Manuel* erreichten Zustand einer Koexistenz hätte halten können (S. 140—142, 244—247). Die Bezeichnungen Kriegspartei und Friedenspartei sind wenig glücklich, da die Initiative zu Krieg oder Frieden nicht in Konstantinopel lag. Partei der bewaffneten Verteidigung und Partei der diplomatischen Beschwichtigung wären eher zutreffende Bezeichnungen. In Wirklichkeit nun war die „Friedenspolitik" die am sichersten aussichtslose. Die „Beschwichtigungspartei" schloß die Augen vor der Tatsache, daß die Eroberung Konstantinopels längst ein unverzichtbares Ziel der osmanischen Expansionspolitik war. Gewiß hätte der byzantinische Kaiser irgendwo eine Apanage bekommen können, aber keinesfalls Konstantinopel. Freilich versuchte *Murad II.*, beunruhigt durch die Konzilsvorbereitungen, diesen Eindruck zu erwecken. Wie *Syropulos* (S. 182,11—16 ed. Laurent) erzählt, ließ er am Vorabend des Konzils von Ferrara-Florenz den Kaiser wissen, er solle seine Reise zu den Lateinern lieber bleiben lassen, er habe von ihm, dem Sultan, Besseres zu erwarten. Es wäre aber naiv zu glauben, daß damit wirklich ein langfristiger Verzicht auf die Eroberung Konstantinopels versprochen würde, und mit *Pseudo-(S)Phrantzes* anzunehmen, daß die tatsächliche Eroberung vor allem eine Folge der kirchlichen Einigung war. Vielmehr bestätigt das Angebot des Sultans, daß auch er für Konstantinopel in lateinischer Hilfe die einzige Chance auf „Rettung" sah. Nichts berechtigt zur Annahme: „the Western alliances, far from acting as a deterrent, actually had the effect of inciting the Turks to liquidate the last Bastions of Byzantine independence" (S. 247). Auch ohne jede westliche Allianz lagen Konstantinopel und Thessalonike (wie auch die byzantinische Morea) dem türkischen Expansionsdrang im Wege. Das Ziel der „Beschwichtigungspartei", Koexistenz einer byzantinischen Stadt Konstantinopel mit dem osmanischen Reich, war vor dem Hintergrund einer sich seit langem abzeichnenden Entwicklung schon damals klar als Illusion erkennbar. Sicher war auch die Hoffnung auf effektive lateinische Hilfe wirklichkeitsfremd. Doch war das damals weniger deutlich als heute. Daß die westeuropäischen Staaten zu einer gemeinsamen Aktion „für die Christenheit" nicht mehr fähig waren, daß auch der Papst eine solche nicht mehr in Gang zu setzen vermochte, war weniger leicht durchschaubar als die osmanische Expansionspolitik. Auch daß kirchliche Wiedervereinigung nur gegen Preisgabe der Orthodoxie erkauft werden konnte, war in Konstantinopel nicht vom Anfang an jedem klar, z. B. dem Patriarchen *Josef II.* nicht (s. *Syropulos* S. 186,8 ff. ed. Laurent; vgl. auch 170,1 ff.). Die unrealistischste Position war aber sicher die von Männern wie *Symeon*, der auf Wunder Gottes hoffte, sogar ohne ihm zuzugestehen, sich dabei der Lateiner zu bedienen (vgl. S. 244—249).

So oder so war die wirkliche Alternative ein „second-class citizenship under Turkish suzerainty" oder „suicidal resistance"; es blieb *Symeon* erspart, anders denn mit Worten wählen zu müssen.

Einspruch sei noch erhoben gegen S. 270 Anm. 357, wo Balfour die Meinung äußert, Christen hätten kein Recht, die Gesetze des islamischen heiligen Krieges zu kritisieren. Verweise auf das A.T. (Dt. 20,10ff.; Jos. Kap. 6 u. 11) sind abwegig, da die Christen sie aufgrund des N.T. nicht in Anspruch nehmen können, noch es getan haben. Wenn auch Christen „heilige" Kriege geführt haben, war es ihrer Offenbarung und der altchristlichen Tradition zum Trotz. Dieser Unterschied ist fundamental und beinahe aktuell und sollte nicht so oberflächlich in Frage gestellt werden.

Nicht einwandfrei schließlich scheinen zwei Übersetzungen. Für verfehlt halte ich die Interpretation von πρό „as a preposition of place" (S. 169 Anm. 180) in πρὸ τῶν πραγμάτων ἐγνωκὼς τὸ σεσαλευμένον τινῶν: I had just had a factual demonstration of how shaken some of them were (S. 58,10f.). Der Ausdruck ist nicht einmalig, und πρό hat darin zeitliche Bedeutung. Die Übersetzung ist dann allerdings nicht: „I realised, that even before things had begun to happen" (l.c.), sondern: Ich kannte den Wankelmut einiger Leute, ehe er sich zeigte.

Eine weitere fragliche Übersetzung ist: „because they proved to be in sympathy with the barbarians" (S. 187) für τὰ τῆς βαρβάρου γνώμης ἐπιδειξάμενοι (S. 67,33f.). *Symeon* meint doch wohl, daß die beiden *Mustafas* schließlich doch ihren barbarischen Charakter offenbarten. Wenn er hätte sagen wollen, was Balfour übersetzt, hätte er das übliche τὰ τῶν βαρβάρων φρονοῦντες o.ä. geschrieben.

Nach diesen Bedenken zu einigen Details sei nochmals betont, daß Balfour eine ausgezeichnete und sehr nützliche Arbeit vorgelegt hat. Er hat sich als „Amateur" um die Byzantinistik verdient gemacht.

Amsterdam — Jan-Louis van Dieten

Schreiner, Peter: Die byzantinischen Kleinchroniken. 3. Teil: Teilübersetzungen, Addenda et Corrigenda, Indices. Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 1979. 254 S. (Corpus Fontium Historiae Byzantinae, Series Vindobonensis. XII,3.)

Mit dem vorliegenden dritten Band ist Schreiners Edition der byzantinischen Kleinchroniken abgeschlossen. Was über die Wichtigkeit dieses Unternehmens und die Qualität der Ausgabe in den Besprechungen der Bände 1 und 2 gesagt wurde[1]), gilt in vollem Umfang auch für diesen letzten Band. Er bringt zunächst, wie schon im Vorwort des ersten Bandes angekündigt, die Übersetzung der wichtigsten Chroniken. Die Auswahl „orientiert sich zum einen an jenen Texten, deren Verständnis sich auch für den Fachbyzantinisten nicht von vornherein ergibt (etwa Chron. 1, 12, 65), zum anderen aber an Chroniken, die vom Inhalt her für den Mediaevisten, den Balkanologen und den Turkologen von Interesse sind" (S. 7). Vor allem wurden in diese Auswahl jene Chroniken aufgenommen, deren Notizen einen umfangreicheren Text bieten. Ein wenig inkonsequent scheint mir daher, daß davon Appendix 7 des zweiten Bandes (S. 637—639), ein langer Bericht über die Einnahme von Koron und Patras im Jahre 1532, ausgeschlossen blieb. Schreiner schließt sich möglichst eng an den Wortlaut der Originale an und ist auch mit Erfolg bestrebt, dem naiven Tonfall des griechischen Textes gerecht zu werden. An kleinen Flüchtigkeiten, die angesichts des Textumfanges nicht schwer wiegen, notierte ich: S. 35 (Chron. 10,7, Z. 3 = Bd. I, S. 103) πολύαθλος: „der viele Siege davontrug", recte: „der viel zu leiden hatte". Daß ebendort κατὰ τὸν μέγαν Εὐστάθιον nicht „nach dem Wort des großen Eustathios" bedeuten kann, sondern vielmehr „gleich dem großen Eustathios" heißen muß, habe ich in *Südost-Forsch.* 35 (1976) 406f. begründet. 39 (Chron. 12,13,3f. = I,114) κατὰ τοῦ...κυροῦ Ματθαίου ἐφέρετο: Kaum zu Recht zieht S. κενοφωνίας als Objekt zu ἐφέρετο und übersetzt: „schleuderte...leere Worte gegen Matthaios"; es gehört vielmehr zum folgenden Verb ἐξήγει-

[1]) Vgl. *Südost-Forsch.* 35 (1976), 405—407 und 37 (1978), 406f.

ρε. Die korrekte Übertragung lautet also: „...erhob sich...gegen Matthaios". 46 (Chron. 14,89,9 = I,149) ἀνάνδρως καὶ ἀχρήστως φυγών: „indem er unmännlich und nutzlos floh"; ἄχρηστος hat aber auch die Bedeutung „feige", die hier eher paßt. 48 (Chron. 22,1,1f. = I,180) „seiner Tochter", ergänze: „Eirene". 48 (Chron. 22,7,1f. = I,181) στρατηγικώτατος: (der) „am meisten mit dem Feldherrnamt verbundene", besser: „ein sehr tüchtiger Feldherr". 49 (Chron. 22,22,1 = I,183) „Helene..., die...sich den Mönchsnamen Hypomone zulegte"; besser: „...den Klosternamen...annahm". 107 (Chron. 65,19,1 und 21,1 = I,504 und 505) τὸν αὐτὸν χρόνον „zur selben Zeit"; recte: „im selben Jahr". 108 (Chron. 65,25,6f. = I,506) ἐφοβᾶτο, μήπως... „er fürchtete, ob ...nicht"; recte: „er fürchtete, daß..."; 108 (Chron. 65,27,3 = I,507) του blieb unübersetzt. 112 (Chron. 65,38,39 = I,510): Der Satz ταῦτά εἰσι τὰ γεννήματα τῆς ἁμαρτίας wurde in der Übersetzung ausgelassen. 126 (Chron. 87,3,6 = I,613): ἀθέων blieb unübersetzt. 132 (Chron. 98 B, 3,4f. = I,647) ἐν τῇ...μονῇ...τῆς εὐλογημένης πέτρας Χριστοῦ: S. bezieht das Partizip irrtümlich zu μονῇ und übersetzt: „im Kloster, ...das geweiht ist dem Felsen Christi"; recte: „im Kloster des hochgelobten Felsens Christi"[2]). 142 (App. 9,41 = II,642): Der Satz καὶ ὅσοι...χιλιάδες fehlt in der Übersetzung. 143 (App. 9,42f. = II,642) ἤντινα ἔλαβον καὶ οὗτοι τροπικῶς: Schreiner übersetzt zögernd: „Sie (die Venezianer) hatten dieses Land (Zypern) auf dem Gipfel ihrer Macht (?) bekommen." Für τροπικός gibt Ducange, Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis. Nachdr. Graz 1958, Append. col. 190 aber auch die Bedeutung „fraudulentus" an; statt „auf dem Gipfel ihrer Macht" also: „auf listige Art", was auf die Vorgänge von 1489 recht gut paßt. 145 (App. 11,10 = II,644) ἔμεινε τὸ μοναστήρι ἀζήμωτον: „das Kloster blieb ohne Abgaben" (nach der Besetzung durch die Türken); das Adjektiv scheint hier doch eher die Bedeutung von ἀζήμιος zu haben, also: „das Kloster erlitt keinen Schaden".

Auf diesen ersten Teil folgen 30 Seiten Addenda et Corrigenda, in denen Schreiner zwei weitere, inzwischen in Athener Handschriften entdeckte Kleinchroniken nachträgt und Berichtigungen zum Text- und Kommentarband unter Berücksichtigung der Beobachtungen von Rezensenten mitteilt. Der unzweifelhaft wichtigste Teil dieses Abschlußbandes aber sind die fünf Indices: Voran steht eine Liste der verwendeten Handschriften. Das historische Informationsmaterial nicht nur der edierten Texte, sondern auch des Kommentarbandes (leider nicht der in den Appendices des Bandes 2 edierten Chroniken) ist im Verzeichnis der Personen- und Ortsnamen und — gemäß den Normen des Corpus Fontium Historiae Byzantinae — in einem eigenen Register der byzantinischen, arabischen und türkischen Termini aus den Bereichen der staatlichen und kirchlichen Verwaltung, des Kriegswesens, Handels und Bauwesens erschlossen. Die reiche Fülle sprachgeschichtlich interessanter Erscheinungen, die in diesen überwiegend subliterarischen Texten vorkommen, sind schließlich in einem vorbildlichen Index Graecitatis (gegliedert nach Laut- und Formenlehre, Syntax und Wortbildung; Sonderformen der Dialekte sind S. 243f. zusammengestellt) und in einem Index verborum erfaßt.

Mit diesem monumentalen dreibändigen Werk ist Schreiner eine wahrhaft respektgebietende Leistung gelungen, die beweist, daß er das Metier des Philologen wie des Historikers in gleich hohem Maße beherrscht.

Graz — Wolfgang Lackner

---

[2]) Zur richtigen Deutung des Beinamens dieses Ioannes-Prodromos-Klosters in Konstantinopel vgl. R. Janin, La géographie ecclésiastique de l'Empire Byzantin. Première partie: Le siège de Constantinople et le patriarcat oecuménique. T. 3: Les églises et les monastères. Paris[2] 1969, 427.

Simopoulos, K., Κ. Σιμοπούλου: Πῶς εἶδαν οἱ ξένοι τὴν Ἑλλάδα τοῦ '21. Τόμ.Α 1821—1822. Ἀθήνα 1979. 559 S. [Wie die Fremden Griechenland im Freiheitskampf von 1821 sahen. Bd. I. 1821—1822.]

Es handelt sich im wesentlichen um eine Fortsetzung der wiederholt hier angezeigten Publikationsreihe „Fremde Reisende in Griechenland" (*Südost-Forschungen* 33 (1974), S. 496—501, 34 (1975), S. 444—447, 35 (1976), S. 418—421), ohne daß sich Ziele und Darstellungsmethoden derselben essentiell geändert hätten. Die Titeländerung ergibt sich aus der Tatsache, daß während der bewegten Jahre des griechischen Unabhängigkeitskampfes, in den die europäischen Großmächte und die öffentliche Meinung in ganz verschiedenen Ländern in mehr als einer Hinsicht politisch, emotionell, finanziell, ideologisch, ja demagogisch involviert waren, Reiseberichte im traditionellen Sinn und Zuschnitt nicht mehr den Hauptbestandteil des ausländischen Schrifttums über Griechenland bilden. Die Handschriften-, Ikonen- und Antikenjäger, die Archäologen und klassischen Schwärmer, die Studierenden und Kaufleute haben ganz anderen Menschentypen Platz gemacht, die sich nun, freiwillig oder im Auftrag, in die kriegsgefährdeten Zonen begeben: philhellenische Freiwillige, Söldner, Schwindler, Glücksritter, arbeitslose Veteranen der napoleonischen Kriege, Verbrecher und Ausgewiesene, Waffenhändler und Schwarzhändler, Bankiers, Spione, romantische Hitzköpfe, Konsuln und Regierungsvertreter, Militärberater und falsche Erfinder, Geheimbotschafter und selbsternannte Adelige, ein bunt zusammengewürfelter Haufen von insgesamt etwa 1000 Mann aus aller Herren Länder, der sich im Europa der reaktionären Jahrzehnte nach dem Wiener Kongreß hier an der Peripherie einfindet, um den Griechen zu „helfen", ihre Autonomie dem türkischen Zwingherrn abzutrotzen. Die teils enthusiastischen, teils wohlberechnenden Besucher im unverhofften Eldorado im europäischen Südosten hinterlassen Kriegstagebücher, Chroniken, Memoiren, Appelle, Korrespondenz, diplomatische Lageanalysen, Augenzeugenberichte und ganze Geschichten der Erhebung, die ungemein rasch in großen Auflagezahlen über ganz Europa hin zirkulieren. Das öffentliche Interesse ist vor allem von der weltweiten philhellenistischen Bewegung getragen, die, eine Mischung von liberalem Widerstand gegen die reaktionären Regierungen zusammen mit politischer Romantik und Begeisterung für die Idee der attischen Demokratie, als deren potentielle Träger man die Neu-Hellenen im allgemeinen betrachtete, zur Gründung von Philhellenen-Komitées in allen größeren europäischen Städten beitrug, die Geldsammlungen durchführten und die die Reise der Freiwilligen nach Griechenland ermöglichen sollten, z.T. aber auch weniger idealistische Ziele verfolgten.

Das neue Buch des Verfassers, das das Schrifttum über das Ausbrechen der Kampfhandlungen auf dem Peloponnes und die ersten beiden Jahre des wechselvollen Krieges mit den wichtigsten Stationen der Massenhinrichtungen der Griechen in Istanbul (Erhängung des Patriarchen), mit der Belagerung des türkischen Forts in Patras, der Belagerung und dem Fall von Tripolis sowie den ersten beiden Belagerungen der Akropolis umfaßt, exzerpiert, wie die früheren Bände auch, reichlich aus den wichtigsten Werken und verifiziert oder falsifiziert die Detailinformationen in der übrigen bestehenden Literatur, d.h. der Memoirenliteratur der griechischen Freiheitskämpfer, den historischen Werken zeitgenössischer Politiker und Militärs sowie der späteren Historiographie um die Mitte des 19. Jahrhunderts. Die ausländischen Augenzeugenberichte bilden, trotz aller teilweisen Fehleinschätzungen, einen überaus wichtigen Quellensektor der Historiographie, vor allem wenn man bedenkt, daß die Memoirenwerke der Kapetane sowie die späteren griechischen Geschichtswerke ja auch in der einen oder anderen Weise tendenziös sind. Gesamtbilder der Geschehnisse, wie sie Raffenel, Raybaud und Pouqueville etwa gegeben haben, zirkulieren noch während der Revolutionsjahre, später die Darstellungen von Finlay, Gordon und Prokesch-Osten, manchmal auch ergänzt durch das Studium von diplomatischen Archiven wie im Falle von Mendelssohn-Bartholdy.

Der Quellenwert vor allem der Diplomatenkorrespondenz ist hoch anzusetzen, während das Schrifttum der „Philhellenen" (nur wenige hatten ganz lautere Motive) durch die variable emotionelle Einstellung (Begeisterung/Enttäuschung, erhoffte militärische Karriere usw.) im Detail der Überprüfung bedarf. Die individuelle Optik von Motivationshorizont, Persönlichkeit und Erwartungshaltungen des einzelnen führen zu Bewertungsschwierigkeiten und Geschehnisverzerrung, die sich erst im Gesamtbild feststellen und ausgleichen läßt. Trotz aller „philhellenischer" Enttäuschung, statt idealisierter und peripatetisch gebildeter Marathonomachen zerlumpte, ungebildete, von Partikularinteressen eingenommene, der „Kriegsregeln" unkundige Partisanenkämpfer vor sich zu haben, und der Begrabung aller Hoffnungen auf militärische Auszeichnungen und Posten sowie finanzielle Vorteile — sowohl Söldner wie Freiwillige waren nur an reguläres Truppenleben und reguläre Kampftaktik gewöhnt, konnten von den Griechen weder bezahlt noch unterhalten werden —, bieten die Tagebücher der Freiwilligen in ihrer naturalistischen Aufrichtigkeit (dies gilt auch für Zeichnungen und Porträts der Rebellenführer, die von der romantischen Historiographie gewöhnlich idealisiert dargestellt werden), die Härten und Grausamkeiten nicht ausspart, ja in der Warnfunktion mancher Berichte sogar noch hervorhebt und übertreibt, eine willkommene Quellenergänzung vor allem für die Detailinformation. Daneben gibt es auch Tagebuchautoren, die die tieferliegenden historischen Zusammenhänge durchaus durchschauen. Verschiedene konstante Schlußfolgerungen resultieren aus dem Insgesamt dieser „halbexotischen Frontliteratur" und der diplomatischen Geheimkorrespondenz: z.B. daß beim Ausbruch der Kampfhandlungen keine europäische Großmacht die Aufständischen unterstützte (im Rahmen der anatolischen Frage war eine starke Türkei als Puffer gegen den Expansionsdruck Rußlands sowie als Handelsweg erwünscht), erst als die Osmanen sich als nicht in der Lage zeigten, die Rebellen rasch niederzuwerfen, und Liberale, Demokraten und Philhellenen (hier zeigt sich die politische Dimension der Bewegung als demokratische Wunschprojektion auf Griechenland, die im eigenen Land nicht zu verwirklichen war) sich in aller Welt zu tatkräftiger Unterstützung organisierten, versuchte die britische und französische Regierung inoffiziell die Philhellenenkomitées zu unterstützen, um so politischen Einfluß auf die innergriechischen Geschehnisse zu gewinnen; daß der Beginn der Kampfhandlungen eigentlich ohne richtige militärische Vorbereitungen, allerdings in einem günstigen historischen Moment mit guten Erfolgschancen vor sich gegangen war, unfaßbar für die europäische öffentliche Meinung, die davon ausging, daß die Griechen wohlausgebildete und bewaffnete Truppenverbände besäßen; daß die Griechen den philhellenischen „Franken" (Lateinern) mißtrauisch, ja zuweilen feindlich gegenüberstanden und stolz auf die errungene bescheidene und gefährdete Unabhängigkeit (auch vom Westen) waren; daß der Aufstand nicht nur nationalen, sondern auch intensiv sozialen Charakter hatte (Gegensätze Kapetane — Phanarioten, Kocabaşi — Bauern, die den eigentlichen Hintergrund für den noch während der Revolution ausbrechenden Bürgerkrieg bilden sollten); daß es bis zum Schluß die irregulären Partisanentruppen mit ihrem völlig spontanen und freiwilligen Heroismus und Patriotismus waren, die die Kampfhandlungen ausführten, während die Aufstellung einer regulären Truppe mit militärischer Ausbildung und soldatischem Gehorsam kläglich scheiterte; daß es in den Kriegsjahren keine eigentliche Zentralregierung mit realer Exekutivgewalt gegeben hat; daß das Schicksal des Aufstandes endlich nicht so sehr am Schlachtfeld entschieden wurde, sondern in erhöhtem Maße von der Opferwilligkeit und Leidensbereitschaft der Agrarbevölkerung abhing, die die irregulären Truppen nährte und bezahlte, von ihrer zähen Widerstandskraft, ihrer unerschöpflichen Geduld und Ausdauer. Denn fast keiner der Fremden hat an einen tatsächlichen Sieg geglaubt.

Die ideologisierende Einseitigkeit der Geschichtsforschung zum griechischen Freiheitskampf sowie die bewegte nachrevolutionäre Zeit, die eine systematische Quellenkompilation, solange die Augenzeugen der Ereignisse noch lebten, nicht gerade begünstigte, erhöhen den Quellenwert der Tagebuchbeobachtungen noch mehr. Wie schon in

den Bänden zur Reiseliteratur ist sich Simopoulos bewußt, auch hier nur einen ersten Grundstein legen zu können; in schwer zugänglichen europäischen Privatbibliotheken liegen vermutlich noch viele Quellen, die Wesentliches zum einen oder anderen Thema beitragen könnten. Eine allgemeinverbindliche vollständige Geschichte der griechischen Revolution ist eigentlich ungeschrieben.

Die Nachricht von der Erhebung der Griechen verbreitete sich in wenigen Wochen über ganz Europa. Die unglaublichsten Gerüchte über die Erfolge der griechischen Kampfverbände zirkulierten selbst in Griechenland: Ausdruck des Wunschdenkens einerseits, gezielte Schürung der Begeisterung in der Bevölkerung andererseits. So wurde die gefälschte Nachricht, *Ypsilantis* habe schon Edirne genommen, auf den Jonischen Inseln erfunden und von dort sowohl nach Griechenland wie auch nach Zentraleuropa weitergegeben. Der Augenblick war auch für Europa nicht ungünstig: viele Söldner waren nach Waterloo arbeitslos, die antiliberalistische Haltung des Absolutismus trieb politische Flüchtlinge, Unzufriedene, romantische Studenten, Liberale, Glücksritter und Gutherzige in schlechter Ausrüstung mit z.T. geborgtem Reisegeld nach Marseille (*Metternich* ließ die österreichischen Adriahäfen für die Freiwilligen schließen), wo sie sich nach Griechenland einschifften. In Griechenland angekommen, kehrten viele gleich um, andere mußten oder wollten bleiben: ohne Lebensunterhalt, ohne Sold, von der ausgebluteten Landbevölkerung mißtrauisch und z.T. schlecht behandelt (erwiesenermaßen befanden sich unter den Freiwilligen auch viele Spione); etwa ein Drittel ging an den unglaublichen Härten des Guerillakrieges oder an den Seuchen zugrunde, andere liefen zu den Türken über, wurden Bettler, begingen Selbstmord. Die wenigsten fielen auf dem Schlachtfeld. Ehrsucht, Duelle, falsche Titel, Trunksucht, Söldnerpsychologie, Ruhmsucht, Egoismus, blinder Gehorsamsanspruch brachten die internationale Soldateska rasch in Verruf. Die lokalen Kapetane hielten von ihrer Schlachtentaktik ohnehin nichts. Und spätestens nach der Schlacht von Peta (1822) war der Mythos von der Überlegenheit der „europäischen" Waffen endgültig vernichtet.

Vor diesem Hintergrund der äußeren und inneren Frustration ist es zu sehen, wenn sich viele der Heimkehrenden (besonders in Deutschland) der Abfassung antigriechischer Pamphlete widmen, ohne dadurch einen neuen Strom von „Kreuzzüglern" in den Süden, organisiert von den philhellenischen Komitées, die z.T. auch persönliche und nationale Interessen vertraten, aufhalten zu können. Erst 1823 versiegte der Zulauf, als der Bürgerkrieg in Griechenland die Erfolgschancen und Sympathien für den Aufstand zu überschatten begann und sich in Europa und Amerika die Erkenntnis durchsetzte, daß den Griechen mit Geld- und Waffenlieferungen mehr geholfen werden könne als mit der Entsendung von für den Partisanenkrieg völlig ungeeigneten Freiwilligen. Interessant bleibt die Tatsache, daß die Mithilfe der anderen Balkanvölker — der Albaner, Serben, Rumänen, vor allem aber der Bulgaren, die zahlenmäßig alle Westeuropäer zusammen übertrafen — weit effektiver, dafür aber lautloser (wenig Quellen) als die der westeuropäischen Staaten und Amerikas vor sich ging.

Der Verfasser gliedert die Kriegsgeschehnisse in zentrale Themenkomplexe, um die er die Hauptquellen gruppiert und zur Detailergänzung eine Fülle von Nebenquellen heranzieht. Die erste thematische Einheit bildet die Verfolgung der Griechen in Konstantinopel sowie die Erhängung des orthodoxen Patriarchen *Gregor V.* gleich nach Ausbruch der Aufstände in der Moldauwalachei. Simopoulos zieht die Aufzeichnungen von *Reverend R. Walsh* (S. 115ff.), *J. W. A. Streit* (S. 151ff.), des Geologen *V. Fontanier* (S. 157ff.), des Sekretärs der russischen Botschaft *I. Turgenjew* (S. 162ff.) heran, kreuzt die Nachrichten über Einzelereignisse mit einer Vielfalt von anderen Quellen, so daß sich die Berichte an manchen Stellen in ausgedehnten Fußnoten zu kleinen historischen Monographien verdichten. Die zweite thematische Einheit betrifft den Ausbruch der Kampfhandlungen in Patras, wo der Verfasser den Berichten des englischen Konsuls *R. L. Green* (ergänzt durch *Pouqueville*), des holländischen Konsuls *Solair* sowie den Ausführungen des antikebegeisterten *Christian Müller* folgt

(S. 183ff.). Die dritte große thematische Einheit betrifft die Belagerung und den Fall von Tripolis: bestechend im Detail der ausführliche Bericht des französischen Kanoniers *Raybaud* (S. 221ff.); gefolgt von den Berichten *W. H. Humphreys* (S. 334ff.), dem Buch des reichen schottischen Philhellenen *Thomas Gordon,* der überzeugend als getarnter Spion der britischen Regierung (später gründet er in London ein philhellenisches Komitée und dient noch unter den Bayern in Griechenland) entlarvt wird (S. 367ff.), den phantastischen literarisch-romantischen Berichten des französischen Ex-Marineoffiziers *Olivier Voutier* (S. 388ff.), der von *Raybaud* in einer eigenen Schrift vieler Unrichtigkeiten überführt wird, den Bericht des napoleonischen Veteranen und weltgereisten Söldners *Maurice Persat* (S. 412ff.) und andere. Der große Leserkreis für alle Nachrichten aus Griechenland, mit der hohen Auflagenzahl der Bücher, den raschen Übersetzungen, der abenteuerlichen Heldenaura, dem glanzvollen Schriftstellerruhm sowie von vornherein gesicherten Gewinn, führte auch zur Abfassung rein fiktiver Berichte. So gab der in Smyrna ansässige *L. C. Raffenel* insgesamt drei Bücher über die griechische Revolution heraus, gefälschte Augenzeugenberichte, die ganz auf die philhellenische Begeisterung zugeschnitten waren; erst 1826 begab er sich wirklich nach Griechenland und fiel 1827 — Ironie der Geschichte — bei der Verteidigung der Akropolis in Athen (S. 420ff.). Die letzte abgrenzbare thematische Einheit bezieht sich auf die beiden ersten Belagerungen der Akropolis mit den Aufzeichnungen des holländischen Konsuls *Origone,* des schon seit 1781 in Griechenland weilenden französischen Konsuls *Fauvier, George Waddington* usw. (S. 454ff.). Eine von stupender Quellenkenntnis zeugende Bibliographie mit über 700 Titeln (S. 517—549) sowie ein Register (S. 550—559) beschließen den umfangreichen Band.

Über die Validität der Einzelerkenntnisse des Verfassers wird die Geschichtswissenschaft zu entscheiden haben; der Wert allein der Quellenkompilation und die fundamentale Richtigkeit und Notwendigkeit des Vorhabens stehen wohl außer Frage. Seine Nützlichkeit und Brauchbarkeit haben schon in hohem Maße die Reiseliteratur-Bände in vieler Hinsicht erwiesen. Es geht um die Erstellung und Sicherung von Grundlagen, auf denen mehrere Wissenschaftszweige weiterbauen können. Im vorliegenden Falle wird es vor allem die Historiographie sein, die den Nutzen trägt. Man kann Simopoulos ob seines enormen Fleißes nur beglückwünschen und mit Interesse dem Erscheinen des folgenden Bandes entgegensehen.

Wien/Athen — Walter Puchner

Vakalopoulos, Konstantinos, Ap., Βακαλόπουλος, Κώνστ. Ἀπ.: Ἡ ἀποστολή τοῦ Θεοχάρη Κεφαλᾶ στὴν Ἑλβετία καὶ Γερμανία στὰ 1822 καὶ ἡ συμβολή του στὴν ἵδρυση τῆς γερμανικῆς λεγεώνας. Thessaloniki (Selbstverlag) 1978. 98 S. [Die Mission des Theocharis Kephalas in der Schweiz und in Deutschland im Jahre 1822 und sein Beitrag an der Gründung der Deutschen Legion.]

Der Philhellenismus, die Liebe zu den Griechen und ihrem Land, nahm während des Befreiungskampfes der Hellenen vom osmanischen Joch einen besonderen Charakter an. Nun wurde die uralte Bewunderung für diese große kulturelle Tradition und die daraus resultierende Liebe zu Griechenland der Ansporn für eine praktische Anteilnahme an den blutigen Kämpfen dieses kleinen Volkes gegen seine überlegenen Eroberer. Deutsche, Franzosen, Schweizer, Italiener, Engländer, Amerikaner u.a. waren durch die Reiseberichte bekannter Philhellenen von den Qualen der Griechen unterrichtet und verfolgten mit großer Sympathie und Bewunderung ihre Bemühungen um die Befreiung aus der türkischen Sklaverei.

Als der Freiheitskampf im Jahre 1821 begann, eilten viele der erwähnten ausländischen Freunde nach Griechenland, um an der Seite der Griechen gegen die Osmanen zu kämpfen. Nach der ersten philhellenischen Truppe, die im Herbst 1821 in Griechenland erschien, kamen immer mehr philhellenische Kämpfer in das geliebte Land.

Diejenigen aber, die am meisten an den Geschicken der Griechen innigen Anteil nahmen, waren die Deutschen. Die Statistik spricht eine deutliche Sprache. Von den ca. 1800 Philhellenen, die während der Erhebung der Griechen nach Griechenland gekommen waren, sind ca. 300 hier gefallen oder weiter geblieben. Davon waren 80 Deutsche, d.h. die größte Zahl im Vergleich zu den anderen Nationen. Der deutsche Hauptmann *von Dittmar,* einer der ersten Philhellenen, die nach Griechenland kamen, spielte eine führende Rolle innerhalb der europäischen philhellenischen Bewegung. Als Idee und Wirklichkeit geht der Philhellenismus auf den damaligen Altgräzisten an der Universität München Professor *Dr. Friedrich Thiersch* zurück.

Die wissenschaftliche Erforschung des Philhellenismus bildet ein großes Desiderat, weshalb man sich über jeden einzelnen Beitrag zu diesem Fragenkomplex freut. Die vorliegende Studie von K. Vakalopoulos, der sich auf dem Gebiet des europäischen Philhellenismus verdient gemacht hat, füllt eine wichtige Lücke.

Theocharis Kephalas, dem diese Abhandlung gewidmet ist, gehörte zu den Protagonisten der europäischen Philhellenenbewegung und war während seines Aufenthaltes in der Schweiz und in Deutschland im Jahre 1822 Gesandter des griechischen Nationalrates; er trug wesentlich zur Aufstellung der deutschen Philhellenenlegion bei.

Die vorliegende Arbeit umfaßt zusammen mit dem wichtigen Anhang mit bisher unveröffentlichtem Quellenmaterial 86 Seiten.

Nach einer kurzen und präzisen Einleitung wird der Leser in die Problematik der hier gewürdigten Person des *Theocharis Kephalas,* der von der Forschung bisher verkannt wurde, eingeführt. Das neue Material, das Vakalopoulos hier zum erstenmal ans Licht bringt, sind Dokumente aus den Archiven der philhellenischen Kommissionen von Zürich und unveröffentlichte Briefe aus den philhellenischen Vereinen in der Schweiz, die unser Autor in den Archiven der Universitätsbibliothek in Genf entdeckte. Das erste Kapitel (S. 13—20) ist der philhellenischen Tätigkeit des bekannten Altphilologen an der Universität München *Friedrich Thiersch,* des Initiators einer deutschen Legion im Jahre 1821, gewidmet. Die innige Berührung *Thierschs* mit den Texten der altgriechischen Weisheit rief in ihm die große Bewunderung und die Liebe für das damals von den Türken beherrschte Land der Griechen hervor, und seinen Plänen huldigte kein Geringerer als König Ludwig I. von Bayern, der selbst ein großer Freund Griechenlands war. In diesem Kapitel gelingt es dem Autor, ein klares Bild von der wichtigen Zusammenarbeit zwischen *Friedrich Thiersch* und dem großen griechischen Patrioten *Theocharis Kephalas* für die gemeinsame Sache der Mobilisierung deutscher Philhellenen zu zeichnen. *Kephalas* besuchte *Thiersch* im August 1821 in München und besprach mit ihm den Plan der Unterstützung des griechischen Freiheitskampfes. Diesen Plan legte später *Kephalas* dem griechischen Parlament, dem Areopag, vor, das ihn in seiner Sitzung vom 23. November befürwortete. Dieses wichtige Dokument für die Geschichte des deutschen Philhellenismus, das sogar auf griechisch von *Thiersch* verfaßt worden war, blieb bis heute in den Staatsarchiven von Zürich unveröffentlicht. Seine Veröffentlichung ist eine wichtige Bereicherung für unsere Kenntnisse über die traditionellen deutsch-griechischen Beziehungen, die für die heutige Intensivierung der kulturellen und wissenschaftlichen Beziehungen zwischen diesen beiden Ländern nicht ohne Bedeutung ist. Das Schreiben fand damals ein großes Echo in Griechenland und in Deutschland. Trotz der vielen Schwierigkeiten und Enttäuschungen, die *Friedrich Thiersch* bei seinen Bemühungen, eine deutsche philhellenische Legion zu gründen, erlebt hatte, blieb er seiner Idee immer treu.

Das zweite Kapitel (S. 20—26) handelt von der Entwicklung des europäischen Philhellenismus nach der verheerenden Niederlage der Philhellenischen Legion bei der Schlacht von Peta (in der Nähe von Arta) im Juli 1822. Vakalopoulos beleuchtet hier die Ursachen dieser Katastrophe, bei der 100 europäische Philhellenen fielen. Unter ihnen waren auch 40 Deutsche. Ein lebendiges Bild von dieser ersten großen Enttäuschung der Philhellenen in Griechenland vermittelt uns *Georg Hahn* aus Württemberg in seinem Brief an den Vorsitzenden des Philhellenischen Vereins von Stuttgart, *Albert*

Schott. Dieser Brief aus dem Züricher Archiv wird hier zum erstenmal publiziert und stellt ein sehr interessantes Dokument hinsichtlich der damaligen Lage der Philhellenen in Griechenland dar, da es aus der Hand eines Augenzeugen stammt.

Die wichtige Rolle, die *Theocharis Kephalas* bei seiner Mission in der Schweiz und in Deutschland als Gesandter der ersten griechischen Regierung spielte, wird im dritten Kapitel (S. 26—32) unterstrichen. *Kephalas* gelang es nach seinen unermüdlichen Bemühungen in Zürich und in Stuttgart, die dortigen philhellenischen Vereine zur schnellen Hilfe für die kämpfenden Griechen zu bewegen. Er erhielt nicht nur finanzielle Hilfe, sondern er konnte auch während seines dortigen Aufenthaltes zur Bildung einer deutschen Legion beitragen. Die Ausführungen Vakalopoulos' über den Erfolg *Kephalas'* bei seiner Mission sind überzeugend. Unser Autor bemerkt bei seiner Einleitung (S. 9), daß *Kephalas* von den bisherigen Historikern als τυχοδιώκτης (Hochstapler) dargestellt wurde. Diese Historiker werden hier leider nicht genannt. Gerade in diesem Kapitel wäre eine Auseinandersetzung mit der Literatur am Platze.

Im vierten Kapitel (S. 33—36) erfahren wir über das Wirken der Philhellenischen Vereine in der Schweiz und vor allem über ihre Spendenaufrufe für die Unterstützung des griechischen Befreiungskampfes. Diese Werbekampagne, die hier zum erstenmal behandelt wird, zeigt den großen Enthusiasmus der schweizerischen und deutschen Philhellenen für die griechische Sache. Wir werden hier dank der Veröffentlichung dieser Dokumente auch mit den wichtigen Protagonisten der philhellenischen Bewegung in Stuttgart, Zürich, Basel, Darmstadt und Heidelberg vertraut gemacht.

Speziell mit der Tätigkeit des *Theocharis Kephalas* in der Schweiz im Hinblick auf die Organisierung einer philhellenischen Legion und die Aufnahme einer Anleihe von 150 000 Florinen befaßt sich das fünfte Kapitel (S. 36—40). Zu den Erfolgen *Kephalas'* gehört auch die Unterzeichnung einer Vereinbarung am 23. September 1822, nach der die Modalitäten einer intensiveren Zusammenarbeit zwischen ihm und den deutschen Philhellenen erörtert werden. Dieses Dokument macht besonders die wichtige Rolle des preußischen Hauptmanns *Dittmar* und *Ernst Emil Hoffmanns* deutlich, die die beiden bei der Mobilisierung des deutschen Philhellenismus und der finanziellen Unterstützung des griechischen Kampfes gespielt haben. Wie erfolgreich das Wirken des *Kephalas* in diesem Zusammenhang in der Schweiz war, zeigt auch das Schreiben des Philhellenischen Vereins von Zürich an die damalige griechische Regierung im Jahre 1822.

Das sechste Kapitel (S. 40—48) beleuchtet aufgrund einer hier vorgelegten Bevollmächtigung die offiziellen und geheimen Aufgaben der deutschen Philhellenen *Dittmar* und *Schmidt*. Im Rahmen der Mission des *Kephalas* in der Schweiz werden sie zu offiziellen Vertretern der Philhellenischen Vereine in der Schweiz und in Deutschland während ihres Aufenthaltes in Griechenland ernannt.

Den Beitrag, den diese beiden Männer bei der Mobilisierung einer philhellenischen Legion leisteten, zeigt das siebente Kapitel (S. 48—52). Es wird darin der Marsch des *Theocharis Kephalas* und der deutschen Legion am Ende des Jahres 1822 nach Griechenland beschrieben. Sie bestand aus 115 gut ausgerüsteten deutschen und schweizerischen Philhellenen, konnte jedoch wider Erwarten ihr Ziel in Griechenland nicht erreichen, weil die Bedingungen der oben erwähnten Vereinbarung vom griechischen Nationalrat nicht eingehalten wurden. Die Verbitterung *Kephalas* und die Enttäuschung der in Nauplion eingetroffenen Philhellenen war groß und hatte verheerende Folgen für die weitere philhellenische Bewegung. Dem Autor gelingt es, mit wenigen Worten eine objektive Würdigung der Hintergründe zu vermitteln, die zu dieser Enttäuschung geführt hatten.

Konstantin Vakalopoulos publiziert, wie schon erwähnt, in einem aus drei Teilen bestehenden Anhang bisher unveröffentlichtes Quellenmaterial. Der erste Teil enthält Dokumente aus dem Archiv des Philhellenischen Vereins in Zürich aus dem Jahre 1822, die er in der Zentralbibliothek Zürich fand. Im zweiten gibt er eine Reihe von Briefen der Schweizer Philhellenischen Vereine aus den Jahren 1825—1827 wieder, die

er in der Universitätsbibliothek Genf entdeckte, und der dritte Teil besteht aus dem Briefwechsel des Schweizer Pädagogen *Fellenberger* mit *Jean-Gabriel Eynard* aus dem Jahre 1827, ebenfalls aus der Bibliothek der Universität Genf. Die Veröffentlichung all dieser Dokumente ist ein wichtiger Beitrag zur Erforschung des Philhellenismus, weil die darin enthaltenen Informationen uns zu einem besseren Verständnis verhelfen. Die Bibliographie (S. 86—89) sollte jedoch ausführlicher sein, um den Leser über den bisherigen Forschungsstand zu informieren. Auf jeden Fall bringt uns diese Arbeit einen entscheidenden Schritt weiter und weist den Verfasser zusammen mit seinen früheren Arbeiten als Fachmann auf diesem Gebiet aus, von dem wir auch weitere Beiträge zu diesem Thema erwarten können.

Würzburg — Evangelos Konstantinou

Clogg, Richard: A Short History of Modern Greece. Cambridge: Cambridge University Press 1979. 242 S., brosch., 3,95 £.

Am 1. Januar 1981 wird Griechenland als Vollmitglied in die Europäische Gemeinschaft eintreten. Es ist daher zu begrüßen, wenn der westeuropäischen Öffentlichkeit die Möglichkeit geboten wird, sich durch die Kenntnisnahme der Geschichte des modernen griechischen Staates auf diesen Augenblick vorzubereiten. Ob dies allerdings durch den vorliegenden historischen Abriß in bestem Maße geschehen kann, erscheint fraglich. Denn der Londoner Universitätsdozent Clogg behandelt die Geschichte Griechenlands von 1204 bis 1978 doch sehr summarisch, ohne dem Leser seines Buches einen anderen Leitfaden als die Chronologie anzubieten. Verständnis für die spezifische Entwicklung des hellenischen Staates kann auf diese Weise schwerlich geweckt werden, zumal kein einziges der angeschnittenen Themen vertieft wird. Die bloße lexikalische Aneinanderreihung von Namen und Ereignissen garantiert weder gründlicheres Wissen noch bedeutet sie automatisch Historiographie. Besser wäre gewesen, sich auf einige wesentliche Themen wie den Charakter des griechischen Nationalismus, des Königtums, der politischen Parteien, oder die Bedeutung ausländischer Einflüsse sowie Ausmaß und Zielsetzung des Eingreifens der griechischen Militärs in die Geschicke des Landes zu beschränken und dabei von der jüngsten Entwicklung auszugehen, in der alle diese Faktoren (vgl. die Zypernfrage, die Absetzung *Konstantins II.*, die Persönlichkeiten von *Karamanlis* und *Papandreou,* die Einflüsse der NATO und die Obristendiktatur) vorkommen. Erst die Thematisierung der griechischen Geschichte ermöglicht das Verstehen; die dürren Fakten sind in ihrer Austauschbarkeit wenig aussagekräftig, können überdies anderswo nachgeschlagen werden. Neben dieser grundsätzlichen Kritik verblaßt die Tatsache, daß das Register unzureichend ist, indem es wohl 32 Eintragungen zum Byzantinischen Reich verzeichnet, dafür manche Namen moderner Politiker und Vorkommnisse, die im Text erwähnt werden, wegläßt. Ferner ist zu bemängeln, daß die Biographie lediglich Bücher anführt, die in englischer Sprache geschrieben oder in diese übersetzt wurden, womit der Verf. vielleicht seinen Studenten, nicht aber der Wissenschaft einen Dienst erweist.

Bonn — Werner Zürrer

Mango, Cyril: Byzantinische Architektur. Stuttgart und Mailand: Belser Verlag und Electa Editrice 1975. 391 S., 391 Abb.

In einer Reihe „Weltgeschichte der Architektur", die von Pier Luigi Nervi unter Mitarbeit eines internationalen Verfasserteams bei Electa Editirice in Mailand herausgegeben wird, ist ein stattlicher Band über die byzantinische Architektur erschienen. Die deutsche Ausgabe des Werkes wurde vom Belser Verlag in Stuttgart übernommen.

Als Autor zeichnet Cyril Mango, der u.a. in Dumbarton Oaks, am King's College der Universität London und am Exeter College in Oxford Byzantinische Archäologie sowie Neugriechisch, Geschichte und Sprachwissenschaft lehrte. Er schließt damit an eine Tradition an, die von Charles Texier, Josef Strzygowski und O. M. Dalton über Nikodim Kondakov, J. Ebersolt und Gabriel Millet bis zu Alfons Maria Schneider, Cecil Stewart oder R. F. Hoddinott reicht, um nur einige Namen herauszugreifen.

In den allgemeinen Betrachtungen des einleitenden Kapitels versucht Mango auch, unter knappem Hinweis auf die Bauforschungsgeschichte, sein eigenes Vorgehen zu begründen. Es ist ihm dabei beizupflichten, daß Bauwerke als „das greifbarste und konkreteste Vermächtnis einer vergangenen Zivilisation (oder besser Kultur? D. Rez.) einen nicht geringeren dokumentarischen Wert für den Historiker besitzen wie die schriftlichen Aufzeichnungen". Seine Untersuchungsmethode, die den geschichtlichen Hintergrund berücksichtigt, wird diesen „steinernen Urkunden" sicher auch besser gerecht als die vom Verfasser kritisch beschriebene kunsthistorische typologische oder die von der Archäologie entwickelte funktionale Methode. Man wird allerdings nicht übersehen dürfen, daß beide Verfahren methodengeschichtlich folgerichtige und notwendige Etappen darstellen, auf deren Erkenntnisse auch eine historisch und gesellschaftskritisch orientierte Untersuchung keinesfalls verzichten kann.

Auch der zweite Abschnitt über „Baumaterial und Bautechniken; Architekten, Arbeiter und Auftraggeber" versucht wichtige Voraussetzungen der byzantinischen Architekturgeschichte zu erörtern, während das dritte Kapitel den Städten der frühbyzantinischen Periode gewidmet ist. Die engen Zusammenhänge mit der Antike, besonders mit der hellenistischen und der römischen Kunst und Kultur werden dort ebenso deutlich wie bei der folgenden Darstellung der frühbyzantinischen Kirchenarchitektur. Bei den dort angestellten Erörterungen über die Entstehung der christlichen Basilika vermißt man unter der Literatur u.a. Hermann Weidhaas: Straße und Basilika in: Aus der byzantinischen Arbeit der DDR, Bd. 2 [o.J.] sowie Ernst Langlotz: Der architekturgeschichtliche Ursprung der christlichen Basilika, Opladen 1972.

Im fünften Kapitel wird das Zeitalter *Justinians* behandelt, das von den Kirchenbauten in Konstantinopel, allen voran der Hagia Sophia, oder von San Vitale in Ravenna in der Architektur mitbestimmt wird und als Ende einer langen Entwicklung alle technischen Möglichkeiten jener Zeit nutzte. „Die dunklen Jahrhunderte" ist der folgende Abschnitt überschrieben, der sich mit der Architektur in der Zeit des Niederganges des Byzantinischen Reiches befaßt. Weitere Abschnitte setzen sich mit der mittelbyzantinischen Periode, der spätbyzantinischen Periode sowie mit der Verbreitung der byzantinischen Architektur in Osteuropa auseinander. Anmerkungen, synoptische Übersicht, Bibliographie, Namens- und Ortsregister sowie Abbildungsverzeichnis und Quellenangaben runden den Band ab, der mit seinem reichen Abbildungsmaterial zweifellos ein Übersichtswerk darstellt.

Es wird damit am Beispiel ausgewählter Bauwerke ein Weg abgesteckt, der ausgeht von dem Bestreben, die frühchristliche Basilika mit der auf ein Zentrum orientierten Kuppelbauweise zu vereinen und mit Emporen zu versehen. Das bedeutsamste Beispiel liegt dafür in der Hagia Sophia in Konstantinopel als zugleich einprägsamstem Dokument justinianischer imperialer Machtpolitik vor. Dazu kommen die Vorstufen der Kreuzkuppelkirche, wie wir sie in der Hagia Sophia in Thessaloniki vor uns haben, sowie die kreuzförmigen mehrkuppeligen Kirchen, zu denen beispielsweise die Apostelkirche in Konstantinopel oder die Johanneskirche in Ephesus zählen. Die Palastbauten Konstantinopels sind dagegen nur in spärlichen Resten und durch schriftliche Quellen überliefert. In der mittelbyzantinischen Zeit trat neben dem häufigen Typ der Kreuzkuppelkirche der sog. Achtstützentypus mit der Überwölbung des quadratischen Gemeinderaumes durch eine orientalische Trompenkuppel auf, so in Daphni, Hosios Lukas oder Nea Moni auf Chios. Mittelbyzantinische Baumeister schufen auch von Kiew aus die Grundlagen der altrussischen Baukunst. In der spätbyzantinischen Zeit

ist eine Weiterentwicklung überkommener Bautypen mit der Tendenz zur Überladung und Überfeinerung festzustellen.

Während allerdings die armenische Architektur berücksichtigt wurde, ist die georgische Baukunst nicht behandelt — obwohl diese seit den Forschungen Georgi Tschubinaschwilis in ihrer ausgesprochen malerischen Formgebung als höchst eigenständige Entwicklung erkannt und entgegen früherer Auffassung nicht nur als ein Ableger des armenischen Bauschaffens angesehen wird. Dementsprechend sollten auch bei einer Neuauflage einschlägige Literaturangaben wie Russudan Mepisaschwili und Wachtang Zinzadse: Die Kunst des alten Georgien, Zürich und Freiburg/Br. 1977, Edith Neubauer: Altgeorgische Baukunst, Wien und München 1976 oder K. Gink und E. Tompos: Georgien, Hanau/Main o.J. berücksichtigt werden. Die Bibliographie scheint überhaupt etwas dürftig ausgefallen zu sein. Es fehlen beispielsweise folgende Werke: M. Alpatov und N. Brunov: Geschichte der altrussischen Kunst, Augsburg 1932, Hubert Faensen und Wladimir Iwanow: Altrussische Baukunst, Wien und München 1972, Vera Ivanova: Klöster und Kirchen im bulgarischen Lande (4.—12. Jhdt.), Sofia 1926, Milan Kašanin: L'art yougoslave, Belgrad 1939, Philipp Schweinfurth: Die byzantinische Form, Berlin 1943, Hermann Weidhaas: Formenwandlungen in der russischen Baukunst, Halle 1935. Ebenso darf auf das inzwischen erschienene Werk von Wolfgang Müller-Wiener: Bildlexikon zur Topographie Istanbuls, Tübingen 1977 hingewiesen werden. Es ist auch nicht recht einzusehen, weshalb die Ausstrahlungen der byzantinischen Architektur nach Westeuropa nicht einbezogen wurden, obwohl es dafür eine Reihe guter Beispiele gibt. Saint-Front in Perigeux mag ebenso genannt sein wie S. Pedro da la Nave in der Provinz Zamora, die Cattolica in Stilo oder San Marco in Rossano, um nur einiges anzuführen. Endlich ist im Verzeichnis der Fachausdrücke der Begriff Ambo mit der wörtlichen Übersetzung Kanzel zu einfach gedeutet worden. Es werden darunter die seit dem 6. Jahrhundert besonders in Byzanz und Italien verbreiteten beiden Lesepulte vor den Chorschranken oder vor dem Lettner verstanden, die z.T. mit aufwendigem dekorativem Schmuck versehen waren.

München — Friedbert Ficker

Belting, Hans — Guglielmo Cavallo: Die Bibel des Niketas. Ein Werk der höfischen Buchkunst in Byzanz und sein antikes Vorbild. Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag 1979. 2°. 52 S., 62 Taf., 4°, Ln. 98,— DM.

Es dürfte nur wenigen Autoren von der Hand gehen, bei den Fachkollegen Überraschung und zugleich einen Anstoß in Richtung auf neue Methoden auszulösen. Den Entdeckern der Niketas-Bibel ist beides gelungen: Ein Kunsthistoriker und ein Kodikologe haben drei byzantinische Kodizes des 10. Jahrhunderts als Teile einer Bibelausgabe nachgewiesen und zugleich gezeigt, daß es sich um die Neuausgabe einer illuminierten Bibel aus dem Jahre 535 handelt.

Die nun rekonstruierte Pracht-Edition umfaßte die prophetischen und die poetischen Bücher des Alten Testaments. Verloren ist wohl lediglich der erste Band mit den „Psalmen und Oden", die „Weisheitsbücher" fanden sich in Kopenhagen (eine genaue Kopie davon aus dem 11. Jh. wird in Wien aufbewahrt), die „Großen Propheten" in Florenz und die „Kleinen Propheten" in Turin. Der Bibeltext ist die getreue Abschrift eines Manuskripts aus justinianischer Zeit, bereichert um Kommentare und Protheorien, die um einiges jünger sind. Von hohem Reiz sind die unterschiedlichen Gestaltungen des Satzspiegels, weil sich die Katenen in einfacher oder doppelter Rahmenform um den Text legen und dabei auch noch Zierformen bilden können. Drei unterschiedliche Schriftformen machen die Text-Teile leicht unterscheidbar und bilden zudem eine „kalligraphische Hierarchie" (22) mit „kalligraphischen Extravaganzen" (33). Mit dem letzteren sind u.a. säulen-, vogel- oder kreisförmige Textstücke gemeint (könnte man

sie nicht auf islamischen Einfluß zurückführen?) — sie sind glaubhafte Zeugen für die Herkunft der Edition aus einem „Atelier von höchstem Niveau" (24).

Die Zusammenfügung der drei Bücher zur „Niketas-Bibel" ist vor allem der detektivischen Akribie von G. Cavallo zu verdanken, der am glücklicherweise breit erhaltenen Vergleichsmaterial plausible Hypothesen entwickeln konnte. Seine Ergebnisse sind die bestimmte Datierung in den „Beginn des letzten Jahrhundertviertels" des zehnten Jahrhunderts (11), die Lokalisierung in die Hauptstadt Konstantinopel und die wahrscheinliche Identifizierung des in der Subskription Genannten mit dem Hofeunuchen im Range eines Koitonites namens *Niketas* (27). Allerdings spricht das Epigramm des *Niketas* nur davon, er habe die Bücher „des Isaias" abschreiben lassen; daß er der Auftraggeber der ganzen Edition war, ist indes wahrscheinlich.

Die Niketas-Bibel ist von einem einflußreichen Stifter, dem die kaiserliche Bibliothek zur Verfügung stand, auf der Basis einer Prunkhandschrift aus der Zeit *Justinians* in Auftrag gegeben worden. Cavallo sieht in dieser Kopie nicht eigentlich ein „Zeichen für antiquarische Tendenzen" (28) als Versuche, „mittels eines antiquarischen Repertoires von symbolischer Aussage die Prunkhandschrift zum Träger einer ideellen Kontinuität der spätantik-justinianischen Tradition zu machen" (29).

Die Niketas-Bibel erhält ihre volle Bedeutung erst durch die Illuminationen, die buch- und kunstgeschichtlich von außergewöhnlichem Interesse sind. Dank der Rekonstruktion ist nun erwiesen, daß es bereits in der Spätantike mit Autorenbildern geschmückte Vollbibeln gegeben hat. Der von Belting dafür vollzogene Beweisgang verlangte allerdings beträchtlichen Aufwand, weil er mit einer nahezu prekären Forschungsgeschichte ins Reine kommen mußte.

Der Buchschmuck der drei Bände war bisher nicht als zusammengehöriges Ensemble erkannt, die Identität der Künstler nicht bemerkt und die Miniaturen von autoritativer Seite unterschiedlichen Zeiten und Stilrichtungen zugewiesen worden. Demgegenüber betont Belting die Einheit der Miniaturen und weist sie insgesamt dem „Prophetenmaler" zu. Belting differenziert die sogenannte „Makedonische Renaissance" in einen Klassizismus thematischer Art (der antike Motive zitiert) und einen anderen von formaler Art, der nämlich antike Stilmomente auf christliche Sujets überträgt. (Es sei an dieser Stelle angemerkt, wieviel der Leser der hervorragenden, faksimileartigen Publikation der Bildseiten durch den Reichert-Verlag verdankt — nur auf dieser Basis ist es möglich, den diffizilen Unterscheidungen Beltings zu folgen.)

In einem weiteren Gedankengang gelangt Belting von den Miniaturen des zehnten zu ihrer Vorlage aus dem sechsten Jahrhundert, bei welcher er sichern kann, daß es sich um eine echte Vorlage und nicht etwa um eine historisierende Rückprojektion handelt. Deutlich sind die Gemeinsamkeiten der Miniaturen mit den Mosaiken von Ravenna u.a. zu erkennen.

An einer Stelle sei immerhin Reserve gegenüber der Interpretation Beltings angemeldet. Das berühmte Autorenbild *Salomons* (mit *Jesus Sirach*) zeigt eine ungeschickte Zusammenstellung von Thron und Kulisse (41), sonst aber deutet Belting es als „widerspruchslose Reproduktion eines frühbyzantinischen Kaiserbildes" (47), wenn man von zwei Fehlern absehe; diese aber, als Versehen gedeutet, scheinen die Interpretation nur zu stützen. Der Krone *Salomons* fehlen die Pendilien und seiner Chlamys die Fibel (47). Bei genauer Betrachtung erkennt man doch noch mehr, was dieses Bild verunklärt. Die Paragauden hängen wie ein Geschmeide über den Gürtel, als seien sie nicht aufgenähtes Textil. Sie, wie auch die Peribrachiona, wirken blechartig flach, ganz im Gegensatz zur weichen Modellierung der Gewandung (und anscheinend auch der Epimanikia). Überdimensioniert wirkt der Rotulus, auf den sich die Linke *Salomons* stützt, und der Widerspruch zwischen dem jünglingshaften Kopf und dem ausgesprochen pyknischen Leib der Figur ist eklatant.

Ist es denn zwingend, von einem jugendlichen Kaiser in gefibelter Chlamys auszugehen? Die Chlamys ist von Autorenbildern *Davids* belegt — immerhin jedoch gehörte sie zu den „Strategika" der Kaiser und kann somit für Autorenbilder nicht verbindlich

gewesen sein. Vom formalen Befund her spricht manches gegen die Annahme einer nachträglich veränderten Chlamys: Das Nicht-vorhanden-Sein der Fibel, ebenso der Gewandbausch im Schoß der Figur, der nicht typisch für eine geschürzte Chlamys sein dürfte.

Vielleicht wäre es möglich, nicht einen thronenden Kaiser, sondern einen im Tempel lehrenden Christus vorauszusetzen? Oder man geht von der fülligen Figur des Thronenden aus und nimmt an, hier sei ein lehrender Philosoph die Vorlage gewesen, dem ein jugendlicher (*Justinians*-?) Kopf aufgesetzt und einiges an Kaiserinsignien appliziert worden ist.

Die Niketas-Bibel wird den ihr zustehenden Platz in der Geschichte der byzantinischen Kultur einnehmen. Ihr Rang wird höher sein als die vielpublizierten Miniaturen, die schönen Beispiele des „reifen Blütenblatt-Ornaments", die gekonnt komponierten Textseiten zusammengenommen, weil diese Prachthandschrift uns in ihrem Entstehungs- und Überlebensschicksal in nuce das Los der byzantinischen Kultur überhaupt zeigt.

Münster — Frank Kämpfer

Lamberz, Erich — Litsas, Euthymios K., Λίτσας, Εὐθύμιος Κ.: Κατάλογος χειρογράφων Σκήτης ἁγίου Δημητρίου. Θεσσαλονίκη: Πατριαρχικὸν Ἵδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν 1978. 133 σελ., 14 πίν. (Κατάλογοι Ἑλληνικῶν χειρογράφων Ἁγίου Ὄρους. 1.) [Katalog der Handschriften der Skete des hl. Demetrios.]

Die wissenschaftliche Erfassung der Kunst- und Handschriftenschätze der Klöster des Heiligen Berges ist eine der wichtigsten Aufgaben, die dem im Jahre 1966 gegründeten und im ehrwürdigen Blattadonkloster zu Thessalonike beheimateten Πατριαρχικὸν Ἵδρυμα Πατερικῶν Μελετῶν obliegt. Bald nach der Gründung wurde mit dem Aufbau eines Filmarchivs begonnen, das die Handschriften möglichst aller Athosbibliotheken der Forschung zugänglich machen sollte und mittlerweile schon erfreulichen Umfang angenommen hat. Ein weiterer Schritt der wissenschaftlichen Erschließung ist die Publikation von Katalogen, die heutigen Ansprüchen genügen, zunächst einmal vor allem jener überhaupt noch nicht katalogisierten kleinen Bibliotheken. Das erste Ergebnis dieses Unternehmens liegt nunmehr im Katalog der Handschriftensammlung der Demetrios-Skete vor, die auf halbem Wege zwischen Karyai und dem Batopedi-Kloster liegt und letzterem untersteht. Ihr kleiner Fundus besteht aus 73 Handschriften, unter denen die Exemplare jüngeren bis jüngsten Datums eindeutig überwiegen (18. Jh.: 28; 19. Jh.: 24; 20. Jh.: 4). Die Bibliothek in ihrer heutigen Gestalt ist erst in der Mitte des 18. Jahrhunderts entstanden, also etwas mehr als ein Jahrhundert nach der Gründung der Skete. Erwartungsgemäß dominieren die liturgischen Bücher (darunter 15 Musikhandschriften, beschrieben von D. Conomos) und die asketisch-monastische Literatur. Dazu kommen einige wenige Schulbücher, kirchenrechtliche Handbücher und Archivalien. An byzantinischen Codices sind nur zu nennen ein Neues Testament aus dem 14. Jh. (Cod. 53), eine Miszellanhandschrift mit asketischen Texten aus dem 15. Jh. (Cod. 13), ein Triodion aus dem 14./15. Jh. (Cod. 28) und bescheidene Fragmente von sechs Pergamentcodices aus dem 10. bis 14. Jh. (Cod. 55). Besonderes Interesse verdient der Cod. 15, dessen aus dem 10. Jh. stammender Hauptteil im 13./14. Jh. durch 27 Palimpsestblätter ergänzt wurde. Die untere Schrift dieser Folien entstammt einer Unzialhandschrift des 9. Jh.s (*Ioannes Chrysostomos,* Homiliae in Genesim, Fragmente).

Erklärtes Vorbild der beiden Verfasser sind der Katalog der Vindobonenses graeci von H. Hunger und die Συμπληρωματικοὶ κατάλογοι χειρογράφων Ἁγίου Ὄρους von L. Politis und M. Manusakas (Thessalonike 1973). Jener stand bis in typographische Details hinein unverkennbar Pate für die Präsentation des Inhalts (z.B. fortlaufende Zählung der Textblöcke), ebenso für die kodikologische Deskription, die in Petit

unter der Rubrik A folgt. Nach dem Modell von Polites-Manusakas bringt die Rubrik B allfällige Schreiber- und Besitzervermerke in extenso. Übersichtlicher ist allerdings in diesem Punkt die Methode Hungers, den Namen des Schreibers bzw. Besitzers jeweils voranzustellen und dann erst den Wortlaut der Notiz abzudrucken. Unter E werden sonstige Eintragungen mitgeteilt, unter K die Illustrationen verzeichnet. Die Ausführlichkeit und Genauigkeit der kodikologischen Beschreibung genügen auch höchsten Anforderungen. Dasselbe gilt von der Erfassung des Inhalts: Die Verfasser haben keine Mühe gescheut, auch kleinste Fragmente zu identifizieren. Den Schluß des Bandes bilden ein reichhaltiger Index, der nicht nur alle Namen ausweist, sondern auch zusammenfassende Stichwörter wie στάχωσις, ὑδατόσημα und χειρόγραφα χρονολογημένα enthält (leider nicht die Artikel γραφεῖς und κτήτορες), ein Incipitregister von Inedita und wenig bekannten Texten sowie 14 Tafeln mit charakteristischen Proben aus den älteren Codices.

Die beiden jungen Gelehrten haben mit dem vorliegenden Band ein großes wissenschaftliches Unternehmen würdig eröffnet, und es bleibt nur zu wünschen, daß ihm möglichst bald weitere Bände derselben Qualität folgen.

Graz — Wolfgang Lackner

Politis, Linos, Πολίτης, Λίνος: Ἱστορία τῆς νεοελληνικῆς λογοτεχνίας. Athen 1978. σελ. 442 + 16. [Geschichte der Neugriechischen Literatur.]

Die vorliegende Geschichte der Neugriechischen Literatur hatte einen ersten Vorläufer in einer „Skizze" (Συνοπτικό διάγραμμα, Thessaloniki 1968; cf. *Südost-Forschungen* 28, 1969, S. 457), und stellt die erweiterte griechische Neufassung der für den außergriechischen Gebrauch gedachten „A History of Modern Greek Literature" (Oxford 1973; verbesserter Nachdruck 1975) dar. Diese griechische Ausgabe steht nicht nur in ihrer Bibliographie, sondern auch in der Berücksichtigung der Forschungsergebnisse auf dem neuesten Stand (ca. Sommer 1977). Das letzte Kapitel zur griechischen Nachkriegsliteratur wurde praktisch neu geschrieben und ist von den fünf Seiten der englischen Ausgabe auf 34 Seiten der griechischen Ausgabe angewachsen.

Die bewährte Aufteilung des gewaltigen Stoffes wurde beibehalten: Teil 1, Von den Anfängen bis zum 18. Jh. mit den Unterteilungen, die uns aus des Autors bekannter und bewährter Anthologie (Ποιητική Ἀνθολογία in 8 Bänden, 2. erweiterte Auflage Athen 1975ff.) vertraut sind: „Vor der Einnahme Konstantinopels", „Nach der Einnahme Konstantinopels".

Für die Frage des Beginns der Neugriechischen Literatur scheint man sich auf einen Wortstreit einstellen zu müssen. Daß die Anfänge der Neugriechischen Literatur nach Byzanz hineinreichen wie die Byzantinische Literatur aus der antiken und hellenistischen griechischen Literatur schöpft, ist unbestritten. Die sprachliche Form kann aber für die Zuordnung zur byzantinischen bzw. neugriechischen Literatur nicht ausschlaggebend sein, mit Recht sprechen wir von einer byzantinischen Literatur in der Volkssprache und von dem byzantinischen Romanhelden *Digenis*. Historische Einschnitte wie der vom Jahre 1453 werden für abrupt gehalten, obwohl der Ansatz des Neuanfangs einer neugriechischen Literatur auf helladischem Boden an der Peripherie des ehemaligen byzantinischen Reichs klare Verhältnisse schaffen würde.

Die Frage wird sich im übrigen von selbst erledigen, wenn der auch in Griechenland schon eingeschlagene Weg, Neogräzisten nicht mehr mit der byzantinischen Literatur in der Volkssprache und damit den Anfängen der neugriechischen Literatur vertraut zu machen, fortgesetzt wird. Dann werden Teile wie die vom Verfasser aus der Sachkenntnis und eigener Forschungstätigkeit heraus geschriebenen ersten beiden Kapitel in einer Geschichte der Neugriechischen Literatur weder geschrieben noch vom Leser erwartet werden können.

Die Kapitel „Die literarische Blüte in Kreta (1570—1669)", „Das 18. Jh., die Neugriechische Aufklärung", verbunden mit einer kurzen Darstellung der Sprachenfrage und „Das Volkslied" schließen diesen ersten Teil ab.

Der zweite Hauptteil umfaßt das 19. und 20. Jh., wobei *Solomos, Kalvos, Palamas, Psycharis, Xenopulos, Kavafis, Sikelianos, Kazantzakis* und *Seferis* jeweils eigene Kapitel gewidmet sind. Nicht nur in den Teilen des Werks, wo der Autor die Forschung selbst mitgetragen hat wie etwa zum *Digenis Akritas, Erotokritos, Solomos* und *Seferis,* sondern auf jeder Seite ist die Handschrift des Fachmanns klar zu erkennen. Immer wieder wird die bloße Aufzählung unterbrochen, und oft genügt schon ein Satz oder ein Wort, um einer persönlichen Einschätzung Rechnung zu tragen. Der Verfasser hält mit seiner Kritik nicht zurück, versteckt sie aber eher und verletzt nie. Seine Bemühung um Ausgleich und gerechte Würdigung (so wird die Kritik von G. Apostolakis an N. Politis' Methode der Herausgabe von Volksliedern als berechtigt vorgetragen, und so werden die Stärken und Schwächen in der „Odysseia" von *N. Kazantzakis* klar herausgearbeitet) scheint überall durch. Diese Tugend ist besonders wichtig bei einer Literaturgeschichte, die auf Werkzitate so gut wie ganz verzichtet.

Die Menge des zu bewältigenden Stoffs und der Charakter des Überblicks erlaubten es oft nicht, bei der Betrachtung der einzelnen Autoren und Werke in die Tiefe zu gehen. Daß hier subjektive Einschätzungen eine Rolle spielen (über *Seferis* läßt sich auf zehn Seiten Wesentlicheres sagen als auf drei Seiten über *Elytis* oder auf zwei Seiten über *Ritsos*), versteht sich von selbst.

Der Fachwissenschaftler wird die Urteilskraft des Verfassers zu Einzelfragen der neugriechischen Literaturwissenschaft in einem umfassenden Spektrum schätzen, der bloße Interessent von Information zur neugriechischen Literatur wird bei klarer Präsentierung des Stoffes sachlich begründet und für einen Überblick voll zufriedenstellend unterrichtet. Besonderen Wert wird auch für einen solchen Leser die zuverlässige ausführliche Bibliographie haben. Hier ist alles Wichtige verzeichnet, zu Einzelfragen wird aber die Sekundärliteratur nur dann angeführt, wenn wesentliche Forschungsergebnisse an bestimmte Namen geknüpft sind. Für die bibliographischen Angaben zu den modernen Ausgaben neugriechischer Autoren wird auf die dritte Auflage der „Skizze" (s. o.) des gleichen Werks (Athen 1977) verwiesen.

Chronologische Tabellen der wichtigsten Daten zur Neugriechischen Literatur, zur Griechischen Geschichte und zur außergriechischen Literatur und Geschichte, die fundierte Auswahl der wichtigsten Bibliographie von immerhin 25 Seiten und ein Sach- und Namenregister ergänzen und erschließen das sorgfältig ausgestattete und vom Bildungsfond der Griechischen Nationalbank betreute und herausgegebene Werk.

Das Ziel einer einbändigen Literaturgeschichte wurde damit voll erreicht: eine solide und gediegene Einführung in die Neugriechische Literatur zu geben, Akzente und Schwerpunkte zu setzen, die Spreu vom Weizen zu sondern, Stellung zu beziehen, Grundlinien erkennbar zu machen und darüber hinaus lesbar zu bleiben. Dies alles ist gelungen, wodurch dem Autor ein Ehrenplatz im kleinen Kreis der griechischen Literaturgeschichtsschreiber sicher ist.

Köln — Hans Eideneier

Ἀγνώστου Χίου Ποιητῆ: Δαβίδ. Ἀνέκδοτο διαλογικὸ στιχούργημα. Ἀνεύρεση κριτικὴ ἔκδοση. Θωμᾶ Ι. Παπαδοπούλου. Ἀθήνα: Ἑταιρεία Σπουδῶν νεοελληνικοῦ πολιτισμοῦ καὶ γενικῆς παιδείας 1979. 217 σελ., 22 πιν. (Βιβλιοθήκη Γενικῆς Παιδείας. 8.) [Anonymer Dichter aus Chios: David. Inediertes dialogisches Versgedicht. Auffindung — kritische Edition. Thomas I. Papadopoulos.]

Das in den „Carte Allacciane" der Bibliothek Vallicelliana in Rom aufgefundene, im griechischen Dialekt von Chios verfaßte, in der „frankochiotischen" Schrift aufgezeichnete, 629 Verse, (hauptsächlich Fünfzehnsilbler) umfassende dramatische Ge-

dicht eines Anonymus wahrscheinlich aus der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts stellt einen neuen Fund des in der nachbyzantinischen Philologie vor allem durch die Auffindung und Edition einer neuen Version des kretischen Schäferpoems der Βοσκοπούλα[1]) schon bekanntgewordenen und qualifizierten Herausgebers dar. Es geht im wesentlichen um ein spätjesuitisches intermezzoartiges Dramolett mit Musik- und Ballettgebrauch, das phantasmagorische Bühnenbilder und überraschende Theatereffekte intendiert, mit lehrhaft-allegorischen Gestalten, und, neben den biblischen Personen, auch sich verkleidende komische Teufel bringt. Die Einführung von K. Georgousopoulos, der es unternimmt, das Werkchen in die neugriechische Theatergeschichte einzuordnen, und revolutionär neue Entwicklungshorizonte aufgerissen sieht, muß als verunglückt bezeichnet werden: das Dramolett, aus dem Umkreis der römischen Propaganda Fide entstanden und nach jesuitischen Gepflogenheiten für die Aufführung bestimmt (hier ist gar kein Zweifel angebracht), liegt doch abseits der zentralen Entwicklungsachse der mittelgriechischen Theatergeschichte von der Spätrenaissance zur Frühaufklärung, die sich auf Kreta und den Jonischen Inseln vollzieht, und zwar im Rahmen des Ausdrucksmediums der bereits konventionell gewordenen kretischen Literatursprache[2]); mit „Mysterienspielen" hat das semisäkulare, auf raffinierte Weise nur mehr indirekt didaktische, spätjesuitische Dramolett noch viel weniger zu tun als das etwa ein Jahrhundert früher entstandene kretische „Opfer Abrahams"[3]), und das direkte Rekurrieren auf das „Jeu d'Adam" (aus dem 12. Jahrhundert), auf „Everyman" und die englischen „miracle plays" ist nicht bloß ungerechtfertigt, sondern in seiner nivellierenden Perspektivenverkürzung eine Art ahistorische tour de force.

Die Arbeit gliedert sich in eine Einleitung (S. 15—82), die die einzelnen philologischen Problemstellungen erörtert, den kritisch kommentierten Text in griechischer Transkription (S. 85—110), den Text in der lateinischen Urschrift (S. 113—141), die reichhaltigen Anmerkungen zum Text (S. 145—194), sodann folgen die Abbildungen des Urtextes in der Handschrift (Abb. 1—22) und ein Glossar (S. 199—216). Wie der Herausgeber aufgrund anderweitiger Studien[4]) nachweisen kann, handelt es sich beim vorliegenden Manuskript um eine flüchtige Abschrift von der Hand der „scriptor graecus" der Vatikanischen Bibliothek und Lehrer für Alt- und Neugriechisch am griechischen Kolleg des hl. Athanasios in Rom des Chioten *Raffael Vernatsa* (1710—1780); daß das Werk von *Vernatsa* selbst stammt, scheint Papadopoulos aus verschiedenen Grün-

---

[1]) Θ. Παπαδόπουλος, Νέα παραλλαγὴ τῆς Βοσκοπούλας. [Eine neue Variante der Voskopoula.] Πεπραγμένα τοῦ Β΄ Διεθνοῦς Κρητολογικοῦ Συνεδρίου, 4. Bd. (Athen 1969), S. 353—378.

[2]) In diese Entwicklungsreihe gehören auch die religiösen Dramen aus einer Handschrift des Kopisten *Joh. Mavrokordatos* (um 1676—1680), die Werke von *Michael Vestarchis, Gregorios Kontaratos* und *Gabriel Prosopsas* enthält. Die dialogischen Gedichte sind noch inediert (die Hs. ist inzwischen in Zypern verschollen und existiert nur noch als Photokopie), zeichnen sich aber — nach der Beschreibung von M. I. Manusakas — trotz ihrer chiotischen Herkunft durch erstaunliche Ähnlichkeit in Sprachgebung und Stil mit den reifen Werken der kretischen Literatur aus (Θησαυρίσματα 10 (1973), 407—408).

[3]) Zur Einordnung der „Thysia" in die europäische Literaturgeschichte vgl. W. F. Bakker, The Sacrifice of Abraham. The Cretan Biblical Drama Ἡ Θυσία τοῦ Ἀβραὰμ and Western European Tradition. Birmingham 1978 (vgl. auch die Bespr. in *SOF* 38 (1979), 486—490).

[4]) Θ. Παπαδόπουλος, Ραφαὴλ Βερνάτσα στιχούργημα περὶ τοῦ Ἅδου καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ἁμαρτωλῶν. [Rafael Vernatsas Dichtung „Hades und die Errettung der Sünder".] Μνημοσύνη 5 (1974—1975) 172—200.

den unwahrscheinlich[5]). Der chiotische Dialekt sowie eine Reihe von sprichwörtlichen Redensarten, Bilder und Metaphern aus dem Bauern-, Jagd- und Fischerleben weisen deutlich auf eine intendierte Aufführung auf der Großinsel hin, oder doch auf eine Aufführung im Kolleg in Rom zur dialektsprachigen und mentalen Einübung der jesuitischen Missionarszöglinge im Rahmen ihrer Ausbildung für einen apostolischen Einsatz auf der Insel[6]). Die Jesuiten unterhielten vor 1694 (dem Jahr der venezianischen Okkupation und der darauffolgenden osmanischen Verhärtung gegenüber den Katholiken) mehrere Schulen und Marienkongregationen für die große katholische Minderheit auf der Insel, Institutionen, die nach 1720 möglicherweise wieder eröffnet wurden, und durchaus die nötige institutionelle Voraussetzung für eine Aufführung des Werkchens abgegeben hätten[7]).

Der „Dhialogos tu dhauit prologhos istin Chion", wie der Original-Titel lautet — der Prolog stellt zugleich die erste Szene dar —, besitzt in dieser Abschrift nur zwei Bühnenanweisungen, allerdings in italienischer Sprache, wovon eine auf spätbarocke Theatereffekte („Pioue fuoco" nach V. 376) hin angelegt ist. Die Kopie gibt nach dem „Prolog" bloß eine Angabe zur Szenengliederung: „sena dhefterj" (nach V. 74); das übrige Werk bleibt ohne solche formale Regelung[8]). Der Herausgeber entschließt sich in diesem Fall zu einer thematischen Gegebenheiten folgenden, inhaltlich logischen Unterteilung in fünf Szenen, die aber keineswegs jede Änderung im Konfigurationsgefüge der Personenauftritte berücksichtigt, wie dies eigentlich die Regel ist[9]).

In der Einordnung des Dramoletts in die europäische Theatergeschichte zeigt sich Papadopoulos allerdings etwas unsicher: „συσχετίζεται μὲ τὰ μεσαιωνικὰ ἔργα τοῦ (sic!) Δύσης, τὰ λεγόμενα ‚sacre rappresentazioni'" (S 29); nun steht das Werkchen keineswegs in direktem Bezug zu „mittelalterlichen" Sacre rappresentazioni, sondern, wie er selbst im Komparationskapitel (S. 67ff.), in dem er vergeblich versucht, ein direktes italienisches Vorbild auszumachen, vorexerziert, durchwegs mit Werken der katholischen Gegenreformation des 17. und frühen 18. Jahrhunderts. Die Literaturangabe zu den Sacre rappresentazioni (Anm. 38) ist mit dem Werk von La Piana[10]) ausgesprochen unglücklich gewählt, da das Buch vom „byzantinischen Theater" handelt und es eine Fülle einschlägiger älterer und neuerer Fachliteratur gibt[11]). Auch wenn in der Folge

---

[5]) Im Verzeichnis der Werke von Vernatsa von Agostino Mariotti scheint ein „Dialogo in lingua greca volgare" auf (mit großer Wahrscheinlichkeit der „David"), doch sind in diesem Katalog auch sämtliche Abschriften des fleißigen Kopisten und Handschriftensammlers der Vatikanischen Bibliothek als „Werke" aufgelistet.

[6]) Die Jesuitischen Missionare in der Ägäis beherrschten die griechische Volkssprache im allgemeinen sehr gut; sie hielten auch ihre Predigten in diesem jedermann verständlichen Idiom (im Gegensatz zur orthodox-griechischen Kirchensprache), ein sprachliches Mittel ihrer Bekehrungsstrategie im Ostmittelmeerraum. Zur Tätigkeit der Jesuiten auf griechischem Boden im 17. Jahrhundert siehe A. Vakalopoulos, Ἱστορία τοῦ Νέου Ἑλληνισμοῦ. [Geschichte des Neugriechentums.] Bd. III (Thessaloniki 1968), 382—471.

[7]) Ph. Argenti, The religious minorities of Chio. Cambridge 1970, 205ff., bes. 355—357.

[8]) Ähnlich wie die Version N der „Panoria" (im Codex Nanianus). Siehe dazu Γ. Χορτάτσης, Πανώρια. Κριτικὴ ἔκδοση μὲ εἰσαγωγή, σχόλια καὶ λεξιλόγιο. [Panoria. Kritische Ausgabe mit Einleitung, Kommentar und Glossar.] E. Κριαρᾶς. Θεσσαλονίκη 1975 (Βυζαντινὴ καὶ νεοελληνικὴ βιβλιοθήκη 2).

[9]) Solche Abweichungen sind auch in den verschiedenen Ausgaben und Fassungen der „Erophile" am Ende des 5. Aktes festzustellen.

[10]) G. La Piana, Le Rappresentazioni Sacre nella letteratura bizantina dalle origini al sec. IX con rapporti al Teatro Sacro d'Occidente. Grottaferrata 1912.

[11]) In Auswahl: V. de Bartholomeis, Laude drammatiche e rappresentazioni sacre. 3 vols. Firenze 1943. A. D'Ancona, Sacre Rappresentazioni dei secoli XIV e XVI

behauptet wird, die nichtbiblischen Figuren sowie die allegorischen Gestalten des Stückes — Gerechtigkeit, Erbarmen, Reue, Tugenden — führten das Stück an die französischen „sacre rappresentazioni", die als „moralités" bekannt seien (!) heran, so ist dies ziemlich willkürlich. In der Fußnote (Anm. 39) wird dann sogar mit Sperantzas[12]) behauptet, diese eben begännen chronologisch schon im 4. Jahrhundert n. Chr.!

Der Inhalt des kurzen Stückes (Einakters würde man heute sagen) folgt in nur sehr generellen Zügen der Erzählung des Alten Testaments und ist in seiner dramaturgischen Struktur, die einigermaßen unausgeglichen ist (König David z.B. erscheint erst nach V. 267), wahrscheinlich von einem direkten, noch nicht ausgemachten italienischen Vorbild abhängig. Das intermedienartige Lehrspiel[13]) hebt mit einer allegorischen Prologszene der erzürnten Gerechtigkeit an, die Jerusalem die Strafe der Pestepidemie ankündigt; Erbarmen versucht sie vergebens zu besänftigen und beschließt schließlich, die allmächtige Reue zur Rettung der Menschen zu bewegen. Die zweite Szene zeigt die vier Teufel (A, B, C, D), die in liedförmigen Kurzstrophen (sicher vertont, wahrscheinlich als Ballett auf der Bühne) sich ihrer Listigkeit rühmen; sie haben den Spruch der Gerechtigkeit gehört und wollen sich in Jerusalem ihren Seelensold holen. Aber Reue tritt auf und verkündet, sie werde den Propheten Gad zu König David schicken, um ihn zur Reue zu bewegen. Die niedlichen Teufel wollen das verhindern, indem sich A selbst in den Propheten verkleidet und zum König geht, B soll den wahren Propheten verspäten, C fälscht die Engelsbotschaft an König David. Das Teufelsballett mit seinen nonsensartigen, dramaturgisch wenig motivierten Liedeinlagen (immerhin 50 Verse in einem Stück von bloß 600 Versen) stellt sicher ein optisch-musikalisches Zugeständnis an den Publikumsgeschmack der Gesellschaft der Spätrokoko-Frühaufklärung dar. Starker Musikgebrauch charakterisiert auch die dritte Szene, die König David auf seinem Landsitz mit Räten, Musikanten und Sängern zeigt. David denkt über den Gottesspruch nach, er habe zwischen drei Übeln (Hunger, Krieg und Pest) zu wählen. Die Räte versuchen ihn zu zerstreuen, die Sänger stimmen zwei ziemlich melancholische Lieder an (jesuitische Konvention des Ausdrucks von Seelenstimmungen in optisch und akustisch faßbaren Zeichen)[14]). In Szene 4 tritt der Teufel A als Prophet Gad auf und bringt Neuigkeiten, welches Glück und welcher Wohlstand im Königreiche herrschten. Er wird vom wirklichen Propheten Gad unterbrochen (hier wäre vielleicht doch ein neuer Szenentitel angebracht), der dem Teufel B, der ihn am Kommen hindern sollte, vor sich herjagt. Seine Identität kann er allerdings erst durch ein Himmelszeichen („es regnet Feuer") beweisen, und die Intrige der Dämonen bricht in sich zusammen. Der Prophet instruiert König David, nur mit Reue sei das Übel aufzuhalten. David ergeht sich in einem (wahrscheinlich gesungenen) Lamento und will Gottes Zorn auf sich lenken. Der Strafengel, der Jerusalem ausrotten will, tritt auf, doch Gottes Stimme (zwei Verse) gebietet ihm Einhalt. Der Prophet Gad veranlaßt König David zu Dankesopfern, während deren Ausführung er eine Vision vom Kommen des Messias hat. Der Schutzengel Israels erklärt nochmals den Hergang der Dinge, und unter Triumphgesängen der Tugenden schließt das gar nicht personenarme opernhafte Dramolett. Das letzte Distichon wendet sich direkt an die Zuschauer und fordert sie auf, ein abschließendes „Amen" zu sprechen.

---

3 vols. Firenze 1872. V. Galante-Garrone, L'apparato scenico del dramma sacro in Italia. Torino 1935. C. Musumarra, La sacra rappresentazione della Natività nella tradizione italiana. Firenze 1958. G. Pitrè, Delle sacre rappresentazioni in Sicilia. Palermo 1881. P. Toschi, Del dramma liturgico alla rappresentazione sacra. Firenze 1940. Usw.

[12]) Στ. Σπεράντζας, Τὸ θρησκευτικὸ θέατρο καὶ ἡ Θυσία τοῦ Ἀβραάμ. [Das religiöse Theater und das Opfer des Abraham.] Ἑλληνικὴ Δημιουργία 12 (1953) 109, 111.

[13]) Vgl. zu den Intermedien I. Mamczarz, Les intermèdes comiques italiens au XVIIIe siècle en France et en Italie. Paris 1972.

[14]) Z.B. auch in der Szene Longinus-Musiker (II 1) im „Zeno".

Die unzweifelhaften dramaturgischen Unebenheiten (allein den Teufeln kommt ein Part von insgesamt 185 Versen zu) sowie die Vielfalt der Metren und gewisse sprachliche Qualitätsschwankungen stehen wohl im Zusammenhang mit der opernhaften Handlungsstruktur dieser Jesuitenstücke der Metastasio-Zeit. Als Sprachkunstwerk bezeichnet der Herausgeber das Werkchen als eines der besten Versgedichte der postbyzantinischen Zeit religiösen Inhalts (ist es aber wirklich mit dem „Opfer Abrahams" zu vergleichen?)[15]), als Theaterstück hält es aber m.E., in bezug auf die dramaturgische Konstruktion und die psychologische Motivierung, den Vergleich mit den Werken des kretischen und heptanesischen Theaters nicht aus (die Bühnencharaktere sind ja bloß Sprachrohr-Konstrukte zur Vermittlung von Lehrideen). — Noch ein rein philologischer Hinweis: warum mußte der Vers 5 inmitten von lauter „politischen" Versen ein 13-Silbler bleiben, wo er doch so leicht zu ergänzen wäre?

Über diese wenigen kritischen Bemerkungen hinaus sind sowohl die systematische Einleitung wie auch die kritischen Anmerkungen zum Text überaus dicht und informationsreich gearbeitet und zeugen von philologischer Akribie und weitreichender linguistischer Informiertheit des Herausgebers auf diesem Spezialgebiet. Ob sich die hohe Wertung des spätjesuitischen Dramoletts für die mittel- und neugriechische Dramaturgie auch noch in Zukunft, nach dem Abklingen der ersten Begeisterung über den Zuwachs im nicht allzu reichen dramatischen Repertoire des vorrevolutionären 18. Jahrhunderts, halten läßt, wird in nachsetzenden synthetischeren Arbeiten aus integrativerem Blickwinkel abzulesen sein. In jedem Fall aber hat Papadopoulos mit der kritischen Herausgabe des Stückes einen wesentlichen Beitrag zu einer neuen, vollständigeren Geschichte der neugriechischen Dramengattung und des neugriechischen Theaters geleistet.

Wien/Athen — Walter Puchner

---

[15]) Dazu die eindringliche Analyse von Bakker (Anm. 3).

Loukatos, Dimitrios S., Δημητρίου Σ. Λουκάτου: Εἰσαγωγή στήν Ἑλληνική λαογραφία. Ἀθῆναι: Μορφοτικό ἵδρυμα ἐθνικῆς τραπέζης 1978. 2. Auflage, 300 S., allgemeine Bibliographie, Register. [Einführung in die griechische Ethnographie.]

Die griechische Volkskunde, eine relativ junge Wissenschaft, hat sich vor nicht allzu langem erst aus den Bereichen Geschichte und Philologie herausgelöst. In weitgehend eigenständiger Forschung erarbeitete sie sich eine eigene Methodik und eigene Zielsetzungen, deren genaue Abgrenzung in den Einzelfragen allerdings noch zu leisten wäre. Bei dem Versuch zur Abgrenzung seines Forschungsgegenstandes weist der Verfasser auf die Bedeutung des nationalen wie des menschlichen Faktors hin und setzt diese Faktoren in Beziehung zur spezifischen sozialgeschichtlichen Entwicklung des Balkanraumes während der letzten hundertfünfzig Jahre (S. 22—24).

Kapitel 1. befaßt sich mit der Geschichte des neuen Wissenschaftszweiges in Griechenland, beginnend mit kurzen Erwähnungen bei den klassischen und byzantinischen Schriftstellern, bis zur Herausbildung der modernen „Laographie" (S. 27—90). Ausländische Reisende waren hierbei maßgeblich beteiligt, zunächst Mönche und Missionare, dann auch Diplomaten, Geographen, Schriftsteller oder gewöhnliche Reisende. Im 15. Jahrhundert, als die ersten von ihnen in Griechenland eintrafen, notierte etwa der Italiener *Pietro Casola* auf der Reise durch Methoni/Peloponnes: „Ihre Häuser [der Griechen] sind, gleich ob klein oder groß, im oberen Teil aus Holz gebaut, vor allem in dem zur Straße liegenden Teil. Methoni hat [viele Arten von] Wein und Weizen. Die Weine werden dadurch stärker, daß man dem Most Harz zufügt." Nach *Casola* kamen

immer mehr Reisende, deren Berichte weitere Reisende anlockten. Besonders gut informiert zeigten sich unter diesen: *Nicolay* (1551), *Evlia Celebi* (1667), *Jacob Spon* (1675), *P. A. de Guys* (1748) oder im Jahre 1805 *William Leake,* welcher Mani besuchte und dort charakteristische Aspekte aufzeichnete. Wir verweisen auf die seit 1970 erscheinenden Bände einer neuen Reihe „Ausländische Reisende in Griechenland" von *Kiriakos Simopoulos* (vgl. die Rezensionen in dieser Zeitschrift Bd. 33/1974, Bd. 35/1976, Bd. 39/1980).

Um das Jahr 1830 festigte sich Griechenlands Unabhängigkeit. Hier beginnt der Verfasser mit seiner Periodisierung der neueren griechischen Ethnographie, während der Hauptvertreter und eigentliche Begründer der modernen Ethnographie in Griechenland — *Nikolaos Politis* — von 1890—1918 wirkte. Er hatte in Deutschland studiert und wurde auf den Lehrstuhl für Mythologie und Archäologie an der Universität Athen berufen. Im Jahre 1908 gründete er die Griechische Ethnographische Gesellschaft, 1909 begann die Fachzeitschrift „Laographia" zu erscheinen, die heute Band 300 überschritten hat. Zu seinen größeren Arbeiten zählen „Laographika Simmikta" (Sammlung ethnographischer Aufsätze), „Paroimies" (Sprichwörter) und „Paradoseis" (Traditionen) — eigentlich seine gesammelten Vorlesungen. Die beiden letztgenannten Arbeiten blieben unvollendet.

In der Zeit von 1918—1945 beschäftigte sich die griechische Ethnographie überwiegend mit der Materialsammlung und Sichtung; es wurden neue Gesellschaften und Forschungszentren gegründet, neue Fachzeitschriften entstanden. Nach 1945 dominierte an der Athener Universität die Forscherpersönlichkeit *Georgios Megas.* Seine Untersuchungen, die zu wenig zitiert werden, gehören zu den bleibenden Leistungen der jüngeren griechischen Ethnographie (1947—1961). Neuerdings geht man auch daran, den Kulturaustausch mit anderen Ländern zu pflegen, wodurch die griechische Ethnographie Eingang findet in die internationale Forschung.

Kapitel 2 nimmt im Buch den größten Raum ein (S. 160—300). Es ist den weiten Gebieten der materiellen und geistigen Volkskultur gewidmet und umfaßt mündlich überlieferte Folklore, Volkskunst und Handwerk, gesellschaftliches Leben, Jahreszeitenbräuche, Volksglauben und Aberglauben, charakteristische Bräuche — wobei die Grenzen zwischen diesen Bereichen manchmal fließend sind. Besonders interessant erscheinen uns in diesem Kapitel die Parallelen zur allgemeinen Volkstradition des Balkans zu sein; man kann wohl von einer Kulturzone eigener Art sprechen, deren markanteste Aspekte hier aufscheinen.

Die verschiedenen Phänomene der Volkskultur werden im Zusammenhang mit dem Milieu, dem sie entstammen, untersucht. In den hierdurch besonders stark erweiterten Forschungskreis werden auch Dinge wie die Ernährung einbezogen. Andererseits wird fertigen Erzeugnissen der Volkskunst weniger Beachtung geschenkt, obzwar gerade die Entwicklung ihrer spezifischen Formen und Funktionen eines der wichtigsten Kapitel in der Geschichte der Volkskunst und Volkskultur darstellt.

Das überkommene Gesellschaftsgefüge Griechenlands (S. 183—203) bot eine Vielzahl besonders wichtiger und interessanter Aspekte: Familienbeziehungen, gesellschaftliche Organisation, Berufsgruppen, Justiz. Gerade mit diesem Bereich begann sich seit einigen Jahren die europäische Ethnographie wieder stärker zu beschäftigen.

Im letzten (3.) Kapitel werden Zusammenhänge zwischen Ethnographie und verwandten Disziplinen verfolgt, wozu in Griechenland vor allem die Philologie zählt. Loukatos betont jedoch auch den soziologischen Aspekt ethnographischer Forschung sowie ihren praktischen Nutzen als Mittel zur Erkennung und Bewahrung von Elementen der Tradition.

Außer einer Auswahlbibliographie zu jedem Kapitel von ungewöhnlichem Umfang enthält das Werk einen gesonderten bibliographischen Teil und mehrere Register: Orts- und Sachregister (leider nicht gesondert), Autorenverzeichnis, Eigennamen (griechische und ausländische) in lateinischer Transkription, dazu auch Stichworte eines Sachregisters wie: Fabel, Legende, gesture, Totem, Folklore.

Insgesamt betrachtet ist diese Einführung in die griechische Ethnographie ein nützliches Nachschlagwerk für jüngere Forscher, da sie den neuesten Forschungsstand spiegelt, die Hauptthemen des Fachbereichs abhandelt und eine Fülle weiterführender bibliographischer Hinweise bietet.

Athen — Marina Marinescu

Laiou - Thomadakis, Angeliki E.: Peasant Society in the Late Byzantine Empire. A Social and Demographic Study. Princeton, New Jersey: Princeton University Press 1977. XIV, 332 S., 25 $.

Der verdienstvolle Versuch, die quantitative Analyse für byzantinische Geschichtsquellen mit Hilfe des Computers anzuwenden, müßte eingehend gewürdigt werden an Hand von Einzelfällen. Eine Kurzbesprechung kann leider nur allgemein 1.) die Schwierigkeiten der Methodik und 2.) die Ergebnisse umreißen. Hauptquelle der Untersuchung sind 14 sog., „Praktika" der Jahre 1300—1341 für Athosklöster im Vardar- und Strumagebiet, d.h. Protokolle von Vermessungsbeamten, in denen Besitz- und Personalstand abhängiger Bauern mit der zugehörigen Steuersumme der einzelnen Steuerkomplexe aufgeführt sind (Gesamtverzeichnis der verwerteten Praktika: S. 14). An diesen Dokumenten besticht auf den ersten Blick das reiche Datenmaterial. Gleiche Dörfer sind in Abständen von ungefähr 20 Jahren inventarisiert, so daß demographische und soziologische Entwicklungslinien gezogen werden können — das Hauptanliegen des Buches.

1.) Zur Methode: Wie die hoffentlich bald erweiterte Arbeit von J. Lefort zeigt (Fiscalité médiévale et informatique, in: *Revue historique* 252 (1974), 315—356), der Ansätze der russischen Forscherin Hvostova (siehe das gute Literaturverzeichnis S. 311—325) wesentlich verbessern konnte, ist die Regression mit Computer der einzig gangbare Weg, um die Besteuerung einzeln nach Kopf, Hausbesitz, Zugtiere, Vieh, Boden usw. also nach einer großen Anzahl von Variabeln aufzufächern. Die Praktika geben nur die Gesamtsumme der Steuereinheiten an. Eine Arbeitsgruppe des Osteuropainstituts München, der auch der Rezensent angehörte, hat an Hand eines beschränkten Teilmaterials (nur ung. 220 „Fälle") des Dorfes Radolivo am Computer des Leibnizrechenzentrums festgestellt, daß die Ergebnisse überraschend konstant sind. Diese Steuerberechnungen, die nur am Rande vorliegender Untersuchung liegen (S. 158 bis 182), scheinen wirklich nur mit Computer durchführbar. Anders scheint mir die Lage bei der demographisch-soziologischen Erforschung der Praktika zu liegen. Die Verfasserin scheint selbst in Kap. I (The problem and the method) Zweifel an Computerrechnungen zu hegen (S. 15). Verschleiern nicht komplizierte Berechnungen — eine klare mathematische Interpretation einzelner Schaubilder, vor allem der Lorenzkurven S. 166ff. wäre dringend erwünscht gewesen! — das eigentliche Problem: die schwierige historische Hermeneutik der Einzeldaten, die ja anders als bei modernen, gezielten Erhebungen, erst verständlich gemacht werden müssen? Der byzantinische Steuerschätzer (Apographeus) ist nur an der Steuereinheit (Stasis) interessiert — nicht an der Familie als solcher, die der moderne Soziologe ins Auge faßt. Deshalb gibt der Apographeus die Verwandtschaftsgrade (ich zähle über 25 Varianten) durchaus oberflächlich wieder — ein großer Unsicherheitsfaktor für alle Berechnungen von Alter und Bevölkerungsfluktuation. Für soziologische und demographische Berechnungen an den Praktika scheinen mir Zettelkästen, vielleicht ein Taschenrechner durchaus zu genügen. Im Mittelpunkt muß die historische Hermeneutik schwieriger Einzelfälle stehen, wie die Verfasserin selbst vor allem bei der Untersuchung der Namen (Kap. IV) durchgeführt hat und wie sie m.E. methodisch beispielhaft bei O. Mazal, Die Praktika des Athosklosters Xeropotamu. Ein Beitrag zur byzantinischen Wirtschaftsgeschichte des 14. Jh.s, in: *Jahrbuch der Österreichischen Byzantinischen Gesellschaft* 17 (1968), 85—115, vorliegt. Frau Laiou-Thomadakis hat gerade diese Praktika nicht ausge-

wertet. Sie hätte seine Ergebnisse, die sich im wesentlichen mit ihren eigenen decken, stärker heranziehen sollen.

2.) Ergebnisse: Nach einer allgemeinen Skizze über das spätbyzantinische Dorf (Kap. II) betont Kap. III (family and kinship) die ins Auge fallende Verflechtung der Familien, die sich auch im Grundbesitz widerspiegelt (dauernde Umverteilung durch Erbschaft und Mitgift, S. 197ff.). Die Verfasserin stellt ein „breakup of complex households into simple ones" (S. 228) fest. Dieses allgemein wohl richtige Ergebnis muß im Hintergrund der schwierigen historischen Hermeneutik von „familiy", „nuclear family" und „household" gesehen werden. Im S. 77 angeführten „Haushalt" von Radolivo 1316 sind nach meiner Interpretation die „nuclear families" anders als 1341 nur deshalb noch nicht „households", weil der Steuerschätzer hinter der tatsächlichen Familienentwicklung zurückblieb. Die starke Bevölkerungsfluktuation (Kap. VII) wird bereits von Mazal festgestellt und ist allgemeines Charakteristikum der byzantinischen Agrarstruktur. In der Untersuchung der Namen (Kap. IV) unterscheidet die Verfasserin Herkunft aus Berufen, Orten und Landschaften (slawische Namen!) und „Spitznamen" und setzt damit Untersuchungen Dölgers fort, der darüber bereits Wesentliches ausgesagt hat.

München Günter Weiss

Caratzas, Stamatis C.: Les Tzacones. Berlin-New York: de Gruyter & Co. Verlag 1976. XXII, 451 S., 312,— DM. (Supplementa Byzantina. Texte und Untersuchungen. 4.)

Die Tsakonen sind eine griechische Volksgruppe, die in Kynourien, auf jener Halbinsel lebt, die den Lakonischen Golf im Osten begrenzt. Ihr Schicksal war im Mittelalter eng mit demjenigen der durch die Rebsorte bekannt gewordenen Stadt Monembasia (Malvasia) verknüpft. Heute sieht man in ihrer Mundart, die den übrigen Griechen nur schwer verständlich ist, den einzigen Rest eines antiken (dorischen) Dialekts; diese Sprache beruht also nicht auf der jonischen Koiné, die den Ausgangspunkt für die übrigen neugriechischen Dialekte auf der Balkanhalbinsel darstellt. In dieser Hinsicht schließt sich Caratzas der landläufigen Meinung an (S. 259). In bezug auf den Volksnamen geht er jedoch andere Wege. Besondere Sorgfalt verwendet er auf die Widerlegung der Hypothesen, nach denen Tsakones die lautgesetzliche Fortentwicklung von *Lákones* oder *Exo-Lákones* sein soll.

Die Brockhaus-Enzyklopädie (1974) behauptet im Anschluß an Symeonidēs (1972), daß im byzantinischen Mittelalter die Burgbesatzungen als Tsakonen (Zakonen) bezeichnet worden seien, weil sie vornehmlich aus der Landschaft *Tsakonia* stammten. Caratzas dreht diese Behauptung um, und wenn er Recht hat — wofür vieles spricht —, müßten unsere Nachschlagewerke dementsprechend geändert werden. Weil nämlich, so lesen wir z.B. auf S. 199ff., vom 9. Jh. an der südliche Peloponnes besonders militärisch gesichert werden mußte, befestigten die byzantinischen Herrscher die Halbinsel, die mit Kap Malea im Süden abschließt, und legten dorthin *tsákones* oder *dzákones* als Besatzung.

Daß die Tsakonen nach den Soldaten und nicht die Soldaten nach „Lakonien" oder den *tzakoniai*[1]) benannt wurden, ergibt sich indirekt aus der Erwähnung von *tzékones*

[1]) Heute versteht man das Wort gemeinhin als *trachanós tópos* (felsiger Ort) und bemüht gelegentlich sogar ein mysteriöses albanisches Etymon. Offenbar übt das alb. Element in Griechenland auf die Neogräzisten eine ähnliche Faszination aus wie das sagenhafte Reich *Tmutarakan'* auf die Russisten: etwas Unbekanntes wird mit etwas noch viel Unbekannterem zu erklären versucht. Vgl. bei Caratzas S. 10, 257, 265f. Der Begriff „felsiger Ort" (s.o.) ist zum erstenmal in bezug auf Kynouria in der Chronik von Monembasia belegt. Bei Caratzas S. 41. — Übrigens ist Caratzas' Register

bei *Porphyrogennētos* (De cerimoniis aulae Byzantinae), wo jeglicher Hinweis auf eine Benennung der Soldaten nach ihrem Herkunftsgebiet fehlt. Später kommen *tsakones* oder *cakoni* in allen möglichen mittelalterlichen Dokumenten bis hin zur zeitgenössischen Folklore vor, und zwar nicht im Sinne von „Bewohner der Kynouria". Es ist das Verdienst von Caratzas, die Geschichte des Wortes getrennt von derjenigen des Denotats (im heutigen Sinne) zu behandeln. Nur so kann er feststellen, daß die überwiegende Bedeutung von *cakoni, Tzokens* (mittelhochdeutsch, S. 48) usw. im 12.—14. Jh. diejenige von „Ketzer" ist. Dies ist so zu begreifen, daß die byzantinischen Herrscher häufig „Paulikianer" als leichte Soldaten (S. 84f.) verwendeten, so daß die Berufsbezeichnung, die übrigens von *diákon* „Diener" abzuleiten ist (S. 147f.), zum Synonym für Glaubensabtrünnige wurde. Wie anders wäre es zu verstehen, daß in einem „bulgarischen" Text die merkwürdige Behauptung steht: „Die Hälfte aller 72 Völker ist zakonisch"[2])?

Damit sind wir im Umfeld von Wörtern, die nur pejorativ verwendet wurden, wozu auch unser „Zigeuner" gehört. Daß dieses Ethnonym mit *Athíngani*[3]) und *čakoni* zusammenhängt, wird vom Verfasser nicht eigens herausgearbeitet; in den Anmerkungen gibt es jedoch genügend Hinweise für weiterführende Studien (z.B. S. 320).

Man mag geneigt sein, das Buch als die Frucht einer Monomanie abzutun; aber selbst wenn der Leser nach 200 Seiten der Tsakonen restlos überdrüssig geworden ist, findet er Seite für Seite neue anregende Materialien, die sich völlig unabhängig vom Argumentationsgang des Verfassers weiterverwerten lassen. Dies liegt u.a. am interdisziplinären Ansatz, der dasselbe Thema immer wieder von einer anderen Seite her angeht und dabei Belege aus ständig neuen Bereichen bemüht: Sprachwissenschaft, Sozial- und Religionsgeschichte, Volkskunde u.a.

In bezug auf die Tsakonen als Bewohner des Peron-Gebirges hat Caratzas vielleicht etwas zuviel des Guten getan, aber seine Untersuchung setzt methodisch Maßstäbe. So könnte vielleicht mit etwas weniger Quellenaufwand, aber entlang derselben Beweisführungslinie ein anderes Balkan-Ethnonym geklärt werden: *Madjup*. So bezeichnen (bzw. bezeichneten bis in die Zwischenkriegszeit) die Montenegriner von Bar bis Berane (Ivangrad) eine besondere Art von Zigeunern[4]). Im Albanischen bezeichnet man mit *magjyp* nur Zigeuner (bei *Bardhi/Blanchus,* 1635, auch „Ägypter" — αἰγύπτιος)[5]). Nun leitet G. Meyer (1891) magjyp von byzantinisch μάγγιπας und dieses von lat. mancēps ab, was einen Beruf bezeichnet (Bäcker oder Müller); und als *màdjupnica* „Klosterküche" belegt *Vuk Karadžić* (1852) eine Ableitung des Wortes (neben *màdjupac* „Koch",

---

erbärmlich: z.B. ist *Porphyrogennetos* nur auf S. 3 nachgewiesen, obwohl der Name sicher 100mal fällt. Ferner ist das alb. Wort *çakua/çakoi* „Spielverderber" nicht im Register.

[2]) Vsěh jezik sut' 72 i polovina jest' cakonsky (S. 43). Die Transliteration ist vom Rez. leicht verändert; der Verfasser nahm die Hilfe von verschiedenen Slawisten für die von ihm ausgewerteten slaw. Texte in Anspruch, so daß die lateinschriftlichen Wiedergaben derselben (S. 42f., 53 u.a.) nicht nach demselben Verfahren durchgeführt wurden.

[3]) Das Wort kommt von θίγω (= ἐγγίζω) „sich nähern, berühren" und bedeutet „die nicht näherkommen wollen"; erst in der Neuzeit, als die Paulikianer längst vergessen waren, wurde der Begriff frei für die Bezeichnung der Zigeuner. Vgl. Mega lexikon holēs tēs hellēnikēs glossēs. 1958, Bd. I, S. 102f.

[4]) Das Wort stellt kein Synonym für *cigani* dar! Anscheinend ist *madjup* = γύφτος und *ciganin* = ἀθίγγανος, τσίγγανος; erstere sind seßhaft, die anderen umherschweifend.

[5]) Bei Kristoforidhi (1904/1961) auch in der Bedeutung ἀνοσιοῦργος (sic!) „Frevler", wobei die falsche Etymologie von *mágos* „Magier" vorgeschlagen wird. Weitere Konnotationen des Wortes im Alb. sind „Päderast" u.ä. — Bei *an-osiurg-ós* haben wir wieder die religiöse Ebene vor uns, von der *athínganos* im Griech. ausgegangen ist.

in Bar) für das Serbokroatische[6]). Hier haben wir offenbar eine analoge Veränderung der Semantik von ἀλευρόμυλος ἢ ἀρτοποιεῖον (Mühle oder Bäckerei) zum Ethnonym (Ägypter, Zigeuner) vor uns wie bei den *diákones — tsákones*. Wortgeschichtlich läge, wie Skoks Angaben[7]) vermuten lassen, eine Kreuzung aus *manceps* (ma-)[8]) und *Aegyptus* (-gjyp) vor, wenn wir uns auf die lateinischen Formen beziehen.

Bremen Armin Hetzer

---

[6]) *Màdjupak* oder *jèdjupak* als Synonym für *ciganin,* ebda. bei *Vuk.*

[7]) Petar Skok: Etimol. rječnik..., Zagreb 1972, Bd. II, S. 350, s.v. *madjipio.*

[8]) griech. *májiros, májeras* „Koch" scheint auch an der Wortgeschichte beteiligt gewesen zu sein.

Florakis, Alekos E.: Ἀλέκος Ε. Φλωράκης, Ἡ λαϊκή λιθογλυπτική τῆς Τήνου. Athen: Philippoti 1979. 161 S., Abb., Register. [Volkstümliche Steinplastik aus Tinos.]

Die vorliegende Monographie bietet reiches Material zum Thema „Skulptur in Stein", das nicht zuletzt für die Entwicklung dieses Kunstzweiges innerhalb der Balkankunst relevant ist. Der etwas unübersichtliche Text enthält zahlreiche Gemeinplätze, unvollständige Verweise, und allzu oft wird auf die allgemeine Bibliographie zur Geschichte und Volkskunst Bezug genommen.

Der Ablauf der historischen Ereignisse prägte nicht nur die Geschichte der griechischen Inselwelt, sondern beeinflußte auch die Entwicklung der volkstümlichen Steinbildnerei, in der sich europäische und orientalische Elemente vermischen.

Auf dem griechischen Festland waren die Zentren der Steinplastik Konitsa, Pyrsogianni, Metsovo, von wo aus Anregungen auf das ganze Land ausgingen. In Pilion, das im 19. Jahrhundert eine künstlerische Blütezeit erlebte, die mit dem wirtschaftlichen Aufschwung Hand in Hand ging, sind beispielsweise die beiden Meister *Milios* von Zoupani (?) aus Epirus und *Theodosios* von Vracha ton Agraphon hervorzuheben. Zur gleichen Zeit gab es auch auf den Inseln zahlreiche Zentren. Paros, bekannt für seine Marmorskulpturen, und Naxos waren die bedeutendsten. Daneben sind noch Lesbos, Chios, Mykonos u.a.m. zu nennen, von denen es neben erhaltenen Arbeiten auch Archivbelege mit Namen der Meister und Berichten über einzelne Werkstätten gibt, die bisher nur teilweise untersucht und veröffentlicht wurden.

Die beiden ersten Kapitel behandeln die spezifischen historisch-geographischen Bedingungen sowie die Kunstwerke von Tinos (S. 25—54). Tinos stand jahrhundertelang, beginnend mit dem Jahr 1204, unter venezianischer Herrschaft, dann folgten die Franken und die Osmanen. Spuren dieser bewegten Vergangenheit weist auch die künstlerische Überlieferung auf; daneben allerdings auch die sozio-ökonomischen Folgeerscheinungen wie Überbevölkerung, soziale Schichtung, Verwaltungsgliederung, Berufe und Handwerk. Hier entstand eine eigentümliche Baukunst, in der praktische und zugleich phantasievolle Lösungen für Verteidigungszwecke gefunden wurden. Es überwiegt die Gestaltung des geschlossenen Raumes: Siedlungshäufung, enge Gassen, Häuser auf zwei Ebenen mit Flachdächern und miteinander kommunizierenden Räumen — um bei Gefahr den Rückzug zu ermöglichen. Neuartig sind die etwa achthundert Taubenhäuser (περιστεριῶνες) der Insel, die aus Stein, Schiefer oder Asbest hergestellt wurden und eine Reminiszenz des *droit de colombier* aus dem mittelalterlichen Europa darstellen, das hier zur Zeit der venezianischen Herrschaft ebenfalls in Geltung war. Die Tauben waren ein im Orient gesuchter Exportartikel, etwa auf dem Markt von Smyrna.

Die Steinplastik entfaltete sich vor allem in den beiden Zentren Pyrgos und Isternia, die zwischen 1730 und 1830 — neben anderen Kunsthandwerksarten — eine Blütezeit erlebten. Florakis verfolgt die Hervorbringungen dieser beiden Zentren von den An-

fängen und bis in die Neuzeit (S. 57—77). Als Determinanten ihrer Entwicklung führt er an: den Einfluß der venezianischen Kunst, des Katholizismus, den Wandel der Sozialstruktur über längere Zeiträume hin, den Wechsel in der Verwaltung. Danach werden Arbeitstechniken sowie die Gildenstruktur, in deren Rahmen die Arbeit unter den Meistern (ἀφεντικὰ), Gehilfen (μαστόροι) und Lehrlingen (μαθητευόμενοι) aufgeteilt war, untersucht. Dabei stellt der Verfasser fest, daß diese Strukturen sehr spät noch den byzantinischen Modellen weitgehend entsprochen haben.

Die Steinplastik erscheint als architektonisches Element in Form von Türmen und Glockentürmen, Türumrahmungen, Fensterrahmen und Grabsteinen. (Zu bedauern ist hier die unbefriedigende Qualität der Abbildungen, zu denen der Leser die Erklärungen vermißt. Die vom Verfasser als identisch beschriebenen Typen von Häusern mit Hochparterre, Abb. 40 und 41, überzeugen nicht.) Die Bildhauer gestalteten den oberen Teil der Grabplatte besonders sorgfältig, vor allem das Giebelfeld (ἀνώφλιο oder ἀνώφλι). Dieses war bereits in der byzantinischen Architektur ein charakteristisches, den Erfindungsgeist der Meister inspirierendes Element. Die Motive reichen vom doppelköpfigen Adler bis zu altehrwürdigen, volkstümlichen Symbolen wie Sonne, Rosette, Stern und über typisch mittelmeerische Figuren wie Zypresse, Schiff, Blumengefäß zu realistischen Szenen mit Jägern, Bauern, wilden Tieren und Vögeln. Sehr häufig erscheint der hl. Georg, der in der griechischen Ikonographie eine beherrschende Stellung innehat. Von gleichem Interesse sind die Grabplatten, auf denen ebenfalls Szenen des alltäglichen Lebens und Werkzeuge aus dem Arbeitsbereich des Toten abgebildet sind. Hier offenbart sich die gleiche Nähe zur Welt der Toten, die beispielsweise für die bemalten Bauernkreuze Rumäniens so bezeichnend ist.

Im letzten Kapitel untersucht Florakis die Motive der volkstümlichen Steinplastik von Tinos. Er stellt sie in den folgenden vier Gruppen zusammen: Apotropäische Themen und Motive religiösen, naturbezogenen, übernatürlichen und magischen Inhalts; mythologische Themen und Motive (geometrisch, solar, mythisch); Epitaphe; dekorative Motive (S. 115—161). Zu letzteren gehören geometrische Motive, Zickzack-Ornamente, Rosetten usw. — deren ehemaliger Symbolwert heute verloren ist, so daß es sich um „reine dekorative Motive" handelt. Daneben treten das barocke Motiv des Vorhangs, der Schifferknoten oder — aus der Umwelt entlehnt — die Zypresse, verschiedene Arten von Blumen und Blättern, die Blumenschale, das Schiff usw. auf. Auch wenn sich über die hier vorgenommene Klassifizierung diskutieren ließe, bleibt die Aufzählung von Themen und Motiven der Bildhauerei auf Tinos beispielhaft. Sie offenbart neben beachtlicher Vielfalt die Übernahme und Fortentwicklung von Motiven aus so verschiedenartigen Kulturkreisen wie dem europäischen und dem orientalischen zu oft einzigartigen Synthesen. Zum Schluß versucht der Verfasser herauszustellen, welche Merkmale dieser Kunst ganz Griechenland gemeinsam sind, welche nur in der Inselwelt verbreitet und schließlich welche allein Tinos eigen sind.

Es ist ein Verdienst dieser Monographie, die Vielfalt jener Fragestellungen herausgearbeitet zu haben, die zum allgemeinen Bereich der Volkskunst gehören. An einem Untersuchungsobjekt, wie es die Insel Tinos ist, wird die Fragestellung noch um einiges dadurch komplexer, daß es nicht immer leichtfällt, aufeinanderfolgende Schichten kultureller Einflüsse auseinanderzuhalten, wenngleich die Eigenartigkeit der Inselkunst gerade ihnen zu verdanken ist.

Athen — Marina Marinescu

Hatzimichali, Angeliki: The Greek Folk Costume. Costumes with the Sigouni. Text researcher and compiler: Tatiana Ioannou-Yiannara. Editorial advisor: Angelos Delivorias. Translator: Diana Dalkafouki-Reid. Athens: Benaki Museum, Melissa Publishing House 1979. 365 S., 360 Abb., 39 Zeichnungen, Glossarium, 1 Kt.

Der kurz nacheinander in griechischer und englischer Sprache erschienene Band beinhaltet die auf den neuesten Forschungsstand gebrachten ethnographischen Daten von Angeliki Hatzmichali (1895—1965), die diese bedeutende Ethnographin in der ersten Hälfte unseres Jahrhunderts gesammelt hatte. Aus ihrer Feder gibt es eine große Zahl ethnographischer und volkskundlicher Arbeiten über Griechenland. Ursprünglich wollte sie zusammen mit Antonis Benakis — dem Gründer des gleichnamigen Athener Museums — zu dem 1954 erschienenen Album der griechischen Nationaltrachten auch einen Textband schreiben, doch das Projekt wurde aus verschiedenen sachlichen Gründen immer wieder verschoben, bis sich in den Jahren 1967—1968 das Benaki-Museum schließlich seiner annahm. So stellt das vorliegende Werk nicht zuletzt auch eine Ehrung für Angeliki Hatzimichali dar.

Das Buch ist in seiner heutigen Form die Überarbeitung des ursprünglichen Textes der Verfasserin. Es wird durch eine reichhaltige Sammlung von Abbildungen, Fotos und Kostümskizzen zu den Trachten aus den Beständen des Benaki-Museums ergänzt. Der wissenschaftliche Stil des Werkes entspricht Gepflogenheiten aus der ersten Jahrhunderthälfte, ist also überwiegend deskriptiv und thematisch streng auf den untersuchten Raum begrenzt, wie auch die meisten anderen volkskundlichen Arbeiten jener Jahre, und daher mit Einschränkungen zu benutzen.

Im allgemeinen kann jedoch gesagt werden, daß hinsichtlich der Volkstrachten eine Reihe von funktionalen Elementen sowie eigene Schmuckzusammenhänge beachtet werden müssen. Dieser Umstand macht die Trachtenforschung zwar hochinteressant, aber auch recht schwierig. Für die Volkstrachten des Balkanraumes erscheint die Forschung noch zusätzlich erschwert durch das Vorhandensein einer größeren Zahl repräsentativer Prototypen, wobei — abhängig von Raum und Klima, Alter und Geschlecht, sozialer Stellung und Gebrauch — jeder Typus noch weitere Unterteilungen aufweist. Da es sich bei der untersuchten Zone um ein spezifisches Rand- und Durchgangsgebiet handelt, wird die Forschung noch weiter erschwert, daß Überschneidungen und verschiedenartige gleichzeitige Beeinflussungen zu berücksichtigen sind. Manchmal können beispielsweise an einer einzigen Tracht sowohl orientalische als auch westeuropäische Einflüsse festgestellt werden, oder es können über einen längeren Zeitraum hinweg wechselseitige Entlehnungen verschiedener sozialer Schichten konstatiert werden[1]). Dazu seien folgende Beispiele genannt: die Hirtenkleidung, bestehend aus dicken Stoffen, die innerhalb einer Heimwirtschaft hergestellt wurden; das Bauerngewand; städtische Kleidung verschiedener Schichten aus Städten und Marktflecken[2]), bei der eine Vielzahl von Stoffen, zum Teil auch Importware, möglich ist.

Der Übergang einzelner Kleidungsstücke von einer der drei genannten Gruppen zu einer anderen wurde relativ häufig registriert, weil das ethnographische Material zu

---

[1]) Ioanna Papantoniou schlägt eine Klassifizierung nach folgenden Kriterien vor: Trachten der Berg-, der Flachland- und der Inselbewohner (vgl. Ἑλληνικές φορεσιές [Griechische Trachten], Athen 1973). Popi Zora verwendet eine Differenzierung nach Bauern- und städtischen Trachten, wobei die Inseltrachten zur zweiten Gruppe gerechnet werden. Als Unterscheidungsmerkmal dient die Herkunft der Stoffe, die im Falle der ersten Gruppe in Heimarbeit entstanden sind, im Falle der zweiten aus dem Handel erworben wurden (vgl. Κινητή Ἔκθεση Ἑλληνικῆς Λαϊκῆς Τέχνης, Athen 1977, S. 19).

[2]) Zu diesem Thema vgl. auch: Southeastern Europe, Band 5. Arizona State University 1958, Teil 2. Titel des Bandes: The Social Stratification of the Balkan Town.

einer Zeit gesammelt wurde, als die betreffende Gesellschaft Griechenlands sich stark in Bewegung befand. Insgesamt betrachtet sind Volkstrachten eine ethnische Einheit, wobei der Austausch einzelner Kleidungsstücke, ihr Ersatz durch Neuschöpfungen, relativ häufig vorkommt. Das gilt vor allem dann, wenn — wie im vorliegenden Fall — die Tracht zu einem Bestandteil des Sozialprestiges wird. Deswegen wurde den sichtbaren Teilen sowie den Schmuckbestandteilen der Tracht besondere Aufmerksamkeit geschenkt, und das vor allem, nachdem Griechenland auf dem europäischen Markt aufzutreten begann. Dieser Umstand bringt neue Elemente in die Forschung ein, und zwar solche synchronischer wie diachronischer Natur.

Allgemein kann über die griechischen Trachten gesagt werden, daß sie dem Prinzip des Übereinandergreifens unterliegen, d. h., daß die verschiedenen Teile beachtenswerte plastische Effekte vermitteln können. Das gilt um so mehr dann, wenn — wie häufig bemerkt — sehr verschiedenartige Schmuckbänder nebeneinander auftreten. Gleichzeitig bestimmt die auf diese Weise zusammengesetzte Tracht eine gewisse Haltung und Bewegungsart des ganzen Körpers, welche sowohl beim Schreiten als auch beim Tanz beobachtet werden können.

Zunächst werden die Frauentrachten klassifiziert nach dem Kriterium des übergezogenen Kleidungsstückes — des *sigúni* (ein ärmelloses Wollgewand), des *kavádi* (Baumwoll- oder Seidengewand mit dreiviertellangem oder langem Arm), des *anterí* oder *sajás* (ärmelloses Gewand mit gefälteltem Mittelstück, aus Baumwolle, Seide oder manchmal auch aus Wolle — *fustáni*). Doch davon behandelt das vorliegende Werk allein die erste Gruppe, das *sigúni*.

In ihrer Einführung bemerkte T. Ioannou-Yiannara dazu, daß *sigúni, kavádi, anterí* und *sajás* als Kleidungsstücke in etwa gleichzeitig aufkamen. Die Wahl des einen oder anderen Stückes hing weitgehend vom Stoff des Hemdes ab, damit also von den spezifischen ortsgegebenen Bedingungen: „In places where conditions compelled the population to use thick woolen or cotton material, we find that the prevailing type is the costume with a *sigúni*. Conversely, where the climate, the economy, and the productive pattern of a place allowed it, the population adopted the cotton *kavádi* or *sajás*, the silk anterí or the cotton, silk or gold-woven fustáni" (S. 18). Die logische Folge hieraus ist die Annahme eines gemeinsamen Prototypus für alle weiblichen Trachten, aus dem sich infolge unterschiedlicher Bedingungen dann eine Vielzahl örtlicher Varianten entwickelte. Im Text von A. Hatzimichali finden wir die Analysen von siebzehn Trachtentypen mit *sigúni*, welche als „more obviously Greek than other garments, since it is to be found exclusively in villages located along the backbone of the Greek mainland" (S. 19) angesehen werden könnten. Die Verfasserin berücksichtigte vor allem die Tracht von Attika, die 1817 von *Gerassimos Pitsamanos*[3]) aus Kephalonia oder 1819 von dem Franzosen L. *Dupré*[4]) gemalt wurde. Diese Tracht, die zahlreiche dekorative Elemente unterschiedlicher Herkunft und großen Formenreichtum aufweist, erfuhr unmittelbar nach der Befreiung Griechenlands von der Türkenherrschaft eine sprunghafte Entwicklung. Denn nun war die Tracht gleichbedeutend mit ethnischem und sozialem Prestige. Die Analyse dieser Tracht ergibt für die Verfasserin Symbolwerte sowohl hinsichtlich der verwendeten Stoffe als auch der Einzelteile. Elemente wie Farbzusammenstellung und Muster geben Aufschluß über Alter, Stand und Sozialschicht der Trägerin, aber auch über den Gebrauch der betreffenden Tracht. Aus den Bestandteilen dieses traditionellen Hochzeits- und Festgewandes wurden beispielsweise auch die Gewänder der Ehrendamen für den Hof König *Georgs I.* geschaffen. Diese Hofgewänder wurden von den *terzides* geschneidert und bestickt; diese Schneidermeister waren bis in die erste Hälfte unseres Jahrhunderts hinein in gleicher Weise tätig.

---

[3]) Zu *Pitsamanos* vgl. F. Giofyllis: Ἱστορία τῆς Νεοελληνικῆς Τέχνης [Geschichte der neugriechischen Kunst]. Athen 1962, Band A', S. 97ff.

[4]) L. Dupré: Voyage à Athène et à Constantinople... Paris 1825, Tafel XIX.

Angesichts der von Hatzimichali festgestellten Gewandtypen: Eleusis, Tanagra, Atalandi, Arachova, Aitiloa Karnania, Corinthia, Argos, Agianna, Edipsos, Hassia, Paramythia, Souli, Pogoni, Dropolis, Garitsa[5]) sowie die Tracht der Sarakazanen, wird einerseits die Einheitlichkeit einiger ihrer Teile offenbar, andererseits die Vielzahl von sehr gelungenen, ja künstlerisch wirkenden Details der Komposition in jedem dieser Zentren. In diesem Zusammenhang ist es von besonderem Reiz, den übergeordneten Gewandteil, *sigúni,* zu verfolgen, dessen Verbreitungsraum bis nördlich der Donau reicht. In Griechenland tritt das *sigúni* in vielen Variationen auf: Weiß mit schwarzer Stickerei (Agianna), mit roter Stickerei (Hassia), die manchmal so dicht gestichelt sein kann, daß der Stoff nicht mehr durchscheint. Dadurch erhält das Kleidungsstück eine eigenartige Feierlichkeit (z.B. das Hochzeitsgewand von Korinthia). In Pogoni ist es schwarzweiß gestickt, während es in der (heute verschwundenen) Tracht von Souli nurmehr schwarz war. Ein anderes, auf dem ganzen Balkan verbreitetes und hier in seinen vielen Varianten analysiertes Kleidungsstück ist die Schürze *(podiá)*: sie kann rechteckig, weiß, bunt, rot oder schwarz sein, und zwar in Abhängigkeit von Alter der Trägerin und Verwendungszweck. Gleichzeitig wird auch betont, daß fast in jeder Gegend sich die folkloristische Schaffensfreude nur einem einzigen Teil der Tracht mit besonderem Interesse zuwandte. Dieser Teil wurde dann zum Definitionsmerkmal der ganzen Tracht: Das Trauerhemd in der Tracht von Tanagra, die *podia* mit anthropomorphem Muster in der Tracht von Arachova[6]), das weitärmlige Hemd von Argos. Im Falle der Tracht von Korinthia, bei der kein Gewandteil im Vordergrund steht, wird die Einmaligkeit durch die golddurchwirkte Stickerei betont (Stymfalia), die auf dem Peloponnes noch selten anzutreffen ist, aber je weiter man auf der Balkanhalbinsel nach Norden voranschreitet, immer häufiger auftritt. Dafür ist ein schlichtes aber kunstvolles, geometrisches Muster notwendig, das in manchen Fällen die gesamte Stoffoberfläche bedecken kann.

Den schon frühzeitig verschwundenen Trachten von Souli schenkt die Verfasserin wenig Beachtung, doch der Tracht der Sarakazanen wird ein weitläufiges Kapitel gewidmet, wobei alle typischen lokalen Spielarten sehr genau beschrieben werden und im Anschluß daran auch die über ganz Griechenland verbreiteten Varianten dieser Tracht[7]). Hier, wie auch sonst in diesem Werk, erweist sich der überzeugende Dokumentationswert der Fotos. Sie bilden oft den Ausgangspunkt der Analyse.

Gebührende Aufmerksamkeit schenkt die Verfasserin einem Detail der Tracht — dem Schmuck. Er nimmt in Griechenland einen sehr wichtigen Platz ein und geht überwiegend auf byzantinische Tradition zurück. Die Herstellung oblag besonders dafür ausgebildeten und in Zünften zusammengeschlossenen Meistern. Besonders auffällig sind die Zierschnallen, Armreifen und Gürtel, deren Dekor in traditionellen Motiven bestand (besonders oft kehrte der Doppeladler wieder), sowie Münzketten, deren Wirkung durch die Verwendung von verbindenden Kettengliedern noch herausgehoben wurde.

---

[5]) Die Verfasserin kam nicht mehr dazu, auch die Trachten von Paramythia, Souli und Garitsa eingehend zu analysieren.

[6]) Teilbeschreibungen der Tracht von Arachova bringt W. M. Leake: Travels in Northern Greece. London 1835, Band 2, S. 107, gleichfalls Dora d'Istria: Excursion en Roumélie et en Morée. Zürich—Paris 1863, Band 1, S. 153 und 161 sowie bei J. P. Marhaffi: Rambles and Studies in Greece. London 1876, S. 214—215. Im allgemeinen kann man Auskunft über griechische Trachten in den Werken einiger ausländischer Reisender erlangen, vgl. Kyriakos Simopoulos: Ξένοι ταξιδιῶτες στήν Ἑλλάδα [Ausländische Reisende in Griechenland]. Athen 1970—1975.

[7]) Von der gleichen Verfasserin stammt auch eine Arbeit über die Volkskultur der Sarakazanen: Οἱ Σαρακατσάνοι. Athen 1957.

Das Buch von Hatzimichali analysiert nicht nur verschiedene Trachtentypen Griechenlands. Wenn oft auch nur mittelbar, wird aus diesen Zeilen die Entwicklung der Trachten auf dem Hintergrund einer überaus bewegten Geschichtsvergangenheit offenbar. Bedeutende Ereignisabläufe, aber auch zeitbedingte Beeinflussung oder Modeerscheinungen zeitigten sofortige und tiefgreifende Wirkung, und das nicht zuletzt in der Lebensweise aller Gesellschaftsschichten. Die Volkstracht spiegelt alle diese Veränderungen wider. Ein gutes Beispiel hierfür bietet auch das Glossarium, denn aus den dort angegebenen ethymologischen Erläuterungen zu vielen der Gewandteile kann geradezu die Herkunft und Geschichte derselben zurückverfolgt werden. Das Buch bildet den Ausgangspunkt für jede weitere Forschung auf dem Gebiet der griechischen Trachten.

Athen — Marina Marinescu

IX. Türkei — Osmanisches Reich

Schwarz, Klaus: Der Vordere Orient in den Hochschulschriften Deutschlands, Österreichs und der Schweiz. Eine Bibliographie von Dissertationen und Habilitationsschriften (1885—1978). Freiburg im Breisgau: Klaus Schwarz Verlag 1980. XXIII, 721 S. (Islamkundliche Materialien. 5.)

Das vorliegende Verzeichnis erschien aus Anlaß des XXI. Deutschen Orientalistentages in Berlin im März 1980. Es enthält insgesamt 5050 Titel, neben den Dissertationen und Habilitationsschriften auch einige akademische Gelegenheitsschriften sowie Diplom- und Magisterarbeiten, wenn letztere im Buchhandel nachweisbar waren. Geographisch reicht das erfaßte Gebiet von Marokko bis Afghanistan; der Balkan und Zentralasien wurden einbezogen, soweit sie türkische und iranische Völker betreffen. Zeitlich gibt es keine Abgrenzung; es wurden somit auch z.B. Untersuchungen zum Gastarbeiterproblem aufgenommen, lediglich Arbeiten zu Problemkreisen des Alten Testaments und zum nachbiblischen Judentum außerhalb des Vorderen Orients blieben unberücksichtigt.

Die Bibliographie ist, mit Ausnahme der 790 Titel über den Vorderen Orient in vorislamischer Zeit, bei denen eine vorwiegend geographische Ordnung vorgezogen wurde, zunächst systematisch nach diversen Fachgruppen von der Architektur bis zum Verkehr geordnet, die ihrerseits meist auch noch nach Ländern und im Falle der Geschichte z.T. auch nach Epochen unterteilt sind; innerhalb der einzelnen Kapitel werden die Arbeiten nach dem Erscheinungsjahr aufgereiht. Am Schluß sind ein sehr zweckmäßiges Schlag- und Stichwortregister, das Querverweise bis zu einem gewissen Grade ersetzt, sowie ein Verfasserindex beigegeben.

Wer sich mit dem südosteuropäischen Raum beschäftigt, wird es bedauern, daß diesbezügliche Untersuchungen, soweit sie aufgenommen wurden, unter „Türkei" eingeordnet sind und keinen eigenen Regionalraum erhielten. Dies stellt zugleich eine gewisse Inkonsequenz dar, denn z.B. Arbeiten über Syrien in der Türkenzeit wurden regional ausgegliedert und sind unter „Syrien" und nicht unter „Türkei" zu finden. Hilfreich kann hier indessen das Stichwortregister sein.

Die im Vorwort S. I—III wiedergegebene Liste von bisher erschienenen Verzeichnissen von Hochschulschriften sollte durch die zwar nicht vollständigen, doch leicht erhältlichen Kataloge „Doctoral Dissertations on..." (u.a. Africa, Bible Studies, Islam, Middle East) der University Microfilms International in London ergänzt werden; dieses kommerzielle Unternehmen der Xerox Corporation hat alle US-amerikanischen

Dissertationen seit 1861 erfaßt und bietet weitere Dienste (Index, Abstracts, Suchdienst durch Komputer usw.) an.

Der Rezensent hat seine eigene „Osmanische Bibliographie mit besonderer Berücksichtigung der Türkei in Europa" (Leiden/Köln 1973), über deren Mängel er sich durchaus im klaren ist, bis hin zur Drucklegung lediglich mit Unterstützung seiner Frau und in seiner Freizeit ohne irgendwelche technische oder finanzielle Hilfe erstellt; zahllose Zeitschriftenjahrgänge konnten nur über die Fernleihe beschafft werden und wurden einzeln durchgeblättert, und mehrere Arbeitsaufenthalte in Bibliothekszentren mußten aus der eigenen Tasche bezahlt werden. Er steht deshalb ein wenig bewundernd vor den Möglichkeiten der materiellen und technischen Förderung, die der jüngeren Generation unserer Wissenschaftler geboten werden, bereits wenn es, wie im vorliegenden Fall, die Erstellung einer Titelsammlung betrifft, die vorwiegend auf der Durchsicht anderer Verzeichnisse beruht; diese Möglichkeiten reichten vom Titelausdruck durch die Deutsche Bibliothek in Frankfurt bis zur finanziellen Unterstützung durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft (vgl. S. XIf und XVII). Gern würde er hieraus auf eine allgemeine Verbesserung der Lage bei den orientalistischen Disziplinen in unserem Lande schließen, doch er weiß, daß davon leider nicht gesprochen werden kann.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Die Türkei in Europa. Beiträge des Südosteuropa-Arbeitskreises der Deutschen Forschungsgemeinschaft zum IV. Internationalen Südosteuropa-Kongress der Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen, Ankara, 13.—18.8.1979. Hrsg. v. Klaus-Detlef Grothusen. Göttingen: Vandenhoeck u. Ruprecht 1979. 271 S., 22 Abb., 2 Kt.

Auch zum IV. Internationalen Südosteuropa-Kongress der AIESEE legt der Südosteuropa-Arbeitskreis der Deutschen Forschungsgemeinschaft einen Sammelband vor; er steht diesmal mit Bezugnahme auf das Gastland unter dem Generalthema „Die Türkei in Europa", wobei dieses nicht in erster Linie auf die geographische Scheidelinie Bosporus/Marmarameer/Dardanellen anspielt, wie etwa bei Charles Eliot[1]) oder auch weitgehend bei der Bibliographie des Rezensenten[2]), sondern darüber hinaus die diversen Wechselbeziehungen Türkei—Europa im Auge hat und bis hin zur Auffassung von der Türkei als einem Teil Europas verstanden werden will. Die Autoren entstammen zum Teil dem ständigen Mitgliederstab des Arbeitskreises, zum anderen sind sie hinzugeladene Wissenschaftler. Auffällig, wenn auch vielleicht zufällig, ist, daß keiner von ihnen an einer Hochschule westlich der Linie Oldenburg—Göttingen—Nürnberg—München tätig ist, und fast alle kommen entweder aus Bayern oder aus Hamburg, der Wirkungsstätte des Vorsitzenden des Arbeitskreises, und seiner Umgebung.

Die einzelnen Beiträge sind nach Disziplinen geordnet, wobei freilich manches Fachgebiet nur jeweils einmal vertreten ist. Letzteres gilt zunächst für die Geographie und die Byzantinistik. Im Rahmen der ersteren behandelt Herbert Louis „Die Stellung Anatoliens am Rande Europas" (S. 11—19 mit 2 Kt.) und vertritt die Auffassung, daß Anatolien zum Keimgebiet der Entfaltung des geographischen wie kulturellen Europas gehöre. Armin Hohlweg: „Der Kreuzzug des Jahres 1444. Versuch einer christlichen Allianz zur Vertreibung der Türken aus Europa" (S. 20—37) leitet bereits die historischen Disziplinen ein. Der Verf. erinnert an die Bedeutung der Morea und Mistras in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts und weist einleuchtend nach, daß der angebliche Brief des byzantinischen Kaisers an den Polenkönig 1444 vielmehr von dem

[1]) Turkey in Europe. London ^{2}1908.

[2]) Hans-Jürgen und Jutta Kornrumpf, Osmanische Bibliographie mit besonderer Berücksichtigung der Türkei in Europa. Leiden/Köln 1973.

Despoten *Konstantin von Mistra* verfaßt worden sein muß. Die Kunstgeschichte ist durch zwei Arbeiten vertreten. Klaus Wessel: „Osmanische Einflüsse in der nachbyzantinischen Buchmalerei" (S. 38—44 mit 8 Abb.) rührt an einem Tabu, jenem nämlich, derartige Einflüsse in kirchlicher Buchillumination der griechischen Orthodoxie auch nur zu vermuten. „Türkische Elemente in der bayerischen Architektur des 18. und 19. Jahrhunderts" von Marcell Restle (S. 45—52 mit 14 Abb.) zeigen, daß mit französischen Vorbildern unvereinbare Merkmale der Anlage in Nymphenburg (Badeanlagen) auf z.T. verbesserte türkische Vorlagen zurückgehen dürften.

Zur allgemeinen Geschichte wurden drei Beiträge geliefert. Klaus Kreiser handelt „Über den Kernraum des Osmanischen Reiches" (S. 53—63); er will die Diskussion überwiegend mit Beispielen aus dem osmanischen Stiftungswesen führen und kommt zu den Ergebnissen, daß bis zum frühen 19. Jahrhundert weder der Balkan noch Anatolien für sich allein die Rolle eines Kernraumes gespielt haben, daß seine Aussagen zum Thema unscharf bleiben müssen, doch dieser Kernraum durch die Expansionslinien um 1450 umrissen worden zu sein scheint. Hans Georg Majer: „Wie stellten sich die Osmanen zur Wohlfahrt ihrer Länder?" (S. 64—78) weist zunächst den immer wieder geäußerten Vorwurf zurück, die Osmanen hätten ihre Länder mit Gewalt beherrscht und veröden lassen, und beschreibt dann nacheinander 1. ihre theoretische Einstellung zur Wohlfahrt des Landes (*Ahmedî, Lûtfî Pascha, Sarı Mehmed Pascha* u.a.), 2. ihre praktischen Leistungen, die größtenteils aus dem Stiftungswesen hervorgingen, 3. die direkte Fürsorge des Staates in konkreten Notsituationen (Beispiele aus der Zeit am Ende des 17. Jahrhunderts) und kommt 4. in einer Zusammenfassung u.a. zur Feststellung, daß entsprechend dem Herkommen alle Probleme als Einzelprobleme gesehen wurden und niemand die Kraft, die Entschlossenheit und den Weitblick zu durchgreifenden Reformen hätte haben können. In einem Beitrag des Vorsitzenden des Arbeitskreises, Klaus-Detlef Grothusen: „Die Orientalische Frage als Problem der europäischen Geschichte. Gedanken zum 100. Jahrestag des Berliner Kongresses" (S. 79—96) werden als Probleme, die sich aus der Orientalischen Frage ergeben, aufgezählt: a. Die Orientalische Frage im Rahmen der heutigen Südosteuropa-Forschung, b. das Problem der geographischen Bestimmung ihres Raumes und die Wandlung des Südosteuropa-Begriffes bis hin zur Einbeziehung der Türkei, c. das Problem der supranationalen Staaten Osmanisches Reich und Österreich-Ungarn bzw. der nationalen Unabhängigkeitsbewegungen sowie d—g. die wirtschaftliche, soziale, kulturelle und international-außenpolitische Problematik. Im Bereich der Kirchengeschichte untersucht Ernst Christoph Suttner „Die Konfrontation der Ostkirchen mit westlicher Theologie unter osmanischer Herrschaft" (S. 97—106), die mit der katholischen Theologie unter dem Schutz der Kapitulationen erfolgte, mit der protestantischen Theologie durch die Missionen und, was nicht übersehen werden sollte, mit der westlichen Theologie des 19. Jahrhunderts über die russische Orthodoxie. Bertold Spuler verzichtet in seinen „Betrachtungen zur Lage des Islams in der heutigen Türkei. Gotthard Jäschke zum 8. April 1979[3]) gewidmet" (S. 107—117) weitgehend auf einen wissenschaftlichen Apparat, bietet aber dennoch einen auf Belesenheit und jahrzehntelange Erfahrung und Einsicht gestützten Überblick.

Die Linguistik ist im vorliegenden Band dreimal vertreten. Michael Fritsche handelt über „Türkisch-balkanische Parallelitäten und türkische Elemente in den Verwandtschaftsterminologien der Balkansprachen" (S. 118—136 mit 10 genealogischen Schemata) und zeigt auf, daß auch die Verwandtschaft durch Ehefrauen eine wichtige Bedeutung hatte und die behandelten Terminologien einen deutlichen Beweis für die Homogenität der Kultur der Balkanhalbinsel zu liefern scheinen. Ingrid Mönch behandelt das aktuelle Thema: „Sozialpsychologische Implikationen im Fremdsprachenunterricht mit türkischen Arbeitnehmern" (S. 137—144). Der Rezensent kann ihre Feststellung, daß derartige Sprachkurse zumindest in der Grundstufe homogen, d.h.

[3]) D.h. zum 85. Geburtstag des Jubilars.

ausschließlich für Türken, und kontrastiv aufgebaut sein müssen, der Dozent also die Muttersprache des Lerners beherrschen müsse, voll unterstreichen; er hatte sich selbst, wenn auch z.T. vergeblich, bei der Planung des Modellversuchs „Ergänzungsstudium Lehrer für Kinder mit fremder Muttersprache" an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz für eine vorwiegend sprachliche Ausbildung der Interessenten eingesetzt. „Das Problem Komparativ" (S. 145—150) wird von Norbert Reiter vor allem im Zusammenhang mit Bildungen mit den ablativischen *-den, apo, ot* und *od* untersucht. Literaturwissenschaft ist nur einmal durch Reinhard Lauer vertreten: „Das Osmanische Reich als Weltmodell. Zur parabolischen Struktur von Ivo Andrićs Erzählung ‚Der Verfluchte Hof'" (S. 151—166). Hier fühlt sich der Rezensent überfordert und möchte nur fragen, weshalb in der deutschen Übersetzung die Eigennamen von Türken in der Türkei bzw. aus der türkischen Geschichte in kroatischer Orthographie übernommen werden, also z.B. „Latifaga", „Karadjoz", „Zaimaga", „Džem", „Ćamilefendija" geschrieben wird statt *Latif Ağa, Karagöz, Zaim Ağa, Cem* und *Kâmil Efendi* oder auch eingedeutscht „Aga", „Dschem", „Karagös".

Größeren Raum nimmt wiederum die Wirtschaftswissenschaft ein. Sie wird eingeleitet durch Hermann Gross über „Die deutsch-türkischen Wirtschaftsbeziehungen" (S. 167—191), der bis in die Zeit des Osmanischen Reiches zurückgreift, auch wenn das Gewicht naturgemäß auf den siebziger Jahren liegt. Ebenfalls relativ umfangreich ist Theodor D. Zotschew: „Die Türkei und die Europäische Gemeinschaft" (S. 199—227 mit 14 Tabellen); seinen warnenden Worten zu den sozialen Problemen der Gastarbeiterfrage kann voll zugestimmt werden. Werner Gumpel untersucht „Die Türkei im wirtschaftlichen Entwicklungsprozess Europas" (S. 192—198), dabei vor allem ihr Wirtschaftssystem und, sehr knapp, ihr Verhältnis zur EG.

Die letzten beiden Disziplinen, Politik- und Kommunikationswissenschaft sowie Rechtswissenschaft, sind nur durch jeweils eine Arbeit vertreten. „Der Beitrag der Türkei zur politischen Modernisierung" von Franz Ronneberger (S. 228—246) ist vor allem eine Darstellung der inneren Entwicklung des Landes seit 1960, wobei von der Theorie des „modernizing" bei Daniel Lerner[4]) ausgegangen wird. Der Ende 1977 verstorbene Regensburger Rechtswissenschaftler Franz Mayer schließlich geht in seinem Beitrag „Die Türkei, ein Glied der europäischen Staaten- und Rechtsgemeinschaft" (S. 247—259) von der nach seiner Meinung erhärtbaren These „Die Türkei in Europa" aus, die anhand der Rechtsordnung und des Rechts- und Systemvergleichs bewiesen werden soll. Die gesellschaftliche Wirklichkeit wird nur gestreift und sehr vereinfacht gesehen.

Dem Band wurde ein Index beigegeben, wofür dem Herausgeber und seinen Mitarbeitern besonders gedankt werden soll.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

[4]) The Passing of Traditional Society. Glencoe 1958.

Osmanisch-Türkisches Kunsthandwerk aus süddeutschen Sammlungen. Katalog zur Ausstellung im Bayerischen Armeemuseum, Ingolstadt 1979. München: Callwey Verlag 1979. 159 S. mit 62 z.T. farbigen Abb.

Die Jahrhunderte währende Auseinandersetzung zwischen Kreuz und Halbmond hat in der gegenseitig befruchtenden Wechselwirkung auch auf die Kultur und Kunst Westeuropas mannigfachen Einfluß ausgeübt, der in Sprache, Literatur und bildender Kunst ebenso wie im Militärwesen oder auf anderen Gebieten zu verfolgen ist[1]). Diese

[1]) S. dazu Friedbert Ficker: Die Osmanen in der bildenden Kunst. Vortrag auf der Jahrestagung der Südostdeutschen Historischen Kommission am 5.10.1979 in Krems/Donau.

Anregungen erfolgten entweder auf Reisen in das osmanische Reich oder durch Bildwerke, kunsthandwerkliches Gut, Waffen und dgl., die als Geschenke oder als Kriegsbeute nach Westeuropa gelangten und allein als Raritäten aus einem fernen, fremden Land eine große Anziehungskraft ausübten. Umgekehrt haben Kunst und Kunsthandwerk im osmanischen Reich gleichfalls wiederholt europäische Stileinflüsse aufgenommen und verarbeitet. Es war deshalb sicher eine gute Idee, daß als Beitrag zu den vorliegenden Zusammenhängen vom Bayerischen Armeemuseum in Ingolstadt und dem Staatlichen Museum für Völkerkunde in München eine Ausstellung „Osmanisch-Türkisches Kunsthandwerk aus süddeutschen Sammlungen" veranstaltet wurde. Die Schau hat ihren Niederschlag in einem Katalog gefunden, für den die beiden veranstaltenden Museen verantwortlich zeichnen.

Der vorangestellte Text-Teil führt mit fünf Aufsätzen in das Thema der Ausstellung ein. So gibt Marit Kretschmar einen gedrängten Überblick der türkisch-osmanischen Geschichte, während Peter Jaeckel über das türkische Heerwesen und Heerlager sowie in einer weiteren Abhandlung über das osmanische Münzwesen berichtet. Johanna Zick setzt sich dazu in einem Beitrag mit der türkisch-osmanischen Kultur und deren Spiegelung in süddeutschem Museumsgut auseinander und führt dabei wesentliche Stücke der Ausstellung vor dem kulturellen Hintergrund ihrer Entstehung oder im Zusammenhang mit den Erwerbsumständen vor Augen. Eine Studie von Rose Schubert ist endlich dem türkischen Schattentheater Karagöz gewidmet, das in Griechenland seine Entsprechung hat[2]). Über die sachliche Information der Aufsätze hinaus bieten die jeweils angefügten Literaturangaben die willkommene Möglichkeit zu weiteren vertiefenden Studien. Als eine Materialzusammenstellung bieten sich ebenso der Katalogteil sowie die Abbildungen an. Sowohl in allgemeinhistorischen Zusammenhängen als auch im Blick auf die Militärgeschichte oder die Kultur- und Kunstgeschichte gibt die Schrift Anregungen, den verschlungenen und vielfältigen wechselseitigen Beziehungen zwischen der osmanischen und der westeuropäisch-abendländischen Welt weiter zu folgen — zumal die Standortangaben des Kataloges jederzeit die neuerliche Auseinandersetzung mit den Originalen samt deren Bearbeitung ermöglichen.

München Friedbert Ficker

---

[2]) S. dazu Walter Puchner: Das neugriechische Schattentheater Karagiozis. München 1975. (Miscellanea Byzantina Monacensia. 21.)

Binswanger, Karl: Untersuchungen zum Status der Nichtmuslime im Osmanischen Reich des 16. Jahrhunderts, mit einer Neudefinition des Begriffes „Dimma". München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1977. VI, 418 S. mit 6 Pl. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 23.)

Aufgabe der vorliegenden Arbeit soll eine Untersuchung des Status der Nichtmuslime *(Dimmī's)* und dabei voran der Christen im Osmanischen Reich des 16. Jahrhunderts sein, wobei natürlich sowohl die vorangegangene Zeit als auch gelegentlich das 17. und 18. Jahrhundert einbezogen werden. Angeregt wurde sie durch Widersprüche im herkömmlichen *Dimma*-Begriff, wie sie vor allem im Artikel *„Dhimma"* in der neuen Ausgabe der Enzyklopädie des Islam[1]) aus der Feder von Cl. Cahen offenkundig sind. Ein großer Teil des Werkes kreist deshalb um die Feststellung, daß die *Dimma* kein Ausdruck irgendwelcher Toleranz auf islamischer Seite sei, daß sie vielmehr als Instrument zu verstehen sei, die nichtmuslimischen Gemeinden auszuhöhlen und früher oder später in den Übertritt zum Islam zu führen. So weit, so gut. Auch der Rezen-

---

[1]) The Encyclopaedia of Islam. New edition. Band I, Leiden 1960. S. 227—231.

sent ist mit dem Verfasser der Meinung, daß der Toleranzbegriff auf das Verhältnis des Islam zu den anderen beiden semitischen Religionen nicht anwendbar ist, daß er dem Selbstverständnis der islamischen Religion widerspricht. Der Muslim ist nach der orthodoxen Auffassung gehalten, seine Religion zu verbreiten, und eine uneingeschränkte Tolerierung oder gar Förderung der christlichen und jüdischen Religionen wäre ein Verstoß gegen sein eigenes Bekenntnis.

Unverständlich ist hingegen, weshalb Binswanger zugegebenermaßen nicht richtig durchdachte oder falsche Feststellungen einiger neuerer Islamkundler zum Anlaß nimmt, gegen die gesamte Orientalistik ins Feld zu ziehen, sie der Islamophilie zeiht (S. 398—401) und nur selten mit der Einschränkung aufwartet, daß mehrere Orientalisten oder auch die Fachverliebtheit einiger Forscher (S. 10) gemeint seien. Es ist doch hinlänglich bekannt, daß „die" Orientalistik — gemeint ist die Islamkunde — aus der Auseinandersetzung mit dem Islam und den Muslimen entstanden ist und daß bis in das 20. Jahrhundert hinein die Islamkundler gewiß nicht einer Islamophilie geziehen werden konnten; die diversen und oft wenig schmeichelhaften Deutungen der Person *Mohammeds* beweisen das wohl allein schon zur Genüge. Wenn nun in der Gegenwart einige Orientalisten gelegentlich in das andere Extrem verfallen und entschuldigen wollen, was eigentlich gar nicht entschuldigt zu werden braucht, so sollte man in einem Land und in einer Zeit, wo es quasi zum guten Ton gehört, abwechselnd in Extreme zu verfallen, und man sich ach so schwer tut, den Mittelweg zu finden, solches deutlich aufzeigen und es dabei bewenden lassen.

Während sich also die Einleitung vor allem mit dem Begriff der *Ḏimma* auseinandersetzt, wird das erste Kapitel mit der Frage „Was leisteten die Ḏimma-Bestimmungen für die Integration der Ḏimmī's?" überschrieben. Der Begriff der *maḥalle* in der osmanischen Stadt spielte insofern eine große Rolle für die geographische Integrität der *Ḏimma*-Gemeinde, als die Niederlassung von Muslimen in einem christlichen Stadtviertel zusammen mit der Gründung einer Moschee gewöhnlich die Aussiedlung der Christen nach sich zog. Ausführlich sucht der Verfasser im Zusammenhang mit der Kirchenpolitik der Osmanen diesen Vorgang am Beispiel von Galata zu beweisen (S. 128—146 mit 6 Plänen), wo er von 1453 bis 1700 einen Rückgang der Kirchen von 25 auf 8 und zugleich eine Zunahme der Moscheen von 0 auf 13 registriert. In weiteren Unterkapiteln wird auf die Autonomie („Autonomie" nach dem Verf.) der *Ḏimmī's* und diskriminierende Maßnahmen gegen sie eingegangen und besonderer Raum der Kleiderordnung eingeräumt.

Das zweite Kapitel befaßt sich mit der sozialen Umwelt der *Ḏimmī's*, womit aus den *Ḏimma*-Bestimmungen ableitbare Faktoren und Handlungsmuster im sozialen Alltag (Haltung gegenüber den Muslimen) sowie solche, die Ausdruck des inferioren Status der *Ḏimmī's* sind (Ḏimmophobie, Nachbarschaftsverhältnisse usw.) angesprochen werden. Wenn Binswanger indessen Beispiele, wonach der kaiserlichen Gesandtschaft von 1553/55 vom osmanischen Hof statt der Fastenspeise Fisch nur Fleisch geliefert und daß *Lescalopier* am Karfreitag in Çorlu ein großes Fleischgericht angeboten wurde (S. 232f.), schlichtweg als Sticheleien und Schmähungen der Christen verstehen will, ist dies zumindest bedenklich.

Ein drittes Kapitel, „Proselytenmacherei", beschreibt die diversen Versuche, Nichtmuslime zum Islam zu bekehren, wobei, da eine Zwangsbekehrung ausgeschlossen sein sollte — die S. 273 angeführten Beispiele der Straffreiheit bei Verbrechen durch den Übertritt zum Islam möchte der Rez. nicht als „Zwang" im hier anzuwendenden Sinn verstehen, und die Knabenlese wird vom Verf. gesondert behandelt — auch zu mancherlei Listen wie z.B. der Verleitung zum Nachsprechen des islamischen Glaubensbekenntnisses Zuflucht genommen wurde.

In weiteren gesonderten Kapiteln werden dann noch der Begriff der *invania* (*avania:* Plackerei, Gelderpressung), der nach Meinung Binswangers die Hauptkriterien muslimischen Verhaltens gegenüber Nichtmuslimen in sich schließt (S. 318), und schließlich eine Neudefinition der *Ḏimma* (vor allem S. 351—353: sie dient ausdrücklich der Isla-

misierung der *Dimmī's,* hat temporären Charakter, und die angebotene *Dimma* ist in keinem Detail mit der durchgeführten identisch) behandelt. In einem Nachtrag zum *devşirme* ist die Knabenlese ein Spezialfall, eine forcierte Variante von Integration (S. 362). Hier und im Nachwort wendet sich der Verfasser, wie bereits erwähnt, noch einmal auf vielen Seiten gegen irrige Auffassungen „der" Orientalistik.

Allgemein macht einen großen Teil des Inhalts die detaillierte Schilderung der verschiedenen großen und kleinen Schikanen, Listen und Drangsalierungen aus, denen die Nichtmuslime und wiederum vorwiegend die Christen im damaligen Osmanischen Reich ausgesetzt waren, belegt durch westliche Reiseberichte und Darstellungen ebenso wie durch osmanisches Archivmaterial, so daß das Werk, wäre es in früheren Jahrhunderten erschienen und übersetzt worden, sicher ein vortreffliches Handbuch für den Kadi zum Umgang mit *Dimmī's* hätte werden können. Jedoch wird praktisch niemals von den Christen auch nur ein Minimum an Glaubensstärke erwartet. Das Christentum ist gelebte Bergpredigt (S. 254); da es aber nach Meinung des Rez. nicht nur die Religion einiger Märtyrer und Säulenheiliger ist, sondern den Anspruch erhebt, eine Massenreligion zu sein, möchte man fragen: Ist es nicht auch vorstellbar, daß die Christen, die in vielen Regionen die Mehrheit darstellten, z.B. die Kleiderordnung, die sie herabsetzen sollte, in eine Auszeichnung umfunktionierten und so den Muslimen einen gewissen passiven Widerstand bieten konnten? „Die Anstrengungen des langen Marsches, die Schmach beim Empfang in der Hauptstadt und besonders das zu erwartende Geschick veranlaßten die meisten der (Kriegs-)Gefangenen zum Abfall vom christlichen Glauben" (S. 313 nach *Gerlach*). Der Berichterstatter mag in den von ihm beobachteten Fällen ja recht haben, aber wenn dem Rezensenten ausnahmsweise ein Vergleich gestattet sei, den er leider selbst ein wenig aus eigener Anschauung kennenlernen mußte: Hiernach hätten also die meisten deutschen Soldaten, die Verwüstung Rußlands und das jämmerliche Verrecken Hunderttausender russischer Gefangener in deutschen Händen vor Augen, nach langen Märschen und in der Erwartung eines ungewissen Schicksals in der sowjetischen Kriegsgefangenschaft Kommunisten werden müssen, zumal sie im Gegensatz zu ihren „Kollegen" im 16. Jahrhundert selten vom Glauben und schon gar nicht vom Beutemachen motiviert gewesen waren — mitnichten, Herr Binswanger (und Herr *Gerlach,* wenn's nachträglich erlaubt sei)! Wie schwach sind (oder waren) eigentlich Christen?

Im Vorwort dankt der Verfasser dem Verleger für den Mut, diese vielleicht unbequeme Arbeit der Öffentlichkeit zugängig zu machen. Ohne die allseits anerkannten Verdienste Herrn Dr. Trofeniks um die Publizierung wissenschaftlicher Südosteuropaliteratur schmälern zu wollen: Bei uns gibt es keinen wie auch immer gearteten islamischen Index, und im allerärgsten Falle wäre immer noch eine Veröffentlichung auf eigene Kosten möglich gewesen, der Weg, der in früheren Zeiten für Orientalisten meist der einzige gewesen ist. Auf den Einband des Buches wurde als Motto der Schluß von Vers IX,29 des Korans geprägt: „...bis sie (d.h. die Ungläubigen) kleinlaut (Tribut) zahlen" (nach der Koranübersetzung von R. Paret), was wohl als zusammenfassender Ausdruck für den Zustand der *Dimmī's* gelten soll (vgl. S. 18—23). Eine ausführliche Bibliographie ist dem Werk beigegeben, jedoch keinerlei Register. Da die Arbeit viele Weitschweifigkeiten und Argumentationen enthält, die sich gelegentlich im Kreis drehen, wäre eine Straffung des Inhalts und dafür die Anfügung eines Registers angebracht gewesen; dieses würde die Benutzung des Bandes erleichtern und sollte bei wissenschaftlichen Monographien eigentlich eine Selbstverständlichkeit sein.

Der Rezensent gewann den Eindruck, daß die vorliegende Arbeit neben ihrer Rolle als Dissertation noch einen zweiten Zweck haben soll, nämlich in einem Zeitalter wachsenden wirtschaftlichen und politischen Einflusses der muslimischen Länder in der Welt vor der gelegentlich angenommenen Möglichkeit einer Annäherung der religiösen Systeme zu warnen. Da der orthodoxe Islam bisher reformerischen Maßnahmen wenig zugängig gewesen ist und sich, wo er herrscht oder wieder zu herrschen beginnt, fast ausschließlich nach rückwärts wendet, wäre die Untersuchung in diesem Sinne zu

begrüßen, denn sie stellt viel Mißverstandenes oder Mißverständliches richtig. Doch die „Verpackung" ist ihrem wissenschaftlichen Wert nicht immer adäquat und wie ein Rückfall ins 19. Jahrhundert.

Mainz — Hans-Jürgen Kornrumpf

Göllner, Carl: Turcica. Band III. Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert. Baden-Baden: Verlag Valentin Koerner GmbH in Zusammenarbeit mit der Editura Academiei Republicii Socialiste România, Bucareşti 1978. 443 S., 34 Abb., Ln. (Bibliotheca bibliographica Aureliana. 70.)

In den beiden 1961 und 1968 erschienenen Bänden seiner „Turcica"-Bibliographie hat Göllner mit insgesamt 2463 Titeln praktisch die Gesamtheit der heute noch feststellbaren europäischen Türkendrucke des 16. Jahrhunderts mustergültig bibliographisch erfaßt, mittels knapper Charakteristiken und Stichproben vorgeführt und durch mehrere Register dem praktischen Gebrauch erschlossen. Seine großangelegte Arbeit füllt für diesen wichtigen Zeitraum eine je länger desto schmerzlicher empfundene Lücke. War doch die Forschung bisher auf das 1835 von Joseph von Hammer-Purgstall im 10. Band seiner „Geschichte des Osmanischen Reiches" veröffentlichte „Verzeichniss der in Europa (ausser Constantinopel) erschienenen, osmanische Geschichte betreffenden Werke" angewiesen. Diese Liste stellt gewiß eine erstaunliche Gelehrtenleistung dar, weist aber gleichwohl doch zwangsläufig alle Mängel eines frühen ersten Wurfs auf. Nicht nur in bezug auf Vollständigkeit. Nicht wenige irrige Angaben haben neue Irrtümer produziert bzw. wiederholt langwierige Nachforschungen nach tatsächlich nicht existenten Werken veranlaßt.

Es ist erfreulich genug, daß dies nun der Vergangenheit angehört. An diese Dokumentation hat Göllner nunmehr sogar noch einen gleichsam als „Nebenprodukt" angefallenen Darstellungsband gefügt. Er ist nach vier großen Gesichtspunkten gegliedert. Kapitel I („Massenmedien und öffentliche Meinung") umreißt Stellung und Funktion der „Turcica". Kapitel II („Konfrontation und Integration") schildert die Kreuzzugspläne nach dem Fall Konstantinopels, die politische, zwischen Türkenkrieg und Türkenbündnis spielende Realität sowie die Kämpfe auf den Hauptkriegsschauplätzen Mittelmeer und Donauraum. Die geistigen Koordinaten gibt Kapitel III („Die Türkenfrage im Spannungsfeld der Reformation"): die aus der Konfrontation erwachsenen eschatologischen Ängste und Hoffnungen, die vieldiskutierte Frage des Bellum iustum, beides verbunden mit der polemischen Auseinandersetzung mit dem Islam. Kapitel IV entwirft das zeitgenössische „Imago Turci", das Bild von den Türken, ihrem Staat und seinen Einrichtungen.

Man erwartet sehr viel, wenn ein bewährter Fachmann seine in jahrzehntelanger Tuchfühlung mit einer vielschichtigen Materie gewonnene Einsicht und Vertrautheit zu einer Überschau verwertet, und man wird nicht enttäuscht. Geringe Vorbehalte mögen ihre Ursache vorwiegend in dem unaufhebbaren Widerspruch zwischen der Uferlosigkeit eines Materials von sehr verschiedenem Gewicht („Neuen Zeitungen", gelehrten Abhandlungen, Reiseberichten, Erinnerungen von Heimkehrern aus türkischer Gefangenschaft, Streitschriften, Weissagungen, politischen Traktaten u.a.m.) und dem zur Verfügung stehenden Raum haben. Die Ausführungen können eben nicht mehr sein als Schneisen, herausgehauen aus einem ungeheuren Bestand — ein nur um ein weniges anders gelegter Wegschlag ergäbe bereits sehr andere Perspektiven. Doch das ist kaum zu ändern und dem Autor auch in keiner Weise anzulasten. Hingegen hätte die einmalige Chance des Zugangs zu so vielen weithin sicherlich praktisch unbekannten Quellen in dem umfangmäßig breitesten Türkenbild-Kapitel wohl mehr genützt werden können, die Auswahl stärker in Richtung darauf zu steuern und diese Stimmen auf Kosten der „Klassiker" — *Busbeq, Schweigger, Menavino, Dernschwam,*

Postel... — zu Wort kommen zu lassen. Wenn letztere natürlich, schon der Ausgewogenheit halber, nicht zu entbehren sind.

Wirklich bedauerlich bleibt ein technischer Mangel. Der Druck erfolgte in Rumänien. Schade, daß für ein Werk solcher Qualität, aus dem die verschiedensten Wissenschaften ihren Nutzen ziehen werden, und zwangsläufig leider auch nicht geringen Preises kein besseres Papier zur Verfügung stand. Die Wiedergabe der vielfach doch auch Quellenwert darstellenden Bilder leidet darunter sehr.

Wien — Karl Teply

Groot, A. H. de: The Ottoman Empire and the Dutch Republic. A History of the Earliest Diplomatic Relations 1610—1630. Leiden, Istanbul: Nederlands Historisch-Archaeologisch Instituut 1978. 417 S., 1 Abb. und 12 Tafeln, brosch.

Seit Frankreich erstmals 1535 eine „Kapitulation" von der Pforte erhalten hatte, bemühten sich alle am Levantehandel interessierten Staaten, ihren Untertanen ähnliche Privilegien zu verschaffen. Die Verwirklichung ihres Wunsches hing jedoch von einem mit dem wachsenden Kreis der Begünstigten zunehmend komplizierter werdenden Intrigenspiel und der jeweiligen politischen Konstellation ab. Überraschend schnell vermochten die Holländer, nachdem sie 1609 ihre Unabhängigkeit behauptet hatten, ihr Ziel zu erreichen. 1612 erlangten sie für ihre erst vor relativ kurzer Zeit zu wirtschaftlicher Bedeutung erwachsenen „Straßenfahrt" ins Mittelmeer das begehrte sultanische *ahdname*. Es war dies nur zum Teil das Werk ihres unbestritten geschickt agierenden Unterhändlers *Cornelius Haga*. Bei ihrer permanenten Frontstellung gegen das Haus Habsburg in beiden Linien war den Osmanen die Herstellung guter Beziehungen zu einem Staat, dessen Lebensgesetz die unversöhnliche Gegnerschaft gegen Spanien bildete, durchaus willkommen. Im Mittelpunkt der auf umfangreichen Archivstudien in Istanbul (Başbakanlık Arşivi), Den Haag (Algemeen Rijksarchief) u. a. O. basierenden Arbeit stehen zwei Persönlichkeiten und ihre guten Beziehungen zueinander: *Haga,* 1622—1639 Gesandter der Republik, und *Halil* Pascha, zwischen 1608 und 1623 viermal *kapudan paşa* (Reichsadmiral), 1626—1628 Großwesir. Die Interessen der Auftraggeber *Hagas* waren auf wirtschaftliche Belange ausgerichtet. Das Projekt einer Allianz zwischen dem Osmanischen Reich und der Republik ließ sich daher letztlich ebensowenig verwirklichen wie die diplomatische Offensive, die *Haga* ab 1619 zugunsten des nach der ungarischen Krone strebenden Fürsten von Siebenbürgen *Bethlen Gabor* gegen Österreich zu organisieren bemüht war, zu nachhaltigen Ergebnissen führte. Aber sie war für die österreichischen Vertreter an der Pforte schwer genug zu parieren. Desgleichen die insbesondere von *Hagas* späteren (ab 1628) Hausgeistlichen *Antoine Léger,* einem savoyardischen Hugenotten mit Unionshoffnungen, forcierte Unterstützung des „kalvinistischen" Patriarchen *Kyrillos I. Lukaris*. *Léger* wurde der vertraute Freund des Patriarchen, bestärkte ihn in seinen theologischen Auffassungen und veranlaßte ihn schließlich auch, mit ihnen an die Öffentlichkeit zu treten. Damit gab er aber den Vertretern der katholischen Mächte Gelegenheit, erfolgreich Gegenminen zu zünden. (Eine kleine Richtigstellung zu den Seiten 204 und 328: der kaiserliche Resident *Rudolf Schmid von Schwarzenhorn* und der Großbotschafter *Hans Ludwig Freiherr von Kuefstein* [nicht Küfstein] waren damals keine Protestanten mehr.)

Obwohl nur zur Abrundung gedacht, erscheint das Schlußkapitel „The Dutch in the Levant 1612—1795" fast interessanter als das sich weithin in obskuren Bahnen abspielende diplomatische Gerangel. Es schildert das Netzwerk der holländischen Konsulate, das Leben in den levantinischen Häfen und die Festigung der holländischen Position in der Folgezeit. Die gelungene Studie beschließen 73 Seiten Noten und die Kapitulation von 1612 im Urtext, englischer Übersetzung sowie fotografischer Wiedergabe auf 12 Tafeln.

Wien — Karl Teply

Atsız, Bugra: Das Osmanische Reich um die Mitte des 17. Jahrhunderts. Nach den Chroniken des Vecihi (1637—1660) und des Mehmed Halifa (1633—1660). München: Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1977. CXXXIII, 144 S., [233 S.] Faksimile. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 21.)

Die vorliegende Arbeit, eine Münchner Dissertation, die als 21. Bd. der renommierten Südosteuropa-Beiträge im Verlag Trofenik erschienen ist, ist etwas zwiespältig. Weder ist sie, wie der Titel vermuten ließe, historische Synthese der Ereignisse im Osmanischen Reich im 2. Drittel des 17. Jahrhunderts auf Grund der beiden genannten Quellen, noch, wie im Vorwort, S. IV, intendiert, vollwertige Textedition.

Die Arbeit gliedert sich in drei Teile: die eigentliche Untersuchung über die Chroniken der beiden osmanischen Historiker *Vecihi* und *Mehmed Halifa,* eine Paraphrase des Inhalts beider Geschichtswerke und die Wiedergabe des osmanischen Textes in Faksimile, *Vecihi* nach der Hs. Leiden Cod. Warn. 894, *Mehmed Halifa* nach der Hs. Wien H. O. 82.

Die eigentliche Leistung des Verfassers liegt in der Untersuchung über die beiden Chronisten. In einem größeren Kapitel (S. XVI—LVIII) bespricht er die osmanischen Historiker, die Zeitgenossen der beiden behandelten Autoren waren, und versucht, Sondergut und Abhängigkeitsverhältnisse festzustellen. Dankenswert sind hier zahlreiche bibliographische Ergänzungen zu F. Babingers „Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke", was das Fehlen einer auf den letzten Stand gebrachten Neuedition dieses 1927 erschienenen unentbehrlichen Hilfsmittels fühlbar macht.

Auch die Zusammenstellung nichtosmanischer Quellen für den genannten Zeitraum und der wichtigsten Sekundärliteratur (S. LIX—CV) ist verdienstvoll, das ausführliche Eingehen auf die interessanten armenischen Quellen zur osmanischen Geschichte des 17. Jahrhunderts *(Eremya, Çelebi Kömürcüyan, Grigor Daranagetsi, Arakel Davrijetsi),* S. LXI—LXVI, ist zu begrüßen. Allerdings bildet der Untersuchungsteil im Gesamtüberblick mehr annotierte Bibliographie als eigenständige Forschungsarbeit.

Die Paraphrase des Textes beider Chroniken ist fast wertlos, da sie der Kenner des Osmanischen nicht braucht, der Nicht-Osmanist aber aus dieser Kurzfassung keine Informationen ziehen wird, die nicht schon anderwärts vorliegen. Wesentlich nützlicher wäre ein Index der Personen- und Ortsnamen zu den Texten gewesen, der dem Benützer das Auffinden bestimmter Stellen mehr erleichtert hätte als die unübersichtliche Paraphrase.

Die Faksimilia der Handschriften sind von guter Qualität, der *Vecihi*-Text ist aus Gründen des Buchformats etwas verkleinert, was die Augen des Lesers stark beansprucht. Die Reproduktion des Textes von *Mehmed Halifa's* Tarih-i gilmânî nach der Wiener Hs. ist trotz der Edition des Werkes durch Ahmet Refik Altınay in der Tārīḫ-i ᶜOṣmānī Encümeni Mecmūᶜası No. 78—83, Istanbul, 1340 H./1921, gerechtfertigt, da diese Version in der Gliederung und formalen Disposition des behandelten Stoffes interessante Abweichungen zeigt.

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß es sehr zu begrüßen ist, zwei Quellenwerke samt einer Zusammenstellung der wichtigsten damit in Beziehung stehenden Primär- und Sekundärwerke verfügbar zu haben, allerdings zeigt die eigentliche Untersuchung streckenweise Schwächen (z. B. S. CXXIX—CXXXII), und auch das Fehlen eines Index zu den Texten ist zu bedauern.

Wien — Markus Köhbach

Majer, Hans Georg: Vorstudien zur Geschichte der İlmiye im Osmanischen Reich: I. Zu Uşakîzade, seiner Familie und seinem Zeyl-i Şakayık. München Dr. Dr. Rudolf Trofenik Verlag 1978. IV, 347 S. (Beiträge zur Kenntnis Südosteuropas und des Nahen Orients. 32.)

Unser derzeitiges Wissen um die sogenannte *İlmiye,* die Hierarchie der Theologen-Juristen des Osmanischen Reiches, setzt uns trotz verdienstlicher Vorarbeiten (besonders Gibbs und Bowens in ihrem zweibändigen „Islamic Society and the West", sowie Uzunçarşılıs auf die Organisation dieser Gelehrtenaristokratie konzentriertes Buch „Osmanlı Devletinin İlmiye Teşkilâtı") noch keineswegs instand, die Grundlagen und die Geschichte dieses Phänomens voll zu verstehen und seine Organisation bis in ihre feinsten Details auszuleuchten. Mit welchen Schwierigkeiten man bei der Erforschung von Individualfällen angesichts von Widersprüchen, Schwachstellen und Lükken des bisher publizierten Materials zu rechnen hat und welche Hilfsmittel man zu ihrer Bewältigung heranziehen kann, zeigt Majer beispielhaft im vorliegenden ersten Band seiner „Vorstudien", in dessen Mittelpunkt er, nach einem umfassenden Überblick über die osmanischen biographischen Sammelwerke, die Quellenanalyse zu dem von H. J. Kissling unter dem Titel „ʿUšâqîzâde's Lebensbeschreibung berühmter Gelehrter und Gottesmänner des Osmanischen Reiches im 17. Jahrhundert" (Wiesbaden 1965) edierten *Zeyl-i Şakayık,* ferner genealogische Untersuchungen über die Familie der *Uşakîzade* und mit ihnen verschwägerte Familien (vor allem die der *Seyrekzade*) sowie schließlich die einläßlichst erforschte Lebensgeschichte des Biographen selbst, *Uşakîzade Seyyid İbrahim Hasibs* (1664/5 — 1724), gestellt hat. Zur Übersetzung von dessen Grabinschrift (S. 281) möchte ich vorschlagen, in Z. 8 „Gott würdigte ihn hoher Stellen im Staate" abzuändern in „G. w. i. des Glückes in Beiden Welten" (nämlich im Diesseits mit dem Richteramt von İzmir im Rang von Edirne, so daß in Z. 9 „und danach ausgezeichnet" zu streichen ist, und im Jenseits mit einer „Stelle im Reich der Ewigkeit", Z. 11) und „wurde ihm Fürsprecher" (Z. 13) in „möge sein F. sein und". S. 275, Z. 5 „zudem" sollte lauten „wahrlich" *(el-hakk),* und Z. 21ff. „verließ er die Welt. Es überwältigte sein reines Herz der Wunsch des Ahns, des Ruhmes des Weltalls, sich (mit ihm) zu vereinigen" möchte ich lieber im ebenso möglichen umgekehrten Sinne auffassen: „Er schied ab aus der Erdenwelt, da sein lauteres Herz der Wunsch zur Vereinigung mit seinem Ahn, dem Stolz des Universums, bezwungen hatte." S. 276, Z. 6f. „für ihn zu Recht eine Fatiha" s.l. „bei der F." (im Sinne von „um der F. willen"), Z. 8 „des göttlichen Paradieses" s.l. „des P., (o) mein Gott", und Z. 10 „Şakir rief die frohe Botschaft, ausgedrückt im Chronogramm" s.l. „O Şakir, eine überirdische Stimme sprach als fr. B. sein(es Todesjahres) Chronogramm". S. 274, Z. 16 des arabischen Textes ist im Wort *kusur* das erste Waw zu tilgen. Sonstige Schreibfehler sind verhältnismäßig selten; korrigieren sollte man „Mutallib" (mehrfach S. 139f. und 194f.; s.l. Muttalib) und „Müffetiş" (mehrfach S. 222; s.l. Müfettiş). Mit *Macuncu* (S. 151: „Pastetenhersteller? Kitthersteller?") ist wohl „Latwergenmacher, Apotheker" gemeint. Übrigens ist *Çirmen* nicht „heute Sırpsındığı, NNW von Edirne" (S. 255, Anm. 125), sondern das heutige griechische Orméni(on), WSW v. Edirne. Aus der Fülle der von Majer schlüssig geklärten Fragen seien hier als von fundamentalster Bedeutung nur zwei Ergebnisse hervorgehoben: Der im Kap. III/2 (S. 65—76) in vorbildlicher philologischer Methodik ausgeführte Nachweis, daß die Handschrift Hafid Ef. 242 (Süleymaniye, İstanbul) *Uşakîzades* Autograph der endgültigen Fassung seines *Zeyl* und die in der Kisslingschen Edition vollständig facsimilierte Wiener Handschrift eine Reinschrift davon ist (so daß also für deren Benützer nur noch die Frage offen bleibt, ob sie das Autograph völlig textgetreu oder etwa mit Auslassungen oder sonstigen Schreibversehen wiedergibt), und die mit einer sehr dankenswerten vollständigen Konkordanz (S. 307—322) belegte Feststellung (S. 95—100), daß sämtliche Biographien des *Zeyl* (unter Weglassung der auf die persönlichen Verhältnisse des Autors bezüglichen Passagen) von *Uşakîzades* Kollegen und Fortsetzer, *Şeyhî Mehmed Efendi*

(st. 1732), dessen *Vekayi ül-Fuzalâ* einverleibt worden sind, womit also „Uşakîzades Werk, insgesamt betrachtet, überholt ist" (S. 96). Hoffentlich regt diese Erkenntnis die Osmanistik dazu an, *Şeyhîs* Biographiensammlung, die ja mit 450 zusätzlichen Viten viel weiter heraufreicht als das *Zeyl,* in einer wissenschaftlichen Edition allgemein zugänglich zu machen. Und vor allem steht zu hoffen, daß der zweite Band von Majers „Vorstudien" allerbaldigst erscheinen möge: Er wird neben Kadılisten und den Transkriptionstexten der herangezogenen Stellen aus İstanbuler Archivalien (vor allem Richteramtsregistern) einen Gesamtindex und damit die Möglichkeit bieten, den reichen Inhalt des ersten Bandes, der dank der bewundernswerten Literaturkenntnis des Verfassers ja auch eine Fundgrube an bibliographischen Angaben darstellt, dem dankbaren Benützer bequem zu erschließen — und Majers Buch muß jeder zur Hand haben, der sich über die *İlmiye* und alle einschlägigen Fragen informieren will.

Kabul — Richard F. Kreutel

Constantinopel mit deroselben Ringsumbligenden Meeren und Landen. Lindau: Antiqua-Verlag 1978. Faksimile-Druck nach den Originalen von 1688 und 1691. 72 S. Text mit 116 Abb.

Wohl die beste Vorstellung vom Habitus und Inhalt des Buches vermittelt dessen Originaltitel im vollen Wortlaut: *Die Hoche Stein=Klippen und Gebuerge / Cyaneae, Olympus und Athos. Von welchen zu sehen seyn: Die Grosse / Welt=Beruffene / zwischen dem Schwartzen und Weissen Meer / am Bosphoro Thracico / in Europa ligende / deß Griechischen Reichs Haubt= und der Ottomannischen Porten / dermahlige Residentz=Stadt Bysantz / Roma Nova / Stampol oder Constantinopel. / Mit deroselben Ringsumbligenden Meeren und Landen / Vornehmen Innsulen / Staedten / Festungen / Gebuergen / Wasser=Fluessen / Fruechten / Thieren / Voegeln / Fischen / Antiquitaeten und Raritaeten etc., Dem Curiosen Leser zur Nachricht / und Belustigung / Historisch / und in Kupffern vorgestellt. Augspurg / In Verlag Jacob Enderlins / Buchhandlers. Druckts Anthonius Nepperschmidt. MDCLXXXVIII.* Damals galt es, das mit der Eroberung Belgrads durch die Kaiserlichen (6. September 1688) neu angefachte Interesse des deutschen Leserpublikums an osmanischen Dingen zu befriedigen, und der geschäftstüchtige Augsburger Verleger füllte prompt die Marktlücke mit diesem von einem flinken Redakteur aus schon vorliegenden „Türkenbüchern" zusammengestoppelten und mit ebenfalls längst bekannten Kupferstichen reich illustrierten Band. Aus dessen Neuausgabe (Augsburg 1691) sind nur das Titelblatt und 15 Stiche reproduziert, da der Text mit dem der Ausgabe 1688 weitgehend identisch ist. Der osmanistischen Forschung bietet das Buch nichts Neues, aber Interessenten für die Geschichte der abendländischen Orientliteratur wird es reizen, die genannten Quellen des polyhistorisch angelegten Werkes, von *Strabon* und *Plinius* bis *Ortelius* und *Megiser,* näher zu bestimmen und die ungenannten, unter ihnen *Salomon Schweiggers* „Reyßbeschreibung", aus der auch etliche Kupferstiche hier nachgezeichnet erscheinen, und anonyme „Relationen" und über den siegreichen Moreafeldzug der Venezianer 1687 und über die Eroberung Belgrads im folgenden Jahr, zu identifizieren, und ansonsten wird der technisch vorzügliche Faksimile-Druck bei Bibliophilen und Freunden des damaligen Türkenschrifttums viel Anklang finden.

Kabul — Richard F. Kreutel

Mikes, Kelmen: Briefe aus der Türkei. Ausgewählt und eingeleitet von Gyula Zathureczky, übersetzt von Sybille Baronin Manteuffel-Szöege, kommentiert von Thomas von Bogyay, mit einem literaturgeschichtlichen Beitrag von Antal Szerb. Graz, Wien, Köln: Styria Verlag 1978. 267 S., brosch. 34,— DM. (Ungarns Geschichtsschreiber. 2.)

Vorweg sei festgestellt, daß die Aufnahme einer repräsentativen Auswahl der „Briefe" in die neue Reihe sehr erfreulich ist, auch wenn sie der Kategorie „historische Quelle" nur bedingt zugehören. Dem des Ungarischen nicht mächtigen Leser wird so endlich die persönliche Bekanntschaft mit einem Werk vermittelt, das er zumindest dem Titel nach kennt, soferne er sich mit Geschichte und Kultur des Osmanischen Reiches befaßt, wahrscheinlich auch von vielen Zitaten her. Er muß sich jedoch klar sein, ein Werk der schönen Literatur vor sich zu haben, keine in eine Schilderung der türkischen Zustände und Landschaft eingebettete Historie der nach Niederwerfung des *Rákóczi*-Aufstands in die Türkei übergetretenen ungarischen Emigranten. Obwohl der Autor wie kein anderer dazu befähigt gewesen wäre, Chronist dieses wenig bekannten Kapitels türkisch-ungarisch-österreichischer Geschichte zu werden. Hatte er doch, Sproß eines siebenbürgischen Székler Adelsgeschlechts, von Jugend auf in der Umgebung des ungarischen Nationalhelden gelebt, war ihm 1711 ins Exil gefolgt und bis zu seinem Tod im Jahre 1735 an seiner Seite geblieben, hatte sodann auch seinem Sohn *Joseph,* der einen neuen Aufstand gegen Habsburg entfachen sollte, gedient und war schließlich 1758, drei Jahre ehe ihn die Pest dahinraffte, von der Pforte mit dem Titel eines Generals zum Führer der bereits sehr zusammengeschmolzenen ungarischen Emigrantenkolonie in Rodosto am Marmarameer (dem heutigen Tekirdağ) bestellt worden.

Doch entgegen seiner Biographie war *Mikes* (1690—1761) alles andere als ein robuster Tatmensch, eine Rebellennatur. Er war ein stiller, nach innen gewandter Mann mit ausschließlich literarisch-philosophischen Neigungen und tiefer Liebe zur Grazie der französischen Kultur. Durch die rauhe Wirklichkeit seines Daseins ging er wie im Traum. Die 207 „Briefe" an die imaginäre Gräfin E.P. sind der Niederschlag dieser Flucht in eine schönere Welt. Sie handeln von vielem; man kann sagen von allem, womit ein gebildeter Kavalier die verwöhnte Dame seines Herzens unterhalten mag, und selbstredend kommt es dabei mehr auf das Wie als auf das Was an. Das „Türkische", das unvermeidlich mit einfließt, ist überwiegend gängiges Material, nachweislich geschöpft — so unglaublich es auch klingen mag — zumeist aus (französischen) Reiseberichten. Denn *Mikes* „mißtraute persönlichen Erfahrungen, sie interessierten ihn auch nicht. Die im Buch beschriebene Türkei war für ihn wirklicher als die erlebte. Am Anfang war das Schrifttum". (Szerb, Seite 32) Seine Leistung besteht darin, alles Vorgefundene durchformt und auf den Grundton seines Wesens gestimmt zu haben: den Humor melancholisch-resignierender Entsagung. Trotzdem wird in den „Briefen" — fast gegen den Willen des Autors — auch so manches seiner Lebensrealität sichtbar. Insbesondere im Bereich des Psychischen und Atmosphärischen. Dieses Ineinander macht die Lektüre so anziehend. Die Realelemente aus ihrer mehrfachen Brechung rückzuübersetzen, dazu helfen die ausgezeichneten Anmerkungen, die dem Text beigegeben sind.

Franz II. Rákóczi und seine Gefährten wurden nach fast zwei Jahrhunderten amnestiert und ihre sterblichen Überreste 1906 feierlich nach Kaschau heimgeholt. *Mikes* Grab auf dem kleinen armenischen Friedhof wird nicht gefunden. *Maria Theresia* hatte auf sein Gnadengesuch entschieden: „ex Turcia nulla redemptio".

Wien — Karl Teply

Mitteilungen

Ficker, Friedbert: Helmut Preidel (17. 5. 1900 — 14. 8. 1980) . . . . . 240—241

Aus der Südosteuropa-Forschung

Adanir, Fikret — Michael G. Müller: Südosteuropa im Spannungsfeld der Großmächte 1919—1939. Ein Kolloquium . . . . . 242—248

Bücher- und Zeitschriftenschau

I. Südosteuropa — Allgemeines . . . . . 249—278
II. Habsburgische Monarchie — Österreich . . . . . 278—284
III. Ungarn . . . . . 285—309
IV. Jugoslawien . . . . . 310—355
V. Rumänien. . . . . 355—395
VI. Bulgarien. . . . . 396—418
VII. Albanien . . . . . 418—439
VIII. Griechenland — Byzanz . . . . . 440—488
IX. Türkei — Osmanisches Reich . . . . . 488—500

Südosteuropa-Bibliographie

Herausgegeben vom Südost-Institut
Redaktion Gertrud Krallert-Sattler

Band I: 1945—1950. I. Teil: Slowakei, Rumänien, Bulgarien. 2. Auflage mit Nachtrag. München 1968. brosch. 12.— DM

II. Teil: Allgemeines, Albanien, Jugoslawien, Ungarn. München 1959. brosch. 21.— DM

Band II: 1951—1955. I. Teil: Südosteuropa, Jugoslawien, Ungarn. München 1960. brosch. 28.— DM

II. Teil: Albanien, Bulgarien, Rumänien, Slowakei. München 1962. brosch. 28.— DM

Band III: 1956—1960. I. Teil: Slowakei, Ungarn, Rumänien. München 1964. brosch. 39.— DM

II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien, Südosteuropa allgemein. München 1968. brosch. 69.— DM

Band IV: 1961—1965. I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. München 1971. Leinen 82.— DM

II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. München 1973. Leinen 109.— DM

Band V: 1966—1970. I. Teil: Südosteuropa und größere Teilräume, Ungarn, Rumänien, Slowakei. Im Satz.

II. Teil: Albanien, Bulgarien, Jugoslawien. München 1976. Leinen 148.—DM

R. Oldenbourg Verlag/München

Südosteuropäische Arbeiten

Für das Südost-Institut München herausgegeben von
Mathias Bernath

Nr. 58 Nikola Pribić: STUDIEN ZUM LITERARISCHEN SPÄTBAROCK IN BINNENKROATIEN. ADAM ALOISIUS BARIČEVIĆ.
München 1961. brosch. 22.— DM

Nr. 59 Basilike D. Papoulia: URSPRUNG UND WESEN DER „KNABENLESE" IM OSMANISCHEN REICH. München 1963. vergriffen

Nr. 60 Fritz Valjavec: AUSGEWÄHLTE AUFSÄTZE. Herausgegeben von Karl August Fischer und Mathias Bernath. München 1963. brosch. 45.— DM

Nr. 61 Franz Babinger: SPÄTMITTELALTERLICHE FRÄNKISCHE BRIEFSCHAFTEN AUS DEM GROSSHERRLICHEN SERAJ ZU STAMBUL.
München 1963. brosch. 22.— DM

Nr. 62 Stanislaus Hafner: STUDIEN ZUR ALTSERBISCHEN DYNASTISCHEN HISTORIOGRAPHIE. München 1964. brosch. 22.— DM

Nr. 63 Josef Matl: SÜDSLAWISCHE STUDIEN. München 1965. brosch. 68.— DM

Nr. 64 Johann Weber: EÖTVÖS UND DIE UNGARISCHE NATIONALITÄTENFRAGE. München 1966. brosch. 22.— DM

Nr. 65 Barbara Jelavich: RUSSIA AND THE GREEK REVOLUTION OF 1843.
München 1966. Leinen 20.— DM

Nr. 66—67 Ekrem Bey Vlora: LEBENSERINNERUNGEN.
Bd. I (1885—1912). München 1968. Leinen 40.— DM
Bd. II (1912—1925). München 1973. Leinen 47.— DM

Nr. 68 László Révész: DIE ANFÄNGE DES UNGARISCHEN PARLAMENTARISMUS. München 1968. Leinen 30.— DM

Nr. 69 Joachim v. Königslöw: FERDINAND VON BULGARIEN.
München 1970. Leinen 30.— DM

Nr. 70 Adalbert Tóth: PARTEIEN UND REICHSTAGSWAHLEN IN UNGARN 1848—1892. München 1973. Leinen 70.— DM

Nr. 71 DONA ETHNOLOGICA: BEITRÄGE ZUR VERGLEICHENDEN VOLKSKUNDE. LEOPOLD KRETZENBACHER ZUM 60. GEBURTSTAG. Hg. von Helge Gerndt und Georg R. Schroubek. München 1973. Leinen 60.— DM

Nr. 72 Karl Nehring: MATTHIAS CORVINUS, KAISER FRIEDRICH III. UND DAS REICH. München 1975. Leinen 45.— DM

Nr. 73 Zehra Önder: DIE TÜRKISCHE AUSSENPOLITIK IM ZWEITEN WELTKRIEG. München 1977. Leinen 63.— DM

Nr. 74 Wolf D. Behschnitt: NATIONALISMUS BEI SERBEN UND KROATEN 1830—1914. München 1980. Leinen 98.— DM

Nr. 75 BIOGRAPHISCHES LEXIKON ZUR GESCHICHTE SÜDOSTEUROPAS. Hg. von Mathias Bernath, Felix v. Schroeder und Karl Nehring. Redaktion Gerda Bartl.
Bd. I. A—F. München 1974. Leinen 125.— DM
Bd. II. G—K. München 1976. Leinen 125.— DM
Bd. III. L—P. München 1979. Leinen 125.— DM
Bd. IV. R—Z. Im Druck.

Nr. 76 HISTORISCHE BÜCHERKUNDE SÜDOSTEUROPA.
Hg. von Mathias Bernath. Leitung und Redaktion Gertrud Krallert.
Bd. I. Mittelalter, Teil 1. München 1978 Leinen 198.— DM
Bd. I. Mittelalter, Teil 2. München 1980. Leinen 260.— DM

R. Oldenbourg Verlag/München